

Division BS100

Section 5

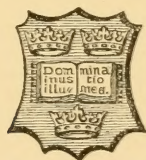
No. 1898

v. 1

copy 1

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD



LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED
MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH
*INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL
ENGLISH TRANSLATION*

Gr. Horner.

VOLUME I
THE GOSPELS OF S. MATTHEW AND S. MARK
*EDITED FROM MS. HUNTINGTON 17
IN THE BODLEIAN LIBRARY*

Oxford
AT THE CLARENDON PRESS

1898

Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, M. A.

PRINTER TO THE UNIVERSITY

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	vii
INTRODUCTION :—	
Text	xiii
Translation	xvii
Critical Apparatus	xxxii
Description of the Manuscripts	xxxvii
Register and Additional Readings of the Curzon Catena	cxxx
Supplementary Collation of MS. Brit. Mus. 1317 .	cxli
THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW	
	2
THE GOSPEL ACCORDING TO MARK	
	282
ADDITIONS AND CORRECTIONS	
	484

P R E F A C E

THIS edition of the North Coptic Version of the New Testament was undertaken at the suggestion of Dr. Wallis Budge, Keeper of the Egyptian Department of the British Museum. The original idea was to ascertain the character of the MSS., and to print a text with various readings of ten or twelve authorities. After the collation of thirty MSS. of the Gospel of S. Matthew, of three Lectionaries, of the Curzon Catena, and the sufficient examination of six other MSS., it seemed best to give the result of this work in full, thereby saving the labour and time of other investigators in a somewhat thankless field, where the recent date of all the MSS. deprives them of great interest.

For the other three Gospels, twenty-two MSS. including the Catena and Lectionaries have been collated, and to these are added four which only contain the Gospel of S. John. Besides collating Mark i, Luke xxiv, John viii as test chapters in eleven other MSS., the whole of the Gospel of S. Mark was collated in two of them, then Luke xxiv

and John viii in four more which only contained those Gospels, and many chapters of three of the eleven were collated for all the three Gospels. Thus the character of forty-six MSS. has been determined with adequate certainty, and their contents with unimportant exceptions shewn to be fairly homogeneous.

Though two dated MSS. of the thirteenth, two probably earlier, and one of the fourteenth century were found during a visit to Cairo in 1892, the greater number of the oldest have been brought to the libraries of Europe. Rome, Paris, Berlin, London, and Oxford contain most, while Göttingen and two private English collections preserve some valuable specimens. The collation of many of these, begun in 1890, had been nearly completed in the autumn of 1893, by which time a large number of readings had been arranged and the MSS. finally classified. Printing began in the spring of 1894, but the first sheet was not printed off until August. Since that time the work has slowly but regularly progressed, and the three years have been chiefly occupied in compiling a concordance for the Gospels and a complete comparison with the Greek MSS. and other authorities cited by Tischendorf. This work, however, as well as a dissertation upon the chapters and sections, must be reserved for another publication, which will also contain a collation of the English Revised Version with the Coptic text and various readings.

It was in deference to the opinion of Professors

Ludwig Stern and Ignazio Guidi, and of the late Professor Lagarde that the text of one MS. was printed without attempt at emendation. The last-mentioned scholar deprecated the expense of time upon collation of other MSS., believing that the oldest Bodleian MS. contained the only ancient text. Before this important opinion had been heard, collation had already revealed several interesting facts about the MSS., justifying the performance of the work, and shewing that the printed Bodleian text is not alone in its purity, but while exhibiting more important omissions than other MSS. contains additions absent from two others which may be classed with it.

Until much labour has been expended upon the material collected, no final conclusion can be attained concerning the character of the Version. The first impression produced by a superficial study of the text and various readings tends to confirm the prevalent estimate of the Version, and it appears probable that this estimate will remain established until documents of another sort are discovered in Egypt. The theory of the preservation of an unchanged form of text in the Egyptian Jacobite MSS. is also strikingly confirmed by those collated. Corrections indeed occur in all, yet frequent notes in several state that the corrections are Greek and not Coptic, implying as plainly as possible that the Jacobite Copts jealously preserved a tradition as to the correct readings of

their Version against Melchite, i. e. Constantinopolitan readings or innovations.

The text and variants are now submitted to the comparatively few scholars who can use them, with a hope that as regards the Gospels there may be in future no ground for the lament expressed by an eminent German authority, 'We are afraid to use the Coptic Bible.' As for the translation which has been made at the desire of Bishop Westcott and the request of the Clarendon Press, much can be learned from it respecting the peculiarities of the Version; and many interesting facts relating to the Greek text will be now accessible to those English readers who may have patience to bear with the crudeness of the literal rendering.

Besides the debt of gratitude which is pre-eminently due to Dr. Wallis Budge for his first suggestion and continued interest in the work, thanks are most gratefully given to several learned men whose names may also be recorded. It was the favourable verdict of Professors Hyvernât and Guidi, upon a specimen offered by Dr. Neubauer to their criticism, which induced the Delegates of the Clarendon Press to accept the proposal for the work. Dr. Gregory of Leipzig gave important advice as to the method of collation, and such accuracy as may have been attained is largely due to his valuable counsel. Dr. Rieu, Mr. A. G. Ellis, Professor Stern at Berlin, and Professor Zotenberg in Paris, devoted much time to questions

regarding the MSS. under their able care, helping chiefly to elucidate the obscure Arabic colophons; to which task the Laudian Professor of Arabic contributed in still greater measure, his ample store of learning and acute conjecture being seldom consulted in vain. The friendliness of Professor Pietschmann at Göttingen, and of M. Taram, the Librarian of the Catholic Institute of Paris, who most kindly allowed his precious MS. to be taken away for collation, must also be acknowledged; while several other friends, the Rev. A. C. Headlam, Professors Erman and Steindorff, and Dr. K. Schmidt, have been most liberal in offer of help, and their suggestions and interest have been valued in the highest degree. The Rev. Forbes Robinson also took very great trouble over some sheets of the translation, and would have rendered still more assistance had time permitted. The death of Mgr. Carini prevents any acknowledgement to him for special facilities and increase of time, peculiarly gratifying in the Vatican Library. The ability and knowledge of Professor Guidi are already famous, and require no mention here except that they were always placed ungrudgingly at the disposal of a stranger in Rome. He was also specially kind in procuring photographs of the Vatican MSS. Patriarch Cyril of Alexandria under circumstances of great difficulty could give but little assistance beyond friendly words and a courteous reception, but the Bishop of Sanabau, the Priest Abd al-Malik,

and Naklah Bey generously allowed the collation of four interesting MSS. which had not been previously examined. Thanks are also due to Butrus Pasha, Marcus Bey Simaikah, and Habashi Bey for their sympathy and valuable support. The Earl of Crawford and Lord Zouche shewed great interest in the work, their permission for the collation of MSS. is here gratefully acknowledged. After the primary suggestion of Dr. Wallis Budge, it was the approval of Bishop Westcott that determined the undertaking of the work, and his encouragement, with that of Bishop Ellicott and Bishop Wordsworth, deserves very sincere gratitude. The same is also given to Mr. Pembrey, the celebrated Oriental Reader of the Press, whose accuracy, diligence, and versatile ability have been often praised.

G. H. *Hammer*

28 THORNTON ROAD, WIMBLEDON :

August, 1897.

INTRODUCTION

TEXT.

THE text of MS. Huntington 17, Bodleian Library, Oxford, called A in the apparatus, has been printed in the form of the original arrangement, shewing the small sections or verses. Occasionally a letter occurs which is rather larger than the ordinary script, and is sometimes reddened. Such a letter is regarded as a capital, and is thus printed wherever it may come in the line. If the letter is not reddened, no attention is paid to the larger size, although possibly referring to some special division of the copied MS. Besides these letters, a larger and sometimes reddened € is occasionally seen as a final letter of a line; but this is seldom noticed in the printed text.

The Ammonian sections and canons have been taken from other MSS., chiefly B, and agree as nearly as possible with the same sections given by Tischendorf. Many slight variations of these sections are found in the MSS., and as none at all appear in A it was thought best to make them suit the convenience of students by conforming them to the Greek. Their differences with those also of the chapters may be reserved for future discussion.

The Chapters of the MS. are indicated by breaks in the printed text, and usually a Coptic letter will be seen therein following the Greek alphabetic notation. When the number is inserted within brackets some mistake or omission of the scribe disturbed the order. In the margin stand Greek uncials to denote the Greek larger chapters, which have been taken from various MSS., chiefly B C₁ and Γ, according to the

chapters given by Mill, for convenience sake, A having only one series, viz. of the Coptic smaller chapters.

Other marginal Coptic numerals indicate the leaves of the MS., and an upright mark | in the text shews at what word or part of a word the division registered by the numeral takes place.

Quotations are usually marked in the MS. by a row of red signs which resemble the full point of the text. The Canticles in Luke are similarly marked except that Benedictus has the signs upon the inner margin.

A sixth external phenomenon is the slight projecting of the capital letters Ⲓ and Ⲑ, whereby the following small letter is drawn partly or fully into the margin. It may be remarked that in Ⲙ and Fr. 3367 this happens also with the letter Ⲍ. And this feature perhaps accounts for the fact that in many MSS. the letter following these capitals is written in the margin as a second capital of the same size or nearly as large as the first.

Within the text the most important consideration in a Coptic edition is the division of the words which are joined together in groups often as long as the lines. The method here employed is a partial application of the principle of accent or tone, as opposed to strict grammatical analysis. Words are often separated when the rule of accent would unite them, but they are never united when accent or tone would not operate for their union, e. g. ⲡⲧⲉ may be separated from the word which it governs and with which accent would join it, while ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ are never joined because the accent falls on ⲃⲟⲗ. Whenever the syllable is shortened by the withdrawal of the accent or tone, that syllable may be joined to the next; on the other hand, no accented or tone syllable must unite with the following syllable, even though the intended meaning would make them one. Thus we may print ⲟⲩⲁⲓⲥⲁⲓⲛⲓ command, ⲩⲉⲡⲓⲁⲟⲩ give thanks, but not ⲁⲕⲉⲣⲓⲛⲧⲉ thou doubtedst, ⲉⲕⲁⲓⲛⲓⲛⲧⲉⲩⲧⲉⲛⲉⲛⲥⲁ, &c. grieved.

General usage now requires the junction of the small prepositions ⲉ and ⲡ(ⲉ); ⲥⲁ without prefix ⲡ is also joined with the governed word, but the other prepp. ⲉⲛ, ⲉⲛⲉⲛⲥⲁ, &c.

are separated except when the suffixed noun is used for a pronoun, as $\epsilon\lambda\pi\omicron\iota$ to me. $\epsilon\gamma\epsilon\beta\omicron\lambda$ &c., $\iota\chi\epsilon\pi\tau\iota\omicron\upsilon$ &c. are regarded as compound forms, and $\epsilon\theta\epsilon$ is always joined to $\phi\alpha\iota$ and $\omicron\upsilon$, though it would have been better kept separate, like the other prepositions. $\pi\epsilon$ is not regarded as enclitic because it may be separated from the previous word by $\tau\alpha\rho$ or $\delta\epsilon$ (Luke xxii. 2, xxiii. 38). $\chi\epsilon$ and $\delta\pi$ are also separated, and for consistency $\chi\epsilon$ is never united to the following word, though $\bar{\pi}\chi\epsilon$, as having but one merely mechanical use of denoting the subject of the sentence, is always joined thereto. The presubjective regent of the verb (δ , $\delta\rho\epsilon$, $\pi\epsilon$, $\epsilon\pi\epsilon$, &c.) is not joined; and the object is separated from the construct state except when the united form is practically one composite expression, as with the compounds of $\epsilon\rho$, $\varsigma\iota$, $\epsilon\iota$, $\sigma\iota$, and τ , though τ is separated from $\epsilon\beta\omicron\lambda$ and $\epsilon\iota$ for 'to sell' and 'to clothe;' $\epsilon\iota$ also is separated from $\delta\epsilon\lambda\lambda\omega\pi$, but $\epsilon\iota\omega\kappa\upsilon$, $\epsilon\iota\omega\pi\iota$, $\varsigma\iota\rho\omega\omicron\upsilon\varsigma$ are joined. The demonstratives $\pi\alpha\iota$ &c. are always joined with the following word except when $\pi\alpha\iota$ is the plural of the absolute form $\phi\alpha\iota$, e.g. $\pi\alpha\iota \delta\epsilon \tau\eta\rho\omicron\upsilon$ (Luke xxi. 12). $\kappa\epsilon$ is joined and enclosed if π &c. precede. $\phi\eta$ &c. are kept separate, and also $\pi\epsilon$ when followed by $\epsilon\tau$, although at first this rule was not observed in the apparatus. $\pi\epsilon\chi\epsilon$ and $\omicron\upsilon\omicron\pi$ are also never united with the succeeding word.

The punctuation by a full point alone does not follow the irregularities and obvious mistakes (e.g. $\alpha\alpha\phi.\rho\eta\tau$) of the original MS., but is intended to simplify the reading of the text, without regard to analysis of clauses. If the sense is made clear in a complex sentence by conjunctions, no point is put (Matt. ix. 15, $\sigma\epsilon\pi\eta\omicron\upsilon$ &c.). The point is always placed before $\chi\epsilon$ of narration, however short the statement of the speaking may be. The abbreviated words of the text are those of the MS. In John i. 1, where the word $\phi\tau$ occurs written in red (for $\phi\iota\omicron\upsilon\tau$), there seems to be the mark of abbreviation which is said to be the sign of the twelfth century writing, and earlier. Elsewhere it has been printed without the mark. MS. B having been written in the earlier style, MSS. D₁ E₁ and MS. F in the Epistles and Acts

(separate volume) use the mark above $\Phi\bar{\Gamma}$, Γ (Gospels) has it once very plainly, apparently by the original hand, in a marginal addition. In none of the other MSS. does this mark occur; E_2 , though ascribed to the twelfth century, is no exception to the rule. $\pi\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ is always printed for $\pi\sigma\omega\iota\varsigma$; but with this form and the others, $\pi\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\lambda}$, $\pi\bar{\chi}\bar{\varsigma}$, $\pi\bar{\alpha}\bar{\lambda}$, the line ought to have extended over all the letters according to the usual practice of the MSS. $\bar{\omega}$ is found in the earlier MSS. for 200 instead of $\bar{\varsigma}$, which would naturally follow $\bar{\rho}$ for 100. The later cursive form for $\bar{\kappa}$ in the Ammonian sections, pages, and dates is ω , and this suggests that the form with a stroke attached might serve for 200, although ρ with a stroke is properly 2000.

In orthography the MS. has not been always followed: $\eta\rho\omega\lambda\eta\varsigma$, $\mu\mu\lambda\theta\eta\tau\eta\varsigma$, $\alpha\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$ of the printed text were almost always $\eta\rho\omega\tau\eta\varsigma$, $\mu\mu\lambda\theta\iota\tau\eta\varsigma$, $\alpha\rho\chi\eta\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$; $\epsilon\tau\iota$ is often $\epsilon\bar{\Gamma}$. Wherever a vowel is represented by a very small line or other mark, as $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ for $\epsilon\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$, a short line has been printed except where a vowel precedes, as in $\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$, which word is often written $\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$. Similarly the line has not been printed above $\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\eta$, though the later MSS. write $\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\eta$. Occasionally in the apparatus $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ &c. are brought down as part of $\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ &c., the line doing duty for the vowel, as remarked above. $\omicron\chi\omicron\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ &c. is printed instead of $\omicron\chi\omicron\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ &c. The η frequently written above another vowel is always printed in the line, though it is quite possible that the original scribe often omitted to add the letter which a corrector afterwards wrote. Other letters also written above at the end of the line are also printed in the line without remark. When however a letter is added above in the middle or earlier part of the line it is regarded as a correction and mentioned in the apparatus.

TRANSLATION.

THE object of the translation is to supply the English reader with some knowledge of the Greek text which was translated by the Egyptians of the North-Western province, whose dialect has survived to the present day in the liturgical books of the Coptic church. This being the main object, it is also intended by literal treatment to give an idea of the peculiarities of the language and the method of the version.

Care has been taken with the vocabulary, yet no claim is made to secure and fix absolutely the best meaning of Coptic words in English. The translated word must be regarded as a token for a Greek word, and stands for that Greek word wherever it may occur, due exception being made for cases where one Coptic word plainly represents two or more Greek words, e.g. ⲙⲣⲁⲛⲓ may be for *εἶναι*, *γίνεσθαι*, &c. In the use of many words the Revised Version (R.V.), with archaisms retained from the Authorised Version (A.V.), has been copied. If an unusual word occurs and is the same as R.V., the same Greek word is believed to underlie R.V. and the Coptic. Sometimes a paraphrase of R.V. has been employed, e.g. 'sit at meat,' and it must not be supposed that the Coptic is literally rendered by such expressions, which will usually be found to represent one Greek word. On the other hand, Coptic paraphrases, minutely varying, are often preserved, though they reflect no peculiarity of the Greek; such small changes are probably caused by motive of style or failure of consistency. The rule of translating by the same English word has been kept as much as possible. Accidental variation will be found; and there are places where a variation is made because of some exceptional occurrence (Matt. xx. 21), to prevent ambiguity, and to bring out the full meaning of the Coptic or its accurate agreement with the Greek.

The literal character of the translation requires that the Coptic order of words should be maintained, and this rule has been carefully obeyed where any point of meaning is in question or important difference of order (John i. 26). When however R.V. has departed from the Greek order for the sake

of the English, the translation as a rule conforms to this variation. Another common variation arises when the unqualified subject follows the verb, or is preceded by the tense sign of the verb; but in cases of this kind if a Greek variant occurred the variation would not be made.

When the object of the sentence is placed first, conforming with the Greek order, and is afterwards repeated, the translation usually places the object after the verb.

It need scarcely be remarked that while the Coptic often follows the Greek order with scrupulous accuracy, exigencies of the language constantly disturb the arrangement of words; and, further, let the reader observe that peculiarities of the translation which at first sight might be ascribed to the Coptic will be found existing likewise in the Greek.

The punctuation of R. V. has been taken as a guide, especially in the Gospels of Mark and Luke. Occasionally the full stop may mark the end of a verse in the Coptic text. The use of the colon after words of speaking will be found below in the remarks upon $\chi\epsilon$.

Amongst many inconsistencies of the translation, which might be corrected in a careful revisal, it will be found that rules are liable to be set aside in parallel passages (Mark ii. 23; Luke vi. 1). This is often intentional, and means to exhibit the precise correspondence of the parallel words.

After these general statements several points require special treatment which is bestowed upon them in the following grammatical order:

The *Articles* π , \dagger are always translated 'the,' π , Φ , τ , θ ('the'): $\pi\iota\omicron\omega\omega$, $\pi\iota\omega\tau$ ($\pi\iota\kappa\epsilon\iota\omega\tau$ once), $\pi\iota\overline{\omega\tau}$ never occur, therefore $\Phi\iota\omicron\omega\omega$, $\Phi\iota\omega\tau$, $\pi\overline{\omega\tau}$ are always 'the sea,' 'the Father,' 'the Lord.' Similarly $\Phi\dagger$, $\pi\overline{\chi\varsigma}$, $\pi\varsigma\Delta\tau\Delta\pi\Delta\varsigma$ are always 'God,' 'Christ,' 'Satan' because $\pi\iota\pi\omicron\tau\dagger$, $\pi\iota\overline{\chi\varsigma}$, $\pi\iota\varsigma\Delta\tau\Delta\pi\Delta\varsigma$ are never seen.

It is occasionally suggested in the apparatus that π &c. represent the absence of the Greek article. The distinction however between $\pi\iota$ and π (as derived from $\pi\Delta\iota$ and $\pi\eta$) is not well defined in the Gospels; although the difference between $\pi\iota \dots \bar{\pi}\tau\epsilon$ and $\pi \dots \bar{\pi}$ is usually observed, and exceptions perhaps admit of explanation.

Proper names of persons never take π , \dagger ; but if $\kappa\epsilon$ be combined with such a proper name it seems necessary to use π or Π , e.g. $\pi\kappa\epsilon\bar{\iota}\eta\varsigma$, Luke iii. 21; $\pi\kappa\epsilon\lambda\alpha\zeta\alpha\rho\omicron\varsigma$, John xii. 10. Names of countries always have \dagger , which is not translated; but the towns $\kappa\alpha\pi\alpha$, $\varsigma\alpha\lambda\lambda\epsilon\alpha\rho\iota\alpha$, $\varsigma\iota\omega\eta$ being preceded by τ , it is rendered ('the') according to the rule. $\varsigma\iota\lambda\omega\alpha\lambda\lambda\epsilon$ takes π .

The few nouns suffixed by ς are treated as defined by π . Such are $\kappa\epsilon\pi\varsigma$, $\rho\omega\varsigma$, $\chi\omega\varsigma$, $\varrho\theta\eta\varsigma$, $\alpha\tau\rho\eta\chi\varsigma$; but should any of them refer to a person, ς is regarded as the usual possessive suffix, e.g. $\alpha\varsigma\tau\phi\iota\epsilon\rho\omega\varsigma$ 'he kissed his mouth,' $\varsigma\alpha\pi\epsilon\iota\epsilon\beta\tau$ 'the west,' $\varsigma\alpha\rho\eta\varsigma$ 'the south,' $\pi\epsilon\alpha\tau$ 'the ends' are translated with the definite article.

π , regularly 'the,' with $\varrho\alpha\tau$, Matt. xxviii. 15, is rendered 'the silver pieces.' $\pi\epsilon\pi$ before the genitive is ('the') as plural of π &c.

The indefinite article $\omicron\tau$ is translated 'a'; when however it represents the absence of the Greek article or belongs to adjectives ($\omicron\tau\theta\alpha\lambda\lambda\eta\eta$, $\omicron\tau\pi\iota\psi\tau$) and the adverbial phrase ($\vartheta\epsilon\pi\omicron\tau\varsigma\omega\omicron\tau\epsilon\pi$), it must be omitted. $\varrho\alpha\pi$ (plur.) is seldom translated; for the only possible equivalent 'some' is stronger than the Coptic word, and translates $\varrho\alpha\pi\omicron\tau\omicron\pi$. Once or more the plural idea is expressed by 'things' ($\varrho\alpha\pi\pi\epsilon\tau\varrho\omega\omicron\tau$ 'evil things').

The possessive article $\phi\alpha$ &c. can usually be translated 'of'; but 'the things of' must sometimes be used.

The personal *Pronouns*, expressed frequently in John, almost always correspond to the Greek; though the third person varies much, and has been translated according to R. V., so that it may represent \acute{o} , $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\varsigma$, $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\bar{\iota}\nu\omicron\varsigma$, and $\omicron\upsilon\tau\omicron\varsigma$. The suffixes, literally 'me' &c., are often translated 'myself' &c., without implying Greek $\acute{\epsilon}\mu\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$ &c. The pronominal object after verbs of perception is generally absent in the Coptic, and sometimes has been supplied in round brackets.

The demonstrative pronouns. $\pi\alpha\iota$ &c. prefixed to nouns render $\acute{o} \dots \omicron\upsilon\tau\omicron\varsigma$ &c., and there seems no way of following the Greek when the order of the Greek is changed for emphasis. $\pi\alpha\iota$, 'these,' often requires the addition 'things,'

has been rendered by 'self' when possible. Elsewhere it is occasionally omitted and more rarely rendered 'indeed,' as also $\rho\omega$ has once been rendered. Further, since it plainly represents $\kappa\alpha\iota$, second word of the sentence, 'also' seems the more frequent and best equivalent.

Emphasis besides may be given to a suffixed word by the expression of the personal pronoun appropriate to the suffix, but this emphasis has usually been neglected in the translation.

Nouns without article are often regarded as plural, only a few having a special plural form. For $\mathfrak{Z}\omega\mathfrak{N}$ see below.

The spelling of the commonest proper names follows A.V. and R.V. unless there is any peculiarity to be noticed in the Coptic. $\mathfrak{I}\mathfrak{N}\mathfrak{H}$ for $\mathfrak{H}\mathfrak{N}\mathfrak{H}$ has not been retained.

If a noun of multitude be used with a verb of the singular number, this number is kept in the translation where in English the plural would be preferred.

When a noun with prefix $\bar{n}(\bar{\alpha})$, but without article, follows another noun it is regarded as an *Adjective*, and in some cases a hyphen is used, especially where the Greek has the genitive, or expresses by one word, e. g. $\acute{\epsilon}\phi\eta\mu\epsilon\rho\acute{\iota}\alpha\varsigma$, Luke i. 5. According to this rule $\mathfrak{O}\mathfrak{T}\omega\mathfrak{M}\mathfrak{E}\mathfrak{C}\ \bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\mathfrak{T}\Delta\mathfrak{N}\mathfrak{O}\mathfrak{I}\Delta$ should have been 'a repentance-baptism,' $\mathfrak{Z}\Delta\mathfrak{N}\mathfrak{C}\omega\mathfrak{I}\ \bar{n}\bar{\sigma}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$ 'camel-hairs.'

The preformatives $\epsilon\mathfrak{C}$, $\epsilon\mathfrak{T}(\theta)$ supply further the want of adjectives; but where it was thought necessary the literal meaning of present tense and relative has been retained.

$\mathfrak{N}\mathfrak{I}\mathfrak{C}\mathfrak{T}$ and $\mathfrak{O}\mathfrak{T}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\mathfrak{H}\mathfrak{C}$ chiefly represent $\mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha\varsigma$ and $\pi\omicron\lambda\upsilon\varsigma$; there being however no apparent sign of distinction, the translation has followed the Greek, and renders $\mathfrak{N}\mathfrak{I}\mathfrak{C}\mathfrak{T}$ by 'much' when the Greek has $\pi\omicron\lambda\upsilon\varsigma$. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\mathfrak{H}\mathfrak{C}$, properly 'multitude' and often standing for Greek $\delta\chi\lambda\omicron\varsigma$, when used with the articles $\mathfrak{O}\mathfrak{T}$, $\mathfrak{Z}\Delta\mathfrak{N}$ represents $\pi\omicron\lambda\upsilon\varsigma$ and $\pi\omicron\lambda\lambda\omicron\acute{\iota}$, $\mathfrak{O}\mathfrak{T}$ rendering the Greek plural as well as $\mathfrak{Z}\Delta\mathfrak{N}$.

There are no forms of comparison in Coptic. The superlative cannot be expressed, and the positive followed by ϵ and $\epsilon\mathfrak{Z}\mathfrak{O}\mathfrak{T}\epsilon$ is translated as comparative with 'than.' $\mathfrak{Z}\mathfrak{O}\mathfrak{T}\mathfrak{O}$ is 'more,' and $\mathfrak{N}\mathfrak{I}\mathfrak{C}\mathfrak{T}\ \bar{n}\mathfrak{Z}\mathfrak{O}\mathfrak{T}\mathfrak{O}$ occurs for 'greater,' $\mu\acute{\epsilon}\iota\mathfrak{Z}\omicron\nu\omicron\varsigma$, Luke xii. 18, without ϵ .

πισθεν combined with οτον and ζωδ is translated 'all,' where necessary 'all things,' without reference to ζωδ having a special plural form (translated 'works'); but if the singular number is plainly denoted in the sentence, the rendering is 'every one,' 'every thing,' even where the Greek may have plural. τηρϥ &c., the suffix always appended is never noticed, and the usual translation is 'all'; but sometimes 'the whole' or 'all the' when representing ὅλος.

In Matthew the article of the *Vocative* has been printed with square or round brackets, while in the other Gospels it has been omitted. If the possessive pronoun accompanies the vocative it is always translated because the reading occasionally varies. This usage however may be regarded as an idiom and is never due to a Greek variant.

The *Verb* can be used without any preformative, and the tense must then be determined by the context. Elsewhere strict uniformity of rendering will be found in the translation of the tenses, and by the employment of the preformative of the third person singular, the method may be shewn in the following table:—

Present ϥωτελλ he heareth.

Imperfect ηδϥωτελλ he was hearing.

Present Participle εϥωτελλ he hearing, (is) hearing.

Present Relative ετεϥωτελλ who heareth.

Preterite δϥωτελλ he heard.

Perfect ii. ετδϥωτελλ he heard: (1) after conjunctions;
(2) interrogative.

Pluperfect ηεδϥωτελλ he had heard.

Perfect Participle ετδϥωτελλ he having heard.

Preterite Relative ετδϥωτελλ who heard.

Future i. ϥηδωτελλ he will hear.

„ ii. δϥηδωτελλ he is to hear.

„ iii. εϥεωτελλ he shall hear.

„ Imperfect ηδϥηδωτελλ he was to hear (or about to hear).

„ Participle εϥηδωτελλ he about, going to hear.

„ i. Relative ετεϥηδωτελλ who will hear.

„ iii. Relative ετεϥεωτελλ who shall hear.

Imperative ωτελλ hear.

Imperative **ἰῶρεψωτε** let him hear.

Customary Present **ἰψωτε** he heareth.

Customary Preterite **ἰεψωτε** he used to hear.

ἰτεψωτε until he heard (hear).

Customary Present Negative **ἰπῶτε** he heareth not.

Preterite Negative **ἰπεψωτε** he heard not.

Prior Preterite **ἰπῶτεψωτε** he heard (heareth) not yet,
before he heard.

Future iii. Negative **ἰπῶτε** he shall not hear.

Imperative Negative **ἰπερσωτε** hear not.

” ” **ἰπενῶρεψωτε** let him not hear.

Conjunctive **ἰτεψωτε** see below.

Conjunctive Negative **ἰτεψυτεεσωτε**.

Conditional **ἰψῶτε** he should hear.

Conditional Negative **ἰψυτεεσωτε** unless he heard (hear).

The personal pronoun (subject) is not necessarily expressed in the translation, and more often omitted unless **ἦτο** &c. occur.

No mention has been made of Present ii. **ἰψωτε** because this form is regarded as Pret. since it has no certain sign of distinction from the Pret. Compounded with the participial forms **ἰνῶ** and **ἰνῶν**, **ἰψ** has been thrice or more translated as Pres., and occasionally the Pres. is used with (**ἰψ**). **ἰρε** and **ἰρετε** are the only two forms of this tense which can be distinguished from the Pret., and of these the rarely found presubjective form **ἰρε** is translated as Pres. **ἰρετεεσωτε** in Matt. v. 21, 27, 33, 38, 43 renders the Greek aorist without variant, and in 27 the Bohairic has **ἰτετε** (10 MSS.) with variant **ἰρετε** (7 MSS.): compare also Mark xi. 17 **ἰρετεἰψ**, **ερετε**, D₂, **ἰτετε**, ΓM, Gr. BLΔ **πεποιήκατε**, NACD &c. **ἐποιήσατε**, 238 alone **ποιεῖτε**: also combined with **ετ**, **ἰρετε** is never translated Pres., therefore it cannot safely be thus rendered.

The object of these remarks being merely an exposition of the method of the translation, this is not the place to discuss in full such problems of tense, which can only be solved by evidence proceeding from the whole literature; nor need the translator decide when **ἰψ** renders the Pret. or Pres. This as well as the question when the full Perfect with ‘have’ or

the simple Pret. should be used in translating the same preformative ⲁϣ must be left to further grammatical investigation.

There is also confusion between ⲁ(ⲉ)ϣ and ⲁ(ⲉ)ⲣ, caused by the similarity of the Greek pronunciation recognized by the Copts at the present day, whereby *av* is spoken *af*; or by the similarity of the forms ϣ(ⲣ) and ϣ. Some MSS. constantly shew this confusion between the singular and plural.

The auxiliary 'do' and 'did' have been occasionally employed, but as seldom as possible, and not indicating any difference in the Coptic Pres. or Pret.

ⲡⲁϣ does not always correspond to the Gr. Imperfect, neither is it always possible to give the sign of the Imperfect in the translation. When necessary the word (imperf.) is added in brackets after 'was,' though this was not done in the earlier part of the work. Again ⲡⲉ...ⲡⲉ has been sometimes rendered by the Imperfect; but latterly and more correctly it was regarded as the Pret.

The two common forms of the Future ϣⲡⲁ and ⲉϣⲉ, which often seem interchangeable in the Coptic, are carefully distinguished in the translation, being 'he will' and 'he shall' respectively. 'Will' is always printed with italics in Matthew, and is occasionally used in defiance of our idiom and should be corrected in a revisal. When ⲡⲁ occurs without prefix no difference is made. The second ⲉ of ⲉϣⲉ has probably fallen out in a few places, e.g. Luke ii. 34, xxi. 19. For irregularity about ⲡⲁϣⲡⲁ see below.

The Customary Present is never distinguished from the Pres., usually corresponding to the Gr. Pres. and but rarely to the Future. The rare Customary Pret. corresponds to the Gr. Imperfect.

The Optative is not used, ⲭⲭⲁⲡⲉϣ being always treated as Imperative.

The Conjunctive varies according to the context between 'may,' 'might,' 'should,' and 'would' (after request) when following ⲉⲡⲡⲁ. If merely connective, with or without previous ⲟⲩⲟⲉ 'and,' it carries on the foregoing tense, usually without repetition of the sign of that tense in the

translation. Very rarely it has been translated by 'let,' Luke xiii. 14.

ϣΔΠ always represents the Gr. Subjunctive, and is frequently accompanied by εϣωΠ. Where without εϣωΠ 'if' must often be supplied.

The sign of the Potential mood ϣ seldom occurs, *δύναμαι* being usually rendered by οὔτε(ἔτερον)ϣχοῖ, and *ἰσχύειν* by ϣχεῖχοῖ. The former is translated 'it is (not) possible,' and the latter 'to be able.'

The auxiliary form *ορεϣ* has caused difficulty in the translation, and uniform treatment could not be maintained. Sometimes the literal causal force is expressed, and in a few cases even when the form stands for the Imperative Negative (*ἄνεορε*), though without intending any difference of meaning. Often with *ε* prefixed it represents the infinitive with 'to,' less frequently it was rendered by 'that...should.' Lastly, with or without *ΞΠ* prefixed, *ορεϣ* has been translated as the noun of action.

The common phrase *επεϣραΠ Πε* was first translated 'whose name is,' but latterly this was replaced by 'his name being' without any reference to the slight variation of the Greek.

In several places the form *εΔϣ* seems identical in meaning with *εΤΔϣ* and has been rendered by 'having,' 'having been,' for it is possible that *ε* was prefixed for euphony, and in those places two Preterites *Δϣ...Δϣ*, according to the idiom of the language, may have been intended. On the other hand, the form is found after an indefinite antecedent, and also as attribute of the object of the verb (Stern, Gram., § 423).

εΤ(θ) when combined with the simple form of the verb or a preposition is translated by the Relative and Present, unless, as above stated, it becomes with *φΠ* or *ΠΠ* a singular or plural noun. Where, however, past time belongs to the sentence *εΤωτεῖ*, *εΤθεν* may be translated 'who heard,' 'who were in.' Occasionally (John ii. 9) the Present has been used when plainly referring to a previous Imperfect with the idea of duration of time. Sometimes also (John iv. 35) the Relative is ignored as if *Πε* preceded (cf. demonstr. pronoun).

ΕΘΝΑ has been regarded invariably as Future, though frequently representing the Relative with *ἄν*, and sometimes even the Present, e. g. ΦΗ ΕΘΝΑΤΗΤ, ὁ παραδιδούς.

No account has been taken of the double Negative ἦ...ἂν, but reference is made in the apparatus to the absence of ἦ or ἂν when both might have been expected, or when ἦ may have easily fallen out before *ϣ* in the form ΕΤΕΝϣΩΤΕΛΛ.

The Greek οὐ μή is rendered by the negative of Future iii.

Interrogative sentences are usually introduced by ΝΙΛΛ, ΟΥ, ΔΥ, ΔΝ, ΙΕ. In the few cases where there is no interrogative word the Greek is usually likewise destitute. Therefore the translation sometimes ignores the question which is required by the context.

The separation of the Preformative from the verb by the Subject cannot be indicated by the translation, nor can there be any difference made between ΝΕΧΕ and ΝΕΧΔϣ. Moreover the difference in the government of the Object, immediately or by a preposition, cannot be expressed in English.

When the unvarying Greek Passive is translated by the Copt into the third plural Present or Pret. with pronominal suffix or pronoun or very rarely the nominal Object (John iii. 4), the Passive is given in English; whereas if the third singular be used, or the Subject or Object be expressed, or the Customary Pres. employed, the paraphrase is translated literally. There are a few unintentional exceptions to this rule. In many cases the simple form of the verb, as well as the participial or qualitative form, is treated as Passive in the translation, and ΣΙ when used as an auxiliary may also thus be rendered. On the other hand, if the English verb can be intransitive as 'open,' the neutral meaning is retained.

The Asyndeton, characteristic of the language, has been preserved in almost every case, because variation occurs in the MSS. The frequent phenomenon of repetition of tense where the Greek has a participle and finite verb is also rendered literally though printed with italics in Matthew, for it was at first thought that an unknown Greek variant might have existed.

Prepositions.

€ is not translated after verbs of perception, nor if this preposition is used is notice taken of the varying Greek construction of the verb of believing. When possible, € is rendered by 'to' with verbs of motion, 'into' being kept for the compounds € $\delta\omicron\upsilon\pi\iota$ € &c. Occasionally 'against,' 'at,' 'for,' 'of,' 'towards,' and 'with' are required by the meaning of a verb; and € sometimes renders the Greek dative as well as the prepositions € $\iota\varsigma$, € $\pi\acute{\iota}$, € $\pi\acute{\rho}\varsigma$. For € $\chi\epsilon\iota\iota$ and € $\delta\omicron\lambda$ see below.

€̄($\bar{\alpha}$) renders the Greek dative and ablative more regularly and thus has been translated 'for,' 'to,' 'at,' 'by,' 'from,' 'in,' 'with' with or without the Greek prepp. € $\pi\acute{o}$, € $\iota\varsigma$ (time), € ν , € $\pi\acute{\iota}$, € $\pi\acute{\alpha}\rho\acute{\alpha}$, € $\pi\acute{\rho}\varsigma$. Preceded rarely by € $\delta\omicron\lambda$ it renders € $\pi\acute{o}$, but also € κ and € $\pi\acute{\alpha}\rho\acute{\alpha}$.

€̄ $\tau\epsilon$ almost always is 'of,' yet occasionally 'by,' 'for,' 'from,' 'to.'

€̄ $\tau\epsilon\iota$, usually rendering € $\pi\acute{\alpha}\rho\acute{\alpha}$, is 'from,' but also 'for,' 'by' (€ $\pi\acute{o}$), 'of.' Similarly €̄ $\tau\omicron\tau\upsilon$ &c., though these more frequently render € $\pi\acute{o}$ and € $\pi\acute{o}$.

€ $\theta\epsilon$ is regularly 'because of,' € $\iota\acute{\alpha}$, € $\nu\epsilon\kappa\alpha$, € $\pi\acute{\epsilon}\rho$; 'concerning,' € $\pi\acute{\epsilon}\rho\iota$, rarely € $\pi\acute{\rho}\varsigma$.

€ $\theta\epsilon\omicron\upsilon$ 'wherefore,' € ι , € $\pi\acute{\alpha}\rho\iota$, € $\pi\acute{\rho}\varsigma$ € $\tau\iota$; € $\theta\epsilon\phi\alpha\iota$ 'therefore,' € $\iota\alpha\tau\omicron\upsilon\tau\omicron$.

€ $\nu\epsilon$ varies in the translation according to the Greek € $\alpha\iota$, € $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}$, € $\sigma\acute{\upsilon}\nu$.

€̄ κ seldom occurs alone as 'at,' 'on,' much more often following verbs with appropriate meaning, e.g. € $\kappa\omega\tau$ 'seek for,' € $\lambda\omicron\upsilon\gamma\iota$ 'walk after.'

€ ω should always be 'unto,' € $\omega\varsigma$, to distinguish it from € α , but both may render € $\pi\acute{\rho}\varsigma$.

€ α , usually 'under,' may also be 'about,' 'against,' 'at,' 'for'; and in composition with € $\rho\omicron$ and € $\rho\acute{\alpha}\tau$, € $\tau\epsilon\iota$, € $\chi\epsilon\iota$, € $\chi\omega\upsilon$ 'before,' and with € $\tau\epsilon\iota$ 'by' (place), 'with.'

€ $\epsilon\iota$, like €̄, and possibly sometimes confused with it, represents the Greek dative and ablative without preposition, and has been variously translated. Most often it renders

ἐν, but also ἀπό, εἰς, ἐπί, κατά, μετά, and πρὸς. Preceded by ἐξοῦ it usually corresponds to ἐκ, but not seldom to ἀπό.

ἔα almost always renders πρὸς of motion to a person, but is also found for εἰς, ἐπί, ἕως, παρά. Preceded by ἐξοῦ it commonly represents ἀπό.

ἐν if possible has been translated 'on,' ἐπί, but often 'in' is required for Greek ἐν, also 'at,' and in two places it stands for καί 'and.' Preceded by ἐξοῦ 'from,' ἀπό, also ἐκ. ἔπειτα once occurs alone, but often preceded by ἐξοῦ is translated 'by,' 'through,' and renders ὑπό, διά, also ἀπό, παρά.

ἐπὶ 'upon' renders ἐπί gen. and dat., but also acc.; ἐφ' 'upon,' rarely 'over,' ἐπί acc., but also gen. and dat. 'against,' also 'for,' περί, ὑπό, and lastly, though seldom, rendering εἰς and κατά.

The forms combined with adverbial substantives are sometimes literally translated, e. g. ἐνθρῆνθεν 'down in,' but ordinarily these forms are regarded as simple prepositions.

The phraseθεν with noun is usually treated as an Adverb. ἐνθάδε is always 'here,' ὧδε. The periphrasis πῖ(or φ)θεν ἐστ... ὅπου rendering ὅπου is literally translated 'the place in which,' because of the slight variation between ὅπου and ὅπου. If this occurs, πῖθεν ἐστ... ὅπου has been translated 'where.'

οὕτως and ὁμοίως are almost always translated 'thus,' and very often render οὕτως. Occasionally connected with ὁμοίως, ὁμοίως, it might have been always translated 'likewise'; and this has been done in several places with (lit. thus again).

καθὼς φησὶ is always 'according as,' and usually rendering καθὼς.

Conjunctions.

In conditional sentences εἰ with or without ὡς (ἐάν subj.) and ἵνα (ἐν indic.) are always 'if,' ἵνα being never used with ὡς. εἰ, though occasionally rendering ὅταν, is never translated 'when,' even where that meaning is plainly intended. Conditional sentences are also introduced less often by εἰ and ἐπεὶ. In such cases

irregularity will be found in the translation arising from a hesitation to use the preterite and pluperfect and the forms 'would,' 'would have,' when the Coptic preformatives of Imperfect and Future Imperfect marked the tenses.

ⲬⲈ, the shortened form of Ⲭⲱ 'say,' almost always rendering ⲫⲧⲓ, has been translated 'that' and 'because,' and if necessary when the Greek does not give ⲫⲧⲓ. It has been sometimes omitted after verbs when the objective or accusative sentence possesses another introductory word, e. g. ⲐⲮ, ⲛⲱ, ⲙⲙⲡⲟⲩⲉ, &c. This conjunction almost invariably preceded narration both direct and oblique, and the few places where some or all MSS. omit ⲬⲈ should be treated with great caution in comparing with the Greek omission of ⲫⲧⲓ. Whenever possible after verbs of speech the translation regards ⲬⲈ as preceding oblique narration, and renders by 'that.' In the numerous places where it precedes direct narration its presence is denoted by a colon and inverted comma, and when rarely preceding only a name also by inverted comma; very seldom it is translated 'viz.,' 'namely,' 'as to,' 'as,' 'whether.'

ⲐⲚ, though sometimes rendering καί, 'also,' is commonly translated 'again' as representing πάλιν, and where πάλιν ⲐⲚ occurs it is best regarded as redundant, though sometimes the phrase may render πάλιν οὖν. Similar redundancy may be seen in the combinations Ⲑⲩⲓ ⲬⲈ, John xii. 6, xv. 19 (M); ⲬⲈ...ⲩⲁⲣ, xii. 43 (P); ⲉⲩⲓ ⲕⲈ, xii. 35, xiii. 33, xiv. 19; ⲡⲉⲙⲙ...ⲕⲈ, xiii. 9. This similarity between Coptic ⲐⲚ and Greek οὖν must have often caused confusion, particularly in those MSS. in which a corrector may have added Ⲯ above the Ⲑ in every word where the syllable ⲐⲮ occurred. Here a further confusion may be noticed. ⲬⲈ, a different word, means 'then' and 'any more' (or longer), and is the regular equivalent of οὖν, though seldom used in Bohairic: this word resembling ⲛⲈ becomes confused with it. Further, it is interesting to notice that δέ and οὖν seem often to replace each other amongst Greek variants.

In translating ⲛⲈ R.V. has been carefully followed, so that the usual rendering is 'and'; and thus it is always translated if the revised Greek text fails to read δέ.

ON is always 'then,' second word of the sentence; 'therefore' being reserved for ΕΘΕΦΔΙ. 2APΔ, seldom found, is also 'then.'

It is worth attention that in Matthew five times, and in John once, ὅπως is rendered by 2INΔ. Elsewhere 2INΔ agrees with *iva* and is very often used, though occasionally *iva* is rendered by ΧΕ.

2OTE, 2OTΔN have been translated 'when.' 2ΔN usually follows 2OTΔN, and is rendered by 'should' according to the rule, so that 'whenever' is not required.

There is confusion between 2WC, 2WC ΔΕ and 2WCΤΕ (Τ being now pronounced Δ). ὡς has been usually rendered by ΕΦΡΗ†, which is always translated 'as'; but when 2WC itself appears it is translated as if Greek, according to the context. 2WCΤΕ with conjunctive and Greek tense is always 'so that,' with Ε 'so as.'

The word 'indeed' is used for ΔΕN and for ΔΕ after ONO2, as well as for ΝΘΟΥ, ΡΩ and 2Ω in a few places, and might have been more often employed, although the Greek did not imply emphasis.

The translation of several common words requires some remark. Coptic having no equivalent for ἔχω expresses the idea impersonally by means of ONON, 2ΩN and prepositions. When there is no doubt as to the Greek the rendering is 'have' in almost every case.

'Say' has been used for 'speak' and 'tell' in a few places where it is scarcely admissible in English.

Ι and ΝΗΟΥ are always 'come'; 2Ε and the much more common 2Ε ΝΔΥ &c. are 'go'; 2Ε ΕΘΟΥN Ε 'enter,' but 2Ε ΝΔΥ ΕΘΟΥN Ε 'go into.'

ΧΩ and ΧΔ have been translated 'set' rather than 'put' when used without a specialising preposition: ΧN has given difficulty because frequently used where the Greek employs the substantive verb, without idea of putting or laying.

2IOYI, 2I are 'throw' or 'cast' without any difference of meaning.

ϣωπ with εροϥ &c. has been translated 'receive to him' &c. because the use occasionally varied, but it need not be supposed that any Greek variant gave rise to this peculiar idiom.

ⲙⲟϣⲓ ⲡⲥⲁ and ⲟⲩⲁⲃϥ ⲡⲥⲁ equally render ἀκολουθεῖν, but the former is always translated 'walk after' as being capable of literal rendering, whereas ⲟⲩⲁⲃϥ (lit. added him) could not be thus treated.

ϥωⲟⲩⲡ and Ⲉⲙⲓ shew no regular difference of meaning, and have been translated 'know.'

The translation of ερ, οἱ and ϣωπⲓ is irregular on account of the arbitrary manner in which these words render εἶναι and γίνεσθαι. It seemed best to restrict ερ to the simpler English word 'do,' though 'make' has sometimes been used when the radical meaning of the word was intended by the Coptic. Occasionally (lit. did) has been printed, but this does not imply any peculiar difference attaching to the phrase in those places. The rendering of ϣωπⲓ will seem still less consistent. In several cases R.V. is followed translating γίνεσθαι by the passive 'made,' 'done,' 'accomplished,' διαγεν., 'kept'; also by 'come' of time of day, voice, &c. Further, 'happen' is often used. Then, again, as rendering μένειν it is translated 'abide,' 'remain,' κατοικεῖν, 'dwell.' Finally ⲁϥϣωπⲓ 'it came to pass' has a great variety of usage, few places exactly agree in the construction employed, so that consistency of translation could not be expected.

ⲧⲁⲙⲟϥ with Ⲉ is always translated 'shew it to him,' the Coptic literally expressing 'shew him to it.' 'Give' always requires 'to' with the remoter object.

ⲉⲗⲓ is almost always separated from the negative to shew that the Coptic verb uses the negative form. It has seldom (Matt. xxiii. 16) been translated 'nothing' even when the Greek has οὐδέν; 'no one' for οὐδείς has to be used more often.

The use of capital letters and the orthography will appear occasionally inconsistent, e.g. 'Sabbath' is spelt with a capital in Matthew, but not in the other Gospels. The translator is alone responsible for these blemishes.

Typographical signs :

Round brackets imply (1) supplementary words required by the English language, and (2) mark the weak articles π, φ, τ, θ, ηεν, e.g. πϣελλελλο ‘(the) foreign (land).’ Square brackets enclose superfluous words of the Coptic which spoil the sense in English.

In Matthew italics are often used (1) to shew where the future with ηλ occurs, (2) to imply that the Copt may have seen a word in his Greek text varying from any MS. known to us ; but that this is very improbable, and that the variant arises from the taste, caprice or inaccuracy of the scribe.

A dash is very rarely used where the Coptic order has been kept, evidently agreeing with the Greek order in some peculiar manner, or where the construction was difficult to be translated.

CRITICAL APPARATUS.

THE apparatus contains the mistakes of MS. A which have been corrected in the text ; the readings of the other collated MSS. ; references to Greek and other authorities ; and a few incidental remarks.

Words within a *square bracket* are copied from the text with slight difference in division of words, or from the translation sometimes altered to be more literal. The variant word or words, and translation without inverted commas follow, then the MS. letter or letters. *Colons* separate further variants. *Semicolons* precede additional remarks which may refer to all the foregoing words, from the copied words to the last variant, e.g. when one Greek reading represents two or more Coptic variants. Occasionally a semicolon separates differences of spelling. If only a *comma* occurs, the following statement applies only to the immediately previous fact. *Round brackets* contain a statement which refers only to the preceding letter. This and other rules are not always kept in the earlier portion of the work.

All the Coptic MSS. are usually given on both sides of a variation, unless, as a rule, only two independent authorities can be cited.

Some MSS. are designated by figures following a letter, $C_{1.2}$ ($= C_1 C_2$), in order to shew that their texts are practically identical. Whenever the figures 2 &c. are printed, MS_1 is absent, or MS_2 &c. have a variant; except in the case of D_2 , which is always given because collated throughout, like $C_1 D_1$ &c.

* denotes the original writing of the scribe as far as can be ascertained. When this or any of the following signs is put against a letter which has numerals (1, 2, &c.) it always refers to 1.

° means a correction of any kind, whether in the margin or elsewhere. If $A^°$ occur without A^* on the other side, it would mean that the reading of A^* could not be ascertained (Matt. v. 23).

^{ms} implies a correction placed in the margin, and is seldom used except with A. The comparatively recent date of all the MSS. renders it unimportant to determine the hand of each corrector. There are few materials for deciding this question, and it would be hazardous to discriminate between the corrections which seem to be those of the original or subsequent writer, for we have nothing to shew that the original scribe was writing in his ordinary style. He may sometimes write corrections in his ordinary style, such as most of the corrections of A appear to be; and again, when correcting, he may imitate his own artificial style. The abbreviation ^{ms} has been used specially for A, because Bishop Lightfoot, in *Scrivener's Introduction*, refers particularly to marginal corrections, attributing to them an ancient style of writing. Most of the other corrections of A were written apparently by this same corrector. Some very few corrections of MSS. are of obviously recent date, if 'later' occurs it means very recent.

† indicates that the MS. has been restored, rarely earlier than the eighteenth or nineteenth centuries. Much of this restored work has been collated, though it has not been cited in Matthew. 'Many MSS.' occasionally occurring in the earlier part of Matthew implies all the MSS. that have been examined.

+ is used for an addition.

om., denotes omission. At first the word *after* which the omission occurs is sometimes brought down from the text. Otherwise the omitted word is brought down. Both methods will be found in p. 154, ΦΗ] om. 2ε, C₁ &c., and οϣοζ] om. D₁ &c. Omissions of more than two words always specify the first and last omitted words.

&c., often omitted in earlier citations after the few Greek MSS. quoted, always requires reference to Tischendorf's full statement. Besides thus standing for the rest of the MSS., Greek or Coptic, it may denote words or part of a word omitted in bringing down, or in statement of a variant. In the later work a full point is used when part of a word is suppressed. When used with syr^{cu} it should always be placed before that symbol, and means that Greek MSS. and other versions give their support; if it is placed after, it does not refer only to other versions.

pref., for 'prefixes,' is usually employed in vol. ii instead of repeating the Coptic word to which the other word is prefixed by a variant.

o.e., means over the erasure of a letter, sometimes of more than one.

alt., implies that there has been an alteration *from* a former letter.

added, usually signifies that the added letter or letters are placed above the line in the MS.

> is for transposition.

int., means interline, i.e. between the lines of a MS.

| marks the end of a line in a MS.

cf., indicates exact agreement as far as Coptic can represent the Greek. It was intended at first to print the word 'but' wherever Greek MSS. were quoted as not agreeing with the Coptic, and the word has not been always removed; where it may accidentally remain, nothing special is implied. As a rule if one or more Greek MSS. vary from the Coptic, Gr. or Gr. &c. is printed immediately after the square bracket, or, should there be another variant Greek or Coptic, it is printed after the colon.

cf. ?, means doubtful agreement.

obs., merely calls attention to possible agreement or some other point of interest.

tr., is the Arabic translation which accompanies many of the MSS.

The frequent references to Greek MSS. and other authorities, which are probably sufficient to determine the character of the Bohairic Version, have been taken from Tischendorf's eighth edition of the New Testament with the abbreviations therein employed, a few additional authorities being mentioned below. As a rule when Tischendorf is not quoted a full point follows all abbreviations. Words which Tisch. printed in italics are marked by inverted commas, and occasionally 'schw.' is used to denote Schwartz's edition of the Coptic Gospels, and still more rarely 'ap. Ln.' appears indicating a citation by Schwartz of Lachmann's edition of the New Test.; 'schw.' is chiefly employed to distinguish Tischendorf's quotation of 'sah' as being probably quoted from Schwartz's citation of the Sahidic Version.

At first only Gr. Σ BCDL were noticed, and D occurring alone was neglected. Afterwards the references will be found to increase in number of authorities, though 'sah' is not often mentioned because this Version awaits complete and critical edition. In the Gospels of Luke and John some of Dr. Gregory's corrections have been inserted.

Greek accents, at first always added, before the end of Matthew were omitted when readings of MSS. unprovided with accents were quoted. Thus Mark ii. 23, Gr. D &c. add *πάλιν*, because other Greek MSS. are present; but iii. 3, Gr. D &c. add *και σθηθει*, shews that '&c.' refers to non-Greek MSS.

The editions of Wilkins and Schwartz are scarcely ever quoted because Wilkins gave no authorities for his text, and Schwartz, while giving Wilkins' readings and his own authorities with the greatest diligence and accuracy, possessed but one original MS. unknown to Wilkins, and a transcript of one other MS. which Wilkins described in his *Introduction*. Schwartz often selected the readings of his original MS. Diez, where preferable. His criticism, however, did not proceed from adequate evidence, and he would probably have chosen the readings of MS. Diez much more often if he had known of the consistent support which the chief part of that

MS. receives from $AC_{1.2}G_1$ and H, where important readings are concerned.

The few other authorities mentioned above and not taken from Tischendorf are publications of Coptic texts by several well-known scholars:

- Æ. *Ægyptiaca* (Lagarde).
- Ephr. S. Ephrem on the Transfiguration (Budge).
- geo. The Acts of S. George (Budge).
- Mart. S. John. Martyre du Jean (Amélineau).
- mtt. *Actes des Martyres* (Hyvernât).
- R. *Receuil de Travaux*, 1886 (Bouriant).
- sh. Vie de Shenoudi (Amélineau).
- theo. or th. Vie de S. Theodore (Amélineau).
- Vie S.P. Vie de S. Pakhome (Amélineau).
- Z. *Catalogus of Zoega*.

The smallest phenomena and differences of A have been carefully recorded, and if possible without bringing down into the apparatus the corrected text. Other MSS. are added if agreeing with A, though an unimportant point, e.g. of spelling, may occasion the reference.

As for the other MSS., many small differences which are noted will be thought of slight consideration: yet regarding the present state of the knowledge of the language and the small number of MSS. hitherto collated throughout, it seemed most desirable that the result of a collation of a fair number should be presented to scholars with greater rather than less fulness. Differences of spelling, such as $\varpi\alpha\lambda\tau\epsilon$ for $\varpi\alpha\tau\epsilon$, α for ϵ , τ for θ , μ for $\mu\eta$, the omission of the auxiliary $\epsilon\mu$, are among others omitted. Also when one MS. gives a variant which appears to be a mistake of the scribe it has sometimes been neglected.

If MS^* be alone given on one side of a variation, MS^c is presumed to be on the opposite side; so also if MS^{mg} appear, MS^* omits the marginal addition or correction.

MSS. which have not been collated throughout, but only tested in a few chapters, have received besides an amount of examination the result of which is recorded with the rest.

When \aleph is not cited in a verse which appears in the special register for this MS., the reading probably agrees with

Schwartz's text, and differs from the reading of A &c.; the omission having unfortunately occurred because Schwartz's text was used as the standard of collation; and this text as following Wilkins, where possible, corresponds to B &c. rather than A &c. This remark applies also to other MSS.

Some MSS. are rich in Arabic glosses. Many of these are given with translation. In J₁ the letter χ very often accompanies the marginal note, and is supposed to refer to another copy or copies. Further investigation may trace these notes to other Arabic MSS. Only a few seem to indicate different Greek readings, and perhaps many are merely explanations, since they belong to words rather than sentences.

Mention of tenses and other grammatical remarks were omitted in John when the appointed limit of this first portion of the work began to be seriously exceeded.

'order,' 'position,' these words were at first used without 'for,' which was afterwards prefixed.

DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS.

ABBREVIATIONS: Evv., the four Gospels; Copt.-Arab., Coptic text with Arabic translation; Bodl., Bodleian Library; Nat., National Library; Vat., Vatican Library; perfect and imperfect refer to text only; an. Mart., year of the Martyrs under Diocletian; foll., leaves; ll., lines of text; l. c., large capitals; s. c., small capitals; blk. redd., black reddened; ch., chapters; Am. sec. and can., Ammonian sections and canons; quire ending &c., ending and beginning of quires; s. c. o., small central ornament; orn. ornament.

1. **N**, Copt. [London Brit. Mus.] Parham, Curzon Catena of the four **N** Gospels, imperfect. A.D. 889, an. Mart. 605 (see description of MS. C₁), vellum, foll. 256, col. i, ll. 35, 36 × 28 cm., text 28.5 × 18 cm., quaternions, writing of the archaic form which is often imitated by the later MSS. in first words and subscriptions, ruling punctures, **IT**, **Σα**, **Re**, **Δε**, **Σο** &c. outside the column, **OrOz** not uncommon midline, and very prominent when first word (p. 27); punct. red **✱**, blk. hyphens and blk. colon, with no point at end of sections; l. c. red ornamented, and inclosing Coptic numerals when corresponding with chapters, s. c. blk. redd., birds are occasionally painted and very rarely other animals, headings red in thinner writing, the same as the colophon: paginated on verso for every second page, signature of ordinary verso **ΠΔΟΤΙHC ΠΔΙΝΗΙ** 'My Lord

8 Jesus pity me' in letters leaning to the right: quire ending &c. the same words with flourishes, s. c. o., and quire number at inner margins: orn. frontispieces of Matthew and Mark survive with three sides of border of interlacing ornament, red, yellow, white, and black, which are the usual colours throughout all the MSS.—Orthography, **ⲙⲁⲥⲁⲣⲓⲱⲥ**, **ⲁⲣⲭⲏⲣⲉⲧⲥ**.

For contents and present arrangement, see ed. Lagarde, Göttingen, 1886.

For general method &c., see register below. On p. 116^b (CH) at the end of John is a colophon, giving the date, written by Theod(orus) of Pûsiri (Bûsîr, four towns are mentioned by the geographers), monk of the Laura of S. Makari (Macarius). This monastery still exists in the Nitrian valley of the desert NW. of Cairo, whence the volume was brought in 1838 by Robert Curzon, whose arms the modern binding displays. The Curzon MSS. belonging to Lord Zouche are at present in the custody of the British Museum.

For Matthew the MS. itself was collated, but for the other Gospels and compilation of the register the accurate edition of Lagarde was chiefly used. The discontinuous text where independent of the commentary has many of the omissions of the Coptic Version, but there is no statement of not having been translated from a Greek Catena. The first title of the volume is as follows: 'The interpretation (or commentary) of the holy Gospel according to Matthew, by many scribes and luminaries of the Church, whom God severally enlightened to set down words as they are joined together (in this book).'

- A 2. A, Evv., Copt.-Arab., Oxford Bodl., Huntington (Wilkins says that H. was in Egypt in 1683) 17 (Greg. 1), perfect. A. D. 1174, an. Mart. 890 Mesûri (July-Aug.), paper, foll. 457 (+5), coll. 2, ll. 20, 34.5 × 26 cm., text 25.1 × 17.5 cm., quinions, writing slightly leaning to the left, somewhat like C_{1,2}, but firmer, subscriptions in archaic style of writing; punct. red **ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ**, small line above certain letters seems original; l. c. small red with attached ornament which is not later than the corrections (p. PKΔ), and incloses uncial numerals, s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by one red line of text; no Am. sec.: foliated on verso from beginning to end with Coptic uncials, and from end to beginning with the Siyâk سِيَاك numeration, consisting of the abbreviated Arabic names of the numbers (see Anglo-Persian Grammar, by Ameer Ali, Bombay, 1890), no signature of page or name of Evangelist except for Mark: quire ending &c. **ⲓⲮ**, **ⲭⲮ**, and quire numbers: pictures of the Evangelists and frontispieces in bright but crude colour.

Orthography, **ⲙⲁⲥⲁⲣⲓⲱⲥ**, **ⲁⲣⲭⲏⲣⲉⲧⲥ**, o and ω often incorrectly for one another, cf. H₁.

p. ρκδ^a in large letters, ἀριφλέετι πῶς πεκδωκ πιζεκι Ἀ
 πιαλαγιστος ἡσιεεον ψηρι ἡιωαπηνς εεεετων-
 οτη πιψυχη ψηρι ἡεπολοεεπος 'Remember, O Lord,
 thy servant the poor, the least, Simeon son of John. Give rest then to
 the soul (of) the son of Epolomenos.'

p. ρϣη^a after subscr. of Mark, in small letters like those of the text,
 πῶς ἰης πᾶς παὶ θεπεκδωκ ἡρηκι οτοζ ἡχωδ
 ἡεβιηη ⁊ πιαεελες ἡψατ φη εταγςθαι . ιω .
 εεονπαχος ψηρι ἡαβθα εεκαρι εεηη 'O Lord
 Jesus Christ pity upon thy servant, poor and weak (and) needy, the
 neglectful (and) indigent, who wrote (viz.) John, a monk, the son of Abba
 Makari, Amen.'

p. ρϣη^b contains in Arabic the acts of Mar Dalāl مار دلال, daughter
 of Wahîsh of Şarghâyâm, who was martyred by the Moslems at Damascus
 in the year 996, an. Mart. 712.

p. τλδ^a Arabic prayer of Shanûdah, who worked (studied) in the
 book at the expense of Nasr Allah son of Simeon. Other short prayers
 of Samuel son of Michael son of Mansûr, and of Makarim Allah son of
 Mîrham son of Gabriel. Then a longer and verbose appeal to the mercy
 of God for pardon at the last day, invoking the intercessions of S. Mary
 and all the martyrs and saints, but without name of the suppliant.

p. τλδ^b at the end of John, after the date which Prof. Hyvernat
 pronounces genuine, comes ϥ followed by a prayer in groups of red and
 black lines: θεπφραν εεφιωτ πεεπιψηρι πεεπιπῆα
 εεοναβ †τριας ἡοτοεεοονςιος οτοζ ἡατφωρη
 εςχη θεπονεεετπον† ἡωωτ τεπονωψτ εε-
 εος τεπ†ωωτ πας. φ† φη εταγψον ερογ ἡπι-
 αωρον ἡτεαβηλ πιεεηι πεε†εωςια ἡτεπενωτ
 αβραεε πεε†τεβι σπον† ἡτε†χηρα ἡςγιεη
 ψον εροκ οτη πεπηνβ πιεεαρωεη ἡπιευχαρς-
 τηριοη εεπεκδωκ ἡαρχωη ετταιοτ κατα
 σεοτ πιβεν πιαδακωη εεεεαγῆς οτοζ εεεεα-
 γαπη οτοζ εεεεαψεεεεο πιθελλο βελιεττε-
 λεζ επολπαραχετ ψηρι ἡεπολοεεεπορ. ἡθογ
 αγψιρωωψ εεπαδαγιοη ἡχωε ἡα ἡαρωω ἡονθ
 ετεπια ἡεαγγελιοη εεοναβ εαγθαεειογ εβολ
 θεππεγθις εεηηι εερεγερεεελεταη ἡθητγ

Α εϋγνωϋ ἡ τεϋψυχῃ εϋερφειετι παϋ πεεπεϋ-
 ψυρι πεεπεϋσπνοϋ πεεππ εϋπνοϋ εεπεεπσωϋ.

Ποϋ ἱηϋ πχϋ πεπαλῃνοηποϋ ἡποϋ† †ψεβιω
 παϋ εφεεε εεπεϋθιϋ θενρ̄ πεεε̄ πεεε̄ θεν-
 ἱλῃεε ἡ τετφε θεντχωρα ἡτεππ ετοπθ ετατ-
 ραπαϋ θενποϋεβνοϋ οτοϋ εεφρη† εταϋερφ-
 εεετι εεπεκραπ εϋοταβ εϋεππικαεϋ εριπεϋ-
 εεετι εωϋ θεντεκεεετοϋρο οτοϋ θενπαικεωπ
 φαι εεπερχαϋ ἡσωκ χεκσεεαρωοϋ† φιωτ πεε-
 πσυρι πεεεπῃε εϋοταβ ιςχενπεεψαεπεε ἡτε-
 ππεεε τηροϋ εεεππ.

Monogram of the Cross: 'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, the Omoúsial and undivided Trinity being one Deity whom we bless and glorify. O God, who received the gifts of righteous Abel, and the sacrifice of our father Abraam, and the two mites of the widow woman, receive then, O our lord, lover of man, the thank-offering of thy servant (the) archon worthy of all kinds of honour, the Deacon, lover of Christ and lover of charity and lover of strangers, the Sheikh, Wali 'd-Daulah Abu 'l-Barakât the son of Abu 'l-Mansûr. (For) he provided for (the writing of) this holy book of the four rivers of life, which are the four holy Gospels, having wrought it of his righteous labour to insure thereby profit of his soul, for remembrance of himself and his sons and his brothers and those who come after him.

'O Lord Jesus Christ, our true God, recompense him for his labour with a hundred and sixty and thirty(-fold) in heavenly Jerusalem in the land of the living, who have pleased thee by their works; and as he remembered thy holy name upon the earth, remember him also in thy kingdom, and also in this world forsake him not, for thou art blessed, the Father and the Son and the Holy Spirit from and unto ages of all ages. Amen.'

The last paragraph is probably of much later writing.

Abû Şâlih (see *Anecdota Oxon.*, Sem. Series vii, Evetts, 1895), who wrote probably at the beginning of the thirteenth century, alludes to the Sheikh Abû 'l-Barakât Mauhûb ibn Mansûr ibn Mufarraj, 'the Alexandrian deacon,' as the biographer of the 66th Patriarch Christodulus (1047-1077), also to another Sheikh Abu 'l-Barakât Yûhannâ, the scribe, son of Abu 'l-Laith, who was the metwalli of the Diwân at-tahkîk (treasury office), and put to death in 1134. This date is too early if the above colophon is genuine, and it is possible that confusion has arisen between two individuals bearing the same name, unless, as still more likely, another person is meant.

A statement closely resembling the above occurs in the Curzon MS. A of the Martyrdom of S. Isaac, dated 1199, edited by Dr. Budge.

p. ϣλϵ^b contains the eighteenth page of an Arabic Calendar, which begins at the end of the book. On the last page are three prayers in Arabic of two readers (1) of George son of Sarah, who read in the book; (2) Sa'id son of George son of Anba Romanus(?), who invokes the intercession of 'this Gospel'; and (3) of Michael son of Matthew, who studied in the book, and gives the date 1508, an. Mart. 1224.

The omissions of this MS. have been remarked upon by Bp. Lightfoot, and a table will be found at the end of this section shewing the omissions of all the MSS., where several omit together. Besides these, A omits one word or more seventy times, four of these omissions correspond to a Greek variant, but the remainder may be due to the negligence of the writer. In constant agreement with C and H, this MS. may be ranked among the three containing the purest form extant of the Bohairic Version.

The corrections are of two kinds, either in imitation of the text over erased letters, or in a thinner hand than the text, but possibly contemporary with it.

Wilkins mentions this MS. as n. 17. Fol. of the Huntingtonian collection, and amongst the five of the Bodleian Library which he used.

The MS. was first collated with Schwartze's text, which has been practically the standard throughout, then copied, and finally collated with the proofs of the printed text.

3. B, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 13 (Greg. 18), perfect. A.D. 1179, B an. Mart. 896 Thoût (Aug.-Sept.), vellum, foll. 286 (+6), col. 1, ll. 35, 38.5 × 27.5 cm., text 32.6 × 17.3, the lines sometimes end at unequal receding distances at the end of page and chapters, quires irregular, writing archaic; punctuation (sometimes in middle of word ϫ.οϣωϣ, CO.III) by large gilt points within red circles and larger heartshaped forms gilt within double red line, smaller forms of the same shape with single red line, small blue and black horizontal lines after the heartshaped forms, small ϫ and ϫ above abbreviated and other letters; l. c. small usually, inclosing a gilt floret, s. c. not much smaller without ornament; ch. Copt. and Gr. in Matthew, ch. Copt. in the rest, marked by space with graceful arabesques, sometimes inclosing numeral; Am. sec. can. marked by gilt floret as far as p. 14. then a gilt point, floret resumed later, non-archaic uncials with accompanying cursives of sections, but not of canons: paginated with uncials every second page on verso, the numbers beginning afresh for each Gospel, but also paged at foot of page with inverted Syriac letters in one series from the beginning, proceeding by even numbers like the Coptic: the ending and

В πι ē αῤῥεαῤῥ ἡδῆτΰ ἡχепι β̄ μετῶεον
λοῦκαν.

πι ε̄ αῤῥεαῤῥ ἡδῆτΰ ἡχепι β̄ μετῶεον
μαρκον.

πι ζ̄ αῤῥεαῤῥ ἡδῆτΰ ἡχепι β̄ μετῶεον
ιωαννου.

πι η̄ αῤῥεαῤῥ ἡδῆτΰ ἡχепι β̄ μαρκον
λοῦκαν.

πι θ̄ αῤῥεαῤῥ ἡδῆτΰ ἡχепι β̄ λοῦκαν
ιωαννου.

πι ῑ η̄ εταχουτου ἡχε φοῦαι φοῦαι μελλωου.

‘The usual (lit. The custom of the) canons which our holy fathers Saint Eusebius (Eusebius) and Saint Ūlimios (Ammonius) set down by the grace of the Holy Spirit (for the) four holy Gospels; and being ten canons.

The first in which agree the four, Matthew, Mark, Luke, John.

The second in which agree the three, Matthew, Mark, Luke.

The third in which agree the three, Matthew, Luke, John.

The fourth in which agree the three, Matthew, Mark, John.

The fifth in which agree the two, Matthew, Luke.

The sixth in which agree the two, Matthew, Mark.

The seventh in which agree the two, Matthew, John.

The eighth in which agree the two, Mark, Luke.

The ninth in which agree the two, Luke, John.

The tenth for the things which each of them (separately) have said.’

These canons occupy part of eight pages, and the MS. continues with
πικανον ἡτενιμελῶν ἡτενις αββατον περηνι-
κριακῆ δειψροεπι τῆρς περηνιχινεεε εφδωλ
ἡνι ετςδῆουτ ετεναι πε πιαββατον ζ ἡκι-
ριακῆ & ‘The canon (or rule) of the lections for the Saturdays and the
Sundays in the whole year and the signs for finding out the things which
are written, namely these, ζ (the seventh day) (for) the Saturdays, &
(the first day) (for) the Sundays.’ The first page contains θωουτ,
παοπι, δωρ, χοιακ, the second τωβι, μεχιρ, πι-
μερεδουπ πιζεε (the fast the 40), the third πιη̄ (the 50),
φμεенωθ, παуонс, паωпи, епнп, меєωрн, the
fourth πικουχι αβοτ the little (intercalary) month. The letters
&, β, γ, which are above the sections in the three columns, stand for
Matthew, Mark, and Luke. The first table providing for the four Saturdays
and Sundays of Thoût.

Θωοϣτ			
πικαβ βαντον πελλκι ριανη	ρωγι (evening)	ϣωρπ (morning)	πικεπα (synaxis)
ζ ᾱ	ᾱ σπϣ	ᾱ ιη κδ	ᾱ ροβ ροδ
α ᾱ	ᾱ ρδ	ᾱ σιζ	ϣ̄ οδ οδ
ζ β̄	ᾱ ξβ ξδ	β̄ ιβ ιε	β̄ π ιβ
α β̄	ϣ̄ κε κη	β̄ ιζ ιη	ϣ̄ πη ρκβ
ζ ϣ̄	„	„	ϣ̄ κϣ κε
α ϣ̄	β̄ ιε ιε	ᾱ ξζ ξη	ϣ̄ κε κζ
ζ δ̄	ᾱ οε οζ	β̄ ιη κ	ϣ̄ λϣ λη
α δ̄	ᾱ οδ οε	ᾱ ρπζ ρξ	ϣ̄ οδ οε

According to the colophons, which are contemporary, the MS. may have been begun in the year 1178, Matthew was finished in April of that year, Mark in September 1179, Luke in October 1179, and John in January 1180. The scribe Michael, Metropolitan of Damietta, is mentioned by Le Quien, Vansleb, and Renaudot; and Abû Şâlih quotes from his writing a statement of the heretical opinions of Mark Ibn al-Kanbar, whose history affords an interesting episode in that work ably edited by Mr. Evetts.

After the colophons occur some small Arabic notes, difficult to read, but apparently referring to the collation of the MS. by the diorthotes or

εοϋσι η̄σαπισεντατςι η̄νη εταϋερϣορπ εβολ C₁
 θεππρεϣτςβω η̄τεπιναϋτ̄ η̄ορθοζοζος θεπ-
 περφεεϋι η̄πικεφαλεον η̄τεπῑα η̄εταγγελιον
 ετταινοϣτ̄ ε̄πεεεθο η̄οϣαι οϣαι ε̄εεωϣ. ιε
 παριεεο(ς) ετεπθ̄ητοϣ πεεπετθ̄οϣητ̄ εζρη
 εϣωϣ απλως πεσπονεεα τηροϣ. οτοζ τεπιπ
 εβολ ζιτοτς η̄πικεφαλεον εοϣταϣρο η̄τεπεσ-
 ταζο ερατς εορεϣθ̄ωητ̄ εηη ετκωτ̄ ερος
 εταζοπιεηηηι η̄τεπιαναγνωσις. Οτοζ παριε-
 εος η̄τεπικεφαλεον η̄τεπιεταγγελιον κατα
 εεατθ̄εον πιπϣτ̄ ε̄η η̄κεφαλεον κεπτιος ϣ̄
 πικοϣχι τ̄ηε εϣτ̄εεατ̄ ϣ̄η ετεφωρϣ ε̄β η̄αγ-
 νωσις πε οτοζ τηπι η̄πεϣαϣι β̄ η̄ϣο πεεε̄χ
 η̄σαϣι.

Οτοζ παι πε περφεεϋι η̄πικεφαλεον τηροϣ
 η̄οϣειπιη η̄πϣτ̄ ε̄η πε ᾱ εοβε &c. (C₁ begins at ε̄
 εοβεφη εταϣερπιραζιη ε̄εεοϣ and ends ϣ̄η εοβε-
 τ̄ανασταςις ε̄ποτ̄, giving the register of the Coptic chapters.)

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God ;
 we rejoice toward God, and confide in him for everything, and we follow
 the footsteps of the primitive teachers of the orthodox faith as regards the
 titles (lit. the reminder) of the four honourable Gospels, (placed) before
 each of them, (giving) the numbers which belong to the chapters and an
 abstract of their contents (lit. meaning): and we produce the chapters as
 an established arrangement for the convenience (lit. to cause to come near)
 of those who require some fixity of the signs of the lections (ΠΙ)¹.
 And the numbers of the chapters of the Gospel according to Matthew are
 for the large 68, for the Coptic 93, for the small 355; (of these smaller)
 293 in common (with the other Gospels) of the Evangelists, while 62 are
 peculiar; and the number of his words (ρήματα) is 2000 and 500. And
 these are the titles (lit. the reminder) of all the 68 large Greek chapters:
 1 Concerning (thus before every title) the asking of the Magi, 2 the little
 children whom Herod slew, 3 the preaching of John, 4 the teaching of the
 Saviour, 5 the beatitudes, 6 the cleansing of the leper, 7 the centurion,
 8 Peter's mother-in-law, 9 them who were healed by the Lord among many
 who were sick, 10 him whom he did not command to follow him, 11 the

¹ The text is very corrupt, and the translation conjectural.

C₁ rebuking the winds and the sea, 12 the demoniacs, 13 the palsied, 14 the call of Matthew the publican, 15 the daughter of the ruler of the synagogue, 16 her who had the issue of blood, 17 the seeing of the two blind, 18 the deaf demon, 19 the sending of the apostles, 20 the messengers of John, 21 him who had the withered hand, 22 him who was blind, having a demon, being dumb, 23 the seeking of the Scribes and Pharisees for signs from heaven, 24 the parables, 25 the beheading of John, 26 the five loaves and two fishes, 27 the walking of the Lord upon the waters of the sea, 28 the transgressing of the Scribes and Pharisees of the commandments of God, 29 the Cananean and Phenician woman, 30 the healing the blind and lame and dumb, 31 the seven loaves, 32 the leaven of the Pharisees, 33 the asking in Cesarea Philippi, 34 the transfiguration of Jesus before them on mount Thabôr, 35 the casting out the devil from the epileptic, 36 them who took the tribute, and the casting a stater from the fish's mouth, 37 the asking of the disciples of the Lord, who is the great in the kingdom of heaven, 38 the parable of the 100 sheep, 39 him who owed the many talents, 40 them who asked him whether it was lawful for a man to put away his wife, 41 the rich man who asked the Lord, 42 the labourers of the eleventh hour, 43 the sons of Zebedee, 44 the two blind in Jericho, 45 the coming of the ass and the foal, 46 the healing of the dumb and lame and blind, 47 the fig-tree which was withered, 48 the chief priests and elders who asked the Lord, 49 the parable of the two sons, 50 the parable of the vineyard and the tower, 51 them who were called to the wedding, 52 them who asked about the census, 53 the Sadducees who tempted the Lord, 54 the lawyer who tempted him, 55 the Lord asking them, 56 the answer of the Lord to the Scribes and Pharisees, 57 the last consummation, 58 the day and the hour, 59 the ten virgins, 60 them who received the talents, 61 the coming of the Lord, 62 her who anointed the Lord with ointment, 63 the asking for the preparation of the passover, 64 the mystic supper, 65 the betrayal of the Lord by Judas, 66 the denial of Peter, 67 the repentance of Judas Iscariot, 68 Joseph of Arimathea and the receiving of the body of the Lord—again the Resurrection.' These titles in E₁ are numbered with red uncials for the Coptic and red cursives for the Arabic, both contemporary; C₁ also has uncials and cursives. For the life of Matthew, which probably came here, and which is inserted on a recent leaf (fol. 58), see E₁.

p. 4^a contains the following in an elaborately adorned frontispiece:
 ΤΕΡΕΡΗΤΣ ΔΕΠΘΒΟΗΙΑ ΕΕΦ† ΠΕΕΠΣΑΙ ΠΤΕΥ-
 ΠΑΥΤ ΣΔΕΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΠΤΕΕΕΤΘΕΟΣ ΠΑΠΟΣ-
 ΤΟΛΟΣ ΟΥΑΙ ΕΒΟΛ ΔΕΠΠΙΒ ΕΕΘΗΤΗΣ. ΕΡΕΦ† ΠΑΠ

ⲡⲧⲣⲟⲥⲁⲩⲏⲥ ⲡⲧⲁϥ ⲙⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲃⲁⲓ ⲡⲉⲙⲉⲫⲏ ϥ₁
 ⲉⲧωϣ ⲡⲃⲏⲧϥ ⲡⲉⲙⲉⲫⲏ ⲉⲧⲥωⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱϥ ⲁⲙⲛⲏ.
 ⲕⲗ ⲡⲑⲟⲩⲓⲧ ‘We begin with the help of God and the excellence
 of his aid the writing of the Gospel of Matthew the Apostle, one of the
 twelve disciples. May God grant his protection to him who wrote and
 him who readeth in it and him who heareth it Amen. Chapter the first.’
 The Gospel then begins with ornamental letters, and black and red lines
 of archaic letters, the genealogy being written in pairs of lines alternately
 black and red.

p. 104^a frontispiece with ΤΑΡΧΗ ΠΕΡΕΛΛΗΝΙΑ ΠΕΤΑΥ-
ΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ. ΕΦΕΡΑΜΑΨ ΞΕΦΤ ΦΗ ΕΤΕΡ-
ΒΟΝΘΙΝ ΕΡΟΝ. ΟΥΟΖ ΤΕΨΣΕΛΛΗΝΙ ΕΨΕΤΤΟΤΕΠ. ΟΥΟΖ
ΠΕΨΠΑΙ ΤΕΠΤΔΑΠΑΝΗ. ΟΥΟΖ ΤΕΨΜΕΤΨΑΝΘΩΝΥ
(ΤΕ)ΠΕΡΘΩΝΟΥ ΧΗ ΕΒΟΛ. ΟΥΟΖ ΤΤΡΙΔΤΙΚΟΝ ΠΑΙ-
ΔΙΟΣ ΤΕΠΠΑΖΤ ΕΡΟΣ. ΟΥΟΖ ΠΕΠΘΗΤ ΕΨΤΑΧΡΗΟΥΤ
ΕΧΕΠΤΕΨΕΤΟΥΑΙ ΠΟΥΩΤ. ΟΥΟΖ ΤΕΠΚΑΤ ΕΖΡΗ
ΕΧΕΠΤΕΨΣΕΠΤ. ΟΥΟΖ ΔΨΤΟΥΒΟ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΕΠ-
ΠΟΥΤ. ΟΥΟΖ ΔΣΩΤΠ ΠΘΗΤΕΠ ΠΧΕΠΕΨΤΑΙΟ.
ΟΥΟΖ (Δ)ΠΤΑΧΡΟ ΞΕΛΛΟΝ ΤΗΡΕΠ ΕΖΡΗ ΕΧΕΠΤΕΨ-
ΣΕΠΤ. ΧΕΔΠΟΥ ΕΡΔΤΕΠΑΝ ΕΖΡΗ ΕΧΕΠΤΕΨΔΕΛΠΙΣ.
ΟΥΟΖ ΑΠΑΛΛΟΝΙ ΞΕΛΛΟΝ ΘΕΠΤΕΨΜΕΤΠΙΨΥΤ.
ΟΥΟΖ ΠΤΕΠΘΕΠ ΔΠ ΣΔΒΟΛ ΘΕΠΠΕΨΜΕΙΤΩΟΥ ΟΥΟΖ
ΠΙΔΙΩΤΗΣ ΠΤΕΠΕΨΚΑΤ. ΟΥΟΖ ΕΤΕΞΕΛΛΟΠΤΕΠ
ΕΡΠΑΡΑΤΙΣΘΕ ΣΔΒΟΛ ΞΕΠΙΟΥΩΠΘ ΕΒΟΛ. ΟΥΟΖ
(Δ)ΠΕΡΟΞΕΛΟΛΟΥΠ ΟΥΟΖ (Π)ΤΕΠΞΕΚΘ ΠΘΗΤ ΠΘΙΩΨ
ΘΕΠΠΗ ΕΤΘΗΠ ΠΕΠΠΗ ΕΘΟΥΟΠΘ. ΔΨΤΗΠΤΕΠ ΞΕ-
ΠΙΔΞΙΩΞΑ ΠΤΕΠ(Ι)ΞΕΔΡΤΥΡΟΣ ΠΕΠΠΙΘΕΠΠΗ. ΧΕΔ-
ΠΟΠ ΘΕΠΤΘΔΙΕ ΠΤΕΠ(Ι)ΣΝΟΥ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΔΨ-
ΧΟΣ ΠΧΕΠΙΟΥΡΟ. ΧΕΤΘΗΠΠΕ ΔΠΟΚ ΤΟΥΩΡΠ ΞΕΞΩ-
ΤΕΠ ΞΕΦΡΗΤ ΠΘΔΠΕΣΩΟΥ ΘΕΠΘΕΠΠΗΤ ΠΘΔΠΕΠΟΥ
ΠΕΠΠΘΔΠΟΥΩΠΨ. ΟΥΟΖ ΔΨΕΡΘΞΕΠΟΥ ΠΠΕΠΑΤΕΠ(Ι)
(ΞΕ)ΠΕΨΡΑΠ ΕΘΟΥΔΒ. ΕΨΕΧΩ ΠΑΠ ΕΒΟΛ ΠΠΗ ΕΤΕΠ-
ΕΡΘΔΕ ΞΕΞΕΟΥ ΠΕΠΠΕΠΠΑΡΑΠΤΩΞΑ. ΟΥΘΙΡΠΠΗ
ΕΒΟΛ ΘΕΠΠΣΑΙ ΠΤΕΠΕΚΕΥΔΥΓΕΛΙΟΝ Π ΗΤΑΚΤΗΠΥ
ΞΕΞΑΡΚΟΣ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΘΕΠΤΑΣΠΗ ΠΤΕΡΕΞΕ-
ΡΩΠΠΗ ΠΟΥΘΟΥΘΟΥC. ΟΥΟΖ ΠΕΨΑΡΙΘΕΠC ΠΤΕΠΚΕ-

1 φάλεο εταῦωοντ ἐρρη ἐχωψ ἡχενεψρ ὑποθεσις
 οἰνιψτ ἡἡ ἡκεφάλεον οἰκοῦχι ὡλῆ ἐφετῆαδτ
 ὡτ ἐφωρξ κβ ἡκλ. Ἀψςδαι ἡπεφεταγτελιον
 δεντπολις ρωῆν δεντδσπι ἡπυρωῆεος ἐτε-
 τεφραντια οἰορ ἐφρῖωψ ἡῆεοψ ἡχενεπιωτ
 ετταῖοντ δβδα πετρος δεντπολις ρωῆν
 ιτα δψςδαι ἡῆεοψ ἡχεῆαρκος οἰορ δφρῖωψ
 ἡῆεοψ δεντπολις ρακοτ πεῆχῆει πεῆε
 ἡβδκι δεντπροῆπι ἡῆεαδδ δενῆεετοτρο
 ἡκλατδῖος ἡεπενσατῆαδλῆεψις ἡτεπενσω-
 τηρ ἡῆβ ἡπροῆπι. Οἰορ δτχῆει δενκεχωῆ
 χεατςδῆτψ δεντδσπι ἡασσῖριος οἰορ τεφδ-
 ρῖεῆος ἡτεπενσαχι δω.

δ ταρχῆ ἡπιεταγτελιον πεῆπιωῆς ἡτεῖω-
 δπῆς (giving the register of the 54 Coptic chapters).

'The beginning of the translation of (the) Gospel according to Mark. May it please God, our helper, and may his strength assist us. His mercy is our store (رحمة ;دانا) and his compassion our trust (reading εροψ, D₁ for εβολ), and we believe the eternal Trinity and our heart is established upon the one Godhead (D₁), and our understanding is firm upon his foundation, and our mind (reading ποϣς for ποϣτ, D₁) is purified by him, and his gift hath been communicated to us, and we all establish ourselves upon his foundation, because we take our stand upon his hope and rely upon his greatness. And we depart not from his paths though ignorant of his intelligence. And when we have no resource outside of the revelation, and confess and are grieved at the preaching of the things which have been concealed and revealed, he hath given to us the merit of the martyrs and the righteous, because we (are) in the last times, according as the king hath said: "Behold, I send you as sheep amongst lions and wolves." And he hath granted to our ignorance his holy name, forgiving us our shortcomings and our transgressions, (giving us) peace by the excellence of his (lit. thy) Gospel, which he gave to Mark the Apostle in the language of the orthodox Romans. And the (lit. his) numbers of the (lit. his) chapters, in which are collected their (lit. his) contents, are for the large, 48 chapters, the small, 235; (of these) 213 chapters in common, 22 peculiar to Mark. He wrote his Gospel in the city of Rome in the language of the Romans of France (εφραντια, i. e. Latin), and our honourable father Abba Petros

having preached it in the city of Rome, Mark thereupon wrote it and C₁ preached it in the city of Alexandria (Rakoti) and Egypt (Chémi) and the five cities, in the fourth year of the reign of Claudius, after the Ascension of our Saviour twelve years. And it was found in another book that it was written in the Assyrian language, and the (his) number of his words (ῥήματα) is 1800.' Then follow the 54 titles, instead of which the 48 of E₁ are given: 1 Concerning him who had the unclean spirit, 2 Peter's mother-in-law, 3 those who were healed among many sick, 4 the leper, 5 the palsied, 6 Levi of Alpheos, 7 him who had the withered hand, 8 his choosing the Apostles, 9 the parable of the sower, 10 the rebuking of the winds and the sea, 11 him who had the legion, 12 the daughter of the ruler of the synagogue, 13 the woman who had the issue of blood, 14 the commission (ΔΙΔΑΤΑΚΗ) of the Apostles, 15 John and Herod, 16 the five loaves and the two fishes, 17 the walking of the Lord upon the sea, 18 the transgressing the commandment of God, 19 the Cananean and Phenician woman whose daughter had an unclean spirit, 20 the deaf dumb, 21 the seven loaves and the fishes, 22 the leaven of the Pharisees, 23 the blind, 24 the asking at Cesarea Philippi, 25 the transfiguration of Jesus, 26 him who was epileptic who had the demon, 27 them who reasoned as to who was the great among them, 28 the Pharisees who asked tempting him, 29 the rich man who asked the Lord, 30 the sons of Zebedee, 31 Bartimeos the son of Timeos, 32 the foal, 33 the fig-tree which withered, 34 never failing in prayer, 35 the asking of the chief priests of the Lord by what authority doest thou these things, 36 the vineyard, 37 them who asked him about the census, 38 the Sadducees who say there will be no resurrection, 39 the scribe who asked him, 40 the Lord asking them, 41 the woman who had the two mites, 42 the final consummation, 43 the day or the hour, 44 her who anointed the Lord with ointment, 45 the passover, 46 the prophecy of the betrayal, 47 the denial of Peter, 48 him who asked for the body of the Lord Jesus: in E₁ red uncials and black cursives.

p. 107 Mark begins with ornamental letters &c. after the heading
 ΤΕΠΕΡΖΗΤΣ ΘΕΠΒΟΗΘΙΑ ΕΕΦ† ΕΣΘΑΙ ΕΠΙΕΤΑΥ-
 ΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΕΑΡΚΟΝ ΤΕΥΠΡΕΣΒΙΑ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΠ
 ΔΕΗΠ ΚΛ Δ 'We begin with the help of God to write the Gospel
 according to Mark, his intercession be with us Amen. Chapter i.'

p. 169^a on a bordered page begins ΤΑΡΧΗ Π†ΕΥΛΟΓΙΑ
 ΕΠΙΕΤΑΥΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΦΗ ΕΤΑΥΘΙΕΩΙΤ
 ΠΑΝ ΘΕΠΠΕΥΠΑΙ ΕΕΠΕΠΣΑ†ΠΛΑΝΙ (H, C₂) ΠΕΕ†-
 ΕΕΤΒΕΛΛΕ. ΟΥΟΖ ΕΥΣΟΕΕΣ ΕΠΕΠΕΙΤΩΟΤΙ ΕΕΠ-

blessed (and) exalted is his glory, and there is no God beside him (lit. thee). C₁
 With the help of God we begin our copying of the preaching of the Evangelist and Apostle Luke, may his intercession be with us for ever Amen. And the numbers of his chapters according as they are established in the orthodox books are of the large, 83 and the small, 342, (of these) 271 in common and 71 peculiar. He wrote his Gospel in the language of the Greeks in the twelfth year of Claudius the king after the Ascension of our Lord Jesus Christ ten years, in Antioch, stichoi 3000.' Then follow the 86 titles (περφελλετι), instead of which the 84 of E₁ are given: 1 the apographê, 2 the shepherds, 3 Simeon the priest, 4 Anna the prophetess, 5 the word which came to John, 6 them who asked John, 7 the temptation of the Saviour, 8 him who had the unclean spirit, 9 Peter's mother-in-law, 10 them who were healed among many who were sick, 11 the draught of the fishes, 12 the leper, 13 the palsied, 14 Matthew the Evangelist, 15 him who had the withered hand, 16 the choosing of the twelve Apostles, 17 the beatitudes, 18 the centurion, 19 the son of the widow in Nain, 20 the messengers of John, 21 her who anointed the Lord with ointment, 22 the parable of the sower, 23 the rebuking of the winds and the waves of the waters, 24 him who had the legion, 25 the daughter of the ruler of the synagogue, 26 her who had the issue of blood, 27 the sending of the twelve Apostles, 28 the five loaves and the two fishes, 29 the Lord's asking them, 'Who do men say I am?' 30 the transfiguration, 31 him whose son was epileptic, 32 the reasoning of the Apostles which of them is the great, 33 him whom he did not command to follow him, 34 the seventy who were sent two and two, 35 the lawyer who asked the Lord, 36 him who fell among (εταψιμι ετοτοϝ) the robbers, 37 Martha and Mary, 38 praying, 39 him who had the deaf spirit, 40 the woman who lifted up her voice in the multitude, 41 them who asked for signs from heaven, 42 the Pharisee who called the Lord, 43 the woe of the lawyers, 44 the leaven of the Pharisees, 45 him who wished to divide the inheritance, 46 the rich man whose land was fertile, 47 the Galileans and those in the Sylôam, 48 the woman with the spirit of sickness, 49 the parables, 50 him who said, 'Are there few who will be saved?' 51 them who spoke to the Lord, 'Herod wishes to slay thee,' 52 the dropsical, 53 the not having the chief seats at banquets, 54 them who were called to the supper, 55 the parable of the building of the tower, 56 (concerning omitted) a parable concerning the 100 sheep, 57 him who went to a far country, 58 the steward of unrighteousness, 59 the rich man and Lazarus the poor, 60 the ten lepers, 61 the judge of unrighteousness, 62 the Pharisee and the publican, 63 the rich man who asked the Lord, 64 the blind, 65 Zacheos, 66 him who

C₁ went to a land to receive a kingdom, 67 them who received the ten pounds, 68 the foal, 69 the chief priests and scribes who asked the Lord 'by what authority doest thou these things?' 70 the vineyard, 71 the crafty asking about the census, 72 the Sadducees, 73 the Lord asking the Pharisees, 74 the poor widow and the two mites, 75 the final consummation, 76 the passover, 77 them who strove which should be the great, 78 the speaking of Simon, 79 the seeing of Herod of the Lord, 80 the women who wept and bewailed him, 81 the robber who repented, 82 him who asked for the body of the Lord, 83 Cleopa and his friend, 84 the Ascension of the Lord into heaven. In E₁ these numbers are red uncials and black cursives.

The Gospel of Luke begins in the same manner as Mark, except that the prayer for intercession is omitted from the opening statement.

p. 275^a with border $\tau\alpha\rho\chi\eta\ \bar{\eta}\tau\epsilon\gamma\lambda\omicron\upsilon\iota\alpha\ \bar{\epsilon}\pi\iota\epsilon\tau\alpha\upsilon\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\ \kappa\alpha\tau\alpha\ \iota\omega\alpha\eta\eta\eta\eta\ \delta\epsilon\eta\beta\omicron\eta\theta\iota\alpha\ \bar{\epsilon}\epsilon\phi\tau\ \tau\epsilon\pi\epsilon\rho\gamma\eta\tau\varsigma\ \omicron\theta\omicron\gamma\ \delta\epsilon\eta\pi\varsigma\alpha\iota\ \bar{\eta}\tau\epsilon\gamma\eta\alpha\upsilon\tau\ \tau\epsilon\pi\beta\iota\alpha\omega\iota\tau\ \tau\epsilon\pi\epsilon\rho\phi\epsilon\epsilon\tau\iota\ \mu\iota\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\eta\ \bar{\epsilon}\pi\iota\epsilon\tau\alpha\upsilon\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\eta\ \bar{\eta}\tau\epsilon\iota\omega\alpha\eta\eta\eta\varsigma\ \pi\omega\eta\eta\iota\ \bar{\eta}\zeta\epsilon\beta\epsilon\delta\epsilon\omicron\varsigma\ \mu\iota\tau\epsilon\gamma\iota\omega\iota\kappa\upsilon\ .\ \omicron\theta\eta\iota\upsilon\tau\ \tau\epsilon\ \bar{\eta}\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\eta\ \bar{\eta}\gamma\omicron\theta\omicron\ \bar{\kappa}\ \omicron\gamma\kappa\omicron\gamma\chi\iota\ \bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\beta}\ \epsilon\gamma\tau\bar{\epsilon}\epsilon\alpha\tau\ \bar{\rho}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\ \epsilon\gamma\phi\omega\rho\chi\ \bar{\rho}\bar{\alpha}\ \alpha\gamma\varsigma\delta\alpha\iota\ \bar{\epsilon}\pi\epsilon\gamma\epsilon\tau\alpha\upsilon\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\ \delta\epsilon\eta\epsilon\phi\epsilon\varsigma\omicron\varsigma\ \delta\epsilon\eta\tau\alpha\varsigma\pi\iota\ \bar{\eta}\mu\iota\omicron\gamma\epsilon\iota\mu\iota\eta\ .\ \delta\epsilon\eta\phi\epsilon\epsilon\alpha\gamma\bar{\epsilon}\ \bar{\eta}\rho\omicron\epsilon\epsilon\pi\iota\ \delta\epsilon\eta\theta\epsilon\epsilon\epsilon\tau\omicron\gamma\tau\omicron\ \bar{\eta}\kappa\epsilon\varsigma\alpha\rho\ \tau\alpha\rho\varsigma\omicron\varsigma\ (\text{طرينوس})\ \epsilon\tau\alpha\tau\bar{\epsilon}\epsilon\alpha\gamma\bar{\lambda}\ \bar{\eta}\rho\omicron\epsilon\epsilon\pi\iota\ \bar{\epsilon}\epsilon\eta\epsilon\pi\epsilon\varsigma\alpha\bar{\eta}\tau\alpha\eta\alpha\lambda\gamma\bar{\epsilon}\psi\iota\varsigma\ \bar{\epsilon}\pi\epsilon\eta\theta\bar{\varsigma}\ \omicron\theta\omicron\gamma\ \mu\epsilon\pi\epsilon\varsigma\omega\tau\eta\rho\ \bar{\iota}\eta\bar{\varsigma}\ \bar{\mu}\chi\bar{\varsigma}\ .\ \omicron\theta\omicron\gamma\ \alpha\gamma\chi\iota\epsilon\epsilon\iota\ \delta\epsilon\eta\mu\kappa\epsilon(\text{om. } \kappa\epsilon, C_2)\chi\omega\epsilon\epsilon\ \chi\epsilon\bar{\eta}\theta\omicron\gamma\ \tau\bar{\xi}\ \bar{\eta}\varsigma\tau\omicron\iota\chi\iota\omicron\eta\ .\ \omicron\theta\omicron\gamma\ \bar{\eta}\theta\omicron\gamma\ \delta\bar{\omega}\bar{\kappa}\ \bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\eta\eta\mu\iota\ \omicron\theta\omicron\gamma\ \delta\epsilon\eta\kappa\epsilon\omicron\gamma\iota\ \chi\epsilon\tau\eta\mu\iota\ \bar{\eta}\tau\epsilon\mu\epsilon\gamma\varsigma\alpha\chi\iota\ \delta\bar{\epsilon}\ .\ \mu\epsilon\gamma\phi\epsilon\epsilon\tau\iota\ \bar{\eta}\kappa\bar{\lambda}\ \bar{\epsilon}\epsilon\bar{\varsigma}\ (\text{giving the register of the Coptic chapters}).$

'The beginning of the blessing of the Gospel according to John. With the help of God we begin and in the excellence of his aid we proceed to (lit. we) record the chapters of the Gospel of John the son of Zebedee, the preacher, the great chapters amount to 20, and the small to 232, of these 131 are in common, 101 peculiar. He wrote his Gospel at Ephesus in the language of the Greeks, in the sixth year of the reign of Kesar Tarsos (Trajan), which was the thirtieth year after the resurrection of our Lord and our Saviour Jesus Christ. And it was found in another book that there are 360 stichoi, and 2820 signs, and in another (book) that the number of his words ($\acute{\rho}\eta\mu\alpha\tau\alpha$) was 2400.' The titles of the chapters, 46, instead of which the 20 chapters of E₁ are given: 1 Concerning the marriage feast which was

in Cana of Galilee, 2 them whom he cast out of the temple, 3 Nicodemus, C₁ 4 the question about purifying, 5 the Samaritan woman, 6 the nobleman, 7 him who had been thirty-eight years in his sickness, 8 the five loaves and the two fishes, 9 the Lord's walking on the waters, 10 the blind from birth, 11 Lazarus, 12 her who anointed the Lord with ointment, 13 the words which Judas said to them, 14 the mounting upon the ass, 15 the Greeks who came to the feast to worship, 16 the Lord washing the disciples' feet, 17 the Paraclete, 18 him who asked for the body of the Lord, 19 the good news of the angel to the women of the resurrection, 20 the coming of the Lord to the Apostles when the doors were shut.

The Gospel begins similarly to Luke. At the end there are twenty-one pages of Arabic directory for the lessons of the year. Then comes an Arabic statement preceding the canons also in Arabic, after which is another Arabic statement prefatory to a calendar which gives the years of Christ (ΠΡΟΛΗΝ ΠΤΕΠΧC), the years of the Martyrs (ΠΡΟΛΗΝ ΠΤΕΠΛΛΑΡΤ), the concurrents of the sun (ΠΙΡΗ) and the epacts of the moon (ΠΙΟΘ) in four parallel columns. The first years in the two first columns are ,ΑΡΥΘ and ,ΡΚ, 1196 and 920, and the last ,ΑΥΙΘ and ,ΑΡΛ, 1416 and 1140. In order to reduce the latter to years of Christ 276 or 277 must be added instead of 283 or 284, because the Alexandrians wishing that the cycle should begin a new period with the reign of Diocletian took upon themselves to diminish by ten years the duration of the world. They were already in advance of our era by three years, and therefore still differ from our reckoning by seven (see *L'Art de verifier &c.*). It should be observed that although the Copts always speak of the year of the Martyrs, their present era begins with the accession of Diocletian in 283-284, and before the beginning of his Persecution. The MS. contains no name of writer nor date of writing or dedication. Wilkins does not mention it, and there is no record of former ownership, except a note below the former catalogue numbers 'Ce volume vient de M^r de Peires,' but the reading of this name is uncertain.

The text is perfect with the exception of a small lacuna, John 16, 6 †ΧΩ—18...ΔΠ, and may be regarded as the same text as C₂, which is imperfect, but appears to have been a finer book written by the same scribe. Eighteen omissions occur besides those of the tables, including John 9, 26; otherwise the text agrees closely with A and H.

It was twice collated by the editor for Matthew, and once for the rest, 1890-93.

5. C₂, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 8, formerly Raymund 1, imperfect. C₂ XII-XIII century, paper, foll. 351 (+4), coll. 2, ll. 26, 27, 33.7 × 23.2 cm.,

C₂ text 26.2 × 16 cm., quinions, writing the same as C₁; punctuation only ✥ ✥, ornament and capitals similar to C₁; ch. Copt. and Gr. marked as in C₁; Am. sec. and can. the same as in C₁: paginated on verso with Coptic uncials as C₁, but with another pagination in Coptic cursives, probably a correction of the uncials: quire enrichment the same as in C₁.

The seven first pages are recent, and an Arabic statement therein says that Matthew wrote in the Hebrew (بالعبرانية) in Palestine (فلسطين) seven years after the Ascension, and preached it in Jerusalem and India (الهند). After the restored chapters of Matthew on p. 100 begins the same prologue as in C₁ for Mark at the word $\Sigma\chi\pi\theta\epsilon\epsilon\iota\varsigma$ and continues to $\Delta\bar{\omega}$, where is inserted in red $\tau\epsilon\psi\epsilon\rho\phi\omega\epsilon\tau\iota\ \bar{\eta}\kappa\lambda\ \bar{\eta}\bar{\alpha}\ \epsilon\tau\eta\mu\iota\ \eta\epsilon$ (and cursive for 54) 'his reminder of the 54 chapters which are these.' After this follow the titles ending with 54. Before Luke there is the same prologue as in C₁, and a damaged picture of the Evangelist, and again the same prologue for John as in C₁.

p. 351^b contains an Arabic statement as to the restoration of the book by Arghadyûs son of John at the expense of the lord Ṣalib the son of the Mûllâ George, both are also styled deacon, archon, and shaykh, in the month Pashons (May) of the year 1587, an. Mart. 1303.

Mai refers this MS. to the fourteenth century, but the exact resemblance to C₁ in writing, style of ornament and text places it in the end of the twelfth or beginning of the thirteenth. Wilkins speaks of this MS. as among the three which he saw and collated in the Vatican, and which were brought from Egypt by Girolamo Vecchetti in 1594, and bequeathed to the library by John Baptist Raymund in 1614; and he calls it 'primum,' erroneously assigning to it the date of the restoration, and stating inaccurately that there is no prologue to Luke.

Lacunæ, Matthew 1, 1—3, 11 ... $\Phi\eta\ \epsilon\tau\epsilon\eta$, 18, 10 $\bar{\eta}\chi\theta\omega$ to the end of the Gospel. Mark 1, 44 $\chi\epsilon\pi\pi\epsilon\kappa\tau\omicron\upsilon\delta\omicron$ —2, 9 ... $\mu\omicron\delta\iota$, foll. 117—128. Luke, foll. 247, 248, 258, 259. John 18, 37 $\kappa\epsilon\ \tau\alpha\rho$ to the end of the Gospel.

Matthew was collated by the editor in 1890, the test chapters in 1893.

- Г 6. Г, Evv., Copt., Cairo Patriarchate, ١٢ و ١٣ 'نمرة 1, f. 12 and 14' (Greg. 36), imperfect. A.D. 1184, an. Mart. 900 (alleged), paper, foll. 285 (+5), col. 1, ll. 23, 35 × 25.3 cm., text 27 × 18.6 cm., quinions, beautiful writing, perhaps nearest to G₁ (which was once at the monastery of Al 'Arabah), but much finer, and bearing sufficient resemblance to A to confirm the date which is given only in a modern colophon; final and abbreviated letters very scarce; punctuation, red ✥ for all pauses, often ✥, and very rarely ✥ and :, l. c. of various size and usually coloured brightly with

red and yellow, occasionally only red, s. c. black reddened; ch. Copt. marked Γ by two red lines of text and red uncial numbers, Gr. by black uncial numbers for Matthew. As in A there are no lines of archaic letters; Am. sec. and can. given in black uncials, and occasional \clubsuit in the text, but no other indication: foliated on verso with uncials, $\Xi\Delta\Theta\Upsilon$, $\Xi\Delta\rho\kappa\omicron$, $\lambda\omicron\Upsilon\kappa$, $\lambda\omicron\Upsilon\kappa\Delta$, $\bar{\iota}\bar{\omega}$ in red on recto: quire endings &c. $\text{I}\Upsilon$, $\text{X}\Upsilon$, and s. c. o.; orn. scanty, but birds common for Δ : two frontispieces for Mark and Luke survive uninjured with interlacing border of simple rectangular form and without arches, pleasing in colour. The beginning and end of the lections are marked in Arabic.

Orthography, $\Phi\bar{\Gamma}$ occurs undoubtedly in text (Luke 8, 10. 23, 40; John 5, 18), and once very plainly in the margin where it is not in the formal writing of the text (Matthew 22, 32); small thin line for point above letters.

p. $\text{CI}\Theta^b$ Luke ends without inscription, and the following statement occurs: وكان ترميم هذا الكتاب في يوم الاربعاء المبارك سادس عشر شهر توت سنة الف و خمسمائة واحد عشر الشهدا على يد الحقيير اتناسيوس خادم بيعة الله المقدسة بكرسى ابوتيج طالب بذلك الاجر من الله بطليات القدسين امين وكان تاريخ نسخته الاولى سنة تسعمائة للشهدا الاطهار رزقنا الله بمقبول بشفاعتهم امين 'And the restoration of this book was (finished) on the blessed fourth day, 16th of the month Tât, year 1511 of the Martyrs, by means (lit. upon hand) of the miserable Athanasius, servant of the holy Church of God in the see of Abutij, who sought thereby a reward from God through the supplications of the saints Amen: and the date of its original copying was year 900 of the pure Martyrs, may God grant to us acceptance through their intercessions Amen.'

p. $\text{C}\Xi\text{H}^b$ contains only ten lines, the rest is ruled as usual and left blank, except for two Arabic notes, (1) neat, سهو المسكين الناقل 'negligence of the poor copyist; (2) rough, partly concealed by patch, appears to refer to a priest Antûny, and ends 'whoever studies in this Gospel of the four Evangelists shall remember all who have laboured on it, and may he who prays for any blessing have the like.'

p. $\text{C}\Pi\Delta^a$ after the subscription of John there is an Arabic colophon, تاريخه سنة ٩٠٠ للشهدا وكان ترميمه ١٥١١ للشهدا 'its date year 900 of the Martyrs: and its restoration was 1511 of the Martyrs,' followed by signature of $\Pi\Gamma\text{H}\text{K}\text{I} \ \Delta\Theta\text{N}\Delta\text{C}\text{I}\text{O} \ \Upsilon\Delta\text{Π}\text{O}\Theta\text{I}\text{K}\text{H}$ 'the poor Athanasius (of) Apothikê.' Then comes in ornamental writing بسم الله الرؤوف الرحيم المجد 'in the name of God the merciful and clement, glory to God in the height,' and the dedication وقفاً موبداً وحبساً مخلداً على دير ابونا

gilt and sometimes slightly ornamented and with red or black 3; ch. Copt. D₁ marked by one line of text in semi-archaic letters and black uncial numbers, ch. Gr. by red uncial numbers; Am. sec. and can. black uncials with gilt floret above and below: paginated with uncials on verso every second page, separately for each Gospel, Evangelist's abbreviated name on recto: quire ending &c. elaborate with arabesques and blue enrichment IC XC, TC ΘC, almost invariable; there occur also IC XC, KΘ ΘC; IC XC, IOC ΘEO; the quires, besides the Coptic uncials, are numbered with Syriac letters from the beginning, at head of page inner corner precisely like B verso and recto, they are also numbered with Arabic words (not Siyâk) and Coptic cursives on recto: orn. pictures of Christ and the Evangelists, magnificent frontispieces and other arabesque ornament, with a later inserted leaf containing a cross and the date.—(Orthography, Φ†, &ρΧΙΕΡΕΥC (usually), ΔΔΘΗΤΗC.

p. 1^a contains the following Arabic statement: هذا الانجيل القدس حبساً دائماً ووقفاً موبداً على دير القديس العظيم انطونيوس ببرية العربى اوقفه وحبه الارض المسيح الشيخ الرشيد الشماس مخايل الحكيم ابو حليقة فكل من وقف على هذا المكتوب من الابهاء والاخوة القديسين الساكنين في هذا الدير يذكر هذا القديس و يطلب له الرحمة من سيدنا المسيح حياً كان او ميتاً وكاتب هذه الاسطر المسكين عبريال المدعو برحمة الله واحكامه التى لا تدرك بطريق مدينة الاسكندرية و ما معها يمنع و يحرم كل من يخرج هذا الكتاب المقدس من كنيسة هذا الدير المذكور ولا يطلع به الى الجوسق مثل بقية الكتب ولا يخبوه بل يكون في الكنيسة مع الكتب ويقرأ فيه في الحدود والاعياد في صلاة عشية وباكر ووقت القداس ومن اراد من الرهبان ان ياخذ الى قلايته يكشف منه او يقابل به فلا يمنع من ذلك بل اذا فرغ بشغله يعيده الى الكنيسة و سلام الرب يحل عليهم و نعمته تشملهم ورحمته تخلص نفوسهم امين والسبح لله دائماً ابداً كتب ذلك بكنيسة القديس مرقوريوس بمصر المحروسة بحضور الحكيم المذكور في ثالث برمنات سنة ست و ثمانين وتسع مائة للشهدا الابرار الموافق لخامس رجب الاصم سنة ثمان و ستين ستماية.

'This holy Gospel is in sure and perpetual dedication to the monastery of the great Saint Antony in the desert of Al 'Arabah by the worshipful archon and upright shaykh, the deacon Michael al Hakim Abu Halikah. Every one of the holy fathers or brothers dwelling in this monastery who study this book shall remember this holy man, and pray for him the mercy of our Lord Christ, whether he be alive or dead. And the writer of these lines, the poor Gabriel, called by the mercy of God and his un-

D₁ searchable wisdom Patriarch of the city Alexandria and what belongs to it, interdicts and excommunicates every one who shall remove this holy book from the church of this monastery aforesaid: and it shall not be carried up to the tower (jaûsaḡ, Persian word for high building) like the rest of the books, and it shall not be concealed, but it shall be in the church with the books, and shall be read on Sundays and festivals at evening and morning prayer, and at the time of the Liturgy. And whoever of the monks wishes to take it to his cell to examine it, or collate with it, he is not to be prevented, but when he has finished his work he shall bring it back to the church: and the peace of the Lord be upon them, and his favour embrace them, and his mercy save their souls Amen. Adoration to God for ever and ever. He wrote this in the church of Saint Mercurius in Cairo the preserved, in the presence of Al Hakîm aforesaid, on the 3rd of Barmanât, year 986 of the righteous Martyrs, corresponding to the 5th of Rajab al Aṣam (of the deaf) year 668 (A.D. 1270).'

p. 1^b beautiful ornament with ΙΗΣ ΠΧΣ ΖΤΛΩΠ ΖΩΗC ΠΩΨΗΠ ΠΩΠΘ ΔΥΘΡΟ 'Jesus Christ the tree of life hath conquered.' There are two short Arabic notes, then p. 2^a contains title to letter of Eusebius which follows with the canons: ΠΙΨΟΡΠ ΠΚΑΠΩΠ ΔΥΤΕΕΔΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙΔ ΠΕΥΔΓΓΕΛΙCΤΗC ΕΕΤΘΕΟC ΕΕΑΡΚΟC ΛΟΥΚΑC ΙΩΑΝΝΗC. ΠΙΕΕΔΓΒ ΠΚΑΠΩΠ ΟΥΟΠ Γ ΤΕΕΔΤ ΠΘΗΤΥ ΕΕΤΘΕΟC ΕΕΑΡΚΟC ΛΟΥΚΑC 'The first canon in which the four Evangelists Matthew, Mark, Luke, John agree. The second canon in which there are three agreeing, Matthew, Mark, Luke.' The rest of the canons follow regularly, and the tenth is labelled thus: ΠΙΕΕΔΓΙ ΠΚΑΠΩΠ ΦΔΙ ΕΤΕCΧΗ ΠΘΗΤΥ ΧΕΟΥ ΔΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ ΠΠΙΕΥΔΓΓΕΛΙCΤΗC CΘΗΤΥ ΘΑΡΙ ΘΑΡΟΥ ΕΕΕΕΑΥΑΤΥ ΕΥΩΟΥ ΕΠΕΠΟC ΙΗC ΠΧC ΨΔΕΠΕΖ ΠΤΕΠΙΕΠΕΖ ΔΕΗΠ 'The tenth canon in which is put what each Evangelist wrote by himself alone, Glory be to our Lord Jesus Christ for ages of ages Amen.' Canon I ends with a subscription ΤΗΠΙ ΠΠΙΛΕΞΙC ΟΥ ΠΛΕΞΙC ΠΕ ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΧΕΠΙΨΟΡΠ ΠΚΑΠΩΠ 'the number of the passages is 73 passages, the first canon endeth.' The canons occupy twenty-two pages, and end with ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΧΕΠΙ ΠΚΑΠΩΠ ΕΤΔΥCΘΗΤΟΥ ΠΧΕΕΥCΕΒΙΟC ΠΚΑΡΠΙΑΠΟC ΕΥΤΑΛΕΟ ΕΕΕΟΥ ΕΠΙΛΕΞΙC ΕΤΤΕΕΔΤ ΠΕΕΠΟΥΤΕΡΗΟΥ ΘΕΠΠΙΔ ΠΕΥΔΓΓΕΛΙΟΠ 'The ten canons

end which Eusebius wrote for Carpianus, shewing him the passages which D₁ agree together in the four Gospels.'

p. 15^a under arched border begins $\text{Θενφραν \&c. φη ετϣον}$
 $\text{ἦνн етерееетапои. οτοζ φη ετχω εβολ ἦνн}$
 $\text{ετερποβι. ερρηι ραφ† τεπερεϣφροσϣηη οτοζ}$
 $\text{Θενρωδ πιθεν еперρθνοϣ χη еροϣ. Οτοζ}$
 $\text{τεπεεοϣι ἡσανεπτατci ἦνн етаϣι θαχωп}$
 $\text{εβολ Θενπепιο† ἡρεϣ†сβω ἡτεπипαρ† ἡορθο-}$
 $\text{αοζοс Θενπиеρφееϣι ἡκεφαλεон ἡτεпиз ἡετ-}$
 $\text{αττελιон εθοϣαβ εεπεεεθο ἡοϣαι οϣαι εεεωοϣ.}$
 $\text{Οτοζ παριεεοс етепθητοϣ οτοζ φη εт-}$
 $\text{θωοϣ† ἡπiereεηηια εεεοс. οτοζ тепипи ἡпике-}$
 $\text{φалеα епоϣηптаρωοϣ ераτοϣ еϣαϣθωпт}$
 $\text{εпн етκω† петаρωοϣ. Οτοζ παριεεοс ἡке-}$
 $\text{φалеон ἡтепиеαττελιон катα εεατθεон пи-}$
 $\text{пϣ† ε̄η παθееη† ϣ̄ε пикοϣи т̄пε пε еϣ†εεα†}$
 $\text{с̄ϣ̄ε ἡкеφал пε еϣφωρх ε̄β ἡкеφалеο. Εατ-}$
 $\text{сθαι εεπαиеαττελιон Θενтаспи ἡпигеβρεοс}$
 $\text{Θенφλισтпее οτοζ αϣριωиϣ εεεοϣ Θен-}$
 $\text{ἰλ̄ηεε. Ιτα αϣερεεηηηεϣи εεεοϣ ἡχεφη εθοϣαβ}$
 $\text{ιωαппнс пϣηпи ἡζεβεδεοс Θенасποлис Θен†}$
 $\text{роεпи ἡροϣиτ ἡтепθееετοϣро ἡκλαϣαиос ете-}$
 $\text{†роεпи εεεαρθ ἡте†αпαλϣεψис εθοϣαβ.}$
 $\text{Οτοζ αϣхиεи Θенкехωεε хεϣοи ἡω̄χ ἡсахи.}$

This is practically the same as in C₁. Instead of 'one God' is 'He who receiveth the penitent and forgiveth sinners,' 'teachers' prefix 'fathers,' 'holy' for 'honourable;' the next obscure sentence differs slightly, 'medium' for 'Coptic.' After '62 chapters,' 'This Gospel was written in the Hebrew language in Phylistiim and preached in Jerusalem. Then Saint John the son of Zebedee translated it in Aspolis (Ephesus) in the first year of the reign of Claudius, which was the ninth year of the holy Ascension. And it was found in another book that there are 2600 words.'

The next page 16^a has delicate upper border and Πιεαττελιон
 $\text{ἡтеφη εθοϣαβ εεατθεοс пиеαττεлистнс οϣαι}$
 $\text{пε εβολ Θенпӣβ ἡαποστολος. αϣсθηтϣ Θен-}$
 $\text{пкаρι ἡ†пαλис†пн Θен†аспи εεεετзеβερεοс}$

D₁ ἡ̅η̅ ε̅τα̅η̅α̅ζ̅† ἡ̅τε̅π̅ι̅ο̅υ̅α̅ι. Ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ϣ̅ζ̅ι̅ω̅ι̅ϣ̅
 ἁ̅α̅α̅ο̅ϣ̅ ϑ̅ε̅π̅ι̅λ̅η̅η̅η̅ π̅ε̅ε̅τ̅τ̅ρ̅ο̅ς π̅ε̅ε̅τ̅ς̅ι̅α̅ω̅η̅ π̅ε̅ε̅-
 π̅ι̅ζ̅ι̅ν̅τ̅ο̅υ̅ ζ̅ι̅τ̅ε̅π̅π̅ι̅ζ̅ε̅ο̅τ̅ ἡ̅τε̅π̅ι̅ḡ̅η̅α̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.
 Ο̅υ̅ο̅ζ̅ τ̅η̅π̅ι̅ ἡ̅π̅ικ̅ε̅φ̅α̅λ̅ε̅ο̅η̅ ἡ̅π̅ι̅ϣ̅† ε̅τ̅ε̅π̅ϑ̅η̅τ̅ϣ̅ ḡ̅η̅
 ἡ̅τ̅η̅ω̅ς̅ι̅ς̅ η̅ε̅. Ο̅υ̅ο̅ζ̅ π̅α̅ι̅ η̅ε̅ η̅ι̅π̅ο̅η̅ε̅α̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ‘The
 Gospel of Saint Matthew the Evangelist, (who) was one of the twelve Apostles.
 He wrote it in the land of Palistiné in the Hebrew language for the
 believing Jews. And he preached it in Jerusalem and Tyre and Tsidôn
 and the Indies through the grace of the Holy Spirit. And the number
 of the great chapters is 68 lections. And these are all the titles
 (ΠΟΗΕΑ).’ The register of Gr. chapters proceeds to p. 19^a, where is
 the same prefatory remark as in C₁.

pp. 20^{a, b} are on the thicker and apparently later leaf with large cross,
 Christ in the centre, and the four Evangelists in the corner medallions
 with words ἡ̅ς̅ π̅χ̅ς̅ ζ̅υ̅λ̅ω̅η̅ ζ̅ω̅η̅ς̅ π̅ϣ̅ϣ̅η̅η̅ ἡ̅τε̅π̅ω̅η̅ϑ̅
 α̅ϣ̅β̅ρ̅ο̅. ϕ̅† π̅α̅ι̅ ἁ̅π̅ι̅ε̅β̅ι̅η̅η̅ τ̅ω̅ρ̅τ̅ι̅ς̅ χ̅ρ̅ο̅π̅ο̅υ̅ τ̅ο̅η̅
 α̅ν̅ι̅ο̅ς ρ̅η̅ ρ̅ḡ̅α̅ ‘Jesus Christ (the) tree of life hath conquered.
 God pity the needy Gôrgis of the time of the holy Martyrs 921 (1205).’

p. 22^b has a picture of Christ blessing Matthew, and on p. 23 the
 Gospel begins.

p. 142^a under two arches begins σ̅υ̅η̅θ̅ε̅ο̅ς π̅α̅τ̅η̅ρ̅ κ̅ε̅ ι̅ο̅ς
 κ̅ε̅ τ̅ο̅ ḡ̅η̅α̅ α̅ν̅ι̅ο̅ ‘With God, Father and Son and Holy Spirit,’
 then ε̅ϣ̅ε̅ρ̅α̅η̅α̅ϣ̅ &c. as in C₁ with a few variants, some of which
 have been used to make better sense. After ἁ̅η̅ 48 comes π̅α̅θ̅ε̅η̅η̅†
 ḡ̅α̅ ο̅υ̅κ̅ο̅υ̅χ̅ι̅ δ̅ε̅ ω̅λ̅ε̅ ε̅ϣ̅†ε̅ε̅† ω̅ι̅ε̅ ε̅ϣ̅φ̅ω̅ρ̅χ̅ ḡ̅α̅
 ἡ̅κ̅ε̅φ̅α̅λ̅ε̅ο̅η̅, then omitting the sentence about Peter, Ο̅υ̅ο̅ζ̅
 α̅ϣ̅ζ̅ι̅ω̅ι̅ϣ̅ &c. reading π̅ε̅ς̅ω̅ϣ̅ τ̅η̅ρ̅ϣ̅ ‘all her borders’ for ‘and
 Egypt and five cities’ down to ḡ̅α̅ω̅, then on

p. 143^b under rich heading, π̅ι̅ε̅τ̅α̅ν̅τ̅ε̅λ̅ι̅ο̅η̅ ἡ̅τε̅π̅ε̅π̅ι̅ω̅τ̅
 ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἡ̅α̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅ε̅τ̅α̅ν̅τ̅ε̅λ̅ι̅ς̅τ̅η̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅
 ἁ̅α̅α̅ρ̅τ̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ἁ̅α̅ρ̅κ̅ο̅ς̅ ο̅υ̅α̅ι̅ η̅ε̅ ἡ̅τε̅π̅ι̅ḡ̅ ἁ̅α̅α̅α̅θ̅η̅-
 τ̅η̅ς̅ ἡ̅α̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅. α̅ϣ̅ς̅ϑ̅α̅ι̅ ἁ̅α̅α̅ο̅ϣ̅ ϑ̅ε̅π̅ρ̅ω̅ε̅η̅
 †η̅ι̅ϣ̅† ἁ̅ε̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ ἁ̅α̅α̅ε̅τ̅ρ̅ω̅ε̅ε̅ο̅ς̅, then lengthwise in margin,
 but by the same hand, [ε̅τ̅ε̅†ε̅φ̅ρ̅α̅η̅ν̅τ̅ι̅α̅. ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅ϣ̅ζ̅ι̅ω̅ι̅ϣ̅
 ἁ̅α̅α̅ο̅ϣ̅ ἡ̅χ̅ε̅π̅ε̅π̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅υ̅τ̅ π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ϑ̅ε̅π̅†-
 π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ ρ̅ω̅ε̅ε̅. ι̅τ̅α̅ α̅ϣ̅ς̅ϑ̅α̅ι̅ ἁ̅α̅α̅ο̅ϣ̅ ἡ̅χ̅ε̅ε̅α̅ρ̅κ̅ο̅ς̅]
 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅ϣ̅ζ̅ι̅ω̅ι̅ϣ̅ ἁ̅α̅α̅ο̅ϣ̅ ϑ̅ε̅π̅ρ̅α̅κ̅ο̅† π̅ε̅ε̅π̅ε̅ς̅ω̅ϣ̅
 π̅ε̅ε̅χ̅η̅ε̅ι̅ π̅ε̅ε̅†π̅ε̅π̅τ̅α̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ π̅ε̅ε̅†α̅φ̅ρ̅ι̅κ̅ι̅α̅

ΠΕΛΛΗΝΙΕΘΑΥ ΟΥΟΖ ΤΗΠΙ ΠΙΚΕΦΑΛΕΟΝ ΚΑΤΑ D₁
 ΠΟΥΠΟΝΕΛΛ ΕΕΗ ΠΕ 'The Gospel of our holy father, Apostle and
 Evangelist and martyr Mark, being one of the seventy Apostle-disciples.
 He wrote it in the great city Rome in Roman [which is of France
 (ΤΕΦΡΑΝΤΙΑ), and preached it our honourable father Petros in the
 city of Rome, thereupon Mark wrote it] and preached it in Rakoti and
 her borders and Egypt and Pentapolis and Africa and the Ethiopians.
 And the number of the chapters according to their contents (ΠΟΝΕΛΛ)
 is 48.' The register of titles follows for the Gr. chapters.

p. 145^b is a picture of Mark and the archangel Michael, and p. 147^b has
 beginning of the Gospel with one gilt line of text.

p. 231^a under three-arched heading ΔΕΠΦΡΑΠ &c., and same
 statement as in C₁, beginning ΦΗ to ΟΥΠΟΥ† ΠΥ, then ΚΛ
 ΠΑΘΕΗ† ΠΥ ΚΛ ΟΥΚΟΥΧΙ ΔΕ ΤΕΕΒ Υ†ΕΕΑ† ΩΟΔ
 ΕΥΦΩΡΧ ΕΗ, then ΔΥCΘΑΙ to ΤΑΠΤΙΟΧΙΑ, after which
 ΟΥΟΖ ΔΥΧΙΕΙ ΔΕΠΚΕΧΩΕ ΧΕΔΥCΘΗΤΥ ΔΕΠ-
 ΡΑΚΟ† ΟΥΟΖ ΠΘΟΥ Π ΠΥΟ ΠCΑΧΙ 'And it was found in
 another book that he wrote it in Rakoti, and that there are 3000 words.'

p. 232^a under gilt heading ΠΕΥΔΥΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕΠΙΑΥΙΟC
 ΛΟΥΚΑC ΠΕΥΔΥΓΕΛΙCΤΗC ΟΥΑΙ ΠΕ ΠΤΕΠΙΟ ΕΕΕΔ-
 ΘΗΤΗC ΔΥCΘΗΤΥ ΔΕΠ†ΕΕΤΟΥΕΙΠΠ ΔΕΠΡΑΚΟ†
 ΠΘΕΟΦΙΛΛΟC ΠΟΥΡΟ 'The Gospel of Saint Luke the Evangelist,
 being one of the seventy disciples. He wrote it in Greek in Rakoti for
 Theophillos the king.' Then the register of Gr. titles, after which a picture
 of Luke and an angel, and beginning of Gospel with headpiece and one
 line of gilt text.

p. 385^b beautiful letter and three-arched headpiece above ΔΕΠ-
 ΦΡΑΠ &c. instead of ΤΑΡΧΗ &c., then the same as in C₁, except
 ΦΗ ΕΘΟΥΔ 'the holy' before ΙΩΑΝΝΗC, ΠΑΘΕΗ† ΕΕ
 'the medium-sized (chapters) 46,' ΡΛΗ for ΡΛΔ, ΥΔ for ΡΔ, then
 p. 386^b below heading ΠΕΥΔΥΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕΠΙΑΥΙΟC ΙΩΑΝ-
 ΝΗC ΠΘΕΟΛΟΓΟC ΠΥΗΡΙ ΠΖΕΒΕΔΕΟC ΠΑΠΟCΤΟΛΟC
 ΟΥΟΖ ΠΕΥΔΥΓΕΛΙCΤΗC ΟΥΟΖ ΠΠΑΡΘΕΝΟC ΕΤΤΟΥ-
 ΒΗΟΥΤ ΟΥΑΙ ΠΕ ΕΒΟΛ ΔΕΠΠΙΔ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC Π-
 ΕΕΠΡΙΤ ΠΤΕΠΕΠΟC ΙΗC ΠΧC. ΕΔΥCΘΗΤΥ ΔΕΠ-
 ΕΦΕCΟC ΕΕΕΕΤΟΥΕΙΠΠ ΟΥΟΖ ΔΥΖΙΩΥ ΕΕΕΟΥ
 ΔΕΠ†ΑCΙΑ ΠΥΟΡΠ. ΟΥΟΖ ΤΗΠΙ ΠΠΠΟΥ† ΠΚΕΦΑ-
 ΛΕΟΝ CΕΡΙ ΠΚ ΠΕ 'The Gospel of Saint John the Divine the son of

D₁ Zebedee, the Apostle and Evangelist and the pure virgin, being one of the twelve Apostles, the beloved of our Lord Jesus Christ. He wrote it in Ephesus in Greek, and preached it in Asia first: and the number of the great chapters makes 20.' Then comes the register of Gr. titles, followed by a picture of John as an old man, and before him is S. Mary.

p. 504 after the subscription of John is statement in Arabic: اشترى هذا الكتاب المقدس الاربعة بشاير متي ومرقس ولوقا ويوحنا الاب السيد البطريك انبا غبريال الخامس من الابا البطارقة ادام الله تعالى رياسته سنين كثيرة وازمنة سالمة مديدة وتخضع اعداه تحت اقدامه ابتاعه من المعلم برصوم ابن مخاييل صني ابن بشادة يبلغ فضة جديدة سليمانية خمسين فضة معاملة تاريخية وصار ملك السيد الاب المكرم البطريك انبا غبريال كتب هذا يوم الاربعاء المبارك الثالث من شهر كيهك سنة مايتي اثنين واربعين بعد الف الشهدا الاطهار اسعدا الابرار رزقنا الرب 'This holy book of the four Gospels, Matthew and Mark and Luke and John, was bought by the father and the lord Patriarch Anba Gabriel the fifth (i. e. G. v) of the fathers the Patriarchs, may God most high prolong his primacy many years in length of time and peace, and humble his enemies under his feet. It was sold by the learned Barsum son of Michael Sany son of Bashâdah, the amount of new Sulaimaniyan silver being fifty silver current coins, and (the book) became the possession of the father the honoured lord Patriarch Anba Gabriel. The date, the blessed fourth day, 4th of the month Kihak, year two hundred and forty after the thousand of the pure Martyrs happy and righteous (1525), may the Lord grant their blessings to be with us, and thanks to God for ever.'

After this comes another Arabic statement: المجد لله دائماً ابداً الخلاص للرب يا الله الخلاص يقول هكذا الحقير يوحنا الخادم بنعمة الله الشعب المسيحي الكرسي المرقسي من غير استحقاق ويشير باسم ربنا يسوع المسيح ان لا يتوقف احدا في الوقفية المذكورة طاهر هذة الورق بما كتب بالابكم السيدي الابوي العبريلي المعروف بالاسم امي وهو في عدة البطارقة السابع والسبعين من بطارقة الاسكندرية لما كان دير القديس انبا انطونيوس المعروف بدير العربة ببرية القلزم عامراً بارهبان وخلي من عدم السكان ونهبتة العربان واخذ هذا الكتاب من يد العرب الذي نهبة من جملة النهب وحللنا بنعمة الله ما تقدر من القول بمواقع القلم السيدي الابوي البطريك العبريلي بما كتب في مكانه ويكون محلو من قبل سلطان الكهنوت الصادر من الفم الصادق(ق) والقدوس القايل ما حلتهموه يكون محلولاً بطلبات العذرى كل حين والشهدا والقديسين امين والسمع لله دائماً ابداً بتاريخ رابع شهر بشنس المبارك سنة ١٢٢٢ م.

'Glory to God for ever and ever. Salvation belongs to the Lord, D₁
O God, the Saviour. Thus says the miserable John, unworthy servant
of the Church of God of the Christian people in the see of Mark, and
declares in the name of our Lord Jesus Christ that no one need attend
to the dedication mentioned on the back of this leaf by your father, my
lord, my father Gabriel, known by the name Amî, who was in the
number of the legitimate (?) Patriarchs the 77th of the Patriarchs of
Alexandria. Whereas the monastery of our holy father Antoniûs, known
as the monastery of Al 'Arabah in the desert of Al Kûlzum inhabited by
monks, was vacant without residents, ravaged by the Arabs, and this book
was (then) taken from the hand of the Arabs, who ravaged the place
utterly, we have abrogated by the grace of God what was decreed by the
saying written down with the pen of my lord, my father the Patriarch
Gabriel, according as he wrote in his place, and it shall be abrogated
through the power of the priesthood proceeding from the true and holy
mouth, saying, "Whatsoever ye release shall be released," together with
the supplication of the Ever-Virgin and the Martyrs and the Saints Amen;
and adoration to God for ever and ever. Dated the 4th of the month
Bashons the blessed, year 1222 (1506).' Next is a further statement
calculating the difference between the year of the dedication and the
abrogation as 236 years, Arabic 243.

Another note refers to the MS. coming *الى ملك بيعة الشهدا سرجيوس*
'to the possession of the Church of the ?
Martyrs Sergius and Bacchus of the great city Alexandria, 1537.'

On a leaf at the beginning is 'Portato da Egitto da me Girolamo
Vecchiotti, Anno 1594. J. B. Raymund bequeathed it to the Vatican.'

Besides the omissions in the tables, eleven only are peculiar to this MS.
The text is practically the same as D_{2,3,4}, though D₂, following the
corrections of D₁, has been often corrected by other MSS. and followed
by D_{3,4}, while D₄ again has been much corrected and contains most of
the later additions. D₁ may be classed with E_{1,2} Δ₁ and O. In all
the more important omissions D₁ agrees with the earlier MSS., and can
hardly be said to shew a different tradition of text.

The Gospel of Matthew was collated twice, the remainder once, by the
editor, 1890-93.

8. D₂, Evv., Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 14 (Greg. 19), perfect. XIII- D₂
XIV century, paper, foll. 331 (+3), coll. 2, ll. 26-29, 40.3 × 28.5 cm., text
30 × 19, 27.7 × 19 cm., quinions, writing not much like any other, belonging
rather to the class of KN O, but thinner and probably earlier; punctuation,
red ❖ ❖ colon very rare; l. c. scarcely different in size from small and

D₂ rarely coloured except with red, s. c. distinguished by single lines as opposed to double; ch. Copt. with black uncials, Gr. red; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with uncials, the first ancient folio is marked Γ, therefore no preface existed of any extent, verso is signed with name of Evangelist in Arabic: quire ending &c. KC ΘΘC, ιϛ Χϛ; or ιϛ Χϛ alone, with s. c. o., yellow is the predominant colour. No ornament except one cross on p. 1^b with IC Χϛ ΔϣϢρο and Δ ω; frontispieces to Gospels, first two with upper and outer border, last two only upper; lines of text of first pages have letters of various size.

Luke begins with **ϣπ θεω ευλογικον κατὰ λογκαν.**

p. 331^b has six Arabic notes. The 1st contains the name of a deacon Joseph, and the short prayer ends with reference to the reader, writer, copyist, and reviser (المراى). 2nd and 3rd have no legible names, and are of no importance. 4th, **قرا فيه وطالع بموجب نسخ نقل منه بخط** 'Read in it, and toiling at the work of copying, transcribed it with writing of hand, the miserable for his sins, who is not worthy to be called by the name of Hibat Allah ibn Gabriel, ibn ? ibn Abu 'l-faraj, ibn Gabriel, ibn Faḍl Allah, ibn Abu 'l-faraj, ibn ? ibn Abu 'l-faraj, Abu 'l-masab ibn Yūsuf, ibn Abu 'l-faraj, ibn Jirjis;' then comes **بخط** 'And the end of my collation in the year in which I copied it was the blessed fourth day, 10th of the month Masrî 1309 (1593) of the Martyrs, the happy, the righteous.' 5th and 6th are very difficult to read, but of no importance, and the 6th may be dated 1453 (1737). There is no further indication of ancient or modern history of the volume. There seems a number on the last page, but whether it is 33^o or 33⁶ or 33^b can hardly be determined. The text is perfect, and much less cut than the other MSS. While following closely D₁ and the corrections of that MS., it has many corrections from other MSS., and is of no great importance. There are sixteen omissions peculiar to the MS.

It was collated throughout by the editor, 1890-93.

D₂^a D₂^a, Copt.-Arab., Paris Nat. 14A, perfect. A. D. 1593 (1309), paper. After John is written, **كملت بشارة يوحنا الحبيب الرسول الانجيلي وهي كمال الانجيل** 'I completed the Gospel of John the beloved, the Apostle the Evangelist, and it is the completion of the holy Gospel, in peace of God; and adoration and glory to God for ever and ever. And it was finished on the blessed second day,

the 10th of the month Masrî the blessed, year 1309 of the pure Martyrs.' D₂^a
This date agrees precisely with the above colophon in D₂, and, after sufficient comparison, there can be no doubt that this MS. was copied from D₂ in 1593.

9. D₃, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 10 (Greg. 31), perfect. XIII-XIV D₃
century, paper, foll. 504, ll. 20, 21, 25.2 × 17.2 cm., text 19.5 × 11.7 cm.,
quinions, writing peculiar and seven first pages much better than the rest,
irregular, nearly upright, and possibly earlier than D₂; punctuation, red
✕ seldom used and degenerating into rough spot; l. c. often much larger
than the small, with very slight ornament; ch. Copt. marked by red, ch. Gr.
black uncials; Am. sec. and can. in black uncials: foliated on verso in
black uncials, quire ending &c. like recto, signed with abbreviated name
of Evangelist beside the number of the quire and folio on both pages.
Remains of a cross occur at the beginning; Matthew has arched headpiece,
but only one large letter at the first verse. Mark and Luke begin with
three red lines of text, John with three large letters. The unnumbered
pages at the beginning and end contain Arabic notes of births with the
dates 1205 (1489), 1209 (1493), 1212 (1496), 1215 (1499).

The text follows D₂ very closely, and was collated by the editor in
1891 and 1893 for Matthew, Mark 1, Luke 24, and John 8.

10. D₄, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Additional 5995 (Rieu D₄
795, Greg. 9), imperfect. XIV? century, paper, foll. 233 (+7), ll. 31-33,
39.8 × 26.4 cm., text 32.7 × 17.5 cm., quinions, writing rather irregular and
small compared with the earlier MSS.; punctuation, ✕ · ✕ usually placed
rather high; l. c. not much larger than small; ch. Copt. with red uncials;
s. c. black reddened; Am. sec. and can. in black cursives: foliated on
verso, which is signed with **K&TΔ**, the name of the Evangelist being
written upon recto: quire ending &c. have folio number also on recto,
number of quire on recto alone, **ΙΗC ΠΧC ΠΔΙ ΠΔΠ**, and sometimes
ΠΔΙ ΠΠΙ 'pity us,' or 'me,' upon each page, and s. c. o.: orn. scanty,
one headpiece alone surviving.

The modern first page has with وقف السيدة بالبرماوس 'dedication to
the Lady at Al Baramâus' (a monastery in the Nitrian valley) a cross and
ΙCΗC ΠΧΡΗCΤOC ΠCΥΗΡΙ ΕΕΦΠΟΤ† ΠΙΠ† ΔCΘPO Δω
'Jesus Christ the Son of God the cross has conquered.' Headpiece with
CΥΠΘΕΩ ΙC ΧC ΠΔ ΠΕΥΔΓΓΕΛΙΟΝ ΕΘΥ ΨΟΡΠ ΖΙΩΙΩΥ
ΕΠΙ ΔΥΙOC ΕΔΤΘΕOC ΠΙCΩΤΠ 'With God, Jesus Christ,
the four holy Gospels, first the preaching of Saint Matthew the chosen.'

At the modern end of Matthew are two unimportant Arabic notes, one
beginning with the date 1501 (1785). At the modern end of Mark is

D₄ a short prayer mentioning, as in the first, the priests George and 'Atih his father. After the modern end of John is the following statement :
 ثم وكمل مرمة هذا المصحف الشريف الانجيل الطاهر والمصباح الزاهر في اليوم
 الاربعاء رابع عشر بوننة المبارك سنة ١١٩٠ MCCXC الشهدا واما تاريخه الاصلي يتفوق
 اكثر من اربعا مائة سنة وهذا برسم دير البرموس الذي لساداتي الابا الروم
 مكسيموس ودوماديوس ببرية شيهات وادي الاطرون عمره الله تعالى الى الابد
 امين ترم بيد الخاطي الخفير ابراهيم ابن سمعان الناسخ المسيح الهنا يعوض المهتم
 'The restoration of this noble volume of the pure Gospel, (which is) a shining light, was fully completed on the fourth day, the 14th of Bûûnah the blessed, year 1492 (1776). And as for the original date, it overpasses more than 400 years. And this book belongs to the monastery of Al Baramûs, which (is dedicated) to my lords the Greek fathers Maksîmûs and Domâdiûs in the desert of Shîhât Wady al Iṭrûn, may God most high prosper it for ever Amen. It was restored by the hand of the sinner Ibrâhîm son of Simon the copyist, may Christ our God reward him who provided for it and him who toiled, in his heavenly kingdoms Amen Kyrie eleison.'

The Hijrah date is also given as 1190. 1376 might not be too early for the MS. Gen. Turner brought it from Egypt in Aug. 1801.

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 29 . . . ΠΕΚΩΛΛ, 8, 17 ΟΥΟΖ
 MCCXC —9, 13 . . . ΟΥ ΠΕ, 28, 12 to the end of the Gospel. Mark
 15, 33 ΔΟΥΧΔΚΙ to the end of the Gospel. Luke 1, 1—4 . . . ΕΤ-
 ΕΛΛΕΛΛ, 6, 9 ΔΕΠ—7, 28 ΔΕ, 8, 20—44 . . . ΕΒΟC, 24, 46
 ΟΥΟΖ ΠΤΕΥ to the end of the Gospel. John 1, 1—41. 7, 8 ΔΠΟΚ—
 30 . . . ΕΧΩΥ, 8, 22—41 . . . ΠΩΥΤΕΠ, 21, 18 ΔΕ to the end of the Gospel.

The text contains many of the additions, while following D₁ or rather D_{2,3} with sufficient regularity.

Matthew, also Mark 1—5, 17, ch. 13, 22 to end of ch. 14, Luke 9, 49 to end of 10, ch. 24, John 4, 31 to end of 5, and ch. 8 were collated by the editor, 1890-93.

Δ₁ 11. Δ₁, Evv., Copt., London Brit. Mus. Oriental 3381 (Greg. 14), imperfect. XIII century, paper, foll. 298 (+7), col. 1, ll. 25, 33 × 24 cm., text 28.2 × 19 cm., quinions, writing very bold and leaning sometimes to the right. There is a pencil note inviting comparison with Add. 5997, but the writing and ornament of that MS. dated 1274 seem quite different and later, more like D₂; punctuation, red ✥ ✥ ✥ —; l. c. measure more than three lines of text with rather well painted ornament, including

birds in bright yellow, red, and black; s. c. black reddened; ch. Copt. Δ_1 marked by large capitals and sometimes one thicker archaic line of text; Am. sec. and can. in black uncials, recent Arabic titles and endings of chapters: paginated for every second page on verso, KAT\AA on verso and Evangelist's name on recto: quire ending &c. perhaps original signed with pages and quire number, $\text{I}\psi \text{X}\psi, \text{XC } \Theta\psi$ with s. c. o. The ancient frontispieces of Mark, Luke, and John survive of various size, also some very quaint letters and rough ornament, but no pictures.

After the subscription of Matthew is in red $\text{ΠΟΤ ΔΡΙΟΥΝΑΙ ΠΕΠΠΙΡΕΦΕΡΠΟΒΙ ΕΤΑΨΕΘΑΙ ΒΙΚΤΩΡ ΔΕΕΗΗ}$ 'Lord have pity on the sinner who wrote, Biktôr, Amen,' followed by an Arabic note $\text{في ملك مالكة رافاييل غبريال الادفوي اضلاً ومعرجاً فاصاً و يطلب من كل من طالع فيه يدعوا له بغفران خطاياهم والرب يعوضهم اضعاف ذالك في ملكوت السموات}$ 'Amongst the possessions of the miserable Rafael Gabriel of Edfû, wandering and lame, who begs all studying in it to pray for him pardon of his sins, and the Lord will reward them twice as much in his kingdom of the heavens.'

fol. 86 is recent, and bears an Arabic note written by Hanîn, minister of the Church of the Virgin in Ḥârat ar-Rûm in Cairo, with date ΔΦΙΘ 1519 (1803). After the subscription of Luke is again in red $\text{ΠΟΤ ΔΡΙΟΥΝΑΙ ΠΕΠΠΙΕΒΙΗΗ}$ (the needy) $\text{ΕΤΑΨΕΘΑΙ ΒΙΚΤΩΡ ΔΕΕΗΗ}$ nearly as above. fol. 160 restored, again refers to the labours of Hanîn. At the end, fol. 297, is the following Arabic colophon, 'And the copyist poor and wretched humbles himself (lit. beats a number of repentances, مطانوات) under the feet of every one who reads in it, (begging him) to remember him in the end of his prayers, and whoever prays a prayer shall have himself the double. And the end of the restoration of this holy book of the four holy Gospels, rivers of water of life, was on the blessed first day, the 7th خلت of the month Kîhak the blessed, year 1510 of the pure and happy Martyrs' years' (a side note states that the name of the restorer was Moses, a priest of the Church of our Lady as-Siryanayah, i. e. one of the Nitrian monasteries). 'And he who provided for the work was our father' (who is further praised and compared with S. John, Abraham, and Melchizedek) 'our bishop Athanasius, who is known as the' (the local name is erased),—'may the Lord prolong his life, and strengthen him on his throne for many years, and speedily humble his enemies, by the intercession of the Lady Saint Mary Amen.' Then a note on fol. 298 further records the studies of the priest Hanîn.

At the beginning of the book is a memorandum: 'I obtained this MS. of the Memphitic Egyptian Gospels at Cairo in March, 1864, from the

Δ₁ Rev^d. R. T. Lieder, who purchased it many years before from the Bishop of Luxor. The MS. came from Esneh, and was used by Mr. Lieder in the preparation of his folio edition of the Coptic N. T. published in London in 1848-52 under the auspices of S. P. C. K. The oldest parts of this MS. are believed to belong to the twelfth century, John Drury Geden.' After this is a further note: 'Bt of the Rev^d. Alfred S. Geden, 11 Oct. 1886.'

Lacunae, Matthew 1, 1-9. 4, 8 ΠΙΚΟCΞΟC—21. 12, 3 ΧΕ 1°—17 ... ΖΙΤΟΤΥ, 13, 50 ΨΩΠΙ—14, 6 ... ΠΧΕ. Mark 15, 46 ΕΠΥ to the end of the Gospel. Luke 1, 26-28 ... ΖΑΡΟC, 3, 15 ΠΟΥΖΗΤ—28 ... ΚΩCΔΔ, 4, 43 ΠΤΑΖΙ—5, 11. 5, 21 ΦΔΙ—34 ... ΞΞΞΩΤΕΝ, 6, 21 ΤΕΤΕΠΝΔCΩΗΙ—26 ... ΠΩΤΕΝ ΕΨ, 8, 10 CΤΟΙ—29 ... ΠΕΔΗC, 10, 6 ΤΕΤΕΠΖΙΡΗΗΗ—22, 27 ... ΔΙΑΚΟΠΗ. John 8, 48 ΧΕ 2°—9, 2. 14, 30 ΖΛΙ—16, 9. 20, 6 ΕΘΟΥΗ to the end of the Gospel.

The text in Matthew is so like D₁ that the MS. was first styled D₂, but many differences occurred in the rest of the Gospels, and the sign Δ₁ was employed instead. In Mark it shews none of the additions of the tables, and with F₁ may be supposed to have the purest text in that Gospel. In Luke and John it has probably the same text as O, but the fragmentary condition prevents certainty. There are a few indications of greater likeness to Gr. B, which may point to another tradition, or to correction by other Greek MSS. of that type formerly existing in Egypt.

Matthew was collated twice, and the rest of the Gospels once, by the editor in 1890-92.

Δ₂ 12. Δ₂, Evv., Copt., Old Cairo Church of S. Mercurius called Abu Saifain (Greg. 39), perfect, not cut, and only occasionally patched. A. D. 1327, an. Mart. 1043, paper, foll. 393, ll. 27 rarely fewer, 38.8 × 28 cm., text 27.5 × 17.8 cm., quinions, writing like LM; punctuation, red : ✠ ✠-l. c. usually gilt with blue and red ornament, often very beautiful, birds very rare; s. c. black reddened and occasionally red for Am. sec.; ch. Copt. numbered with large blue reddened uncials, and usually marked by line of tall gilt or blue or black ornamented letters and a second line of red; Am. sec. and can. black and red uncials, and often the first word or more red: foliated on verso, where also is ΚΑΤΑ, with ΞΞΑΤΘΕΟΝ ΞΞΑΡΚΟΝ ΛΟΥΚΑΝ ΙΩΑΝΝΗΝ on recto: quire ending &c. both recto and verso paged IC ΧC, TC ΘC, with s. c. o.: orn. sumptuous and delicate at frontispieces, but no pictures. Two first leaves are lost.

The subscription to Matthew ends with Ⲭⲓ ⲣⲓⲁ ⲁⲗⲗⲃ : ΠΙΔ : ΦΑΡΞΕ ΙΩ, afterwards in red ΠΟC ΔΡΙΟΥΝΔΙ ΠΕΞΠΙΡΕΦΕΡ-ΠΟΒΙ ΕΤΑΥCΘΔΙ ΘΩΞΞΔC ΔΞΗΗ 'Time of the Martyrs 1042,

the month Pharmuti 14, Lord have pity upon the sinner who wrote, Δ₂ 'Thomas Amen.' The splendid frontispiece before the first page of Mark has inscribed in Arabic, 'And Jesus came to Galilee preaching the Gospel of the kingdom of God, saying, "The time hath been fulfilled and the kingdom of God hath come near, repent and believe the Gospel."' Also the dedication, وقف موبد وحبس موكد على بيعة الشهيد للجليل مرقوريوس بدرب البحر بمصر المحروسة 'in dedication sure and perpetual, settled to the church of the noble martyr Mercurius in the street of the River in Cairo the preserved.' The Nile formerly flowed near the monasteries of Old Cairo (see note, p. 116, *Anecdota Oxon.*, Sem. Series vii). After the subscription comes in red the same statement of the writer, except that he calls himself ΠΙΕΒΙΗΝ, and puts the date last. Another fine frontispiece inscribed with Luke 24, 46-48, then the same first page with dedication, and another hand has written in the text **ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΔΕΛΧΙΣΤΟΣ ΧΩ ΠΑΥ ΕΒΟΛ** 'forgive him.' After the subscription of Luke occurs a line of cryptogram, ΗΔΕΒΔΗΕ:ΘΗΔΔΒ:ΕΤΕΔΔΕΔΘ:ΔΔΗΕ **ΥΘ ΔΞΒΙΙΙ**, with the kind help of M. Bouriant this was interpreted ΠΙΕΒΙΗΝ ΘΩΜΑΣ Φ† ΠΑΙ ΠΑΥ ΔΕΗΝ ΔΕΗΝ ΔΕΗΝ 'The needy Thomas, God pity him.' After this in graceful, tall letters **✠ Ϡε ΔΔΔΥ** **σαρσνη ψκϛ** 'Time of the Martyrs 1043, Saracen 726.' On the next and vacant leaf comes later writing, **ΑΡΙΦΛΕΥΙ ΠΟΣ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΥΗΡΙ ΕΠΙΟΥΗΒ ΕΙΠΔ ΦΗ ΕΤΕΡ- ΕΑΤΟΝ ΔΕΠΚΕΥ ΠΠΠΟ† ΤΚΟΝ ΟΥΟΖ ΧΩ ΠΑΥ ΠΠΕΥΠΟΒΙ ΕΒΟΛ. ΟΥΟΖ ΨΕΠΖΗΤ ΔΑΡΟΥ. ΟΥΟΖ ΕΠΕΡ†ΒΠΠ ΠΑΥ ΔΕΠΠΑΙΚΟΣΕΕΟΣ ΦΗ ΕΤΕΕΟΠΚ. ΕΠΕΡΘΕΡΕΟΥΧΑΧΙ ΟΥΤΩΥ ΠΕΕΟΥΤΕΠΕΥΣΟΠ ΟΥΟΖ ΔΗΒΙ ΕΧΩΟΥ ΔΕΠΤΕΚΧΙΧ. ΕΠΕΠΕΡΕΙ ΕΘΟΥΠ ΠΧΕΠΣΑΤΑΠΑΣ ΟΥΤΩΟΥ ΟΥΟΖ ΨΩΠΠ ΠΩΟΥ ΨΔΕ- ΠΕΖ ΠΕΕΨΔΕΠΕΖ ΔΕΗΝ** 'Remember Lord, Makarios the son of the priest Mina, who is at rest in the bosom of the fathers *οίκον*? and forgive him his sins and have compassion upon him, and take not vengeance on him in this perishable world, let not an enemy attack him or his brother, and shelter them in thy hand. Let not Satan attack them, and be with them for ever and for ever Amen.' The frontispiece of John has the passage 12, 44-46, with first page and dedication as before, but there is no subscription or colophon. The book is bound in dilapidated red morocco, and preserved with care in the church, where, through the liberal kindness of the priest Abd al-Malik, the editor was

Δ_2 permitted to examine and collate Matthew, Mark 1, Luke 24, John 8. The text follows Δ_1 so closely in Matthew that it was styled Δ_2 , but the similarity does not extend beyond that Gospel. It appears to have some of the later additions, and there is no reason to suppose that the text is important. It would be well to collate the whole book in hope of supporting the peculiar readings of Δ_1 and O, and further to photograph the magnificent ornament.

E₁ 13. E₁, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1315 (Greg. 11), perfect. A.D. 1208, an. Mart. 924 Mechir, Jan.-Feb., paper, foll. 447 (+10), coll. 2, ll. 22, 34.2 × 26 cm., text 24.3 × 18.2 cm., quinions, but irregular, writing probably by the same hand as D₁; punctuation, : : ✕ : ✕ ~ : — : ~ ~ ~ : ✕ — ; o c Ϸ ϣ Ϯ Ϸ Ϥ ϧ sometimes reddened; l.c. measuring more than two lines of text red and black, sometimes ornamented and with green; s.c. black and red, and slightly ornamented, and sometimes preceded by 3; ch. Copt. marked by one red line of text with large capitals and uncial numbers; Am. sec. and can. uncials (in Mark also cursives): paginated for every second page on verso, which is usually signed with K&T&, and recto usually has the Evangelist's name: quire ending &c. IC XC, ϯC Θϯ or ΘC, with s. c. o., and page numbered on recto also: orn. scanty, and bird capitals rare.

p. 2^b has large thin cross, as in D₁, extending to the four sides, without a central figure, but with the four medallions cut away, outside these vacant spaces is Ϸϯλωη Ϸωηc ψψηη ητεπωηϷ, and within ΙΗC ΠΧC ΔϣϮρο (see D₁), and below the two lower circles at the foot of the cross Ϥ† ηΔΙ εηπισοϯϷΙ ηρεϣερποϷΙ τωρτΙC ϯC εεεοϯηΖηηη (بِسْمِ?) εεηηη εεηηη 'God pity the wretched (cϷοϯΙ) sinner Gôrgis son of Mûhêdêb the humpbacked? Amen Amen.' Remains of two or three other letters appear below.

p. 3^a simple rectangular headpiece contains εφραη φιωτ ηεεηψηηη ηεεηηηηη̄ εθοϯαβ εcϷεποϯεετ-ποϯ† ηοϯωτ ' (In) the name of the Father and the Son and the Holy Spirit being in one Deity.' Then two red lines ΕϯσεβΙοc ηκαρπιαποc παεεηηητ̄ (ηcon) Ϸεηηποc χερε. Δεεεωηηοc εεηη ηαλεζαηηρεοc φα†ταζΙ ετ-ϮοcΙ Δϣηηι ωcικοc ηοϯηηψ† εεεετεεαΙϷΙcΙ ηεε-οϯcποϯηη εθβεηη̄ ηεϯαττελΙοη ετερcεε-φωηηη ηεεηποϯερηοϯ ηεεηη̄εα† ηηιαηατηω-cΙc. οϯοϯ Δϣ†ϯο επ̄ΧC Ϸεηηηηη̄cΙcΙ ηεεηηηη-ψρωcΙc εθβεηη̄εα† ηποϯηηηεε ηεεηηηη̄ο

ερατϣ ἡνικεφαλεον. Ηη εταπεραπαγκαζιν ἡ- E₁
 εον θενζανθισι εοβητοϣ θενζανπιϣ† ἡ-
 παγκη ζιτεπτβονθια ἡποϣ ψαῖτεποϣωηζ
 εβολ [restored, ἡπαικανων ζιτεπἡεεετϣαιρωϣ
 ἡπιϣ ἡσαθ ζιπα ἡτεπποζεε εβολ ζανσκαν-
 δαλον οτοζ ἡτεπζεν σαβολ ἡπιθισι ζιτεπφη
 εταϣαιϣ θενφαι οτοζ ατοηζοϣ οτοζ αϣωϣϣ
 ἡπσαχι ἡοτοη πιθεν] ετϣατ οτοζ ετοι ἡατε-
 ει ερος. Χεαϣωπι ἡοϣεονει ἡωηθ πεε-
 τλωιχι ἡπιονχαι αςραηη ζω εοριθωϣ πακ
 ἡπαριθεος ἡι ἡκανων ε†ϣιπι ἡηη ετ†εζραν.
 πιϣορη εεη ἡτεπιαριθεος ηη επαρεπιονται
 πιονται εβολ θενπιζ ἡεϣαυτελιςτης χω ἡεεοϣ
 εϣιηι ἡπικεοϣαι.

Θαι εεποηη τε τζιποθεις ἡνικανων ετχη
 εθρηη οτοζ [θενπ]ιονται πιονται ἡπιζ ἡε[αυ-
 τε]λιον ἡζαπαριθεος ετχη [εθρηη] εσ†εηηηη
 ερωϣ.

‘Eusebios to Karpianos my beloved brother in the Lord greeting,—
 Ammonios indeed the Alexandrian of the highest rank bestowed as it
 seems great love of labour and diligence upon the four Gospels, har-
 monising them and making the lections agree, having besought Christ with
 toil and watching concerning the agreement of their contents, and the
 context (سياقة) of the sections. With reference to which we have been
 urgently constrained; (and) after much pains, and by the help of the Lord
 at length we put forth [these canons, from consideration¹ for the three
 writers (M. L. J.); that we may be saved from scandal, and escape the
 trouble of what has been done and asserted in this matter, for they have
 despised the word of all] who are deficient (in learning) and ignorant. Yet
 (the Gospels) are a fountain of life and a cause of salvation, so it has
 pleased me to arrange for thee the number of ten canons to put to shame
 our opponents. The first indeed of the number (is for) the things which
 each of the four Evangelists was saying similarly to each. This more-
 over is the scheme of the canons (written) below, and for each of the four
 Gospels there are numbers indicating them.’

¹ بتولية ‘for the continuity of.’

E₁ Then follow the tables, and at the end comes $\alpha\chi\omega\kappa$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\kappa\alpha\pi\omega\pi$ $\epsilon\tau\alpha\psi\varsigma\theta\eta\tau\omicron\upsilon$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\epsilon\upsilon\varsigma\epsilon\beta\iota\omicron\varsigma$ $\bar{\eta}\kappa\alpha\rho\pi\iota\alpha\mu\omicron\varsigma$ $\epsilon\psi\tau\alpha\lambda\epsilon\omicron$ $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\omicron\psi$ $\epsilon\pi\iota\lambda\epsilon\chi\iota\varsigma$ $\epsilon\tau\bar{\iota}\alpha\alpha\bar{\iota}$ $\mu\epsilon\lambda\lambda\omicron\upsilon\tau\epsilon\rho\eta\omicron\upsilon$ $\theta\epsilon\pi\pi\iota\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\epsilon\upsilon\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\pi$ $\theta\epsilon\pi\pi\chi\iota\pi\theta\epsilon\rho\epsilon\phi\eta$ $\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\lambda\epsilon\alpha\upsilon$ $\varsigma\theta\alpha\iota$ $\psi\alpha\rho\omicron\psi$ $\epsilon\theta\epsilon\pi\alpha\iota\gamma\omega\beta$ $\theta\epsilon\pi\omicron\upsilon\gamma\iota\rho\eta\eta$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\phi\bar{\iota}$ $\bar{\alpha}\alpha\eta\eta$ 'Finished are the canons which Eusebios wrote for Karpianos, to shew him the passages which agreed together in the four Gospels, when that man wrote to him about this thing, in peace of God Amen.'

p. 12^b $\alpha\chi\iota\alpha\iota$ $\theta\epsilon\pi\pi\iota\kappa\epsilon\chi\omega\alpha$ $\bar{\eta}\mu\iota\rho\omega\alpha\epsilon\omicron\varsigma$. $\Pi\alpha\tau\theta\epsilon\omicron\varsigma$ $\phi\eta$ $\epsilon\tau\alpha\psi\psi\omega\pi\iota$ $\bar{\eta}\omicron\upsilon\tau\epsilon\gamma\omicron\omicron\upsilon$ $\chi\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\iota$ $\phi\eta$ $\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\pi\epsilon\pi\varsigma\alpha\pi\iota\tau\epsilon\lambda\omega\mu\iota\omicron\pi$ $\alpha\psi\psi\omega\pi\iota$ $\bar{\eta}\omicron\upsilon\alpha\pi\omicron\varsigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$ $\omicron\tau\omicron\gamma$ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$. $\phi\eta$ $\epsilon\tau\alpha\psi\varsigma\theta\alpha\iota$ $\bar{\alpha}\pi\alpha\iota\epsilon\upsilon\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\pi$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\lambda\alpha\tau\theta\epsilon\omicron\varsigma$ $\theta\epsilon\pi\bar{\iota}\omicron\upsilon\tau\alpha\epsilon\alpha$ $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\tau\gamma\epsilon\beta\epsilon\omicron\varsigma$. $\alpha\psi\omicron\tau\omega\eta\gamma$ $\bar{\eta}\bar{\iota}\alpha\epsilon\tau\omicron\upsilon\tau\omicron$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\chi\varsigma$ $\theta\epsilon\pi\pi\chi\iota\pi\theta\epsilon\rho\epsilon\psi\chi\omicron\varsigma$ $\chi\epsilon\bar{\eta}\theta\omicron\psi$ $\omicron\upsilon\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\theta\epsilon\pi\pi\chi\rho\omicron\chi$ $\bar{\eta}\delta\beta\rho\alpha\lambda\alpha$ $\mu\epsilon\lambda\lambda\alpha\upsilon\iota\alpha$ $\mu\epsilon\lambda\lambda\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\theta\epsilon\pi\tau\phi\gamma\lambda\eta$ $\bar{\eta}\omicron\upsilon\tau\alpha$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\varsigma\alpha\rho\gamma$ $\alpha\psi\epsilon\rho\tau\epsilon\pi\eta\eta\kappa\omicron\lambda\omicron\gamma\iota\pi$ $\bar{\alpha}\pi\omicron\varsigma$ $\psi\alpha\epsilon\gamma\rho\eta\iota$ $\epsilon\iota\omega\varsigma\eta\phi$ $\phi\eta$ $\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\pi\epsilon\pi\varsigma\alpha\theta\epsilon\rho\epsilon\varsigma\omega\pi$ $\bar{\eta}\varsigma\omega\varsigma$ $\mu\alpha\psi$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\lambda\alpha\rho\iota\alpha$ $\bar{\iota}\pi\alpha\rho\theta\epsilon\mu\omicron\varsigma$ $\alpha\varsigma\alpha\alpha\varsigma\psi$ $\bar{\eta}\bar{\iota}\eta\varsigma$ $\mu\chi\varsigma$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\bar{\iota}\alpha\epsilon\tau\alpha\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\mu\omicron\alpha\epsilon\omicron\varsigma$ $\mu\epsilon\lambda\lambda\iota\mu\pi\rho\phi\eta\tau\eta\varsigma$ 'It was found in another book of the Romans (Greeks) (as follows): Matthew, who was once called Levi, who after (sitting) at the custom-house became an Apostle and disciple, who wrote this Gospel in Judea in Hebrew, set forth the kingship of Christ in saying that he was of the seed of Abraam and David and of the tribe of Juda according to the flesh; he traced the genealogy of the Lord down to Joseph, after being betrothed to whom Mary the Virgin brought forth Jesus Christ according to the testimony of the Law and the Prophets.'

Then under small headpiece of interlacing ornament comes the same prologue to Matthew as in C₁ with a few variants, some of which have been used in the description of C₁: om. $\omicron\upsilon\mu\omicron\upsilon\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\omicron\upsilon\omega\tau$, $\bar{\eta}\gamma\rho\eta\iota$ $\gamma\alpha\phi\bar{\iota}$ for $\psi\alpha\phi\bar{\iota}$, add $\epsilon\rho\gamma\theta\eta\omicron\upsilon$ $\chi\eta$ $\epsilon\rho\omicron\psi$ $\omicron\tau\omicron\gamma$ $\bar{\eta}$, $\bar{\eta}\omicron\upsilon\alpha\iota$ $\omicron\upsilon\alpha\iota$ $\bar{\alpha}\alpha$ for $\bar{\alpha}\epsilon\pi\omicron\upsilon\alpha\iota$ $\mu\omicron\upsilon\alpha\iota$ $\bar{\alpha}\alpha$, $\theta\eta\tau\varsigma$ for $\theta\eta\tau\omicron\upsilon$, $\mu\epsilon\varsigma$ for $\mu\alpha\varsigma$, $\tau\eta\rho\omicron\upsilon$ for $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\upsilon$, $\epsilon\omicron\upsilon\tau\alpha\chi\rho\omicron$ for $\bar{\eta}\omicron\upsilon$ $\varsigma\upsilon\varsigma\tau\alpha\varsigma\iota\varsigma$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\mu\tau\alpha\chi\rho\omicron$, $\theta\omega\mu\tau$ for $\theta\epsilon\mu\tau$, $\kappa\epsilon\pi\tau\iota\omicron\varsigma$ $\psi\bar{\iota}$ for $\mu\epsilon\kappa\iota\mu\tau\iota\omicron\varsigma$ $\psi\bar{\beta}$, $\tau\eta\rho\omicron\upsilon$ $\bar{\eta}\omicron\upsilon\epsilon\mu\eta\eta$

ἡνιψήθη ἔν πε for ἡνωεινῆν ἡνιψήθη. After the register, p. 16^a, E₁
 is φη εθοναβ εεατθεος πνευαγγελιστης οται πε
 εβολ θενπιῶ ἡαποστολος οτοζ ατλεοντ εροϋ
 χελενι ἡρεετγαλιλεα εβολ θεντπολις παζα-
 ρεθ. αϥσθαι εεπεϥεαγγελιον θεντασπι εε-
 εετρεβερεος θενπκαζι ἡτπαλαστινη ἡνη
 εταυναζτ ἡτεπινοταδι θεντροεπι ἡζονιτ
 ἡτεεεετοτρο ἡκλαυαιος ποτρο εεπενσατ-
 παλταεψις ἡτεπχς πεποσ ἡθ ἡροεπι. οτοζ
 αϥζιωϋ εεεοϥ θενιῶηεε πεεετρος πεεετ-
 αων. οτοζ αϥϥε παϥ επιζεντοϥ οτοζ αϥζιωϋ
 εεεοϥ. οτοζ αϥϥε παϥ εθονη επιβακι ἡπι-
 οτωεε ρωεε οτοζ αϥοεεσοϥ. οτοζ αϥτασθοϥ
 ειῶηεε αϥζιωϋ εεεοϥ εεεεα. Ιτα αϥερ-
 εεπενῆν εεεοϥ ἡχε(φη εθοναβ) ιωαηνης πϥηρι
 ἡζεβεδεος θεντπολις ἡπιλας. Οτοζ αϥχωκ
 εεπεϥαγων εβολ ἡσοϥ ιῶ εεπιαβοτ παοπι ερε-
 πεϥσεοϥ εθοναβ ϣωπι πεεεαν τηροϥ εεεην
 ‘Saint Matthew the Evangelist, one of the twelve Apostles, and called Levi
 (the) Galilean of the city Nazareth, wrote his Gospel in the Hebrew
 language in the land of Palestine for the unbelieving Jews in the first
 year of the reign of Claudius the king, after the Ascension of Christ our
 Lord nine years, and he preached it in Jerusalem and Tyre and Tsidôn,
 and went to the Indies (ζεντοϥ) and preached it, and went to the
 city of the cannibals and baptised them and returned to Jerusalem (and)
 preached it there. Then Saint John the son of Zebedee translated it in
 the city Nilas¹. And he finished his conflict the 11th of the month
 Paopi, may his holy blessing be with us all, Amen.’

The Gospel of Matthew then begins under small headpiece with one
 line of ornamented letters and one of semi-archaic. Before the beginning
 of Mark, on a vacant page 137^b, is an Arabic note: حس هذا الكتاب
المقدس على كنيسة القديس الشهيد الجليل بو جرج بدير الطين ‘This holy book
 is dedicated to the church of the holy and venerable martyr Saint George

¹ Meaning ‘the tongues;’ this word is a corruption from the Arabic
 الافسيين Ephesians, I was joined to ة and all points being omitted and
 written as a line — the word resembled السن ‘the tongues.’

E₁ in Dair at-Tîṇ' (probably the large church mentioned by Abu Ṣālih, near the church of S. John on the lake of Al Ḥabash in Old Cairo. Makrisi says that this church of S. John was also called Dair at-Tîṇ, *Anecdota*, pp. 131, 309). Then after threatening is given the date كتب بتاريخ تاسع 'And it was written at the date 19th of Amshîr, سنة ثلاث وسبعين وتسع مائة للشهداء الأبرار at the date 19th of Amshîr, year 973 of the righteous Martyrs (1257).'

p. 138 headpiece and prologue as in C₁ with variants, $\sigma\upsilon\theta\epsilon\omicron$ $\pi\alpha\tau\eta\rho$ $\kappa\epsilon$ $\iota\omicron\varsigma$ $\kappa\epsilon$ $\tau\omicron\pi\bar{\pi}\alpha$ $\alpha\upsilon\iota\omicron\varsigma$ as in D₁ for $\tau\alpha\rho\chi\eta$ &c., $\epsilon\rho\omicron\varsigma$ for $\epsilon\beta\omicron\lambda$, add $\epsilon\lambda\tau\epsilon\pi$ before $\dagger\tau\rho$., $\tau\epsilon\epsilon\tau$ for $\dagger\epsilon\epsilon\tau$, $\bar{\eta}\tau\epsilon\varsigma\epsilon\epsilon\tau\eta\omicron\upsilon\tau$ for $\bar{\eta}\omicron\upsilon\omega\tau$; then $\omicron\upsilon\omicron\omicron$ $\epsilon\varsigma\epsilon\rho\omicron\upsilon\omega\mu\iota$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\epsilon\pi\eta\mu\omicron\varsigma$ $\omicron\upsilon\omicron\omicron$ $\epsilon\varsigma\tau\omicron\upsilon\theta\omicron$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\bar{\eta}\theta\eta\tau\varsigma$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\epsilon\eta\gamma\eta\tau$. $\omicron\upsilon\omicron\omicron$ $\alpha\varsigma\gamma\omega\tau\pi$ $\epsilon\lambda\tau\epsilon\pi$ $\pi\epsilon\varsigma\tau\alpha\iota\omicron$ $\tau\eta\rho\epsilon\pi$ $\omicron\upsilon\omicron\omicron$ $\epsilon\varsigma\tau\alpha\chi\rho\omicron$ $\epsilon\gamma\rho\eta\iota$ $\epsilon\chi\epsilon\pi\tau\epsilon\varsigma$ $\varsigma\epsilon\pi\dagger$ $\bar{\eta}\pi\epsilon\eta\chi\iota\theta\omega\omicron\upsilon\tau$. $\chi\epsilon\alpha\pi\omicron\eta$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\epsilon\lambda\tau\epsilon\pi\pi\epsilon\eta$ $\chi\iota\theta\omicron\iota$ $\epsilon\rho\alpha\tau\epsilon\pi$ $\epsilon\gamma\rho\eta\iota$ $\epsilon\chi\epsilon\pi\tau\epsilon\varsigma\gamma\epsilon\lambda\mu\iota\varsigma$ $\omicron\upsilon\omicron\omicron$ $\alpha\pi\alpha\epsilon\omicron\mu\iota$ $\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\eta$ $\epsilon\lambda\tau\epsilon\pi\tau\epsilon\varsigma$ &c. 'and by it (or him) our mind is enlightened, and by it (or him) our hearts are ($\epsilon\upsilon$ for $\epsilon\varsigma$) purified.' The following words are plainly another form of the passage in C₁, but the construction seems to be confused. $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\gamma\epsilon\eta$ for $\bar{\eta}\tau\epsilon$, $\epsilon\beta\omicron\lambda$ for $\varsigma\alpha\beta\omicron\lambda$, $\bar{\eta}\tau\epsilon\varsigma$ for $\omicron\upsilon\omicron\omicron$ $\bar{\eta}$, add $\pi\eta$ before $\epsilon\tau\epsilon\epsilon$., $\epsilon\pi\epsilon\epsilon\omicron\kappa\gamma$ for $\tau\epsilon\pi\epsilon$., $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\theta\epsilon\pi\eta\eta$ $\epsilon\tau\gamma\omicron\rho\upsilon$ $\bar{\eta}\tau\alpha\varsigma$ $\theta\epsilon\pi$ 'from the things of him which are heavy in' for $\bar{\eta}\gamma\iota\omega\upsilon$ $\theta\epsilon\pi$, $\omicron\upsilon\omicron\eta\gamma$ + $\epsilon\beta\omicron\lambda$, $\alpha\iota\kappa\epsilon\omicron\varsigma$ for $\theta\epsilon\eta\eta$, $\pi\iota\epsilon\pi\epsilon\gamma$ for $\pi\varsigma\eta\omicron\upsilon$, $\chi\epsilon\gamma\eta\pi\pi\epsilon$; then instead of $\epsilon\theta\omicron\upsilon\alpha\beta$ $\epsilon\varsigma\epsilon\chi\omega$ to $\omicron\rho\theta\omicron\omicron\omicron\omicron$, $\epsilon\theta\omicron\upsilon\omega\eta\gamma$ $\bar{\eta}\pi\epsilon\varsigma$ $\upsilon\alpha\tau$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\pi\eta$ $\epsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma\omega\omicron\eta$ $\bar{\eta}\pi\epsilon\varsigma\lambda\alpha\dagger$ $\bar{\eta}\omicron\upsilon\gamma\iota\rho\eta\eta\eta$ $\theta\epsilon\pi\phi\eta$ $\epsilon\tau\epsilon\rho\alpha\pi\alpha\tau\kappa\alpha\gamma\iota\pi$ $\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\epsilon\lambda\tau\epsilon\pi$ $\tau\epsilon\rho\epsilon\eta\eta\eta\alpha$ $\epsilon\pi\epsilon\kappa\epsilon\upsilon\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron$ $\phi\eta$ $\epsilon\tau\alpha\kappa\tau\eta\iota\varsigma$ $\epsilon\epsilon$ $\alpha\rho\kappa\omicron\varsigma$ $\pi\epsilon\kappa\alpha\pi\omicron\varsigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$. $\omicron\upsilon\omicron\omicron$ $\alpha\vars�\theta\eta\tau\varsigma$ $\theta\epsilon\pi$ $\rho\omega\epsilon\eta$ $\dagger\pi\omicron\lambda\iota\varsigma$ $\theta\epsilon\pi\tau\alpha\varsigma\pi\iota$ &c. 'who confess their deficiencies and know their offences, peace (reading $\epsilon\tau\omicron\upsilon\omicron\omega\eta\gamma$ $\bar{\eta}\mu\omicron\upsilon$ and $\bar{\eta}\mu\omicron\upsilon\varsigma\lambda\alpha\dagger$) as he was constrained through the translation of thy Gospel which thou gavest to Mark thine Apostle. And he wrote it in the city Rome &c.' $\tau\eta\pi\iota$ for $\pi\epsilon\vars�\alpha\rho\iota\theta\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$, $\omicron\upsilon\epsilon\iota\pi\eta\pi$ $\bar{\eta}$ before $\pi\iota\upsilon\tau$, then $\epsilon\epsilon\eta$ $\pi\epsilon$ $\kappa\epsilon\pi\tau\iota\omicron\varsigma$ $\epsilon\alpha$ $\bar{\eta}\alpha\gamma\eta\omega\varsigma\iota\varsigma$ omitting $\bar{\eta}\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\eta$, then $\omicron\gamma\kappa\omicron\upsilon\chi\iota$ $\pi\epsilon$ $\bar{\varsigma}\lambda\bar{\varsigma}$ $\epsilon\vars�\epsilon\epsilon\dagger$

cīē &χωριτ & kē, then ḡκεφαλεον παριθλος ḡτε- E₁
 neqsaχi ,&w ḡsaχi ne.

παλ με παριθελος ηπικεφαλεον ηπικυτ μελλ-
 πεςζυποθεσις τηροϑ 'chapters, the number of his words is 1800.
 These are the numbers of the great chapters with all their contents.'
 After the register comes Πιατιος εεαρκος παποστολος
 ηεταγγελιστης οϑοζ εεεαρτϑρος πυνηρι ητσο-
 πι ηδαρπαδας πε. οϑαι πε ητεπιο εεεεαοντης.
 εϑϑωπι εεεεαοντης εεπετρος. εϑςδαι εεπεϑ-
 εταγγελιοη δερωεη ηπικυτ εεπολις δερ-
 ταςπι ηπρωεεος ετεταφραητια δερτροεπι
 εεεεαζδ ητεεεετοϑρο ηκλαϑαιος εεπεπςα-
 ταηαλϑεψις ητεπεπςωτηρ εειβ ηρωεπι. Οϑοζ
 εϑζιωικυ εεεεοϑ ηχεπεπιωτ ετταινοϑτ πετρος
 παηχωη ηπιαποστολος δερωεη. ιτα εϑςδαι
 εεεεοϑ οη ηχεπεπιωτ εεαρκος οϑοζ εϑζιωικυ
 εεεεοϑ δερηπολις ρακοη μελλεπεϑοϑ μελλ-
 χηεη τηρς μελληλνβι μελληαφρικια μελλη-
 πενταπολις μελληεϑαϑϑ οϑοζ εϑεετοη εε-
 εεοϑ δερρακοη ηαλκε εεφαρεονη 'Saint Mark the
 Apostle and Evangelist and Martyr was the son of the sister of Barnabas,
 he was one of the seventy disciples and became a disciple of Peter. He
 wrote his Gospel in the fourth year of the reign of Claudius, after the
 Ascension of our Saviour twelve years. And our honourable father Peter
 the chief of the Apostles having preached it in Rome, thereupon our father
 Mark wrote it and preached it in the city Rakoti and its borders, and all
 Egypt, and Lybia, and Africia, and the Pentapolis, and the Ethiopians,
 and he went to rest in Rakoti on the last of Pharmuti' (J₄ reads
 في اخر 'on the last').

Then further αρχιει δεννικετραφν ππιρωλλεος
Παρκος φη ετασψωπι εεεαθνης επετρος αψ
σδαι επιεταγγελιον δενταγαλλια (غليہ) οτοζ
αψζιωψ επχς χειθοσ οτρωει πτελιος. ζοτε
ετασι επιωλλς πτειωλπης οτοζ αψερζητς
εορεψωπι πψηρι εελ προεπι οτοζ αψορεψ
ωπι πζιωψ πταετοτρο πτεπιφνοσι ετασψωκ

ἡθοϋ πε φλααθητης ἑπετροс παποστολος E,
 πανχωх ἡνιαποστολος εοϋсηпи πε ἡρεεταп-
 тιοχια οτοϋ οϋсεптрафеос πε. Αϋсѳαι ἑπεϋ-
 εταϋτελιοп ѳептаспи ἡτεпιοϋεипн ѳепρακοѳ
 ἡθεοφιλλοс ποτρο ѳепѳεεϋ ιβ̄ ἡροεпи ἡτε-
 κλαϋϋιοс ποτρο εεпεпсаѳапαλϋεψис ἡτε-
 пепо̄с ιηс̄ πχс̄ εε̄к (Ar. gloss 22, 29) ἡροεпи. οτοϋ
 αϋϋιωϋε εεεοϋ ἡχεπαϋλοс ἡϋорп οτοϋ ιτα он
 αϋϋιωϋε εεεοϋ ἡχελοϋκас εεпεпсωϋ. οτοϋ
 αϋωλι ἡτεϋαφε ѳепρωεи οτοϋ αϋχωк εβολ
 ἡτεϋεαρτϋρια ἡсоϋ к̄в εεпаοпн ѳепοϋϋιρпн
 ἡτεϋѳ̄ εεип.

Then further δεππικετραφн ἐπειτραλλεος λογ-
κας φελαθнтнс ἐπαυλος πεπεψυφнr αψ-
сδαι ἐπειεταγγελιον δεππихωr εβολ. οτοz
πθοу φн εταψсδαι ἐπραγис πτεπιαпостолос
πεепοуgнoυι. οτοz αψωpп δεππиетаггe-
λιон π† εетархнерεус πтеп̄χс. δεппхипoреу-
θoυнт πтφγλн πлeυι πεетφγλн πиoυαα. go-
пwс πтeуδωpп εβολ xепшнr ἐψ† πθοу οταp-
хнерεус пе πеeоuоtpo исxeоteбoл πθοу пе
δεппxpoх πααγiα πеетφγλн παapωп αυ-
λλасу καта сарг. ποpн αе δεппиgнoυι
πтeπeλλαθнтнс πеeпoυпpαγис αψoтwпg εβολ
πδнтoυ πпигнoυι πoυα ουα ἐεewоυ εβολ
πеe† εетeεope ἐπαυλος. xепwс εყпa εgрн
εβολ δεπiλнe ψαeгpн epweeп пαgpeптxиx
πφнcтoс пигнтeεewп.

‘The blessed Luke was one of the seventy disciples, and he was the disciple of Peter the Apostle the chief of the Apostles, having been a physician and native of Antioch and a painter. He wrote his Gospel in the language of the Greeks in Rakoti to Theophillos the king, in the eleventh year of Claudius the king, after the Ascension of our Lord Jesus Christ twenty-two years. And Paul preached it first, and then again Luke preached it after him. And he was beheaded in Rome, and finished his witness the 24th day of Paopi in the peace of God Amen.

E₁ 'Luke, the disciple of Paul, and his companion, wrote his Gospel for (lit. in) the Dispersion, and he it was who wrote the Acts of the Apostles and their works. And he revealed in his Gospel the High Priesthood of Christ by the combination in him of the tribe of Levi and the tribe of Juda, that (thus) he might reveal that the Son of God was indeed a priest and a king, because he was of the seed of David and of the tribe of Aaron by birth according to the flesh. And in the works of the disciples and their acts he manifested therein the works of each of them, and (specially) the witness of Paul, how he went from Jerusalem to Rome at the hands of Festus the governor.'

Next comes the same Arabic note of dedication as before; afterwards the Gospel begins with one line of text large and brightly coloured, followed by a semi-archaic line. The same Arabic note occurs on the vacant page before the prologue to John, which begins **ⲉⲛⲡⲉⲩⲣⲁⲛ** 'In the name' &c., **Ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲩⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲥ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲱⲛⲣⲓ ⲛⲓⲗⲉⲃⲉⲃⲉⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲡⲓⲱⲃ̅ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲗⲁⲑⲟⲩⲧⲓⲥ ⲉⲛⲁⲣⲉⲛⲉⲛⲟⲥ ⲓⲛⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙⲉⲗⲟⲩ. ⲁⲩⲥⲉⲃⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲩⲉⲩⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲙⲉⲗⲉⲧⲟⲩⲉⲛⲓⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲉⲥⲁⲩⲁⲛⲁⲗⲓⲙⲉⲩⲓⲥ ⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲛⲣ̅ ⲓⲛⲥ̅ ⲛⲭⲥ̅ ⲉⲓⲣⲛⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲛⲗⲁ̅ ⲛⲣⲟⲙⲉⲛⲓ ⲉⲛⲧⲣⲟⲙⲉⲛⲓ ⲙⲉⲗⲁⲓⲛ̅ ⲛⲓⲛⲛⲣⲟⲛ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉⲣⲱⲙⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲓⲱⲓⲱ̅ ⲙⲉⲗⲟⲩ ⲛⲱⲟⲣⲛ ⲉⲛⲛⲓⲛⲟⲗⲓⲥ ⲛⲧⲉⲁⲥⲓⲁ. ⲁⲩⲟⲩⲟⲑⲉⲩⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉⲛⲟⲩⲱⲃ̅ ⲛⲱⲫⲛⲣⲓ ⲙⲉⲛⲉⲓⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟⲩ̅ ⲛⲥⲟⲩⲁ̅ ⲛⲧⲱⲃⲓ ⲉⲣⲉⲛⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̅ ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙⲉⲁⲛ ⲁⲙⲉⲛⲛ. ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛⲉⲩⲉⲩⲛⲱⲩⲧ̅ ⲛⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛⲧⲉⲛⲓⲉⲩⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕ̅. ⲕⲉⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲗⲁ̅ ⲛⲁⲩⲛⲱⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲥⲗⲃ̅ ⲧⲉ ⲉⲩⲧ̅ⲙⲉⲁⲧ̅ ⲣⲗⲉ̅ ⲛⲕⲉⲫⲁⲗ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧ̅ ⲩⲫ̅ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲑⲟⲩ̅ ⲧⲫ̅ ⲛⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲑⲟⲩ̅ ⲃ̅ ⲛⲱⲟ ⲱⲕ̅ ⲙⲉⲙⲉⲛⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲛⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛⲉⲩⲉⲩⲁⲭⲓ ⲃ̅ ⲛⲱⲟ ⲛⲥⲁⲭⲓ.**

ⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛⲛⲱⲩⲧ̅ ⲉⲧⲉⲕ̅ ⲛⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛⲉ 'The Divine, John the virgin, the son of Zebedee, was one of the twelve Apostles. This was the disciple whom our Lord Jesus loved. He wrote his Gospel at Ephesus in Greek, after the Ascension of our Lord and our Saviour Jesus Christ into heaven thirty-one years, in the eighth year of Nêron the king of Rome; and he preached it first in the cities of Asia. He was translated from Ephesus in a wonderful manner, no man knoweth how, on the 4th day of Tôbi. May his holy blessing be with us Amen. And

the number of his great chapters of the Gospel is 20, Coptic 51 lections, E₁ small 232, 135 in common, 97 peculiar, and there are 360 stichoi and 2820 signs, and the number of his words is 2400. The titles of the great chapters, viz. 20 chapters, are.' Then comes the register, and under a headpiece begins the Gospel, like Mark. After the subscription is the following: $\chi\rho\omicron\pi\omicron\tau\omicron\pi\ \delta\upsilon\iota\omicron\pi\ \mu\epsilon\chi\iota\rho\ \mu\epsilon\chi\iota\rho\ \sigma\omicron\upsilon\tau\iota\zeta\ \bar{\eta}\varsigma\ \alpha\delta\epsilon\lambda\phi\alpha\tau\omicron\ \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\mu\epsilon\omicron\upsilon\rho\ \epsilon\delta\omicron\upsilon\eta\ \phi\tau\ \bar{\eta}\delta\iota\ \bar{\epsilon}\pi\iota\sigma\omicron\upsilon\iota\ \bar{\eta}\delta\lambda\alpha\chi\iota\varsigma\ \epsilon\tau\alpha\varsigma\ \delta\epsilon\iota\ \delta\epsilon\eta\eta\ \delta\epsilon\eta\eta\eta$ 'In the time of the holy Martyrs 924, of the month Mechir the fourteenth day, sabbath of the Fast. God pity the worthless, least (of all men) who wrote Amen Amen.'

Nothing further is known of the book except that it was bought of Sir Charles Murray, June 1875.

The text, profusely glossed in Arabic, follows D₁ with much similarity except in the earlier chapters of Luke, but there is sufficient difference throughout to require a different letter for classification. In Luke and still more in John it is very close to J₁, having also the same prologues as J₃. There are seventeen omissions besides those in the tables.

Matthew was collated twice, and the rest once, by the editor, 1890-93.

14. E₂, Evy., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1001 (Greg. 8), E₂ imperfect. XIII century, paper, foll. 264 (+6), coll. 2, ll. 32, 24.7 × 16.3 cm., text 21 × 12.5 cm., quinions, writing unlike the earlier MSS., more regular than H₁, and rather neater and smaller than G₂, which it most resembles; punctuation, red \div \div \cdot ; l. c. measuring more than four lines of text, coloured and with well-drawn ornament; s. c. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text, numbered with gilt uncials; ch. Gr. with smaller red uncials and رومي; Am. sec. and can. cursive, can. red: foliated on verso with uncials (occasionally paginated in John): quire ending &c. $\kappa\epsilon\ \omicron\theta\varsigma$, $\mu\iota\ \kappa\alpha$, $\kappa\epsilon\ \tau\varsigma$; $\iota\tau\ \chi\tau$, $\iota\eta\varsigma\ \pi\chi\varsigma$, $\tau\varsigma\ \theta\varsigma$, with s. c. o., number written also on recto, $\kappa\alpha\tau\alpha$ on verso, and name of Evangelist on recto: orn. scanty, but of good style, fine geometric figures before Mark and John, gilt and archaic letters at beginning of Mark, Luke, and John, no pictures.

A fragmentary and recent unnumbered leaf has كتاب الاربعة اناجيل 'The book of the four Gospels, Coptic Buhairic (?), dedicated (to) Dair Abuna Antonius in the desert of Al 'Arabah.' Buhairic is spelt with the wrong h, and is never mentioned elsewhere in these MSS. There are two other Arabic notes on these recent first pages, and a rough cross on restored leaf with $\chi\epsilon\rho\epsilon\ \mu\iota\phi\epsilon\ \bar{\iota}\eta\varsigma\ \pi\chi\varsigma\ \tau\varsigma\ \theta\varsigma\ \mu\epsilon\rho\epsilon\varsigma\ \sigma\rho\omicron$ 'Hail the cross (of)

E₂ Jesus Christ the Son of God the conqueror.' The same prologue as in E₁ with register and notices of the life of Matthew occurs in the restored part.

p. 73^b (ancient) has prologue &c. of Mark following the variants of E₁, and the register with numerals in cursive as well as uncials.

pp. 76^b and 77^a have unimportant Arabic prayers without names, 77^b بسم الله الرؤوف الرحيم المجد لله في العلا . وكان المهتم بترميم هذا الكتاب المقدس الذي هو الانجيل الخفير بخطاياہ اتناسيوس المدعوا اسقفا بكرسي ابوتيج من يدي ابيه ومعلمه الاب السيد البطريك انبا يوانس السابع بعد المايا في عدد الابا الالة السما يثبتة على كرسيه وكان تاريخ هذا الكتاب الاول قبط سنة ٩٠٨
 'In the name of God the merciful and element. Glory to God in the height. And he who provided for the restoration of this holy book, which is the Gospel, was the miserable for his sins, Athanasius called bishop of the see of Abutij, consecrated by his father and his master the lord and father the Patriarch Anba Yûannas the seventh after the hundred of the fathers. May God in heaven strengthen him upon his throne. And the date of this book the first (i.e. the ancient part) Coptic year 908 (1192).'

At the side is the signature of ΠΙΣΗΚΙ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΤΑΔΠΟ-ΘΗΚΗ 'the poor Athanasios of Apothêkê;' and below are two more lines, وصار ذلك من ملك الخفير اعلاه يسال ويتضرع الى كل من قرا فيه يدعوا له 'And it became the property of the miserable (the lowly one whose signature is ¹) above, who prays and beseeches of all who read in it to invoke for him mercy and forgiveness of sins.' The Gospel of Mark begins under triple round-arched headpiece with line of tall gilt letters, two lines of archaic, one smaller gilt, one archaic.

p. 122^a is probably out of place, containing the following: εερεπ ερρητς θεπτβοηια εεφ† ητεπςθαι εεπιε-αττελιο ητεπιατιος λογκας πιαποστολος ερε-πεψσεογ εθοαβ ψωπι πεεεαν εεην 'Let us begin, with the help of God, and write the Gospel of Luke the Apostle; may his holy blessing be with us.'

fol. 123 is probably an insertion, having Οτοζ παριθεος ητεπικεφαλεον ηνιψ† ερρηι εχεπφη εταψταχρο θεππιτραφη ητεπιορθοζοζος π̄ ηκεφαλεον ηορεινιη πε. κεντιος ψ̄ ηαγνωσις. ογκοχι δε τ̄εβ ψ†εε† cō πε εψωρχ οβ οτοζ τηπι ηπεψ-

¹ العلامة is written between the lines.

ⲥⲁⲭⲓ ⲧ̅ ⲡⲣⲱⲟ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ (for ⲟⲩⲟⲩ) ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲉ- E₂
 ⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲡⲡⲱⲩⲧ̅ ⲡⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ‘And the number of the great
 chapters according to what is established in the writings of the orthodox
 is 84 Greek chapters, Coptic 97 lections, and small 342, in common 270.
 peculiar 72, and the number of his words 3000. And these are the great
 Greek chapters.’ Then the register and notice of Luke as in E₁ with
 slight variants.

p. 125^b contains another colophon of Athanasius with his signature as
 before, except correct ⲫⲁ for ⲧⲁ, and the date ⲁⲫⲏ 1508 (1792).
 recording ‘the sure and perpetual dedication to the monastery of the great
 Saint the father Antonius in the desert of Al ‘Arabah, east of Itfih, and
 let it not be sold, or pledged, or borrowed, or disposed of in any way
 of causing its loss, and whoever transgresses this let him be excommunicated,
 cut off and interdicted by the severe word of God, and have his part with
 Judas the traitor, Simon the sorcerer, and Herod the blighted, and
 Diocletian (دقلا) the unbeliever, and Dâthân and Abirûm.’ And that (the
 book) ‘was the property of the miserable the lowly one whose signature
 and name are above, who also says بعد عينه “It is ordered that (the book)
 should go to the monastery mentioned above.” And upon the children of
 obedience may there descend blessings; and thanks to God for ever and
 ever, in year 1508 ⲁⲫⲏ 1508 Coptic (1792), 2nd of the month Abûb;’
 then كان غلاو وصل الاردب القمح بالكيل المصري حمسة عشر ريال وربنا يفك الكرب
 ‘The price of the ardeb of wheat by Egyptian
 measure reached 25 riyl (reals), and may our Lord remove the distress
 from his creatures, and thanks to God for ever Amen.’ Mr. A. G. Ellis
 kindly verified the fact of this famine in Jabarti’s history, where it is said
 that the price of the ardeb (5 bushels) rose to 18 taleris (dollars). Spiro
 (Vocabulary, Cairo, 1895) gives riyl = 20 piastres, therefore equivalent to
 a dollar or thaler.

p. 126^b the same prologue as in E₁ with variants of that MS.; then a
 graceful pointed-arched headpiece with cusps for the beginning of the
 Gospel, and arrangement of lines of text much as for Mark. Prologue &c.
 for John as in E₁, variants: om. ΠΕΠΟΤ in notice of John, ⲉⲡⲉ-
 ⲡⲓⲟⲩⲱ ⲡⲧⲉⲧⲁⲥⲓⲁ ‘in the borders of Asia,’ also ⲧⲏⲡⲓ for
 ⲡⲓⲁⲣⲓⲟⲙⲉⲟⲥ, ⲡⲃ for ⲡⲁ, ⲉϥⲱⲣϥ for ⲁⲡⲁⲭⲱⲣⲓⲧ. After
 ending of John is ٩٠٨ سنة ١٠٨ قبط سنة ‘the copy of the first was
 written (in the) Coptic year 908,’ but this is plainly written over an
 erasure.

The book was bought of N. Nassif in May 1869.

E₂ Lacunae, Matthew 1, 1—4, 24 . . . $\Pi\Delta\Upsilon \bar{\Pi}$, John 16, 33 $\alpha\lambda\lambda\alpha$ —17, 14 . . . $\Delta\bar{\Pi} \Pi\epsilon$.

The text follows E₁ with great regularity, but has been corrected from other MSS., and in the early chapters of Luke, where E₁ leaves D₁, E₂ keeps with D₁; E₂ usually follows the corrections of E₁; in Matthew 9, 13 has 'to repentance,' Mark 14, 24 'new,' Luke 11, 4 'but deliver us from evil,' John 8, 29 'my Father,' important additions which with the style of writing confirm the idea that the date of 1192 is too early, and that the latter part of the thirteenth century is the more probable time of writing.

Matthew and Mark, Luke 1—3, 13, ch. 24, John 8 have been collated, and all the readings of E₁ have been examined in E₂, by the editor, 1890—93.

E₃ 15. E₃, Evv., Copt.-Arab., London, Library of the British and Foreign Bible Society (Greg. 14^a), perfect. A.D. 1816—1818, paper, foll. 375.

This MS. agrees regularly with E₁ in arrangement and text of the prologues &c. and Gospels, and appears to have been copied from E₁.

Part of Matthew was collated by the editor, also Mark 1, Luke 24, John 8.

F₁ 16. F₁, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 15, formerly Colbert 2913, Reg. 330³ (Greg. 20), imperfect. A.D. 1216, an. Mart. 932, foll. 291 (+3), col. 1, ll. 25, 30×23 cm., text 25.3×18 cm., quinions, writing upright and neat, unlike other MSS.; punctuation, red Θ ; l. c. three lines of text, coloured and with attached ornament; s. c. when reddened are more carefully painted than in other MSS.; ch. Copt. numbered with red uncials; Arabic titles and liturgical indications; Am. sec. and can. black, probably of the date of the corrections (see p. 41^b): no foliation or pagination, the Evangelist's name is sometimes seen on verso; quire ending &c. with $\text{I}\Upsilon \text{X}\Upsilon, \Upsilon\text{C } \Theta\text{C}$, with or without $\Pi\Delta\text{I } \Pi\text{H}\text{I}$ 'pity me,' $\Delta\rho\text{I}\beta\text{O}\kappa\text{O}\epsilon\text{I}\Pi$ $\epsilon\rho\text{O}\text{I}$ 'help me,' $\text{X}\omega \Pi\text{H}\text{I } \epsilon\beta\text{O}\lambda$ 'forgive me,' $\text{O}\Upsilon\text{O}\text{Z } \Pi\Delta\text{Z}\mu\epsilon\text{T}$ 'and save me,' $\Pi\Delta\text{I } \Pi\text{H}\text{I } \bar{\epsilon}\epsilon\phi\text{†}$ 'God,' $\Delta\rho\text{I}\beta\text{O}\kappa\text{O}\epsilon\text{I}\Pi$ $\Pi\bar{\text{O}}\text{C}$ 'Lord,' with s. c. o. and uncial numbers: orn. scanty and poor, headpieces to Mark and John preserved.

At the end of the subscription of Matthew is $\text{X}\rho\text{O}\mu\text{O } \text{ϥ}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{B}}$ 'In the time of the Martyrs 932 (1216).' Mark begins under simply ornamented headpiece, with two archaic and one red line of text. John begins under similar headpiece.

p. 290^b (recent) contains an Arabic statement: 'Remember, O brothers, with spiritual love the misery and wretchedness of my soul, I the poor sinner who took the talent of my lord and master, who said to me, "Take it and trade with it and make profit." So I took it, wretch and slothful sluggard, and I dug a hole and placed it in the earth, and I said, "Verily, my master is slow of coming, and truly there are the prayers of the Saints."

Verily, this was my thought, and I did not think that my lord would F₁
come speedily. And I ask you by him who has come and who will come
for the salvation of the human race, ask the Lord Christ to leave my
crimes unpunished. Surely my Lord's mercy is great, and he will rejoice
over the like of me when he returns. He will not desire the death of
the sinner and the suppliant. And for the prayer which ye will say,
my Lord Christ will give you his reward sevenfold in his everlasting
kingdom. And the name, O brothers, with which I was named is the
priest Victor; and as for him who completed these four Gospels (it was)
the beloved son of Matiyâs (or Mênâs), pray for him . . . , and may God
most high forgive all your sins by the power of the Martyrs and Saints
Amen; and to our Lord be glory.'

The note at the beginning which ascribes the writing to Victor must refer to this recent statement, probably relating to the repair of the book.

Lacunae, Matthew 1, 1—7, 17... 〇ΥΤΑΖ ΕΥ, 8, 1 ΖΑΝΝΟΥ†—
9, 6 ... 〇ΥΟΖ, 17, 14—18, 10 ... ΥΑΡ ΞΞ. Mark 12, 1—14, 58.
Luke 1, 1—14 ... ΠΕΛΛΟΥ, 20, 27 ΔΟΥΚΕΟC—21, 11. John 7, 41
ΦΔΙ—9, 21 ... ΠΩC ΧΕ†, 14, 8 ΕΦΙΩΤ to the end of the Gospel.

This MS. cannot be identified among those referred to by Wilkins.

The ancient text is full of mistakes, which have been carefully corrected throughout by one corrector, probably in early time. $\text{O}\text{X}\text{O}\text{Z}$ 'and' is frequently supplied by this corrector. Otherwise the text is of great interest and purity, with suspicion however of Syriac influence. It comes nearest to B in Luke, but from the fragmentary condition it cannot be satisfactorily compared with the rest. There are seventy-one omissions besides those of the tables.

Matthew was collated twice, the rest once, by the editor, 1890-93.

17. F₂, Evv., Copt.-Arab., Cairo Patriarchate, ١٢ و ١٤ في مرة F₂
(Greg. 37), perfect. A.D. 1291, an. Mart. 1007, paper, foll. 398 (+ 11),
coll. 2, ll. 24, 25, 33.5 × 24 cm., text 26.9 × 18 cm., quinions; punctuation,
red & ☩; l. c. vary in size, usually gilt occasionally red, with attached
arabesque ornament, only three bird capitals; s. e. black reddened; ch.
Copt. usually marked by two gold (occasionally red) lines of text, and red
uncials often with قبطي; ch. Gr. by red numbers in Ar. words, but never with
رومي; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with uncials,
Evangelists' names in red on recto, Copt.-Arab. ⲙⲁⲣϥⲧⲉⲟⲛ ⲙⲁⲣ-
ⲕⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲱⲁ: quire ending &c. ١٦ ϫϥ, ιοϥ θεοϥ; πⲁⲓ
πⲏⲓ; ιοϥ θεοϥ, πⲁⲓ πⲁⲛ; ١٦ ϫϥ, πⲁⲓ πⲁⲛ; with s. e. o.,
one of which contains the name πⲁⲣϭⲟⲙⲙⲁ; and the quires are
numbered also at the foot of ending and beginning pages in Syriac,

F₂ starting from the end: orn. beautiful arabesque cross and frontispieces, pictures of Mark, Luke, and John.

The beautiful arabesque cross before Matthew is inscribed $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{PXC}}$
 $\overline{\text{PCHP}} \overline{\text{EEPT}} \overline{\text{AC}} \overline{\text{BP}} \overline{\text{O}}$. The first page has fine arabesque border
on upper and outer margins, and the Gospel begins with four gilt archaic
lines of text.

After the subscription of Matthew is an Arabic note by the copyist: 'Finished is the Gospel of Matthew the Evangelist, may his blessing and prayers be with us Amen.' And the copyist asks all who study in this noble book to remember him; the rest is cut, but the remains shew that nothing important is lost.

p. **p12^b** has a picture of Mark writing, which with a narrow border measures 30.7 x 21.4 cm. Frontispiece of Mark the same as for Matthew.

Mark ends without subscription ; on the next page is an Arabic note : ' Completed is the Gospel of Mark the Evangelist by the help of the Lord Christ, to whom be glory. And the number of the stichoi is 5050. And the poor copyist asks of him who studies in this noble book to remember him at the end of his prayers, and whoever says anything for him may the Lord reward him, as he said in the holy Gospel, thirty, and sixty, and an hundredfold. Adoration to God for ever.' Picture and frontispiece as before for Luke with only one gilt line of text and two red.

Luke ends as Mark, with the following in Arabic: 'Finished is the Gospel of the excellent (الفاضل), the blessed (السعيد) Saint Luke the Apostle the disciple, may the blessing of his prayers protect us Amen. And may it protect the hearer and the worker (العامل) and the poor copyist. And adoration to God for ever and ever.' Picture and frontispiece of even greater beauty for John, three gilt lines of text, two of red.

وكان جري مرمة هذا الكتاب المبارك At the end of John 8, p. ٢٢٢^a:
الذي هو كتاب الاربعة بشاير قبطي وعربي عن يد احقر الرهبان واذلهم الراهب
مخايل الاخميمي احد رهبان بدير الست السيدة العذرى بالسريان وكان الذي
نقق مصروفاته هذا وجميع كتب لبطركخانه العامرة الاب المكامل ولجبر الشامل الاب
المكرم ولجبر المعظم الاب البطريرك انبا كيرلس بطريرك^{١١٣} هزمان فلنسال الرب الاله
الساكن في اعلا سماه ان يثبتته على كرسيه اياما عديدة وازمنه بسالمة هادية
مديدة ويخضع اعداءه تحت موطن قدامية امين كان ذلك ١٥٩٤ للشهدا الاطهار
And 'السعدا الابرار الرب الاله ينفعنا بصلواتهم اجمعيين امين ولله الشكر دائماً
the restoration of this blessed book, which is the book of the four Gospels
Coptic and Arabic, pursued its course by the hand of the most miserable
of monks and vilest of them, the monk Michael of Akhmim, one of the

monks of the monastery of our Lady the Virgin in As-Siryân (in the Nitrian F₂ valley). And he who spent his money on this and all the books of his prosperous Patriarchate was the perfect father and supreme pontiff, the honoured father and great pontiff, the father the Patriarch Anba Cyril, Patriarch 113. Let us pray the Lord God, who dwelleth in the height of heaven, to strengthen him upon his throne many days and times in safety of prolonged guidance, and humble his enemies under the soles of his feet Amen. And it was 1594 of the pure, happy, and righteous Martyrs (1878), may the Lord God grant us the benefit of all their prayers Amen, and to God be thanks for ever.'

p. ٧٤٨^b in John 10 is an Arabic note of the restorer appealing to the mercy of the reader: لَانْدَ لَمْ يَبْقَا فِيْهِ مَرْمَةٌ دَفْعَةً اُخْرَى 'because there did not remain in it the repairing of the last portion,' with further unimportant remarks.

After the subscription of John, p. ٧٤٧^a, is a cross and Ϡενφραν
ⲁⲩⲫⲓⲱⲧ ⲡⲉⲗⲗⲡⲥⲏⲣⲓ ⲡⲉⲗⲗⲡⲓⲡ̄ⲡ̄ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲑⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲟⲗⲗⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ. Ϥⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲗⲓ
ⲑⲩⲡⲟⲥ. ⲁⲡⲟⲡ ⲧⲉⲣⲉⲡ Ϥⲁⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲡⲟⲥ. ⲁⲩⲩⲱⲡⲓ
ⲡⲁⲓⲩⲱⲡⲉⲣⲫⲗⲗⲉⲩⲧⲓ ⲁⲡⲁⲓⲁⲓⲅⲓⲟⲡ ⲡ̄ⲭⲱⲗⲗ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲟⲓ Ϥⲥⲗⲗⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲓⲟⲧⲉⲡⲭⲟⲗⲗ ⲡⲓⲃⲉⲡ ⲡ̄ⲧⲉⲡⲓⲡⲓⲩⲓ
ⲡ̄ⲧⲉⲫⲧ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ Ϥⲏ ⲉⲧⲟⲩⲗⲗⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲩⲅⲉ
ⲗⲓⲟⲡ Ϥⲏ ⲉⲩⲱⲩⲟⲩⲁⲓⲅⲗⲗⲉⲩ ⲭⲉⲡⲓⲅⲓⲩⲉⲡⲟⲩⲩⲓ ⲟⲩⲟⲓ
ⲟⲡ ⲧⲁⲡⲁⲩⲅⲉⲗⲓⲁ ⲉⲑ̄. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲩ ⲁⲗⲗⲗⲁⲡⲟⲩⲧ
ⲁⲗⲗⲗⲁⲓⲁⲅⲁⲡⲏ ⲁⲗⲗⲗⲁⲡ̄ⲭ̄ⲥ ⲁⲗⲗⲗⲁⲓⲩⲱⲗⲗⲗⲗⲟ ⲡⲓⲁⲣ
ⲭⲱⲡ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲓ ⲡ̄ⲩⲱⲗⲗⲩⲉⲡⲟⲩⲧ Ϡⲉⲡⲡⲉⲩⲩ
ⲧⲁⲕⲟⲡⲓⲁ ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲟ ⲉⲑⲡⲁⲡⲉⲩ Ϡⲉⲡⲡⲉⲩⲩⲁⲡⲟⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲉⲗⲗⲡⲉⲩⲩⲅⲃⲏⲟⲩ ⲡⲟⲣⲑⲟⲓⲟⲓⲟⲓ ⲉⲗⲗⲗⲭⲉⲩ space left
ⲡⲥⲏⲣⲓ ⲁⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲟ ⲉⲧⲑⲁⲕⲁⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲉⲩⲩⲏⲣⲓ ⲉⲩ
ⲗⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉⲑⲉⲭ space left ⲡⲟⲥ ⲉⲣⲡⲟⲩⲗⲗⲉⲩⲧ Ϡⲉⲡ
ⲧⲉⲩⲱⲗⲗⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲩⲉⲓⲣⲓ ⲁⲗⲗⲗⲱⲟⲩ ⲡⲟⲩⲡⲁⲓ
ⲡⲁⲓⲣⲁⲩ Ϡⲉⲡⲡⲓⲉⲓⲟⲟⲩ ⲉⲧⲗⲗⲗⲗⲗⲗⲗⲗ ⲡ̄ⲓⲟⲧ ⲁⲗⲗⲏⲡ.
ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲩⲉⲣⲃⲏⲏⲑⲏⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲩⲱⲡⲧⲟⲩⲗⲗⲉⲩⲧ ⲉⲡⲉⲩ
ⲗⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲡ ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲡ̄ⲣⲉⲩⲧⲁⲡⲏⲑⲟ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲣⲓ
ⲁⲗⲗⲗⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲓ ⲡ̄ⲧⲟⲩⲱⲡⲏⲑ Ϡⲉⲡⲟⲩⲱⲡⲏⲑ ⲡ̄ⲉⲡⲉⲓ
ⲩⲱⲗⲗⲉⲓⲉⲓ ⲁⲗⲗⲏⲡ. ⲟⲩⲟⲓ Ϥⲏ ⲉⲧⲁⲩⲩⲑⲁⲓ ⲡⲓⲅⲏⲕⲓ
ⲡⲁⲣⲥⲟⲩⲗⲗⲁ ⲡⲓⲁⲧⲁⲡⲩⲱⲁ ⲗⲗⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉⲭⲣⲏⲥ
ⲧⲓⲁⲡⲟⲥ ⲗⲗⲁⲓⲥⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓⲁⲕⲟⲡ ⲉⲩⲧⲓⲅⲟ ⲡⲟⲩⲟⲡ ⲡⲓⲃⲉⲡ

There are a few Arabic glosses in the margin, *برصوما, تاج, التقه, الامجد*, F₂ for the names Al Amjad, At-Taḥah, Tāj, Barṣûmâ. *بدوام بغير سكون* 'with duration and without rest' for 'continually and ceaselessly.'

After the Coptic comes : *وكان الفراغ من هذا الكتاب الشريف المقدس يوم الثلثا تاسع مسري سنة الف وسبعة للشهدا الاطهار الموافق لسني العربية الثالث من شهر شعبان سنة تسعين وستماية للهجرة ولربنا المجد والتسبيحة السجود الى الابد* 'And the finishing of this noble and holy book was the third day, the 9th of Masrî, year 1007 of the pure Martyrs, corresponding to the Arabic year, the 3rd of the month Sha'abân, year 690 of the Hijrah. And to our Lord be glory and adoration and worship for ever Amen.'

This is followed by another and recent Arabic statement referring to study or work upon the book (*تطلع*), which is described as the Gospels, rivers of water of life, whereby were saved Adam and Eve and their righteous offspring. The despicable slave gives his name as Barṣûmâ and his office as deacon, and prays for pardon, and says he wrote in 1468 (1742).

p. ٢٢٢^b contains the dedication 'to the monastery of the great martyr Marî Mercurius (Macarius?), known as the father of monks, known as the monastery of Shahrân,' on the 5th of Tût in the year of the Martyrs 1045 (1328). This monastery is also styled in another short note on the previous page : *دير القديس برصوما العريان بدير شهران بالمعفرة الكائنة بجانب البحر* 'the monastery of Saint Barṣûmâ the naked, in the monastery of Shahrân at the cave? (بمغارة), being on the side of the River.' This probably identifies the monastery with that which is now called Dair al Aryan, near Tura, a short distance south of Old Cairo; Abu Sâlih (p. 142) mentions a cave, being no doubt the quarries of that neighbourhood.

p. ٢٢٤^a has the prayer of another student or worker, the priest George of the same monastery.

p. ٢٢٤^b begins the calendar or directory, including the twelve months, the little month, Lent, Easter, and Pentecost, the names of Saints being given throughout the year. After a table of the lessons comes : 'Completed is the directory for what is required to be read throughout the Coptic year of the holy Gospels and the Epistles (of Paul) and the Katâlikûn (Catholic Epistles) and the Acts, in peace of the Lord Amen.' Then the usual ascription of glory, and prayer for the provider, reader, copyist, and hearer, without name or date.

Matthew, Mark 1, Luke 24, John 8 were collated by the editor in 1892-93. It is desirable that the MS. should be fully collated to supply the defect of, and confirm the readings, F₁. Political events prevented further collation in 1893.

of the Master the Shaikh Al Amjad son of Al 'Assâl, may God pardon him and bless him and his pure house; for until the day of writing down these letters I have stayed in his house about ten years in Syria (الشام) and Cairo (مصر), may God give him a goodly portion. The completion of this book occurred on the 1st of Bûûnah, year 973 of the Martyrs, corresponding to the end of Jumâdî the 2nd, year 655. And thanks to God for ever and ever.'

Then follow twenty-three pages of directory or calendar, of which the first three and part of the fourth month are lost.

The MS. is still preserved with appreciative care at the Church of Al Mu'allakah, where Matthew and Mark were collated, and Luke 24 and John 8 sufficiently examined, by the editor in 1893.

Lacunae, Matthew 1, 1—4, 6 . . . ΠΩΗΡΙ, 16, 4—25 ΨΧΗ 2°. Mark 1, 1—7 . . . ΦΗ 2°, 10, 52 ΟΥΟΖ ΠΔΥΛΟΩΥΙ—11, 21. 13, 27 ωρπ—14, 2 . . . ΠΕ ΧΕ. John 1, 1—21, beginning of ch. 5, p. 286, p. 353.

The text in Matthew and Mark contains most of the additions, but appears purer in Luke and John, which may be worth collation. The date 1257 does not prevent the possibility that the writer was the same man who wrote H₁, and who afterwards became Patriarch, 1268—1271.


G₁ 19. G₁, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 59, formerly S. Germain 25 (Greg. 22), imperfect. A.D. 1229, an. Mart. 946, paper, foll. 237, col. 1, ll. 26, 27, 32.2 × 23.3 cm., text 25.6 × 18 cm., quinions, writing like Δ₁; punctuation, red . ˆ ˆ : ˆ —; l. c. more than three lines of text, red, yellow, and black ornament, occasionally attached; s. c. black reddened; ch. Gr. numbered with uncials in red circles and sometimes with رومي; ch. Copt. with numerals placed first below, and later above Gr. ch. numerals, and with occasional red line of text; Am. sec. and can. with more modern thinner black uncials, and written previously to the ornament: paginated on verso for every second page in later uncials and foliated in cursives, abbreviated name of Evangelist on recto: quire ending &c. ١٦ ΧϞ, ΠΔΙ ΠΗΙ, and s. c. o.: orn. scanty, but somewhat resembling Δ₁.

The first two numbered leaves with beginning of Matthew have been supplied by an early restorer, perhaps of the date of D₂, and resembling the early restorer of G₂. The frontispiece of Mark has a rather elegant upper border, two lines of gaily decorated letters, two of black archaic, and the rest red and black.


After the subscription of Mark the writer adds in Arabic: 'Finished is the copying of the Gospel of Mark the Evangelist in peace of the Lord Amen. May our Lord Jesus Christ give help for the finishing of the rest

by his mercy Amen. O reader, remember the poor sinner copyist, and G₁ Christ shall remember thee when he comes in his kingdom Amen (so) be it. Adoration and glory and might and excellence and honour to our God for ever and ever, and upon us be his mercy.'

The frontispiece of Luke has upper border and ornament on inner margin, one line of large decorated letters, two archaic, and the rest black and red.

After the subscription of John is written  *هذه* (946) and 'تاريخ الشهداء تسماية ستة واربعين شهر توت' the date of the Martyrs 946, the month of Tût.' Then 'هذا ما اشتراه القس غبريال خادم كنيسة الملك الحليل' This is that which the priest Gabriel, minister of the church of the mighty angel Michael the archangel, known as the chief of the canal in Cairo the protected, bought. And it is the book of the holy Gospel of the four Evangelists complete, Matthew, Mark, Luke, and John, being a purchase valid and legal from the blessed monk John of the monastery of Al 'Arabâ, who is known as Ibn an-Najib the secretary of the Treasury. And it has been inalienably attached as a dedication to the church of the angel Michael aforesaid, and in consequence of this dedication to the church aforesaid, let it not be sold or pledged or carried off from it to any other. And whoever takes it with the design of covetousness the Lord Jesus Christ shall give him no portion with Christ, either in this time or in the time to come. And Christ shall cause the angel Michael to be charged with the punishment of him in this world and the next Amen. And glory to God for ever and ever.'

A printed label states: 'Ex bibliotheca MSS. Coisliniana, olim Segueriana quam Illustr. Henricus du Cambout, Dux De Coislin, Par Franciae, Episcopus Metensis, &c. Monasterio S. Germani à Pratis legavit. An. MDCCXXXII.'

Lacunae, Matthew I, 1—10  N&CCH 2°. John I, 1—10, 26.

The text being probably the exemplar of MS. Diez (G₂, Scriba I)

G₁ has been already known as pure, in some readings purer than A. G₁ is usually allied with CH, but it has also a relation to ΓK, which sometimes suggests the forming of a separate family.

Matthew was collated twice, and the rest once, by the editor, 1890-93.

G₂ 20. G₂, Evv., Copt., Berlin Royal Library Orient. Diez A. Fol 40 (Greg. 26). XIII century, paper, foll. 359 (+2), col. 1, ll. 25, 24.8 × 17.2 cm., text 20.7 × 12.3, 19.7 × 12 cm., punctures of ruling visible, quinions, writing like E₂, but larger and rougher; punctuation, red ✕ ✕ ✕ ~ : , spaces often left instead of point; l. c. black, red, black reddened, bird holding ornament; s. c. black reddened; ch. Gr. marked by one or two red lines of text or a few red letters, and sometimes with red uncials alone, and sometimes in red circle like G₁, sometimes رومي added; ch. Copt. black or red uncials; Am. sec. and can. irregularly given in black uncials: foliated on verso in uncials and later cursives, and verso also signed later with Evangelist's name: quire ending &c. usually lost, **ⲭϥ ⲭϥ, ϥϥ ⲑϥ** being probably the usual signature with s. c. o. : orn., no pictures, but fine geometrical ornament (as in E₂) on two pages, and the frontispieces of Mark, Luke, and John survive without elaborate decoration.

Modern cross at the beginning, and modern frontispiece with triple round-arched headpiece. The ancient writing begins **ⲭϥⲉ ⲙⲙⲁⲛⲁⲥϥⲥⲏ**, which is crossed out with red. foll. 50-68 contain the writing of Schwartz's Scriba II (J₂), and on p. 68^b is in rough Arabic برسم الشيخ 'with the mark of the Shaikh the teacher John,' this occurs again nearly the same on p. 107^b.

p. 108^a Mark begins with small headpiece, under which is **ⲥⲱⲡⲑⲉⲱ ⲉⲱⲁⲓⲡⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲙⲁⲣⲕ**, large capital and one archaic line of text, two red, then black and red, ornament at outer border.

p. 170^b Mark ends with neat Arabic subscription.

p. 171^a has remains of Arabic, beginning هذا الكتاب المقدس ملك 'this holy book is the possession,' the name of the possessor is lost, but a ninth line gives a date of 1125 (1409).

p. 171^b contains a short prayer to each person of the Holy Trinity, with six rougher Arabic lines referring to the entry of the sun into the signs of the zodiac: 'Barmenhât 17 the sign of the ram, Barmûdah 17 the sign of the bull, Bashons 17 the sign of ?, Bûûnah 17 the sign of the crab, Abâb 17 the sign of ?, Masrî 17 the ear of corn, Tût 17 the sign of the scales, Bâbah 17 the sign of the scorpion, (Hatûr 17) the sign of the archer ?, Kihak 17 ? the sign of.'

Luke begins like Mark, foll. 219-237, Scriba II (J₂).

p. 278^b has short pious statement in Arabic without name or date, which

has been copied from cut fragment near it. John begins nearly as Mark G_2 and Luke, and the last verses have been restored. Except the words 'Capucins du Caire,' written at the beginning, there is no further information as to the history of the book, which was bought by H. F. de Diez in 1804, among the books of Bp. Laurence Benzelsjern at Upsala. This collection had been made in the East by Benzel, Archbp. of Upsala.

Lacunae, Matthew 1, 1—10 ... $\Delta E \Delta \Psi 1^o$, 13, 55 $\Xi \Xi H$ —20, 13 ... $\Psi \Phi \Pi P$. Luke 10, 9 $O \Gamma O \Gamma \Delta \Delta \chi O C$ —14, 17 ... $\Delta \Psi O \Gamma \omega p \Pi \Xi \Xi$, 18, 21—32 ... $\Psi O \Psi \Psi O \Gamma O \Gamma$, 19, 15 $\Xi \Xi \Pi \Gamma \Delta T$ —30 ... $E T \chi H$. John 21, 7 $O \Gamma O \Gamma \Delta \Delta \Psi \Gamma \Gamma \Psi$ to the end of the Gospel. The two latter in Luke are supplied by a hand different from Scriba II and called G_2^b .

The text follows the corrections in G_1 , and was probably copied from that MS., which it also resembles in small peculiarities, such as the numerals inclosed by circles and the accent on $O \Gamma \tilde{O} \Pi$.

Matthew was collated by the editor in 1891, and John 1, 1—10, 26 in 1893: for the rest the sufficiently accurate collation of Schwartze has been trusted. The first six chapters of Luke were also carefully examined and compared with G_1 , but not collated. There are thirty-six omissions in $G_{1,2}$ besides those in the tables.

21. G_3 , Evv., Copt., Paris Nat. Copte 60 (Greg. 23), marked also No. 4. G_3 XVII? century, paper, foll. 212 (+5), col. 1, ll. (i) 28, (ii) 31, (i) 27×17.5 cm., (ii) 24.16 cm.; ch. Copt.-Gr. marked with black (Greek sometimes red) uncials, red in John; Am. sec. and can. for Matthew, Mark, Luke, but not John; frontispieces for Matthew, Mark, Luke.

Matthew has short Arabic subscription. Mark ends with Arabic subscription exactly as in G_2 , after which comes 'O reader, remember the misery and impurity of the copyist Abu al Maunâ, in name a deacon, the least minister of the church of the Lady the most merciful (الحنونة), the pure Saint Mary, mother of the Saviour of the world, may her intercessions be with us and with all the united children of Baptism Amen. And whoever finds a fault, corruption of what is right, grant respite, because in whom is there not fault and flaw?' Luke ends with subscription as Matthew. John begins with different paper and writing, and ends with short Arabic subscription.

The text of Matthew, Mark, Luke has been copied from $G_2 J_2$, i. e. the MS. of Diez in its present condition, the mistakes of $G_2 J_2$ are occasionally corrected, but the spelling, which is very incorrect, is peculiar to the copyist.

The MS. was not fully collated for Matthew in 1890, but in the first ten chapters it agrees with G_2 twenty-eight times when the reading is

G₃ peculiar to G₂, and often with G_{1.2} when they vary from the others. Mark 1, Luke 24, and John 8 were collated in 1893. The text of John differs altogether; thus there are three different texts in the book. G₃ has been used in the apparatus for John, but has nothing in common with G_{1.2}.

H₁ 22. H₁, Evv., Copt.-Arab., Paris Institut Catholique (Greg. 33), perfect. A.D. 1250, an. Mart. 966, paper, foll. 235 (+2), coll. 2, ll. 33, 25 × 17.5 cm., text 19.8 × 14.5 cm., quinions, writing not very regular with some resemblance to E₂, but more upright; punctuation, a gilt circular point for Matthew and Mark, also red ❖; l. c. red and measuring more than two lines of text, s. c. red and black; ch. Copt. marked by one red line of text and with black uncials; Am. sec. and can. red with red small capitals, the ordinary verses having black: foliated on verso in black uncials with name of Evangelist in red Arabic, cursive numbering also up to 30: quire ending &c. signed with ١٧ ٢٨, ٢٤ ٥٥٢ (also ٢٢ ٥٢), with recto also numbered: orn. pictures of the Evangelists and of one scene of the narrative at the beginning of each Gospel; Matthew has six pages of six scenes each, Luke two, and John two, very well drawn and richly coloured on a gilt ground.

There is late Arabic writing on the second unnumbered page.

p. 1^b picture of the Nativity, Shepherds and Magi included, with Arabic explanatory words, below in gilt letters the inscription, after which the first word of the Gospel in large gilt letters, two lines red, one black, two red. Pictures at p. 4^b Magi and Herod, Flight into Egypt, Innocents, Baptism of John, Leper, Centurion; p. 5^a Simon's wife's mother, Demoniaes, Palsy, Call of Matthew, Woman touching the hem, Jairus' daughter; p. 18^b Two blind men, Beheading of John, 5000, Transfiguration, Lunatic boy, Salome and her sons; p. 19^a John and Peter sent, Triumphal entry, Ten Virgins, Anointing feet, Feet washing, Communion; p. 56^b Agony (with angel), Betrayal, Christ led away, Trial, Denial, Trial; p. 57^a Judas returning money and death, Crucifixion, Pilate washing hands, Deposition, Bearing the cross, Burial.

After subscription to Matthew in smaller writing than ordinary:
 π.α.σ̄c̄ ῑη̄ς̄ π.χ̄ς̄ χ̄η̄ᾱποβ̄ῑ κ̄η̄ῑ ε̄βο̄λ.̄ χ̄ε̄ρ̄ο̄ῡ γ̄ᾱρ.̄
 Δ̄πο̄κ̄ θ̄ᾱπ̄ῑχ̄ω̄δ̄ῑ ε̄τ̄ᾱψ̄ς̄θ̄ᾱῑ χ̄ε̄ε̄ρ̄ε̄ζ̄ε̄ο̄τ̄ π̄ῑβ̄ε̄π̄
 ψ̄ω̄π̄ῑ ε̄βο̄λ̄ ζ̄ῑτ̄ο̄τ̄κ̄ ο̄τ̄ο̄ζ̄ ε̄ρ̄ε̄ω̄τ̄ π̄ῑβ̄ε̄π̄ ε̄ρ̄π̄ρ̄ε̄π̄ῑ
 π̄ᾱκ̄ ψ̄ᾱε̄ν̄ε̄ζ̄ Δ̄ε̄ε̄η̄η̄ ϣ̄θ̄ 'My Lord Jesus Christ forgive
 me my sins for they are many—me among the feeble who wrote.
 Because all grace is from thee, and all glory be seems thee for ever,
 Amen Amen.'

Picture of Mark receiving book from Peter, and scene of Baptism at H₁
beginning of the Gospel, one gilt line of text and three red. At beginning
of Luke triple picture of Zacharias, Annunciation, and Salutation, one gilt
line of text and two red. p. 109^b pictures of Nativity, Presentation,
Finding in temple, Nazareth preaching, Throwing from hill, Widow's son :
p. 110^a Anointing feet, Good Samaritan, Infirm woman, Healing of the
dipsy, Dives and Lazarus, Ten lepers.

After subscription of Luke is ο ν ι β ε ρ α λ λ ε ν ι
α π ο κ δ α π ι ε λ α χ ι σ τ ο ς π ο ς α ρ ι ν ε ψ α λ ε ν ι δ ε ν
τ ε κ λ ε ε τ ο ν τ ο ν π ι ο ν α λ λ ε ν ι ε ο ν ω ν π τ ο ρ ι α ς
ε θ ο ν α δ ψ α λ ε ν ε ρ α λ

H₁ (الابسطلس) and the Kathâlikûn and the Acts, follows on foll. 226-232, then foll. 233-235 have the table of canons without preface.

p. 235^b has unimportant Arabic writing without names or date and invoking the god of insects ياكيج 'O Kabikaj.'

The MS. was bought of M. Amélineau, the well-known Egyptian explorer and Coptic scholar, in 1885. and is of great value both for text and art. In an Arabic note of H₂ that MS. is said to have been copied from a copy which preserved the Coptic version in the purest form, and there can be no kind of doubt that H₁ is the copy there mentioned.

The text agrees with A and C, and is very correct except for interchange of O and Ω, which fact connects it further with A. There are fifteen omissions besides those in the tables.

It was collated by the editor, 1890-93.

H₂ 23. H₂, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 425 (Greg. 6), imperfect. A.D. 1308, an. Mart. 1024, paper, foll. 164 (+4), coll. 2, ll. 33, 25.4 × 18.5 cm., text 21.1 × 14.3 cm., quinions, writing rough imitation of H₁; punctuation, red ✕; l. c. coloured red, yellow, and black, measure four lines of text, birds occur; s. c. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and black uncials; Am. sec. and can. by small capitals red, and uncial numbers black reddened: foliated on verso with uncials, Evangelist's name in Arabic also on verso: quire ending &c. ١٧ ١٨, KE OΘC, with s. c. o.: orn., no paintings, but there are ten vacant yellow pages and compartments marked, corresponding exactly with the pictures in H₁.

p. 2^a هذا ما وجد في النسخة المنقول منها الدال السنوى الاخير 'This is what was found in the exemplar, the directory for the year (at) the end (or the latest?);' then follows ⲟⲩⲭⲓⲛⲥⲉⲙⲛⲓ ⲡⲓⲛⲁⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲁⲩⲭⲱ ⲙⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲓⲭⲉⲁⲛⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙⲉⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⲉⲁⲛⲓ ⲡⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲛⲓⲉⲟⲩⲧ &c. ... ⲛⲓⲙⲉⲁⲉⲓ &c. 'A table of these canons of which Anthinos and Arsenios spoke, ten canons, the first &c. . . . the tenth &c.' The canons continue, and end with ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲓⲭⲉⲛⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲛⲡⲟⲩⲧ ⲡⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲁ ⲁⲕⲁ. ⲁⲣⲓⲩⲙⲉⲉⲩⲓ ⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙⲉⲛⲓⲃⲱⲕ ⲡⲣⲉⲩⲩⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲁⲩⲩⲥⲁⲓ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓⲉⲁⲛⲓ 'Finished are the canons to the glory of our good God, 1024 (1308). Remember, Lord, the sinful servant who wrote, John the poor.'

Matthew begins with vacant yellow headpiece, large red letters in first line, two red lines, one black and two red. After subscription comes the same Coptic prayer as in H₁, beginning ⲡⲁⲟⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲓⲭⲥ, with the same mistake of ⲭⲛⲁ for ⲭⲁⲛⲁ. On the next page 71^b is

نسخة 'it was found in a copy:' $\epsilon\psi\sigma\theta\eta\tau\psi\ \theta\epsilon\pi\tau\alpha\sigma\pi\iota\ \Pi_2$
 $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon}\epsilon\tau\zeta\epsilon\beta\tau\epsilon\omicron\varsigma\ \theta\epsilon\pi\tau\ \mu\alpha\lambda\epsilon\sigma\tau\iota\kappa\eta\ \omicron\theta\omicron\zeta\ \alpha\upsilon\gamma\iota\omega\iota\psi\upsilon$
 $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon}\omicron\psi\ \theta\epsilon\pi\iota\lambda\eta\overline{\epsilon\epsilon}\ \mu\epsilon\epsilon\epsilon\zeta\epsilon\pi\tau\omicron\upsilon\ \epsilon\epsilon\epsilon\pi\epsilon\kappa\alpha\tau\alpha\mu\epsilon\lambda\alpha$
 $\lambda\psi\iota\varsigma\ \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\epsilon\kappa\bar{\omega}\bar{\rho}\ \bar{\eta}\bar{\zeta}\ \bar{\mu}\rho\omicron\epsilon\epsilon\pi\iota\ \omicron\theta\omicron\zeta\ \alpha\psi\beta\omega\lambda$
 $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon}\omicron\psi\ \bar{\eta}\chi\epsilon\iota\bar{\omega}\ \mu\psi\eta\eta\iota\ \bar{\eta}\zeta\epsilon\beta\epsilon\zeta\epsilon\omicron\varsigma\ \theta\epsilon\pi\theta\beta\alpha\kappa\iota$
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\lambda\alpha\varsigma\ \mu\lambda\ \overline{\tau\kappa\epsilon}\ \epsilon\tau\epsilon\epsilon\alpha\tau\ \bar{\tau}\bar{\eta}\ \varsigma\alpha\mu\varsigma\alpha\ \bar{\omicron}\bar{\epsilon}$ 'He
wrote it in the Hebrew language in Palestine, and preached it in Jerusalem
and (the) Indies after the Ascension of our Saviour seven years, and John
the son of Zebedee translated it in the city of the Tongues, chapters 426,
in common 350, apart (peculiar) 76.' Mark begins as Matthew, except
three lines of red, besides the first large line, and ends without statement.

p. 116^b at the end of the Gospel is a marginal note of the collation:
قول بالقبطي من نسختين وجمعت هذه النسخة صحيح النسخ المقابل منهما قول
بالعرب على النسخة المنقول منها والله المجد دائماً ابداً وكان حاضر المقاتلة الرسايل
المولى المكين بن اخت النفيس الشمس فرج الله بن النفيس والشيخ حسن
الطائر ابو المنصور بن اخو السيد البطرك هولاً قرا الرسايل والاناجيل الشيخ ابو
المنصور خاصة عظم الله اجرهما والله المجد دائماً ابداً ويعلم القارى انه متى وجد
زايد عن هذا الكلام في النسخ القبطي لا يزيده في هذه النسخة فان اكثر النسخ
القبطي تضمنوا ما ورد في الرومي و السرياني وغيره وهذه تشتمل على ما وردا
القبطي خاصة فالقدر ان تضيف اليها شئ معتقد انه سهو وهو بغير مامور عليك
'It has been collated for the Coptic with two
copies, and this copy combines the correct (readings) of the copies with
which it was collated. And it has been collated for the Arabic with the copy
from which it was transcribed to the best of his ability. And glory to God
for ever and ever. There were present at the collation of the Epistles, the
master Al Makîn son of the sister of An-Nafis, and the deacon Faraj Allah
son of An-Nafis, and the Shaikh Hasan at-Tâkir, Abu 'l-Manşûr the son of
the brother of the lord Patriarch: those were the readers of the Epistles
and of the Gospels, Abu 'l-Manşûr the Shaikh being present. May God
increase their reward, and to God be glory for ever and ever. And the
reader shall know that when he should find any addition to this text in
Coptic copies, he must not add it in this copy. For most Coptic copies
contain what has come down in the Greek and Syriac and other (languages),
while this contains what has come down in the Coptic exclusively. So beware
of adding to it anything in the belief that there is an omission by mistake.
And this is not a command laid upon you. Forgive me. And adoration to
God for ever and ever.' Dr. Rieu gave much help in this translation.

H₂. p. 117^a John ends with subscription practically the same as H₁, then in thin writing, **IC†EEETANOIA APHAAEENI EΘBEΦ†**
ΔΑΠΙΩΗΚΙ ΙΩΑΝΝΗΣ. ΠΩC APHAEENI ΔΕΠΤΕΚ-
ΕΕΤΟΥΡΟ ΠΩΠΙΟΝ ΔΕΗΝ. ΕΟΥΩΟΥ Π†ΘΡΙΔC
ΕΘΟΥΔΒ ΨΔΕΠΕΖ ΠΤΕΠΙΕΠΕΖ ΔΕΗΝ Ϟ Ϟ̄ ΔΚΔ,
 which combines the statements in H₁ after Luke and John.

p. 117^b **وجد في نسخة** 'it was found in a copy:' **ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ**
ΠΧΕΠΙΩΨΕΠΠΟΥCΙ ΠΤΕΠΙΑΓΙΟC ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΠΙΕΔ-
ΘΗΤΗC ΟΥΟΖ ΠΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΙΘΕΟΛΟΓΟC ΙΩΑΝΝΗC
ΠΨΗΡΙ ΠΖΕΒΕΔΕΟC ΠΙΕΕΠΡΙΤ ΕΠΕΠΩC ΙΗC ΠΧC
ΠΙΕΒΟΛ ΔΕΠΠΙΒ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC. ΔΥCΔΑΙ ΕΠΙΕΥΔΓ-
ΤΕΛΙΟΝ ΕΕΕΕΤΟΥΕΙΠΗΝ ΟΥΟΖ ΔΥΩΙΩΨ ΕΕΕΟΥ
ΔΕΠΕΦΕCΟC ΕΕΠΕΠCΑ†ΑΠΑΛΥ(ΕΕΨΙC) ΠΤΕΠΕΠCΩ-
ΤΗΡ ΕΕΕΔΩΛ ΠΡΟΕΠΙ. ΠΙΚΕΧΩΕ ΛΔ. ΠΘΟΥ ΔΥΡΑ-
ΟΥΑ ΠΕΕΠΕΠCΩΤΗΡ. ΔΥCΔΑΙ ΔΕΠΠΕΥΔΓΤΕΛΙΟΝ
ΦΗ ΕΤΑΥΧΔΥ ΠΧΕΠΕΨΦΕΡΠΕΥΔΓΤΕΛΙCΤΗC Π†.
ΟΥΟΖ ΠΘΟΥ ΠΕ ΠΙΔΔΕ. ΔΥΧΙΕΙ ΔΕΠΠΙΚΕΧΩΕ ΤΞ
CΟΥΡΑ ΟΥΟΖ ΠΨΦΗΡΙ ΠCΑΧΙ ΔΩΚ ΠΙΗΠΙ ΠΚΛ CΩΔ
†ΕΕΑ† ΡΞΗ CΑΠCΑ Ρ† ΚΛ ΠΨ† ΙΗ ΡΩΕΕΟC
ΚΕΠΘΙΟC ΕΕ ΚΟΥΧΙ CΛΒ 'Finished is the Gospel of the holy and
 honourable disciple and Apostle the Divine, John the son of Zebedee
 the beloved of our Lord Jesus Christ, one of the twelve Apostles. He
 wrote the Gospel in Greek, and preached it in Ephesus after the Ascension
 of our Saviour the thirtieth year, the other book (says) thirty-first. He
 leaned upon our Saviour. He wrote in his Gospel that which his three
 fellow-Evangelists left (out), and he was the last. It was found in the
 other book 360 sûra (صورة?) and word-signs 2820, the number of the
 chapters 271, in common 168, and apart (peculiar) 103, great Greek
 chapters 18, Coptic 45, small 232.'

p. 118^a **جمعة الفرح التي تتلوا الفصح المقدس وهو أول الخمسين** 'The whole
 of the festivals which depend upon holy Easter, and (that) is the first of
 the fifty (days).' Then follow seven foll. of tables of days &c., beginning
 on p. 124^b.

foll. 125-159 contain a fragment of a Copt.-Arab. Lectionary by the
 same writer, who does not give the lections in full.

foll. 160-162 have services for after the death of bishop, priest, deacon
 or reader, monk, layman, woman of rank, boy, girl; for offering alms to
 the church and for the dead; for a bridegroom and bride.

p. 163^a a calendar with seven columns,H₂

1	2	3	4
The World	The Martyrs	The Sun	The Moon
πικοϥϥοϥ	πι ϥϥ	πι ϥϥ	πιοϥι
ϥψιϥ	ρλϥ	εϥ	ε̄
⋮	⋮	⋮	⋮
ϥψϥ	ρϥϥ	ϥ ϥϥϥ	κϥ
5	6	7	
Lent	Eas	ter	
ϥοϥρ	† ϥπϥϥ	† ϥϥϥ	
εϥοϥπ	ϥϥϥϥ	ϥϥρϥοϥϥ	
⋮	⋮	⋮	
⋮		⋮	
κϥ		κϥ	

p. 163^b An interesting Arabic statement which gives the date of the exemplar as 1224, and describes the copy made from it as containing the directory in 19 quires, the Epistles in 28, and the Gospels in 31, also the binding painted and silver studded, the whole finished on the 19th of Mechr 1014 (1308). The writer calls himself Yunas Abu S'aïd ibn Said ad-Dârain Abu 'l-Faḍl the Christian, and says that he wrote the canons at the end of the Gospels, copying from the writing of a scribe named Stephen.

This John is presumably the writer of the Acts and Epistles of Brit. Mus. Or. 424, who is there called Abu S'aïd ibn Said ad-Dâr ibn Abu 'l-Faḍl the Christian. In 424 are two statements giving the pedigree of the copies of the Epistles, Catholic, and Acts: the Epistles were copied from a copy which was copied from the writing of Anba Yohanna, bishop of Samanud, and this bishop copied from the work of a priest Gabriel, who wrote in 1249 A.D. This Gabriel is said to have become Patriarch (mentioned under D₁). And it is added that Gabriel made great exertions to produce the most correct Coptic and Arabic text. The Acts and Catholic were copied from a copy which was copied from the writing of Jurjah ibn Saksik, who copied the work of Gabriel, who wrote in 1249.

fol. 164 has a long Coptic prayer, without name or date, by the same hand.

24. H₃, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1316 (Greg. 12, H₂ Rieu 9), perfect. A.D. 1663, an. Mart. 1379, paper, foll. 250 (+3), coll. 2, ll. 36, 30 × 21 cm., text 23.2 × 15 cm., quinions; l. c. not large, red or red and yellow; s. c. black, red and yellow; ch. Copt. marked by one red line of text, occasionally two, and black uncials; Am. sec. and can. with red uncials: foliated on verso with black uncials, where also the Evangelist's

H₃ name in red (Luke, yellow): quire ending &c. IHC ΠΧC TC ΘC, and three ornaments on each page, with recto also marked with number of folio: orn., many pictures of very bad drawing and painting, two of the pictures of the Evangelists recall the design of H₁, but it is stated in the note at the end of John that Shuhanna (John?) painted them from Frank and Indian copies.

p. 1^b dedication repeated before the other Gospels by John (105th Patr.) to the church of S. Mary in Hârat ar-Rûm in Cairo, with date of the Martyrs 1447 (1731). After the subscription of Matthew is the same prayer as in H₁, slight difference in spelling and ΠΤΕΠΙΕΝΕΖ added. Then the copyist gives his name (more fully p. 230^a) the deacon Abu 'l-Munâ (منا) ibn Nasîm an-Nakḡâsh ibn al Marḡûm (مرحوم) Yûhanna ibn Abu 'l-Munâ. Mark begins with a line of large gilt letters, and one of smaller gilt, and three red. Dedication again after Mark. Luke begins after gorgeous page with one line of large gilt letters, one blue, and one red. After the subscription is the same Coptic prayer as in H₁, with mistakes in spelling, and two extra Amens. Another Arabic prayer follows, and then ΙC†ϰϰΑΤΑΠΟΙΔ. ΧΩ ΠΑΙ ΕΒΟΛ. ΧΩ ϰϰΠΙCϰϰΟΥ. ΔΙΕΡΠΟΒΙ (thrice) ΧΕΦ† ΧΩ ΠΑΙ ΕΒΟΛ ΧΕΔΠΟΚ ΟΥΡΕΥΕΡΠΟΒΙ ΔϰϰΗΠ 'Behold the repentance, forgive me, say the blessing, I have sinned (thrice). Because (thou art) God forgive me, because I am a sinner Amen.' There is another dedication to the same church by John (107th Patr.) in 1774 (1490). After subscription of John the same Coptic prayer as after Luke, except ΤΗΡΟΥ for first ΔϰϰΗΠ, but no Arabic prayer. Then comes a statement of finishing and praise of the Gospels, after which a long Arabic request to reader to pray for writer, speaking of the exemplar as معتبرة كاملة قديمة 'esteemed, perfect, ancient, exact, according to the ancient Coptic words and Arabic of complete accuracy,' with mention of the index, directory, and synaxarium, with date of 1379 an. Mart., 1073 Hij. (1663). Then another note mentioning Al Mu'allim Luṭf-Allah Abu Yûsuph as the provider of the book, who bought and dedicated it to the church of our Lady and S. George in the Hârat ar-Rûm in ΔϰϰϰΘ 1449 (1733). foll. 232-233 have directory for Holy Week; foll. 233-236 a harmony of the Gospels copied (1685) from a MS. 201 years older; foll. 236-240 the canons; foll. 241-249 directory for the year.

The text, sufficiently collated by the editor, has been copied from H₁, which would answer to the description above, and elsewhere also, as 'precious and beautiful.'

- Θ 25. Θ, Evv., Copt., Old Cairo Church of Al Mu'allakah (Greg. 41), imperfect. A.D. 1272, an. Mart. 988, paper, foll. 325 (+3), col. 1, ll. ?,

34 × 25 cm., text (i) 24.9 × 17, (ii) 25.7 × 18 cm., quinions, writing of two kinds, (i) nearly all Matthew and Luke 6, 8—7, 39 smaller and more modern, (ii) end of Matthew and the rest, and appears early for the date; punctuation, ✠ ✠ (i) rough, (ii) neater; l. c. (i) not large black, red and black, red and yellow, (ii) larger, yellow with slight attached ornament, small birds common as in K and occasionally for letters, also red capitals; s. c. (i and ii) black reddened; ch. Copt. marked by two red lines and red uncials (Luke 1 has gilt lines); Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with black uncials, (i) no name, (ii) red ΚΑΤΑ ΕΞΑΡΚΟΝ &c. on recto: quire ending &c. (i) ΙC ΧC, ΥC ΘC, with number of quire twice on recto, (ii) ΙΥ ΧΥ, ΚΕ ΟΘC, both with usual ornaments: orn. (i) cross and frontispiece of Matthew, bad colour, (ii) beautiful arabesque ornament and cross (John).

Matthew begins with cross and frontispiece of broad upper and outer border, bad colour, large first capital, one tall black line, one thick black, and one and half red. The first and more modern writing ends Matthew 28, 14. After the subscription there is in thin writing ΕΥCΘΗΤΥ ΕΝΤΑCΠΙ ΕΕΕΕΤΖΕΒΡΕΟC ΕΝΤΠΑΛΑCΤΙΝΗ ΟΥΟΖ ΕΥΖΙΩΙC ΕΕΕΟΥ ΕΝΠΙΛΗΕ ΠΕΕΠΙΖΕΝΤΟΥ ΕΝΤΕΕΕΖ ΠΡΟΕΠΙ ΕΕΕΠΕΝCΑΤΑΝΑΛΥΕΨΙC ΠΤΕΠΕΝCΩΤΗΡ. ΟΥΟΖ ΕΥΕΡΕΕΗΠΕΥΙΠ ΕΕΕΟΥ ΠΧΕΙΩΑ ΠΨΗΡΙ ΠΖΕΒΕΖΕΟC ΕΝΘΒΑΚΙ ΠΠΙΛΑC ΚΕΛ ΠΗ ΕΥΤΕΕΑΤ CΥΓ CΑΠCΑ ΕΗ 'He wrote it in the Hebrew language in Palastinê, and preached it in Jerusalem and the Indies in the seventh year after the Ascension of our Saviour, and John the son of Zebedee translated it in the city of the Tongues, chapters 88, in common 293, apart (peculiar) 68.'

p. 17^a has a rough Arabic dedication to the church of Al Mu'allakah without date.

p. 17^b beautiful arabesque page, then headpiece for first page of Mark. First capitals well drawn gilt, one large line discoloured, two gilt, two black archaic, one discoloured, two black archaic. After subscription of Mark is the Arabic dedication again. Luke begins nearly as Mark. After subscription of Luke is ΕΡΙΠΕΕΕΥΙ ΕΘΒΕΦΤ ΑΠΟΚ ΠΙΕΛΑΧ CΙΕΕΩΠ 'Remember me for the sake of God, me the least (of men) Simon.'

p. 18^b has a beautiful arabesque cross with medallions containing ΙC ΧC ΠΙ ΚΑ and at foot Ο ΕΛΑΧ CΙΕΕΩΠ; first page nearly as for Mark and Luke.

p. 19^b contains an Arabic statement: 'In the name of God, who

Θ has three Persons, this is the God of us Christians, and our hope, whom we worship and glorify. The copying of this holy volume was finished on the fourth day of life in the month Bashons of the year 988 of the Martyrs, corresponding to the 9th Shûal of the year 670 of the Hijrah. He who provided for it was the excellent and honourable archon Abu 'l-Faḍl son of the Shaikh and archon, learned and erudite Nash al Imâm. He provided for it of his own trouble, and dedicated it surely and perpetually to the church of the Lady the Virgin Marta Miriam, known as Al Mu'allakah in Maṣr the protected at Kaṣr ash-Sham'a, that she might be an intercessor for the saving of his soul, and for pardon of his sins at the coming of her Son to the judgement of mankind, and that he may hear the voice of joy, "Enter into the joy of the Lord." And he also prays every one who studies (in it), and beseeches them to call (upon God) for him and his parents and all believers. And may the Lord God accept this providing for it, and reward him with lasting things for temporary and with heavenly for earthly, and in the next world life everlasting Amen. And the poor copyist, unproductive earth, not worthy to be called man, much less Priest, Sim'ân ibn Abu Naṣr at-Ṭamedây (الطمداي), humbly intreats every one who studies in it to remember him at the end of his prayer, and shew kindness for his past faults in it, and correct the imperfections in all of it, and may he have his reward. And though indeed I wrote according to my power what I found (in) the copy, turn away from my errors, for surely I am not learned, but a learner and imitator of the learned who have passed away. For the sake of God remember me for good, because the Lord said, "As ye measure it shall be measured to you and ye shall have increase." And whoever says any (prayer) may he have the like (blessing), and to our Lord be glory Amen. I wrote it when I was staying in Maṣr the protected, in the place known as Al Kaṣr ash-Sham'a. May God protect us with his mercy Amen Amen.'

The MS. still remains in this place called Kaṣr ash-Sham'a at Old Cairo, and Matthew and Mark, Luke 24 and John 8 were collated in the vestibule of the church called Al Mu'allakah, by the editor in 1893, through the kindness of Nakhlah Bey Jûsuf, and with the assistance of Butros Buktur, a minister of the church.

Lacunae of (ii), which is the real text of the book, Matthew 1, 1—28, 14. Mark 15, 2 ΤΕΝΠΟΥΤΑΔΙ—19 . . . ΤΕΡΔ, 15, 45 ἸΥΤΕΙΗC—16, 9 . . . ΠΙΖ. Luke 6, 8—7, 39.

The text of (i) is like O₁; (ii) has much resemblance to L, and contains the later additions.

26. J₁, Evv., Copt.-Arab., [London Brit. Mus.] Parham 121, 122, 123 J₁ (Greg. 16), imperfect. XIII? century, paper, foll. (121) 124 (+10), (122) 97 (+4), (123) 125 (+4), coll. 2, ll. 25, 26, 33.5 × 24 cm., 25 × 18 cm., quinions, writing very good, of a style between Δ₁ and K N O₁; punctuation ✕ ✕ . . . ✕ . . ; l. c. more than three lines of text, red and yellow and black, with ornament attached or opposite; s. c. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines with red uncials; Am. sec. and can. black uncials marked by red small capitals: foliated on verso, where also the Evangelist's name: quire ending &c. reminding of II₁, 7C ΘC; K7 OΘC, 17 X7, with s. c. o., and recto also numbered: orn. rather well drawn, frontispiece of Luke and John.

121 Matthew with many lacunae, restored, but no colophon.

123 Luke has marginal ornament and rectangular upper border for frontispiece, very large black and red first letters, two black, three red, and one semi-archaic black line of text. After subscription on p. 71Θ^b is the same account of John as in E₁ with no important variants, and with register of the chapters. Then there is a more recent Arabic note: 'This holy book of the four holy Gospels, rivers of life, is dedicated surely and perpetually to the church of the Lady in Hârah Zûilah, and no one has power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from its dedication to the church aforesaid by any means of causing it to be lost, and may the peace of God descend upon the children of obedience Amen. Adoration to God for ever and ever. Date the 1st of the month Tûbah the blessed, year 2012 1211 (1495).'

122 John ornament for frontispiece like Luke, but upper border is triple round-arched with ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕΙΩΔΗ ΠΙΘΕΟΛΟΓΟΣ, and below IC (eis) ΤΟ ΑΚΟΛΛΑ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΤΡΙΔΑΔΟΣ, one line large black, two large red, and one large black.

On the last recent page but one is C7ΠΘΕΩ ICX7POC ω7 ΞΦ† ΘΕΠΠΗ ΕΤΘΟCΙ ΦΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΥ ΕΧΕΠ†ΕΚ-ΚΛΗCΙΑ ΠΤΕΖΑΒΗΛΗ 'With the mighty God; glory to God in the highest, he who presides over the church of Zabêlê,' pronounced Zawilî.

These three volumes were brought from Egypt by Robert Curzon, and are now in the custody of the British Museum.

Lacunae, Matthew 1, 1-5, 46 ΠΤΕΤΕΠΛΕΠΡΕ, 6, 6-31 . . . ΧΕΟ7, 7, 8 ΚΩΛΘ-27 . . . ΖΩΟ7, 8, 16 ΠΙ ΠΔΥ-9, 10 . . . ΠΕΛΛΖΔΠ, 10, 1-11. 13, 32 ΠΤΕΤΦΕ-41 . . . ΕΥΕ, 13, 50 ΨΩΠΙ-14, 2 . . . ΔΛΩΟ7Ι, 16, 11 ΠΩΤΕΠ-19 . . . ΨΩΠΙ 2°, 23, 21 ΞΠΙΕΡΦΕΙ-37 . . . Ο7ΟΖ 1°. Luke 1, 6 ΘΕΠΠΙ-23. 1, 33 ΕΧΕΠ-42 ΠΕΧΔC ΧΕ. John 16, 30 to the end of the Gospel.

J₁ The text contains many of the later additions, while twenty-eight omissions are peculiar to the MS. In Luke and John it has near relation to E_{1,2}.

The three volumes were collated by the editor, 1890-93.

J₂ J₂ is the text of Scriba II of Schwartz in MS. Diez (G₂). Schwartz discusses the difference between the two writings, and concludes rightly that II is not much more recent than I, but the work of a less educated writer (*viliori eruditioni*). He decides also with justice that II presents Sahidic forms, yet he seems not to have recorded that the readings are of a different class, following J₁ with regularity.

Collated by the editor, 1891-93.

J₃ 27. J₃, Evv., Copt.-Arab., [London Brit. Mus.] Parham 126 (Greg. 17), perfect. A. D. 1676-1730, an. Mart. 1393 Tût, 1446 Amshîr, paper, foll. 333, coll. 2, ll. 29, 15.1 × 10.5 cm., text 10 × 6.4 cm., quinions; l. c. more than three lines of text, red and yellow and black; s. c. black reddened; ch. Gr. marked by two red lines of text with red uncials; ch. Copt. with half a red line; Am. sec. and can. with black uncials: foliated only at quire ending &c., which contain **ΙϞ ΧϞ**, **ϞϞ ΘϞ**, s. c. o., and recto also numbered: orn. rather neat, two crosses carefully drawn before prologues to Matthew and Mark, arched and rectangular headpieces.

Cross at beginning has **ΙϞ ΧϞ ϞϞ ΘϞ** between the arms.

Prologue as in C₁ with variants: add **τεπ**[εργθνοϞ, om. **ΧΗ**, **τεп** for **ἵτεп**, **пier** for **πi.**, **ἔπι...** **πi** for **ἥ**, **τεпθ.** for **ετεпθ.**, **πi et** for **пет**, **пеепо.** for **песпо.**, **етппi** for **тепппi**, **θеппик.** for **ἥпик.**, **ἡοϞϞϞϞϞϞϞϞ ἥτεпτΔ-χρο** for **εοϞпτΔχρο**, **пекпптос** for **κεптiос**, **οϞοϞ** for **пe οϞοϞ**, om. **тпροϞ**, om. **Ξἡ пe.**

After the register is a notice of Matthew the same as in E₁ down to **επιθΔκι**, then instead of **ἥпiοϞωεpωεi** it proceeds **ἔπι-ζωпϞ οϞοϞ ΔϞεpεεарттpос ἥθнтс еϞζпωппi θеппиеροοϞ ἱβ̄ пΔοппi. οϞοϞ ΔϞκос θепαρθΔгоп кесарiΔ. οϞοϞ ΔϞεpεεпeтпп ἔπαиeтΔтгeλiοп ἱωΔ пϞппpи ἥζεβεдеос θептθΔκι ἥтепiλΔс. οϞοϞ ἥθос Ḳ Ϟо пеел̄χ ἥсахи 'Of the Ethiopians? (εθωϞ? مدن البشر), and he was martyred in it by stoning on the twelfth day of Paopi. And he was buried in Arthagon (فرطاحه) Kesaria. And John the son of Zebedee translated this Gospel in the city of the Tongues. And it (has) 2000 and 600 words.' After an Arabic statement of**

the end of the prologue is $\alpha\rho\iota\phi\epsilon\epsilon\tau\iota\ \overline{\pi\omicron\tau}\ \overline{\pi\epsilon\kappa\beta\omega\kappa}\ \overline{\zeta\epsilon\pi\tau\epsilon\varsigma}\ J_2$
 $\overline{\mu\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\rho\omicron}\ \overline{\pi\epsilon\pi\epsilon\zeta}\ \overline{\alpha\mu\eta\eta\eta\eta}$ 'Remember, Lord, thy servant in thine
 (lit. his) eternal kingdom Amen.' The Gospel begins under a neat headpiece
 with two tall black lines of text and three red, with outer marginal
 ornament. Short Arabic subscription: 'Finished is the Gospel of Matthew
 the Evangelist, his blessing be on us Amen, the fifth blessed day, the 3rd
 of the month Tût the blessed, the opening of the year, 393 after the
 thousand of the pure, happy, and righteous Martyrs (1676), and adoration
 to God for ever.'

Cross and headpiece with $\varsigma\chi\pi\theta\epsilon\omega\ \overline{\pi\alpha\tau\eta\rho}\ \overline{\kappa\epsilon}\ \overline{\iota\omicron\varsigma}\ \overline{\kappa\epsilon}\ \overline{\tau\omega}\ \overline{\pi\pi\delta}\ \overline{\alpha\gamma\iota\omicron\varsigma}$ as in $E_{1,2}$, then prologue and notice of Mark beginning
 $\overline{\pi\iota\alpha\gamma\iota\omicron\varsigma}\ \overline{\mu\alpha\rho\kappa\omicron\varsigma}$ as in $E_{1,2}$, obs. $\overline{\pi\epsilon}\ \overline{\eta\tau\alpha\pi\omicron\lambda\iota\varsigma}$. Mark
 begins with two tall black lines and three red, and ornament nearly as
 for Matthew. Arabic subscription giving date the first day, the 6th of
 Hathûr; also at each side $\overline{\pi\omicron\tau}\ \overline{\pi\alpha\iota}\ \overline{\mu\epsilon\pi\epsilon\varsigma\tau\epsilon\varsigma\tau\epsilon\varsigma}\ \overline{\zeta\alpha\iota}\ \overline{\pi\iota\tau\epsilon\varsigma\tau\epsilon\varsigma}$
 $\overline{\epsilon\rho\pi\omicron\beta\iota},\ \overline{\psi\lambda\eta\lambda}\ \overline{\epsilon\chi\omega\iota}\ \overline{\epsilon\theta\beta\epsilon\phi\tau}\ \overline{\chi\epsilon\alpha\pi\omicron\kappa}\ \overline{\omicron\tau\tau\epsilon\varsigma\tau\epsilon\varsigma}$
 $\overline{\pi\omicron\beta\iota}\ \overline{\epsilon\mu\mu\alpha\psi\omega}$ 'Lord pity its (lit. his) writer the sinner. Pray for
 me for the sake of God, for I am a sinner exceedingly.'

p. 145^b after three red lines of invocation begins prologue to Luke,
 omitting $\overline{\mu\alpha\rho\epsilon\pi}\text{---}\overline{\alpha\mu\eta\eta\eta\eta}$, followed by register numbered with red
 cursives, and notice of Luke as in $E_{1,2}$. $\overline{\zeta\omega\rho\pi}$ for $\overline{\omicron\tau\omega\pi\eta\zeta}$, and
 following E_1 with the longer form. Luke begins with bad headpiece, and
 one black reddened line of text. The same notice of John as in $E_{1,2}$, also
 the same register. The Gospel begins under headpiece with two tall and
 two red lines of text, and ends with Arabic subscription giving date Friday
 (الجمعة) the 5th of Amshîr, 446th year after the thousand of the Martyrs
 (1730). The last page of John and the colophon and a few other
 words elsewhere in the book are in a rougher hand, and it would seem
 that the book had not been quite completed in 1676, and left in this
 unfinished state till 1730, when even it was not quite finished.

The text follows J_1 , except in the first nine chapters of Luke, and
 contains most of the additions in Mark.

Matthew, Mark 1 and 2 and 6, Luke 20 and 24, John 8. 10, and 16, 30
 to end of 17, besides many other verses, were collated by the editor.

28. J_4 , Evv., Copt.-Arab., Cairo Patriarchate (Greg. 38), perfect J_4
 except last leaf. XVII-XVIII century, paper, foll. 338 (+4), coll. 2,
 ll. 29, 30.7 × 20 cm., text 22.8 × 13 cm., quinions; ch. Copt. marked by
 three or four red lines of text and uncials; ch. Gr. with cursives; Am.
 sec. and can.: foliated: quire ending &c. $\overline{\iota\omicron\varsigma}\ \overline{\theta\epsilon\omicron\varsigma},\ \overline{\pi\alpha\iota}\ \overline{\pi\eta\iota}$;

J₄ ιϛ χϛ, παι παη; ιϛ χϛ, ιϛ θϛ, ϛς θς, παι παη;
 κε οθς, ϛς χϛ; κε οθεος, ις θς: orn. chiefly before each
 Gospel, elaborate, but of bad colour.

At the beginning there is a cross with Δ above and ω below, between the arms IHC ΠΧC ΠΨΗΡΙ Φ† and $\text{يسوع المسيح ابن الله اذكر يارب}$ 'Jesus Christ the Son of God, remember O Lord the provider and author, and the copyist the sinner, in thine eternal kingdom.' Another cross on verso. Prologue &c. as in E_{1,2}J₃. A third cross (both with inscriptions) before the first page of Matthew, which begins with large letters and tall yellow line of text, and one tall red line. At the end of the subscription is $\text{ΠΙΚΟΤΧΙ ΤΠΕ ΚΑΛΙΟΤΡΑΦΟΣ ΨΛΗΛ ΕΧΩΙ ΕΘΒΕΦ† ΧΕΑΠΟΚ ΟΥΡΕΥ-ΕΡΠΟΒΙ ΕΛΕΔΨΩ}$ 'the small (chapters) 355, the copyist—pray for me for the sake of God, for I am a sinner exceedingly.' Cross and prologue &c. for Mark as E_{1,2}J₃ with rather better readings than J₃, but mistakes in spelling; an Arabic prayer for the intercession of Mark after the account of his life, also prayer for copyist &c. Subscription of Mark is $\text{ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΕΠΙΡΗΗΝ ΤΩ ΚΩ ΔΕΗΗΝ CΤϞΧ ΔΩΠ ΟΥΕΙΠΗΝ ΠΠΙΨ† ΕΗ ΠΕ ΚΕΠΤΟΣ ΠΒ ΠΑΤΗΩCΙC ΟΥΚΟΤΧΙ ΠΕ CΛC ΔΥ†-ΕΕ† CΙΕ ΕΥΚΩΡΥ ΚΑ ΠΚΕΦΑΛΕΟΝ. ΔΥCΘΗΤΥ ΘΕΠΤΑCΠΙ ΕΕΕΕΤΡΩΕΕC ΕΕΠΕΠCΑ†ΑΠΑΛΥΕ-ΨΙC ΠΤΕΠΕΠCΩΤΗΡ ΕΕΙΒ ΠΡΟΕΠΙ. ΟΥΟΖ ΔΥΖΙΩΨ ΕΕΕC ΠΧΕΠΕΤΡΟC ΘΕΠ†ΠΟΛΙC ΡΩΕΗ ΟΥΟΖ ΔΥCΘΗΤΥ ΠΧΕΕΕΑΡΚΟC ΕΥΖΙΩΨ ΕΕΕC ΘΕΠ†-ΠΑΝΤΑΠΟΛΙC ΠΕΕ†ΒΑΚΙ ΡΑΚΟ† ΠΕΕΧΗΕΙ. ΠC ΠΑΙ ΕΠΕΥΡΕΥCΘΑΙ ΠΙΡΕΥΕΡΠΟΒΙ ΜΙΧΑΗΛ ΠΙΛΑ-ΤΟC. ΨΛΗΛ ΕΧΩΙ ΕΘΒΕΦ†.$ Most of this is the same as in other MSS., ending 'Lord pity the writer the sinner Michael Pilatos, pray for me for the sake of God.' Next comes the Epistle of Eusebius as in E₁ with a few variants, then the description of the canons, the canons, and eight and a half leaves for calendar with Arabic preface and subscription.

p. ροΔ^b has circular ornament.

p. ροΕ^b begins prologue to Luke as in E₁ with a few variants; the peculiar chapters are $\overline{\text{ΞΗ}}$; the register of titles and notice of Luke the same as J₃ with slight variation.

p. ροε^b fine cross, but bad colour; first page of Luke ornamented J₄ nearly as before.

p. CΞΖ^a has two large geometrical figures; again at fol. CΞΘ.

p. CO^a John begins with first page as before. The last leaf of the Gospel has been restored.

The text agrees with J_{1.3} as far as examined by the editor in 1893.

There is a duplicate of this book by the same writer, but not dated, in the church of S. Mark at Alexandria (Greg. 61), examined by the editor in 1892.

29. K, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library 166, Marese. Or. 6 (Greg. 4), K imperfect. A. D. 1320, an. Mart. 1036, paper, foll. 281 (+5), col. 1, ll. 26, 27, 34.6 × 26 cm., text 23.8 × 20 cm., quinions, writing somewhat of the style of J₁, but less pleasing and rather thinner; punctuation, red ✥ ✥ rarely ✥ —; l. c. brightly coloured with yellow, red, and green, and ornament attached or opposite, a few birds; s. c. black reddened; ch. Gr. and Copt. marked by one line of black archaic letters with occasional red uncials; Am. sec. in cursive numerals without can.: foliated on verso, usually signed with KΔΤ or KΔΤΔ, and Evangelist's name on recto: quire ending &c. ϣϥ ϥϥ, ιϣ χϣ; παλιν ιϣ χϣ ϥ†, ϥ† ϣϥ ϥϥ παρμετ; π̄ϣ ιϣ χϣ παλιν, κε οϥ: π̄ϣ αρι κε οϥ ρονηιν εροι, ϣϥ ϥϥ; αρι ρονηιν ιϣ χϣ εροι, ϣϥ ϥϥ; ιϣ χϣ, ϣϥ ϥϥ; ιϣ χϣ, πι κΔ; οθ παλ ϣϥ ϥϥ παλ, ϥ† ιϣ χϣ παλιν; πθ αρι ρον (ϣϥ) ϥϥ θινε- ϣϣ, ι χωππιν ϣϥ ϥϥ ππαποβι; on the fifth and sixth quires of Luke ϥ† ιϣ χϣ χωππιν, αποκ Δ ϣϥ ϥϥ πιχωβ, and the last ending has π̄ϣ παλ εϥφν ιϣ χϣ ετϥιρωϣϣ, and s. c. o.: the quires begin again with new series of numbers for Luke; the recto of quire beginning is also numbered: orn. rather poor, Matthew has a cross (without inscription), and Luke a large geometrical figure at beginning. First page of Matthew bordered, one line large ornamented, one tall black line of text, one short, one tall, and three of ordinary-sized red letters. After subscription of Matthew in small writing π̄ϣ παλ εϥφν εταϥϥΔαι οτοϥ αριϣπχωριν παϥ 'Lord pity him who wrote and excuse him.' Mark has only upper border, one ornamented line, then nearly as Matthew. Luke lines of text nearly as Mark, upper and outer border, in which is written in the midst of the ornament ιϥ † μετανοια αριφειενι επιλαδχ μετθεοϥ 'Behold the repentance, remember the least (of men)

K Mattheos.' After subscription of Luke is in smaller hand leaning to right :
 Ἀριφλεετι ἀποτ ἀπιεβινη πρεφερνοβι εταφ-
 σθαι πατωδ. οτοζ χω παφ εβολ πνεφνοβι.
 αποκ τπακωλζ ἀπικαζι θεντααφε θατεπ-
 πενβαλατχ ποτοπ πιβεν ετωψ εβολ θενπα-
 χωε. ζινα πτεφερπαεεετι οτοζ πτεφςτηχωριπ
 ηηι εοβεταεεετατεεε. οτοζ φτ τψεβιω παφ
 πζρηι θεντφε (αεην added red) 'Remember, Lord, the needy
 useless sinner who wrote, and forgive him his sins. I will strike the ground
 with my head under the feet of every one who reads in this book, that he
 may remember me and excuse me for my ignorance, and may God
 reward him in heaven Amen.' John upper border and lines of text
 nearly as Mark.

Seven restored pages finish the text, and contain the following Arabic statement: 'And there was the end of the restoration of this blessed book containing the Gospels of the four Evangelists, Matthew &c., from whose mouth issue the rivers of water of life, on the blessed third day, the 21st of the month Barmahât the blessed, year 1157 of the pure Martyrs. But in the ancient quire, instead of which we have made this copy, we found the date of the original copying of this book, that it was finished copying on the 11th of the month Bûûnah, year 1036 of the pure, happy, righteous Martyrs. May God most high grant us salvation by their acceptable prayers Amen. And the person who provided for the restoration of this blessed book, of his wealth and solid (صُلْب) estate, was the descendant blessed and honoured, the respected and revered archon, noble of the nobles of the Jacobite religion in Maṣr (Cairo) the protected, the honoured Deacon, the honourable Shaikh, the teacher Joseph the son of the Master, the chief of the orthodox religion, the learned Shaikh, the teacher George brother of the priest Sergius who lives now at Anbabah, and minister of our Lady dwelling at Sabuk, renowned for their noble family بيت النجارين: seeking thereby the perfect reward of abundant portions. And we will ask of him who neither neglects nor sleeps that he may enable him to do similar good in similar place, and that he may give him lasting things instead of perishable, and heavenly for earthly, and cause him to visit this land and specially this place, and make him arrive at the heavenly Jerusalem after being satiated with long life and lengthened course; through the acceptable prayers of the holy Martyrs Amen Amen Amen. And the copyist of this new quire, and restorer of this glorious book was the servant poor,

despicable, weak, lazy, and afflicted, who is not worthy to raise up his head among men by reason of abundance of sins, Matthias by name, the least and humblest of deacons of the church of our holy father Shanudah, in the street of the River in Old Cairo. We ask of our fathers dwelling in this holy ground that they will not forget us in their pious prayers and continual liturgies. And it was in the time of the headship of our honoured father the devoted monk the abbot Stephen. Almighty God, dwelling in highest heaven, recompense all who toil in this and every holy place with sevenfold reward. And thanks to God for ever and ever.'

This MS. is the 'quartus' of Wilkins; and Dr. Marshall writing in his transcript (Bodl.), 'nactus sum cod. vetustiss. evang. Coptic. ab Hierosolyma,' probably refers to K.

Lacuna, John 19, 15 to the end of the Gospel.

There are sixty-three omissions besides those in the tables. The readings with strong peculiarity incline to B D₁ E₁ in Matthew, but rather to ACGH in the other Gospels, there being probably a special relationship to G.

Collated by the editor, 1890-92.

30. L, Evv., Copt., Göttingen Royal Library Oriental 125⁴ (Greg. 28), L imperfect. A.D. 1357, an. Mart. 1073, paper, foll. 197 (+3), col. 1, ll. 30, 40.4 × 27.1 cm., text 32 × 21 cm., quinions, writing of style of Δ₂ and M. less formal than KNO; punctuation, red ⚡ ⚡ ⚡; l. c. more than two lines of text, red; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text, and with red uncials; ch. Gr. by part of a red line without numerals, but with Arabic titles; Am. sec. without can. in black cursives: foliated on verso in uncials, and name of Evangelist in Coptic on verso, and in Arabic on recto, fact of dedication also often repeated in upper margin: quire ending &c. have rather more interesting ejaculations than in the other MSS., also two simple ornaments on each page, with recto numbered: orn. scanty.

Beginning of Matthew restored; on pp. K^Γ^b and K^Δ^b is the frequently stated وقف بدير انبا بشاي بوادي هبيب 'dedication to the monastery of Anba Bishây in Wâdy Habîb' (valley of the desert wind), elsewhere called also وادي الاسقيط 'Wâdy al Iskîṭ' (Scete).

Mark begins under headpiece with one large ornamented letter, one tall and three shorter black archaic and two ordinary red lines of text, outer margin decorated with rather good ornament. After subscription of Mark is an Arabic note, beginning حيس هذا الانجيل المقدس على كنيسة 'this holy Gospel is dedicated to the church,' and next line begins ببرية 'in the desert of Al Shihât,' another form of the word above;

L then at the side in larger hand is a dedication to the monastery of Al Bishây بواي الاطرون 'in Wâdy al Iṭûn' (Nitrian valley), with threat of excommunication.

p. ٢٤^b Luke begins under triple round-arched headpiece with large ornamented capital and lines as before, except that the last two are also red, the foliage ornament in outer border ends in the head of a quadruped, usually of a bird. The last verses of Luke are lost, and the restorer ends with short Arabic subscription.

The ancient beginning of John is lost, as also the end. After the restored verses is the following Arabic statement: 'Finished and completed was the holy Gospel of John the Evangelist in peace of the Lord Amen, on the blessed second day, 10th of the month Masrî ١٤٣١¹ 1491 of the pure Martyrs, وذلك كان تاريخة القديم الاصيلي سنة الف ثلاثة و سبعين, للشهدا و كان المتهم بمرمة هولاي البشاير انها ما الحياة الاب الغاضل التاجر الرابع, and this (lit. that) was the date of the ancient the original (writing) year 1073 of the Martyrs (1357): and he who provided for the restoration of those Gospels, rivers of water of life, was the excellent father the successful trader the honoured Anba Athanasius, bishop of Al Manûfiyah to the north (بالوجه المبحري) of Cairo the protected, and this (lit. that) restoration was done by the hand of the miserable Ibrâhîm the copyist at Hârat ar-Rûm in Cairo.' Then 'In the name of God the merciful and clement. Glory to God in the highest. In sure and perpetual dedication to the monastery of the great saint Anba Bishây the man (of God) in the desert of Shihât in Wâdy at-Trânah, one of the four monasteries, and this (lit. that)—let it not be sold, nor exchanged, nor bartered, nor ever disposed of from this dedication by any means of causing its loss: and whoever shall transgress and dispose of it shall be under (the ban) of the glorious cross. And thanks to God for ever.'

Lacunae, Matthew ١, ١—5, 30 ... ΠΕΚΩΩΩΩ. Luke 24, 44 to the end of the Gospel. John ١, ١—12 ... ΕΤΑΨΥΟΠΥ, 19, 2 to the end of the Gospel.

The readings are nearly related to Σ and Θ, and contain most of the additions; beside the omissions in the tables there are twenty-one.

The MS. was collated by the editor, 1891-93.

M 31. M, Evv., Copt., Haigh near Wigan, Lindsay Library of the Earl of Crawford 13 (Greg. 15), imperfect. XIV century, paper, foll. 291, col. 1, ll. 25, 35.2 × 25.9 cm., text 24.7 × 18.5 cm., quinions, writing has some resemblance to H₁, but is larger; punctuation, red ✠ ✠; l. c. more than

¹ Coptic cursive numerals with which the MSS. dates are usually written.

three lines of text, red and yellow and black with ornament attached M or opposite; s. c. black reddened; ch. marked by two red lines, and very rarely one archaic line of text with red uncials without distinguishing Coptic from Greek; Am. sec. and can. (not always put) in uncials: foliated on verso, occasionally $\text{K}\Delta\text{T}\Delta$ on verso, and name of Evangelist on recto: quire ending &c. $\text{I}\Upsilon\text{X}\Upsilon$, $\text{KE O}\Theta\text{C}$, with usual ornament reminding of H_1 : orn. scanty, in colour rather like $\Delta_1\text{E}_2$, but the style of KNO .

There is a curious modern picture at the beginning, Christ seated and extending a cup, over which a dove hovers, to a head without body, and below seems to be a square altar vested with a cloth, ornamented with six circles crossed, and at the upper edge a plate containing an Eucharistic cake. Below are eight or nine persons, two holding books, and one with outstretched hand.

p. PE is modern, and on p. PE^a is $\text{C}\Upsilon\text{N}\Theta\text{EW } \Delta\text{ΠΕΡΖΗΤC } \Delta\text{ΕΝΤΧΟΩ } \bar{\text{N}}\text{TΕΦΤ } \text{ΠΕΛΠΠΕΘΠΔΠΕΥ } \bar{\text{N}}\text{TΕΠΕΥΕΠ- } \Delta\text{ΟΛΗ } \Delta\text{ΠC}\Delta\text{Ε } \bar{\text{E}}\text{ΠΙΕΥΑΥΤΕΛΙΟΝ } \bar{\text{N}}\text{TΕΠΙΔΓΙΟC } \bar{\text{E}}\text{ΑΡ- } \text{ΚΟC}$ 'With God. We begin in the power of God and the excellence of his commandment to write the Gospel of Saint Mark.' The beginning of Luke is also restored.

After subscription of Luke comes, in thin writing, $\Delta\text{ΡΙΠΔΕΕΥΙ } \text{ΕΘΒΕΦΤ } \Delta\text{ΠΟΚ } \text{ΠΙΕΛΔΧΙCΤΟC } \text{CΙΕΛΩΠ } \text{ΠΙΡΕΛΤΔΕ- } \text{ΠΕΤ } \text{ΠΙΔΤΕΠΩΔ } \bar{\text{E}}\text{ΕΛΕΟΥΤ } \text{ΕΡΟΥ } \text{ΧΕΔΙΑΚΟ } \text{ΚΕ } \text{ΚΑΛΙΟΥΤΡΑΦΟC}$ 'Remember me for the sake of God—me the least (of men), Simon the native of Tampeti, unworthy to be called deacon and copyist.'

Then an Arabic statement: 'Glory to God in the highest. Salvation belongs to the Lord, O God the Saviour. This holy book of the four Gospels, rivers of life, was dedicated surely and perpetually by the blessed son of the orthodox religion, the honoured deacon, the prosperous Shaikh Ibrâhîm al Bushîrâwy (may God cause him to be blessed!), to the monastery of the great saint Anba Bishây, known as the White monastery in Wady al Iṭrûn. Let the monks read in it and from it (ويذكره), but none of the monks or learned men have power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from the monastery aforesaid by any means of causing its loss; as long as (the monastery) prospers with monks in the service (عمره) of God mindful of him continually; and may he cause abundance and wealth in what befits monks and priests and ministers, and may the peace of the Lord descend on our fathers hearkening and obeying and devout Amen. And thanks to God for ever and ever. The date, the month of Tûbah the blessed, year $\Delta\text{C}\lambda$ 1230 of the Martyrs, A.D. 1514.

M Written by the miserable John, minister of the church of God of the rank of Saint Mark (Patriarch John XIII), who thanks God for his favour.'

At the end of John, restored, is another statement: 'Finished was this volume on blessed sabbath, 5th of the month Barmûdah of the yearly months, year 1540 Coptic, of the pure Martyrs (1824). And remember with spiritual love the misery and nonentity of the miserable monk Girgis, whose many sins upon his head are like the number of the sand upon the shore of the sea. And I ask the fathers who study in this volume to pray for him forgiveness of his sins and crimes, for him and his parents. In sure and perpetual dedication to the monastery of the great saint Anba Bishây, the perfect man of God in the mountain of Shîhât in Wady Habîb ميزان القلوب. And every one who should transgress (تدعى) and cause it to go forth from the gate of the monastery, his lot shall be with Simon the sorcerer and Diocletian (دقلا) the unbeliever and Judas the traitor; and whoever blots this or cuts the leaf or sticks anything on it, may God blot his name out of the book of life; and whoever defends it and guards it for the monastery, may God defend him from all transgressions. Reward, O Lord, him who toiled, in the heavenly realms in the bosoms of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob in the land of life and in the paradise of rest, the copyist and his parents, the reader and the hearer Amen.'

At the beginning is the name of Tattam with the number 400.

Lacunae, Matthew 1, 1—18, 20 ... ΕΤΕΟΥΘΟΝ. Mark 1, 1—10 ... ΦΡΗ†. Luke 1, 1—10. John 1, 1—14 ... ΟΥΘΟΖ ΔΝ, 17, 7 ελεβελολ to the end of the Gospel.

There are thirty-two omissions besides those in the tables. The readings in Matthew are peculiar, but usually inclining to B D₁ E₁; in Mark they are very close to Γ, and these two in Mark are nearest B; in Luke Γ M are near G and K, and again are nearest B in John. Thus the relation to B is maintained throughout, and constitutes a point of great interest.

The MS. was collated by the editor in 1892 and 1893.

N 32. N, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library, Urii Copt. 8, Huntingdon 20 (Greg. 2), perfect. XIV century, paper, foll. 327 (+6), col. 1, ll. 24, 33.7 × 25.2 cm., text 24.2 × 17.3 cm., quinions, writing like O₁ and of same type as K; punctuation, red ✕ ✕·; l. c. sometimes measure five lines of text slightly ornamented, and often only coloured yellow, others black, red and yellow, birds occasionally; s. c. measuring two lines, black reddened; ch. Copt. Gr. both usually marked by two red lines of text, and numbered with red uncials; Am. sec. black, can. red uncials: foliated on verso with black uncials, beginning again at Luke, Evangelist's name also on verso: quire

ending &c. **ⲓⲃ** **ⲭⲃ**, **ⲕⲉ** **Ⲑⲑⲥ**, with s. c. o.; orn. scanty, but remains of **N** good cross at beginning, and elaborate frontispieces to each Evangelist, rough geometrical ornament with **ⲁ** **ⲱ** **ⲓⲥ** **ⲭⲥ** after Matthew and Mark.

At p. 6 is a fragment of ancient Arabic: **الانجيل الاربعة البشائر | حبساً مخلداً |**
على كنيسة اليعاقب | وليس لاحد سلطان من قبل | ملك الكنائس المذكورة بالقدس
الشريف | كل من فعل ذلك يكون نصيبه مع يهود | على المكان المذكور الرب يغفر
خطاياهم امين وهذا ما افقه | the upright lines mark where it is cut, 'The Gospel of the four Evangelists, dedicated perpetually to the church of the Jacobites . . . and no one has power from . . . possession of the churches aforesaid in noble Al Kuds (Jerusalem) . . . whoever does that, his portion shall be with Judas . . . (cause it to remain) at the aforesaid place, may the Lord pardon his sins Amen. And this is that which was dedicated by |.' An Arabic prayer of no importance on the same page as the cross. Matthew frontispiece has an upper and outer border of ornament, one line of tall gilt letters, two short, one black archaic, three gilt archaic, two black archaic. Mark headpiece double, cusped, pointed-arched, and **ⲉⲛⲑⲣⲁⲛ** &c. In the name &c. one line tall gilt, one tall black, two archaic black reddened, two ordinary red. Luke headpiece triple, cusped, round-arched, and **ⲉⲛⲑⲣⲁⲛ** &c. one tall gilt, three black archaic, four ordinary black, and two ordinary red lines. John headpiece triple, round-arched with **ⲥⲏⲡⲑⲱⲥ** **ⲉⲛⲑⲣⲁⲛ** &c. one tall gilt, one tall black, two black archaic, and two ordinary red lines.

Wilkins mentions this MS. amongst the five in the Bodleian.

There are twenty-eight omissions besides those in the tables.

The text, which has relation to B, and is found occasionally alone with A, contains many of the additions, but omits most of the important ones.

It was collated by the editor, 1890-95.

33. O₁, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library, Maresc. Or. 5 (Greg. 3), O₁ perfect. XIV century, paper, foll. 261 (+4), col. 1, ll. 27, 32.6 × 25.2 cm., text 24.7 × 17.5 cm., quinions, writing like **N** and of type of **K**; punctuation, red ✥ ✥; l. c. more than three lines of text, black or red or black and yellow reddened with scanty ornament attached; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines and red uncials; Am. sec. black and can. red uncials: foliated on verso, beginning again at Luke, Evangelist's name on verso: quire ending &c. **ⲓⲃ** **ⲭⲃ**, **ⲕⲉ** **Ⲑⲑⲥ**; **ⲭⲥ** **ⲑⲥ**, s. c. o., and recto also has numeral.

p. 257^a (having begun from the end) has **يا الله الخلاص وقفاً موبداً وحبساً**
مخلداً على بيعة الملاك للجيل مخاييل المعلقة بشجر الاسكندرية المحروس وليس لاحد
سلطان من قبل الرب سبحانه يخرج عنه وقف البيعة المذكورة بوجه من وجوه

O₁ التلاف والحذر ثم الحذر من المخالفة وعلى الاولاد الطايعين المتقين يحل البركة امين
 والسيح لله دائماً ابداً بتاريخ اول شهر هاتور المبارك سنة ١٢١٤م للشهدا الاطهار
 'O God our Saviour. In sure and perpetual
 dedication to the church of the mighty angel Michael, Al Mu'allakah in
 the borders of Alexandria the protected. And no one has power from
 the Lord (adoration to him!) to dispose of it from the aforesaid church
 by any means of causing its loss. And beware and again beware of
 infringing (this order), and upon all sons obedient and devout may there
 descend the blessing Amen. And adoration to God for ever and ever.
 The date, the first of the month Hathûr the blessed, year 1214 of the
 pure Martyrs, their blessing descend upon us Amen.'

p. 257^b large cross with IC XC TC ΘC.

p. 256^a the beginning of Matthew has upper border with CΥΠΘΕΩ,
 and ornament on outer and lower margin, two tall lines of gilt letters,
 two of tall black reddened, one of tall red, two black as before, one shorter,
 black, gilt, red, and blue floret stops continue to the end of the genealogy.
 Mark has triple, cusped, round-arched headpiece, and ornament on outer
 margin; under the arches are small discs containing crosses and $\overline{\text{IT}} \overline{\text{XT}}$
 $\overline{\text{TC}} \overline{\text{ΘC}}$, below is $\text{ΣΕΠΦΡΑΝ} \dots \text{ΕΘΟΥΑΒ}$ black, and inscription as
 for Matthew with $\overline{\text{Α}}$ red, nearly the same arrangement of lines as in
 Matthew. Luke has quadruple, cusped, round-arched headpiece with
 CΥΠΘΕΩ red, and under arches $\text{ΣΕΠΦΡΑΝ} \dots \overline{\text{ΠΟΥΩΤ}}$ black,
 below again $\text{ΕΥΑΓΓ. ΚΑΤ. ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΛ} \overline{\text{Α}}$ red, one line tall gilt,
 one tall black, one tall red, one tall black, ornament round outer and lower
 margin, floret stops for three pages. Subscription in small writing. John
 has quadruple, horseshoe-arched headpiece containing circles as for Mark,
 also CΥΠΘΕΩ gilt, and $\text{ΟΙΚΤΙΡΕΟΙΣ ΚΕ CΥΠΠΑΘΙC}$ black, and
 below $\text{ΣΕΠΦΡΑΝ} \dots \overline{\text{ΠΟΥΩΤ}}$ black, ΕΥΑΓΓ. Κ. ΙΩΑΝΝΗΝ
 †ΑΡΧ red, two lines tall gilt, one black reddened, one red, one black
 reddened, two ordinary red, ornament lower and outer margin, floret stops
 for three pages. Subscription in the same large writing as for Matthew and
 Mark, and below in thinner hand $\text{ΕΛΑΧ ΑΒΡΑΑΗ ΠΙΣΙΑΚΩΝ}$
 ΨΛΗΛ ΕΧΟΙ 'Least of men, Abraam the deacon, pray for me.' Probably
 the writer. Then comes the same dedication with slight variation, المعروفة
 بالعلقة 'known as Al Mu'allakah;' 'may the peace of the Lord and his
 grace descend upon the humble.'

Dr. Marshall says in his transcript, 'Codex iste meus collatus est cum
 Cod. Copt.-Arabice Rob^{ti} Huntingtoni et cum ejusdem codice Arab. inter-
 lineato (Hunt 118?) quorum illum designat C hunc autem A. Post hæc

nactus sum Codicem vetustissimum Evangeliorum Copticum ab Hierosolymis. Hujus lit. H. Denique alium Cod. Copt. Evangeliorum comparavi ex Ægypto vetustum quem indigitavi Æ₂ cum cod. iste meus sit Æ₁.' Here Dr. Marshall's two MSS. and Huntingdon 17 appear to be mentioned. Wilkins mentions this MS. as 'tertium,' and fifth of Marshall's MSS.

In the first seventeen chapters of Matthew O₁ agrees closely with H₁, although containing several additions. In ch. 18 it begins to join Δ₁, and continues nearly related to this MS., but again having many additions.

The MS. was collated by the editor in 1890-95.

34. O₂ the transcript of O₁, made by M. Th. Peträus at Leyden in 1662. Peträus copied Matthew, except the liturgical lections, in one volume, which Schwartze numbers P. I; Mark is in another volume, Schwartze's P. III; Luke, except liturgical lections, in a third, Schw. P. IV; all the liturgical lections from the Gospels in a fourth, Schw. P. II; then a fifth volume contains, with thirteen Psalms, the first chapter of Luke, Schw. P. V. Peträus mentions two MSS., one which he calls 'vetustissimo' from which he copied, and another with which he collated his transcript. In the second part of vol. iv at p. 21 is ⲥⲩⲛⲉⲱⲱ
ⲟⲓⲕⲧⲓⲣⲉⲟⲓⲥ ⲕⲉⲥⲧⲉⲉⲡⲁⲑⲓⲥ ⲉⲛⲉⲫⲣⲁⲛ ⲉⲑⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲉⲡⲱⲛⲣⲓⲛⲉⲉⲡⲓⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉ

ⲉⲩⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲛⲛ († ⲁⲣ), the underlined is underlined with red; then follows the lection for 'die 3 Nativ. Christi S. festo S. Johannis' John 1, 1. This title is the same as in O₁ for John. Peträus gives the subscription of Matthew and Mark the same as in O₁. His copy of Luke ends in middle of verse 50 of ch. 24, and therefore there is no subscription, and it will be noticed that O₁ has subscription of Luke in a different hand. The inscription of Matthew is nearly the same as in P. I; P. III has an arched headpiece and one circle (cf. O₁) with ⲓⲣ ⲭⲩ ⲩⲥ ⲑⲥ. P. IV has the headpiece and inscription of Luke of O₁ exactly. Peträus also gives the Arabic dedication of O₁, noting 'Summa h(ujus) MS. Copt. Legat(us) in Eccles. usum, et S. Matih. Evang. p̄fix. (præfixa) h(is) v̄b (verbis) Arab. q̄f (confer) et sub fin (finem) S. Johann. ead(em) v̄b (verba) Ar(ab).' He also notes (fol. 7) 'Mstum a blattis et tineis lucifugis corrosum, et in quo plurimæ literæ caducæ vel fugientes occurrunt.' O₁ has been much repaired, nearly every leaf required some mending. These points are sufficient to identify the exemplar of Peträus with O₁; and further many mistakes of O₁, e.g. ⲉⲉⲁⲩⲟⲥ for ⲉⲉⲛⲩ (multitude), Matthew 7, 28, have been faithfully transcribed. Though Schw. cites P. II. V and II. III as separate authorities, they have the same small mistakes of

O₂ spelling, e.g. ΕΠ&C22OC for ΕΠ&CΠ&C22OC, Luke 1, 41, agreeing with O₁. Peträus gives no note of the result of collation with the other MS., which the title (Pref. p. ix) declares to have been made: 'Liber quatuor Evangeliorum . . . e vetustissimo Codice Msto descriptus et cum alio fideliter collatus.' All the citations of P₁ &c. by Schw. have been verified in O₁, and Matthew collated by the editor, 1890-95.

P 35. P, Ev. John, Copt., Paris Nat. Copte 62 (Greg. 25), perfect. XIV? century, paper, foll. 66 (+2), col. 1, ll. (i) 21, 3, (ii) 21, (i) 28 × 19.5 cm., text 22.3 × 14, (ii) 28 × 20 cm., text 19.9 × 14 cm., larger writing, might be of the same hand as the larger Psalter at Berlin; smaller writing varies much, sometimes very neat and upright; punctuation after p. 35^b, red § · § · § ~; scarcely any difference for larger or smaller capitals, some red; ch. Copt. regular to 12 just before smaller hand begins, and occasionally two lines of red letters; Am. sec. and can. none; a later hand, like the rough writing of the Psalter, has put cursive foliation on verso, 9^b, 20^b, 21^a are marked with cursive 1, 2, 3, but no other signature of quires occurs; a few liturgical directions; no ornament. The first forty-five folios are translated verbatim into Arabic (cf. the Psalter), interline; and there are a few grammatical notes in red.

At the beginning are unimportant Arabic notes; on p. 1^b has been written 'Paraphe au desir de ? ancy 15 Juillet 1763 Mesnil.' At the end are also some Arabic notes, but no date is given.

There are fourteen omissions besides the tables.

Lacunae large writing, 1, 1-6, 35 . . . πωνϚ, 18, 1 to the end of the Gospel.

The text does not seem of much interest, although with many of the omissions.

The MS. was collated by the editor, 1893.

Q 36. Q, Ev. John, Copt., Oxford Bodleian Library, Maresc. 99 (Greg. 5), perfect. XVI? century, paper, foll. 187 (+5), col. 1, ll. 12-14, 15.5 × 9.9 cm., text 11.3 × 7 cm., quinions, writing irregular; punctuation, red spot, and reddened // at breaks; one large letter (the first capital) black reddened, and with ornament attached; s. c. less than two lines of text black reddened; ch. Copt. marked first with words and then numbered in cursives up to 33; twice the larger chapters are also marked: quires are marked by the word كراس (set) with name of number except the last two; Am. sec. without can. marked regularly to 55, then very rarely: orn. plain gilt headpiece for first line of text with slight ornament, on third ancient folio from end is a rough figure of John holding wallet and staff, with the first verses of the Gospel in Arabic down to 'John.'

Wilkins mentions the book as 'admodum recens, forte centum Q annorum.'

There are thirty-one omissions besides the tables.

The text is purer than P, nearest to B, with relation also to LN.

It was collated by the editor, 1893.

37. R, Lectionary, Copt., Old Cairo Church of Al Mu'allakah, imperfect. R XII? century, paper, col. 1, ll. 12, 22.5 × 16.2 cm., text 16.8 × 9 cm., writing of the archaic style; no punctuation, but spaces left and occasional hyphens and :—. The first folio begins twenty-third quire, 'The 28th of Athôr, the day of our father Abba Sarapamôn, the bishop of the city Pshati and the martyr.' The fragment ends on p. 648, which is not numbered. The following lections were collated by the editor in 1893, Matthew 9, 14-17. 10, 34-42. 11, 25-30. 12, 9-15. 13, 1-5. 6-8. 28, 1-5. 5-9. 9-20. Mark 4, 1-9. 10-20. 30-34. 6, 30-44. 7, 24-30. 16, 2-8. Luke 5, 12-16. 6, 17-23. 8, 4-15. 12, 24-31. 14, 25-35. 24, 1-12. John 16, 20-33. No ornament appears in the fragment; nor is there any peculiarity about the text, which perhaps inclines to A in important points. The age of the fragment is by no means certain, and the writing should be compared with the smallest Psalter at Berlin.

38. S, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. 1317 (Greg. 13), perfect. S A.D. 1812, an. Mart. 1528, paper, foll. 410 (+ 7), coll. 2, ll. 25, 19.8 × 11.2 cm., text 13.2 × 7.2 cm., quinions; punctuation, small red point and large circular gilt points, perhaps marking the small sections of the exemplar: l. c. are small and red for the modern verses; ch. modern, marked by one blue (Luke red and yellow) and two red lines of text and with red uncials; ch. Copt. by two (Luke one red and yellow) red lines and red uncial; Am. sec. and can. usually marked by half red line of text and black uncial: foliated with black uncials on verso, and name of Evangelist sometimes on recto in red: quire ending &c. ΙΗC ΠΧC ΞC ΘC, with s. c. o., and recto also numbered: orn. of pleasing colour, and the gilt border and division of every page gives a brilliant appearance, but when pictures of the Evangelists and a few scenes are attempted the drawing is very bad.

At the end of Mark is ΠΟC ΔΡΙΟΥΝΑΙ ΠΕΛΛΙΕΒΙΝΗ
ΕΤΑΥCΘΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΦΡΑΝ ΞΠΕΡΘΩΒ
ΔΕΕΝΝ ✠ Ϟ ΔΦΚΗ 'Lord have pity on the needy one who wrote,
John, priest, the name not the deed Amen, time of the Martyrs 1528 (1812).' At the end is an Arabic note of dedication attested by ΠΙΖΗΚΙ ΠΕΤΡΟC
ΡΘ ΟΥΔΡΧΗΝΕΡΕΨ 'the poor Peter 109 high priest (Patriarch),' and is dated 1532 (1816). There are prologues to each Evangelist, and the letter

S of Eusebius with the canons nearly the same as E_{1,2}J₁. Cross at beginning with Δ $\overline{\text{IHC}}$ $\overline{\text{PX}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{TC}}$ $\overline{\text{OC}}$ $\overline{\text{PI}}\overline{\text{FC}}$ $\overline{\text{PI}}\overline{\text{RE}}\overline{\text{C}}\overline{\text{BO}}$ ω . Before Matthew, $\text{C}\overline{\text{X}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}}$ $\text{IC}\overline{\text{X}}\overline{\text{TC}}\overline{\text{OC}}$ $\overline{\text{DEN}}\overline{\text{FR}}\overline{\text{AN}}$ &c. In headpiece to Matthew is $\overline{\text{برسم المعلم جرجس ابو اعوض}}$ 'the mark of the master, Girgis Abu 'Awad.' Mark has flowery frontispiece with Δ $\overline{\text{IHC}}$ $\overline{\text{PX}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{TC}}$ $\overline{\text{OC}}$ ω , below headpiece $\text{C}\overline{\text{X}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}}$ $\overline{\text{PA}}\overline{\text{TH}}\overline{\text{R}}$ $\overline{\text{KE}}$ $\overline{\text{IOC}}$ $\overline{\text{KE}}$ $\overline{\text{TW}}$ $\overline{\text{PNA}}$ $\overline{\Delta}$ $\overline{\text{TCIOC}}$: Luke geometric frontispiece Δ &c., then $\text{C}\overline{\text{X}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}}$, and under single round-arched headpiece $\overline{\text{DEN}}\overline{\text{FR}}\overline{\text{AN}}$ &c.: for John no frontispieces, but $\text{C}\overline{\text{X}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}}$ $\overline{\text{DEN}}$. &c. under cusped headpiece: at the end of John is Arabic date of Tât $\overline{\Delta}$ $\overline{\Phi}$ $\overline{\Lambda}$ $\overline{\Delta}$ 1534. Last comes the dedication.

In Matthew the text is very close to E₂, in the other Gospels it keeps with Δ_1 E and O, having many of the additions in Luke and John, and its purest text in Mark.

This small MS., bound in sumptuous native fashion, was bought of Sir Charles Murray in 1875, and collated by the editor, 1891-96.

T 39. T, Ev. John, Copt.-Arab., London Brit. Mus. Or. 426 (Greg. 7), imperfect. XIV? century, paper, foll. 147 (+2), coll. 2, ll. 20, 24.3 × 16.5 cm., text 19 × 11.7 cm., quinions, writing regular; punctuation, no points, but spaces; l. c. measure three lines of text, red; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials; s. c. black; Am. sec. and can. none: foliated with black uncials on verso: quire ending &c. $\overline{\text{IX}}$ $\overline{\text{X}}\overline{\text{TC}}$ $\overline{\text{TC}}$ $\overline{\text{OC}}$ or $\overline{\text{OOC}}$, s. c. o., and number of quire twice on recto: orn. very scanty.

The first two lines of text have been restored.

At the end of the book are eight foll. containing the order for repetition (تكرير) of baptism when it has been annulled (ألغيت).

The book was bought at Dean Tattam's sale, June 1868.

Lacuna, 1, 1—23 . . . $\overline{\text{POC}}$.

There are ten omissions besides the tables.

The text resembles P, but is rather purer.

The MS. was collated twice by the editor, 1890-95.

V 40. V, Ev. John, Copt.-Arab., Rome Vat. 11 (Greg. 32), perfect. A.D. 1346, an. Mart. 1062, paper, foll. 108 (+4), coll. 2, ll. 23, 27 × 19 cm., text 18.8 × 12.3 cm., quinions, writing resembles Σ ; punctuation, black spot with red \div or \div ; l. c. black, red and black reddened; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials; Am. sec. and can. smaller black uncials: foliated on verso with black uncials: quire ending &c. $\overline{\text{IX}}$ $\overline{\text{X}}\overline{\text{TC}}$ $\overline{\text{TC}}$ $\overline{\text{OC}}$, s. c. o., and number also on recto.

p. 6 large bright-coloured cross with $\overline{\text{IX}}$ $\overline{\text{X}}\overline{\text{TC}}$ $\overline{\text{TC}}$ $\overline{\text{OC}}$. Triple

horseshoe-arched headpiece enclosing $\overset{c}{\pi}\overset{\theta}{\omega}$, and below IC TO V
 $\text{ONOAA TOY AVIAC TPIDOC ONEEΘPOY† ΠOYOT.}$
 Large capital, two tall black lines, three black archaic, two red and two
 black ordinary lines of text.

After subscription is $\alpha\psi\chi\omega\kappa$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ Θεοϋγιρηνη
 $\text{ἡτεφ† Θεραπευοον ᾠεεεεζῖ ἡτεπιαβοτ φαρ-}$
 $\text{μοονθ } \text{✠ } \text{✠ } \text{,} \overline{\alpha\zeta\beta}$ $\epsilon\rho\epsilon\pi\overline{\chi\varsigma}$ $\omicron\iota$ ἡοτρο εζρηνι εχωπ
 Θεραπευηαι 'It was finished in peace of God on the tenth day of
 the month Pharmouth, time of the Martyrs 1062.' Then in Arabic,
 'Remember, O Lord, thy servant the sinner Yūsuf, and forgive him all
 his sins Amen' (thrice), and date $\text{,} \overline{\alpha\zeta\lambda\beta}$ 1232 (1516).

There are eight omissions besides the tables. The text has a peculiar
 version of 8, 1—11, but omits the other important words, and though
 inclining to GK is of decidedly special character.

It was collated by the editor in 1893.

41. X, Ev. Luke, Copt.-Arab., Oxford Bodleian Library d. 9, perfect. X
 A.D. 1842—3, an. Mart. 1559, paper, foll. 172 (+4), coll. 2, ll. 20, 28.5×20.5 cm.,
 text 22.3×13.5 cm.; ch. Copt. marked by two red lines of text and red
 uncials up to 21; Am. sec. and can. none: orn. scanty.

The MS. was written by a monk of the monastery of the great saint
 Anba Makâr in the desert of Shihât, who gives his name Joseph al Fishâwy
 in a long colophon. It was bought of the Rev. G. J. Chester in 1891.

The text contains the additions in 1, 28. 9, 54—56. 22, 43. 44, though
 not in 24, 42.

Chapter 24 was collated by the editor in 1896, and nothing of interest
 found.

42. Par. 61, Ev. John, Copt., Paris Nat. Copte 61, imperfect. XVI? Par. 61
 century, foll. 146 (+4), col. 1, ll. 15, text 15.8×10.5 cm., punctuation,
 red $\cdot \searrow$ and \searrow ; l. c. red or black, s. c. black reddened; ch. Copt.;
 Am. sec. and can. in uncials: foliated on verso with uncials, signed also
 with name of Evangelist: orn. rough and a few liturgical directions.

The text has 8, 1—11, and may have relation to J_{1,3}, but does not
 seem to be of any special interest.

Chapter 8 was collated by the editor in 1893.

43. β^j, Ev. John, Copt.-Arab., Berlin Royal Library 191, imperfect. β^j
 Recent, paper, foll. 86, coll. 2, ll. 30, 11.3×7.5 cm., text 9.4×6.3 cm.;
 ch. Copt.; Am. sec. without canons. It has 'who is in heaven,' 3, 13;
 omits 'God,' 5, 44.

β^j The text of chapter 8 has no peculiar interest (omits 8, 1—11), and was collated by the editor in 1893.

β 44. β , Ev. Luke, Copt.-Arab., Berlin Royal Library 396, perfect. A.D. 1811, an. Mart. 1527, paper, foll. 187, coll. 2, ll. 19, 21.4 × 14.4 cm., text 15.1 × 9.3 cm., quinions; Am. sec. and can. marked by red capital: ornamented.

Athanasius, bishop of Abu Tij, provided for the book, which was dedicated to the monastery of Saint Anthony in the desert of Al 'Arabah to the east of Itfih.

The text is modern, having the additions; chapter 24 was collated by the editor in 1893.

Hunt 18 45. Hunt 18, Lectionary, Copt., Oxford Bodleian Library, for the six first months of the year, perfect. A.D. 1298, an. Mart. 1011, paper, foll. 283 (+8), col. 1, ll. 25, 34.3 × 24.3 cm., text 27 × 19 cm., quinions, writing regular and nearly upright; punctuation, red ✥ ✥; l. c. measure three lines of text, variously coloured with ornament attached; s. c. black reddened; directions in red with Arabic translation, some lections begin with black archaic line of text: paginated for every two pages on verso, day of month in Arabic on recto: quire ending &c. IX X , with s. c. o.: orn. scanty, but bold and well drawn except the bird capitals, and reminding of Δ_1 , but of brighter colour. Large cross at beginning with $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{PX}} \overline{\text{C}} \overline{\text{NIK}} \overline{\Delta} \overline{\Delta} \overline{\text{Q}} \overline{\text{D}} \overline{\text{PO}}$. The months have graceful headpieces.

At the end is $\text{✠ } \text{✠ } \overline{\text{AIA}} \overline{\text{PCOY}} \overline{\text{E}} \overline{\text{EPIABOT}} \overline{\text{PAKOT}} \overline{\text{EENWN}} \overline{\text{ETEPKOTXI}} \overline{\text{PA}} \overline{\text{BOT}} \overline{\text{PE}}$ 'In the time of the Martyrs 1011, on day six of the month Pakûmenôn ($\epsilon\pi\acute{\alpha}\chi\omicron\mu\epsilon\nu\omega\nu$), which is the small month.'

Hunt 26 46. Hunt 26, Lectionary, Copt., Oxford Bodleian Library, for Lent and Palm Sunday, imperfect. A.D. 1265, an. Mart. 663, paper, foll. 221, col. 1, ll. 22, 23, 31 × 24 cm., text 24.5 × 17 cm., quaternions, writing rather irregular, upright, larger than H_1 , more like Z ; l. c. about three lines of text, black reddened; s. c. black reddened, headings of Gospel &c. and directions for the days (translated into Arabic) in red, first and last words of lections in Arabic with Am. sec. cursive: no foliation &c. visible: quire ending &c. IX X , with s. c. o.: scarcely any other ancient ornament survives: Sundays begin with line of tall letters, and the first Gospel with archaic. At beginning and end are two earlier folios (Copt.-Arab.) of liturgical contents. The three first folios of the Lectionary have been restored.

p. 53^a is an Arabic note referring to a purchase and eventual dedication to a monastery of Saint George by a person called the disciple (التلميذ) Marcus.

p. 75^a is another Arabic note referring to the book as having become the property of Marcus, and as being bequeathed to certain persons. Hunt 26

p. 168^a is a dedication of the book to the church of the mighty angel Gabriel, with date 1015 of the Martyrs.

p. 202^a is a red original Coptic prayer: εθβεποτ αριφμεετι
επιεβηνην εταφσδαι γαβριηλ πιζηκι πιρεφερ-
ποβι ζηνα ητεφ† χαπαποβι ηηι εβολ χεφου-
γαρ ϳ ϳ ϳ ΡΠΩ ΣΑΡΩΓεποσ ΧΞΓ 981, 663 (1265).

p. 216^a is the following: كل من قرا في هذا الكتاب المقدس مسوول ان يذكر
لحقير المسكين غبريال الخاطي كاتبه ليجد رحمة ونعمة من ربنا يسوع المسيح
عند حضوره لدائنة العالم ويغفر الرب خطايه ودنوبه بسبغة فضله و من دعا له
بشي فله من الله اضعافه وامثاله كتبه بالقاهرة مشاركا الربنا يسوع المسيح له
Whoever reads in this holy book is asked to remember the miserable poor Gabriel the sinner, who wrote it
that he may find mercy from our Lord Jesus Christ at his coming to judge
the world, and the Lord shall pardon his sins and crimes by his far-reaching
kindness, and whoever prays anything for him may he have from God
twice as much of the same. He wrote it in Cairo in thankful recognition
of our Lord Jesus Christ, to him be glory and adoration for ages of ages
Amen.'

p. 219^b the last page of the Lectionary has, 'Was completed (وقع كمال)
this Kātamāros on the half of the month Amshîr, year one and eighty | hid,
corresponding to the half of Rabî'a the second, year three and sixty | hid, the
sinner poor and miserable Gabriel during his stay in the mansion of the
archon | hid, ibn al 'Assâl, writer of the armies of Egypt (كاتب جيواش)
(وقف) in this | hid,' the rest is unimportant and
similarly obscured.

Fragments collated by the Editor.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box). XIII century, paper, Fr.
foll. 19, col. 1, ll. 26-29, 25 × 16.7 cm., text 19.7 × 11.5 cm., writing irregular;
punctuation in Matthew, not in John; l. c. red, s. c. blk. redd. in Matthew,
blk. in John; ch. Copt. marked usually (two also occur) by one red line
of text and with red uncials; red lines of text and words also occur
without apparent meaning; Am. sec. and can. in blk. uncials: paginated
on verso for every second page with blk. uncials (last number αριζ),
verso signed with εεατο, īw; one quire beginning has ιϞ ΧϞ
εεατοεο, s. c. o., λϞ the following page is numbered Χ (600),

Fr. shewing probably that Matthew did not come first in the book: orn. none; later liturgical directions.

The text, Matthew 5, 36 $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ —6, 14; John 9, 16 $\overline{\sigma\tau\rho\omega\alpha\alpha\alpha}$ —11, 50 . . . $\overline{\sigma\tau\rho\omega}$, 12, 20 $\overline{\delta\epsilon\pi\eta\eta}$ —15, 14 . . . $\overline{\psi\phi\epsilon\rho\epsilon}$, 18, 31 $\overline{\tau\epsilon\pi\overline{\sigma\tau\theta\theta}}$ —19, 2 . . . $\overline{\sigma\tau\theta\theta}$ 1°. The following variants in Matthew are not quoted in the apparatus: (37) $\overline{\pi\epsilon}$ the probable original reading, (41) $\overline{\mu\epsilon\lambda\iota\omicron\nu}$, (43) $\overline{\chi\omicron\sigma}$] om. $\overline{\chi\epsilon}$, (44) $\overline{\lambda\pi\omicron\kappa}$] om. $\overline{\lambda\epsilon}$, agreeing with A alone, $\overline{\epsilon\tau\chi\eta\kappa}$] om. $\overline{\epsilon\tau}$, (6, 1) $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\tau\epsilon\pi}$, (5) om. $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$, (6) $\overline{\chi\eta\lambda}$ with Γ , (7) $\overline{\delta\epsilon\pi\overline{\sigma\tau}}$ with BG, (8) $\overline{\eta\eta\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\lambda\tau\omicron\beta\theta\zeta}$, (12) $\overline{\rho\omega\eta\epsilon\tau\epsilon\pi\chi\omega}$, $\overline{\sigma\tau\omicron\pi\tau\alpha\eta}$. The text in John has nothing important, and inclines perhaps to A.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box), much injured. XIII century, paper, fol. 1, col. 1, ll. 27, 32 × 25.3 cm., text 26.5 × 19 cm., writing fairly regular; punctuation, red, discoloured, and shiny \div \div —; l. c. measure three lines of text, red, yellow, and black orn.; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked with red uncials and orn.; Am. sec. without can.: foliated? on verso in red $\overline{\rho\pi}$, remains of s. c. o.: orn. rather like K.

The text, Mark 7, 36 $\overline{\tau}$ $\overline{\rho\iota\eta\lambda}$ $\overline{\eta\tau\omicron\tau\omega\psi\tau\epsilon\alpha}$ —8, 17 $\overline{\lambda\theta\omega\tau\epsilon\pi}$, agrees with M except in two cases.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box). XIII? century, paper, fol. 1, col. 1, ll. 26, 34.8 × 24 cm., text 25.5 × 18 cm., good writing, like J₁; punctuation, red \div \div ; l. c. bird with attached ornament, yellow, red, and black; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by two red lines of text and with red uncials; Am. sec. and can. blk. uncials: quire ending signed $\overline{\sigma\psi}$ 17, s. c. o., $\overline{\chi\tau}$ K θ , and $\overline{\iota\omega\lambda}$ red on recto.

The text, John 19, 11 $\overline{\rho\omicron\iota}$ —23 . . . $\overline{\lambda\tau\theta\iota\bar{\eta}}$, has nothing important.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 3367 (box). Before IX? century, vellum, foll. 11 (3 single foll., 1 set of 8 foll.), col. 1, (i) ll. 14, 13.2 × 10.5 cm., text 7.5 × 8.5 cm., (ii) ll. 13, 14, 10.7 × 13.3 cm., text 8 × 8.2 cm., (iii) ll. 14, 10.3 × 13.5 cm., text 7.5 × 8 cm., (iv) only nine lines preserved; writing regular and thin, leaning very slightly to the left, lines close, points above letters, usually a small curved line (above $\overline{\iota}$ [sometimes two], $\overline{\omega}$ as well as $\overline{\epsilon}$, $\overline{\eta}$), sometimes a mere point; punctuation, a small black (red after red text) colon placed rather high, rarely followed by a short sinuous line, once also with a line between the two points, also with a second point or hyphens after the colon, quotations pointed with red \div , $\overline{\lambda}$, $\overline{\lambda}$, $\overline{\tau}$, $\overline{\psi}$, $\overline{\omega}$, after capitals $\overline{\eta}$, $\overline{\kappa}$, $\overline{\rho}$, $\overline{\tau}$, $\overline{\lambda}$, partly in the margin; twelve pages have been re-inked without much damage to the text; l. c. measure more than two or three lines of the text, red with very slight enrichment; s. c. not

much smaller, blk.; ch. Copt. marked by three red lines if space enough Fr. in the page, with red uncials sometimes repeated, a red line of text also occurs at 17, 4 without apparent reason; Am. sec. not marked: paginated on verso with red uncials for every second page, both forms for 200 occur, and there is also a central flourish on some upper margins of verso, the first verso of (ii) is signed in red ϣϣ πⲓⲙⲉⲗⲃⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟ · κεφⲁⲗⲟ λη; (iii) has a quire beginning signed in red ⲓ ⲡⲁⲓⲉⲡⲓⲉⲗⲁϭ s. c. o. ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁⲓⲁⲕⲟ ⲥⲓⲧ with flourishes 'pity the least s. c. o. Makari deacon:' orn. 17, 1^a rather graceful figure in margin, Christ with nimbus, head upturned and hands uplifted with another nimbus above, evidently representing the Father; 18, 11 two figures, one sitting with hand in act of command, Christ and Peter?; 20, 26 one figure, evidently Christ addressing Thomas.

The text, (i) John 12, 34 ⲃⲉⲥ—40 ... ⲟⲩⲟⲛ 1^o, (ii) 16, 6—17, 24 ... ⲡⲁⲩⲉ, (iii) 18, 11 ⲧⲥⲏϣⲓ—17 ⲡⲉⲟⲩϣ ⲁⲉ, (iv) 20, 25 ⲡⲟⲥ 2^o—31 ... ⲫⲧ, the last lines imperfect.—Orthography, ⲁⲣϭⲓ. as well as ⲁⲣϭⲏⲣⲉⲧⲥ, ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Fr., Copt., London Brit. Mus. 14740, fifth fragment in the volume. XII century or earlier, vellum, four fragments of one fol., writing archaic; faint red punctuation occasionally visible; l. c., s. c. blk. with slight red orn.

The text, Luke 8, 3—18.

Fr., Copt., London Brit. Mus. 14740, foll. 31—35 of the volume. XII? century, paper, foll. 5 very imperfect, col. 1, ll. 21, text 24 × 17 cm., writing good upright, perhaps before 1200; punctuation, various, black and red, separate and also over one another; quotations in red letters; l. c. two of the largest ornamented, one red; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by one red line, numerals not preserved; Am. sec. red uncials, and can. red cursives: paginated for every second page on verso, where also is ⲙⲁⲧⲟⲉⲟⲛ; one quire ending is signed ⲓⲉ ⲉⲩⲁⲩⲩⲉⲗ s. c. o. (large) ϭⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲁ.

The text, Matthew 2, 8—4, 20, has twelve important variants, agreeing chiefly with BDEK.

Fr., Copt., Oxford Bodleian Library (Hunt 278 at the beginning), very imperfect. XII? century, vellum, foll. 2, col. 1, ll. 25 preserved, text 20.7 × 10.5 cm., edges injured, upper and lower lines cut, writing irregular, not archaic; punctuation, red ⲫ ⲫ ⲫⲱ; l. c. none preserved, s. c. blk. redd.; chh. uncertain, three marked, one Copt. red line of text and part of another, two Gr.?, two red lines of text; Am. sec. and can. not preserved.

The text, Luke 13, 12—34, nothing remarkable, rather inclining to A,

Fr. though probably reading $\overline{\Pi\Theta\zeta}$ for $\overline{\Pi\text{HC}}$ ver. 15, and $\overline{\Pi\Theta\zeta} \overline{\Pi\Theta\zeta}$ ver. 25 with D₁.

Fr., Copt. Eth. Syr. Arm., Oxford Bodleian Library c. 2, imperfect. XIV? century, paper, fol. 1, coll. 5, (a) Eth. Syr. Copt. Syr. Arm., (b) Arm. Syr. Copt. Syr. Eth. (the Syriac reading across the Coptic), ll. 23 preserved, text 15.4 × 21.5 cm., lower edge cut, writing rather resembling J₂, but neater; punctuation, red ϣ ϣ with black spot; l.c. none preserved, s. c. blk. redd.; no ch. marked, the passage would not contain mark of Gr. ch.; Am. sec. and can. not marked: foliation not visible.

The text, Luke 7, 37 $\epsilon\overline{\Pi\Delta\text{COI}}$ —39 ... $\phi\Delta\rho\text{ICE}$ and 42 $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ —44 $\Delta\text{C}\overline{\zeta\omega\rho\text{II}}$, has no important variant, and perhaps agrees with Γ.

Fr., Lectionary?, Copt. Gr. Arab., Oxford Bodleian Library c. 3, imperfect. XIII? century, paper, fol. 1, coll. 3, Copt. Gr. Ar., ll. 25, text 24.2 × 17.8 cm., compact writing in short lines leaning to the left, with ϣ of peculiar form; no punctuation; one l. c. (for ch. 15) red, black, yellow, of simple style, and three red lines of text.

The text, John 14, 26—15, 2 ... $\epsilon\overline{\tau\epsilon\text{II}}$, seems to be the beginning of a lection, the Gr. being headed $\epsilon\upsilon \epsilon\kappa \kappa\alpha\tau \iota\omega\alpha$, and the two first lines (imperfect) of the Coptic are archaic with red $\overline{\lambda\text{ION}}$ corresponding to the Gr. heading; 14, 29 reads 'that I am he' with E₁^c.2JS, but there is scarcely any other variant.

Obs.—The Bodleian fragments are sometimes cited as Fr. i, ii, iii, and the Brit. Mus. fragments of 14740 continued this series as Fr. iv, v, but elsewhere the fragments are cited without a number, if only one contains the passage. If two or more fragments contain the passage, or part of the same passage, special numbers are used to denote each fragment in that passage.

TABLES OF OMISSIONS.

The following tables give (1) the verses omitted or those in which occur the important additions in the Gospels, and (2) the MSS. which *omit* them. When a MS. letter is enclosed by brackets the evidence is doubtful; when absent (and without < = absent) the MS. has the addition. The Catena and Lectionaries are not included.

Matthew

5, 44.	A	B	C _{1.2}	D _{1.2.3.4}	Δ ₁	E _{1.2}	F ₂	G _{1.2}	H _{1.2.3}	Θ<	K	<	O	S	
6, 13.	A	B	C _{1.2}	D _{1.2.3.4}	Δ _{1.2}	E _{1.2}		G _{1.2}	H _{1.2.3}	Θ<	K	<	N	O	S
6, 15.	A		C _{1.2}			E ₁	F ₂	ϣ	H _{1.2.3}	<		L	<		
8, 29.	A	B	C _{1.2}		Δ _{1.2}	E ₁	F ₂	G _{1.2}	H _{1.2.3}	Θ<	K	<	O		

9, 13.	A	$BC_{1,2}$	$D_{1,2,3,4}$	Δ_1	E_1	$F_{1,2}$	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	$KL < N$
9, 16.	A	$BC_{1,2}$	$D_{1,2,3,4}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$\varphi G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	$KL < S$
10, 29.		$BC_{1,2}$	$D_{1,2,3,4}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	$K < N$
12, 31.			$D_{1,2,3}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1			$K < OS$
16, 2. 3.	(A)	$BC_{1,2}$	$\Gamma D_{1,2,3,(4)}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_1 < H_{1,2,3}$	$\Theta J_{3,4}$	$K < N S$
17, 21.	A	$BC_{1,2}$	$D_{1,2,3}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_1 < H_{1,2}$		$K < N S$
18, 6.	A	$C_{1,2}$	Γ	$\Delta_{1,2}$		F_2^c	$G_1 < H_{1,2,3}$	$\Theta J_{1,2,3}$	$K < NO$
18, 11.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3,4}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_1 < H_{1,2,3}$	Θ	$K < NOS$
19, 16.	A	$BC_{1,2}^r$	D_1	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$\varphi G_1 < H_{1,2,3}$		$KL S$
20, 7.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3,4}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$\varphi G_1 <$	$J_{1,2,3}$	$KLM S$
20, 16.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2} \Theta$	$KLMNOS$
20, 22.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3}$	Δ_1	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3} \Theta$	$K M S$
20, 23.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3,4}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3} \Theta$	$K M OS$
21, 23.	B		D_1	Δ_1	$E_{1,2}$	F_1			$M S$
22, 7.	A	BC_1	$D_{1,2,3,4}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2}$	$K MN S$
22, 45.	A	BC_1	D_1	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2}$	$KLMN S$
23, 14.	A	BC_1	$D_{1,2,3}$	Δ_1	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$		M
23, 38.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3,4}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	$K MN S$
25, 6.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3,4}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$\varphi G_{1,2}$	$H_{1,2,3} \Theta J_1$	$\dot{K} MNO$
27, 41.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3} \Theta J_1$	$K MNOS$
27, 43.	A	BC_1	$D_{1,2,3,4}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3} \Theta J_1$	$K MNOS$

Mark

1, 10.	A	$BC_{1,2}$	$D_{1,2,3,4}$				$\varphi G_{1,2}$	$H_{1,2,3} \Theta J_{3,4}$	$KLMN$
1, 14.	A	$BC_{1,2}$	$D_{1,2,3,4}$	Δ_1	$E_{1,3}$	F_1	$\varphi G_{1,2}$	$H_{1,2,3} J_4$	$K NOS$
2, 17.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2}$	Δ_1	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2}$	$K NOS$
4, 1.	A	BC_1	D_1	Δ_1		F_1	φ	$H_{1,2,3} \Theta$	$L NOS$
4, 3.	A	BC_1	$D_{1,2,3,4}$	Δ_1	$E_{1,2}$	F_1	φG_1	$H_{1,2,3}$	$L OS$
4, 24.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3}$	Δ_1	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3} \Theta$	$K MNOS$
6, 11.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	$K M OS$
7, 16.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	$K M OS$
8, 10.	A	BC_1	ΓD_1	Δ_1	$E_{1,2}$	F_1	G_1	$H_{1,2,3}$	$K M OS$
8, 13.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2}$	Δ_1		F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	$K M OS$
9, 20.	A	C_1	ΓD_1			F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	M
9, 24.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3}$	Δ_1	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	$K M OS$
9, 24.	A	BC_1	Γ			F_1	$\varphi G_{1,2}$	$H_{1,2,3} \Theta J_3$	LMN
9, 49.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	$K M OS$
10, 21.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3}$	Δ_1	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2}$	$K M S$
10, 24.	B			Δ_1		F_1			$K M O$
10, 30.		Γ		Δ_1		F_1			$M OS$
11, 8.		C_1	Γ	$\Delta_{1,2}$		$F_1 < G_{1,2}$			$M OS$

11, 26.	ABC_1	$\Gamma D_{1,2,3}$	$\Delta_{1,2} E_{1,2} F_1$	$G_{1,2} H_{1,2,3}$	K M O S
13, 14.	ABC_1	$\Gamma D_{1,2}$	$\Delta_1 E_{1,2}$	$G_{1,2} H_{1,2,3}$	K MNOS
14, 24.	ABC_1	$\Gamma D_{1,2,3}$	$\Delta_1 E_1$	$G_{1,2} H_{1,2,3}$	K MNOS
14, 55.	ABC_1	Γ		$F_1 \curvearrowright G_{1,2} H_{1,2,3} \ominus J_3$	KLM O S
15, 31.	A C_1			$F_1 \curvearrowright G_{1,2} H_{1,2,3} \ominus J_3$	L N
15, 28.	AB	D_1	$\Delta_1 E_{1,2} F_1$		MN

Luke

1, 28.	ABC_1	$\Gamma D_{1,2}$	Δ_1	$G_{1,2} H_{1,<3}$	K N O S
1, 28.	ABC_1	$\Gamma D_{1,2,3,4}^r$	$\Delta_{1,2} E_{1,2} F_1$	$\curvearrowright G_{1,2,3} H_{1,<3} J_3$	KLMNO S
1, 29.	ABC_1	$\Gamma D_{1,2}$	$\Delta_1 E_{1,2} F_1$	$G_{1,2} H_{1,<3} J_1$	K M O S
1, 38.	A C_1	D_1	$\Delta_1 E_1 F_1$	$G_1 H_1 < J_{1,3}$	O S
2, 51.	ABC_1	$\Gamma D_{1,2}$	$\Delta_1 E_{1,2} F_1$	$G_{1,2} H_{1,<3} J_3$	K M O S
3, 19.	A C_1		E_1	$H_{1,<3} J_1$	L
4, 4.	ABC_1	Γ	$\Delta_1 E_1 F_1$	$G_{1,2} H_{1,<3} J_3$	K O
4, 5.	A C_1	Γ	$\Delta_1 E_1 F_1$	$G_{1,2} H_{1,<3} J_3$	KLM O S
4, 8.	ABC_1	Γ	$\Delta_1 E_{1,2} F_1$	$G_{1,2} H_{1,<3} J_3$	K O S
4, 18.	A C_1	$\Gamma D_{1,2,4}$	$\Delta_1 E_1 F_1$	$\curvearrowright G_{1,2} H_{1,<3} J_1$	KLMNO S
4, 36.	B	$D_{1,2,4}$	$\Delta_1 E_{1,2} F_1$	J_3	M O
4, 41.	ABC_1	$\Gamma D_{1,2,4}$	$\Delta_1 E_{1,2} F_1$	$G_{1,2} H_{1,<3} J_3$	K O
5, 33.	ABC_1	$\Gamma D_{1,2,4}$	$E_{1,2} F_1$	$G_{1,2} H_{1,<3} J_3$	K M O
5, 37.	ABC_1	Γ	E_1	$G_1 H_{1,<3} J_1$	KLMN S
6, 9.	ABC_1	$\Gamma D_{1,2}$	$\Delta_1 E_{1,2} F_1$	$G_{1,2} H_{1,<3} J_3$	K M O
6, 20.	ABC_1	$\Gamma D_{1,2}$	$\Delta_1 E_{1,2} F_1$	$G_{1,2} H_{1,<3} J_3$	K O S
6, 48.	ABC_1	$\Gamma D_{1,2}$	$\Delta_1 E_{1,2} F_1$	$G_{1,2} H_1 < J_3$	K M O
7, 41.	A C_1	Γ	$E_1 F_1$	$G_1 H_{1,<3} J_1$	KLMNO ₂ S
8, 28.	A C_1		$E_1 F_1$	$G_2 H_{1,<3} J_{1,3}$	L O S
8, 32.	A C_1	Δ_1	$E_{1,2} F_1$	$G_{1,2} H_{1,<3} J_{1,3}$	LM O S
9, 1.	A C_1	Δ_1	$E_{1,2}$	$H_{1,<3} J_3$	LM O S
9, 54.	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3}$	$\Delta_1 E_{1,2} F_1$	$G_{1,2} H_1 < J_3$	N
9, 55.	BC_1	$\Gamma D_{1,2,(3)}$	$\Delta_1 E_{1,2} F_{1,2}$	$G_{1,2} H_1 <$	K MN
11, 1.	ABC_1	$\Gamma D_{1,2,4}$	$< E_{1,2}$	$G_1 < H_1 < J_{1,2,3}$	K
11, 2.	B		F_1	$< <$	
11, 4.	ABC_1	$\Gamma D_{1,2,3,4}$	$E_1 F_1$	$< H_{1,<3} J_{1,3}$	K
11, 44.	ABC_1	$\Gamma D_{1,2}$	$E_1 F_1$	$G_1 < H_1 < J_1$	K S
11, 51.	B	D_1	F_1	$< < J_{1,2}$	
12, 24.	A C_1	$\Gamma D_{1,2,4}$	$< E_{1,2} F_1$	$G_1 < H_1 < J_{1,2,3}$	KLMNO S
12, 38.	ABC_1	Γ	$< F_1$	$G_1 < H_{1,<3} J_{1,2}$	K
13, 2.	ABC_1	$\Gamma D_{1,2}$	$< E_{1,2} F_1$	$G_1 < H_{1,<3} J_{1,2,3}$	K
13, 4.		$D_{1,2,4}$	$< E_{1,2} F_1$	$< < J_{1,2,3}$	M
13, 25.	ABC_1	Γ	F_1	$G_1 < H_{1,<3}$	KL NO S

13, 35.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$<$	$E_{1.2}F_1$	$G_1 < H_1 < J_{1.2}$	K	M	
14, 3.	ABC_1	Γ	$<$	F_1	$G_1 < H_{1.<3}$			O S
14, 16.	ABC_1	Γ	$<$	F_1	$G_1 < H_{1.<3}$	LM		S
17, 4.	A	C_1	Γ	$<$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$	KLMNOS
19, 9.	A	C_1	Γ	$<$	F_1	$\varphi G_{1.2}$	$H_{1.<3}$	L
19, 30.	A	C_1	Γ	$<$	F_1	$\varphi G_{1.2}$	$H_{1.<3}$	KLM S
20, 1.	A	C_1	Γ	$<$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$	KL N
20, 7.	ABC_1	Γ	$<$		$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		KLMNOS
21, 30.	ABC_1	$\Gamma D_{2.4}$	$<$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		KLMN S
22, 3.	A	C_1	Γ	$<$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$	L S
22, 36.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$		$E_1 F_1$	$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$	L	S
22, 43-4	$ABC_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$	$\varphi G_{1.2}$	$H_1 < J_{1.3}$	KLMN	
22, 52.	A	C_1		F_1	$\varphi G_{1.2}$	$H_{1.<3}$	L	
23, 17.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$	$G_{1.2}$	$J_{1.3}$	KLM	
23, 34.	ABC_1	Γ	Δ_1	F_1	$\varphi G_{1.2}$	$H_{1.<3}$	LM	
23, 38.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$	$G_{1.2}$	$H_{1.<3}J_{1.3}$	K NO	
24, 1.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$	$G_{1.2}$	$H_{1.<3}J_{1.3}$	K MNO X	
24, 36.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$	$G_{1.2}$	$H_1 J_{1.3}$	K MN X	
24, 42.	B			F_1	$G_{2.3}$	H_1		
24, 43.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$	$G_{1.2}$	$H_1 J_{1.3}$	K MN	
24, 49.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$	$G_{1.2}$	$H_1 J_{1.3}$	KL NO ₂ X β	

John

1, 5.	ABC_1	D_1		$E_1 F_1$	$<$	$H_{1.<3}$	$J_{1.3}$	$<$	PQ	$<$	
3, 13.	B		Δ_1	F_1	$<_2$		J_1	M	PQ T		6f
4, 42.	ABC_1	Γ	Δ_1	F_1	$<_2$	$H_{1.<3}$		K	MNO PQ TV		
5, 3-4.	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}F_1$	$<_{2.3}$	$H_{1.<3}$	$\ominus J_{1.3}$	K MN	PQ TV		6f
5, 16.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}F_1$	$<_2$	$H_{1.<3}$	$J_{1.3}$	K M	PQSTV		
5, 17.	ABC_1	Γ			$<_2$	$H_{1.<3}$		K M O ₁	TV		
5, 19.	A	C_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2}$	$<_2$	$H_{1.<3}$		LM O ₁ P	S		
5, 44.	A	$C_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}E_1 F_1$	$\varphi <_2$	$H_{1.<3}$	$\ominus J_{1.3}$	L O ₁ QS V			6f
6, 23.	ABC_1	Γ	Δ_1		$<_2$	$H_{1.<3}$		KLMNO ₁ Q TV			
6, 23.	A	C_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2}F_1$	$<_2$	$H_{1.<3}$	$J_{1.3}$	KLMNO ₁ QSTV			
6, 39.	B				$<$	$<$			Q		
6, 58.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2}F_1$		$<_2$	$H_{1.<3}$	$J_{1.3}$	K MN PQSTV			
7, 9.	A	C_1	$\Gamma D_{1.2}$	$< \Delta_1 E_{1.2}F_{1.2}$	$<_2$	$H_{1.<3}$	$J_{1.3}$	LM O ₁ PQS			
7, 53- 8, 11 }	A	$C_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$<_2$	$\varphi <_2$	$H_{1.<3}$	KLMN PQ T	β		
8, 23.	$ABC_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_1 E_{1.2}$	$<_2$	$\varphi <_2$	$H_{1.<3}$	$\ominus J_{1.3}$	KL NO ₁ P STV	β		6f
8, 29.	$ABC_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3}$	$< \Delta_1 E_1$	$<_2$	$<_{2.3}$	$H_{1.<3}$	$J_{1.3}$	K M O ₁ PQSTV	β		6f
8, 59.	$ABC_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$< E_{1.2}$	$<_2$	$\varphi <_{2.3}$	$H_{1.<3}$	$J_{1.3}$	KL NO ₁ PQ TV	β		6f
9, 14.	A	C_1	ΓD_1	$\Delta_1 E_{1.2}F_1$	$<_2$	$H_{1.<3}$	$J_{1.3}$	KLMNO ₁ P STV			

10, 26. ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	J _{1.3} K	MNO ₁	PQSTV
10, 28. B D ₁			<	MN	
11, 17. ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ <	J _{1.3} K	MNO ₁	PQ TV
11, 20. B D _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2}		< J _{1.3}	NO ₁	QS
11, 39. A C ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	J _{1.3} KL	NO ₁	PQ TVFr
11, 43. ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	J _{1.3} KL	NO ₁	P STVFr
11, 45. ABC ₁ Γ	Δ ₁ E ₁ F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	L	NO ₁	P Fr
12, 4. ABC ₁ ΓD ₁	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	J _{1.3}	NO ₁	PQS
12, 9. A C ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	J _{1.3} KL	NO ₁	P ST
12, 16. ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	J _{1.3} KL	NO ₁	P ST
12, 29. ABC ₁ ΓD ₁	Δ ₁ F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	KL	MNO _{1.2}	PQSTVFr
12, 49. A C ₁ Γ		G ₂ H ₁ < ₃		N	
13, 32. D ₂				M	PQ T
13, 33. ABC ₁ Γ	F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	KL	M O ₁	PQSTVFr
13, 36. A				N	
13, 37. A C ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	J _{1.3} KL	NO ₁	P STVFr
14, 29. ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E ₁ F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	KL	MNO ₁	PQ TVFr ⁱ
16, 16. ABC ₁ ΓD _{1.2.3.4}	E ₁	< G _{1.2} H ₁ < ₃	J ₁	N	Q VFr ⁱⁱ
17, 1. A C ₁		G _{1.2}			Q V
17, 23. A C ₁					V
18, 7. A C ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} <	G _{1.2} H ₁ < ₃ < ₃	L <	NO ₁	PQST
18, 7. ABC ₁ Γ	Δ ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	KL	O ₁	Q TV
19, 26. ABC ₁		G ₁ H _{1.2.3}	<<	N	Q TV
21, 12. <	Δ ₂	<			S
21, 20. ABC ₁ D _{1.2}	Δ ₂ E _{1.2} <	G ₁ H _{1.2.3} < ₃			PQ TV

REGISTER AND ADDITIONAL READINGS OF THE CURZON CATENA.

THE method of the Catena Σ seems to require that there should be a short section of the text of the Gospels, with a title referring to the contents and a heading $\epsilon\tau\alpha\nu\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\pi$, followed by the commentary with heading $\epsilon\rho\epsilon\alpha\eta\mu\iota\alpha$. But this rule is not strictly kept: for (1) sections are found without heading; (2) in ten cases $\epsilon\tau\alpha\nu\tau$ belongs to a com-

(2) Matthew 5, 41.	Luke 13, 25. 26.	Luke 20, 12.
Mark 14, 1.	„ 15, 31. 32.	„ 22, 33.
Luke 11, 28.	„ 18, 22.	John 3, 18.
„ 12, 36.		

mentary; (3 a) nine sections with this heading are summaries of text; (3 b) six give a text preceded by a short summary; (4) four times ⲉⲩⲁⲩⲩ. comes before the title, and no text of the Gospels follows, but only a general commentary; (5) there are commentaries with title, but without heading or text.

The edition by Lagarde omits the headings; but ⲉⲩⲁⲩⲩ. has been collected from the MS., and appears in the register below as Ev. In this register will be found all the sections which may be considered real text and not commentary: this text, having Coptic peculiarities, and bearing the Coptic numeration of chapters, may be a Coptic text and not a translation of the text of the Greek or Syrian commentator; yet since this is not certain, all the sections are accompanied by the name of the commentator to whose text they might possibly belong. Observe that the same commentator continues until the next name occurs, and that passages marked Cyr without Ev must be considered doubtful Coptic text, and probably belonging to the commentary. The readings quoted in the apparatus are marked Ⲛ; when Ⲛ^{com} is seen, the reading occurs in a commentary and not in a section of real text.

The sections are sometimes introduced with 'then again said the Evangelist,' or a like remark, and very often with 'he said': these words were not noticed in the collation, because not affecting the reading; but where an asterisk is put in the register, it means that a conjunction or introductory phrase which might affect the reading has been neglected, for at first the importance of these small differences was not recognised.

(3 a) Mark 15, 33-39.

„ 15, 43-16, 2.

Luke 9, 30.

„ 14, 21.

„ 14, 25.

„ 20, 19.

„ 23, 8.

„ 23, 11. 12.

„ 23, 50-53.

(3 b) Mark 15, 1-15. 16-25.

Luke 24, 9.

„ 24, 27. 28-31.

John 6, 41. 42.

„ 18, 19.

„ 20, 4-10. 11-17.

(4) Matthew 8, The leper.

The two demoniacs.

9, The ruler's daughter.

The two blind men.

Chrysostom, Eusebius, Epiphanius, Severus, Severianus, Clement, Esaias the Anchorite, Gregorius Theologus, Greg. Thaumaturgus, Greg. brother of Basil, Titus, Irenæus, Timotheus, Didymus:—

Matt. I, 1 ^{Chrys}

3* ... θ α λ λ α ρ

5 β ο ε ς ... ρ ο γ θ

16* ... λ λ α ρ ι α ^{Eus}

Ev 18 ^{Chrys}

25* ... α λ ο γ

20* α λ π ε ρ ^{1. Eus, 2. Chrys}

Ev 2, 1 ... π ο γ ρ ο ^{Epiph}

2

5, 5 ^{Sev}

6 ^{Cyr}

7 ^{Chrys}

8 ^{Cyr}

9 ^{Sev}

10 ^{Clem}

11. 12 ^{Chrys}

13 ... κ α λ ι ^{Cyr}

14 α λ λ ο η ^{Sev}

16 ^{Cyr}

17 ^{Sev}

18

19 ... φ η ο γ ι

20 ^{Chrys}

21. 22 ... κ ρ ι ς ι ς

Ev 22 φ η 2° ... ε α π

22 φ η 3°

Ev 23. 24

25 ... λ λ ω ι τ ^{Esaias}

27. 28 ^{Clem}

29 ^{Sev}

30 ς ε ρ

31. 32 ^{Chrys}

33. 34 ... ε ο λ ω ς

37

38. 39

Matt. 5, 43. 44?

6, 7 ... ς α λ ι ?

Ev 16 ^{Sev}

17

Ev 19 ^{Cyr}

22 ... β α λ

24 α λ λ ο η

Ev 25

26-28 ε ς β ω

28 λ λ α ... 29

30

31. 32

33

34 ... α τ γ

Ev 34 κ η η ^{Chrys}

Ev 7, 1. 2

Ev 6

Ev 7 ^{Sev}

Ev 13 ... χ η ο γ ^{Cyr}

Ev 15

8, 16 ^{Chr}

21. 22 ^{Cyr}

Ev 9, 13 ... α η 1° ^{Chrys}

Ev 14 ^{Cyr}

Ev 16 ... ε β ο ς ^{Greg Theol}

10, 6 ε α ^{Cyr}

Ev 9

Ev 16 ... ο γ ω η γ ^{Chrys}

Ev 21 ... ψ η ρ ι ^{Cyr}

Ev 23 ... ο γ ι

23 α λ λ η η

Ev 24

Ev 32 ^{Chrys}

Ev 34

Matt. Ev 10, 38^{Sev}
 Ev 39^{Clem}
 Ev 41^{Chrys}
 Ev 11, 2. 3^{Cyr}
 Ev 7^{Cyr}
 Ev 11^{Chrys}
 Ev 13. 14^{Cyr}
 Ev 16. 17^{Greg}
 Ev 20. 21^{Cyr}
 Ev 23
 Ev 25 ... ΚΑΖΙ
 Ev 28^{Eus}
 Ev 12, 1^{Cyr}
 Ev 14. 15 ... ἄλλοι
 Ev 15 ΟΥΟΖ — 17 ...
 ΖΗΤΥ
 Ev 31^{Sev}
 Ev 35
 Ev 36^{Chrys}
 Ev 38^{Cyr}
 Ev 43
 Ev 46^{Chrys}
 Ev 13, 24^{Greg Thaum}
 Ev 31 ... ψελτᾶ
 Ev 33
 Ev 44 ... ψοπυ
 Ev 45. 46^{Chrys}
 Ev 47 ... φιο
 Ev 52 εοβε
 Ev 14, 14 ... Χεεε^{Cyr}
 Ev 23 ... Χεεε
 Ev 15, 29. 30^{Sev}
 Ev 17, 3^{Cyr}
 Ev 9^{Cyr}
 Ev 18, 7
 Ev 10^{Chrys}
 Ev 15 ... ΘΗΠΟΥ
 Ev 19
 Ev 21
 Ev 19, 10. 11^{Cyr}

Matt. Ev 19, 12 ... ΚΙΟΥΡ 20^{Greg}
 Theol
 27^{Cyr}
 20, 1
 22, 2^{Cyr}
 23, 1-3^{Cyr}
 Ev 9. 10^{Sev}
 Ev 14
 Ev 15^{Cyr}
 Ev 16
 Ev 23 ... ΘΗΠΟΥ
 Ev 25
 Ev 34 ... ΙΥΙ
 Ev 39
 Ev 24, 1. 2^{Cyr}
 Ev 36 ... ΦΙΩΤ^{Chrys}
 25, 14^{Greg Thaum}
 Severianus
 Ev 31 ... ΠΕΛΛΑΥ
 Ev 26, 1. 2[?]
 Ev 14-16^{Sev}
 Ev 17
 Ev 18^{Greg}
 Ev 20. 21^{Cyr}
 24^{Chrys}
 Ev 26^{Epiph}
 29^{Chrys}
 Ev 30
 Ev 31 ... ΧΩΡΖ^{Cyr}
 32. 33^{Chrys}
 Ev 36
 Ev 39
 Ev 40. 41^{Cyr}
 45 IC—47
 59-63 ... ΡΩΥ
 63 ΠΕΧΕ, 64
 65-68
 Ev 69. 70^{Cyr}
 27, 24-31
 45. 46^{Cyr}

Matt. 27, 48

Ev 28, 1^{Eus}19. 20^{Cyr}Mark I, I. 2^{Sev}

3

4

9 ΕΤΔΥΙ

14

25 ΕΥΧΩ

2, 17*

3, 5* ... ΖΗΤ

21

Ev 28. 29

4, 11. 12

26 ΠΑΙΡΗΤ—29

5, 2 ΔΥΙ, 3 ... ΞΞΔΥ

9*

30 ΕΤΔΥ

6, 8*. 9 ΒΔΛΔΥΧ

7, 3. 4

6 ΧΕ 2°, 7

8, 15* ΔΠΔΥ

31

32 ΔΥΔ., 33

34 ΦΗ, 35

9, 1 ΔΞΞΗΠ, 2

19 ΧΕΩ... ΞΞΩΤΕΠ

36. 37 ... ΞΞΞΞΟΙ

43. 45. 47

12, 32 ΚΔΛΩC... 34 Φ†

Ev 13, 14*... ΚΔ†^{Tim}Ev 32^{1. Cyr}32^{2. Chrys Act}Ev 14, 1^{Catenist}4. 5^{Sev}

Ev 12

Ev 17 ... 21 ... ΤΟΤΥ

26

33 ΔΥΕΡ, 34

36

Mark 14, 37*. 38

Ev 46*. 48. 49 ... ΞΞ-
ΞΞΟΙEv 51. 52^{Epiph}

Ev 56-65 ... ΠΧC

15, 16-25

Ev 33 Δ

38. 39*

46* ΔΥΧΔΥ

16, 2

4*. 5* ... ΟΥΟΒΥ

7 ΞΞΔΥΕ

9

Ev 16, 2^{Epiph}

Ev 9

Luke Ev I, 28^{Eus}

30*-32 ... ΘΟCΙ

Ev 32 ΟΥΟΖ 2°^{Eus}Ev 33 ΥΠΔ... ΕΠΕΖ^{Eus}34^{Sev}

Ev 35 ΧΕΟΥΠΠΔ

Ev 36

Ev 39. 40^{Eus}

Ev 41

Ev (after ΠΕΧΔC) 42*-45

Ev 46 (ΧΕ) 46*-48 ... ΒΩΚΙ

48 ΖΗΠΠΕ^{Sev}

49*. 50

51

52

53

Ev 54. 55

56

57. 58^{Eus}

63*. 64

Ev 67*. 68

69. 70

71. 72

73-77

Luke 1, 78. 79

80

2, 6*. 7

Ev 13. 14^{Eus}Ev 21^{Ti}22. 23^{Eus}Ev 24^{Cyr}

28*-32

Ev 33*

34. 35¹35² ... ΨΧΗ

40*

42-46

3, 2 ΔΨΥ^{Ti}

3-6

Ev 7 ΠΙΞ

8*^{Ti}9 ... ΨΥΗΝ 1°^{Ti}

10. 11

12-16

20

5, 2 ΠΙ. ?

7* ΟΥΟΖ 2°?

5*. 6 ... ΨΩΨ[?]6, 29 ... ΤΟΤΨ^{Cyr}

30* ... ΠΔΨ

36

Ev 38 ΟΥΨΙ^{Cyr}

Ev 39* ΞΗΤΙ

Ev 40

Ev 44 ... ΟΥΤΔΖ

Ev 45 ... ΖΩΟΥΕΒΟΛ^{Ti}Ev 46^{Cyr}Ev 8, 5 ΟΥΔΙ-8^{Ti}9, 5^{Cyr}16^{Ti}Ev 18-20^{Cyr}

Ev 22-23

Ev 24

Ev 27 ΟΥΟΠ... ΙΩΔΗ-
ΠΗCLuke Ev 9, 41 ω^{Sev}Ev 43 ΕΥ.-45^{Ti}Ev 46^{Cyr}Ev 47 ΔΨΕΟΥ†^{Cyr}

Ev 48 ΦΗ 1°... ΞΞΞΟΙ

Ev 49

Ev 51-55 ... ΠΩΟΥ^{Ti}

51* ... ΛΥΞΨΙC

Ev 52². 53 ... ΕΡΩΟΥ

Ev 56-58 ΟΥΟΖ ΔΥΨΕ

Ev 59. 60^{Cyr}

60*

Ev 61. 62

Ev 10, 3^{Ti}

Ev 4

Ev 7 ΞΞΠΕΡ

Ev 8

Ev 17

18

Ev 19. 20

Ev 21 ... ΔΛΩΟΥ

Ev 26-29

30* ΞΕΠΕ-37

41 ΤΕΨΙ... ΧΡΙΑ^{Cyr}

Ev 11, 1. 2 ... ΦΗΟΥ

Ev 2 ΞΞΡΕΨ... ΡΔΠ

Ev ΞΞΡΕCΙ... ΟΥΡΟ

Ev ΠΕΤ... ΚΔΖΙ

Ev 3

Ev 4 ... ΕΡΩΟΥ

Ev ΟΥΟΖ ... ΠΙΡΔC-
ΞΞΟCEv 5 ΠΙΞΞ-8^{Sev}Ev 15^{Cyr}

Ev 24-26

Ev 39 †ΠΟΥ-41

Ev 42^{Ti}Ev 12, 4. 5^{Cyr}

Ev 6

Ev 7 ΞΞΠΕΡ

Luke Ev 12, 7 ... ΤΗΡΟΥ

Ev 8

Ev 13. 14

19 ΧΕ

Ev 20 ΠΙΔΤ., 21; 22

ἦνευ. — 24 . . .

ἔλεωου^{Eph}Ev 32^{Cyr}

Ev 33 ... ΠΑΗΤ

Ev 35

Ev 37 ... ΡΗΣ

Ev 37 ΔΕΗΝ

Ev 38

Ev 41. 42

Ev 43

Ev 44

46^{Cyr}

Ev 47

Ev 48 ... ΠΔΥ 1°

Ev 48 ΟΥΟΠ ... ἦ-
ΤΟΥΤΥ

Ev 49

Ev 50

Ev 51

Ev 52

Ev 54-56^{Ti}

Ev 57

Ev 58 ... ΖΑΡΟΥ

Ev 13. 4 ΔΡΕ., 5^{Sev}

Ev 6 ΠΕΟΥ., 7

Ev 23. 24 ΧΗΟΥ^{Cyr}Ev 24 †ΧΩ—27 . . .
ΘΩΠ

Ev 28 ΖΟΥΔΑΠ, 29

Ev 30 ... ΨΟΡΠ 1°

Ev 30 ΟΥΟΥ 2°

Ev 31. 32^{Sev}

Ev 33-35

Ev 35² ... ΠΩΤΕΠEv 35² †ΧΩLuke 14, 3 ΕΥΧΩ—4... ΤΔΛ-
ΒΟΥ^{Cyr}

Ev 7 ... ΡΩΤΕΒ

26

Ev 15, 9^{Greg Theol}Ev 13^{Chrys}

Ev 15

Ev 16

Ev 17-20 ... ΙΩΤ 1°

Ev 22 ... ΒΤΟΛΗ

Ev 22 ΔΔ... ΧΙΧ^{Chrys}Ev 22 ΟΥΟΥ ΔΔΟΥΘΩ-
ΟΥ

Ev 23 ... ΨΔΤΥ

Ev 15^{2 Sev}Ev 16, 2-8 ... ΚΑΤΖΗΤ^{Cyr}

Ev 9

Ev 10 ... ΠΩΥ†

Ev 11. 13

Ev 17

Ev 22. 23

Ev 24-26 ... ΠΕΛΩΤΕΠ

Ev 17, 20. 21^{Sev}

Ev 22. 23

Ev 23²

Ev 24

Ev 25

Ev 26

Ev 34

Ev 35 ... ΔΔ

Ev 37

Ev 18, 1-5^{Greg}

Ev 8 ΠΛΗΠ

16*^{Cyr}16² ΠΙΟΥΟΠ

Ev 20*

25

Ev 26. 27

Ev 28

Ev 29 ΔΔΗΠ, 30

19, 12. 13

Luke Ev 19, 15-17

Ev 26 φη γαρ, 27

Ev 37 οὐτος-40^{Eus}

Ev 41-44

Ev 43² σεναι, 44Ev 45^{Eus}21, 5. 6^{Sev}

7 ξε-11 (Ev at 8)

Ev 20-24

Ev 25-32^{Ti}

Ev 34-37

Ev 22, 1-3

Ev 7. 9-12

Ev 15

19. 20

Ev 24

Ev 25 πιουρωου

26

Ev 29. 30 ... ουρο

Ev 30 ουος

Ev 31

Ev 32 ... παρτ

Ev 32 παοκ

Ev 35. 36

Ev 38

Ev 39. 40 παρασμεος

Ev 41. 42

Ev 47. 48

68-23, 1

23, 7

11¹ ... ηρωανς11². 12Ev 27-30^{Ti}

Ev 33. 34 ευφωψ, 35

πατελκ, 36. 38-

46^{Cyr}

Ev 24, 1-4 ... φαι

Ev 4 εηπε

Ev 13

Ev 33-40^{Sev}

Luke Ev 24, 41-43 ... ουωε

Greg (Bas)

Ev 44-47 ... τηρο

Ev 47 ετατεν.-53^{Sev}John Ev 2, 4^{Chrys}

Ev 5

Ev 6. 7

Ev 8 ουωτ, 9 ...

εεωου

Ev 9 απι, 10

Ev 12. 13 ... ιουδαι^{Cyr}

Ev 13 ουος-15 ...

ερφει

Ev 23-25^{Chrys}

Ev 3, 1-3

Ev 4 ... εελλο

5*. 6

Ev 8 ... εεωπ

Ev 13^{Sev}

Ev 14. 15

Ev 17. 18^{Chrys}

Ev 20

Ev 22-24

Didymus

Ev 25-29 ... ψελετ 2°

Ev 29² ... ψελετ 2°

Ev 31 φη εεπνο, 2°,

32^{Cyr}

Ev 4, 1-8

Ev 6² ιης ... εεοεειEv 19. 20^{Chrys}Ev 22^{Cyr}

Ev 24

Ev 35-38

Ev 50-53^{Chrys}Ev 5, 1-3 ... ψωπι 2°^{Sev}

Ev 17

Ev 19^{Chrys}

Ev 20

Ev 24. 26. 27

John Ev 5, 28. 29

Ev 30

Ev 31. 32

Ev 33-35

Ev 36. 37 ... εθβητ

Ev 37 οϣδε, 38

Ev 39-42

Ev 43

Ev 44-47

Ev 6, 15^{Cyr}

Ev 27

Ev 45. 46^{Chrys}

Ev 47-51

Ev 59-63 ... λπ 1°

Ev 63² ... λπ 1°

Ev 63 πικλχι, 64. 66-69

Ev 7, 2-5

Ev 14-17^{Cyr}

Ev 19. 20

Ev 23. 24

Ev 25-30

Ev 31-34

Ev 37. 38

Ev 38² κλτλEv 39^{Chrys}

Ev 8, 24 εϣωπ-28 ...

λποκ πε

Ev 28 οϣοϣ ϑερ-32

Ev 33-36

Ev 37-40 ... ϕ†^{Cyr}

Ev 41-44 ... πδητϥ

Ev 45-47

Ev 51-56

Ev 57-59 ... ερφε†^{Chrys}Ev 9, 39-41^{Chrys}Ev 10, 1-3^{Cyr}Ev 2²

Ev 7. 8

Ev 9. 10

Ev 11-13

John Ev 10, 14

Ev 15. 16

Ev 17. 18

Ev 18² θλ†Ev 22-26^{Chrys}Ev 25² λιχοϥEv 27-30^{Cyr}

Ev 31-33

Ev 34. 35

Ev 37. 38

Ev 11, 46. 47. 49-52

Ev 12, 1-3 ... λφε

Ev 12. 13

Ev 20-23

Ev 23²

Ev 24

Ev 25. 26

Ev 27. 28

Ev 29-32

Ev 35. 36

Ev 46*. 48

Ev 13, 1-5^{Chrys}

Ev 13-15. 20-27 ... πκλ-

τλπλϥ^{Sev}

Ev 30-32

Ev 33. 34^{Cyr}

Ev 14, 1

Ev 2^{Sev}Ev 3-7^{Clem}Ev 21-23^{Chrys}Ev 26-30^{Cyr}

Ev 31 τεν.-15, 2

Ev 15, 13-15

Ev 18-20

Ev 26-16, 2 ... ϣωτοϥ

Ev 16, 7 εϣωπ-15

Ev 20-22

Ev 25

Ev 27. 28^{Chrys}

Ev 33

Ev 17, 1-5 ϣωπ†

John Ev 17, 14. 15. 17-19

Ev 24-26

Ev 18, 1-6

Ev 12

Ev 29-40

Ev 19, 1-3 ... ΙΟΥΔΑΙ^{Bas}Ev 9-23^{Sev}

Ev 25

John Ev 19, 26-30^{Cyr}Ev 31-37^{Chrys}

Ev 38-42

Ev 20, 1-9^{Cyr}

Ev 19-23

Ev 24-29^{Ir}Ev 21, 1-11 ... 𐌲𐌺𐌺 𐌹[?]

Ev 18. 19 ... 𐌲𐌺𐌺

Additional readings of Catena (N):

Matthew 1, 3 om. 2E 1°, 5 + εβόλ 𐌆𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺, 18 + 2E, + 𐌺𐌺; 2, 7^{com Epiph} 𐌺𐌺𐌺𐌺, 8^{com} > 𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺 𐌹𐌺𐌺, 16^{com} om. 𐌆𐌺𐌺; 5, 5^{2 com} 𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺 &c., 19 𐌶𐌺] + 𐌺𐌺, 28^{2 com} 𐌺, 29 𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺, 30 𐌺𐌺] om., 41 𐌺𐌺𐌺; 6, 13^{1b com} 𐌺𐌺, 2^{com} 𐌺𐌺𐌺 comes first, om. 𐌺𐌺𐌺, + 𐌹𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺; 7, 6^{2 com Cyr} 𐌆𐌺𐌺𐌺, 11^{com Sev} 𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺 𐌹𐌺𐌺𐌺; 8, 16 𐌆𐌺𐌺𐌺, 28 𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺; 10, 34^{2 com} 𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺, 38 om. 𐌺𐌺𐌺; 11, 6^{com} 𐌺𐌺𐌺...𐌺𐌺, 7 𐌺𐌺𐌺, 15 𐌺𐌺𐌺 𐌲𐌺𐌺; 12, 17 om. 𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺; 14, 33^{com} + 𐌺𐌺; 16, 19 𐌺𐌺𐌺; 17, 3 𐌺𐌺𐌺] om., 9 𐌺𐌺𐌺 &c.] 𐌺𐌺𐌺𐌺 2E | 𐌲𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺] N^{2 com}: 𐌺𐌺𐌺 𐌲𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺 see, let no one know, N¹ | 21 N^{com Sev}, 𐌺𐌺𐌺] 𐌺𐌺𐌺, 𐌆𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺 𐌹] 𐌺𐌺𐌺, 27^{com Sev} 𐌹𐌺𐌺𐌺, -𐌺𐌺𐌺𐌺, > 𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺; 18, 5^{com Chrys} om. 𐌺𐌺𐌺, 𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺, 6^{com} + 𐌺𐌺𐌺 &c., 7 𐌺𐌺] 𐌺𐌺, 𐌹𐌺𐌺] 𐌺𐌺𐌺, 10 𐌺𐌺] om., 𐌺𐌺] om., 𐌆𐌺𐌺𐌺 1°] om., 14^{com Cyr} > 𐌺𐌺 𐌺𐌺 𐌲𐌺𐌺, 𐌺𐌺𐌺 𐌹𐌺] 𐌺𐌺𐌺, 𐌹𐌺𐌺] 𐌹𐌺𐌺, 15 om. 2E, om. 𐌺𐌺𐌺, om. 𐌺𐌺𐌺, 𐌲𐌺𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺, 19 𐌹𐌺𐌺] 𐌺𐌺𐌺, 21 𐌆𐌺] pref. 𐌺𐌺; 19, 12 𐌲𐌺] + 𐌺𐌺𐌺 𐌹𐌺𐌺𐌺, 21^{com Cyr} 𐌺𐌺𐌺𐌺, 𐌺𐌺𐌺𐌺, 27 𐌺𐌺𐌺] 𐌺𐌺𐌺 2E, 𐌺𐌺𐌺] om.; 20, 7^{com Cyr} om. 𐌺𐌺𐌺, 23^{com Cyr} 𐌺𐌺𐌺 &c., 25^{com} 𐌺𐌺𐌺, 26^{com} 𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺 &c.; 21, 9^{com Sev} 𐌶𐌺 𐌺𐌺 &c., 13^{com Sev} 𐌆𐌺𐌺𐌺𐌺, 19 𐌺𐌺𐌺] ^{com Cyr} 𐌆𐌺𐌺, 41^{com Greg} 𐌶𐌺𐌺𐌺𐌺 twice, 42^{com Greg} 𐌺𐌺𐌺𐌺, 𐌺𐌺𐌺, 44^{com Greg} om. 𐌺𐌺𐌺; 22, 6^{com Cyr} 𐌺𐌺𐌺𐌺, 7^{com Cyr} 𐌹𐌺𐌺, 𐌺𐌺𐌺𐌺, 9^{com Cyr} om. 2E, 13 𐌺𐌺𐌺𐌺, 19^{com Sev} 𐌲𐌺, 42^{com Cyr} 𐌺𐌺 𐌺𐌺 &c., 44 𐌺𐌺; 23, 1 𐌺𐌺

πῶς ἰᾷς, 2 ἦτε] ἔ, 3 σερα ἔἔἔἔων, 9 οὐοζ] om.,
 10 οὐβεςα, 14 ἦ &c., om. γαρ, οὐοζ, εἰρηνοῦ] εἰ-
 οῦωυ ει, 15 еρετεпθἔἔἔἔἔἔ, 16 om. δε, 23 τετεп &c.,
 25 ἔἔἔἔἔἔἔ, > ἦσῶ^{com} ἔἔἔἔἔἔἔ ἔἔἔἔἔἔἔ, 26 ^{com} πα-
 ροψιος, 29 ^{com} Cyr βη, 32 ^{com} Cyr ἦπετεп, 33 ^{com} Cyr εβολ
 ἔἔἔἔἔἔ, 35 ἦαβελ, 37 ^{com} Cyr εἰχην, 39 om. γαρ; 24, 1
 περ^{com}ἔἔἔἔἔἔ.] πῖ, ἐπῖ] εἰβην, 2 om. ἀφεροῦω, om. τε-
 τεппа^{com}τ ἐπῖ τῆροῦ, 3 ^{com} Chrys χεаре, παῦωπῖ, 4 ^{com}
 om. οὐοζ, 6 ^{com} еρετεпесωτε^{com}, om. πε, 12 ^{com} ἦ† &c.,
 16 ^{com} Hipp om. χη, εἰχην, 18 ^{com} om. χη, 21 ^{com} ἔἔἔἔἔἔἔ &c.,
 22 ^{com} om. πε, παῦпа &c., 23 ^{com} τῖ, 24 ^{com} εἰπ^{com}χρς,
 30 ^{com} εφεοῦοпεγ, εἰχην, 36 + δε, om. ἔἔἔἔἔἔἔτγ;
 25, 4 ^{com} Greg -βη, 14 om. οὐοζ; 26, 2 om. κε, 18 om. α 1°,
 24 κατῖ] ἔ, om. δε, 29 om. δε, + εφῖ ἔἔἔἔἔἔἔ, 36 γεεε,
 41 γρ &c., + δε, 47 ετῖ εφсαχῖ, 60 om. δε, 62 om. ἦ, πε
 ετε, 63 om. πε 1°, om. οὐοζ, + αἦ, 64 om. χε, 65 -ρετс]
 +ετῖсωτε^{com} ἐπαῖсαχῖ having heard this word, 65 ἦτε-
 пер] om. ἦ, 69 ^{com} ἦχεοῦαλοῦ ἔἔἔἔἔἔἔ; 27, 24 om. δε,
 αφῖα &c.] ἔἔἔἔἔἔἔ ἔἔἔἔἔἔἔ αφῖωῖ, ἦπεφχῖεβολ,
 †οῖ &c.] †οῦαβ ἀποκ, οὐοζ... πεααγ] ἦωων δε
 πεαωων, 25 om. ερρη, 27 om. verse, 28 om. οὐοζ, βῖαγ]
 + δε ἦπεφβωс, ἦοῦαλῖс, 29 αῦωпт] pref.
 εт, παῦεῖ, ἔἔἔἔἔἔἔ] + πε, om. ἔἔἔἔἔἔἔ, 31 om.
 οὐοζ 2°, 45 + δε, 51 ^{com} φω; 28, 19 om. οῦп, 20 еρεтеп.]
 pref. οὐοζ, om. ἔἔἔἔἔἔἔ.

Mark 2, 17 ετῖп αἦ; 4, 11 οὐοζ] ἰτῖ οп, 28 αῦаре]
 pref. ἔἔἔἔἔἔἔ; 14, 12 ἀκοῦωυ; 15, 33 пκαεῖ; 16, 7 ἔἔἔἔἔἔἔ
 + εпπε αἰсос πωτεп.

Luke 1, 28 om. οὐοζ, 36 om. οὐοζ; 16, 9¹ ^{com} †ααῖкῖα:
 2 †ααῖкῖα.

SUPPLEMENTARY COLLATION OF
MS. BRIT. MUS. 1317.

COLLATION of S for Matthew vii and following chapters, and for Mark ix. 13—xii. 43:

Matthew VII. 2 $\bar{\eta}$ τετεπναισι, 11 $\iota\epsilon$ $\Delta\tau\eta\rho$, 13 $\sigma\epsilon\omicron\tau\omega\psi\varsigma$,
om. $\kappa\omega\omicron\tau$, 16 + $\Delta\epsilon$, 19 $\epsilon\tau\epsilon\pi\psi\eta\delta\iota\rho\iota$ $\Delta\eta$, 24 $\epsilon\theta\eta\Delta\sigma\omega$ -
 $\tau\epsilon\lambda\lambda$, 25 * om. $\omicron\tau\omicron\omicron$ 2°, $\epsilon\epsilon\pi\iota\eta\iota$, 26 * $\epsilon\theta\eta\Delta\sigma\omega\tau\epsilon\lambda\lambda$,
 $\epsilon\pi\psi\iota\rho\iota$... $\Delta\eta$, $\phi\eta$, 28 + $\tau\eta\rho\omicron\tau$, $\Delta\tau\epsilon\rho\psi\phi\eta\rho\iota$, 29 + $\lambda\lambda\lambda\lambda\Delta\tau$;
VIII. 3 om. $\epsilon\beta\omicron\lambda$, 4 $\lambda\lambda\pi\iota\Delta\omega\rho\eta$, 7 $\pi\epsilon\chi\epsilon\iota\eta\varsigma$, 8 $\bar{\eta}\tau\lambda\epsilon\pi\psi\Delta$,
11 $\epsilon\tau\iota$, 12 om. $\epsilon\beta\omicron\lambda$, 13 * $\iota\varsigma\chi\epsilon\eta$, 14 $\Delta\epsilon$] * om., $>\epsilon\theta\omicron\tau\eta$
 $\bar{\eta}\chi\epsilon\iota\eta\varsigma$, 15 $\omicron\tau\omicron\omicron$ $\Delta\psi\beta\iota$, om. * $\omicron\tau\omicron\omicron$ 1°, om. $\omicron\tau\omicron\omicron$ 3°,
16 + $\pi\epsilon$, 17 * $\beta\iota\eta\epsilon\lambda\lambda$, 23 $\pi\chi\omicron\iota$, 26 $\Delta\psi\tau\omega\eta\psi$, 27 $\Delta\tau\epsilon\rho$ -
 $\psi\phi\eta\rho\iota$, 28 $\tau\epsilon\rho\tau\epsilon\zeta\eta\eta\omicron\varsigma$, 29 $\bar{\iota}\eta\varsigma$ $\pi\psi\eta\rho\iota$, $\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\epsilon\kappa\omicron\eta$,
 $\pi\sigma\eta\omicron\tau$, 33 $\epsilon\lambda\lambda\omicron\eta$, $\Delta\tau\psi\epsilon$; IX. 1 $\pi\chi\omicron\iota$, $\Delta\psi\iota$, 2 $\Delta\tau\eta\eta\iota$, om.
 $\omicron\tau\omicron\omicron$ 2°, $\pi\epsilon\tau\psi\eta\lambda$, 4 $\pi\epsilon\tau\epsilon\eta\gamma\eta\tau$, 6 $\kappa\Delta\epsilon\gamma\iota$, om. $\omicron\tau\omicron\omicron$,
8 $\epsilon\pi\Delta\tau\tau\omega\omicron\tau$, 9 $\epsilon\psi\sigma\iota\pi\iota\omega\omicron\tau$, 10 $\epsilon\psi\rho\omega\tau\epsilon\beta$, 12 $\pi\eta$
 $\epsilon\tau\chi\omicron\rho$, $>\lambda\lambda\pi\iota\sigma\eta\eta\iota$ $\Delta\eta$, $\pi\eta$ $\epsilon\tau\lambda\epsilon\kappa\omicron\gamma$, 13 om. $\Delta\epsilon$, + $\pi\epsilon$,
 $\pi\Delta\iota\tau\Delta\iota$, $\epsilon\tau\lambda\epsilon\epsilon\tau\Delta\eta\omicron\iota\Delta$, 15 * $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\psi\eta\rho\iota$, $\epsilon\rho\gamma\eta\beta\iota$ |
* $\epsilon\tau\epsilon\rho\eta\eta\sigma\tau\epsilon\tau\iota\eta$: $\epsilon\Delta\tau$. | 16 $\bar{\eta}\gamma\beta\omega\varsigma$, + $\bar{\eta}\Delta\pi\Delta\varsigma$, 18 Δ] om.,
22 ϵ + $\pi\Delta\varsigma$, 23 $\epsilon\tau\psi\tau\epsilon\rho\omicron\omega\rho$, 24 $\epsilon\sigma\epsilon\eta\kappa\omicron\tau$, 25 $\gamma\omicron\tau\epsilon$ $\omicron\tau\eta$,
 $\epsilon\tau\epsilon\psi\gamma\iota$, $\Delta\psi$] * $\pi\Delta\psi\Delta\epsilon\lambda\omicron\eta$, 33 $\Delta\tau\epsilon\rho\psi\phi\eta\rho\iota$, 35 om.
 $\omicron\tau\omicron\omicron$ 2°, $\pi\Delta\iota\epsilon\tau\Delta\gamma\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\eta$, om. $\omicron\tau\omicron\omicron$ 3°, 36 $\pi\Delta\tau\sigma\omega\rho\epsilon\lambda\lambda$,
 $\pi\Delta\tau\rho\omega\chi\eta$, 38 $\gamma\omicron\pi\omega\varsigma$; X. 1 $\gamma\omega\varsigma\Delta\epsilon$, 4 $\pi\iota\sigma\kappa\Delta\rho\iota\omega\tau\eta\varsigma$,
 $\phi\eta$ $\epsilon\theta\eta\Delta\tau\eta\psi$, 6 $\epsilon\tau\sigma\omega\rho\epsilon\lambda\lambda$, 8 $\omicron\tau\omicron\omicron$ $\pi\iota\rho\epsilon\psi\epsilon\lambda\omega\omicron\tau\tau$ &c.,
10 $\bar{\beta}\tau$, 11 om. $\lambda\lambda\lambda\lambda\Delta\tau$, 14 $\sigma\omega\tau\epsilon\lambda\lambda$, 15 $\pi\epsilon\gamma\omicron\omicron\tau$, 18 $\epsilon\pi\iota$ -
 $\omicron\tau\rho\omega\omicron\tau$, 19 $\chi\epsilon\pi\omega\varsigma$, $\chi\omicron\varsigma$, 22 $\phi\Delta\iota$ $\pi\epsilon$ $\epsilon\theta$ &c., 24 om. $\omicron\tau$,
25 $\pi\omega\varsigma\omicron\tau$, 29 $\gamma\iota\chi\epsilon\eta$, $\pi\epsilon\tau\epsilon\gamma\eta\epsilon$, 31 om. $\tau\Delta\rho$, 38 $\omicron\tau\omicron\omicron$
 $\phi\eta$, om. $\omicron\tau\omicron\omicron$, 39 + $\Delta\epsilon$, * om. $\epsilon\theta\beta\eta\tau$, 41 $\pi\epsilon\tau\psi\omega\pi$ 1°,
 ϵ om. $\lambda\lambda$, $\pi\epsilon\tau\psi\omega\pi$ 2°, ϵ om. $\lambda\lambda$, 42 $\omicron\tau\lambda\epsilon\lambda\omicron\eta\eta$, * $\lambda\lambda\phi\rho\Delta\eta$;
XI. 7 $\epsilon\chi\omicron\varsigma$, + $\epsilon\pi\Delta\tau$, 8 $\gamma\beta\omega\varsigma$, 10 $\pi\Delta\Delta\gamma\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$, * $\epsilon\sigma\omicron\beta\tau$,
12 $\Delta\epsilon$, 17 om. $\omicron\tau\omicron\omicron$ 1°, 18 $\bar{\eta}\psi\omicron\tau\omega\lambda\lambda$, $\bar{\eta}\psi\sigma\omega$, $\omicron\tau\omicron\omicron$ $\pi\epsilon$ -
 $\chi\omega\omicron\tau$, 19 + $\omicron\tau\omicron\omicron$, om. $\pi\epsilon$, $\bar{\eta}\eta$, 21 $\chi\omicron\rho\Delta\zeta\iota\eta$, $\tau\sigma\tau\Delta\omega\eta$,
22 $\pi\iota\epsilon\gamma\omicron\omicron\tau$, 23 om. $\epsilon\pi\epsilon$, om. $\pi\epsilon$, 24 $\epsilon\gamma\omicron\tau\epsilon\rho\omega\tau\epsilon\eta$,
25 $\tau\eta\Delta\omicron\tau\omega\eta\gamma$, $\kappa\Delta\epsilon\gamma\iota$, 27 $\omicron\tau\omicron\omicron$, 28 $\epsilon\tau\gamma\omicron\tau\eta$, 29 * om.
 $\epsilon\beta\omicron\lambda$, 30 $\epsilon\psi\gamma\omicron\lambda\chi$; XII. 3 $\pi\epsilon\tau\Delta$, 4 om. $\pi\epsilon$, 14 + $\Delta\epsilon$,
16 $\omicron\tau\omicron\omicron$ $\Delta\psi\epsilon\rho$, 20 $\omicron\tau\omicron\omicron$ $\omicron\tau\sigma\omicron\lambda$, 23 + $\pi\epsilon$, 24 $\Delta\eta$] om.,

29 $\sigma\theta\omicron\sigma$ $\bar{\pi}\tau\epsilon\varsigma$., 31 $\chi\epsilon$ $\sigma\tau\alpha$ 2°, om. $\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\beta$, 32 $\theta\epsilon\pi$,
 33 $\alpha\rho\epsilon$ twice, 35 $\bar{\pi}\pi\iota\pi\epsilon\tau\gamma\omega\omicron\tau$, 40 $\epsilon\varsigma\epsilon\rho\bar{\iota}$, 41 om. ϵ ,
 43 $\bar{\alpha}\pi\epsilon\varsigma\chi\iota\mu\iota$, 44 $\epsilon\varsigma\sigma\rho\alpha\gamma$, om. $\sigma\theta\omicron\sigma$, 45 + $\sigma\theta\omicron\sigma$,
 $\pi\epsilon\mu\mu\pi\alpha\iota\chi\omega\omicron\tau$, 46 $\gamma\omicron\sigma\tau\epsilon$, $\bar{\pi}\sigma\epsilon\sigma\alpha\chi\iota$, 47 $\epsilon\tau\kappa\omega\tau$, 49
 $\epsilon\tau\alpha\varsigma\sigma\omicron\tau\tau\epsilon\pi$; XIII. 1 $\epsilon\sigma\kappa\epsilon\pi$, 2 + $\gamma\eta\pi\pi\epsilon$, $\gamma\omega\sigma\alpha\epsilon$, 3 $\alpha\varsigma$ -
 $\sigma\alpha\chi\iota$, 4 $\alpha\tau\iota$... $\alpha\tau\omicron\tau\omicron\omicron\mu\omicron\omicron\tau$, 5 $\mu\iota\mu\alpha$, om. $\psi\omega\kappa$... $\chi\epsilon$ -
 $\bar{\alpha}\mu\mu\omicron\pi$, 7 om. $\sigma\theta\omicron\sigma$, 12 - $\bar{\alpha}\mu\mu\omicron\pi\tau\alpha\varsigma$, 14 $\epsilon\sigma\chi\omega\kappa$,
 15 $\pi\omicron\tau\mu\mu\alpha\psi\chi$, 17 + $\tau\alpha\rho$, 18 $\alpha\epsilon$, 19 om. $\sigma\theta\omicron\sigma$, 20 $\gamma\iota\chi\epsilon\pi$,
 $\mu\iota\mu\alpha$, 21 om. $\sigma\tau$, 23 + $\kappa\epsilon$, + $\kappa\epsilon$, $\chi\epsilon\sigma\omicron\pi\iota$, 25 $\epsilon\pi\kappa\omicron\tau$,
 26 om. $\sigma\theta\omicron\sigma$, 27 om. $\alpha\epsilon$, om. $\sigma\theta\omicron\sigma$, 29 $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\sigma\omicron\kappa\iota$,
 30 $\beta\alpha\iota\omega\sigma\theta$, 32 $\gamma\omega\sigma\alpha\epsilon$, $\gamma\iota\chi\epsilon\pi$, 45 $\bar{\pi}\epsilon\psi\omega\tau$, 46 + $\alpha\epsilon$,
 $\epsilon\pi\tau\alpha\varsigma\tau\eta\rho\varsigma$, 47 $\sigma\alpha\tau\eta\eta\eta$, 48 $\epsilon\tau\gamma\iota\tau\omicron\tau$, 49 om. $\sigma\theta\omicron\sigma$,
 50 + $\epsilon\theta\mu\omicron\sigma$, 53 $\sigma\theta\omicron\sigma$ $\alpha\sigma\psi\omega\pi\iota$ $\alpha\epsilon$, 55 $\mu\epsilon\alpha\rho\iota\alpha\mu$, $\iota\omega\sigma\iota$ -
 $\tau\omicron\sigma$, 56 $\bar{\pi}\theta\omega\pi$, 57 $\tau\omicron\tau\mu\epsilon\tau\alpha\tau\eta\alpha\gamma\tau$; XIV. 2 om. $\tau\alpha\rho$,
 3 om. $\sigma\theta\omicron\sigma$, 4 + $\tau\alpha\rho$, 5 + $\pi\epsilon$, 8 > $\pi\iota\rho\epsilon\varsigma\tau\omega\mu\epsilon\sigma$ $\pi\eta\iota$,
 9 $\epsilon\tau\alpha$ &c., $\mu\iota\alpha\pi\alpha\psi$, $\epsilon\tau\rho\omega\tau\epsilon\beta$, 11 $\sigma\theta\omicron\sigma$ $\alpha\tau\tau\eta\iota\varsigma$,
 $\alpha\sigma\tau\eta\iota\varsigma$, om. $\tau\alpha\lambda\omicron\tau$ 2°, 12 $\alpha\tau\omega\lambda\iota$ $\bar{\alpha}\pi\iota\sigma\omega\mu\mu\alpha$, $\theta\omicron\mu\epsilon\sigma\varsigma$,
 14 $\epsilon\pi\eta$ $\epsilon\tau$., 15 $\mu\iota\mu\eta\psi$, ° $\bar{\pi}\sigma\epsilon\psi\omega\pi$, 16 $\tau\eta\pi\omega\omicron\tau$, $\gamma\iota\pi\alpha$
 $\bar{\pi}\tau\omicron\tau\psi\epsilon$, 18 $\pi\epsilon\mu\mu\pi\alpha\iota$, 19 $\mu\iota\mu\eta\psi$, $\mu\iota\kappa\alpha\gamma\iota$, 20 $\bar{\pi}\pi\iota$ -
 $\phi\alpha\psi\iota$ &c., 23 $\mu\iota\mu\eta\psi$, 27 $\epsilon\varsigma\chi\omega$ $\bar{\alpha}\mu\mu\omicron\sigma$] om., 28 om. $\alpha\epsilon$,
 $\mu\alpha\sigma\bar{\iota}$, $\psi\alpha\rho\omicron\kappa$, 29 $\epsilon\theta\rho\eta\iota$ &c.] $\epsilon\theta\omicron\tau\eta$ $\gamma\iota\chi\epsilon\pi\pi\iota$, 31 om.
 $\epsilon\tau$, 32 $\pi\chi\omicron\iota$, 33 om. $\alpha\epsilon$, 34 $\tau\epsilon\pi\eta\eta\gamma\alpha\rho\epsilon\theta$, 36 $\gamma\beta\omega\sigma$;
 XV. 4 $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\rho\alpha\delta\omicron\sigma\iota\varsigma$, 8 $\varsigma\omicron\tau\eta\omicron\tau$, 11 + $\bar{\alpha}\pi\iota\rho\omega\mu\iota$,
 14 $\gamma\alpha\pi\beta\epsilon\lambda\lambda\epsilon\tau$ $\mu\iota\beta\alpha\tau$... $\pi\epsilon$, $\pi\sigma\pi\alpha\tau$, 16 + $\pi\omega\omicron\tau$,
 17 $\epsilon\psi\alpha\tau\psi\epsilon$, 19 $\epsilon\tau\alpha\tau\iota$, 21 $\tau\sigma\tau\alpha\omega\pi$, 22 $\chi\alpha\pi\alpha\pi\epsilon\omicron\sigma$,
 $\sigma\theta\omicron\sigma$ $\alpha\sigma\omega\psi$, $\epsilon\omicron\tau\omicron\pi$, 27 om. $\epsilon\beta\omicron\lambda$, 29 + $\sigma\theta\omicron\sigma$, 30 $\sigma\theta\omicron\sigma$
 $\alpha\tau$ &c., $\theta\alpha\rho\alpha\tau\omicron\tau$ $\bar{\pi}\pi\epsilon\varsigma$ &c., 31 $\mu\iota\mu\eta\psi$, 32 ϵ , $\theta\alpha$] $\theta\epsilon\pi$,
 $\bar{\pi}\tau\omicron\tau\omega\psi$, 33 $\sigma\theta\omicron\sigma$ $\pi\epsilon\chi\epsilon$, 35 $\bar{\pi}\tau\epsilon\pi\iota\mu\eta\psi$,
 39 * $\mu\iota\mu\eta\psi$, $\pi\chi\omicron\iota$, * $\mu\epsilon\alpha\tau\alpha\lambda\omicron\pi$; XVI. 2 and 3 om.,
 5 $\bar{\pi}\psi\epsilon\pi$, 6 om. $\alpha\epsilon$, 7 $\alpha\tau\mu\mu\omicron\kappa\epsilon\epsilon\kappa$, 9 * $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\rho\phi\mu\epsilon\tau\iota$
 $\alpha\pi$, 16 + $\alpha\epsilon$, 17 $\pi\epsilon$ $\epsilon\tau\theta\epsilon\pi$, 19 $\sigma\theta\omicron\sigma$ $\epsilon\iota\epsilon\tau$, $\theta\mu\epsilon\tau\omicron\tau\rho\omicron$
 $\bar{\pi}\pi\iota$, $\sigma\theta\omicron\sigma$ $\phi\eta$, $\mu\iota\kappa\alpha\gamma\iota$ 2°, 21 $\epsilon\psi\epsilon$, $\alpha\rho\chi\eta\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$, 22
 $\epsilon\lambda\epsilon\omega\sigma$, 23 * - $\epsilon\pi\alpha$, 24 $\epsilon\lambda\pi\epsilon\varsigma$, 27 $\epsilon\varsigma\pi\eta\omicron\tau$; XVII. 1 $\alpha\bar{\iota}\eta\varsigma$ $\epsilon\lambda$,
 2 $\chi\epsilon\rho\epsilon\beta$, 4 $\alpha\varsigma\epsilon\rho\omicron\tau\omega$, 5 $\gamma\omega\sigma\alpha\epsilon$, 10 $\pi\epsilon\varsigma\mu\mu\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$,
 11 * $\gamma\omega\beta$, 13 * $\epsilon\tau\epsilon\kappa\alpha\tau$, 14 $\epsilon\tau\alpha\varsigma\iota$, 17 $\epsilon\tau\phi\omega\eta\gamma$, 19 $\epsilon\theta$ -
 $\beta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$, 20 $\chi\epsilon\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\chi\omicron\sigma$, 21 om. suppl. mg., 22 * om.

εδρη, 24 om. ουορ, ° π̄ϑ†, 25 ἡτενια, ψαπτοτοϑ,
 25. 26 = Δ &c., * om. χε 2°, * om. παϑ, 27 + δε, ἡτετεπ,
 ° σκαπαδλιζεσθε, 27 εοηνοϑ &c.; XVIII. 2 εταϑεοϑ†,
 3 χεϑωπ αρϑτελλ, 6 + εροτε &c., 8 ° χαβη, 9 * om.
 ραροκ, + ἡοϑωτ, 11 om., 12 οϑ χε, 13 αςψαπϑωπι
 εορεс, 15 om. δε, om. ουορ, ° ελλεαϑατϑ, 18 εϑωπρ,
 19 om. εϑωπ, ἡτεπαιωτ, 22 > χεζ ἡсоп. εαϑ] * αϑ,
 26 om. ουορ, 28 αϑελλοп, εϑωχρ, 31 ουορ αϑ, 33
 ἡοок εοηαι, εταпαι паκ, 34 τηροϑ; XIX. 1 + τηροϑ,
 4 χερωϑτ, пе εταϑ., 5 εϑετοεϑ] ετοεϑ, 6 ρωс-
 δε β, 7 om. οϑп, εϑεριτοϑ, 8 сριεи, 9 ετβ, 12 + ουορ,
 13 ριχωϑ, 15 ριχωϑ, 16 φρεϑ† сβω, 17 οϑαι ϑαρ &c.,
 22 πεοϑоп οϑεηϑϑ ϑαρ, 23 ρεεεο ει, 24 παλιп δε,
 28 περοпос, ουορ ере., еρετεпе† ραп, 29 ουορ 2°]
 om.; XX. 3 om. ουορ, 6 αϑοτεп, -κωρϑ, 7 om. ουορ...
 пωτεп, 9 εταϑι δε, 10 ἡωωϑ δε, 12 εταϑϑи εεφ.,
 15 om. αпоκ 2°, 17 ουορ εϑпаϑϑ., 19 ἡτεϑτωпϑ, 21 пе
 ετεοϑαϑϑ, + ουορ, 22 есе] ἡсе, 23 πεεсαταхабη,
 εεφωи, om. пе 2°, сеβτωτϑ, 25 ετοи, 28 + ϑαρ, 29 ραп-
 пϑϑ† εεηηϑϑ, 30 + δε, 31 ἡροϑо παϑωϑ εβол,
 32 ουορ αϑορι, पेхаϑ, 34 саτοτοϑ δε; XXI. 2 + εβол,
 7 αϑип... снх] * om., 8 ουορ αϑφ., 9 φη εοηноϑ,
 10 εϑхω εεεεос, 12 πεεε, 13 еρεтепири, 14 αϑи.
 17 αϑхаϑ, om. е, 18 ερρη е†βαки, 19 αϑи, ἡ, 20 пωс
 εταи, 21 om. δε, пететеппааиϑ, 23 om. ἡтепιλос,
 пе εταϑ†, 28 паиαρалои, 31 + οϑп, 32 om. ϑαρ,
 εταρεтеппаϑ, 33 om. ουορ 1°, αϑτακτο, αϑϑωки,
 34 + εβол, εοροϑβ, 38 om. ουορ, 42 пиеко†, ἡοϑхωх,
 43 τηиϑ, 44 om. ουορ, 45 ϑхω εεεεос, 46 ουορ αϑ.:
 XXII. 1 пωωϑ, 4 -ταοϑо, om. ис, ουορ сесеβτωτ,
 5 αϑ &c., 7 δε αϑхωпτ, ἡпеϑ &c., 8 ϑсеβτωτ] om. ϑ,
 10 е, εορωтеβ, 13 ποϑро, сопρ, 16 пιρнρωα &c.,
 κ†сβω, сеер &c., 17 * ρο†, 18 * om. δε, 23 ουορ αϑ-
 ϑепϑ] * om., 25 οϑп, om. пе, епеϑ &c., 29 -сωρεε,
 ἡτετεп, 33 om. δε, 37 * еклепре, 39 δε, 40 + τηρϑ,
 43 om. οϑп, 44 χα; XXIII. 1 * om. ἡнс, 5 ἡтепоϑ &c., 6 пиз.]

ΠΙΔ., 7 ΟΥΟΖ &c., 11 om. ΔΕ, 12 ΓΑΡ, 13 ΟΥΟΙ ΔΕ ΤΕΤΕΝ.,
 ΟΥΩΛΠΙΝΙ, ΠΤΕΠΙΧΗΡΑ, ΔΕΡΟΥΛΩΙΧΙ &c., 13 -ΤΕ-
 ΤΕΠΠΑΒΙ, ΠΟΥΖΑΠ ΠΖΟΥΟ, 14 * Π &c., ΟΥΟΖ, 15 ΠΡΟΣ-
 ΗΛΙΤΟΠ, 16 ΦΗ ΕΤ &c., 19 ΠΕ ΦΗ ΕΤΤΟΥΒΟ, 24 ΕΤΟΛΕΚ,
 26 ΤΟΥΒΟ, 27 ΣΕΟΥΩΠΖ, 28 ΤΕΤΕΠΟΥΩΠΖ ΕΒΟΛ,
 29 ΒΗΒ, 30 * ΠΑΠΨΩΠΙ, 31 ΖΩΣ ΤΕΤΕΠ, 32 ΤΕΤΕΠΧΕΚ,
 34 * †ΟΥΩΡΠ, 36 * Ι ΠΝΟΥ, 37 ΘΟΥΕΤ, 38 °-ΧΔ ΞΞ;
 XXIV. 13 ΦΔΙ ΠΕ ΦΗ ΕΘ &c., 16 ΖΙΧΕΠ, 21 * om. ΨΩΠΙ,
 22 ΠΠΟΥΠΟΥΕΞΞ, 24 ° ΖΑΠΧΡ̄C, * om. ΖΑΠ, * om. ΞΞ-
 ΞΗΠΙ ΠΕΞΞΖΑΠ, 26 * om. ΨΑΠ, ΖΗΠΠΕ ΕΨΖΙ, 29 ΠΙ &c.,
 30 -ΟΥΟΠΖΨ, ΖΙΧΕΠ, 32 +ΔΕ, 33 * +ΓΑΡ, * ? ΨΔΕΠΤ,
 42 ΔΡΕ &c., ΠΟΥΠΟΥ, 43 ΕΠΑΡΕ, 45 ΠΙCΤΟC, 47 ΕΨΕΧΔΨ,
 48 * ΕΨΩΠ; XXV. 2 -ΒΕ, 4 -ΒΕ, 6 +ΔΨΙ, 7 ΕΤΕΞΞΞΞΔΨ] * om.,
 8 -ΒΕ, 9 -ΒΕ, +ΔΕ, * ΨΩΠΙ, 10 >ΕΔΟΥΠ ΠΕΞΞΔΨ,
 12 +ΠΩΟΥ, 15 ° ΚΕΟΥΔΙ ΔΕ, * om. ΔΕ Ι°, 17 ΔΕ ΟΠ, 18 ΔΨΨΕ,
 20 ΕΤΔΨΙ, 22 ΕΤΔΨΙ ΔΕ, 24 ΕΤΔΨΙ ΔΕ, 25 Π &c., 26 +ΔΕ,
 27 -ΖΑΤΗΣ, ΠΤΑΒΙ, 28 om. ΟΥΠ, 30 +ΕΒΟΛ, 32 ΕΨΕ-
 ΘΩΟΥ†... ΠΠΙΕΘΠΟC, +ΘΞΞ† Π, 33 -ΠCΔ, 40 ΔΨΕ-
 ΕΡΟΥΩ... ΕΨΧΩ ΞΞΞC, ° ΔΡΕΤΕΠ &c., 41 * ΕΨΧΟC;
 XXVI. 2 om. ΚΕ, 5 +ΔΕ, 10 +ΓΑΡ, 14 ΠΙCΚΑΡΙΩΤΗΣ, 15 ΠΤΕΠ,
 17 ΘΩΠ, 19 ΔΨCΕΒΤΕΠΙ, 20 ΠΔΨΡΩΤΕΒ, +ΠΕ, 22 ΟΥΟΖ
 ΔΨΕΡ, 23 ΠΕ ΕΘΠΑ, 24 ΟΥΟΖ ΠΨΗΡΙ, ΕΨΠΑΨΕ, 25 +ΔΕ,
 om. ΠΔΨ Ι°, om. ΟΥΟΖ, 26 ΔΨΒΙ] ΕΨ., 27 om. ΒΙ, 30 +ΔΕ,
 ΕΠΤΩΟΥ, 31 ΠΔΡΠΙ] pref. ΟΥΟΖ, 33 om. ΔΕ Ι°, 34 ΕΚΕ &c.,
 35 om. ΔΕ Ι°, om. ΚΕ, 36 ΓΕΘCΗ, 37 om. ΠΕΞΞΔΨ, om. ΟΥΟΖ,
 +ΔΕ, 39 om. ΟΥΟΖ 2°, ΠΔΙΔΦΟΥ] * ΠΙ, 42 +ΟΠ, ΕΘΡΕ,
 48 om. ΕΔΡΠΙ, 52 om. ΟΥΠ, 53 ΧΕΕΤΕΞΞΞΞΟΠ &c., ΕΙΒ,
 57 +ΟΥΟΖ, 62 ΕΤΔΨ &c., 64 ΠΕ ΕΤΔΚ, 65 ΠΙΧΕΟΥΔ, 69 om.
 ΠΕ, ΠΧΕΟΥΔΛΟΥ ΞΞΒΩΚΙ, 70 ΔΨ &c., 73 +ΕΒΟΛ, 75 ΧΟC;
 XXVII. 2 ΟΥΟΖ ΔΨ, 3 Ε, 4 ΕΔΙ†, +ΠΔΨ, 5 ΕΤΔΨ &c., ΟΥΟΖ
 ΔΨΨΕ, 6 ΤΕ, 8 ΧΕΠΠΟΥΖΙ, 9 om. ΠΤΕ, 10 CΔΖΠΙ, 12 ΠΧΠ-
 ΤΟΥΕΡ, 13 ΠΚ &c., 15 -CΩΠΖ, 16 CΩΠΖ, 19 >ΓΑΡ ΟΥ-
 ΞΗΨ, 21 -ΟΥΩ ΔΕ, ΟΥΟΖ ΠΕΧΔΨ, ΠΒ, 24 ΟΥΟΖ ΔΨΙΑ,
 25 ΕΤΔΨΕΡ, ΠΕΧΩΟΥ, 27 ΟΥΟΖ ΔΨ., 28 ΠΟΥΧΛΔΞΙC,
 29 ΖΙ, 30 ΟΥΟΖ ΔΨ &c., 31 ΟΥΟΖ ΔΨ†, 32 CΨΞΩΠ,
 33 ΕΨΞΟΥ†, 34 ΟΥΕΠΨΔΨΙ, 36 ? ΔΨΖΞΞC, 38 ΔΨΕΨΚΕ,

39 $\bar{\pi}\tau\omicron\tau\alpha\phi\epsilon$, 41 $\bar{\pi}\pi\iota\kappa\epsilon$, 42 $\pi\iota\epsilon\bar{\iota}\varsigma$, 45 $\pi\kappa$.] $\pi\iota\kappa$, $\bar{\theta}\bar{\iota}$,
 46 $\epsilon\lambda\epsilon\lambda\epsilon\lambda$, 48 $-\theta\omicron\tau\kappa\kappa\varsigma$, 49 $\chi\alpha\varsigma$, 50 * $\Delta\varsigma\omega\psi$, $\epsilon\tau\Delta\varsigma\omega\psi$,
 51 om. $\omicron\tau\omicron\omicron$ 3°, 58 $\Delta\varsigma\iota$, 62 $\pi\epsilon\varsigma\rho\alpha\varsigma\bar{\iota}$, 63 $\chi\omicron\varsigma$, 65 om.
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, * om. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, 66 $\epsilon\tau\Delta\tau\psi\epsilon$, $\epsilon\Delta\tau$ &c., $\pi\iota$ &c.;
 XXVIII. 2 + $\Gamma\alpha\rho$, $\Delta\varsigma\omicron$ &c., $\epsilon\varsigma\omicron\tau\omega\delta\psi$, 6 $\bar{\pi}\varsigma\chi\eta$, $\Delta\varsigma\tau\omega\pi\varsigma$
 $\Gamma\alpha\rho$, 7 $\Delta\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\pi\alpha\pi\alpha\tau$, om. $\iota\varsigma$, 9 om. $\iota\varsigma$, 10 $\varsigma\epsilon\pi\alpha\pi\alpha\tau$,
 12 $\epsilon\tau\Delta\tau\epsilon\rho$, 13 $\Delta\tau\iota$, $\omicron\sigma\tau\epsilon$, $\bar{\pi}\epsilon\pi\kappa\omicron\tau$, 15 * $\bar{\pi}\omicron\Delta\tau$,
 18 $\pi\epsilon\bar{\alpha}$] om., 19 om. $\omicron\tau\pi$, $\omicron\tau\omicron\omicron$, $\bar{\iota}\epsilon\pi$ &c., om. $\Delta\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$.

Mark IX. 13 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\pi\epsilon\tau\omicron\tau\alpha\psi\varsigma$, 15 $\pi\Delta\tau$ &c., 20 pref. $\omicron\tau\omicron\omicron$
 $\Delta\tau\epsilon\pi\varsigma$ $\omicron\Delta\rho\omicron\varsigma$, $\omicron\iota\chi\epsilon\pi$, $\pi\iota\kappa\alpha\omicron\iota$, 22 $\pi\iota$ &c., 23 $-\chi\epsilon\pi\epsilon\tau$ &c.,
 om. $\epsilon\rho\omicron\varsigma$, $\bar{\pi}\omicron\omega\delta$, 24 + $\pi\alpha\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, 25 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\pi\epsilon\rho$ $\chi\epsilon$ $\psi\epsilon$, 28 + $\Delta\epsilon$,
 33 $\epsilon\rho\omicron\varsigma$, 34 $\pi\Delta\tau\chi\omega$ $\bar{\pi}$, $\pi\iota\bar{\alpha}$ $\pi\epsilon\tau\omicron\iota$ $\bar{\pi}\pi\iota\psi\bar{\iota}$, 37 $\epsilon\tau\epsilon\varsigma$ &c.,
 38 $\chi\epsilon\varsigma$ &c., 40 $-\bar{\iota}\omicron\tau\delta\eta\eta$ -, 43 + $\tau\epsilon\kappa$, 45 om. $\omicron\iota\tau\varsigma$,
 47 $-\omicron\tau\Delta\tau\varsigma$; X. 3 $\epsilon\tau\epsilon\pi$, 6 om. $\Delta\epsilon$, 7 om. $\omicron\tau\omicron\omicron$, 8 $\omicron\omega\varsigma\Delta\epsilon$,
 11 $\epsilon\varsigma\omicron\iota$, 14 $\theta\alpha\pi\alpha\iota\omicron\tau\omicron\pi$, $\pi\epsilon$, 23 om. $\bar{\pi}\tau\omega\tau$, 24 $\bar{\pi}\tau\epsilon$...
 $\epsilon\omicron\delta\alpha\pi\chi\rho\eta\bar{\alpha}$, 27 $\bar{\iota}\Delta\tau\epsilon\pi$, 28 $\Delta\varsigma\epsilon\rho\omicron\delta\eta\tau\varsigma$, 29 $\iota\epsilon\omicron\delta\alpha\pi$
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ $\iota\epsilon\omicron\delta\alpha\pi\iota\bar{\alpha}$, 30 om. $\pi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, * om. $\omicron\tau\omicron\omicron$,
 $\pi\alpha\iota$, $\bar{\pi}\omicron\tau\omega\pi\bar{\iota}$, 31 $\epsilon\tau\epsilon\epsilon\rho\bar{\iota}\Delta\epsilon$, 32 $\Delta\varsigma\iota\pi\iota$ $\omicron\pi$, $\epsilon\pi\iota$,
 $\bar{\pi}\chi\epsilon$, 33 $\bar{\iota}\omicron\delta\alpha\pi$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\phi\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ $\epsilon\rho\omicron\varsigma$, 36 $\chi\epsilon\omicron\tau$ $\pi\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$,
 37 + $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, $\pi\epsilon\bar{\alpha}$, 38 $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$ &c., 40 $\varsigma\alpha$, $\phi\omega\iota$, om. $\pi\epsilon$,
 $\epsilon\tau\Delta\tau$., 41 $\pi\iota\bar{\iota}$, 43 $\epsilon\theta$, 44 $\epsilon\theta$, 45 $\epsilon\tau\Delta\varsigma\iota$, 46 $\omicron\tau$, 47 om. $\pi\epsilon$,
 $\bar{\pi}\omega\psi$, * om. $\bar{\iota}\eta\varsigma$ 2°, 49 * $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\pi\iota$, 50 $\varsigma\alpha\tau$, 52 $\omicron\tau\omicron\omicron$ $\pi\epsilon\chi\epsilon$, $\omicron\iota$;
 XI. 2 $\psi\epsilon$, $\epsilon\tau\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, 3 $\epsilon\tau\epsilon\rho$, 4 om. $\omicron\tau\omicron\omicron$ 2°, 5 om. $\pi\omega\tau$,
 6 om. $\pi\omega\tau$ 2°, 8 $\bar{\pi}\psi\psi\eta\eta$, om. $\pi\Delta\tau\phi\omega\rho\psi$ &c., 9 $\epsilon\tau\omicron\eta$,
 11 + $\omicron\tau\omicron\omicron$, $\bar{\iota}\omicron\tau\pi\omicron\tau$, 12 ϵ , 13 $\omicron\tau\omicron\omicron$ $\epsilon\tau\Delta\tau$, $\chi\epsilon\omicron\delta\alpha\rho\alpha$
 $\Delta\varsigma\pi\alpha\chi\epsilon\bar{\alpha}$ &c., 14 $\chi\epsilon\omicron\tau\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, 15 om. $\tau\eta\rho\tau$,
 $\kappa\omicron\lambda\iota$., 18 $\Delta\tau\varsigma\omega\tau\epsilon\bar{\alpha}$, 20 $\epsilon\Delta\varsigma$ &c., 23 $\epsilon\tau\epsilon\varsigma\chi\omega$] $\epsilon\tau\chi\omega$,
 24 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, 26 om., 27 $\epsilon\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}$] * $\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}$, 29 $\bar{\pi}\omicron\tau$, 31 om.
 $\psi\Delta\pi$, + $\pi\Delta\pi$, 32 $\tau\eta\rho\tau$ $\pi\epsilon$, 33 $\tau\epsilon\pi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, $\bar{\iota}\eta\varsigma$ $\Delta\epsilon$, $\bar{\pi}\bar{\iota}\pi\Delta$,
 $\tau\Delta\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$; XII. 1 $\epsilon\tau\Delta\varsigma\epsilon\rho$., $\psi\omega\kappa\iota$, om. $\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\tau$, 2 om.
 $\omicron\tau\omicron\omicron$ 1°, 4 > $\omicron\delta\alpha\rho\omega\tau$ $\omicron\pi$, 5 * $\Delta\tau\bar{\iota}\omega\tau\epsilon\bar{\alpha}$, 7 $\omicron\tau\omicron\omicron$
 $\bar{\pi}\tau\epsilon$, 9 $\omicron\tau\omicron\omicron$ $\omicron\tau$ $\pi\epsilon$, $\pi\epsilon\tau\epsilon\varsigma\pi\Delta$, 12 $\omicron\tau\delta\eta\eta$, 14 * $-\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$,
 18 om. $\pi\epsilon$, 20 om. $\pi\epsilon$, + $\bar{\pi}\bar{\iota}$, 23 + $\Delta\epsilon$, $\bar{\sigma}\iota\varsigma$, 25 $\tau\omega\tau\pi$,
 $\bar{\iota}\epsilon\pi$, om. $\Delta\tau$, $\omicron\delta\alpha\pi\alpha\tau$ &c., 26 $\pi\epsilon\theta$, $\varsigma\epsilon$, $\bar{\iota}\epsilon\pi$, 27 $\pi\epsilon\theta$,
 31 + $\Delta\epsilon$, + $\chi\epsilon$, 33 om. $\omicron\tau\omicron\omicron$ 2°, 34 $\epsilon\rho$, 37 + $\Delta\epsilon$, $\varsigma\chi\omega$, 39 $\omicron\iota$,
 40 om. $\omicron\tau$, 42 $\omicron\tau\omicron\omicron$ $\epsilon\tau\Delta\varsigma\iota$, $\bar{\kappa}\bar{\iota}$, 43 $\pi\eta$.

Prayer at the end of H_2 .

The following prayer, which is mentioned in the description of H₂ (Brit. Mus. 425) as being at the end of the MS. on fol. 164, was omitted because no date or name of writer occurred therein. Space, however, has been found at the end of the Introduction, which thus receives an appropriate conclusion.

Ἡεφραν εϕιωτ πελλπισηρι πελλπιπ̄α εθ-
ογας ⁊ ογπο† ποωτ ⁊ φη ετοι ῥοριατικον ⁊
δεπογεετογαι ⁊ ογοζ φη ετοι πογαι δεπο-
γεετοριατικον ⁊ φαι γαρ πε πετεγγελπισ ⁊
ανοη δανιχριστιανος :-

III φη εταυϋ Δεπ†αγαπι εεπ̄ᾱτικον ⁂ χω
 νηι εβολ οτοζ αρικινχωριν εοβε†τολλεεεε
 ητεφν εταυςδεν†υ οτοζ εετασθο ηπεϋϋωϋτ
 επιεπιγεεε ητεπιαγαθον ⁂-

Օտոջ ձիօս չեզնայն և քիմ ետեզնայն և
 օտոջ եզնայն և քիմ ետեզնայն երօզ չեզ-
 նայնայն քիմայն եփն ետեզնայն քիմայն և քիմ-
 օտոջ եզնայն քիմայն և քիմ-

ПѠС Ф† ІНЄ ПХС ФН ЕТАQІ ЕПСѠ† АЕПІКОСЕОС
 ЕСЕХѠ ЕВОЛ АЕПІΔΔΧΙЄТОС ДЕННЕКШЛНЛ
 ПЕЕПІШЛНЛ ПТЕПЕСΔΓІОС ЕТАУРАНАQ ДЕННОУ-
 ДВНОУІ ЕΘΠΑΠЕС ΔΕΗН :-

ԱՆՏԻՉ ԺԵՆՏԱԽԻ՝ ՕՊՈՂ ՈՒՇԱԼ ԵՎԵՐ-
ԵԵՐԵ ՈՒ՛՝ ԽԵՒ ՈՂՂԱՎ ՈՊԵՂՈՐ՝ ՕՊՈՂ
ՈՒՇՈՐՈՒՄԵՆ՝-

III փն ետժալնո՞ւտ ե՛ժա՜լն ի՛նքերքաճալ ք-
պօղա՛տե՛ն ի՛րա՛ստ յօ՞ղոս յի՛նքն ետժալնո՞ւտ
բօ՜ւա՜լն ։ զի՛նքա՛տե՛ն ե՛ծօ՜ւ ։

Отерѣхое а тахих сѣхт ѡ оуоу сепатко
ѣхет ахих оуоу, ѡуоу ѣхет ахое :-

Օրօջ չե՞լլօռ օրսձ էհնլ չեղբահալ եհօլ
 օրօջ, զնձսառի ընչեղբեր, չեփն ետձգժնդ
 ընչեղբիւն ։-

Ὑπερσθαι θεπτεκτωτ εβηλ εβλι ⁊ γπατ-
 αατ αααοκ θεπταναστασις εχπαπαυ εροφ ⁊

Δισθαι οτοζ διααετι αααοη σκαπταλοη
 хесепатако ѱхетaxix ѱоугеzооу ⁊ οτοζ γπα-
 σωηп ѱхепεссθαι ⁊-

Οτοζ τεαα χεφτ εγεεηс εβολ ηραст ⁊ ογ
 хе пе ααοηπε πααοκααεκ ⁊ ογ пе тесаπο-
 λογια ⁊-

Ποc φτ ηηс πχс εγπαερπακγеперφααετι εο-
 οταδ ⁊ ηεγkeria θεппογxαι ητεψγχη απι-
 ταλεπωροс φη етаγсθηтγ ⁊-

Οτοζ ητεγερογωηηη ηηηβαλ ητεπεγπογс ⁊
 епxηηααи епηααγсτηrioη ητετεγερααηια ⁊
 ηααηκατ ητεπεγепηγαα αηпηατikoη ⁊ οτοζ
 ητεγαιγ ηααηγγα ηεραγωηηсoe θεппααи εφαι
 ηαγ ηααφη εθηαωγ ηθηт(γ) ⁊-

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God, who is Triple in Unity and Single in Trinity; for this is the hope of us Christians.

'O reader, in spiritual love forgive me, and pardon the daring of him who wrote, and turn his errors into some mystic good.

'And say that he was not aware of what he wrote, and knew not what he was doing, and committed himself unwittingly to that of which he had no cognisance.

'The Lord God Jesus Christ who came for the redemption of the world shall forgive this least (of men) by thy prayers and the prayers of his saints who have pleased him in their good works Amen.

'I have written with my hand, and the writing bears witness to me because one day I shall leave it and depart.

'O thou that sojournest in the settled abode forget not the departure to-morrow! Because every one who sojourns in a settled abode shall depart.

'With what strength my hand has written when my hand shall perish my strength is still there.

'And there is no scribe that will not pass away, but what his hands have written will remain for ever.

'Write nothing with thy hand but that which thou wilt be well pleased to see at the resurrection.

‘I wrote, and I thought there was no harm because my hand will perish one day, and its writing will remain.

‘And I knew that God will bring it forth to-morrow: what then—O that I had considered—what defence will it make?

‘The Lord God Jesus Christ, may he cause this holy copy to avail for the saving of the soul of the wretched man who wrote it.

‘And lighten the eyes of his mind to know the mystery of his interpretation and the understanding of his spiritual secret, and make him worthy to strive in knowing for himself and him who shall read in it.’

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΥΑΤΘΕΟΝ.

A.

N A B C₁
 D_{1.2.3.5} Δ₂
 E₁ F₂ H_{1.2}
 © J₃ K N O S

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ^{467</}

ΕΥΔΥΓΕΟ ΚΑΤΑ ΜΕΛΤΘΕΟ, A; ΕΥΔΥΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ
 ΜΕΛΤΘΕΟC, B; ΕΥΔΥΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΕΛΤΘΕΟΝ, D₁ Δ₂
 E₁ KN, cf. Gr. C &c.: ΕΥΔΥΓΕΛΛΙΟΝ ΜΕΛΤΘΕΟΝ, F₂: ΚΑΤΑ
 ΜΕΛΤΘΕΟΝ, H₂; ΜΕΛΤΘΕΟ, C₁; ΜΕΛΤΘ, J₃: ΕΥΔΥΓΕ-
 ΛΙΩΝ ΚΑΤΑ ΜΕΘΘΕΩΝ, D₂, cf. ? Gr. NBD: ΠΙΕΥΔΥΓΕΛΙΟΝ
 ΕΘΟΥΔΒ ΜΕΛΤΘΕΟΝ, H₁: ΤΟΥ ΔΥΙΟΥ ΕΥΔΥΓΕΛΙΟΥ
 ΚΑΤΑ ΜΕΛΤΘΕΟΝ Δ, Θ; ΔΥΙΟΥ ΕΥΔΥΓΕΛΙΟΥ ΚΑΤ
 ΜΕΛΤΘΕΟΝ, O, cf. ? Gr. LG. The titles of the other MSS. are restored
 or injured.

¹ $\bar{n} \in \mathbb{N}$ AD₂F₂S: \bar{n} , many MSS. The book being defined as the

THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW.

I. The birth-book of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraam. ² And Abraam begat Isaac ; and Isaac begat Jacob ; and Jacob begat Judas and his brothers. ³ And Judas begat Phares and Zara from Thamar ; and Phares begat Esrom ; and Esrom begat Aram. ⁴ And Aram begat Aminadab ; and Aminadab begat Nasson ; and Nasson begat Salmon. ⁵ And Salmon begat Boes from Rechab ; and Boes begat Jubed ; and Jubed begat Jesse. ⁶ And Jesse begat David, and David begat Solomon from the wife of Urias. ⁷ And Solomon begat Roboam ; and Roboam begat Abia ; and Abia begat Asaph. ⁸ And Asaph begat Josaphat ; and Josaphat begat Joram ; and Joram begat Ozias. ⁹ And Ozias begat Joatham ; and Joatham begat Achaz ; and Achaz begat Eze-

birth-book admits of $\pi\tau\epsilon$. $\Delta\Delta\tau\iota\alpha$ $\pi\epsilon\lambda\lambda$ $\Delta\beta\rho\alpha\Delta\lambda\lambda$ David and Abraam, E_1 . ² $\Delta\beta\rho\alpha\Delta\lambda\lambda$] om. $\Delta\epsilon$, J_3K . $\iota\varsigma\Delta\Delta\kappa$] om. $\Delta\epsilon$, J_3 , cf. Gr. Σ^* . ³ $\epsilon\beta\omicron\lambda$] om. $\Phi\epsilon\pi$, KS . ⁴ $\Delta\lambda\lambda\iota\pi\alpha\Delta\Delta\beta$] om. $\Delta\epsilon$, F_2^* . $\pi\Delta\sigma\omega\pi$] cf. Gr. $L\Delta$: $\pi\Delta\Delta\sigma\omega\pi$, CH : $\pi\Delta\Delta\sigma\omega\pi$ $\Delta\epsilon$, H . ⁵ $\epsilon\beta\omicron\lambda$] om. $\Phi\epsilon\pi$, D_1^* . $\rho\eta\chi\Delta\beta$] $\rho\Delta\chi\Delta\beta$, $\Delta_2\theta^*K$, cf. Gr. $\beta\omicron\epsilon\varsigma$] cf. Gr. ΣB . $\iota\omicron\tau\beta\eta\alpha$] $A\omicron\Pi J_3$: $\iota\omega\beta\eta\alpha$, $BD_{1.2}E_1$ F_2K , cf. Gr. ΣB . $\iota\omicron\tau\beta\eta\alpha$] + $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\Phi\epsilon\pi$ $\rho\omicron\tau\theta$ from Ruth, A^m and many MSS. ⁶ $\Delta\Delta\tau\iota\alpha$ ι^o] A^* : + $\pi\omicron\tau\rho\omicron$ the king, A^c and many MSS. $\Delta\Delta\tau\iota\alpha$ 2^o] cf. Gr. ΣB : Arabic translation of E_1 gives الملك 'the king,' and gloss 'Greek and not in Coptic.' $\sigma\omicron\lambda\omega\lambda\lambda\omicron\pi$, B twice. $\Phi\epsilon\theta\Delta\omicron\tau\rho\iota\Delta\varsigma$, A^* . ⁷ $\rho\omicron\beta\omicron\Delta\lambda\lambda$] $\rho\omicron\beta\Delta\lambda\lambda$, BE_1 . $\Delta\beta\iota\Delta$ $\Delta\epsilon$] Δ $\Delta\epsilon$, lost, A . $\Delta\varsigma\chi\epsilon$, A^* . ⁸ $\Delta\varsigma\Delta\Phi$] cf. Gr. ΣBC : $\Delta\varsigma\Delta\varsigma$, $C1^o$ O twice. $\omicron\zeta\iota\Delta\varsigma$] cf. Gr. CKL : $\iota\omega\zeta\iota\Delta\varsigma$, Δ_2St twice. ⁹ $\iota\omega\Delta\theta\Delta\lambda\lambda$] many MSS., including D_1^c , which has probable Π erased between ω and Δ , and $\lambda\lambda$ altered ; tr. has يونان $Yûnâthân$, and gloss χ يونان $Yûâthâm$; the same in next phrase. $\Delta\varsigma\chi\Phi\epsilon$] om. $\Delta\chi\Delta\zeta$ $\Delta\chi\Delta\zeta$ $\Delta\epsilon$ $\Delta\varsigma\chi\Phi\epsilon$, B homeoteleuton. $\Delta\chi\Delta\zeta$] $\Delta\chi\Delta\varsigma$, E_1 twice, cf. Gr. $C\S 2^o$.

ΔΧΔΖ ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΕΖΕΚΙΑΣ. ¹⁰ ΕΖΕΚΙΑΣ ΔΕ
ΔΥΧΦΕ ΜΕΛΠΑΣΣΗ. ΜΕΛΠΑΣΣΗ ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΔΕΛΩΣ.
ΔΕΛΩΣ ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΙΩΣΙΑΣ. ¹¹ ΙΩΣΙΑΣ ΔΕ ΔΥΧΦΕ
ΙΕΧΟΝΙΑΣ ΠΕΛ ΠΕΥΣΠΗΟΥ ΘΥ ΠΙΟΥΤΕΒ ΕΒΟΛ
ΠΤΕ ΒΑΒΥΛΩΝ.

(ε) ¹² ΠΕΠΕΠΣΑ ΠΙΟΥΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΤΕ ΒΑΒΥΛΩΝ ΙΕ-
ΧΟΝΙΑΣ ΔΥΧΦΕ ΣΑΛΑΘΙΗΛ. ΣΑΛΑΘΙΗΛ ΔΕ
ΔΥΧΦΕ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ. ¹³ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ ΔΕ ΔΥΧΦΕ
ΔΒΙΟΥΤΑ. ΔΒΙΟΥΤΑ ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΕΛΙΑΚΙΕ. ΕΛΙΑΚΙΕ
ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΑΖΩΡ. ¹⁴ ΑΖΩΡ ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΣΑΔΩΚ.
ΣΑΔΩΚ ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΔΧΙΠ. | ΔΧΙΠ ΔΕ ΔΥΧΦΕ
ΕΛΙΟΥΤΑ. ¹⁵ ΕΛΙΟΥΤΑ ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΕΛΕΑΖΑΡ. ΕΛΕΑ-
ΖΑΡ ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΜΕΛΤΘΑΠ. ΜΕΛΤΘΑΠ ΔΕ ΔΥΧΦΕ
ΙΑΚΩΒ. ¹⁶ ΙΑΚΩΒ ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΙΩΣΗΦ ΠΡΑΙ
ΜΕΛΛΑΡΙΑ ΘΗ ΕΤΑΣΜΕΣ ΙΗΣ ΦΗ ΕΤΟΥΜΕΟΥΤ
ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΧΣ.

^β ¹⁷ ΧΩΟΥ ΠΙΒΕΠ ΙΣΧΕΠ ΔΗΡΑΔΕ ΨΑ ΔΑΥΙΑ ΙΔ
ΠΧΩΟΥ. ΟΥΟΥ ΙΣΧΕΠ ΔΑΥΙΑ ΨΑ ΠΙΟΥΤΕΒ
ΕΒΟΛ ΠΤΕ ΒΑΒΥΛΩΝ ΙΔ ΠΧΩΟΥ. ΟΥΟΥ ΙΣΧΕΠ
ΠΙΟΥΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΤΕ ΒΑΒΥΛΩΝ ΨΑ ΠΧΣ ΙΔ
ΠΧΩΟΥ.

B.

^γ ¹⁸ ΠΧΠΕΠΙΣΙ ΠΙΗΣ ΠΧΣ ΠΕ ΟΥΠΑΙΡΗΤ. ΕΤΑΥΩΠ
ΠΣΑ ΤΕΥΜΕΛΛΑΥ ΜΕΛΛΑΡΙΑ ΠΙΩΣΗΦ ΜΕΛΑΤΟΥΣΟΥΠ
ΠΟΥΕΡΗΟΥ ΑΥΧΕΜΕΣ ΕΣΕΒΟΚΙ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΟΥ-
ΠΠΔ ΕΥΟΥΔΒ.

^δ ¹⁹ ΙΩΣΗΦ ΔΕ ΠΕΣΡΑΙ ΠΕ ΟΥΘΕΜΗ ΠΕ ΟΥΟΥ ΠΨΟΥΨ
ΑΠ ΕΛΙΣ ΠΣΡΑΖ ΔΥΣΟΒΗΙ ΕΧΑΣ ΕΒΟΛ ΠΧΩΠ.

¹⁶ ΕΖΕΚΙΑΣ] ΙΕΖΕΚΙΑΣ, B twice. ΜΕΛΠΑΣΣΗ] ΜΕΛΠΑΣΣΕ,
B twice, A 1° Δ₂ 2°. ΜΕΛΠΑΣΠΗ, D₂ as if for ΜΕΛΠΑΣΠΗ.

¹¹ ΙΩΣΙΑΣ] om. ΔΕ, F₂*. ΙΕΧΟΝΙΑΣ] ΙΕΧΩΝΙΑΣ, A E₁ twice.

¹² ΙΕΧΟΝΙΑΣ] D_{1.2} Δ₂ GK: + ΔΕ, BCE₁ F₂ H J₃ KS: ΙΕΧΩΝΙΑ
ΔΕ, A; this MS. gives ΜΕΠΕΠΣΑ ... ΒΑΒΥΛΩΝ as a heading,
and thus ΔΕ continues the previous series. ΣΑΛΑΘΙΗΛ] om. ΔΕ,
D₂*. ¹³ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ] ΖΟΡΟΒΑΒΗΛ, A B. ΔΒΙΟΥΤΑ, F₂ Θ O.

kias. ¹⁰ And Ezekias begat Manasse; and Manasse begat Amos; and Amos begat Josias. ¹¹ And Josias begat Jechonias and his brothers, at the time of the migration to Babylon. ¹² After the migration to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel. ¹³ And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor. ¹⁴ And Azor begat Sadok; and Sadok begat Achin; and Achin begat Eliud. ¹⁵ And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob. ¹⁶ And Jacob begat Joseph the husband of Mary, who *bare* Jesus who *is called* 'Christ.' ¹⁷ All the generations from Abraam to David are fourteen generations; and from David to the migration to Babylon fourteen generations; and from the migration to Babylon to Christ fourteen generations.

¹⁸ The birth of Jesus Christ was thus: Mary his mother having been betrothed to Joseph, before they knew each other she was found with child from the Holy Spirit. ¹⁹ And Joseph her husband *was* righteous, and not wishing to make her a public example, he intended to put her away secretly.

ελιακιε] cf. Gr. ΜΥΠ. ελεακιε, E₁G. ¹⁴ αχιπ] cf. al vv aliq. ελιοϑα] ελιοϑ, E₁ twice. ¹⁵ ελεαζαρ] ελια-
ζωρ, K. εετϑαν] cf. Gr. ΝCL. ¹⁶ om. ιακωβ δε
αφφε ιωχηφ, F₂*, added interline by original hand. ΕΤΑC-
εεαC incorrect form, B D_{1,2} F₂. ¹⁷ om. ια πχωϑ. οϑορ
ιχηπ ποτωτεβ εβολ ητε βαβυλων fourteen
generations and from the migration to Babylon, K homeoteleuton.
¹⁸ πιππειι the birth] A^cBCHJ₃S: +δε, D_{1,2}E₁GK: πι-
χιππειι, strong definite article, A*; χιππειι, γενεσις, cf. Gr.
NBC. ιηc πχc] cf. Gr. ΝCL. οπαρη†] +πε, A^c and
many MSS.: +πε, D₅: om. οϑ, J₃. ΕΤΑωπ] cf. Gr. NBC*.
ιωχηφ] +οϑορ, N Hunt 18. εεπατοουτεν] εεπαπ-
τοουτεν, F₂. ουτεν ποτερνοϑ] ουτων ποτερνοϑ,
B, η fused with the other two. ατχεεε εεεβοκι] ατ-
χεεεεεβοκι, A*. εεεβοκι] om. εβολ, Δ₁K. οππια,
indefinite article, cf. Gr. without article. εϑοταδ] εϑοταδ, D₁*.
¹⁹ πε] om. οϑορ, B*E₁G. ηϑοταω] ενϑοταω, ACK.

²⁰ Ηαὶ δε ἐταψελοκεκεκ ἐρωσὺ γηππε ἰς οὐ-
 ἀγγελος ἥτε πῶς ἀφ' οὐρανόθεν εἰωσενφ ἔθεν
 οὐρασοῦτι ἐψχω ἔεεος.

Хе ἰωσενφ πψηρι ἥδ' αὖτις ἔπερерεζοτ' ἐψеп
 εεαρια тексзиеи ерок.

Φη γάρ ἐτεςπ' αὖτις οὐβ' οὐλ ἔθεν οὐπ' ἥ-
 ἐφ' οὐαβ πε. ²¹ Ἐσεεεῖσι δε ἥ' οὐψηρι ἐκεεεοτ' ἔ-
 επεψραν хе ἥ'нс.

Ἦθος γάρ εὐπαπορ' εεε ἔπεψ' λαος ἐβ' οὐλ ἔθεν
 ποῦ' ποβι. |

(ε) ²² Φαὶ δε τ' η' ρ' ἀψωπι γη' α' ἥ' τεψ' х' κ' ἐβ' οὐλ
 ἥ' хе' φη' ἐτα' πῶς х' οὐ' ἐβ' οὐλ γι' το' τ' ἔπ' π' про-
 фη' т'нс ἐψ' х' α' ἔεεος. ²³ хе

✧-Ζηππε ἰς τ' παρ' ἑος ἐσεер' β' ο'κ'ι οὐ' ο'з ἐσεεεῖσι
 ✧- ἥ' οὐψηρι ἐτεεεοτ' επεψραν хе еεεεа' ποῦ' η' λ
 ✧- φη' ἐтеш' α' τοῦ' α' з' εε' ψ хе ф' τ' п' еεε' α' п.

²⁴ Ἐταψ' τω' π' δε ἥ' хе' ἰωσενφ ἐβ' οὐλ ἔθεν π' ἥ' κοτ
 α' ψ' ρ'ι κα' та' φ' ρ'η' τ' ἐта' π' α' γ' γε' λ'ος ἥ' τε πῶς
 οὐ' α' з' са' з' π'и п' α' ψ.

Οὐ' ο'з ἀψ' επ' εεαρια т' е' ψ' з' иеи е' ρ' ο' ψ. ²⁵ οὐ' ο'з
 ἔπεψ' со' τ' ω'нс ψ' α' т' е' с' е' и' с' i' ἔπ' π' ψηρι οὐ' ο'з
 α' ψ' εεοτ' επεψραν хе ἥ'нс.

Γ.

Α ἥ'нс δε ἐта' т' ε' α' ψ' ἔθεν β' η' ο' λ' ε' ε' ε' ἥ' τε τ' ἰοῦ-
 α' ε' α' ἔθεν π' η' ε' ο' ο' τ' ἥ' τε η' ρ' ω' α' н' с' ποῦ' ρ' ο.

Ζηпπε ἰς з' α' п' ε' α' т' о' с' α' т' i' ἐβ' οὐλ са' п' е' i' ε' β' т' e' i'-
 λ' η' ε' ε' . ² е' т' х' α' ἔεεος. хе α' ψ' ὅ' ω' п' φη' ἐта' т'-
 ε' α' ψ' ποῦ' ρ' ο ἥ' τε п' η' οῦ' α' α' i' . α' η' η' α' т' γ' α' ρ'
 επεψ' с' i' οῦ' са' п' е' i' ε' β' т' . α' п'и хе ἥ' т' е' ποῦ' α' ψ' т'
 ἔεεο' ψ.

²⁰ ἐταψελοκεκεк] ἐψελοκεκεк thinking, B E₁, cf. Gr. Γ
 al pauc. εἰωσενφ] ἐρ' ο' ψ' to him, B. ἔεεος] om. хе, Δ₁ K.
 е' ρ' з' ο' τ'] om. e, A*. εεαρια] cf. Gr. BL. ²¹ ἐσεεεῖσι] om.
 Δε, E₁ G₂: с' п' α' ε' i' c' i' γ' α' ρ' for she is about to bear, .Æ. οὐψηρι]

²¹ And he having thought about these things, behold an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream, saying: 'Joseph, son of David, fear not to take to thee Mary, thy wife: for, *he whom she will* bear is from the Holy Spirit. ²¹ And she shall bear a son; thou shalt call his name "Jesus;" for he *will* save his people from their sins.' ²² And all this happened that it might be fulfilled *which the Lord said* by the prophet, saying: ²³ 'Behold, the virgin shall conceive, and shall bear a son, they shall call his name "Emmanuel," which *is interpreted* "God with us."' ²⁴ And Joseph having risen from the sleep, did as the angel of the Lord commanded him, and he took to him Mary his wife. ²⁵ And he knew her not until she bare the son; and he called his name 'Jesus.'

II. And Jesus having been born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold Magi came from the east to Jerusalem, ²saying: 'Where is he who is born king of the Jews? for we saw his star in the east, we are come that we

+ OXOZ, D_{1.2}E₁K S. EKEΛEOY†] gloss of E₁ ^{خ اليوناني ويُدعا} 'Greek, and he shall be called,' same at verse 23. ^{πῶς}] om. ^{ἴδρ}, Δ₂HJ₃S. ^{εθνα}] πεθνα, F₂. ²² ^{πῶς}] thus always, cf. Gr. L. ²³ ^{ψηρι}] + OXOZ, NBD_{1.2}Δ₁E₁F₂K. ^{εξελεο}] cf. Gr. N B C L: ^{πσε}-^{λεο}† that they may call, or, and they shall call, N: EKEΛEOY† thou shalt call, D₁*E₁, cf. Gr. D. ^{φη ετε}] ετε φη πε εψα, F₂^c. ²⁴ ^{μαρια}] cf. Gr. N^{bet ca} Z^{syrcu}: om. D_{1.2}Δ₁, cf. rest of Gr.: om. ^{τεψς} ^{ερε} ^{ερω} ^ψ his wife to him, F₂*, added in margin with ^{صح} 'correct.' ²⁵ ^{απεγνω} ^ω ^{πς} he knew her not] cf. Gr. D. ^{πισηρι}] ^{τον υιον}, cf. Gr. N B: ^{πιδλο} the child, N: gloss D₁E₁ ^{رومي ابنها البكري} 'Greek, her firstborn son,' cf. Gr. CDL. ^{αψε} ^ο†] ^{αψε} ^ο† they called, N.

¹ ^{ιης}] + ^{πχς}, F₂. ^{ιης} ^{δε}] om. ^{δε}, D₂*, cf. Gr. M* al⁶. ^{πι}] ^{πι} singular, Θ. ^{ηρωτης}, A, usual. ^{ποτρο}] + ^{πτε} ^{πι} ^ο ^{δα} of the Jews, E₁, gloss ^{قبطي وليس اليوناني انما الملك} 'Coptic and not the Greek, which has only the king.' ^{ειλη}] ACD_{1.2}GHJ₃: ^{πιλη}, BE₁K. ² ^{πτε} ^{πι}] ^{πτι}, A*. ^{σαπειεβτ}] + OXOZ, D_{1.2}Δ₂EF₂GK. ^α ^{πι}] + ^{δε}, N. ^{χε} ^{πτε} ^{πο} ^ω ^ψ ^τ] ^{χε} ^{τε} ^{πο} ^ω ^ψ ^τ, A*.

³ Ἐταψωτεε δε ἡχεποτρο ηρωδης αψυθορ-
 тер пеее ἰλ̄η̄εε τηрс пееεαψ. ⁴ οὗτος ἐταψ-
 θωοῦ† ἡπιαρχιερεῦс τηροῦ пеее писαδ̄
 ἦτε πιδας παψυпи ἦτοτοῦ хе αὑπαεес
 п̄χс θωп.

(ζ) ⁵ Ἡωοῦ δε πεχωοῦ παψ хе δеп βηθеее
 ἦτε †ιοῦδα. | παρη† γαρ етсδ̄ноуτ εβολ
 зитоуψ ε̄πипроф̄нтнс.

÷-⁶ Хе пеее ἡθο ζωι βηθеееε пказ̄и ἡιοῦδα
 ÷- ἡθο οὔκοῦχι αп δеп пиеет̄з̄н̄г̄е̄е̄ωп ἦτε
 ÷- ιοῦδα. Εψει γαρ εβολ ἡδ̄н† ἡχεοῦз̄н̄гоῦ-
 ÷- лепос φн еоп̄а̄а̄е̄о̄п̄и ε̄п̄а̄λ̄а̄ос пис̄л̄.

⁷ Τότε ηρωδης αψεοῦ† επιεαγος ἡχωп αψ-
 δот̄δ̄ет ἦτοτοῦ ἡса писноῦ ἦτε писιοῦ
 етаψоῦωп̄з̄. ⁸ οὗτος αψοῦορποῦ εβηθеееε
 еψхω ε̄е̄е̄е̄ос.

Хе еεаψе пωтеп ψпи ακριβ̄ωс еθβε пидлоῦ.
 Εψωп δε ἦтетепхеεψ еεаτ̄а̄е̄о̄и з̄ӣа
 ἦтаи ζω ἦтаоῦωψт ε̄е̄е̄о̄ψ.

⁹ Ἡωοῦ δε ἐταψωτεε ἡса ποτρο αὑψе
 пωоῦ. οὗτος з̄н̄п̄п̄е ис писιοῦ φн етаῦпаῦ
 ероψ сап̄е̄е̄б̄т паψ̄е̄о̄ӯи δ̄ахωоῦ ψ̄а̄т̄е̄ψ̄и
 ἦтеψο̄з̄и е̄ра̄т̄ψ̄ сап̄ψ̄ωи ε̄п̄ӣе̄а̄ е̄па̄ре п̄а̄-
 лоῦ χн ε̄е̄е̄о̄ψ.

¹⁰ Ἐтаῦпаῦ δε еписιοῦ αῦраψи δеп οὔп̄иψ†
 ἡраψи еεаψω. ¹¹ οὗτος етаῦи еп̄ӣи αῦпаῦ
 еп̄ӣа̄лоῦ пеее еεа̄рӣа̄ т̄е̄ψ̄е̄а̄а̄. οὗτος етаῦ-
 з̄итоῦ εδ̄р̄н̄и αῦоῦωψт ε̄е̄е̄о̄ψ οὗτος етаῦ-

³ ποτρο ηρωδης] cf. Gr. NB. αψυθορтер] +εεа-
 ψω greatly, K. τηрс] om. пееεαψ with him, K. ⁴ ἐταψ-
 θωοῦ†] αψθωοῦ† he assembled, K. αρχιερεῦс] BCD₂G₁.
 αρχ̄н̄ере̄ус, AD_{1,3}Δ₂EF₂G₂HΘJ₃KNO. παψυпи] αψυпи
 he asked, F₂. αὑπαεес п̄χс] CGHJ₃: ап̄а̄а̄а̄с̄ χс, A*:
 αὑпа̄а̄а̄с̄ п̄χс, A^c(om. Π)BD₂Δ₂*K: αψпа̄а̄а̄с̄ п̄χс,

may worship him.' ³ And king Herod, having heard, was troubled, and all Jerusalem with him. ⁴ And having assembled all the chief-priests and the scribes of the people, he was asking of them 'where *will* Christ *be born*?' ⁵ And they said to him: 'In Bethlehem of Judea: for thus is written by the prophet: ⁶ "And thou Bethlehem, land of Juda, thou art not little among the principedoms of Juda: for from thee shall come a governor who will rule my people Israel."'
⁷ Then Herod *called* the Magi secretly, he enquired from them about the time of the star which appeared. ⁸ And *he sent* them to Bethlehem, *saying*: 'Go, ask carefully concerning the child. And *if* ye find *him*, tell me that I *may come* also *and worship* him.' ⁹ And they, having obeyed the king, went. And behold, the star which they saw in the east, was going before them, until it *came and* stood over the place in which the child *was*. ¹⁰ And having seen the star, they rejoiced with very great joy. ¹¹ And having come to the house they saw the child with Mary his mother; and having thrown themselves down they worshipped him; and

D₁: αηπαλλεαυ π̄χ̄ς, E₁^{*}, υ erased. θων] π̄θων, H: εθων, J₃. ⁵ παρητη] om. ταρ, K, cf. Gr. L al.³ ταρ]+πε, G. ελχεα, E₁^m. ⁶ π̄ιοττα] π̄νιοτται of the Jews, A^{*}(?): π̄ιοτται, C, cf. ff¹ terra judeorum. π̄θο, fem.] π̄θοκ, masc., O. αν]+εβολ, J₃. ρηγελλων] ριγελλων, A. ιοττα] ιοτταε, A. εφει] om. ταρ, Bθ^{*}, cf. Gr. N^{*}. ρηγογελλενος] D_{1.2}Δ₁: ρηγωγελλενος, A: ρηγογελλενος, BΔ₁F₂GHJ₃K: ηγογελλενος, C. ⁷ π̄χων]+οτορ, D_{1.2}Δ₁. π̄τοτορ]ετοτορ, O. οωνρ]BCD_{1.2}Δ₂F₂KN: οονρ, AGHθJ₃O: οονρυ revealed himself, E₁. ⁸ ακριβως] ακριβος, AF₂. π̄τετεν, 2nd plur.] π̄τεν, 1st plur., D_{2.3}. ⁹ εταρσωτελλ] ABEGHJ₃: αρσωτελλ they heard, D_{1.2}Δ₁ K Fr. iv. πων] om. οτορ, G. παγελλου]+πε, G. ¹⁰ επιριο] επ̄πιριο, same meaning, F₂. αρραυι] ραυι, B^{*}. ¹¹ εταρι]+εθον within, D_{1.2}Δ₂S. ανπα] cf. Gr. NBCDL. εθρη down] επ̄εχτη down, N.

οὕτω ἡποταγῶν ἀντὶ πάντων ἡγενησάμενον
οὐκ οὐδὲ πάλιν οὐκ ἔστιν οὐδὲ οὐκ ἔστιν.

12 Οὕτως ἐταπείνωσεν δὲ οὐρανὸν ἐκτελε-
κότες τὰς ἐντολὰς. ἐβόλ ἐγένετο κελεύειν
καὶ αὐτὸς πᾶσι ἐπὶ τὴν γῆν.

Δ.

В 13 Ἐταπείνωσεν πᾶσι δὲ τὴν γῆν ἐκ οὐρανόθεν ἡ-
ποταγῶν ἐκτελεσάμενος.

Χε τῶν ἀλλοτρίων ἐπιβόλων πάλιν τελευτᾷ
οὕτως φῶς ἐκτελεσάμενος οὕτως ἡποταγῶν
ἐκτελεσάμενος πάντας. ἐκτελεσάμενος γὰρ ἡγενησάμενος ἡ-
ποταγῶν ἐταπείνωσεν.

14 Ἡτοίμασεν δὲ ἀπὸ τῶν ἀπὸ ἐπιβόλων πάλιν τε-
λευτᾷ ἡγενησάμενος οὕτως ἀπὸ πάντων ἐκτελεσάμενος. 15 οὕτως
πάντας ἐκτελεσάμενος περὶ τὴν γῆν ἡγενησάμενος.

Ὡς ἡποταγῶν ἐβόλ ἡγενησάμενος ἐταπείνωσεν οὕτως
ἐγένετο ἐκτελεσάμενος ἐκτελεσάμενος.

✠ Χε ἀλλοτρίων ἐπιβόλων ἐβόλ δὲ ἐκτελεσάμενος.

(B) 16 Τότε ἡγενησάμενος ἐταπείνωσεν καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων
ἡγενησάμενος ἀπὸ τῶν ἐκτελεσάμενων οὕτως ἀπὸ τῶν
ἐκτελεσάμενων ἡποταγῶν πάλιν ἐκτελεσάμενος ἐκτελε-
σάμενος πάλιν δὲ ἐκτελεσάμενος τῶν ἐκτελεσάμενων
ἐκτελεσάμενος πάλιν ἐκτελεσάμενος ἐκτελεσάμενος
ἐκτελεσάμενος πάλιν ἐκτελεσάμενος ἐκτελεσάμενος.

17 Τότε ἀπὸ τῶν ἐκτελεσάμενων ἡγενησάμενος ἐταπείνωσεν
ἐγένετο ἐκτελεσάμενος πάλιν ἐκτελεσάμενος ἐκτελεσάμενος
ἐκτελεσάμενος.

✠ 18 Χε οὕτως ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων δὲ πάλιν πάλιν

12 δὲ] ἐγένετο through, N. ἡγενησάμενος] + οὕτως, N:
+ ἀλλὰ, F₂ S. ἐβόλ] + δὲ, B E₁. ἐγένετο] om. K, B*.

13 ἐταπείνωσεν πᾶσι δὲ and they having gone] om. F₂. ἐταπείνωσεν]

having opened their treasures they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh. ¹² And having been told in a dream not to return to Herod, by another road they went to their country.

¹³ And they having gone, behold, an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream, saying: 'Arise, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be there until I tell thee: for Herod *will* seek for the child to destroy him.' ¹⁴ And *he arose*, he took the child and his mother by night, and went to Egypt. ¹⁵ And he *was* there until the death of Herod: that it might be fulfilled *which the Lord said* by the prophet, saying: 'I called my son from Egypt.' ¹⁶ Then Herod having seen that *the Magi mocked him*, was very angry, and *he sent*, he slew *every child* that was in Bethlehem and in all her boundaries, from two years old and under, according to the time which he enquired from the Magi. ¹⁷ Then was fulfilled *that which he said* by Jeremias the prophet, saying: ¹⁸ 'A voice was heard in Rama, Rachel weeping for her sons; and would not be comforted,

οτοζ εταυψε, B. αφοτοπηζ] cf. Gr. B ἐφάνη. Δεν οτρακοσι, placed after αφοτοπηζ] cf. Gr. N L. τωνκ αλιοντι raise thyself, take] τωνκ σι, same meaning, G. τεψ-εεαυ] om. οτοζ, B. χηεει] om. οτοζ, F₂. ψατχοc, 1st sing.] ψατορχοc, 3rd plur., F₂*. ¹⁴ αψτωνψ] εταψ-τωνψ having raised himself, G: om. αψτωνψ, B. >ηχωρζ αψσι επιαλοχ πεε τεψεεαυ by night he took the child and his mother, G. ¹⁵ παψχη] αψχη was there, J₃. τδαν] B C D_{1,2}^c Δ₁ E₁ G₁ K: τδαι, incorrect, A G₂ H J₃: τδαιη, F₂. προφητης] om. εψχω επεεoc saying, H Θ J₃ O. διεοστ επαψηρι εβολ Δεν χηεει I called my son from Egypt] Gr. places 'from Egypt' first; cf. revealed himself in a dream. ¹⁶ πεε Δεν] many MSS.: om. Δεν, D_{1,2} E₁. cποστ two] A C D_{1,2} Δ_{1,2} E₁ G: δ†, B H J₃ K. ¹⁷ προφητης] om. εψχω επεεoc saying, G₂. ¹⁸ ατcoεεεc, 3rd plur.] αψcoεεεc, 3rd sing., F₂* G₂. coεεεc] + εβολ, G. παχηλ] + δε, Δ₁.

ⲉ-ⲉⲣⲓⲙⲓ ⲉⲡⲉⲥⲱⲛⲣⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲥⲟⲩⲱⲩ ⲁⲡ ⲡⲉ
ⲉ-ⲉⲡⲟⲙⲉⲧ ⲡⲁⲥ χⲉ ⲥⲉⲩⲟⲡ ⲁⲡ.

ⲑ ¹⁹ Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲭⲉⲛⲣⲱⲁⲛⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲡⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲡⲗϥ ⲉⲓⲱⲥⲏϥ ⲩⲉⲡ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ
ⲩⲉⲡ χⲏⲙⲓ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲙⲟⲥ.

²⁰ Χⲉ ⲧⲱⲡⲕ ⲟⲓ ⲙⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲡⲉⲙⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ
ⲙⲁⲩⲱⲉ ⲡⲁⲕ ⲉⲡⲕⲁⲗⲓ ⲙⲙⲡⲓⲥⲗ. ⲁⲩⲙⲟⲩ γⲁⲣ
ⲡⲭⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲡⲥⲁ ⲧⲩⲩⲭⲏ ⲙⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ.

²¹ ⲡⲑⲟϥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲡϥ ⲁϥⲟⲓ ⲙⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲡⲉⲙⲙ
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲓ ⲉⲩⲟⲩⲏ ⲉⲡⲕⲁⲗⲓ ⲙⲙⲡⲓⲥⲗ.

²² Ⲉⲧⲁϥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ χⲉ ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲉ ⲡⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲡⲏⲣⲱⲁⲛⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲣ-
ⲗⲟⲧ ⲉϩⲉ ⲉⲙⲁⲩ.

Ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲁⲉ ⲩⲉⲡ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲁϥⲱⲉ ⲡⲁϥ
ⲉⲡⲓⲁ ⲡⲧⲉ ⲧⲱⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ²³ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲓ ⲁϥⲱⲡⲓ
ⲩⲉⲡ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ χⲉ ⲡⲁⲗⲁⲣⲉⲑ.

Ⲕⲟⲡⲱⲥ ⲡⲧⲉϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲭⲉϥⲏ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲗⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲡⲉϥⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ. χⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ
χⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲡⲁⲗⲁⲣⲉⲑ.

ϸ.

Γ ^ⲥ
^γ ⲩⲉⲡ ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲡⲭⲉⲓⲱⲁⲡⲏⲥ
ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲉⲥ ⲉϥⲗⲓⲱⲩⲱ ϩⲓ ⲡⲱⲁϥⲉ ⲡⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩ-
ⲁⲉⲁ. ² ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲙⲟⲥ

Χⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲡⲟⲓⲡ ⲁⲥⲩⲱⲡⲧ γⲁⲣ ⲡⲭⲉⲧⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲧⲉ ⲡⲓϥⲏⲟⲩ.

ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉⲙⲙ ⲟⲩⲡⲉⲗⲡⲓ ⲉⲡⲁⲩⲱⲩ a weeping and a bitter
wailing, *A^m* and many MSS.: *E₁* has صوت سمع في الرامة بكاء و نوح
و عويل كثير 'a voice was heard in the Ramah, weeping and lamentation
and much wailing,' and gloss نوح يوناني وليس قطبي 'lamentation, Greek
and it is not Coptic.' ⲡⲁⲥⲟⲩⲱⲩ, imperf.] cf. Gr. *NBC*. χⲉ
ⲥⲉⲩⲟⲡ ⲁⲡ because they are not] *ABCF₂GHJ₃S**: χⲉ ⲉⲥⲉⲩⲟⲡ
ⲁⲡ, *E₁*: χⲉ ⲡⲥⲉⲩⲟⲡ ⲁⲡ, full negative, *D_{1,2}Δ₁KS^cFr.iv*. ¹⁹ ⲁϥ-
ⲟⲩⲟⲡⲗϥ... ⲩⲉⲡ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ] cf. Gr. *NB* φαίνεται κατ' ὄναρ, but
Coptic has past tense. ⲁϥⲟⲩⲟⲡⲗϥ] cf. it vg &c. apparuit:

because they are not.' ¹⁹ And Herod having died, behold, an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream in Egypt, saying: ²⁰ 'Arise, take the child and his mother, and go to the land of Israel; for they are dead who sought for the life of the child.' ²¹ And he, having arisen, took the child and his mother, and came into the land of Israel. ²² And having heard that Archelaos is king of Judea instead of Herod his father, he feared to go thither; and having been told in a dream, he went to the parts of Galilee. ²³ And he came, he dwelt in a city called 'Nazareth:' that it might be fulfilled *which he said* by his prophets: 'He shall be called "the Nazaréne."' "

III. And in those days came John the Baptist, preaching in the desert of Judea, ² saying: 'Repent; for the kingdom of the heavens is come near. ³ For this is he *of whom he*

αγογονς, A*Θ. ²⁰ τεγεννη] om. οτοζ, E₁ G. ²¹ ετ-
αφτωνς] ABCE₁GH: αφτωνς he raised himself, D_{1,2}
Δ_{1,2}F₂J₃KS. αφβί επιαλονς] many MSS.: αφβίπιαλονς,
C. τεγεννη] om. οτοζ, G. αφι εδουπν επκαζι
he came into the land] the strengthened preposition, but not neces-
sarily implying Gr. NB C εισήλθεν, cf. Matt. xxi. 2 βωκ εδουπ
Ε, πορεύεσθε εις. ²² αρχελαος] B^c C D₁*H: αρχηλαος,
A D₁^c.₂ Δ_{1,2} E₁ G Θ K. αρχελαο εποτρο, B*. εφιοτδεα
to Judea] ηφιοτδεα of Judea, H₂, cf. Gr. NB: εχεν φιοτδεα
over Judea, F₂, cf. Gr. CL. δεν] εβολ ζιτεп through, by, G.
²³ αφι] εταφι having come. N: om. αφι, J₃. ζοπωс] ζω-
пос, A. εταφχος, sing.] ABCE₁F₂GHJ₃S: εταφχος, plur.,
D_{1,2}Δ₁K. ζιτοτοφ plur.] ζιτοτς ηп, sing. and plur., G₂N:
ζιτοτς επи, sing., Δ₂*, cf. it syr. ηпεφπροφηтис of his
prophets] AB? HNO: ηпипроφηтис of the prophets, CD_{1,2}Δ_{1,2}^c
E₁F₂GJ₃KS. ероφ хе] ероф ηхе, E₁.

¹ δεν πιεζοον δε] ηζрпι δε δεν πιεζοон, F₂:
πιεζоон, S. δε] ABCD_{1,2}Δ₂^cE₁F₂G: om. δε, Δ_{1,2}*HΘJ₃
KOS. пψαφс] many MSS., but perhaps ψ was pronounced with
a preceding vowel, and the I required by grammar fell out. ² еφхω
εεεос saying] cf. Gr. NB. φεετοτρο ητε] εεε-
τοτρο η, B.

⁷_α ³ Φαι γαρ φη εταχυοу εβολ διτοуτ φηсαιαс
πιπροφηтнс еуχω εεεεос.

¹ Хе тсеен εεφн етωу еβολ δι пщαφε хе
сєвте фееωт εεпос соутωп | пπεφееап-
εεωу.

^θ₅ ⁴ Неоу де ιωαппнс пе тєφρεβсω οτεβολ Зен
зαпφωι пбееоуλ те оуог пαφеепρ пот-
εεохЗ пщар ехеп тєφтп. тєφЗре де пе
отухе те пееε οτεβιω пте ткои.

⁵ Тотε пαтпноу еβολ зароу пе пхенαιλнεε
пееε тιοуαεα тнрс пееε тperiχωpос тнрс
пте ппорзαпнс. ⁶ оуог пαтбωεс птоту
Зен ппорзαпнс пiαpo етотωпг ппотпоби
εβολ.

⁷_ε ⁷ Етаφпαу де еотеепу пте пифαriceос пееε
писααдоукеос етпноу ехеп пωεс птау.

Пєхαу пωот хе пееиci пте пiαхω пееε αу-
тееε θппоу ефωт εβολ Зαтгн εεп-
хωпт еθпноу.

⁸ Αριотι οтп пототтαг еуεεпуα птееεт-
пoiα. ⁹ оуог εεπεрееεтι Зен θппоу ехос.
хе оуоп птап εεпенωт αβραεε.

Тхω γαρ εεεεс пωтєп хе оуоп ухоеε εεφт
εβολ Зен пiωппι етотпєс упнρι пiαβραεε.

¹⁰ Знзн де пикелеβип ухн Зε θпотпι ппшшпп.

³ φαι γαρ] A: + πε, many MSS. εταχυοу, sing.] A* and many MSS.: εταухοу, plur., A^c F₂. нсαιαс] ABCΔ₁E₁F₂: нсΔηαс, D_{1.2}Δ₂GHJ₃K: om. N. φη етωу] AN: петωу, many MSS. сєвте фееωт] сєвте ефееωт, G; ε perhaps for easier pronunciation. соутωп пπεφееапεεωу] F₂: соутєп пєу, D_{1.2.3}Δ₁K: соутωп пєу, ABCΔ₂EF₂G HΘJ₃: εεεεεεωу, CΘ: εεεεεωу, G₁^c. ⁴ ιωαппнс пе тєφρεβсω] ιωαппнс етєφρεβсω John, for his raiment; or perhaps ε for α regens, but no verb follows, Δ₂. тєφ-
зєβсω] om. Oу, θ*; Wilkins omitted Oу, perhaps as a correction.

spoke by Esaias the prophet, saying: "The voice of him who crieth in the desert: 'Prepare the road of the Lord, make straight his paths.'"" ⁴And he, John, *his raiment* was of camel's hair, and he *was girt* with a girdle of skin upon his loins, and his food was locust and honey of the field. ⁵Then came forth to him the people of Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan; ⁶and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. ⁷And having seen a multitude of the Pharisees and the Sadducees coming to his baptism, he said to them: 'Offspring of vipers, who told you to flee from the anger which cometh? ⁸Bring forth therefore fruit worthy of repentance; ⁹and think not in yourselves to say: "We have our father Abraam;" for I say unto you: "God has power to raise up from these stones sons unto Abraam. ¹⁰The axe is now at the root of the trees: every tree which *will* not bring forth good fruit *will* be cut down,

χοι, A. βαλεονλ] ABH: χαλεονλ, many MSS. περ-
 ρηρ, A. εχεν] ABCΔ₂F₂HΘJ₃K: εικεν, D_{1,2}Δ₁E₁G.
 τερψρε δε πε ορυχε τε and his food was a locust]
 CΔ₂F₂^cGHΘN O: τερψρε δε πορυχε τε and his food
 is of a locust, but π may be for πε, A: τερψρε δε πε
 ορυχε πε, same as first reading, BD_{1,2}Δ₁EK: τερψρε πε
 ορυχε πε, F₂* (τε for πε) J₃. ⁵ παρηνον] αρηνον
 they came, H₂*. ³. ηνον] om. εβολ, B. εαρορ] om. πε, BE₁
 HΘ O Fr. iv. ϑιουδεα] om. ηρς all, K. ⁶ πιορδαηης]
 πιορδαηης, Π_{1,3}. ετοωνηρ] ετοωονηρ, A: εοωνηρ,
 G. πορποβι] om. εβολ, C*. ⁷ παρ] om. δε, J₃. σα-
 δοσκεος] σαδαοκεος, A. ηταρ of him] cf. Gr. N^b CL.
 εις ητε] εις εβολ ηεν, G₁: εις ηεν, G_{2,3}.
⁸ αριου] om. ορν, BHN. ⁹ ηταν] + εεεεα, BD_{1,2}Δ₂S.
 ϑα] om. ϑαρ, BK. εεϑϑ] om. εβολ ηεν παιωπι, G.
 τορνες] + εαν, D_{1,2}Δ₁GKO. τορνες] J₃K*?N: τορνος,
 A and many MSS. εβραεε] + εβολ ηεν παιωπι, G₂*.
 εβραεε] εβ, A*. ¹⁰ εηηη] εηηε, A. δε] cf. Gr.
 ηδη δε, NBC: ηδη δε και, L: om. F₂J₃. κελεβιν] κελεβιν,
 AD₂G₂ΘN. κελεβιν] om. ϑχη is placed. B. εα] ηεν, G_{2,3}.

ψυην πιθεν етеφпадепотаг епапес евол
ап сепакорху псеγиту епихρωе.

¹¹ 11 Αποκ μεп гар τωес μεεωтеп ~~θεν~~ οτ-
μεωот етеетпаоиа. φη δε еθпноτ мепеп-
сωι цхор εγотероι φη етепτμεпца ап ецаи
12 ~~μεпесθωоти~~. Неоу еφееес θппоτ | ~~θεν~~
отппа еφотад пее отхρωе.

¹² 12 Φη δε песθαι ~~θεν~~ теуχιx цпаτοухо ~~μεпес-~~
θпωот отог цпаθωотτ ~~μεпессото еτ~~αпо-
θпкп. пптог δε цпарокгц ~~θεν~~ отхρωе
πατβεпо.

¹³ 13 Τοτε ацι пхеӣнс евол ~~θεν~~ τγαλιλεа ехеп
ппордапнс гд ιωαппнс еφρεφθίωес евол
гитотц.

14 Ιωαппнс δε пацтагпо ~~μεеоу~~ ецхω ~~μεео~~с
хе апок етерхриа еθίωес евол гитотк
отог пθок еθпноτ гароι.

15 Αφероτω δε пхеӣнс пехац пац хе хас τпот
паирпτ петсеепца пап ехек ~~мееθени~~ пи-
θεν евол. тоте ацхац.

¹⁶ 16 Етацωес δε пхеӣнс са-тотц ацι епцωи
евол ~~θεν~~ пиеωот отог гпппе а-тотωп
пац пхепифноти отог ацпаτ еотппа̄ пте
φτ ецпноτ епеснт ~~μεφρητ~~ пот броепи
ецпноτ гароц.

ψυην] A* B^c G_{2,3} Θ* J₃: + οτп, CD_{1,3} Δ_{1,2} E₁ F₂ G H K: + οп, A^c:
+ οτοп, B*? D_{2,5}. οτп, om. πιθεν, Δ₁*. етеφпадеп] AC*
ΠΘ J₃ O: етепцпадеп, BD_{1,2} E₁ F₂ G K S. епапес] BD_{1,2} Δ₁
E K: еθпапес, incorrect definite form, AC Δ₂ F₂ G H. >евол ап
епапес, K^c. евол] om. ап, K* N. ¹¹ апок меп гар]
cf. Gr. N. τωес ~~μεеωтеп~~] cf. Gr. CL. ~~θεν~~ οτ-
μεωот] ποτμεωот, E₁. φη] om. δε, B. цхор] ецхор,
being strong, CF₂. ~~μεпесθωоти~~] ~~θαпесθωоти~~ under his
C₂ begins shoe, G. ¹² φη δε песθαι and that (one)—his fan] A: φη
ете песθαι that (one) whose fan, many MSS. ταпоθпкп]

cf. Gr. **NC**. ¹³ **εχεν]** **χίχεν**, **K**. **στῶλες εἶδολ χίτοτος**
 receive baptism through, by him] **στῶλες ἡτοτος** receive baptism
 of him, **J₃**. ¹⁴ **ἰωδππης δε]** cf. Gr. **N^bCL**. **παψταρπο**
ἔλλοος] + **πε**, **B**. **ἔλλοος** him] **ἔλλοος** it; **C**. **εβί]** **AB**
Δ₂E₂F₂J₃KS: **ἡβί** of receiving, **B*CD_{1,2}Δ₁GHΘNO**. **εἶδολ χί-**
τοτοςK through, by thee] **ἡτοτοςK** of thee, **E₁**: **χίτοτος**,
 through, by him, **F₂*G₂*.3**. **ἡθοκ εἶππης]** **ἡθοκ χίππης**,
Δ₂E₁F₂K. ¹⁵ **αψεροψα δε]** **ACD_{1,2}Δ₁E₁F₂G_{1,2}^c.J₃**: om. **δε**,
BG₂*HK₂. **πεχδψ]** **οψοψ πεχδψ** and said, **D_{1,2}**. **πεχδψ]**
 om. **παψ** to him, **B**. Obs. Gr. **B** it &c. **αὐτῷ**. **παίρηψ]** **A*E₁**:
 + **τδρ**, **A^c** &c. **πετ]** **ετ**, **KN**. **πιδεν]** om. **εἶδολ**, **N₂**.
¹⁶ **εταδψῶλες]** **εταδστῶλες** having received baptism, **K**.
δε] cf. Gr. **NBC*** &c. **ἡης]** om. **syr^{eu}** &c. **κατοτος αψι**
επψωί] cf. Gr. **NB syr^{eu}** &c. **πῖλωος]** **οῦλωος**, **B**: **πῖ-**
λωος the waters, **S Fr. iv**; the cross-stroke of **π** and **π** is often
 very faint in the earlier form of writing; hence confusion between sin-
 gular and plural in these and other readings. **αῦοψων παψ]**
 cf. Gr. **N^bCL**. **οῦπῖα ἡτε ψ†** a Spirit of God] cf. **πνεῖμα**,
 Gr. **NB**: **πῖπῖα ἡτε ψ†** the Spirit of God, **E₁**. cf. **τὸ πνεῖμα**
τοῦ θεοῦ, Gr. **CL**. **εψππης]** cf. Gr. **N*B**. **χδρως]** cf. Gr.
C*E₁ al¹⁰ fere *πρός*.

him; ¹⁷ and lo, there was a voice from the heavens, saying: 'This is my Son, my Beloved in whom I am well pleased.'

IV. Then Jesus—the Spirit took him away to (the) desert *for the devil to tempt him*. ² And having fasted forty days and forty nights, at last he hungered. ³ And the tempter came, he said to him: 'If thou be (the) Son of God, command that these stones become bread.' ⁴ And *he answered*, he said to him: 'It is written, that the man was not to live by bread alone, but upon every word which cometh from the mouth of God.' ⁵ Then the devil took him away to the holy city, and *made him stand* upon (the) wing of the temple; ⁶ and said to him: 'If thou be the Son of God, throw thyself down from here: for it is written, that he *will* order his angels concerning thee, and they shall bear thee upon their hands, lest haply thou dash against a stone thy foot.' ⁷ Jesus answered him: 'It is written again, that thou shalt not tempt the Lord thy God.' ⁸ Again, the devil took him away up to a very high mountain, and shewed

NB. πεχαυ παυ] cf. Gr. NB: om. παυ, Δ₁*F₂*: παυ, D₁^c with the rest of the MSS., but corrected from original word beginning with π. ἡθουκ] om. πε, B. πωρηι] πωρηι, K*. ἡτε παιωπι] ἡταιωπι, perhaps for ἡτε ωπι, or ἡτε ταιωπι, sing., A. ⁴ πεχαυ παυ] ACD_{2,3}Δ₁F₂HJ₃NOS: om. παυ, BD₁ΔE₁GK^c: Gr. D syr^{cu} &c. Jesus. ccθνοϣτ] ccθνοϣ, A. παρε] παρ, A. εωικ] επιωικ of the bread, Fr. iv. εχεν σαχι] cf. Gr. NB L. ⁵ εχεν] ριχεν, E₁. ἡτε πι] επι, K. ⁶ οτορ πεχαυ] om. οτορ, B. επεσκτ εβολ ται down from this] ε begins cf. Gr. C*. ყпазопгеп] many MSS.: егегопгеп he shall order, D_{1,2}Δ: om. ყпа, C*. ἡτοτοϣ] A G₁*?: ετοτοϣ, A^c &c. εθητκ] om. οτορ, F₂K*. ριχεν] ACD_{1,2}ΔE₁HΘJ₃NOS: εχεν, BF₂GK Fr. iv. ἡτεκβαλοχ] ἡτεκβαλαϣ, ABθ^c. ⁷ αφερω παυ ἡχειης χε Jesus answered to him, say] αφερω ἡχειης πεχαυ παυ χε Jesus answered, said to him, say, B: Gr. εφη αυτω ο ιησους. χε παλιν] cf. Gr. CD L. ⁸ παλιν] om. οπ, S Hunt 26. αβολυ] αβλυ, A*. ἡχεπιαβολος] ἡχεπιαβολος, A*.

εϋδοσι ελλωω οτοϋ αϋταλλοϋ επιλετοϋ-
ρωϋ τηροϋ ἥτε πικοσεο πεε ποϋωϋ.
9 οτοϋ πεχαϋ παϋ κε παι τηροϋ †πατη-
τοϋ πακ ακϋαηριτκ εδρηι ἥτεκοϋωϋτ
εεεοι.

10 Τοτε πεχε ιης παϋ κε ωωϋε πακ παταπας
σεδνοϋτ ραρ κε ποτ πεκποϋ† πετεκεοϋ-
ωϋτ εεεοϋ οτοϋ ἥθοϋ εεεατατϋ πετε-
κεωεεωηητϋ.

ις 11 Τοτε αϋχαϋ ἥχεπιδιαβολοϋ οτοϋ ις ραν
5 αγγελοϋ αϋι αϋ|ωεεωι εεεοϋ.

ιπ

ζ.

ιγ 12 Εταϋωτεε δε κε αϋ† ἥωαπηης αϋϋε παϋ
δ 13 οτοϋ αϋχω ἥπαζαρεθ ἥωϋ
ιθ αϋι αϋωωπι δειν καφαρπαοϋε θη ετρισκεπ
ς φιοε δειν πιβηι ἥτε ζαβοϋλων πεε πεφ-
θαλιε.

14 Ζιπα ἥτεϋχωκ εβολ ἥχεφη εταϋχοϋ εβολ
ριτοτϋ ἥηςαιας πιπροφηηης εϋχω εεεοϋ.

15 Χε παρι ἥζαβοϋλων πεε παρι ἥπεφθαλιε
πιεωιτ ἥτε φιοε ριεηρ εεπιπορδαης
†ταλιλεα ἥτε πιεθποϋ. 16 πιλαοϋ ετρεεσι
δειν πακι αϋπαϋ εοϋηϋ† ἥοϋωηι οτοϋ
πη ετρεεσι δειν τχωρα πεε τδηιβι
εεφλοϋ οτοϋωηι αϋωαι πωϋ.

(Δ) ις 17 Ιςχηπ πιςνοϋ ετεεεεαϋ αϋερρηηης ἥχειης

αϋταλλοϋ] cf. Gr. D: ϋταλλοϋ sheweth, F₂, cf. Gr. N &c.
πιεετοϋρωϋ] πλεετοϋρωϋ, A*. 9 παι τηροϋ
these all] cf. Gr. C³L, but Coptic would not shew the Greek difference
of position of pronoun. 10 ωωϋε πακ] + σεεεηρι behind
me, KN, cf. Gr. C²L syr^{cu} &c. πετ 1°] πεετ, A*F₂. πετε-
κεοϋωϋτ whom thou shalt worship] CD₁Δ₂E₁: πετεκοϋωϋτ
whom thou worshipping, A^cBD_{2,3}ε-F₂GHΘJ₃KNOS*. πετ 2°]

Δ1 ends
again

him all the kingdoms of the world, and their glory: ⁹ and said to him: 'All these I *will* give thee, if thou shouldst throw thyself down and worship me.' ¹⁰ Then said Jesus to him: 'Go, Satan; for it is written, that the Lord thy God is he whom thou shalt worship, and he alone whom thou shalt serve.' ¹¹ Then the devil left him, and lo, angels came and ministered to him.

¹² Now having heard that John was delivered (up), he went to Galilee; ¹³ and *he left* Nazareth; *he came*, he dwelt in Kapharnaum, which is by (the) sea, in the boundaries of Zabulon and Nephthalim ¹⁴ That it might be fulfilled *which he said* by Esaias the prophet, saying: ¹⁵ '(The) land of Zabulon and (the) land of Nephthalim, the road of (the) sea, beyond Jordan, Galilee of the nations: ¹⁶ the people who sit in (the) darkness saw a great light, and upon them who sit in (the) region and (the) shadow of death light sprang up.' ¹⁷ From

πεετ, BD_{1.2.3.5} F₂ K. εκε^ςυ^ςε^ςλλ^ςυ^ςη^ςτ^ςυ thou shalt serve] A^c B C D_{1.2.5} Δ₂ E₁ N: εκ^ςυ^ςε^ςλλ^ςυ^ςη^ςτ^ςυ thou servest, A* D₃ ε F₂ G H Θ J₃ K O S*. The difference of readings may be caused by pronunciation, or by Arabic confusion of present with future, possibly by itacism of the Greek ε^ςυ^ς, η^ς. ¹² ετ^ςα^ςυ^ςωτ^ςε^ςλλ^ς] om. Δ E, K*. Δ E] + ἡ^ς χ^ςε^ςι^ςη^ςς, A^c C^c Δ₂ ε F₂ c J₃ N O c S, cf. Gr. C** L. Δ E] om. X E, Δ₂ O. ¹³ α^ςυ^ςχ^ςω] for tense cf. Gr. N B C & c. η^ςα^ςζ^ςα^ςρε^ςθ^ς] cf. Gr. N*: η^ςα^ςζ^ςα^ςρ^ςη^ςθ^ς, B. κ^ςα^ςφ^ςα^ςρ^ςη^ςα^ςο^ςυ^ςε^ςλλ^ς] cf. Gr. N B: om. θ^ςη^ς ετ^ςζ^ςικ^ςκε^ςη^ς φ^ςι^ςο^ςε^ς which is by the sea, E₁*. η^ςε^ςλλ^ς η^ςε^ςφ^ςθ^ςα^ςλ^ςι^ςε^ςλλ^ς] A B^c C Δ₂ E₁ G: η^ςε^ςλλ^ς ι^ςε^ςφ^ςθ^ςα^ςλ^ςι^ςε^ςλλ^ς, D₁*^{?,2.3.5}; D₁ transl. و يفاثاليم wa yafthâlim, also verse 15: η^ςε^ςλλ^ς ε^ςε^ςφ^ςθ^ςα^ςλ^ςι^ςε^ςλλ^ς, F₂ c: η^ςε^ςλλ^ς ε^ςφ^ςθ^ςα^ςλ^ςι^ςε^ςλλ^ς, D₁ c ε F₂* H Θ J₃ K N O S. ¹⁴ om. to 15 η^ςε^ςφ^ςθ^ςα^ςλ^ςι^ςε^ςλλ^ς, homeoteleuton, K. η^ςς^ςα^ςι^ςα^ςς] A B C₁ E₁ F₂ G₂: η^ςς^ςα^ςη^ςα^ςς, D_{1.2.3} Δ₂ ε H Θ N O. ¹⁵ om. ἡ^ςα^ςζ^ςα^ςβ^ςο^ςυ^ςλ^ςω^ςη^ς to φ^ςι^ςο^ςε^ς, G₂*^{?,3}. η^ςκ^ςα^ςζ^ςι^ς ἡ^ςη^ςε^ςφ^ςθ^ςα^ςλ^ςι^ςε^ςλλ^ς] no MS. examined: ἡ^ςε^ςφ^ςθ^ςα^ςλ^ςι^ςε^ςλλ^ς, A & c.; Gr. D & c. om. γ^ςῆ^ς sec. η^ς of η^ςε^ςφ^ςθ^ςα^ςλ^ςι^ςε^ςλλ^ς is fused with the prepositional ἡ^ς. om. η^ςι^ςε^ςω^ςι^ςτ^ς ἡ^ςτε φ^ςι^ςο^ςε^ς the way of the sea, Δ₂*. ¹⁶ α^ςυ^ςη^ςα^ςυ^ς ε^ςο^ςυ^ςη^ςυ^ς† ἡ^ςο^ςυ^ςω^ςι^ςη^ςι^ς saw a great light] not in the order of the Greek. α^ςυ^ςη^ςα^ςυ^ς] cf. Gr. N* B C. τ^ςχ^ςω^ςρ^ςα^ς] η^ςι^ςχ^ςω^ςρ^ςα^ς the countries, N: a c k syr^{eu} only 'in umbra.' ο^ςυ^ςο^ςυ^ςω^ςι^ςη^ςι^ς ο^ςυ^ςω^ςι^ςη^ςι^ς, A*. ¹⁷ ι^ςς^ςη^ςη^ς] ο^ςυ^ςο^ς ι^ςς^ςη^ςη^ς, D_{1.2}: Gr. D add γ^ςα^ςρ^ς.

ἡγῶν περὶ ἐχός. καὶ ἀρραεταποιν ἀ-
 ὤωντ γὰρ ἡχεῖετο τὸ πτε πῖφνον.

Δ ^{κα}_α 18 Ἐφελοντι δὲ ἐσκεν φιορὶ ἡτε ἱταλιεα
 ἀφνατ εσον Β σιρων φη ἐτορροτ ἐροφ
 καὶ πετρος περὶ ἀνδρεας πεφσον ἐγρι ψνε
 ἐφιορὶ πε γαποτορι γὰρ πε.

19 Οτορ πεχαφ πωον. καὶ ἀλλωπι λοφτι ἡσωι
 ἡταερ ὀηποτ ἡποτορι ἡρεφταδερωει.

20 ἡωον δὲ σατοτοτ ἀτχω ἡποτψηποτ
 οτορ ἀλλωφτι ἡσωφ.

Δ ^{κβ}₅ 21 Οτορ ἐταφσπι ἐτρη ἐβολ | ἀλλεατ ἀφνατ
 ἐκεσον Β ἰακωβος πψηρι ἡζεβεδεος περὶ
 ἰωαννης πεφσον ἐγρι πιχοι περὶ ζεβεδεος
 ποττωτ ἐσοβτ ἡποτψηποτ. οτορ ἀφελοντ
 ἐρωον. 22 ἡωον δὲ σατοτοτ ἀτχω ἀπιχοι
 περὶ ζεβεδεος ποττωτ ἀλλωφτι ἡσωφ.

H.

^{κγ}_α 23 Οτορ παφκωτ πε ἡχεῖνς ὤεν ἱταλιεα τῆρς
 ἐφτςβω ὤεν ποτςπιδωτη οτορ ἐφῶνι
 ἀπιδεαγγελιον ἡτε ἡετοτπο οτορ ἐφερ-
 φαδρι ἐψωπι μιδεν ἐτὼεν πιδας.

24 Οτορ ἀ τεφσπην ι ἐβολ ὤεν ἱτρηα τῆρς
 οτορ ἀπινι παφ ἡποτον μιδεν ἐττρε-
 κνοτ ὤεν ποτψωπι περὶ ποτἀκατῶ ἡπο-
 πηνψ ἡρητ πη ἐτε πιδεων περὶ ποτ περὶ
 πη ἐτοι ἀπερροτ περὶ πη ἐτψηλ ἐβολ
 οτορ ἀφερφαδρι ἐρωον.

ἡγῶν of preaching] AC*E₁GHΘJ₃: ἐγῶν to preach, B
 D_{1,2}Δ₂F₂KN: syr^{cu} om. 'repent' and 'for.' ἀσὼωντ] + γὰρ, J₃.
 18 ἐφελοντι] cf.? Gr. N B C L: ἀφελοντι walked, H: ἐταφ-
 λοφτι having walked, K: Gr. L ὁ ἰησοῦς, syr^{cu} dominus noster.
 ἐσκεν] BD_{1,2}Δ₂Γ₂F₂HΘJ₃KNOS: ἰσκεν, ACE₁G. ἐγρι]
 ἀτγρι they cast, E₁. 19 οτορ] οτο, A: Gr. C² syr^{cu} &c. ὁ ἰησοῦς.
 ἡποτορι] ἡγαποτορι some fishers, Γ: Gr. N^bD &c. have γένεσθαι.

that time Jesus began to preach, and to say: 'Repent, for the kingdom of the heavens approached.'

¹⁸ And walking by the sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called 'Peter,' and Andrew his brother, throwing a net into (the) sea, for they were fishers. ¹⁹ And he said to them: 'Come, walk after me, that I may make you fishers, catchers of men.' ²⁰ And they immediately left their nets, and walked after him. ²¹ And having passed on from there, he saw two other brothers, James, son of Zebedee, and John his brother, being on the ship with Zebedee their father, mending their nets, and he called them. ²² And they immediately *left* the ship and Zebedee their father, they walked after him.

²³ And Jesus was going about in all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness which was among the people. ²⁴ And his fame went forth in all Syria, and they brought to him all who were afflicted with their sicknesses and their pains in many ways, them with whom were the demons, and them who were epileptic, and them who were paralysed, and he

²⁰ ἡ ποταμῶν their nets] cf. Gr. ΚΠ^{syr^{cu}} &c.: ἡ ποταμῶν the nets, N. ποταμῶν] om. οὐτος, Δ₂Ε₁Κ Fr. iv, Hunt 18. ²¹ ἐταψ-
σιμι, sing.] ἐταψισιμι, plur., D_{1,2}Δ₂. ἐκεσον] ἡκεσον, F₂.
οὐτος ἀφελοντ] οὐτος ἐταψελοντ and having called, B.
²² πιχοι] Gr. N* αὐτῶν: 126. ^{syr^{cu}} &c. τὰ δίκτυα: Gr. 122. ^{syr^{cu}} om.
'and their father.' ποταμῶν] ποταμῶν, A*. ²³ περικύκωτ πε-
ῖχεῖν was going round about, Jesus] cf. Gr. NC* D. ^{Δ₁ begins again} ^{Δ₁} πε-
λὶλεα τηρε in the Galilee, whole of it] cf. Gr. N* BC^{syr^{cu}}. ἐψ-
βω] Gr. N* αὐτοῦς. ^{Δ₁} περ ποτ] ἡ γρηι ^{Δ₁} περ ποτ, B. πιθεν]
cf. Gr. Δ om. πα. νόσ. καί: + περ ιαβι πιθεν and every disease, A^c &c.
ἐτ^{Δ₁} περ which was among] om. ἐτ, D_{1,2}Δ₂Ε₁Κ. ²⁴ ἀ...ι εβόλ]
cf. Gr. NC. ἀ τεψσειη] ε τεψσειη, A*? τ^{Δ₁} τ^{Δ₁}ρια]
τ^{Δ₁}σιρια, A. τηρε] cf. Gr. BC. ἐτ^{Δ₁} τ^{Δ₁}ζεεεκηνοτ] BC ^{E₂ begins}
D_{1,3}Δ₂Ε₁GH O: ἐτ^{Δ₁} τ^{Δ₁}ζεεεκηνοτ, AD₂F₂ΘJ₃KN. ^{Δ₁} ^{Δ₁}εκατ^{Δ₁}
^{Δ₁}εκατ, D_{1,2}Δ₁Ε₂S. ἡρητ] not + 'and,' cf. Gr. BC*. περ
πη ετοι] om. πη, D_{2,5}. ^{Δ₁} ^{Δ₁}ερωτ] Gr. D πάντας.

healed them. ²⁵ And great multitudes walked after him from Galilee and the ten cities and Jerusalem and Judea and beyond the Jordan.

V. And having seen the multitudes he went up upon the mountain; and having sat down his disciples came to him. ² And having opened his mouth he was teaching them, saying: ³ Blessed are the poor of spirit, because theirs is the kingdom of the heavens. ⁴ Blessed are they who mourn now, because they *will be comforted*. ⁵ Blessed are the meek, because they *will inherit the earth*. ⁶ Blessed are they who hunger and they who thirst after righteousness, because they *will be satisfied*. ⁷ Blessed are the pitiful, because they *will be pitied*. ⁸ Blessed are they who are pure in their heart, because they *will see God*. ⁹ Blessed are the peacemakers, because they *will be called* "the sons of God." ¹⁰ Blessed are they who were persecuted because of righteousness, because theirs is the kingdom of the heavens. ¹¹ Blessed are ye if they should persecute you and revile you and say all evil at

sitting, Δ₂. ραροϋ to him] many MSS., but Gr. B om. **ΛΕΛΗΘΗΣ**] **ΛΕΛΗΘΗΣ**, A, always. ² **ΕΤΑΦΟΥΩΝ**] **ΑΦΟΥΩΝ** he opened, J₃. **ΠΑΡΤΕΙΩ**] Gr. D d *ἐδίδαξεν*. ³ **ἁπππ**] **ΣΕΠ ΠΠΠ**, F₂. **ΘΩΟΥ**] **ΠΘΩΟΥ** they, or of theirs, E₁* Θ O. Transpose verses 4 and 5, Δ, cf. Gr. D 33. ⁴ **ΠΗ ΕΤΕΡΩΝ**] **ΠΕΤΕΡΩΝ**, same meaning, Δ₂. **ΤΠΟΥ**] cf. Gr. N^b. ⁵ **ΠΕΘΠΕΡΚΛΗΡΟΠΟΙΩ**] **ΠΕ ΕΘΠ** &c., D_{1,2} Δ J₃: **ΠΘΩΟΥ ΕΤΠ** &c., N: **ΚΛΗΡΟΠΟΙΩ**, A. ⁶ **ΠΕΘΠΑΣΙ**] **ΠΕ ΕΘΠΑΣΙ**, N. ⁷ **ΠΕΤΟΥΠΑΣΙ**] **ΠΕ ΕΤΟΥΠΑΣΙ**, N: **ΠΕΤΟΥΠΑΣΙ**, A G₂ J₃. ⁸ **ΠΕΘΠΑΣΙ**] many MSS.: **ΠΕ ΕΘΠΑΣΙ**, N. **ΕΦΤ**] **ἁΦΤ**, ε G₂ H Θ O. ⁹ **ΠΘΩΟΥ**] cf. Gr. B. **ΠΕΤΟΥΠΑΣΙ**] **ΠΕ ΕΤΟΥ** &c., N: **ΠΕΤΟΥΠΑΣΙ**, J₃ K. ¹⁰ **ΤΠΕΘΠ**] cf. Gr. C. **ΘΩΟΥ**] N^c: **ΠΘΩΟΥ** they, or of theirs, F₂* J₃ S: **ΠΩΟΥ** to them, N*. ¹¹ **ΑΥΠΑΝΟΧΙ**] A^c &c. For 'persecute and revile,' cf. Gr. D 33 syr^{cu} &c. **ΟΥΟΥ ΠΣΕΧΕ**] om. **ΟΥΟΥ**, F₂. **ΠΕΤΩΟΥ** evil] cf. Gr. NBD: Gr. D &c. om. *ψευδόμενοι*.

ερωτεν εοβητ. ¹² ραυι οτοζ θελνλ. хе
петепβεхе οτπυ† πε θεп πιφнот.

Παιρη† γαρ ατβοχι ηса πιπροφнтнс епατ-
δαхωτεп.

¹³ Ηωτεп δε πρeοτ ε̅πικαρι. ешωп δε η̅τε
πιρeοτ λωγ ατπαeολγγ η̅от. ε̅παγγ-
хеeхοe хе егλι еδнλ η̅ceγιτγ еβол η̅ce-
гωeи ехωγ η̅хепиrωeи.

^{λβ}
^β ¹⁴ Ηωτεп пе φοгωпп̅и ε̅πικосeοс. ε̅eοп
шхοe η̅τε οτθαки хωп есхн гιхеп οτ-
тωот. ¹⁵ οτδε ε̅πατβere οτθнδс η̅ceхαγ
δα οτeепт.

¹⁵ Ἀλλα ешατхαγ гιхеп †λγхп̅и. | οτοζ шαγ-
еротωпп̅и еοготп̅и п̅иβеп етшотп̅и θεп п̅ип̅и.

¹⁶ Παιρη† eαpe πετεпотωпп̅и еротωпп̅и ε̅πεe-
ο η̅п̅иrωeи. гопωс η̅ceпατ епeтeпгδнотп̅и
еοп̅апeτ η̅ce†ωот ε̅πετεп̅иωт етθεп̅и
п̅иφнотп̅и.

^{λγ}
^ι ¹⁷ Ὑπερεeтп̅и хе етaп̅и еβeλ п̅ип̅оeοс еβол̅п̅и е π̅и-
профнтнс. п̅етaп̅и еβолот̅п̅и aп̅и aλλα ехοκοт̅п̅и.

^{λδ}
^ε ¹⁸ Ἀeηп̅и γαρ †хω ε̅eοс п̅ωтeп̅и. хе ш̅αтe тфe
п̅eε п̅каρι с̅ип̅и οт̅иωтa̅п̅и е οтш̅ωλг η̅п̅eγ-
с̅ип̅и еβол̅п̅и θεп̅и п̅ип̅оeοс ш̅αтe п̅а̅п̅и т̅п̅иpот̅п̅и
ш̅ωп̅и.

ερωτεп] om. εοβηт, B S*, cf. flor Lcif: Gr. D &c. *ἐνεκεν*
δικαιοσύνης. ¹² πιφнотп̅и] Gr. D &c., sing. παιρη†] om. γαρ,
N. ατβοχι] πατβοχι were persecuting, B^c E S*. епατ-
δαхωτεп] cf. Gr. D: етδαхωтеп, J₃: syr^{cu} add 'their
fathers.' ¹³ η̅ωтeп] η̅ωωот they, B? η̅ωтeп δε] A*?
η̅ωтeп пе ye are, A^c &c. πρeοτ] πιρeοт, A* D_{2,3}.
πιρeοт] πρeοт, θ. ατπαeολγγ] етπαe-
ολγγ being about to salt it, N F₂. шхеeхοe] om. хе, D_{1,2}, cf.
Gr. D &c. ε̅παγγхеeхοe хе егλι еδнλ] ε̅παpe
гλι шхеeхοe θεп̅и φa̅п̅и еδнλ, N. η̅ceγιτγ...

you, speaking falsely against you because of me. ¹² Rejoice and be glad, because your reward is great in the heavens. For thus they persecuted the prophets who were before you. ¹³ And ye (are the) salt of the earth, but if the salt have lost its savour, with what shall it be salted? it is no longer good for anything, but to be cast out, and trodden upon by men. ¹⁴ Ye are (the) light of the world: it is not possible that a city be hid, being set upon a mountain; ¹⁵ nor do they light a lamp and put it under a measure, but they put it on the lamp-stand, and it gives light to every one who is in the house. ¹⁶ Thus let your light give light before men, that they may see your good works, and glorify your Father who is in the heavens. ¹⁷ Think not that I came to destroy the law or the prophets: I came not to destroy them, but to fulfil them. ¹⁸ For verily I say to you, that until (the) heaven and (the) earth pass away, an iota or a point shall not pass away from

ἡσερῶει] similar forms, but not necessarily to be compared with the two infinitives of Gr. D & c. ¹⁴ κοσεος] κοc, A*. ἡτε οὐδακι] ἡτεοῦδακι, A*: ἡτεδακι, E₁. εἰχεν] εχεν, F₂. ¹⁵ ἔειπα] A^c: ?A*: om. E₁*. εἰπα] ACEF₂GHΘJ₃KNOS: εἰπα, NBD_{1,2}Δ. εἰχεν] εχεν, N. εἰπον] ACEF₂GHΘJ₃KN: om. εἰπον are, NBD_{1,2}ΔES. πῆλ] πῆλιν the light, N. ¹⁶ εἰπας] εἰπος, A. ἡσε-
 ρῶος] ABCF₂GHΘJ₃NO: οὐορ ἡσερῶος, ND_{1,2}ΔEK. ρῶος] om. ἔ, C₂. ¹⁷ εἰελ] εἰελ, AB^cK. πε-
 ται... αν] A^cCD_{1,2}ΔE-GJ₃K: πε εται, BF₂H_{1,2}(NH)ΘNO: ἡται, A*: επεται, ES: επεεται, N*. The first two of these readings mean 'I came not;'; the other three are the same as this in meaning, differently pronounced, though they may be different pronouncing of the earlier positive form ἡται 'that I came,' governed by χε understood. εἰολος] +εἰολ, E₁*J₃. αν] om. ελλας, N. ¹⁸ εἰην] om. ταρ, NBC₂J₃ Hunt 26, cf. al⁶ it^{mu}. πεκαρι] πεκαρι, F₂J₃K Hunt 26. ιε οὐ-
 ψωλρι] πεεε οὐψωλρι, B*. εἰτε παι τηροϋ
 ψωπι] εἰτεπαιτοϋ τηροϋ until we do them all, G₂^c, π being added by corrector.

19 ^{λε} ΦΗ ΟΥΝ ΕΘΠΑΒΕΛ ΟΥΙ ΠΠΑΙΚΟΥΧΙ ΠΕΠΤΟΛΗ ΕΒΟΛ
 ΟΥΟΖ ΠΤΕΥΤΣΒΩ ΠΠΙΡΩΛΛΙ ΞΠΑΙΡΗΤ. ΕΥΕ-
 ΜΟΥΤ ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΙΚΟΥΧΙ ΔΕΠ ΤΜΕΕΤΟΥΡΟ
 ΠΤΕ ΠΙΦΗΟΥΙ.

ΦΗ ΔΕ ΕΘΠΑΙΡΙ ΟΥΟΖ ΠΤΕΥΤΣΒΩ. ΦΑΙ ΕΥΕΜΟΥΤ
 ΕΡΟΥ ΧΕ ΟΥΠΙΥΤ ΔΕΠ ΤΜΕΕΤΟΥΡΟ ΠΤΕ ΠΙ-
 ΦΗΟΥΙ.

20 ΤΧΩ ΓΑΡ ΞΕΛΛΟΣ ΠΩΤΕΠ. ΧΕ ΔΡΕΥΤΕΛ ΤΕΤΕΠ-
 ΜΕΘΕΛΛΗ ΕΡΖΟΥΘΟ ΕΘΔΠΙΣΑΔ ΠΕΛΛ ΠΙΦΑΡΙΣΕΟΣ
 ΠΠΕΤΕΠΙ ΕΔΟΥΗ ΕΤΜΕΕΤΟΥΡΟ ΠΤΕ ΠΙΦΗΟΥΙ.

21 ΑΡΕΤΕΠΣΩΤΕΛ ΧΕ ΔΥΧΟΣ ΠΠΙΑΡΧΕΟΣ. ΧΕ
 ΠΠΕΚΔΩΤΕΒ. ΦΗ ΔΕ ΕΘΠΑΔΩΤΕΒ ΕΥΕΨΩΠΙ
 ΕΥΟΙ ΠΠΕΠΟΧΟΣ ΕΤΚΡΙΣΙΣ.

22 ΑΠΟΚ ΔΕ ΤΧΩ ΞΕΛΛΟΣ ΠΩΤΕΠ. ΧΕ ΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ
 ΕΘΠΑΔΧΩΠΤ ΕΠΕΥΣΟΠ ΔΙΚΗ ΕΥΕΨΩΠΙ ΕΥΟΙ ΠΠΕ-
 ΠΟΧΟΣ ΕΤΚΡΙΣΙΣ.

17 ΦΗ ΕΘΠΑΔΧΟΣ ΞΠΕΥΣΟΠ. ΧΕ | ΡΑΚΑ. ΕΥΕΨΩΠΙ ΕΥΟΙ
 ΠΠΕΠΟΧΟΣ ΕΠΙΜΑΔΠΤΖΑΠ.

ΦΗ ΔΕ ΕΘΠΑΔΧΟΣ ΞΠΕΥΣΟΠ. ΧΕ ΠΙΣΟΧ. ΕΥΕΨΩΠΙ
 ΕΥΟΙ ΠΠΕΠΟΧΟΣ ΕΤΓΕΕΠΠΑ ΠΤΕ ΠΙΧΡΩΛΛ.

23 ΕΨΩΠ ΟΥΗ ΕΚΠΑΙΠΙ ΞΠΕΚΔΩΡΟΠ ΕΖΡΗ ΕΧΕΠ ΠΙ-
 ΜΑΔΠΕΡΨΩΟΥΨΙ ΟΥΟΖ ΠΤΕΚΕΡΦΕΛΕΥΙ ΞΕΛΛΑΥ
 ΧΕ ΟΥΟΠ ΟΥΑΡΙΚΙ ΟΥΤΩΚ ΠΕΛΛ ΠΕΚΣΟΠ. ²⁴ ΧΩ
 ΞΠΕΚΔΩΡΟΠ ΞΕΛΛΑΥ ΞΠΕΛΛΘΟ ΞΠΙΜΑΔΠΕΡ-
 ΨΩΟΥΨΙ ΟΥΟΖ ΜΑΨΕ ΠΑΚ ΠΨΟΡΠ ΔΩΤΠ
 ΕΠΕΚΣΟΠ. ΟΥΟΖ ΤΟΤΕ ΔΕΛΟΥ ΔΠΙΟΥΙ ΞΠΕΚ-
 ΔΩΡΟΠ ΕΔΟΥΗ.

19 ΦΗ] om. ΟΥΗ, Σ-N Hunt 26, cf. Gr. L &c. ΕΘΠΑΒΕΛ]
 obs. Gr. DL λύσει, and D om. εάν. ΕΠΤΩΛΗ, Α. ΞΠΑΙΡΗΤ]
 +ΦΑΙ this, Ν: Gr. D om. ούτως. ΦΗ] om. ΔΕ, Ν. ΦΗ ΔΕ...
 ΦΗΟΥΙ] om. G₁^{*}, erasure of ten letters in K, and space left in Σ after
 the first ΦΗΟΥΙ may be caused by the writers seeing an omitting
 MS., cf. Gr. Ν* D. ΤΣΒΩ] ΣΒΩ, Α*. ΦΑΙ] om. G₁^c. 2. ΟΥ-
 ΠΙΥΤ a great] Α: ΠΠΙΥΤ the great, Β &c.: om. art. Ν, cf. Gr.
 μέγας. 20 Gr. D om. ΤΧΩ] om. ΓΑΡ, Ν J₃. ΦΑΡΙΣΕΟΣ] ΦΑΡ-

the law until all these things be accomplished. ¹⁹ He, then, who *will* destroy one of these little commandments, and teach men thus, shall be called "the little in the kingdom of the heavens." But he who *will* do and teach, this (one) shall be called "great in the kingdom of the heavens." ²⁰ For I say to you, that unless your righteousness exceed that of the scribes and the Pharisees, ye shall not come into the kingdom of the heavens. ²¹ *Ye hear* that it was said to them of old time: "Thou shalt not kill; and he who *will* kill shall be in danger of the judgement." ²² But I say to you, that every one who *will* be angry with his brother without cause shall be in danger of the judgement. He who *will* say to his brother "Raka" shall be in danger of the council. And he who *will* say to his brother "[the] fool" shall be in danger of the Geenna of the fire. ²³ If, then, thou *wilt* offer up thy gift upon the altar, and remember there that *there is a quarrel between thee and thy brother*; ²⁴ leave thy gift there before the altar and go, first be reconciled to thy

ceoc, A*. ²¹ φη] om. δε, C₂*D₁*ΔN. εθναδωτεβ] om. εφεσσωπι, N. εφοι] φοι is, N: om. εφοι being, Δ₂. ε†κρισις] η†κρισις, K*. ²² †χω εεεεος πωτεν] †χωτεν I say to you, B*. οτον πιβεν] φη that one, B. ρικη] cf. Gr. DL &c. ε†κρισις] η†κρισις, A. φη 1°] +δε, N_{G₂}. ρακα] cf. Gr. N^b B. εφεσσωπι] om. εφοι, ES. πιεεη η†εεη] †κρισις, G₁*K. φη 2°] om. δε, N^bC₂D_{1,2} ΔΕΣ-ΠΘJ₃NOS. εεπεφσον] cf. Gr. L 1. 13 syr^{cu} &c.: επεφσον, same meaning, D_{2,3}. γεεηηη] γεηηηη, A*. ²³ οτη] οη also, D_{2,3}. εκηηη] participle and more usual construction with εσσωπι, N^bD_{1,2}ΔΕΣ-ΠΘOS: χηηη, indicative, less usual construction, J₃KN: εχηηη, probably the same as preceding, with ε for pronouncing χ, ACG: ακηηηη, conditional pres. ii, F₂. ιηη] ιρι make, E₂O. πεκχωρον] om. ερηηη, ES^c. οηηηηη] A^c&c. ²⁴ πεκχωρον] om. εεεεηη there, N. ηακ εωρηη, A*. ηεωρηη] a point and then οηηηηη, N: A has no point: ηεωρηη, B. επεκσον] εεπεκσον, N. κον] om. οηηηηη, N^bES^c. αωρον] om. εηηηηηηη, J₃.

- ^{λς} ^ε 25 Ψωπι εκκα† επεκαντιζικος π̄χωλεε ζωс
^ε εϋχην πελλακ ρι πιεωιτ. εηποτε η̄τε πι-
^ε αντιζικος τ̄νικ επικριτ̄нс οτορ η̄τε πικρι-
^ε тнс τ̄νικ επιρ̄υπ̄н̄рет̄нс οτορ η̄σεριτ̄к
^ε επιϋτεко. 26 Μεην† χω̄ ε̄εεос πακ. хе
^ε η̄πεки εβολ̄ ε̄εεαϋ ψατεκ† η̄τ̄δ̄αν η̄τεβ̄ι.
- ^{λς} ^ε 27 Ατετεпсωтее хе аϋχος. хе η̄пекерп̄ωικ.
^ε 28 αποκ δε† χω̄ ε̄εεос πωтен. хе οτοп
^ε п̄βеп ε̄οп̄аχοϋϋт η̄са ο̄с̄ρῑε̄ι επ̄хӣпер-
^ε еп̄ο̄ῡε̄ӣп̄ ерос аϋк̄н̄п̄ εϋοι η̄п̄ωικ ерос δ̄еп
^ε п̄εϋ̄ρη̄т̄.
- ^{иη} 29 Ιсхе пек̄β̄αλ̄ η̄ο̄ῡп̄ᾱε̄ ерскап̄ᾱλ̄ῑзес̄о̄е
^{иη} ε̄εεок̄ φοрк̄ϋ ριτ̄ϋ εβολ̄ ρ̄арок. серпоϋρι
^{иη} γ̄ар̄ παк̄ η̄τε ο̄ῡαι η̄п̄ек̄ε̄ε̄л̄ос̄ та̄ко. οτορ
^{иη} η̄теϋ̄т̄ее̄ пек̄с̄ω̄ε̄ᾱ т̄н̄ρ̄ϋ ψ̄е̄ п̄а̄ϋ ε†-
^{иη} т̄ее̄п̄п̄а̄.
- ^{иη} 30 Οτορ Ιсхе тек̄хӣх̄ η̄ο̄ῡп̄ᾱε̄ ерскап̄ᾱλ̄ῑзес̄о̄е
^{иη} ε̄εεок̄ хох̄с̄ ριτ̄с̄ εβολ̄ ρ̄арок. серпоϋρι
^{иη} γ̄ар̄ παк̄ η̄τε ο̄ῡαι η̄п̄ек̄ε̄ε̄л̄ос̄ та̄ко. οτορ
^{иη} η̄теϋ̄т̄ее̄ пек̄с̄ω̄ε̄ᾱ т̄н̄ρ̄ϋ ψ̄е̄ п̄а̄ϋ ε†-
^{иη} т̄ее̄п̄п̄а̄.
- ^{иη} 31 Αϋχος. хе φ̄н̄ ε̄οп̄ᾱρ̄ῑ т̄εϋ̄с̄ρῑε̄ῑ εβολ̄ ε̄а̄ρεϋ†
^{иη} η̄ο̄ῡс̄δ̄ῑ η̄ο̄ῡε̄ῑ п̄а̄с̄. 32 αποκ δε† χω̄ ε̄εεос
^{иη} п̄ω̄т̄ен̄. хе φ̄н̄ ε̄οп̄ᾱρ̄ῑ т̄εϋ̄с̄ρῑε̄ῑ εβολ̄.
^{иη} η̄ο̄ῡε̄ψ̄е̄ η̄са̄хӣ ε̄ε̄п̄ο̄р̄н̄ӣа̄. аϋ̄θ̄ο̄ρο̄ ε̄εεос̄ ех̄φ̄е̄

²⁵ εϋχην πελλακ] A* C₁*. 2 G H Θ J₃ N O Hunt 26: ЕКΧΗ
ΠΕΛΛΑϋ, NBD_{1,2} ΔΕϚ F₂ KS, cf. Gr. NBDL syr^{eu} &c. For position
of ρι πιεωιτ in the road, cf. Gr. NBDL. ΠΑΝΤΙΖΙΚΟΣ]
with variety of spelling: ΠΕΚΑΝΤΙΖΙΚΟΣ, B. επικριτ̄нс]
Α Δ Ε J₃ NS: ε̄ε̄π̄ικ̄ρῑт̄нс̄, BCD_{1,2} Ϛ F₂ GH Θ Κ Ο: ε̄т̄ο̄т̄ϋ
Γ begins ε̄ε̄π̄ικ̄ρῑт̄нс̄, N Hunt 26. οτορ η̄τε πικριτ̄нс̄ τ̄νικ]
cf. Gr. DL &c. επιρ̄ῡп̄̄рет̄нс̄] A Γ* J₃: ε̄ε̄п̄ῑρ̄ &c., many
MSS. ρ̄ῡп̄̄рет̄нс̄] E G₁: ρ̄ῑп̄̄рет̄нс̄, A F₂^c. π̄ιϋ-
т̄εко] ABCD_{2,3} Δ₂ EF₂ G J₃ KNS: π̄ϋт̄εко, D₁ Δ₁ Ϛ H Θ O.
²⁶ εβολ̄] om. ε̄εεαϋ there, B. η̄τ̄δ̄αν η̄τεβ̄ι] ? Γ* (ε

brother, and then *come*, offer in thy gift. ²⁵ Agree with thine adversary quickly, while he is with thee in the road; lest haply the adversary should give thee to the judge and the judge give thee to the officer and *they cast thee to the prison*. ²⁶ Verily I say to thee, that thou shalt not come from there until thou payest (the) last farthing.

²⁷ Ye heard that *they said*: "Thou shalt not commit adultery." ²⁸ But I say to you, that every one who *will* look at a woman to lust after her hath committed adultery already with her in his heart. ²⁹ If thy right eye offend thee, pluck it out, cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should go to the Geenna. ³⁰ And if thy right hand offend thee, cut it off, cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should go to the Geenna. ³¹ *They said*: "He who *will* put away his wife, let him give her a writing of divorcement." ³² But I say to you, that he who *will* put away his wife, without word of fornication, causeth her to commit adultery; and

for H) D_{1,2}: $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\zeta}\Delta\eta\bar{\eta}\tau\epsilon\beta\iota$, same meaning, $\aleph\text{BC}\Gamma^e\Delta\text{E}\text{F}_2\text{G}\text{J}_3\text{KNS}$ (E for H, $\Gamma^e\Delta\text{E}_2\text{F}_2\text{J}_3\text{KN}$): $\bar{\eta}\bar{\zeta}\Delta\epsilon\bar{\eta}\tau\epsilon\beta\iota$, $\Lambda\text{C}\text{H}\Theta\text{O}$.

²⁷ $\Delta\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\omega\tau\epsilon\epsilon\lambda\lambda$] $\aleph\text{ACD}_{1,2}\Delta\text{E}\text{GHKS}$: $\Delta\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\omega\tau\epsilon\epsilon\lambda\lambda$ ye are hearing, $\text{B}\Gamma\text{C}\Theta\text{J}_3\text{NO}$. om. $\tau\omicron\iota\varsigma\ \acute{\alpha}\rho\chi\alpha\iota\omicron\iota\varsigma$, cf. Gr.

$\aleph\text{BD}$ &c. ²⁸ $\bar{\eta}\text{C}\Delta$] cf. Gr. $\text{K}\Gamma$ &c. $\acute{\epsilon}\mu\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$: ϵ , ΔK Hunt 18, cf. Gr. $\aleph\text{BDL}$ &c. $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$. $\epsilon\rho\pi\iota\theta\gamma\epsilon\lambda\lambda\eta\eta$, A^* . $\epsilon\rho\omicron\varsigma$] cf. Gr.

BDL &c. ²⁹ $\text{ICX}\epsilon$] + $\Delta\epsilon$, EK ? cf. Gr. $\varsigma\kappa\alpha\pi\alpha\lambda\iota\varsigma\epsilon\varsigma\omicron\epsilon$]

$\text{A}(\varsigma\kappa\alpha\pi\tau)$ twice G_2^*J_3 : $\varsigma\kappa\alpha\pi\alpha\lambda\iota\varsigma\eta$, many MSS. J_1TC] Gr. L om. $\omega\epsilon\ \eta\Delta\varsigma$] cf. Gr. D. $\bar{\tau}\tau\epsilon\epsilon\pi\eta\Delta$] cf. Gr. L al:

$\bar{\tau}\tau\epsilon\pi\eta\Delta$, A^* twice D_4 . ³⁰ om. verse, L, cf. Gr. D. $\omicron\gamma\omicron\text{Z}\ \text{ICX}\epsilon$] D₄ begins
L begins

om. $\omicron\gamma\omicron\text{Z}$, K. $\varsigma\epsilon\rho\pi\omicron\varsigma\eta\text{I}$] om. $\tau\Delta\rho$, $\Delta_1^*\text{J}_3$. $\omicron\gamma\omicron\text{Z}\ \bar{\eta}\tau\epsilon\omega\tau\epsilon\epsilon\lambda\lambda$] Gr. \aleph^* has η . $\omega\epsilon\ \eta\Delta\varsigma$] cf. Gr. $\aleph\text{BSyr}^{\text{cu}}$ &c. ³¹ $\Delta\gamma\chi\omicron\text{C}$]

$\Delta\varsigma\chi\omicron\text{C}$, sing., G_2 : om. $\delta\acute{\epsilon}$, cf. Gr. $\aleph^a\text{K}\Pi\text{Syr}^{\text{cu}}$ &c. $\chi\epsilon = \acute{\omicron}\tau\iota$, cf. Gr.

EG &c. Obs. $\chi\epsilon$ and $\Delta\epsilon$ are sometimes confused. $\epsilon\theta\eta\Delta$] $\epsilon\tau\eta\Delta$,

A : $\epsilon\theta$, pres., J_3 . ³² $\chi\epsilon$] om. Gr. D &c. $\phi\eta\ \epsilon\theta\eta\Delta$] cf. Gr. D

syr^{cu} &c. $\Delta\varsigma\theta\epsilon\rho\omicron$] $\varsigma\theta\epsilon\rho\omicron$, pres., \aleph .

πωικ. οτοζ φη εθπασῑ ἦθн ετρωοῑ εβολ
 ςοῑ ἦπωικ.

³³ Παλιη̄ αρετεпσωτεε̄ χε̄ ᾱχος̄ ἦπιαρχεос.
 χε̄ ἦпекωрк ἦпoux. еке† δε̄ ἦпекана̄ψ̄
 ε̄ε̄пoc̄.

³⁴ Αποκ̄ δε̄ †χω̄ ε̄ε̄εос̄ πωτεп. χε̄ ε̄ε̄перωрк
 ρολωс.

Ἰ̄перωрк ἦтφε. χε̄ пѳропос̄ ε̄ε̄φ† пе. ³⁵ ο̄тδε̄
 пκᾱρi. χε̄ φε̄ε̄ε̄π̄с̄ε̄ε̄πī ἦте̄ пε̄ψ̄βᾱλᾱтх̄ пе.

ο̄тδε̄ īλ̄η̄ε̄. χε̄ θ̄βᾱκῑ ε̄ε̄πīпīψ† ἦο̄тpо̄ те.
³⁶ ο̄тδε̄ ε̄ε̄перωрк ἦτε̄κᾱφε. χε̄ ε̄ε̄ε̄оп̄ ψ̄χο̄ε̄
 ε̄ε̄ε̄оκ̄ еер̄ ο̄тκᾱп̄ ε̄ε̄ψ̄ωī ἦο̄т̄ωβ̄ψ̄ īε̄ ο̄т̄αῑ
 ἦχ̄ε̄ε̄ε̄.

³⁷ Ὑ̄аре̄ пε̄тeпcᾱχῑ δε̄ ер̄ ο̄т̄ᾱρ̄ᾱ ᾱρ̄ᾱ ε̄ε̄ε̄оп̄
 ε̄ε̄ε̄оп̄. п̄ρōтō δε̄ ἦп̄αῑ ε̄βολ̄ †ε̄п̄ п̄ӣε̄т̄̄
 ρωο̄т̄ пе.

I.

^{λ̄η} ^ε ³⁸ Αρετεпσωτεε̄ χε̄ ᾱχος̄. χε̄ ο̄т̄βᾱλ̄ †ᾱ
 ο̄т̄βᾱλ̄ οτοζ̄ ο̄т̄п̄ᾱχ̄ρī †ᾱ ο̄т̄п̄ᾱχ̄ρī.

³⁹ Αποκ̄ δε̄ †χω̄ ε̄ε̄εос̄ πωτεп. χε̄ ε̄ε̄пер†
 ε̄θ̄ο̄т̄п̄ е̄ρ̄реп̄ п̄ӣε̄т̄̄ρωο̄т̄. Αλλᾱ φη̄ εθ̄
 iο̄ πα† | ἦο̄т̄κο̄ῡр̄ п̄ᾱκ̄ †ε̄п̄ τε̄κο̄т̄ο̄χῑ ἦο̄т̄ӣп̄ᾱε̄.
 φ̄ε̄п̄ρ̄ †χ̄ε†̄ е̄ρōψ̄.

⁴⁰ Οτοζ̄ φη̄ εθ̄п̄ᾱο̄т̄ω̄ψ̄ ε̄β̄īρ̄ᾱп̄ п̄ε̄ε̄ε̄ᾱκ̄ е̄ε̄λ̄
 τε̄κ̄ψ̄ο̄η̄п̄. χ̄ᾱ п̄ε̄к̄ε̄ρ̄ψ̄ω̄п̄ ε̄βολ̄ ε̄ε̄φ̄αῑ.

^{λ̄θ} ^ι ⁴¹ Οτοζ̄ φη̄ εθ̄п̄ᾱβ̄īт̄к̄ ἦχ̄βᾱ ἦο̄т̄ε̄ε̄īλιōп̄. ε̄ε̄ο̄ψ̄ī
 п̄ε̄ε̄ε̄ᾱψ̄ ἦβ̄. ⁴² φη̄ е̄т̄ε̄р̄ε̄т̄ӣп̄ ε̄ε̄ε̄оκ̄ ε̄ε̄ο̄ī п̄ᾱψ̄.

χφε̄ πωικ̄] χφε̄ ἦπωικ̄, A^c. φη̄ εθ̄п̄ᾱβ̄ī] Gr. B 8o. al⁵
 δ̄ ἀπ. γαμήσας: Gr. D & c. om. ςοῑ] εςοῑ, partic., A. ³³ еке†]
 om. δε̄, B E₂*. ᾱп̄ᾱт̄ψ̄] ᾱп̄ᾱψ̄, N A* B D_{1,2} Δ F₂. ³⁴ ρω-
 λος, A; ρολος, D_{2,3}. ἦтφε̄] етφε̄, Γ* N. пѳροпос̄]
 пѳροпос̄, J₃ S. ³⁵ om. ο̄тδε̄ пκᾱρī... пе̄ homeot., K.
 пκᾱρī] пика̄ρī, Δ₂, cf. Gr. τῆ γῆ. ἦте̄ пε̄ψ̄] ἦп̄ε̄ψ̄, Δ₁.
 θ̄βᾱκῑ] т̄βᾱκῑ, A. ³⁶ е̄ер̄ο̄т̄ка̄п̄ & c.] cf. Gr. D* I. k, for order
 of words. ка̄п̄] ка̄β̄, A. ε̄ε̄ψ̄ωī] ἦψ̄ωī, A*? B Δ F₂ G₂ K N:

οὗτος φη εἶπεν αὐτῷ ἐπὶ ἡτότεκ ἁπερτασθού
εἶθολ.

^μ_ε 43 Ἀρετενσάτελλ χε ἀχός. χε ἐκελλεπρε πεκψ-
φην οὗτος ἐκελλεστε πεκχάχι.

44 Ἀποκ ἡχῶ ἁλλος πώτεπ. χε ἁεπρε πετεπ-
χάχι οὗτος τῶβρ εχεν πη ἐτβοχί ἡσα
θηνοῦ. 45 ὅπως ἡτετεπερψηνρί ἁπετεπνωτ
ἐτθεπ πιφνοῖ. χε ἐφθορ ἁπεφρη ψαῖ εχεν
πιαῖ ἁπετρωοῦ πελλ πιαῖ ἁπεθπαπεῖ οὗτος
ἐφρωοῦ εχεν πῶλενι πελλ πιοχί.

^{μα}_ε 46 Ἐψωπ γὰρ ἡτετεπἁεπρε πη εἶλεῖ ἁλλω-
τεπ. αὐ πε πετεπβεχε. πικετελῶπης ὅωοῦ
ψαῖρι ἁπαίρη†.

47 Οὗτος ἐψωπ ἡτετεπψεπτοτοῦ ἡπετεπσπνοῦ
ἁλλᾶτατοῦ. οὗ ἁλλετρωοῦ ἐτετεπίρι
ἁλλοῦ. πικεεθπικός ὅωοῦ ψαῖρι ἁπαίρη†.

48 Ψωπι οὗπ ἡώτεπ ἐρετεπχηνκ εἶθολ ἁφρη†
ἁπετεπνωτ ἐτθεπ πιφνοῖ ἐτχηνκ εἶθολ.

ΙΑ.

^{μβ}_ε Πάθοντεп δε еπετεпταю. ἁπεραίϋ ἁπε-
λεο ἡπирωλεῖ εἶροῦπαῖ ἐρωτεп. ἁλλοп-
к те|теп βεχε ἁλλᾶ ἡτότϋ ἁπετεпνωт
ἐτθεп πιφноῖ.

ἐπὶ] ἡπὶ, E₂. ὅτι ἡτότεκ] ὅτιτοτεκ, Γ. τασθού
εἶθολ] tr. of E₁ تمنع 'thou shalt forbid him,' and gloss اليوناني تصرفه
القبط ترده 'Greek thou shalt turn him away, Coptic thou shalt turn
him back.' 43 ἀρετεп] ἀτετεп, N. 44 ἀποκ] + δε, many
MSS. χάχι] + σεοῦ ἐπὶ ἐτσαῶοῖ ἐρωτεп bless
those who curse you, ΓΔ₁^m.₂E₂^m ∼ F₂^cJ₃LNS^m, cf. Gr. DL &c., gloss
of D₁E₁ ابغضكم احسنوا الى من ابغضكم as في الرومي و العربي 'in
the Greek and the Arabic' (D₁), as اليوناني 'the Greek' (E₁), gloss of D₄
ليس في القبطى وباركوا لاعنيكم و احسنوا الى مبغضيكم
χάχι] om. οὗτος, S. εχεν] ἡσα, B. πη ἐτβοχί]

away who would borrow of thee. ⁴³ Ye hear that *they said*: "Thou shalt love thy neighbour, and thou shalt hate thine enemy." ⁴⁴ I say to you: "Love your enemies, and pray for them who persecute you." ⁴⁵ That ye may be sons of your Father who is in the heavens. Because he (is) causing his sun to rise upon the evil and the good, and (is) raining upon the just and the unjust. ⁴⁶ For if ye love them who love you, what is your reward? The publicans even *also* do *thus*. ⁴⁷ And if ye salute your brothers alone, what do ye excessively? The Gentiles even *also* do *thus*. ⁴⁸ Be ye then perfect, as your Father who is in the heavens is perfect.

‘VI. And give heed to your *gift*: do it not before [the] men to cause them to see you: (thus) ye have no reward from

ΠΕΤΒΟΧΙ, C₁^c.₂ G₁. No MS. has ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς, cf. Gr. **N** B. ⁴⁵ ΠΙΦΗΟΥ] as always, cf. Gr. ΚΥΠ 13. 33. 124 &c. ΕΥΘΡΟ] A^c and tr. المشرق, B^c: ΕΥΘΡΕ, A*B*: ΘΡΟ, pres. indic., many MSS. ΠΕΘΠΕΥ] ΠΕΘΠΕΥ, sing., C₁? D_{1,2} ΔE₂S. ΕΥΖΩΟΥ] A and tr. المطر, D_{2,3}: ΕΥΖΩΟΥ, pres. indic., many MSS.: Gr. **N*** om. κ. βρέχει &c. ⁴⁶ ΕΕΠΡΕ ΠΗ] ΕΕΠΡΕ ΠΠΗ, D_{1,2} Δ₂^c. ΠΗ ΕΘ] ΠΕΘ, Δ_{1,2}*? E_{1,2}*. ΔΥ ΠΕ] pres., cf. Gr. **N** B &c.: om. ΠΕ, F₂. ΠΙΚΕΤΕΛΩΠΗΣ] without οὐχί, cf. Gr. **N*** syr^{cu}. ΨΑΥΡΙ] CEIRI, pres. i. B. ΕΠΑΙΡΗ] cf. Gr. DZ 33, al⁴ h k syr^{cu} aeth. ⁴⁷ CΠΗΟΥ] cf. Gr. **N** B DZ. ΕΕΕΕΔΥΑΤΟΥ] om. B. ΕΕΕΕΕΤΖΟΥ] ΕΠΕΤΖΟΥ, D₃ J O. ΚΕΘΠΙΚΟΣ] ΚΕΘΠΙΚΟΣ, A*. ΕΘΠΙΚΟΣ] cf. Gr. **N** B ΔZ: ΕΘΠΟΣ, B^c D₄ ES Hunt 26. ΕΠΑΙΡΗ] cf. Gr. L &c. h syr^{cu}. ⁴⁸ om. Δ₂*. ΙΩΤ] om. A*. ΕΤΕΠ ΠΙΦΗΟΥ] cf. Gr. D* syr^{cu} &c.

¹ ΕΕΔΘΗΤΕΠ] ΕΕΔΘΕΤΕΠ, A: om. ΔΕ, B D₂*, cf. Gr. BD syr^{cu} &c. ΤΔΙΟ] cf. Gr. **N**^a syr^{cu}?; obs. ΠΕΤΕΤΕΠΘΕΕΔΙΟ would mean δικαιοσύνην ὑμῶν; tr. of L has مراحكم 'your mercies'; gloss of E₁ خ قبطي كرامتكم 'a Coptic copy, your honour.' ΕΠΕΕΕΘ ΠΠ] ΕΠΕΕΕΘ ΕΒΟΛ ΠΠ, J. ΕΕΕΕΟΠΤΕΤΕΠ ΔΕΧΕ ΕΕΕΕΔΥ] tr. of E₁ Η₂ J₁ اجر لكم فليس 'then ye have no reward,' D₄ والا فليس لكم اجر 'but otherwise then' &c.: ΕΕΕΕΟΠ ΕΕΕΕΟΠΤΕΤΕΠ ΔΕΧΕ ΕΕΕΕΔΥ otherwise ye have no reward, CD₁, Δ₁* E_{1,2}* K L^c, cf. Gr.: om. ΕΕΕΕΔΥ, D₄. ΠΤΟΤΥ] ΔΑΤΟΤΥ, N. ΠΙΦΗΟΥ] cf. Gr. **N**^c BL &c.

² Εἴπωπ οὐπ ἐκπαίρι ἡοῦεεθάντ ἡπερеш
тап δαχωκ. ἡφρη† ετοῦρα ἡεεос ἡхе-
пшови δен псѣпагѡгн пее пѡгора зина
ἡсе†ωоѡ пωоѡ ἡхепірωеи.

Ἀεηп †хω ἡееос пωтєп. хе аχкпн εѡбι
ἡпоѡβεхе.

³ Ἦоок δε ἐκπαίρι ἡοῦεεθάντ. ἡпенөреха
текхабн еееи хе оѡ пе ете текоѡпале ири
ἡееоѡ. ⁴ зина ἡте текеееθάνт цѡпи
δєп петзпн. оѡоѡ пекіѡт еѡпаѡ δєп
петзпн εѡе† пак.

⁵ Оѡоѡ εἴπωп еретєппагѡвѡ ἡпетєпер
ἡфρη† ἡпшови. хе цѡѡеи ἡоѡи ераѡѡ
δєп псѣпагѡгн пее пѡлакѡ ἡте пшѡеѡ
ἡсєтѡвѡ. зопѡс ἡсєоѡпнѡ εѡол ἡпірωеи.
Ἀεηп †хω ἡееос пωтєп. хе аχкпн εѡбι
ἡпоѡβεхе.

⁶ Ἦоок δε ἐκпагѡвѡ ἡεѡе пак εѡѡп епек-
таеиоп. ἡεѡѡеи ἡпекро ерок оѡоѡ
гѡвѡ ἡпекіѡт δєп петзпн. оѡоѡ пекіѡт
еѡпаѡ δєп петзпн εѡе† пак.

⁷ Εретєппагѡвѡ δε ἡперер оѡеицῡ ἡсахи
ἡфρη† ἡпсєпикос. сеееѡ гѡр хе δєп

² εἴπωп] om. οὐп, N. ἐκπαίρι] χпαίρι, pres. indic.,
F₂*J: ακϣαпιρι, conditional, N. ἡеθάνт] ΓϞНΘJLO:
ἡетпгнт, A &c. ἡпереш] ἡперш, A*E₂F₂G₂*J₃N.
ἡееос] ἡееѡоѡ, plur., Γ. аѡора] many MSS., tr. of J₁
has السواق and gloss الخ الأزقة 'streets,' cf. Gr. ῥύμαις: δиρ ῥύμη, vicus,
Δ₂*E₁. Ἀεηп] Ἀεηн, A*: Gr. N* ἀμὴν ἀμὴν. For хе cf. Gr.
Z &c. εѡбι] аѡбι, pret. indic., L: εбι, inf., BΓ^cϞ. ³ ἐκπαίρι]
χпαίρι, ΓF₂J: εχпαίρι, A C. ἡеθάνт] ΓE₁ϞΘJ
LO: ἡетпгнт, A &c. ἡпенөреха текхабн] AC
F₂GHΘO: ἡперха &c., BN. ἡпен] om. хд, ΓD_{1,2}ΔE
ϞJKL. еееи] BC₂Γ*ϞGHΘJ₁LO: om. ε, A* C₁Γ^cD_{1,2}ΔEF₂
J₃KNS. оѡ пе ете тек &c.] ACΓϞGHΘLNO: оѡ пе
ере тек, B: оѡ пете тек, D_{1,2}ΔE₁J₃K: оѡ пе тек,

your Father who is in the heavens. ² If then thou *wilt* do alms, sound not a trumpet before thee as the hypocrites do in the synagogues and the market places that *men may glorify them*. Verily I say to you, that they have already received their reward. ³ But thou *going to* do alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: ⁴ that thine alms may be in secret: and thy Father who seeth in secret shall give to thee. ⁵ And if ye *will* pray, ye shall not be as the hypocrites; because they love to *stand* in the synagogues and the corners of the streets *and pray*, that they may appear to men. Verily I say to you, that they have already received their reward. ⁶ But thou *going to* pray, go into thy chamber; *shut* thy door upon thee, and pray to thy Father in secret: and thy Father who seeth in secret shall give to thee. ⁷ And ye *going to* pray, do not make a multitude of words as the Gentiles. For they think that they *will* be heard in their mul-

E₂J₁S*. ⁴ ϷΠΛ] Gr. *ἰσως*. ϷϷΘΠΛΗΤ] ϷΠΘJLO: ϷϷΤ-ΠΛΗΤ, A &c., tr. of J₁ has صدقتك 'thine alms,' and gloss خ رحمتك 'thy mercy.' Γ* ends at ϷϷΘ, and a short ending of the verse has been erased; over this a corrector writes the ordinary text. ϷΠ] Ϸε, A. εϷε†] εϷ†, A, cf. Gr. NBL &c. syr^{cu}. ΠΔΚ] cf. Gr. NBD &c. syr^{cu}. ⁵ ΟΥΟϷ] om. BG. εϷωΠ] + ΟΥΠ, G. ερετεΠΠΔ] fut. partic.: ἀρετεΠΠΔ, pres. ii, F₂. ερετεΠΠΔ . . . ΠΠετεΠ] plur., cf. Gr. N* et ^c BZ. ΠΠετεΠερ] ΠτετεΠερ, pres. indic., E: ϷΠερερ, imp., B. Ϸε] om. D₄. ΠΟϷι ερατοϷ] cf. Gr. D, but it has στήναι . . . ἑστῶτες. ϷΟΠωϷ] ϷωΠΟϷ, A. ΟΥΟΠϷ, A. om. ἀμύν, syr^{cu}. ΠωτεΠ] om. Ϸε, Γ*, cf. Gr. NB DZ it. εϷϷι] ΔϷϷι, pret. indic., C: εϷι, inf., BΓ^c. δεϷε] J₁ ends δεκε, A. ⁶ ΠΘΟΚ] om. Δε, Ϸ. εκΠΔ] NBD_{1,2} ΔΕϷF₂J₃KS: εϷΠΔ, ACD₄GHΘLO: ϷΠΔ, Γ. ϷΘΔϷϷ ϷϷ] ϷΤΔϷϷ, A*. ΤωδϷ] ερΠροσεϷϷεϷε, N. ϷΠεκιωΤ] ϷϷφιωΤ to the father, N twice. ΙωΤ] cf. Gr. D &c.: + ΕΤ who, BCϷGHΘJ₃KL NO. ΠΔΚ] cf. Gr. NBDZ &c. syr^{cu}: gloss in C₂ Ϸ زايد في العربي علانية 'addition in the Arabic, openly,' cf. Gr. L &c. syr^{sch}: om. ΠΔΚ, F₂*. ⁷ ερετεΠΠΔ] ερετεΠ, pres. partic., C₁*, cf. Gr. εθΠικος] but Gr. B syr^{cu} ὑπόκριται. ϷϷϷϷι Ϸαρ] + ΠωϷ, K. ϷΠΠοϷ] ϷΠΠ ΟΥ in a, BG.

K L: εωπετεπχω, J₃: D₄ has gloss 'ا نسخة كما غفرنا' a MS.
has, as we forgave,' cf. Gr. N* BZ: om. εφρη† εωπ ητεπχω
εβολ, C₁*. εβολ ηην ετεοτον ηταν erwov]
εβολ ηπεπερhov one another, N. οτον ηταν] A B C₂
D_{1,2} E₂ F₂ Θ N: οτονταν, N C₁ Δ E₁ ς G H J₃ K^c L O: om.
ηταν, K*. ¹³ οτοζ] om. N, twice. αλλα] αλα, A*.
ζα] Α Γ Ε ς G H Θ J₃ K L N O: ζην, N¹ B D_{1,2} Δ E F₂. πιπε-
τρωον] +χε θωκ δε †εετοτρο πεε †χοεε
πεεπιωον ψα επεζ εεην for thine is the kingdom and the
power and the glory for ever, amen, N² Am (ΔΕ for τε) Γ ς F₂ J₃ L,
D₁ gloss refers to doxology as 'في الرومي والعربي' 'in the Greek and the
Arabic,' E₁ gloss adds doxology in Arabic as 'يوناني' (Greek.' ¹⁴ ταρ]
but Gr. D* L om. ρωει] om. ηποϑ &c. to ρωει in verse 15,
homeot., C₁. πετενωτ] πενωτ, Γ* E₁*. ηπετεπ-
παρπτωεε] cf. Gr. L it^{mu} &c. ¹⁵ om. B* homeot.: om.
εωπ . . . ρωει, Δ₂*. εωπ] om. ΔΕ, D₄ but tr. وان.
ητετεπ] om. ψτεε, E₁*. ρωει] A B^c C₁*. E₁* ς F₂ H I₁*. E₂
L, cf. Gr. ND: + ηποππαρπτωεε their transgressions, C₁^c Γ
D_{1,2} Δ_{1,2}^c E₁^c. E₂ G H I₁^c Θ J₃ K N O S Hunt 18 sh tr. of A وان لم تغفروا للناس
سئياتهم, cf. Gr. B L &c. syr^{cu}. πετενωτ] πενωτ, E₁*.
ψπα] om. ψ, K N. εη] om. Δ₂* E H I₁*. E₂ K. ¹⁶ εωπ] οτοζ
εωπ, C₁^r, cf. Gr. N*. εωπ] om. ΔΕ, Hunt 18. ητε-
τεπερ] ητετεερ, A. ηπετεπερ] A^c C Γ Ε ς F₂ G H Θ J₃ L
N O: ηπεπερ, A*: εεπερερ do not be, N B D_{1,2} Δ K, cf. Gr.
εωδωκεε εεποζο] εωδωκεε εεποζο, plur.,

τακε ποτσο γαρ ριπα ἡσεωτωνρ εβολ
ἡπιρwalli ετερηνηστετην.

Λεινη †χω ἄλλος πωτεп. хе αγκηп εἰσι
ἄποτδεχε.

κβ 17 Ἦοок δε екерηνηστετηп θωρс ἡτεκαφε οτορ
ia περσο εβολ. 18 ριπα ἡτεκωτελλοτωνρ
εβολ ἡπιρwalli екерηνηστετηп. ἀλλα πεκ|ιωτ
ετθеп петρηп οτορ πεκιωт εθπατ θеп
петρηп еφε†ωβιω пак.

IV.

μς^α 19 Ὑπερβιοι πωτεп εθονη ἡρδπαρρ ριχеп
пикаρι. пииа ещаре тρoли пее тхoли
таκωт οτορ пииа ещаре писопι ρищатс
ерωт οτορ ἡτοτκολποт.

20 Βιοι δε πωτεп εθονη ἡρδπαρρ ἡρρη
θеп тφε. пииа етелепаре ρoли οτде хoли
таκωт οτορ ἄпаре писопι ρищатс ерωт
οτορ ἡτοτκολποт. 21 Πииа γαρ ете пе-
каρo ἄλλоу ефешьпи ἄλλατ ἡхепеккержт.

μς^ε 22 Πθηсс ἄπисwalla пе пивал. ещьп oтп пеκ-
βал οτρδπλοтс пе пексwalla тнрϥ ефешьпи
ефoι ἡотωпι.

23 Εщьп δε пекβал οтсαἰпетρωт пе пек-
сwalla тнрϥ ефешьпи ефoι ἡχαки.

but possibly Π mistaken for π, C₁: ещатwкее ἡποτ, plur., D_{1, 2, 3, 4} Δ: ещатoкее ποτ, construct state, B. таке ποτσο] таке ἡποτσο, D₂^{c, 3, 4}: таке ποτσο, sing., Hunt 18. οτωνρ] οτοпρ, A H O. ρwalli] + хе, N B. етер] сеер, pres., N. αεινη] + γαρ, J₃, cf. Gr. N*. ἄλλος] om. πωтеп, Δ₂*. хе] cf. Gr. L & c. εἰσι] εἰσι, infin., N Γ^c F₂. 17 екерηνηστετηп] екеер & c., fut., A Γ F₂^c. αφε] + ἡотсoхеп with ointment, E₁ F^r. οτορ] om. N. ρo] om. εβολ, D₁*. 18 ριπα...εβολ] om. H₂*. ριπα] cf. Gr. D. ρwalli] ρw, A*. πεκιωт] N A C G H Θ^c J₃ L O Hunt 18: епекιωт, B E₂^c F₂: ἄпекιωт, Γ D_{1, 2} Δ E_{1, 2}* ς K. πεκιωт

sad their face: for they disfigure their faces that they may appear to [the] men (as) fasting. Verily I say to you, that they have already received their reward. ¹⁷ But thou, fasting, anoint thy head and wash thy face; ¹⁸ that thou appear not to [the] men (as) fasting, but (to) thy Father who is in secret: and thy Father who seeth in secret shall reward thee. ¹⁹ Throw not in for yourselves treasures upon the earth, where (the) rust and (the) moth destroy them, and where the thieves break through for them and steal them. ²⁰ But throw in for yourselves treasures in (the) heaven, where neither rust nor moth destroy them, and the thieves break not through for them and steal them. ²¹ For the place in which thy treasure is, there shall be thy heart also. ²² (The) lamp of the body is the eye: if then thine eye is single, thy whole body shall be shining. ²³ But if thine eye is evil, thy whole body shall be dark.

...οὐτος] om. Θ*. ετθεν...ιωτ] om. B*: δεν, Γ*: ετθεν πιφνοϋ who is in the heavens, Α*? Γ₂*?: εθπαϑ δεν πετρηπ, D₄. πετρηп 2°] om. ρηп, Α*. ψε-
βιω] om. K. πακ] gloss of علانية زائد في عربي 'openly, addition in Arabic,' cf. Gr. Δ E & c. ¹⁹ πωτηп] om. εθουп, Hunt 26. πικαρι] πκαρι, B* E₁ ς L O. οὐτος] om. D₁ Δ Hunt 18. εψαρε] ψαρε, Α* twice, 2° not corrected. τχολι] τχωλι, Α. πτοϑ] πсе, N. ²⁰ ηρηп] om. ς K*? χολι] χωλι, Α. οὐτος 1°] οϑε, B K* Hunt 18. πισοп] om. π, B E F₂* Hunt 18. οὐτος 2°] cf. Gr. N syrcu: om. E. ²¹ πεκαρο] cf. Gr. N B it.: πεκαρω, Α*: πετεπαρο your treasure, Α^c Γ D₁^c ς J₃ L Hunt 18, cf. Gr. L & c. syrcu. πεккеρηп] cf. Gr. N B it.: πετεпккeρηп your heart also, Α^c Γ D₁^c ς J₃ L N Hunt 18, cf. Gr. L & c. syrcu, gloss of D₁ قبطي يكون كنزك هناك يكون قلبك 'Coptic, shall be thy treasure, there shall be thy heart:' om. K E, H₂, cf. Gr. B. ²² πθηбс] πιθηбс, strong article, J₃, cf. Gr. ο λυχνος. πιβαλ] for article, cf. Gr. N L syrcu. εψωп οϑп] cf. Gr. BL syrr: om. οϑп, B, cf. Gr. N syrcu. πεкβαλ] пе πεкβαλ, D_{3,4}, cf. Gr. N B^b. ραпλoϑс] ραпλoϑс, Α: αпλoϑс, B F₂ J₃ K. πεκcωαα] πεккecωαα thy body also, Δ. ψωп] om. εϑoi, K S*. ²³ πετρωоϑ пе] om. η, Gr. N* 33.

Ισχε ουν πρωτωι етепѣнтк оуχΔκι пе. ιе
Δτηρ πιχΔκι.

^{μη}_ε 24 Πεον ψχοεε η̄τε ελι ерδωк η̄от В. ιе ταρ
η̄τεψεεεεεεε оуΔι оуоу η̄τεψεεεεεε оуΔι.
ιе η̄τεψεεε оуΔι ероу оуоу η̄τεψερкΔτΔ-
φρονη η̄επιχет. εεεон ψχοεε εεεωτεп
еерδωк εεφ† пееε εεεεεωпа.

^{μη}_ε 25 ΕοθεφΔι †χω εεεос пωτεп. хе εεπερψи-
ρωоуу ΔΔ тетепψуχн. хе оу пе ететеп-
паоуоуу ιе оу пе ететеппаооу. оуΔε ΔΔ
петепсωεε хе оу пе ететеппаτηиу εи
κτ οηпou. εен †ψуχн оуот Δп е†ѣре | оуоу
писωεε е†εεεω.

26 ΠΔΔτεп оηпou η̄пигΔλΔ† η̄τε тφε. хе сеси†
Δп оуΔε сεωсѣ Δп оуΔε сεгюуи Δп εΔпо-
оηкн. оуоу петепиωт етѣеп пифноуи
ψуΔпу εεεωоу. εен η̄ωтеп Δп εεΔλλоη
εооуот ерωоу.

27 Ηιεε Δε εβoλ Δеп оηпou етψиρωоуу ете
оуон ψχοεε εεεоу етΔλε оуεεΔгн η̄уиη
ехеп тεψεεΔиη.

28 Оуоу εοθεоу тетепψиρωоуу εοθε εεεω.
εεΔΔτεп оηпou η̄пигρηηи η̄τε ткои. хе пωс
сεΔΔи. η̄сеѣоси Δп оуΔε η̄сеерюпн Δп.

ιе Δτηρ] A* C₂, cf. Gr.: + пе, many MSS.: Δτηρ εεΔλλоη
пе, B^c J₃: Δтер, A C₂ D₁* F₂ J₃ K. 24 tr. of D₄ لن يقدر واحد ان يعبد
‘one cannot serve two masters,’ and gloss ‘Coptic, become servant to two masters.’
оуΔι 3^o] om. ероу, F₁^r J₃. кΔτΔφρονηη] кτΔφρονηη, A. ерδωк 2^o] ерδок, A.
εεφ†] еф†, Δ₁? εεεεωпа] εεεεεεωпа, C₁*. 2, cf.
it pler. 25 ΔΔ тетепψуχн] ΔΔпетеп for your lives, BN:
ΔΔтеп &c. for our life, D₄*. оу пе ететеппаоуоуу] cf. Gr. B.
оупетеппаоуоуу, A* B Δ K: оупе етеппа-
оуоуу, 1st plur., Θ. ιе оу пе ететеппаооу] cf. Gr. B.
петептеппаооу, A* D_{1,2,3} Δ E Σ: пе етеппаооу, 1st plur.,

If then the light which is in thee is darkness, how great the darkness? ²⁴ It is not possible that any man should serve two lords: for either (it is) that he hates one, and loves one; or that he accepts one, and despises the other. It is not possible for you to serve God and mammon. ²⁵ Therefore I say to you: "Do not take care about your life: viz. what *will* ye eat or what *will* ye drink: nor about your body: viz. with what *will* ye clothe yourselves." Is not the life better than the food, and the body than the raiment? ²⁶ Consider the birds of (the) heaven that they sow not, nor reap, nor put into barn; and your Father who is in the heavens feedeth them. Are not ye much better than they? ²⁷ And for which of you by taking care is it possible to add (lit. put upon) a cubit to his stature? ²⁸ And why take ye care for raiment? consider the flowers of (the) field how they grow, they toil not, nor spin:

Θ: ΠΕΤΕΝΝΑCΩϞ, ВГК. ΟΥΔΕ] om. ΘΔ, В*. ΠΕΤΕΝ-
CΩΛΛΔ] ΠΕΤΕΝCΩΛΛΔ your bodies, F₂. ΠΕ ΕΤΕΤΕΝΝΑ-
ΤΗΙϞ] ΠΕΤΕΤΕΝΝΑΤΗΙϞ, A*BD_{1,2,3}ΔΕΚ: ΠΕ ΕΤΕΝΝΑ,
1st plur., ΝΘ: ΠΕΤΕΝΝΑ, G₁*. ΛΗ] ΛΕ, A*. ²⁶ ΠΠΙΖΑ-
ΛΑ†] ΕΠΙΖΑΛΑ†, ΝΒΔ. CECI† ΔΠ] ΠCECI† ΔΠ, ΚΝ.
ΟΥΔΕ 1°] ΟΥΟΖ, Ν. CΕΩCΘ ΔΠ] ΠCΕΩCΘ ΔΠ, D_{1,2}ΔΚ.
ΟΥΔΕ 2°] ΟΥΟΖ, ΝC₁? Hunt 18. CΕΖΙΟΥΙ ΔΠ] om. ΔΠ, A*:
ΠCΕΖΙΟΥΙ ΔΠ, D_{1,2}ΔΚ: CΕΘΩΟΥ† ΔΠ ΕΘΟΥΠ Ε they do
not gather into, Hunt 18. ΕΔΠΟΘΗΚΗ] ΕΔΠΕΔΠΟΘΗΚΗ, for
ΕΖΔΠΔΠΟΘΗΚΗ, indefinite plur., G_{2,3}, cf. Gr. ἀποθήκας, but Ν^bL τὰς
ἀποθήκας: ΔΠΟΘΗΚΙ, ΑΘ: om. ΟΥΟΖ, Ν. ΠΕΤΕΝΠΩΤ]
ΠΕΠΩΤ our father, B*, cf. Gr. L al. CΥΔΠCΥ] ΕCΥΔΠCΥ
feeding, ΓD₄: CΥΔΠCΥ, EL*N: ΠΔCΥΔΠCΥ, fut., F₂*. ΛΗ
ΠΘΩΤΕΠ ΔΠ] om. ΔΠ, E₂*L*. ΕΘΟΥΟΥ†] ΕΤΟΥΟΥ†, tr. of D₄
ق اقل منكم 'are ye not better than she = them?' and gloss ق اقل
كثيراً منهم 'Coptic, much better than them.' ²⁷ ΠΠΕ] om. ΔΕ, ΗΘΟ
Hunt 18, 26. ΕΤCΥΡΩΟΥCΥ, relative] ΕCΥCΥΡΩΟΥCΥ, partic., ..
ΓD_{1,2}ΔΚ. ²⁸ ΠΠΙΖΡΗΡΙ] ΕΠΙΖΡΗΡΙ, ΝBF₂Κ Hunt 18: tr. of
D₄ ق اجعلوا بالكم 'consider the flower of the field,' and gloss
'Coptic, set your attention.' ΠCΕΘΟΥCΙ] ΠCΕΕΡΖΩΔ they do not
work, Hunt 18. ΟΥΔΕ ΠCΕΕΡΙΟΥΠΗ ΔΠ] ΟΥΔΕ CΕΕΡ &c., Ν.

²⁹ †χω δε $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha$ ος πωτεп. хе оуае соλοααων
 †ен περωοу тнρϥ $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\upsilon\tau$ † ριωтϥ $\bar{\alpha}\epsilon\phi\rho\eta\tau$
 $\bar{\eta}\alpha\iota$ $\bar{\eta}\pi\alpha\iota$.

³⁰ Ιсхе δε πισια $\bar{\eta}\tau\epsilon$ τκοι ϥωон $\bar{\alpha}\epsilon\phi\alpha\alpha\alpha$ οτορ
 ραс† †ααγιωтϥ ε†θριρ †† $\bar{\alpha}\epsilon\pi\alpha\iota\rho\eta\tau$ ϥ†-
 ρεβсω ριωтϥ. ιе ατηρ ααλλοп $\bar{\eta}\alpha\omega\tau\epsilonп$
 παπικοуχι $\bar{\eta}\pi\alpha\gamma\tau$.

³¹ Ὑπερϥιρωоу оηп еρεтепχω $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha$ ος. хе оу
 петеппаоуоααϥ ιе оу петеппасoϥ ιе оу
 петеппатнϥ ριωтеп. ³² και γαρ тнρoу
 πιεθпikos σεκω† $\bar{\eta}\varsigma\omega\alpha\alpha$.

‡σωоηп δε $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilonп\iota\omega\tau$ хе тетеперχриа
 $\bar{\eta}\pi\alpha\iota$ тнρoу. ³³ Κω† δε $\bar{\eta}\psi\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\eta}\varsigma\alpha$ τεϥαα-
 τοуρο пεαα τεϥααααααηп. οτορ και тнρoу
 εϥεoυαγoу еρωтеп.

κз ³⁴ Ὑπερϥιρωоу †α ραс†. | ραс† γαρ еϥεϥι-
 ρωоу †αροϥ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\gamma\alpha\tau\epsilon\upsilon$. κηп επιεγoоу
 πιεγoоу еτεϥκακια.

$\bar{\nu}$
 β ¹ Ὑπερ†γαν ριпα $\bar{\eta}\tau\alpha\alpha\psi\tau\epsilon\alpha\alpha\tau$ γαν еρωтеп.
² πιγαν γαρ ететеппатнϥ αηпα†γαν
 еρωтеп $\bar{\eta}\delta\eta\tau\epsilon\upsilon$. οτορ †ен πωи ететеп-
 паи $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha$ οϥ αηпαи πωтеп $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha$ οϥ.

(IV.)

$\bar{\nu}\alpha$
 ϵ ³ Θεβοу χпαу епιχпη †ен †βαλ $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\kappa\alpha\alpha$.

²⁹ †χω] om. δε, BE₂ϣNS. солоααων] соλωααон,
 D₃: солоααон, K. ³⁰ Ιсхе] om. δε, NΔJ₃N. †θριρ]
 +οτορ, N. ϥ†] †αϥ†, ΓD_{1.2.3.4}. ρεβсω] om. ριωтϥ
 ιе ατηρ ααλλοп upon it, how much more, F₂*. ατηρ]
 αтер, A^cD₁*.2^cΔ₂G₂H₂ΘK*: ατηλ, ϣ*: ατελ, A*. ³¹ om.
 оηп, NB J₃. петеппаоуоααϥ] пе ететеппаоуоααϥ,
 ΓD₄F₂*: пететеппаоуоααϥ, O. петеппасoϥ] пе
 ететеппасoϥ, ΓD₄Θ: om. теппасoϥ ιе оу пе, G₂:
 пе ететеппасoϥ, ΘO: пететеппасoϥ, F₂*. пе-
 теппатнϥ] пе ететеппатнϥ, ΓD₄: om. ιе оу петеп-

²⁹ and I say to you, that even Solomon in all his glory was not clothed as one of these. ³⁰ And if God thus robes the grass of (the) field (which) to-day is and to-morrow *they* cast it to the oven, how much more (shall he clothe you), ye of [the] little faith? ³¹ Take no care, then, saying, "What shall we eat, or what shall we drink, or what shall we put on?" ³² for all these things the Gentiles seek for. And your Father knoweth that ye have need of all these things. ³³ And seek first after his kingdom and his righteousness; and all these things *he shall add* to you. ³⁴ Take no care for to-morrow; for to-morrow shall take care for itself alone: it is sufficient for each day as regards its evil.

‘VII. Judge not, that ye may not be judged: ² for ye are to be judged with the judgement which ye *will* give: and in the measure which ye *will* measure, it is to be measured to you. ³ Wherefore seest thou the mote in thy brother’s eye; and

ПАТНІЧЪ ГІАУТЕН, J₁: ПЕ ЕТЕТЕПНАТНІЧЪ, ΘΟ: ПЕ-
ТЕТЕПНАТНІЧЪ, F₂*; tr. of F₂ has 1st plur. throughout. ГІАУ-
ТЕН] ГІ ΘΗΠΟΥ, N. ³² ΨΑΩΟΥΝ ΔΕ] cf. Gr. N^o al pauc:
ΨΑΩΟΥΝ ΓΑΡ, N^o F₂ L Hunt 18. ΠΕΤΕΠΝΙΩΤ] Gr. L
om. ὑμῶν: om. ὁ οὐράνιος, cf. Gr. N 28. 237 syrcu. ³³ ΚΩΤ] om.
ΔΕ, Δ₁*. ΤΕΨΕΛΕΤΟΥΡΟ] cf. Gr. N βασιλείαν, L βασιλείαν
τοῦ θεοῦ, and for ΤΕΨ cf. Gr. 236. 440 aeth. ΤΕΨΕΛΕΘΕΛΗ] cf.
Gr. NL. ΕΨΕΟΥΔΟΥ] ΕΥΕΟΥΔΟΥ, 3rd plur.: СЕНΔΟΥΔ-
ΟΥ, 3rd plur., fut. i, С: ΚΩΤ ἡΘΟΥ ἡСА ΤΕΨΕΛΕΤΟΥΡΟ
ΠΕΛ ΤΕΨΕΛΕΘΕΛΗ ΟΥΟΥ ΠΑΙ ΤΗΡΟΥ ΨΗΔΟΥΔΟΥ
ΕΡΩΤЕН, th: ΨΠΑ, 3rd sing., fut. i, corresponding to ΕΨΕ.
³⁴ Copt. om. οὐν. ΔΑΡΟΥ ΞΕΛΕΥΑΤΥ] cf. Gr. N B L: om.
ΠΕΖΟΥ 2^o, ‘the day,’ instead of ‘each day,’ K*, cf. Gr. τῇ ἡμέρᾳ.
ΕΤΕΨΚΑΚΙΑ] ἡΤΕΨΚΑΚΙΑ, J₃: ΠΕΛ ΤΕΨΚΑΚΙΑ and its
evil, NΔ Hunt 18; tr. D₁ يَكْفِي كُلُّ يَوْمٍ يَوْمَهُ شَرُّهُ.

² ΠΙΖΑΠ] om. ΓΑΡ, K. ΑΥΠΑΤΓΑΠ] ΕΥΠΑΤΓΑΠ,
partic., N. ΟΥΟΥ ΔΕΠ ΠΨΥ] ΟΥΟΥ ΠΨΥ, N. ΕΤΕΤΕΠ-
ΠΑΨΥ] ΕΤΕΤΕΠΑΨΥ, A: ΕΤΕΠΠΑΨΥ, 1st plur., J. ΞΕΛΕΟΥ
Γ^o ΕΡΟΥ, С. ΑΥΠΑΨΥ] cf. Gr. N B L &c.: ΕΥΠΑΨΥ, partic.,
D_{2,3,4} F₂ Θ N O. ΞΕΛΕΟΥ 2^o] ἡΔΗΤΥ, N. om. ΑΥΠΑΨΥ
ΠΩΤЕН ΞΕΛΕΟΥ, Γ*.

the beam which is in thine eye thou considerest it not?

⁴ Or how *wilt* thou say to thy brother: "Let me cast the mote from thine eye;" and behold the beam is in thine

eye? ⁵ Hypocrite, first cast the beam from thine eye; and

then thou shalt see clearly to cast the mote from thy

brother's eye. ⁶ Give not the holy to the dogs: nor cast

your pearls before the swine, lest haply they trample on

them with their feet, and *turn* and rend you. ⁷ Ask, and

it shall be given you. Seek, and ye shall find. Knock, and

it shall be opened to you. ⁸ For every one who asketh

receiveth; and he who seeketh findeth; and to him who

knocketh *they* open. ⁹ Or what man who is among you,

whose son *will* ask him for a loaf, *will* he give him

a stone? ¹⁰ Or who *will* ask him for a fish, *will* he

give him a serpent? ¹¹ If then ye being evil, know how

to give the good gifts to your sons, how much more then

shall your Father which is in the heavens give the good things

to those who *will* ask him? ¹² And all things which ye

κΟΤΟϞ, indic., Γ, cf. Gr. B C L X 33. ⁷ κω†] om. οϞοϞ, K. ερετεπεχιδει] ερετεπεχιδει, pres., Γ*. ⁸ ψαψχιει] ψαψχιειψ finds it, C₁*. οϞοϞ φη ετκωλϞ] οϞοϞ οη πετκωλϞ and also he who knocketh, unless οη is for οϞοη by mistake. ψαϞοϞωη] cf. Gr. B syr^{eu} et^{utr} ἀνολίγεται, but the Coptic tense J₁ ends agn is the customary present, cf. vi. 30: ψαϞαοϞωη, NC₁^c D_{1.2} (οη)₃ Δ₁ J₃ (οη). ⁹ ιε ηιδει] om. ιε, G, cf. Gr. U. ρωει] om. εστιν, cf. Gr. B* L syr^{eu} et^{utr}: ρωει εβοληθεν, B*. ετε πεψυηρι ηαερετιη] cf. Gr. N* BC &c.: -ψυηρηαερετιη, A*. >ηοϞωηη ηαψ, F₂. ¹⁰ ιε ητεψερετιη] conjunctive, not conditional, as Schwartze explains, cf. Gr. NBC &c.: om. ιε, G₂*: om. εειειψ, D₁* E₂* K. ψηα† ηαψ ηοϞϞοψ] >ηοϞϞοψ ηαψ, B &c. ¹¹ ιϞϞε οηη ηωωτεη ηωωτεη] om. ηωωτεη, B: tr. D₄ فاذا كنتم وانتم 'so if ye are even ye,' and gloss قى انتم 'Coptic ye,' referring to 'ye are.' τετετεκωωηη] ητετετεκωωηη, J₃. ε†] η†, E₁ K. ιε αηηη] N A* Γ D_{2.3.4} Δ₂ EF₂ J₃ N: om. ιε, BC D₁* Δ₁* Ϟ GH Θ KL: αηηη, AB. ηετηηιωτ] ηεηιωτ, A*. ¹² Ϟωδ] om. δε, N A*? Δ N*, cf. Gr. N* L &c.: οὐρ, N^b BC &c. ετετετεκωωηη] ετετετεκωωηη, fut., F₂ J₁^r.

ρῶν αὐτοῦ πῶτεν. ἀριῶτι πῶς ζωτεν
ἐπαίρητ. φαι γὰρ πε πικροῦς περὶ πιπρο-
φητης.

ΙΑ.

¹³ Ἀλλωπὶ ἐθῶν ἐβόλ ζωτεν τὴν πῶλην ἐτῆνον.
κε κοῦσς ἡχετὴν πῶλην οὐοῦ φοῦεσῶν ἡχε-
πῶλῶτ ἐτῆ ἐπτακο. οὐοῦ σεοῦ ἡχεν
ἐπαῶε πῶς ἐθῶν ἐβόλ ζωτοτῶ.

¹⁴ Χε σῆον ἡχετὴν πῶλην οὐοῦ φρεχρῶχ ἡχεπῶ-
λῶτ ἐτῆ ἐπῶνθ. οὐοῦ ζωκῶνχι πεπα-
χεῶ.

¹⁵ Ἀρεῶ δε ἐρωτεν ἐβόλ ζω πιπροφητης ἡπῶν.
πῆ ἐπῆον ζωρωτεν θεν ζωρεβῶ πε-
σῶν. σαθῶν δε ἡῶν ζωποῦπῶ
ἡρεφῶλε πε. ¹⁶ ἐβόλ θεν ποῦοῦταῶ
ερετεπесοῦπῶ.

¹⁷ Πῶντι ψῶσεκ ἀλοῖ ἐβόλ ζω ζωπῶντ. ιε
ψῶσεκ κεντε ἐβόλ ζω πῆσερῶχι.

¹⁷ Παίρητ ψῶν πῆθεν ἐπαῶεψ ῶψεποῦταῶ
ἐπαῶεψ ἐβόλ. πῶψῶν δε ἐτῶν ῶψεπ-
οῦταῶ ἐφῶν ἐβόλ.

¹⁸ Πῶον ψῶλε πῶψῶν ἐπαῶεψ ἐεροῦταῶ
ἐφῶν. οῦδε οῦψῶν ἐφῶν ἐεροῦταῶ
ἐπαῶεψ.

¹⁹ Ψῶν πῆθεν ἐτεφῶρι ἀν πῶοῦταῶ ἐπαῶεψ
σεπακορῶχ ἡσεῖτῶ ἐπῶρῶ. ²⁰ ζωρε
ἐβόλ θεν ποῦοῦταῶ ερετεпесοῦπῶ.

ἀριῶτι] om. πῶς, C₁*. ἐπαίρητ] but Gr. L syr^{cu} &c. om.
οὔτως. ¹³ ἐθῶν] om. ἐβόλ, N G D_{1,2} Δ J₃ Hunt 26. κοῦ-
σς] κοῦσς, Γ D_{2,3} E₂ J₃ K N. φοῦεσῶν] φοῦεσῶν,
Θ O: φοῦεσῶν, F₂. ἐπτακο] om. οὐοῦ, Hunt 26.
ἡχεν ἐπαῶε πῶς] ἡχεν ἐπῆον they who come,
L Hunt 18: -ἐπαῶι, Hunt 26: om. πῶς, N G D_{1,2} Δ E K.
πῶς] om. ἐθῶν, Σ, cf. Gr. L 13. ¹⁴ χε] cf. Gr. N* B*.
τὴν πῶλην] om. οὐοῦ, Hunt 26. ἐτῆ] + ἐθῶν, N.

wish that men should do to you, do ye also thus to them; for this is the law and the prophets.

¹³ Enter by the narrow gate; because wide is the gate and broad is the road which leadeth to destruction; and many are they who *will* go in by it. ¹⁴ Because narrow is the gate and straitened is the road which leadeth to (the) life; and few *will* find it. ¹⁵ And beware of the false prophets who come to you in sheep's raiment: but inside of them they are ravening wolves. ¹⁶ By their fruits ye shall know them. Do they gather grapes off thorns; or do they gather figs off the thistles? ¹⁷ Thus every good tree bringeth forth good fruit; and the evil tree bringeth forth evil fruit. ¹⁸ It is not possible for a good tree to produce evil fruit; nor an evil tree to produce good fruit. ¹⁹ Every tree which *will* not produce a good fruit *will* be cut down and cast to the fire. ²⁰ So

πωνθ] πιωνθ, F_2^* : om. οτοζ, Hunt 26. κοτχι
 πεθνα] κοτχι ηχενη ετνα, F_2^* . ¹⁵ αρεζ δε] cf. Gr.
 L & c. ηεσωον] ηεσωον, Σ C D_{1,2,3} Σ H Θ . ¹⁶ εβολ
 + δε, E: + γαρ, KL Hunt 18, 26. θεη ποτοϋταζ] θε-
 ποϋταζ, G. ερετεηεσωον] ερετεηεσω-
 ον (ερετεηεσ & c., A^* ?), Γ, fut. i partic.: τετεηεσω-
 ον, fut. i indic., $\Delta_{1,2}^0$ K. εητι] εητ, $D_2^c F_2 G$. αλολι]
 om. εβολ, Θ^* . ψοντ] ψωντ, A. ¹⁷ οϋταζ επανεϋ]
 εθναπεϋ, 'fruit' being regarded as definite, H Θ O. εϋζωον] F_1 begins
 ετζωον which (is) evil, Γ G Hunt 26. ζωον] om. εβολ, Γ*.
¹⁸ εεροϋταζ twice] cf. Gr. C L & c.: εϋρι ηοτοϋταζ,
 Hunt 26: εεροϋτοϋταζ, B. εϋζωον Γ^0] ετζωον, G_1^* :
 εϋζωον εβολ οταε οϋψψηη δε, confusion with previous
 writing εβολ ηψψηη δε, K^c. εεροϋτοϋταζ 2^0 , BD_{1,2}.
¹⁹ ψψηη] + οηη, Σ K, cf. Gr. C** L Z syr^{cu} & c. ετεϋηηρι
 αν] $A C_1^* . 2^c \Gamma \Sigma G_{1,2}^* H \Theta N O$: -ιρι ηαν, $G_2^c . 3$: ετεϋηηρι
 αν, $B C_1^c D_{1,2} \Delta E F J_3 K^c L$ Hunt 18, 26: ετεϋηηρι αν, C_2^* : εθ-
 ηηρι αν, Σ : -ιρι ηοτοϋταζ επανεϋ αν, F_1 . κορχϋ]
 κωρχϋ, A. ηεεζιτϋ] ηεηηεζιτϋ, Γ. ²⁰ ζαρε]
 ζαρε οϋ, $G_{2,3}$. εβολ θεη] cf. ? Gr. C $\epsilon\kappa$. θεη ποτοϋ-
 ταζ] θεηποϋταζ, $C_1^* D_{3,4} E_2^* N$: θεποϋτοϋταζ by
 a fruit, $\Delta_2^* F_1^* . 2^* O$. ερετεηεσωον, pres. partic., A^* .

then by their fruits ye shall know them. ²¹ Not every one who saith to me, "Lord, Lord," *will* come into the kingdom of the heavens: but he who doeth the will of my Father who is in the heavens. ²² For *there will be* many saying to me in that day: "Lord, Lord, prophesied we not in thy name? and in thy name cast out devils? and in thy name did many mighty works?" ²³ And then I shall profess unto them: "I never knew you; go from me, [the] workers of iniquity."

²⁴ Every one, then, who heareth these *my* words, and (is) doing them, I shall liken him to a wise man, who built his house upon the rock. ²⁵ And the rain came down; the rivers came and struck that house, and it fell not; for *its foundation was* established upon the rock. ²⁶ And every one who heareth these my words, and (is) doing them not, I shall liken him to a foolish man, this (one) who built his house upon the sand. ²⁷ And the rain descended; the rivers came; the winds blew; they struck that house, and

he shall liken them, A; Ψ probably has been erased between ϵ and ϵ , and Ψ has been written over erasure of probable Θ . Ψ and Θ and Θ being easily confused, the original reading of the version may have been identical with Gr. $\Sigma B Z$ &c. $\epsilon\Theta\Theta$] $\bar{\eta}\Theta\Theta$, K. $\chi\iota\chi\epsilon\eta$] $\epsilon\chi\epsilon\eta$, F. ²⁵ $\Delta\tau\iota$] $\Theta\Theta\Theta$ $\Delta\tau\iota$, $\Gamma D_{1,2}$ ΔK . $\bar{\eta}\chi\epsilon\eta\pi\iota\alpha\rho\omega\Theta$] $-\chi\alpha\pi\iota\alpha\rho\omega\Theta$, indefinite article, B: $-\pi\iota\alpha\rho\omega\Theta$, $F_{1,2}^*$: $+\Delta\tau\pi\iota\tau\iota$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\eta\pi\iota\Theta\eta\Theta$ the winds blew, Λ^m &c. $\Theta\Theta\Theta$ $\Delta\tau\kappa\omega\lambda\chi$ $\bar{\eta}\pi\iota\eta$] om. $\Theta\Theta\Theta$, B E: $\epsilon\pi\iota\eta$, B C $\Gamma \Delta E_1 F G H \Theta K L N O$; cf. Gr. al pauc Eus προσέκοψαν. $\chi\epsilon\iota$] $+\chi\epsilon$ because, N. $\tau\alpha\chi\rho\eta\Theta\tau$] om. $\pi\epsilon$, Λ^c . ²⁶ $\Theta\Theta\Theta$ $\Theta\Theta\eta$] om. $\Theta\Theta\Theta$, J_3 N. $\epsilon\tau\varsigma\omega\tau\epsilon\lambda\lambda$] $\epsilon\theta\eta\alpha\varsigma\omega\tau\epsilon\lambda\lambda$, fut., E_2 . $\epsilon\varsigma\tau\iota\rho\iota \dots \Delta\eta$] A B C $\Gamma F_2 \zeta H \Theta J_3 L N O$: $\Delta\varsigma\tau\iota\rho\iota \dots \Delta\eta$, F_1^* : $\bar{\eta}\varsigma\tau\iota\rho\iota \dots \Delta\eta$, ΔF_1^c G K: $\epsilon\pi\varsigma\tau\iota\rho\iota \dots \Delta\eta$, $D_{1,2,3,4}$ E. $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\omega\Theta$] om. $\Delta\eta$, B*. $\epsilon\iota\epsilon\tau\epsilon\pi\theta\omega\eta\eta$] $\eta\psi$ written over an erasure, Λ^c . $\Phi\Delta\iota$] $\Phi\eta$, B E L Hunt. 18. $\bar{\eta}\pi\epsilon\varsigma\eta\eta$] $\bar{\eta}\pi\iota\eta$, Θ . $\pi\iota\psi\omega$] $\dagger\psi\omega$, fem., K*. Λ ^{J_1 begins again} wrote $\Theta\Theta\Theta$ after $\pi\iota\psi\omega$, erased and began a new verse. ²⁷ $\bar{\eta}\chi\omega\Theta$] $+\Theta\Theta\Theta$, $\Gamma D_{1,2,4}$ Δ . $\pi\iota\alpha\rho\omega\Theta$] $\pi\iota\alpha\rho\omega\Theta$, B F_1 . $\pi\iota\Theta\eta\Theta$] $+\Theta\Theta\Theta$, $\Lambda^c \Gamma D_{1,2}$ $\Delta F K$. $\bar{\eta}\bar{\eta}\pi\iota\eta$] $\Lambda D_4 J L$: $\epsilon\pi\iota\eta$, B &c.

κζ ετεεεεεεεεε. οτοζ αφζει. | οτοζ πεφζει πε
οτηψι† πε.

^{ξβ}_β 28 Αςψωπι δε ετα ιης̄ хек παιсахи εβολ. πα-
ερψφνηι πε η̄хенпелнψ ехен теψсβω. 29 παφ-
†сβω γαρ ηωοη πε ζωс еοτοптеψ ерψиψι
οτοζ εεφρη† αν η̄поηсаθ̄.

(ΙΓ.)

5 ^{ξγ}_β 1 Εταφι δε епеснт̄ εβολ ζιχεν πιτωοη α-
εωψι η̄сωψ η̄хегανпиψ† εεелнψ. 2 οτοζ
ic οηκακσεζт аψι ζαροψ. аψοηωψт̄ εεелοψ
εψхω εεелос.

Хе πᾱο̄с аκψαпоηωψ οτοп ψхοεε εεεεок
ετοηβοι. 3 οτοζ етаψсοηтеп теψхиχ εβολ
аψ† пееаψ еψхω εεелос. хе †οηωψ εε-
τοηβο. οτοζ саτοηψ аψтоηβο η̄хепеψ-
сезт.

4 Οτοζ πεхе ιης̄ παψ. хе апав̄ εεперхос η̄ζλι.
αλλα εεаψе пак. εεатаεεe πιοηηδ̄ ерок
οτοζ апиоηӣ εεпекζωροп εθοηп ета εεωη-
снс οηαζсаζпӣ εεелοψ еεεεεтεεεερε ηωοη.

ΙΓ.

Z ^{ξδ}_γ 5 Εταφι δε εθοηп екаφарпаοηεε аψι ζαροψ
η̄хеоηекатоптархос еψ†ζο еροψ 6 еψхω
εεелос. хе πᾱο̄с πααλοη ραθ̄т̄ θеп πανι
еψηηλ̄ εβολ οτοζ еψтгееεкноηт̄ еεεаψω.

7 Οτοζ πεхаψ παψ. хе апок еθпαι η̄таер-

αφζει] A^c, & written over erasure. 28 сахи] + τηροη all,
D₂EFJ₁^c, cf. Gr. Mal² arm sl². πατερψφνηι] ατερψφνηι,
pret., J: om. πε, EG₁*J. εελнψ] εεαγос, O. 29 γαρ ηωοη
πε] γαρ εεεεωοη, om. πε, F. ζωс еοτοптеψ] ζωс
οτοптеψ, J₁*. ерψиψι] + εεεεεε, more usual construction,
B^c C₁^c Δ₁^c EFG. αν η̄поηсаθ̄] cf. Gr. NBC syr^{hr} &c.: αν
η̄поηсаθ̄, lit. 'not to a scribe,' but probably omitted η is fused with
the others, BD₁*F₁*; J₁* omits αν by similar fusion.

it fell; and its fall was great.' ²⁸ And it came to pass (that), Jesus having finished these words, the multitudes were wondering at his teaching: ²⁹ for he was teaching them as having authority, and not as their scribes.

VIII. And having come down from *upon* the mountain, great multitudes walked after him. ² And lo, a leper *came* to him: he worshipped him, saying: 'My Lord, if thou shouldst wish, it is possible for thee to cleanse me.' ³ And having stretched out his hand, he touched him, saying: 'I wish, be cleansed.' And immediately his leprosy was cleansed. ⁴ And Jesus *said* to him: 'See, tell it not to any one, but go shew thyself to the priest, and offer thy gift which Moses commanded for a witness to them.'

⁵ And having come into Capernaum a centurion came to him, beseeching him, ⁶ saying: 'My Lord, my servant (lit. child) lieth in my house being paralysed and afflicted *greatly*.' ⁷ And he said to him: '*I will* come and heal him.'

¹ ΕΤΑΥΙ ΔΕ] B &c.: prefix ΟΥΟΖ, A, obs. Gr. Z καὶ καταβάντος F₁ ends again αὐτοῦ. ΔΙΧΕΝ] erasure of probable repeated ΕΒΟΛ ΔΙΧΕΝ, A: ΔΙ, J. ΠΙΤΩΟΥ] ΠΤΩΟΥ, F₂: ΠΙΤΩΟΥ, B. ² ΔΥΙ ΔΑΡΟΥ] nearer to Gr. ΝΒ &c. προσελθών. ΔΥΟΥΩΥΥΤ] ΕΥΟΥ-ΩΥΥΤ, partic., ΓΔΕ-ΓΗΘJ K L N O. ΠΔΟΤ] ΠΟΤ Lord, D_{1,2} Δ Θ K: om. Hunt 18. ΔΚΥΔΠΟΥΩΥ] om. K*. ³ ΟΥΤΕΝ] ΟΥΤΩΝ, ΝD₁*? ΤΕΥΧΙΧ] cf. Gr. Ν* syr^{eu} et sch. ΕΒΟΛ ΔΥΘΙ ΠΕΛΛΔ] cf. Gr. Ν Β C &c.: om. ΕΒΟΛ, E: om. D₄*. ΕΥΧΩ...ΟΥΟΖ] om. Ν. ΣΑΤΟΥΤ] but om. Gr. Ν*. ⁴ ΠΔΛΙ] ΕΔΛΙ, Δ: + ΔΠ, K. ΕΡΟΚ] ΕΡΟΥ, G₂*.3. ΕΠΕΚΔΩΡΟΝ] ΕΠΙΔΩΡΟΝ the gift, ΓD_{1,2} Δ E K^c Hunt 18: om. ΕΘΟΥΝ, Ν. ΕΤΔ] ΕΦΡΗΤ ΕΤΔ, ΓD₄ Ε F₂ J L: ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΔ, Ν. ΕΛΩΥCΗC] cf. Gr. Ν Β C² &c. ΟΥΔΕΣΔΕΝΙ ΕΕΛΟΥ] ΣΑΧΙ ΕΘΗΝΤ, Ν: gloss in E₁ ق امر رسم 'Coptic, commanded; Greek, ordained.' ⁵ ΔΕ] om. ΕΘΟΥΝ, D₄*. ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΕΕ] ΚΕΦΑΡ-ΠΑΟΥΕΕ, ΑD₁*? F₂: ΚΑΦΑΡΝΟΥΕΕ, B. ΕΚΑΤΟΝΤΑΡ-ΧΟΣ] cf. Gr. Ν^b &c. ΕΥΤΓΟ] ΔΥΤΓΟ, C₁*? ⁶ ΠΔΟΤ] Gr. Ν* om. κύριε. ΡΔΘΤ] ΥΡΔΘΤ, D₄. ΕΒΟΛ] om. ΟΥΟΖ, BD_{1,2} Δ K. ⁷ ΟΥΟΖ ΠΕΧΔ] cf. Gr. Ν C L &c.: + ΠΔ, cf. Gr. Ν B k: ΠΕ-ΧΕΙΝC, E₁^c.2, cf. Gr. C &c. ΕΘΝΔΙ] ΕΤΠΔΙ, A: ΠΕΤ^ΘΠΔΙ, BE₁.

φάθρι ερωϋ. ⁸οὗτος ἀφ'ερων ἡχεπεκατον-
ταρχος πεχαϋ. κε παῶς †ἡπῡα ἀν θῖνα
ἡτεκι εἴονη θὰ θοναδσοι ἡπανι. ἀλλὰ
ἡονον ἀχος θεν πσαχι οὗτος εφεοῦχαί
ἡχεπαδλον.

κн ⁹Κε γαρ ἀποκ οῦρῳει θω εϋχῃ θὰ οὔερῡῡῡ.
εοτον θἀπῡα|τοι θαρατ. διϋἀπχος ἡφαι.
κε ἡαϋε πακ. ϋαϋϋε παϋ. κεοῦαι. κε ἀεον.
ϋαϋι. οὗτος παδωκ. κε ἀρι φαι. ϋαϋαιϋ.

¹⁰Εταϋσῳτεε δὲ ἡχεῖνς ἀφ'ερῡφῃρι. οὗτος
πεχαϋ ἡπῃ ἐπαῡεοϋῡ ἡσῳϋ. κε ἀεῖνῃ †χῳ
ἡεεος πῳτεπ. κε ἡπιχεε οῦπαδ† ἡταῖ-
ἡαῖν ἡτεπ θλι θεν πῖςλ.

ξ^ε ¹¹†χῳ δὲ ἡεεος πῳτεπ. κε θἀπῡηνϋ εὔει
εβολ σαπεεῖτ πεε πεεεπτ οὗτος εὔε-
ροῦθον πεε ἀβραῖε πεε ἰσακ πεε
ιακωβ ἡθρῃ θεν †εεετοῦρο ἡτε πιφῃοῡ.
¹²πῡῃρι δὲ ἡτε †εεετοῦρο εὔεγιτοῦ εβολ
επιχακι εὔσαβολ. πῡα εὔε φριεῖ παϋῳπι
ἡεεοϋ πεε πῖςῳερτερ ἡτε πῖπαχθι.

ξ^ε ¹³Οὗτος πεχε ἡνς ἡπεκατονταρχος. κε ἡαϋε
πακ. ἡφῃρῃ† εὔακπαδ† εὔεϋῳπι πακ. οὗτος
ἀφ'οῦχαί ἡχεπιδλον θεν †οῦποῦ εὔεε-
ἡαῡ.

ΙΖ.

н ξ^β ¹⁴Εταϋι δὲ ἡχεῖνς εἴονη ἐπῃ ἡπετροс ἀϋ-
παῡ εὔεϋῳῡει εὔραθτ οὗτος εὔθῃε.

⁸ οὗτος] om. G, obs. Gr. N* B 33 ἀποκριθεὶς δέ. ἀφ'ερων] ἀϋ-
εων, A*. εκατονταρχος] κατονταρχος, A*.
πεχαϋ] + παϋ, F₂*, cf. abg¹h. †ἡπῡα] ABCD H Θ J L O:
ἡ†ἡπῡα, Γ D_{1,2} Δ E F₂ G K. ἡονον] ἡαλλον, B.
ἀχος] Δ over erasure, A^c. θενπσαχι] cf. Gr. NBCL &c. λόγῳ:
πῖσαχι, C₁*: om. οὗτος, B. εφεοῦχαί] ϋπαοῦχαί, D₁*:
om. ἡχεπαδλον, BD₁* Δ₁* F₂*?, cf. Gr. I. 118. 209. a k. ⁹ εϋ-
χῃ] cf.? Gr. NB, it pler &c. τασόμενος. θὰ] θεν, B. εοτον]

⁸ And the centurion *answered*, he said: 'My Lord, I am not worthy that thou shouldst come in under (the) roof of my house. But only say with (the) word and my servant (lit. child) shall be cured. ⁹ For I also am a man set under authority, having (lit. being) soldiers under me: if I should say to this (one), "Go," he goeth; another, "Come," he cometh; and my servant, "Do this," he doeth it.' ¹⁰ And Jesus having heard, wondered, and said to them who were walking after him: 'Verily I say to you that I found not faith of this degree from any in Israel. ¹¹ And I say to you that many shall come from [the] east and (the) west, and shall sit down to meat with Abraam and Isaac and Jacob in the kingdom of the heavens. ¹² And the sons of the kingdom shall be cast out to the outer darkness, the place in which *will* be (the) weeping and the gnashing of the teeth.' ¹³ And Jesus said to the centurion, 'Go: as thou believedst, it shall be done to thee.' And the servant (lit. child) was cured in that hour.

¹⁴ And Jesus having come into (the) house of Peter, saw

οὐκ, L. κεοῦαι] + δε, D₄L. οὐκ] om. παβωκ, J₃*. παβωκ] om. δε, D₄. N for this verse has ἰσχε τὰρ ἀποκ πεχαφ †χῆ δαοτερψιψι πτεοτοτρο. Οὐκ †εραρχιῖν εχενζαπλεατοι. Οὐκ φη ε†παχοφ παφ χειριφαι ψαφαιφ. ¹⁰εταφσωτελλ] οὐκ εταφσωτελλ, N: om. δε, N. επαψεοψι] εταψεοψι, θ^c. πται] πτα, A*. πτεπ] πτε, K*. πτεπ-ζλι] cf. Gr. B 1. syr^{cu} &c.; tr. of F₂ has في اسرائيل 'in Israel,' and gloss في احد من اسرائيل 'in one of Israel.' ¹¹†χω] om. δε, B Δ₁ K N. ετει] ετι, partic., B. πελεεντ] απελεεντ, J: om. οὐκ, L. om. πελεαδρααε, E₂*. ιαακ] but Gr. N ἰσακ. ¹²ψηρι δε] ψηρι τε, H Θ O. ετεζιτοφ] cf. Gr. N^a B C unc rell &c.: om. εβολ, BE. χακι] κακι, A* B*. εεεοφ] πδητφ, E₁. πσθερτερ] πσθερτερ, E₁. ππαχ-ζι] ππαχζι, H₂. ¹³ιης] πσς, L. εκατονταρχος] cf. Gr. N^b U Δ. εεφρη†] οὐκ εεφρη†, cf. Gr. C L &c. ετακπαζ†] ετεκπαζ†, pres., E F₂ J. δεν] ισχεν from, B D_{1,2,3,4} E₂. †οφποφ] †ποφ, B. ¹⁴om. ηχειης, C₁*.

¹⁵ ΔΥΒΙ ΠΕΛΛ ΤΕΣΧΙΧ. ΟΥΟΖ ΔΥΧΔΣ ΠΧΕ-
ΠΙΘΕΛΟΕΕ. ΟΥΟΖ ΔΣΩΠΣ ΟΥΟΖ ΔΣΥΕΕΛΛΥΙ
ΕΕΕΛΩΤ.

Θ ¹⁶ ΕΤΑ ΡΟΥΖΙ ΔΕ ΨΩΠΙ ΔΥΠΙ ΠΔΥ ΠΡΔΠΕΛΛΥ.
ΕΟΥΟΠ ΓΔΠΙΘ ΠΕΛΛΩΤ. ΟΥΟΖ ΠΔΥΖΙΟΥΙ
ΠΠΠΠΔ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΣΑΧΙ. ΟΥΟΖ ΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ
ΕΤΤΖΕΕΚΝΟΥΤ ΔΥΕΡΦΔΘΡΙ ΕΡΩΤ.

¹⁷ ΖΙΠΔ ΠΤΕΥΧΑΚ ΕΒΟΛ ΠΧΕΦΠ ΕΤΔΥΧΟΥ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΟΥΤΥ ΠΝΣΔΙΔΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΧΩ ΕΕΕΕΟΣ. |

ΚΘ ΧΕ ΠΘΟΥ ΔΥΒΙ ΠΠΕΠΨΩΠΙ ΟΥΟΖ ΔΥΥΔΙ ΠΠΕΠ-
ΙΔΒΙ.

ΙΗ.

Ι ^{ξη}_ε ¹⁸ ΕΤΔΥΠΔΥ ΔΕ ΠΧΕΙΠΣ ΕΠΙΕΛΛΥ ΕΤΚΩ† ΕΡΟΥ
ΔΥΟΥΔΖΣΔΖΠΙ ΕΘΡΟΥΨΕ ΠΩΟΥ ΕΕΠΡ. ¹⁹ ΟΥΟΖ
ΔΥΙ ΖΔΡΟΥ ΠΧΕΟΥΣΔΘ ΠΕΧΔΥ ΠΔΥ. ΧΕ ΦΡΕΥ-
†ΣΒΩ ΠΤΔΕΛΛΟΥΙ ΠΣΩΚ ΕΦΕΕΔ ΕΤΑΚΨΕ ΠΔΚ
ΕΡΟΥ.

²⁰ ΟΥΟΖ ΠΕΧΕ ΠΝΣ ΠΔΥ. ΧΕ ΠΙΒΔΨΟΡ ΟΥΟΠΤΟΥ
ΒΗΒ ΕΕΕΕΔΥ. ΟΥΟΖ ΠΙΖΔΛΔ† ΠΤΕ ΤΦΕ ΟΥΟΠ-
ΤΟΥ ΕΔΠΟΥΟΖ. ΠΨΗΡΙ ΔΕ ΠΘΟΥ ΕΕΦΡΩΕΙ
ΕΕΕΟΠΤΕΥ ΕΔΠΡΕΚΧΩΥ ΕΡΟΥ.

²¹ ΚΕΟΥΔΙ ΔΕ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΕΥΕΕΔΘΗΤΗΣ ΠΕΧΔΥ
ΠΔΥ. ΧΕ ΠΔΠΣ ΕΔΕΡΨΥΨΙ ΠΠΙ ΠΨΟΡΠ ΠΤΔΨΕ
ΠΠΙ ΠΤΔΘΩΕΣ ΕΠΔΙΩΤ.

²² ΠΝΣ ΔΕ ΠΕΧΔΥ ΠΔΥ. ΧΕ ΕΟΥΙ ΠΣΩΙ. ΟΥΟΖ ΧΔ ΠΙ-
ΡΕΥΕΛΛΟΥΤ ΕΔΡΟΥΘΩΕΣ ΠΠΟΥΡΕΥΕΛΛΟΥΤ.

ΙΘ.

ΙΑ ^{ξθ}_β ²³ ΟΥΟΖ ΕΤΔΥΔΛΠΙ ΕΠΧΟΙ ΔΥΕΛΛΟΥΙ ΠΣΩΥ ΠΧΕ-

¹⁵ ΔΥΒΙ] ΟΥΟΖ ΔΥΒΙ, BD_{1,3,4} ΔΕ F₂ ΣΚΛ: ΟΥΟΖ ΕΤ-
ΔΥΒΙ, Hunt 18. XIX] om. ΟΥΟΖ, BE Hunt 18. ΔΥΧΔΣ]
ΔΣΧΔΣ, 0. ΟΥΟΖ 2°] + ΣΔΤΟΥΤΣ, F₂*. ΔΣΩΠΣ &c.]
om. ΟΥΟΖ, B Γ D_{1,2} Δ Ε₂ Σ F₂ J Hunt 18: ΔΣΩΟΥΠ ΔΣ-
ΨΕΕΛΛΥΙ, N: ΟΥΟΖ ΠΔΣΨΕΕΛΛΥΙ, imperfect, E₁. ΕΕΕΕΛΩΤ]

his wife's mother lying, and sick of a fever. ¹⁵ He touched her hand, and the fever left her, and she arose and ministered to them. ¹⁶ And evening having come, they brought to him multitudes having (lit. being) demons with them, and he was casting out the spirits with (the) word, and he healed all who were afflicted. ¹⁷ That it might be fulfilled *which he spake* by Esaias the prophet, saying: 'He took our sicknesses, and carried our diseases.'

¹⁸ And Jesus having seen the multitudes who were around him, commanded to go across. ¹⁹ And a scribe having come to him, said to him: 'Teacher, let me walk after thee whither thou wentest.' ²⁰ And Jesus *said* to him: 'The foxes have holes, and the birds of (the) heaven have nests; but (the) Son of (the) man hath not where to lay his head.' ²¹ And another of his disciples said to him: 'My Lord, give me authority first to go and bury my father.' ²² But Jesus *said* to him: 'Walk after me; and leave the dead, let them bury their dead.'

²³ And (he) having entered into (the) ship, his disciples

cf. Gr. Σ^b L syr^{cu} et sch &c. ¹⁶ om. B*. $\rho\omicron\tau\epsilon\lambda\iota$] om. $\Delta\epsilon$, F_2^* .
 $\eta\alpha\chi\eta$] om. L O_1^* . $\epsilon\omicron\tau\omicron\eta\eta$] $\omicron\tau\omicron\eta\eta$, A*. $\eta\eta\alpha$] $\Delta\epsilon\lambda\lambda\omega\eta$, B^m. J_1 ends again
 $\epsilon\beta\omicron\lambda$] + $\eta\epsilon$, $D_{1.2.3.4}$ E. $\eta\alpha\chi\iota$. $\omicron\tau\omicron\eta\eta$ $\omicron\tau\omicron\eta\eta$] $\eta\alpha\chi\iota$
 $\eta\epsilon$. $\omicron\tau\omicron\eta\eta$ $\Delta\epsilon$, B^m. $\alpha\chi\epsilon\rho\phi\alpha\delta\rho\iota$] $\eta\alpha\chi\epsilon\rho\phi\alpha\delta\rho\iota$, Σ .
¹⁷ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ I^o] om. D_1^* . $\eta\chi\epsilon$... $\epsilon\beta\omicron\lambda$ 2^o] om. F_2^* homeot.
 $\eta\alpha\delta\iota\alpha\varsigma$] $\Delta\text{B}\Gamma\Delta E_1\text{Z}$: $\eta\alpha\delta\eta\alpha\varsigma$, C &c.: om. $\eta\eta\pi\rho\phi\eta\tau\eta\varsigma$,
 E_1^* . $\epsilon\chi\chi\omega$] χ over erasure, A^c. $\beta\iota\eta$] $\beta\iota\eta$ $\eta\epsilon\lambda\lambda$, $D_{1.2}\Delta_1$ EK.
¹⁸ $\eta\eta\eta\eta\chi\eta$] cf. Gr. Σ^* . $\alpha\chi\omicron\tau\alpha\delta\epsilon\varsigma\alpha\delta\eta\eta\iota$] $\chi\alpha\chi$ &c., F_2 . D_1 ends again
¹⁹ $\epsilon\tau\alpha\kappa\chi\epsilon$ $\eta\alpha\kappa$] A* Γ^* ? $\epsilon\tau\alpha\kappa\eta\alpha\chi\epsilon$ $\eta\alpha\chi$, A^c: $\epsilon\tau\epsilon\kappa$ -
 $\eta\alpha\chi\epsilon$ $\eta\alpha\chi$, B &c. ²⁰ $\eta\omicron\tau\omicron\eta\eta$] $\eta\omicron\tau\omega\eta$, $\Gamma E_2 F_2^c$ K Σ .
 $\Delta\epsilon$] om. $\eta\theta\omicron\chi$, G_1^* : $\Delta\epsilon$ $\eta\epsilon\eta\eta\epsilon\phi\rho\omega\eta\eta\iota$, D_2 . $\eta\epsilon\kappa$] $\eta\epsilon\kappa$,
 $D_1^* E_1^* F_2^* \theta^c$ O. ²¹ $\kappa\epsilon\omicron\tau\alpha\iota$] om. $\Delta\epsilon$, K*. $\eta\epsilon\chi$ -
 $\eta\alpha\delta\eta\tau\eta\varsigma$] cf. Gr. CL &c. syr^{cu} et utr : $\eta\alpha\delta\eta\tau\eta\varsigma$, Σ A: $\eta\alpha\delta$ -
 $\eta\tau\eta\varsigma$, B. $\chi\epsilon\eta\eta\eta\eta\tau\alpha$] om. J_3 . ²² $\eta\alpha\varsigma$ $\Delta\epsilon$] cf. Gr. B CL &c.
 $\eta\alpha\omega\iota$] om. $\omicron\tau\omicron\eta\eta$, Σ . $\eta\alpha\omicron\tau\eta\omega\eta\eta\epsilon\varsigma$] $\eta\tau\omicron\tau\eta\omega\eta\eta\epsilon\varsigma$, Σ .
 $\eta\eta\omicron\tau$] $\eta\omicron\tau$, $D_{2.3}^*$. ²³ $\eta\chi\omicron\iota$] $\Delta C D_1 \Delta E_1 \text{Z} F_2 K L$ Hunt 18
i and ii, cf. Gr. Σ^b BC &c.: $\eta\chi\omicron\iota$, B $\Gamma D_{2.3} E_2 G H \theta J_3 N O$, cf. Gr.
 Σ^* et L &c.

πεφραδοντης. ²⁴ οτοζ ις ουνιψ† εεεον-
 εεν αψωπι δεν φιοε. ρωστε ητε πι-
 ρωιει ητορζωδς επιχοι.

Ηθοϋ δε παφηκοτ πε. ²⁵ οτοζ ατπερσι εεεοϋ
 ετχω εεεος. κε πο̄ παρζειεν τεппαταко.

²⁶ οτοζ πεχαϋ ηωοτ. κε εοθεοτ τετεпщολρ
 ηρнт παпикотχι ηπαρ†.

Τοτε етаϋтωпϋ αϋερεпитиεαν ηπιθνοτ
 πεεε φιοε. οτοζ αψωπι ηχεοτпιψ†
 ηχαεεη.

²⁷ Ηιρωει δε πατερψφηρι ετχω εεεος. κε οτ
 αψ ηρη† πε φαι. κε πιθνοτ πεεε φιοε се-
 сωтеле παϋ. |

λ

Κ.

IB ²⁸ Οτοζ етаϋι εεηρ етχωρδ ητε вертесннос
 ατι εβολ ερραϋ ηхеспаτ. ере ппδ πεεωοτ
 етпноτ εβολ δεп пееερδт. етζωοτ еεεα-
 щω ρωστε ηтештеле ρλι шхеехоεε ηсπп
 εβολ δεп пееωт етееееаτ.

²⁹ Οτοζ ρηппе ατωψ εβολ εтχω εεεος. κε
 αζок πεεεηη пщηρι εεφ†. етаки еεηηι
 етакоη εεπατε пенсноτ щωпп.

³⁰ Не οτοη οτοζι δε ηριр етωψ етотноτ
 εεεωοτ етееопп. ³¹ ппδ δε πατ†ρ ο ероϋ
 пе етχω εεεος. κε ιсхе χηαζιτεп εβολ

²⁴ ις] πε, N. ητορζωδς] om. ητοτ, E₁ J₃ Hunt 18 ii: ητοτωεс, K N: ωεс, Hunt 18 ii. ηκοτ] епκοτ, Δ₁ F₂ ∇ H Θ K L O: om. πε, Γ. ²⁵ οτοζ] A* B: + ατι they came, A^m &c., cf. Gr. N B &c. περσι] + δε, B. παρζειεν] cf. Gr. L &c.: παρζειет save me, Θ* O. τεппαταко] тентαко, pres., B*: хетентαταко because we shall perish, F₂ J₃ Hunt 18 ii, cf. Gr. Δ. ²⁶ κε] om. εοθε, J₃. щολρ] щωλρ, A B* D₃*. етаϋтωпϋ] αϋтωпϋ, pret. indic., E N: οτοζ етаϋ &c., N. ηπιθνοτ] εεπιθноτ, sing., ∇ LN

walked after him. ²⁴ And lo, there was a great storm in (the) sea, so that the waves *covered* the ship. And he was sleeping. ²⁵ And they woke him, saying: 'Lord, save us; we shall perish.' ²⁶ And he *said* to them: 'Wherefore are ye doubtful, (ye) of [the] little faith?' Then having risen he rebuked the winds and (the) sea; and there was a great calm. ²⁷ And the men were wondering, saying: 'What manner (of man) is this, because the winds and (the) sea obey him!' ²⁸ And having come across to (the) country of (the) Gergesenes, two men came out to meet him having (lit. being) the demons with them, coming out of the sepulchres, very *fierce* so that no one could pass by that way.

²⁹ And lo, they cried out, saying: 'What (hast) thou with us, Son of God? Camest thou hither to destroy us before that it is our time?' ³⁰ And there was a herd of many *swine* at a distance from them feeding. ³¹ And the demons were beseeching him, saying: 'If thou *wilt* cast us out, send us

Hunt 18 i, cf. Gr. **N***^{syr^{sch}} & c. φιολλ] om. οτοζ, **N**. **π̄χλεην**] written over erasure, K. ²⁷ πατερψφηνρι] ατ & c., pret., BD_{1.2} ΔΕΚ Hunt 18 ii. **πιθοντ**] πι & c., **N**. **πελλφιολλ** **σεσω-τελλ** **πατ**] written over erasure, G₂: **σεσωτελλ**, A: **ερωτ**, D₂, cf. ?Gr. L & c. as being the ordinary construction with **σεσωτελλ**. ²⁸ **π̄τε**] A C G H Θ* O: + **πι**, def. artic., B Γ D_{1.2} Δ Ε Ϛ F₂ J₃ K L N. **τερτεσηπος**] A B C₁ Γ D_{1.2} Δ Ϛ G₁ H Θ L O, cf. Gr. **N**^c C³ L & c.: **τερτεσηπος**, C₂ F₂ G₂: **τερτεσηπος**, E: **τερτεσηπος**, N: **τερτεσηπος**, J₃. **ατ**] ατ, K*. **π̄χληπατ**] A: -β, B & c. d. **ερεπιδ**] om. **πι**, Θ*: **πιδ**, sing., D₁* Δ₁^r E. **επ̄νηον** **εβολ** **δ̄επ̄π̄ιελ̄λατ**] om. D₁*: -εελατ, B & c. **εβολ**] om. Hunt 18. **δ̄επ**] ετ on, D_{1.2.3} Δ Ε Κ Hunt 18. ²⁹ **οτοζ**] om. **επ̄πε**, **N** Ϛ G₂*. **ατωψ**] **πατωψ**, imperf., **N** B Ϛ J₃. **εβολ**] + **πε**, **N**. **π̄ψηνρι**] A* B C₁ Δ E₁* G H Θ K O, cf. Gr. **N** B C* L & c.: **π̄ψηνρι**, **N** C₂^c Γ D_{1.2.3} E₂ Ϛ J₃ L N, cf. Gr. C³ & c. **εεπ̄ιδ**] **επ̄ιδ**, **N** G J₃ N. **ετακοπ**] **ναορ** F₂ G H Θ J₃ L N O, cf. Gr. **N***: **ετακοπ**, B Γ D_{1.2} Δ Ε Κ, cf. Gr. **N**^b. **π̄επ̄νηον**] **π̄νηον**, **καυρου**, B Γ D_{1.2} Δ E₂ K: **π̄νηον**, **N**. ³⁰ **οτοζ**] om. **οτ**, A: **εαποτοζ**, Ϛ. **επ̄επ̄οπι**] **βοσκο-μενων**, cf. Gr. X al² it (et d) -μενη. ³¹ **ερωτ**] om. **πε**, Δ F₂.

οὐορπτεп εἴδον ἐπιοῖ ἥριρ. ³² οὐοῖ πε-
χαῖ πωοῖ. κε μεμεῖ πωτεп. ἥθωοῖ δε
εταῖ εἶολ ἀῖε πωοῖ εἴδον ἐπιεῖαῖ.

Οὐοῖ ῖηπε ις πωοῖ τηρῖ ἥριρ ἀῖε πωοῖ
ἔеп οὐοῖοι ἔατεп πихαхрее εἴρηι εἴοε.
οὐοῖ ἀεεοῖ ἔеп πееωοῖ.

³³ Ἡ δε εἴεοпι μεεωοῖ ἀῖφωт. οὐοῖ етаῖ-
ε πωοῖ εἴβaки ἀῖтаеωοῖ εῖωб πиеп
пее εἴε πη ете ппῡ пееωοῖ. ³⁴ οὐοῖ
ις ἑβaки τηрс aci εἶοл εῖреп ἡс.

Οὐοῖ етаῖпаῖ ероῖ паῖῡо ероῖ ῖηа
ἥтеφотатеб εἶοл ἔеп ποῖῡи.

ΚΑ.

17 ^o_a Οὐοῖ етаῖαληи епхои aῖи ееηρ. aῖи εἴδον
етеῖβaки. ² οὐοῖ ῖηπε етаῖпи паῖ
ἥοῖаи еῖпηл εἶοл οὐοῖ еῖпῡтηοῖт ῖиηеп
οῖблoх.

λa Οὐοῖ етаῖпаῖ ἥхеис епоῖ|паῖῡῡ πεχαῖ
μεφη етῡηл εἶοл. κε хеепоеῡῡ паῖпηи
пекпоῖи сеχη паκ εἶοл.

³ Οὐοῖ ις ῖапоῖοп εἶοл ἔеп писaῡ πεχωοῖ
ἥῡρηι ἥῡηтоῖ. κε φaи хеоῖа. ⁴ οὐοῖ ет-
aῖпаῖ ἥхеис епоῖеεοкееεк πεχαῖ. κε еῡ-
беоῖ тетепееοкееεк εῖаппетῖωοῖ ἔеп
петепῖηт. ⁵ οῖ γaр еἴеοтеп ехос. κε
пекпоῖи сеχη паκ εἶοл. цaп ехос κε тωпк

οὐορптеп] cf. Gr. NB &c. ³² οὐοῖ πεχαῖ] ἥθoῖ
δε πεχαῖ, B. πωοῖ¹⁰] паῖ, sing., Δ₁. ἀῖε πωοῖ²⁰]
+ ἔепοῖοῖοι, B. εἴδον ἐπιεῖαῖ] cf. Gr. NBC* &c.
τηρῖ ἥριρ] ἥριρ τηρῖ, H Θ O. ἔепοῖοῖοι ἔα-
τεппихахрее] om. Hunt 18*. ἔατεп] erasure between
ἔ and т, A^c. εἴοе] ἔепῖое, D₁* Δ: om. οὐοῖ, Δ.
³³ πη δε] ηδε over erasure, A^c. εἴεοпι] еεοпи, E₂.

into the herd of *swine*.' ³² And he said to them: 'Go.' And they having come out, went into the swine. And behold the whole herd of *swine* went with a rush by the precipice down to (the) sea, and they died in the waters. ³³ And they who fed them fled; and having gone to the city they told them everything, and concerning them who [had] the demons with them. ³⁴ And lo, the whole city came out to meet Jesus. And having seen him, they were beseeching him that he should go away from their boundaries.

IX. And having entered into (the) ship he came across; he came into his city. ² And lo, they brought to him one paralysed and prostrate upon a bed, and Jesus having seen their faith, said to him who was paralysed: 'Be of good cheer, my son; thy sins are forgiven thee.' ³ And lo, some of the scribes said within themselves: 'This (man) blasphemeth.' ⁴ And Jesus having seen their thoughts said: 'Wherefore think ye evil things in your hearts? ⁵ For what is easy to say: "Thy sins are forgiven thee;" or to say: "Rise, and

ἄλλων] om. ε. ἀφωτ] om. οὐτο, Hunt 18. ετ-
 ἀψε] ἀψε, indic., D_{1,2,3} E. πωον] + εδοον, D_{1,2,3}.
³⁴ ασι] om. εδολ, K*. παρτχο] πατχο, pret., BΓ:
 + πε, Hunt 18. εινε] cf. Gr. B.

¹ πχοι] AB*CFD₁ΔΕΣKL, cf. Gr. NBC³L &c.: πχοι,
 τὸ πλοῖον, B^cD_{2,3}F₂GHΘJ₃NO Hunt 26, cf. Gr. C* &c. ασι ελεηρ]
 om. G₂*. ασι] ABCEFGHΘJ₃LNO: οὐτο ασι, ΓD_{1,2}Δ
 F₂K Hunt 26. ² ετασιν] A*: πασιν, imperf., A^cCΣ
 GHΘLO Hunt 18, cf. Gr. NBL &c.: ασιν, pret., BGD_{1,2}ΔE
 F₂J₃KN, cf. ?Gr. C. οὐτο 2^o] om. D_{1,2}ΔEF₂K Hunt 26. ε-
 χεν] εχεν, Hunt 26. πεκποβι... πακ] cf. L &c. σεχη]
 cf. Gr. NB &c. ³ πασθ] πασθ, A*. φαι] φα, A*. ⁴ ετ-
 αψνατ] cf. Gr. NCDL &c. ποτελοκελεκ] πεκ &c., 2nd pers.
 sing., Θ*O. πεχατ] + πωον αυτοῖς, BF₂ Hunt 26, cf. Gr. D &c.
 πετενητ] πετενητ, sing., F₂*, but tr. قلوبكم 'your
 hearts.' ⁵ εθεοτεν] ετεμοτεν, A. χος] om. χε, D_{2,3}.
 πεκποβι] πεποβι, B*G₂*? cf. ?Gr. D &c. σεχη] cf. Gr. N^cB &c.

οὐτοζ εὐοψι. ⁶ ὅρῃα δὲ ἥτετεπελλει χε οὐον
ἥτε πωρηι εὐφρωει ἥερψιψι εὐελατ εχα
ποβι εβολ ὅρῃεν πικαζι.

Τότε πεχαψ εὐφν ετψηλ εβολ. χε τωπκ ωλι
εὐπεκβλοχ οὐτοζ εὐεψε πακ επεκνι. ⁷ οὐτοζ
αψτωπψ αψψε παψ επεψνι.

⁸ Ετατπατ δὲ ἥχεπιεηνψ ατερζοτ. οὐτοζ ατ-
τωοτ εὐφτ φν εταψτερψιψι εὔπειρητ ἥπι-
ρωει.

ΚΒ.

ΙΔ $\overline{\alpha\alpha}$
 β ⁹ Οὐτοζ αψσιπιωοτ εβολ εὐελατ ἥχεῖνς αψπατ
εοτρωει εφζεεεσι ὅρῃ οὐτελωπιοη. επεψ-
ραν πε ελατθεοc. οὐτοζ πεχαψ παψ. χε
εὐοψι ἥσωι. οὐτοζ αψτωπψ αψεὐοψι ἥσωψ.

$\overline{\alpha\beta}$
 β ¹⁰ Εφροτεβ δὲ ὅρῃ πνι ἥσιεωπ. ιc ὅρῃτε-
λωπνc ατ ατροθβοτ πεε ἥνc πεε πεψ-
ελαθνηc.

¹¹ Οὐτοζ ετατπατ ἥχεπιφαρисεοc πατχω εὐελοc
ἥπεψελαθνηc. χε εθβεοτ πετεπρεψτcδω
ψοτωει πεε πιτελωπνc πεε πιρεψερποβι.

ΛΒ $\overline{\alpha\gamma}$
 β ¹² Εταψωτее δὲ ἥχεῖνς πε|χαψ πωοτ. χε πν
ετχορ cεερχρια αν εὔπισνιμι. ἀλλα πν
εθεεοκζ. ¹³ εὐεψε πωτεп δὲ αριεει χε

οὐτοζ εὐοψι] but Gr. N* om. καί. ⁶ ὅρῃα] om. δε, BΓΔ₁
E₂*Γ GJ₃KL Hunt 18, 26. εὐει] cf. Gr. NB &c. οὐον ἥτε]
οὐοντε, ΓE₁*G. ἥερψιψι] εερψιψι, ΓD₂: ἥοτερ &c.,
F₂^cJ₃. πικαζι] πκαζι, B*C₁D₁ΔEK. βλοχ] om. οὐτοζ,
E Hunt 26. πεψνι, A. ⁷ αψτωπψ] -τωп, A*. ⁸ ἥχε-
πιεηνψ] επιεηνψ, object of πατ, O. ατερζοτ οὐτοζ]
cf. Gr. NBD &c.: E₁ has gloss قبطي و خافوا اليوناني و تعجبوا 'Coptic, and they
feared; Greek, and they wondered.' αττωοτ] πατ &c., imperf.,
D₁ΔFKN Hunt 26. εὐφτ] εφτ, Γ. τερψιψι] τ εὔπι-
ερψιψι, F₁^c. ⁹ οὐτοζ αψσιπιωοτ] A Δ₂E₁F₂J₃N: ψσι-
πιωοτ, N: εψσιπιωοτ, partic., BC₁ΓD_{1,2,3}ΔE₂F₁ΓGHΘKLO,

⁹ And Jesus *passed* from there, he saw a man sitting at a custom-house, whose name *is* Matthew; and he *said* to him: 'Walk after me.' And *he arose*, he walked after him. ¹⁰ And (as he is) sitting at meat in (the) house of Simon, lo, publicans *came*, they sat down to meat with Jesus and his disciples. ¹¹ And the Pharisees having seen, were saying to his disciples: 'Wherefore eateth your Teacher with the publicans and the sinners?' ¹² But Jesus having heard, said to them: 'They who are strong have not need of the physician, but they who are diseased. ¹³ But *go*, learn what it

παράγων, but tr. of L اجتاز يسوع 'and Jesus passed by:' om. εθολ
ⲙⲉⲙⲉⲗⲁⲩ, N, cf. Gr. N* L. ⲓⲛⲥ] ⲡⲟⲥ the Lord, N. ⲧⲉⲗⲱ
ⲡⲓⲟⲛ] ⲧⲉⲗⲟⲡⲓⲟⲛ, A Δ G_{1,2}^c. ⲡⲉ ⲙⲉⲗⲁⲩⲧⲙⲉⲟⲥ] A^c &c.: ⲡⲉ
ⲙⲉⲗⲉⲧⲧⲙⲉⲟⲥ, A*: ⲙⲉⲗⲁⲩⲧⲙⲉⲟⲥ, Δ₁*, cf.? Gr. NB*D. ⲁⲩⲱⲙⲱⲩⲱ
ⲙⲉⲟⲩ, A, cf. Gr. BC &c. ¹⁰ ⲉⲩⲣⲟⲩⲧⲉⲃ] BCD₁E₁G_{1,2}J₃: ⲉⲩ
ⲣⲱⲧⲉⲃ, AΓD_{2,3}ΔE₂ⲥFG₁*HΘKLO, cf. Gr. BL &c.: ⲉⲧⲁⲩ
ⲣⲱⲧⲉⲃ, N. ⲡⲥⲓⲙⲉⲱⲛ] gloss of O في القبطي فقط 'in the Coptic
only.' ⲓⲥ] + ⲉⲗⲁⲡⲉⲙⲱⲩ ⲡⲣⲉⲩⲣⲉⲣⲡⲟⲃⲓ ⲡⲉⲙⲉ, A^m &c., cf. Gr.
C al 2 aeth. ⲁⲩⲱ] om. Hunt 26, cf. Gr. N* al pauc a. ¹¹ ⲟⲩⲟⲩ] J₁ begins
but δέ Gr. D. ⲡⲉⲧⲱⲭⲱ ⲙⲉⲙⲉⲟⲥ] ἐλεγον, cf. Gr. NBCL &c.
ⲙⲉⲗⲁⲩⲧⲧⲙⲉ, A. ⲡⲉⲧⲉⲡⲣⲉⲩⲣⲉⲩⲥⲃⲱ ⲩⲟⲩⲱⲙⲉ] cf. Gr. C* I. al:
ⲉⲩⲟⲩⲱⲙⲉ, partic., ΓΘJO: ⲟⲩⲱⲙⲉ, Hunt 18*. ⲧⲉⲗⲱⲡⲓⲛⲥ
ⲡⲉⲙⲉⲡⲣⲉⲩⲣⲉⲣⲡⲟⲃⲓ] ⲧⲉⲗⲱⲡⲉⲥ, A: gloss of E₁ notices the
Coptic inversion 'sinners and publicans.' ¹² ⲡⲱⲭⲉⲓⲛⲥ] cf. Gr. CE &c.
ⲡⲱⲟⲩ] αὐτοῖς, cf. Gr. C³ L &c. ⲡⲓⲛ ⲉⲧⲱⲭⲟⲣ] AΓD_{1,2}ΔF₂JKN:
ⲡⲉⲧ, BCEⲥ-F₁GHΘLO Hunt 18. ⲭⲣⲓⲁ] ⲭⲣⲓⲁ, A. > ⲙⲉⲡⲓ
ⲥⲓⲛⲓⲡⲓ ⲁⲡ, D_{1,2}ΔE_{1,2}^cFK Hunt 18, 26. ⲡⲓⲛ ⲉⲑⲙⲉⲟⲕⲉ] BΓ
D_{1,2,3}F₂J₃?N: ⲡⲓⲛ ⲉⲧ, AJ₁: ⲡⲉ ⲉⲑ, G₂: ⲡⲉⲑ, CEⲥ-G₁HΘLO
Hunt 18: ⲡⲉⲧ, Δ₁*₂F₁K. ¹³ ⲡⲱⲧⲉⲡ] om. ΔE, NE F₁*J.
ΔE] om. ΔP₁EEI, ⲥ.

οὐ πε. οὐπαι πεῖοναυγ οὐοζ ἡονυονυω-
ονυι αν. πεταιι γαρ αν εθαζεεε πιθεενη
αλλα πιρεφερποδι.

(^{οδ}_β) ¹⁴ Τότε ανι γαροϋ ἡχεπιεεαθητης ἡτε ιωαν-
νης εγχα εεεος. κε εθεον ανον πεεε
πιφαρισεος τεπερνηστενι ἡγανπεινυ. πεκ-
εεαθητης δε ἡωον σεερνηστενι αν.

¹⁵ Οὐοζ πεχε ἡνς ἡωον. κε εεη οτον ψχοεε
ἡνιυηρι ἡτε πιπατψελετ εερζηδι. ζωс
εφπεεωον ἡχεπιπατψελετ. σεηον δε
ἡχεζανεζοον εψωп αψαηωλι εεπιπατ-
ψελετ εβολ γαρωον τοτε ετεερνηστενι.

¹⁶ Ὑπαρε ζλι ελ οντωιс εεβερι ἡτεφζιτс εον-
φελχι ἡζβос. ψасωλι γαρ εεπεсεεοζ εβολ
ζι πιζβос οὐοζ ψаре ονφωδ ψωпи ἡζοно.

¹⁷ Οὐδε εεπατζι ηрп εεбери εаскос ἡαпас.
εεεон ψаре пιαскос φωδ οὐοζ ψаре пηηрп
φωп εβολ οὐοζ ψаре пιαскос тако. Αλλα
ψατζι ηрп εεбери εаскос εεбери οὐοζ
ψаτצי ἡποτερηον.

ΚΓ.

IE ^{οδ}_β ¹⁸ Ηαι δε εφχα εεεωον. ιс οναρχωп αϋι αϋ-
ονωψт εεεοϋ εφχα εεεος. κε α ταψερι

D₄ begins
again

πεῖ] πεῖπαι, H₂. οὐαυγ] om. οὐοζ, F. ἡονυονυω-
ονυονυι] οὐ &c., ΝΔ₂K: ψον &c., Δ₁*. αν] + πε, D_{1.2.3.4}E₂.
πεταιи] perf. ii neg.: πεεταи, A D₁^c. 2. 3. 4: пηεταи, D₁*.
γαρ] om. αν, N. εαζεεε] + ἡ, F₂. ρεφερποδι] cf. Gr.
ΝΒD &c.: ετεεεταποια to repentance, ΝΓE₂с G₂^m H₁^m ΘJLO
Hunt 18^c, 26. ¹⁴ γαροϋ] γαῖης, F_{1.2}* Hunt 26, obs. Gr. X go
om. αντφ & k^{scr} post λεγ. εγχα εεεος] πεχωον παϋ,
B. πητενι 1^o, A*. ἡγανπειнυ πεκεεαθητης]
ἡγαν|πεκεεαθιτης, A*, εεη is written in the margin, cf.
Gr. Ν* B 27. 71. g^{scr}. δε] om. N. σεер &c.] ἡσεер &c., J.

R 14-17

is—pity I wish for, and not sacrifice: for I came not to invite the righteous, but the sinners.’ ¹⁴ Then came to him the disciples of John, saying: ‘Wherefore do we and the Pharisees fast many (times), but thy disciples—they fast not?’

¹⁵ And Jesus said to them: ‘Is it possible for the sons of the bridegroom to mourn while the bridegroom is with them? but days come whenever the bridegroom shall be taken from them: then they shall fast. ¹⁶ No one taketh up a piece of new cloth and putteth it on a torn garment; for (the new cloth) draweth away its filling up from the garment, and a rent becometh greater. ¹⁷ Neither do they put new wine into old bottles: otherwise the bottles are rent, and the wine is poured out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and they *support one another*.’

¹⁸ And (as he is) saying these (things), lo, a ruler *came*, he worshipped him, saying: ‘My daughter died now: but

¹⁵ οτοζ] om. B. **εεη**] om. Hunt 26: +**TI**, R, cf. Gr. D (it vg numquid). **ππισυηρι**] **πτεπισυηρι**, **ε** KN: **ππεπισυηρι**, weak artic., **π**. **πτεπιπατψελετ**] **εεπι** &c., K Hunt 18. **πιπατψελετ**, cf. Gr. D; Arabic gloss of E₁ notices that Coptic and Arabic have ‘bridegroom,’ and not ‘bridechamber.’ **εερζηδι**] **ερζηδι**, F₁* **ε**: **ερπηκτευηπ**, **π** Hunt 26, cf. Gr. D 61* &c. **ζωσ**] **π** F: **ζοσ**, A &c.: **ζοσοη**, B. **ζαπεζοοψ**] but Gr. D* 59. 61 *αἱ ἡμέραι*. **εψωη**] +**δε**, O. **ετεερπηκτευηπ**] **ετερ** &c., FJ₃. ¹⁶ **ζλι**] cf. Gr. V dser p^{ser} syr^{sch} arm aeth: +**δε**, Γ D_L 2 Δ E F₁* R. **πζβος**] **πζβωσ**, F₁ H O: +**πζαπας**, A^m Γ D₃^m Δ₁^m 2 Θ J N O. **εβολ ζι**] **εβολ ζα**, D₂. **πιζβος**] +**πζαπας**, L, cf. Gr. L* c q Hier^{cod}. ¹⁷ **πιηρηπ**] B &c.: **πιηρηπ**, A C G N. **φωη**] **φοη**, A. **ψαρε . . . τακο**] cf. Gr. **π** B &c. *ἀπόλλυνται*, but the customary tense might be translated from the future of Gr. C L &c. **ψαψζι**] **εψαψζι**, D₁ 2 Δ E₁ K N: **ψαψτ**, **π**. ¹⁸ **παι δε**] cf. Gr. Lal³. **εεεωοψ**] om. *αὐτοῖς*, cf. Gr. 1. al¹⁰ fere. **ις οταρχωηπ**] **ις οτ** &c., A*. **αψι**] cf. Gr. min. *ἐλθών*: +**ζα-ροψ**, C₁^c, cf. Gr. **π*** 13. 157. al. *προσελθών*. **αψοτωψτ**] **εψοτ-ωψτ**, partic., E₁ K^c. **εψχω εεεωος**] om. K. **χε**] cf. Gr. B C L &c.

μοῦ ἵπου. ἀλλὰ ἀμοῦ χα τεκχιχ ριχωσ
οτορ εσεωπθ.

λγ 19 Οτορ αψτωπγ ἡχεῖνς αψμοψι ἡσωγ πεε
πεψεααθнтнс. 20 οτορ ιс οтсгίεи ере пес-
спог ψατ | εβολ θарос εἰβ ἡροεπ. асг
εβολ сафазог εἰμογ асбг πεε пψта†
ἡτε πεγρhoc. 21 асхω γар εἰмоc ἡθрн
ἡθнтс. хе моноп аψанбг πεε пψта†
ἡτε πεγρhoc ἱпапогее.

22 Ἰнс де етаψфонгγ οτορ етаψпаγ ерос пе-
хаψ. хе хеепое† тащери. пенаг† пе-
таψпагее. οτορ асоγхаг ἡχε†сгίеи
исхеп ἱογпоγ етеεεεεγ.

23 Οτορ етаψι ἡχεῖнс εθoγн епнι εἰπαρχωп
αψпаγ епρεψχωоγι πεε πиепψ еγψтер-
θωр. 24 паψхω γар εἰмоc. хе аεωпп
εβολ εἰεεγ. εἰпесмоγ γар ἡχε†αλογ
ἀλλὰ асἡкот. οτορ паγсωбг εἰмоγ пе.

25 Ζοτε де етаψгι πиепψ εβολ аψψе паγ
εθoγн αψαмопι ἡтесχιχ. οτορ асτωпс
ἡχε†αλογ. 26 οτορ а тессеи ψе пас εβολ
гичеп пкаггι тнрг етеεεεεγ.

ΚΛ.

ιζ ^{οε}_ι 27 Οτορ еψпноγ εβολ εἰεεεγ ἡχεῖнс аψмоψι
ἡσωγ ἡхеβελλε β еγωψ εβολ еγхω εἰмоc.
хе паг пап пψнги ἡαγгг.

ἱпу] om. ἀλλὰ. ριχωс] ехѡс, C₂ Γ D₁.₂ Δ₁ F J:
om. K. 19 αψμοψι ἡσωγ] cf. Gr. BL &c. 20 песспоγ]
A Γ^c: писпоγ, B K Æ: пспог, C &c. асбг] пасбг, A^c.
гhoc] гhoc, A Γ Γ ε H Θ K L N O. 21 асхω γар] пас-
хω, B &c.: om. γар, D₁* J: + пе, all except A B. пψта†]
пψта†, K. 22 Ἰнс де] cf. Gr. N^b B C &c. етаψфон-
гг] cf.? Gr. N B D &c. στραφείς. πεхаψ] + пас, B E₁ F J₁^c N:

come, lay thy hand upon her, and she shall live.' ¹⁹ And Jesus arose, he walked after him and his disciples. ²⁰ And lo, a woman, having an issue of blood twelve years, came forth behind him, she touched (the) hem of his garment: ²¹ for she said in herself: 'If I should only touch (the) hem of his garment, I shall be saved.' ²² But Jesus having turned himself and having seen her, said: 'Be of good cheer, my daughter; thy faith saved thee.' And the woman was cured from that hour. ²³ And Jesus having come into (the) house of the ruler, saw the *singers*, and the multitudes making a tumult. ²⁴ [For] he was saying: 'Come from there; for the child died not, but slept.' And they were mocking him. ²⁵ But when he (had) put forth the multitude, he *went* in, he laid hold on her hand, and the child arose. ²⁶ And her fame went out over all that land.

²⁷ And Jesus coming from there, two blind men walked after him, crying out, saying: 'Pity us, Son of David.'

om. $\chi\epsilon$, F_1^* . $\tau\alpha\psi\epsilon\rho\iota$] but Gr. without possessive. $\pi\epsilon\tau\alpha\psi\text{-}\pi\alpha\beta\lambda\lambda\iota$] $\pi\epsilon\epsilon\tau\alpha\psi$ &c., $D_{2,3,4}F_1$: $\phi\eta\epsilon\tau\alpha\psi$ &c., F_2 . ²³ $\epsilon\tau\alpha\psi\iota$] $\alpha\psi\iota$, pret., $G_2^*.3$. $\epsilon\theta\omicron\upsilon\pi\eta$] om. D_4^*K . $\mu\iota\pi\epsilon\psi\text{-}\chi\omega\omicron\upsilon$] $\mu\iota$ &c., F_1 , obs. Gr. Δ om. $\tau\omicron\upsilon\varsigma$. $\epsilon\psi\psi\tau\epsilon\rho\omega\rho$] $\Lambda\Gamma\text{-}\Sigma\text{-}G\text{-}H\text{-}\Theta J_3L$: $\epsilon\psi\psi\theta\epsilon\rho\omega\rho$, $BD_{1,2,3^c,4}\Delta_1E_1KN$: $\text{-}\psi\theta\omicron\rho\tau\epsilon\rho$, $\tilde{\Delta}_2F_{1,2}$, absolute forms: $\alpha\psi\psi\tau\epsilon\rho\omega\rho$, O. ²⁴ $\pi\alpha\psi\chi\omega$] cf. Gr. $\aleph BD$ &c. $\nu\alpha\rho$] om. $BD_{1,2}\Delta_{1,2}^*E_1F_1^*J_{1,3}^*K$; tr. of E_1 has فقال inferential particle and pret. $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$] + $\pi\epsilon$, ΘL O. $\alpha\text{-}\pi\kappa\omicron\tau$] $\epsilon\sigma\epsilon\pi\kappa\omicron\tau$, pres. partic., K. ²⁵ $\gamma\omicron\tau\epsilon\delta\epsilon$] $\gamma\omicron\tau\epsilon\omicron\upsilon\pi\eta$, $E_{2^c}\Sigma$: om. $\delta\epsilon$, N. $\epsilon\tau\alpha\psi\gamma\iota$] $\Lambda D_{1,3,4}\Delta_{1^c,2}\Sigma FG_2^*H J_1O$: $\epsilon\tau\alpha\psi\gamma\iota$, plur. and usual for expressing passive, $BC\Gamma D_2\Delta_1G_{1,2^c}\Theta KLN$, cf. Gr. $\acute{\epsilon}\xi\epsilon\beta\lambda\acute{\eta}\theta\eta$. $\epsilon\theta\omicron\upsilon\pi\eta$] om. $\epsilon\theta\omicron\upsilon\pi\eta$, D_4^* , cf. Gr. D &c. $\epsilon\lambda\theta\acute{\omega}\nu$. ²⁶ $\tau\epsilon\sigma\sigma\epsilon\lambda\eta$] cf. Gr. $\aleph C$ &c. $\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma$: $\tau\sigma\epsilon\lambda\eta$ the fame, $F_2^*G_2^*$?, obs. Gr. BL &c. $\alpha\upsilon\tau\eta$; $\tau\epsilon\sigma\sigma\epsilon\lambda\eta$ her fame, and $\tau\alpha\iota\sigma\epsilon\lambda\eta$ this fame, are easily confused: $\tau\epsilon\psi\sigma\epsilon\lambda\eta$ his fame, B, cf. Gr. D 71. 435. g^{scr} al² $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$. $\gamma\iota\chi\epsilon\pi$] $\epsilon\chi\epsilon\pi$, $D_3?E_1$: $\delta\epsilon\pi$, $D_{1,2}\Delta K$. $\pi\iota\kappa\alpha\gamma\iota$] $\pi\kappa\alpha\gamma\iota$, $B^*F_1G_2^*\Theta$. ²⁷ $\pi\sigma\omega\psi$] cf. Gr. $\aleph CL$ &c.; original reading of Γ is uncertain, $\sigma\omega\psi$ $\pi\chi\epsilon$ being written over erasure. $\pi\psi\eta\rho\iota$] $\pi\psi\eta\rho$, A. $\pi\alpha\delta\alpha\tau\iota\alpha$] $\pi\alpha\delta\alpha$, F_2 .

²⁸ ΕΤΑΥΤΙ ΔΕ ΕΘΥΝ ΕΠΙΝΙ ΑΥΤΙ ΖΑΡΟΥ ΠΧΕΠΙ-
 ΒΕΛΛΕΥ ΟΥΟΥ ΠΕΧΕ ΙΗΣ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΤΕΤΕΠ-
 ΠΑΖΤ ΧΕ ΟΥΟΠ ΨΧΟΛΛ ΕΕΛΛΟΙ ΕΕΡ ΦΔΙ ΠΕ-
 ΧΩΟΥ ΠΑΥ ΧΕ ΣΕ ΠΕΠΟΤ.

²⁹ ΤΟΤΕ ΑΥΤΙ ΠΕΛΛ ΠΟΥΒΑΛ ΕΥΧΩ ΕΕΛΛΟΣ ΧΕ
 ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΠΠΑΖΤ ΕΣΕΨΩΠΙ ΠΩΤΕΠ. ³⁰ ΟΥΟΥ
 ΑΥΟΥΩΠ ΠΧΕΠΟΥΒΑΛ.

λ2

ΟΥΟΥ ΑΥΖΟΠΖΕΠ ΠΩΟΥ ΠΧΕΙΗΣ ΕΥΧΩ ΕΕΛΛΟΣ.
 ΧΕ ΑΠΑΥ ΕΠΕΠΘΕ | ΖΛΙ ΕΕΛΙ. ³¹ ΠΘΩΟΥ ΔΕ
 ΕΤΑΥΤΙ ΕΒΟΛ ΑΥΣΕΡ ΤΕΥΣΕΛΛ ΕΒΟΛ ΘΕΠ
 ΠΙΚΑΖΙ ΤΗΡΥ ΕΤΕΕΕΕΕΑΥ.

ΚΕ.

ΙΗ ³² ΕΥΠΗΟΥ ΔΕ ΕΒΟΛ ΕΕΕΕΑΥ ΖΗΠΠΕ ΑΥΠΙ ΠΑΥ
 ΠΟΥΒΟ ΕΟΥΟΠ ΟΥΔΕΕΛΛΩΠ ΠΕΛΛΑΥ. ³³ ΟΥΟΥ
 ΕΤΑΥΤΙ ΠΙΔΕΕΛΛΩΠ ΕΒΟΛ ΑΥΣΑΧΙ ΠΧΕΠΙΒΟ.

ΟΥΟΥ ΠΑΥΕΡΨΦΗΡΙ ΠΧΕΠΙΕΛΛΨ ΕΥΧΩ ΕΕΛΛΟΣ.
 ΧΕ ΕΠΕ ΖΛΙ ΟΥΟΠΖΥ ΕΠΕΖ ΕΠΑΙΡΗΤ ΘΕΠ
 ΠΙΣΛ. ³⁴ ΠΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΔΕ ΠΑΥΧΩ ΕΕΛΛΟΣ. ΧΕ
 ΘΕΠ ΠΑΡΧΩΠ ΠΤΕ ΠΙΔΕΕΛΛΩΠ ΑΥΖΙΟΥ ΠΠΙ-
 ΔΕΕΛΛΩΠ ΕΒΟΛ.

^{ος}
^β ³⁵ ΟΥΟΥ ΠΑΥΚΩΤ ΠΕ ΠΧΕΙΗΣ ΕΠΙΒΑΚΙ ΤΗΡΟΥ ΠΕΛΛ
 ΠΙΤΕΛΙ. ΕΥΤΣΒΩ ΠΖΡΗ ΘΕΠ ΠΟΥΣΥΠΑΥΩΓΗ.
 ΟΥΟΥ ΕΥΖΙΩΨ ΕΠΙΕΥΑΥΤΕΛΙΟΠ ΠΤΕ ΤΕΕ-
 ΤΟΥΡΟ. ΟΥΟΥ ΕΥΕΡΦΑΘΡΙ ΕΨΩΠΙ ΠΙΒΕΠ ΠΕΛΛ
 ΙΑΒΙ ΠΙΒΕΠ.

ΚΖ.

^{ος}
^ς ³⁶ ΕΤΑΥΠΑΥ ΔΕ ΕΠΙΕΛΛΨ ΑΥΨΕΠΖΗΤ ΘΑΥΡΩΟΥ.
 ΧΕ ΠΑΥΣΟΡΕΕΕ ΟΥΟΥ ΠΑΥΡΟΧΠ ΕΦΡΗΤ ΠΖΑΠ-
 ΕΣΩΟΥ ΕΕΕΕΟΠΤΟΥ ΕΑΔΕΣΩΟΥ.

²⁸ ΠΧΕΠΙΒΕΛΛΕΥ] but Gr. N* D &c. οἱ δύο τυφλοί. ΟΥΟΠ
 ΨΧΟΛΛ ΕΕΛΛΟΙ ΕΕΡΦΔΙ] cf. Gr. C* δύναμαι ποιῆσαι τοῦτο, B q
 τοῦτο δύναμαι ποιῆσαι. ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΥ ΧΕΣΕ ΠΕΠΟΤ] om. ΠΑΥ,
 J₃: om. ΧΕ, B*; tr. of E₁ has فقالا له نعم 'so they said to him yes,'
 and gloss قطي ياسيدنا 'Coptic, our lord.' ³¹ ΕΤΑΥΤΙ] ΑΥΤΙ, E₂*?

²⁸ And (he) having come into the house, the blind men came to him: and Jesus said to them: 'Believe ye that it is possible for me to do this?' They said to him: 'Yea, *our* Lord.'

²⁹ Then he touched their eyes, saying: 'According to your faith it shall be done to you.' ³⁰ And their eyes opened: and Jesus ordered them, saying: 'See! let no one know (it).'

³¹ But they having come out, spread his fame abroad in all that land.

³² And (as he is) coming from there, lo, they brought to him a dumb (man) having (lit. being) a demon with him. ³³ And (he) *having cast* out the demon, the dumb spake: and the multitudes were wondering, saying: 'Nothing ever appeared (lit. manifested him) thus in Israel.' ³⁴ But the Pharisees were saying, that by (lit. in) (the) ruler of the demons he cast out the demons. ³⁵ And Jesus was going round all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease.

³⁶ But having seen the multitudes he had compassion upon them, because they were going astray and were being scat-

ΠΙΚΑΖΙ ΤΗΡC] but Gr. N* om. ὁλη: ΠΙΚΑΖΙ &c., Δ F K N.
²⁸ om. ἄνθρωπον, cf. Gr. NB. ΠΕΛΛΑC] ΠΑC, C₁*? om. ΠΕΛΛΑC
²⁹ ΟΥΟZ ΕΤΑCΖΙΠΙΖΕΛΛΩΠ, J₁* homeot. ΔCΑΧΙ] ΕC-
 ΑΧΙ, partic., C₁. ΠΑΤΕΡCΥΦΗΡΙ] ΠΑC &c., sing., B: ΑΥ &c.,
 pret., E, cf. Gr. ΠΙΕΝCΥ] ΠΙΕΝCΥ, sing., BN. ΕCΧΩ, sing., N.
 ΧΕ] cf. Gr. Val mu a arm. >ΞΠΑΙΡΗ† ΕΠΕΖ, B. ³⁴ ΠΑΡ-
 ΧΩΠ ΠΤΕΠΙΖΕΛΛΩΠ] + ΕΒΟΛ, D_{2,3}, cf. ? b g^{1,2} h gat belzebul.
 ΔCΖΙΟΥC] om. G₁*: ΠΑCΖΙΟΥC, imperf., K N. ³⁵ ΠΑC-
 ΚΩ†] ΔC &c., pret., F. ΠΕΛΛΗΓ†ΕΙ] ΠΕΛΛ†ΕΙ, J* L.
 ΠΟΥCΤΗΝΑΥΩΓΗ] ΠΙCΤΗΝΑΥΩΓΗ, B^c: ΟΥCΤΗΝΑΥΩΓΗ,
 F*? G₂. ΟΥΟZ ΕCΖΙΩCΥ] E, cf. Gr. N*. ΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΠ]
 ΠΔΙ &c., this gospel, E₂. ΟΥΟZ ΕCΕΡΦΑΘΡΙ] om. ΟΥΟZ, E:
 ΔCΕΡ &c., A*? J₁*: ΕCΕΕΡ &c., F G₂. ΠΕΛΛΙΑΔΙ ΠΙΘΕΠ]
 cf. Gr. N^b BC* D &c.: gloss of D₁ E₁ has في الرومي التي في الشعب 'in the
 Greek, which was among the people,' cf. Gr. N* C³ L &c. ³⁶ ΕΤΑC-
 ΠΑC] ΟΥΟZ ΕΤΑCΠΑC, C₂. ΕΠΙΕΝCΥ] ΠΠΙΕΝCΥ, J₃.
 ΠΑCΟΡΕΛΛ] ABCFD_{1,3,4}* C- G: -CΟΡΕΛ, B: +ΠΕ, all except

- ^{οη}_ε 37 Τότε πεχαυ ἡπεφωλῶντης. κε πωσθ̄ ~~ε~~επ
 οὔπωτ̄ πε πιεργατης δε ελκον̄χι πε.
- 38 Τωβ̄ ε οἱ ~~ε~~π̄οτ̄ ~~ε~~πιωσθ̄. εἰνα ἡτεφτατο
 ἡεαπεργατης εβ̄ολ επεφωσθ̄.
- 10 ^{οθ}_β 1 Οτοε εταφωον̄τ̄ επιβ̄ ~~ε~~εεεεον̄της εφ̄τερ-
 ψωψι πωον̄ εχεν πιπ̄ᾱ ἡακκαθαρτον εωστε
 εριτο̄ εβ̄ολ. οτοε εερφ̄ᾱθ̄ρι εψωπι πιβεν
^π_β πεεε ιαβι πιβεν. 2 Φραν δε ~~ε~~πιβ̄ ἡαποσ-
 τολος και πε.
- Πιρογιτ πε σιεων φη ετοφωον̄τ̄ εροφ̄ κε
 λε πετροс. πεεε | εηερεас πεφсон. ιακωβος
 πωηρι ἡεβεεεос. πεεε ιωαηηης πεφсон.
 3 φιλιппос. πεεε βαρθολομееос. θωεεас.
 πεεε εεατ̄θεос πιτελωηης. ιακωβος πωηρι
 ἡαλφεос. πεεε θαδδεос. 4 σιεων πιχαη-
 пеос. πεεε ιογ̄ас πιскарιωτης φη εθ̄πα-
 τηγ̄.
- ^{πα}_ι 5 Πιβ̄ εφ̄οτορπο̄ν̄ ἡχεῖη̄с εεφ̄εον̄επ πωον̄
 εφ̄χω ~~ε~~εεос. κε ~~ε~~επερ̄ψε εφ̄εωιτ̄ ἡπι-
 εθ̄пос. ογ̄δε ~~ε~~επερ̄ψε εθ̄ον̄н εβ̄ακι ἡτε
 πιεεεεριγ̄της.
- 6 Παψε πωτεп δε εεελλон̄ εεαπεсωон̄ ετ̄-

A*: -сωρεε, D_{2,4}* Δ Ε F H Θ J K L N O, cf. Gr. L al certe mu, ἐκλελυμένοι. πατροхп] ABCD_{1,2,3} Δ E₁ Γ FGK: -ρωхп, ΓD₄ E₂ H Θ J L N O: +πε, B; either the correct qualitative form does not require πε, or πε has disappeared because of final π. сωρεε, with considerable attestation, may be the correct form, denoting the act of wandering which resulted in the condition of being scattered (ροхп); and the absolute form would seem to require πε. ~~ε~~εφρη̄τ̄] cf. Gr. C D F L M &c. ὡς. 38 εἰνα] om. J₃: εοпωс, E₂. επεφωсθ̄] ~~ε~~εп &c., Δ₂.

1 πιβ̄] πεφ̄ιβ̄, B &c. εχεν] εερηι εἰχεν, B. εω-
 στε εριτο̄] εωсδε, AD_{2,4} E₂ F₂ H Θ K N O: εἰνα ἡсе-
 εἰτο̄, B^c; original reading of B appears to have been εωсте.
 2 ~~ε~~επιβ̄] om. πι, H. και πε] cf. Gr. L al³⁰ fere, εἰσιν. σιεων̄]
 с̄εωон̄, A: σιεεон̄, F₁*? πεεεπεεεεηερεас, A:

tered as sheep not having a shepherd. ³⁷ Then he said to his disciples: 'The harvest indeed is great, but the labourers are few. ³⁸ Pray, then, (the) Lord of the harvest that he send labourers forth to his harvest.' X. ¹ And having called the twelve disciples, he gave authority to them over the unclean spirits, to cast them out, and to heal every sickness and every disease. ² Now the names (lit. name) of the twelve apostles are these: the first is Simon, who is called 'Peter,' and Andrew his brother; James (the) son of Zebedee, and John his brother; ³ Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James (the) son of Alphaeus, and Thaddaeus; ⁴ Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who *will* deliver him (up). ⁵ These (lit. the) twelve Jesus sent, having ordered them, saying: 'Go not to (the) road of the Gentiles, nor enter city of the Samaritans. ⁶ But go

ΑΠΕΡΕΟΣ, E₁ F₂. ΙΑΚΩΒΟΣ] cf. Gr. N^c C D^{gr} L &c. ΖΕΒΕ-
ΔΕΟΣ] ΖΕΒΕΤΕΟΣ, A J₃. ³ ΘΩΛΛΔC] om. D₂, cf.? Gr. M III.
ΠΥΗΡΙ ΠΑΛΦΕΟΣ ΠΕΛΛΘΑΔΔΕΟΣ] cf. Gr. N B 17. 124. &c.:
ΠΕΘΑΔΔΕΟΣ, A: ΠΕΛΛΕΛΛΑΤΘΕΟΣ, B*? -ΤΑΔΘΕΟΣ, B^c:
ΘΑΔΔΕΟΣ, written with red, C₁: ΘΑΤΔΕΟΣ, K: tr. of D₁ has
ثاددائس thaddâûs, and gloss رومي ولبا الذي يدعى 'Greek, and labâ who is
called:' gloss of E₁ has اليوناني ولبا الذي يدعى ثاددائس 'the Greek, and
labâ who is called thadâûs,' cf. Gr. C² L &c.: gloss of C₂ has العربي
ولبا الذي يدعى ثاددائس 'the Arabic, and labâ who is called thadâûs:' gloss of E₂
has زايد في ع لبا الذي يدعى 'addition in the Arabic, labâ who is called.'
⁴ ΧΑΠΔΠΕΟΣ] A B^c C G₁* K, cf. Gr. D &c.: ΚΑΠΔΠΕΟΣ, Γ &c.,
cf. Gr. B C L &c.: ΧΑΠΔOC, B*? ΙΟΥΔΑC] written with red, C₁:
ΙΩΤΔC, A. Π] ΑΒΓ* D₄^c Δ₂ FG_{2,3} J₃ K, cf. Gr. N^b C L &c.: ΠΙ, δ,
C D_{1,2,3,4}*? Δ₁ ΕΣ G₁ ΗΘ L N O, cf. Gr. N* B L &c. ΦΗ ΕΘΠΑΤΗΝC]
ΦΗ ΕΠΑΥΠΑΤΗΝC] who was to betray him. B D_{1,3,4} Δ_{1,2}^c E₂: ΦΗ
ΕΠΑΤΗΝC, D₂. ⁵ ΠΙΒ] A* E₁: ΠΑΙΒ, A^c &c., cf. Gr. τοὺτους.
ΕΔΥΘΟΠΘΕΝ] ΔΥΘΟΠΘΕΝ, pret., G_{2,3} ΗΘ O. ΠΠΙΕΘΝOC]
Α C E₁* Σ G H L N: ΠΤΕΠΙ &c., B Γ D_{1,2} Δ E₂ F Θ K O: ΕΘΝOC,
+ ΕΒΟΛ, G. ΕΘΝOC ΟΥΔΕ] ΕΘΝOC ΟΥΘΟZ, F₁. ⁶ ΠΩΤΕΠ]
om. ΔC, B, cf. ti* al Cyr^{gl}aph 380. ΕΖΑΠΕCΩΟΥ] ΖΑΠΙΕCΩΟΥ
to the sheep, N B C_{1,2} &c., except H₂ ΖΙΠΔΕCΩΟΥ, and C₁* ΖΑ-
ΠΕCΩΟΥ.

ye rather to the stray sheep of (the) house of Israel. ⁷ And (as ye are) walking, preach, saying that the kingdom of the heavens approached. ⁸ Them who are sick, heal; the dead, raise; the lepers, cleanse; the demons, cast out: ye received freely, give freely. ⁹ Put not gold for you, nor silver, nor brass in your girdles; ¹⁰ nor (take) scrip for you on (the) road, nor two coats, nor shoe, nor staff: for the labourer is worthy of his food. ¹¹ And the city which ye *will* go into or the village,—ask in it who is worthy; and abide there until ye go thence. ¹² Being about to go into the house salute it. ¹³ And if indeed the house is worthy of your peace, it shall come upon it; but if it is not worthy, your peace shall return to you. ¹⁴ And he who *will* not receive you to him, and who *will* not hearken to your words, coming out of the house or that city or the village, shake off (the) dust of your feet. ¹⁵ Verily I say to you, that *they shall spare* (the) land of Sodom and Gomorra in the

alone. ¹¹†βακι δε ετ &c.] cf. ? Gr. D 28: om. δε, N, cf. Gr. D 28. ερος ιεπι†ει] cf. Gr. L 124. πει πετ- J₁ begins again
ειπαι] πει πε ετ &c., ΓD_{2,3,4} Hunt 18: πει ετ &c., F₁.
οτορ] om. Hunt 18. ψωπι] om. πειει, ΓD_{1,2} ΔEF₁*
Hunt 18. ¹²πωτεπ] om. δε, G₂. πειταειεον†]
gloss of E₁ αρωμα κβτι 'Coptic, they honoured they called.' πει]
πωο, Hunt 18*. ¹³ειπιν] om. ε, B Hunt 18. εει] εει,
masc., θ: εει, part., B. ψειπαι] εψειπαι, D_{2,3} J₃ N:
πψειπαι, Δ₁^cE. πτετεπζιρηνη 2°] τετεπζιρηνη
your peace. A C Σ F_{1,2}* H L: om. εσεκοτс ερωτεп, D_{2,3}.
ερωτεп] cf. Gr. CDL &c. πρós. ¹⁴ετεпψηψеп] εопψ-
ψеп, pres., B. εροψ] om. απ, O. σωτεπ] + απ, A^c &c.
ερετεпπнноу εβολ] cf. Gr. CEF &c. εερχόμενοι. Δειπιν
ιε†βακι ετεππειει ιεπι†ει] >ετεππειει ιε†-
βακι, B. πψωπι] πι &c., G₁*. πτεπτεпβαλατх]
ππετεп &c., E₁ F H Θ J L N O: πτετεпβαλατх, Γ: om.
εβολ, D₄ Θ O: πτεпτεп may be for πτεпπτεп, D₃*:
and πτεп, though properly = παρά, might represent εκ of Gr. N C &c.
¹⁵πειος] + πωτεп, A^c &c. κει] om. π, B.

δολλεε πελλ τολλορρε δην περοοϝ ἥτε
†κρίσις εροτε †δαικί ετελλελλεϝ.

^{πς} 16 Ζηππε αποκ †οϝορп ελλεωτεп εεφρη† ἥζαν-
εσωϝ δην εεη† ἥζανοϝωпϝ.

Ψωпι οϝп еретепοι ἥσαβε εεφρη† ἥпιζωϝ.
ακереос δε εεφρη† ἥпιброεпи.

^{πς} 17 Παροητεп δε еρωτεп εβολ ζα пирωεи.
сена† θηпοϝ γαρ εζαпεεаἥ†ζαп οϝοζ
сенаερεεастиггоип εεεωтеп δην ποϝ-
сῡпагωгн.

18 Εϝεеп θηпοϝ δε ἥпιοϝρωϝ πελλ пιζηгεεωп
εοβη† εϝεεεεεεεερε пωϝ πελλ пиеθпос.

^{πη} 19 Εϝωп δε аϝϝап† θηпοϝ εεπερϝιρωϝϝ ιε
β
пωс ιе οϝ πετετεппαχοϝ. сена† γαρ
пωтеп δην περοοϝ ετεεεεεεεεε εεφн ете-
теппасахи εεεεοϝ. 20 Ἡωтеп ап γαρ
пеθпасахи аλλα ппἡа ἥτε πετεпиωт еθ-
пасахи δην θηпοϝ.

λз 21 Ερε οϝсоп δε еϝе† ἥοϝсоп е|φεεοϝ. οϝοζ ере
οϝиωт еϝе† ἥοϝϝηпι. οϝοζ ере ζαпϝηпι
тωοϝпοϝ ехеп ποϝио† еϝεδooθboϝ.

22 Οϝοζ еретепеϝωпи еϝεεοс† εεεεωтеп ἥхе-
οϝоп пιβеп еοβε парαп. φн δε еθпααεεопи
ἥтотϝ ϝαεβολ φαι пеθпαпοζεε.

^{πθ} 23 Εϝωп δε аϝϝапбохи ἥсωтеп δην таиδαки
ι
φωт екеοϝи. аεηп †хω εεεεοс пωтеп.
хе ἥпетепφοζ εεεεϝт пиδαки ἥте пiсἡ
ϝαтеϝи ἥхе пϝηпи εεφρωεи.

περοοϝ] περοοϝ, E: περοοϝ ετεεεεεεεεε, D₄*F.
ἥτε†кр.] е†кρίσις, F₁*. 16 †οϝορп, A. ϝωпи] om.
οϝп, D_{1,2}Δ. ζωϝ, A. ἥпιζωϝ ακереос δε εεφρη†]
om. F₁* homeot. 17 εεαζοετεп, A. γαρ] δε, ε J L, obs.
Gr. D &c. om. δε. 18 ἥпιοϝρωϝ] епи &c., D_{1,2}ΔE₂K: ζαпи
&c., B. ζηгεεωп] ζηгεεωп, A: ζигεεωп, B.

day of the judgement than that city. ¹⁶ Lo, I send you as sheep in (the) midst of wolves: become, then, wise as the serpents, but harmless as the doves. ¹⁷ But beware of [the] men: for they *will* deliver you to councils, and they *will* scourge you in their synagogues; ¹⁸ and *they shall bring you* to the kings and the governors because of me, for a witness to them and the Gentiles. ¹⁹ But if they should deliver you (up) take no care either how or what ye *will* say: for it *will* be given you in that day what ye *will* speak. ²⁰ For it is not ye who *will* speak, but the Spirit of your Father which *will* speak in you. ²¹ And brother shall deliver brother to (the) death, and father shall deliver (up) son: and sons, rising upon their fathers, shall kill them. ²² And ye shall become hated by all because of my name: but he who *will* hold on until the end (lit. out), this (one) *will* be saved. ²³ But if they should persecute you in this city, flee to another: verily I say to you, that ye shall not attain to pass through the cities of Israel, until (the) Son of (the) man come.

ελετλεερε] -λεερε, A. πελεπιεθρος] om. π, B*. ¹⁹ ευων... εϋων] cf. Gr. NB &c. παραδωσιν: εϋων, Δ. ιεπως] ACGN: χεπως, BGD_{1,2} ΔΕΣ FΗΘJKLO. πετε-τεππλ] πε ετετεππλ, F₁: πετεππλ, L. χοϋ] χος, E. περοοϋ] cf. Gr. C* syr^{hr}: †οϋποϋ, ΓΣ F_{1,2} JL; tr. of E₁ has ذلك اليوم, and gloss يوناني تلك الساعة 'Greek, that hour.' ετε-τεππλσλχ] ετετεππλσλχ, pres., E₁*. ²⁰ πωτεπ λη ραρ] >ραρ λη, B &c.: om. ραρ, D₂ G₂*? εθπλσλχ] πεθπλ &c., D_{1,2} Δ. ²¹ δε] om. NB. τωοϋποϋ] τω-οϋπ, Δ_{1,2}: τωοϋ, ΓΔ₁*. ποϋιο†] om. ποϋ, D₂: +οϋοϋ, Σ. ερεθροοθροϋ] εθροοθροϋ to kill them, GJ₃. ²² ερε-τεπεϋων] ερεϋων, F₁*. φη δε] om. δε, NB: αλλα φη, N. ψαεβολ] ψαβολ, CE₁ Σ HL. φλ πεθπλ-πορεε] φλ πε εθ &c., NB^c D_{1,2,3,4} FJ₁*: φλ πε πεθ &c., G_{2,3}. ²³ ευων] om. δε, N. φωτ εκεοϋ] cf. Gr. C &c. εεεεος] om. πωτεπ, K. εεεεϋτ] εεεεεϋτ, D_{2,3}.

ΚΖ.

⁷_γ ²⁴ Πλεον ουλλαθνηтс εφοτοτ επεφρεφτсδω.
ουδε ουδωк εφοτοτ επεφотс. ²⁵ κηη επι-
λλαθνηтс ητεφερ αφρηт αεπεφρεφтсδω.
οτοз πιδωк ητεφερ αфρηт αεπεφотс.

^{7a}_ι Ιсхе πιπεδνι αλλοотт ероу хе βελζεβοул
посω ααλλοп πεφρεαηηни. ²⁶ αперерзот
отп δατοугн.

^{7β}_β Πλεον πετгоβс гар хе цпаδωρп εβολ αν.
ουδε αλλοп πετгнп хе сендееи ероу ан.

^{7γ}_ε ²⁷ Φη εтхω αλλοу пωтеп δен пхакι αχοу
δεν φοуωпп. οτοз φη ететенсωтеа ероу
δεν петепααух глωиу αλλοу глхен пе-
тепхепефωр.

²⁸ Οτοз αперерзот δατгн αφη επαδωтеβ
αпетенсωαα. тетенψухн δε αλλοп
ухоа αααωот εδοοβес.

λη ²⁹ Αριзот δε ηоу δατгн αφη | етеотоп
ухоа αλλοу εтψухн пее псωαа ета-
кωот δен ттеппа.

²⁹ Πη σαх β αν етоутт αααωот εβολ δα οу-
теβι. οτοз ουαι εβολ ηδнтот ηпεφгеи
ехен пикагι αβне петегне петепиωт ет-
δεν пифнотι.

³⁰ Ηωтеп δε пкеφωи ηтетенафе сенп тнрот.

³¹ Πперерзот отп тетеноот гар еоуαηу
ηδαх.

³² Οτοп пιβен еπαοуωпг εβολ ηδнтт απεα-

²⁴ πεφρεφтсδω] cf. Gr. N & c. αὐτοῦ. ρεφтсδω ουδε
ουδωк εφοτοτ επεφ] om. J₃* homeot. ουδε] om. οу,
E₂G₂J₁L. ²⁵ Ιсхе] Ιсхен, C₂F₁*N O. αλλοотт] ετε-
αλλοотт, fut., N. βελζεβοул] cf. Gr. D L X b k. посω]
C₂ГD₁Δ₁*.2E₁KN; пωсоу, AC₁D_{2,3,4}G; пωсω, BD₁^cΔ₁^cE₂F

‘²⁴ A disciple is not greater than his teacher, nor a servant greater than his lord. ²⁵ It is sufficient for the disciple that he be as his teacher, and the servant that he be as his lord. If they called the owner of the house “Belzeboul,” how much more (shall they call) his household? ²⁶ Fear not then them: for there is not that which is covered, (except) that it *will* be revealed; nor hidden, (except) that it *will* be known. ²⁷ That which I say to you in darkness, say in light: and that which ye hear in your ears, preach upon your housetops. ²⁸ And fear not him who *will* kill your body, while it is not possible for them to kill your soul: but fear that one for whom it is possible to destroy the soul and the body in the Geenna. ²⁹ Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall upon the earth without the will of your Father who is in the heavens: ³⁰ but the very hairs of your head are all numbered. ³¹ Fear not, then, for ye are better than many sparrows. ³² Every one who *will* confess me before men,

J L; πωσο, ΠΘΟ. ιεαυηρ ~~εε~~αλλον πωτεπ πα-
ρεεπ̄νι, N: πιρεπ̄νι, B*? ²⁶ πετρωδς] πετρωδς,
A^c: ρωδς, A* D₄ F: om. ΓΔρ, F₁*. ϣπαδωρπ] A^c & c.:
ϣορπ, A*? οτδε] οτορ, K. ²⁷ πχακι αχοϋ δει-
φοτωπι οτορ] om. B*. ριχεν] δει, B*. πετεπ-
χεπεφωρ] πι & c., N D₁*. 2. 3. 4 N, cf. Gr. ²⁸ οτορ εεπερ-
ερροτ] om. οτορ, G. εεπετεπσωεε] ππετεπ & c., Δ.
εδοοδς] εδοοδοϋ, C₂* D₄. αριροτ] αρροτ, A*: om.
δε πθοϋ, Γ, cf.? Gr. L 1. al⁵: om. δε, N. εεφ̄η ετεοτοπ]
εεφ̄ ετεοτοπ, G_{2,3}? γεппα, A*. ²⁹ εен сαхб
ап пе етоϋт̄ εεεωοϋ, N. εεεωοϋ εβολ] om. D₄.
οτορ] om. N. ехеп] ριχεν, N B C E K N: εβολ ριχεν,
D_{1,2,3,4}. πικαρι] κκαρι, J₁*. αβ̄νε] ατβ̄νε, B D_{1,2} Δ E
F Θ K N O. πετερ̄νε] A^c (erasure before Π) E₂^c F₁^c Π₁^c Θ^c J L O
Hunt 18, cf. it^{pler} go al: om. N B C D_{1,2,3,4} Δ E₁ G H₁*. 2 K N. εεπε-
τεπιωт, A. ет̄δ̄еп̄пӣφ̄но̄ти] cf. Gr. 435 & c. ³⁰ πικε-
ϣωι] πικϣωι, A*: om. κε, Γ. π̄τετεп] cf. Gr. D L. т̄ηροϋ]
т̄ηρϣ, C_{1,2}*. ³¹ ΓΔρ] om. N B E F₁. ³² For om. οὐν cf. Gr. Α al pauc.

θο ἡπιρῶει. †παοῦωνε εβὸλ ἡθῆντϥ εῶ
 ἔπελλεθο ἔπαιωτ ετῆεν πιφνοῖ.

⁴⁸_β 33 Φη εῶπαχολτ εβὸλ ἔπελλεθο ἡπιρῶει. †πα-
 χολϥ εβὸλ εῶ ἔπελλεθο ἔπαιωτ ετῆεν
 πιφνοῖ.

ΚΗ.

⁴⁹_ε 34 Ὑπερῶει γε εταῖ ἐρίοι ἡοῦζιρηνῆ εῖχεν
 πικαζι. πεταῖ ἐρίοι ἡοῦζιρηνῆ ἀπ ἀλλὰ
 οὔσνϥ.

35 Ἀπ τὰρ ἐφερχ οὔρῶει ἐπεϥῶτ. οὔοζ οὔϥερι
 ἐτεσεῶτ. οὔοζ οὔϥελετ ἐτεσεῶει.

36 οὔοζ πεπχαχι ἔπιρῶει πε πεϥρεῶῃνι.

⁴⁵_ε 37 Φη εῶει ἔπεϥῶτ ιε τεϥεῶτ ἐξοτεροῖ
 ϥεῶπϥα ἔῶοι ἀπ.

Οὔοζ φη εῶει ἔπεϥῶνρι ιε τεϥῶνρι ἐξο-
 τεροῖ ϥεῶπϥα ἔῶοι ἀπ.

38 Φη ἐτεπϥαῶλι ἔπεϥσταῦρος ἀπ οὔοζ
 ἡτεϥεῶϥι ἡσῶι ϥεῶπϥα ἔῶοι ἀπ.

⁴⁶_γ 39 Φη ἐταϥχιῶει ἡτεϥψῶχν ἐϥετακος. φη εῶπα-
 τακο | ἡτεϥψῶχν εῶβντ ἐϥεχεῶς.

⁴⁷_α 40 Φη ἐτῶωπ ἔῶῶωτεπ ἀϥῶωπ ἔῶοι. οὔοζ φη
 ἐτῶωπ ἔῶοι ἀϥῶωπ ἔῶφν ἐταϥταοῦοι.

⁴⁸_ι 41 Φη ἐτῶωπ ἡοῦπροφντнс ἐφραῖ ἡοῦπροφнтнс
 ἐϥεῶι ἔῶφβεχε ἡοῦπροφнтнс.

Φη ἐτῶωп ἡοῦῶῶνι ἐφραῖ ἡοῦῶῶνι ἐϥεῶι

ἔπαιωτ] ἔπα written over erasure, A^c. πιφνοῖ] cf. Gr.

BC & c. 33 Φη] A* B: + δε, A^c & c. χολτ] χωλτ, A^c H^θ.

R 34-42 πιφνοῖ] cf. Gr. B & c. 34 εῖχεν] εχεν, D_{1.2.3.4}. πι-

καζι] πκαζι, N. πεταῖ] πεεταῖ, B D₁^c. 2. 3. 4 F:

πνεταῖ, E₁*. 35 φωρх, A. ιωτ] om. οὔοζ, Hunt I 8 i, ii.

εῶτ] om. οὔοζ, BR Hunt I 8 i, ii. ῶωει] om. οὔοζ, H^θ O.

36 χαχι] χαι, A*. ρῶει] ρω, A: om. πε are, K, cf. Gr.

ρεῶῃνι] ρεῶνι, A*: ρεῶῆεννι, N B* D_{1.2.3} R*. 37 ἐτ-

ῶει 2°, A. πεϥῶτ... τεϥεῶτ] gloss of E₁ has يوناني ابا و اما

I shall confess him also before my Father who is in the heavens. ³³ But he who *will* deny me before men, I shall deny him also before my Father who is in the heavens.

³⁴ Think not that I came to send (lit. cast) peace on the earth: I came not to send (lit. cast) peace, but a sword.

³⁵ For I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law: ³⁶ and the man's foes are his household.

³⁷ He who loveth his father or his mother more than me is not worthy of me; and he who loveth his son or his daughter more than me is not worthy of me. ³⁸ He

who *will* not take up his cross and walk after me, is not worthy of me. ³⁹ He who found his life shall lose it; he who *will* lose his life because of me shall find it. ⁴⁰ He

who receiveth you, received me, and he who receiveth me received him who sent me. ⁴¹ He who receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward;

and he who receiveth a righteous (man) in the name of a righteous (man) shall receive a righteous (man's) reward.

'Greek, father and mother;' the same is noticed of 'his son and his daughter;' G₂ has remains of a similar gloss. οτοζ φη] om.

οτοζ, Δ₂ K Hunt 18 i, ii: οτοζ φη &c., om. Gr. B* D &c.

³⁸ φη] οτοζ φη, B D_{1,2,3,4} EK. етепчпαωλι] етеч &c.,

K*: еθпΔ &c., N B(ET) D_{1,2,3,4} C Hunt 18 i, ii. ωλι εεπεч]

епеч, B*: ελπεч, ΔK. cтaтpoc] нa: ꙗ҃с. οτοζ ητεч]

om. οτοζ, B D_{1,2} Δ E K Hunt 18 i, ii. εεοψι] οταζч, N.

³⁹ φη етачχιεи] φη еθпΔ &c., Hunt 18 i. ечетакоc

φη еθпΔтако ητεчψυχη] om. B* homeot. такоc]

+οτοζ, N Γ D_{1,2} Δ E₂ K. етпΔтако, A. φη 2°] +Δε,

FN Hunt 18 i, ii. εθρηт] om. D₄*E; tr. of E₁ has منجلي 'for my

sake,' and gloss notices the omission in the Coptic. ⁴⁰ εεεεοι]

om. οτοζ, F Hunt 18 i, ii. φη етψωп 2°] пет &c., E₁.

⁴¹ φη етψωп 1°] пет &c., D₁ Δ E. σι 1°] om. εε, D₁ Δ E₁.

профнтнс 3°] +οτοζ, BC₁ Γ D_{1,2} Δ E₂ FKL. φη ет 2°]

пет, D₁ Δ E F₁ K: пεθ, F₂. ηοτθεиη 2°] εοτ &c., F₂.

εчεσι 2°] εчσι: om. εε, D₁ Δ₁ E₁ F₁* K.

$\overline{\rho}$
5

ἁφθεχε ἡοῦε. ⁴²οῦο φη εἰπατσε
οῦαι ἡπαικοῦχι ἡοῦαφот ἁεοῦοῡωχ ἁο-
ποп εφραν ἡοῦεεθнтс.

ἁεηп τχω ἁεεос πωтеп. χε ἡпечтако ἡχε-
печθεχε.

ΚΘ.

 $\overline{\rho\alpha}$
ι

Οῦοῡ αсщωпι ета ἡнс кнп ефотαοαοпι
етотц ἁпечѣ ἁεεεθнтс. αсотωтеѢ
ебол ἁεεατ еореѣсѢω οῦοῡ ἡтеѣοиωц
ἡοрпн Ѣеп ποῡβαки.

Κ $\overline{\rho\beta}$
β

²Ιωανпнс δε етасωтеε еѣχн Ѣеп пщтеко
еѢе пгρнотн ἡтепχс.

Ἀсотωрп ἡѢ ебол Ѣеп печεεθнтс. ³πε-
χαѣ паѣ. χε ἡѢок пе φη еѢпнот щап
ἡтепχотщт ебол Ѣαχωѣ ἡкеотαι.

⁴Οῦοῡ етасеротω ἡχεἡнс пεχαѣ пωот. χε
εαщε πωтеп εαταεε ιωανпнс епн ете-
теппаτ ерωот пее пн ететепсωтеε
ерωот.

⁵Χε πβελλετ. сεпаτ ἁεбол.

πѢαλετ. сεεош.

пκαксегт. сетоῡρнотт.

пкоῡр. сесωтеε.

пречεωотт. сетωотпот.

εε

πгρнки. сεοищеппотѣ|пωот. ⁶οῦοῡ
ωот ἡατц ἁφн етепцпαερскαпαλнзесѢ
ἡѢнт.

⁷Ἡαι δε еτпащε пωот αсерοгнтс ἡχεἡнс ἡχос
ἡпееш еѢе ιωανпнс. χε етаρεтепн ебол
епщαѣ епаτ еот. еоткащ ере пѢнот кнε

δεχн ²⁰, Α. ⁴²οῦοῡ φη] om. οῦοῡ, L. φη] + δε,
L. тсе] се drink, C₁^{*}. ²*. εοῡοῡωχ] εεωот οῡωχ, Α :
εοῡἡοῡωχ, Δ. εεοпп] οῡεεοпп, D₁. 2. 3. 4 E₂. εφ-
ραν] εεφραν, E₂. ἡпечтако] cf. Gr. D & c. ἀπόληται.

⁴² And he who *will* give to drink to one of these little (ones) a cup of cold water only, in (the) name of a disciple, verily I say to you, that his reward shall not perish.'

XI. And it came to pass (that) Jesus *having finished* commanding his twelve disciples went away from there to teach and preach in their cities. ² Now John having heard, *being* in the prison, concerning the works of Christ, *sent* two of his disciples. ³ He said to him: 'Art thou he who cometh, or look we for another?' ⁴ And Jesus having answered, said to them: 'Go, tell John the things which ye see and *the things which* ye hear: ⁵ that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead rise, the poor have good tidings preached to them. ⁶ And blessed is he who *will* not be offended in me.' ⁷ And these being about to go, Jesus began to say to the multitudes concerning John: 'What came ye out to the wilderness to see? a reed—the wind shaking it?

¹ ετοτϣ] πτοτϣ, BG: ετοτοϣ, F₂^cJ: ~~επεϣ~~ &c., F₂*. πρρη] om. G. ² εϑδε] ε, sign of object of σωτεε, ND_{1.2}ΔK; tr. of E₁ has بامال المسيح 'of the works of the Christ,' and gloss منجلي اعمال قبطي 'Coptic, because of the works.' Δϣοτορν, A. πβ] cf. Gr. C³L &c. ³ πεχΔϣ] οτοϣ πεχΔϣ, NB: πεχωϣ, plur., E₁^c: +πωϣ to them, ε: om. παϣ, N. πνοϣ] ποϣ, A*. ψαν πτεπ-χοϣϣτ] ψαντεπ, NB^cΓD_{1.2.3}Δ₁*E₁ Hunt 18: ψαντεπ, F₁*: ψανεντεπ, F₁^c. 2*: om. εβολ, ΓΔ. ⁴ οτοϣ εταϣεροϣω] om. οτοϣ ετ, G: om. πχεῖης, B. ιανης, A*. πεανη ετετεπσωτεε ερωϣ] cf. Gr. L 435. syr^{cu}: om. B homeot. ⁵ σεπαϣ] επαϣ, participle, J. σετωϣ-ποϣ] πατωϣποϣ, fut., N. om. καί 1^o, cf. Gr. Z Δ 28 &c. 2^o, cf. c f &c. 3^o, cf. Gr. C &c. 4^o, cf. c f &c. πωϣ] om. B. ⁶ ετεπϣπαερσκανπαλιζεσϑε] +αν, A^c &c. ⁷ επαϣε] επαϣε, G₂; tr. of E₁ has فلما ذهب التلميذان 'so when the two disciples had gone,' and gloss قبطي فهو لاك لما ذهبها 'Coptic, so those when they two had gone.' επαϣε, pret., C₁. πχεῖης] om. F₁*. πχoc] εχoc, N ΓD_{1.2.3.4}EJN. εοϣ 1^o] om. F₁* G₂: +επαϣ, D₁Δ E₂K: +οϣ, F₂. πθνοϣ] A: πθνοϣ, B &c.

εροϋ. ⁸ ἀλλὰ ἐταρετενι ἐβόλ ἐπὰϋ εοϋ.
εοτρωει ἐϋχην ~~θεν~~ ~~ζανστίζβος~~ ~~ἥχανε~~.

Ζηππε ις παπίζβως ~~ἥχανε~~ σεχην ~~θεν~~ πινοϋ
ἥπιουτρωοϋ. ⁹ ἀλλὰ ἐταρετενι ἐβόλ ἐθ-
βεοϋ. ἐπὰϋ εοϋπροφντηнс. ἀζα ~~†~~χω ~~ἔεε~~ος
πωτεп. ~~χε~~ ~~ζοτο~~ εοϋπροφнτηнс.

^{ργ}_β ¹⁰ Φαι γαρ πε φη етс~~δ~~ноут еθвнтϥ. ~~χε~~ ~~ζηпπε~~
~~†~~падоуωρп ~~ἔ~~παγгелос ~~δ~~αχωκ οτοζ еϥе-
соѡ† ~~ἔ~~πεке~~ἔ~~θο.

^{ρβ}_ε ¹¹ ~~Ἄ~~ληп ~~†~~χω ~~ἔ~~εεος πωτεп. ~~χε~~ ~~ἔ~~πε οτοп
τωпϥ ~~θεν~~ πееиςι ἥτε πιζιοει ἐπαδϥ ειω-
αппнс πиреϥ†ωеес.

Πικοϋχι ~~δε~~ εροϋ ~~θεν~~ ~~†~~εετοτορο ἥτε πифноу
οϋпϣ† εροϋ πε.

^{ρϵ}_ε ¹² Ιсхен пиезооϥ ~~δε~~ ἥτε ιωαппнс πиреϥ†ωеес
ϣαε~~δ~~оун е†ноϥ ~~†~~εετοτορο ἥτε πифноу
себѣ ~~ἔ~~εεος ἥχοпс. οτοζ ~~ζ~~ανπρeϥбι ἥχοпс
петζωλεε ~~ἔ~~εεος.

^{ρς}_ι ¹³ Ηπροφнτηнс γαρ τηροϋ πεεε πипоεεос αтер-
профнтетин ϣα ιωαппнс.

¹⁴ Οτοζ ιсхе тетепоуωϣ еϣопϥ. ἥθοϥ πε ηλιδс
еθпноϥ. ¹⁵ φη етеотоп о~~ἔ~~εεϣх ~~ἔ~~εεоϥ |
~~ἔ~~εωтеле ~~ἔ~~εαρεϥωтеле.

Λ.

^{ρς}_ε ¹⁶ ~~Ἀ~~πατεпөωп таггепеа ~~δε~~ επее. сопι ἥζαν-

⁸ ἀλλὰ] tr. of E₁ has ١٥٥, 'and why?' and gloss قطي بل لماذا 'Coptic, but why?' εοϋ 1°] om. L. ~~ζανστίζβος~~] cf. Gr. CL &c.: -ζβως, D_{2,3,4} ΔΕΣ~FHΘΚΝΟ: ~~ζανζβως~~, D₄. ~~χανε~~ 1°] ~~χανη~~, AC₂ΓΔΗΘΝΟ. ~~παπίζβως~~] om. πα, B: -ζβος, ABF₁G₂J. ~~χανε~~ 2°] ~~χανη~~, AC₂ΓΗΘΚΝΟ: ~~χανι~~, J₃. ~~σεχην~~] cf. Gr. N^cCDL &c. εἰσίν. ~~πινοϋ~~] A: πεпноϥ houses, B &c. ~~ἥπιουτρωοϋ~~] cf. Gr. NBCDL &c. ⁹ ἐβόλ] om. G₁*. ~~пὰϋ εοϋπροφнτηнс~~] cf. Gr. N* BZ f k. ~~χε~~] om. οϥ, CE₁*GHJ. ~~ζοτο~~ εοϋπροφнτηнс] ~~ζοτο~~ οϥ &c.,

ἀλωσι ἐγγελεσι δι ματορα παι εθελοντ
ονθε ποτερνον. ¹⁷ερχω ἕλεος. κε ἀπχω
ερωτεп οτοз ἔπετεпбосхес. ἀπριει οτοз
ἔπετεпнезпи.

¹⁸ Ἀψι γαρ ἡχειωἀπνης ἐпφотωλλ ἀп οτοз
епсω ἀп. пехωот. κε οтон οτδελλωп
пеедс.

¹⁹ Ἀψι δε ἡхепшнги ἔφρωλλи ефотωλλ οτοз
ефсω. пехωот. κε ιс οτρωλλи ἡрефотωλλ
οτοз ἡсагнр. пшфнр пе ἡте питеλωпнс
пее πреферпоби. οτοз асөөаю ἡхет-
софия ебол ден песгдноти.

^{ρη}_ε ²⁰ Τότε αψερзнтс ἡγίχοз εδονп επιδαки. пн
ета прого ἡпесχоλλ шωпи ἡднотот οτοз
ἔποтереλλетаноп.

²¹ Οτοι пе χοραζи. οτοι пе днөсагдд ке епед
пайхоλλ шωпи ден ттрос пее тсиδωп
етдшωпи ден өнпот. писөпей пе дтер-
еелетаноп ден отсок пее откереи.

²² Πλην τχω ἕλεος πωτεп. κε ттрос пее
тсиδωп етеτасо ерωот ден пегоот ἡте
τкрисιс еготерωтеп.

^{ρθ}_ε ²³ Нее ἡθο зωи кафарпаоуе. ллн терд-

δι ματορα] cf. Gr. NB &c. παι εθελοντ] cf. Gr. NBD.
ονθε ποτερνον] cf. Gr. BCDL &c.; tr. of E₁ has يصون لاصحابهم
'crying or they cry to their companions,' and gloss قبلي يدعون بعضهم بعض
'Coptic, calling or they call one to another.' ¹⁷ερωτεп] cf. Gr.
CL &c.: om. οτοз, NBE₂. ἀπριει οτοз ἔπετεп-
незпи] -пзпи, A*: ἀпριει οτοз ἔπετεпперзндι
we wept, and ye mourned not, L: ἀперзндι οτοз ἔπετεп-
ριει we mourned, and ye wept not, N; tr. of E₁ نحنا ولم تبكوا
'we lamented, and ye weep not,' and gloss notices difference from Coptic;
gloss of E₁ قبلي وبكىنا فلم تنوحوا 'Coptic, and we wept, but ye lament not.'
¹⁸епфотωλλ] ἡψ &c., BGD₁ ΔE₂ ε-JLN: ефотωλλ, F.
οτοз ¹⁹οτδε, BD_{1, 2, 3, 4} E. епсω] ἡψω, BGD₁ ε-
θ-JLN O: ψω, F. пехωот] οτοз пехωот, D_{1, 2} ΔE₂:

to children sitting in the market-places, *these* who call to one another, ¹⁷ saying, "We *sang* to you, and ye danced not; we wept, and ye wailed not." ¹⁸ For John came, not eating and not drinking; they said that there is a demon with him. ¹⁹ And (the) Son of (the) man came eating and drinking; they said: "Lo, a man gluttonous and (a) wine-bibber, (he) is (the) friend of the publicans and the sinners!" And [the] wisdom was justified from her works.' ²⁰ Then he began to upbraid the cities in which most of his mighty works were done, and they repented not. ²¹ Woe to thee, Chora-zin! woe to thee, Bethsaida! because if these mighty works (had) been done in Tyre and Sidon which were done in you, long ago they would (have) repented in sackcloth and ashes. ²² But I say to you, that *they shall spare* Tyre and Sidon in (the) day of the judgement rather than you. ²³ And thou,

ΠΕΧΩΤΕΝ ye say, A^cF₁^{c,2} ∫ JLN; tr. of A has قلتم 'ye said;' tr. of C₂ has قالوا 'they said,' and gloss قلتم 'ye said.' ¹⁹ ΔΨΙ] om. ΔΕ, ∫ JL. ΕΨΩ] ΨΩ, F₂: + ΟΥΟΖ, BGD_{1,2} ΔΕΚ. ΠΕΧΩΟΥ] ΠΕΧΩΤΕΝ, F₁^{c,2} ∫ JLN. ΧΕ] + ΖΗΠΠΕ, BF. ΠΣΑΨΗΡΠ] ΠΣΩΗΡΠ, F. ΨΦΗΡ] om. ΠΕ, E₂. ΠΤΕΝΙ] ΠΠΙ, BEF₁. ΟΥΟΖ 3^o] om. B. ΔΣΘΔΔΔΙΟ] ΔΣΘΔΔΔΙΟ wrought, FG₂J₃. ΖΒΗΟΥ] cf. Gr. N B* 124; tr. of D₁ has من بنيتها 'of her sons,' and gloss رومي يتبروا اعمالها 'Greek, her works are proved;' tr. of E₂* has بنيتها. ²⁰ ΠΖΟΥΟ] ΠΙΖΟΥΟ, F₁. ΠΠΕΨΧΟΔΔ] ΠΠΕΨΕΗΝΙ ΠΕΔΠΕΨΧΟΔΔ his signs and &c., Hunt 26; tr. of H₂ القوات 'the powers,' cf. Gr. D g¹ syr^{cu} om. αἰσού. ΟΥΟΖ ΔΠΟΤΕΡΔΕΤΑΠΟΠ] om. F₁* Hunt 26: + ΕΨΩ ΔΔΔΔ, Hunt 26. ²¹ ΧΟΡΑΖΙΝ] ABCD₁* ΔΕF₁ ΠΘJNO, cf. Gr. U al pl.: ΧΟΥΡΑΖΙΝ, F₂*: ΧΩΡΑΖΙΝ, NFD_{2,3,4} ∫ GK Hunt 26. ΒΗΘΣΑΙΔΔ] ΑΓG₁J₃: ΒΗΔΣΑΙΔΔ, N &c.: ΒΗΔΣΑΙΤΔ, B. ΕΠΕΔ] ΕΠΕΕ, ∫ Hunt 26: om. Δ, L. ΤΨΡΟΣ] ΤΗΡΟΣ, F. ΤΣΙΔΩΠ] ΤΣΨΔΩΠ, ND₂EF₂G₁^{c,2}N: ΤΣΨΤΟΠ, F₁: ΤΣΙ-ΤΩΠ, J₁*. ΔΔΤΔΠΟΠ, A. ΔΕΠ] cf. Gr. BDL it syr^{cu} &c.: prefix ΕΨΖΕΔΔCI, B, cf. Gr. NCU 33. al. COK] COK, F₁GNO. ²² ΠΕΖΟΥΟΥ] ΠΕΖΟΥΟΥ, B^cH Hunt 26. ²³ ΚΔΦΑΡΠΔΟΥΔΔ] cf. Gr. NBD 33. it &c. ΔΗ ΤΕΡΔΒΙCI] cf. Gr. N^cCDL &c.

ἵςι ψαερνι ετφε. ετεθεβιο ψαεθρνι εα-
εεεπ†.

Χε επε θεν со2ооа аψωπι ἡхенαιχοа
εταψωπι ἡθн† пейхек сешон ψαεθρν
εφοоѳ. |

εεβ ²⁴ Πλην †χω εεεос нωтen. хе пказι ἡсо-
2ооа ете†асо ероу θен пegoоѳ ἡте
†кpисic εготеро.

ΛΑ.

^{ρi}_ε ²⁵ Ἡρνι δε θен писноѳ етеεεεаѳ аψероѳω
ἡхейнс огоз пexаѳ. хе †оѳωпгз пак еβολ
φιωт. пос ἡтφε пее пиказι. хе акзеп пa
εγaпcaβεѳ пее гaпkaтгнт. огоз акбop-
поѳ еβολ ἡгaпkoтxи ἡαλωoтi.

^{ρiα}_γ
^{ρiβ}
^γ ²⁶ Αγα φιωт. хе φaи пе п†εεа† εταψωπι
εεпекεεθo. ²⁷ гωβ пιβеп а φιωт тнiтoѳ
етoт. огоз εεεон глi cωoтн εεпψнρι
εβнλ еφιωт. oтaε εεεон глi cωoтн
εεφιωт εβнλ епψнρι пее φн етегпe
пψнρι εбωpп пaѳ еβολ.

^{ρiγ}_ι ²⁸ Αεωпι гaрoι oтoп пιβеп етθoсi oтoз
етoпт θa пoтeтφωoтi. oтoз aпok εθпa-
†εεтoп нωтen.

²⁹ Αλιοѳι εεпaпaгβεѳ εхеп θнпoѳ oтoз apиeεи
εβολ εεεoι. хе aпok oтpeεepaψ oтoз

ετεθεβιο] cf. Gr. N O L &c.: сeпaтeβio, fut. i, θ^c:
нeтeβio, G₂^c? cf. Gr. D L a b. ψαεθρνι] ψaпecнт, N.
εaεεεп†] εεεп†, A*. хе] om. επe, E₂. ἡхе] ἡ?e, A*.
пейхек сешон] пейсөпeи пe сешон this long time they
would have remained, D_{2,3}; om. пe, D_{1,4} Δ E₂ K N Hunt 18. ²⁴ нω-
тen] пe, sing., Γ, cf. Gr. al⁵ syr^{sch} syr^p. хе] Gr. N* 33. om. oтi.
пegoоѳ] пeгooѳ, B^c C₁* Hunt 18, 26. om. θенпegoоѳ, J₃.
εготеро] -epωтen, plur., B^c Δ₂^f E F₁ Hunt 26, cf. Gr. D Mⁿ E &c.

Kapharnaum, *will* thou be exalted up to (the) heaven? thou shalt be humiliated down to Amenti: because if in Sodom (had) been done these mighty works which were done in thee, how would they not (have) remained until to-day!

²⁴ But I say to you, that *they shall spare* (the) land of Sodom in (the) day of the judgement rather than thee.'

²⁵ And at that time Jesus answered and said: 'I thank thee, Father, Lord of (the) heaven and the earth, because thou hiddest these (things) from (the) wise and understanding, and revealedst them to little children. ²⁶ Yea, Father, because this is the good pleasure which was before thee. ²⁷ All things *hath*

(the) *Father given me*: and no one knoweth (the) Son except (the) Father, nor doth any one know (the) Father except (the) Son, and he to whom (the) Son willeth to reveal (him).

²⁸ Come to me, all who toil and are laden under their burdens, and I *will* give you rest. ²⁹ Take my yoke upon you, and learn of me; because I (am) meek and I am humble in

²⁵ πῆρην] om. ΔΕ, K. οὐρανὸν περὶ αὐτῶν] om. οὐρανὸν, Π Θ Ο. R 25-30
 †οὐρανῶν] †πᾶ &c., fut., Γ Ε₂ F₁ ᶜ.₂ Ϟ J L N. πᾶτφ] tr. of E₁ has السما 'the heaven,' and gloss يوناني السموات 'Greek, the heavens.' Π-
 κᾶρ] A C F D₁.₂ Δ₁ F Ϟ L R: πκᾶρ, N B E G H Θ J K N O. πᾶ]
 but Gr. L αὐτά. πῆρην κῶν] εἰς πᾶ &c., Γ*? K. ²⁶ πᾶτ-
 φ] πᾶτφ, R. ²⁷ πᾶπην] επην, Ϟ K L:
 επην, D₄. οὐρανὸν] οὐρανὸν, E₂. πᾶφ] εἰς, Ϟ.
 εἰς επην] εἰς πην, C₁* H₂*: επην, D₄. εἰς-
 επην εἰς πην] -πᾶπην, D₁.₂.₃ Δ R: εἰς επην
 πᾶπην, D₄ O: om. πᾶ, J₃: -πην, A. N gives a passage
 from S. Cyril including the inverted form of this verse, πᾶπην πᾶ
 περὶ αὐτῶν πᾶφ εἰς επην οὐρανὸν πᾶπην
 πᾶπην πᾶπην εἰς επην. ²⁸ εἰς πην]
 εἰς πην, N D₂.₃.₄ ᶜ Δ₁ F Θ K: εἰς πην, D₁ E₁*.₂*: εἰς πην
 πην heavy laden with, Mart. S. John. πᾶ] πην, B J K. εἰς π-
 †πην] †πην, K. ²⁹ περὶ αὐτῶν, A. οὐρανὸν αὐ-
 τῶν] om. οὐρανὸν, R: om. εἰς, E₂: Gr. N* om. ἀπ' ἐμοῦ; tr. of E₁
 has فاني متواضع ساكن القلب 'for I am humble, the restful of the heart,' and
 gloss has قبطي وديع و متواضع بقلبي 'Coptic, tranquil and humble in my heart.'

my heart: and ye shall find a resting-place for your souls.

³⁰ For my yoke (is) sweet, and my burden (is) light.'

XII. And at that time Jesus went on (the) Sabbath through the cornfields; and his disciples *had* hungered, and began to pluck the ears of corn to eat. ² But the Pharisees having seen, said to him: 'Lo, thy disciples do that which is not lawful to do on (the) Sabbath.' ³ But he said to them: 'Did ye not read what David did, having hungered, and they who were with him; ⁴ how he went into (the) house of God, and ate the shewbread, of which it was not right for him to eat, nor for them who were with him, but only for the priests? ⁵ Or did ye not read in the law, that on the Sabbaths the priests in the temple profane the Sabbath and no sin attaches to them? ⁶ But I say to you, that lo, (one) greater than the temple (is) in this place. ⁷ If ye were knowing what this meaneth, pity is what I wish

εσωλπ, Γ. εοϋωλλ] ετοϋωλλ, partic., F₂^c J. ² ετδϣ-
 παϣ] cf. Gr. ΝΒ &c. εεπετϣε παιϣ αν] A^m &c.: om. αν,
 A* E: -ϣε αν παιϣ, J₃; the original reading may have been -ϣε
 αν παιϣ or -εαιϣ. παδδδδτον] πι &c., H₂. ³ πε
 ετδ] πετδ, D_{1,2} Δ E. δδδδ, A* J₃. ρκο] om. αϋτοϋς, cf.
 Gr. ΝΒC D &c. εθπελλδϣ] επελλδϣ, K. ⁴ εεφ†]
 εφ†, K. προϋϣ, A*. δϣοτολλοϋ] δϣοϋωλλ, F₁:
 δϣοϋωλλοϋ, E₁ F₂. πη ετεπαδσεπϣα παϣ αν πε
 εοϋωλλ] cf. Gr. ΝC &c.: om. F₁ homeot.: ετεπσεπϣα,
 pres., K*, cf. Gr. C al: ετεπϣε παϣ αν, om. πε, E: om.
 παϣ, F₂. εδηλ ε] εδηλ π, CG. οϋηδ] +δε, G₂^c.
 εελλδδδτον] but Gr. L Δ μόνον. ⁵ αν] om. F*. πρη
 ϑενπιδδδδτον] cf. Gr. CD al εν τοις. εεπιδδδδ-
 τον] πηι &c., plur., B: om. οτοϋ, F₁*. ποβι] +λοιχι com-
 plaint, A^c. ⁶ †ϣω] om. δε, ΝBF* J₃ N, obs. Gr. D k syr^{cu} γάρ.
 πωτεπ] om. K. ροτο] 'plus,' cf. Gr. ΝBD &c. επερφει]
 εεπι &c., F₂. ⁷ εει] +πε, B. οϋηδ †οϋδϣϣ] A*:
 οϋηδ πε† &c., A^c &c.: οϋηδ πε ε† &c., ΝD₄: om.
 οτοϋ, B. ποϣοϣοϣοϣοϣοϣο αν] πϣοϣ &c., Θ*.

Δ₁ ends
 again

$\overline{\rho\iota\varsigma}$
 β

τενηα†ζαп αп пе епιατпоβι. ⁸ πο̄с γαρ
ἐπсαββατοп пе пшнρι ἐφρωει.

ΛΓ.

ΚΑ ⁹ Ουοζ етаφотωтеβ еβол ἐλλεαγ аϗι еθотп
етоусπαγгн. ¹⁰ ουοζ ιс ουρωει ере
теϗχιχ ψотωот. ουοζ аψенϗ еγхω ἐ-
εос. хе αп сψе п̄ерφαθρι θен псавба-
топ. ζιпα п̄сееркаτпггорип ероϗ.

¹¹ Ἡθοϗ δε пехαϗ пωот хе пие п̄ρωει етθен
θнпот етеотоптеϗ отесωот ἐλλεаγ. ουοζ
п̄те φαι ζει еотψиκ θен псавбатоп. ен
ϗпαεεопи ἐεεоϗ αп п̄теϗтоуносϗ.

¹² Ιе оуоп ουρωει хе оуот еотесωот п̄аγнр.
εεα ζωсте | сψе п̄ер п̄еθпапеϗ θен псав-
батоп.

¹³ Τοτε пехαϗ ἐπ̄ιρωει. хе соутен текхиχ
еβол. ουοζ аϗсоутωпс ουοζ асоухаи
ἐεφρη† п̄†хе†.

 $\overline{\rho\iota\zeta}$
 δ

¹⁴ Εταγι еβол п̄хепифагисеос атеротсоβп
θароϗ ζιпα п̄сетакоϗ. ¹⁵ ιηс δε етаϗеει
аϗотωтеβ еβол ἐλλεаγ.

 $\overline{\rho\iota\eta}$
 ι

Ουοζ атоухоу п̄сωϗ п̄хеζαппиψ† ἐεенψ.
ουοζ аϗерφαθρι еρωот тнроу. ¹⁶ аϗерепи-
тиεαп пωот ζιпα п̄сештеεоуотпгϗ еβол.

¹⁷ Ζιпα п̄теϗхωк еβол п̄хеφн етаϗхоϗ еβол
ζιτοуϗ п̄нсαιас п̄профнтнс еϗхω ἐεεос.

†ζαп] om. αп, Н. пе] om. К. ⁸ ἐπсавбатоп]
R 9-15 ἐπ̄и &c., B &c. ⁹ ἐλλεаγ] Gr. C &c. add δ ις. ¹⁰ τεϗ-
χιχ] but Gr. N B C χείρα, D L &c. τὴν χείρα. ψотωот] ψωот,
A*. п̄ерφαθρι] еер &c., R: +ероϗ him, D₄. псавба-
топ] савбатоп, A*; gloss of E₁ has يوناني السبت 'Greek, the
Sabbaths.' ¹¹ пие] cf. Gr. C* L &c. om. ε̄отαι. етθен] A^c &c.:
еβол θен, R. оуоптеϗ] оуоптаϗ п̄, F₂ J₁ N: оуоп

for, and not sacrifice, ye would not have *judged* the sinless.

⁸ For the lord of (the) Sabbath is (the) Son of (the) man.'

⁹ And having gone away from there, he came into their synagogue: ¹⁰ and lo, (there was) a man whose hand was (lit. is) withered, and they asked him, saying: 'Is it lawful to heal on the Sabbath?' that they might accuse him. ¹¹ And he said to them: 'What man who is among you, having a sheep, and (if) this fall into a pit on the Sabbath, *will* he not lay hold on it and raise it up?' ¹² How much better then is a man than a sheep! So that it is lawful to do good on the Sabbaths.' ¹³ Then he said to the man: 'Stretch forth thy hand.' And he stretched it forth, and it was cured as the other. ¹⁴ The Pharisees having come forth, took counsel against him, that they might destroy him. ¹⁵ And Jesus having known, went away from there; and great multitudes followed him; and he healed them all. ¹⁶ He charged them that they should not make him known: ¹⁷ that it might be fulfilled *which he spake* by Esaias the

ⲡⲧⲁϥ ⲡ, J₃. ϥⲡⲁⲗⲗⲉⲟⲛⲓ] ϥⲡⲁⲓⲛⲓ *will* bring, N. ⲗⲗⲗⲗⲟϥ] corresponds to αὐτό, and the Coptic idiom requires suffix of pronoun after 'raise,' but obs. Gr. ⲛ &c. place αὐτό after ἐγερῇ. ⲗⲗⲗ...⁽¹²⁾... ϥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] om. K homeot. ¹² ⲭⲉⲟⲩⲟⲧ] om. ⲭⲉ, R. ⲉⲟⲩⲉϥⲱⲟⲩ] ⲡⲟⲩ &c., N. ⲡⲓϥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, D_{1,2} Δ₂ E₁ ⚭ K^c. ¹³ ϥⲟⲩⲧⲉⲛ] ϥⲟⲩⲧⲱⲛ, BFG₂*. ⲉⲃⲟⲗ] om. D_{1,2}. ⲁϥϥⲟⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲩ] ⲉⲧⲁϥϥⲟⲩⲧⲱⲛϥ, F. ⲗⲗⲡⲏⲧ, A*. ⲡⲧⲭⲉⲧ] ⲡⲭⲉⲧ, Γ*L. ¹⁴ ⲉⲧⲁⲩⲓ] ACG HΘJNO: + Δⲉ, ⲛBΓD_{1,2} Δ₂ EFG⚭KLR Hunt 18; for order of words cf. Gr. ⲛBCD it syr^{cu} &c. ⲡⲁⲣϥⲉⲟϥ, A*. ⲁⲩⲉⲣ] cf. Gr. L &c. ⲡⲓⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ] ⲡⲓⲥⲉⲃⲟⲩⲃⲏϥ and kill him, R. ¹⁵ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲁⲩⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟⲩ, Hunt 18: ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁⲩⲟⲩ, O. ⲡⲭⲉⲩⲁⲛⲡⲓⲱⲧ ⲗⲗⲗⲗⲏⲱ] cf. Gr. CDL &c. ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲃⲣⲓ] om. ⲟⲩⲟⲩ, Hunt 18: om. ⲉⲣⲱⲟⲩ, K*. ¹⁶ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲗⲗⲁⲛ] ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥ &c., D_{1,2} Δ₂ E₂ G K. ¹⁷ ⲩⲓⲡⲁ] cf. Gr. ⲛBCD &c. ⲡⲭⲉⲡⲏ ⲉⲧⲁϥϥⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲩⲓⲧⲟⲧϥ] om. ⲉⲃⲟⲗ ⲩⲓⲧⲟⲧϥ, Δ₁^r J₃: ⲡⲭⲉⲡⲥⲁϭⲓ, ⲛ. ⲡⲏϥⲁⲓⲁϥ] ⲛA B C₁ D₂ Δ₁ E₁ F: om. Hunt 18. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏϥ] ⲗⲗⲡⲓ &c., Hunt 18. Δ₁ begins again

- 18 Χε ρηπε ις παλόν. φη εταφραννι. παλεπ-
 ριτ φη ετα ταψυχην †αα† ἥθητ. ειεχω
 19 ἁπαπᾶ ριχω. εφεταλεε πιεθνος εγρπ.
 20 ἥπεφωβηνη οτδε ἥπεφωψ εβολ. οτδε ἥπε
 οται σωτεε ετεφσεεη θεν πιπλατια.
 οτκαψ εφθεεεθωεε ἥπεφκαψ. οτсол
 εφοι ἥχρεεετс ἥπεφθεποφ. ψατεφριογι
 21 ἁπιρππ εφρο. οτορ πιεθνος ετεερ-
 ρελπισ επεφραν.

ΛΔ.

- KB $\overline{\rho\iota\theta}$ 22 Τοτε ατιπι παφ ἥουβελλε. εοτοπ οτδεεωπ
 € πεεαφ. οτορ εφοι ἥεβο. οτορ αφερφαθρι
 εροφ. ρωστε ἥτε πιεβο σαχι οτορ ἥτεφπαφ
 ἁεβολ.

- 23 Νατολετ δε τηροφ ἥχεπιεηνψ (†)παφχω
 † ρκ $\overline{\xi}$ ἁεεος. χε εη φαι πε πωηρι ἥδαφια. | 24 πι-
 ρκ $\overline{\rho\kappa\alpha}$ φαρисεος δε εταφωτεε πεχωον. χε παρε
 β $\overline{\beta}$ φαι ριογι ἥπιεεωπ εβολ απ θεν ρλι
 εβηλ θεν βελζεβονλ παρχωπ ἥτε πι-
 δεεωπ.

- 25 Εταφπαφ δε εποφεεοκεεεκ πεχαφ πωον. χε
 ρκ $\overline{\beta}$ εετοτορο πιθεν αψωπφωψ εγρασ ἁεεαφ-
 ατс ψαψωψ. οτορ δακι πιθεν ιε ηι πιθεν
 αψωπφωψ εγραφ ἁεεαφατοφ ἁπαφ-
 ψογι ερατοφ.

- 26 Οτορ ιсхе псатанас петριογι ἁпсатанас
 εβολ. ιе αφφωψ εγραφ ἁεεηп ἁεεοφ. πως
 οηп τεφεετοτορο παψογι ερατс.

18 χε] om. Δ. παλόν] παλόν the child, J₃. 19 ψβηνη]
 βηνη, Α: βωηνη, D₂, 3, 4. 20 οτсол] οτορ οτсол,
 ΝΓD_{1,2,4} ΔΕΚ. ριογι] ιπι bring, Ν. ἁπιρππ] επρπ,
 θο. 21 ετεερρελπισ] еεργελ, Α*: πис, Α^m: етер-
 ρελпис, D_{1,2,3} Δ₂ F, pres. partic., probably accidental variant, but

prophet, saying: ‘¹⁸ Behold my servant (lit. child), who was pleasing to me; my beloved, in whom my soul was well pleased: I shall put my Spirit upon him, he shall declare judgement to the Gentiles. ¹⁹ He shall not strive, nor shall he cry out; nor shall any one hear his voice in the streets. ²⁰ A bruised reed he shall not break, smoking flax he shall not quench, until he send forth the judgement to victory. ²¹ And the Gentiles shall hope in his name.’

²² Then *they brought* to him a blind man having (lit. being) a demon with him, and being dumb: and he healed him, so that the dumb spake and *saw*. ²³ But the multitudes were all amazed; they were saying: ‘Is this (the) son of David?’ ²⁴ But the Pharisees having heard said: ‘This man was not casting out the demons by (lit. in, and thus again) any but by Belzeboul (the) ruler of the demons.’ ²⁵ And having perceived their thoughts he said to them: ‘Every kingdom, if it should be divided against itself, is brought to desolation; and every city or *every* house, if they should be divided against themselves, cannot stand: ²⁶ and if Satan cast out Satan, or was divided against him-

cf. Gr. D⁸⁷ ἐλπίζουσιν. ενερχαν] cf. Gr. Σ BCL &c. ²² ἀτιμι
 παρ] cf. Gr. B syr^{cu} et utr. ἡοὺ θελλε εοτον] ἡοὺ
 ἐλλεεοτ|εοτον, A. οτορ 1°] om. Hunt 18. οτορ 2°]
 om. B Hunt 18. ερορ] but Gr. Σ * αὐτοῦς. ρωστε] ρωσ,
 F₁. πιεβο] cf. Gr. Σ BD syr^{cu} &c. ραχι] cf. Gr. Σ *BD &c.
²³ παρτορετ] -τωρετ, ΓΕ₂ Ϛ ΠΘ J L N O. τηροτ]
 + πε, B E Hunt 18: + πε, F₁. παρχω] οτορ παρχω,
 B &c., cf. Gr. ρεη φαι πε] ρεη φαι αν πε, B &c.
²⁴ πιφρισεος, A. βελζεβορλ] cf. Gr. L: βεελζεβορλ,
 Δ₁*, cf. Gr. CD: βηλζεβορλ, B. ²⁵ εταρπαρ] cf. Gr.
 Σ ^b D syr^{cu} &c. δε] + ἡ χεῖρ Ἰησοῦ, B F₂^c, cf. Gr. CL &c. ερ-
 ρας] ερραρ, K. ρεεεραρτς...ερραρ] om. K homeo-
 teleuton. βακι] om. πιβεν, F₁. ιενι] περηνι and house, ΓJ.
²⁶ πετριοτι ρεπαταρ] om. D₂ homeot. εβολ] om.
 C₁. ερραρ ρεεην ρεελορ πως οτη] om. Δ₂*: -πως
 οτον, O: ρεεην ρεελορ, A*.

²⁷ Οὗτος ἰσχε ἀποκ θεν βελζεβοὺλ †ζιοῦι ἡπι-
 δειων ἐβόλ ἰε πέτεπψηρι ἀζζιοῦι ἐβόλ
θεν πια. εἰβεφαὶ ἡθωοῦ εἰεεppεϛ†ζαν
 ερωτεπ.

²⁸ Ἰσχε δε θεν οὔπᾱ ἡτε φ† ἀποκ †ζιοῦι
 ἡπιδειων ἐβόλ. ζαpa ἀσφοζ ερωτεπ ἡχε-
 †ειετοῦρο ἡτε φ†.

²⁹ Ἰε πως οὗον ψχοει ἡτε οὔαι ψε εἴοῦπ ἐπῆι
 ἔπιχωρι ἡτεϛζωλει ἡπεϛκετος. ἀψ-
 τεεισωνζ ἔπιχωρι ἡψορπ οὗοζ τοτε
 ἡτεϛζωλει ἔπεϛῆι.

³⁰ Φῆ εἰτεπϛπειῆι ἀπ ἀψ†οὔβῆι. οὗοζ φῆ
 εἰτεπϛερϛπαῖςθε πειῆι ἀπ ϛχωρ ἔειοι
 ἐβόλ.

ρκγ
β

³¹ Εἰβεφαὶ †χω ἔειος πωτεπ. χε ποβι πιβεν
 πει χεοῦα πιβεν εἰεχαῦ ἐβόλ ἡπιρωει.
 πιχεοῦα δε ἡθοϛ ἡτε πιπᾱ εἰοῦαβ |
 ἡποῦχαϛ ἐβόλ.

ειρ

³² Οὗοζ φῆ εἰπαχε οὔαχι ἡσα ψψηρι ἔφρωει
 εἰεχαϛ παϛ ἐβόλ. φῆ δε εἰπαχω θα πιπᾱ
 εἰοῦαβ ἡποῦχω παϛ ἐβόλ. οὔαε θεν πα-
 επεζ οὔαε θεν πεθῆνοῦ.

ρκδ
ι

³³ Ἰε ἀρι πῡψῆπ εἰπαπεϛ πει πεϛοῦτταζ εἰπα-
 πεϛ. ἰε ἀρι πῡψῆπ εἰζωοῦ πει πεϛοῦτταζ
 εἰζωοῦ. ἐβόλ γαρ θεν πιοῦτταζ ψαῦσοτεπ
 πῡψῆπ.

³⁴ Ηἰεισι ἐβόλ θεν πιαχω. πως οὗον ψχοει

²⁷ οὗοζ] om. N: οὗοζ ἰς δε, F₁^c. βελζεβοὺλ]
 βελζεβοὺλ, Δ₁*: βελζεοῦλ, D₁*: βεζεβοὺλ, A,
 cf. ? Gr. NB. ἰε...ἐβόλ] om. D₂ homeot. εἰεεppεϛ†ζαν]
 εἰεεppζαν they shall judge, B. ²⁸ For order of words cf. Gr.
 N B C D L & c. ²⁹ ἰε] om. πως, J₁. ψε] + παϛ, N. ἐπῆι]
 ἐπῆι, H. ἡτεϛζωλει 1°] οὗοζ ἡτεϛ & c., N B D₁, 2 Δ
 E K J₃. ἀψτεεισωνζ] εἰῆλ ἡτεϛωνϛ except he
 bind, N. ἡτεϛζωλει 2°] ἀψζωλει he spoiled, N N.

self, how then *will* his kingdom be able to stand? ²⁷ And if I by Belzeboul cast out the demons, by whom did your sons cast out? therefore they shall be judges *to you*. ²⁸ But if by the (lit a) Spirit of God I cast out the demons, then the kingdom of God reached you. ²⁹ Or how is it possible that one enter (the) house of the strong man, and spoil his goods, unless he bound the strong man first, and then spoiled his house? ³⁰ He who is not with me was against me; and he who gathereth not with me scattereth me away. ³¹ Therefore I say to you, that every sin and every blasphemy shall be forgiven to [the] men; but the blasphemy against the Holy Spirit shall not be forgiven. ³² And he who *will* say a word *at* (the) Son of (the) man, it shall be forgiven him; but he who *will* speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age nor in that which cometh. ³³ Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree evil, and its fruit evil: for from the fruit *they know* the tree ³⁴ [The] offspring of the vipers, how

ⲁⲛⲉⲩⲏ] ⲉⲛⲉⲩⲏ, N: ⲛⲛⲉⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ, N. ³⁰ ⲁⲩⲧⲟⲩ-
 ⲕⲏ] ⲩⲧⲟⲩⲕⲏ, pres., G: om. ⲧ, A*CD₁*Δ₁*. ⲟⲩⲟⲓ] om. N:
 om. ⲫⲏ, Δ₁*. ⲥⲩⲛⲁⲩⲓⲥⲟⲉ] NABC₁: -ⲩⲉⲥⲟⲉ, C₂ &c. ⲩⲭⲱⲣ]
 ⲁⲩⲩⲱⲣ he scattered, B D₄ F₁. ⲁⲁⲁⲁⲟⲓ me] cf. Gr. N 33 με,
 syr^p mg mihi. ³¹ ⲭⲉⲟⲩⲁ] ⲟⲩⲁ, A* C Γ* D_{1,2,3}* Δ E G H₁*. 2 O.
 ⲛⲛⲓⲣⲱⲁⲓ] ⲛⲛⲓⲩⲩⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲁⲓ the sons of the men, N B;
 obs. Gr. B 1. praeim ὑμῖν. ⲭⲉⲟⲩⲁ] A^c Γ^c D₃^c. 4^c E₂ ⲥ F Θ J K L N
 Hunt 18: ⲟⲩⲁ, A* B C D_{1,2} Δ E₁ G H O: om. Δⲉ, L Hunt 18.
 ⲛⲧⲉⲛⲛⲛⲁ ⲉⲟⲩⲁⲕ] ⲉⲛⲓ &c., N: om. ⲉⲟⲩⲁⲕ, D₁*. 2,3 Δ
 EF₁* K O Hunt 18*; gloss of E₁ has العربي القدس وليس قبطي ولا رومي
 'the Arabic has "the holy," but it is not in Coptic nor (Greek);' gloss of
 D₁ has صَحّ القدس 'correct reading, the holy.' ⲛⲛⲟⲩⲭⲁⲩ] cf. Gr.
 N B &c.: + ⲛⲁⲩ him, B^c, cf. ? Gr. al ¹⁰ αὐτοῖς, cf. b ff² h m syr^{cu} 'illi.'
³² ⲟⲩⲟⲓ] om. H₁? ⲉⲧⲉⲭⲁⲩ] but Gr. B* οὐκ ἀφεῖθ. ⲛⲁⲩ]
 om. C₂*. Δⲉ] om. J₃. ⲕⲁ] ⲕⲉⲛ, Δ₂ F₂*? ⲕⲉⲛⲛⲁⲓⲉⲛⲉⲓ]
 cf. Gr. N B C D &c. ⲛⲉⲟⲛⲛⲟⲩ] ⲛⲉⲟ &c., H. ³³ ⲁⲣⲓ] ⲁⲣⲉ
 twice, A B Δ₂ E₂ ⲥ J L: O I°. ⲛⲉⲁⲛⲉⲩⲟⲩⲧⲁⲓ ⲉⲧⲓⲱⲟⲩ]
 om. J₁* homeot. ⲉⲕⲟⲓ] om. ⲩⲁⲣ, Θ* K*?

ἄλλωτεν εσαχι ἥγαππεῖσθαι περ ερετεν-
 ζων. εβोल γαρ ὅθεν προτο ἑπιζηнт ψаре
 πирω сачи.

^{ρκε}_ε 35 Πιαγαθος ἥρῃει εβोल ὅθεν περζαο ἥαγα-
 θον ψαγταοτο ἑπιαγαθον εβол. Οτοο
 πирῃει ετζων εβол ὅθεν περζαο ετ-
 ζων ψαγταοτο ἥπипетζων εβол.

^{ρκε}_ι 36 Φχω δε ἄλλος πωτεп. хе сачи πιβεν ετ-
 ψονит ете πирῃει παχοτοу сенаѳлогос
 ὅαρων ὅθεν πεζооу ἥτε †κρίсис. 37 εβол
 γαρ ὅθεν πεксачи екеλλαι. οτοο εβол ὅθεν
 πεксачи ετεѳζап ерок.

ΛΕ.

ΚΓ ^{ρκε}_ε 38 Τοτε ατεροτω παγ ἥχεζαποτοп εβол ὅθεν
 πисαѳ пее πифарисеос егхω ἄλλος. хе
 пречѳсѳω тепоуаψ епав еоуεениπи ἥτοотк.

^{ρκε}_η 39 Ἦооу δε ατεροτω πεхав πωоу. хе пихωоу
 еτζων οτοο ἥпωик ψκω† ἥса оуεениπи.
 39 οτοο оуεениπи ἥпоу|тнιψ παγ εβηλ епи-
 εениπи ἥте ιωηα πипрофнтнс.

40 Ὢφρη† γαρ ἥιωηα епавὅθεν ὅпехи ἑπικηтос
 ἥ† ἥεζооу пее † ἥехωρζ. παιρη† ζωψ
 пшнри ἑφρωει еψеер † ἥεζооу пее †
 ἥехωρζ, ὅθεν пронт ἑпκავι.

41 Ἦрῃει ἥτε πипетн ететωоупоу ὅθεν †кри-
 сис пее παιχωоу οτοο етеѳζап ероψ. хе

34 сачи ἥ] сачи е, Δ Κ Λ Ν. παпес] παпес, plur.,
 A^c C₂^c, cf. Gr. ἀγαθά. γαρ] om. Γ*? πιζηнт] пронт, G₁^c N.
 рω] Λ Δ₁ L N: ро, B & c. 35 περ ι^ο] cf. Gr. L ι αὐτοῦ. αζο
 ἥαγαθον] without τ. καρδίας, cf. Gr. N B C D & c. ψαγταοτο
 ἑπιαγαθον] om. F₁*: -ἥπιαγαθον, plur., H. ταοτο]
 I N I bring, F. ἑπιαγαθον] sing., cf. Clem⁹⁴⁴. περ 2^ο] cf. Gr.
 L al sy^{re} arm αὐτοῦ. ἥπипетζων] A C E G H Θ, cf. Gr. L U Δ
 al plus²⁰ and without article N B C D & c.: ἑπι & c., sing., N B F D_{1,2}

is it possible for you to speak good things, being evil? for out of (the) abundance of the heart the mouth speaketh.

³⁵ The good man out of his good treasure sendeth forth the good (thing): and the man who is evil, out of his treasure which is evil, sendeth forth (things) which are evil. ³⁶ And I say to you, that all *vain* words which [the] men *will* say, they *will* give account about them in (the) day of the judgement. ³⁷ For out of thy words thou shalt be justified, and out of thy words thou shalt be *judged*.'

³⁸ Then some of the scribes and the Pharisees answered him, saying: 'Teacher, we wish to see a sign from thee.'

³⁹ But he *answered*, he said to them: '*The* generation *which* is evil and adulterous seeketh for a sign; and a sign shall not be given to it except the sign of Jona the prophet. ⁴⁰ For as Jona, who was in (the) belly of the whale three days and three nights; thus also (the) Son of (the) man shall be three days and three nights in (the) heart of (the) earth. ⁴¹ The men of Ninevê shall rise up in the judgement with this generation, and shall *judge* it:

Δ F ε J K L N O, cf. Clem ⁹⁴⁴. ³⁶ † xw] om. Δ ε, B Δ F₂*? N. ετεπιρωει] ερεπι &c., N, partic.: ἤτεπι &c., J₃ N. σενα†] ετε†, fut. iii, N B Γ D_{1,2} Δ J₃ K. Δαρωσ] Δαχωσ, G₁*. πεζοοσ] πεζοοσ, B^c C₁* Δ F G N. ³⁷ εβολ] om. γαρ, N ε. πεκσαχι 1°] πεσσαχι, perhaps for πικσαχι, G₂. πεκσαχι 2°] πεκ &c., sing., F; obs. Gr. N om. σου. εκεειει . . . ετε† γαπ εροκ] cf.? Gr. L &c. δικαιωθείσει . . . κατακριθείσει. ³⁸ τοτε] οτε, D₄. παγ] cf. Gr. N B C D L &c. πεπιφιδαρισεος] cf. Gr. N C D L &c. τεπορωσ] ἤτεπορωσ, Δ₂, cf.? Gr. L θέλωμεν. ³⁹ γκω†] εγκω†, partic., ε-L. εηιπι 1°] εηιπ, A*. πιπροφνητης] π &c., B. ⁴⁰ εεφρη†] om. γαρ, J₃: εεφρη†, A*. επαγ] εγχη being placed, obs. Gr. D^{gr} c^{scr} om. (al post ιων., al εγενετο) ἦν. κητος] H, A° (over erasure) &c.: κωτος, F. παρη† γωγ . . . εχωρζ] om. D₂*: γωγ, cf. Gr. D L syr^{cu} &c. και: εφερτ, D₂^c F₁: αφερτ, F₂. πκαζι] πι &c., C₁* D₄ J₃. ⁴¹ ετε† γαπ] ετ†-γαπ, partic., K. ερογ] ερωσ, Δ₁*.

ἀτερρεταποιν ἐπρωιῳ ἥτε ἰωάν. οὗτος
 ἰς ὅτο εἰωπά ἐπαίει.

⁴² Τούτῳ ἥτε σαρκὸς ἐστωπὸς θεν †κρίσις πее
παίχων οὗτος ἐσε†γαπ ἐροϋ. χε ἀσὶ ἐβόλ
θεν πετ ἐπκαζὶ ἐσωτεее ἐ†σοφία ἥτε
 σολοееων. οὗτος ἰς ὅτο ἐσολοееων
ἐπαίει.

^{ρκθ}
^ε ⁴³ Ἐϋων δε ἥτε πιππα πακκαθάρτον ἰ ἐβόλ
θεν πιρωει. ψαϥψε παϥ ἐβόλ ἐγαπει-
παθειων. ἐψκω† πα εεπειτον. οὗτος
ἐπαψχιει.

⁴⁴ Τότε ψαϥχος. χε εἰεταсθο εθον επανι
πεια εταπ ἐβόλ πθητϥ. οὗτος αϥψαπi
πτεψχεειϥ ἐψρωϥτ ἐψαρζ οὗτος ἐψ-
сελсωλ.

⁴⁵ Τότε ψαϥψε παϥ ἥτεψ πειαϥ πκεξ ἐππα
ετρων εροтεροϥ. οὗτος ψαψi ἥτεψ ψαπi
εειατ. οὗτος ψαρe πiθαετ ἥτε πιρωει
ετεεειατ ετρων παϥ ενεψρονα†. παι-
ρη† πεθαψαπi ἐπαψχων ετρων.

εη ^{ρλ}
^β ⁴⁶ Ὡс δε ἐψαψi πεια πειηψ. ἰς | τεψειατ
πεια πεψρпηω πατογi εραтοτ сαβολ. ετ-
κω† πα сαψi πειαϥ.

εεταпοиν, A. пρωiψ, A*. οὗτος ἰς ὅτο
 εἰωπά] om. J₃ homeot.: om. ε, BEF₁. ⁴² ἐσε†γαπ] πσε†-
γαп, conj., F. ἐ†σοφία] π† &c., A*. сολοееων ι°,
 A. εσολοееων] om. ε, BE₁. ⁴³ Ἐϋων] om. δε, N,
 cf. Gr. L al pauc. ἰ ἐβόλ] om. ι, A* C₁ J₃. παϥ] om. ἐβόλ,
 D₁* Δ Θ O. ἐψκω†] ψκω†, pres. ind., K. ἐπαψχιει] ε
επεψ &c., pret., Γ D₁* E₁ F: ἐπαψχεειϥ he finds it not, N:
 N has ψαϥψε παϥ ἐβόλ ἐψκω† παραπειαπαθ-
ειων. ἐψκω† παεειαπειτον οὗτος ἐπαψχιει
 goeth out, seeking dry places, seeking resting-place and findeth not.
⁴⁴ εἰεταсθο] †пαтαсθο, fut. i, N. πεια] om. N. ἐψρ-
ρωϥ†] cf. Gr. BC² DL &c., but Gr. N C* &c. add καί. ἐψαρζ] N
 A* C Δ₁^c E G₁* H₁?₂* Θ K L N O: ἐψραζ, A^c B Γ D_{1,2} F Γ^c G₁^c H₂^c J:

because they repented at (the) preaching of Jona; and lo, *greater* than Jona (is) here. ⁴² The queen of (the) south shall rise up in the judgement with this generation and shall *judge* it: because she came from (the) ends of (the) earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, *greater* than Solomon (is) here. ⁴³ But if the unclean spirit come out of the man, he goeth forth to dry places, seeking for (a) resting-place, and findeth not. ⁴⁴ Then he saith: "I shall return into my house, the place from which I came;" and if he should come, and find it empty, swept and garnished. ⁴⁵ Then he goeth, and taketh with himself seven other spirits more evil than himself, and he cometh and dwelleth there: and the last (states) of that man are worse for him than his first. Thus it *will* be for this generation *which is evil*.' ⁴⁶ And while he is speaking with the multitudes, lo, his mother and his brothers were standing outside.

εϋχαρις, Δ₁*: εϋχαρις, Δ₂: om. οὐτος, BD₄ E^c, cf.? Gr. EL al pauc k. εϋχελοσ, A. ⁴⁵ ψαψψε] αψψε, J₁*. παψ] + οὐτος, E. ψαψι] + οὐτος, ΓJ. πιψαεψ] tr. of J₁ has آخر 'the end,' and gloss قى اواخر 'Coptic, the ends.' επεψ-
χοψα†] A^c, πεψ is written over an erasure: ππεψ &c., F₁.
παρη†] (πα, repeated, A) cf. Gr. U &c. om. και. N quoting from S. Cyril has τότε ψαψψι πκεζ̄ επ̄πα επ̄παθος πε-
εεψ εψχωψ εψοτεροψ. οὐτος ψαψι εεεεψ.
οὐτος πτεπεψψαεψ τχο επεψχοψα† then he taketh
seven other spirits of passion with him more evil than himself, and goeth
there, and his last (states) are more evil than his first. επ̄παψχωψ]
πεεεπα &c., E₂. ⁴⁶ ψωσ δε] A D_{2,4} F₂: ψωστε, D₁^c.
F₁ D₂*: ψοσδε, Γ^c Δ E_{1,2}*: G₂* J K L N*: ψοστε, ΓΓ* F₂^c G_{1,2}^c
H_{1,2}^c Θ N^c O, cf. Gr. DLZ &c.; this and previous readings = ψωσ δε
of A &c.: ψοτε, D₁*: ετι, N, cf. Gr. NB &c.: ετι δε, B, cf.
Gr. C &c. εψαψι] εψχω ππα, N. πεεεπιεεψ] om. N:
πι &c., LN. τεψεεεψ] cf. Gr. al⁴ &c. ᾱτω̄: τεπεεεψ our
mother, J₃, obs. Gr. Δ* μον. πεψσπηψ] but Gr. N^b Z &c. om. ᾱτω̄.
πατοψι] ατοψι, pret., D₄: ετοψι, partic., N. πσασαψι]
πσασαψι that they might speak, E₂ F₂ D^c G₁^c Θ J L N, obs. Gr. N*
om. ζητούντ. ᾱτ. λαλ.

⁴⁷ Πεχε οὕτι δε ἡμιλλανθης πας. κε ρηππε ις
τεκλειαν πελλ πεκσπνοϋ σαβολ σεκω† ἡσωκ.

⁴⁸ Ἦθοϋ δε αἰεροῦω πεχας ἡφῃ ετχω ἡλλος
πας. κε πλλ τε ταλλαν ιε πλλ πε πασπνοϋ.

⁴⁹ Ουοϋ αἰσοῦτεπ τεψχιχ εβολ εχеп πεψ-
λλανθης πεχας.

Χε ρηпπε ις ταλλαν πελλ παспноϋ. ⁵⁰ ουоп
гар πιβеп εопαер петегпе παιωт етδеп
πифноϋ ἡθοϋ πε παсоп πελλ тасωпι πελλ
таλλан.

ΛΓ.

^{ρλα}
^β Ἦρρηι δеп πегооϋ етееλλαν етаςι εβολ
δеп πини ἡχεῖнс. παςρееси пе ескеп φιοε.

² Ουοϋ αἰθωο† ρароϋ ἡχερῶппш† ἡллнш
ρωсте ἡтеψαλнι епχοι ἡтеψρееси. πллнш
де тнрϋ παςορι ератϋ ριχеп φιοε.

ΚΔ ³ Ουοϋ παςсахи πεллов ἡρῶплнш δеп ρан-
параβολн еψχω ἡλλος.

Ζηпπε αςι εβολ ἡχεφῃ етс† ес†. ⁴ ουοϋ
δеп пхиποreyс† ρанотоп ллп ατρει
ескеп πлловт. ουοϋ αϋι ἡхемιρала† ουοϋ
ατοτολλοϋ.

⁵ Ζανкеχωοпι де ατρει ехеп πλλἡἡпетра.
πλλἡ етееλλоп шωк ἡкаρι ἡллоϋ. ουοϋ

⁴⁷ πλλανθης] πες &c., θ O, cf. Gr. N^a. πας] om. K,
cf. Gr. N^a. саβολ] om. ε L, cf. Gr. I. σεκω†] AB*? CD_{1,2} Δ₂ F
ε G Θ K L N O: етκω†, partic., B^c Γ Δ₁ E H J, obs. Gr. N* B L syr^{cu} &c.
om. verse 47.

⁴⁸ ἡφῃ етχω] ἡпетχω, F. πλλ] om. пе, Γ* J₃.

⁴⁹ αἰσοῦτεп] етаς &c., B Γ E₂ J₁: соϋ-
тωп, Δ K. τεψχιχ] cf. Gr. BCZ &c.

⁵⁰ εопаер] cf. Gr. N B L &c. петегпе] тегпе, H O. παιωт] ἡπαιωт,
O: πιωт, B*? ἡθοϋ] om. пе, B*: but Gr. L Δ &c. οὔτος.
таλλан] τεψλλан his mother, B*.

¹ ἡρρηι] A*, cf. Gr. N B Z &c.: +δε, A^c &c., cf. Gr. CD L &c.
πегооϋ] om. етееλλан, K. пини] пни, Γ* J₁*. πας-

seeking to speak with him. ⁴⁷ And one of the disciples said to him: 'Behold thy mother and thy brothers outside seek for thee.' ⁴⁸ But *he answered*, he said to him who told him: 'Who is my mother? or who are my brothers?' ⁴⁹ And *he stretched* out his hand upon his disciples, he said: 'Behold my mother and my brothers! ⁵⁰ For every one who *will* do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother and my sister and my mother.'

XIII. On that day Jesus having come out of the house was sitting by (the) sea. ² And great multitudes gathered to him, so that *he entered* into (the) ship, and sat; and the whole multitude was standing on (the) sea (shore). ³ And he was speaking with them many (things) in parables, saying: 'Lo, the sower came forth to sow. ⁴ And in (the) sowing some indeed fell by the road, and the birds came and ate them: ⁵ and others fell upon the rocky place, the place in which there was not depth of earth: and they

ⲉⲙⲉⲥⲓ] om. πϵ, G₂; tr. of E₁ has على الشط 'on the shore,' and gloss قبطي البحر 'Coptic, the sea.' ⲉⲥⲕⲉⲛ] BΓD_{1,2}EƆ-HΘJKLNOR: ⲉⲥⲕⲏⲛ, ΔF₂? ⲓⲥⲕⲉⲛ, ACF₁G Hunt 18. ² ⲟⲩⲟⲓ] + ⲉⲛⲛⲉ, E. ⲉⲁⲣⲟϥ] ερⲟϥ, D₄. ⲉⲱⲥⲁⲉ, ABD_{2,4}E₂GJK: ⲉⲟⲥⲁⲉ, HΘO. ⲉⲛϭⲟⲓ] cf. Gr. ⲛBC LZ &c.: om. E, B*: ⲛⲓϭⲟⲓ, B Γ^c D_{2,3,4}F₁^cGNR, cf. Gr. D &c. ⲡⲧⲉϥⲉⲙⲉⲥⲓ] ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲧⲉϥ &c., D_{1,2} Δ R, obs. Gr. L om. ἐμβάντα. ³ ⲡⲁϥⲁⲭⲓ] cf. Gr. L ἐλάλη: ⲁϥ &c., pret., D₁ ΔEFKR, cf. the rest of Gr. ἐλάλησεν. ⲉⲁⲛ] om. ⲉⲛϥ, Δ₂*, cf. Gr. LV al⁵ I om. πολλά. ⲉⲙⲉⲟⲥ] om. ⲭⲉ, E₂. ⲁϥⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, Ɔ JL Hunt 18. ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓⲧ] -ⲉⲑⲛⲁ &c., fut., D_{1,2} ΔEF₁. ⲉⲥⲓⲧ] om. D₄*. ⁴ ⲟⲩⲟⲓ] + ⲁⲥϣⲱⲛⲓ it happened, BR. ⲛϭⲓⲛ &c.] ⲛⲓϭⲓⲛ &c., F₁*. ⲁⲩⲓ... ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲟⲟⲙⲟⲩ] ACGHΘJOR: ⲁⲩⲓ... ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ, BΓD_{1,2} ΔE FƆ-KLN, cf.? Gr. B 13. 124 al. two prets., corresponding to aor. partic. and aorist. ⲛⲓⲉⲗⲁⲧ] ⲉⲁⲛ &c., K: + ⲡⲧⲉⲧⲫⲉ, ΓG₂^c? J, cf. Gr. E* KMP sy^{cu} &c. ⁵ ⲉⲁⲛⲕⲉϭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲉ] ⲉⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲙⲉⲛ some indeed, B; obs. Gr. D ᾗ. ⲛⲓⲙⲉⲗ] ABΔKN: ⲛⲓⲙⲉⲗ, plur., CGD_{1,2} EFƆ-GHΘJLOR. ϣⲱⲕ... ⲭⲉⲙⲉⲙⲟⲛ] om. E₂ homeot. ⲉⲙⲉⲟⲥ] om. B. ⲉⲙⲉⲟⲛ] ⲉⲙⲉⲟⲛⲧⲟⲩ they had not, BR.

αὐρωτ σατοτοϋ κε ~~ε~~εεοντοϋ ~~υ~~ωκ ~~η~~καζι.
 6 ετα | φρη δε ~~υ~~αι ατερκα~~ε~~εα. οτοζ κε
~~ε~~εεοντοϋ ποτηι ~~ε~~εεα~~υ~~ α~~υ~~ωωσι.

7 Ζαπκεχωωσι δε α~~υ~~ζει εχεπ ~~η~~ισο~~υ~~ρι. οτοζ
 αὐρωτ ~~η~~χε~~η~~ισο~~υ~~ρι οτοζ α~~υ~~ο~~υ~~χο~~υ~~ο.

8 Ζαπκεχωωσι δε α~~υ~~ζει εχεπ ~~η~~καζι ε~~ο~~πα~~υ~~ε~~υ~~.
 οτοζ α~~υ~~τ~~η~~ο~~υ~~τ~~η~~α~~υ~~. ο~~υ~~αι ~~ε~~εεπ α~~υ~~ερ ~~ρ~~. κε~~ο~~υ~~αι~~
 δε α~~υ~~ερ ~~ξ~~. κε~~ο~~υ~~αι~~ δε α~~υ~~ερ ~~λ~~. 9 φη ετεο~~υ~~ο~~υ~~π
 ο~~υ~~εεα~~υ~~ω~~υ~~ ~~ε~~εεο~~υ~~ ε~~ω~~ω~~υ~~τεεε ~~ε~~εα~~υ~~ρε~~υ~~ς~~ω~~ω~~υ~~τεεε.

^{ρλβ} 10 Οτοζ ετα~~υ~~ι ~~ε~~α~~υ~~ρο~~υ~~ ~~η~~χε~~η~~ε~~υ~~ε~~υ~~α~~υ~~θ~~η~~τ~~η~~ς ~~η~~ε~~υ~~ω~~υ~~
^ε πα~~υ~~. κε ε~~ο~~θε~~ο~~υ~~υ~~ κ~~ε~~α~~υ~~ι ~~η~~εεω~~υ~~ ~~ε~~επ ~~ε~~α~~υ~~
 πα~~υ~~ρα~~υ~~βολ~~η~~.

11 ~~η~~θο~~υ~~ δε α~~υ~~ε~~υ~~ρο~~υ~~ω ~~η~~εα~~υ~~. κε ~~η~~ω~~υ~~τεπ ετε-
 στοι ~~η~~ω~~υ~~τεπ εεε~~ι~~ ε~~η~~ε~~υ~~στ~~η~~ριον ~~η~~τε ~~η~~εε-
 το~~υ~~ρο ~~η~~τε ~~η~~ι~~υ~~φ~~η~~νο~~υ~~. ~~η~~η δε ~~ε~~ε~~υ~~πο~~υ~~τ~~η~~ς ~~η~~ω~~υ~~.

12 φη ~~υ~~αρ ετεο~~υ~~ο~~υ~~π ~~η~~τα~~υ~~ ~~ε~~τε~~υ~~τ~~η~~ πα~~υ~~ οτοζ
 ερεο~~υ~~ο~~υ~~π ε~~υ~~ρ~~υ~~ο~~υ~~ο ε~~υ~~ρο~~υ~~.

Φη δε ετεεεεον ~~η~~τα~~υ~~ φη ετε~~η~~πτο~~υ~~τ~~η~~ ~~ε~~τε-
 ο~~υ~~λ~~η~~ ~~η~~το~~υ~~τ~~η~~.

^{ρλγ} 13 Ε~~ο~~θε~~υ~~φ~~αι~~ ~~η~~σα~~υ~~ι ~~η~~εεω~~υ~~ ~~ε~~επ ~~ε~~α~~υ~~
^α πα~~υ~~ρα~~υ~~βολ~~η~~. κε~~ο~~υ~~η~~ι ε~~υ~~πα~~υ~~ ~~η~~σε~~η~~α~~υ~~ ~~α~~π. οτοζ ε~~υ~~ω~~υ~~τεεε
~~η~~σε~~υ~~ω~~υ~~τεεε ~~α~~π ο~~υ~~δε ~~η~~σε~~υ~~κα~~υ~~τ~~η~~.

14 Οτοζ εσε~~υ~~ω~~υ~~κ ε~~υ~~βολ ε~~υ~~ω~~υ~~ ~~η~~χε~~υ~~τ~~η~~προ~~υ~~φ~~η~~τια
~~η~~τε ~~η~~σα~~υ~~ια~~υ~~ς ~~ο~~η ε~~υ~~τω~~υ~~ ~~ε~~εεο~~υ~~.

σατοτοϋ] for position, cf. Gr. L. ~~υ~~ωκ] ~~υ~~ω~~υ~~κ~~ι~~, 1° J₁, 2° D_{1.4}
 Δ J₃. ~~η~~καζι] but Gr. B τῆς γῆς; gloss of D₁ tr. of E₁ أرض كثيرة 'much
 earth' (cf. syr^{cu}), and gloss of E₁ قَعَمَقِ اَرْض 'Coptic, depth of earth.'
 6 φρη] om. δε, ~~υ~~ J. οτοζ κε] om. οτοζ, B: ε~~ο~~θε~~υ~~κε, B: om.
 κε, Γ*. ~~ε~~εεα~~υ~~] + οτοζ, B. Obs. R places verse 7 before verse 5.
 7 δε] om. J. εχεπ] ~~ε~~ι~~υ~~χεπ, B. οτοζ αὐρωτ ~~η~~χε~~η~~ι-
 σο~~υ~~ρι] om. F₂ R: οτοζ α~~υ~~ι σα~~υ~~ω~~υ~~ι and came up, O: οτοζ
 α~~υ~~ι επ~~υ~~ω~~υ~~ι, HΘN. οτοζ α~~υ~~ο~~υ~~χο~~υ~~ο] om. οτοζ, BD_{1.2}
 Δ E F H Θ K L N O. 8 δε] om. D₄. εχεπ] ~~ε~~ι~~υ~~χεπ, B.
 οτοζ] ~~ε~~ written over erasure, A^c. κε~~ο~~υ~~αι~~ 1°] om. δε, ~~υ~~.
 α~~υ~~ερ~~λ~~] A^c & c.: α~~υ~~ερ~~ε~~εα~~υ~~, D₂*; A^c writes λ over erasure;
 obs. Gr. N has ἐκατόν ... ἐξήκοντα ... λ'. 9 φη ετεο~~υ~~ο~~υ~~π ο~~υ~~-

grew up immediately, because they had not depth of earth: ⁶ and (the) sun having risen, they were scorched; and because they had not root there, they withered away. ⁷ And others fell upon the thorns; and the thorns grew up, and choked them: ⁸ and others fell upon the good earth, and yielded fruit; one indeed produced a hundred, and another produced sixty, and another produced thirty. ⁹ He who hath an ear to hear let him hear.' ¹⁰ And his disciples having come to him, said to him: 'Wherefore speakest thou with them in parables?' ¹¹ And *he answered*, he said: 'To you it is given to know the mysteries of the kingdom of the heavens, but to them it is not given. ¹² For to him who hath shall be given, and it shall be exceeding to him: but he who hath not, that which he hath shall be taken away from him. ¹³ Therefore I speak with them in parables: because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand. ¹⁴ And the prophecy of Esaias shall be fulfilled upon them, which saith: "By hearing (lit.

ⲙⲉⲛⲧⲱⲭ] -ⲉⲧⲟⲩⲟⲡⲉⲛⲧⲱⲭ, A*, tr. اذان 'ears:.' -ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲡ-
ⲙⲉⲛⲧⲱⲭ, A^c. ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. CD &c. ¹⁰ ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ,
ind., K. ⲉⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. C alone, Coptic ⲉⲁⲣⲟϥ stands for *πρὸς*
in composition. ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲧⲱⲭ] cf. Gr. CX syr &c. ⲡⲁϥ] om.
ⲭⲉ, Γ. ⲉϩⲃⲉ] om. J₃. ¹¹ ⲡⲉⲭⲁϥ] cf. Gr. NCZ &c. ⲉⲡⲓ-
ⲙⲉⲛⲧⲱⲭ] -ⲙⲉⲛⲧⲱⲭ, A: ⲡⲡⲓ &c., F₂. ⲡⲧⲉⲧ-
ⲙⲉⲛⲧⲱⲭ] om. K*: -ⲡⲙⲉⲛⲧⲱⲭ, tr. الملكوت, F₂. ⲡⲡⲟⲩⲓ,
written over erasure, A^c, cf. Gr. al pauc it^{nu} om. τῶν οὐρανῶν. ⲡⲡ] om.
ⲁⲉ, F₂*? ⲧⲡⲓϥ] ⲧⲡⲓϥ, D₃*? ⲉ. ¹² ⲡⲡⲧⲁⲣ] ⲡⲡⲧⲁⲣ, BE₁.
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲡ ⲡⲧⲁϥ] N: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲡⲧⲁϥ, A &c. ⲉϩⲧ, A*.
ⲡⲡⲧⲁⲣ] ⲡⲡ, A^c F₂ JO. ⲉⲧⲉⲙⲙⲉⲛⲧⲱⲭ] BD_{2,3,4} Θ LNO:
-ⲙⲉⲛⲧⲱⲭ, A*: CGD₁ Δ EFG~GHJK: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲡⲧⲁϥ, A^c.
ⲉⲧⲉⲡⲧⲟⲧϥ] A^c, erasure after ⲡ. ⲉⲧⲟⲩϥ, A*. ¹³ ⲡⲉ-
ⲙⲉⲛⲧⲱⲭ] cf. Gr. NBCD &c. αὐτοῖς. ⲉⲧⲡⲁⲩ] ⲉⲧⲡⲁⲩ, fut., GN.
ⲡⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] om. ⲡ, Γ F₂*. ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲉⲥⲁⲧⲧ] A*: +ⲁⲡ,
A^c &c.: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲥⲁⲧⲧ ⲁⲡ, H Θ JO. ¹⁴ ⲉⲥⲉⲭⲱⲭ] cf. Gr.
D al¹⁰ &c. πληρωθήσεται: ⲡⲉⲥⲉⲭⲱⲭ, B*? F₂: ⲉⲥⲉⲭⲱⲭ, A*? cf.? Gr.
ἀναπληροῦται. ⲉⲥⲱⲭ] cf. Gr. D M* &c.

in a voice) ye shall hear and shall not understand; and by (lit. in) seeing ye shall see and shall not see. ¹⁵ For (the) heart of this people thickened, and they were heavy in their ears for (the) hearing, and they shut their eyes; lest haply they should see with their eyes, and hear in their ears, and understand in their heart, and return, and I should cure them." ¹⁶ But blessed are your eyes, because they see; and your ears, because they hear. ¹⁷ Verily I say to you, that many prophets and righteous (men) desired to see the things which ye see, and they saw them not; and to hear the things which ye hear, and they heard them not. ¹⁸ Hear ye then the parable of the sower. ¹⁹ When any one (lit. every one who) heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, the evil (one) cometh and snatcheth away that which was sown in his heart. This is he who was sown by the road. ²⁰ And he who was sown upon the rocky place, this is he who heareth the word, and immediately receiveth it with joy. ²¹ He hath no root in

F_{1,2}^c Θ O Hunt 18; cf. Gr. BCD &c. ⲉⲗⲁⲡⲉⲛⲛⲱ ⲉⲉⲡⲣⲟⲫ.] A^c: ⲟⲩⲉⲛⲛⲱ &c., B &c.; original reading of A seems not to have been ⲟⲩ. ⲡⲉⲛⲉⲗⲁⲡⲟⲛⲛⲓ] but Gr. B* om. ⲉⲡⲓⲑⲩⲉⲛⲓⲡ] om. ⲉⲡⲁⲩⲩ, B*. ⲡⲁⲩⲩ] om. ⲉⲡⲛⲓ, ⲥ-L. ⲉⲉⲡⲟⲩⲛⲡⲁⲩⲩ] + ⲉⲣⲱⲟⲩ, F₂^{*}: om. ⲟⲩⲟⲗ ⲉ, B*. ⲥⲱⲧⲉⲉ] om. ⲉⲡⲛⲓ, L: ⲉⲡⲉ, A. ¹⁸ ⲡⲱⲧⲉⲡ ⲟⲩⲛ] ACFE-HΘJNO Hunt 18: -ⲁⲉ, BGD_{1,2}ΔEΓKL. ⲉⲧⲥⲓⲧ] cf. Gr. N^c CDL &c. ⲥⲡⲉⲓⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲩ. ¹⁹ ⲉⲧⲉⲡⲛⲥⲕⲁⲧ] ⲉⲧⲉⲡⲛⲥⲕⲁ &c., fut., L: om. ⲉⲣⲟⲥ, J. ⲡⲓⲡⲉⲧⲗⲱⲟⲩ] ⲡⲓⲗⲱⲟⲩ, θ*: om. ⲟⲩⲟⲗ, E. ⲱⲗⲁⲥⲗⲱⲗⲉⲉ ⲉⲉⲫⲛ] -ⲱⲗⲓ ⲉⲉⲫⲛ, B: -ⲗⲱⲗⲉⲉⲫⲛ, θO. ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲥ] cf. Gr. ⲉⲥⲡⲁⲣⲙⲉⲛⲟⲩ, but Gr. D ⲥⲡⲉⲓⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲩ: ⲉⲧⲁⲥⲥⲁⲧⲥ, A G₂^{*}; tr. of J₁ has ⲙⲓⲗⲱⲗⲉⲉ 'the sown,' and gloss ⲉⲧⲁⲥⲥⲁⲧⲥ 'Coptic, he who was sown.' ⲡⲓⲗⲱⲗⲉⲉ] om. D₄: ⲉⲧⲁⲥⲥⲁⲧⲥ, F G₂^{*}? ⲉⲥⲕⲉⲡ] ⲓⲥⲕⲉⲡ, G_{1,2}^{*}?; tr. of J₁ has ⲉⲧⲁⲥⲥⲁⲧⲥ 'high road,' and gloss ⲉⲧⲁⲥⲥⲁⲧⲥ 'Coptic, the wayside.' ²⁰ ⲉⲧⲁⲥⲥⲁⲧⲥ] ⲉⲧⲁⲥⲥⲁⲧⲥ, D₄: om. ⲁⲉ, D₃^{*} F₂^{*} G₂^{*}. ⲉⲥⲕⲉⲡ] ⲗⲓⲥⲕⲉⲡ, D_{1,2} E₂ K. ⲡⲓⲗⲱⲗⲉⲉ] ⲡⲓⲗⲱⲗⲉⲉ, BD_{1,2} Δ₁ E₂; tr. of J₁ has ⲉⲧⲁⲥⲥⲁⲧⲥ 'the place of the rock,' and gloss ⲉⲧⲁⲥⲥⲁⲧⲥ 'Coptic, the places of the rocks, or of rock.' ⲉⲧⲁⲥⲥⲁⲧⲥ, A. ⲉⲡⲓⲗⲱⲗⲉⲉ, F₂. ⲉⲧⲁⲥⲥⲁⲧⲥ, pret., D₂. ²¹ ⲉⲧⲁⲥⲥⲁⲧⲥ

him, but is (only) for a time; and if there should be tribulation or persecution because of the word, immediately he is offended. ²² And he who was sown upon the thorns, this is he who heareth the word; and (the) care of this age, and the deceit of [the] riches, choke the word in him, and he becometh unfruitful. ²³ And he who fell upon the good earth, this is he who heareth the word, and who understandeth it; and this (one) yieldeth fruit; and one indeed produceth a hundred; and one produceth sixty; and one produceth thirty.'

²⁴ He set before them another parable, saying: 'The kingdom of the heavens is like a man, who sowed good seed in his field. ²⁵ But the men having slept, his enemy came, he sowed tares in (the) midst of the wheat, and went (away). ²⁶ But when the wheat grew up, and yielded fruit, then the tares also appeared. ²⁷ And the servants of the owner-of-the-field came and said: "Our lord, sowedst thou

om. $\bar{\eta}\theta\rho\eta\iota$, $\Gamma D_{1.2} \Delta \Theta O$: $-\bar{\eta}\theta\eta\tau\omicron\upsilon$, plur. suff., II. ²³ $\epsilon\chi\epsilon\eta$] $\epsilon\chi\epsilon\eta$, GK*: $\phi\alpha\iota\ \delta\epsilon$] cf. Gr. $\Delta \gamma^{\text{sr}}$. $\omicron\theta\omicron\zeta\ \omicron\theta\alpha\iota$] om. $\omicron\theta\omicron\zeta$, $B \Gamma \Delta \Theta K L O$ Hunt 18. $\psi\alpha\psi\epsilon\rho$ twice] $\Delta\psi$ &c., pret., $J_1^*, 3$. $\bar{\rho}$] + $\kappa\epsilon$ another, $B E F G K$ Hunt 18. Σ] written over erasure, A^c : + $\kappa\epsilon$, $B E F G K L$. $\bar{\lambda}$] written over erasure, Θ . ²⁴ $\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\omega\varsigma$, A. $\text{coni}] \chi\epsilon\ \text{coni}$, $\aleph B D_{1.2} E_2 N$. $\epsilon\Delta\psi\epsilon\tau$] $\Delta\psi\epsilon\tau$, A^* : $-\epsilon\Delta\tau$, $\aleph B$: $-\epsilon\epsilon\tau$ $\bar{\eta}$, L; cf.? Gr. $\aleph B$ $\sigma\pi\epsilon\iota\rho\alpha\upsilon\tau\iota$. $\pi\epsilon\psi$] but Gr. B $\epsilon\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$, D $\iota\delta\acute{\iota}\omega$. ²⁵ $\epsilon\tau\alpha\gamma\bar{\eta}\kappa\omicron\tau$] $\epsilon\tau\Delta\psi$ &c., $E_1 F_1^* \Theta^c H_2^*$: $\epsilon\pi\kappa\omicron\tau$, $\Gamma D_{1.2} E_2 F_2 \Theta G_2 H \Theta J K L N O$: om. $\Delta\epsilon$, J. $\pi\iota\rho\omega\epsilon\iota$] $\pi\iota\rho\omega\epsilon\iota$, F_1 . $\pi\epsilon\psi\chi\alpha\chi\iota$] $\pi\iota\chi\alpha\chi\iota$, Δ_2^* , cf. Gr. 122^{**} h. $\Delta\psi\epsilon\tau$] $\Delta\psi\epsilon\tau$, L. $\bar{\eta}\tau\eta\chi$] $B D_1 \Delta_1 E_1$: $\bar{\eta}\tau\epsilon\chi$, A. $\omicron\theta\omicron\zeta\ \Delta\psi\psi\epsilon$] om. $\omicron\theta\omicron\zeta$, $\Delta F G_2$. ²⁶ $\zeta\omicron\tau\epsilon\ \Delta\epsilon$] om. $D_{1.2} \Delta K$: $\zeta\omicron\Delta\epsilon\ \Delta\epsilon$, A^* : om. $\Delta\epsilon$, $H \Theta J_3 O$. $\epsilon\tau\Delta\psi\rho\omega\tau$] $-\rho\omega$, A^* : + $\Delta\epsilon$, $D_{1.2} \Delta K$. $\omicron\theta\omicron\zeta\ \Delta\psi\tau$] om. $\omicron\theta\omicron\zeta$, $D_{1.2} \Delta E F K$. $\pi\iota$] om. $\kappa\epsilon$, C_1 , cf. Gr. D syr^{cu} &c. ²⁷ $\Delta\epsilon$] om. $B E_2$, obs. Gr. Γ $\kappa\alpha\iota$. $\pi\iota\pi\epsilon\beta\iota\omicron\zeta\iota$] tr. of E_1 has رب الحقل 'the lord of the field,' and gloss رومي البيت 'Greek, (lord) of the house.' $\omicron\theta\omicron\zeta\ \pi\epsilon\chi\omega\tau$] om. $\omicron\theta\omicron\zeta$, $B \Gamma D_{1.2} \Delta E K$. $\pi\epsilon\chi\omega\tau$] + $\pi\Delta\psi$, A^c &c.

ακσατϣ θεν πεκιογι. етаχиии он̄ π̄παι-
ке̄п̄тнх θων.

²⁸ Ἦοϣ δε πεχαϣ πωοϣ. хе оуаахӣ π̄ρωει
петαϣер̄ φαι. ἡωοϣ δε πεχωοϣ παϣ. хе
ап̄ χοτωϣ̄ ἡтенϣе̄ пап̄ ἡтенсокоϣ.

²⁹ Ἦοϣ δε πεχαϣ. хе εεεεон̄. εεн̄потε̄ еретеп-
с̄ωкӣ ἡπ̄ӣеп̄тнх̄ ἡ̄тетепϣωхӣ εεп̄икесо̄но
п̄εεωοϣ. ³⁰ ἀλλὰ χατ̄ εερор̄т̄ρωт̄ п̄εε
п̄отерноϣ̄ ϣа̄ п̄сноϣ̄ εεп̄ωс̄θ̄. о̄тоз̄ θен̄
п̄сноϣ̄ εεп̄ωс̄θ̄ е̄ιехос̄ ἡ̄π̄ῑβ̄ᾱιос̄θ̄. хе̄ с̄ωкӣ
ἡ̄π̄ӣеп̄тнх̄ ἡ̄ϣ̄ор̄п̄ о̄тоз̄ εεор̄о̄ϣ̄ ἡ̄з̄а̄п̄ε̄н̄ӣрӣ
еп̄рок̄з̄о̄ϣ̄ | θен̄ π̄ῑχ̄ρ̄ω̄ε̄. п̄исо̄но̄ δε̄ θо̄ϣ̄-
ωт̄ϣ̄ е̄θ̄о̄н̄ е̄та̄а̄п̄о̄θ̄н̄к̄н̄.

п̄β

^{ρλζ}_β ³¹ Αϣχω θ̄ᾱτο̄το̄ϣ̄ ἡ̄κε̄πᾱρᾱβ̄ολ̄н̄ е̄ϣ̄х̄ω̄ εεεεос̄.
хе̄ со̄п̄ӣ ἡ̄хе̄τ̄εεе̄то̄т̄ро̄ ἡ̄те̄ п̄ӣφ̄но̄ϣ̄ӣ ἡ̄о̄ϣ̄-
п̄а̄φ̄рӣ ἡ̄ϣ̄е̄λ̄т̄а̄ε̄. е̄а̄ о̄т̄ρ̄ω̄ε̄ӣ б̄ӣт̄с̄ а̄ϣ̄с̄а̄т̄с̄
θен̄ πεϣιογι. ³² е̄о̄т̄ко̄ϣ̄хӣ εεн̄ те̄ е̄β̄ол̄
о̄т̄те̄ п̄ӣχ̄ρ̄ω̄х̄ т̄ӣро̄ϣ̄.

Εϣωп̄ δε̄ а̄с̄ϣ̄а̄п̄а̄ӣа̄ӣ со̄ӣ ἡ̄π̄ӣϣ̄τ̄ е̄п̄ӣо̄ϣ̄о̄т̄. о̄тоз̄
ϣ̄а̄с̄ϣ̄ω̄п̄ӣ е̄о̄ϣ̄ϣ̄η̄п̄. з̄ω̄с̄те̄ ἡ̄с̄е̄ӣ ἡ̄хе̄п̄ӣз̄а̄-
λ̄а̄т̄ ἡ̄те̄ т̄φ̄е̄ ἡ̄с̄е̄о̄ϣ̄о̄з̄, е̄хе̄п̄ п̄ес̄х̄а̄λ̄.

^{ρλη}_ε ³³ Ре̄πᾱρᾱβ̄ολ̄н̄ а̄ϣ̄х̄ос̄ п̄ωοϣ̄ со̄п̄ӣ ἡ̄хе̄τ̄εεе̄то̄т̄ро̄

ακσατϣ] петак̄ &c., D_{1,2} Δ; cf. Gr. NBL &c. ἡ̄π̄ᾱӣке̄-
п̄тнх̄] ἡ̄π̄ӣеп̄тнх̄, K*, cf. Gr. N* LX &c. θων] ἡ̄θ̄ω̄п̄, θ̄с̄.
²⁸ петαϣер̄] пе̄ е̄т̄ &c., BΓ^c D_{1,2}. ἡ̄θ̄ωοϣ̄ δε̄] cf. Gr. B 157
g². h. πεχωοϣ̄ παϣ̄ хе̄ а̄п̄] A^m &c.: om. а̄п̄, ΓD_{1,2} Δ: пе-
χωοϣ̄пап̄, A*; obs. Gr. θέλεις̄ ο̄δ̄ν̄, but Gr. D &c. om. ἡ̄̄тенсо-
коϣ̄] ἡ̄сокоϣ̄, L. ²⁹ πεχαϣ̄] cf. Gr. N BCL &c.: + πωοϣ̄,
D_{1,2} F_{1,2}^c, cf. Gr. D &c. εεεεо̄н̄, A*. εεн̄пот̄те̄, A. е̄ретеп-
с̄ωкӣ] -с̄ωк̄, A*: -сокӣ, Δ F₂ N: е̄ретепес̄ω̄кӣ, fut., B Γ^c
D_{1,2}^{*}. ³? ⁴ E₂ G₁ J: е̄ретепес̄о̄ко̄ϣ̄, fut., suffixed, K. е̄п̄тнх̄]
A &c.: ἡ̄̄тнх̄, Δ₁ F₁. εεп̄икесо̄но̄ п̄εεωοϣ̄] cf. Gr. D al
k sy^{cu} arm. ³⁰ θен̄п̄сноϣ̄] cf. Gr. N^b B D &c. ἐν̄ καῑρ̄φ̄.
β̄ᾱιос̄θ̄] β̄а̄ос̄θ̄, N: β̄а̄ӣωс̄θ̄, D₄ E₂ Θ J K N O: ϣ̄а̄ӣос̄θ̄,
ε̄^c L. о̄тоз̄ εεор̄о̄ϣ̄] om. о̄тоз̄, F: -εεо̄т̄ро̄, A. εεор̄о̄ϣ̄

not good seed in thy field? whence (lit. where) then found they these tares also?" ²⁸ And he said to them: "A man (that is) an enemy did this." And they said to him: "Wishest thou that we go and gather them up?" ²⁹ But he said: "Nay, lest haply gathering up the tares, ye pluck up also the wheat with them. ³⁰ Rather leave them, let them grow up together until (the) time of (the) harvest: and in (the) time of (the) harvest I shall say to the reapers: 'Gather up the tares first, and bind them in bundles for (the) burning them in the fire: but gather the wheat into my barn.'"' ³¹ He set before them another parable, saying: 'The kingdom of the heavens is like a grain of mustard seed; which a man *took*, he sowed it in his field: ³² which indeed is small among all seeds; but *if it should be* grown, it is greatest of the herbs, and becomes a tree, so that the birds of (the) heaven come and lodge upon its branches.' ³³ Another parable he spake to them: 'The

ἡ ζυγὰ πλεονήρι] cf. Gr. Σ BC &c. πιχρωε] πυχρωε, C Δ_1 EFG. πιςοτο] om. Δ E, Θ O. ταποθηνκη] ταποθηνκη the barn, NO. ³¹ $\alpha\chi\chi\omega\ \theta\alpha$] cf. Gr. Σ BCL &c. $\chi\epsilon$] om. $\Gamma D_{1,2} \Delta E_1 F \Theta K O$, cf.? Gr. $\dagger\epsilon\epsilon\tau\omicron\tau\rho\omicron\ \eta\tau\epsilon$] $\epsilon\epsilon\epsilon\tau\omicron\tau\rho\omicron\ \eta$, Σ . $\psi\epsilon\lambda\tau\alpha\epsilon\epsilon\ \epsilon\alpha$] $\psi\epsilon\lambda\tau\alpha\epsilon\epsilon\ \alpha$, A G_1^* , omitting relative particle. ³² πιχρωχ] C $D_{1,3} E_1 \Sigma$ GH $J_1 O$: -χροχ, A &c. $\epsilon\psi\omega\pi$] om. Δ E, $D_1^* E_1$. $\alpha\varsigma\psi\alpha\pi\alpha\iota\alpha\iota$] $\alpha\varsigma$ &c., A*. $\epsilon\pi\iota\omicron\tau\omicron\tau$] A^c &c.: $\eta\pi\iota\omicron\tau\omicron\tau$, O: $\mu\iota\omicron\tau\omicron\tau$, A*: +τηροχ, $\Gamma F_1^c \cdot_2 \Sigma$ J, cf. Gr. K Π syr^{cu} &c. $\psi\alpha\varsigma\psi\omega\pi\iota$] A^c &c.: $\psi\alpha\varsigma\psi\omega\pi\iota$, F_1 . $\epsilon\omicron\tau\psi\psi\eta\eta$] $\epsilon\tau\psi\psi\eta\eta$, $D_{1,2} \Delta$: $\eta\omicron\tau\psi\psi\eta\eta$, $F_1^c \cdot_2$: om. K*. $\gamma\omega\varsigma\tau\epsilon$] $\gamma\omega\varsigma\alpha\epsilon$, A $D_{2,4} E_2$ G $J_{1,3}$: $\gamma\omicron\varsigma\alpha\epsilon$, J_1 ends again K: $\gamma\omicron\varsigma\tau\epsilon$, H Θ O. $\eta\varsigma\epsilon\omicron\tau\omicron\tau\omicron\gamma\ \epsilon\chi\epsilon\pi\pi\epsilon\varsigma\chi\alpha\lambda$] $\omicron\tau\omicron\tau\omicron\gamma\ \eta\varsigma\epsilon\omicron\epsilon\rho\theta\eta\iota\beta\iota\ \omicron\tau\omicron\tau\omicron\gamma\ \eta\varsigma\epsilon\omicron\tau\omicron\tau\omicron\gamma\ \epsilon\chi\epsilon\pi\pi\epsilon\varsigma\chi\alpha\lambda$ and shelter and lodge upon its branches, F_1^* : $\omicron\tau\omicron\tau\omicron\gamma\ \eta\varsigma\epsilon\omicron\epsilon\rho\theta\eta\iota\beta\iota\ \eta\varsigma\alpha\pi\epsilon\varsigma\chi\alpha\lambda$ and shelter behind its branches, F_2 : $\gamma\iota\chi\epsilon\pi$, $\Sigma B D_{1,2} E$; tr. of E_1 has تحت 'under,' and gloss رومي في 'Greek, in.' ³³ κεπαρὰ βολὴν $\alpha\chi\chi\omicron\varsigma$] κεπαρὰ βολὴν $\alpha\eta$ &c., K: κεπαρὰ βολὴν $\omicron\pi$ &c., L: κεπαρὰ βολε $\chi\chi\omicron\varsigma$, F_2^* : κε &c. $\alpha\chi\chi\omega\ \epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$, D_4 . $\pi\omega\tau\chi$] cf. Gr. B &c.: + $\chi\epsilon$, Σ .

ἥτε πισφνοῦ ἡοῦσσεεε. εα οὔσζιει σίτς
 αςχοπς **Δ**επ **Γ** ἡσι ἡνωτ **Δ**ατε πισωτ
 τηρς σίσεεε.

^{ρλθ}₅ ³⁴ **Ν**αι **Δ**ε τηροῦ **Δ** **Ι**ης χοτοῦ ἡπиеεу **Δ**еπ
 εαппαpαβoλн. oтoз χωpиc пapaβoλн
 пaψcaχι пeeλoт aп пe.

³⁵ **Ζ**иη **ἥ**τεψхк εβολ ἡχεφн етaψxoψ εβολ
 зитoтψ **ἔ**πипpoφнтнc еψхω **ἔ**ееe.

Χε αиaоῦaп ἡρω **Δ**еп εaппαpαβoλн. oтoз
 ἡтaсaχι ἡпн етзпп ιcхeп ткaтaβoλн
ἔεпикocееe.

^{ρμ}_ε ³⁶ **Τ**οτε αψχα πиееу εβολ. αψи εδoтп epиnι.
 oтoз aтi зapоψ ἡхeпeψeeαθнтнc етхω
ἔееe. хe βeλ тпapaβoλн пaп εβολ ἥτε
 пиептнx ἥτε пиoзι.

³⁷ **Ἡ**oψ **Δ**ε αψepoтω пexαψ. хe пeтcт **ἔ**εп-
 xpoх eθпaпeψ пшнpи **ἔ**εφpωee пe. ³⁸ пиoзι
Δε | пe пикocееe. пixpoх eθпaпeψ пaп пe
 пшнpи ἥτε тeeтoтpo. пиептнx **Δ**ε пшнpи
 ἥτε ппeтзωoт. ³⁹ пixαχι **Δ**ε етaψcaтoт
 пизiaβoлoс пe. ппocт **Δ**ε тстaн ἥτε пaи-
 eпeз. пicαиocт **Δ**ε пiaттeлoс.

⁴⁰ **Ἰ**φpнт oтп eψaтcωкi ἡпиептнx ἡшopп. oтoз

εa] **Δ**, ΓΓ. σίτς] σίтс, D₁*. πισωτ] πισωсее,
 Δ J₃ K. ³⁴ **Ν**αι **Δ**ε] **Ν**αι хe, θ*. εaппαpαβoλн, A*.
 oтoз...пapaβoλн] om. F₁*.2*G₂* homeot. пaψcaχι...aп
 пe] cf. Gr. N^cDL &c. syr^{cu} oύκ : ἡпaψ &c., unusual double negative,
 H₁^c.20 : ἡпeψ &c., θ; for imperfect, cf. Gr. N^cBCD : αψcaχι &c.,
 incorrect form for pret. negative, J₃, but obs. Gr. N* Δ al pauc
 ἐλάλησεν : om. пe, Γ*L. ³⁵ φн етaψxoψ εβολ зитoтψ
ἔεпипpo.] om. B*. ἡхефн етaψxoψ εβολ] om. F₁*
 homeot. пpoφнтнc] cf. Gr. N^bBCD it syr^{cu} &c.; E₁ margin has
 ψaλλeeoс, Δ₂ margin has ψaλλeeoс oe 75, F₂ margin has
 داوود النبي 'David the prophet,' and Coptic cursive numeral for 77. пн
 етзпп] пeтзпп, Δ F₁. ιcхeп] ιcхeп зн, D₂*? O, cf. LXX
 απ' ἀρχῆς. **ἔ**εпикocееe] ἡтeпи &c., L; cf. Gr. N*et^cCDL &c.:

kingdom of the heavens is like leaven, which a woman took, she hid it in three measures of meal, until all the dough was leavened.' ³⁴ All these things said Jesus to the multitudes in parables; and without parable he was not speaking with them: ³⁵ that it might be fulfilled *which he spake* by the prophet, saying: 'I am to open my mouth in parables; and speak the things which were hidden from (the) foundation of the world.' ³⁶ Then *he sent* away the multitudes, he came into the house: and his disciples came to him, saying: 'Explain to us the parable of the tares of the field.' ³⁷ And *he answered*, he said: 'He who sowed the good seed is (the) Son of (the) man; ³⁸ and the field is the world; the good seed, these are the sons of the kingdom; and the tares are the sons of the evil (one); ³⁹ and the enemy who sowed them is the devil: and the harvest (the) end of this age; and the reapers the angels. ⁴⁰ As, then, they gather up the tares first, and burn them in the

tr. of E₁ has مند 'since,' and gloss رومي من قبل 'Greek, before.'
³⁶ ΧΑ ΠΙ] A^c &c.: ΧΩ ΠΠΙ, A*? ΠΙΠΠΠ] ΠΙ &c., F. ΔΨΙ
 ΟΥΟΖ ΔΨΙ, B^c. ΠΠΠ] cf. Gr. Ν B D syr^{cu} &c. ΠΕΥΠΠΠΠΠΠΠΠΠΠ
 ΠΠ &c., E₁. ΕΥΧΩ] ΕΥΧΩ, F₂* G₂. ΔΕΛ... ΕΒΟΛ]
 cf. Gr. Ν* Β διασάφησον. ΠΠΠΠΠΠΠΠ ΠΠΠΠΠΠΠ, Δ_{1.2}^c: ΠΠΠΠΠΠΠΠΠΠ, sing., Η Θ Ο.
³⁷ ΔΨΕΡΟΥΩ] A^c written over erasure: +ΟΥΟΖ, K. ΠΕΧΔΨ] cf. Gr. Ν B D &c.: +ΠΩΟΥ, J₃. cf. Gr. CL syr^{cu} &c. ΕΘΠΔΠΕΨ] +ΠΕ, N. ΦΡΩΠΠΠ] om. ΠΕ, G₂.
³⁸ ΠΠΠΠΠΠ] ΠΠΠΠΠΠ, A*: ΠΠΠΠΠΠ, B^c. ΠΠΠΠΠΠ] ΠΠΠΠΠΠ, Γ F₂: +ΔΕ, D_{1.2}^c. 3^c 4^c Δ_{1.2} E₁ K. ΕΠΠΠΠΠΠ] om. ΔΕ, C₂ D₄ J₃: ΕΠΠΠΠΠΠ ΔΕ ΠΔΙ ΠΕ, Β Ν. ΠΠΠΠΠΠΠΠΠΠ] om. ΠΠ, J₃. cf. Gr. Δ.
³⁹ ΧΔΧΙ] om. ΔΕ, Δ K. ΕΤΔΨΨΑΤΟΥ] but Gr. L al pauc δ σπείρων. ΠΠΠΠΠΠΠΠΠΠ ΠΠ] om. ΠΠ, D₁*: >ΠΠ ΠΠΠΠΠΠΠΠΠΠ, K; obs. Gr. B. ΠΠΠΠΠΠ] om. ΔΕ, K. ΤΠΠΠΠ] B C₂ D_{1.2} E₁ F G^c: ΤΠΠΠΠ, A &c.: ΤΠΠΠΠ, C₁. ΠΠΠΠΠΠΠΠ] cf. Gr. Γ al pauc: ΠΠΠΠΠΠΠΠ, J₃; perhaps = ΠΠΠΠΠΠΠΠ, cf. Gr. Ν^c CL &c.: +ΤΕ, A^c &c. except D₄ K N: +ΠΕ, K: +ΔΕ, N. ΠΠΠΠΠΠΠΠΠΠ ΠΠ ΠΠ &c., B &c. Obs. Gr. Ν* om. ὁ δὲ θερισμὸς . . . ἐστίν.
⁴⁰ ΕΥΔΥΨΩΚΙ] ΕΤΔΥ &c., pret., K.

fire; thus it *will* be in (the) end of this age. ⁴¹ (The) Son of (the) man shall send his angels, and they shall gather up out of his kingdom all the offences, and them who do [the] iniquity: ⁴² and shall cast them to the furnace of fire: the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth.

⁴⁴ The kingdom of the heavens is like a treasure hid in a field; which a man *found*, he hid it; and for [the] joy he went, he sold what he had, and bought that field. ⁴⁵ Again, the kingdom of the heavens is like a merchant-man seeking for good pearls: ⁴⁶ having found a pearl of great price, he went, he sold what he had, and bought it. ⁴⁷ Again, the kingdom of the heavens is like a net, which was cast into (the) sea, and it gathered of every kind: ⁴⁸ which having been filled, they drew to the shore, and having sat

A^m &c.: ΠΔΙΩΤ, F₁. ΕCΩΤΕΛΛ, cf. Gr. N^c C D L &c. ⁴⁴ COMI] cf. Gr. N^{*}BD syr^{cu} &c. ΔΕΠΟΤΙΟΖΙ] cf.? Gr. D &c. ἀγρῶ: Gr. N^{*} om. ΡΔΨΙ] ἐρῳίῳ authority, O. Δϣ†] om. ΞΞ, B. ΔϣΨΩΠ ΞΞΠΙΟΖΙ ΕΤΕΛΛΛΛΔΨ] ΔϣΨΩΠϣ, N B Hunt 18 ii: ΠΠΙΟΖΙ, B &c. ⁴⁵ ΠΔΛΙΠ] +ΟΠ, ΓΓJN. ΟΥΡΩΞΙ] om. Gr. N^{*}B &c. ΠΨΩΤ] ΠΨΩΤ, Γ^cD₄E₂~GHΘ J₁^c₃LNO. Εϣκω†] ϣκω† he seeketh, N. ΠCΔ] Π, L*. ⁴⁶ ΕΤΔϣΧΙΞΙ] ΔCΓGHΘLNO Hunt 18 i: +ΔΕ, NBD_{1,2}ΔEF JK, cf. Gr. NBDL &c.; but ὁς εὐρών of Gr. C &c. is not = ΕΤΔϣΧΙΞΙ. ΠΟΥΔΠΔΞΙΗ] cf. Gr. D &c. Δϣ† ΞΠΕΤΕΠΤΔϣ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ] om. N: om. ΞΞ, B: ΕΠΤΔϣ+ΤΗΡϣ, E₂. ΟΥΟΖ ΔϣΨΩΠϣ] om. ΟΥΟΖ, Hunt 18 ii. ⁴⁷ ΠΔΛΙΠ ΟΠ] om. ΟΠ, NBD_{1,2}ΔEFHΘKLO Hunt 18 i, ii. ΠΟΥ] A^c &c.: ΟΥ, A*. CΔΓΗΠΗ] A^cBCΓE₁FG₁: CΔΓΗΠΙ, NΛ*: CΔΓΙΠΗ, N also: CΔΓΕΠΗ, D₁^c₂^c₃^c(H over erasure)₄: CΔΓΔΠΗ, D₂^{*}: CΔΚΗΠΗ, E₂^{*}J₁^{*}: CΔΓΗΠΙ, E₂^c~G₂HΘO: CΔΚΗΠΙ, ΔJ₁^c₃KLN. ΕΔΨΖΙΤC] ΔΨΖΙΤC, Δ₁^{*}. ΓΕΠOC] ΠΓΕΠOC, G₂. ⁴⁸ ΘΗ ΕΤΔCΞΟΖ] ΖΟΤΕ ΕΤΔCΞΟΖ when it was full, B: ΙΤΔ ΕΤΔCΞΟΖ then it having been full, N: ΟΥΟΖ ΘΔΙ ΖΟΤΕ ΕΤΔCΞΟΖ and this, when it was full, Hunt 18 ii: +ΟΥΟΖ, E₁K. ΔΥCOKC] for ind. cf. Gr. D &c.; for αἰτήν cf. Gr. DPΣΔ &c. Χρω, A. ΟΥΟΖ ΕΤΔΨΖΕΞΙ] cf. Gr. N^{*}et^cBD syr^{cu} &c.: om. ΟΥΟΖ, B, cf.? Gr. L I₃ &c.: -ΖΕΞΙ ΔΕ, B.

ἦν εἰς τὴν ἐξουσίαν. πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ
ἀγίου ἡμεῶν ἐβόλ.

⁴⁹ Φαί πε ἡφρητῆ εἰς τὴν ἐξουσίαν. ὅτε τῷ θεῷ ἦτε
παίοντες. εἰς ἐβόλ ἡμεῶν ἐβόλ οὐτος
εἰς τὴν ἐξουσίαν ἡμεῶν ἐβόλ ὅτε
οὐτος ἡμεῶν ἐβόλ. ⁵⁰ οὐτος εἰς
ἐξουσίαν ἐβόλ ἐβόλ ἡμεῶν. πᾶν ἐπὶ
ἐβόλ ἡμεῶν ἐβόλ πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ
πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ. ⁵¹ ἀπὸ τῆς ἐξουσίας
ἐβόλ πᾶν. καὶ ἐβόλ πᾶν.

⁵² Πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ. καὶ ἐβόλ πᾶν ἐπὶ
ἐβόλ ἐβόλ πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ. πᾶν ἐπὶ
ἐβόλ πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ. πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ
ἐβόλ πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ. πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ
ἐβόλ πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ.

ΛΘ.

⁵³ Οὐτος ἐπὶ τῷ θεῷ ἡμεῶν ἐβόλ πᾶν
ἐβόλ πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ. πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ
ἐβόλ πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ.

⁵⁴ Οὐτος ἐπὶ τῷ θεῷ ἐβόλ πᾶν ἐπὶ
ἐβόλ πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ. πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ
ἐβόλ πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ. πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ
ἐβόλ πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ.

ἐβόλ] ἡμεῶν, ο. πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ] Λ^c & c.: πετ & c.,
E₁F₁*: πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ, N Hunt 18 ii. ἀγίου ἡμεῶν]
A L Hunt 18 i: om. ἡμεῶν, C^c H O: ἀγίου, N B & c.

⁴⁹ φαί πε ἡφρητῆ] κε τὰρ παίοντες, N. εἰς τὴν ἐξουσίαν]
+ ον, N. τῷ θεῷ] N A C₁ D_{2,4} E₁ F G₁: τῷ θεῷ, B. παί-
οντες] cf. Gr. pauc: παίοντες, H Θ K* O; tr. of H₂ has هذا
'this age.' οὐτος εἰς τὴν ἐξουσίαν] om. οὐτος, E Hunt 18 ii:

+ ἐβόλ, Γ H Θ J O. ⁵⁰ ἐβόλ] ἐβόλ, A: om. D_{1,2} E₂*

Hunt 18 ii. ἡμεῶν] + ἡμεῶν, full, D_{1,2} Δ₂ E₁^c.₂ N. πᾶν
ἐπὶ τῷ θεῷ] π & c., C E₁ F₁. ⁵¹ ἀπὸ τῆς ἐξουσίας]

πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ] cf. Gr. N B D & c.:
πεχὰ πᾶν ἐπὶ τῷ θεῷ ἀπὸ τῆς ἐξουσίας Jesus said to them:
'Understood ye?' Δ₁^r J₃; tr. of A C₂ has ثم قال لهم يسوع 'then Jesus
said to them,' and gloss of C₂ تلك في العربي 'this is in the Arabic;' gloss

down, they gathered the good into vessels, but the bad they cast away. ⁴⁹ This is as it *will* be in (the) end of this age: the angels shall come forth, and shall separate the wicked from (the) midst of the good: ⁵⁰ and shall cast them *down* to the furnace of fire: the place in which *will* be (the) weeping and the gnashing of the teeth. ⁵¹ Understood ye all these things?' They said to him: 'Yea, Lord.' ⁵² He said to them: 'Therefore every scribe who *is instructed* for the kingdom of the heavens is like an owner-of-a-field, who bringeth forth from his treasure things new and old.'

⁵³ And it came to pass (that) Jesus having *quite* finished these parables, went away from there. ⁵⁴ And having come into his city, he was teaching them in their synagogues, so that they wondered and said: 'Whence *found* this (man)

of E₁ has زاید فی عَ رومي ثم قال لهم يسوع 'Greek, then &c.,' gloss of ⲉⲛⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ and he said to them, Hunt 18 ii, cf. Gr. CL &c. ⲛⲉⲭⲱⲟⲩ] om. ⲛⲁⲩⲩ, ⲉ L Hunt 18 i. ⲁⲅⲁ ⲛⲟⲥ] cf. Gr. CL &c. ⲁⲅⲁ] ⲁⲅⲏ, B D₁: ⲁⲅⲉ, Δ₂K. ⁵² ⲛⲉⲭⲁⲩⲩ] cf. Gr. D syr^{cu} &c. ⲉⲑⲃⲉ] om. ⲫⲁⲓ, G₂. ⲉⲁⲩⲩⲟⲩⲥⲃⲱ] ⲉⲧⲁⲩⲩⲟⲩⲥⲃⲱ, N, less correct definite form. ⲉⲧⲁⲩⲩⲟⲩⲥⲃⲱ] cf.? Gr. N B C &c. τῇ βασιλείᾳ. ⁵³ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲩⲱⲛⲓ] cf. Gr.: -ⲁⲩⲩⲱⲛⲓ, A: ⲁⲩⲩⲱⲛⲓ ⲁⲉ, D_{1,2}E₂. ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱⲕ] ⲉⲧⲁⲓⲏⲥ ⲟⲩⲱ ⲉⲩⲭⲱⲕ, B: ⲉⲧⲁⲩⲩⲟⲩⲱ &c. Jesus having answered finishing, O: ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ &c. having opened, Θ*, but corrector has crossed Π, belonging probably to following ⲛⲭⲉ: -ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ ⲭⲱⲕ, C₂: -ⲁⲩⲭⲱⲕ, F₂J₁^r O: -ⲉⲩⲭⲱⲩ saying, J₃K; this is Schwartz's correction, but ⲉⲑⲟⲗ follows ⲛⲛⲁⲓⲛⲁⲣⲁⲑⲟⲗⲏ; D₄ however omits ⲉⲑⲟⲗ; title of L is فلما اكمل يسوع هذه الامثال 'so when Jesus finished these parables,' cf. Gr. ⁵⁴ ⲉⲧⲁⲩⲩ] ⲁⲩⲩ, F J₁^r, cf. Gr. L non addito καὶ in sqq., cf. Coptic idiom. ⲅⲱⲥⲧⲉ] C Γ D_{1,3} E₁ F H Θ O: ⲅⲱⲥⲁⲉ, A &c. ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ] ⲧⲁⲥⲃⲱ, A^c. ⲑⲱⲛ] ⲛⲑⲱⲛ, B D_{1,2}; tr. of E₁ has من اين له هذه 'whence has he this wisdom and power?' and gloss قبطي 'Coptic, whence has he found this learning and these powers?' ⲛⲁⲓⲭⲱⲩⲩ, A*.

⁵⁵ Ὡν φαι πε πυνρι επιαεуе. εен теуеау ап
те еариае. оуог пегспноу іакωβос пее
іωсн пее сиеωп пее іотас.

⁵⁶ Оуог пегсωпн псгїеи еен сеχн гарон
тнроу ап. ета φαι оуп хее пай тнроу
өωп. ⁵⁷ оуог паѳерсканзализесөе пѳрни
пѳнтѳ.

пе $\overline{\rho\mu\beta}$
α

Ἰηс δε пехасу пωоу. хе еееон | оупрофнтнс
егушну ѳеп глн еееа ебнл ѳеп теуѳаки
пее пегнн. ⁵⁸ оуог епегер оуеену пхое
еееау еөѳе тоуеетазпагѳ.

Π.

KE $\overline{\rho\mu\gamma}$
β

Ἰгрни де ѳеп писноу етеееау азсате
пхенрωанс птетраарχнс етсеен п̄ηс.
² оуог пехасу ппегалωоу. хе φαι пе іω-
анннс пирегѳωеес. п̄өоу гар азтωпѳ ебол
ѳеп пн еөеωоут. оуог еөѳеφай пхое
сеергωѳ пѳнтѳ.

$\overline{\rho\mu\delta}$
β

³ Нрωанс гар пезγαеонн п̄іωанннс оуог аз-
сонгѳ азχаз ѳеп пштеко еөѳе нрωας
тсгїеи еѳιλιппос пегсон.

⁵⁵ εен φαι] εен еѳай, D_{1.2.3} Δ₂ F: +ап not, B &c.
аеуе] гаеуе, D_{1.2} Δ₂ EF₂. εен теуеау ап те]
but Gr. λέγεται, and gloss of E₁ at تسمى 'is named' has ليس قبطي 'it is not
in the Coptic.' еариае] ACD_{1.2} Δ₂ E₁ FГ G₁ HΘ K L O, cf. Gr.
NBDL &c.: еариа, BГE₂*J_{2.3} N, cf. Gr. C al pauc it. оуог]
пее, K. іωсн] A*B D₄ J_{2.3}, cf. Gr. S^mg &c.: іωснс, Г HL,
cf. Gr. K L Δ П &c.: іωснѳ, A^c C D_{1.2.3} E₁ F G₁ Θ K N O, cf. Gr. N^a B C
I. 33. y^{scr} syr^{cu} it &c.: іωснѳтос, D₁^m E₂^l; gloss of D₁ has خ 'a copy';
tr. of E₁ یوسا Yūsā, and gloss قبطي و يوسف 'Coptic, and Joseph;'; Gr.
N* D &c. have ιωάννης, and 12. 17. 236. om. και ιω. сиеωп] сѳ-
еωп, A: сиееωп, Θ. ⁵⁶ сωпн] om. K*. сгїеи, A*.
гарон] cf. Gr. πρόσ: ѳарон, D₁^c. 2. 3. 4, cf. Gr. Δ al Chr παρ.
сχн, A. φай оуп] om. оуп, D₁* Δ₂ Θ K O, cf. Gr. M. пай

this teaching, and these mighty works? ⁵⁵ Is this (the) son of the carpenter? Is not his mother Mary? and his brothers James, and Josê, and Simon, and Judas? ⁵⁶ And his sisters, are not they all with us? Whence then *found* this (man) all these things?' ⁵⁷ And they were offended in him. But Jesus said to them: 'There is not a prophet despised in any place except in his city and his house.' ⁵⁸ And he did not many mighty works there because of their unbelief.

XIV. And at that time Herod the tetrarch heard of (the) fame of Jesus, ² and said to his servants (lit. children): 'This is John the Baptist; for he rose from the dead; and therefore the powers work in him.' ³ For Herod had laid hold on John, and bound him, he put him in the prison because

τηροῦ] cf. Gr. **BCD** &c.: om. τηροῦ, Δ₂ Θ N* O, cf. Chr: παλινλαλῶν τινοῦ all these pretensions, FJ₁^r. θων] ἥθων, BD_{1.2}E₂. ⁵⁷ ἡδυντοῦ] ἡδυντοῦ, plur., Δ₁^rK*. ἰησ] but Gr. **N** om. οὐπροφητης] om. οὔ, D_{1.2}F^rKL; tr. of E₁ has نبى 'prophet,' and gloss قبلي احد 'Coptic, one.' δειγματι εἰσα] δειγματι εἰσα in places, D₁. τετρακι his city] cf. Gr. L &c. πατρίδι αὐτοῦ. πεπενην] om. Gr. L &c. τοῦ εἰσα-παζ] τοῦ εἰσαπαζ, E₂: οὐ εἰσα &c., unbelief, D₃* O: -εἰσαπαζ, AB E₂ O.

¹ ἡρῶνι δε] cf. Gr. D sy^{cu} &c.: om. δε, K. τετραρ-
χης] cf. Gr. **BCZΔ**: τετραρχης, B J_{2.3} N. ἡ ἰησ] ἡ ἰησ, N: εἰσα ἰησ of our Lord Jesus, Δ₁^r J_{2.3}.
² οὐ οὐ περα] om. οὐ οὐ, B. ἰωαννης, G₁, cf. Gr. B. ἡθου γαρ] ABCΓ^r G₁ H Θ J_{2.3} LNO: om. γαρ, D_{1.2} Δ₂ EFK, cf. Gr. **NBC** (οὐτος) DL &c. ἡ εἰσα] πεθ &c., E₁: J₁ begins again
-εἰσα, AB: om. οὐ οὐ, B Δ G₁ Θ J₁* KO. εἰσα] but Gr. B* om. ἡ εἰσα] εἰσα, A*. ³ ἡρῶνι] thus and 1^o of verse 6, elsewhere ἡρῶνι, A: om. γαρ, KN: + οὐ, K. περα εἰσα] but Gr. B 13. 124. τότε κρατήσας. οὐ οὐ εἰσα] cf. Gr. **N^aet^cCD** &c.: οὐ οὐ &c., A*: -εἰσα and bound, C₁ L, cf. Gr. **N^b** B ff¹. h without αὐτόν: οὐ οὐ εἰσα and having bound him, B: om. οὐ οὐ, D_{1.2} Δ₂ EFK. εἰσα] this reading, preceded by εἰσα, and the reading of B agree

⁴ Ηαϋχω $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ παϋ πε $\bar{\eta}\chi\epsilon\iota\omega\alpha\pi\eta\eta\kappa\varsigma$. $\chi\epsilon$ $\varsigma\psi\epsilon$
 πακ απ εβίτς. ⁵ οτοζ εϋοτωϋ εδοθεϋ
 αϋερζοτ $\bar{\delta}\alpha\tau\epsilon\eta$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\pi\iota\epsilon\eta\psi$. $\chi\epsilon$ παϋχ $\eta\eta$
 $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\omicron\tau\omicron$ ζως ο $\bar{\alpha}\pi\rho\phi\eta\tau\eta\varsigma$.

⁶ $\bar{\epsilon}\tau\alpha$ ο $\bar{\alpha}\epsilon\zeta\omicron\omicron\tau$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ $\bar{\delta}\epsilon$ $\psi\omega\pi\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\eta\rho\omega\alpha\eta\varsigma$.
 $\alpha\varsigma\beta\omicron\varsigma\chi\epsilon\varsigma$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\tau\psi\epsilon\rho\iota$ $\bar{\eta}\eta\rho\omega\alpha\iota\alpha\varsigma$ $\bar{\delta}\epsilon\eta$ $\theta\bar{\alpha}\bar{\alpha}\eta\tau$
 οτοζ $\alpha\varsigma\rho\alpha\pi\alpha\psi$ $\bar{\eta}\eta\rho\omega\alpha\eta\varsigma$. ⁷ $\bar{\delta}\epsilon\eta\phi\alpha\iota$ $\alpha\psi\epsilon\rho\alpha$
 $\pi\alpha\psi$ $\epsilon\psi\epsilon\rho\omicron\alpha\alpha\omicron\lambda\omicron\upsilon\tau\iota\eta$ $\epsilon\tau$ $\pi\alpha\varsigma$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\phi\eta$ $\epsilon\tau\epsilon\varsigma\pi\alpha$
 $\epsilon\rho\epsilon\tau\iota\eta$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$.

⁸ $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$ $\bar{\delta}\epsilon$ α $\tau\epsilon\varsigma\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ $\tau\varsigma\alpha\beta\omicron\varsigma$ $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$. $\chi\epsilon$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$
 $\tau\alpha\phi\epsilon$ $\bar{\eta}\iota\omega\alpha\pi\eta\eta\kappa\varsigma$ $\pi\eta\iota$ $\pi\iota\rho\epsilon\psi\tau\omega\bar{\alpha}\bar{\alpha}\varsigma$ $\zeta\iota$ ο $\bar{\alpha}\beta\iota$
 $\pi\alpha\chi$. ⁹ οτοζ α $\pi\rho\eta\tau$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\pi\omicron\tau\omicron\tau\omicron$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\kappa\alpha\zeta$. $\epsilon\theta\bar{\delta}\epsilon$
 $\pi\iota\alpha\pi\alpha\psi$ $\bar{\delta}\epsilon$ $\pi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ $\pi\eta$ $\epsilon\theta\rho\omicron\tau\epsilon\bar{\beta}$ $\pi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ $\alpha\psi$
 ο $\bar{\alpha}\delta\zeta\varsigma\alpha\zeta\pi\iota$ $\epsilon\tau\eta\iota\varsigma$.

¹⁰ Οτοζ $\alpha\psi\omicron\tau\omega\rho\pi$ $\alpha\psi\omega\lambda\iota$ $\bar{\eta}\tau\alpha\phi\epsilon$ | $\bar{\eta}\iota\omega\alpha\pi\eta\eta\kappa\varsigma$ $\bar{\delta}\epsilon\eta$
 $\pi\psi\tau\epsilon\kappa\omicron$. ¹¹ οτοζ $\alpha\tau\epsilon\pi\varsigma$ $\zeta\iota$ $\pi\iota\beta\iota\pi\alpha\chi$ $\alpha\tau\eta\eta\iota\varsigma$
 $\bar{\eta}\tau\alpha\lambda\omicron\tau$. οτοζ α $\tau\alpha\lambda\omicron\tau$ $\tau\eta\iota\varsigma$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\varsigma\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$.

¹² Οτοζ $\alpha\tau\iota$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\epsilon\psi\bar{\alpha}\bar{\alpha}\theta\eta\tau\eta\varsigma$ $\alpha\tau\epsilon\lambda$ $\tau\psi\omicron\lambda\zeta\varsigma$

with the Greek participle and indicative, which is the reading of Origen⁴⁷¹
 $\delta\eta\sigma\alpha\varsigma$ $\bar{\alpha}\pi\acute{\epsilon}\theta\epsilon\tau\omicron$: Οτοζ $\alpha\psi\chi\alpha\psi$ and put him, J, cf. Gr. except D 61.
 $\epsilon\kappa\alpha\theta\eta$; tr. of J₁ has وحبسه 'and imprisoned him,' and gloss ق وتكره
 امسك يوحنا وشده 'Coptic, and left him in the prison;' tr. of E₁ وجعله في السجن
 وجعله في السجن 'seized John, bound him firmly and set him in the prison,'
 and gloss رومي وضغطه 'Coptic, and bound him,' قبطي ورطه 'Greek, and
 confined him.' $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\phi\iota\lambda\iota\pi\pi\omicron\varsigma$] cf. Gr. \aleph B C L &c.: $\bar{\eta}\phi$ &c., A B.
⁴ $\pi\alpha\psi\chi\omega$] $\pi\alpha\psi\chi\omicron$, A: + $\tau\alpha\rho$, B Γ D_{1,2} E F₁ ϵ G₁ θ K L O.
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, A. $\pi\alpha\psi$] om. F₂*. $\chi\epsilon$] cf. Gr. M al pauc. $\pi\alpha\kappa$] om.
 $\alpha\pi$, C₂. $\bar{\sigma}\iota\tau\varsigma$] $\bar{\sigma}\iota\varsigma$, C F₁. ⁵ $\epsilon\psi\omicron\tau\omega\psi$] $\alpha\psi\omicron\tau\omega\psi$,
 D₃*, α * K. $\alpha\psi\epsilon\rho\zeta\omicron\tau$] $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\alpha\psi\epsilon\rho$ &c., K: $\pi\alpha\psi\epsilon\rho$ &c.,
 imperf., G₁, cf. Gr. al⁴⁰ fere. $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\omicron\tau\omicron$] $\bar{\delta}\alpha\tau\omicron\tau\omicron\tau\omicron$ with them,
 D₄: + $\pi\epsilon$, D_{1,2,4} E F K. ⁶ $\epsilon\tau\alpha\omicron\alpha\epsilon\zeta\omicron\omicron\tau$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ $\bar{\delta}\epsilon$] $\epsilon\tau\alpha\omicron\alpha\epsilon\zeta\omicron\omicron\tau$
 $\bar{\delta}\epsilon$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, Γ Δ_2 K N. $\alpha\varsigma\rho\alpha\pi\alpha\psi$ $\bar{\eta}$] $\alpha\varsigma\rho\alpha\pi\alpha\psi$, F₁. ⁷ $\epsilon\psi\epsilon\rho\omicron\alpha\alpha\omicron\lambda\omicron\upsilon\tau\iota\eta$] $\alpha\psi$ &c., pret., ϵ :
 tr. of ϵ has وقال اني اعطيها 'and he said: Verily I will give her,' and gloss
 ق اعترف 'Coptic, he confessed.' ⁸ α] $\epsilon\tau\alpha$ having, B. $\tau\varsigma\alpha$
 $\bar{\delta}\omega\varsigma$, A. $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$ $\chi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$] cf. Gr. D syr^{cu} &c. $\epsilon\iota\pi\epsilon\nu$ $\delta\acute{o}\varsigma$: $\alpha\chi\omicron\varsigma$

of Herodias, (the) wife of Philip his brother. ⁴ For John was saying to him: 'It is not lawful for thee to take her.' ⁵ And wishing to kill him, he feared the multitude, because he was to them as a prophet. ⁶ And Herod's birthday having come, the daughter of Herodias danced in (the) midst, and was pleasing to Herod. ⁷ Thereupon he took an oath, promising to give her what she *will* ask. ⁸ And she,—her mother instructed her,—said: 'Give to me (the) head of John the Baptist in a dish.' ⁹ And (the) heart of (the) king was grieved, but because of the oaths, and them who sat at meat with him, he commanded to give it. ¹⁰ And he sent, he took off (the) head of John in the prison. ¹¹ And it was brought in the dish, it was given to the damsel: and the damsel gave it to her mother. ¹² And his disciples *came*.

ⲭⲉⲙⲉⲗ say &c., K. ⲙⲉⲗⲧⲁⲫⲉ] ⲙⲉⲗⲧⲁⲙⲉ, N. >ⲡⲓ-
ⲣⲉϥⲓⲱⲙⲉⲥ ⲡⲏⲏ, BD_{1.2} E: om. ⲡⲏⲏ, Θ J₂^c O: om. ⲡⲓⲣⲉϥ-
ⲓⲱⲙⲉⲥ, K. ⲉⲓⲟⲩⲃⲓⲡⲁⲭ] ⲉⲓⲃⲓⲡⲁⲭ, A: original reading of
K uncertain, obs. Gr. D om. ἐπὶ πίνυκι. ⁹ ⲁ... ⲙⲉⲕⲁⲃ... ⲁⲉ]
cf. Gr. CL² &c.: ⲉⲧⲁ &c., partic., E₂, cf. Gr. BD; K* again uncer-
tain: ⲙⲉⲕⲁⲃ, K: ⲉⲙⲉⲕⲁⲃ, ΓD₄. ⲡⲓⲁⲡⲁⲩⲱ] ACD_{2.3.4} F₂
G₁ H Θ K L N O, cf. Gr.: -ⲁⲡⲁⲩⲱ, BD₁ Δ₁ F₁ ⲥ J: ⲡⲓⲁⲡⲁⲩⲱ, sing.,
Γ. ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲉⲃ] C₂ D₂: ⲉⲧ &c., ABC₁ D₁ E₁ G₁: ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ,
ΓD₄ Δ₁ E₂ F₁ H Θ J K L N O: om. ⲡⲉⲙⲉⲡⲏ ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲉⲃ, F₂*.
ⲡⲉⲙⲉⲗϥ] om. BF₂*. ¹⁰ ⲉⲡⲓⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ. ¹¹ ⲟⲩⲟⲃ...
ⲧⲏⲓⲥ] om. F₂*. ⲟⲩⲟⲃ ⲓ^c] om. H Θ O. ⲁⲩⲉⲡⲓ] ⲁⲩⲉⲡⲓ,
sing., K; for suffix, cf. Gr. M al¹⁰ fere. ⲁⲩⲧⲏⲓ] ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩ-
ⲧⲏⲓ, D_{1.2} Δ₂ E. ⲡⲓⲧⲁⲗⲟⲩ... ⲧⲏⲓⲥ] om. D₂* F₁* homeot.
ⲁ... ⲧⲏⲓⲥ] ⲁⲥⲧⲏⲓⲥ, omitting ⲓⲧⲁⲗⲟⲩ 2^c, D_{1.3.4} ΔE; tr. of E₁
has ودفعها 'and he gave it,' and gloss رومي ودفع. عربي ودفع. 'Greek, he
gave; Arabic, he gave it.' ¹² ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩⲱ] ⲁⲩⲱ ⲁⲉ, B. ⲡⲉϥ-
ⲙⲉⲗⲟⲩⲧⲏⲓ] ⲡⲓ &c., NK; A writes ⲉ of ⲡⲉϥ over erasure.
ⲁⲩⲉⲗⲓⲱⲗⲟⲃ] C Γ ⲥ G₁ H Θ J L N O, cf. Gr. ⲛ B C D L syr^{cu}
et^{sch} &c.: -ⲃⲟⲗⲟⲃ, A^c: -ⲭⲟⲗⲟⲃ, A*?: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲡⲓⲧⲁⲗⲟⲃ,
ⲛ B D₁^c, 2.3.4, cf. Gr. as before: ⲁⲩⲉⲗⲓⲱⲗⲟⲃ, Δ F, cf. Gr.
EFGK &c.: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲉⲡⲓⲱⲙⲉⲗ, E, cf. Gr. as last: ⲁⲩⲱⲗⲓ
ⲙⲉⲡⲉϥⲱⲙⲉⲗ, K, cf. Gr. ⲛ* D L syr^{cu} &c. for ⲡⲉϥ = αὐτοῦ.

ρμς
γ

αυθολεσσ. οτοζ αυι αυταλεε ιης. ¹³ ιης
δε εταφωτελε αφυε παφ εβολ εελεαυ
γι ουχουι εοτλεεαυαφε.

Οτοζ εταφωτελε ηχενιενυ αυουαζου
ησφ. ατελοφυ ηρατου εβολ θεη πιβακι.

¹⁴ Οτοζ εταφι εβολ αφπαυ εοτπιυ† εελενυ.
οτοζ αφυενζητ θαρωυ. οτοζ αφερ-
φδθρι ηπη ετψωπι ηθητου.

ΠΑ.

Κ5 ρμς
α

¹⁵ Ετα ρουζι δε ψωπι αυι ζαροφ ηχενεφλεα-
θητης εχω εελεος. κε πιεα οψαφε πε
οτοζ πιπαυ αφσιπι. χα πιεενυ οηπ εβολ.
ζιπα ησφε πωυ επι†ει ησψωπι ηζαν-
θρηυι πωυ.

¹⁶ Ηοφ δε πεχαφ. κε σεερχρια αν ητουφε
πωυ. εοι πωυ ηωτεη εαροτουαε.

¹⁷ Ηωυυ δε πεχωυ παφ. κε εελεον ηταν
επαλεεα εβηλ εε ηωικ πεε τεβτ β.

¹⁸ Ηοφ δε πεχαφ πωυ. κε ανιτου ηηι εηπαι.

¹⁹ οτοζ αφουαζαζηπ εορε πιεενυ ρωτεβ
ζιχεν πιεε.

ΘΟΛΕСС] CD_{1.2.4}G₁HΘJ_{1.3}LNO: ΘΟΛΕС, NB*J₂: ΘΩΛΕСС,
A D₄*, for these three cf.? Gr. NB^bCDL &c. αὐτό: ΘΟΛΕСС, ΔΕΚ:
ΘΩΛΕСС, F; for the two last cf.? Gr. N* B Θ a ff¹. αὐτόν, but ψ and C
probably refer to the genders indicated by ΠΙ and †; obs. η† of D₁
is written over erasure. αυι] εταυι, partic., B. ¹³ δε] cf.
(Gr. NBDLZ syr^{cu} et sch &c. εεαυαφε] tr. of E₁ has الى بركة منفردا
'to a desert solitarily,' and gloss ليس قبلي 'it is not in the Coptic.'
ηεενυ, A*. ατελοφυ] ετελοφυ, partic., B &c. ηρα-
του] ερατου, F₂ H₂; tr. of E₁ ε has وتبعوه ماشيين 'and they
followed him walking,' and gloss of E₁ قبلي على رجلهم 'Coptic, upon their
feet,' and injured gloss of ε را رجلهم 'added in the Coptic
... their feet;' cf. for ماشيين Gr. NILZ πέποι, and for على رجلهم BCD
πεζη. ¹⁴ εταφι] cf. Gr. NBD syr^{cu} &c. οτοζ αφυεν-
ζητ θαρωυ] om. D₂: om. οτοζ, JN. οτοζ αφερ-

they took up the corpse, they buried it; and *they went*, they told Jesus. ¹³ And Jesus having heard, went from there in a ship to a desert place: and the multitudes having heard, followed him, they walked on foot from the cities. ¹⁴ And having come forth, he saw a great multitude, and he had compassion upon them; and he healed them who were sick among them.

¹⁵ And evening having come, his disciples came to him, saying: 'The place is desert, and the hour passed away; send the multitudes then away, that they may go to the villages, and buy victuals for themselves.' ¹⁶ And he said: 'They have not need to go: give ye to them; let them eat.' ¹⁷ And they said to him: 'We have not here but five loaves, and two fishes.' ¹⁸ And he said to them: 'Bring them to me hither.' ¹⁹ And he commanded the multitudes

φᾶσιν] om. οὐτος, B J₁ L. ἡνι ἐτῶσιν] A Δ: ἐνι ἐτ &c., B^c D_{1,2} E₂ F₁^c N: ἐν ἐτ &c., B*? &c.; tr. of E₁ has وارى قبطي المريض الذى فيهم 'and he healed their diseases,' and gloss 'Coptic, the sick who were among them.' ¹⁵ δε] om. J₃. περὶ ἐλ-
θόντων] cf. Gr. CDL &c.: πῶς ἐλθόντων, F₁*? cf. Gr. NBZ &c. Δψσιν] obs. Or^{3,476} om. ἡδη: Δψσιν, A. πῶς ἐλθόντων] plur., D_{1,2} ΔFΣ. οὐκ] cf. Gr. NCZ &c.: om. K, cf. Gr. BDL &c. ἡσέσωσιν] C Γ D_{1,2} Δ₂ E F₁^{c,2} Σ G₁ H Θ J_{1,3} K L N: ἡσέσωσιν, A*: ἡσέσωσιν, Δ₁. -σωσιν ἡγᾶν] -σωσιν πῶς, D₁^{c,2}: -σωσιν ἡγᾶν, F₁*? J₂ O: ἔσωσιν ἡγᾶν, B. ὁρῶσι πῶς] D_{1,2} &c.: ὁρῶσι πῶς, A. ¹⁶ ἥτοι δε] cf. Gr. S* D 61. syr^{cu} &c.: om. δε, F_{1,2}*; tr. of E₁ has وان 'and he indeed,' and gloss 'the Greek has, and Jesus indeed.' περὶ] ABC Σ Π Θ J L N O, cf. a b ff² k q arm: + πῶς, Γ D_{1,2} Δ E F G₁ K, cf. Gr. σεερχρία] σερ &c., B C F Σ (J₁ J₂ L. ἡτοῦσε] εἰς ἡτοῦσε, D_{1,2} Δ E K. οὐδε, A. ¹⁷ ἐλεον ἡτᾶν] A B^c D₄^c K?: ἐλεον ἡτᾶν, Γ &c. εἰς ἡλ] om. ε, Δ. ωικ] + ἡωτῆν, F₁, ἡωτ, F₂, of barley. ¹⁸ πῶς] cf. Gr. P. ἀπὸ τοῦ] gloss of H₂ has نسخة قدمو 'a copy has, bring it.' ΠΗ
ἐπᾶν] ἐπᾶν, C D_{1,3,4} Δ E F Σ (J₁ H Θ: ἐπᾶν here, J₂^c K; for ὡδε cf. Gr. exc. D &c. syr^{cu}. ¹⁹ Δψον ἐλθόντων] cf. Gr. NZ ff¹. πῶς ἐλθόντων] D_{1,2} Δ E, cf. Gr. D^{gr} &c.

ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΘΙ ΞΠΙΕ ΠΩΙΚ ΠΕΛ ΠΙΤΕΒΤ Β.
 ΑΥΧΟΥΤ ΕΠΩΩΙ ΕΤΦΕ ΑΥΣΕΛΟΥ ΕΡΩΟΥ
 ΠΖ ΟΥΟΖ ΑΥΦΑΥΟΥ ΟΥΟΖ ΑΥ|† ΠΠΩΙΚ ΠΠΙ-
 ΛΛΘΗΤΗΣ. ΠΙΛΛΘΗΤΗΣ ΔΕ ΑΥ† ΠΠΙΛΛΗΥ.
²⁰ ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΩΛ ΤΗΡΟΥ ΑΥΣΙ. ΟΥΟΖ ΑΥΕΛ
 ΠΡΟΥΟ ΠΠΙΛΑΚΖ ΑΥΕΛΛΖ ΙΒ ΠΚΟΥ ΕΥΕΛΛΕΖ.
²¹ ΠΗ ΔΕ ΕΤΑΥΟΥΩΛ ΠΑΥΕΡ Ε ΠΥΟ ΠΡΩΛΙ
 ΧΩΡΙΣ ΑΛΟΥ ΠΕΛ ΣΖΙΛΙ.

UB.

ΚΖ ^{ρμθ}₅ ²² ΟΥΟΖ ΣΑΤΟΥΤΥ ΑΥΕΡΑΠΑΥΚΑΖΙΠ ΠΠΕΥΛΛΘΗ-
 ΤΗΣ ΕΛΛΗ ΠΠΧΟΙ ΟΥΟΖ ΕΣΩΚ ΘΑΧΩΥ ΕΛΛΗΡ
 ΨΑΥΕΥΧΑ ΠΙΛΛΗΥ ΕΒΟΛ.
^{ρμθ}_β ²³ ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΧΑ ΠΙΛΛΗΥ ΕΒΟΛ ΑΥΨΕ ΠΑΥ ΕΖΡΗΠ
 ΕΧΕΠ ΟΥΤΩΟΥ ΣΑΠΣΑ ΞΕΛΛΑΥΑΥΤΥ ΕΕΡΠΡΟΣ-
 ΕΥΧΕΣΘΕ.
^{ρμθ}_δ ΕΤΑ ΡΟΥΖΙ ΔΕ ΨΩΠΙ ΠΘΟΥ ΞΕΛΛΑΥΑΥΤΥ ΕΠΑΥ-
 ΧΗ ΞΕΛΛΑΥ. ²⁴ ΠΙΧΟΙ ΔΕ ΑΥΟΥΕΙ ΕΒΟΛ ΞΠΙ-
 ΚΑΖΙ ΠΑΥ ΚΕ ΠΣΤΑΔΙΟΠ.
 ΕΥ†ΟΥΒΗΥ ΠΧΕΠΙΧΟΛ. ΠΑΡΕ ΠΘΟΥ ΓΑΡ †ΟΥ-
 ΒΗΥ ΠΕ. ²⁵ ΘΕΠ †ΕΛΛΕΖΔ ΔΕ ΠΟΥΕΡΨΥ ΠΤΕ
 ΠΙΕΧΩΡΖ ΑΥΙ ΖΑΡΩΟΥ ΕΥΕΛΛΟΥΥ ΖΙΧΕΠ ΦΙΟΛ.

τὸν ὄχλον. ΡΟΥΤΕΒ, Α. ΖΙΧΕΠ] ΕΧΕΠ, ΒF₁. ΠΙΣΙΛΛ] cf.
 Gr. Ν Β C₁* D syr^{cu} &c.: ΠΙΣΙΛΛ, Β, cf. Gr. C²L &c.: ΠΙΚΑΖΙ,
 Ε, gloss of E₁ has رومي عشب 'Greek, grass.' ΟΥΟΖ ΕΤΑΥ-
 ΘΙ] cf. Gr. Ν C* I &c. ΕΤΦΕ] ΠΤΦΕ, J_{1.2}*?: + ΟΥΟΖ, D₂K.
 ΟΥΟΖ ΑΥΦΑΥΟΥ] ΑΥΦΩΨΟΥ, C₁: om. ΟΥΟΖ I^o, F: om.
 ΟΥΟΖ 2^o, F. ΠΠΩΙΚ] ΞΠΙ &c., sing., F J₃. ΠΠΙΛΛΘΗ-
 ΤΗΣ] ΠΠΕΥ &c., F. ΑΥ†] cf. b syr^{cu} et sch. ²⁰ ΑΥΟΥΩΛ, Α.
 ΤΗΡΟΥ] + ΟΥΟΖ, B^o. ΑΥΣΙ] om. ΟΥΟΖ, F. ΠΠΙΛΑΚΖ...
 ΕΥΕΛΛΕΖ] om. F₁*: ΠΠΙΦΑΨΥ &c., D_{1.2} EF_{1.2}. ΑΥΕΛΛΕΖ]
 BGD_{1.2} ΔΕΦΓ Θ JKLO: ΑΥΕΛΛΕΖ, ACG₁ HN. ²¹ ΕΤΑΥ-
 ΟΥΩΛ] BN: ΕΠΑΥ &c., imperf., Γ &c.: ΑΥ &c., Α. ΠΑΥΕΡ]
 om. ὡσεί, cf. Gr. Θ syr^{cu} et sch &c. ΑΛΟΥ ΠΕΛΣΖΙΛΙ] cf. Gr.
 D I. it^{pler}. ²² ΣΑΤΟΥΤΥ] A^c &c., cf. Gr. Ν^b BC³ &c. ΑΥΕΡ-

to sit down to meat upon the grass; and having taken the five loaves and the two fishes, he looked up to (the) heaven. he blessed them, and brake them, and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes. ²⁰ And they all ate, and were satisfied; and they took up that which remained over of the fragments, they filled twelve baskets full. ²¹ And they who ate were five thousand men, without children and women.

²² And immediately he constrained his disciples to enter into (the) ship, and to go (lit. draw) before him across, until he sent away the multitude. ²³ And having sent away the multitudes, he went up on a mountain apart alone to pray: and evening having come, he was there alone. ²⁴ But the ship was at a distance from the land about twenty-five stadia, *the waves being against it*, for the wind was against it. ²⁵ And in the fourth watch of the night he came to them,

ΔΠΑΥΚΑΖΙΝ] cf. Gr. **Ν** **Β** **С*** **Д** **Ι** &c. **syrcu**: Δ ΠΑΥΚΑΖΙΝ, **B**, cf. Gr. **С**³ **Λ** &c. ΠΠΕΥΛΛΑΘΗΤΗΣ] cf. Gr. **B** &c. ΕΠΧΟΙ] cf. Gr. **B** **Ι**. 33. 124. &c.: ΕΠΙΧΟΙ, τὸ πλοῖον, **D**₃^c. **E**₂* **J**₃ **N**, cf. Gr. **Ν** **С** **Д** **Λ** &c.: ΕΧΟΙ, **F**₁*. ΟΥΟΖ ΕCΩΚ] om. **D**₅*. ΕΛΛΗΡ] om. **B**. ΠΙΛΛΗΥ] **Α** **Β** **С**₁* **Γ** **Δ** **Ε** **Ζ** **Η** **Θ** **Ι** **Κ**, cf. Gr. **F*** **arm**^{edd}: ΠΙΛΛΗΥ, plur., **C**₂ **D**_{1,2} **Δ** **Ε** **Φ** **Η** **Κ** **Ν** **Ο**. ²³ ΟΥΟΖ] om. **Β** **Ν**. ΕΤΑΥΧΑΠΙΛΛΗΥ ΕΒΟΛ] obs. Gr. **Ν*** om.: ΠΙΛΛΗΥ, sing., **C**₁ **Γ** **Η** **Ι** **Κ** **Λ** **Ν**. ΕΖΡΗ] om. **Γ** **F**₂: ΕΠΥΩΙ, **K**. ΕΧΕΠ] ΖΙΧΕΠ, **Ν** **Hunt** 18. ΟΥΤΩΟΥ] ΠΙΤΩΟΥ, **Κ** **Ν**. ΕΛΛΑΥΑΤΥ] ΕΛΛΑΥΑΤΟΥ, **C**₂* **D**₄*. ΕΠΑΥΧΗ] **A**^c &c.: ΠΑΥΧΗ, **K**: om. **Χ** **Η**, **Hunt** 18. ΕΛΛΑΥ] + ΠΕ, **Hunt** 18. ²⁴ ΠΙΧΟΙ ΔΕ] om. *ἡδη*, cf. Gr. **D** **syrcu** &c. ΔΥΟΥΕΙ &c. . . . ΠΙΧΟΛ] cf. Gr. **B** **syrcu** &c. (cop ar^p σταδ. ὡς εἰκοσι πεντε :: ex **Io** 6, 19); gloss of **E**₁ has رومي والسفينة في وسط البحر 'Greek, and the boat was in the middle of the sea.' ΔΥΟΥΕΙ] ΠΕΔΥΟΥΕΙ, pluperf., **A**^c &c.: ΕΠΑΔΥΟΥΕΙ, imperf., **Κ** **Ν**. ΕΒΟΛ] CΔΒΟΛ, **J**. ΠΑΥΚΕ] ΠΚΕ, **F** **Hunt** 18. †ΟΥΒΗΥ ΠΕ] †ΒΗΥ ΠΕ, **A**: †ΟΥΒΗΥ ΠΕ, **F**. ²⁵ †ΕΛΛΑΥΔ] om. ΕΛΛΑΥ, **F**₂*. ΔΥΙ] cf.? Gr. **Ν** **Β** **С**² it **syrcu** &c. ΖΑΡΩΟΥ] cf. Gr. **Ν** **Β** **С*** **Д** &c.: + ΠΧΕΙΠ, **K**, cf. Gr. **С**³ &c. **syrcu**. ΖΙΧΕΠ] cf.? Gr. **С** **Д** **Λ** &c. ἐπὶ τῆς: ΕΧΕΠ, **Β** **J**₂*, cf.? Gr. **Ν** **Β** &c. ἐπὶ τῇ.

- ²⁶ Οὗτος ἐταπνὰς ἐροῦ ἐψηλοῦντι ὀίχεν φιολλ
 ἀψῳορτερ ἐτῶα ἁλλος. κε οὐζορτῦ πε.
 οὗτος ἐβόλ θεν †ζο† ἀτῶα ἐβόλ.
- ²⁷ Σατοτῦ δε ἀψαχι πελλωοῦ ἐτῶα ἁλλος.
 κε κελλολλ†. ἀποκ πε. ἁπερερζο†.
- ^{ρνα} ²⁸ Ἀψεροῦα δε ἥχεπετρος πεχαῦ παῦ. κε πῶ
 ἰσχε ἥθοκ πε οὐαζσαζνι ννι ἥται ὀαροκ
 ὀίχεν πιλλωοῦ.
- ²⁹ ἥθοῦ δε πεχαῦ. κε ἀλλοῦ. οὗτος ἐταῦι ἐθρνι
 ἐβόλ ὀι πιχοι ἥχεπετρος ἀψηλοῦντι ὀίχεν
 πιλλωοῦ εἰ ὀα ἱῆς. ³⁰ ἀψνὰς δε ἐπιθνοῦ
 ἀψερζο†. οὗτος | ἐταψερζντς ἥωλλς ἀψῶα
 ἐβόλ ἐτῶα ἁλλος. κε πῶτ παζλλετ.
- ³¹ Σατοτῦ δε ἐτα ἱῆς σοῦτεν τεῦχιχ ἐβόλ
 ἀψαλλοπι ἁλλοῦ οὗτος πεχαῦ παῦ. κε φα-
 πικοῦχι ἥπαζ† ἐθθεοῦ ἀκερζντ β̄.
- ^{ρνβ} ³² Οὗτος ἐταῦαλνι ἐπιχοι ἀψζερι ἥχεπιθνοῦ.
³³ νν δε ἐπαῦζι πιχοι ἀτοῦαψτ ἁλλοῦ
 ἐτῶα ἁλλος. κε ταφῆνι ἥθοκ πῶνρι ἁφ†.
- ^{ρνγ} ³⁴ Οὗτος ἐταῦερχιῆιор εἰηνρ ἀτι ἐθῶνн ἐκκαζι
 β̄

²⁶ οὗτος . . . ἀψῳορτερ] om. KL: om. οὗτος, B. ἐροῦ] N* &c.: + ἥχεπιλλαθντς, J₃, cf. Gr. CL &c.: + ἥχε-
 πεψηλαθντς, H₁^c Θ J_{1.2} O, cf. f discip. ejus. ὀίχεν] cf.?
 (tr. N B C D &c.: ἐχεν, B, cf.? Gr. L &c. ἀψῳορτερ, A.
²⁷ σατοτῦ] om. δε, L. ἀψαχι] cf. Gr. N* D syr^{cu} &c.
²⁸ ἀψεροῦα δε] om. δε, Γ? G₁ J. παῦ] position, cf. Gr. B &c.
 πῶτ] παῶτ my Lord, ΓD_{1.2} ΔΕΚ Hunt 18. ἥθοκ] om. πε, B Θ*.
 ὀαροκ] ABCΓΓ₁ H Θ L N O: ψαροκ, D_{1.2} ΔΕFJK Hunt 18.
 ὀίχεν] ἐχεν, B. πιλλωοῦ] πιλλωοῦ, D₄: om. πι, F₂*.
²⁹ πεχαῦ] + παῦ to him, A^c Γ F₂ Γ^c J_{1.2} L. ἐβόλ ὀι] om.
 ἐβόλ, D_{1.2} ΔΕF₁* Θ* O. > ἥχεπετρος ἐβόλ ὀι πιχοι, K.
 ἀψηλοῦντι ἐψηλοῦντι, partic., L. εἰ ὀα] cf. Gr. N^c C² DL &c.:
 om. ΕΙ, B, obs. BC* vid syr^{cu} &c. καὶ ἦλθεν. ³⁰ ἀψνὰς] A J₂ L:
 ἐψνὰς, pres. partic., Γ &c.: ἐταῦ &c., pret. partic., BG₁ K. πι-
 θνοῦ] for om. ἰσχυρόν cf. Gr. NB* 33; tr. of E₁ has قوة الريح 'the strength
 of the wind,' and gloss ليس قبلي 'it is not in the Coptic.' οὗτος] erasure

walking upon (the) sea. ²⁶ And having seen him walking upon (the) sea, they were troubled, saying: 'It is an apparition.' And they cried out for [the] fear. ²⁷ But immediately he spake with them, saying: 'Be of good cheer (lit. find courage); it is I; fear not.' ²⁸ And Peter *answered*, he said to him: 'Lord, if it is thou, command me to come to thee upon the waters.' ²⁹ And he said: 'Come.' And Peter having come down from the ship, walked upon the waters, to come to Jesus. ³⁰ But he saw the wind, he feared, and having begun to sink, he cried out, saying: 'Lord, save me.' ³¹ And immediately Jesus having stretched out his hand, took hold of him, and said to him: '(Thou) of [the] little faith, wherefore doubtedst thou (lit. makest two hearts)?' ³² And he having entered into the ship, the wind ceased. ³³ And they who were in the ship worshipped him, saying: 'Truly thou art (the) Son of God.' ³⁴ And having crossed over, they came into (the) land of Genne-

of one letter, A^c. $\epsilon\rho\zeta\eta\tau\varsigma$] $\epsilon\rho\zeta$ written over erasure, A^c. $\overline{\pi\omicron\varsigma}$] $\Delta\overline{\pi\omicron\varsigma}$, C₂. ³¹ $\varsigma\alpha\tau\omicron\tau\epsilon\chi\epsilon\iota$] om. $\Delta\epsilon$, Hunt 18. $\epsilon\tau\Delta$] ABC ζ H θ JN: om. $\epsilon\tau$, $\Gamma D_{1,2} \Delta EFG_1 KLO$ Hunt 18. $\overline{\iota\eta\varsigma}$] $\overline{\pi\omicron\varsigma}$, B. $\varsigma\omicron\gamma\tau\epsilon\eta$] $\varsigma\omicron\gamma\tau\omega\eta$, F. $\Delta\varsigma\Delta\epsilon\omicron\eta\iota$] tr. of E₁ has اخذ 'took him,' and gloss قبطي مسكه 'Coptic, took hold of him.' $\epsilon\theta\epsilon\omicron\varsigma\Delta\epsilon\kappa\epsilon\rho\zeta\eta\tau$ B] tr. of ζ شككت 'thou doubtedst,' and gloss ق صرت بقلبين 'Coptic, thou wert with two hearts;' gloss of E₁ قبطي لاجل ماذا صرت دي 'Coptic, wherefore wert thou possessing two hearts?' gloss of J₁ صرت دا قلبين. ³² $\pi\iota\chi\omicron\iota$] $\pi\chi\omicron\iota$, D₁ $\Delta E F K$. $\Delta\varsigma\epsilon\rho\epsilon\rho\iota$] $\Delta\varsigma\epsilon\rho\zeta\epsilon\rho\iota$, N. ³³ $\pi\eta$] om. $\Delta\epsilon$, E₂. $\chi\iota\pi\iota\chi\omicron\iota$] $\chi\iota\chi\omicron\iota$, F₁. om. $\epsilon\lambda\theta\acute{o}\nu\tau\epsilon\varsigma$, cf. Gr. $\aleph B C^2$ &c. $\Delta\tau\omicron\tau\omega\psi\tau$] $\pi\Delta\tau$ &c., imperf. Hunt 18. $\overline{\eta\theta\omicron\kappa}$] A^{*}C₁: + $\pi\epsilon$, A^c &c. ³⁴ $\epsilon\tau\Delta\tau\epsilon\rho$] $\epsilon\tau\Delta\tau\epsilon\rho$, sing., C₂*KN: $\epsilon\tau\Delta\tau$, om. $\epsilon\rho$, L^{*}. $\chi\iota\pi\iota\omicron\rho$ $\epsilon\epsilon\eta\rho$ $\Delta\tau\iota$] $\chi\iota\pi\iota\omicron\rho$ $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\epsilon\tau\Delta\tau\iota$, F_{1,2} (om. $\epsilon\tau$). $\epsilon\theta\omicron\tau\eta\epsilon$] cf. Gr. L &c. $\epsilon\iota\varsigma$: om. $\epsilon\theta\omicron\tau\eta\eta$, B, obs. Gr. $\aleph B C D$ &c. $\epsilon\pi\iota$. A has a corrected reading, $\epsilon\epsilon\eta\rho$, ϵ written over erasure, an erasure above $\epsilon\epsilon$ and after ρ , $\Delta\tau\iota\epsilon\theta$ written over erasure, and tr. has ولما عبروا 'and when they had crossed over to the land of Jānāshar.' $\pi\kappa\Delta\zeta\iota$] $\pi\iota\kappa\Delta\zeta\iota$, D_{2,3}; this form requires $\overline{\eta\tau\epsilon}$ after it, as shown

ἡγενησαρεθ. ³⁵ οὗτος ἐταῦσωνηϋ ἡχε-
 πῖρωει ἡτε πῖλα ἐτελλεατ ἀτοωρη
 εβὸλ θεν †περίχωρος τῆρε ἐτελλεατ.
 Οὗτος ἀνιμ παϋ ἡωτον πῖθεν ἐττρεε-
 κνοτ. ³⁶ οὗτος παττῶ ερωϋ πε εἰνα
 λοπον ἡσεβί πεε πῡτα† ἡτε πεφρῶς.
 οὗτος οὗτον πῖθεν ἐταῦβί ἀποοεε.

ΠΓ.

ΚΗ ^{ρνδ}
 5

Τότε ἀνι εἰς ἡνς εβὸλ θεν ἡνῆε ἡχεζαν-
 φαρῖσεος πεε εἰσαδ εἰχω ἡεεος. ² χε
 εῶθεοτ πεκελῶντῆς σεερπαραβενιπ ἡπι-
 παραδωσις ἡτε πῖρεσβῡτερος. ἡσειωι γαρ
 ἡποτχιχ εβὸλ ἀν εἰπαοεεε ωικ.

³ ἡωϋ δε πεχαϋ πωοτ. χε εῶθεοτ ἡωωτεπ
 εωωτεπ τετεπερπαραβενιπ ἡ†εντολῆ ἡτε
 φ† εῶθε τετεππαραδωσις.

⁴ Φ† γαρ ἀϋχος. χε εἰταε πεκῶτ πεε
 πεθ τεκεατ. οὗτος | φῆ εῶπαχε οὔσαχι εϋ-
 εωοτ ἡσα πεϋῶτ πεε τεϋεατ εϋεεοτ
 ἡεφεοτ.

⁵ ἡωωτεπ δε τετεπχω ἡεεος. χε φῆ εῶπαχος
 ἡπεϋῶτ ιε τεϋεατ. χε οὔταιο χῖπαχεε-

by NO and possibly B, which has ἡγεγεν &c.; perhaps the reading
 ἡτε represents an earlier ε†, which might be that of Gr. N B D
 syr^{eu} &c. γῆν εἰς γενν. ἡ] A &c.: ἡτε, B? NO. γεννησαρεθ]
 AC_{1,2} GD₁ Δ, cf. Gr. L &c.: γεννեսαρεθ, C₂* H Θ: γεννε-
 σαρηθ, O: γεννηζαρεθ, BE Ϸ J_{1,2} L: γενηζαρεθ,
 F_{1,2}*: γενπεζαρεθ, D_{2,3,4}^c J₃ N: γενπαζαρεθ, K, cf. d.
³⁵ ἐταῦσωνηϋ] ατ &c., L: -σωνης, J₃. πῖλα
 ἐτελλεατ] obs. Gr. NT^c om. ἐκείνου. περίχωρος] περι-
 χορος, A: om. τῆρε, JL O₂. οὗτος ἀνιμ] om. οὗτος, K:
 ἀνι, K. ³⁶ ερωϋ] om. πε, FJ: obs. Gr. B* om. αὐτόν. πῡ-
 τα†] πῡτα†, K. εἰως] GD₄ ΔE₂ H Θ O: εἶος, AB &c.
 σί] + πεεαϋ, K. ἀποοεε] α written over erasure, A^c.

sareth. ³⁵ And the men of that place having known him, sent forth in all that region round about; and they brought to him all who were afflicted; ³⁶ and they were beseeching him that they might only touch (the) hem of his garments: and all who touched were saved.

XV. Then came to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying: ‘² Wherefore do thy disciples transgress the traditions of the elders? for they wash not their hands, being about to eat bread.’ ³ And he said to them: ‘Wherefore do ye also transgress the commandment of God because of your tradition? ⁴ For God said: “Honour thy father and thy mother: and he who *will* say an evil word at his father and his mother, he shall die (the) death.” ⁵ But ye say that he who *will* say to his father or his mother: “A

¹ ρατῆς] cf. Gr. NBCL &c. εβολθεν] cf. Gr. NBD &c. πνευματισμοσ πενεματισμ] cf. Gr. NBD &c.: -αδ πενεματισμοσ, K, cf. Gr. CL syrcu &c. >πνευματισμοσ πενεματισμ εβολθεν πῆλῃ ρατῆς, B, cf. Gr. 1. it^{pl} (non e ff¹. g². q vg) syr^{omn} Hil. ερχω μεσοσ] + παρ, B. ² σερπαρδενιν] om. σε, B. πιπαρδωσις] † &c., sing., ΔFΘ^cK Hunt 26: -παρδωσις, D₂^{*}.₃^{*}Δ^{*}. πτενπρεσβ. &c.] ππ &c., C₁. πσειω] om. π, BF₁K. πορχις] cf. Gr. CDL &c. οτελλωικ] οτωλλ, and om. ωικ, B. ³ πωον] tr. of E₁ om., and gloss has ق فقال لهم ‘Coptic, so he said to them;’ cf. Gr. D e om. τετεπερπαρδενιν] πτετεπ &c., D₂.₃.₄. πτεφ†] πφ†, B. τετεππαρδωσις] ACΣHΘLNO: πετεπ &c., plur., BGD₁.₂ ΔEFG₁.JK Hunt 26. ⁴ αχχοс] cf. Gr. N^{ca}BD syrcu &c. πεκιωτ] cf. Gr. C^{**}L syrcu &c. τεκμαρ] cf. Gr. al¹⁰ syrcu &c. εοπαχε] χε written over erasure, A^c. ερχωον] ερωον, D₃^{*}. πελλ²⁰] ιε or, NK. ερελλοον εφελοον]-εφελοον, D₄J: θεπονυλλοον ερελλοον, N sev.; tr. of E₁ has يستاصل بالموت ‘he shall be rooted out by the death,’ and gloss نبع الجلال وقبطي خ رومي ليمت ‘the grand copy and the Coptic (and) a Greek copy, let him die a death.’ ⁵ πεκιωτ ιε] -πελλ and, Δ₂^{*}? ΣHΘJ₃NO Hunt 26; D₂^{*} may have read οτοο. τερεμαρ] cf. Gr. Γ al; tr. of E₁ has قربان ‘corban,’ and gloss قبطي كرامة ‘Coptic, honour, gift.’

ζηνο̄ ἄλλοϋ εβολ ζιτοτ. ⁶ ἡπεϋταιε πεϋ-
ιωτ πεε τεϋεεατ. οτοζ ατετεπкерϋ πι-
сахи ἡτε φ† εθεε πετεппарадосис.

⁷ Ηιϋοβι καλως αϋερпрофнτεϋи δαρωτεп
ἡхенсiаc ппροφнтнс еϋχω ἄλλοс.

⁸ Хе παιλαос ертiεεηп ἄλλοи δеп ποϋс-
φοτοϋ. ποϋζηт δε οϋноϋ саβολ ἄλλοи.

⁹ εϋεерсеβесѳе ἄλλοи еφλноϋ еϋ†сβω
ἡζαпсβω ἡζοпζеп ἡρωεи.

¹⁰ Οτοζ етаϋεοϋ† еπiεηϋ πεχαϋ πωοϋ. хе
сωтеε οτοζ ка†. ¹¹ пеѳпа εδουп еρωϋ
ἄπiρωεи ηп πεтсωϋ ἄλλοϋ. ἀλλα пеѳ-
пноϋ εβολ δеп ρωϋ φαι πεтсωϋ ἄπi-
ρωεи.

^{ρνε} ^ι ¹² Τοτε αϋι ζαροϋ ἡхепеϋεεαθηтнс πεχωοϋ
паϋ. хе кеεи хе ета пифαrисеос сωтеε
επαiсахи ατερскапδαλiзесѳе.

¹³ Ἠϋοϋ δε αϋεροϋω πεχαϋ. хе ѱϋηп пiβеп
ετεεπε παιωт етδеп пiφноϋι ѳωοϋ се-
пакорхоϋ πεε тоϋпоϋпi.

^{ρνς} ^ε ¹⁴ Χατ ζαпδαϋεωиτ ἄβελλе пе. οϋβελλе

ζιτοτ] ζιτοτϋ by him or it, B^c C₂*. ⁶ ἡπεϋταιε]
cf. Gr. N B C D &c. syr^{cu}. таie] таio ε, Γ. πεετεϋ-
εεατ] cf.? CL &c.: om. η τ. μη. αυτ., Gr. N B D syr^{cu}. ατετεп-
керϋ] ἡτετεп &c., conj., B*. пiсахи] cf. Gr. N^{ca} B D &c.
syr^{cu}. πετεппарадосис] тетеп &c., sing., N. ⁷ про-
фетеви, A. ηсaiαс] N A B Γ D₂ Δ₁ E₁ F₂ Ϸ θ: ηсαηαс,
C D₁ &c. еϋω, A*. ⁸ παιλαос &c.] пi &c., J₂: cf. Gr. N B D
L &c. syr^{cu}. οϋноϋ] A B C Γ* D₄ F₂: Ϸ H ѳ* L O: ϋοϋноϋ, D_{1.2.3}
E F₁ G₁ J_{1.2} K N Hunt 26 mtt⁸⁴: еϋοϋноϋ, B^c Γ^c Δ. ⁹ εϋεер-
сеβесѳе] етер &c., B &c. еϋ†сβω ἡ] еϋ†сβω δеп,
F₁: om. ἡ, B. ζωпζеп, A. ἡρωεи] еρωεи, D₂:
ἡпiρωεи, D₄. ¹⁰ еπiεηϋ] ἄπi &c., D_{1.2} J₃. ¹¹ пеѳ-
па] φη еѳпа, K: пη еѳпа, L, cf. Chr. Clem.: πεтпai, B^c:
петпaϋе, F₁^c. 2^c. петсωϋ 1^o] пе етсωϋ, D_{2.3.4}:
φη етсωϋ, K: етсωϋ, B*? J. сωϋ ἄλλοϋ] сωϋ

gift, thou *wilt* gain it by me;" ⁶ he shall not honour his father and his mother. And ye made void the word of God because of your traditions. ⁷ [The] hypocrites, well prophesied about you Esaias the prophet, saying: "⁸ This people honoureth me with their lips, but their heart (is) far away from me. ⁹ They shall worship me in vain, teaching for doctrines orders of men."'" ¹⁰ And having called the multitude, he said to them: 'Hear, and understand: ¹¹ that which goeth into the mouth of the man (is) not that which defileth him; but that which cometh from the mouth, this is that which defileth the man.' ¹² Then *came* to him his disciples, they said to him: 'Knowest thou that the Pharisees having heard this word were offended?' ¹³ But *he answered*, he said: 'All trees which my Father, who is in the heavens, planted not, *will* be cut off with their root. ¹⁴ Leave them: they are blind guides: for a blind man guiding a blind man, they both

ἐπιρωμι, D₄N. ἀλλὰ...ρωμ] om. D₄*F₁*. πεθνηοτ] φη εθνηοτ, D₂. 3. 4^c K. ὁπωρωμ] + ἐπιρωμι, D₁. 2. 3. 4^c E. φαι...ρωμι] om. D₄*F₁*, cf. Gr. i. 124. al &c. πετρωμ 2^o] πε ετρωμ, B J₂. ¹² ἔλεος] cf. Gr. F &c. περ-ελεοθης] cf. Gr. CL &c. παιδαχί] παι &c., plur., D₂ Δ₂ K^c: πιαχί, Γ, cf. Gr. τὸν λόγον. ¹³ περαμ] + πωοτ, D₁. 2 E. πωρην πιθεν] tr. of E₁ has كل غرس 'every plant,' and gloss قبطي كل شجر 'Coptic, every tree.' ¹⁴ ἔλεος...εβελλε πε] A C D₁. 3. 4 Δ F G₁* H Θ* K L N: om. εα, B* (-ἔβελλ., AB): -εβελλε πε, D₂: -βελλετ πε, B Γ E₁ F₂^c Σ: om. πε, E₂* O, for all these cf. Gr. N* et^{eb} B D 209 syr^{cu}: ἔλεος...εβελλετ, J: ἔλεος...εβελλετ πιατ &c. πε, E₂^c: ἔλεος...εβελλετ πιατ &c. βελλετ πε, Θ^c, for all these cf. Gr. N^{ca} C L &c.; tr. of E₁ عيانا يقودون عيانا دعوم 'leave them, for verily they are blind leading blind,' and gloss قبطي دعوم فانهم يقودون عيانا 'Coptic, leave them, for verily they are leading blind;' tr. of J₁ has دعوم عيانا 'leave them, for they are blind guides of blind.' πε οβελλε] πεποτβελλε, J.

ԴՐ ԵԿԾԷԱՄԻ ԶԱԽԿ ՌՈՒՅԵԼԼԵ ՄԱՂՇԵ
ԵՐԱՄԻԿ ԶԵՄԲ.

Σ ^{ρνς}₅ ¹⁵ Ἀφ'ερὼτα δὲ ἡχεπετρος πε|χαρ παρ. κε βελ
† παραβολῇ παπ εβολ.

¹⁶ Ռօզ ձե քիւս. չէ ճկանն ջատեն թօտեն
ջառտկա՛մ. ¹⁷ Բարտեղեան չէ թխա-
նիւն ցածայս եծօրն արալ Բարան ցա-
յս և աօր է՛մի ոտոջ ի տօշտօշ Ե-
ւանջես.

¹⁸ Нн де еѡпноу евоѡ ѿеп рачъ а҃пноу евоѡ
ѿеп пи҃хнт пал петсѡу ѿеписѡел.

¹⁹ Ելլալի ԴԱՐ ԵԾՈԼ ՏԵՐ ըԶՈՒՄ ԻՄԵՐԱԼՈՒԿԵԼԵԿ
ԵՏԶՈՒՄ. ըԶՈՒՄ. ըԶՈՒՄ. ըԶՈՒՄ. ըԶՈՒՄ.
ԶԵՆՈՒՄ. ըԶՈՒՄ. ըԶՈՒՄ. ըԶՈՒՄ. ըԶՈՒՄ.

²⁰ Һаг петсав эеправелл. потавелл де потешче
һаг тотк һуцав эеправелл д.п.

UΔ.

ΚΘ ²¹ Οὗτος ἐταψί εβόλ ἄλλῃ π̅χεϊνς. ἀΨυε παρ
ἐπισά η̅τε ττροс пее тсиζωп. ²² οὗτος ις
οὐσγλει η̅χαναπεδ ἀσι εβόλ θεη πιβή
ετελλῆ. πασωψ εβόл есхw ἔλεος.

Զ ԵՆԱԴԱՐՈՒ ՍԵՐՈՒՄԻ ՄԻՆԻՍԵՐԻ
 ԵՒԴՅԵԼԵԿՈՒՄՈՒ ՕՊՈՒ ՕՒԶԵԼԼԵՍՈՒ ՍԵԼԵԼՍ.

εϥϭΙ] cf. Gr. 13 &c. ὁδηγῶν: ΔϥϭΙ, pret. ind., C₁J₂: ϥϭΙ, pres.
 ind., K. ϥΔϭΕΙ ΕΟϭΨΙΚ Ξ] om. J₂*. ΕΟϭΨΙΚ] ΕϭΨΙΚ,
 D₂K: ΠΟϭΨΙΚ, L. Π̄] ΠCΠΔϭ, D₁E. ¹⁵ ΔΕ] om. ΓJ₁*.3.
 ΠΕΧΔϥ] om. ΠΔϥ, D₄, cf. ff¹. arm. †ΠΑΡΑΒΟΛΗ] cf. Gr. ΝΒΖ 1.
 ΠΔΠ] om. ΕΒΟΛ, D_{1.2}. ¹⁶ ΠΘΟΥ ΔΕ] cf. Gr. ΝΒΔ &c. syr^{cu}:
 + ΔϥΕΡΟϭΩ answered, B. ΠΕΧΔϥ] + ΠΔϥ, N, cf. Gr. 157. 301.
 syr^{cu} et P c.*: + ΠΩΟϭ, D_{1.2} ΔΕΘΟ, cf. eis q (ff¹. quibus ait) syr^{seh}.
 ΔΚΕΛΗΠ] ΔΚΕΛΕΠ, Θ J₂ O. ΖΩΤΕΠ ΠΘΩΤΕΠ] ΠΘΩ-
 ΤΕΠ ΠΘΩΤΕΠ are ye, omitting 'also,' B. ¹⁷ ΞΠΑΤΕΤΕΠ-
 ΕΞΕΙ] cf. Gr. ΝCΛ &c.; ΠΠΑΤΕΤΕΠΕΞΕΙ, F₁, ΠΠ probably = ΞΠ,

fall into a pit.' ¹⁵ And Peter *answered*, he said to him: 'Explain the parable to us.' ¹⁶ And he said: '(Are) ye also even yet without understanding? ¹⁷ Know ye not yet, that all things which go into the mouth of the man, go to the belly, and are cast to the draught? ¹⁸ But the things which come out of the mouth, came out of the heart; these are (they) which defile the man. ¹⁹ For out of the heart come the evil reasonings, the murders, the adulteries, the fornications, the thefts, the false witnessings, the blasphemies: ²⁰ these are they which defile the man; but the eating without washing thyself defileth not the man.'

²¹ And Jesus having come from there, went to the parts of Tyre and Sidon. ²² And lo, a Canaanitish woman *came* out of those boundaries, she was crying out, saying: 'Pity me, *my* Lord, (the) son of David; my daughter (is)

but possibly for incorrect form of pret. neg., cf.? Gr. BDZ syr^{cu} &c. *ov. ewa. xwye*] + *nwox*, Hunt 26. *aw. xwye*] *ew. a. xwye*, D_{1,2} ΔE: *-wye ew. o. n*, J. *ntox. xwye*] *aw. xwye*, F. *ni. xwye*] *no. xwye*, D₄: *ni* &c., K, cf. Gr. N Gal. ¹⁸ *aw. xwye*] *ew. xwye*, partic., ΓKN Hunt 26. *ni. xwye*] *no. xwye*, ΓJ Hunt 26. *ni. xwye*... ⁽¹⁹⁾ *ni. xwye*] *om. F₁* homeot.*, cf. Gr. N*. *ni. xwye*] *no. xwye*, K; for *om. kai* cf. Gr. D &c. *ni. xwye*] *no. xwye* will defile, *ew. o. JL*. *ni. xwye*] *ni* &c., plur., O. ¹⁹ *ew. a. xwye*] *ew. a. xwye*, pret., EO: *om. ΓΔρ, ew. JL* Hunt 26. *ni. xwye*] (no MS. has *ni. xwye*) *om. ni. xwye*, HΘ*N: *ni. xwye*, O. *ni. xwye*] A &c.: *ni. xwye*, F₂*: *om. ni. xwye*, E₁* HΘ*N O. *ni. xwye*] *ni. xwye* &c., K; but Gr. D^{gr} e syr^{cu} et P arm *βλασφημία*. ²⁰ *ni. xwye*] *ni. xwye*, D₁* Δ₁ E₁: *ni. xwye*, A. *ni. xwye*] *ni. xwye*, Γ*N: *ni. xwye*, BΔ₁? *ni. xwye*] *om. n, BF₁*: ni. xwye*, C₁* D_{2,3,4} E₂*. *ni. xwye*] *om. Δn, J₂**. ²¹ *ni. xwye*] *ni. xwye* Δe, K. *ni. xwye*] B &c.: *ni. xwye*, D₂* E₂ G₁ N: *ni. xwye*, A. ²² *ni. xwye*] A C G F Γ G₁ H Θ J K L N O: *ni. xwye*, N B D_{1,2} Δ E Θ*: *om. Δci, F₁**. *ni. xwye*] *ni. xwye*, D_{1,2} Δ E K: *ni. xwye*, B: *ni. xwye*, partic., Hunt 26. *ni. xwye*] cf. Gr. N B C Z &c. syr^{cu}. *ni. xwye*, A. *ni. xwye*] *ni. xwye* on, B*: *ni. xwye*, E₂ Γ J K L N Hunt 18.

afflicted, there is a demon with her.' ²³ But he answered her not a word. And his disciples *came*, they besought him, saying: 'Send this woman away; because she crieth out behind us.' ²⁴ But he *answered*, he said: 'I was not sent to any except the stray sheep of (the) house of Israel.' ²⁵ But she worshipped him, saying: 'My Lord, help me.' ²⁶ And he *answered*, he said: 'It is not good to take away (the) bread of the sons, to give it to the dogs.' ²⁷ But she said: 'Yea, my Lord: for even the dogs eat of the crumbs which fall from the table of their masters.' ²⁸ Then Jesus *answered*, he said to her: 'O [the] woman, great is thy faith: it shall be to thee as thou wishest.' And her daughter was cured from that hour.

²⁹ And Jesus having gone away from there, came by (the) sea of Galilee; and *he went* upon a mountain, he was sitting there. ³⁰ And great multitudes came to him, having (lit. being) with them lame and blind and deaf and maimed and many others; they threw them down at his feet, and he

ΔCOTWYΤ, if of N, cf. Gr. N* B D &c. εCΧW εεεεC] om. B. ΔΡΙΟΥΒΟΗΘΗ, A. ²⁶ ΠΑΠΕC] cf. Gr. N B C L &c. ΠΠΙ] επι, Γ. ΨΗΡΙ] +ΟΥΟZ, K. ²⁷ ΠΕΧΔC] ΔCΕΡΟΥW ΠΕΧΔC, B: ΔCΧOC, G₁. CE] om. N. ΠΔOC] ΠΔOC, F₁. ΚΕ ΓΔΡ ΨΔΡΕ] om. N, obs. Gr. B e syr^{sch} om. γάρ: om. ΨΔΡΕ, G₁*. ΠΘOC...ΟΥZΩΡ] om. J₂ homeot. ZΩΡ] +ZΩΟΥ, F Hunt 26. ΠΙΚΕΟΥZΩΡ] om. ΚΕ, Δ J₁. ΟΥWEE] om. ΕΒΟΛ, F₁*. †ΤΡΑΠΕΖΔ] ΠΙ &c., B D_{1.2}. ²⁸ ΠΧΕΙΗC] ΠΧΕΠΕΠOC our Lord, J₂; obs. Gr. D Γ &c. syr^{eu} om. ὁ ἰησοῦς. ΕCΕΨΩΠΙ] ΕCΕΨΩΠΙ, B: CΕΨΩΠΙ, K. ΕΤΕΟΥΔΨC] ΕΤΕΟΥΔΨC, B: ΠΤΕΟΥΔΨC, O. †ΟΥΠΟΥ] om. ΕΤΕΕΕΕΕΕΔΥ, B*. ²⁹ ΕΤΔC-ΟΥWΤΕB] ΔC &c., pret. ind., D_{1.2} Δ₁ E₁ F₁ K Hunt 18. ΙΗC] J₂^c &c., obs. Gr. Γ om. ἰησοῦς. ΕCΚΕΠ] ΙCΚΕΠ, A: CΚΕΠ, C₂: ΕΧΕΠ, C₁*? ΕΧΕΠΟΥΤWΟΥ] ZΙΧΕΠΟΥ &c., K: ΕΟΥ &c., L: +ΟΥΟZ, B D_{1.2} ΔΕΘΚΟ Hunt 18. ΠΔC &c.] om. N. ³⁰ ΕΟΥΟΠ] ΕΡΕΟΥΟΠ, correct form with prepositional predicate, N. ZΔΠ-BΔΛΕΥ] om. ZΔΠ, Δ E₁. BΔΛΕΥ... BΕΛΛΕΥ... ΚΟΥΡ... ΧΔBΕΥ] cf. Gr. X &c. syr^{eu}.

αυριτου εδρνη θα περβαλατх. οτοз
αφερφадри еρωот.

- ³¹ ρωστε нте πλεηу ерщфнри етпау епиеβωот
етсaxи. пее пибалеу етеоуи. пее пи-
βеллеу етпау эеβол. пее пикотр етс-
теле. οτοз παττωот эεφτ эеписλ.

ΛΑ ³² Ἰης δε етаφееотт ουβε πεφμεαθентис πεχαφ
пωот. хе тшенинт θα παιеиу. хе ис ē
пезоот сеχн эепαιеа пееи. οτοз
εβ
эеион φн етоупаоооуе. | οτοз τотуу
ап ехау еβол нотеуе нотале. хе нпот-
βωλ еβол ги пееωт.

- ³³ Пехе пиеαθентис. хе аппахеε ταιнпи нωик
θωп ги παιеαηуаφе ρωсте етси епαιеиу.

- ³⁴ Οτοз пехе ης пωот. хе οτοптетен οτηр
нωик эеεαу. нθωот δε пехωот. хе з пее
ζαпкотхи нтеβт.

- ³⁵ Οτοз аφροпзен нтен пиеиу еоротрωтеβ
зихен пикази.

- ³⁶ Αφστ эепиζ нωик пее нтеβт. οτοз етаφ-
сеот еρωот аφφашот οτοз аφтнитот нпи-
εαθентис. пиеαθентис δε аτт нпиеиу.

ζαпхаβεу] the¹ пееζαποотон етшнλ еβол аφ-
ерфадри &c. and paralysed, he healed them, N. ауриτου]
ΔCΓE₁ƆG₁HJLN: οτοз ау &c., B D_{1,2} ΔEΘKO Hunt 18.
θαπερβαλατх] θαραотот нπερб &c., D_{1,2} ΔE; for
αυτου, cf. Gr. NBDL &c. syr^{cu}. οτοз аφер &c.] om. οτοз, F.
ерωот] + τηροу, N, cf. Gr. D b c ff² g¹. παντας. Gloss of E₁ has
النسخة الرومي خرس وعي وجرح وعسم 'the Greek copy has, dumb and
blind and lame and maimed,' cf. Gr. I. 33. &c. ³¹ ρωσδε, A.
πиеиу] cf. Gr. BL &c.: πι &c., sing., BC₂ D_{1,2} ΔE, cf. Gr.
NCD &c. пиеβωот] пиеβо, D₄J_{1,3}K: епиеβωот, written
over erasure, Γ^c. етсaxи] but Gr. B &c. κωφους ακουοντας: om.
κυλλους υγιεις, cf. Gr. N I. syr^{cu} &c. пеепибалеу] cf. Gr. NBCD
&c. syr^{cu}. етпау] етенау, NO. етсωтеле] сесω-
теле, B^c. παττωот] cf. Gr. NL I. it &c. syr^{cu}. ³² δε]

healed them: ³¹ so that the multitudes wondered, seeing the dumb speaking, and the lame walking, and the blind seeing, and the deaf hearing; and they were glorifying (the) God of Israel. ³² And Jesus having called to his disciples, said to them: 'I have compassion upon this multitude, because lo, three days they are here with me, and there is not that which they *will* eat; and I wish not to send them away without eating; that they shall not faint on the road.' ³³ The disciples said: 'Whence are we to find this number of loaves on this desert place, so as to satisfy this multitude?' ³⁴ And Jesus said to them: 'How many loaves have ye?' And they said: 'Seven, and a few fishes.' ³⁵ And he ordered the multitudes to sit down to meat upon the ground. ³⁶ He took the seven loaves and the fishes, and having blessed them, he brake them, and gave them to the disciples, and

om. K. οὐδε]ε, ΓD_{1,2}ΔEJ₃K. πωο] cf. Gr. N^cC &c.: om. B, cf. Gr. N*BDL &c. †ψεν] †πα, fut., ε Hunt 26. παλεην] cf. Gr. D &c.: πλεην, Γ, τόν. ις] cf. syr fu. σεχην] χην, Γ*. εεπαλεα] εεν &c., BF₂. φη ετοϋπαδοϋοε] ετπα &c., J₁*: πετοϋπα &c., K. οτοϋ 2^o] om. B Hunt 26. †οϋω] †† &c., D_{1,2}E. χαϋ εβολ] + †τοϋϋε πωο that they may go, F₁^c. 2. †οϋϋε, A*. ³³ πεχε] οτοϋ πεχε, BΓD_{1,2}ΔEJ₃K, cf. Gr. πλεαθνητης] cf. Gr. NB &c.: +παϋ, K. αππαχεα] †παχεα, A* BJ_{1,2} L Hunt 18, 26. θων] †θων, BΓ^c. παλεα†ψαϋε] πλεα &c., K; cf. Gr. C Or ἐρήμῳ τόπῳ: +πε, J_{1,2}. επαλεην] εε or † &c., BD₄F. ³⁴ †ωικ] οϋωικ, C₂. ζ πεεϋαπκοϋχι †τεβτ] ζ †ωικ πεεπιτεβτ seven loaves and the fishes, J₂*. ³⁵ αϋ- ϋονϋεν] AF₂*, cf.? Gr. CL &c.: εταϋϋονϋεν having commanded, B &c., cf. Gr. NBD &c. †τεππλεην] †τεππλεην, AF; cf. Gr. C &c.: †τεππλεην, sing., Γ*(C₂*JN, cf. Gr. NBD &c. πικαϋι] πκαϋι, B. ³⁶ αϋβι] cf. Gr. NBD &c.: +δε, N. πεε πιτεβτ] Gr. L om.: -πιτεβτ, ε HΘO Hunt 26. οτοϋ εταϋϋεο] cf. Gr. NBD &c. syr^{eu}. φαϋο] om. οτοϋ, Hunt 26. αϋτηιτο] cf. Gr. C &c. †πλεαθνητης] cf. Gr. NBD &c.: †πεϋ &c., D₂, cf. Gr. CL &c. αϋ†] cf. it vg syr^{eu} et sch dederunt. †ππλεην] cf. Gr. NBL &c. syr^{eu}.

³⁷ οὗτος ἀποταλλε τῆρος ἀτσί. οὗτος ἀτελ
 πρὸς το ἡπιλάκρ ἀτελλεζ $\bar{\zeta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ βιρ.

³⁸ Ἦν δε ἐπατοῦαλλ πατερ $\bar{\alpha}$ ἡψο ἡρωει χω-
 ρις ἀλοῦ πελλ εζιλλει.

ΠΣ.

³⁹ Οὗτος εταψχα πιεληψ εβὸλ ἀψαλνι ἐπιχοι.
 οὗτος ἀψι ἐπιβῖν ἡτε λεαγδαλαν.

ΛΒ $\overline{\rho\xi\alpha}$
 δ ¹ Οὗτος ἀψι ἡχεπιφάρισεος πελλ πικαδδοῦκεος
 ἐτερπιραζιν $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ οψ. παψῡνι $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ οψ ετα-
 λεωῦ εοῦεηνι εβὸλ $\bar{\zeta}$ επ τφε.

$\overline{\rho\xi\beta}$
 ϵ ² Ἠθοψ δε ἀφεροῦω πεχαψ πωῦ. εψωπ ἀψψανι
 ἡχεγδπαροῦζι τέτεπχος. χε τφε οῦχαλεη
 εσθροψρεψ. ³ οὗτος ζαπατοοῦι τέτεπχος.
 χε φοοῦ τφρω εῶβε πῑροψρεψ ἡτφε πελλ
 πεστποφος.

Ἠψοβι τέτεπσωῶν ἡσοεε ετφε. οὗτος τζι-
 ρηπν $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ παϊσνοῦ τέτεπσωῶν $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ ος ἀν. |

³⁷ ἀτσί] οὗτος ἀτσί, N, cf. Gr. οὗτος ἀτελ] om. οὗτος,
 ΓC JL Hunt 18: οὗτος ἐλ, A; position, cf. Gr. NCL &c. ἀτ-
 λεεζ $\bar{\zeta}$] -λεεζ ἡ $\bar{\zeta}$, O: -λεεζ $\bar{\zeta}$, HΘN. ³⁸ πατερ $\bar{\alpha}$]

but Gr. B &c. have $\acute{\omega}$ s. ἀλοῦ πελλεζιλλει] cf. Gr. ND &c. syr^{cu}.

³⁹ om. E₂*. πιεληψ] A^cΓΓC J: χα $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ πιεληψ, A*: πι &c.,
 plur., B &c., cf. Gr. πιχοι] πχοι, C₂D₁ΔE₁FK: οῦχοι, Hunt 26.
 οὗτος ἀψι] ACF C₁JLN: om. οὗτος, BGD_{1,2}ΔEHΘJ₃KO:
 Gr. C ἡλθον. λεαγδαλαν] cf. Gr. C &c.: λεαγδαλον, E₂^c
 F₂ C H K L Hunt 18.

¹ παψῡνι] cf. Gr. N* et ^{cb} &c. ² and ³ A B^c D₄ Δ₁^c F₁^c.₂ C
 Θ^c J_{1,2} L O Hunt 18, cf. Gr. CDL &c.: om. B* CΓD_{1,2,3} Δ₁*.₂ E F₁* G₁ H
 Θ* J₃ K N, cf. Gr. N B syr^{cu} &c.: C₂ D₁ E give Arabic in margin.
 ἀφεροῦω] om. B*. εψωπ] + δε, Δ₁^c F₂^c (F₁^c lost) Θ^c: χε
 εψωπ, D₄ C JL. τέτεπχος] τέτεπχω $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ ος, J_{1,2}.
 χετφε οῦχαλεη] + τε is, J_{1,2}: ετ $\bar{\zeta}$ επτφε χαλεη
 (that) which is in (the) heaven (is) calm, D₄ F₁^c. εσθροψρεψ] εσ-
 θρεψρωψ, J_{1,2}; for om. γάρ cf. Gr. M y^{ser}. ³ οὗτος ζα-
 πατοοῦι τέτεπχος] om. F₁^c. ζαπατωοῦι, A Δ₁^c.

the disciples gave to the multitudes. ³⁷ And they all ate, they were satisfied: and they took up that which remained over of the fragments, they filled seven baskets. ³⁸ And they who were eating were four thousand men, without children and women.

³⁹ And having sent away the multitude, he entered into the ship, and came to the boundaries of Magdalan. XVI. And the Pharisees and the Sadducees came, tempting him, they were asking him to shew them a sign from (the) heaven. ² But he *answered*, he said to them: 'If evening should come ye say, that (the) heaven (will be) calm, being red. ³ And in the morning ye say, that to-day (will be the) storm, because of the redness of (the) heaven and its gloom. [The] hypocrites, ye know how to discern (the) heaven; and (the)

ΤΕΤΕΝΧΟΣ] A Δ₁^c: ΤΕΤΕΝΧΩ ~~ε~~εεος, D₄^c? J_{1.2}. ΧΕ
 ΦΟΟΥ ΤΦΡΩ] ΧΕ ΤΦΡΩ ΠΕ ΦΟΟΥ (the) storm is to-day, J_{1.2}.
 ΕΘΕΠΠΟΡΟΥΡΕΥ ΠΤΦΕ] -ΠΟΡΟΥΡΕΥ ΠΤΕΤΦΕ, J_{1.2}:
 -ΠΟΡΟΥΡΕΥ &c., plur., Δ₁^c. ΠΕΠΠΕCΥΠΟΦΟΣ] -ΥΟΦΟΣ,
 A: -ΟΥΥΠΟΦΟΣ, W: -ΠΥΠΟΦΟΣ, Σ. ΠΥΟΥΒΙ] cf. Gr.
 EF &c.: Gr. DLΔ &c. om. ΤΕΤΕΝCΩΟΥΠ] om. F₁^c. ΠCΟΕC]
 AF₂J₁ Hunt 18: ΕCΟΕC, L. ΕΤΦΕ] AD₄Δ₁^cF₂Θ^cJ_{1.2}O Hunt 18:
 om. F₁^c: ΠΤΦΕ, L: ΤΦΕ, Σ. ΤΖΙΡΗΠΗ] AD₄Σ J_{1.2}L
 Hunt 18: ΦΕΠΗΠΗ, Δ₁^cF₁^c.₂Θ^cO. ΤΕΤΕΝCΩΟΥΠ] A^cD₄(F₁^c
 lost) Σ J_{1.2}L Hunt 18, cf. Gr. S al⁵⁰ fere vv aliq συνίετε, al (et. X^{com})
 aeth γινώσκετε: ΦΔΙ ΤΕΤΕΝCΩΟΥΠ, Δ₁^cΘ^cO: ΦΔΙ ΠΤΕΤΕΠ
 &c., F₂: CΩΟΥ~~ε~~εεου, A*. ~~ε~~εεος] A^cD₄Σ J_{1.2}L Hunt 18:
~~ε~~εεου, A*Δ₁^cF₁^c.₂Θ^cO. B^c has ΧΕΔΡΕΥΔΠΡΩΖΙ ΨΩΠΙ.
 ΔΡΕΤΕΝΧΟΣ. ΧΕΟΥΧΔΕΕ ΕΤΔΕΠΤΦΕ. ΕΘΕΕΠΚΟΚΟΣ
 ΕΠΕCΑΔΑΠ. ΟΥΟΥ ΡΑC† ΔΕ ΨΑΡΕΤΕΝΧΟΣ. ΧΕΟΥ-
 ΧΙΕΟΠ ΠΕ ΦΟΟΥ ΕΘΕΕΠΚΟΚΟΣ ΕΤΕΕΕΘΟΛ ΔΕΠ-
 ΤΦΕ. ΠΥΟΥΒΙ ΤΕΤΕΝCΩΟΥΠ ΕΕΟΚΕΕΕΚ ΕΠΙΠΗΠΗ
 ΠΤΕCΟΥ 'if it should be evening ye said: "A calm is in (the) heaven,
 because of (the) redness of its colour." And also on the morrow ye say:
 "It is a storm to-day, because of the redness out in (the) heaven." [The]
 hypocrites, ye know how to reason of the sign of (the) time.' The writing of
 this passage is of the same style, but much less neat, with points ungilded.
 Gloss of E₁ has الفصل الذي في الحاشية في جميع النسخ الرومي خاصة 'the section

peace of this time ye know not.' ⁴ And he answered, he said to them: '*The generation which is evil and adulterous seeketh for a sign; and a sign shall not be given it, except the sign of Jona the prophet.*' And having left them, he went (away). ⁵ And his disciples having come across, forgot to take bread for them. ⁶ And Jesus said to them: 'Take heed and beware of (the) leaven of the Pharisees and the Sadducees.' ⁷ And they were reasoning in themselves, saying: 'We took not bread with us.' ⁸ And Jesus having known (it), said to them: 'Wherefore reason ye among yourselves, ye of the little faith, because ye have not bread? ⁹ Know ye not yet, nor remember ye the five loaves of the five thousand, (and) that ye took how many baskets? ¹⁰ Nor the seven loaves of the four thousand, (and) that ye took how many baskets? ¹¹ How understand ye not that I was speaking to you not concerning (the) bread? but beware of

$\overline{\alpha\epsilon}$, F₂^c: $\epsilon\epsilon\lambda$, B. $\omega\iota\kappa\ \eta\omega\omicron\gamma$] $\omega\iota\kappa\ \eta\epsilon\lambda\lambda\omega\omicron\gamma$, BD₄Δ₁: om. $\eta\omega\omicron\gamma$, N. ⁶ $\eta\epsilon\chi\epsilon\iota\eta\varsigma\ \Delta\epsilon$] ACF₁^c.₂G₁J_{1.2}KL_NHunt 18: om. $\Delta\epsilon$, BΓD_{1.2}ΔEΣF₁*HΘJ₃O: $\omicron\gamma\omicron\gamma\ \eta\epsilon\chi\epsilon\iota\eta\varsigma$, Hunt 26: om. $\eta\omega\omicron\gamma$, F₂. $\overline{\alpha\alpha\gamma\theta\epsilon\tau\epsilon\eta}$, AJ₂. ⁷ $\eta\alpha\gamma\alpha\lambda\lambda\omicron\kappa$.] $\Delta\gamma$ &c., D₄*. $\epsilon\gamma\chi\omega\ \overline{\alpha\epsilon\lambda\lambda\omicron\varsigma}$] om. F₁*, cf. Gr. K syr^{cu}. ⁸ $\epsilon\tau\alpha\gamma\epsilon\lambda\lambda\iota\ \Delta\epsilon\ \eta\chi\epsilon\iota\eta\varsigma$] cf. Gr.: $\epsilon\tau\alpha\gamma\epsilon\rho\omicron\gamma\omega\ \eta\chi\epsilon\iota\eta\varsigma$, D₄. $\eta\omega\omicron\gamma$] cf. Gr. C &c. syr^{cu}. $\epsilon\theta\delta\epsilon$] om. $\omicron\gamma$, A. $\chi\epsilon\ \overline{\alpha\epsilon\lambda\lambda\omicron\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\eta}$] cf. Gr. NBD &c.: $\overline{\alpha\epsilon\lambda\lambda\omicron\eta\eta\tau\epsilon\eta}$, AC F₁^c.₂G₁: F₁* om. $\tau\epsilon\tau\epsilon\eta$. . . $\overline{\alpha\epsilon\lambda\lambda\Delta\gamma}\ \overline{\alpha\epsilon\pi\Delta}$ and proceeds $\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\epsilon\lambda\lambda\iota\ \omicron\gamma\Delta\epsilon$, giving a confused reading, but this confusion and the form $\eta\epsilon\tau\epsilon\eta$ of the variant suggest an original reading $\chi\epsilon\ \overline{\alpha\epsilon\eta\eta\tau\epsilon\eta\sigma\iota}$, cf. Gr. CL &c. syr^{cu} $\epsilon\lambda\acute{\alpha}\beta\epsilon\tau\epsilon$. ⁹ $\overline{\alpha\epsilon\eta\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\epsilon\lambda\lambda\iota}$, AF₂^c. $\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\epsilon\rho\phi\epsilon\lambda\lambda\epsilon\gamma\iota\ \Delta\eta$] AE₂J_{1.2}Hunt 26: $\overline{\alpha\epsilon\eta\eta\tau\epsilon\eta\eta\epsilon\rho\phi\epsilon\lambda\lambda\epsilon\gamma\iota}$, pret., K: $\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\epsilon\rho\phi\epsilon\lambda\lambda\epsilon\gamma\iota\ \Delta\eta$, B &c.; obs. Gr. N* X om. $\omicron\upsilon\delta\epsilon\ \mu\eta\mu\eta\omicron\nu$. $\epsilon\pi\iota\epsilon$] $\overline{\alpha\epsilon\pi\iota\epsilon}$, B &c. ¹⁰ $\eta\iota\Delta$] om. $\eta\iota$, B. ¹¹ $\eta\alpha\iota\chi\omega$] $\Delta\iota\chi\omega$, D₄. $\Delta\eta$] + $\eta\epsilon$, B. $\epsilon\theta\delta\epsilon\omega\iota\kappa$] cf.? Gr. NBCL &c. $\acute{\alpha}\rho\tau\omega\nu$: $\epsilon\theta\delta\epsilon\eta\pi\omega\iota\kappa$, A^c($\eta\iota$ over erasure) ΓE₂*Θ^mJ_{2.3}; gloss of H₂ has $\eta\iota$ نسخة 'a copy has $\eta\iota$,' cf. Gr. J₁ ends again D^{gr} &c. $\Delta\rho\epsilon\gamma\ \Delta\epsilon$] cf. Gr. NBC*L &c.: om. $\Delta\epsilon$, HΘO, cf. Gr. D* &c. $\eta\epsilon\lambda\lambda\eta\eta\iota\varsigma\Delta\Delta$.] om. N, obs. Gr. al² g¹ $\sigma\alpha\delta\delta$. κ. φαρ.

- ¹² Τότε ἀγα† ξε πεταρχος πωου απ. ξε ἀρεγ
ερωτεν εβολ ρα πψεεηνρ ἥτε πιωικ. ἀλλὰ
εβολ ρα †σβω ἥτε πιφαρисεος πεε πι-
σαδδοτκεος.

ΠΖ.

ΛΓ ^{ρξς}_α ^{ζΔ} ¹³ Εταφι δε ἡχεῖνς επισα ἥτε κesaria ἥτε
φιλιππε παφ|ψινι ἡνεψεεαθνης. ξε ἀρε
πιρωει χω εεεος. ξε πιε πε πψηρι
εεφρωει.

¹⁴ Ἡωου δε πεχωου. ξε ρανοτον εεν ξε ιω-
αηνης πιρεψ†ωεε. ρανκεχωουπι δε ξε
ηλιας. ρανκεχωουπι δε ξε ιερειας ιε
οται εβολ θεν πιπροφητης.

¹⁵ Πεχαφ πωου. ξε ἡωτεν δε ερετενχω
εεεος. ξε αποκ πιε.

¹⁶ Αφεροτω ἡχεεεων πετροс πεχαφ. ξε ἡοок
πχс πψηρι εεφ† ετοпθ.

^{ρξς}_ι ¹⁷ Αφεροτω ἡχεῖνς πεχαφ παφ. ξε ωου ἡιατκ
εεων βαριωπα. ξε сарз πεε споф ап
αφθωρп εεφαι пак εβολ. ἀλλὰ παιωτ
петθεν πιφног.

¹⁸ Αποκ †χω εεεος пак. ξε ἡοок πε πετροс.
ειεκωт ἡтаекκλнcia ριχεν тапетра.
οτορ πιπθλη ἥτε εεεε† ἡпоуψεεεχοεε
ерос.

¹⁹ Ειε† пак ἡпиууут ἥτε †εεετοуро ἥτε πι-

¹² πεταρχος] πε етаρχос, C₁* D_{2,3} F₂ J₃: етаρχос, F₁* K*. πωου] om. απ, N. πψεεηνρ ἥτεπιωικ] cf. Gr. N^o BL &c.: -πιωικ, FJ₃, cf. Gr. C &c. εβολ ρα] om. εβολ, N. Obs. F₁ has several erasures written over in this verse. ¹³ δε] om. K*N, cf. Gr. C² vel ³ E al. ἡχῖνς, A. κesaria] τκesaria, ΓJ₂. φιλιππε] φιλιппос, J₂. παφψινι] + πε, K. νεψεεα-
θνητης] + πε, Hunt 18 ii: Gr. D om. αὐτοῦ. πιε] cf. Gr. NB &c.; tr. of E₁ has ماذا 'what?' and gloss قبطي من هو 'Coptic, who is?'
εεφρωει] ἡρωει, D₄. ¹⁴ ρανκεχωουπι δε ^{2o}] but Gr. B has οἱ δέ: om. δε, N. ρανκε... ηλιας] om. F₁*.

(the) leaven of the Pharisees and the Sadducees.' ¹² Then they understood that he said not to them: 'Beware of (the) leaven of the loaves; but of the doctrine of the Pharisees and the Sadducees.'

¹³ Now Jesus having come to the parts of Caesarea Philippi, he was asking his disciples: 'Who, said [the] men, is (the) Son of (the) man?' ¹⁴ And they said: 'Some indeed, "John the Baptist:" and others, "Elias:" and others, "Jeremias or one from the prophets."' ¹⁵ He said to them: 'But whom (are) ye saying that I (am)?' ¹⁶ Simon Peter *answered*, he said: 'Thou (art) Christ, (the) Son of (the) living God.' ¹⁷ Jesus *answered*, he said to him: 'Blessed art thou, Simon Barjona, because flesh and blood revealed not this to thee, but my Father who is in the heavens. ¹⁸ I say to thee, that thou art Peter, I shall build my church upon this rock: and the gates of Amenti shall not have power against it. ¹⁹ I shall give thee the keys of the kingdom

XE ΗΛΙΑC . . . ΧΩΟΥΜΙ ΔΕ 3^o] om. D₄ homeot. ΔΕ 3^o] om. B.
¹⁵ ΠΕΧΔC] + ΔΕ, K, cf. Gr. K; obs. Gr. C &c. add ὁ ἰησοῦς. ΠΘ-
 ΤΕΠ] om. ΔΕ, NBF Hunt 18. ΕΡΕΤΕΠΧΩ] ΔΡΕΤΕΠΧΩ,
 B &c. ¹⁶ ΔCΡΕΟΥΩ] + ΔΕ, C₁ΔEF₂G₁ΠΘKLO. CΥΛΛΩΠ,
 A. ΠΕΤΡΟC ΠΕΧΔC] ΠΕΤΡΟC ΕCΧΩ ΛΛΛΟC, K: + ΠΔC,
 B, cf. Gr. D ff¹ arm^{usc}. ΠΘOK] + ΠΕ, A^c &c.: ΠΘOKΠΕΧC, D₄.
¹⁷ ΔCΡΕΟΥΩ] A*B Hunt 18 i, ii, cf. a e syr^{sch} arm: + ΔΕ, A^c &c., cf. Gr.
 NBD &c.; syr^{cu} om. XE] Gr. B om. ΩΟΥ ΠΙΑΤΚ] + ΠΘOK, BG₁.
 CΥΛΛΩΠ, A. ΠΕΤΔΕΠ] A*: ΠΕ ΕΤΔΕΠ, A^cBCΓD_{1,2}ΔEF
 J_{2,3}KLN: ΕΤΔΕΠ, G₁ΗΘO Hunt 18 i, ii. ¹⁸ ΔΠOK] ACG₁H
 ΘO, for om. δέ cf. Gr. L al⁵ fere it &c.: + ΔΕ, BΓD_{1,2}ΔEFJ_{2,3}KLN
 Hunt 18 i, ii, cf.? the rest of Gr. ΕΙΕΚΩΤ] ΟΥΟZ ΕΙΕΚΩΤ, K, cf. Gr.
 ΤΔΕΚΚΛΗCΙΑ] B &c., cf. Gr.: ΤΔΙΕΚ, A^cC₁J₂^c: ΤΔΙΚΚΛΗCΙΑ,
 A*J₂^{*}. ZΙΧΕΠ] ΕΧΕΠ, K: ZI, N*. ¹⁹ ΕΙΕ† ΠΔΚ] NAB
 CFG₁ΗΘL, cf. Gr. NB*C²D I. 33. ff¹ syr^{cu} et sch &c.: ΟΥΟZ &c.,
 ΓD_{1,2}ΔEJ₃, cf. Gr. B²C¹ et ³ &c.: ΕΙΕ† ΔΕ ΠΔΚ, J₂KN O Hunt
 18 i, ii, cf.? Chr καὶ ἔγω δέ, ἀλλ' ἔγω, syr^p mg dabo tibi autem (item 33.?).
 CΥΩCΤ] HL: CΥΩCΤ, A &c. †ΛΛΕΤΟΥΡΟ] NACFG₁ΗΘ
 J₂LN: ΘΛΛΕΤΟΥΡΟΥ ΠΠΙ, BΓD_{1,2}ΔEJ₃: ΘΛΛΕΤΟΥΡΟ
 ΠΤΕΠΙ, K O.

φῆνοι. φῆν ἐτεκνασοντες εἶχεν πικαρι ἐφ' ἑ-
 σωπι ἐφσοντες ἔθεν πῆφνοι. οὗτος φῆν ἐτεκ-
 ναβολος ἐβोल εἶχεν πικαρι ἐφ' ἑσωπι ἐφβηλ
 ἔθεν πῆφνοι.

^{ρξη}
^β 20 Τότε ἀφροντες ἐτεπ πεφμελθῆντες εἶπα
 ἡμεῖς τε αὖτε ἡμεῖς. καὶ ἡμεῖς πε ἡμεῖς πῆχ.

21 Ἰσχεν πῆφνοι ἐτεμελθῆντες ἀφροντες ἡμεῖς
 πῆχ ἐταμε πεφμελθῆντες. καὶ εἰς ἐροφ
 ἡμεῖς πεφ πῆχ εἰς ἡμεῖς. οὗτος ἡμεῖς πεφ
 ἡμεῖς ἐβोल εἶχοντες ἡμεῖς πεφμελθῆντες πεφ
 πῆχ πεφμελθῆντες πεφ πῆχ. οὗτος ἡμεῖς πεφμελθῆντες.
 οὗτος ἡμεῖς πεφ ἡμεῖς πεφμελθῆντες.

^{ρξθ}
^ς 22 Οὗτος ἀφμελθῆντες ἡμεῖς πεφμελθῆντες
 πεφμελθῆντες πεφ πεφμελθῆντες. καὶ ἡμεῖς
 πεφ πεφμελθῆντες. ἡμεῖς πεφ πεφμελθῆντες.

23 ἡμεῖς πεφ πεφμελθῆντες. καὶ ἡμεῖς πεφ
 πεφμελθῆντες πεφμελθῆντες. καὶ ἡμεῖς πεφ
 πεφμελθῆντες πεφμελθῆντες. καὶ ἡμεῖς πεφ
 πεφμελθῆντες πεφμελθῆντες. καὶ ἡμεῖς πεφ
 πεφμελθῆντες πεφμελθῆντες.

^{ρθ}
^β 24 Τότε πεφ πεφμελθῆντες. καὶ φῆν ἐφ' ἑσωπι
 πεφμελθῆντες πεφμελθῆντες πεφμελθῆντες. οὗτος
 πεφμελθῆντες πεφμελθῆντες πεφμελθῆντες πεφμελθῆντες.

25 φῆν πεφμελθῆντες πεφμελθῆντες πεφμελθῆντες
 πεφμελθῆντες. φῆν πεφμελθῆντες πεφμελθῆντες
 πεφμελθῆντες.

26 Οὗτος πεφ πεφμελθῆντες πεφμελθῆντες πεφμελθῆντες.
 πεφμελθῆντες πεφμελθῆντες πεφμελθῆντες πεφμελθῆντες.

φῆν 1°] οὗτος φῆν, B D_{1,2} Δ E. ἐτεκνα] ἐτακνα, Γ
 twice, 1° corrected, D₄ J₃ 1°. πικαρι] πκαρι, B* D₁ E₁ twice,
 Δ₁ E₂ 2°, F_{1,2}* 1°. βολος] om. ἐβोल, Δ F. ἐφβηλ] + ἐβोल,
 Hunt 18 i, ii. 20 ἐτεπ] A* C H J₁*: ἐτοτοφ ἡ, Γ D_{1,2} Δ
 E J₁* 2,3 N: ἡτεπ, K: ἡτε, A* F* L O: ἡ, B G₁. πεφμελ-
 θῆντες] cf. Gr. L & c. ἡμεῖς, om. A*. ἡμεῖς] ἡμεῖς thou, J₂*,
 obs. Gr. D U οὗτος. ἡμεῖς πῆχ] cf. Gr. N* C & c.; tr. of A omits
 πῆχ. 21 ἡμεῖς] om. ἡμεῖς, B*: ἡμεῖς πῆχ, cf. Gr. N* B*:

of the heavens: that which thou *will* bind upon the earth shall be bound in the heavens: and that which thou *will* loose upon the earth shall be loosed in the heavens.' ²⁰ Then he ordered his disciples that they should not say to any one that he is Jesus Christ. ²¹ From that time Jesus Christ began to shew to his disciples, that he must go to Jerusalem, and suffer many things *by* the elders and the chief priests and the scribes, and be killed, and after three days rise. ²² And Peter *laid* hold on him, he began to rebuke him, saying: '(God) have mercy on thee, *my* Lord: this shall not be to thee.' ²³ But he said to Peter: 'Go behind me, Satan: because thou art an offence to me: because thou mindest not the things of God, but the things of [the] men.' ²⁴ Then said Jesus to his disciples: 'He who wisheth to walk after me, let him deny himself, and let him take up his cross, and walk after me. ²⁵ For he who wisheth to save his life (lit. soul, thus again) shall destroy it: and he who *will* destroy his life because of me shall find it. ²⁶ For what *will* [the]

om. ΠΧC, F₂N, cf. Gr. N^{cb} B² C D L &c. ἵπτεϛϛε] εϛε, B^c D_{1,2} Δ E: ἵπϛε, B*? βί ἡονεεηϛϛ] A F₂: βιονεεηϛϛ, B &c. αρχηερεϛϛ, A C Γ D_{1,2} Δ₂ E₂ F G₁ Θ J K N O. δοοβηϛϛ, A. εεπεπςα ἑ ἡεροοϛ] cf. Gr. D, item 'post tertium diem' a b c e ff². g¹. ἵπτεϛτωπϛϛ] εϛετωπϛϛ lit. shall raise him, J₁* D₄*? ²² αϛαεεοπι] εταϛαεεοπι, partic., B. αϛερρρητς] οτορ αϛ &c., J_{1,2}. ἡερεπιτιεεαν παϛ εϛχω εεεος] A^c &c., cf. Gr. N C L &c.: -παϛ χε seems to have been the original writing of A; X was erased, and ϛ written above ε. ιλεως] A* C₂ Δ₁ E₁: ελεως, A^c C₁ Γ D_{1,4} Δ₂ E₂ F₂^c G₁ H Θ J K L N O: ειλεος, F₁*, cf. Gr. D*: ιλεος, F₁^c. 2*, cf. Gr. F al mu: ελεος, B D₂: ελεωος, D₃. ἡπε] χε ἡπε, Γ J. ϛπι, A. εεεοκ] πακ, Γ J. ²³ πῃ] +πε, J. χεεεϛ] +δε, F₂: ακεεεϛ, pret., B. αλλε πα] -επα, E₂^c Θ^c N. ²⁴ ἱης] obs. Gr. B* 157. 209. om. ωλι εεπεϛ] ελπεϛ, D_{1,2} Δ E F. ςταϛρος] all MSS. have abbreviation. ²⁵ φῃ] om. ταρ, Γ D₁ J_{1,2} mtt²¹. εθοϛωϛ] εοπα πορεε, mtt²²¹. φῃ 2^c] οτορ φῃ, mtt²²¹: om. δε, B mtt²²¹. εϛχεεες, A*. ²⁶ παχεεε] cf. Gr. N B L &c.: χεεε, C₂*, cf. Gr. C D. πιρωεε] om. πι, K. εεπικοςεεος] επι &c., F₂.

ψυχῇ δὲ ἡτεροῦσι ἄλλος. ἄλλον οὐ πετε
πρωεὶ πατρὶς ἡττοβίω ἡτεροψυχῇ.

^{ρσα}_ι 27 Πῦνρι γὰρ ἡφρωεὶ ἐφνηοῦ δὲν πωοῦ ἡτε
πεφίωτ πεε πεγαγγελοῦ τότε ἐφνὰτ
ἡπιόται πίοται κατὰ πεφρβνοῦ.

^{ρβ}_β 28 Ἀλεην τῷα ἄλλος πωτεν. χε οὐοη γανοτοη
δὲν ην ἐτογί ἐρατοῦ ἡπαίεα ἡσενά-
χεετπι ἡφλεοῦ ἀν. ψατοῦπατ ἐψῦνρι
ἡφρωεὶ ἐφνηοῦ δὲν πωοῦ ἡτε πεφίωτ.

ΠΗ.

ΛΔ Οὐογ ἡεπενса ε̄ ἡεροοῦ ἐτα ἡнс ελ πετροс
πεε ιακωβος πεε ιωάννης πεφсон.

Δφβίτοῦ ἐχεν οὐτωοῦ ἐφβόσι сапса ἡεεα-
ξϛ 2^ο οὐ|ογ ἀψοβίτψ ἡδереβ ἡποῦ-
ἡθο εβόλ. οὐογ ἀ πεφρο ἐροῦωινι ἡφρῆτ
ἡφρῆ. πεφρβωс δὲ ἀτοῦδασ ἡφρῆτ ἡπι-
οῦωινι. 3^ο οὐογ γηппе ἀτοῦοηροῦ ἐρωοῦ
ἡχε ἡωγснс πεε ηλιαс εγсахи πεεαψ.

4^ο Δφεροῦα ἡхепетрос пexαψ ἡἡс. χε παоc
пaпес пaп ἡτεпψωпи ἡπαίεα. χοῦωψ
ἡτεпθαеио ἡт ἡскнпн ἡπαίεα. οὔи пaк
πεε οὔи ἡеаωγснс πεε οὔи ἡηλιαс.

ε̄ begins
again

πετε] πε ετε, B^o Γ D₄. 27 ἐφνηοῦ] ACD_{2,3} E₂ F₂ ε̄ G₁ H
Θ L O: φνηοῦ, pres. indic., B Γ D_{1,4} Δ₁^c. 2 E₁ F₁ J K N: πνηοῦ, Δ₁^{*}.
ἀγγελοῦ] but Gr. C adds τῶν ἀγίων. τότε] A B: οὐογ
τοτε, A^o Γ &c., cf. Gr.: om. τότε, J. ἐφνὰτ] A G₁: φνὰτ,
fut. i, B &c. πεφρβνοῦ] cf. Gr. N^{*} F &c. 28 χε] cf.? Gr. N
B L &c. δὲν] εβόλ δὲν, A^c L; cf. Gr. N B C D L &c. δὲν-
πωοῦ ἡτεпεφίωτ] cf. Gr. N^c al Bas^{bis} δόξη τοῦ πατρός: δὲν-
τεψεετοῦρο, N, cf. the rest of Gr.; gloss of D₁ has رومي ملكتي
'Greek, of his royalty'; of E₁ رومي ملكوتي 'Greek, of his kingdom';
of C₂ في العربي وملكوتي 'in the Arabic, and of his kingdom.'

1 οὐογ] om. F₁ Ephr, cf. syr^{cu}. етаἡнс ελ] ἀἡнс ελ,
Γ D_{1,2} Δ E F₁ K N. ἀφβ ἡ, Ephr. >ιωάννης πεεια-
κωβος, H N; gloss of H₁ has over ιωάννης يوخ 'shall be put

man gain, if he should gain the whole world, and forfeit his soul? otherwise, what will [the] man give in exchange for his soul? ²⁷ For (the) Son of (the) man (is) coming in (the) glory of his Father and his angels: then he *will* give to each one according to his works. ²⁸ Verily I say to you, that there are some among them who stand here, (who) *will* not taste of (the) death, until they see (the) Son of (the) man coming in (the) glory of his Father.'

XVII. And after six days Jesus, having taken away Peter, and James, and John his brother, *led* them upon a high mountain apart alone: ² and he changed himself in form before them: and his face gave light as (the) sun, and his clothes were white as the light. ³ And lo, Moses and Elias manifested themselves to them, speaking to him. ⁴ Peter *answered*, he said to Jesus: '*My* Lord, it is good for us that we are here: wishest thou that we make three tabernacles here?

second,' and over ΙΑΚΩΒΟΣ يقدم 'shall be put first,' and in translation يوحنا ويعقوب. ΔΥΒΙΤΟΥ ΔΥΠΟΥ ΕΠΥΩΙ, Ephr. cf. Gr. ἀναφέρει. ΕΧΕΝ] ΕΙΧΕΝ, JK Ephr. ΕΥΒΟCΙ] + ΕΛΛΕΔΥΩ and om. C. A. Π. ΕΕΕΕ. ΟΥΟΖ, Ephr. ² Δερεβ] Χερεβ, D_{2,3,4} E₂ F H^c Θ K N O Ephr: Χερηβ, Δ₂* Γ* J. ΕΕΠΟΥΕΕΘΟ ΕΒΟΛ] A Ephr: om. ΕΒΟΛ, B & c. ΠΕΥΖΗΩC] om. ΔΕ, F₁* G₁* Ephr: -ΕΒΟC, A. ΔΥΟΥΒΔΥ] -ΟΥΔΥ, A B Γ* D₂ Γ* H J₁* L N O. ΕΕΠΙΟΥΩΙΝΙ] ΠΟΥΩΙΝΙ, F₂*: ΕΕΠΙΧΙΩΝ, B Ephr: ΠΟΥΧΙΩΝ, Δ; cf. Gr. D it (exc q) vg syrcu & c.: tr. of Γ has الثلج 'the snow,' and gloss ق النور 'Coptic, the light.' ³ ΟΥΟΖ ΕΗΠΠΕ] om. ΟΥΟΖ, K: om. ΕΗΠΠΕ, B, cf. Gr. 28 syrcu. ΔΥΟΥΟΠΖΟΥ] cf. Gr. CL & c. ΕΡΩΟΥ ΠΧΕ] A*, cf. Gr.: ΕΡΟΥ ΠΧΕ, B & c.: ΕΡΟΥ ΧΕ, A^c; Gr. γ^{ser} αὐτῶ. ΕΛΩΥCΗC] spelt thus always, cf. Gr. ΝΒDL & c. ΗΛΙΑC] but ΝΒ* D ἡλείας. ΕΥCΑΧΙ] ΔΥCΑΧΙ, pret. indic., B D₂*; position, cf. Gr. ΝΒ & c. ⁴ ΔΥΠΟΥΩ] ΑΓΓ* Γ* J L Ephr: + ΔΕ, B C D_{1,2} Δ E F_{1,2} G₁ H Θ K N O: ΟΥΟΖ ΔΥ & c., Ephr: syrcu om. ἀποκρ. δέ. ΠΕΧΔΥ] om. K. ΠΙΗC] ΕΠΠC, F₁*? Ephr. ΠΔC] ΠC Lord, Δ Ephr; syrcu om. ΧΟΥΩΥ] ΧΕ ΕΥΩΠ ΧΟΥΩΥ, Ephr. ΠΤΕΠΘΔΕΙΟ] cf. Gr. C³ D L & c. syrcu. C K H H] C D_{1,3} E₁: C K H H, A & c.: om. ΕΕΠΑΙΕΕΔ, F G₁, cf. Gr. 252* ff¹. g¹. & c. ΠΥ] ΠΥ†, Ephr: Gr. B σκ. τρ.

one for thee, and one for Moses, and one for Elias.' ⁵ When he (is) speaking, lo, a cloud of light shadowed over them: and lo, there was a voice out of the cloud, saying: 'This is my son, my beloved, he, in whom my soul was well pleased; hearken to him.' ⁶ And the disciples having heard (it), fell upon their face, and feared greatly. ⁷ And Jesus *came* to them, he touched them, he said: 'Rise, fear not.' ⁸ And having lifted up their eyes they saw not any one except Jesus alone. ⁹ And (as they are) coming down from upon the mountain, Jesus ordered them, saying: 'Tell not any one the vision, until (the) Son of (the) man rise from the dead.' ¹⁰ And the disciples asked him, saying: 'Wherefore say the scribes that Elias cometh first?' ¹¹ And *he answered*, he said: 'Elias indeed (is) coming, and *will* shew you everything: ¹² but I say to you, that Elias already came, and they knew him not, but did to him everything which they willed. Thus also (the) Son of (the) man *will* receive pain from them.'

F₁, cf. syr^{cu}: εϕχω **εεεε**οc, ε, cf. g¹. dicens. ⁸ **εεεε**ατ-
ατϕ] but Gr. C² 33 add μεθ' *ἐαυτῶν*. ⁹ **εϕηκον**] **ετ**ατi, pret.
 partic., G₁: **εϕηκον**, sing., F₁*. **ταεε** ελι] **ταεε**
εελι, AD₂F. **εβολ** **θεννη** **εθ**εωοντ] om. J₂*: -**πεθ**-
εωοντ, E₁. ¹⁰ **αϕ**γενϕ] **αϕ** &c., F₂N. **π**εε**α**θητ**η**c]
 ABC₁Γε-G₁HΘJLNO, cf. Gr. NLZ &c.: **πεϕ** &c., C₂D_{1.2}ΔEFK,
 cf. Gr. BCD &c. **εϕ**χω] **εϕ**χω, F₁. **εθ**δεον] **π**ωc, K.
πε**α**θ] **π**ε**α**θ, F₁. ¹¹ **π**εον **δε**] cf. Gr. NBDLZ &c.
αϕερονω] **ετ**αϕ &c., partic., B; obs. syr^{cu} om. *ὁ δὲ ἀποκριθεὶς*.
πεχ**α**ϕ] cf. Gr. BD &c. **εϕηκον**] AD_{2.3}^c: **ϕηκον**, B &c.; cf.
 Gr. NBD &c. **ο**το**ε** **ϕ**η**α**τ**α**εωοντ**η**] but Gr. 'restore:': Gr.
 D &c. syr^{cu} *ἀποκατάστησαι*. **ε**ω**β**] **Λ**^c &c.: **π**ω**β**? **Λ***: **ε**ω**β**,
 J₃. ¹² **†**χω] om. **δε**, BΔF₂*N*. **ε**η**ε**η] tr. of J₁ has قد اتي
 'has come,' and gloss *خ من وقت* 'a copy has, some time ago,' which may
 represent *ἡδη* omitted, cf. syr^{cu} et *seh*. **π**αϕ] cf. Gr. ND &c. **ε**τε-
εηωον] **τε**εηωον, H: **ε**τ**ε**ηωον, ε: **ε**τ**ε**ωον,
 F₁^{c.2}*; tr. of J₁ has *شي ارادوا* 'thing which they wished,' and gloss
خ كل فعل ردي 'a copy has, every evil deed.' **ϕ**η**ε**ε**κ**ε**ε**] **ϕ**ω**π**i
εε**κ**ε**ε**, A*? **ε**π**ε**ε**κ**ε**ε**, F.

ἥτοτοϋ. ¹³ τότε ἀγκα† ἥχεπεϋλλεῖσθης
 χε ἐταϋχος πωϋ εῖθε ἰωάννης πρεϋ-
 †ωλλε.

ΠΘ.

ΛΕ ^{ρὸδ}_β ¹⁴ Οτοϋ ἐταϋ γὰ πλεηνϋ ἀϋι γαροϋ ἥχεϋ-
 ρωλλε. εϋγῖ ἔλλεϋ εχεν πεϋκελι. ¹⁵ οτοϋ
 εϋχω ἔλλεϋ. χε παῖ θὰ παϋνηῖ χε ϋοῖ
 ἔπερεϋ οτοϋ ϋτρελλκνοϋτ ελλεϋ.

Οτλεηνϋ γὰρ ἥσον ϋαϋρει ἐπιχρωλλ οτοϋ
 οτλεηνϋ ἥσον ϋαϋρει εϋελλωϋ. ¹⁶ οτοϋ
 ἀλεϋ ἐπελλεῖσθης. οτοϋ ἔποϋϋελλ-
 χολλ ἥερφᾶθῖρῖ εροϋ.

¹⁷ Τότε ἀϋεροϋω ἥχεῖνς πεχαϋ. χε ω πιχωϋ
 ἥἀθπαζ† οτοϋ ἐτφοη. ϋἀθπαϋ †παϋωπι
 πελλωτεν. ϋἀθπαϋ †παωϋ ἥρητ πελλω-
 τεν. ἀνιτϋ πνι ελλπαῖ.

¹⁸ Οτοϋ ἀϋερεπιτιελλαν παϋ ἥχεῖνς. οτοϋ ἀϋι
 εβολ ἥθῖντϋ ἥχεπιθ. οτοϋ ἀϋοϋχαῖ ἥχε-
 παλοϋ ἰσχεν †οϋποϋ ἐτελλελλ.

^{ρὸε}_ε ¹⁹ Τότε ἀϋι ἥχεπιελλεῖσθης γὰ ἥνς σαπσα
 ἔλλελλεῖσθης οτοϋ πεχωϋ παϋ. χε εῖθεϋ
 ἀποη ἔπεϋϋελλχολλ ἥρητϋ εβολ.

²⁰ ἥθοϋ ἄε πεχαϋ πωϋ. χε εῖθε πετενκοϋχι
 ἥπαζ†.

ΞΗ Ἀλεην †χω ἔλλεϋ πωτεν. χε εϋωπ εοϋοπ-

ἥτοτοϋ] ἐτοτοϋ, N. ¹³ ἀγκα†] ἀϋκα†, sing.,
 N: ἐκκα†, partic. pres., J₃: ἐτεκα†, fut., E₂. πεϋελλε-
 ῖσθης] πλεεῖσθης, G₁*? εῖθειωάννης πρεϋ-
 †ωλλε] om. B: om. πρεϋ†ωλλε, J₁*; obs. Gr. D &c. place
 οὔτως . . . ὑπ' αὐτῶν after αὐτοῖς. ¹⁴ ἐταϋ] ABC₂D₁Δ₁*.2G₁HΘ
 LNO, cf. Gr. NBZ &c.: ἐταϋ, C₁ΓD_{2,3,4}Δ₁^cEFΓJK Hunt I8,
 cf. Gr. D it (exc q) syr^{cu} &c. ἀϋι] Δϋι, H₁*.2Θ*O. εχεν]
 ϋιχεν, B. om. αὐτόν, cf. syr^{cu} &c. ¹⁵ οτοϋ I^o] om. BG₁HΘ
 NO. χε] cf. Gr. NZ: + πῶς, ΓΓΘ^c J L Hunt I8, cf. the rest
 of Gr. &c. syr^{cu}. παϋνηῖ] παϋνηῖ this son, C₂G₁*? om.
 χε, B. ἔπερεϋ] gloss of E₁ has في اليوناني فانه يعذب في

that if ye have faith as a grain of mustard-seed, ye shall say to this mountain, "Go away from here thither," and it shall go away; and nothing shall be impossible for you.'

²² And they having returned up to Galilee, Jesus said to them: '(The) Son of (the) man *will* be given into (the) hands of [the] men; ²³ and they *will* kill him, and after three days he shall rise.' And their heart was greatly grieved. ²⁴ And having come up to Kapharnaum, they who received tribute came to Peter, and said to him: 'Doth not your master pay tribute?' ²⁵ He said: 'Yea.' And having come into the house, Jesus prevented him, saying: 'What thinkest thou, Simon? the kings of (the) earth—from whom (are) they taking toll or tax? from the sons, or from the strangers?' And he said: 'From the strangers.' ²⁶ And he having said: 'From the strangers,' Jesus answered him:

copies,' آخره 'end' is put at the end of the verse; gloss of E₁ has هذا رومي و 'this is Greek and not Coptic,' gloss of D₁ has في العربي 'in the Arabic.' ²² ΕΤΑΥΚΟΤΟΥ ΔΕ ΕΞΗΡΗ] cf. Gr. C D &c. ἀναστρεφόμενων: ΟΥΟΖ ΕΤΑΥ &c., L; tr. of J₁ has رجعوا 'they returned,' cf. e ff¹. (syr^{cu}), and gloss خ و كانوا يترددون 'a copy has, and they were frequenting,' cf. Gr. N B I συνστρεφόμενων. ΤΗΙΩ] om. ΕΘΗΡΗ, E₂. ²³ ΟΥΟΖ I^o] om. D₁. ΞΕΠΕΠΣΑ Ξ ΠΕΖΟΟΥ] cf. Gr. D &c. ΠΟΥΖΗΤ] ΠΟΥΖΗΤ, plur., J₃. ²⁴ ΕΤΑΥΙ ΔΕ] but D syr^{cu} &c. καὶ ἐλθόντων: ΕΤΑΥΙ ΔΕ, sing., N. ΕΞΗΡΗ] om. Δ₁*K* Hunt 18. ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΞ] cf. Gr. N B D 33: ΚΕΦΑΡ., J₂. ΟΥΟΖ ΠΕΧΩΟΥ] om. ΟΥΟΖ, B Γ D_{1,2} Δ ΕΚ Hunt 18. Υ†] ΠΥ†, D_{1,2} Δ ΕΚ^c. Υ†ΚΙ† ΔΗ] om. B. ²⁵ ΠΕΧΑΥ ΧΕ] but syr^{cu} add Simon. ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΕΘΟΥΗ] om. ΟΥΟΖ, K: -ΕΤΑΥΙ, B, for plural cf. Gr. 13. 33. 124. 346 a. ΨΟΡΠ] om. ΕΡΟΥ, J₃. ΕΡΟΥ] om. ΕΥΧΩ ΞΞΞΞ, B. ΠΕΤΕΚΞΞΞΙ] ΠΕ ΕΤ &c., Γ D_{2,3,4} K Hunt 18. ΣΞΞΩΠ, A. ΠΚΑΖΙ] ΠΙ &c., F₁. ΕΥΘΙΤΕΛΟΣ] A F₂: ΔΥ &c., B &c.: ΕΥΘΠΤΕΛΟΣ, F₁. ΠΤΕΠΙΞ] A* C Γ* D₃* F H Θ* O: ΠΤΕΠΠΙΞ, B &c.: ΠΠΙΞ, K. ΚΗΠΣΟΣ] ΠΙΚΗΠΣΟΣ, D₄. ΠΙΨΗΡΙ] cf. Gr. Δ om. αὐτῶν. ΨΔΠ ΠΤΟΤΟΥ] B^c D₁ &c.: ΨΔΠΤΟΤΟΥ, A B* C Δ₂ G₁. ΠΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕΠΤΟΤΟΥ ΠΠΙΨΞΞΞΞΩΟΥ. ²⁶ ΕΤΑΥΧΟΣ ΔΕ ΧΕΠΤΟΤΟΥ ΠΠΙΨΞΞΞΞΩΟΥ ΔΥΕΡΟΥΩ] A B C Γ D_{1,2} Δ Ε G₁

Ἀφ' ἐροῦ τῶ πατρὸς ἡμεῖς. καὶ ὁ ἀρὰ πνεύματος ὁ ἀν-
 ρεῖται περὶ. ²⁷ ὁ γὰρ ἡ τέτετεπ τελεερσκα-
 δαλίζεσθε ἡμεῖς. ἡ δὲ παρὰ ἐφίω. ὁ
 γινώσκων ἡ τεκνωσέν. ὁ γὰρ πνεύματος ἡ γινώσκων
 ἐφίω ἐπὶ τῶ ἀλὶ. ὁ γὰρ ἀκτῶ ἀποτῶν
 ἡ πρὸς ἐκείνους ἡ πνεύματος. ἀλὶς ἡνὶς
 πνεύματος ἐκὼς περὶ. |

ΣΘ

ΗΛ.

ΛΖ ροη
β

Ἡ γὰρ δὲ ἐπὶ τῶν ἐτελερσκα δὲ ἡ
 πνεύματος ὁ γὰρ ἡνὶς ἐκὼς ἡμεῖς. καὶ πνεύ-
 ματος περὶ πνεύματος ἐπὶ τῶν πνεύ-
 ματος.

² ὁ γὰρ ἀφ' ἐροῦ ἐπὶ τῶν πνεύματος ἀφ' ἐροῦ
 ἐπὶ τῶν πνεύματος. ³ ὁ γὰρ πνεύματος. καὶ
 ἡνὶς τῶν ἡμεῖς πνεύματος. καὶ ἐπὶ ἀν-
 τεπ τελεερσκα ἐπὶ τῶν πνεύματος ἡνὶς
 ἡνὶς πνεύματος. ἡνὶς ἐπὶ τῶν πνεύματος
 ἡνὶς πνεύματος.

⁴ Φηὶ ὁ πνεύματος ἐπὶ τῶν πνεύματος. φηὶ
 περὶ πνεύματος ἐπὶ τῶν πνεύματος.

⁵ ὁ γὰρ φηὶ ἐπὶ τῶν πνεύματος ἐπὶ τῶν
 ἐπὶ τῶν πνεύματος. ἀπὸς πνεύματος ἡμεῖς.

HΘKO Hunt 18, cf. Gr. N and nearly CL and partly B I. arm aeth^{rom}: tr.
 of A has *فقال بطرس من الغيا وما قال من الغيا* 'so Peter said from strangers,
 and when he said from strangers:' om. ΕΤΑΥΧΟΣ ΔΕ ΧΕΪΤΟΤΟΥ
 ἡνὶς πνεύματος, F² L, cf. Gr. D &c., without *πέτρος*, Simon, or ille:
 om. ἡνὶς ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕΪΤΟΤΟΥ ἡνὶς πνεύματος, J N,
 cf. Gr. B I. arm aeth^{rom}: om. ΧΕ twice, D₄: om. ΧΕ 1^o, E₂. ἀφ' ἐ-
 ροῦ] om. πατρὸς, E₂ F₂ G₁ J₃ N. ἡμεῖς] + πεχά, K.
 ὁ ἀρὰ . . . πε] ὁ ἀρὰ ἡνὶς πνεύματος πε πνεύματος, N:
 -ὁ ἀνρεῖται, F₂. ²⁷ ὁ γὰρ] cf. Gr. E* G M al: + ΔΕ, D_{1.2.3}
 ΔΕΚ, cf. the rest of Gr.: + ΧΕ then, N. ἡ τέτετεπ] A B C F E₂ F G₁
 J K: ἡ τέτεπ, 1st plur., D_{1.2} Δ E₁ Γ H Θ L N O Hunt 18, cf. Gr. σκα-
 δαλίζεσθε] A D_{1.2} Δ ΕΚ Hunt 18: -ζην, B C F Γ G₁ H Θ J L N O.

'The sons then are free. ²⁷ That ye may not offend them, go to (the) sea, cast thy hook, and the first fish which *will* come up, take it; and if thou should open the mouth, thou shalt find a stater: take it, give it to them for me and thee.'

XVIII. And in that hour the disciples came to Jesus, saying: 'Who then is the great in the kingdom of the heavens?' ² And *he called* a little child, and *made him stand* in their midst, ³ and said: 'Verily I say to you, that unless ye turn yourselves, and become as this child, ye shall not come into the kingdom of the heavens. ⁴ He then who *will* humiliate himself as this child, this is the great in the kingdom of the heavens. ⁵ And he who *will* receive to him such a child in my name receiveth me:

εφιολλ] cf.? Gr. NBL &c. ωλλ] εωλλ, E₁. εθπαι
επψω] fut. partic., cf.? Gr. NBDL &c.: εθπνοϝ &c., pres. partic.
D_{1,2} ΔΕ F₁^c K Hunt 18, cf. Gr. E² F &c. οϝοϝ] but Gr. L om. καί.
ΔκψΔποϝων] Δκοϝων, J₃: ΔκψΔποϝων if it should be
opened, O; gloss of E₁ has اذا فتحت فاه رومي 'when thou openedst his
mouth,' but tr. of J₁ has this, and gloss خ فافتح 'a copy has, then open.'
εκεχλλ] εκχλλ, pres. partic., F₁^{*}. ϝηϝ] om. πωοϝ, Δ;
gloss of F₂ has استاتير فضة عبرانية قاويلها اربعة دراهم 'a stater of silver, Hebrew
coin equal to four dirhems.'

¹ ηϝρηι δε] cf. Gr. BM. οϝποϝ] cf. Gr. NBD &c., but Gr. I.
&c. syr^{cu} ημέρα. Δϝι ηχενλλΔθ... ϝλλοϝ] gloss of E₁ has
رومي تلاميذ يسوع اليه وقالوا له 'Greek, (came) the disciples of Jesus and said
to him,' cf. syr^{cu} τοῦ τῷ καὶ ἔλεγον αὐτῷ. εΔρΔ πε] -πε, plur., D_{2,3}.
π] π, D₂^{*}? πϝηνοϝ] φ†, L Hunt 18. ² Δϝλλοϝ†]
ετΔϝλλοϝ†, BD_{1,2} E, cf. Gr. NB &c.; tr. of J₁ has فاستدعا 'so
he called,' and gloss خ يسوع 'a copy has, Jesus,' cf. Gr. D &c. syr^{cu}.
³ οϝοϝ] om. Δ. πεχΔϝ] +πωοϝ, F₁. χε εϝων Δρε-
τεπ] (ϝ over erasure, A^{*}) om. F₁^{*}: χεεϝτελλ, F₁^c: -Δρεϝ-
τελλ, E₂. ητετεπερ] ετετεπερ, A. ϝεπΔλλοϝ]
cf. syr^{cu} unus ex his pueris; e ff¹; Chr (ad h. l.) τὸ παῖδιον τοῦτο.
⁵ οϝοϝ] om. B. οϝΔλλοϝ εροϝ ϝεπΔιρη†] cf.? Gr. SX Δ
al plus¹⁵ e syr^{sch} al om. εϝ; tr. of J₁ has صبيًا 'a child,' and gloss خ واحداً
'a copy has, one,' cf. Gr. NBDL &c.: om. ϝη†, O. Δποκ] οϝοϝ

^{ρσθ}
^β 6 ΦΗ ΔΕ ΕΘΠΑΕΡСКАΠΔΑΛΙΖΕCΘΕ ΠΟΥΔΙ ΠΠΑΙ-
ΚΟΥΧΙ ΕΘΠΑΖ† ΕΡΟΙ. СЕРПΟΥΡΙ ΠΑΥ ΠΤΟΥΕΨ
ΟΥΩΠΙ ΞΕΛΟΥΛΟΝ ΕΘΗΤΥ ΟΥΟΖ ΠΤΟΥΟΛΕCΨ
ΘΕΠ ΦΙΟΛΛ.

7 ΟΥΟΙ ΞΕΠΙΚΟCΛΕΟC ΕΘΒΕ ΠΙCΚΑΠΔΑΛΟΝ. ΑΠΑΓΚΗ
ΓΑΡ ΠΤΟΥΙ ΠΧΕΠΙCΚΑΠΔΑΛΟΝ. ΠΛΗΠ ΟΥΟΙ
ΞΕΠΙΡΩΛΛΙ ΕΤΕ ΠΙCΚΑΠΔΑΛΟΝ Ι ΕΒΟΛ ΖΙ-
ΤΟΥΤΨ.

^{ρπ}
^ς 8 ΙCΧΕ ΤΕΚΧΙΧ ΙΕ ΤΕΚΒΑΛΟΧ ΕРCКАΠΔΑΛΙΖΕCΘΕ
ΞΕΛΟΚ ΧΟΧΟΥ ΖΙΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΚ. ΠΑΠΕC
ΓΑΡ ΠΑΚ ΠΤΕΚΙ ΕΘΟΥΠ ΕΠΙΩΠΘ ΕΚΟΙ ΠΒΑΛΕ
ΙΕ ΕΚΟΙ ΠΧΑΒΕ. ΕΖΟΤΕ ΕΟΥΟΠ ΧΙΧ CΠΟΥ†
ΕΡΟΚ ΙΕ ΒΑΛΟΧ CΠΟΥ† ΠCΕΖΙΤΚ ΕΠΙΧΡΩΛΛ
ΠΕΠΕΖ.

ο 9 ΟΥΟΖ ΙCΧΕ ΠΕΚΒΑΛ ΠΟΥΠΛΑΛ ΕРCКАΠΔΑΛΙ-
ΖΕCΘΕ ΞΕΛΟΚ | ΦΟΡΚΥ ΖΙΤΚ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΚ.
ΠΑΠΕC ΓΑΡ ΠΑΚ ΠΤΕΚΙ ΕΘΟΥΠ ΕΠΙΩΠΘ ΕΟΥ-
ΒΑΛ ΠΕΤΕΛΛΕΛΟΚ. ΙΕ ΕΟΥΟΠ ΒΑΛ Β ΞΕΛΟΚ
ΠCΕΖΙΤΚ Ε†ΓΕΕΠΠΑ ΠΤΕ ΠΙΧΡΩΛΛ.

^{ρπα}
^ι 10 ΑΠΑΥ ΟΥΠ ΞΕΠΕΡΕРКАΤΑΦΡΟΠΙ ΠΟΥΔΙ ΠΠΑΙ-
ΚΟΥΧΙ.

ΤΧΩ ΓΑΡ ΞΕΛΟC ΠΩΤΕΠ. ΧΕ ΠΟΥΑΓΓΕΛΟC
ΘΕΠ ΠΙΦΗΟΥ ΠCΗΟΥ ΠΙΒΕΠ CΕΠΑΥ ΕΠΖΟ
ΞΕΠΑΙΩΤ ΕΤΘΕΠ ΠΙΦΗΟΥ.

om. 11

ΔΠΟΚ, В. ΠΕΤΕΨΩΠ] ΠΕ ΕΤ &c., D₄; Vie S. Pakhome, p. 100, has ΦΗ ΕΘΠΑΨΩΠΙ ΕΡΟΥ ΕΠΟΥΑΛΟΥ ΞΕΠΑΙΡΗ† ΘΕΠ-
ΠΑΡΑΠ ΔΠΟΚ ΠΕ ΕΤΕΨΩΠ ΞΕΛΟΙ ΕΡΟΥ. 6 ΦΗ] om.
ΔΕ, C₂ JL Hunt 18. ΕΘΠΑΖ†] A^c &c.: ΕΠΑΖ†, A*? ΕΡΟΙ]
ΕΡΟΥ in him, J₂ N. ΠΟΥΡ, A*. ΟΥΩΠΙ ΞΕΛΟΥΛΟΝ]
ΩΠΙ &c., D₃ L; cf. Gr. L y^{scr}. ΕΘΗΤΥ] cf.? Gr. EF &c. εἰς:
ΠΘΗΤΥ, B D_{2.3.4} F; but neither specify 'neck.' ΟΥΟΖ] om.
D_{1.2} Δ. ΘΕΠΦΙΟΛΛ] ΘΕΠΠΙΦΗΟΥ in the heavens, N:
+ΕΖΟΤΕ ΠΤΕΨΕРCКАΠΔΑΛΙΖΕCΘΕ ΠΟΥΔΙ ΠΠΑΙΚΟΥΧΙ
than that he should offend one of these little ones, B D_{1.2} EF; gloss of
E₁ has ليس رومي ولا عربي ولا في أكثر نسيج القبطي 'it is not Greek nor Arabic

HB.

ΛΗ $\overline{\rho\pi\beta}$
 ε 12 Οὐ δε πετετεπεεετι εροϋ. ἀρεψαν \bar{p} \bar{p} ε-
 σωου ψωπι \bar{p} οτρωει. οτοζ \bar{n} τε οται
 σωρεει εβολ \bar{n} δητοϋ.

Υη εεπαϋχα πιϋ $\bar{\theta}$ ϋιχεν πιτωου. οτοζ
 \bar{n} τεϋψε παϋ \bar{n} τεϋκω $\bar{\tau}$ \bar{n} σα φη εταϋ-
 σωρεει.

13 Οτοζ δσψανψωπι εορεϋχεειϋ. εειηη $\bar{\tau}$ χω
 εειεος πωτεη. χε ψαϋραψι εζρηι εκωϋ
 εελλοη εζοτε πιϋ $\bar{\theta}$ ετεπεσεσωρεει αν.

14 Παρη $\bar{\tau}$ φοτωψ εεπαιω $\bar{\tau}$ αν πε ετδεν πι-
 φνοϋ ϋιηα \bar{n} τε οται \bar{n} ηαικοϋχι τακο.

$\overline{\rho\pi\gamma}$
 ε 15 Εψωπ δε ἀρεψαν πεκσον ερποβι εροκ. εεαψε
 πακ οτοζ σαζωϋ οϋτωκ πεεαϋ εειεα $\bar{\tau}$ -
 ατκ.

$\overline{\rho\pi\delta}$
 ι Εψωπ αϋψανσωτεει \bar{n} σωκ εκεχεεεζνοϋ
 εεπεκσον. 16 Εψωπ δε αϋψτεεισωτεει
 \bar{n} σωκ. ο $\bar{\tau}$ \bar{n} κεοϋαι ιε κεβ πεεακ ϋιηα εβολ
 δεν ρωϋ εειεεορε β ιε $\bar{\tau}$ \bar{n} τε σαχι πιθεν
 οζι ερατοϋ.

οα 17 Εψωπ δε αϋψτεεισωτεει | \bar{n} σωου αχοϋ
 \bar{n} τεκκλησια.

κε ταρ αϋι \bar{n} χεπψηρι εεφρωει εκω $\bar{\tau}$ οτοζ επο-
 ζειη \bar{n} ηη ετσωρεει, C₂^rF₂δ JL: -εϋεποζειη he shall
 save, A^m D₃^c F₁^c; C₁.₂^r D₃ E₂ give Arabic; C₁ gives Arabic يطلب ويخلص
 'to seek and save,' &c., as في العربي زايد 'in the Arabic, an addition;' E₂
 has gloss رومي وما جاء ابن الانسان الا يطلب ويخلص من كان ضالا 'Greek, and
 the Son of man hath not come except to seek and save him who was lost;'
 the variant 'he shall save' is probably due to the Arabic يطلب ويخلص
 'that he may seek and save,' where 'save' might be taken as not governed
 by the preceding J, and meaning 'will save;' cf. Gr. D &c. syr^{ca}.
 12 Οὐ δε] AB^c? C₁ F D_{1.2} Δ_{1.2}*? E_{1.2}^c? F G₁ H N O, cf. Gr. D q^{ser} a syr^{ca}:
 Οὐ χε what then, B* Δ₂^c E₂* Θ J L Hunt 18; obs. Δ and χ are very
 easily confused: om. Δε, δ? K*? K^c, cf. Gr. Ν &c. πετε] πε ετε,
 D₄. \bar{p}] ψε, D₄*? Δ. οτοζ 1°] om. L Hunt 18. \bar{n} τεοϋαι]

¹² And what think ye? if a man should have a hundred sheep, and one of them go astray, *leaveth he* not the ninety-nine upon the mountain, *and goeth, and seeketh* for that which went astray? ¹³ And if it should happen that he find it, verily I say to you, that he rejoiceth over it more than the ninety-nine which go not astray. ¹⁴ Thus it is not (the) wish of my Father, who is in the heavens, that one of these little (ones) perish. ¹⁵ And if thy brother should sin against thee, go and convict him between thee and him alone: if he should *hearken to thee*, thou shalt gain thy brother. ¹⁶ But if he should not *hearken to thee*, take another or two also with thee, that out of the mouth of two or three witnesses all words may be established. ¹⁷ And if he should not *hearken to them*, tell it to

ἡ τεοῦ, N. εἰπαρχα] cf.? Gr. B D L &c.: εἰπερχα, pret. neg., J K N, cf.? Gr. N &c.: -χω, A*. πιϑῶ] om. πι, B* (†1*? Gr. B &c. add πρὸβατα. εἰχεν] εχεν, B: Gr. N* om. ἐπὶ τὰ ὄρη. οὐοο 2°] om. J1*. εταρχωρεε] εταρχορεε, E1: ετσορεε, D1,2 K: ετσωρεε, Δ. ¹³ εσχαπῳπι εῶρεϋ] -ἡῶρεϋ, O1*: -ἡτεϋ, B: εϋῳπι εῶρεϋ, E2*. χεεϋ] χεεϋϋ, C1*. πωτεν] तेन, A. ῥαϋραϋ] ϋραϋ, pres., F1*. ετ] ηη ετ, Θ° K L Hunt 18. επσεωρεε] A Δ2 E2 F2 °C Π Θ J K L N O: επσεορεε, B C1 Γ D1,2 Δ1 E1 F G1. ¹⁴ εἰπωτ] cf. Gr. N syr^{cu} Or^{3,610}. >Δη πε εἰπωτ, B K. πιωτ] cf. Gr. B &c.: om. Δη not, L. πεετ] πετ, F2 J3. πιϑηοῦ] cf. Gr. DV* 33 &c. εἰπα] om. FK. ¹⁵ εῳπι] om. Δε, E2. εροκ] cf. Gr. DI &c. syr^{cu}: om. C1 Δ °C K L Hunt 18, cf. Gr. N B &c. εεϋε πακ οὐοο] A C1 Γ °C Η Θ J L N O Hunt 18, cf. Gr. I &c.: om. οὐοο, B D1,2 Δ E F G1* K, cf. Gr. N B D &c. (syr^{cu} om. ὕπαγε). οὔτωκ] om. πεεεεϋ, K*. εεεεεϋατκ] -ϋ him alone, B* D1,2,4 Δ E F2* G1* K: +οὐοο, B. εῳπι] +Δε, Γ F1,2 °C J L Hunt 18. εκεχεε] A° &c.: εκχεε, A*. ¹⁶ εῳπι] om. Δε, E1. ἡσωκ] cf. Gr. L Δ 33. it syr^{cu} &c. ιε κεβ] om. κε, Γ F2 J N; tr. of J1 has *خ لانه ثبت كل قول* 'that every word may stand,' and gloss *قول* 'a copy has, because every saying was established.' πεεεεκ] position, cf. Gr. B ff¹. εεεεεῶρε] position, cf. Gr. L d.

Εἰς τὴν δε ἀφ᾽ ὧν τελεσθε ἡσυχία.
 ἐφ᾽ ὧν περ ἡτοῦτο κ̅ε̅ φησὶ ἡ ποτε θμικὸς περ
 οὐτε λωπης.

^{ρπς} 18 Ἀλλήν τῃ καὶ ἡμεῖς πωτεν. καὶ ἡ ἐτετεν-
 πασον ὧν ὅτι ἐν πικαρίῃ ἐφ᾽ ὧν περ ἐσον
 ὅτι περ φησὶ. οὐτοῦ ἡ ἐτετεν παβόλον
 ὅτι ἐν πικαρίῃ ἐφ᾽ ὧν περ ἐβήλ ὅτι περ φησὶ.

^{ρπς} 19 Πάλιν τῃ καὶ ἡμεῖς πωτεν. καὶ ἐφ᾽ ὧν ἀρεῖαν
 ἡ ὅτι φησὶ ὅτι φησὶ ὅτι ἐν πικαρίῃ ἐφ᾽ ὧν
 ὅτι περ φησὶ ἐτοῦτερετίν ἡμεῖς. ἐφ᾽ ὧν
 πωον ἡτεν παῖωτ ἐτὶ ὅτι περ φησὶ.

20 Πίλλε γὰρ ἐτεοῦτον ἡ ἡ ἐφ᾽ ὧν ἐρσὺ πατεσθε
 ἡμεῖς ὅτι περ παρὰ τῇ καὶ ἡμεῖς ὅτι περ
 τοῦτεν.

^{ρπς} 21 Τότε ἀφ᾽ ὧν ὅτι περ πικαρίῃ περ καὶ περ. καὶ
 παρ. ἀρεῖαν πασον ἐρπὸν ἐρπὸν ἡταχῶ
 περ ἐβόλ ὧν οὐτὴν ἡσον. ὧν ὅτι περ.

22 Πικαρίῃ περ ἡ καὶ ἡ. καὶ τῇ καὶ ἡμεῖς παρὰ ἀν
 ὧν ὅτι περ ἀλλὰ ὅτι περ ἡσον.

ΗΓ.

ΛΘ ^{ρπς} 23 Εὐθεφαι σὸν ἡ καὶ ἡμεῖς ἐτοῦτο ἡτε περ φησὶ
 ἡ οὐτὴν ἡ οὐτοῦ ἐφ᾽ ὧν περ ἐφ᾽ ὧν περ
 ἐβίαι.

24 Ἐταφερζήτης δε ἡ φῶν ἀντι περ ἡ οὐτὴν
 ἐοῦτον οὐτεν ἡ καὶ ὧν ἐρπ. 25 ἡμεῖς ἐφ᾽ ὧν
 δε ἡτεν.

17 ἐφ᾽ ὧν δε ἀφ᾽ ὧν τελεσθε ἡσυχία] om. J₂: ἐφ᾽ ὧν δε ἀφ᾽ ὧν τελεσθε &c., A*: ἀφ᾽ ὧν &c., A^c: om, σῶτε, Δ₁*F₁: -ἡτ-, J₁*. ἡτοῦτο] but Gr. L om. σοι.
 18 ἐσον] ἐσων, D₄ΔE₂JK. ἐτετεν παβόλον, A. βόλον] AC₁*G₁H: +ἐβόλ, B &c., including H₁^c. περ φησὶ, twice, cf. Gr. DL &c., 1^o N 2^o M. πικαρίῃ] πικαρί, F₂.
 19 πάλιν] cf. Gr. NDL &c.: πάλιν ἀλλήν, Θ^c, cf. Gr. B &c. syr^{cu}; gloss of O has يوناني الحق اقول لكم 'Greek, verily I say to you;'
 gloss of J₁ has خ وحقا 'a copy has, and verily,' cf. syr^{sch} 'et amen;'

the church: and if he should not hearken to the church, he shall be to thee as a Gentile and a publican. ¹⁸ Verily I say to you, that the things which ye *will* bind upon the earth shall be bound in the heavens: and the things which ye *will* loose upon the earth shall be loosed in the heavens.

¹⁹ Again I say to you, that if two among you should agree upon the earth concerning all things which they ask for, it shall be done for them of my Father who is in the heavens. ²⁰ For the place in which two or three are gathered together in my name, I am there in their midst.' ²¹ Then Peter *came* to him, he said to him: 'My Lord, if my brother should sin against me, and I forgive him, until how many times? until seven times?' ²² Jesus said to him: 'I say to thee not until seven times, but seven seventy times.

'²³ Therefore the kingdom of the heavens is like a man, a king who wished to reckon with his servants. ²⁴ And having begun to reckon, one was brought to him, who owed many talents. ²⁵ But he hath not (wherewith) to *give*

gloss of E₁ has الحق قبطي ليس يوناني 'verily, Coptic not Greek.' ⲙⲉⲙⲱⲥ, A. ⲉϣⲱⲡ] om. D_{1,2} Δ E. ⲉⲡⲉⲛⲛⲱⲥ] for ⲉξ cf. Gr. ⲛⲃⲃⲗ &c.: >ⲧⲙⲁⲧ ⲉⲡⲉⲛⲛⲱⲥ, F, for order cf. Gr. ⲛⲃⲃⲗ: Gr. 33 &c. om. ⲉξ ὑμῶν. ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] A K: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣ &c., fut., A^m &c.: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ, fut. 2nd plur., B. ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ] A^m &c.: om. A*: -ⲛⲱⲧⲉⲛ, B: ⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ, G₁*: ⲛⲥⲉ &c., N. ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲧ] ⲛⲧⲉⲛⲁⲱⲧ, F. ⲛⲓⲫⲛⲟⲩ] cf. Gr. Val pauc Chr. ²⁰ ⲧⲁⲣ] om. J₃. ²¹ ⲧⲟⲧⲉ M begins ... ⲛⲁⲕ] cf. sy^{eu} &c.; Gr. ⲛⲥⲗ &c. partly. ⲭⲉⲛⲁⲟⲥ] om. J, cf. Gr. G* e^{scr}: ⲡⲟⲥ Lord, E₂* F₂ L; tr. of E₁ has يارب 'O Lord,' and gloss قبطي ياسيدي 'O my lord.' ⲛⲁⲥⲟⲛ] but Gr. L om. μὸν. ²² ⲁⲛϣⲁⲗ̅ ⲛⲥⲟⲛ] A, cf. Gr.: ⲁⲛ ⲭⲉⲗ̅ ⲛⲥⲟⲛ, B &c.: >ⲭⲉⲗ̅ ⲛⲥⲟⲛ ⲁⲛ, D_{2,3} Δ E Θ N O. ²³ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉⲓ] ⲉⲟⲩ &c., K. ²⁴ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲉⲗⲛⲧⲥ] ⲁⲕⲉⲣⲉⲗⲛⲧⲥ, pret., or for pres. partic., ⲉϣ &c., L: om. ⲁⲉ, ⲥ Θ L Hunt 26. ⲛⲥⲓ] ⲙⲉⲥⲓ, J: ⲉϣⲓ, D_{2,3} G₁*. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ, N. ⲟⲩⲙⲉⲛϣ] cf. Gr. ⲛ* Or. ²⁵ ⲙⲉⲙⲟⲛⲧⲉϣ ⲁⲉ] ⲙⲉⲙⲟⲛⲧⲁϣ ⲁⲉ, A Θ: ⲙⲉⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁϣ ⲁⲉ, B D₄. ⲛⲧⲛⲓⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲛⲓⲧⲟⲩ, B &c.: ⲉⲧⲟⲃⲟⲩ, Hunt 26.

οὐ Ἀφῶταζσαζμι δε ἡχεπεφῶς ἐτνιφ εἶολ πελλ
τεφςζιλλ πελλ πεφψνρι πελλ ἡχαι μι|βεν
ετεπταφ οῦοζ ετοῖοτ.

²⁶ Ἐταφζιτφ οὐη ἐπεσнт ἡχεπιῶκ ἐτελλ-
λλτ παφῶταψт ἡλλοφ εφχα ἡλλοc. хе
παῶς ωοτ ἡζнт πελλι. οῦοζ †πατοῖοτ
πακ тнροτ.

²⁷ Ἐταφψενζнт δε ἡχεπῶς ἡπιῶκ ἐτελλ-
λλτ. αφχαφ εἶολ οῦοζ πετεροφ тнрφ
αφχαφ παφ εἶολ.

²⁸ Ἐταφι δε εἶολ ἡχεπιῶκ ἐτελλλλλλτ αφ-
χιλλ ἡῶται ἡπεφψφнр ἡβιαικ εοῶон р
ἡсаѳери ἡтаφ ероφ.

Οῦοζ ἐταφλλοпи ἡλλοφ αφωхз ἡλλοφ
εφχα ἡλλοc. хе лла петерок.

²⁹ Ἐταφζιτφ οὐη ἐπεснт ἡχεπεφψφнр ἡῶκ
παφ†ζο ероφ еφχα ἡλλοc.

Хе ωοτ ἡζнт πελλι. οῦοζ †πατοῖοτ πακ
тнроτ. ³⁰ ἡῶφ δε ἡπεφῶταψ. ἀλλα αφψе
παφ αφζιτφ епψтеко ψαтеφ† ἡпетероφ.

³¹ Ἐтаψпаτ δε ἡχεπεφψφнр ἡβιαικ епн ета-
ψωпи. а ποτζнт ἡκαζ еλλαψω. οῦοζ
εταψι аτтале ποῶς еζωб миβεν ета-
ψωпи.

Ἀφῶταζσαζμι δε] om. δε, B D_{1,2} Δ L M. πεφῶς] cf.
Gr. E &c.: syr^{cu} &c. om. πελλτεφςζιλλ] ἐτεφςζιλλ, B*;
for τεφ cf. Gr. D &c. πελλἡχαι μιβεν ετεптаφ]
om. D₁* Δ E. οῦοζ ετοῖοτ] ψантеφтоῖοτ, M.
²⁶ Ἐтаφζιτφ οὐη] οῦοζ, ἐтаφζιτφ, M, cf. Gr. 299.
syr^{cu} et sch al. ἐτελλλλλλτ] cf. Gr. N^c D L it (exc q) syr^{cu} &c.
παῶς] cf. Gr. N &c. οῦοζ] + αποκ, J: om. οῦοζ, M.
тнроτ] тнрφ, Hunt 26. ²⁷ ἡπιῶκ] еπιῶκ, F₁.
ἐτελλλλλλτ] cf. Gr. N D it &c. οῦοζ... εἶολ] om. J₂.
тнрφ] тнроτ, B, cf. Gr. I. Or^{3,629}. ²⁸ αφι] om. δε, D_{1,2,3}.
εἶολ] om. D₄* M. ἐτελλλλλλτ] but Gr. B om. ψφнр]
ψφер, C₁D₁* Δ E₁F₁G₁HLNO. ἡβιαικ] ἡ, ἡῶκ, sing.,

them; and his lord commanded to sell him, and his wife, and his sons, and everything which he had, and to pay them. ²⁶ Having *thrown himself* down then, that servant was worshipping him, saying: "My lord, (have) patience with me, and I *will* pay them to thee all." ²⁷ And the lord of that servant having compassion released him, and forgave him all his debt. ²⁸ But that servant having come forth, found one of his fellow-servants, who owed him a hundred staters: and having laid hold on him, he took him by the throat, saying: "Give (me) thy debt." ²⁹ Having *thrown himself* down then, his fellow-servant was beseeching him, saying: "(Have) patience with me, and I *will* pay them to thee all." ³⁰ And he wished not: but *he went*, he threw him to the prison, until he *gave* his debt. ³¹ So his fellow-servants having seen the things which were done, their heart was greatly grieved,

BM. \bar{p}] $\alpha\bar{\rho}$, Hunt 26: om. \bar{p} , A*. $\epsilon\rho\alpha\gamma$] om. $\alpha\theta\alpha\zeta$, B. $\epsilon\tau\alpha\gamma\alpha\lambda\lambda\alpha\sigma\iota$] $\alpha\gamma\alpha\lambda\lambda\alpha\sigma\iota$, pret. indic., $D_{1,2}\Delta EF_1KM$ Hunt 26. $\alpha\gamma\omega\chi\zeta$] $B^o\Gamma F_2\zeta H\Theta JLMNO$ Hunt 26, corresponding to $\epsilon\tau\alpha\gamma\alpha\lambda\lambda\alpha\sigma\iota$: $\epsilon\gamma\omega\chi\zeta$, pres. part., corr. to $\alpha\gamma\alpha\lambda\lambda\alpha\sigma\iota$, $AB^*C_1D_{1,2}\Delta EF_1G_1K$. $\epsilon\gamma\chi\omega\alpha\alpha\alpha\alpha\sigma\iota$] $-\alpha\alpha\alpha\alpha\sigma\iota$, $A^*C_1^*D_3$: om. $D_{2,4}$. $\alpha\alpha\alpha$] cf. Gr. ΣBDL &c.: + $\alpha\eta\iota$ to me, J_2^c , cf. Gr. \cup &c. $\pi\epsilon\tau\epsilon\rho\alpha\kappa$] $\phi\eta\epsilon\tau\epsilon\rho\alpha\kappa$, B: $\pi\epsilon\epsilon\tau\epsilon\rho\alpha\kappa$, $C_1F_{1,2}\zeta\Pi_{1,2}$; for $\delta\tau\iota$ cf. Gr. minuse mu &c. ²⁹ $\epsilon\tau\alpha\gamma\chi\iota\tau\gamma\alpha\theta\eta\epsilon\pi\epsilon\sigma\eta\tau$] cf. Gr. ΣBC^*DL &c. syr^{cu} ; = sah $\pi\alpha\zeta\tau\gamma$, cf. ch. ii. 11, Luke viii. 47. $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\epsilon\gamma\psi\phi\eta\rho$] $\epsilon\chi\epsilon\pi\pi\epsilon\gamma\psi\phi\eta\rho$, M; $\epsilon\chi\epsilon\pi$ may be indication of variant of Gr. C^2 &c. $\epsilon\iota\varsigma\tau\omicron\upsilon\varsigma\pi\acute{o}\delta\alpha\varsigma$. $\pi\alpha\gamma\tau\zeta\alpha\theta$] $\alpha\gamma\tau\zeta\alpha\theta$, pret., Hunt 26. $\epsilon\rho\alpha\gamma$] + $\pi\epsilon$, M. $\pi\epsilon\alpha\eta\eta$] $\epsilon\alpha\eta\eta$, B^*M . $\alpha\theta\alpha\zeta$] om. BM: + $\alpha\pi\alpha\kappa$, G_1 , cf. Gr. D. $\pi\alpha\kappa$] but syr^{cu} om. $\sigma\alpha\iota$. $\tau\eta\rho\alpha\theta$] cf. Gr. $\Sigma^c C^2 L$ &c. ³⁰ $\alpha\alpha\pi\epsilon\gamma\alpha\theta\omega\psi$] cf.? Gr. D &c. $\epsilon\theta\acute{\epsilon}\lambda\eta\sigma\epsilon\upsilon$. $\psi\epsilon\pi\alpha\gamma\alpha\gamma\chi\iota\tau\gamma$] $\psi\epsilon\pi\alpha\gamma\chi\iota\tau\gamma$, $D_{2,3}$. $\pi\omega\psi\tau\epsilon\kappa\alpha$] cf.? Gr. L al mu: $\pi\omega\psi\tau\epsilon\kappa\alpha$, $\Delta E_1G_1\Pi NO$, cf.? Gr. ΣBCD &c. $\psi\alpha\tau\epsilon\gamma$] $\psi\alpha\eta\tau\epsilon\gamma$, B. $\pi\epsilon\tau\epsilon\rho\alpha\gamma$] + $\tau\eta\rho\gamma$, G_1 , cf. Gr. C &c. ³¹ $\alpha\epsilon$] cf. Gr. $\Sigma^{\alpha}C$ &c. $\psi\phi\eta\rho$] $\psi\phi\epsilon\rho$, $C_1D_1^*\Delta E_1G_1$. $\epsilon\pi\eta\epsilon\tau\alpha\psi\omega\pi\iota\alpha\pi\alpha\theta\zeta\eta\tau$] om. F_2^* : $\epsilon\phi\eta$ &c., M: $\bar{\eta}\eta\eta$ &c., ΓF_2^cJL : Chr mo^5 om. $\tau\acute{\alpha}\gamma\iota\nu\acute{o}\mu\epsilon\nu\alpha$. $\alpha\theta\alpha\zeta\epsilon\tau\alpha\psi\iota$] om. $\alpha\theta\alpha\zeta$, K: $\alpha\theta\alpha\zeta\alpha\psi\iota$, pret. indic., $D_{1,2}\Delta EKM$: om. $\epsilon\tau\alpha\psi\iota$, F_1J_3 Hunt 26.

- ³² Τότε ἀ περὶ αὐτοῦ ἐροῦ περὶ πατρ. καὶ
 πῶς ἐτρωτο. φη ἐτερον τῆς διχασ
 παρ ἐβόλ καὶ ἀκρίβο ἐροί. ³³ παρὰ πρὸς
 παρ ἀπ καὶ ἥθου ἥτεκναι ὅσα περὶ φηρ
 ἔβωκ ἔπιρῆς ἐταῦται παρ ἔλλου.
³⁴ Οὗτος ἐταῦτων ἥχεπερὶ αὐτοῦ ἐτοτοῦ
 οὗ ἥπρῳτρελλο ὡς τερῆς ἔπετεροῦ τῆς.
³⁵ Παίρῆς πετε παῖωτ ἐτῶεν πρὸς παρ
 πωτεν. ἀρῶτε πρὸς πρὸς ἔλλου-
 τεν ὡς ἐβόλ ἔπερσον ὅθεν περὶ τῆς.

ΗΔ.

- ^{ρπθ}
⁵ Οὗτος ἀρῶται ἐτα ἡνὶ καὶ παρὰ ἐβόλ.
 ἀρῶτε ἐβόλ ὅθεν τῆς γαλιλα. ἀρὶ ἐπὶ τῇ
 ἥτε τῶς δὲ εἰς ἔπιρῶται. ² οὗτος
 ἀρῶται ἥσως ἥχερῶται ἔλλου οὗτος
 ἀρῶται ἐρῶται ἔλλου.
 Μ ³ Οὗτος ἀρὶ ὁρῶται ἥχερῶται ἐτερῶ-
 τῶται ἔλλου ἐρῶται ἔλλου. καὶ ἀπ ὡς ἥτε
 πρῶται εἰς τερῶται ἐβόλ ὅθεν πρὸς πρὸς.
⁴ ἥθου καὶ περὶ. καὶ ἔπετερῶται ἥχερῶται οὗ-
 τῶται περὶ εἰς περῶται.

³² περὶ] om. πατρ, D₂*, cf. Gr. D al pauc. φη ἐτερον] πετερον, FK Hunt 26. τῆς] om. B. ³³ Obs. Gr. D syr^{cu} &c. have οὗ. ἥθου ἥτεκναι] om. ἥθου, L: ἥθου πε ἥτεκναι, B: ἥθου ἐπαι, E: ἥθου ἐπαι, Γ D₁* Δ. ὡς φηρ] ὡς φηρ, C₁. ἔβωκ] om. Hunt 26. ἔπιρῆς] ἔπαι &c. in this manner, F₂ Θ. ἐταῦται παρ] A^c B C₁ Γ G₁ H L O: ἐταῖται παρ which I had mercy on thee, Γ D₁. 2 Δ E F Θ J K M N; tr. of J₁ has رحمتك 'I had mercy on thee,' and gloss خ رحمت 'a copy has, I had mercy.' A^c erased three letters between παρ and παρ. ³⁴ οὗτος] om. H Θ L O. ὡς] + καὶ, H Θ L? O. ἐτοτοῦ] ἐτοτῶ, B*. ἔπετεροῦ] ἔπην ἐτεροῦ, M. τῆς] τῆς, plur., D₁. 2. 3*. 4 E: + πε, B; obs. Gr. N* et^{cb} C &c. add αὐτῶ. ³⁵ πετε] πε ἐτε, Γ K:

and having come, they told their lord all things which were done. ³² Then his lord *called* him, he said to him: “[The] wicked servant, I forgave thee all thy debt, because thou besoughtest me. ³³ Was it not right that thou shouldest have pity upon thy fellow-servant, as they had pity *for* thee?” ³⁴ And having been angry, his lord gave him to the tormentors, until he should pay all his debt. ³⁵ Thus *will* my Father which is in the heavens do to you, unless each of you forgive his brother with his whole heart.’

XIX. And it came to pass (that) Jesus having finished these sayings, went away from Galilee, he came to the boundaries of Judea beyond the Jordan; ² and great multitudes followed him; and he healed them there. ³ And Pharisees came to him, tempting him, saying: ‘Is it lawful for the man to put away his wife for every *sin*?’ ⁴ And he said: ‘Did ye not read, from (the) beginning male and female he

πετε (om. O₁) ρε, Δ O. ἀρεσύτερ] ερεσύτερ, A. τηρ] om. B*; tr. of J₁ has لآخيه ‘to his brother,’ and gloss has عن مفاوت ‘for his faults,’ cf. Gr. C &c.

¹ οὐτο] om. K. ἀσυνπι] + δε, K. χεκ] cf. Gr. NBC &c.: χε, Δ₂F₂, cf. Gr. D &c. cαχι] + τηροα all, D_{1,2}EF. ἡτε†-ιοαδε] ἡ†ιοαδε, ε: ἡτειοαδε, Γ. ² οὐτο ^{2c}] om. Hunt 18. ³ εἰς ἀπὸ ἀριστο] cf. Gr. BCL. εἰς αὐτο] cf. Gr. NBCL &c. syr^{cu}. πῶς αὐτο] cf. Gr. N^eCD &c.: tr. of E₁ علة كل لاجل ‘for every cause,’ and gloss قطبي في كل خطية ‘Coptic, in every sin;’ tr. of J₁ has خطية, and gloss خ سبب ‘a copy has, cause.’ ⁴ ἡθοϋ δε] A*: + εἰς ἑροα, A^e &c.: εἰς εἰς ἑροα, B, cf. Gr. ἀποκριθεῖς. πεχαϋ] Gr. C &c. add αὐτοῖς. ωϋ] + χε, F Hunt 18, cf. Gr. οὐαοατ] χε οὐαοατ, ΓD_{2,3,4}EG₁^cKM; tr. of E₁ has في البدى خلقها ذكراً و انثى ‘in the beginning he created them male and female,’ and gloss ق ان من ابدى ‘Coptic, that from beginning male and female he created them.’ εἰς αὐτο] A: οὐαοατ, B &c. πεταϋαοατ] πε ετ &c., B^cD₂^c, 3,4EM, cf. Gr. B &c. κτισὰς . . . ἐποίησεν.

⁵ Οὗτος πεχαϋ. κε εἰς ἐφαι ερε πῖρῳει χα
 πεϋῳτ πεε τεϋεεαυ ἡσῳϥ οὗτος εϥε-
 τοεϥ ετεϥςγῖεε. οὗτος εϥεϥῳπι εἰπῶ
 εϥσαρξ ἡσῳτ. ⁶ ὅστε β ἀπ κε πε ἀλλὰ
 οὐσαρξ ἡσῳτ τε. φη οὐπ ετα φ† τοεϥ
 εἰπεπῶρε φρῳει φορχϥ.

⁷ Πεχωου παϥ. κε εἰς οὐπ ἀ εἰωϥσῃς
 ὁπρῶν ε†ςθῖ ἡσῳε οὗτος εἰτοϥ εἶολ.

⁸ Πεχαϥ πῳου. κε εἰς τετεπεεετπαϥτ-
 ῖντ ἀ εἰωϥσῃς οὐαδσαρπῖ πῳτεπ εἰ
 πετεπῖοεε εἶολ. ἰσῃενῖν δε εἰπεσϥῳπι
 εἰπαῖρη†. |

οα $\frac{\rho}{\beta}$ ⁹ Τῷ δε εἰεος πῳτεπ. κε φη εἰπαδῖ τεϥ-
 ϥῖεε εἶολ ἡσῳε ἡσαχῖ εἰπορπῖα. αϥθορο
 εἰεος εϥφε πῳκ. οὗτος φη εἰπαδῖ ἡσῳ
 ετῖῳου εἶολ ϥοι ἡπῳκ.

$\frac{\rho}{\beta}$ ¹⁰ Πεχε πεϋεεαθῃτῃς παϥ. κε ἰσῃε παῖρη† πε
 τετῖα εἰπῖρῳει πεε †ςγῖεε σερποϥῖ
 ἀπ εἶ.

¹¹ Ἠσοϥ δε πεχαϥ πῳου. κε εἰεον οὗον πῖβεν
 ϥῳπ εἰπαῖσαχῖ ερῳου εἶνλ εἷν ετεστοῖ
 πῳου.

¹² Οὗον ὁπςῳτ ϥαρ εαϥεεαςου εἶολ θεν
 ὁπῃ ἡτε τοεεαυ. οὗον ὁπκεςῳτ εαϥ-
 αῖτοϥ ἡςῳτ ἡπῖρῳει. οὗτος οὗον ὁπ-

⁵ εἰς ἐφαι] om. M. πεϋῳτ] cf. Gr. C & c. τεϋεεαυ]
 cf. Gr. Γ 69 & c. πῶ] πῶ, Γ D_{2,3.4} F₂ K M. εϥσαρξ] οὐ-
 σαρξ, M: ἡσαρξ, D₂ K? ἡσῳσαρξ, N. εϥσαρξ
 ἡσῳτ. ⁶ ὅστε β] om. F₁* J₂* homeot.: ὅστε β, Α
 D_{2,4} E₂ F G₁ H J_{1,3} K N O. ὅστε . . . ὅσῳτ τε] om. B.
 β] ἡβ, H. πε] om. MN: πε, J_{1,2}. τε] πε, F θ*: om. τε,
 J₂^c N; tr. of E₁ has الإنسان 'the man,' and gloss ق انسان 'Coptic has,
 man,' showing how the weak definite article agrees with absence of article
 in Greek. ⁷ εἰς οὐ] om. οὐ, E₁* F₁*: om. οὐπ, Γ D₂*.3.4 Δ
 E θ O. εἰωϥσῃς] om. ε, D_{1,4}* N. εἰτοϥ] εἰτοϥ,

created them.' ⁵ And he said: 'Therefore shall a man leave his father and his mother and shall join himself to his wife: and they two shall become one flesh. ⁶ So that they are no longer two, but it is one flesh. That then which God joined, let not (the) man separate.' ⁷ They said to him: 'Wherefore then did Moses order to give (a) writing of divorcement, and to put them away?' ⁸ He said to them: 'Because of your hardness of heart did Moses command you to put away your wives: but from (the) beginning it was not thus. ⁹ And I say to you, that he who *will* put away his wife, without word of fornication, causeth her to commit adultery; and he who *will* marry her who is put away committeth adultery.' ¹⁰ His disciples said to him: 'If thus is (the) case of the man with the wife, it is profitable not to marry.' ¹¹ But he said to them: 'It is not every one (who) receiveth this word, but only they to whom it is given. ¹² For there are eunuchs, who were born from their mother's womb: there are other eunuchs, whom [the]

sing., D₄, cf. Gr. B C &c. syr^{cu}: ετεροιστοϛ they shall put them, E.
⁸ εοθε] + οϛ, B*? E₁ F₁*? Θ J₁* O: εοθ, A. ριολλ] cριολλ,
sing., D_{1,2} E. ιcχεν] om. δε, B. ⁹ †χω] om. δε, B D₃
Δ₁ M. xε] cf. Gr. N C L &c. εοπατεϛ, A. ηοτεϛ
ηcαχι εεπορνια] cf. Gr. B D &c. om. και γαμήση ἄλλην, cf. Gr.
B N &c. εϛερο] ϛερο, pres., B*, cf. Gr. B C* N &c. οτοϛ
φη εοπασι... end] om. J₂, cf. Gr. N C³ D L &c. syr^{cu}. εοπασι]
ετσι, pres., D_{1,2} E. ¹⁰ περλεεοντηc] cf. Gr. C D &c.:
+ δε, J. παϛ] Gr. N* om. αυτω. χειcχε] om. xε, B:
om. ιcχε, F₁. παρη†] εεπαρη†, D₃ F₁^c. L. cερ-
ποϛρι] ceρποϛρι, A: ηceρποϛρι, Δ: + παϛ for him, G₁ K.
¹¹ οτοη] om. F₁*. εεπαcαχι] cf. Gr. N C D &c.: εεπι &c.,
C₁*, cf. Gr. B &c. ¹² οτοη ρανcιοϛ ϛαρ] οτοϛ
ραν &c., Θ O: Gr. N* om. ϛαρ. ητετοϛλεεϛ] ητοϛ &c.,
J₃: + οτοϛ, Γ D_{1,2} Δ E₁^c. J K M N. οτοη ρανκε] οτοϛ
ραν, D₂ J N: om. κε, B E₁* ε J L. ηxενιρωλλ οτοϛ
οτοη ρανκεcιοϛ εεϛιτοϛ ηcιοϛ] om. F₂* J₃ homeot.:
ηxενιρωλλ, A^c written over erasure: οτοϛ, om. οτοη, D₂

κεcioyr εαταγτοу ἡcioyr ἄλλιν ἄλλωοу
εοβε †λεετοуро ἡτε πιφноу.

Φη ετεοутоп ψχοεε ἄλλоу εψωп ероу εε-
реψωп.

HE.

^{ρ4β}_β 13 Τοτε ατιπi παγ ἡγαπαλωοу. ριπα ἡτεψ-
χαχιx εχωοу οуог ἡτεψτωδρ εχωοу.

Ἠεεαθнтнс δε ατερεπιτιεεηп πωοу. 14 ἡнс
δε πεхаγ πωοу. хе χα παλωοу ἔπερ-
ταρпо ἄλλωοу ει ρароι. πιοуон τар
ἔπαирη† θωοу τε †леεтоуро ἡτε πι-
фноу. 15 οуог етаψχαχιx εχωοу αψψе
παγ εβολ ἄλλεαу.

MA ^{ρ4γ}_β 16 Οуог ic οуαι αψι ρароу πεхаγ παγ. хе
φρεψ†сδω. οу ἡαγαθон е†пааиψ ρиπα
ἡταерκλнропоεип ἡотωпθ ἡεπερ.

17 Ἠеоу δε πεхаγ παγ. хе εοβεоу кψип ἄλλоι
оε εοβε παγαθон. οу|аи пе παγαθос φ†.

Ιсхе δε χотωψ ει εθотп епиωпθ арег
еπиптоλн. 18 πεхаγ παγ хе αψ пе.

F₂^c K: ραν, om. κε, BΓδ-JL: om. cioyr εαу, N, cf. m syrcu: -αταγтоу, A*. ψωп 1°] ψωпi, C₁* D₂ O: om. ероу, FJ. ψωп 2°] + ероу, BN. 13 εχωοу] ριχωοу, D_{1.2} Δ₁ E. Ἠεεαθнтнс] om. δε, J. ατερεπιτιεεηп] ατταρ-
по, K. πωοу] ἄλλωοу, K. 14 πωοу] cf. Gr. NC DL &c. syrcu. παλωοу] om. αλωοу, J₂: syrcu add ἐλθεῖν πρὸς ἐμέ (non mutatis iis quae sequuntur). ἔπαирη† δε, A^c. 15 етаψχα] ἡτεψχα, O. εχωοу] cf. Gr. N ἐπ' αὐτοῦς: ριχωοу, D_{1.2} Δ E. 16 ic] ρηппе ic, Δ₁. ρароу] cf. Gr. NB &c. πεхаγ παγ] cf. a b &c. φρεψ†сδω] ABC₁ D₁* ΔEF₁* Γ-G₁* HKL, cf. Gr. NBDL: + ἡαγαθос, ΓD₁^c. 2.3.4 G₁^c ΘJMN O Hunt 26; + ἡαγαθон, F₁^c. 2, cf. Gr. C &c. οу ἡαγαθон] ἡαγαθон, A*: om. ἡαγαθон, C₁^c JM Hunt 26, cf. Gr. 238. 248. ff² syrcu. е†пааиψ] пе е†пааиψ, F₁ Hunt 26: пе†пааиψ, BF₂ JKM; cf. Gr. ποιήσω. ρиπα] om. B, cf.? Gr NL. ἡταерκλнропоεип] cf. Gr. NL &c. syrcu. ἡотωпθ] om. ἡεπερ, Γ-J; tr. of J₁ has الحياه 'the life,' and gloss

men made eunuchs: and there are other eunuchs, who made themselves eunuchs because of the kingdom of the heavens. He for whom it is possible to receive (it) to him, let him receive (it).'

¹³ Then *they brought* to him children, that he should lay hand upon them, and pray over (lit. upon) them: and the disciples rebuked them. ¹⁴ But Jesus said to them: 'Permit the children, forbid them not to come to me: for of such is the kingdom of the heavens.' ¹⁵ And having laid hand upon them, he went from there. ¹⁶ And lo, one *came* to him, he said to him: '(The) teacher, what good (thing) *will* I do, that I may inherit eternal life?' ¹⁷ And he said to him: 'Wherefore askest thou me concerning the good? one is the good, God: but if thou wishest to come into the life, keep the commandments.' ¹⁸ He said to him:

ما الذى اصنع 'a copy has, the life of eternity;' tr. of J₁ has 'what is that which I shall do,' and gloss 'خ اى خير اعمله' 'a copy has, what good is it which I shall work?' ¹⁷ πθοϋ δε] syrcu has ἰησοῦς. πδϋ] om. J₃. εθδεοϋ κϋπινι εεεοι εθδε-πιδϋθον] cf. Gr. NBDL &c. syrcu: ..εεεοϋ.., K*: ..εθδεοϋιδϋθον '...about good,' F₂: εθδεοϋ κϋω εεεοι εροι ξεπιδϋθοϋ 'why do you say of me, "the good?"' M. οϋαι πε πιδϋθοϋ] cf. Gr. NBDL &c.: οϋαι ϋαρ &c., D_{1,2} ΔΕ ΘΚΟ Hunt 26: οϋαι πε ϋαρ &c., Γ: ..πιδϋθον, F₂. φ†] cf. b e ff^{1,2}. 1 vg syrcu. ιϋε δε ϋοϋωϋ] ιϋε-ϋοϋωϋ δε, B: om. δε, ΓΔΚΝ Hunt 26. Gloss of D₁ has بعض القبطى اما هو فقال له لم تسألني عن الصلاح واحد هو الصالح الله 'some of the Coptic have, as for him, then he said to him, Why askest thou me of the good, one is the good, God.' Gloss of E₁ at πρεϋ†ϋω has لماذا تقول لي 'good,' ليس قبطي 'is not Coptic.' Tr. of E₁ has 'wherefore sayest thou to me, good? yet there is not good except God alone,' and gloss 'ق تسلني عن الصلاح واحد هو الصالح الله' 'Coptic has, askest thou me of the good? one is good, God.' Tr. of J₁ has 'why askest thou me concerning the good? one is good, God,' and gloss 'خ لم تدعوني صالحاً' 'a copy has, why callest thou me good,

Ἰη̅ς̅ δὲ πεχὰς πας. καὶ ἥνεκθωτεβ. ἥνεκερ-
 πωικ. ἥνεκβίονι. ἥνεκερλεεθρε ἥποτχ.
 19 ^ααταιε πεκιωτ πεε τεκ^ααατ οτοζ
 екеεεεпре πεκψφнр ^αεπεкрн†.

20 Πεχε πιθελψιρι πας. καὶ παι τηροτ διαρεζ
 ерwoτ ιςχεп таεεεταλoт. oт oп пe†ψaт
^αεεεoς.

^{ργδ}
^β 21 ^ααφεροτω πας ἥχεῖη̅ς̅. καὶ ιςχε χοτωψ еер-
 oттeλioc ^αααψе пaк. ^αα φн етeптaк
 εβολ. ^αεηιτοτ ἥπιζηки oтoз ^αακχφο пaк
 ἥοναζο ἥρhи ^αθεν тφε. oтoз ^ααeοт
 oтaзк ἥcωι.

^{ργ}
^β 22 ^αεταψωτεε δὲ ἥχεπιθελψιρι епiсaχι αςψе
 πας. ере пeψгнт ^αεокз. пeтoтптeψ oтeннψ
 γαρ ἥρhпapчoптa ^αεεεατ.

23 Ἰη̅ς̅ δὲ πεχὰς ἥνεψεεεαθhтнc. καὶ ^ααeнп†xω
^αεεeoc пωтeп. καὶ cεeокз ἥтe oтpaεeαo ι
 εθoтп e†eεeтoтpo ἥтeпиφнoтι.

24 Παλιν†xω ^αεεeoc пωтeп. καὶ cεeотeп ἥтe
 oтбaεeонλ ι εθoтп ^αθεν θoтaθпи ἥoт-
^ααaḡωpп. ιe oтpaεeαo ἥтeψι eθoтп e†-
 eεeтoтpo ἥтe φ†.

25 ^αεταψωτεε δὲ ἥχεπiεeαθhтнc αтерψφhри
 eεeαψω eтxω ^αεeеoc. καὶ пiε γapa eтe-
 oтoп ψxoe ^αεeеoς eпoзeεe.

yet there is none good, except God alone?' εἰ εθoтп eπiωпθ] cf. Gr. EF &c.: πiопθ, A. πiḡтoλн, A. 18 πας 2o] cf. Gr. H al italiq syre^u &c. Gr. N* om. οὐ μοιχ. οὐ κλέψ. 19 πεκ...τεκ] cf. syr^{cu} &c. ^αεπεкрн†] cf. Gr. unc. omnes. 20 πιθελ-
 ψири] +δε, G₁ K. таεεεταλoт] cf. Gr. N^{cb} CD (om. μov) &c.: τaι &c. this youth, B. пe†ψaт] пe e†ψaт, FM: пe†пaψaт, fut., D₄*. 21 αφεροτω] om. πας, K Hunt 26. еpoттeλioc] epтeλioc, D₄ K. φн етeптaк] пeтeптaк, F G₁ J K Hunt 26. ^αεηιτοτ] oтoз ^αεηιτοт, K. пiзhки] cf. Gr. B D. ακχφο] екχφο, G₁*: екeкχφο,

‘What are (they)?’ And Jesus said to him: ‘Thou shalt not kill. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal. Thou shalt not bear false witness. ¹⁹ Honour thy father and thy mother: and thou shalt love thy neighbour as thyself.’ ²⁰ The young man said to him: ‘All these I kept from my youth, what further lack I?’ ²¹ Jesus answered him: ‘If thou wishest to be perfect, go, sell that which thou hast, give them to the poor, and thou shalt get for thee a treasure in (the) heaven: and come, follow me.’ ²² But the young man having heard the word went (away with) his heart grieving: for he had many possessions. ²³ And Jesus said to his disciples: ‘Verily I say to you, that it is difficult that a rich man come into the kingdom of the heavens. ²⁴ Again I say to you, that it is easier that a camel enter in (the) eye of a needle, than that a rich man enter into the kingdom of God.’ ²⁵ And the disciples having heard, wondered greatly, saying: ‘For

fut., B &c. $\bar{\eta}\rho\eta\eta\iota$] om. Hunt 26. $\tau\phi\epsilon$] cf. Gr. ΣL &c.: $\mu\iota\phi\eta\sigma\iota$, plur., K, cf. Gr. BCD &c. $\sigma\tau\sigma\sigma$ ^{2c}] syr^{cu} praeim ‘et tolle crucem tuam.’ ²² $\epsilon\pi\iota\sigma\alpha\chi\iota$] cf. Gr. CD &c.: $\epsilon\pi\alpha\iota\sigma\alpha\chi\iota$, KM, cf. Gr. B syr^{cu} &c. $\mu\epsilon\sigma\sigma\sigma\tau\epsilon\varsigma\ \sigma\tau\epsilon\lambda\eta\eta\varsigma\ \gamma\alpha\rho$] $\bar{\mu}\sigma\sigma\sigma\tau\epsilon\varsigma\ \gamma\alpha\rho\ \bar{\mu}\sigma\tau\epsilon\lambda\eta\eta\varsigma$, Σ : $\mu\epsilon\sigma\sigma\sigma\tau\alpha\varsigma\ \delta\epsilon\ \bar{\mu}\sigma\tau\epsilon\lambda\eta\eta\varsigma$, J: $\mu\epsilon\sigma\sigma\sigma\pi\ \bar{\mu}\tau\alpha\varsigma\ \gamma\alpha\rho\ \bar{\mu}\sigma\tau\epsilon\lambda\eta\eta\varsigma$, M: $\mu\epsilon\sigma\sigma\sigma\pi\ \sigma\tau\epsilon\lambda\eta\eta\varsigma\ \gamma\alpha\rho$, E_2 : $\mu\epsilon\sigma\sigma\sigma\pi\ \sigma\tau\epsilon\lambda\eta\eta\varsigma\ \bar{\mu}\tau\alpha\varsigma\ \bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\ \mu\epsilon$, Hunt 26. $\bar{\eta}\rho\chi\sigma\tau\alpha\ \bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$] + $\mu\epsilon$, B. ²³ $\bar{\iota}\eta\varsigma$] om. $\delta\epsilon$, J₃. $\bar{\mu}\tau\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\sigma$, A. $\rho\epsilon\epsilon\epsilon\sigma\sigma$ I] $\rho\epsilon\epsilon\epsilon\sigma\sigma$, A: $\rho\epsilon\epsilon\epsilon\sigma\sigma\ \bar{\mu}\tau\epsilon\varsigma\iota$, A^o Σ L: $\rho\epsilon\epsilon\epsilon\sigma\sigma\ \epsilon\iota$, D₄ E₂. $\bar{\mu}\tau\epsilon\mu\phi\eta\sigma\iota$] $\bar{\mu}\tau\epsilon\phi\bar{\iota}$, Σ L N; tr. of J₁ has السموات ‘the heavens,’ and gloss خ الله ‘a copy has, God.’ ²⁴ $\mu\alpha\lambda\iota\eta$] cf. Gr. FLV* &c.: $\mu\alpha\lambda\iota\eta\ \delta\epsilon$, D_{1,2,3} E, cf. Gr. Σ BCD &c.: $\mu\lambda\eta\eta\ \bar{\iota}\chi\omega$, Hunt 26. $\chi\epsilon$] cf. Gr. Σ C L &c. syr^{cu} . $\delta\epsilon\epsilon\sigma\sigma\lambda$] A B C Σ G₁ H Θ L N. $\delta\epsilon\mu\sigma\sigma\tau\alpha\theta\eta\iota$] $\delta\alpha$ &c., J: ϵ &c., M. $\bar{\mu}\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\bar{\mu}\omega\rho\eta$] $\bar{\mu}\tau\epsilon\sigma$ &c., $\Gamma\Delta\text{M}$. $\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\sigma$] $\rho\epsilon\epsilon\epsilon\sigma\sigma$, F₁. $\bar{\mu}\tau\epsilon\varsigma\iota$] necessary addition, cf. Gr. CX &c. $\phi\bar{\iota}$] cf. Gr. Σ BCD &c.: $\mu\iota\phi\eta\sigma\iota$, L, cf. Gr. Z 1. 33 &c. syr^{cu} ; tr. of J₁ has الله ‘God,’ and gloss خ السموات ‘a copy has, the heavens.’ ²⁵ $\delta\epsilon$] om. L, cf. Gr. $\Sigma^* \epsilon$ ff¹. $\mu\epsilon\epsilon\delta\theta\eta\tau\eta\varsigma$] cf. Gr. Σ BC* D &c.; syr^{cu} add αὐτοῦ. $\delta\tau\epsilon\rho\psi$ -

26 Εταψχοуτ δε ἡχεῖνς πεχαψ πωου. хе ἦτεп
 οу πирω|ει ουεετατхое πε φαι. ἦτεп φ†
 δε οуоп ψχοе εееоу егωβ πιβеп.

27 Τοτε αψероуω ἡхепетрос πεхаψ паψ. хе
 гнпπε апоп аηха гωβ пиβеп ἡсωп оуог
 апоуαгтеп ἡсωк. оу гара пеопαψωпи
 εееоп.

^{ρ45}_ι 28 Ἰηс δε πεхаψ πωου. хе аеηп †хω εееос
 пωтеп. хе ἡωтеп θα пη етаεеоуи ἡсωи.
 θеп ποуαгеесωпт еψωп аρεψап пψпρι
 εεφρωει геесг гι пѳропос ἦте пεψωου.
^{ρ45}_ε етеггеесe θηпou гωтеп гι ἰβ ἡѳропос
 еретеп†гап е†ἰβ ἡфγλн ἦте пἰсλ.

^{ρ4η}_β 29 Οуог оуоп пиβеп етаψха соп ἡсωψ ιе сωпи
 ιе ιωт ιе аау ιе сгиеи ιе ψпρι ιе ιогι ιе
 нг еѳде парап. еψебѳтоу ἡρ ἡкωβ ἡсоп.
 оуог пиωпθ ἡπεгз еψеерκλнропоеип
 εееоу.

^{ρ4θ}_β 30 Οуоп оуеηψ γар ἡψорп еγпαерθδε. оуог
 гапθаеу еγпαерψорп.

ΗΓ.

MB ^σ_ι Сопи ἡхе†еетотро ἦте пифноуи ἡоуρωει
 ἡпεβιοгг. еаψι еβол ἡганатооуи етаго
 ἡгαпергатнс епεψαгαλολи.

φηρι] παу &c., imperf., E₂* M, cf. Gr.; D syr^{cu} &c. add καὶ ἐφοβή-
 θησαν; H₁ wrote πиеαθнтнс еухω εееос and corrector
 crossed out with red еухω εееос. ²⁶ [Ἰηс] gloss of J₁

has خ اليهم after يسوع 'Jesus,' 'a copy has, to, i.e. upon them,' cf.
 sah^{schw} егоуп еграу upon them. ἦτεппирωει] om.

Gr. N*: ἦτεпι &c., D_{2,3}. ἦτεпφ†] ἦте &c., F₁*. ψχοе
 εееоу егωβ] ψχοе ἡгωβ, M. ²⁷ τοτε] Gr.

C om. πεхаψ] оуог πεхаψ, M. гнпе, A. пиβеп]
 пиеп, A. ἡсωп] om. Δ_{1,2}* F₁ M. пеопα] пе[па, B*:
 пе еопα, B^c. ²⁸ [Ἰηс δε] om. δε, K. хе ἡωтеп]

whom then is it possible to be saved?' ²⁶ And Jesus having looked (upon them), said to them: 'For men impossible is this; but for God everything is possible.' ²⁷ Then Peter answered, he said to him: 'Lo, we left everything and we followed thee: what then *will* be to us?' ²⁸ And Jesus said to them: 'Verily I say to you, that ye *of those* who *walked after* me, in the re-creation if (the) Son of (the) man should sit on (the) throne of his glory, they shall seat you also on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. ²⁹ And every one who left brother, or sister, or father, or mother, or wife, or son, or land, or house, because of my name, shall receive a hundredfold, and he shall inherit the eternal life. ³⁰ For there are many first about to be last; and last about to be first.

'XX. The kingdom of the heavens is like a man,—owner of land,—who came out in the morning to hire labourers to

om. F₁. **ⲙⲟⲩⲱⲓ**] **ⲟⲩⲁⲅⲟⲩ**, Hunt 26. **ⲉⲛ**] A: **ⲡⲉⲣⲏ**
ⲉⲛ, B &c. **ⲡⲉⲣⲟⲛⲟⲥ**] A C₁ D₄ Δ₁ F G₁ K Hunt 18: **ⲡⲓⲣⲟⲛⲟⲥ**,
 B &c.: **ⲟⲩⲉⲣⲟⲛⲟⲥ**, J₃. **ⲉⲩⲉⲧⲅⲉⲙⲥⲉ**] **ⲉⲩⲧⲅⲉⲙⲥⲉ**,
 pres. partic., Δ₂ G₁: **ⲉⲩⲉⲧⲅⲉⲙⲥⲉ**, sing., B: **-ⲧⲅⲉⲙⲥⲓ**, A C₁ J₃.
ⲅⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. B C X &c. **ⲅⲱⲓⲃ**] **ⲅⲱⲡⲱⲓⲃ**, D₄. **ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-**
ⲧⲅⲁⲛ] cf. Gr.: **ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲣⲉ.**, D_{1,2} Δ E F Hunt 26: **ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ-**
ⲧⲅⲁⲛ, fut. ind., B Γ*? D_{1,2} E F₁*? M. **ⲡⲉⲩⲱⲗⲏ**] A: **ⲡⲉⲩⲱⲗⲏ**,
 B. **ⲡⲉⲩⲱⲗⲏ**] Schw. **ⲡⲉⲩⲱⲗⲏ**, but no MSS. collated has this.
²⁹ **ⲟⲩⲟⲅ** r^c] om. Hunt 18. **ⲉⲧⲁⲩ**... **ⲡⲉⲩⲱⲗ**] **ⲉⲧⲁⲩ**...
ⲡⲉⲩⲱⲗ, B Hunt 18. **ⲡⲉⲩⲱⲗ**] om. **ⲓⲉⲩⲱⲡⲓ**, F₁*. **ⲓⲉⲙⲙⲁⲩ**
ⲓⲉⲩⲅⲓⲙⲓ] cf. Gr. NC &c. syr^{cu}. **ⲓⲉⲩⲏⲣⲓ**] + **ⲓⲉⲩⲏⲣⲓ** or daughter,
 F₁^{c,2}; tr. of F₂ has **ⲁⲓⲱⲗ** 'or daughter.' **ⲓⲉⲓⲟⲅⲓ ⲓⲉⲏⲓ**] cf. Gr. N^a
 C* L &c.: om. **ⲓⲉⲏⲓ**, B, cf. Gr. N*. **ⲡⲉⲩⲱⲗ ⲡⲉⲩⲱⲗ ⲡⲉⲩⲱⲗ**] cf. Gr.
 NC D X &c. syr^{cu}. ³⁰ **ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲙⲙⲱ**] **ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲡⲉⲙⲙⲱ**
 there are multitudes, M. **ⲩⲁⲣ**] cf. Gr. E* &c. **ⲉⲩⲡⲁ...ⲉⲩⲡⲁ**]
ⲉⲩⲉ...ⲉⲩⲉ, fut. ind., K. **ⲟⲩⲟⲅ ⲅⲁⲡⲉⲩⲁⲩ**] **ⲟⲩⲟⲅ ⲟⲩⲟⲛ**
ⲅⲁⲡⲉⲩⲁⲩ, Δ: **-ⲅⲁⲩⲁⲩ**, A*. Gr. L inverts **ⲉⲩⲱⲗ. ⲡⲉⲩⲱⲗ. ⲙ.**
ⲡⲉⲩⲱⲗ. ⲉⲩⲱⲗ.

¹ Om. **ⲩⲁⲣ**, cf. b c e ff¹. g^{1,2} &c. **ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲩⲱⲗ**] **ⲣⲱⲙⲓ**
ⲡⲉⲩⲱⲗ, B D₁ E₁ F₁. **ⲉⲩⲱⲗ**] **ⲉⲧⲁⲩⲱⲗ**, definite form incorrect, O:
ⲁⲩⲱⲗ, pret. ind., Γ F₂^c ⸁ J L. **ⲅⲁⲡⲁⲩⲱⲗⲓ**, A.

² Ἀφσεεπηнтс δε πεεε περγατης ε† πωοτ
εεπεεροοτ ποτсθερι εφοται. οτοз аφот-
орпоτ еπεφгаδολι.

³ Οτοз етаφι εβολ εεφпаτ παхп̄ аφпаτ
εγδпкеχωотпι ετοзи ератоτ зι †агога
εткорφ.

⁴ Πεхаφ ηпикеχωотпι. хе εεаψе πωтеп зω-
теп епгаδολι. οτοз φη етсеεпψа |
οз †паτпиφ πωтеп. ⁵ ηθωοτ δε аψе πωοτ.
Παλιп оп аφι εβολ εεφпаτ παхп̄ πεεε
φпаτ παхп̄ аφп̄ оп εεпаиη†.

⁶ Εταφι δε εβολ εεφпаτ παхп̄ аφχιεи
ηγδпкеχωотпι ετοзи ератоτ.

Οτοз πεхаφ πωοτ. хе аψωтеп тетепози
εратеп θηпоτ εεпаиεε εεπεεροοτ τηрφ
ερεтепкорφ.

⁷ Πεχωοτ паφ. хе εεπε зли тагоп еφβεχε.
πεхаφ πωοτ. хе εεаψе πωтеп зωтеп
εпгаδολι.

⁸ Ετα роτзи δε ψωпι πεхе ποτ εεпгаδολι
εεπεφепитропос. хе εеоτ† епπεργατης εεε
ποτβεχε πωοτ. εαкерзнтс ιсхен пидεετ

² δε] cf. Gr. $\kappa\alpha\iota$; syr^{cu} $\kappa\alpha\iota$; tr. of E₁ has فشارط الاجرة على 'so he stipulated for the wages at,' and gloss رومي فاتفق مع 'Greek, so he agreed with.' εεπεεροοτ for the day] om. B. сдθери] сдθериа, J₂. ³ οτοз] om. E₂. εβολ] om. E₁*. εεφпаτ] cf.? Gr. $\kappa\alpha\iota$ &c. †] †, BMN. εткорφ] εтκωρφ, ΓϚ J_{1,3} N O. ⁴ πεхаφ] οτοз πεхаφ, M, cf. Gr. ηпике-
χωотпι] tr. of D₁ has لهم 'to them,' and gloss القبطي للآخرين 'the Coptic, to the others.' хе] om. Γ. πωте, A. зωтеп] cf. Gr.: om. Θ*J; tr. of J₁ has اذهبوا 'go ye,' and gloss خ انتم ايضاً 'a copy has, ye also.' еп] εεп, D_{2,3}. пгаδολι] A B D_{2,3} F₁: пгаδολι, Γ &c.; cf.? Gr. B D &c. syr^{cu}. οτοз φη ет-
сеεпψа †паτпиφ πωтеп. ⁽⁵⁾ ηθωοτ δε аψе πωοτ] om. B. ...петсеεпψа..., Ϛ: φη етесεεпψа,

his vineyard. ² And he settled with the labourers to give to them on the day a stater for each, and he sent them to his vineyard. ³ And having come out at (the) third hour, he saw others standing in the market-place idle; ⁴ he said to these others: "Go ye also to (the) vineyard, and that which is right I *will* give to you." And they went. ⁵ Again he came out at (the) sixth hour and (the) ninth hour, he did again thus. ⁶ And having come out at (the) eleventh hour, he found others standing; and he said to them: "Why stand ye here all the day idle?" ⁷ They said to him: "Because no one hired us *for (the) hire*." He said to them: "Go ye also to (the) vineyard." ⁸ And evening having come, the lord of (the) vineyard said to his steward: "Call the labourers, give their hire to them, having begun from the last

M. ΤΗΙς] ΤΗΙΤΟΥ give them, Hunt 26: ΤΗς, A*. ⁵ ΠΑΛΙΝ
ΟΝ] cf. ? f m syr^{cu} 'et iterum.' Δς] ΕΤΔς, pret. partic., B.
Θ] Θ†, BD_{2,3,4} H₂^c KMN. Δςιρi ον] -οϣη, M: om. ΟΝ again,
F₂, and gloss adds اَيْضًا 'also.' ⁶ ΕΒΟΛ] om. N, cf. Gr. H*. Δς-
ΧΙΔΕΙ] obs. Gr. N* om. καί: +ΟΝ again, M, cf. sah^{schw} var. lect.
ΟΥΟΥ ΠΕΧΔς] om. ΟΥΟΥ, ΔG₁M. ΔΘΟΤΕΠ, ΑΔΕ₂JKNO.
ΘΕΠΟΥ, A*. ΕΡΕΤΕΠΚΟΥς] om. ΕΡΕΤΕΠ, E₂*: -ΚΩΡς,
ΓΕ₂JK Hunt 26; cf. Gr. C* &c. ⁷ ΠΕΧΩΟΥ] ΠΘΩΟΥ ΔΕ
ΠΕΧΩΟΥ, F₁^c₂. ΕΠΕ ΓΛΙ] ΕΕΕΕΟΝ ΓΛΙ, H. ΤΔΓΟΝ]
ΤΔΓΟ, J₃, cf. Gr. N* om. ἡμᾶς. ΕΦΒΕΧΕ] ΕΕΦ &c., O. ΓΩ-
ΤΕΠ] cf. Gr. καὶ ὑμεῖς: om. J. ΠΑΔΓΑΛΟΛΙ] ABD_{2,3}F_{1,2}*, cf. ?
Gr. NB C* &c. syr^{cu}: ΠΙΑΔΓΑΛΟΛΙ, Γ &c. ΟΥΟΥ ΦΗ ΕΤ-
ΣΕΕΠΨΔ †ΠΑΤΗΙς ΠΩΤΕΠ, add ΠΘΝΟ, cf. Gr. CNX λήμ-
ψεσθε, syr^{cu} &c. δώσω ὑμῖν: om. ABC₁ΓD_{1,2}ΔΕΦΖΓ₁JKLM, cf. Gr.
NBD LZ &c.; D₃Δ₁Σ have addition in margin, C₁D₁E₂Σ give it in Arabic,
E₂ saying that it is Greek; gloss of D₁ رومي وليس في القبطي 'Greek, but
not in the Coptic;' tr. of J₁ has gloss at الكرم 'of the vine,' i.e. vine-
yard, خ فانكم ساخذون ما يتخير لكم 'a copy has, and verily ye shall receive
what is good for you,' cf. Gr. C' &c. ⁸ ΠΑΔΓΑΛΟΛΙ] AB^cD_{2,3}F_{1,2}*
Hunt 26: ΠΙΑΔΓΑΛΟΛΙ, B* &c., cf. Gr. ΠΩΟΥ] cf. Gr. BD &c.
ΕΔΚΕΡΓΗΤς] ΕΚΕΕΡΓΗΤς, fut. ind., K.

ψα πιζοῦα†. ⁹οὗτος ἐταυι ἡχενα†αχπῖα
αυβι ἡοῦαθερι εφοῦαι.

¹⁰Εταυι δε ἡχενιζοῦα† παυλλεϋι χε σεπαβι
ἡζοῦο. οὗτος ἡθωοῦ ζωοῦ αυβι ἡοῦαθερι
εφοῦαι.

¹¹Εταυβι δε αἰχρεερεεε ἡσα πιπεβιοζι
¹²εἰχω ἔλλος. χε παιδᾶεϋ οὐοῦποῦ ἡερ-
ζωβ πεταυαῖς. οὗτος ἀκαῖτοῦ ἡζῦςος
πεεεαπ δα πη ἐταυϋι ἔφβαρος ἔπι-
εζοοῦ πεεε πικαῦσων.

¹³Ἡοῦϋ δε αῖφεροῦω πεχαϋ ἡοῦαῖ ἔλλωοῦ. χε
παψφῆρ †βι ἔλλοκ ἡχοπς απ. εεν οῦαθερι
απ πεταῖσεεπῆντς πεεεακ. ¹⁴βι ἔφῆ ετε-
φωκ εεαϋε πακ.

†οῦωψυ δε ε† ἔπαιδᾶε ἔπεκρη†. ¹⁵ψαπ
ςϋε πῆι απ εερ πετεζπῆι δεπ πη ετεποῦ.
ον ψαπ πεκβαλ ἡθοκ ϋζωοῦ | χε ἀποκ οῦαῦα-
θος ἀποκ.

¹⁶Παιρη† πιδᾶεϋ εἰεερϋορπ οὗτος πιϋορπ
εἰεερδᾶε.

ΗΞ.

^{σα}
^β ¹⁷Εϋπαϋε παϋ ἡχεῖῆς εζρηι εἰῆῆεε αϋβι ἔπιῖβ

⁹οὗτος ἐταυι] Ν C L &c.: ἐταυι δε, E₂, cf. Gr. B syr^{cu}
sah schw. πα†αχπῖα] πααχπῖα, B*. αθερι] αθε-
ρια, J₂.

¹⁰ἐταυι δε] cf. Gr. Ν L &c.: om. δε, B J₃ K
Hunt 26; obs. Gr. B C D &c. syr^{cu} καὶ ἐλθόντες. ἡζοῦο] cf.? Gr. Ν
C² vel³ D L &c.: ἡοῦζοῦο, indef. sing. art., D_{1.2.3^c.4} Δ F K Hunt 26,
cf. Gr. B C* N Z al⁸ πλείον. οὗτος ἡθωοῦ] cf. Gr. Ν B C L &c.:
ἡθωοῦ δε, D_{1.2} Δ E, cf. Gr. D it (exe q) vg. ζωοῦ] + οπ, B.
εφοῦαῖ] cf.? Gr. B D &c. ἀνὰ δηνάριον.

¹¹αἰχρεερεεε] cf. Gr. D it^{pler} syr^{cu} et^{sch} εγογγυσαν. ἡσα] εχεν upon, J.

¹²χε] cf. Gr. C vid N Z &c. οὐοῦποῦ] tr. of J₁ has ٤ساع 'an hour,' and
gloss ٤ واحد خ 'a copy has, only.' ἡερζωβ] + δε, D₄. πε-
ταυαῖς] πε ἐταυαῖς, B D_{1.2.3} M: ἐταυαῖϋ, D₄. ἐτ-
αυϋι ἔφβαρος] A^c B C₁ Γ D_{2.3.4} Δ₂ E₂ F₁^{c.2} Γ₁ H J L M: ἐταυϋι
&c. (ρo written over erasure), A*: ἐταυϋαῖ ἔφ &c., K N:

unto the first.” ⁹ And they of the eleventh hour having come, received a stater for each. ¹⁰ And the first having come, were thinking that they *will* receive more; and they also received a stater for each. ¹¹ And having received, they murmured at the owner of land, ¹² saying: “These last did (but) an hour of work, and thou madest them equal with us (being) of them, who bore (the) burden of the day, and the scorching heat.” ¹³ But *he answered*, he said to one of them: “My friend, I treat thee not with violence: was it not a stater which I settled with thee? ¹⁴ Take that which is thine (and) go: and I wish to give to this last, as to thee. ¹⁵ Is it not lawful for me to do what I will with (lit. in) the things which are mine? Is thine eye evil because I am good?” ¹⁶ Thus the last shall be first, and the first shall be last.’

¹⁷ Jesus, being about to go up to Jerusalem, took to him

εταυριφδραρος, D₁Δ₁E₁F₁*ΘΟ. πρεροο] but syr^{cu} ‘diei totius.’ ¹³ ποταμωων] πωων to them, J₂. †στ] om. J₂ ends. †, J_{1.3}Θ. ουσθερι] ποσ &c. at a penny, F₁: επουσθερι at their penny, J₃. πεταισεενητс πεεακ] πε ετ &c., B^cD_{1.2}FM Hunt 26; cf. Gr. LZ 33 &c.; tr. of J₁ has قرت معك ‘settled with thee,’ and gloss خ شارطتك ‘a copy has, stipulated with thee.’ ¹⁴ στ...πακ] om. Δ₂*. φη ετε] AF₂: πετε, B &c. πακ] +επεκνη, M. †ορωυ δε] om. δε, B, cf.? Gr. B θελω εγω: †ορωυ γαρ, K, cf.? Or^{3.705} εε. γαρ και. παιδε] παιδε, B. ¹⁵ υαν] cf. Gr. NC &c. ηη ετε] AG^cD_{2.3.4}F₁^{c.2}GKM: πετε, B &c. υαν] cf. Gr. NB* C &c. γρωων] εγρωων, pres. partic., K. αποκ²⁰] om. B D_{1.2}Δ E. ¹⁶ παι...πυ] Gr. L om. oi. ερδε] ερδε, E₁. εανεη ηη ετ-εδεε εανκοχι δε πε ηη ετсωтп, A^mF₁^{c.2} J_{1.3}: -сотп, L: ошон оанеη γαρ ετεδεε ошоз (om. D₄^c) εанκοχι πε псωтп, D₃^{m.4}^c; cf. Gr. CDN &c.; D_{3.4} give tr., E₁ Arabic only in gloss في الرومي ما اكثر المدعوين واكل المنتجين ‘in the Greek, what is most is the called, and the least the saved,’ E₂ Arabic only as E₁, and gloss يوناني ‘Greek,’ F₁^{c.2}J_{1.3} give tr. ¹⁷ ευνεε πα] οшоз ευνεε πα,

οὕτως πελωὸς οὗτος πεχὰς πωὸς δι πι-
λωίτ. ¹⁸ хе зһппе тєппащє пдп єзрни
είλ̄νη̄. οὗτος πωһри ѡφρω̄лї сєпдтһиϥ
ѡзрни һпєпхїх һпїархїєρευс пєлє пїсдѣ.
οὗτος сєпд†здп єроϥ єф̄лєο̄с.

¹⁹ Οὗτος сєпдтһиϥ єтот̄ο̄с һпїєθпос єпсωβї
ѡлєοϥ. οὗτος сєпдєрєлєдстїтгоп ѡлєοϥ
һсєдщϥ. οὗτος лєпєпсд ҃ һєзoōс єϥє-
тωпϥ.

ΗΗ.

МГ ^{σβ}₅ ²⁰ Тотє дсї здроϥ һхєѡлєд̄с һпєпщһри һзє-
дєдєос пєлє пєсщһри. єсōтωщт ѡлєοϥ
οὗτος єсєрєтїп ѡлєοϥ һōтзωβ. ²¹ һѡοϥ
дє пєхὰς пдс хє о̄с пєтєōтдщϥ.

Пєхдс пдϥ. хє дхос зїпд һтє пдщһри ҃ һтє
ōтдї ѡлєωōс зєлєсї сдтєкōтїпдлє ōтдї
сдтєкхдб̄һ һзрни ҃єп тєклєєтōт̄ро.

²² Δϥєро̄тω һхєї̄нс пєхдϥ. хє тєтєпєлєї дп хє
дρєтєпєрєтїп єѡβєōс. ōтoп щхōлє ѡлєω-
тєп єсє пдфōт є†пдсōϥ. пєхωōс пдϥ. хє
ōтoп щхōлє ѡлєoп.

ВГ D_{1,2,3} Δ₁ ЕКМ: -ϥпд-, D₄ K, -дϥпд-, M; obs. Gr. NCD &c. syrcu καὶ ἀναβαίνων: єϥпдщє пдϥ дє, N, cf. Gr. B 1. &c. єзрни] om. J_{1,3}. ѡпї̄б̄] cf. Gr. NDLZ 1. &c. syrcu. οὗτος . . . зїпєлєωїт] cf. ? Gr. NBL &c. ¹⁸ єѡзрни] om. F₁*. һпєпхїх] єпєпхїх, B &c. дρхїєρευс] Δ₁ E₁ F₁*: дρ-
хєρευс, B: дρхнєρευс, АГ &c. сєпд†] οὗτος сєпд†, F₁ K. єф̄лєο̄с] cf. Gr. N εἰς θάνατον: ѡф̄лєōс, F₁^c. 2. 2. HΘ J_{1,3} L O, cf. Gr. CD &c. θανάτω: Gr. B om. ¹⁹ єтo-
тōс һпїєθпос] єѡзрни єпєпхїх һпїєθпос down to (the) hands of the Gentiles, M. οὗτος сєпдєрєлє.] om. οὗτος, D_{2,3,4} M: οὗτος пдєрєлєдстїтгоп, A*. һсєдщϥ] οὗτος һсєдщϥ, stronger expression, M: сєпдщϥ they will crucify him, B. єϥєтωпϥ] һтєϥтωпϥ, conj., D_{1,2} Δ E. ²⁰ һзєдєдєōс] зєдєдєōс, B. єсōтωщт] дсōтωщт, pret. ind., J_{1,3} K. єсєрєтїп] єсєєрєтїп, fut. ind., D_{2,3};

the twelve by (lit. between him and them) themselves, and said to them on the road: '18 Lo, we *will* go up to Jerusalem; and (the) Son of (the) man *will* be delivered into (the) hands of the chief priests and the scribes; and they *will* condemn him to (the) death, 19 and they *will* deliver him to the Gentiles to mock him, and they *will* scourge him and crucify him: and after three days he shall rise.'

20 Then came to him (the) mother of the (sons) of Zebedee with her sons, worshipping him, and asking him for a thing. 21 And he said to her: 'What wishest thou?' She said to him: 'Command, that my two sons may sit, one of them on thy right hand, one of them on thy left hand, in thy kingdom.' 22 But Jesus *answered*, he said: 'Ye know not concerning what ye asked. Is it possible for you to drink the cup which I *will* drink?' They said to him: 'It is

ⲁⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ, pret. ind., J_{1.3} K N; tr. of J₁ has سجدت له وسألته 'she worshipped him, and asked him' (cf.? Gr. B D ἀπ'), and gloss خ ساجدة له 'a copy has, she worshipping him and praying from him,' cf.? Gr. ⲛⲐ &c. παρα. ⲉⲉⲉⲉⲟϥ] cf.? Gr. B D ἀπ'. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲉⲉⲉⲟϥ] om. O₂. 21 ⲡⲏⲟϥ ⲁⲉ] obs. Gr. L add ὡς. ⲡⲉⲧⲉ-ⲟⲩⲁϥ] ABC₁ ΔF₁* G H K N: ⲡⲉ ⲉⲧⲉ &c., ΓD_{1.2} EF₁^c. 2 ⲑ J_{1.3} L M O. ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲡⲁϥ] for αὐτῶ cf. Gr. ⲛⲐ C D &c. ⲁⲭⲟⲥ] syr^{cu} has 'domine.' ⲡⲁϥⲏⲣⲓ Ⲭ] ⲡⲁϥⲏⲣⲓ Ⲭ, H ⲑ O; tr. of J₁ has الاثنان 'the two,' and gloss خ هذان 'a copy has, these two,' cf. Gr. ⲛⲐ B D &c. ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲡⲉⲉ] cf. Gr. C D &c.: + ⲟⲩⲟⲩ, D₁ E M: + ⲡⲉⲉⲉ, B ΓD_{2.3.4} G K L. ⲥⲁⲧⲉⲕⲭⲁⲃⲏ] ⲡⲥⲁ &c., M; cf. Gr. ⲛⲐ B C &c. ⲉⲉⲧⲉⲟⲩⲣⲟ] syr^{cu} add 'et in gloria tua.' 22 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] A* C₁* D₄ Δ₁* ⲑ J₁* M O Hunt 26: + ⲁⲉ, A^c B &c., cf. Gr. ⲡⲭⲉⲓⲛⲥ] om. B. ⲡⲉⲭⲁϥ] syr^{cu} add αὐτῇ. ⲧⲉⲧⲉⲡⲉⲉⲉⲓ] ⲡⲧⲉⲧⲉⲡ &c., D_{1.2} F M Hunt 26. ⲉⲑⲕⲉⲟⲩ, A^c wrote ⲉⲟⲩ over erasure. ⲁϥⲟⲩ, A^c wrote O over erasure. ⲥⲟϥ] + ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲱⲉⲉⲥ ⲉⲧⲡⲁⲱⲉⲥ ⲉⲉⲉⲉⲟϥ, A^m D₄ Δ₁^m. 2* F₁^m. 2 ⲑ J_{1.3} L N: -ⲉⲉⲉⲉⲟⲓ ⲉⲉⲉⲉⲟϥ, Δ₂^c K^m; cf. Gr. C &c.; C₁ E give Arabic: C₁ has والصبغة التي اصطبغها تصطبغانها 'and the baptism with which I am baptised will ye two be baptised with?' and gloss في الرومي خاصة 'addition in the Arabic'; E₁ has gloss في القبطي و ليس قبطي والصبغة التي انا مزعج ان اصطبغها تصطبغا نها 'peculiar to the

possible for us.' ²³ And Jesus said to them: 'The cup indeed ye shall drink: but to sit on my right hand or my left hand is not mine to give, but it belongs to them for whom my Father, who is in the heavens, prepared it.' ²⁴ And the ten other disciples having heard, murmured because of the two brothers. ²⁵ But Jesus *called*, he said to them: 'Ye know that the rulers of the Gentiles are lords of them, and their great (ones) also are in authority over them. ²⁶ And thus it *will* not be among you; but he who wishes to be great among you shall be minister to you; ²⁷ and he who wishes to be first among you shall be servant to you: ²⁸ as also (the) Son of (the) man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a redemption for many.'

ΙΕ ΤΑΧΔΘΗ] AC₁ F G H J_{1,3} L N, cf. Gr. BL &c.: ΠΕΛΛ &c., BΓ D_{1,2} Δ Ε Θ Κ Μ Ο; E₁^c, 2 Hunt 26 have C Δ Τ Δ &c.; cf. Gr. NCD &c.; (Τ Δ μου, cf. Gr. E &c.) ΦΩΙ] ΞΕΦΩΙ of mine, Γ D_{1,2} Δ Ε. ΠΕ Ι^c] om. F₁: om. τοῦτο, cf. Gr. NB &c.: syr^{cu} has 'vobis.' Φ Δ, Δ written over erasure. A^c. ΠΕ 2^o] om. E₂ F₁ J₁* Hunt 26. CΕΒ-ΤΩΤC] AC₁ G H Θ Λ Ο: CΕΒΤΩΤC, Γ D_{1,4} Δ Ε F J_{1,3} K M N: -ΤΩΤC, BD_{2,3} C Hunt 26; tr. of J₁ has 'الذي في السموات' 'who is in the heavens,' and gloss 'خ السامائي' 'a copy has, the heavenly.' ²⁴ ΔΕ] cf. Gr. N^c L &c.: om. ΔΕ, C₂^r C; obs. Gr. N* BCD &c. syr^{cu} καὶ ἀκουσ. ΠΙΚΕΙ ΞΕΛΛΔΘΗΤΗC] om. ΚΕ and ΞΕΛΛΔΘΗΤΗC, J_{1,3}; om. ΞΕΛΛΔΘΗΤΗC, C; cf. sah^{schw}. ΕΘΒΕ] ΕΧΕΠ, Γ, cf. verse 11. ²⁵ ΔCΕΛΛΟΥΤ] ΕΤΔC &c., pret. partic., B F: ΕCΕΛΛΟΥΤ, pres. partic., G₂*. ΕΡΩΟΥ Ι^c] om. A*. ΠΩΟΥ] cf. Gr. D syr^{cu} &c. ΤΕΤΕΠΕΛΛΙ] ΤΕΠΕΛΛΙ, 1st plur., E₁*: + ΔΠ, L C, cf. sah^{schw}. ΠΕΤΟΙ] ΕΤΟΙ, B Γ D_{1,2} Δ Ε F K; cf. Gr. NCD &c. ΕΤΟΙ] ΠΕΤΟΙ, B*. ²⁶ ΠΑΙΡΗΤ ΔΕ] ΞΕΠΑΙΡΗΤ ΔΕ, F; cf. Gr. C: om. ΔΕ, J_{1,3} K* M N Hunt 26, cf. Gr. N B D &c. ΔΠ] om. J_{1,3} N. ΠΕΘΠΔCΥΩΠΙ] ΠΕ ΕΘΠΔ &c., D_{1,2,3} M; cf. Gr. NCL &c. ΑΛΛΔ... ΘΗΠΟΥ] om. F₁* homeot.: om. ΑΛΛΔ, C₁* F₂^c. ΕCΕΕΡΔΙΑ-ΚΩΠ] ΕCΕΕΡΔΙΑΚΩΠΠ, D_{1,2}; cf. Gr. N BCD &c.: ΕCΕΡ &c., A F₁*. 2. ΔΙΑΚΟΠ, Α Κ. ²⁷ ΔΙΟΥΙΤ, Α. ΔΕΠΘΗΠΟΥ] cf. Gr. NCD &c. ΕCΕΕΡΔΩΚ] cf. Gr. NCD L &c. ²⁸ ΞΕΠCΥΗΡΙ] ΠCΥΗΡΙ, Α Ν. ΞΕΦΡΩΞΙ] + ΧΕ οὖν, Μ. ΠΕΤΔCΙ] ΠΕ ΕΤΔCΙ, Γ D_{2,3} F M; ΠΗ ΕΤΔCΙ, D₄: ΕΤΔCΙ, J₃: + Γ Δ Ρ, D₁^c, 2

ΗΘ.

ΜΔ $\overline{\sigma\epsilon}$
β ²⁹ Εϋπνοϋ δε εβολ θεν ιεριχω ατλοϋι ἡσωϋ
ἡχεοϋπϋ† $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$. ³⁰ οτοϋ ις βελλε β
πατρεεσι εκεπ πλεωιτ.

Εταϋσωτεε κε ἡς πασιπ ατωϋ εβολ ετχω
 $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ος. κε πεποσ. παι θαροπ ἡς πϋνρι
ἡδατια. ³¹ πλεηϋ δε παφερεπιτιεεπ πωοϋ
ζηπα ἡσεχωρωϋ.

Ἠωοϋ δε ατωϋ εβολ ἡροτο ετχω $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ος.
κε πεποσ. παι θαροπ πϋνρι ἡδατια.

³² Οτοϋ εταφοϋι ερατϋ ἡχεῖης αφλοϋ† ερωοϋ
οτοϋ πεχαϋ πωοϋ. κε οϋ πετετεππαοϋαϋϋ
ἡταδιϋ πωτεπ. ³³ πεχωοϋ παϋ. κε πεποσ.
ζηπα ἡτοτοϋωπ ἡχενεπβαλ.

³⁴ Εταϋσενζητ δε ἡχεῖης αφβι πεε ποϋβαλ.
σατοτοϋ ατπαϋ $\overline{\alpha\alpha}$ βολ οτοϋ ατοαζοϋ
ἡσωϋ. |

Π

Ξ.

ΜΕ $\overline{\sigma\varsigma}$
β Οτοϋ ζοτε εταϋθωντ εἰλῆε ατι εβηθ-
φατη θατεп πτωοϋ ἡτε πιχωιτ.

Δ E_{1.2}^c, cf. Gr. X. $\overline{\psi\epsilon\psi\eta\eta\tau\epsilon\varsigma}$, A. $\overline{\epsilon\psi\epsilon\epsilon\epsilon\psi\iota}$ $\overline{\psi\epsilon\epsilon\epsilon\psi\iota}$, D₂
F₁*: om. οτοϋ, G₂* (not G₃). ε†] †, B*. ἡσω†] εσω†, Γ.
²⁹ εϋπνοϋ] A* B* Δ₂ F₁^c. 2 H Θ L M O, cf. Gr. F H Δ 33. al f &c.:
εϋπνοϋ, plur., A^c C₁ Γ D_{1.2} Δ₁ E F₁* G J_{1.3} K N Hunt i8, cf. Gr. N B
C* D &c.; tr. of J₁ has وانهم خارجون, plur., and gloss 'a copy
has, he going out.' ιεριχω] cf. Gr. N (D) &c. ατλοϋι]
εελοϋι, B*? perhaps for ετλοϋι, cf. vi. 2: + ΔΕ, G: Gr. N* om.
αὐτόν. οϋπϋ† $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$] ζαπλεηϋ multitudes, E₂; ζαπ-
πϋ† $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ great multitudes, D_{1.2}, cf. Gr. D &c. ³⁰ ις]
ζηππε ις, M; obs. syr^{cu} om. ἰδοῦ: + οϋ, Θ. πατρεεσι]
ετρεεσι, pres. partic., C₁^r 2, cf. Gr.: + πε, B D_{1.2} Δ E G K M.
εκεп] ιскеп, F G₂. εταϋσωτεε] ατσωτεε, pret.,
G₂, cf. Gr. D: + ΔΕ, D_{1.2} E F G H Θ J₃ O. ατωϋ] πατωϋ,
imperf., B. πεποσ] cf.? Gr. B L Z &c. ἡς πϋνρι] cf. N L N
69 al &c.: om. ἡς, N, cf. Gr. B C D &c.; obs. D₃ πϋνρι, without
article; tr. of J₁ has بنا, 'our Lord,' and gloss صحيح يسوع 'correct, Jesus.'

²⁹ And (as he is) coming out of Jericho, a great multitude walked after him. ³⁰ And lo, two blind men sat by the road; having heard that Jesus *will* pass by, they cried out, saying: 'Our Lord, pity us, Jesus, (the) son of David.' ³¹ And the multitude was rebuking them, that they should hold their peace: but they cried out more, saying: 'Our Lord, pity us, (the) son of David.' ³² And Jesus having stood, called them, and said to them: 'What *will* ye wish that I should do to you?' ³³ They said to him: 'Our Lord, that our eyes may open.' ³⁴ And Jesus having compassion, touched their eyes: immediately they saw, and followed him.

XXI. And when they approached Jerusalem, they came

³¹ πλεηνυ] πλεηνυ, B*. παφεριπνιτεαν] αψ &c., pret., ΔF₁ K N Hunt 18; but Gr. N syr^{cu} &c. have plural. πωον] ελεεωον, M. αυωυ εβολ ηγοον] cf. Gr. N B D L &c. syr^{cu}: παωωυ &c., B J_{1,3}: ηγοον παωωυ εβολ, D_{1,2} ΔEM; cf. Gr. C &c. ερχω ελεος] om. M: om. κε, O₁* not O₂. κε πεποτ] cf. Gr. N B D L &c.; C &c. syr^{cu} post ημās. ³² οοοζ εταφοοζ] εταφοοζι δε, K: οοοζ εφοοζι, pret., D_{1,2} Δ E F₁* K M Hunt 18; tr. of J₁ has ولا وقف 'and when he stood,' and gloss خ 'a copy has, so he stood.' οοοζ πεχαψ] πεχαψ, D_{1,2} Δ_{1,2}* E F₁ K Hunt 18. πετετεππαοναψ] πετετεπ-οαψ, pres., B &c.: πε ετετεπ &c., D₄ F J_{1,3} Hunt 18: -οαψ, D₄. ητααψ] cf. Gr. N* B C D &c. ³³ Tr. of E₁ has تفتح 'thou wilt open,' and gloss قبلي تنفتح 'may be opened;'; tr. of J₁ has تنفتح 'may be opened,' and gloss تفتح 'thou wilt open.' ³⁴ ιης] ποτ. N; obs. syr^{cu} om. ο ιησους. ατοτοτ] οοοζ ατοτοτ, M, cf. Gr.: ατοτοτ δε, D_{1,2} E_{1,2} F^c Hunt 18. ατοτοτ αυπαε εβολ] om. B. αυπαε εβολ] cf. Gr. N B D L &c. syr^{cu}; E_{1,2} tr. وانفتح اعينهما 'and their eyes were opened,' and gloss رومي 'Greek,' cf. syr^{sch}. αυοαοοζ] αυεοοζι they walked, D₄.

¹ οοοζ οοτε ετααδωντ] cf. Gr. N B C* D L &c.: -ετααδωντ, B F G L² N, cf. Gr. C³ &c. syr^{cu}: om. οοοζ οοτε, F₁. αψ] cf. Gr. N^c b aeth &c. ηηφδην] A D_{2,3,4} Δ₁ K N, cf. Gr. N B* C² D &c.. ηηφδην, B &c. δατεπ] cf. Gr. N D L &c. πρὸς τό.

Τότε α ἰης οὐαρπ ἐλλεαθентис β ²εψχω
ἐλλεος πωοѳ. хе ἐллѳе πωтєп епαιѳѳει
 етхн ἐпєтєпἐθο οτοз ерєтєпєхιἐ
 ἵοѳєω ессонз пєлє οтснх пєлєас. βολοѳ
 λпгтоѳ пнι.

³ Ἀρεψαп οѳαι δε сахи пєлєωтєп. λхос хе
 пѳс пєтєрхриλ ἐλλєωѳ. чпλοѳορпοѳ δε
 сатоѳѳ.

^{σξ}
⁵ ⁴ Φαι δε λψωппι зпλλ ἵтєψхωк εβολ ἵхєфн.
 етλψхοѳ εβολ згтоѳѳ ἐлппροфнтис εψχω
ἐλλєос.

⁵ ⁵ Χе λхос ἵтѳєрп ἵсiωп. хе ιс пєѳтρο чпнѳѳ
 ѳ-пє єѳтρєлєрλѳѳ пє. εѳтλнѳѳт єѳтєω пєлє
 ѳ-οтснх пѳнрп ἵοѳєω.

^{ση}
^β ⁶ Εταѳѳє πωοѳ ἵхєпєψἐλλєθентис οτοз етλ-
 ἵрп катλ φρнѳ етλ ἰης οѳλзсλзпп πωοѳ.

⁷ Ἀтпп ἵтѳєω пєлє писнх οτοз λттλλο ἵпѳѳ-
 зѳωс ерωѳ. οτοз λтѳєрєзѳєлєсi сλпѳωп
ἐλλєωѳ. ⁸ πгоѳѳ δε ἵппєлєѳѳ λтѳѳωρѳѳ
 ἵпѳѳзѳωс зг пєлєωпт.

οѳορп ἐλ, A. ἐλλєθентис] пєψἐλλєθентис, K, cf. Gr.
 13. &c.: ἡρωλλῃ ἡβ, B. β] + ἡтλѳ of his, FKM. ²εψχω
ἐλλєос] om. πωοѳ, G. ἐлпєтєпἐθο] cf.? Gr. κ B C
 D L &c.: +εβολ, N, cf.? Gr. E &c. ἀπέναντι. οτοз] om. K.
 om. εἰθύς, cf. Gr. al ³ a b c ff¹ h n syr^{eu} (ἰδοῦ) &c. пєлє] om. οѳ,
 F₁*. снх] βнх, D_{2,3}: +εψєлєнр bound, K. βολοѳ]
 +εβολ, fuller expression, D_{1,2} E J_{1,3} Hunt 26. ³οѳαι δε] om.
 δε, J_{1,3}; tr. of J₁ has فان تكلم معكم احد 'so if one speaks with you,' and
 gloss خ فان قال لكم احد شيئا 'a copy has, so if one says anything to you,'
 cf. Gr. ἐλλєωѳ] but Gr. κ has αὐτοῦ, and obs. A^c has erasure
 after ἐλλєω. чпλοѳορпοѳ δε] οτοз чпλοѳορпοѳ,
 B D_{1,2} M, cf. Gr. D 33. syr^{eu} &c.; for чпλ &c. cf. Gr. κ B D^{gr} &c.; tr. of
 J₁ has الى هاهنا 'immediately,' and gloss adds خ الى هاهنا 'a copy has, hither.'
⁴Φαι δε] cf. Gr. κ C* D L &c. syr^{eu}: +тнрѳ all, K, cf. Gr. κ C³ &c.
 фн етλѳ] пєтλѳ, Γ*? фн етλѳ, plur. and usual form of

to Bethphage, at the mountain of the Olives, then Jesus sent two disciples, ² saying to them: 'Go to this village which is in front of you, and ye shall find an ass tied, and a colt with her: *loose* them, bring them to me. ³ And if any one should speak to you, say, that the Lord has need of them; and he *will* send them immediately.' ⁴ Now this was done, that it might be fulfilled which *he spake* by the prophet, saying: '⁵ Say to (the) daughter of Sion, that lo, thy King cometh, being meek, mounted on an ass, and a colt (the) foal of an ass.' ⁶ And his disciples having gone, and having done according as Jesus commanded them, ⁷ brought the ass, and the colt, and placed on them their garments; and made him sit above them. ⁸ And the most part of the multitudes spread their garments on the road; others cut

passive, M. εβολ χιτοτυ] cf.? Gr. δαύ, but obs. L Z al ⁴ ὑπό. ζαχαριας π, E₁^m; زكيا النبي Zakaryâ al neby, H^m. ⁵ ἡτ-
 цери] τцери, θ ο. ἡσιων] ετσιων, B. ις] χηπε
 ις, D_{1,2} EHΘ LMO. ψηνο] εψηνο, pres. partic., D₄ G₁* Θ N.
 πε] om. A*. εψταλνοτ εοθεω] om. D_{2,3}, obs. Gr. D 61 &c.
 om. καί. πελλοτχχ] cf. Gr. CD &c. ⁶ ετατχε πωο] A*, cf. Gr. F: + ΔΕ, A^c &c. πεψελλθητχс] ABC₁ Γ F_{1,2} Σ II Θ
 J_{1,3} L N O: πιελλθητχс, D_{1,2} Δ E F₁* G K, cf. Gr.: πιελλθη-
 τчс B, M; tr. of J₁ has تلاميذه 'his disciples,' and gloss خ التلميذان
 'a copy has, the two disciples.' οτοζ ετατιρι] οτοζ ατιρι,
 pret. ind., D_{1,2} E_{1,2}* K, cf. Gr. D al ² it syr^{cu}. ἡс, A^c. ⁷ οτοζ
 ατταλο] om. οτοζ, K. ατταλο ἡποτδωс]-
 -ποτ-, ο: ατταλεποτδωс, Γ J_{1,3}; cf. Gr. N^a C: -δhoc,
 A. ерwo] cf. Gr. SBDL &c. οτοζ ατθρετδεεс] cf. Gr. N^c al: ἡс δε ατθ., M: om. οτοζ, K. сαπψωι
 εεεωο] but Gr. N* εpanω επ αυτων: -εεεωο, A wrote O
 over erasure, correcting possible previous εεεο, cf. Gr. A^c εpanω
 αυτον; tr. of J₁ has اجلسه 'caused him to sit,' and gloss خ و جلس
 'a copy has, and he sat,' cf. Gr. BCD &c. ⁸ πζοτο] om. δε,
 N. ἡπιεηψ] εεπιεηψ, sing., B K. ἡποτδωс]
 ἡοτδωс, A*; cf. Gr. DLΔ &c. χιπιεωιτ] cf. Gr.:
 χιχηνπιεωιτ upon the road, HΘNO.

Ζαπκεχωουπι ατκωρχ ηζαπχαλ εβολ ζι
πυупи ατфоруот ζι πееωт.

^{σθ}_α 9 Ηеену δε ατееоуι θαхωу пее пн епατ-
ееоуι ηсωу пατωу εβολ εтхω εееос.

па Хе ωсαппα πυηρι ηδατια. ყсееарωотт ηхе-
пеепноу θεп φραп εεпос. ωсαппα | θεп
пн етбосі.

^σ_ι 10 Οτοζ етауи εθотп еіηηεε αсееопееп ηхе-
†βακι тнрс εтхω εееос. хе пее пе фαι.

^σ_{ια}
<sup>α 11 πеену δε пαтхω εееос. хе фαι пе пппро-
фнтнс. ηηс πиреепаζареθ ηте †γαλιλεа.</sup>

12 Οτοζ αყуе пαу ηхеηηс εθотп ептерфеі.
отоз αყгюуи εβολ ηотоп пивен ет† εβολ
θεп птерфеі пее пн етуωп. Οτοζ пιтра-
пеза ηте пиреყеркерееα αყфонхот пее
пикаеεдра ηте пн ет† броепн εβολ.

13 отоз пехαу пωот.

Хе ссθнотт хе пани етееоу† ероу хе отпн
εεпросетхн. ηθωтеп δε тетепири εееоу
εееεηхωп ηсопн.

М5 ^σ_{ιβ}
<sup>ι 14 Οτοζ етауи гароу ηхегαпβελλετ пее
гαпβαλετ θεп птерфеі αყерфаθри ерωот.</sup>

^σ_{ιγ}
^{ε 15 Εтаупау δε ηхепαρχιερεтс пее псαθ}

ζαпκεχωουπι] +δε, B &c. ατκωρχ] πατ &c., imperf.
L, cf. Gr. ατфоруот] отоз ατφ &c., B D_{1,2} Δ E J_{1,3} M N,
cf. Gr. N* D &c. 9 ατееоуι] pret. ind., without relative,
A*: епατееоуи, A^c &c.: пατееоуи, D₄ J_{1,3} L. θα-
хωу] cf. Gr. N B C D L, but obs. ηсωу, where Gr. omits pronoun:
E₁ J₁ write θα over erasure. пατωу] cf. Gr. N B C D: ατωу,
B^c Δ; B writes ωу over erasure; cf. Gr. L &c. οтсαппα, A;
tr. of J₁ has اَوَسَّانَا awṣannâ, and gloss 'a copy has, awsh'anâ.'
пυηρι] εεпυηρι to the son, F₂. пеепноу] A^c B C₁ G H Θ L
N O (B has пет): φн еθ &c., Γ D_{1,2} Δ E F Γ J_{1,3} K M. бос, A*.
10 εтхω εееос] A B^c C₁ Γ D_{1,2} Δ E F₁ (ατ).₂ Γ G₁ H Θ J_{1,3} K L M N O
Hunt 26: εсхω &c., fem. sing., agreeing with 'city,' G₂ O₂^c, Petraeus

branches from the trees, they spread them on the road.
 9 And the multitudes walked before him, and they who were walking after him, were crying out, saying: 'Osanna, (the) son of David, blessed is he who cometh in (the) name of the Lord; Osanna in the highest.' 10 And having come into Jerusalem, all the city was stirred, saying: 'Who is this?' 11 And the multitudes said, that this is the prophet. Jesus, the Nazarene of Galilee.' 12 And Jesus went into the temple, and cast out all who sold in the temple and them who bought, and the tables of the money-changers he overthrew, and the seats of them who sold doves, 13 and he said to them: 'It is written, that my house shall be called "a house of prayer;" but ye make it a den of robbers.' 14 And blind and lame having come to him in the temple, he healed them. 15 And the chief priests and the

quod superscripserat C (non O) delevit; B* ΕΧΩ &c., cf. vi. 2 &c. ΧΕΠΙΕ... 11 ΕΕΛΛΟC] om. BF₁. ΠΙΕΛΗC] cf. Gr.: ΠΙΕΛΗC, K. ΠΑΥΧΩ] A^c &c., but Gr. D εἶπον, A* uncertain. ΧΕ] cf. Gr. N: om. ΧΕ, Γ. ΠΕ] om. G₁. ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΙΗΣ] cf. Gr. NBD: ΙΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ, Δ₁*, cf. Gr. CL &c.: om. ΠΙ C₁*. ΠΑΖΑΡΕΘ] cf. Gr. N B C D. 12 ΔΥC] ΕΤΔΥC, pret. partic., Hunt 26, cf. Chr. ΠΙΕΡΦΕΙ] cf. Gr. NBL &c. ΟΥΟZ 2°] om. K Hunt 26: ΠΕΛΛ, M. ΖΙΟΥ] om. ΕΒΟΛ, A*. ΠΗ ΕΤΥΩΠ] ΠΕΤΥΩΠ, B*. ΟΥΟZ 3°] ΠΕΛΛ, E₂. ΠΙΡΕΥΕΡΚΕΡΕΛΛ] ΠΙΥΔΙΚΕΡΕΛΛ, D₄. ΔΥΦΟΠΧΟΥ] ΔΥΦΟΠΟΥ he poured them out, L, cf. John. ΠΕΛΛ 2°] ΟΥΟZ, D_{1.2}. A^c has erasure of fourteen letters after ΤΥΩΠ. 13 ΠΘΩΤΕΠ ΔΕ] om. ΔΕ, D₄* ΗΘΟ Hunt 26. ΤΕΤΕΠΙΡΙ] ΕΡΕΤΕΠΙΡΙ, pres. partic.; cf. Gr. NBL 124. &c.: ΔΡΕΤΕΠΙΡΙ, M. ΠΙCΟΠΙ] ΠΙCΙCΟΠΙ of the robbers, K: ΠCΩΠΙ, Δ₁ ΗΘ* O_{1.2}; tr. of J₁ has موضع 'a place,' and gloss خ مغارة 'a copy has, a cave,' cf. sah schw. 14 ΕΤΔΥ] A C₁ Γ F₂ Σ G H Θ J_{1.3} L N O Hunt 26, cf. Gr. N*: ΔΥ, B D_{1.2} Δ E F₁ K M, cf. Gr. N*? &c. ΖΑΠΒΕΛΛΕΥ... ΣΔΛΕΥ] cf. Gr. NBDL &c.; syr^{cu} has τυφλ. κ. κωφοι. ΔΥΕΡΦΑΔΥΡΙ] Σ ΗΘ K L M* O Hunt 26: ΟΥΟZ ΔΥ &c., A B &c. 15 ΔΡΧΙΕΡΕΥC] Δ₁ E₁ G₂ H L: ΔΡΧΗΕΡΕΥC, A; obs. syr^{cu} inverts.

ἐπιψφῆρι ἐταψαίτοϋ περὶ πάλωονι ἐτωψ
ἐβόλ ~~δεν~~ περφεῖ ἐϋχω ~~ἐλλος~~.

Хе ωσανна πψηρι ᾤδαια. ἀϋχρεερεε
¹⁶ οτοζ πεχωοϋ παψ. хе κωτεεε ἀπ хе οϋ
πετε παῖ хω ~~ἐλλοψ~~.

Ἰηс δε πεхаψ πωοϋ. хе се. ~~ἐ~~πετεπωψ ἐπερ
~~δεν~~ πιτραφῆ. хе ἐβόλ ~~δεν~~ ρωοϋ ᾤδαп-
κοϋχι ᾤάλωονι περὶ πη εθοϋεεεβί ἀκσεβτε
πισεοοϋ.

^{σид}₅ ¹⁷ Οτοζ ἐταψχαϋ ἀψι саβόλ ᾤβδαки ἐβη-
θαπια. ἀψᾤκοτ ~~ἐλλεαϋ~~.

ΞΑ.

πβ MZ ¹⁸ Ἐτα τοοϋι δε ψωπι ἀψτασθο | ἐβδαки ἀψ-
ρκο. ¹⁹ οτοζ ἐταψπαϋ εοϋβω ᾤκεντε ρι
πλεωιτ οτοζ ἐταψι γαροс ~~ἐ~~πεψχεεε ρλι
ριωтс ἐβηλ ἐγαпxωβι ~~ἐλλεαϋατοϋ~~.

Οτοζ πεхаψ παс. хе ᾤπε οϋταρ ι ἐβόλ
ᾤβηϋ ψαεπερ. οτοζ ἀсψωοϋι ᾤχεϋβω
ᾤκεντε ιсхен ϋοϋпоϋ еτεεεεεαϋ.

²⁰ Οτοζ ἐταϋпаϋ ᾤхенπλεαθηтнс ἀτερψφῆρι
ἐϋχω ~~ἐλλος~~. хе πωс ἀ ταιβω ᾤκεντε
ψωοϋι ᾤταιοϋпоϋ.

^{σид}₅ ²¹ Ἀψероϋω δε ᾤхеῖηс πεхаψ πωοϋ. хе ἀεηп
ϋхω ~~ἐλλος~~ πωтen. хе еψωп εοϋоптетен

οϋσανна, A. ¹⁶ οτοζ πεχωοϋ] οτοζ ἐϋχω
~~ἐλλος~~ and saying, ϋ: ἐϋχω ~~ἐλλος~~, BL: om. παψ, ϋ L.
κωτεεε ἀп] cf. Gr. FH syr^{cu} &c.: ἀκωτεεε, Γ; D₃^c K^c
write κωτεεε ἀп over erasure. πετε] πε ете, D_{1.2.3}. хω
~~ἐλλοψ~~] + εοβηтк concerning thee, M. се] om. B^c. ἐπερ]
om. J_{1.3} K; gloss of K has ἐπερ ϋ 'a copy has, ever:' ἐβόλ
ἐπερ, Γ. хе 2^o] cf. Gr. BCN &c. ~~δεν~~] ἐβόλ ~~δεν~~, J_{1.3}. πη
εθοϋεεεβί] πεθ &c., B*: -ψι, A*. ¹⁷ ἐταψχαϋ] cf. Gr.:
ἀψχαϋ, pret., D_{1.4} Δ E F₁ M; if, as Schw. says, ἀψ may be mark
of pres. partic., cf. Gr. C D L &c.: +ἐβόλ, H₁^c θ O; tr. of J₁ Ḳ ܡ

scribes having seen the wonders which he did, and the children who cried out in the temple, saying: 'Osanna, (the) son of David,' murmured, ¹⁶ and said to him: 'Hear-est thou not what these say?' And Jesus said to them: 'Yea: did ye never read in the Scriptures, that out of the mouths of little children and sucklings thou *preparedst* the praise?' ¹⁷ And having left them, he came outside of the city to Bethany; he slept there.

¹⁸ Now morning having come, *he returned* to the city, he hungered. ¹⁹ And having seen a fig-tree on the road, and having come to it, he found not anything upon it except leaves only: and he said to it: 'Fruit shall not come from thee for ever.' And the fig-tree withered away from that hour. ²⁰ And the disciples having seen, wondered, saying: 'How this fig-tree withered away in this hour!' ²¹ And Jesus *answered*, he said to them: 'Verily I say to

خ و تركهم 'then when he left them he went out,' and gloss تركهم خرج 'a copy has, and he left them and went out,' which probably represents the reading of D₁ &c. caβoλ (εβoλ, L) π†δaκi] but Gr. N* om.: om. δaκi, E₂*. εβηθαμια] om. ε, B D₁* E ε-II₁*. J₁* K* L. αψπκοτ] oγoγ αψ &c., FM. ¹⁸ A erased a whole line. ψωπι] om. A. αψταcθo] ψπaτaτaτa, fut. ind., M: εψπa &c., fut. partic. plur., J_{1,3}: εψπa &c., fut. partic. sing., B &c. ε†δaκi] εγρηι ε†δaκi up to the city, B D_{1,2} Δ E F K M. ¹⁹ oγoγ i°] om. K M. oγoγ εταψi] αψi, pret. ind., D_{1,2} Δ E F₁ K. απεψχεα] but Gr. N* om. επεν. oγoγ 3°] om. K. χε] om. Γ. πδη†] ειω† upon thee, B. icxen] π, D_{1,2} Δ E F₂. ετεααααα] om. E₂*. ²⁰ ατερψφρηι] A^m &c.: om. A*, and tr. قالوا 'they said:'. πατερ &c., imperf., Γ F₁ J₁*. 3. πωc ατα] πωc τα, J_{1,3}: πωc ετα, A. ψωωσι πταιογποα] om. O. ²¹ δε] om. B D_{2,4}* E₂ F₁* K*. πωτεπ] om. F₁*. εογον] oγoγ, B F₁* K; tr. of E₁ ε has لا تشكون 'ye doubt not,' and gloss of E₁ القبطي تصيروا 'in the Coptic, ye become of two hearts;'. gloss of ε تكونون 'Coptic has, ye be with two hearts;'. tr. of J₁ has بغير قلبين 'without two hearts,' and gloss خ ولم تشكوا 'a copy has, and do not doubt.'

you, that if ye have faith, and doubt not, not only *will* ye do this which is done to this fig-tree, but if ye should say to this mountain, "*Lift thyself* up, and go into the sea," it shall be done. ²² And everything which ye *will* ask in prayer, believing, ye shall receive.'

²³ And he having come to the temple, the chief priests and the elders of the people came to him teaching, saying: 'With what authority didst thou these things? and who gave to thee this authority?' ²⁴ Jesus *answered*, he said to them: 'I *will* also ask of you a word: if ye should tell me it, I also *will* tell you with what authority I did these things. ²⁵ The baptism of John, whence was it from? from (the) heaven or from [the] men is it?' And they reasoned in themselves, saying: 'If we should say, that it is from (the) heaven, he *will* say to us: "Wherefore did ye not believe him?"' ²⁶ But if we should say, that (it is) from [the] men; we fear the

fall into the sea.' ²² $\overline{\alpha\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\omega\varsigma}$] A D₄*: $\overline{\alpha\epsilon\epsilon\epsilon\omega\omega\varsigma}$, plur., B &c. $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\pi\alpha\gamma\tau\acute{\iota}$] A^c erased three letters after $\epsilon\rho\epsilon$: $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\pi\alpha\gamma\tau\acute{\iota}$, fut. ind., J₁. $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\delta\acute{\iota}\tau\omicron\upsilon\varsigma$, partic., O. ²³ $\epsilon\gamma\tau\acute{\iota}\varsigma\delta\omega$] but syr^{eu} &c. om.: $\alpha\gamma\tau\acute{\iota}\varsigma\delta\omega$, C₁*; tr. of D₁ omits 'teaching,' and gloss injured refers to قطي 'Coptic' as having it. $\alpha\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\varsigma$] B Δ₁ E₁ H₁ L. $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\lambda\lambda\omicron\varsigma$] om. B D₁ Δ E F₁ M: $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\lambda\lambda\omicron\varsigma$, plur., F₂. $\alpha\kappa\iota\rho\iota$] $\alpha\kappa\eta\alpha\rho\iota$, fut., D₄^c: $\alpha\kappa\iota\mu\iota$ hast thou brought, N. $\omicron\omega\omicron\gamma\eta\iota\epsilon$] but Gr. C has $\eta\tau\iota\varsigma$. $\pi\epsilon\tau\alpha\gamma\tau\acute{\iota}$] $\pi\epsilon\epsilon\tau$ &c., B D₁ 2 Δ E G₂* M. $\omicron\omega\omicron\gamma\eta\iota\epsilon\ldots\pi\alpha\kappa$] om. F₁, who wrote $\pi\alpha\kappa$ after $\epsilon\rho\omega\gamma\iota\gamma\iota$ I^o, thus accounting for homeoteleuton. Tr. of J₁ has شيخ الشعب 'elders of the people,' and gloss خ الشيخ 'a copy has, the elders;' also هذه 'these,' and gloss adds الافعال 'works,' also ver. 27. ²⁴ $\alpha\gamma\epsilon\rho\omega\omega$] cf. Gr. LZ it^{pl} vg (syr^{eu} &c.): + $\Delta\epsilon$, F₁, cf. Gr. \aleph B C D &c. $\tau\eta\pi\alpha\psi\epsilon\pi\omicron\eta\kappa\kappa\omega\varsigma$, A^c wrote $\pi\alpha$ over erasure, added π above and η over erasure. $\gamma\omega$ I^o] om. F₂*. $\epsilon\omicron\omega\varsigma$] $\bar{\eta}\omicron\omega\varsigma$, B^c F J₁. 3. $\tau\alpha\lambda\lambda\omicron\tau\epsilon\pi$, A. ²⁵ $\pi\epsilon$] om. B M. $\pi\alpha\psi\lambda\lambda\omicron\kappa\epsilon\lambda\epsilon\kappa$] cf. Gr.: $\alpha\psi$ &c., pret., B: + $\pi\epsilon$, M. $\chi\epsilon\omicron\upsilon\epsilon\delta\omicron\lambda$] om. $\chi\epsilon$, D₄. $\epsilon\theta\delta\epsilon\omicron\omega\varsigma$] om. $\omicron\omega\pi$, cf. Gr. D L &c. $\overline{\alpha\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\pi\alpha\gamma\tau\acute{\iota}}$] $\overline{\alpha\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\alpha\gamma\tau\acute{\iota}}$, A*: $\overline{\alpha\epsilon\pi\epsilon\pi}$ &c., 1st plur., F₁*. ²⁶ $\Delta\epsilon$] om. K*. $\omicron\upsilon\epsilon\delta\omicron\lambda$] om. $\omicron\omega$, K. $\rho\omega\mu\iota$] A* J₃: + $\pi\epsilon$, B &c.

multitude; for John is to them as a prophet.' ²⁷ And *they answered*, they said to Jesus: 'We know not.' And he said to them: 'Neither *will* I also tell you with what authority I did these things.

'²⁸ But what think ye? There was a man who had two sons: *he came* to the first, he said to him: "My son, go to-day, work in the vineyard." ²⁹ And *he answered*, he said: "I (go), my lord." And he went not. ³⁰ *He came* to the second, he said to him again thus. And *he answered*, he said: "I wish not:" but at last having repented, he went. ³¹ Which of the two did the will of his father?' They said: 'The last.' Jesus said to them: 'Verily I say to you, that the publicans and the harlots *will* go before you into the kingdom of God. ³² For John came to you in the road of [the] righteousness, and ye believed him not:

cf. Gr. BC² &c.; for Ε instead of Ξ εν, cf. Gr. D &c. ²⁹ πεχ α ς] cf. Gr.: + π α ς, BK. χ ε Δ ποκ π α στ. ο τ ο ζ Ξ επε ς υ ς ε π α ς] cf. Gr. B &c. π α στ Lord, J_{1,3} Hunt 26, cf. Gr. Gloss of E₁ gives the order of Gr. NCDLXZ &c. syrc^u as العربي 'the Arabic;' tr. of D₁ has انا امضي يارب 'I go, O Lord,' cf. Gr. D 13. 69. 124 tol² arm υπαγω, and gloss انا ياربي القبطي 'the Coptic has, I, O my Lord.' ³⁰ α ς] A*N: + Δ Ε, A^c &c., cf. Gr. NBDLZ &c., rest of Gr. have καί. π ι ε α ς] cf. Gr. N^cBC²L &c. α ς χ ος] πεχ α ς, J_{1,3}. > Ξ επ α ιρ η τ η ON, BN: om. ON again, Hunt 26. πεχ α ς] + π α ς, B; Gr. N* om. \acute{o} δ ϵ Δ ποκ. ϵ ίπε. χ ε] om. Γ. $\bar{\eta}$ τ α ς Δ η &c.] cf. Gr. B &c.: τ α ς Δ η, Δ F₁*: τ α ς, E₁: α ς . . . ο τ ε α written over erasure of about twenty letters, G₂, who may have written first the answer of the first son containing twenty-two letters: α ς π ε α $\bar{\eta}$ ζ θ ς, F₂J_{1,3}: ο τ ε α $\bar{\eta}$ ζ θ ς, C₁. ³¹ π ι ε] + ο τ η, D_{1,2} Δ E. εβ α λ Ξ εν . . . ιωτ πε] written over erasure, G₂: πε ς ιωτ, cf. Gr. Val syrc^u &c.: ϕ ιωτ, M, cf. rest of Gr. πε χ ωτ] cf. Gr. NBDL &c.: + Δ Ε, N: + π α ς, Hunt 26. π ι ε] A*J₃K: + π ϵ , A^cB &c.; cf. Gr. BD &c. α ς, A*. σεπ α ερ] π α ερ, M. ³² τ α ς] om. D₁ Δ E Hunt 26. α ς τ εν $\bar{\eta}$ χε ι ω α π η ς] cf. Gr. DX Δ &c. Ξ εν] om. D_{2,3}. π ι ε α ς] ϕ ε α ς, F: π ι &c., plur., J_{1,3}. ε ρ ς] + α ς, N.

πυτελωνης δε πεε πιπορπος απαρζτ
εροφ.

Нөωтєп дє арєтєппав оѳдє ѡпєтєпөѳ-
єєгөнтєп єпѳдє єпхиппавζт ероф.

ΞΛ.

N σιθ β 33 Cωτєє єкєпαραβολη. пєοтөп оѳρωєє п̄пєβ-
ιογι єαѳβѳ п̄ογιαγαλογι. оѳογ αѳтактo
п̄οѳχοι ероф. оѳογ αѳѳωк п̄οѳгρωт п̄ѳнтѳ.
оѳογ αѳкωт п̄οѳпєργос п̄ѳнтѳ. оѳογ
αѳтнѳ єтoтoѳ п̄гαпoѳн. оѳογ αѳѳє
пαѳ єпѳєєєєє.

34 Ζοτє дє єтαѳѳωпт п̄хєпснoѳ п̄тє п̄οѳтαγ.
αѳοѳωρп п̄пєѳєβιαικ гα п̄οѳн єбт п̄пєѳ-
oѳтαγ. 35 оѳογ α п̄οѳн бт п̄пєѳєβιαικ.
оѳдє єєп αѳγιοѳи ероф. кєoѳдє дє αѳ-
ѳoѳβєѳ. кєoѳдє дє αѳγиωпн ероф.

36 Παλιп оп αѳтαoѳо п̄гαпкєєβιαικ єтoѳ єп-
гoѳαт. оѳογ αѳиγи пωoѳ оп ѡпαиγт.

37 Єпѳдє дє αѳοѳωρп ѡпєѳѳнγи гαρωoѳ єѳхω
ѡєєє. хє сєпαѳѳιт ѳαтγн ѡпαѳнγи.

38 Н̄ιοѳн дє єтαѳпαѳ єпѳнγи пєхωoѳ п̄ѳρн

дє 1°] om. J₃. ероф 2°] om. Hunt 26. дє 2°] om. K Hunt 26.
аретєппав] єтαρєтєппав, pret. partic., B D_{1.2} Δ E M
Hunt 18. оѳдє ѡпєтєп] cf. Gr. B &c.: оѳογ ѡпєтєп,
ϛ KLM Hunt 26, cf.? Gr. NCLXΔ &c. гoѳтєп, A. єпѳдє]
+ пє, Hunt 26. єпхип] єхип, D₄. 33 сωтєє кє, A.
пєοѳρωєє, A. ρωєє п̄пєβ] ρωєє пєβ, B D₁ E₁ F₂*.
єαѳβѳ] αѳβѳ, pret. indic., F₁* KMN: αѳбт took, D₂. оѳογ 1°
... п̄єργос п̄ѳнтѳ] om. J₃. оѳογ 1°] om. D_{1.2} Δ E F₁
Hunt 26. αѳтактo] αѳткo, A C₁ F₁ ϛ HL: αѳктo, B*
Γ^c E₂ F₁*. 2* G₁* K: αѳкωт, J₁: αѳкoт, G₁^c. 2: αѳкнт, F₂^c.
αѳѳωк] αѳѳωки, D_{1.2} Δ E₁. п̄ѳнтѳ 1°] om. M. оѳογ 3°
... оѳογ 4°] om. B. оѳογ 3° ... п̄ѳнтѳ 2°] om. D₄ N.
оѳογ 3°] om. F. αѳкωт] αѳкoт, F₁. оѳογ 4°] om. F
Hunt 26. п̄гαп] єгαп, F₁^c. 2 M. оѳογ 5°] om. Δ M.

ἦθῆτοϋ. κε φαί πε πικληροπολλος ἀλλωπι
ἦτεπθόθεϋ. οὔοϋ ἦτεπθῖ ἦτεϋκληροπο-
λλειδ.

³⁹ Οὔοϋ ἀγῶιτϋ ἀγῶιτϋ σαβολ ἔπιπαρδαλοῖ
οὔοϋ ἀγῶθεϋ.

⁴⁰ Ἐψωπ ἀψωπι ἦχεπῶτ ἔπιπαρδαλοῖ. οὔ πετ-
εϋπαδιϋ ἦπιοντιν ετελλελλεϋ.

⁴¹ Πεχωοϋ παϋ. κε πικακωϋ εϋετακωοϋ ἦκακωϋ.
πε οὔοϋ παρδαλοῖ εϋετνιϋ ετο|τοϋ ἦρδαν-
κεοτιν. πη εῶπα† ἦπεϋοὔταϋ παϋ θεν
ποὔσνοϋ.

⁴² Οὔοϋ πεχε ἰῆς πωοϋ. κε ἔπιτεπωϋ επεϋ
θεν πιγρδφῆ. κε πιωπι εταῦϋωϋ ἦχεπῆ
ετκωτ φαί ἀψωπι ἦχωχ ἦλακϋ.

Ετα φαί ψωπι εβολ ϋιτεπ πῶτ. οὔοϋ ϋοι
ἦψφῆρι θεν πεπδδλ.

⁴³ Εῶθεφαί †χω ἔλλος πωτεπ. κε †εετοὔρο
ἦτε φ† εὔεολς ἦτεπ ῥηποὔ οὔοϋ εὔετνις
ἦκεεῶποϋ φῆ εῶπαρι ἦπεσοὔταϋ.

⁴⁴ Οὔοϋ φῆ εῶπαρϋει εχεν παλωπι εϋελαςϋ. οὔοϋ
φῆ δε ετεϋπαρϋει εχωϋ εϋεψαϋϋ εβολ.

^{σκα} ^α ⁴⁵ Εταῦσωτελλ δε ἦχεπιαρχιερεϋϋ πελλ πι-
φαιρεοϋ επεϋπαρδβολῆ ἀτελλει κε ἀϋχω
ἔλλος εῶθῆτοϋ.

³⁸ οὔοϋ ἦτεπθῖ &c.] cf.? Gr. ΟΧΔ &c. κατασχόμεν: om. B: om. Οὔοϋ, D_{1,2} Δ₁^c ΕΜ. ³⁹ ἀγῶιτϋ] εταῦ &c., pret. partic., M. ἀγῶιτϋ] cf.? Gr. Ν. παρδαλοῖ] παδ &c., B D₂ F₁ Hunt 26. Οὔοϋ 2^o] om. B L. ⁴⁰ Ἐψωπ] A* B: + Οὔπ, A^c C₁ &c., cf. Gr. παρδα &c.] παδ &c., Hunt 26. πε-τεϋπαδιϋ] πε ετ &c., D₄^c F M. ⁴¹ πεχωοϋ παϋ κε] πεχωοϋ ἦχε, F₂*. πικακωϋ] om. πῖ, K*. εϋετακωοϋ] ἀϋτακωοϋ, pret., K*. ἦκακωϋ] πικακωϋ, B*. παρδα &c.] om. B^c F_{1,2}* Hunt 26. ετοτοϋ] ἦτοτοϋ, H J₃. ϋανκε] om. κε, J_{1,3}. ἦπεϋοὔταϋ] ἔπιπεϋ &c., sing., K Hunt 26. παϋ] om. E₁* Hunt 26. ποὔσνοϋ] πσνοϋ

the son, said in themselves: "This is the heir; come, let us kill him, and take his inheritance." ³⁹ And *they took* him, they cast him outside of the vineyard, and killed him. ⁴⁰ If the lord of the vineyard should come, what *will* he do to those husbandmen?' ⁴¹ They said to him: 'He shall miserably destroy the miserable men, and he shall deliver the vineyard to other husbandmen, who *will* give his fruits to him in their time.' ⁴² And Jesus said to them: 'Did ye never read in the Scriptures, that the stone which the builders rejected, this was made for *completion* of (the) corner: this having been done by the Lord, and it is wonderful in our eyes? ⁴³ Therefore I say to you, that the kingdom of God shall be taken away from you, and shall be given to another nation, which *will* produce its fruits. ⁴⁴ And he who *will* fall upon this stone, *it shall break him* to pieces; and he indeed upon whom it *will* fall, *it shall scatter him* as dust.' ⁴⁵ And the chief priests and the Pharisees having heard his parables, knew that he spoke (lit. said it) concerning

(the) time, BM: ΠΙCΗOY the time, F₂*? ΠEYCΗOY its time, C₂^r Σ.
⁴² ΠΗ ΕΤΚΩΤ] C₂^r L: ΠΙEΤΚOΤ, A^c: ΠΙEΘKOT, G₂^c: ΠΙEΚOΤ, A*: ΠΙEΚω†, D_{2,3,4} Δ₁ KN O Hunt 26: ΠΙEΚO†, B C₁ Γ D₁^c Δ₂ EFG_{1,2}* HΘ J_{1,3} M: ΠΗ KOT, D₁*. ΠΧΩΧ] ΠOYΧΩΧ for a headstone, B^c D_{1,2} Δ E M Hunt 26: EYXΩX to a headstone, J₁, OY-, J₃, AY-, G₂*. EΤAΦAΙ YYΩΠΙ] ETE &c., Δ C₁ Γ* G H Θ* NO: -AYYΩΠΙ, C₁ G₂^c J₃: EΤAΙΦAΙ &c., C₂^r Σ: om. ETE, G₂^c. ΠEΠBΔΛ] but Gr. D* I. 13. 22. &c. ἰμῶν. ⁴³ XE] om. Γ^c. Φ†] ΠΙΦΗOYI the heavens, Γ. EY|OΛC, A*. TΗIC] TΗIC, E. ΦΗ EΘNΔ] ΠΗ EΘNΔ, plur., H Θ O. ΠΠECOYTAZ] EΠEC &c., sing., KN, but Gr. N* 238 αυτου, ff¹. syr^{eu} et sch om. ⁴⁴ OYOZ] om. E₂, cf. Gr. 124. al q. EΘNΔZEI] but Gr. pres. or aor. ΠAΙ-ΩΠΙ] ΠIΩΠΙ the stone, J_{1,3} Hunt 26. OYOZ 2^o] A: B &c. om. ETEYNAZEI] EΤAYNΔ &c., F. ⁴⁵ EΤAYCΩTEEE ΔE] cf. Gr. NLZ 33. syr^{eu}. APXIEPEYC] BE₁ C G₂ L. ΠEYΠAPΔ-BOΛH] but Gr. D al² cat^{oxon} την &c. AYXΩ EEEOC] AY &c., B D₂* F₂*: EY &c., pres. partic., M: CYXΩ &c., E₂: AYXOC, weaker expression, J_{1,3}. EEEOC] +EBOL, Γ.

⁴⁶ Οὗτος παύκωτ ἐλλοπι ἔλλοϋ πε. ἀτερζοτ
 θάτρη ἐπιένϋ χε παύχην ἥτοτοϋ πε
 ρωσ οὐπροφῆτης.

ΞΕ.

Οὗτος ἀφ' ὧν πωϋ ἥχεῖνς θεν ραππαρ-
 βολη ἐφ' ἡω ἔλλοϋ. ² σοπι ἥχετ' ἐστοτρο
 ἥτε πιφνοϋ ἥοτρωει ἥοτρο ἐσφίρι ἥοζοπ
 ἐπεφ' ἡνρι.

³ Οὗτος ἀφ' ὧν πωϋ ἥχεῖνς ἐλλοϋτ' οὐβε
 ην ἐτ' ἡω ἐθ' ὡν ἐπιζοπ. οὗτος ἐποϋ-
 οϋωϋ εἰ.

⁴ Παλιν οὐ ἀφ' ὧν πωϋ ἥχεῖνς ἐφ' ἡω ἔλλοϋ.
 χε ἀχοῦ ἥην ἐτ' ἡω. χε ἰς παρῖστον
 ἀσεβ' τωτ' φ. παλιν πελ ην ἐτ' ἡω
 σεϋατ. σεσεβ' τωτ' τήροϋ. ἀλλοπι ἐθ' ὡν
 ἐπιζοπ.

⁵ Ἦωϋ δ' ἐτ' ἡω ἐλλοϋ. ἀϋϋε πωϋ οὐαι
 ἐπ' ἐπεφ' ὡν. κεοϋ δ' ἐτεφ' ἐβ' τωτ'.

⁶ πεπι δ' ἀλλοπι ἥχεῖνς ἀϋϋοϋ
 οὗτος ἀθ' ὡν.

⁷ Πιοτρο δ' ἀφ' ὧν οὗτος ἀφ' ὧν ἐπεφ-
 στρατεῖα. ἀφ' ὧν ἥπρεφ' ὡν ἐτ'.

⁴⁶ παύκωτ] + πε, F. ἐλλοπι] ἥ &c., B. ἔλλοϋ]
 om. πε, F. ἀτερζοτ] οὗτος ἀτ &c., D_{1,2} ΔΕ: παύ &c.,
 Hunt 26. ἐπιένϋ] cf. Gr. N* C al pauc b syr^{cu} et sch. ἥτο-
 τοϋ] om. πε, Γ D₄ J_{1,3} K N. ρωσ] cf. Gr. C D &c.

¹ οὗτος] om. Hunt 26. πωϋ] A* D_{1,2} ΔΕ F Θ J₁* N O, cf. Gr. F:
 + οπ, A^c B C₁ Γ Δ G H J_{1,3} K L: + οϋπ, M: + πε, F. θεν] om.
 ραπ, G₂; not χε θεν. ² σοπι] χε σοπι, B. ἐπεφ-
 ἡνρι] ἐπεφ' &c., L. ³ ἐλλοϋτ' οὐβε] ἐλλοϋτ' ε, B Γ
 K N. ην ἐτ'] πετ, Δ. οὗτος ἐποϋοϋωϋ] -ἐπεφ-
 οϋωϋ, J_{1,3}: ἥωϋ δ' ἐπ' οὐ and they, they wished not,
 M. ⁴ ἀφ' ὧν πωϋ] A B C₁ Γ Δ G H J_{1,3} K L N: -τ' ὡν,
 D_{1,2} Δ Ε F Θ Μ O Hunt 26; obs. Gr. L ἀποστέλλει. ραπ] A F₂:
 + κε other, B &c. ην ἐτ'] πετ, F₁*. ἰς] om. D₁ Δ Ε J_{1,3}.

them. ⁴⁶ And they were seeking to lay hold on him, they feared the multitude, because he was to them as a prophet.

XXII. And Jesus answered them in parables, saying: ² The kingdom of the heavens is like a man, a king, who made a marriage feast for his son, ³ and sent his servants to call for them who were invited into the marriage feast: and they wished not to come. ⁴ Again he sent servants, saying: "Say to them who were invited, that, lo, I prepared my dinner: my calves and the fatlings are killed, all (things) are prepared: come into the marriage feast." ⁵ But they having made light (of it), went, one indeed to his land; and another to his merchandise: ⁶ and (the) rest laid hold on his servants, they reviled them, and killed them. ⁷ But the king was angry; and sent his army, he destroyed

ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧϣ] cf. Gr. unc &c.: ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϣ, J₁^{*}, cf. Gr. al¹⁰ &c., but obs. suffix and J₁^c adds ⲁⲓ: -ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϣ, Δⲉ L: -ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϣ, C₁: erasure of three letters after ϣ, A^c. ⲥⲉϣⲁⲧ] om. N. ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ, B D_{1,2} E M Hunt 26, cf. Gr. ⲉⲟⲡ, A^c (Π over erasure). ⁵ ⲡⲑⲱⲟⲩ] om. Δⲉ, N^{*} Hunt 26. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲗⲗⲉⲗⲉⲥ] ⲁⲩ &c., pret., D_{1,2} ΔE F₁ N Hunt 26. ⲁⲗⲗⲉⲗⲉⲥ] A B C₁ D_{1,3,4} E₁ ϣ F₂ H L: -HC, Schw &c. ⲟⲩⲁⲓ ⲗⲗⲉⲡ... ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ Δⲉ] cf.? two first Gr. readings: om. Δⲉ, J_{1,3}, cf. Mac^{libere} ὁς μὲν et ἄλλος. ⲉⲧⲉϣⲓⲃⲱⲧ] cf.? Gr. LX Δ &c. εἰς. ⁶ ⲁⲩⲁⲗⲗⲟⲡⲓ] ⲉⲧⲁⲩ &c., pret. partic., B. ⲡⲉϣⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] cf. Gr. N B C D &c. ⲁⲩϣⲟϣⲟⲩ] ⲁⲩϣⲟϣⲟⲩⲟⲩ despised them, D₁^{*} Δ₁ E. ⁷ Δⲉ ⲁϣϣⲱⲡⲧ] cf. Gr. N B L &c.: om. Δⲉ, C₂^r ϣ F₁. cf. Gr. D b: Δⲉ ⲉⲧⲁϣϣⲱⲧⲉⲗⲗ ⲁϣϣⲱⲡⲧ, A^c Γ F₂ ϣ H₁^c Θ J_{1,3} L O, cf. Gr. 13. 69. 124. 346 &c.; D₁ has gloss خ فلما سمع الملك عنه 'a copy has, so when the king heard of it; tr. of E₁ has فلما سمع الملك 'so when the king heard,' and gloss قبطي فالملك غضب 'Coptic, so the king was angry; H₁ adds in margin ⲉⲧⲁϣϣⲱⲧⲉⲗⲗ ⲗⲗⲉⲡⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲉⲗⲗⲉⲥ] A C₁ Γ F₁ ϣ G H Θ J_{1,3} M N O, cf. Gr. D &c. syr^{cu}, for singular, and Eus^{ps 189} αὐτοῦ, for ⲡⲉϣ, possessive: ⲡⲡⲉϣ &c., B D_{2,3,4} Δ E F₂ K L Hunt 26, cf. rest of Gr. for plur.: ⲡⲡⲓ &c., D₁, cf. Gr.; tr. of J₁ has جنده 'his troop,' and gloss قى عسكري 'Coptic (obs. not usual) خ "a copy has") has, his soldiers.' ⲁϣϣⲱⲕⲟ] ⲟⲩⲟⲉ ⲁϣ &c., B F.

ελλεαυ. οτοζ τοτθακι αφροκζс θεν πι-
χρωε.

⁸ Τότε πεχαυ ἡπεφειδιακ. χε πιζοп ελεп
φсеβτωт. ηη ετθαζεεε δε παυεπυα
αν πε.

⁹ Παυε πωτεп δε εβολ επιεεαῖεεωυι ἡτε
πиеωт. οτοζ ηη ετετεппаχεεεοу θαζ-
εεοу εθουп επιζοп.

¹⁰ Οτοζ εταυι εβολ ἡχεπиеβιακ ετεεεεεαυ
ζι пиеωт. αυθωοу† ἡοуοп πιβεν εταυ-
χεεεοу. ηη ετζωοу пее ηη εθпапευ.
οτοζ αφεεοζ ἡχεπιζοп εβολ θεν ηη εθ-
ρωτεβ.

^{σκβ} ^ι ¹¹ Εταυι δε εθουп ἡχεπιοуρο εпаυ епн εθ-
ρωτεβ. αφпаυ εοуρωεи εεεεαυ ἡτζεβсω
εεπιζοп τοι ζιωтυ ан. ¹² οτοζ πεχαυ
паυ. χε пауфнр. пωс ακι εθουп εεпаи
ἡτζεβсω εεπιζοп τοι ζιωтк ан. ἡθοу
δε α ρωу θωε.

¹³ Τότε πεχε πιοуρο ἡпизιακωп. χε сωпг εεφαι
ἡτοтυ пее ραтυ. ζιтυ епичаки етсαβολ
пееа ета φριеи пауωпи εεεοу пее
псөөртер ἡτε ппαхги.

¹⁴ Οуοп ουеену γар ετθαζεεε. ζαпкоухи пе
писωтп. |

πζ

ΞΓ.

NB

^{σκγ}
β

¹⁵ Τότε αυε ἡχεпифагисеос αυер οусобпи
θароу. ζипа ἡсехорху ἡοусахи. ¹⁶ οτοζ

αφροκζс] αφρωκζ, F₂: αφροκζ, F₁, omitting suffix.
πιχρωε] πχρωε, B C₁ F₁. ⁸ φсеβτωт] еφсеβ-
τωт, partic., F₂ K. ηη ετθαζεεε] ηεт &c., B C Δ E₁ F₁*
G H Θ O: om. δε, L. εεпυа] εεпυа, D₄ J_{1,3} K. ан] om.
πε, B. ⁹ δε] om. B J_{1,3}. εεωу, A*. ετετεпа, A* J₁*.
¹⁰ ετεεεεεαυ] om. H₁*₂, cf. arm Chr Lcif. ζι] ε, B Γ D_{1,2} Δ
E M. εεωт] +οτοζ, J_{1,3}. ἡοуοп πιβεν εταυχε-

those murderers, and burnt their city with [the] fire. ⁸ Then he said to his servants: "The marriage feast indeed is prepared, but they who were invited were not worthy: ⁹ *but* go forth to the *crossings* (lit. places of walking) of the roads, and them whom ye *will* find invite into the marriage feast." ¹⁰ And those servants having come forth on the roads, gathered all whom they found, them who were bad and them who were good: and the marriage feast was filled with the guests. ¹¹ But the king having come in to see the guests, saw a man there not clothed with (the) raiment of the marriage feast: ¹² and he said to him: "*My* friend, how camest thou in hither, not clothed with (the) raiment of the marriage feast?" And he was speechless. ¹³ Then the king said to the ministers: "Bind this (one), hand and foot, cast him to the outer darkness; the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth." ¹⁴ For there are many invited; few are the chosen.'

¹⁵ Then the Pharisees *went*, they took counsel against him, that they might ensnare him *by* word. ¹⁶ And they

ⲙⲟⲩ] cf. Gr. N D 124. al pauc πάντας οὓς. ⲡⲏ ⲉⲧⲗⲱⲟⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B. ⲡⲓⲗⲟⲡ] ⲡⲗⲟⲡ, D₃: ⲡⲓⲗⲟⲡ, ? B; cf. Gr. B^{mg} CD &c. γάμος. ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲗ] Γ Δ E₂ Θ J_{1,3} K L M N O: ⲉⲧⲣ &c., A F G: ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲗ, B C₁ D_{1,2} E₁ G H. ¹¹ ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲗ] Γ Δ E₂ ⲉ Θ J_{1,3} K M N O: ⲉⲧⲣ &c., A D₂ F H L: ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲗ, B C₁ D_{1,3,4} E₁ G. ⲙⲙⲙⲙⲩ] but Gr. N* Chr om. ⲙⲙⲡⲓⲗⲟⲡ] ⲡⲧⲉ &c., M. ¹² ⲟⲩⲟⲗ] om. Δ F Hunt 26. ⲭⲉ] om. O₂. ⲉⲙⲡⲓⲗⲟⲡ] ⲙⲡⲓⲗⲟⲡ, B Δ₁ J_{1,3} L N. ⲡⲧⲗⲉⲗⲱ] ⲉⲡ &c., A C₁ K N. ¹³ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ] ⲡⲟⲩⲣⲟ, D₄ E₂ F G L M N Hunt 26. ⲡⲓⲗⲓⲁⲕⲱⲡ] ⲡⲉϥ &c. his &c., Δ. ⲙⲟⲡⲗ, A E₂ H Θ K M N O. ⲡⲧⲟⲧϥ ⲡⲉⲙⲉⲣⲁⲧϥ] cf. Gr. M &c.; for imperative cf.? Gr. D syr^{eu} &c. ⲉⲧⲁⲫⲣⲓⲙⲓ] Λ. ⲡⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] A B C₁ F: ⲡⲓ &c., D₁ &c. ¹⁴ ⲟⲩⲙⲙⲩ] ⲗⲁⲡⲙⲩ, plur., F. ⲗⲁⲡⲕⲟⲩⲭⲓ] A Hunt 26: + Δⲉ, B &c. ⲡⲉ] ⲡⲉⲙ, F₁: om. L*. ⲡⲓϥⲱⲧⲡ] cf. Gr. L I. ¹⁵ ⲁⲩⲱⲩⲉ] ⲉⲧⲁⲩⲱⲩⲉ, partic., B Hunt 18, cf. Gr.: + ⲡⲱⲟⲩ, fuller form, Δ₁* K M N. ⲗⲁⲣⲟϥ] no MS. has ⲗⲁⲣⲟϥ of Wilkins; cf. Gr. C² &c. ⲗⲓⲡⲁ] but Gr. ⲗⲓⲡⲱⲩ. ⲡⲟⲩϥⲁⲭⲓ] ⲗⲉⲡⲟⲩϥⲁⲭⲓ, B Δ, cf. sah^{schw} ⲗⲓⲡ: om. O, cf. Gr. N* Cyr^{glaph} 134.

ἀποταρπ ἡποταλᾶθητης ἡροϋ περ πι-
νηρωδιαπος εἶχω ἕλεος.

Хе фреϋтсѣω теперѣи хе ἡοοκ οὔθελι.
οὔογ πιεωιτ ἡτε φт ектсѣω ἕλεος
ἔеп οὔεεθελι. οὔογ сереелип пак ап
ἑατγн ἡγλι. κχοϋϣт γар ап εγο ἡρωεи.

¹⁷ Ἀχος οὔη παп. хе οὔ петекееϋи ероϋ. сϋе
εтγωт ἕπογρο ϣап ἕлеоп. ¹⁸ Εταϋεεи
δε ἡχεῖнс еτοεεетсᾶἕпетγωϋ πεχαϋ.
хе εθδεοϋ тетепбωпт ἕлеои пцγοβι.

¹⁹ Παταлеои φποεисᾶа ἡτε пикηпсος. ἡωωϋ
δε аηпи паϋ ἡογсᾶθери.

²⁰ Οὔογ πεχαϋ пωϋ ἡχεῖнс. хе таггикωп
εапиε τε πεр паисἑаи. ²¹ πεχωϋ паϋ.
хе папоγρο пе.

Тоте πεχαϋ пωϋ. хе аа папоγρο ἕпоγρο.
οὔογ аа пафт ἕфт.

²² Εταγсωтеε δε атерϣфнги οὔογ аγхаϋ
аγϣе пωϋ.

Ξξ.

ΠΓ ²³ Ἐеп пеггооϋ де етеεεεаγ аηи ἡроϋ ἡхе-
γᾶпсᾶἑоγкеос. пη етхω ἕлеос хе
ἕлеоп апастасис паϣωпи. οὔογ аγϣепϋ
²⁴ εἶχω ἕлеос.

Хе фреϋтсѣω а аωγснс хос пап. хе еϣωп
арεϣап оγаи аоϋ ἕлеоптеϋ ϣнги ἕεεаγ.

¹⁶ ἀποταρп] οὔαρп, H Θ O. ἡποταλᾶθητης] ἡοϋ
&c., sing., but probably intended for ἡпоϋ, B F₂* Θ* J₁*₃ N: ἡпи &c.
the disciples, Δ₂. πηρωδιαπος] A D₃ &c.: πηγнρωα &c.,
D_{1,2} Δ E K^c; πηγip &c., D₄: πηρωα &c., F₁*: om. πи, Θ* J₃ O.
οὔθελι] ἰεли, D₄. ектсѣω] A D_{2,3} G H Θ J_{1,3} M O:
κтсѣω, pres. indic., B C₁ Γ D₁ Δ E F ϣ K L N: аκтсѣω, pret.
indic., D₄. ἔепοταεεθελι] cf. Gr. N B C Z &c. οὔογ 3°]
om. Δ F. сереелип] сеер &c., A B^c D_{1,2} E M: ἡсер &c., Δ,
ἡсеер, E₂. ἕелип пак] ἕели пак, probably the same

sent their disciples to him with the Herodians, saying: ‘(The) teacher, we know that thou (art) true, and the road of God thou (art) teaching in truth, and carest not for any one: for thou regardest not (the) person of men. ¹⁷ Say then to us, what thinkest thou? is it lawful to give tax to (the) king or not?’ ¹⁸ But Jesus having known their wickedness, said: ‘Wherefore tempt ye me, [the] hypocrites? ¹⁹ Shew me (the) coin of the tax.’ And they brought to him a stater. ²⁰ And Jesus said to them: ‘Whose is this image and these writings?’ ²¹ They said to him: ‘(The) king’s are they.’ Then he said to them: ‘Give (the) king’s (things) to (the) king, and give God’s (things) to God.’ ²² And having heard they wondered, and *they left* him, they went (away).

²³ And in that day came to him Sadducees, who say that there is not to be resurrection: and they asked him, ²⁴ saying: ‘(The) teacher, Moses said to us, that if one

reading, A C₁ D₄ ⚭ G H J_{1,3} K L: **λελεσεθε πακ, Δ Θ Ο.** **κχοϣϣτ]** A*? FM(ΕΚ)N: **ἡκχοϣϣτ**, A^c & c.: om. **τδρ, Δ. Δπ]** om. J_{1,3}. **εζο]** **ἡζο**, B. **ἡρωλλ]** cf.? Gr. G & c. **syrcu** ἀνθρώπου. ¹⁷ **αχοc οϣπ παπ]** but Gr. D & c. om.: **αχοc οπ παπ**, A. **πετεκελλεϣ]** **πε ετ** & c., B^c D_{1,2}: **ετεκ** & c., F. **ετ]** **ἡτ**, BC₂^r ⚭ Hunt 18: om. **ζωτ**, B: **ζοτ**, A*. **ποτρο]** **πιοτρο**, F₂. ¹⁸ **δε]** om. B E₂. **ἡς]** **πς ἡς**, D₂*? **πεχδϣ]** + **κωοϣ**, F, cf. Gr. 33. e sah **syrcu** aeth. ¹⁹ **φπολλελλε]** **εφ** & c., B & c., **ἡτεπ]** **ἡπ**, F₁. **αϣιμ]** **αϣτ** they gave, ⚭. ²⁰ **οϣοζ πεχδϣ]** cf. Gr. **σβλ** & c. **ἡχεῖς]** cf. Gr. DL & c. **syrcu**. **τδ]** **θδ**, K N. **τε]** **δε**, A C₁ F₂. ²¹ **πδϣ]** cf. Gr. DL & c. **syrcu**. **πε]** om. F₁*. om. **οδν**, cf. Gr. D & c. **syrcu**. Tr. of ⚭ has **لَقَائِمَ** ‘to Caesar,’ and gloss **ق الملك** ‘Coptic, the king.’ ²² **ετδϣ** **ωτελλ δε]** **οϣοζ αϣωτελλ δε**, M. **αϣχδϣ]** **ετδϣχδϣ**, partic., B D_{1,2} M Hunt 18. ²³ **πιεζοοϣ]** **πεζοοϣ**, B*: **πιεζοοϣ**, B^c. **δε]** Gr., exc **σ*** **καί**, om. copula. **ζαροϣ]** Gr. **σ** om. **πἡ ετχω ἡλλος]** cf. Gr. **σ^c L** & c. **πδϣωπ]** om. **πδ**, sign of future, L. ²⁴ **πδπ]** cf. e mm **syrcu** et sch. **εϣωπ δρεϣδπ οϣδ]** **εϣωπ ἡτ|οϣδ**, F₁*, **ἡτε**, c. **ϣηρι]** cf. b & c. **ἡλλδϣ]** om. D_{1,2} Δ E F₁ M.

should die, having no son, that his brother should take his wife, and raise up seed to his brother. ²⁵ There were, then, seven brothers with us: and the first, having taken (a wife), died, and *he had* no seed, he left his wife to his brother; ²⁶ thus again the second, and the third, unto the seventh. ²⁷ And at (the) end of them all, died the woman also. ²⁸ In the resurrection, then, of whom is she to be wife among the seven? for they all took her.' ²⁹ But Jesus *answered*, he said to them: 'Ye err, ye know not the Scriptures, nor the power of God. ³⁰ For in the resurrection they take not, nor are taken (to wife), but they are to be as the angels of God in (the) heaven. ³¹ But concerning the resurrection of the dead, did ye not read that which was said to you by God, saying: "³² I am God of Abraham and God of Isaac and God of Jacob?" God is not (the God) of

BC₁ΓD_{1.2}Δ₁E₁HJ_{1.3}K: -cωpeλλ, Δ₂E₂FϞGΘLMNO: om. CO-peλλ, A*. τετετε] ἡτετετε, ND_{1.2.3}ΔEM. πι] †, Hunt 18. ³⁰θεν...γαρ] cf. Gr.: κε γαρ θεν, N: θεν†απαστα-cic ουν, F. εεπαυσι] ουδε εεπαυσι, NA^cB &c., cf. Gr. απανερ] ενανερ, fut. partic., BC. μιαντελος] cf. Gr. 1. 22. Or. †] cf. probably Gr. NL &c. θεου: Gr. BD &c. syr^{cu} om. θεν†φε] ἡζρηι θεν &c. up in heaven, A^c &c.: om. NΓJ₁*.3. †φε] cf. probably Gr. D &c. ουρανῶ. ³¹εεφ] om. εε, J_{1.3}L: φαι this, J_{1.3}. εταυχου] εταυχου, sing., B Hunt 18: -χοc, ΓΔ₂F₂J_{1.3}: ετcθουτ which is written, omitting πωτεν...εεεεoc, N; obs. Gr. KΔΠ &c. syr^{cu} om. ὑμῖν. ³²†] cf. prob. Or. θεός, thrice, Gr. N twice. ιcαακ πεεφ† ἡ] om. Γ homeot.; obs. original writer gives omitted words in margin, and puts mark of abbreviation over †, which is not thus marked elsewhere in Γ. † φανη εθεεωουτ] cf.? Gr. NBDL &c. syr^{cu}; but φα, possessive article, may correspond to repeated θεός, Gr. EF &c.: αλλα φανη, N: αλλα φη, L*, confusion between subsequent αλλα and Arabic Allah, which is written above αλλα in N: -πη ετ-, A: -πεθ-, C₁E₁*: -πε εθ-, G₁: † γαρ φα &c., N. αλλα φανη ετοπθ] αλλα φη ετοπθ, N; cf. reading of L above: -πετοπθ, ΔE₁. Obs. φα 1°, A^c wrote φ over previous α; φα 2°, A^c wrote α over erasure.

ΣΗ.

ΣΘ.

³³ om. E₂*, added in margin. οϣοϷ] om. H Θ L O. δε] A C₁
GHΘJ_{1,3}LO: om. BGD_{1,2}ΔEFGKMN. πχ, A*. τεϥϷω
τεϥ†Ϸω, ?F₁* G₂*. ³⁴ ωλλ πρωον πνικαζαον
κεοϷ] written over erasure, and in margin, as if originally omitted, G₂.
εϣλλ] ελλ, B, cf. vi. 2 εϣ = ε: εοϣλλ, F; but Gr. D
syr^{cu} &c. ἐπ' αὐτόν. ³⁵ εϥϷωντ . . . Ϸω] om. H₂*: αϥ
Ϸωντ &c., pret. indic., C₁; cf. Gr. NBL 33. &c. ³⁶ ετϷεν
om. ετ, Γ. ³⁷ πθοϥ δε πεχΔϥ παϥ] cf. Gr. NBL 33. &c.:
om. δε, D_{2,3}, cf. Gr. D it (exc q) vg syr^{cu} ἐφη αὐτῷ ἰς: -πεχΔϥ,
om. παϥ, B: πεχΔϥ πχεῖνϷ, M, cf. Gr. D &c., EF &c., for
ἰνϷ; gloss of E₁ has ومي يسوع 'Greek has, Jesus.' εκελλενρε
εκελλενρε, pres. partic., E₁*. ϷεπεκϷντ, A. πελλ
τεκψϣχн] πελλ + εβολ Ϸεντεκ &c., D_{2,3,4} F₁? M.

the dead, but of the living.' ³³ And the multitudes indeed having heard, wondered at his teaching.

³⁴ But the Pharisees having heard that he put the Sadducees to silence, gathered together. ³⁵ And one of them being a lawyer, asked him, tempting him: '³⁶ (The) teacher, what is the great commandment *which is* in the law?' ³⁷ And he said to him: 'Thou shalt love the Lord thy God from all thy heart, and all thy soul, and all thy thoughts. ³⁸ This is the great and first commandment. ³⁹ The second is like to this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. ⁴⁰ On these two commandments the law and the prophets were hung.'

⁴¹ And the Pharisees having gathered together, Jesus asked them: '⁴² What think ye concerning Christ? of whom is he (the) son?' They said to him: '(The) son of David.' ⁴³ Jesus said to them: 'How then doth David in the Spirit

ψυχῇ τῆς] -τῆς, A*: +περὲς ὁλ δεπτεκχοε τῆς and from all thy strength, F G K M, cf. Gr. Θ^b 13. 68. 69. 124. &c.: c sy^{eu} Clem Or^{int} ἰσχυί σου. περὲς περὲς] περὲς + ἐβὼλ δεπ &c., D_{2,3,4} F G₁ K M: -τεκπερὲς, N, cf. Gr. διανοία. ³⁸ τῇς] οὐτοῦ ἡγουρί] cf. Gr. N B D^{gr} L &c. sy^{eu} for order. ³⁹ σπορ] βί, Γ D_{2,3,4} H Θ J_{1,3} L O₁ (βδε).₂. τε] ABC₂: δε, C₁^c E₂^c &c., cf. Gr. DL &c.: om. C₁*? E₂*, cf. Gr. N B; obs. -σπορ] τε ετοπι can mean 'the second is like,' but τε may be for δε. ἡθι] cf. Gr. D al pauc &c.: om. ετοπι ἡθι, N; obs. Gr. B ὁμοίως. περὲς] cf. Gr. N B D L &c. ⁴⁰ σπορ] βί, Γ H Θ J_{1,3} N O. επτολη] ἡτολη, B* Δ F K. πιπολος] cf. Gr. N* sy^{eu} &c.: +τῆς, B Γ D_{1,2} Δ E M N, cf. Gr. N^c B D L &c. ααα] εαα, pres. partic., ε J₁* M O, cf. for number and order Gr. Γ Δ Θ^b Π &c. ⁴¹ δε] om. D₄ ε G₁* L N, but probably because of preceding τ. εαα] εοαα, N. ααα] +ον, K. ⁴² ε ο] εαα ααα, N Γ D_{2,3,4} (εα) F: om. ε, N. πετετεπ] πε ετ &c., C₁ Γ F G H Θ J_{1,3} M O: ετετεπ, Hunt 18. πωρι] ε πωρι, A* (επ) Γ F₁^c ε J_{1,3}. πεχω] ἡωα δε πεχωα and they, they said, K. ἡαα] A* C₁^c: +πε, N A^c &c. ⁴³ ἡεἰς] om. N, cf. Gr. N B D. ε] om. N. ον] ABC₁ Γ F ε G H J_{1,3} K L N: om. N D_{1,2} Δ E Θ M O.

ἔθεν πιπῆα φεοῦ† εροϋ χε παῶς εϋχω
ἔεεος.

⁴⁴ Χε πεχε ποῶ ἔεπαῶς. χε γεεεσι σαταοῦιπαε
ψα†χω ἡνεκχαχι сапеснт ἡνεκβαλαϋχ.

⁴⁵ Ισχε οῦη δαῦια φεοῦ† εροϋ χε παῶς. πως
πεϋψηρι πε.

^{σκς}
^β ⁴⁶ Οτοζ ἔεπε ζλι ψχεεχοεε ἡερωτω παϋ ἡου-
сахи. οὔδε ἔεπε ζλι ψερτολλεεη εϋεηϋ
ισχεη περοοῦ ετεεεεεεε.

Ο.

(Ν⁵) ^{σκς}
^ι Τότε ἡνς δϋсахи πεεε πιεηϋ πεεε πεϋεεε-
θηтнс ²εϋχω ἔεεος. χε πисαδ πεεε πι-
φарисеос δγγεεεσι ζι †καθεερα ἡτε
εεωтснс.

³ Ζωβ πιθεν ετοῦπαχοτοῦ πωτεп. αριτοῦ
οτοζ αρεζ еρωῦ. ἔεπεριρι δε κατα ποῦ-
ζβηοῦι.

^γ ^{σκη}
^ε Σεχω γαρ ἔεεωῦ οτοζ σερι ἔεεωῦ απ.
⁴ σεεοῦρ δε ἡζαпет|φωοῖ εγζορϋ οτοζ
сетаλο ἔεεωῦ ехен θпаζβι ἡπирωεи.
ἡωῦ δε сеоῦωϋ екиε еρωῦ απ ἔεποῦ-
тнб.

^{σκη}
^β ⁵ Ηοῦζβηοῖ δε тηροῦ сери ἔεεωῦ εθροῦ-
паϋ еρωῦ ἡхепирωеи.

φεοῦ†] εϋ &c., pres. partic., D₄F₂KM: δϋ &c., pret. indic., N.
εϋχω ἔεεος χεπεχεποῶ] written over erasure, G₂. ⁴⁴ ποῶ]
cf. prob. Gr. NBDZ. ταοῦιπαε] тек &c. thy right hand, O.
χω ἡ] χα, D_{1,2}ΔEFM Hunt 18. сапеснт ἡ] cf. Gr. NB
DL &c. sy^{eu}: tr. of E₁ has تحت قدميك 'under thy feet,' and gloss
نسخة رومي موطي 'a Greek copy has, footstool.' βαλαϋχ] βα written
over erasure, A^c. ⁴⁵ δαῦια] om. O₁*. φεοῦ†] εϋ &c.,
pres. partic., M; cf. Gr. NBL &c. sy^{eu}: ἔεпппῆα φεοῦ†,
A^cGF_{1,2}εθJ_{1,3}O: >φεοῦ† εροϋ ἔεпппῆα, D_{2,3,4}; cf. Gr.

call him "*my* Lord," saying: "44 The Lord said to my Lord: 'Sit thou on my right hand, until I put thine enemies below thy feet?'" 45 If then David call him "*my* Lord," how is he his son?' 46 And no one could answer him a word, nor did any one venture to ask him (a question) from that day.

XXIII. Then Jesus spake to the multitudes and his disciples, saying: ‘²The scribes and the Pharisees sat in the seat of Moses. ³All things which they *will* say to you, do them, and keep them: but do not according to their works; for they say them, and they do them not. ⁴Yea, they bind heavy burdens and place them upon (the) shoulder of [the] men; but they (themselves) wish not to move them with their finger. ⁵But all their works they do that [the] men may see them: for they broaden their phylacteries,

D &c.: gloss of E₁ has رومي بالروح 'Greek has, in the Spirit.' πωc] om. ε*. πε] om. G₂. ⁴⁶ οϣΔε] cf. Gr.: οϣοϩ, E₁ ΗΘΟ. ϣερτολλεεηη] ϣξεεεχοεε, M. πιεζοοϣ] †οϣποϣ, M, cf. Gr. D &c. syr^{cu}.

¹ $\overline{\Gamma\text{HC}}$] om. D₁* E, cf. e. $\overline{\text{ΠΙΕΗΝΥ}}$] $\overline{\text{ΠΙΕΗΝΥ}}$, D₄. ² $\overline{\text{ΕΥΧΩ}}$
 $\overline{\text{ΕΕΕΕΟC}}$] om. D₁, cf. syr^{cu}. $\overline{\text{ΖΙ}}$] $\overline{\text{ΖΙΧΕΠ}}$, Δ₁^c ΠΘ J₁^c O. $\overline{\text{†ΚΔ-}}$
 $\overline{\text{ΘΕΖΡΔ}}$] $\overline{\text{ΤΚΔΘ}}$ &c., N. ³ $\overline{\text{ΠΙΒΕΠ}}$] + $\overline{\text{ΟΥΠ}}$, B M. $\overline{\text{ΠΩΤΕΠ}}$
om. $\overline{\text{τηρείν}}$, cf. Gr. $\overline{\text{N B D L}}$ &c. syr^{cu}: obs. A* wrote $\overline{\text{ΠΩ}}$, and $\overline{\text{ΤΕΠ}}$
was added above; A^c erased four letters after $\overline{\text{ΠΩ}}$, over which $\overline{\text{ΟΥ}}$ was
written and crossed. $\overline{\text{ΔΡΙΤΟΥ ΟΥΟΖ ΔΡΕΖ}}$] cf. Gr. $\overline{\text{N}^c \text{ B D L}}$:
om. $\overline{\text{ΟΥΟΖ}}$, F₁*. $\overline{\text{ΕΡΩΟΥ}}$] A^c wrote $\overline{\text{ΟΥ}}$ over erasure of four letters.
 $\overline{\text{ΖΒΗΟΥΙ}}$] A^c wrote $\overline{\text{ΗΟ}}$ over erasure. $\overline{\text{CΕΧΩ ΓΑΡ ΕΕΕΕΩΟΥ}}$
 $\overline{\text{CΕΧΩΟΥ ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ}}$ for they say them all, K. $\overline{\text{ΟΥΖ-}}$
 $\overline{\text{CΕΙΡΙ}}$, A. $\overline{\text{CΕΙΡΙ ΕΕΕΕΩΟΥ}}$] $\overline{\text{CΕΡΔ ΕΕΕΕΩΟΥ}}$, Δ: $\overline{\text{ΠCΕΙΡΙ}}$,
D_{2,3,4} J_{1,3}. ⁴ $\overline{\text{ΔΕ}}$] cf. Gr. $\overline{\text{N B L}}$ &c. $\overline{\text{ΕΥΖΟΡΥ}}$] cf. Gr. $\overline{\text{N L}}$
&c. syr^{cu}. $\overline{\text{CΕΤΔΛΟ}}$] $\overline{\text{ΠCΕΤΔΛΟ}}$, J_{1,3}. $\overline{\text{ΘΠΔΖΒΙ}}$] $\overline{\text{ΘΠΔΖ-}}$
 $\overline{\text{ΒΕΥ}}$, C₁. $\overline{\text{ΠΘΩΟΥ ΔΕ}}$] cf. Gr. $\overline{\text{N B D L}}$ &c. syr^{cu}. $\overline{\text{CΕΟΥΩΥ}}$] $\overline{\text{ΠCΕΟΥΩΥ}}$, D₄^c F₂^c: $\overline{\text{ΟΥΩΥ}}$, Γ*: $\overline{\text{ΕΠΟΥΤΗΒ}}$] $\overline{\text{ΠΠΟΥΤΗΒ}}$,
plur., K N. ⁵ $\overline{\text{ΔΕ}}$] om. N; tr. of E₁ has لكي يرايوا الناس 'that they
may appear to men,' and gloss ق ليروهم الناس 'Coptic has, that men may
see them.'

and they make (the) hems of their garments to be enlarged, ⁶ and they love the first places in the feasts, and the first places on the seats in the synagogues, ⁷ and the salutations in the market-places, that [the] men may call them "Rabbi." ⁸ But be not ye called "Rabbi:" for one is your teacher, and ye all are brothers. ⁹ And call not (any) as father to you upon the earth: for one is your father, who is in the heavens. ¹⁰ Nor call (any) scribe to you: for one is your scribe, Christ. ¹¹ But the great (one) who is among you shall be minister to you. ¹² And he who *will* exalt himself *will* be humiliated, and he who *will* humiliate himself

ПКΔϞΙ, ΒϞ N. Ϟαρ] om. πε, D₄*. ετϞεππифνοϞι] cf. Gr. D & c. it vg. ¹⁰ ϞεπερεοϞτ] ϞεπεπεροϞεοϞτ, ΗΘΟ. εσαϞ] ABC₁ ΓΓϞ GHJ_{1,3} KLN: οϞδεσαϞ, D_{1,2} ΔΕΘΜΟ. πωτεп] + ϞιχепенκΔϞΙ, M. οϞαι Ϟαρ & c.] cf. for order Gr. N & c.; tr. of E₁ has مديراً 'director,' and gloss قى كاتبا 'Coptic has, scribe;' tr. of J₁ has معلماً 'teacher,' and gloss خ مديراً 'a copy has, director:' om. πε, Θ J₃. ¹¹ Δε] om. D₁ Δ E, cf. Gr. D & c. ¹² Δε] Ϟαρ, D_{1,2} EM, cf. syr^{cu} et sch Chr. >εθпΔθεβιοϞϞεпаΔβасϞ οϞοϞ φη εθпΔβасϞϞεпаΔθεβιοϞϞ, M. ¹³ om. A* B C₁ D_{1,2,3} Δ₁* EF₁* GM, cf. Gr. NBDL & c.: ΗΚ*N after verse 14 cf. Gr. minuse vix mu b e ff² h syr^{cu} & c.: A^m Γ D₄ Δ₁^c. F₁^m. 2 Ϟ ΗΘ J_{1,3} K* & ^m LNO, cf. Gr. E & c., have οϞοι πωτεп πисαϞ πεππифαρι-σεос πпϞοβι χεтетепοϞωε ппι пппихрΔ Ϟεπε-ετια птетепенпросεϞχп εθεппп εθβεφαι тетепбι пϞΔпппϞτ пτϞΔп Woe & c., because ye devour (the) house of the widows with pretence of your continual prayers, therefore ye receive great judgement; with variants тетепοϞωεппи, A^m D₄: -Ϟεппи, correct form, Γ Ϟ J_{1,3} L: -пппи, N; -ппи, Δ₁^c. 2 Θ K^m O; -ппи, F₁^m. 2 H; -пппи, K, these four, plur. пппихрΔ, A^m Γ D₄ F₁^m. 2 Ϟ J_{1,3} K* L: птетенихрΔ, Δ₁^c. 2 Θ K^m O. Ϟεпетια, A^m D₄ F₁^m. 2 Ϟ H L; -тетια, H₁^c; -тетια, Γ J_{1,3} K* N. птетепен-просεϞχп, A^m D₄ F₁^m. 2 Ϟ H J₁ LN; ппетепенпросεϞχп, J₃ K*. εθεппп, A^m Γ D₄ F₁^m J₁: εθεппи, J₃: +εβολ, F₂: om. Ϟ ΗΚ* LN. Ϟεпетια & c., ϞεποϞλωппи εсоϞноϞ еерпросεϞ-χесөε in a pretence prolonged for praying, Δ₁^c. 2 Θ K^m (Hсөε) O.

ΟΔ.

- ^{σλβ}_ε 14 Οἱ δὲ πῶτεν πισαῖ πεε πιφαρσεος πι-
 ψοβι. χε τετεπψοαε εἴεετορο ἦτε
 πιφνοῖ εἰπεεεο ἦπιρωει.
 Ἡῶτεν γαρ τετεππνοῖ εἴοῖπ ἀπ. οὔδε
 πη εῶπνοῖ | τετεπχω εἰεεωοῖ ἀπ εἰ
 εἴοῖπ.
- ^{σλγ}_ε 15 Οἱ πῶτεν πισαῖ πεε πιφαρσεος πιψοβι.
 χε τετεπκω† εἴοεε πεε πετψοῖωοῖ εῶ-
 ρετεπθαεειο ἦοῖπρoσῖλιτοπ. οὔοε εῷπ
 αῗψαπῷπ τετεπῖρι εἰεεοῗ ἦῷπρι ἦτε-
 εππα εῗκῃε ερωτεπ.
- 16 Οἱ πῶτεν πιβᾶεεωῖτ εἰβελλε πη ετχω
 εἰεεοc. χε φῃ εῶπδωρκ εἰπιερφει. εἰλι πε.
 φῃ δε εῶπδωρκ εἰπιποῖβ ἦτε πιερφει.
 οὔοπ εροῗ.
- 17 Ἡcοx οὔοε εἰβελλε. πιεε γαρ ετοῖ ἦπῷ†
 πιποῖβ ῷπ πιερφει εττοῖβο εἰπιποῖβ.
- 18 Οὔοε φῃ εῶπδωρκ εἰπιεεαῖερῷωῖπ. εἰλι
 πε. φῃ δε εῶπδωρκ εἰπιταῖο ετῷπ εἰχωῗ
 οὔοπ εροῗ.

εῶβεφαι τετεπβι, $\Lambda^m \Gamma D_4 \Delta_1^c F_1^m \cdot_2 \Sigma H K^* K^m L N$: -τε-
 τεππδβι, fut., $\Delta_2 \Theta J_{1.3} O$. ἦεεππῷ† ἦ†εεπ, $\Lambda^m D_4$
 $\Delta_2 F_2^c L N$; om. ἦ Γ^o , $F_1^m \cdot_2^*$; -ἦεεπ, $\Gamma \Sigma H J_{1.3} K^*$: ἦοῖεεπ
 ἦεοῖο, Θ ? $K^m O$; εεπ ἦεοῖο more judgement, Δ_1^c . Gloss
 of C_1 has tr. of ver. 13 and زاید في العربي 'addition in the Arabic;' gloss
 of D_1 has tr. and عربي ورومي 'Arabic and Greek;' gloss of E_1 has رومي
 ليس قبطي 'Greek, it is not Coptic;' gloss of E_2 has tr. as رومي 'Greek;'
 gloss of K has في نسخة دون هذه قبل الاستخار الذي قبله 'in a copy this is
 inserted before the verse which is before it,' 'this' referring to the writing
 given in the margin. Obs. (1) Gr. Δ omits *rás* before *oikías*, which may
 correspond to the Coptic omission of ΠΙ, but the spelling is much con-
 fused: the singular ΠΗΙ may be due to this confusion. (2) λωιχι is
 the equivalent for ΕΤΙΑ (*aítia*), and both probably represent προφάσει.

will be exalted. ¹⁴ And woe to you [the*] scribes and [the*] Pharisees, [the*] hypocrites! because ye shut the kingdom of the heavens before [the] men: for ye come not in (yourselves), nor they who come, do you permit them to come in. ¹⁵ Woe to you scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round (the) sea, and that which is dry, to make a proselyte; and if he should be made, ye make him son of Geenna twofold (more) than yourselves. ¹⁶ Woe to you, [the] blind guides, who say, that he who *will* swear by the temple, it is nothing; but he who *will* swear by the gold of the temple, he is a debtor. ¹⁷ [The] fools and blind: for which is greater, the gold, or the temple which halloweth the gold? ¹⁸ And he who *will* swear by the altar, it is nothing; but he who *will* swear by the gift which is upon it, he is a debtor.

¹⁴ Δε] om. A^c Γ^c Δ₄ Δ₁* F₂ ε Θ J₁*. ₃ K L M O Hunt 26, cf. Gr. N* &c.
 syr^{eu}. $\Psi\tau\alpha\lambda\lambda\epsilon$, A. ε†λλετοϣρο] ᾤ &c., BE₂ F₂ ε J_{1,3} L Hunt 26.
 ἄπελλεο] + εβολ, M. γαρ] Δε, Hunt 26, cf. Gr. M fu ff¹⁻².
 τετεπνηϣ] τετεπνηαι, fut., Hunt 26. οϣδε] οϣορ
 E₂ ε. εοπνηϣ] + εζοϣ in, B H Θ K O. αν] om. D₄ L N.
 ει] om. N. ¹⁵ οϣοι] + Δε, M. εφιολλ] ἄφιολλ,
 Hunt 26: ᾤαφιολλ, ε. πετϣοϣωϣ] φη ετ &c., F.
 εορετεπθαλλιο] ερετεπθαλλιο, pres. partic., O. προσ-
 ῥλιτοπ] A B C₁ Γ ε G H L; -τος, J_{1,3}; προσῥλητος,
 Δ K N; προσηλιτοπ, D_{1,2} E Θ M O; -τος, F. οϣορ
 εϣωπ] om. οϣορ, Hunt 26. τετεπνιρι] τετεπνηαιρι, fut.
 indie., K: τετεπνηαρετιπ, N. γεπνηαι] †γεπνηαι,
 K M N. εϣκηδ] ϣκηδ, pres. indie., J_{1,3}. ϣηρ, A*. ᾤγ.]
 ε†γ., M. ¹⁶ εοπαωρκ] εοωρκ, pres., D₄. ελι] ᾤλι,
 Θ O: ελι, M. Δε] cf. Gr.: om. Γ Hunt 26. ¹⁷ πιϣοϣ
 πιϣοϣ, sing., Hunt 26. οϣορ] om. J₁*. ἄβελλε] ἄβελ-
 λεϣ, K. πιλλ] cf. Gr. N B D L &c.: om. γαρ, K. πιποϣ]
 A N: + πε, B &c. εττοϣβο] φη ετ &c., D_{1,2} E: πε ετ
 &c., M; cf. Gr. C L &c. ¹⁸ εοπαωρκ] ετωρκ, pres., B.
 ελι πε] ελι πε, M: om. πε, K. φη Δε] om. Δε, M
 Hunt 26: οϣορ φη, M. εοπα ^{2c} ετ, M. ϣη] om. B.
 οϣοπ εροϣ] οϣποβι εροϣ, A^c.

¹⁹ ΝΙΣΟΧ ΟΥΟΖ ἔβελλε. εἰ γὰρ εἶτοι ἡπιωτ
 ΠΙΤΑΙΟ ὡΔΗ ΠΙΛΛΑΨΕΡΩΩΝΩΥ ΕΤΤΟΥΒΟ
ἔπιταίο.

²⁰ ΦΗ ΟΥΗ ΕΤΩΡΚ ἔπιπυλῶ εἰς τὴν πόλιν
ἔπειτα περὶ τὴν πόλιν εἰς τὴν πόλιν
²¹ ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΩΡΚ ἔπιπυλῶ εἰς τὴν πόλιν
 περὶ τὴν πόλιν εἰς τὴν πόλιν.

²² ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΩΡΚ ἡτφε εἰς τὴν πόλιν
 ἡτφε φτ περὶ τὴν πόλιν εἰς τὴν πόλιν.

^{σλδ} ^ε ²³ ΟΥΟΙ ΠΩΤΕ ΠΙΣΑΘ ΠΕΛ ΠΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΠΙΩΟΒΙ.
 ΧΕ ΤΕΤΕΠΤ ἔφρεεντ ἔπιπυλῶ εἰς τὴν πόλιν
 περὶ τὴν πόλιν περὶ τὴν πόλιν. ΟΥ|ΟΖ ΑΤΕΤΕΠΧΩ
 ἡπν εἰς τὴν πόλιν ἡτφε πινυλῶ εἰς τὴν πόλιν
 εἰς τὴν πόλιν περὶ τὴν πόλιν περὶ τὴν πόλιν.
ἔπειτα ἡττεπεπαιτοῦ πικεχωῶντι ΔΕ ἡττε-
 τεπετελεχας ἡττε περὶ τὴν πόλιν.

^{σλε} ^ι ²⁴ ΝΙΒΑΤΕΛΩΙΤ ἔβελλε. ΠΗ ΕΤΩΥ ἡττεπεπαιτοῦ
 ΟΥΟΖ ΕΤΩΕΚ ἔπιπυλῶ εἰς τὴν πόλιν.

^{σλς} ^ε ²⁵ ΟΥΟΙ ΠΩΤΕ ΠΙΣΑΘ ΠΕΛ ΠΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΠΙΩΟΒΙ.
 ΧΕ ΤΕΤΕΠΤΟΥΒΟ ΣΑΒΟΛ ἔπιπυλῶ εἰς τὴν πόλιν
 τὴν πόλιν.

ΣΑΘΟΥΗ ΔΕ ἔπειτα εἰς τὴν πόλιν περὶ τὴν πόλιν
 ὡς εἶπε.

²⁶ ΠΙΒΕΛΛΕ ἔφρεεντ. ἔπειτα εἰς τὴν πόλιν
ἔπειτα εἰς τὴν πόλιν περὶ τὴν πόλιν τὴν πόλιν
 ἡττε ΣΑΒΟΛ ἔπειτα εἰς τὴν πόλιν.

^{σλς} ^ε ²⁷ ΟΥΟΙ ΠΩΤΕ ΠΙΣΑΘ ΠΕΛ ΠΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΠΙΩΟΒΙ.

¹⁹ ΝΙΣΟΧ &c.] cf. Gr. B C &c.: ἔβελλε, K. εἶτοι]
 πετοι, B. ΠΙΤΑΙΟ] A* Hunt 26: + ΠΕ, A^c &c. ΕΤΤΟΥΒΟ] ΠΕ
 ΦΗ ΕΤΤΟΥΒΟ, B D_{1,2} E Hunt 26: ΠΕ ΕΤ &c., M. ²⁰ ΕΤΩΡΚ]
 ΕΘΝΑ &c., Γ J_{1,3}. εἰς τὴν πόλιν] ΟΥΟΠ ΠΙΒΕΝ, Η Θ Ο.
 ΧΗ] om. B. ²¹ ΕΤΩΡΚ] cf. Gr. V 22. 28 al plus ³⁰: ΕΘΝΑΡΚ,
 Γ J_{1,3}; obs. rest of Gr. ὁμόσας. ΕΤΩΟΠ] cf. Gr. N B &c.
 ἡττε] cf. Gr. G &c. ἔπιπυλῶ... ²² ΕΤΩΡΚ] om. K*
 homeot., added in margin. ἔπιπυλῶ] om. K: A^c writes C over

¹⁹ [The] fools and blind: for what is greater, the gift, or the altar which halloweth the gift? ²⁰ He, then, who sweareth by the altar, swore by it, and everything which is upon it. ²¹ And he who sweareth by the temple, swore by it, and him who dwelleth in it. ²² And he who sweareth by (the) heaven, swore by the throne of God, and him who sitteth upon it. ²³ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye give (the) tithe of the mint and the anise and the cummin, and ye left (out) the weighty things of the law —[the] judgement and [the] pity and [the] faith: these it was right that ye should do, and the others that ye should not leave (out). ²⁴ [The] blind guides, who strain out the gnat, and swallow the camel. ²⁵ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye cleanse outside of the cup and the platter, but inside of them (is) full of extortion and uncleanness. ²⁶ [The] blind Pharisee, cleanse inside of the cup first, and the platter, that outside of them may be cleansed. ²⁷ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Ye are like to sepul-

erasure. $\bar{\alpha}\tau\epsilon\phi\bar{\iota}$] $\bar{\alpha}\phi\bar{\iota}$, LN Hunt 18; $\pi\theta\rho\omicron\pi\omicron\varsigma$ $\bar{\alpha}\phi\bar{\iota}$, ϵ . $\zeta\epsilon\epsilon\epsilon\varsigma\bar{\iota}$] om. B. ²³ $\chi\epsilon\tau\epsilon\pi\bar{\iota}$, 1st plur., A. $\omicron\gamma|\omicron\omicron\omicron\omicron$, A. $\Delta\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\chi\omega$] $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$ &c., pres., Hunt 26. $\pi\eta\epsilon\tau\zeta\omicron\rho\omega$] $\pi\epsilon\tau$ &c., M. $\pi\Delta\bar{\iota}$] cf. Gr. $\aleph D$ &c. $\pi\Delta\bar{\iota}\pi\alpha\varsigma\bar{\alpha}\pi\omega\gamma\Delta$] $\pi\Delta\bar{\iota}\epsilon\tau\epsilon\pi\alpha\varsigma\bar{\alpha}\pi\omega\gamma\Delta$. $\pi\epsilon$ these which it was right, Hunt 26: + $\pi\omega\tau\epsilon\pi$ for you, BC_1^c . $\pi\iota\kappa\epsilon\chi\omega\omicron\gamma\pi\bar{\iota}\Delta\epsilon$] $\omicron\gamma\omicron\gamma\pi\bar{\iota}$ &c., om. $\Delta\epsilon$, Hunt 26. ²⁴ $\bar{\alpha}\beta\epsilon\lambda\lambda\epsilon$] $\bar{\alpha}\beta\epsilon\lambda\lambda\epsilon\tau$, K. $\omicron\gamma\omicron\gamma$] om. L, obs. Gr. $\delta\acute{\epsilon}$. $\epsilon\tau\omicron\lambda\epsilon\kappa$, $\Lambda\Gamma D_{2,3,4}\Delta\epsilon-G_2LM$. $\beta\alpha\epsilon\epsilon\omicron\gamma\lambda$] $AB^*C_1E_1\epsilon-GH\Theta^*LN$. ²⁵ $\chi\epsilon$] om. E_2^* . $\varsigma\alpha\beta\omicron\lambda$] $\bar{\pi}\varsigma\alpha\beta\omicron\lambda$, $D_{1,2,3}F_1^*$; Gr. $\epsilon\xi\omega\theta\epsilon\nu$, (D) $\epsilon\xi\omega$. $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omega\gamma$] $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omega\tau\epsilon\pi$, 2nd plur., B. $\sigma\omega\beta\epsilon\epsilon$] cf. Gr. 66. $\gamma\bar{\iota}.ff^1.g^{1,2}.l.vg$. ²⁶ $\tau\omicron\gamma\beta\omicron$] $\Lambda\Gamma F\epsilon-\Theta J_3LM$: $\tau\omicron\gamma\beta\epsilon$, 'within,' being treated as the object. $BC_1D_{1,2}\Delta EGHKNO$. $\varsigma\beta\omicron\gamma\pi$, A^* . $\bar{\pi}\omega\gamma\omicron\pi\pi\epsilon\epsilon\bar{\iota}\pi\alpha\bar{\rho}\psi\bar{\iota}\varsigma$] om. $\bar{\pi}\omega\gamma\omicron\pi$ first, D_4^*L ; but position of $\bar{\pi}\omega\gamma\omicron\pi$ shews that $\pi\epsilon\epsilon\epsilon$ &c. is an addition, cf. Gr. $\aleph BCL$ &c. $\pi\alpha\bar{\rho}\psi\tau\varsigma$, A. $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omega\gamma$] cf. Gr. $\aleph B^2CL$.

ΤΕΤΕΝΟΜΙ ΠΡΑΠΕΡΑΥ ΕΥΟΥΧ ΠΚΟΜΙΑ. ΣΑ-
ΒΟΛ ΞΕΝ ΞΕΛΛΩΟΥ ΣΕΟΥΩΝΡ ΕΒΟΛ ΕΠΕΣΩΟΥ.
ΣΑΘΟΥΠ ΔΕ ΞΕΛΛΩΟΥ ΞΕΡ ΠΚΑΣ ΠΡΕΦΕΛΩ-
ΟΥΤ ΠΕΛΕ ΘΩΔΕΛ ΠΙΒΕΝ. ²³ ΠΑΙΡΗΤ ΠΘ-
ΤΕΠ ΖΩΤΕΠ.

ΣΑΒΟΛ ΞΕΝ ΞΕΛΛΩΤΕΠ ΤΕΤΕΝΟΥΩΝΡ ΕΒΟΛ
ΞΠΕΛΛΘΟ ΠΠΙΡΩΛΛΙ ΞΦΡΗΤ ΠΡΑΠΘΕΛΛΙ.
ΣΑΘΟΥΠ ΔΕ ΞΕΛΛΩΤΕΠ ΞΕΡ ΞΕΛΕΤΨΟΒΙ
ΠΕΛΕ ΑΠΟΛΛΙΑ ΠΙΒΕΝ.

^{σλ η}
^ε ²⁹ ΟΥΟΙ ΠΩΤΕΠ ΠΙΣΑΘ ΠΕΛΕ ΠΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΠΨΟΒΙ.
ΧΕ ΤΕΤΕΠΚΩΤ ΠΠΙΞΕΡΑΥ ΠΤΕ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΠΣΟΛΣΕΛ ΠΠΙΒΗΒ ΠΤΕ ΠΙΘΕΛΛΙ.

³⁰ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΠΧΩ ΞΕΛΛΟΣ. ΧΕ ΕΠΑΝΧΗ ΘΕΠ
ΠΕΖΟΟΥ ΠΤΕ ΠΕΠΙΟΥ ΠΑΠΠΑΣΨΩΠΙ ΕΠΟΙ |
^{ψ γ} ΠΨΦΗΡ ΕΡΩΟΥ ΔΠ ΠΕ ΘΕΠ ΠΙΣΠΟΥ ΠΤΕ ΠΠ-
ΠΡΟΦΗΤΗΣ.

³¹ ΖΩΣΤΕ ΤΕΤΕΠΕΡΞΕΘΡΕ ΘΑΡΩΤΕΠ ΧΕ ΠΘΩΤΕΠ
ΠΕΠΨΗΡΙ ΠΠΗ ΕΤΑΥΘΩΤΕΒ ΠΠΠΡΟΦΗΤΗΣ.

^{σ λ θ}
^ι ³² ΟΥΟΖ ΠΘΩΤΕΠ ΖΩΤΕΠ ΧΕΚ ΠΨΙ ΠΤΕ ΠΕ-
ΤΕΠΠΟΥ ΕΒΟΛ.

³³ ΠΙΖΟΥ ΞΕΛΛΙΣΙ ΠΤΕ ΠΙΣΧΩ. ΠΩΣ ΤΕΤΕΠΠΑΣΨ-
ΦΩΤ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΤΚΡΙΣΙ ΠΤΕ ΤΓΕΕΠΠΔ.

^{σ μ}
^ε ³⁴ ΘΕΒΕΦΔΙ ΖΗΠΠΕ ΑΠΟΚ ΤΠΔΟΥΩΡΠ ΖΑΡΩΤΕΠ
ΠΡΑΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΕΛΕ ΖΑΠΣΑΒΕΥ ΠΣΑΘ.
ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΠΕΘΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΘΗΤΟΥ.

ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΠΕΨΙ ΕΡΕΤΕΠΕΡΞΑΣΤΙΥΟΠ Ξ-

²⁷ ΤΕΤΕΝΟΜΙ] ΧΕΤΕΤΕΠ &c., A^cB &c. ΣΑΒΟΛ ΞΕΝ]
om. *οἷτινες*, cf. Gr. N*; for rest cf. Gr. N^cBC &c. ΣΕΟΥΩΝΡ] ΓD₄
ΔE₂FJ₃KL MN: ΣΕΟΥΩΝΡ, AC₁D_{1.2.3}E₁ΓGHΘO: ΕΥ-
ΟΥΩΝΡ, partic., B Hunt 26. ΕΠΕΣΩΟΥ] ΠΕΣΩΟΥ, D_{2.3}FGJ₃N
Hunt 26. ΞΞΕΡ] ΕΥΞΞΕΡ, BM. ΚΑΣ] K written over erasure,
A^c. ²⁸ ΞΕΝ] ΔΕ, A, mistake caused by division of verses, but
obs. B om. ΔΕ below. ΤΕΤΕΝΟΥΩΝΡ ΕΒΟΛ] ΓD₄ΔE₂FΘJ₃K
MN O: om. C₂ΓΓ: -ΟΥΩΝΡ &c., AB &c. ΔΕ] om. B. ²⁹ ΧΕ] om. H₁.
ΒΗΒ] AB^cC₁^cΓ^cD_{2.3.4}Δ₁^{*}E₂^cF₁^c.₂H₁? K: ΒΗ, B^{*}C₁^{*}Γ^{*}D₁Δ₁^c.₂M? E

chres smeared with lime: outside of them, indeed, they appear beautiful, but inside of them (is) full of bones of dead (men) and all uncleanness. ²⁸ Thus ye also, outside of you, indeed, ye appear before [the] men as righteous, but inside of you (is) full of hypocrisy and all iniquity. ²⁹ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye build the sepulchres of the prophets, and ye garnish the *caves* of the righteous, ³⁰ and ye say, that if we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets. ³¹ So that ye bear witness against yourselves, that ye (are the) sons of them who slew the prophets. ³² And ye also, fill (ye) up (the) measure of your fathers. ³³ [The] serpents, offspring of [the] vipers! How *will* ye be able to flee from the judgement of the Geenna? ³⁴ Therefore lo, I *will* send to you prophets and wise scribes: and ye shall kill (some) of them;

F₁* ⚡ GH₂Θ J₃ LNO Hunt 26; gloss of G₁ gives tr. which has مدافن الصديقين 'the graves of the righteous.'

³⁰ επανχην] older form, Γ D_{1,2} Δ EFΘ MN O: πανχην, later form, A B C₁ ⚡ GH J₃ K L Hunt 26: + πε, J₃ K N Hunt 26. πεποτ, A*. πανπασι] πανσι, imperf., E₂. πιστοι] A C₁ D₄ Θ* M: πιστοι, B &c. ητεν] ητι, K.

³¹ ρωστε τετεν] ρωστε &c., B J₃ K N: ρωσ τετεν, Θ O. ξεηωτεν that ye] om. F₁*. ηην] ητεν, D_{2,3,4} H M.

³² ρωτεν] ρω, F₁*: om. Hunt 26. χεκ] cf. Gr. ⚡ B² C L: τετενχεκ, pres. indic., E₂ Θ K M N: Gr. B* &c. πληρωσете. ητενετεν] ηπετεν, B ⚡ H J₃ K L N.

εβολ] om. J₃. ³³ ητε] A Γ J₃: εβολ θεν, B &c. γενη, A*.

³⁴ εοθεφαι] + ετσοφια ητεφτ χος the wisdom of God said. F₁^c, ₂. ρηπε, A. αποκ] but Gr. D &c. om. εγω. τπαοτωρπ] cf. Gr. D^{sr} 33. al plus ²⁰ &c.: ττωρп, pres., C₂^r E₂ ⚡ N, cf. rest of Gr. it &c.

οτορп, A. πεεραπαθε ησαθ] cf. Gr. L &c. οτορ ¹c] cf. Gr. C D L &c. ερετεπερωτεβ] ερετεпθ., pres. partic., F₁ J₃ N. οτορ ²c] om. Δ F₁* Θ O Hunt 26. ερετεпειу] cf. Gr.:

ερεтепиу, pres. partic., A* Γ* F₁* O. ερεтепep.] C₁ Δ ⚡ (prefix οτορ) K L N O; ερετεтепep., A M; εαcтv-

εωου̅ς̅ θε̅ν̅ πε̅τε̅πε̅σ̅η̅α̅γ̅ω̅γ̅η̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅ρε̅τε̅πε̅-
ε̅βο̅χι̅ ἡ̅σ̅ω̅ου̅ς̅ ι̅σ̅χε̅ν̅ β̅α̅κι̅ ε̅β̅α̅κι̅.

³⁵ Ζο̅π̅ω̅ς̅ ἡ̅τε̅ρ̅ι̅ ε̅χε̅ν̅ ὁ̅ν̅η̅ου̅ς̅ ἡ̅χε̅σ̅πο̅υ̅ π̅ι̅β̅εν̅
ἡ̅θ̅ε̅ν̅ι̅ ε̅τ̅α̅τ̅φ̅ον̅υ̅ ε̅β̅ολ̅ ζ̅ι̅χε̅ν̅ π̅ι̅κ̅α̅ζ̅ι̅.
ι̅σ̅χε̅ν̅ π̅σ̅πο̅υ̅ ἡ̅τε̅ α̅β̅η̅λ̅ π̅ι̅θ̅ε̅ν̅ι̅ ψ̅α̅ π̅σ̅πο̅υ̅
ἡ̅ζ̅α̅χ̅α̅ρι̅α̅ς̅ π̅ψ̅η̅ρι̅ ἡ̅β̅α̅ρ̅α̅χ̅ι̅α̅ς̅. φ̅η̅ ε̅τ̅α̅ρε̅-
τε̅ν̅θ̅ο̅υ̅β̅ε̅υ̅ ο̅υ̅τ̅ε̅ π̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅ π̅ε̅ε̅ π̅ι̅ε̅α̅ἡ̅ρ̅-
ψ̅ω̅ου̅ψ̅ι̅. ³⁶ Α̅λ̅ε̅ν̅ν̅ ἡ̅χ̅ω̅ ε̅ε̅ε̅ο̅ς̅ π̅ω̅τε̅ν̅. χ̅ε̅
ε̅ρε̅ π̅α̅ι̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ι̅ ε̅χε̅ν̅ τ̅α̅ι̅τε̅νε̅α̅.

^{σμ}_ε ³⁷ Ἰ̅λ̅η̅ε̅ε̅ ἰ̅λ̅η̅ε̅ε̅ ὁ̅ν̅ ε̅τ̅θ̅ω̅τε̅β̅ ἡ̅π̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅. ο̅υ̅ο̅ζ̅
ε̅τ̅ζ̅ι̅ω̅π̅ι̅ ε̅χε̅ν̅ π̅η̅ ε̅τ̅α̅το̅το̅ρο̅πο̅υ̅ ζ̅α̅ρο̅ς̅.

Ο̅υ̅ε̅ν̅ψ̅ ἡ̅σ̅ο̅π̅ α̅ιο̅υ̅ω̅ψ̅ ε̅θ̅ο̅υ̅ε̅τ̅ π̅ε̅ψ̅η̅ρι̅ ε̅ε̅φ̅η̅η̅
ἡ̅ο̅υ̅ζ̅α̅λ̅η̅τ̅ ε̅ψ̅α̅φ̅ω̅ου̅η̅ ἡ̅π̅ε̅ψ̅ε̅ε̅α̅ς̅ ε̅θ̅ο̅υ̅η̅
θ̅α̅ π̅ε̅ψ̅τε̅ν̅ζ̅. ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅ε̅π̅ε̅τε̅ν̅ο̅υ̅ω̅ψ̅. ³⁸ ζ̅η̅π̅-
π̅ε̅ ἡ̅χ̅ω̅ ε̅ε̅π̅ε̅τε̅ν̅ν̅ι̅ π̅ω̅τε̅ν̅.

³⁹ ἡ̅χ̅ω̅ τ̅α̅ρ̅ ε̅ε̅ε̅ο̅ς̅ π̅ω̅τε̅ν̅. χ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅τε̅ν̅π̅α̅τ̅ ε̅ρο̅ι̅
ι̅σ̅χε̅ν̅ἡ̅πο̅υ̅ ψ̅α̅τ̅ε̅τε̅ν̅χ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ ψ̅ε̅ε̅α̅ρ̅ω̅ου̅τ̅
ἡ̅χε̅φ̅η̅ ε̅ο̅η̅η̅ου̅ς̅ θε̅ν̅ φ̅ρα̅π̅ ε̅ε̅π̅ο̅ς̅.

ΟΒ.

^{σμβ}_β Ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅τ̅α̅τ̅ι̅ ἡ̅χε̅ἰ̅η̅ς̅ ε̅β̅ολ̅ θε̅ν̅ π̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅ π̅α̅ψ̅-
ε̅ο̅υ̅ι̅ π̅ε̅. ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅τ̅ι̅ ζ̅α̅ρο̅υ̅ ἡ̅χε̅π̅ε̅ψ̅ε̅ε̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅
ε̅τ̅τ̅α̅ε̅ε̅ο̅ ε̅ε̅ε̅ο̅υ̅ ε̅π̅ι̅κ̅ω̅τ̅ ἡ̅τε̅ π̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅.

² ἡ̅θ̅ο̅υ̅ ζ̅ε̅ α̅ψ̅ε̅ρο̅υ̅ω̅ π̅ε̅χ̅α̅ψ̅ π̅ω̅ου̅. χ̅ε̅ τ̅ε̅τε̅ν̅-

το̅π̅, Α: ε̅ρε̅τε̅πε̅ε̅ε̅ρ̅., fut. indic., Β &c.; Gr. και (N* post
ε̅ξ̅ αυ̅τ̅. πο̅ν; N^c corr) ε̅ξ̅ αυ̅τ̅. (ε̅ ο̅μ̅. κ̅. ε̅. αυ̅.) μα̅σ̅τι̅υ̅. (haec E* om.) εν̅ τ̅.
συ̅να̅. υ̅μ̅ων̅: D a Leif om. ε̅ρε̅τε̅πε̅ε̅βο̅χι̅] ε̅ρε̅τε̅ν̅ε̅βο̅χι̅,
C Γ G H J₃ K L N: ε̅ρε̅τε̅πε̅ε̅, Α Β &c. ι̅σ̅χε̅ν̅β̅α̅κι̅ ε̅β̅α̅κι̅]
om. M. ³⁵ Ζο̅π̅ω̅ς̅] Ζ̅ι̅π̅α̅, Z¹¹². π̅ι̅β̅εν̅] but Gr. N* om. π̅α̅ν̅.
π̅ι̅κ̅α̅ζ̅ι̅] π̅κ̅α̅ζ̅ι̅, B* Δ ε̅ G₁* Θ L N O Hunt 26 Z¹¹². π̅σ̅πο̅υ̅ ι̅^o]
cf.? Gr. D L 33. y^{scr}. ἡ̅τε̅α̅β̅η̅λ̅] ἡ̅α̅β̅ε̅λ̅, Β &c. π̅σ̅πο̅υ̅ ζ̅^c]
cf.? Gr. D I. 33. π̅ψ̅η̅ρι̅ ἡ̅β̅α̅ρ̅α̅χ̅ι̅α̅ς̅] but Gr. N* &c. om.
³⁶ χ̅ε̅ ε̅ρε̅... ι̅] -α̅ρε̅... ι̅, H K L, for θ̅η̅ cf.? Gr. C &c.: -π̅η̅ου̅,
Δ Θ K N Hunt 26: om. I, C₁ F₁: ι̅π̅η̅ου̅, O. ³⁷ ε̅τ̅θ̅ω̅τε̅β̅]
cf. Gr. B D L: ε̅τ̅α̅ς̅θ̅ω̅τε̅β̅, pret., F K Æ; cf. Or Thdrt.
ε̅τ̅ζ̅ι̅ω̅π̅ι̅] α̅ς̅ζ̅ι̅ω̅π̅ι̅, pret., Æ, cf. Thdrt. ε̅χε̅ν̅] ζ̅ι̅χε̅ν̅, Β.

and ye shall crucify (them), scourging them in your synagogues, and ye shall persecute them from city to city: ³⁵ that all righteous blood which was shed upon the earth may come upon you, from (the) blood of Abel the righteous, unto (the) blood of Zacharias (the) son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. ³⁶ Verily I say to you, that all these things shall come upon this generation. ³⁷ Jerusalem, Jerusalem, who *killeth* the prophets, and who stoneth them who were sent to her! Many times I wished to gather thy sons as a bird gathereth in his brood under his wings, and ye wished not. ³⁸ Lo, I *will* leave your house to you. ³⁹ For I say to you, that ye shall not see me from now, until ye say, that blessed is he who cometh in (the) name of the Lord.'

XXIV. And Jesus having come out of the temple was walking (away); and his disciples came to him, shewing him the buildings of the temple. ² But *he answered*, he

ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ, A. ⲉⲗⲁⲣⲟⲥ] ⲉⲗⲁⲣⲟϥ, K*. ⲉⲉⲛⲩ] + ⲃⲁⲣ, K. ⲑⲟⲩⲉⲧ] BD_{1,2,3} EJ_{1,3}: ⲑⲟⲩⲛⲧ, AC₁ ΓD₄ ΔF_{1,2} ⲉ G ΠΘKLMNO. ⲡⲉϥ(ⲡⲉⲥ, D_{1,2}) ⲉⲉⲗⲥ] cf. Gr. S* B^{mg} C D L it &c.: ⲡⲉϥⲥⲱⲱⲩ, A. ⲉⲃⲟⲩⲛ] om. M. ⲉⲗ] ⲩⲁ to, A. ⲡⲉϥ-ⲧⲉⲛⲉ] cf. Gr. X Δ &c. ⲟⲩⲟⲉ ² ⲡⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ but ye, A. ³⁸ ⲛⲁⲭⲱ ⲉⲉ] ⲛⲭⲱ ⲉⲉ, F: ⲛⲁⲭⲁ, B D_{1,2} Δ E₂ Θ O: -ⲭⲁ ⲉⲉ, E₁. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲓ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲓ, plur., D₂; cf. Gr. B L ff²: + ⲉϥϩⲱⲩ desolate, A^c F₂ Θ L O; ⲉϥϩⲛⲩ, (C^r ⲉ J_{1,3}; cf. Gr. S C D &c. A has IC ⲉⲛⲡⲉ IC ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲓ ⲁⲓⲭⲁⲥ ⲡⲱⲧⲉⲛ behold your house, I left it to you; tr. of E₁ has حزاناً 'desolate,' رومي 'Greek, it is not Coptic.' ³⁹ ⲛⲭⲱ... ⲡⲱⲧⲉⲛ] om. K* homeot. om. ⲃⲁⲣ, B Δ Θ J₃ O. ⲭⲉ] cf. Gr. D &c. ⲉⲣⲟⲓ] om. H, cf. Gr. X. ICⲭⲉⲛⲛⲓ] ⲉⲭⲉⲛⲛⲓ, F₁, seems inserted. ⲡⲛⲉⲑⲛⲟⲩ] ⲡⲉⲑ &c., B C₁ Δ F₁ ⲉ G L.

¹ ⲡⲛⲥ] om. F₁*. ⲉⲃⲟⲩ... ⲡⲉ] cf. Gr. S B D L &c.: om. ⲡⲉ, J_{1,3}. ⲟⲩⲟⲉ] om. Γ. ⲉⲗⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. F &c. ⲡⲓⲕⲱⲧ] -ⲕⲟⲧ, G. ² ⲡⲑⲟϥ ⲁⲉ] cf. Gr. S B D L &c. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉⲧⲁϥ &c., partic., M, cf. Gr. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲩ, A; cf. Gr. D L &c.

παῖς ἐπαιτηρὸς. ἀλλὴν ἴχω ἄλλος πῶτεν.
 καὶ ἵπουχα ὅταν ἐχὲν ὅταν ἑπαίει
 ἡσεν ἀβολὴ ἐβόλ ἀπ.

NZ ^{σμγ}_β

³ Ἐφθέρει δὲ ῥίχεν πῖτωρ ἥτε πικωῖτ ἀπὶ
 ῥαροῦ ἥκεπεφλαδὸντης σαπσα ἑλλατα-
 τὸς ἐτχω ἄλλος.

Ἢ εἰς ἀχὸς παπ. καὶ ἐρε παῖ ψωπὶ ἥπα. ὅτο
 αὖ πε πλενῖνι ἥτε πεκχῖνι πελ τῶαν
 ἥτε παλεπερ.

⁴ Ὅτο ἄφροτα ἥχεῖνς πεχαῦ πῶος. καὶ ἀπα
 ἑπερχας ἥτε ὅαι σερελ ὅηπο.

⁵ Ἐρε ὅαενψ γαρ ἰ ῥεν παρὰ ἐτχω ἄλλος.
 καὶ ἀποκ πε πῶς. ὅτο ἐτεσερελ ὅαενψ.

⁶ Ἐρετεπσωτελ δὲ ἐζαβῶτς πελ ῥαπσελ
 ἑβῶτς ἀπα ἑπερψθορτερ. ῥωῖ γαρ πε
 ἥτοψωπ. ἀλλὰ ἑπατε τῶαν ψωπ.

⁷ Ἐρε ὅεθπος γαρ τωπῦ ἐχὲν ὅεθπος ὅτο
 ὅαετοτρο ἐχὲν ὅαετοτρο. ὅτο ἐτε-
 ψωπ ἥεζαπελοπελ πελ ῥαπζκο πελ
 ῥαπελ κατὰ λλ. ⁸ παῖ δὲ | τηρὸς ῥη
 ἥππακζι πε.

φε

^{σμδ}_α

⁹ Τότε ἐτεῖ ὅηπο ἐῥην ἐπζοχζεχ. ὅτο
 ἐτεῖτετ ὅηπο. ὅτο ἐρετεψωπ ἐ-
 λοςῖ ἑλαωτεν ἥκεπεθπος τηρὸς ἐβδ
 παρὰ.

^{σμε}_ι

¹⁰ Τότε ἐρε ὅαενψ χατοτοτ ἐβόλ. ὅτο

ἀλλὴν] + γαρ, G₂*. καὶ 2°] cf. Gr. D syr^p. ἀπ] om. D₄.
³ δὲ] om. C₂^r. πεφλαδὸν.] cf. Gr. C & c. καὶ ἐρε] M: χερε, A*;
 καὶ ἀρε, A^c B & c. ψωπὶ] A: παψωπ, B & c. πελ τῶαν]
 B C₁ D_{1,2} E₁: -ῥῶαν, F G₁: -ῥῶε, A & c.; cf. Gr. N B C L & c.:
 πελ πη ἐτῶε and the things which are last, F₂^c. ⁴ ὅτο]
 cf. Gr. exc I. 33. δέ: om. G. ἄφροτα, A*. >πεχαῦ πῶος
 ἥχεῖνς, B. ⁵ καὶ] cf. Gr. C* & c. πε] om. Γ. ⁶ ἐρε-

said to them: 'Ye see all these things: verily I say to you, that a stone shall not be left upon a stone here, (which) *will* not be pulled down.'

³ And (as he is) sitting upon the mountain of the Olives, his disciples came to him apart alone, saying: 'Say to us, when these things shall be? and what is the sign of thy coming, and (the) end of this age?' ⁴ And Jesus *answered*, he said to them: 'Take heed, let it not (be) that one lead you astray. ⁵ For many shall come in my name, saying, that I am Christ; and shall lead many astray. ⁶ And ye hearing of wars and rumours of war, take heed, be not troubled: for it is necessary that they happen; but (the) end is not yet. ⁷ For nation shall rise upon nation, and kingdom upon kingdom: and there shall be earthquakes and famines and deaths in different places. ⁸ But all these things are (the) beginning of the pangs. ⁹ Then shall they deliver you into tribulation, and they shall kill you: and ye shall become hated by all the nations because of my name. ¹⁰ Then shall many be deserted, and they shall

ΤΕΝΩΤΕΛΛ] AL: ΕΡΕΤΕΝΕCΩΤΕΛΛ ye shall hear, cf. Or^{int} quater audietis; but Gr. μελλήσετε, or μέλλετε ἀκούειν. ΔΕ] om. F₁G, obs. G₁ ends line with CΩΤΕΛΛ. ΕΞΑΝΘΩΤC] ἄζαν &c., FK; ΖΑΘΩΤC, A*. ΑΝΔΥ] om. M*. ΠΕ] om. D₁. ἸΤΟΥ-ΥΩΠΙ] cf. Gr. ΝΒDL &c. ΤΘΑΗ] BC₁D_{1,2,3}E₁F₁G₁K: ΤΘΕ, A*. ⁷ ΟΥΘΕΘOC] ΕΘΠO written over erasure, A^c. ΓΑΡ] om. ΔΘΟ. ΕΘΠΕΕΠ... ΖΚΟ... ΕΘΥ] cf. Gr. C &c. for three calamities; obs. Gr. Ν σεισμοι και λιμοι; for order of two last, cf. Gr. C &c. ⁸ ΔΕ] om. FM. ΠΕ] om. D₄. ⁹ ΕΘΡΗ] ἄθρη, F₂. ΠΘΟΖΘΕΧ] but Gr. L &c. θλίψεις. ΟΥΘΟ... ΘΗΠΟΥ] om. F₁*: -ΘΩΤΕΘ, D₂^c Δ₁^c J₃ N; -ΘΑΤΕΘ, M. ἸΧΕΠΙ-ΕΘΠOC ΤΗΡΟΥ] ἸΧΕΟΥΘΠ ΠΙΘΕΠ every one, B; ἸΧΕΟΥΘ ΠΙΕΘΠOC, confusion of readings, O₁ who crossed out ΟΥΘΟ: obs. Gr. Ν* om. παντων; tr. of J₁ و تكون الأمم جميعهم مبغضين لكم 'and shall be—hating you, the nations, all of them,' and gloss الأمم عند مبغضين عند 'a copy has, and ye shall be hated with, i.e. by, all of the nations.'

ερετ̃ ἡποτερνοу оуоу етеεесте поу-
ерноу.

¹¹ Оуоу оуеену э̃профн̃тн̃с ἡпоух̃ ететωоу-
поу оуоу етесереε оуеену. ¹² оуоу еѳе
пауаи̃ ἡте̃ †апоεи̃а тагап̃и̃ ἡоуеену
есезроу. ¹³ φ̃и̃ δε̃ еѳпааεεоп̃и̃ ἡтоуу̃ уа-
еѳол̃. φ̃аи̃ пеѳпапогее.

^{σμς}₅ ¹⁴ Оуоу етез̃и̃у̃ э̃паεεтаυτε̃лиоп̃ ἡте̃ †εε-
тоуро̃ де̃и̃ †о̃ικοуεεп̃и̃ тн̃рс̃ еуεет-
εεѳре̃ ἡп̃εѳно̃с̃ тн̃роу̃. то̃те̃ есе̃и̃ ἡхе̃-
†де̃и̃.

^{σμς}₅ ¹⁵ Еу̃ωп̃ δε̃ ἡтетеп̃пау̃ еп̃ис̃у̃ ἡте̃ п̃уау̃е̃. φ̃и̃
етау̃хоу̃ еѳол̃ з̃итен̃ аап̃и̃л̃ п̃ипрофн̃тн̃с̃.
еу̃оу̃и̃ ера̃ту̃ де̃и̃ п̃εεа̃ еѳоу̃аѳ̃. φ̃и̃ ет̃у̃у̃
εεа̃реу̃ка†.

^{σμθ}_β ¹⁶ То̃те̃ п̃и̃ ет̃х̃и̃ де̃и̃ †и̃оу̃аεа̃ εεа̃роу̃ѳωт̃
е̃х̃ен̃ п̃и̃т̃ωоу̃. ¹⁷ оуоу̃ φ̃и̃ ет̃х̃и̃ з̃и̃х̃ен̃ п̃хе̃-
п̃еѳωр̃ э̃εп̃εп̃ѳреу̃и̃ е̃п̃ес̃н̃т̃ еε̃л̃ п̃и̃ ет̃де̃и̃
п̃еу̃и̃.

¹⁸ Оуоу̃ φ̃и̃ ет̃х̃и̃ де̃и̃ т̃ко̃и̃ э̃εп̃εп̃ѳреу̃ко̃ту̃
е̃ѳа̃з̃оу̃ еε̃л̃ п̃еу̃з̃ѳос̃.

^{σμθ}_β ¹⁹ Оу̃о̃и̃ δε̃ ἡп̃и̃ етеεεѳо̃ки̃ п̃εε̃ п̃и̃ ет̃†ѳ̃и̃ де̃и̃
п̃ε̃з̃оо̃у̃ етеεεεεа̃.

^{σν}₅ ²⁰ Т̃ωѳ̃ де̃ з̃и̃а̃ ἡтеу̃теε̃ п̃εтен̃ѳωт̃ у̃ωп̃и̃
де̃и̃ т̃ѳ̃ρω̃ оу̃аε̃ де̃и̃ п̃са̃ѳ̃ѳа̃то̃п̃. |

^{σνα}_β ²¹ Е̃ре̃ оу̃п̃и̃у̃† га̃р̃ ἡ̃з̃о̃х̃з̃ε̃х̃ у̃ωп̃и̃ де̃и̃ п̃ис̃но̃у̃
е̃теεεεεа̃. э̃εп̃εо̃у̃о̃п̃ у̃ωп̃и̃ э̃εп̃εу̃и̃†

¹⁰ ере†] Gr. N adds εἰς θλιψιν, omitting the rest. оуоу етеεε-
естепо̃терно̃у̃] om. G₂*, cf. Gr. N; εεεестепо̃терно̃у̃

¹¹ оуоу оу̃, om. Δ₂* homeot. оуоуоуоу̃, A. серо̃у̃-
εену̃, A*.

¹² оуоу̃] om. B. ἡте†апоεи̃а̃] ἡ† &c.,
KMN. тагап̃и̃] а̃тагап̃и̃, A. есе̃з̃роу̃] -з̃о̃у̃у̃,
A* D₄* Δ₂ F H₂* J₁* O: ес̃з̃роу̃у̃, -з̃о̃у̃у̃, D_{2,3,4} Δ₂ F.

¹³ де̃] om. O. у̃аεѳол̃] у̃а̃ѳол̃, C₁ E₁* F H L. φ̃аи̃ п̃εѳпа-
по̃гее̃] ABC₁ GF̃GHKL: φ̃аи̃ п̃ε̃ еѳ̃ &c., MN: φ̃аи̃ п̃ε̃

deliver (up) one another, and they shall hate one another.
¹¹ And many false prophets shall rise, and shall lead many astray. ¹² And because of (the) abundance of [the] iniquity (the) love of many shall be *weighed down*. ¹³ But he who *will* hold on until the end (lit. out), this (one) *will* be saved. ¹⁴ And this gospel of the kingdom shall be preached in the whole world for a witness to all the nations; then shall come the end. ¹⁵ And if ye see the abomination of (*the*) desert, which *he said* by Daniel the prophet, standing in the holy place—he who readeth, let him understand—¹⁶ then they who are in Judea, let them flee upon the mountains: ¹⁷ and he who is upon (the) housetop, make him not come down to take away the things which are in his house: ¹⁸ and he who is in (the) field, make him not return back to take away his garment. ¹⁹ But woe to them who are with child, and them who give suck in those days! ²⁰ And pray that your flight may not be in (the) winter, nor on (the) sabbath. ²¹ For there (shall) be great tribulation in that time: there was not like it from (the) beginning of

ΦΗ ΕΘ &c., D_{1,2} Δ E_{1,2}? Θ J_{1,3} O. ¹⁴ ΕΥΛΕΤΛΕΕΘΡΕ . . .
 ΤΗΡΟΥ] om. J₁*. ΛΕΤΛΕΕΘΡΕ] ΛΕΘΛ., B. † ΔΗ
 ΠΔΕ, F₂^c. ¹⁵ ΔΕ] cf. Gr. N^c L &c. ΠΤΕΤΕΠΠΔΥ
 ΕΤΕΤ &c., F₂. ΠΙΩΥ] ΠΩΥ, F₂. ΕΤΔΥΧΟΥ] ΕΤΔΥ &c.,
 plur., M. ΖΙΤΕΠ] ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥ Π, B. ΚΔ†] K written
 over erasure, A. ¹⁶ ΕΤΧΗ] Τ written over erasure, A; om.
 ΧΗ, B K. ΛΑΡΟΥΦΩΤ] cf. Gr.: ΕΥΕΦΩΤ, fut. indic., M.
 ΕΧΕΠ] cf.? Gr. N L &c. ἐπὶ τὰ: ΖΙΧΕΠ, D_{1,2} Δ Ε F Θ Μ O,
 cf.? a b c e ff² h q in montibus. ¹⁷ ΟΥΟΖ ΦΗ] cf. Gr. D 33. e
 ó δέ, item al²⁰ fere it (exc e) &c. καὶ ó. ΖΙΧΕΠ] ΖΙ, Δ. ΠΧΕΠΕ-
 ΦΩΡ] ΠΙ &c., N. ΠΗ] cf. Gr. N^c B L &c. ΕΤ 2^c] + ΧΗ, D₄.
 ΠΕΥΗ] but Gr. D &c. om. αὐτοῦ. ¹⁸ ΕΤΧΗ] om. ΧΗ,
 D₄ L N. ΠΕΥΖΒΟΣ] -ΖΒΩC, A Γ D₂*. F H Θ J₁* K M O; cf.
 Gr. N B D L &c. ¹⁹ ΠΗ ΕΤΕΛΛΒΟΚΙ] ΠΗΤΕΛΛΒΟΚΙ, A*;
 ΠΗ ΕΤΕΒΟΚΙ, B^c. ΕΤΕΛΛΔΥ, A*. ²⁰ ΔΕ] D₄ G₂*.
 ΔΕΠΠCΔΔ.] cf. Gr. E &c. ²¹ ΨΩΠΙ] om. F₂. ΔΕΠΠCΗΟΥ
 ΕΠΙ &c., F.

ΙΣΧΕΝΩΝ $\overline{\alpha\pi\kappa\omicron\sigma\epsilon\omicron\varsigma}$ $\overline{\psi\alpha\tau\tau\omicron\upsilon}$. $\overline{\omicron\upsilon\delta\epsilon}$ $\overline{\eta\mu\epsilon\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\psi\omega\pi\iota}$ $\overline{\omicron\mu}$.

$\overline{\sigma\nu\beta}$
 $\overline{\varsigma}$ 22 $\overline{\omicron\upsilon\omicron\varsigma}$ $\overline{\epsilon\beta\eta\lambda}$ $\chi\epsilon$ Δ $\overline{\mu\epsilon\gamma\omicron\omicron\upsilon}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\epsilon\lambda\alpha\gamma}$ $\overline{\epsilon\rho\kappa\omicron\tau\chi\iota}$
 $\overline{\mu\epsilon}$ $\overline{\eta\mu\alpha\gamma\eta\alpha\mu\omicron\gamma\epsilon\lambda\lambda}$ $\Delta\eta$ $\mu\epsilon$ $\overline{\eta\chi\epsilon\varsigma\alpha\rho\gamma}$ $\mu\iota\beta\epsilon\mu$.
 $\overline{\epsilon\theta\epsilon}$ $\overline{\mu\iota\varsigma\omega\tau\tau\iota}$ $\Delta\epsilon$ $\epsilon\rho\epsilon$ $\overline{\mu\epsilon\gamma\omicron\omicron\upsilon}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\epsilon\lambda\alpha\gamma}$
 $\overline{\epsilon\rho\kappa\omicron\tau\chi\iota}$.

$\overline{\sigma\nu\gamma}$
 $\overline{\beta}$ 23 $\overline{\tau\omicron\tau\epsilon}$ $\overline{\alpha\rho\epsilon\psi\alpha\eta}$ $\overline{\omicron\upsilon\delta\iota}$ $\chi\omicron\varsigma$ $\mu\omega\tau\epsilon\mu$. $\chi\epsilon$ $\iota\varsigma$ $\overline{\mu\chi\varsigma}$
 $\overline{\psi\tau\alpha\iota}$ $\iota\epsilon$ $\overline{\psi\tau\eta}$. $\overline{\alpha\pi\epsilon\rho\tau\epsilon\mu\gamma\omicron\tau\omicron\upsilon}$.

$\overline{\sigma\nu\delta}$
 $\overline{\varsigma}$ 24 $\overline{\epsilon\gamma\epsilon\tau\omega\omicron\upsilon\mu\omicron\upsilon}$ $\gamma\alpha\rho$ $\overline{\eta\chi\epsilon\gamma\alpha\mu\mu\chi\varsigma}$ $\overline{\eta\mu\omicron\tau\chi}$ $\mu\epsilon\lambda\lambda$
 $\overline{\gamma\alpha\mu\mu\omicron\phi\eta\tau\eta\varsigma}$ $\overline{\eta\mu\omicron\tau\chi}$. $\overline{\omicron\upsilon\omicron\varsigma}$ $\overline{\epsilon\gamma\epsilon\tau}$ $\overline{\eta\gamma\alpha\mu\mu\psi\tau}$
 $\overline{\alpha\lambda\lambda\eta\mu\iota}$ $\mu\epsilon\lambda\lambda$ $\overline{\gamma\alpha\mu\psi\phi\eta\tau\iota}$. $\overline{\gamma\omega\varsigma\tau\epsilon}$ $\overline{\epsilon\mu\epsilon\omicron\tau\omicron\mu}$
 $\overline{\psi\chi\omicron\lambda\lambda}$ $\overline{\eta\varsigma\epsilon\varsigma\omega\rho\epsilon\lambda\lambda}$ $\overline{\eta\mu\alpha\kappa\epsilon\varsigma\omega\tau\tau\iota}$. 25 $\iota\varsigma$ $\overline{\gamma\eta\mu\mu\epsilon}$
 $\overline{\Delta\epsilon\rho\psi\omicron\rho\mu}$ $\overline{\eta\chi\omicron\varsigma}$ $\mu\omega\tau\epsilon\mu$.

$\overline{\sigma\nu\epsilon}$
 $\overline{\epsilon}$ 26 $\overline{\epsilon\psi\omega\mu}$ $\overline{\omicron\upsilon\eta}$ $\overline{\Delta\psi\alpha\eta\chi\omicron\varsigma}$ $\mu\omega\tau\epsilon\mu$. $\chi\epsilon$ $\overline{\gamma\eta\mu\mu\epsilon}$ $\overline{\epsilon\psi\gamma\iota}$
 $\overline{\mu\psi\alpha\psi\epsilon}$ $\overline{\alpha\pi\epsilon\rho\iota}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$. $\overline{\gamma\eta\mu\mu\epsilon}$ $\overline{\epsilon\psi\theta\epsilon\mu}$ $\overline{\mu\iota\tau\alpha}$
 $\overline{\lambda\iota\omicron\mu}$ $\overline{\alpha\pi\epsilon\rho\tau\epsilon\mu\gamma\omicron\tau\omicron\upsilon}$.

$\overline{\sigma\nu\varsigma}$
 $\overline{\epsilon}$ 27 $\overline{\overline{\mu}\phi\eta\tau}$ $\gamma\alpha\rho$ $\overline{\alpha\pi\iota\varsigma\epsilon\tau\epsilon\beta\eta\eta\chi}$ $\overline{\epsilon\psi\alpha\psi\iota}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\varsigma\alpha$
 $\overline{\mu\epsilon\iota\beta\tau}$ $\overline{\omicron\upsilon\omicron\varsigma}$ $\overline{\eta\tau\epsilon\psi\omicron\tau\omicron\mu\gamma\psi}$ $\varsigma\alpha\mu\epsilon\lambda\lambda\epsilon\mu\tau$. $\overline{\phi\alpha\iota}$
 $\mu\epsilon$ $\overline{\alpha\phi\eta\tau}$ $\overline{\alpha\pi\chi\iota\mu\iota}$ $\overline{\alpha\pi\psi\eta\tau\iota}$ $\overline{\alpha\phi\rho\omega\lambda\lambda\iota}$.

$\overline{\sigma\nu\zeta}$
 $\overline{\epsilon}$ 28 $\overline{\mu\iota\lambda\lambda}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon}$ $\overline{\tau\psi\omicron\lambda\gamma\varsigma}$ $\overline{\alpha\lambda\lambda\omicron\upsilon}$ $\overline{\psi\alpha\gamma\theta\omega\omicron\upsilon\tau}$
 $\overline{\epsilon\lambda\lambda\alpha\gamma}$ $\overline{\eta\chi\epsilon\mu\iota\Delta\psi\omega\lambda\lambda}$.

$\overline{\sigma\nu\eta}$
 $\overline{\beta}$ 29 $\varsigma\alpha\tau\omicron\tau\omicron\psi$ $\Delta\epsilon$ $\overline{\lambda\epsilon\mu\epsilon\mu\varsigma\alpha}$ $\overline{\mu\iota\gamma\omicron\chi\gamma\epsilon\chi}$ $\overline{\eta\tau\epsilon}$ $\overline{\mu\epsilon\gamma\omicron\omicron\upsilon}$
 $\overline{\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\epsilon\lambda\alpha\gamma}$ $\overline{\phi\eta\eta}$ $\overline{\epsilon\psi\epsilon\epsilon\rho\chi\alpha\kappa\iota}$ $\overline{\omicron\upsilon\omicron\varsigma}$ $\overline{\mu\iota\omicron\gamma}$

$\overline{\omicron\upsilon\delta\epsilon}$] $\overline{\omicron\upsilon\omicron\varsigma}$, F_1 . 22 $\overline{\epsilon\beta\eta\lambda}$ $\chi\epsilon$] $\overline{\alpha\lambda\beta\eta\lambda}$ $\chi\epsilon$, J_3 : om.
 $\chi\epsilon$, F_1^* . $\Delta\dots\epsilon\rho\kappa\omicron\tau\chi\iota$] $\epsilon\kappa\omicron\lambda\omicron\beta\acute{\omega}\theta\eta\sigma\alpha\nu$. $\mu\epsilon$] om. $\Gamma\Delta\Theta J_1 N O$.
 $\overline{\eta\mu\alpha\gamma\eta\alpha\mu\omicron\gamma\epsilon\lambda\lambda}$ $\Delta\eta$ $\mu\epsilon$] $A^c D_{2,3} M$: $\mu\alpha\gamma\eta\alpha$ &c., $BC_1 \Gamma D_4$
 $\epsilon\gamma\eta J_{1,3} L N$; K om. $\mu\alpha$: $\overline{\eta\mu\epsilon\mu\omicron\gamma\epsilon\lambda\lambda}$ $\Delta\eta$ $\mu\epsilon$, A^* ?
 incorrect, $\overline{\eta\mu\omicron\tau\omicron\mu\omicron\gamma\epsilon\lambda\lambda}$, fut., om. $\Delta\eta$ $\mu\epsilon$, $D_1 \Delta E F \Theta O$. $\varsigma\alpha\rho\gamma$
 $\overline{\omicron\upsilon\varsigma\alpha\rho\gamma}$, J_3 . $\Delta\epsilon$] om. ΘO . $\overline{\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\epsilon\lambda\alpha\gamma}$ 2°] om. $C_2^r \epsilon$.
 23 $\iota\varsigma$] om. B . $\overline{\psi\tau\alpha\iota}$] $D_{1,2,3} M$: $\tau\alpha\iota$ here, $A B$ &c. $\overline{\psi\tau\eta}$
 $\overline{\epsilon\psi\tau\eta}$, partic., $F_1^{c,2*} J_{1,3}$; cf. Gr. D &c. $\overline{\alpha\pi\epsilon\rho\tau\epsilon\mu\gamma\omicron\tau\omicron\upsilon}$
 γ 1° added above, also ver. 26, A^c ; cf.? Gr. B^* 262. 24 $\overline{\epsilon\gamma\epsilon\tau\omega}$
 $\overline{\omicron\upsilon\mu\omicron\upsilon}$] $\overline{\epsilon\gamma\tau}$ &c., pres. partic., B . $\overline{\gamma\alpha\mu\mu\chi\varsigma}$] AB ? $E_2 F_2^* J_3$:
 $\overline{\gamma\alpha\mu\chi\rho\varsigma}$, $B^c C_1 \Gamma D_{1,2,3} \Delta E_1 F_{1,2} \epsilon\gamma\eta \Theta J_1 K L M N$: $\overline{\gamma\alpha\mu\chi\varsigma}$, D_4
 $G_2 O$. $\overline{\eta\mu\omicron\tau\chi}$] om. L . $\overline{\mu\epsilon\lambda\lambda\gamma\alpha\mu\mu\omicron\phi\eta\tau\eta\varsigma}$ (O added above, A^c)

the world until now, nor shall there be again. ²² And except that those days became few no flesh would have been saved: but because of the chosen those days shall become few. ²³ Then if one should say to you that, lo, Christ is here, or he is there, believe them not. ²⁴ For false Christs shall rise, and false prophets, and they shall shew (lit. give) great signs and wonders: so that, if it were possible, even my chosen might be led astray. ²⁵ Behold, I said to you before. ²⁶ If, then, they should say to you that, lo, he is in (the) desert, go not forth: lo, he is in the chambers, believe them not. ²⁷ For as the lightning which cometh forth in the east, and manifesteth itself in the west, this is as (the) coming of (the) Son of (the) man. ²⁸ The place in which the carcase is, the eagles assemble thither. ²⁹ But immediately after the tribulation of those days, (the) sun shall be darkened, and

ἡ πόλις] om. G₂, added in margin without ΚΕ, which may have been cut away like ΤΗC. περὶ ἐλπίδα &c., O. πικρὸν] om. B. cf. Gr. N. περὶ ἐλπίδα²⁰] + πικρὸν π, E₂. ὡς οὐρανὸς] + οὐρανὸς for them, A^m. ἡ σελήνη περὶ ἡμᾶς] cf. Gr. B &c. παρὰ τὸν οὐρανὸν, F; cf. c ff¹ h Thdot: πικρὸν &c., L. cf. Gr. Tr. of E₁ وايات 'and signs,' and gloss قطبي وعجائب 'Coptic has, and wonders; obs. tr. of E₂ has عجائب. ²⁵ IC] om. M. ἐρχομαι, A*. ²⁶ ἐρχομαι] + ΔΕ, om. O⁷π, J_{1,3}; obs. Gr. N om. ουν: ON, A. ΔΕ ἐρχομαι] om. ὡς π, E₂. ΧΕ] om. F. ἐκ τῆς ἐκείνης] ΑΓΔ E₂ F₂ Γ^c G Θ J_{1,3} K L M N O: -ἐκ τῆς, pres. indic., B C₁* D_{1,2} E₁ F₁ H. ἐκ τῆς ἐκείνης] -ἐκ τῆς, pres. indic., B C₁ F₁ Γ^c* H₂. πικρὸν οὐρανὸν] cf. Gr. N E* G al mu τὰ μυστήρια. ²⁷ ὅτι] om. B F₂*? L. ἡ τε ἐκείνη ὥρα] -ὥρα, A*: ἡ τε ἐκείνη ὥρα, H; obs. Gr. DG 1. 118 φαίνει: ὡς ἐκείνη ὥρα, BM. φησὶ πε &c.] cf. Gr. NBD &c. ex Gr. has future. πικρὸν] πικρὸν &c., N; tr. of E₁ مجي 'coming,' and gloss رومي استعلان 'Greek has, manifestation; tr. of J₁ فهذا هو مثل مجي 'so this is like the coming,' and gloss خ فكهذا يكون 'a copy has, so thus shall be.' ²⁸ πικρὸν ἐστὶ] cf. Gr. NBD L &c. τὸ ὡς οὐρανὸς] πικρὸν οὐρανὸς, F; cf. Gr. ex N*. ἐκείνη] ἐκείνη, A*: ἐκείνη there, BF₂M. ²⁹ πικρὸν οὐρανὸν] πικρὸν &c., plur., C₂* E₂.

ἡμεῖς ἁπεφωτισμένοι. οὐτος πιστὸς ἐγερει
 ἐπеснѣ εἰς ὅλθεν τῆς. οὐτος πιστὸς ἡμεῖς
 πιστὸς ἐγερει.

ψ 30 Τότε ἐφωτισμένοι εἰς ὅλθεν ἡμεῖς
 πιστὸς ἁφωτισμένοι ἡμεῖς τῆς. οὐτος τότε
 ἐπενεργησέν ἡμεῖς τῆς τῆς ἡμεῖς πκαρ.

σινθ
 β

Οὐτος ἐπενεργησέν ἐφωτισμένοι ἐφωτισμένοι
 πιστὸς ἡμεῖς τῆς πκαρ οὐτος πκαρ οὐτως.

31 Οὐτος ἐφωτισμένοι ἡμεῖς τῆς πκαρ οὐτως
 πιστὸς οὐτος ἐπενεργησέν ἡμεῖς τῆς
 εἰς ὅλθεν πιστὸς οὐτος. ἡμεῖς τῆς
 πιστὸς οὐτως πκαρ τῆς. 32 εἰς ὅλθεν τῆς
 ἡμεῖς τῆς πκαρ οὐτως.

Εἰς ὅλθεν ἡμεῖς τῆς πκαρ οὐτως ἡμεῖς
 πκαρ οὐτως εἰς ὅλθεν πκαρ οὐτως
 ψ 33 ἡμεῖς τῆς πκαρ οὐτως.

33 Παίρνει ἡμεῖς τῆς πκαρ οὐτως ἐφωτισμένοι
 πκαρ οὐτως τῆς πκαρ οὐτως πκαρ οὐτως
 πκαρ οὐτως.

34 ἡμεῖς τῆς πκαρ οὐτως πκαρ οὐτως. πκαρ οὐτως
 πκαρ οὐτως πκαρ οὐτως πκαρ οὐτως. 35 τῆς
 πκαρ οὐτως πκαρ οὐτως πκαρ οὐτως.

ΟΥ.

NH

σξ
 5

36 Εἰς ὅλθεν πκαρ οὐτως ἐπενεργησέν πκαρ οὐτως

ἡμεῖς τῆς π 2° written above erasure of p, A°. ἐγερει] ἐγερει,
 A*: ἐγερει] ἐγερει shall throw themselves, F₂, cf. ii. 11. ἐπеснѣ]
 πε written over erasure, A°. εἰς ὅλθεν] obs. Gr. N D 54. b^{scr}
 y^{scr} sem &c. ἐκ, Gr. BLXΓΔΠ &c. ἀπό. ἐγερει] ἐγερει, A*.
 Tr. of J₁ has 'تظلم الشمس' the sun shall be dark, and gloss 'ق الشمس
 'Coptic has, the sun shall become darkness;' and the moon
 shall not give, and gloss 'خ لا يضي القمر' a copy has, the moon shall not
 shine; 'سقط الى اسفل' shall fall to lower, i.e. the lowest, and gloss 'خ
 'a copy has, shall fall one after the other.' E₁ has gloss at second السما

the moon shall not give his light, and the stars shall fall down from (the) heaven, and the powers of the heavens shall be shaken. ³⁰ Then shall appear the sign of (the) Son of (the) man in (the) heaven: and then all the tribes of (the) earth shall wail, and they shall see (the) Son of (the) man coming upon the clouds of (the) heaven with power and great glory. ³¹ And he shall send his angels with a great trumpet, and they shall gather his chosen from the four winds, from one end (lit. their ends) of the heavens unto the other (lit. their ends). ³² From the fig-tree learn the parable: if now her branches are tender, and her leaves unloose, ye know that the summer approacheth; ³³ thus ye also, if ye should see all these things, know that it approacheth at the doors. ³⁴ Verily I say to you, that this generation shall not pass away, until all these things be accomplished. ³⁵ (The) heaven and the earth *will* pass away, but my words shall not pass away. ³⁶ Concerning that day and

'the heaven,' ق السموات 'Coptic has, the heavens;' tr. of J₁ has السموات, and gloss السما 'a copy has, the heaven.' ³⁰ ΤΟΤΕ] cf. Gr. 6 syrP: rest of Gr. &c. καί. εφεσωνη] -ονη, ΓD_{2,3}E₂GH J_{1,3}M. πιεηιπι] -ειπι, A*: πιεηιπι, B*. δεντφε] cf.? Gr. NBL οὐρανῶ: om. D₁*. ΤΟΤΕ 2^o] cf. Gr. N^eBL &c. εφηνο] ηνο, N. εχεν] χιχεν, D_{1,2} ΔΕΘΟ. ἡτε-τφε] ἡτφε, D₁^{c.2,3}. πελλονιψ† ἡων] but Gr. D II5 &c. πολλ. κ. δοξης. ³¹ πελλονιψ† ἡκαλπιντος] cf. Gr. NL &c.: om. M. εθεωων†] cf. Gr. N^eBDL &c.: εφε &c., sing., HJ_{1,3}, cf. Gr. N* al pauc. αρηχο...χο] αρηχ...χ, B*. ψα] cf. Gr. SDL &c. ³² εβολ] ABC₁ΓΔE₂* ςΗΘJ_{1,3}KLMNO: +ΔΕ, D_{1,2}E_{1,2}^cFG, cf. Gr. εψωπ] χε εψωπ, BD_{1,2}M. πεсхал] Gr. N* om. τά. ψδεντ] cf. Gr. D &c. εστιν. ³³ εψωπ] +ΓΔρ, F; F₁ confuses ΓΔρετεп. τηρο] +εαψωπι, B, cf. Gr. 33 &c. γιόμενα. ςδεντ] ABC₁ ςGHL: ψδεντ, masc., ΓD_{1,2}ΔΕFΘJ_{1,3}KLMNO. χιρεп] εχρεп, J₁. ³⁴ αειην] but Gr. L adds δέ. χε] cf. Gr. BDL &c. ³⁵ πικαζι] ΑςHL. πκαζι, B &c. πα-сипи] сепасипи, D_{1,2}ΔE₁ΘLO; cf. Gr. N^e &c. ³⁶ εχοο] +ΔΕ, B &c. †οκπο] cf. Gr. S &c.

ἄλλοι οὖν ὅτι εἰς ἐρωτον. οὐδὲ πιαγγελοσ
ἦτε πιφνοῦ ἐβηλ ἐφίωτ ἄλλατατϣ.

^{σξα}_ε 37 Πῦρρητ γαρ ἡπιεροον ἦτε πωε παρητ πεθ-
παψωπι θεν τπαροσσια ἔπψηρι ἔφρωει.

^{σξβ}_ε 38 Πῦρρητ γαρ ἐπαψωπ θεν πιεροον ἐτθᾶχωϣ
ἔπικατακλῦσελοσ. ἐτοσωει οτορ, ἐτσω
ϣη ἐσβίςζιει οτορ ἐσβίζαι. | ψα πιεροον ἐτα
πωε ψε παϣ ἐθονη ἐτκιβωτοσ ἄλλοϣ.
39 οτορ ἔποτεει ψατεϣ ἡχепикаτακλῦс-
еλοσ οτορ ἦτεϣελ οтон πιβеп.

Παρητ πεθπαψωπι θεν πχιπι ἔπψηρι
ἔφρωει.

^{σξγ}_ε 40 Τοτε Β ἐτχη θεν τκοι. οται ἐτεολϣ οτορ
οται ἐτεχαϣ. 41 σποϣτ ἐπποϣτ θεν οτ-
εππ. οτι ἐτεολс οτορ οτι ἐτεχас.

^{σξδ}_ε 42 Ρωιс οη. хе тетепсωонη ἀπ хе ере пе-
тепс̄ πноϣ θεν αψ ἡεροон. 43 φαι δε
αριειи ероϣ. хе епаре ппепβηи εει хе аре
псопπ πноϣ παϣ θεν αψ ἡοηпоϣ. παϣпа-
рωис пе ζιηα ἦτεϣψτεεχϣ ἐβί ἔπεϣηи.

44 Εθεφαι ζωτεп ψωπι еретепсехтωт. хе
θεν τοηпоϣ ететепсωонη ἄλλοс ἀп аре
пψηρι ἔφρωει πноϣ ἦθηтс.

^{σξε}_ε 45 Ηιει ζαρα пе ппистос ἄβωк οτορ ἡсаβε.
φη ете пεϣс̄ паχϣ εζρηи ехеп пεϣе-

ἦτεпι] ἐτθеппι who are in the, K N. om. οὐδὲ ὁ υἱός, cf. Gr.
N^{ca} &c. ἐβηλ ἐφίωτ] ἐβηλ φίωт, F₁: ἀλλὰ φίωт,
ΓJ_{1,3}; cf. Gr. N B D L &c. 37 γαρ] cf. Gr. B D &c.: om. D₄*.
πεθπαψωπι] cf. Gr. N B L. 38 γαρ] cf. Gr.: om. F₁*.
ψωп] ψωп, B N: + пе, N. ἐτθᾶχωϣ] cf. Gr. N &c.
κατακλῦσελοс] O written over erasure, A^c. οτορ ἐτσω
ἐσβίςζιει] om. F₂*: ἐσβίςζιειи, om. ε*. οτορ ἐс-
βίζαι] om. οτορ, J₁*: ἐсесβίζαι, A*. ἐταпωе] ἦτε-
пωе, F₂. κιβωтос] D₁: кт., A &c. 39 птеϣел] gloss of E₁
has القطبي و رفع 'the Coptic has, and took away,' الرومي و خا 'the Greek has,

the hour no one knoweth, nor the angels of the heavens, except (the) Father alone. ³⁷ For as the days of Noe, thus *will* it be in (the) coming of (the) Son of (the) man. ³⁸ For as they were in the days which were before the flood: eating and drinking, taking wives and taking husbands, until the day in which Noe went into the ark, ³⁹ and they knew not until the flood came, and took away every one: thus *will* it be in (the) coming of (the) Son of (the) man. ⁴⁰ Then two being in (the) field; one shall be taken away, and one shall be left. ⁴¹ Two women grinding in a mill: one shall be taken away, and one shall be left. ⁴² Watch then: because ye know not in what day your Lord shall come. ⁴³ But this know, that if the owner-of-a-house had known in what hour the robber is coming to him, he would have watched, that he should not permit him to *take* his house. ⁴⁴ Therefore be ye also prepared, because in the hour which ye know not the Son of man is coming. ⁴⁵ Who then is the faithful servant and wise, whom his Lord *will* set over

and swept away; tr. of J₁ has واحتمل 'and carried away,' and gloss خ فاختهم 'a copy has, so it swept them away.' πεθναυωνι] cf. Gr. BD &c.
 ξεπυνη] A^c; ξευνη, A*. ⁴⁰ ετεολα] ετολα, pres. partic..
 A. οταλ... οταλ] cf. Gr. SBDL. ⁴¹ σποτ] B† δε, J_{1,3}.
⁴² οτη] οη again, A B*. ερεπετεν] S A C₁ F G H K L N
 Hunt 18 iii: δε &c., B G D_{1,2} Δ E Θ J_{1,3} M O. ηεροο] A C₁
 Γ H L Hunt 18 i, iii, cf. Gr. SBD &c.: ποτοπο hour, B G D_{1,2} Δ E
 F G Θ J_{1,3} K M N O Hunt 18 ii, iv, cf. Gr. L &c. ⁴³ επαρε] D_{1,2}
 Δ₁ E F₂ Θ L N O: παρε, A B &c., but the absent ε is probably fused
 with χε. πconi] A* C₁ F G: πconi, B &c. δεναυ] ηαυ,
 Hunt 18 ii, iv. ποτοπο] cf. Gr. M 13. 33. 69. 124. &c.: οτερυ
 watch, K*? cf. rest of Gr. εινε ητε] οτο εινε &c.,
 D_{2,3,4}: οτο ητε, D₁ F. χα] A G D_{2,3,4}: χα, plural, B &c.
 ξεπυνη] om. ξε, B Δ. ⁴⁴ ετετεπε.] ετετεπε., F₁*.
 ξεεος] ξεεος, K. δε] ερε, G₁^c K N. ητητ] ητη-
 το, plur., J₃. ⁴⁵ εαρε] but Gr. D γ^{scr} &c. γάρ. ππιστος] B C₁
 Γ D_{1,4} Δ E F₁ Γ G₁^c H Θ J₁ K L M: πιστος, A D_{2,3} F₂ G₁^{*} J₃ N O. φη
 ετε] om. D₂. πεσ] cf. Gr. Γ Δ Π &c. παχα] cf. Gr. S M &c.

βιαικ εἴ ἡτοιθρε πωος θεν πсноу
ἡтнис.

σξς 46 ^εШоу ἡιατϣ ^εἐπιβωκ етеλλεεεεεεεε. εϣωп αϣϣани
ἡхепеϣо̄с ἡтеϣхееεϣ еϣиrι ^εἐπαиpηт.

47 ^εΜεηп тхω ^εεεεεос πωтen. хе ϣпаχαϣ еρпи
ехен петептaϣ тнpϣ.

σξς 48 ^εΕϣωп αϣϣанихос ἡхепиβωк етρωоу етеε-
εεεεεεεε ^εθεν πεϣρпт. хе пао̄с паωск. 49 ^εοτορ
ϣθ ἡтеϣерρптс ἡρiоуи епeϣ|ϣфпρ ἡεβιαик
ἡтеϣоуωεε ^εοτορ ἡтеϣсω пееε пн етθaθи.

50 ^εΕϣеи ἡхепо̄с ^εἐπιβωк етеεεεεεεεεε ^εθεν пи-
еρооу етeпϣхотϣт θαхωϣ ап. пееε ^εθεν
тотпоу етeпϣсωоуи ^εεεεεос ап. 51 ^εοτορ
еϣефорхϣ ^εθεν теϣеент.

Οτορ еϣеχω ἡтеϣтoι пееε пшoвi. пееε
ете фpиeи паϣωпи ^εεεεоϣ пееε псθертер
ἡте ппaхpи.

ΟΔ.

NO σξη 1 ^εТотe сопи ἡхетееетотро ἡте пифноуи
^εεεεεнт ^εἐπαpθeпoc. пн етaтθи ἡпoυλaεε-
пaс аи еβoλ еρpen ппaтϣелет.

2 ^εНеoтoп ē ^εδε ἡcoх ἡθптoу пееε ē ἡcaβн.

3 ^εпcoх тaр етaтθи ἡпoυλaεεпaс ^εἐпoтeλ
пeρ пееεωоу. 4 ^εпicαβeт ^εδε aтeλ пeρ
ἡθpи ^εθεν пoтeεoки пееε пoυλaεεпaс.

5 ^εΕтaϣωск ^εδε ἡхеппaтϣелет aтpиeε тн-

ἡτοιθρε πωоу] >πωоу ἡτοιθρε, D_{1.2}^c Δ₁ E F_{1.2}^c
θ O Hunt 18 iv; obs. D₂* ἡθρε, cf.? Gr. τὴν τροφήν. 47 ^εϣпа-
χaϣ] A^m Γ Δ₂ F G H J₁ K L M N: χaϣ, A* C₁: еϣеχaϣ,
fut. iii, B D_{1.2} Δ₁ E θ J₃ O. еρпи] om. J₁. ехен] ρихен,
J₃ M Hunt 18. 48 ^εεϣωп] A E₂: +δε, B & c. ϣанихос, A^c.
βωк] A^c & c. етеεεεεεεεε] cf. Gr. N^c B C D L & c. ^εθεν]
ἡθpи ^εθεν down in, K^c? N. ωск] cf. Gr. N B 6. 33. & c.:
+ἡи, D₁^c. 2. 3. 4, cf. Gr. C D L; gloss of E₁ has رومي في مجية 'Greek has,

his servants, to give to them their food in (the) time of giving it? ⁴⁶Blessed is that servant, if his Lord should come and find him doing thus. ⁴⁷Verily I say to you, that he *will* set him over all which he hath. ⁴⁸If that wicked servant should say in his heart: "My Lord *will* delay;" ⁴⁹and he begin to beat his fellow servants, and eat and drink with the drunken: ⁵⁰the Lord of that servant shall come in the day which he expects not, and in the hour which he knows not, ⁵¹and he shall cut him asunder, and he shall set his portion with the hypocrites, the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth.

'XXV. Then the kingdom of the heavens is like to ten virgins, who *took* their lamps, they came forth to meet the bridegroom. ²And there were five foolish among them, and five wise. ³For the foolish having taken their lamps took not away oil with them: ⁴but the wise took away oil in their vessels with their lamps. ⁵Now the bridegroom

in his coming.' ⁴ $\bar{\eta}\gamma\iota\omicron\upsilon\tau\iota$] $\epsilon\gamma\iota\omicron\upsilon\tau\iota$, $C_1^*G_1^*$. $\epsilon\pi\epsilon\upsilon\psi\phi\eta\rho$] $\bar{\eta}\pi\epsilon\upsilon$ &c., $BC_2^*F\varnothing HL$; cf. Gr. $\aleph BCDL$ &c.: $-\psi\phi\eta\rho$, $BC_1D_1^*$ $\Delta E_1G_{1,2}^cNO$. $\omicron\omega\omicron\gamma$ ^{2°}] om. B Hunt 18. $\pi\lambda\lambda\eta\eta$, A^* . $\pi\eta\epsilon\tau$] $\pi\epsilon\tau$, E_1 . ⁵⁰ $\epsilon\tau\epsilon\pi\psi\chi\omicron\omega\psi\tau$] $\epsilon\tau\epsilon\psi$ &c., $\Gamma\Delta F_1\Theta K^*O$ Hunt 18. $\epsilon\tau\epsilon\pi\psi\omega\omega\eta\eta$] $\epsilon\tau\epsilon\psi$ &c., $\Gamma\Delta\Theta O$ Hunt 18. $\bar{\omega}\omega\omega\omega$] $\bar{\omega}\omega\omega\omega$, masc., HO . ⁵¹ $\bar{\omega}\omega\omega\omega$] om. A; obs. Gr. $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\acute{\iota}$. $\pi\epsilon\lambda\lambda\eta\psi\theta\epsilon\rho\tau\epsilon\rho$] A^* ($\pi\epsilon\pi$) $B(T\eta\rho)$ C_1G_1 : $-\psi\theta\epsilon\rho\tau\epsilon\rho$, Γ &c.

¹ $\beta\acute{\iota}\ \bar{\eta}\pi\omicron\upsilon$] $\beta\acute{\iota}\pi\omicron\upsilon$, $B^*F_2^*K^*$. $\pi\iota\pi\alpha\tau\psi\epsilon\lambda\epsilon\tau$] cf. Gr. $\aleph BCL$ &c. ² $\bar{\epsilon}$ I^c] written over erasure, A^c . $\bar{\eta}\gamma\eta\tau\omicron\upsilon$] $ABFM$: $+\pi\epsilon$, C_1 &c. $\bar{\eta}\psi\alpha\beta\eta$] $-\beta\epsilon$, $\Gamma D_2^*,_4^*\Delta E_2F_2\varnothing J_{1,3}KLNO$; for order cf. Gr. $\aleph BCDL$ &c. ³ $\tau\alpha\rho$] cf. Gr. $\aleph BCL$: $\Delta\epsilon$, L Hunt 18, cf. Gr. Z 157. b e &c.; Gr. D ff². $\omicron\upsilon\upsilon$. $\epsilon\tau\alpha\gamma\beta\acute{\iota}$] $\alpha\gamma\beta\acute{\iota}$, pret. indic., B. $\bar{\eta}\pi\omicron\upsilon$] $\pi\omicron\upsilon$, B; cf. Gr. $B\ C\ D$ &c. $\bar{\omega}\omega\pi\omicron\upsilon\epsilon\lambda$] $\omicron\omega\omicron\gamma$ &c., M. ⁴ $\pi\psi\alpha\beta\epsilon\tau$] $M\varnothing O$: $-\beta\epsilon$, $\Gamma E_2\varnothing J_{1,3}KLN$: $-\beta\eta$, AB &c. $\pi\omicron\omega\omega\omega\omega\kappa\iota$] cf. Gr. C &c. it pler. ⁵ $\epsilon\tau\alpha\psi\dots\alpha\gamma\gamma\iota\mu\omega$] written over erasure, G_2^c .

ροῦ οὐτοῦ ἀνῆκοτ. ⁶ ἐτα τφάψι δε ἐπι-
εχωρῶ ψωπι ἀ οὐδῶρον ψωπι. κε ις πι-
πατψελετ. τεπ ἠμποῦ ἀλλωπι ἐβὼλ
εζράψ.

⁷ Τότε ἀπτοῦποῦ ἦχενιπαρθένος τῆροῦ ἐτ-
ελλεατ οὐτοῦ ἀπολσελ ἦποῦλαλεπας.

⁸ Πεχε πισοχ δε ἦπικαθεῦ. κε ἄλοι παπ ἐβὼλ
δεν πετεππερ. ἄλλοπ πεπλάλεπας πα-
βεπο.

⁹ Ἀγερῶτα δε ἦχενικαθεῦ ἐγχα ἄλλος. κε
ρ ἄηποτε | ἦτεψυτελεραψτεπ πελλωτεπ.
ἄαψε πωτεπ ἄλλοπ ῥα πη ἐτ† ἐβὼλ
οὐτοῦ ψωπ πωτεπ.

¹⁰ Ἐτατψε πωοῦ δε κε ἦτοῦψωπ ἀψι ἦχενι-
πατψελετ. οὐτοῦ πη ἐτσεβτωτ ἀτψε
πωοῦ πελλαψ ἐδῶπ ἐπιρῶπ. οὐτοῦ ἀ-
ἄαψθαλλ ἄππο.

¹¹ Ἐπδδε δε ἀτι ἦχενψωπ ἦπικαρθένος ἐγχα
ἄλλος. κε πεποσ πεποσ δοῦωπ παπ.

¹² ἦθοψ δε ἀγερῶτα πεχαψ. κε ἀλληπ †χω
ἄλλος πωτεπ. κε †σωοπ ἄλλωτεπ ἀπ.

¹³ Ρωις οὐπ κε τετεπσωοπ ἀπ ἄππερῶοῦ
οὐδε †οῦποῦ.

ΟΘ.

≡ ^{σξθ}_β ¹⁴ Ὤφρη† ταρ ἦοῦρωπ ἐγπαψε παψ ἐψελλ-
ἄο ἀψαλοῦ† ἐπεφεβιαικ. οὐτοῦ ἀψ† ἄπετ-

οὐτοῦ] om. K. ἦκοτ] AC₁D_{1.2.3}Δ₁E₁G₁: ἐπκοτ, B &c.
⁶ τφάψι] lit. (the) division; gloss of E₁ has الرومي ووسط 'the Greek
has, and at the middle:' om. δε, F₂. χεисπιπατψελετ] cf.
Gr. Ν BC* D L &c.: om. D₁* J₁*: + ἀψι he came, A^c D₁^m.₃ E₂^c F₁^c.₂
H₁^c J₁^m.₃: ψι comes, L Hunt 18, for the addition cf. Gr. C³ &c. it;
obs. Ephr^{ρκς} ἰδοὺ ἦλθεν ὁ νυμφίος. τεῖθηποῦ, A*; τεπῖθηποῦ,
A^c: tr. of J₁ قم و اخرج 'rise and go forth,' and gloss فاجرن خ

having delayed, they all slumbered and they slept. ⁶ But midnight having come, there was a cry: "Lo, the bridegroom! Rise, come forth to meet him." ⁷ Then all those virgins rose and they trimmed their lamps. ⁸ And the foolish said to the wise: "Give to us of your oil, otherwise our lamps *will* be quenched." ⁹ But the wise answered, saying: "(Not so), lest haply it should not suffice for us and you: go ye rather to them who sell, and buy for yourselves." ¹⁰ And having gone that they might buy, the bridegroom came; and they who were prepared went with him into the marriage feast: and the door was shut. ¹¹ And at last came (the) rest of the virgins, saying: "*Our* Lord, *our* Lord, open to us." ¹² But he *answered*, he said: "Verily I say to you, that I know you not." ¹³ Watch then, because ye know not the day, nor the hour. ¹⁴ For as a man being about to go to (the) foreign (land), called his servants, and delivered what he had to them.

'a copy has, so go forth.' εἰσέλθῃ] cf. Gr. ADL &c. ⁷ ἐπορεύ, A. Obs. Gr. D 22^{ev arm} om. ἐκεῖναι. ⁸ πῶς αὐτοὺς] no MS.: -βη, AB &c.: -βε, ΓΕ₂ & J_{1,3} KLN. πετεππερ] πετεππερ, plur., B. ὡς πο, A*. ⁹ δε] om. & J_{1,3} K L M N Hunt 18. πῶς αὐτοὺς] & L: -βη, AB &c.: -βε, D₂* E₂ J_{1,3} N. ἔκ-
πῶς αὐτοὺς, A. ἡ πο, A*. πεπῶς αὐτοὺς] but Gr. N 247 have ἡμῖν
last. πῶς αὐτοὺς] cf. Gr. N A B D &c.: +δε, D_{1,2} Δ E M O, cf. Gr.
C L &c. πῶς αὐτοὺς] πετ, C_{1,2} & G₁* H K L. ὡς πο, A; ὡς πο,
G₂. ¹⁰ ἐπὶ τῷ πο] but Gr. D &c. ὡς πο dum. χεῖρ πο] om.
χε, D_{2,3}; ὡς πο, A. >εὐδοκίαν πεπῶς αὐτοὺς, D_{1,2} E. ἀλλὰ αὐ-
τοὺς αὐτοὺς] -ὡς πο, A; -αὐτοὺς αὐτοὺς, G. ἐπὶ πο... ἔπειτα πο]
om. D₁. ¹¹ αὐτοὺς] cf. Gr. D e f Or ἡλθον. πῶς αὐτοὺς] πῶς αὐτοὺς, A:
πῶς αὐτοὺς, C₁; cf. Gr. D H Z &c. om. καί. ¹² πεπῶς αὐτοὺς] +πῶς αὐτοὺς
to them, D_{1,2} Δ E Θ O. πο, A*. ¹³ πορὸς πο] cf. Gr. N A B C*
D L &c.: πορὸς, G₂; gloss of D₁ رومي التي ياتي فيها ابن الانسان
'Greek, in which the Son of man cometh,' cf. Gr. C³ &c.; E₁ has the
same exc خاصة 'peculiar' after 'Greek,' and ابن for ابن; gloss of J₁ gives
this reading as خ 'a copy has.' ¹⁴ τῶς αὐτοὺς] om. N, cf. Gr. D arm.
ἐπερ] περ, K. πορὸς] om. B Γ Δ F Θ M O.

¹⁵ To one indeed he gave five talents, and to one he gave two, and to another he gave one; each according to his power; and he went to (the) foreign (land). ¹⁶ And he who received the five talents *went*, he worked with them, and got other five. ¹⁷ Thus again he who received the two got other two. ¹⁸ But he who received the one, having gone, dug the (lit. an) earth, and hid (the) silver of his Lord. ¹⁹ Now after a long time came the Lord of those servants, and reckoned with them. ²⁰ And he who received the five talents *came*, he brought other five talents, saying: "My Lord, thou gavest to me five talents: lo, I got other five talents." ²¹ And his Lord said to him: "Well, [the] good and faithful servant, since thou wast faithful in few things, I shall set thee over great things: go into (the) joy of thy Lord." ²² And he who received the two talents *came*, he said: "My Lord, two talents it is which thou gavest to me: lo, I got other two." ²³ And his Lord said to him:

Α: ἀφ'ερζωβ ἡδύτοϝ οϝτοϝ ἀφ'χφε he worked with them and got, M. ¹⁸ φη] om. ΔΕ, C₁ D₁*. ἀπιοϝδι] πιΔ, ϣΗΚΛΝ; cf. Gr. ΝΒCDL. ετ'ἀφ'ϣε] AB*? C₁ GHJL_{1,3} ΚΑ: cf. Gr. Ν &c.: ἀφ'ϣε, pret. indic., B^c Γ D_{1,2} Δ Ε Φ ϣ Θ Ι Μ Ο: om. Gr. D &c. ἡοϝκ'εϝ] cf. Gr. Ν Β L 33. ff¹ arm aeth: δ'επ'πικ'εϝ ἐν τῇ γῇ, M, cf. Gr. Α C³ D &c. ἀφ'χωπ] ἀφ'χω placed, O. π'εϝτ] A*F₂*: π'εϝτ, A^c &c. ¹⁹ ἀφ'ιωπ, A*. ²⁰ ἀφ'ι] ετ'ἀφ'ι, B^c D_{1,2} E₂ M, cf. Gr. ΔΕ] cf. Gr. Α: om. Γ*? Ν. ΙC] ICXE, J₃, perhaps for sah. εϣχε 'how.' ἡχ'ιν'βωρ ι^c] but Gr. Ν om. ἡχ'ιν'βωρ 4^c] Gr. C*L &c. om.; Gr. Α C &c. add ἐπ' αὐτοῖς. ἀιχ'φωϝ] ἀϣϣ &c., O. ²¹ ΔΕ] cf. Gr. Α &c. ΧΕ] om. D₄, cf. Gr. επ'ιΔη] cf. Gr. D &c. επι (= επι) ἐπ', also ver. 23. ἀκ'ἡ'εϝτ] εκ'επ'εϝτ, pres. partic., ϣ- L N: κ'επ'εϝτ, pres. indic., B: ἀκ'ωπ'ι εκ'επ'εϝτ thou hast been faithful, M, also ver. 23, Γ M. ε'ιχ'επ] εχ'επ, F K. ²² ἀφ'ι ΔΕ] ετ'ἀφ'ι ΔΕ προσελθὼν δέ, D_{1,2} E₂ M; cf.? Gr. Ν^c Α C D L &c. ετ'ἀφ'βι] cf. Gr. Ν D it &c. π'Δ'οτ] but Gr. Ν om. κύριε. πετ'ἀκ'τ'η'ιτοϝ] πε ετ' &c., B: om. πετ, F. ιckeβ] cf. Gr. V Γ 435 &c.: + ἡχ'ιν'βωρ, H^m, cf. rest of Gr. ἀιχ'φωϝ] cf. Gr. Ν Β D L it &c. ²³ ἀκ'ἡ'εϝτ] εκ'επ'εϝτ, pres. partic., F ϣ.

“Well, [the] good and faithful servant, since thou wast faithful in few things, I shall set thee over great things: go into (the) joy of thy Lord.” ²⁴ And he also who received the (one) talent *came*, he said: “*My* Lord, I knew thee, that thou (art) a hard man, reaping that which thou sowedst not, and gathering in that which thou scatteredst not: ²⁵ and I *feared*, I *went*, I hid thy talent in the earth: lo, (here is) that which is thine from me.” ²⁶ His Lord *answered*, he said: “[The] wicked and slothful servant, if thou knowest that I reap that which I sowed not, and gather in that which I scattered not; ²⁷ was it not right then for thee to deliver my silver to the bankers, and if I should come I should have received that which is mine with its increase? ²⁸ Take away then the talent from this (one), and give it to him of the ten talents. ²⁹ For to every one who hath shall be given, and it shall be exceeding to him: but he who hath not, that which he hath shall be taken away from him. ³⁰ And cast that

ΠΕΡΙΤΗΣ] A^c &c.; ΤΡΑΠΕΖΑ, & or other ending of A* has been erased; tr. of E₁ and prob. D₁ has على مايدة ‘upon (the) bank (table),’ and gloss of D₁ has خ عند اصحاب الموائد ‘a copy has, with the owners of the banks;’ and of E₁ ق ان ترفع فضي لاصحاب الموائد ‘Coptic has, to take (lift up) my silver to the owners &c.’ ΠΑΙΣΙ] ΠΑΙΣΙ, imperf., cf. Arabic idiom, D₁, 2, 4 E₁: ΠΤΑΒΙ, conjunct., E₂. ΕΦΗ ΕΤΕ] ΕΠΕΤΕ, D₂, 3, 4 F J₁, 3. ΤΕΥΧΗΝCΙ] obs. Gr. Δ τῷ τόκῳ. ²⁸ ΟΥΝ] ΟΝ, A*: om. B D₁ Δ E F₂*, cf. Gr. U al pauc ff¹. aeth. ΠΤΟΤC] ΕΒΟΛ ΠΤΟΤC, J₁, 3: om. C, C₂ r. ΟΥΟZ] om. B. ΠΙ] ΠΙΛΗΝ, B F (om. ΠΙ, F₁) N. ²⁹ ΠΙΒΕΝ] but Gr. D &c. J₁ ends here om. πάντι; the same reading as in Luke. ΟΥΟΠ ΠΤΑC] B D₂, 3 F₁ K^c N: ΟΥΟΠΤΑC, A &c. ΕΡΕΟΥΟΠ ΕΡΖΟΥΟ] ΕΥΕΕΡΖΟΥΟ they shall be exceeding, M. ΦΗ ΔΕ ΕΤΕΛΛΕΛΟΠ ΠΤΑC] BD₄ FN: -ΕΤΕΛΛΕΛΟΠΤΑC, A &c.; cf. Gr. NBDL &c. ΕΤΕΠΤΟΤC] ΕΤΕΠΤΑC, N; cf. Gr. exc LΔ &c. ΕΥΕΟΛC] ΕΥΟΛC, pres. partic., B. ³⁰ ΠΙΑΤCΥΑC ΕΒΩΚ] ΠΙΒΩΚ ΠΑΤCΥΑC, F. ΖΙΤC] +ΕΒΟΛ, D₁, 2 Δ E F Θ L O.

χακι ετσαβολ. πιαα ете φριαι παψωπι
 ααλοφ πεαε псѡертер нте ппααχι.

ΟΣ.

ΞΑ ^{σoγ}_i ³¹ Εψωπ δε αψωπι ηχεψωρι ααφρωαι δεπ
 πεψωοη πεαε πεψαγγελοσ τηροη πεαααψ.
 τοτε εφεζεαασι ζιχεν ποροποσ ητε πεψ-
 ωοη. ³² οτοζ ετεθωοη† παζραψ ηπιεποσ
 τηροη.

Οτοζ εφεφορχοη εβολ ηποτερνοη. ααφρη†
 απιααπесωοη εψααψωρχ ηπιесωοη εβολ
 δεπ πιβαεαпи. ³³ οτοζ πиеωοη ααен εφε-
 χαη саτεψοηпααε πιβαεαпи δε саτεψ-
 хаαη.

³⁴ Τοτε εφεχοσ ηχεποτρο ηпη етсаτεψοηпααε.
 хе ααωпηι ζαροι. пη етсаαарωοη† ητε
 παιωτ. αрикλнροποαиη η†ααετοτρο οη ет-
 сеβτωτ пωтен ιсхен тκαταβολη απι-
 косααос.

³⁵ Αιζκο γαρ οτοζ ατετεпτεαααοι. αпβι
 οτοζ ατετεпτοι. αιοι ηψααααο οτοζ
 ατετεпψοпτ еρωтен.

³⁶ Ηαιβηψ οτοζ ατετεпζοβст. παιψωπι οτοζ
 ατετεпхααпаψпη. παιχη δεп пψτεκο
 οτοζ ατετεпη ψαροι.

ρτ ³⁷ Τοτε ετεερωω παψ ηхен|ααηη етхω
 αααο. хе пепос етαппαη ерок ηαпаη ек-
 ζοкер οτοζ αпτεαααοκ. ιе еκοβι οτοζ

псѡертер] A* B C₁ F₁: πη, A^c &c. ³¹ εψωп δε] om.
 δε, N, Gr. al omisso δε. αγγελοσ] cf. Gr. N B D L Π*
 &c.: +εθωαδб holy, A^c C₂^r F₁^c.₂ ε J₃ L, cf. Gr. A Γ Δ Π² &c.
 τηροη] om. J₃. εφεζεαασι] αψζεαασι, pret., J₃. ζι-
 χен] ζι, Δ F Θ. ποροποσ] πη &c., D_{1,2,3} Δ₂ LMN. ³² ετε-
 θωοη† ... ηπιεποσ] A B C₁ D₁ Δ E F G H Θ K N: εφε &c., J₃,
 cf.? Gr. A &c.: ετεθωοη† ... ηхенпeθпос, C₂^r D_{2,3,4} ε L

unprofitable servant to the outer darkness, the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth."

'³¹ But if (the) Son of (the) man should come in his glory, and all his angels with him, then he shall sit upon (the) throne of his glory: ³² and *they shall gather* before him all the nations: and he shall separate them one from another, as the shepherd who separateth the sheep from the goats: ³³ and the sheep indeed he shall set on his right hand, but the goats on his left hand. ³⁴ Then (the) king shall say to them who are on his right hand: "Come to me, ye (lit. they) who are blessed of my Father, inherit the kingdom which is prepared for you from (the) foundation of the world: ³⁵ for I hungered, and ye fed me: I thirsted, and ye gave me to drink: I was a stranger, and ye received me to you: ³⁶ I was naked, and ye covered me: I was sick, and ye visited me: I was in the prison, and ye came unto me." ³⁷ Then shall the righteous answer him, saying: "*Our* Lord, when saw we thee hungry, and we fed thee? or thirsty, and we gave

MO; the three readings equally represent the Greek future passive. φοχοϝ, A*. εβολ 1°] om. NO. ~~εεπεσχωϝ~~] +επεπεϝ good, Δ₂. φωρϣ] φ written over erasure, A°. εβολ ~~δεν~~] +~~θελ~~† the midst, D₁* Δ Ε Θ Ο. ~~δελ~~πι, A*. ³³ ~~εεπ~~] but Gr. D &c. om. τεϣ . . . τεϣ] 1° cf. Gr. BDL &c.; 2° cf. Gr. N^{syr utr}. ~~χαϣ~~ ~~α~~] -~~π~~α, E₂. ~~δε~~] om. D₄. ³⁴ πη ετσα] πετσα, B*. ~~πτεπαιωτ~~] ~~πτεππαιωτ~~, D₁ F₂*? ετσεβτωτ] εταϣσεβ &c., which they prepared, M. ~~επικοςεος~~] ~~πτεπ~~ι, C₂^r ϣ. ³⁵ οϣοϣ 1°] om. Δ F Θ K O. οϣοϣ 2°] om. C₂^r Δ F₁ ϣ Θ Ο. ~~α~~ιοι] ~~π~~αιοι, B &c. οϣοϣ 3°] om. B Δ F Θ Ο. ~~ατετεπϣοντ~~] ~~αρετεπ~~ &c., D₁ Δ Θ Ο. Obs. G₂ wrote ~~τεεε~~ over erasure, ~~εε~~Ο in margin, ~~α~~νβι οϣοϣ over erasure, and ~~ατετεπ~~τσοι ~~π~~αιοι in margin. ³⁶ οϣοϣ 1°] om. Δ F Θ Ο. ~~ατετεπ~~ροβστ] ~~αρε~~ &c., Δ Θ Ο. ϣοβστ . . . ~~ϣ~~ινι] om. D₄*, added interline with ϣ 'correct.' οϣοϣ 2°] om. B Δ F Θ Ο. ~~π~~α~~ϣ~~ινι] ~~π~~α~~ϣ~~ινι, C₁*. ~~π~~α~~ϣ~~τεκο] ~~π~~α~~ϣ~~ &c., Δ₂* E₁. οϣοϣ 3°] om. Δ F Θ Ο. ³⁷ ~~π~~ι|~~π~~ι, A. ~~π~~επ~~ο~~τ] ~~π~~α~~ο~~τ my Lord, B*? ~~π~~οτ Lord, L. οϣοϣ 1°] om. M. ιε] om. N. οϣοϣ 2°] om. B.

ΔΠΤСОК. ³⁸ ІЕ ЕТАΠΠΑΥ ЕРОК ПӨПАΥ ЕКОІ
 ПЩЕЕЕЕО ОГОЗ ΔΠΨΟΠΚ ЕРОП. ІЕ ЕКВНΨ
 ОГОЗ ΔΠΖΟΒСК. ³⁹ ІЕ ЕТАΠПАΥ ЕРОК ПӨПАΥ
 ЕКΨΩΠІ. ІЕ ЕКΧН ΔΕΠ ПΨΥТЕКО ОГОЗ ΔΠ
 ΨΔРОК.

⁴⁰ ОГОЗ ЕΨЕЕРОΥΩ ПХЕΠІΟΥРО ЕΨЕХОС ПΩΟΥ. ХЕ
 ΔΕΗНН ПХΩ ΕΕΕΕОС ПΩΤΕП. ХЕ ЕΦОСОП ΔТЕ-
 ТЕНΔІТОУ ПӨДІ ППАІКОУХІ ПСΠНОУ ПТНІ.
 ΔΠΟК ПЕТАРЕТЕНΔІТОУ ПНІ.

⁴¹ ТОТЕ ЕΨЕХОС ПΠІΖΩΟΥ ЕТСАТЕΨΧΑΒН. ХЕ
 ΕΕΔΨЕ ПΩΤΕП ЕΒΟΛ ΖΑРОІ. ПН ЕТСΖΟΥОРТ.
 ЕΠІΧΡΩΕ ПЕНЕЗ ФН ЕТСЕΒТΩТ ΕΠІΔІА-
 ΒΟΛОС ПЕΕΕ ПЕΨΔΥΓΕΛОС.

⁴² ΔІЗКО ΓΑΡ ОГОЗ ΕΠΕΤΕПТЕΕΕЕОІ. ΔΠΒІ
 ОГОЗ ΕΠΕΤΕПТСОІ. ⁴³ ПАІОІ ПЩЕЕЕЕО ОГОЗ
 ΕΠΕΤΕПΨОПТ ЕРΩТЕП. ПАІВНΨ ОГОЗ ΕΠЕ-
 ТЕНΖΟΒСТ. ПАІΨΩΠІ ОГОЗ ΕΠΕΤΕПХЕЕ-
 ПАΨΠІ. ПАІΧН ΔΕΠ ПΨΥТЕКО ΕΠΕТЕПІ
 ΨΔРОІ.

⁴⁴ ТОТЕ ЕΨЕЕРОΥΩ ΖΩΟΥ ЕΥΧΩ ΕΕΕЕОС. ХЕ ПЕΠӨС
 ЕТАΠПАΥ ЕРОК ПӨПАΥ ЕКΖΟКЕР ІЕ ЕКОВІ ІЕ
 ЕКОІ ПЩЕЕЕЕО ІЕ ЕКВНΨ ІЕ ЕКΨΩΠІ ІЕ ЕКΧН
 ΔΕΠ ПΨΥТЕКО. ОГОЗ ΕΠΕПЩЕЕΨНТК.

⁴⁵ ТОТЕ ЕΨЕЕРОΥΩ ПΩΟΥ ЕΨΧΩ ΕΕΕЕОС. ХЕ ΔΕΗНН

Γ begins
 again

^{38, 39} ІЕ & c.] obs. Gr. Π* al & c. om. δέ. ΨΟΠЕРОП, A*. ІЕ ЕКВНΨ]
 but Gr. D καὶ γυμνόν: om. ОГОЗ, B. > ІЕ ЕКВНΨ ІЕ ЕТАΠПАΥ
 ЕРОК ПӨПАΥ ЕКОІ ПЩЕЕЕЕО ОГОЗ ΔΠΨΟΠΚ ЕРОП, then,
 ІЕ ЕКΨΩΠІ & c., B. ПΨΥТЕКО] П & c., E₁. ⁴⁰ ЕΨЕЕРОΥΩ
 ... ЕΨЕХОС] A B C_{1,2} Γ G H J₂ K L N: ЕΨЕЕРОΥΩ ... ЕΨΧΩ
 ΕΕΕЕОС shall answer, saying, D_{1,4} Δ Ε Θ Μ: ЕΨЕ & c. ... ЕΨ & c.
 ПΩΟΥ shall answer, saying to them, Γ D_{2,3} F₁^c.₂: ΔΨЕРОΥΩ ...
 ЕΨ & c. answered, saying, O: ΔΨ & c. ... ЕΨ & c. ПΩΟΥ, F₁*. The two
 futures of the text correspond to the common ΔΨ... ΔΨ which are used
 to translate the Greek participle followed by the indicative; and differences
 of orthography may cause the variations. ЕΨЕСОП, A F₂* M Vie Pakh.
 ΔΤΕΤЕНΔІТОУ] ΔРЕТЕН & c., Γ D_{1,2} Δ Ε F Θ Μ; ере-

thee to drink? ³⁸ or when saw we thee a stranger, and we received thee to us? or naked, and we covered thee? ³⁹ or when saw we thee sick, or being in the prison, and we came unto thee?" ⁴⁰ And the king *shall answer*, he shall say to them: "Verily I say to you, that inasmuch as ye did them to one of these least—my brothers, to me ye did them." ⁴¹ Then he shall say to the wicked who are on his left hand: "Go from me, [the] cursed, to the eternal fire which is prepared for the devil and his angels. ⁴² For I hungered, and ye fed me not: I thirsted, and ye gave me not to drink: ⁴³ I was a stranger, and ye received me not to you: I was naked, and ye covered me not: I was sick, and ye visited me not: I was in the prison, ye came not unto me." ⁴⁴ Then they shall also answer, saying: "*Our* Lord, when saw we thee hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or being in the prison, and we ministered not to thee?" ⁴⁵ Then he shall

τεν &c., O: ἀρετεναις ye did it, Vie Pakh. ἡοῦαι] om. Γ. ἡνδικονχι] obs. Gr. I has τῶν μικρῶν, in this position, placing τῶν ἐλαχίστων afterwards, which the Coptic cannot express. ἡσκηον ἡτη] cf. Gr. SAB² DIL &c.: ἡσκηον εἰρηαζ† εροι brothers who believe me, Vie Pakh. πεταρετεν] πε εταρε, BFM Vie Pakh. -αιτον] αἱς, Vie Pakh. ⁴¹ εφεχος] εφχος, pres. partic., F₂* G₂*. ηζωον] A* D₂*? ηηζωον, A^c &c.: ηη ετζωον, Γ* J₁†. εεεε πωτεν εβολ ζαροι] ζεπῆκον εβολ εεεοι, R86⁹¹. εεετωτ] εε written over erasure, A^c; cf. Gr. SABL &c. ⁴² εαρ] om. J₃ M. οτοζ ι^o] om. F. εηβι] obs. Gr. BL syr^{sch} aeth praem. καί. οτοζ 2^o] om. F. ⁴³ οτοζ 2^o] om. F. Obs. Gr. S* 124. 127*. om. γυμν. κ. ου περιεβ. με. οτοζ 3^o] om. Δ F Θ O. ηωτεκο] η &c., Δ_{1.2}* E₁ F₁ Θ: + οτοζ, D_{1.2} E F₁ H J₃ M. ⁴⁴ εεεερω] εεεερω, pres. partic., D₁* G₂: εεεε &c., pret. indic., F₁. om. αυτῶ, cf. Gr. SBDL &c.: εεεερω to the king, M, obs. Gr. minuse vix mu &c. αυτῶ. ζωον] cf. Gr. S^c &c.: om. F₁ G M, cf. Gr. S*. ἡεηαι] om. G₁* K. ⁴⁵ εεεερω] A^c &c.: εεεερω, pres. partic., A* C₁* D₄* G₂: εεεε &c., pret. indic., D₄ F₁: + ἡεεερω εεεω εεεοκ ηωον the king saying, M.

ρз †χω ἄλλος πωτεп. хе еѳосоп ἄπετεп-
 αἰτοу ἥναι ἥπαικοуχι. οὐδε αποκ ἄπε-
 τεπαἰτοу пнι.

⁴⁶ Οὐοу етешε πωоу ἥхенаἰ етκολасис ἥнег.
 пθени δε етwnθ ἥнег.

ΟΖ.

^{σoδ}
^α Οὐοу αсшопι ета ἡс хек παἰсахи τηροу
 εβολ πεхαу ἥπεφελαθнтнс. ² хе тетеп-
 ели хе лепенса кеεгооу Ὡ πпасха па-
 шопи. οὐοу пшнри ἄφρωли сепатниу еθ-
 роудуу.

^{σoε}
⁵ ³ Τότε αὐθωο† ἥхениархιερεус пелл πп-
 пресбѣтерос ἥте πпλос εθонп е†αλн
 ἥте ппархιεреус φн ешдтлелоу† ероу хе
 каἰαφα. ⁴ οὐοу αтероусопн гппа ἥсе-
 ллопн ἥἡс θеп οὐχροу οὐοу ἥсеθo-
 βеу. ⁵ παгхω ἄλλος пе. хе ἄпенθρεпаἰс
 θеп пшдἰ. хе ἥпe οὐшθoрттер шопи θеп
 ппλос.

ΞВ ^{σoγ}
^α ⁶ ἡс δε еуχн θеп βηθппа θеп пнι ἥсἡωп
 пкаксерт. ⁷ Ἀс гароу ἥхеотсгἡли ере-
 оtopп οὐлloкн ἥсохеп ἥтoтс епаше ἥсог-
 епу. οὐοу αсшoуу егpн ехеп тeуαфe еу-
 poтeβ.

⁸ Εταγпау δε ἥхениллаθнтнс αχхреллpелл
 егхω ἄλλος. хе паἰтако оу пe. ⁹ пeoтoп

еѳесоп, Λ. ἄπετεπαἰτοу I^o] -паἰу ye did it not,
 D₄G₁*? κοуχι] cf. Gr.: + ἥспнoу ἥтнн my brothers, C₂Γ LM,
 cf. Gr. Γ 124. 157. &c. ⁴⁶ οὐοу] om. N. πωоу] + δε, M.

¹ хенаἰ, A*. εβολ] om. * K; obs. Gr. M 248 συνετέλεσεν.
 πεу] but Gr. D 47^{ev} om. αὐτοῦ. ² κεεгооу] A(κεεгооу, A*)
 B C₁F_{1,2} G H K J₃ N: om. KE, Γ D_{1,2} Δ E F₁* Γ Θ L M O, cf. Gr.

answer them, saying: "Verily I say to you, that inasmuch as ye did them not to one of these least, neither to me did ye them." ⁴⁶ And these shall go to eternal punishment; but the righteous to eternal life.'

XXVI. And it came to pass (that) Jesus having finished all these words, said to his disciples: '² Ye know that after two more days the Passover *will* be, and (the) Son of (the) man *will* be delivered to be crucified.'

³ Then the chief priests and the elders of the people assembled into the court of the chief priest *whom they call* 'Caiaphas;' ⁴ and they took counsel that they might lay hold on Jesus with subtilty, and kill him. ⁵ They were saying: 'Let us not do it in (the) feast, that there shall not be a tumult among the people.'

⁶ Now Jesus being in Bethany, in (the) house of Simon the leper, ⁷ a woman came to him, having a vessel of ointment, of great price, and she poured it upon his head, sitting at meat. ⁸ But the disciples having seen, murmured, saying: 'What is this waste? ⁹ For it was possible to sell this for much,

πα...σενα] cf. it. την] την, A*: +τηνροϋ all (of them will deliver him), O. ³ ἀρχιερεϋς] B Δ₁ E₁ ς: ἀρχιερεϋς, A &c.; cf. Gr. NABDL: gloss of E₁ has رومي والكهنه 'Greek has, and the priests,' cf. Gr. Γ Δ Π &c. πρεσβυτηρος, A. εϋαγγελον†] ετεϋαϋ &c., O: ετογγελον†, Γ. και-αφα] but Gr. D &c. καϊφα. ⁴ αϋερ &c.] but Gr. D₁ imperfect. οτοζ ησεδοϋδευ] but Gr. B* &c. om. ⁵ παρχω] +δε, D_{1,2} Δ Ε Φ Θ Μ, cf. Gr.; (παρχωοϋ, D₂.) πε] om. BGM. χηπεν, A*. χε] ροπας, ΚΝ. C₁ wrote θρεπας δει-πιλαος, θρεπας was erased, and θρεπ &c. to ψορ written interline, and терψωπι over erasure. πψα] πψα, A° F. ηποϋ, A*. ⁶ δεβηθ &c., A. ⁷ ησοχεν] om. N. επα-ψεισοχεν] cf. Gr. NADL &c. αсχοϋ, A. ερνη ехен] om. ερνη, K; cf.? Gr. AL &c. ἐπὶ τῇν (rest of Gr. τῆς). εϋροτεβ] ABC₁ D₁ E₁ GK° L: αϋροτεβ, F₁ K*: αϋρωτεβ, F₂: εϋρω-τεβ, D₂ &c. ⁸ δε] om. M. παααθητης] cf. Gr. NBDL &c.

ψυχοι γαρ πε εἴ ἡφαι εβολ θα ουκ ενω
οτοз етнитоу нпгнки.

^{σος}_δ 10 Εταφει δε ηχειнс пexacy пwoy. xe eθeoy
тeтeпoxзθici εἴcγiει. oγwб eпaпey
пeтacaiy epoi.

11 Нгнки γαρ ceпeeωтeп ηcнoy пibep. aпok
pe δε тпeeωтeп aп | ηcнoy пibep. 12 acγioyi
γap ηxεθaи ηпaиcoxep eчep пacωee aп-
xиnкocт.

13 Λειп тxω ηeeoc пωтeп. xe φee aтoт-
пaγiωи ηпaиeтaγгeλioп ηeeoy θep п-
кoceeoc тнpγ. eтecaxи зωγ ηφн eтa
тaиcγiει aиγ eтeeey пac.

^{σoη}_β 14 Τοτε acye пay ηxeyai eβολ θep пiiб. φн
eтaтeeoyт epoy xe ioтaс пicкapиωтнc.
зa пapxиepetyc. 15 пexacy пwoy. xe oт
пeтeтeппaтнiγ пн oтoз aпok зω ηтa-
тнiγ eтeп θнпoy.

ηwoy δε aтceппнтc пeeay eἴ пay ηλ
ηзaт. 16 oтoз icчep пicнoy eтeeeeay
пayкωт ηca oтeткepиa зпa ηтeγтнiγ
пwoy.

ΟΗ.

ΞΓ 17 Ηγpнι δε θep пeзooт ηзoyит ηтe пaт-
кωб aи зa iнc ηxepeyeeθoтнc eтxω
ηeeoc. xe aкoтωи eceбтe ппacxa пaк
ηθωп eoyoeγ.

18 ηooy δε пexacy пwoy. xe eeay пωтeп
eтaиbaki зa пaφeeп ηpωeeи. oтoз aчoc

⁹ пе] om. ΓМ. ηφαι] φaи, B F₁*; cf. Gr. N A B D L &c.
θα] θep, F₂J₁γ. ηгнки] cf. Gr. AD &c. ¹⁰ тcγiει]
тaиcγ., ΔθJ₃O. oγwб] A C₁F Γ GHJ₃KLMN, cf. Gr. N^{ca}
I. &c.: + γap, B D_{1,2} Δ E θ O. пeтacaiy] пe eт &c., B J₃M.
¹¹ aпok... пibep] om. Δ₂* N homeot.: ... ¹² γap, om. D₄*. aп]

and to give them to the poor.' ¹⁰ But Jesus having known (it), said to them: 'Wherefore trouble ye the woman? a good work she did to me. ¹¹ For the poor are with you always, but I am not with you always. ¹² For this (woman) cast this ointment upon my body for my burying. ¹³ Verily I say to you, that where this gospel *will* be preached in the whole world, that also which this woman did shall be spoken of for a memorial to her.' ¹⁴ Then *went* one of the twelve, *whom they call* 'Judas (the) Iscariot,' to the chief priests, ¹⁵ he said to them: 'What *will* ye give me, and I myself *will* deliver him to you?' And they settled with him to give him thirty (pieces) of silver. ¹⁶ And from that time he was seeking for an opportunity that he might deliver him to them.

¹⁷ Now on the first day of (the) unleavened (bread) his disciples came to Jesus, saying: 'Where didst thou wish (us) to prepare the Passover for thee, to eat it?' ¹⁸ And he said to them: 'Go to this city to such a man, and say

om. F₁* G₂. ἡσυχον ηἰθεν 2°] om. K. ¹³ εἰς τὸν λίκνον, A. ἄλλος] om. Γ* Θ^c N. τῆς] om. Δ O₁*. ¹⁴ ἀφῆκε ... (15) περὶ] ἐτάφην ... &c., B, cf. Gr. exc D (πορευθεὶς ... καὶ εἰπεν). εὐαγγέλιον] ἐτάφην &c., pret., N. ἰουδαῖς] om. K. πικκαριωτης] A(ΔHC) BΓD₂FG₂J₃MO₂: ΠΙΣΚ &c., N C_{1,2}* D_{1,3,4} ΔΕΥ G₁ ΗΘ K L N O₁. ¹⁵ πῶς] cf. Gr. D it &c. πετετενη] πε ἐτ &c., Γ D_{2,3,4} F M O: ἐτετενη, B. οὐο] om. B. ἡτατη] -αις and I will do it (him), Θ. ἐτε] A^c C₁ Γ* D_{1,2} Δ E₁ F Γ H Θ J₃ L O: ἡτε from, for? N B^c E₂ K M N; A^c erased letter after Ε 1°. ἡπῶς δε] οὐο ἡπῶς and they, N. ἄλλ] cf. Gr. N D. ἡγὰρ] cf. Gr. N B L &c. ¹⁶ ἰσ-χην ... πα] om. Δ₂. πε, A^c. ἡτετῆς] ἡτετῆς, A: ἡσετῆς, plur., M. πῶς] cf. Gr. D &c.: + εθροῦς αὐτοῦ to be crucified, lit. to cause them to crucify him, N. ¹⁷ εἰς τὸν λίκνον] cf. Gr. N B D L. ἡπῶς] N A B C₁ Γ^c H M: ὥς, D_{1,2} Δ E F Θ J₃ K L N O. ¹⁸ ἡπῶς δε] cf. Gr. N B D &c.: Gr. L M 13, 33, 69 &c. add ὡς. πῶς] cf. Gr. K M Γ &c.: om. B, cf. rest of Gr. ἐταββακι] ἐπαφῆς ἐτχη ἡπετενη ἡπῶς to this village in front of you, N. παφ-

to him, that the Teacher said: "My time approached; I am to keep my Passover at thy house with my disciples." ¹⁹ And the disciples did as Jesus said to them; and they prepared the Passover. ²⁰ Now evening having come, he was sitting at meat with the twelve disciples; ²¹ and (as they are) eating, he said to them: 'Verily I say to you, that one of you *will* deliver me (up).' ²² And their heart being greatly grieved, they began, each of them, (to say): 'Is it I, *my* Lord?' ²³ And he *answered*, he said: 'He who dipped his hand with me in the dish, this (one) *will* deliver me (up). ²⁴ (The) Son of (the) man indeed *will* go, according as it is written concerning him: but woe to the man by whom (the) Son of (the) man *will* be delivered (up)! it were good for him (if) that man had not been born.' ²⁵ Judas, who was to deliver him (up), answered him and said: 'Is it I, Rabbi?' He said to him: 'Thou saidst.'

²⁶ And (as they are) eating, Jesus took bread, and

αφροτεβ, A^c: +πε, D_{1.2.3} ΔE₂FΘO. πεεπιπῖβ̄ ε̄εε &c.]
 cf. Gr. N A L &c. ²¹ πεθνα] πε εθνα, D_{1.2}: εθνα, J₃.
²² ερε] παρε, imperf., H K N. ᾱτερ] ο̄το̄ ᾱτερ, E₂: ᾱτερ,
 sing., M. π̄χεφο̄τᾱι . . . ε̄εεω̄τᾱ] cf.? Gr. D M &c. ε̄ε-
 ε̄εω̄τᾱ] AC_{1.2} Γ̄ GH L: +ε̄χο̄ς, N B &c. om. αὐτῷ, cf. Gr. D &c.
 ε̄εη†] ε̄εη, N O₁*. πᾱο̄ς] πο̄ς, Δ F₂* Θ K N O, cf. Gr.
²³ ᾱτερο̄τᾱ] ε̄τᾱᾱ &c., B M. cf. Gr. ε̄τᾱᾱσεν] but Gr. D₁
 pres.: -σπ, A*. τε̄ᾱᾱᾱ &c.] for order cf. Gr. D. ε̄εν] ε̄ι
 'on' or 'in,' N B Δ Θ M N O. πεθνα] πε εθνα, N B^c D_{1.2} J₃ M.
²⁴ π̄νηρῑ ε̄εν] cf. Gr. N A B C L: ο̄το̄ π̄νηρῑ, B D_{1.2} E M:
 om. ε̄εν, D₄ M. ᾱνᾱᾱε] ε̄ᾱᾱᾱε, pres. partic., E₂. φ̄η
 ε̄εφ̄η, Γ. ε̄το̄ᾱ] ο̄ᾱ written over erasure, A^c. ε̄εφ̄ρᾱε̄
²⁵ 2^o] om. F₁. ε̄ιτο̄ᾱ πε, A^c. πᾱᾱε̄ς] πε̄ᾱᾱε̄ς, imperf.,
 B* C₁^c Γ. ε̄ᾱᾱᾱ] ε̄ᾱᾱ, B^c D₁^c. 2. 3*. 4. ²⁵ ᾱτερο̄τᾱ]
 +ᾱε, D_{1.2} ΔE F₁^c Θ O, cf. Gr. πᾱᾱ ι^o] om. Γ D_{1.2} ΔE Θ O, cf. Gr.
 ο̄το̄ᾱ] om. D_{1.2} ΔE F Θ O. πε̄ᾱᾱ ι^c] +πᾱᾱ, F. πᾱᾱᾱῑ
 cf. Gr. C L &c. πε̄ᾱᾱ 2^o] +ᾱε, F. obs. Gr. N &c. add ὁ ἴς.
 πε̄τᾱᾱᾱος] πε̄ ε̄τ &c., B^c Γ D_{1.4} M: om. τᾱᾱᾱος, F₁.
²⁶ ο̄ᾱω̄ικ] cf. Gr. N B C D L &c. ο̄το̄ᾱ ε̄τᾱᾱᾱε̄ο̄ᾱ] cf. Gr.

having blessed it, he brake it; and having given it to his disciples, he said: 'Take, eat; for this is my body.'

²⁷ And having taken a cup, and having given thanks, he gave it to them, saying: 'Take, drink of this, all; ²⁸ for this is my blood of the new testament, which *will* be shed for many, for (the) forgiveness of their sins to them. ²⁹ But I say to you: that I shall not drink henceforth of (the) fruit of this vine, until that day when I should drink it with you in the kingdom of my Father.'

³⁰ And having blessed, they came out to the mountain of the Olives. ³¹ Then said Jesus to them: 'All ye *will* be offended in me this night: it is written, that I shall smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered. ³² But after my rising I *will* go before you to Galilee.' ³³ But Peter *answered*, he said to him: 'If all *will* be offended in thee, I, however, shall not be offended.' ³⁴ And Jesus said to him: 'Verily I say to thee, that in this night, before the cock crow, thou *wilt* deny me three

F₁: ποῦβι, O, no MS. has ποβι. ²⁹ ΔΕ] om. D₄ F₁^{*}. ² M. ΧΕ] cf. Gr. ABC L &c. CΩ] +εβολ, J₃. †ποῦ] †οὔποῦ ΕΤΕΕΕΕΕΕΔΥ that hour, G₂^{*}. ποῦταδ, ἡτεταιδω] obs. Gr. τοῦτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου: -†δω, J₃, obs. Gr. N^{*} CL om. τοῦ, Δ al arm om. τοῦτου. ΕΤΤΗ] ΤΗ, G₂. πελωτεπ] πωτεπ to you, but tr. ^{كمع} 'with you,' C₁: +εχοι ἄδερι being new, B &c.; obs. order fluctuating in Gr., and q Clem om. καινόν. ³⁰ οὔοδ ΕΤΑΥCΕΟῦ] +ΔΕ, D_{1,2} Δ Ε Θ Ο: -ΕΤΑΥCΕΟῦ, sing., B. ΔΥΙ] ΔΥΙ, B^c. επιτωῦ] επιτωῦ, D_{1,2,3} E: ἄπι &c., G₂^{*}. ³¹ τότε] om. II. ἡδῆτ in me] om. O₁^{*}, obs. K^c wrote ρηι over erasure. CCΘHOYT] +ταρ, A^c B &c., cf. Gr. ΧΕ] om. D₄. εieiπi] ερειπi, plur., O. ετεχωρ] ερχωρ, pres. partic., C₁^{*} F₁^{*}. οὔοδ...εCωῦ] om. G₂ homeot. πιοζι] πιοζι the field, N A^c F_{1,2}^{*} C G K. ³² τωπτι, A^{*}? Δ over erasure of I? ΔΕ] om. M. ³³ ΔΕ I^o] om. N D_{1,2} Δ Ε Θ Ο. ICXE] cf. Gr. N^{*}? ABCDL &c. ΔΕ 2^o] cf. Gr. C³ &c. h sah. ³⁴ ΔΕ] A: om. B &c., cf. Gr. ἄπατ, A^{*}. χηαχολτ] ABC_{1,2} Γ C G H J₃ K L N: ΕΚΕ &c., fut. iii, D_{1,2} Δ Ε F Θ Μ Ο. ἡν &c.] for

$\overline{\sigma\gamma}$
 $\overline{\sigma}$ 35 Πεχε петрос δε παϋ. хе кал асϣαпφοг
 ἡταλλοϥ πελλак ἡπαχολκ εβολ. παιρνη†
 δε παϣω ἑλλοс ἡхепικελλαθентс тнροϥ.

$\overline{\sigma\gamma a}$
 $\overline{\sigma\gamma\beta}$
 $\overline{\sigma}$ 36 Τοτε аϥι πελλωϥ еτιοгι етello† ероϥ хе
 γεοснeллaπi oтoг пexаϥ ἡпeϣeλλaθентс. хе
 зeлeci ἑπαλλeα ϣа†ϣe πнι ϣаἑπaι ἡта-
 τωβг.

37 Οτοг аϣελ петрос πελλаϥ πεлe пϣнρι β
 ἡζεβεдеос. oтoг аϣерзнтс ἡерἑкаг
 ἡгнт пeлe eерϣлаг ἡгнт.

$\overline{\sigma\gamma\gamma}$
 $\overline{\delta}$ 38 Τοτε пexаϥ πωϥ. хе таψϣхн мoкг ἡгнт
 ϣаeδpнι eφello. oгι ἑπαλλeα oтoг pωic
 пeлeнι. 39 oтoг eтаϣгeпϥ eтгн | ἡoткoтxи
 аϣгитϥ eхeп пeϣгo eϣтaβг oтoг eϣxω
 ἑλλοс.

ρн

$\overline{\sigma\gamma\delta}$
 $\overline{\alpha}$

$\overline{\sigma\gamma\epsilon}$
 $\overline{\alpha}$ Χе παιωт. icхе oтoп ϣxοeллe мape пaιaφoт
 ceпт. πлнп ἑφpн† eтeгпнι aпoк aп. αλλα
 ἑφpн† eтeгпaк ἡoок.

$\overline{\sigma\gamma\zeta}$
 $\overline{\beta}$ 40 Οτοг eтаϥι гa пeϣeλλaθентс аϣхeλλoϥ eт-
 ἡкoт oтoг пexаϥ ἑпeтpoс. хе παιρн†
 ἑпeтeпϣхeллoлe ἡpωic пeлeнι ἡoтoт-
 пoϥ.

$\overline{\sigma\gamma\delta}$
 $\overline{\delta}$ 41 Ρωic oтп oтoг тaβг гпa ἡтeтeпϣтeлeи
 eδoтп eпipacлoс. Πιπἡa лeп eϣpωoтт
 †caргг oтaсoεпнс тe.

position cf. Gr. A. 35 δε ι^ο] ABC₁D₂^{c,3,4}GHJ₃KMN: om. C₂Γ
 D_{1,2}* ΔΕFΣΘΛΟ, cf. Gr.: om. παϥ, F. хе] +καλως, N.
 ἡπαχολκ] cf. Gr. N^BCDL &c. ρн† δε παϣω] om. δε,
 Bθ*, cf. Gr. N^BCDL it (exc q) &c.: -επαϣω, ΔF₁ΘO; G₂ has
 accent on ἡ; the other omitting MSS. confuse with preceding ε. κε]
 cf. Gr.: om. ΔΕΘJ₃ΜO. тнροϥ] om. ΓD_{1,2}. 36 γεοсн]
 AD_{1,2}ΔE₁ΘΛO, cf. Gr. N^ABC_L &c.: γεοсa, F₂, cf. Gr. D arm;
 γεοce, C₂Γ Σ; γεοci, F₁; γнoсн, C₁ΓGHN, cf. Gr. M²;
 γнoce, J₃K; γнoс, B; γнce, E₂; cf. ? gese am fu. лeлaπι] cf.

times.' ³⁵ And Peter said to him: 'Even if it should come about that I die with thee, I shall not deny thee.' And thus were saying all the other disciples.

³⁶ Then he came with them to a field called 'Gethsêmani,' and he said to his disciples: 'Sit here, until I go yonder and pray.' ³⁷ And he took away Peter with him, and (the) two sons of Zebedee, and he began to be grieved and to be dismayed. ³⁸ Then he said to them: 'My soul is grieved unto (the) death: abide here, and watch with me.' ³⁹ And having gone forward a little, *he threw himself* upon his face, praying, and saying: 'My Father, if it is possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.' ⁴⁰ And having come to his disciples, he found them sleeping, and he said to Peter: 'Thus, could ye not watch with me for an hour? ⁴¹ Watch then, and pray, that ye come not into temptation: the spirit indeed is ready, (but)

Gr. NL it &c.; **ἑλθὼν**, FOL, cf. Gr. G* HM al sat mu. **παραθήσεται**] cf. Gr. NACD &c. αὐτοῦ. **ἐπιπροσκύπτει**] but Gr. N C* 61. 300. om. αὐτοῦ. **ὑποπροσκύπτει**] om. **ὑπο** unto, M; cf. Gr. N B D L &c. ³⁷ **παραγγέλλει**] **παρ** to him, N. **παραγγέλλει**, plur., C₂ F. **ζεβεδαιοῦ**, A. **οὗτοι**] om. B D_{1,2} Δ Ε Θ Μ Ο. **ἐρχεται**] + ΔΕ, D_{1,2} Δ Ε Θ Μ Ο. **ἐφύλαξε**] **ερ** &c., C₂ F₁ F J₃ K L M: **ἦερ** &c., N: **ἐφύλαξε**, K: om. **εερ**, F₂. ³⁸ **πρωτῶς**] cf. Gr. NABC*DL&c. **ὑπο**] **ὑπο**, B: om. N. **ἐφύλαξε**] **ἐφύλαξε**, B. **οὗτοι** **παραγγέλλει** **οὗτοι** **πρωτῶς** **ἐπιπροσκύπτει**, K. ³⁹ **ἐπὶ** **ἐπὶ**] **ἐπὶ** brought himself forward, KM: **ἐπὶ**, B*; cf. Gr. B &c. **ἐπὶ**] **ἐπὶ**, B. **ἐφύλαξε**] **ἐφύλαξε**, pret. indic., NBHKM. **οὗτοι** ²⁰] om. NBD_{1,2}ΔΕΘΟ. **πρωτῶς**] cf. Gr. NABCD &c., but L om. **μὴ**. **ἵκε**] om. G₂*. **ἦτοκ**] O written over erasure, A*. ⁴⁰ **ἐφύλαξε**] **ἐφύ**, pret. indic., ΔF₁*ΘΟ, for indic. cf. Gr. **παραθήσεται**] cf. Gr. D^{corr}* it exc g²: **παραθήσεται** &c., F₂?K, cf. rest of Gr. **ἐφύλαξε**] **ἐφύ** &c., plur., E₂. **ἐπὶ** **ἐπὶ**] **ἐπὶ**, pret. indic., F₂: om. **ἐφύ**, Θ. **ἐπὶ** **ἐπὶ**] **ἐπὶ**, A*: **ἐπὶ**, 1st plur., C₁: **ἐπὶ**, 2nd sing., J₃, cf. Gr. A &c. **ἐφύλαξε**, A*. **πρωτῶς**] **πρωτῶς**, ΓG₁. ⁴¹ **οὗτοι**, A. **ἐφύλαξε**] **ἐφύλαξε**, B. **ἐφύλαξε**] **ἐφύ** &c., pres. indic., B &c. **ἐφύλαξε**] + ΔΕ, B &c.

^{σ47}₅ 42 Πάλιν αψυε παρ αψτωβρ εεφελεζσον β
 ερχω εεεος. χε παιωτ. ισχε οτοπ ψχοεε
ητε παιαφοτ септ εβηλ ητасοу εερε
 πετεβпак ψωπι.

43 Οτορ αψι οπ ρα пεφεεαθηтηс αψεεεου εт-
ηκοτ. паре пουβαλ τар ρορψ пε. 44 Οτορ
αψχατ οп. αψυе пαρ αψτωβρ εεφεερε
ηсοп ερχω εεпαιсαхι рω οп.

^{σ48}_δ 45 Τοτε αψι ρα пεφεεαθηтηс пεχαρ пωοт. χε
ηκοτ χε οτορ εεтοп εεεωтеп. ιс ρηппе
αсθωпт ηχетουпοт οτορ пψηгι εεφρωει
сεпαтηιу εθρηι εпεпχих ηпиреφεрпου.
 46 Теп θηпου. εεροп. ρηппе αψθωпт
ηχефη εοпαтηιт.

Π.

ΞΕ ^τ_α 47 Οτορ εтαψсахи ιс ιουαс οтαи εβολ θеп
пиβ αψи пеεε οтпиψт εεεηψ. пеεε ραпсηуи
пеεε ραпψυβοт εβολ ρα пиαрχиерεтс пеεε
пипресβтерοс ηтε | пиλαοс.

^τ_β 48 Φη αε εпαψпαтηιу αψт ηουεεηии пωοт
ερχω εεεος. χε φη εтпαт ηουφι εрωу.
ηθοу пе. αεεοпи εεεοу. 49 οτορ сαтοту
αψи ρα ηнс пεχαρ пαρ. χε χερе ραββι.
οτορ αψт ηουφι εрωу.

50 ηнс αε пεχαρ пαρ. χε пαψфηр. φη εтαкι

42 пαλип] + οп, D_{1,2} Δ Ε Κ Θ Ο. αψυе] εтαψυе, partic.,
 ВМ, cf. Gr. αψτωβρ] but Gr. η vel λ &c. add δ ις. ερχω
εεεος] but Gr. B 102. g¹. om. ιсхе] om. N. οтοп] A B^c N:
εεεοп it is not, B* &c., cf. Gr. ηтε] εορе to make, D_{1,2} Δ
 Ε F Θ Μ Ο. αφοт] cf. Gr. E &c. сεпт] cf. Gr. A C &c.
εβηλ ηтαсοу] -εпαспοу except my blood, O. 43 οп]

οтп, A C₁ H₁^{1,2}: om. Θ* J₃ L, obs. Gr. A Δ Π &c. have пαλи before
καθευδ. αψεεεου] cf. Gr. η A B C D L &c. τар] om. C₂¹ Γ J₃ L.

44 αψχατ] εтαψχατ, partic., B, cf. Gr. οп] for position

the flesh is weak.' ⁴² Again *he went*, he prayed (the) second time, saying: 'My Father, if it is possible that this cup should (not) pass from me except I drink it, let thy will be done.' ⁴³ And *he came* again to his disciples, he found them sleeping, for their eyes were heavy. ⁴⁴ And *he left* them again, *he went*, he prayed the third time, saying this same word again. ⁴⁵ Then he came to his disciples, he said to them: 'Sleep *then*, and rest yourselves: behold, the hour approached, and (the) Son of (the) man *will* be delivered into (the) hands of [the] sinners. ⁴⁶ Rise, let us go; lo, he who *will* deliver me (up) approached.'

⁴⁷ And he having spoken, lo, Judas, one of the twelve, came with a great multitude, with swords and staves, from the chief priests and the elders of the people. ⁴⁸ Now he who was to deliver him (up) gave to them a sign, saying: 'He whose mouth I *will* kiss is he, lay hold on him.' ⁴⁹ And immediately *he came* to Jesus, he said to him: 'Hail, Rabbi;' and he kissed his mouth. ⁵⁰ And Jesus said to him: 'My friend, (do) that concerning which thou camest.' Then

cf.? Gr. **Ν Β C D L** &c. **Δϣτωδζ**] **εϣ** &c., pres. partic., **D₂**. **ἔφλεδζ**] cf. Gr. **Ν B C L** &c. **εϣω**] **εϣαχι**, **C₂ F**, obs. **K** began writing **εϣα**. **ρω**] om. **H N**. **ον**] cf. Gr. **Ν B L** 124. al² a. ⁴⁵ **πεφλεδθης**] cf. Gr. **D Γ** &c.: **πι** &c., **K M**, cf. Gr. **Ν A B C L** &c. **χε**] om. **J₃ M**, cf.? Gr. **ἔλεωτεν**] **πωτεν**, **L**: + **πε**, **M**. **ις**] om. **M**. **ζηππε**] cf. Gr. **Ν** &c., but **B E** &c. add **γάρ**. **ἔφρωει**] om. **Δ₁**; obs. Gr. **L** > τοῦ υἱοῦ τ. ἀνθρ. καὶ παρὰδ. **ἐδρηι**] om. **E₂**. **ἡπρεϣ**] **ἡτενπρεϣ**, **Θ O**. ⁴⁷ **οχοζ**] om. **L**, cf. Gr. 28. it^{pler} vg (exe for) **Leif**. **εταϣαχι**] **A***: **ετι** **Δϣαχι** while(?) he spake, **G₁***: **ετι** **εϣαχι** he yet speaking, **A^c** **B** &c., cf. Gr. **πελε** **ζαν**] om. **ζαν**, **F₁***. **πελεπι**] om. **πι**, **F₁***, cf. Gr. exc **Δ** al pauc. **πρεδτηρος**, **A B F₂**. ⁴⁸ **ε†πα†**] **εοπα†**, **M**. **ερωϣ**] **εροϣ**, **D₂ F₁ G₂**. ⁴⁹ **Δϣι**] **εταϣι**, partic., **B**, cf. Gr. **χερε**] om. **C₂ F**; obs. **A** first wrote **χερ** and then wrote **Χ** partly over **p**. **ρδβδι**] cf. Gr. **CL** &c. **†ἡοϣφι**] **†φι**, **Γ₃**. **ερωϣ**] **εροϣ**, **F G₂**. ⁵⁰ **ἡς**] but Gr. **Ν Z** ^{ser} om.; for order cf. Gr. exc **D**.

εὐθιῆς. τότε ἐπὶ ποταμῶν ἔχεν ἰησὺς ἀγα-
λλοῦν ἑαυτοῦ.

^{τβ}_α 51 Οὗτος ἰς οὐαὶ ἐβόλ θεν πη ἐτχην περὶ ἰησὺς
ἀψοῦτεν τευχῶν ἐβόλ. ἀψυελεε τευχῆς.
οὗτος ἀψοῦνι ἡσὰ φῶκ ἐπιπαρχιερεῦς.
ἀψχεχ περὶ αὐτῶν ἡοῦναι ἐβόλ.

^{τγ}_ι 52 Τότε περὶ ἰησὺς οὐπ παψ. χε ἐατασθὼ ἡτςῆς
ἐπεσεα. οὐπ γὰρ πῖθεν ἐταῦβιςῆς σεν-
τακωὺν ἡτςῆς. 53 ἰε ἀκλεεῖ χε ἐτεοῦον
ψχοε ἐλεοὶ ἐτωβρ ἐπαῖωτ. οὗτος ἡτεψ-
θερὸς οὗτος εἰβ ἡλεῖων ἡαντελὸς ἰ πη
ἐπαὶ τῆς.

^{τδ}_α 54 Πως οὐπ ἡτε τῆς γραφῆς χωκ ἐβόλ. χε παρῆτ
πετςυε ἡτεσῶπ. 55 θεν τῶντος ἐτελε-
εατ περὶ ἰησὺς ἡπλεψ. χε ἐταρετεν ἐβόλ
ἐφρῆτ ἐρετεπῆς ἡσὰ οὐσῶν περὶ οὐπ-
ςῆς περὶ οὐπ ψβὸτ ἐλεοὶ ἐλεοὶ.

^{τε}_ς Ἦν παρῆς ἐλεῖν ἀπ πε θεν περφεῖ
ἐτςῶ οὗτος ἐπετεπαλεοὶ ἐλεοὶ. 56 φαι
δε τῆς ἀψῶπ. οὐπ ἡτῶςχωκ ἐβόλ ἡχε-
πῆς γραφῆς ἡτε πῆς οὐπ.

^{τς}_α 57 Τότε πλεῖς τῆς τῆς ἀψ|χῶ ἀψῶτ.
57 Ἦως δε ἀλεοὶ ἡἰησ ἀψῶ οὐπ καὶ φαι
παρῆς ἐταῦωσ τῆς ἐρῶ ἡχε-
πῆς περὶ πῆς οὐπ.

εὐθιῆς] + ἀριτς do it, H. ἀπ, A^c &c. 51 ἐβόλ
θεν] om. ἐβόλ, and θεν corrected from a previous word, B, cf.
sahschw ἡ. περὶ ἰησὺς] but Gr. B μετ αὐτοῦ. ἀψοῦτεν]
ἐδς &c., partic., C₁ J₃ K^N. οὗτος 2^o] om. Γ. ἀψοῦνι... ἀψ-
χεχ] cf. ? Gr. ex D &c. ἐδς &c... ἐδς &c., partic., J₃. ἐβόλ 3^o]
om. G₂*. 52 οὐπ] A^c B C_{1,2} r Γ F₂ s H J₃ K L M N: οπ, A*: om. D_{1,2}
Δ E F₁* G Θ O, cf. Gr. τςῆς] cf. Gr. K U Π al²⁰ fere syr^{sch} Chr
om. σου. πῖθεν] B &c.: om. A. σεντακωὺν] cf. Gr.
K A B C D L &c. 53 χε ἐτεοῦον ψχοε] A C_{1,2} r s G H L:
χε ἐτελεοὶ &c. that it is not possible, B Γ D_{1,2} Δ E F Θ K M N O:

putting forth their hands upon Jesus they laid hold on him. ⁵¹ And lo, one of them who were with Jesus, *stretched* out his hand, he drew his sword, and *struck* at (the) servant of the high priest, he cut off his right ear. ⁵² Then said Jesus therefore (οὐκ) to him: 'Put up again the sword into its place: for all who took sword *will* perish by (the) sword. ⁵³ Or thoughtest thou, that it is possible for me to pray to my Father, and he would cause more than twelve legions of angels to come to me hither, now? ⁵⁴ How then would the Scripture be fulfilled, that thus it must be?' ⁵⁵ In that hour Jesus said to the multitudes: 'Came ye out as coming after a robber with swords and staves to lay hold on me? Was I not sitting daily in the temple to teach, and ye laid not hold on me?' ⁵⁶ But all this was done, that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples *left* him, they fled. ⁵⁷ And *they laid* hold on Jesus, they brought him to Caiaphas the chief priest, (to) the place whither the scribes and the elders of

ΧΕΙΡΕ ΕΤΕΛΕΩΟΝ &c., D_{2,3,4}: ΧΕΟΥΟΝ &c., J₃. ἔλελοι] + ΔΠ,
 C₂^r & HL. ΕΤΩΒΖ] ΕΤΤΩΒΖ who pray, A* C₁ G: ΕΙΤΩΒΖ
 praying, A^c. ΖΟΥΟ] cf. Gr. N* BD *πλειω*. ΕΙΒ] D_{1,2} Δ Ε Φ Θ O,
 cf. Gr. AC &c.: om. Ε, ABC_{1,2}^r Γ & GH J₃ KLMN, cf.? Gr. NBDL &c.
 ΛΕΥΙΟΝ, A* BFN. ΑΥΤΑΛΟΣ, A*. ἔπαι† ποτ] cf. Gr.
 N* *ὁδε ἄρτι*, for position, N* et^c BL 33. &c. †† τραπεζῆ] A FK:
 ΠΙΤΡΑΦΗ, plur., B &c. ΧΕ] om. H K L N. παίρη†] ἔπαι &c.,
 H. συε] σῆπυα it is worthy, right, J₃. πεχεῖ ἡς] but
 Gr. D a o *ἰς* *εἶπεν*. εβῆφρη†], A*. ερ|τεπνοτ], A*. πε-
ζαν 2°, A. ἔη... ἔλελοι] om. Θ*. ἔλεηνπι] om. F₂.
ε†σβω] ΕΙ &c., pres. partic., A^c B &c., cf. Gr.: ειε†σβω, fut.?, Γ;
 for order cf.? Gr. C D &c. αφῳπι] A^c (Δ written above
 erasure) &c. ἡτοῦχοκ, A (τ partly over erasure). ἡτεπι]
ἡπι, N. πιδδθητης] cf. Gr. NACDL &c. τηροτ] om. O.
⁵⁷ αυαλεονι] πατ &c., imperf., K*. ἡς] + ΟΥΟΖ, D_{1,2} E M.
καιαφδ] but Gr. D *καειφαν*. αρχιερετς] ABL; hitherto
 A had αρχη &c. εταϑωοτ†] pret. indic.: εϋατ &c. are
 wont to assemble, G.

⁷⁵_δ 58 Πέτρος δε παρμωσι ἡσωγ πε ριφοτει ψα
†ατλн ἡτε παρχιερετс.

Οτορ етаψе παγ εθον παρμεεσι πε
πεε πιρπнретнс епaт епiχωκ.

ΠΑ.

⁷⁷_β 59 Πιарχιερεтс δε πεε πιεαῖ†ζαп τηργ
πατκω† πε ἡса οηεετееоре ἡпouч θα
ἡнс ρпa ἡсеθoθeγ. 60 οτορ εῡпouχιeи.
εaтi ἡxeoтeeнш eεeεope ἡпouч.

^{7θ}_ς Επθaε δε aтi ἡхеѳ 61 етxω eεeoc. xe a
φaи xoc. xe oтon шxoε eεeoi eβeλ пepφeи
ἡte φ† eβoλ. oтop eкoтγ θeп ̄ ἡeρooт.

62 Οτορ aγтωпγ ἡxeπaρχιεpeтс пexaγ παγ.
xe ἡkepoтω ἡρли aп xe oт пeтe пaи ep-
eεope eεeoc θapok. 63 ἡнс δε παγxω
ἡpωγ πε.

Οτορ пexε пaρχιεpeтс παγ. xe †тapкo
eεeok eφ† eтoпθ. ρпa ἡтeкxoc пaп.
xe ἡθok πε пxс пшнpi eφ† eтoпθ.
64 пexε ἡнс παγ. xe ἡθok пeтaкxoc.

^{7ι}_a Πληп †xω eεeoc пωтeп. xe ιcхeп†пou
epeteпeпaт eпшнpi eφpωeи eγpεeиcи
caoтпaεe ἡ†xoe oтop eγпнou eхeп п-
бнпi ἡte тфe.

^{7ia}_ς 65 Τοτε пaρχιεpeтс aγφωθ ἡпeγpδwс eγxω

58 πε 1^o] om. BGD₄LM. ριφοτει] cf.? Gr. NCL &c. παγ]
om. F. πεεπi] om. πi, Γ*F₁*. ρπнретнс] ρπep.,
A &c.; ρпep., C₁ D₂: + πε, B. 59 παρχιερεтс] AB
&c., cf. Gr.: пaρχ &c., KO, cf. for singular, a n sah^{tisch} Or. om.
κ. οi πpεσβ., cf. Gr. NBDL &c. πε] om. BΔ₁*. ἡпouч] om. F₂*.
60 οτορ εῡпouχιeи εaтi &c.] cf. Gr. NBC* L &c. εaтi &c.]
cf. Gr. I. 118. 209: -χιeи aтi, pret. indic., F₁*, cf. Gr. D ff². for mood;
-aтi δε, L, for mood and a conjunction cf. Gr. D ff² and syr^{sch}
et^{hr} arr perss. ἡпouч] om. M. ἡхеѳ] cf. Gr. NBL &c.

the people were assembling. ⁵⁸ But Peter was walking after him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in, was sitting with the officers to see the end. ⁵⁹ Now the chief priests and the whole council were seeking for false witness against Jesus, that they might kill him; ⁶⁰ and they found not, many false witnesses having come. But at last two came, ⁶¹ saying: 'This (man) said that it is possible for me to pull down the temple of God, and to build it in three days.' ⁶² And the chief priest *arose*, he said to him: 'Answerest thou nothing as to what these bear witness against thee?' ⁶³ But Jesus was holding his peace. And the chief priest said to him: 'I adjure thee by (the) living God, that thou say to us, that thou art Christ, (the) Son of (the) living God.' ⁶⁴ Jesus said to him: 'Thou saidst: nevertheless I say to you, that henceforth ye shall see (the) Son of (the) man sitting at (the) right hand of [the] power, and coming upon the clouds of (the) heaven.' ⁶⁵ Then the chief priest rent his garments, saying: 'He blas-

⁶¹ ΔΦΔΙ ΧΟΣ] -ΠΑΙ &c., A: om. Δ, J₃: -ΔΧΟΣ, B for Δ- ΔΥ-; but Gr. D &c. τουτον ηκουσαμεν λεγοντα. Δελπιερφει] Δελ επι, C₁; Δολπι, D_{2,3}; Δηλπι, B C₂^r D₄ Δ E₁* F Γ G₂ H J₃ K; Δηλ επι, N. εβολ] om. K. οτοζ] om. D₄. εκοτϣ] but Gr. B &c. om. αυτον. Δεντ] ητ, K*. ⁶² Δϣτωνϣ] εταϣ &c., partic., B D_{1,2,4} (3 Δταϣ) E M, cf. Gr. ηκερ] om. η, F₁* M. οτω] οτο, Δ₁* G. πετε] πε ετε, D_{2,3,4} M: πετεπ, A. ⁶³ om. αποκριθείς, cf. Gr. Ν^c B L &c. εεεοκ] om. C₂^r Γ. εεφ†] om. εε, L. ετοπδ] cf. Gr. C* &c. παπ] om. G₁: πακ to thee, G₂: πηι to me, F. χε 2^o] + Δπ, interrog., D_{1,2} Δ E Γ Θ^c K O: + εη, M. ⁶⁴ ιης] + Δε, D_{1,2}^c._{3,4} E₁. πετακ] πε ετακ, Ν B M N. πληπ] εεηπ, D₄. πωτεп] om. G₂*. χε] cf. Gr. D &c. †ποϣ] †οϣποϣ the hour, N. еρετεпепαϣ] еρετεппαϣ, pres. partic., Ν C₂^r F Γ J₃ L. εϣεεεϣ] Δϣ &c., pret. indic., D₄. εαοϣпαεε] εαθοϣпαεε, article expressed, Δ Θ O. εϣпноϣ] ϣпноϣ, pres. indic., B G₂ J₃. ехеп] зичеп, F M. пιβηп] οϣβηп, K*? ⁶⁵ пιαρχιερεϣ] πι &c., plur., B* G₂*.

- ριζ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ος. κε | αψχεοτα † ἡτεπερχρια αν κε
 † $\overline{\tau\iota\beta}$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ εορε. ρηππε † ποτ ατετεπεωτελλ
 β $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ εοτα. ⁶⁶ οτ κε πετετεπελλετι εροφ. ἡωωοτ
 δε ατεροτω πεχωωτ. κε ψεεπψα $\overline{\alpha\alpha}$ φεοτ.
 $\overline{\tau\iota\gamma}$ ⁶⁷ Τοτε ατρηοαφ εθονη θεν πεφρο. οτορ
 α $\overline{\alpha\alpha}$ †κοτρ παφ. οτορ ατρηοιτι εροφ ⁶⁸ εττω
 $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ος. κε αριπροφνητενιπ παν $\overline{\pi\chi\varsigma}$ κε
 πιλλ πεταφρηοιτι εροκ.
 ΞϚ $\overline{\tau\iota\delta}$ ⁶⁹ Πετροс δε παφρηεεσι саβουλ πε θεν † ατλη.
 α $\overline{\alpha\alpha}$ οτορ ασι ραροφ ἡχεοτθωκι εсτω $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ος.
 κε ἡθοκ ρωκ πακχη πελλ $\overline{\iota\eta\varsigma}$ πιταλιθεос.
⁷⁰ Ἠθοφ δε παφχωλ εβουλ $\overline{\alpha\alpha}$ πελλεθο ἡοτοп πιθεν
 εφτω $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ος. κε ἡ†εει αν κε αρεχω
 $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ος κε οτ.
 $\overline{\tau\iota\epsilon}$ ⁷¹ Εταφι δε εβουλ επιψθοεε ασπατ εροφ ἡχε-
 α $\overline{\alpha\alpha}$ κοτι. οτορ πεχας ἡπн ετχη $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ατ. κε
 ἡθοφ ρωφ παφχη πελλ $\overline{\iota\eta\varsigma}$ πιπαζωρεос.
⁷² Παλιν οп αφχωλ εβουλ θεν οταпаψ. κε ἡ†-
 cωοτηп ан $\overline{\alpha\alpha}$ παирωεи.
⁷³ Ψεπεпса кекотхи δε ατἡ ἡхенн ετορι ератот
 πεχωωτ $\overline{\alpha\alpha}$ πετροс. κε тафеллн ἡθοκ οτεβουλ
 $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ωωτ ρωκ. κε γαρ текхипсахи οτωпρ
 $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ οκ.
⁷⁴ Τοτε αφερρηтс ἡеркаτaθeεεατιζиπ πελλ

κε ι^ο] cf. Gr. AC* &c.: om. MN, cf. Gr. N^cBC²DL &c. † ποτ] om. Δ₂. πιοτα] πιχεοτα, A^cΓD₄^cΔ₁^c.₂E₂F₁^c.₂ΘJ₃K^cLMNO; cf. Gr. NBDL &c. ⁶⁶ οτ κε] οτ δε, E₁.₂*: om. κε, Δθ^cO. πε-
 τετεп] πε еτεтеп, N: πεтеп, 1st plur., N; ететеп, D₂.
 δε] + τηροτ, B. Tr. of E₁ has ماذا ترون 'what is your opinion?' and
 gloss خ يريدون 'a copy has, they wish;'; قبطي خ تظنون 'a Coptic copy has,
 think ye?' (قبطي is written below.) ατεροτω] cf. Gr. D: етаτ
 &c., BM, cf. rest of Gr. ⁶⁷ εροφ] cf. Gr. DG ι. syr^{utr}.
⁶⁸ προφνητενιп, A*. πεταφ] πε етаφ, NBMN.
⁶⁹ δε] om. Γ, cf. Gr. NBDL for order. πε] om. EJ₃K. θεν]
 θατεп at, B: >θατεп†ατλη πε, B. οτορ] om. G₁*.

phemed; we have not further need of witness: lo, now ye heard the blasphemy: ⁶⁶ what then think ye?' And *they answered*, they said: 'He is worthy of (the) death.' ⁶⁷ Then they spat in his face, and struck him, and beat him, ⁶⁸ saying: 'Prophecy to us, Christ, who beat thee?' ⁶⁹ Now Peter was sitting outside in the court: and a maidservant came to him, saying: 'Thou also wast with Jesus the Galilaean.' ⁷⁰ But he was denying before them all, saying: 'I know not what thou saidst.' ⁷¹ And he having come out to the porch another (woman) saw him, and said to them who were there: 'He also was with Jesus of Nazareth (lit. the Nazôreos).' ⁷² Again he denied with an oath: 'I know not this man.' ⁷³ And after another little (time) they who stood (by) *came*, they said to Peter: 'Truly thou also (art) one of them; for thy speech manifesteth thee.' ⁷⁴ Then he

ἡχεοῦ βωκι] A B C_{1,2}^r D₁^{c,2,3,4} F^c G_{1,2}^c H J₃ K (β & α κ ι) L M N :
 ἡχεοῦ ἀλοῦ ἑβωκι a young maidservant, Γ D₁* Δ Ε Θ Ο. χε-
 ἡ θ ο κ ρ ω κ] om. B. γ α λ ι λ ε ο c] but Gr. C & c. *ναζωραίου*.
⁷⁰ η α γ χ ω λ] α γ & c., pret., Ν Β D_{1,2} Δ Ε F Θ Μ Ν Ο, cf. Gr.
 ἑπελεθ . . . χε α] om. B, which had originally α γ χ ω λ ε β ο λ
 ε γ χ ω ἑεεοc, but corrector supplied omission, changing ε γ into
 ρ ε. ἡ ο τ ο η η ι β η η] cf. Gr. Ν Β C² D L & c. ἡ τ ε ε ε ι] τ ε ε ε ι,
 Ν Β^c F₁*. ἀ ρ ε χ ω] ἀ ρ ε τ η η χ ω, plur., N. obs. Gr. D & c. add
 οὐδὲ ἐπίσταμαι. ⁷¹ ε τ α γ ι δ ε ε β ο λ] cf.? Gr. Ν Β L & c. ἐ π ι-
 ψ θ ο ε ε] ε ε & c., F₂. κ ε ο υ ι] om. κ ε, C₁ O; but Gr. D & c. add
 παιδίσκη: om. ο τ ο ρ, B. ἡ η η ε τ χ η ἑεεε α τ] cf. Gr. Ν
 Β D & c. τοῖς ἐκέι: -ἑεεεοc, Δ₂. ἡ θ ο c ρ ω c] cf.? Gr. Α C L & c.
 καὶ οὗτος, but Copt. καὶ αὐτός. η α γ χ η] cf. Gr.: α γ χ η, pret., Γ:
 nothing but χ η, J₃. ⁷² χ ε] but Gr. Ν & c. om. and D & c. have
 λέγων: om. ἡ, F₁*. > c ω ο η η ἑ η π α ι ρ ω ε ι α η, F H Θ Ο.
 π α ι ρ ω ε ι] η ι & c. the man, Γ D₁ G₂ J₃ N*, cf. Gr. ⁷³ δ ε] om. L.
 η ε χ ω ο τ] ο τ ο ρ η ε χ & c., B M. ο τ ε β ο λ] om. ο τ, C₁*.
 κ ε γ α ρ] but Gr. C* syr^p c.* add γ α λ ι λ α ι ο c ε ι κ α ι. τ ε κ & c.] but Gr.
 D & c. have ομοιαζει and L 32^{ev} om. καὶ γὰρ . . . ποιεῖ. ἑεεεοκ] A C_{1,2}^r
 ε H J₃ L: + ε β ο λ, B Γ D_{1,2} Δ Ε F G Θ K M N O. ⁷⁴ κ α τ α-
 θ ε ε ε α τ ι ζ η η] κ α τ α θ ε ε ε α ζ η η, C₁^c E; κ α τ α ε ε α τ ι-
 ζ η η, G₁*; κ α θ ε ε ε α τ ι ζ η η, F.

εωρκ. κε †σωονη αν εεπαρωει οτοζ σα-
τοτοζ α οταλεκτωρ εον†.

⁷⁵ ^{τις}_β Οτοζ α πετρος ερφεει εεπισαχι ετα ιης
χοζ παζ. κε εεπατε οταλεκτωρ εον†
ριβ χηαχολτ εβολ η̄ν̄ η̄σον. οτοζ εταζι
ε|βολ αφριει θεπ οτριει εφ̄η̄ᾱᾱι.

(ΠΒ.)

^{τις}_β Ετα τοονι δε ψωπι ατερογσοβ̄νι τηρογ
η̄χηνιαρχιερεγс πεε η̄π̄ρεс̄η̄терос η̄τε
^{τιη}_α π̄λαοζ ετα ιης ζωστε η̄σεθεθεγ. ²οτοζ
εταγсонгζ ατολζ ατ̄ν̄ιζ εεπ̄ιλατοс π̄-
г̄η̄εεεωп.
ΞΖ ^{τιθ}_ι ³Тοτε εταγпаγ η̄χειογдас φη εταγт̄ν̄ιζ κε
ατεркаτ̄ακp̄ип̄ η̄εεογ. εταγoteεεgонг
αγт̄асео η̄†λ̄ η̄г̄ат г̄α η̄ιαρχιερεγс πεε
η̄π̄ρεс̄η̄терос ⁴εγ̄αω η̄εεοс. κε αιερποβ̄ι.
κε α† η̄πογспоγ η̄εεη̄ι. η̄θωογ δε πεχωογ.
κε εθон αποп. η̄θок екерωγ. ⁵οτοζ α-
βор̄бер η̄π̄г̄ат εθон̄ επ̄ιερφει αγ̄εηε παζ
αγ̄οχгζ.
⁶Ηιαρχιερεγс δε εταγб̄ι η̄π̄г̄ат πεχωογ.
κε с̄εηε αν εг̄ιτογ επ̄икор̄β̄апоп. κε т̄т̄иен
η̄πογспоγ пе.
⁷Ετατερογсоβ̄νι δε αγ̄ωп εβολ η̄г̄η̄τογ

εωρκ] om. ε, D_{2,3}Θ. †σωονη] ABC₂F₁*C²L: η̄† &c.,
C₁ &c. >εεπαρωει αν, Β. οτοζ...εον†] om. K*.
⁷⁵ ιης] π̄οс the Lord, K^c; obs. Gr. C²L &c. have τοῦ ἰησοῦ. χοζ]
χοс, ΓΕ₂. παζ] cf. Gr. AC &c. κε] but Gr. D &c. om. χηα]
A^c has χη over erasure, and α written above. χολτ] om. τ me,
K*. A^c erased one letter after αγ of αφριει. εφ̄η̄ᾱᾱι] om.
εγ, θ*; επ̄ᾱᾱι, Β Γ D₄ E₂ Η Θ^c M? N O.

¹ ατερογ] om. ογ, Η; cf.? Gr. D &c. ε̄πο̄ίσαν. соβ̄νι]
+δε, F₁. >η̄χηνιαρχιερεγс τηρογ, M; obs. sah schv
om. τηρογ. прес̄η̄терос] прес̄η̄т̄η̄ροс, Β. η̄τε-

began to curse and to swear: 'I know not this man.' And immediately a cock crew. ⁷⁵ And Peter remembered the word which Jesus said to him: 'Before a cock crow thou *wilt* deny me three times.' And having come out he wept a bitter weeping.

XXVII. Now morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so that they might kill him. ² And having bound him, they took him away, they delivered him to Pilate the governor. ³ Then Judas, who delivered him (up), having seen that he was condemned, having repented, returned the thirty (pieces) of silver to the chief priests and the elders, ⁴ saying: 'I sinned, because I delivered (up) righteous blood.' But they said: 'What (is that) to us? thou shalt suffice for (it).' ⁵ And *he cast forth* the silver (pieces) into the temple, *he went*, he strangled himself. ⁶ And the chief priests, having taken the silver (pieces), said: 'It is not lawful to cast them to the sacred-treasury, because it is (the) price of blood.' ⁷ And

πιλαος] om. C₂^r ε. ἡσεδοθηεν] ἡτοϋ &c., F M.
² αἵτησις] cf. Gr. A C³ &c., but idiom requires pronoun: οὗτος αἷ &c., D_{1,2} EF, cf. Gr. ἡπιλατος] ε &c., F; for πῖ cf. Gr. N A C, for om. ποντίφ Gr. N B L &c. θηγελλων] ηϋ &c., B.
³ εταψτησις] cf. Gr. B L it &c. ἡλλοϋ] om. N. εταψ-οϋελλοθεν] εδϋ &c., N: -οϋελλῃ &c., B; but Gr. N* μετεμελήθη καί. λ] cf. Gr. N. ρα] A B C₁ ε G H Θ J₃ K L N: ε, Γ D_{1,2} Δ E F M O. ηιπρεσβυτερος] cf. Gr. A &c.; -τηρος, A.
⁴ χειρ... σποϋ] om. F₂^{*}. χειρ] εδϋ having betrayed, Δ E F_{1,2} C O. ἡθελῃ] cf. Gr. B² mg L syr^{hr} arm it vg: ἡαθποδι sinless, B, cf. Gr. N A B* C syr^{utr} &c. πεχωϋ] + παϋ, D_{1,2} Δ E Θ M O.
⁵ αψδορθερ] εταϋ &c., partic., B D₁^{*} E. ἡπι-ρδτ] ε &c., E₂; but Gr. N I₂₂ add λ. εδοϋη ε] cf. Gr. N B L &c. αψϋε] οὗτος αψϋε, D_{1,2} Δ₁ E Θ O: οὗτος ετ-αψϋε, B.
⁶ εταϋσι] om. ετ, Γ J₃. ϋϋε] + παη for us, F₁ (om. αν).₂ G K M. κορδανον] cf. for three syllables Gr. N A B² C L &c. πε] τε, fem., Δ E₁^{*}.₂ F G Θ J₃ O.
⁷ ϋων] ϋωνι, F₁^{*} Θ* J₃ N.

ἁππορι ἥτε πικεραιεῦς ἐτελαῖθωας
ἥπυσελλεων. ⁸ εφραν δ' αλλοῦ† εφραν
ἁππορι ἐτελλεα. κε φιορι ἁπισποϋ. ψα-
εζονη εφοοϋ.

⁹ Τότε αψχωκ εβολ ἥχεφν ἐταψχοϋ εβολ ρι-
τοτϋ ἥερελλας πiproφhтhс εψχω ἁλλος.

✠. Χε αϋβι ἥ†λ ἥζατ. †τιεη ἥτε φη ἐταϋ-
✠-ερτιεη εροϋ ἥχεπешнρι ἁπiсλ. ¹⁰ οτορ
✠-αϋтнгоϋ δ' α φιορι ἁπικεραιεῦς κατὰ
ριϋ ✠-φρη† ἐταψοϋαζ|αζпи ἥχεπoс.

^{тк}
^α ¹¹ Ἰηс δ' αψορι ератϋ ἁπελλео ἁπιρhгe-
εων. οτορ αψψешϋ ἥχεπιρhгeεων εψχω
ἁλλος. κε ἥθoк пе ποτρο ἥτε πποϋαδi.
Ἰηс δ' πεχαϋ. κε ἥθoк петакχω ἁλλος.

^{тк}
^δ ¹² Οτορ δ' επ πхпepoтepкaтнгоpи εροϋ ἥχε-
πiαρχιεpеῦс пее πпpесβyтepoс ἁπεϋ-
epoтω ἥζλι.

¹³ Τότε πεχε πiλaтoс пaϋ. κε κωτεε αη κε
αcεpεeεpе δ' αpок ἥοϋнp. ¹⁴ οτορ ἁπεϋ-
epoтω пaϋ οϋβε ρλι ἥcaхи. ρωcтe ἥтeϋ-
epшфнρι ἥχεπιρhгeεων εεαϋω.

ΠΥ.

^{тк}
^β ¹⁵ Κατὰ πϋαδi δε пе тказс ἁπιρhгeεων те

ππορι] ππορι, H. ⁸ εφραν] ἁε &c., KM. κε-
φιορι] χεππορι, D_{2,3,4} ΔE₂F₁^c.₂ ΣG₂*ΘJ₃KLMNO. ἁπι-
cпоϋ] ἁπισποϋ of (the) blood, K: ἥтeπи &c., J₃M. εφοοϋ]
+ ἥεζooϋ of day, M: εφeлoϋ to death, G₂. ⁹ τοτε] but
Gr. N* καί, am 'et tunc.' ἥεpεeλλac] K^m &c., cf. Gr. N ABC
(D absent) L &c.: om. K*, cf. Gr. 33. 157. a b edd ap Aug cod ap Luc
syr^{sch} pers^p. πiproφ.] ἁπи &c., K. λ] cf. Gr. N. †τιεη]
ттiεη, ΓΔΘ^cO. ἥте] ἁε, ΓD_{1,2} ΔEΘO. еpтiεη]
†тiεη, M. εροϋ] ἁλλоϋ, F₂: δ' αpоϋ, L. ¹⁰ αϋ-
тнгоϋ] cf. Gr. exc N &c. εδoкa, A* vid εδoкeν, бг εβαλον. φιορι]

having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for a burial place for the strangers. ⁸ Therefore *they called* (the) name of that field: '(The) field of the blood' until to-day. ⁹ Then was fulfilled that *which he spake* by Jeremias the prophet, saying: 'They took the thirty (pieces) of silver, the price of him whom (the) sons of Israel priced, ¹⁰ and they gave them for (the) field of the potter, according as the Lord commanded me.' ¹¹ Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying: 'Art thou (the) king of the Jews?' And Jesus said: 'Thou saidst.' ¹² And while the chief priests and the elders were causing him to be accused, he answered not anything. ¹³ Then Pilate said to him: 'Hearest thou not how much witness is borne against thee?' ¹⁴ And he answered him not with any word; so that the governor wondered greatly. ¹⁵ Now at (the) feast it was (the) custom of the governor to release one of them who were bound

ΠΙΟΖΙ, D_{2.3.4} Δ₂ E₂ Σ Θ Κ Λ Μ Ν Ο. ΞΕΠΙ ΠΤΕΠΙ, D_{2.3.4} M. CΔΖΠΙ] ΑΘΟ; obs. B N om. ΠΙ: + ΠΗΙ to me, B &c., cf. Gr. ¹¹ ΙΗC] but om. 15, Gr. L al³. ΟΥΟΖ... ΖΗΓΕΛΛΩΝ] om. J₃ homeot. ΖΗΓΕΛΛΩΝ, Α Β Γ twice. ΨΕΠΚ, A*. ΠΤΕΠΙ.] ΠΤΕΠΙΟΥΖΔΙ, A*: ΠΠΙ, N. ΔΕ 2^o] om. F₁ J₁^r. ΠΕΧΔΥ] cf. Gr. Ν L &c. ΠΕΤΔΚΧΩ] A*, cf. d dixisti: ΠΕΤΕΚΧΩ, pres., A^o: ΠΕΤΧΩ, pres., B &c.; ΠΕ ΕΤΧΩ, F₁ J₁^r; cf. Gr. ¹² ΠΧΗΠ-ΘΡΟΥΕΡ] ΠΧΗΠΤΟΥΕΡ, D₁ Δ Ε Θ Ο. ΚΤΗΓΟΡΙΠ, A*. ΔΡ-ΧΗΕΡΕΥC, A. ΠΕΛΛΗΠΡΕC.] cf. Gr. ΑΒ² &c.: om. ΠΙ, F₁^{*}, cf. Gr. ΝΒ^{*} L &c.; ΠΡΕCΘΙΤΕΡΟC, A, -ΤΗΡΟC, B. ¹³ ΚCΩ-ΤΕΛΛ] ΠΚ &c., D_{1.2} Δ Ε Θ Ο. ΔCΕΡΛΛΕΘΡΕ] ΑC₁: CΕΡΛΛΕ-ΘΡΕ, pres., Γ²? N: CΕΡΡΛΛΕΘΡΕ, pres. plur., ΔFGΠΘJ₃ K L O: ΔΡΕΠΔΙΕΡ &c. these witnessed, D_{1.2} M: ΕΡΕΠΔΙΕΡ &c. these witnessing, B. ¹⁴ ΟΥΘΕΖΛΙ ΠCΔΧΙ] ΕΘΘΕΖΛΙ ΠCΔΧΙ concerning any word, N: ΠΟΥΖΛΙ ΠCΔΧΙ with any word, M; ΟΥΘΕ may have been ΟΥΔΙ=έν, or ΟΥΔΕ=οὐδέ, but probably represents πρὸς, to, in reply to. ΖΗΓΕΛΛΩΝ, A, and in verse 15. ¹⁵ ΠΥΔΙ] but Gr. D τὴν ἐορτήν. ΠΕ] ΠΔ, A*. ΞΕΠΙ] ΠΤΕΠΙ, M: ΠΠΙ, plur., F₂. >ΤΕ ΠΤΕΠΙΖΗΓΕΛΛΩΝ, M; om. ΤΕ, K.

εχα οται εβολ δειν ην ετσονζ επιειν
φн ешатуащ.

τκγ δ 16 Неотон οται δε ετσονζ πτοτο επισно
ετεεεεεεεε. εотсонι пе етееоѳ ероу хе
δαραβδас.

17 Ετατωοѳ ετεεε πεχε πιλατος ηωο. хе
пие ететепоуащ птаха ηωτεп εβολ
δαραβδас. ψαν ιηс φн етотееоѳ ероу
хе пхс. 18 паφееи γαρ пе хе етаттнц
εοδε οτφθοнос.

τκδ ι 19 Εφρεεи δε ρι пйнее дсоуарп зароу
пхетечсзиеи εсхω εεεε. хе επεпер ρλι
επιθееи еттн. дишеп οтеенщ γαρ пѳи
εοδнтц επαиехωρз δειν θрасоуи.

τκє α 20 Πιαρχιερεус δε пее ппресбѳтерос ατ
θетρθноу ппи ειнщ зипа псееретип εδар
δδδδс. ιηс δε псетакоу.

21 Αφεροу οη пхепιρнгееи пеха ηωο.
хе пие ететепоуащ птаха ηωτεп
εβολ δειν пαιδ. пθωο δε пехωο хе δар
δδδδс.

τκς α 22 Πεχε πιλατος ηωο. хе οτ петпааи пιηс
φн етотееоѳ ероу хе пхс. пехωο тнροу
хе εεароуащ.

23 Πеха ηωο пхепιρнгееи. хе οτ γαρ пет
ρωο етацаи. пθωο δε пρото пαуащ
εβολ εтхω εεεε хе ащ.

εχα] птеуχα, conj., B. δειν] om. Γ*. ην ετ
σονз] -сωпз, D₄ E₂ G₂ K M: пет &c., F₁. επιειн
επi &c., D_{2.3.4}. φн] om. N. οταщ] but Gr. π παρηγουτο. For
order cf. Gr. D 63^{ev} it &c. 16 σονз] сωпз, Γ D₄ E₂ K.
πτοτο] but Gr. 49^{ev} у scr sem ff¹ g¹ vg ειχεν. δαραβδас
cf. Gr. NABDL &c. 17 θωοѳ] cf. Gr. 243. arm: + οη, A^c B &c.;
but Gr. D 13. 69. c scr it pler for го δε. εтетепоуащ] φн

to the multitude, him whom they wish. ¹⁶ And they had one bound at that time, who was (lit. is) a robber, called 'Barabbas.' ¹⁷ They having assembled together, Pilate said to them: 'Whom wish ye that I release to you? Barabbas or Jesus who is called "Christ?"' ¹⁸ For he was knowing that they delivered him (up) because of envy. ¹⁹ And (as he is) sitting on the judgement seat, his wife sent to him, saying: 'Do nothing to that righteous man, for I suffered much because of him this night in (the) dream.' ²⁰ Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus. ²¹ The governor then *answered*, he said to them: 'Whom wish ye that I release to you of these two?' And they said: 'Barabbas.' ²² Pilate said to them: 'What shall (lit. *will*) I do to Jesus who is called "Christ?"' They all said: 'Let him be crucified.' ²³ The governor said to them: 'Why, what evil did he?' But they were crying out the more, saying: 'Crucify him.'

ΕΤΕΤΕΝ &c., M; ΠΕ ΕΤΕΤΕΝ &c., D₄F_{1.2}^c; ΠΕΤΕΤΕΝ &c., D_{1.2.3}ΔΕΘ: ΠΤΕΤΕΝ &c., conj., KL: -ΟΥΔΥ, D_{1.2}ΔΕΘΟ; -ΟΥΟΥ, F_{1.2}^{*}; -ΟΥΟΥ, N. εβολ] om. Γ. βολ β] written over erasure, A^c. ¹⁹ ΗΥΕΛ, A. ΖΑΡΟΥ] om. C₂^rΓ J₃L. >ΓΑΡ ΟΥΕΛΟΥ, E₂N: om. ΓΑΡ, C₂^rΓ J₃L. ΕΠΙ-ΕΧΩΡ] ΕΠΙ &c., C₁: ΣΕΠΠΑΙ &c., BFM; cf. ar^p pers. ΣΕΠΘΕΡΑCΟΥ] -ΤΡ-, A: -ΟΥΡΑCΟΥ in a dream, D₄J₃. ²⁰ ΑΡΧΗΡΕΥC, A. ΠΡΕCΒΥΤΗΡΟC, A. ΠΠΙ] ΠΠΙ|ΠΠΙ, A: ΕΠΙ, ΔΕΘ. ²¹ ΑΥΕΡΟΥ ΟΥΝ] -ΟΥ ΔΕ, D_{1.2.3.4}^cΔ₁ΕΜ: -ΟΥ + ΠΟΥ, C₂^rΓ J₃N. ΖΥΓΕΛΛΩΝ, A, and verses 23, 27. ΠΕΧΔΥ] ΟΥΟΖ ΠΕΧΔΥ, D_{1.2}Ε. ΕΤΕΤΕΝ] ΠΕ ΕΤ &c., M. ΟΥΔΥ] ΟΥΟΥ, L; ΟΥΟΥ, F₁^c. ΠΑΙΒ] ΠΑΙΒ, D_{2.3.4}: ΠΙΒ, D₁ΔΕΘΟ, cf. Gr. ²² ΧΕΟΥ] + ΟΥΝ, B, cf. Gr. ΠΕΤ-ΠΔΔΥ] ΠΕ ΕΤ &c., D_{2.3.4}FN: om. ΠΕ, G₂; cf. Gr. exc D ποιήσωμεν. ΠΧC] C over erasure of Υ? A^c. ΠΕΧΩΟΥ] cf. Gr. ΝΑΒΔ &c. ²³ ΠΕΧΔΥ... ΖΥΓΕΛΛΩΝ] cf. Gr. DL ι. al pauc &c. ΕΤΔΥ-ΔΥ] ΠΕΤ &c., B &c.: ΠΕ ΕΤ &c., M. ΠΔΟΥ] cf. Gr. exc D εἰραξαν. ΕΥΧΩ ΕΛΛΟC] om. N, cf. Gr. ΚΠ^{*} &c.

^{τκς}_ι 24 Ἐταყματ δε ἡχεπιλατος κε ყმაхеелзноу
 ἡγλι απ αλλα εεαλλοп οуψθορтер πεθпа-
 цуapi.

Ազժի ἡουеиоу ақиа пeყxix εβoλ εεπεеεθo
 εεπеенц eყxω εεеeoc. κε †oi ἡαθoβи
 εβoλ зa пcпoყ ἡτε παιθeени ἡωтeп epe-
 тeпepωци.

25 Οτοз аqерoтω ἡχεπιλαoc τηрц пexαყ. κε
 пeყcпoყ eзpни eхωп пee eхeп пeпцнpи.

^{τκη}_a

26 τoтe аqχa βapαββac πωoт εβoλ.

Ἰηс δε eтaყepфpaтeλλиoп εеeоყ аqтниყ
 eθpoтaцци.

ΠΥ.

^{τκθ}_δ

27 Τoтe πeeαтoи ἡτε пизнгееип aтeλ Ἰηс
 eθoтп eπпpетωpиoп. aтoωoт† ἡ†cпиpα
 тнpс eзpни eхωყ. 28 oтoз eтaтβaцци aт†
 χλaеиc ἡкoккoc зиωтყ. 29 oтoз aт-
 цуапт ἡoтχлoеe εβoλ θeп зaпcoтpи aт-
 тниყ eхeп тeყaфe. oтoз aтχω ἡoтkaцц
 θeп тeყxix ἡoтпaеe. | oтoз aтзиoти
 εеeиoт eхeп пoтkeли εeпeყεeθo eтcωби
 εеeоყ eтxω εеeеoc. κε χepе пoтpo ἡτε
 ппoтaдi.

pie

^{τλ}_ς

30 Οτοз eтaтзиoтaყ eθoтп θeп пeყзo aтωли
 εeπиkaцц aтзиoти θeп тeყaфe. 31 oтoз
 eтaтoтω eтcωби εеeоყ aтβaцци ἡ†χλa-
 еиc aт† ἡпeყзбωc зиωтყ. oтoз aтoлყ
 eθpoтaцци.

24 ἡχεπιλατος] ἡχεπιρзнгееип, M. απ] + пe, D₂₀. аqժի] + де, M. ақиа] oтoз ақиа, D_{1,2}E: oтoз ақиωи, M. пeყ] ἡпeყ, M. εεπеенц eყxω εеeеoc] om. B*. aтпoβи, A. пcпoყ] пи &c., D_{2,4}Г-K: cпoყ, N. παιθeени] HГ written over erasure, A^c; cf. Gr. ΝL &c.: παι-ρωεи this man, E₂*, cf.? Gr. BD &c.: πiθeени the righteous, J₃. ἡωтeп] but Gr. Ν* add δέ. epeтeпepωци] om. epe-

²⁴ So Pilate having seen that he *will* gain nothing, but rather (that) a tumult *will* be made, *took* water, washed his hands before the multitude, saying: 'I am innocent from (the) blood of this righteous (man): ye shall suffice for (it).' ²⁵ And all the people *answered*, they (lit. he) said: 'His blood (shall be) upon us, and upon our sons.' ²⁶ Then he released Barabbas to them: but having scourged Jesus he delivered him to be crucified.

²⁷ Then the soldiers of the governor took away Jesus into the Prætorium; they gathered the whole band upon him. ²⁸ And having stripped him, they clothed him with a scarlet robe. ²⁹ And *they plaited* a crown of thorns, they placed it upon his head, and they put a reed in his right hand; and they threw themselves upon their knees before him, mocking him, saying: 'Hail, (the) king of the Jews!' ³⁰ And having spit in his face, they took away the reed, they struck his head. ³¹ And having finished mocking him, they stripped him of the robe, they clothed him with his gar-

ΤΕΝ, F₁*. ²⁵ Δϣερ] παϣερ, imperf., F₁: ΕΤΔϣερ, partic., B^c D₁* E M. ΠΕΧΔϣ] A B C₁^c.² Γ G Θ* J₃ K L: ΠΕΧΩΟΥ, plur., Γ D_{1,2} Δ E F H Θ^c M N O. ΠΕϣΠΟΥ] ΠCΠΟΥ, N. ΕΖΡΗ] om. Θ*. ΕΧΕΝ] om. N B Γ F₁* H M Æ. ²⁶ ΕΤΔϣερ] Δϣερ, pret., N Δ G₁* K O: ΕΔϣ, Θ. ΔϣΤΗϣ] cf. Gr. N* A B &c. ΕΘΡΟΥΔϣϣ] for plur. and pronoun cf. Gr. D &c. ²⁷ ΔΥΘΩΟΥ†] ΟΥΘΟΥ ΔΥ &c., D_{1,2} E M. ΕΖΡΗ] A^c (ΕΖ^{mg}, HI over erasure) &c. ²⁸ ΕΤΔΥ-Δϣϣ] ΕΤΔΥΔϣϣ, A; cf. Gr. N* A L &c. ΔΥ† &c.] cf.? Gr. N B D L &c.; obs. †... ΖΙ represents ἐνδύσθη vi. 25 and περιβαλώμεθα vi. 31. ΧΛΔΔΔΔ] A C₁.² Γ G Θ J₃: ΠΧΛΔΔΔΔ, H M: ΠΟΥΧΛΔΔΔΔ, B Γ D_{1,2} Δ E F K L N O: (ΧΛΔΔΔΔΔ, D₁ Δ₁ E₁, ΚΛΔΔΔΔ, D₄). ²⁹ ΕΧΕΝ] cf. Gr. A D &c.: ΖΙΧΕΝ, B G K M, cf. Gr. N B L &c.; for verb cf. Gr. N A D L. ΠΟΥΚΔϣ] om. ΟΥ, M. ΔΕΠ-ΤΕϣΧΙΧ ΠΟΥΠΔΔΔ] om. ΧΙΧ Π, J₃ L; cf. Gr. N A B D L &c. ΔΥΖΙΟΥ] ΠΔΥΖΙΟΥ, imperf., B C₁ Γ K^c M: ΖΙ, incorrect form, D_{1,2} Δ E F Γ G H Θ^c J₃ K* L N O; corrector of K added نسخ 'copies.' ΕΧΕΝ²⁰] ΖΙΧΕΝ, B G₂. ΠΤΕΠ] ΠΠ, N. ³⁰ ΔΥΖΙΟΥ] N A &c.: ΟΥΘΟΥ ΔΥ &c., B D_{1,2} Δ E Θ O. ³¹ ΔΥ†] N A B &c.:

^{τλ α} 32 Εἴηνοϋ δε εἶολ ἀγχιεῖ ἡοῤρωεῖ ἡκῤρην-
πεος επεϋραν πε σῖεων. φαι ἀϋβίτϥ ἡχβδ
ζῖηδ ἡτεϥελ πεϥσταϋρος.

^{τλ β} 33 Οὔοϋ εταϋι εῤεεδ εϥαῤεεοῤ† εροϥ κε ρολ-
γοθα. ετε πῖεδ ἡτε πικρανιον πε. ³⁴ ἀϋ†
^{τλ γ} ἡοῤρηπ ηδϥ εϥεεοχτ πεε οῤϥαϥι. οὔοϋ
εταϥχεεῖ†πῖ εῤπεϥοῤωϥ εσω.

^{τλ δ} 35 Εταῤαϥϥ δε ἀϋφωϥ ἡπεϥρβωσ ερραϋ εα-
γῖωπ ερωοϋ. ³⁶ οὔοϋ ηαῤεεεσι εταρεϋ
εροϥ εῤεεδ.

^{τλ ε} 37 Οὔοϋ ἀϋϥδε τεϥετια σαπϥωῖ ἡτεϥαφε ες-
ϥῥοῤτ εῤπαῖρη†. κε φαι πε ποῤρο ἡτε
πῖοῤδαῖ.

^{τλ ς} 38 Τοτε ἀϥεϥ κесопῖ Ὺ πεεδϥ οῤαι саτεϥ-
οῤηηεε πεε οῤαι саτεϥχαβῆ.

^{τλ ζ} 39 Ηη δε επαῤσιπῖ ηαῤχεοῤα εροϥ. εῤκῖεε ἡτοῤ-
αφε ⁴⁰ εῤχω εῤεεос. κε φη εῤπαβεῤ πῖερφει
ἡτε φ† εἶολ. οὔοϋ ἡτεϥκοτϥ ῥеп Ὺ ἡε-
ζοοῤ. ηαῤεεεκ. Ιсхе ἡῥοκ πε πϥηρη εῤφ†
εεοῤ επеснт εἶολ ζῖ πϥε.

ρις ^{τλ η} 41 Φαι πε εῤφρη† ἡπιαρχιερεϥс | πεε ηῖсаδῥ
πεε ηῖпресχῖтерос ἀϋωβῖ εῤεοϥ εῤχω

οὔοϋ ἀϋ†, D_{1,2} ΔΕΘΟ, cf. Gr. BD &c. ζῖος, A. οὔοϋ 2^ο] om. B, cf. Gr. D* sah schw. ³² κῤρηνπεος] κῤρηνπεος, ΓD₁Δ₁ EF₁*. σῖεων] σῤεων, E₂H: σῤεων, N. φαι] om. E₂*; cf.? sah schw εῤεεοϥ. †ϥ, A &c. ³³ εῤεεδ] but Gr. B τὸν τόπον, and N om. λεγομενον. εϥαῤεεοῤ†] εῤεοῤ†, partic., D_{1,2} ΔΕΘJ₃O. ρολγοθα] cf. Gr. NABDL &c. ετε] cf.? Gr. NBDL &c. ε, but Coptic does not decide gender. πῖεδ ἡτε] om. F₁*, thus reading 'which is the skull.' πῖεδ] + πε &c., D_{2,4}. πε] om. C₂ΓHL; cf. Gr. N^{ca}D &c. om. λεγομ. ³⁴ ἀϋ†] but Gr. D και εδ. om. πειν I^ο, cf. Gr. L arm^{edd}. ηρη] cf. NBDL &c.: εεεεχ, F₁^c.2AE, cf. Gr. A &c. εϥ(αϥ, C₁)εεοχτ] A^c(X over erasure) BD_{1,3,4} EGJ₃LAE. οῤεϥαϥῖ] οῤεπϥαϥῖ, BD_{2,3,4}E₂F₁AE; ἡϥ &c., D₁E₁. χεεῖ†] om. πῖ, G₁*. ³⁵ εαῤεῖ] cf. Gr. NAD &c.: εῤεῖ, pret., C₁: οὔοϋ εῤεῖ, B. ερωοῤ] without the addition

ments, and took him away to be crucified. ³² And coming out they found a man—a Cyrenian whose name was (lit. is) Simon: this (one) they compelled to go (with them) that he might take up his cross. ³³ And having come to a place which *they call* ‘Golgotha,’ which is the place of the skull, ³⁴ they gave wine to him mingled with gall: and having tasted he wished not to drink. ³⁵ And having crucified him, they divided his garments among them, having cast lot for them. ³⁶ And they were sitting, guarding him there. ³⁷ And they wrote his accusation above his head, written thus: ‘This is (the) king of the Jews.’ ³⁸ Then they crucified two robbers also with him, one on his right hand, and one on his left hand. ³⁹ And they who passed by were blaspheming him, shaking their head, ⁴⁰ saying: ‘Thou (lit. he) who *will* destroy the temple of God, and build it in three days,—save thyself. If thou art (the) Son of God come down from the tree (lit. wood).’ ⁴¹ This is how (lit. as) the chief priests with (πελλ) the scribes and (πελλ) the elders mocked

cf. Gr. **Ν Α Β Δ Λ** &c. ³⁶ **παγελλοσι**] cf. Gr.: **αυ** &c., pret., E₂? **Θ* Μ**: + **πε**, D_{3,4}. **εταρεζ**] **αταρεζ**, pret., **Θ* Ο**. ³⁷ **αυουδν**, A. **τευ**] **ε** over erasure, A^c. **σαπυωι**] om. **σα**, B*. **εουδ**] **ουδ**, **Θ J₃ O**, **ε** being fused with preceding. **ποτρο**] cf. Gr. 3. 6. 40*. 61. 118. 435 &c.: **ιανς ποτρο**, F₁^c. J₁^r M, cf. rest of Gr. **πτενι**] **πνι**, J₃ N. ³⁸ **αυευ κε**] B D_{1,2} Δ E: **αυαυ**, incorrect form, A C_{1,2}^r F Γ H Θ^c J₃ K L N O: **αυιυι πκε**, M. **σα ι^c**] **πςα**, Δ. ³⁹ **επαυσινι**] **επ** over erasure, A^c. **ερος**] A: + **πε**, B &c. **πτοαφε**] A B C_{1,2}^r Γ D_{1,4} E F Γ H J₃ K L M, cf. Gr. D: **πποαφε** their heads, D_{2,3} Δ Θ N O, cf. rest of Gr. > **πε ευχω** **αυουος ευκιε** **πτοαφε** **χε**, L. ⁴⁰ **φн** &c.] cf. Gr. **Ν Α Β Λ** &c. **δнλ**, A. **πτεφτ**] cf. a b c &c. **οτοζ πτεφ** **котц**] **οτοζ εκотц** and to build it, L; for pronoun cf. Gr. 131. 238. it &c. **δεν**] **πν**, F₁; but Gr. L d om. **εν**. **αυου**] cf. Gr. B L &c. ⁴¹ **αυφρηт**] om. **αυ**, Δ₁. **πνι**] A C_{1,2}^r F Γ H J₃ K L N, cf. Gr. **Ν Α Λ** &c.: **πνικε**, B D_{1,2} Δ E F Θ M O, cf. Gr. B K &c. **архнеретс**, A. **пресутерос**, A*. **πςαδ** **... терос**] cf. Gr. **Ν Α Β Λ** &c.: + **πελλνιφарицеос**, C₂^r D₄

ἄλλος. ⁴² κε ἀφπορῶν ἡρᾶνκεχωσῶμι.
ἄλλοι πῶς ἄλλοι ἐπαρῶν.

Ἰσχε ποῦρο ἐπὶ πῶς πε ἀρεῖς ἐπεντ ἵπνο
ἐβόλ ἐν πῶς οὐρο ἡτεππαρῶς ἐροῦ.

⁴³ Ἰσχε ὅν ἐν χῆ ἐφτ ἀρεῖς παρῶν ἰσχε ὅν
ἀπῶ. ἀφῶς τᾶρ. κε ἀποκ πε πῶς ἡφτ.

^{τλθ}
^β ⁴⁴ Φᾶι δε ἐπαρε πικεσῶν χῶ ἄλλοι πῆ ἐτα-
ἀπῶ πεπαρ ἐφτ πῶς πεπαρ. ⁴⁵ ἰσχε
^{τμ}
^β φᾶι ἡαπῶ ἀ πῶς πῶς ὅν πε παρ
τῆρ πᾶ φᾶι ἡαπῶ.

ΠΛ.

^{τμα}
^β ⁴⁶ Ἐτα φᾶι δε ἡαπῶ πῶς ἀπῶ ἐβόλ
ἡπῶς ὅν οὐπῶς ἡρῶν ἐφῶ ἄλλος.
κε ἐλῶ ἐλῶ λῶς σαβακῶν. ἐτε φᾶι
πε. κε παποῦς παποῦς ἐθεῶς ἀκχᾶτ
ἡσῶκ.

⁴⁷ ὅν ποῦρο δε ἐβόλ ὅν πῆ ἐτοῦ ἐρατοῦ
ἄλλοι. ἐταρῶν πε παρῶ ἄλλος. κε
ἀπῶν οὐθε ἡλῶς.

^{τμβ}
^β ⁴⁸ Ὅρο σατοῦς ἀφῶς ἡπῶς ἐβόλ ἡρῶ-
τοῦ. ἀφῶ ἡπῶς φῶς ἀπῶς ἡρῶ
οὐρο ἀφῶς ἐοῦς ἀπῶ. ⁴⁹ πεπῶ δε

F₁^c J₃L, cf. Gr. E &c.; tr. of E₁ has والفريسيين 'and the Pharisees,'
and gloss رومي وليس في القبطي 'Greek, and it is not in the Coptic.' ἀ-
σῶν] A: ἐσῶν, partic., B &c., cf. Gr. ⁴² ἀφπορῶν]

γ &c., pres., F₁. ἐπαρῶν] -ῶν to save us, G₂. ἰσχε]
cf. Gr. A &c. ἵπνο] om. L, cf. Gr. Δ al pauc. πῶς] πῶς,
BD_{1,2} ΔEF₁ ΘO, cf. Gr. ἡτεππαρῶς] cf.? Gr. ΝL &c. ἐροῦ]
cf.? Gr. ΝBL &c. ἐπ' αὐτόν. ⁴³ ἰσχε 1^o] cf. Gr. D &c.: +δε,

FJ₁^r. ἐφτ] cf.? Gr. ΝADL &c. ἐπὶ τὸν θεόν. om. νῦν, cf. Gr. A &c.
-ῶν] for pronoun cf. Gr. AD &c. ἰσχε 2^o] +ἵπνο, A^c C₂^r Γ
F₁^c J₃L. ὅν ἀπῶ] ἀφ &c., pret. indic., E₂H: ἐγ &c., pres.
partic., M. ⁴⁴ ἐπαρε] AD_{1,2} ΔENO: παρε, BC_{1,2}^r GF & G

rest were saying: 'Let it (be); and let us see if (lit. that) Elias cometh and saveth him.' ⁵⁰ And Jesus *cried* out again with a great cry, he gave (up) the spirit.

⁵¹ And lo, the veil of the temple was broken from (the) top to (the) bottom; it (was) made two (pieces): and the earth quaked; and the rocks were broken; ⁵² and the sepulchres opened; and many bodies of them who slept, of the saints, rose; ⁵³ and having come out of the sepulchres after his rising, went into the holy city, and manifested themselves to many. ⁵⁴ Now the centurion, and they who were with him, guarding Jesus, having seen the earthquake, and the things which were done, feared greatly, saying: 'Truly this was (the) Son of God.' ⁵⁵ And many women were there, seeing afar off, these were they who walked after Jesus from Galilee, ministering to him: ⁵⁶ these—among whom was Mary the Magdalene, and Mary of James, and (the) mother of Joseph, and (the) mother of (the) sons of Zebedee.

letter erased after H, A^c. Δϣερβ] for position cf. Gr. B C* L. ΟΥΟΖ 3^o] om. BD_{1,2} ΔΕΦΘΜΟ. ⁵² ΟΥΟΖ 1^o] om. B.M. obs. Gr. Ν om. κ. τ. μνη. ανεωχθ. ⁵³ ΠΙΕΕΖΑΥ] ΟΥΕΕΖΑΥ, sing., L. ΟΥΟΠΖΟΥ] + ΕΒΟΛ, M. obs. Gr. Ν om. εισήλθον και. ⁵⁴ -ΔΡ-ΧΟΣ] cf. Gr. ABCL &c.: ΠΙΚΑΤΟΠΤΑΡΧΟΣ, A*: ΠΙΑΚΑ-ΤΟΠ &c., A^c. ΕΥΑΡΕΖ] ΑΥΑΡΕΖ, pret. indic., F. Ε(Π, L) ΙΗC] + ΟΥΟΖ, FJ₁r. ΕΕΕΔΥΩ] om. ΔΗΘΟ. ΠΕ] om. F₁L; obs. Gr. C &c. ΕΣΤΙΝ. ⁵⁵ ΔΕ] om. C₂r ΓΣ J₃. ΕΕΕΕΖΑΥ] + ΠΕ, BF₁M: obs. Gr. Ν κἀκεῖ. ΕΥΠΔΥ] ΕΠΔΥ, infin., D₁ ΔΕ_{1,2}* J₃ O. ΠΔΙ] ΔF₁: + ΠΕ, B &c. ΕΤΑΥΕΛΟΥ] ΕΠΔΥ &c., imperf., M. ΕΥ-ΥΕΕΕΥΙ ΕΕΕΕΟΥ] om. M. ⁵⁶ ΠΔΙ ΕΤΕΠΔΡΕ] ΠΔΙ ΠΕ ΕΤΕΠΔΡΕ, Α; ΠΔΙ ΕΤΕΕΠΔΡΕ, Γ; ΠΔΙ ΕΤΕΡΕ, Κ; ΠΔΙ ΕΤΕ, J₃M. ΕΒΟΛ] Α: om. B &c. Gr. Ν* om. μαρία ή μαγδ. και: Gr. C L Δ I. συ^p μαριάμ. ΠΕΕΕΕΑΡΙΑ ΘΔΙΑΚΩΔΟΣ] ΠΕΕΕΕΑΡΙΑ ΘΕΕΕΑΥ ΠΙΑΚΩΔΟΣ, C₁*? obs. Gr. E al¹⁰ om. ΠΕΕΕΘΕΕΕΑΥ ΠΙΩCΗΦ] ΟΥΟΖ ΘΕΕΕΑΥ &c., M: ΠΕΕΕΕΑΡΙΑ ΘΕΕΕΑΥ ΠΙΩCΗΦ, B, cf.? Gr. Ν* και η μαρια η ιωσηφ, Ν^c και η ιωσηφ μητηρ. obs. Gr. ABC &c. have ιωση, D^c ιωσητος. ΠΕΕΕΘΕΕΕΑΥ 2^o] but Gr. Ν* και η μαρια η των.

ΞΗ ^{τμγ}_α 57 Ετα ρογζι δε ψωπι αψι ἥχεογρωει ἥρα-
λλο εβολ δην αριλλθεας επεγραν πε
ιωσνηφ.

Φαι ζωψ πεαγερλλθητης ἥῆς. 58 φαι εταψι
ζα πιλατος αγερетιν ἔπιωλλ ἥτε ἡς.
τοτε πιλατος αγογζαζνι ετηιψ.

^{τμθ}_α 59 Ογοζ αψθι ἔπιωλλ ἥχειωσνηφ αγκογλωλψ
δην ογψεντω εсογδβ. 60 ογοζ αψχαψ
δην πεγἔζαγ ἔβερι φη εταψγοκψ δην
†πετρα. ογοζ αψκορκер ἥογνιψ† ἥωπι
ερωψ ἔπιἔζαγ αψζωλ.

ΡΙΗ ^{τν}_ς 61 Ηαςχη δε ἔλλαγ ἥχελλαρια †|λλαγδαλινη
πεε †κελλαρια εγζεεεσι ἔπελλθο ἔπι-
ἔζαγ.

^{τνα}_ι 62 Επεγρασ† δε ετε λεπενса †παρаскеυη τε
αθωογ† ἥχενιαρχιερεγс πεε πιφариεос
ζα πιλατος. 63 εγχω ἔλλοс.

Χε πεποс αперφееи. χε α πιπλανос ετελλ-
λλαγ хос ιсхен εγонδ. χε λεπενса †
ἥεгоογ †πατωпт.

64 Ογζαζαζνι ογη етаχρο ἔπιἔζαγ ψα πι-
λλαγ† ἥεгоογ. лηпωс ἥτογι ἥχενεγλλ-
θητης ἥτογολψ ἥβιογι. ογοζ ἥτογχοс
ἔπιλαос. χε αψτωνψ εβολ δην ηη εθ-
εωογт. ογοζ ἥτε †δαν ἔπλανη тго
пан ε†гоγ†.

57 δε] but Gr. A* om. 58 εταψι] αψι, pret. indic., D_{1,2}Δ
E F₁ Θ O, cf. Gr. D it &c. αγερетин] (τ over erasure, A^o) but
Gr. D praem καί: αγερетин . . . πιλατος, om. F₁* homeot.
τοτε πιλατος] ἥτογ ἔπιλατος of Pilate, A*:
τοτε απιλατος, G. τηιψ] M^c has erasure after ψ, cf.? Gr.
237. add αγθφ. 59 πωλλ, A*. αγκογλωλψ]-λωψ, A*:
ογοζ αψ &c., FJ₁Γ. δην . . . (60) χαψ] om. F₁ homeot.: for

⁵⁷ And evening having come, a rich man from Arimatheas came, whose name was (lit. is) Joseph. This (man) also had been a disciple of Jesus: ⁵⁸ this (man) having come to Pilate, asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded to give it. ⁵⁹ And Joseph *took* the body, wrapped it in a clean linen cloth, ⁶⁰ and laid it in his new sepulchre, which he hewed-out in the rock: and *he rolled* a great stone to the mouth of the sepulchre, he departed. ⁶¹ And Mary the Magdalene was there, and the other Mary, sitting before the sepulchre.

⁶² Now on the (lit. his) morrow, which is (the day) after the Preparation, the chief priests and the Pharisees assembled to Pilate, ⁶³ saying: 'Our lord, we remembered that that deceiver said, while living, that after three days I *will* rise. ⁶⁴ Command then, to make sure the sepulchre until the third day, lest his disciples come and take him away by stealth, and say to the people, that he rose from the dead: and the last error (will be) worse for us than the first.'

Σεν cf.? Gr. BD al⁵ &c. ⁶⁰ ΧΑΥ] but Gr. L 69. arm om. αἰτό. περ̄ᾱᾱᾱᾱ] οὐᾱᾱ &c., C₂^r Σ. ΦΗ] ΦΔΙ, Γ J₃. ΕΤΑΥ] ΕΤΑΥ, L. ψωκϣ, A. σκρκερ, A, all other MSS. have σκερκερ. ἥωνι] om. N: ἥονωπι, H. ερωϣ] εροϣ, F₂ G₂ J₁^r; cf.? Gr. 59. ἐπὶ τὴν θύραν. ΔΥΩΛ] οὐοζ ΔΥ &c., D₄. ⁶¹ ΠΑΣΧΗ] ΠΑΥΧΗ, K. ᾱᾱᾱᾱ] + πε, J₃. ᾱᾱρια I^c] cf. Gr. AD &c.: ᾱᾱριαᾱ, O, cf. Gr. NBCLΔ I. ᾱᾱπιᾱᾱᾱ] ἥπιᾱᾱᾱ, plur., F₂* Θ. ⁶² επερ̄ᾱᾱᾱ] οὐοζ επ &c., M: ετεπ &c., N: περ̄ᾱᾱᾱ, BD₁ ΔΕΘΟ. ΔΕ] but Gr. L om. ετε] om. C₂^r Σ Θ L O. τε] om. J₃. αρχιερε̄ς] -νερε̄ς, A: + πεᾱᾱᾱπρεσβ̄υτερος, D₂* K*. ⁶³ φ̄ε̄ε̄ε̄] + ΔΕ, M. πιπλ̄ᾱπο̄ς ετεᾱᾱᾱᾱ] A*: -ετ̄τη, A^c B &c.; for order cf. Gr. B² C² &c.: πιπλ̄ᾱπο̄ς, J₃ O. ΧΟC] A* Γ D_{1,2} Δ Ε F₁ Θ J₃ M O: prefix ΔΥ, A^c B C_{1,2}^r F₂ Σ G H K L N: τη ΔΥ, τ and ϣ written over erasure, A^c. ΧΕ] cf. Gr. D I 57. al³. ⁶⁴ οὐπ] om. D₄. π̄ᾱᾱᾱᾱ] but Gr. DL om. τηs. ἥτο̄υι ἥκε̄περ̄ᾱᾱᾱᾱ] cf. Gr. ACDL: om. F₁. om. νυκ̄τός, cf. Gr. NABC*D &c. ἥτο̄χο̄ς, A*. ΧΕ] cf. Gr. 33. al²⁵ fere &c. π̄η ε̄θ] πε̄θ, B* Θ. Δ̄ᾱη] ABC₁ D_{1,2} E₁ F₁ G K. π̄λ̄ᾱνε, A^c.

- ⁶⁵ Πεχε πιλατος δε πωον. κε ογον ητωτεν
 εεεετ ηραπκογστωδια. εεεε πωτεν
 εεταχροε εεφρητ ετετεπκωονη εεεοε.
⁶⁶ Ηωον δε αεε πωον. αεταχρο εεπιεεεε
 αετοβε πεεε τκογστωδια.

ΠΓ.

τινβ
α

Ρογρι δε ηπισαβδατον ετοογι εφογι ηπι-
 σαβδατον ασι ηχεεαρια τεεαταλινη
 πεεε τκεεαρια επαε επιεεεε. ²ογοε ιε
 ογνητ εεεεεεεε αεεεεε.

Οταγγελος ητε ποε αεε επεεετ εβολ εεπ
 τφε. ογοε αεεεεεεε εεπιωπι εβολ εε
 ρωε εεπιεεεεε ογοε παεεεεεε εεεεε.
³πεεεεεε δε παεοι εεφρητ ηοεεεεεε.
 ογοε τεεεεεεε εεεεεεε εεφρητ ηο-
 χιωπ. ⁴εβολ δε εεπ τεε|εεε αεεεε-
 εεε ηχεεε εταρεε. ογοε αεεεεφρητ
 ηραπρεεεεεεε.

- ⁵ Αεεεεεε δε ηχεεεεεεε πεεεε ηπιεεεε.
 κε εεπεεεεεεε ηωτεν. τεεεε εαρ κε ιηε
 φη εταεεεεε πετετεπκωτ ηεωε. ⁶εεε
 εεεεεε εε. αεεεεεε εαρ εεφρητ εταε-
 εεε. εεεεεε εεεε επεεε επεεεεε εεεεε.

⁶⁵ δε] cf. Gr. Ν Α C D &c.: om. C₂^r Δ E₂ H₂* J₃ K M O, cf. Gr. B L it &c. ογον ητωτεν] D_{1,2}; ογονητωτεν, A B &c. εεεεετ] om. D₁ Δ E O. ηραε] cf. Gr. D* &c.: ηοε, B*, cf. rest of Gr. εεεεε πωτεν] om. D₁*. εεεεε] om. θ.
⁶⁶ αεεε] εταεεε, partic., B D_{1,2} E M. αετοβε] εεε &c., partic., Γ D_{1,2} E J₃: ογοε εε &c., M. τκογστωδια] A C₁* H Θ: Πι &c., B*? M; cf. Gr. Πι &c., plur., C₁^o.^r Γ D_{1,2} Δ E F Γ G J₃ Θ K L N O, cf. Gr. D* arm it vg (go hiat).

R 1-20

¹ δε] but Gr. H L &c. om. ηπισαβ. ι^o] εεπι &c., sing., F₂ J₁^r, cf. Gr. L Δ al⁸. εφογι] A C₁ K^c R: εεε &c., B &c. εεεεε ι^o]

⁶⁵ And Pilate said to them: 'Ye have guards: go, make it sure as ye know (how to make) it.' ⁶⁶ So they went, they made sure the sepulchre, they sealed it, the guard (being) with (them).

XXVIII. Now in the night (lit. Now evening) of the sabbaths, being morning of (the) first (lit. to (the) one) of the sabbaths, Mary the Magdalene came and the other Mary to see the sepulchre. ² And lo, there was a great earthquake; an angel of the Lord came down from (the) heaven, and rolled the stone from the mouth of the sepulchre, and was sitting upon it. ³ And his form was (imperf.) as lightning, and his raiment white as snow: ⁴ and for fear of him (lit. his fear) they who guard quaked, and were as dead men. ⁵ And the angel *answered*, he said to the women: 'Fear not ye: for I know that ye seek for Jesus who was crucified. ⁶ He is not here; for he rose, as he said. Come see the place in which he

cf. Gr. ABD &c. **†** **ⲉⲉⲗⲧ** . . . **ⲉⲉⲁⲣⲓⲁ**] om. F₂*: om. **†** ² **ⲁⲩⲧⲉⲗⲟⲥ**] ABC_{1,2}^r ⲉ GH LNR: + **ⲁⲉ**, Γ J₃ K: + **ⲧⲁⲣ**, D_{1,2} Δ EFΘ M O. **ⲟⲩⲟⲗ** ¹ **ⲓ**] cf.? Gr. NB CL &c.: om. B, cf.? Gr. AD &c. **ⲥⲟⲣⲕⲉⲣ**] **ⲥⲣⲕⲉⲣ**, D₄, all other MSS. **ⲥⲣⲕⲉⲣⲉⲣ**. **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲗⲓⲣⲱⲥ** &c.] cf. Gr. E² FL &c., obs. **ⲓ** and **ⲱ** written over erasures, R^c. **ⲡⲁⲥⲥⲉⲙⲥⲓ**] cf. Gr.: **ⲁⲥⲥ** &c., pret., B^c D_{1,2} Δ EΘ J₃ M O R. **ⲗⲓⲭⲱⲥ**] + **ⲡⲉ**, KN. ³ **ⲡⲟⲩⲥⲉⲧ**] **ⲉⲡⲓⲥⲉⲧ** (as) the lightning, D₄. **ⲉⲥⲟⲩⲟⲃⲱ**] **ⲉⲥⲟⲩⲱⲃⲱ**, Γ D₂*⁴ E₂ F J₁^r₃ K L M N. **ⲟⲩⲭⲓⲱⲡ**] **ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲡⲭ**, K*. ⁴ **ⲁⲉ**] om. F₁. **ⲉⲧⲁⲣⲉⲗ**] **ⲉⲧⲁⲩⲁⲣⲉⲗ**, pret. partic., F J₁^r; **ⲉⲁⲩ** &c., D₂*. **ⲁⲩⲉⲣ**] **ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ**, J₃; cf. Gr. NB C* D L 33. ⁵ **ⲁⲉ**] om. B* C₂^r ⲉ KN, cf. Gr. C^{vid}. Gr. N* om. **ⲧⲁⲓⲥ** **ⲕⲱⲛⲁⲓⲃⲓⲛ**. **ⲓⲛⲥ**] **ⲡⲟⲩ** the Lord, F₁₂* J₁^r. **ⲁⲩⲁⲱⲥ**] + **ⲡⲉ**, O. **ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲡⲕⲱⲧ**] **ⲡⲉⲧⲉⲡⲕⲱⲧ**, 1st person, A* O: **ⲡⲉ** **ⲉⲧⲉⲧⲉⲡ** &c., F: **ⲡⲉ** **ⲉⲧⲉⲧⲉⲡ** &c., M. ⁶ **ⲥⲭⲭ**] **ⲡⲥⲭⲭ**, D_{1,2} Δ EΘ M O: **ⲉⲥⲭⲭ**, pres. partic., F₂. **ⲁⲥⲧⲱⲡⲥ** **ⲧⲁⲣ**] D_{1,2} Δ EFΘ M O: **ⲁⲗⲗⲁ** **ⲁⲥⲧⲱⲡⲥ** **ⲧⲁⲣ**, ABC_{1,2}^r Γ F₁^c ⲉ GH I K L N R: **ⲁⲗⲗⲁ** **ⲁⲥⲧⲱⲡⲥ**, J₃. **ⲁⲗⲗⲁ** imported from Luke. **ⲉⲡⲓⲉⲉⲁ**] **ⲉⲡⲓⲉⲉⲁ**, N. **ⲉⲡⲁⲥⲭⲭ**] **ⲉ** over erasure, A^c; cf. Gr. NB &c.; obs. erasure after **ⲭⲭ** in F₁: **ⲉⲡⲁⲩⲭⲭ**, plur., R.

⁷ Οὗτος ἡχῶλεε εἰσαγγε πωτεν ἀχος ἡνευ-
εἰσθῆτης. κε αἰτωπυ εἶολ ἔεν πη εἰ-
εωοντ.

Οὗτος εἰππε ψαερψορν ερωτεν εἰγαλιεα.
ἀρετεππαπαῦ εροϋ εἰεεαῦ. ις εἰππε ἀιχος
πωτεν.

⁸ Οὗτος εἰταγγε πωον ἡχῶλεε εἶολ εἰα πι-
εἰεαῦ ἔεν οἰροῖ πεε οἰπυῖ ἡραυι.
οὗτος παῖδοχι εἰαεε νεψεεσθῆτης.

⁹ Οὗτος ις εἰππε αἰ εἶολ εἰραῦ ἡχεῖνς εἰχω
εἰεεος. κε χερετε. ἡωον δε ἀταεοπι
ἡνευβαλατχ οὗτος ἀτοωψτ εἰεεος.

¹⁰ Τότε πεχε ἡνς πωον. κε εἰπερεροῖ εἰσαγγε
πωτεν εἰαταεε πασπνοῦ. εἰπα ἡτοωγε
πωον εἰγαλιεα οὗτος ἡσεπαῦ εροι εἰεεαῦ.

¹¹ Εἰταγγε πωον. ις εἰποτοπ εἶολ ἔεν μι-
κοτστωαia αἰ εἰβακι. αἰταεε παρχι-
ερετς εἰωβ πιβεν εἰατψωπι. ¹² οὗτος
εἰταῖωοντ πεε μιπρεσβυτερος οὗτος
εἰεροτσοβῖ αἰβῖ ἡεαεατ εἰεεπψα αἰ-
τηιτοῦ ἡπιεατοι. ¹³ κε ἀχος. κε νεψεεσ-
θῆτης | εἰαἰ ἡχωρ εἰολϋ ἡβῖοι εἰω δε
εἰπκοτ.

¹⁴ Οὗτος εἰωπ ἡτε πιεηεεωπ σωτεε εἰα-

⁷ ἡχῶλεε] om. ἡ, Γ. Gr. D &c. om. ἀπὸ τ. νεκρ. οὗτος ²⁰] om. M. Gr. D &c. om. ἰδοῦ. ψαερψορν] A^c &c.: ψπαωρν, A*. ἀρετεππαπαῦ] BC_{1,2} ΓD₁ EFGHJ₃ LMR; ερετεππα-
παῦ, fut. partic., AD_{2,3,4} Δ_{1,2}* (-πππ.) ΘΚΝΟ: ἀρετεππαῦ, G.
εροϋ] εροι me, H, but tr. of H₂ has 'him.' ις] om. BD₁* ΔE
MO. ⁸ οὗτος] om. F₁. εἶολ εἰα] cf.? Gr. N B C L &c.
if εἶολ εἰα = ἀπ, and εἶολ ἔεν = ἐκ. πιεεαῦ] πι &c.,
plur., F₂*. οἰπυῖ] om. Oῦ, B*. οὗτος] om. B &c. δοχι]
+ πε, B. νεψεεσθῆτης] Gr. 69 &c. om. αὐτοῦ. ⁹ Gloss of D₁ has
رومي فلما مضيتا لتخبرا تلاميذه ظهر لهما يسوع وقال
'Greek has, so when they
two went to tell his disciples, Jesus appeared to them two and said;' gloss

was laid. ⁷ And quickly go, say to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he *will* go before you to Galilee: ye *will* see him there: behold, I told (lit. said) you.' ⁸ And they went quickly from the sepulchre in fear and great joy, and were running to tell his disciples. ⁹ And behold, Jesus met them, saying: 'All hail!' And they laid hold on his feet, and worshipped him. ¹⁰ Then Jesus said to them: 'Fear not: go, tell my brothers, that they go to Galilee, and see me there.' ¹¹ They having gone, lo, some of the guards *came* to the city, they told the chief priests all things which were done. ¹² And having assembled with the elders, and taking counsel, *they took* suitable money, they gave it (lit. them) to the soldiers, ¹³ (saying:)' Say that his disciples having come by night, took him away by stealth, and while we sleep. ¹⁴ And if the governor hear this word, we shall persuade

of E₁ فلما مضيتا لتخبرا تلاميذه 'in the Greek, so when they two went to tell his disciples,' cf. Gr. ACL &c. IC] om. E₂G₂*R. εβόλ] om. D_{1,2}; gloss of E₁ has قبلي استقبالهما 'Coptic has, he came in front of them two.' οὗτοι ²⁰] om. F K. ¹⁰ πωτεν] πωτ, A*. πας-πνοϣ] but Gr. N* om. μιν. οὗτοι] B K M R om., cf.? Gr. ο^{er} a b c e f f¹. g^{1,2}. n vg; comparison of BR doubtful, because ἡσέ implies conjunction. ἡσενϣ] ἡσενϣαϣ, negative future, probably error because απ absent, D_{1,2,3}J₁Γ: σενϣαϣ, fut., D₄EFΘ*J₃KM: Gr. D &c. have ὁψεσθε. ¹¹ πωϣ] + δε, B &c. πικροϣτωδιδ] cf. it vg. αρχιερεϣ] G₂KLR: αρχιερεϣς, A &c. ερωβ πιθεν] om. J₃. ¹² εταϣωϣτ] cf. Gr.: εϣθ &c., D₁ end pret. indic., Δ₁F₁ΘM O. περηνπρεσϣτερϣ] ἡσεν-πρ &c., subject, M. οὗτοι ²⁰] om. Δ₁FHLM O. ετεροϣσοβη] A*: εταϣερ &c., D_{1,2,3}E, cf. Gr. exc. N*: εϣερ &c., pret. indic., A^cB &c., cf. Gr. N*. εανεϣτ] but Gr. D &c. sing. ¹³ ξε I^c] εϣϣω εεεεοϣ ξε, B &c., cf. Gr. λέγοντες. εταϣι] εϣι, pret. indic., BΓD_{1,2}^cΔEF₁ΘMOR. εωϣ δε] BD₂*: εωϣτε, C_{1,2}ΓD₃F₁ϣ HLMN: εοϣτε, AD_{1,2}ΔEGΘKOR. επηκοτ] ΓKM; ηηκοτ, AC₁G, ε fused with preceding; επεκκοτ, D₂F HΘJ₃R; ηεκκοτ, BD_{1,3}ΔEϣLNO. ¹⁴ εϣεεωπ, A. παιδαϣι] παι &c., plur., N.

σαχι. επεθετζονϋ αποп οτοζ επεер ѳηпоу
ἡαρωουϋ.

¹⁵ Ἡωου δε етаυѳι ἡπιζατ αυιρι αἰφρη†
εταυсаβωου. οτοζ α παιсаχι сар еβол
δεν πιουααι ψαεδουη еφοоу.

¹⁶ Πῖα αἰααѳηтηс αυϋе пωου езрнι е†га-
λιλεα. езрнι ехеп пгτωу ета ιηс †пει
пωου ероϋ. ¹⁷ οτοζ етаυпау ероϋ ауоу-
ωϋт αἰеοϋ. ζαпоуоп δε ауѳисанис.

¹⁸ Οτοζ етаϋι ἡχειηс аусаχι пееωου еϋхω
αἰеос.

Хе ау†ерϋϋι пιβеп пнι δеп тφε пее
зихеп пиказι.

¹⁹ Ιαϋе пωтеп оηп ласβω ἡпиеѳпос тηροу.
еретепωес αἰеωου еφραν αἰφιωт пее
пϋнι пее ппῖα еѳоуαβ. ²⁰ еретеп†сβω
пωου езрег еζωβ пιβеп етаιζепζеп
ѳηпоу еρωу.

Οτοζ ιс зηппе апок †χη пееωтеп ἡп-
εζооу тηροу ψα пхωк еβол ἡте пиерег
Λεηп.

εταυτελιου

του κ̄ζ ζωηс

Λεηп Λεηп

επεѳηтζонϋ, АГ J₃KLNO; -ѳетῖζонϋ, C₂^r; but Gr.
NB &c. om. αὐτόν. еперѳηпоу, AB*. αρωουϋ] C₁FG:
ατρωουϋ, AB &c. ¹⁵ πιζατ] ἡζατ, C₂^r, obs. N*
om. τά. αἰφρη†] καταφρη†, BD_{2,3}M, cf.? Gr. N^o καθώς.
пαιсаχι] πι &c., B*. πιουααι] cf. Gr. D praem τοις: π-
ιουαεα, A*. еφοоу] cf. Gr. NA &c.: + ἡεζооу, FM, cf.
Gr. BDL &c. ¹⁶ πῖα] AH; πῖα, Δ₁: + δε, B Δ₁ &c., cf. Gr.
εзрнι ι°] om. B C₂^r F₂*? с. †пнι, A C₁ Δ H. ¹⁷ οτοζ
εταυпау ероϋ] om. F₂* homeot.?: om. οτοζ, G: om. ет-

him, and shall rid you of care.' ¹⁵ So they having taken the silver pieces, did as they were taught: and this word spread abroad among the Jews until to-day. ¹⁶ The eleven disciples went up to Galilee, upon the mountain which Jesus appointed to them. ¹⁷ And having seen him, they worshipped him: but some doubted. ¹⁸ And Jesus having come, spake to them, saying: 'All authority was given me in (the) heaven and on the earth. ¹⁹ Go then, teach all nations, baptising them into (the) name of (the) Father and (the) Son and the Holy Spirit: ²⁰ teaching them to keep all things which I ordered you: and behold, I am with you all the days unto (the) end of the ages.'

Amen.

(THE END OF THE) GOSPEL OF THE LORD OF LIFE.

AMEN. AMEN.




ἀντὶ τοῦ ἐροῦ, G₂^c. ἄλλοι cf. Gr. A ΔΠ &c. ἀντίστασις] ἀνερτίστασις, R: + ἐροῦ, G₁^{*}. ¹⁸ ἐτάψι] ἄψι, pret. indie., ΔFM O. πῆλωον] but Gr. N^{*} om. *αὐτοῖς*. πῆβεν] om. H. πῆνι] om. G₁^c. τῆς] but Gr. D plur. πικαζῆ] cf. Gr. BD &c.: πικαζῆ, C₁F₁^{*}G L, cf. Gr.? N A &c. ¹⁹ ὅτι] A C₁, 2^r Γ GH Θ J₃ KLMNR, cf. Gr. B ΔΠ &c.: om. B Γ D₁, 2, 3 Δ E F O, cf. Gr. N A &c.: Δ E, Δ O: ὅτι, D₁, 2, 3 E. ἡνιεθνος] νι &c., C₁. ερε-τενωας] cf. Gr. N A &c. εφραν] cf. Gr.: φεν &c., F₂^c N O R, cf. it vg. ²⁰ ερετεντςβω] ερετςβω, C₁. ζον-ζεν, A. ις] om. N G₂. τςχῆ] τςωπ, th²³⁸. πῆλω-τεν] πῆλωον with them, E₁. πχωκ &c.] πχωκ εἰς τὸ τέλος τῆς αἰῶνος πῆλω-τεν the end of the consummation of the age and [with] for ever, th²³⁸. εἰς τὸ τέλος πῆτε, A. ἄλλην] placed thus below last line as not belonging to the text, A; B C₁, 2^r Γ D₂, 3 F₁^c Γ GH Θ J₃ K L N R, cf. Gr. A² &c.: om. D₁ Δ₁ E F₁^{*}, 2 M O, cf. Gr. N A^{*} B D &c. Gloss of E₁ has الرومي امين 'the Greek has Amîn.'

ἐταγγλίσθη κατὰ ἐκ τῶν ἐν εἰρήνῃ τῶ κω
ἄλλην στοιχος οὐκ (cf. κᾶ πῶ of N) κεφαλὴ πῆ.

επχωκ $\text{Ϡεπκ}\bar{\alpha}$ εβολ $\text{Ϡεπφ}\bar{\alpha}\rho\mu\theta\bar{\omega}\iota$ ροεπι $\bar{\omega}\varphi\bar{\alpha}$
 $\text{Ϡεπ}\bar{\tau}$ $\pi\pi\alpha\varsigma\chi\bar{\alpha}$ ' (the) finishing on 24 of Pharmouthi, year
 894 of the Martyrs on 3 (of) the Pascha,' B; obs. επχωκ the present
 pronunciation of πχ &c.: ε. ζ. κ. ϠϠ . επ ειρηνη $\bar{\tau}\bar{\omega}$ $\bar{\kappa}\bar{\omega}$ $\bar{\alpha}$.
 κ^{λ} $\bar{\varphi}\bar{\tau}$ $\bar{\omega}$ 'Coptic' $\bar{\xi}\bar{\eta}$ 'Greek' $\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\omega}$ 'small', C₁: no Coptic sub-
 scription, C₂^r D₄^r J₃: ε. ζ. κ. ϠϠ . επ ιρηνη τ. $\bar{\kappa}\bar{\omega}$ $\bar{\alpha}$. $\text{στ}\bar{\chi}$
 $\bar{\beta}\bar{\psi}$ κε $\bar{\phi}\bar{\alpha}$ $\bar{\lambda}$ $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ κο $\bar{\nu}\chi\iota$ $\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$, Γ: ε. ζ. κ. ϠϠ . $\text{στ}\bar{\chi}$ ος
 $\bar{\beta}\bar{\psi}$ κε $\bar{\phi}\bar{\alpha}$ λεον $\bar{\varphi}\bar{\alpha}$ επ ηρηνη $\bar{\tau}\bar{\omega}$ $\bar{\kappa}\bar{\omega}$ $\bar{\alpha}$., D₁: no subscrip-
 tion, D_{2,3} G_{1,2}: ε. ζ. κ. $\text{ϠϠ}\tau\epsilon\omicron\pi$ $\text{στ}\iota\chi$ $\bar{\beta}\bar{\psi}$ κε $\bar{\phi}\bar{\alpha}$ $\bar{\pi}\bar{\tau}$
 $\bar{\tau}\bar{\omega}$ $\bar{\kappa}\bar{\pi}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$, Δ₁ O (- $\tau\theta$ -, $\text{στ}\bar{\chi}$ ος, $\bar{\tau}\bar{\omega}$ $\bar{\kappa}\bar{\omega}$ [$\bar{\kappa}\bar{\omega}$, O₂],
 κε $\bar{\phi}\bar{\alpha}$ λεον): $\epsilon\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\bar{o}$ ζ. $\kappa\alpha\tau$ $\text{ϠϠ}\tau\theta$ $\text{στο}\iota\chi$ $\bar{\beta}\bar{\psi}$
 κε $\bar{\lambda}\bar{o}$ $\bar{\pi}\bar{\tau}$ $\bar{\tau}\bar{\omega}$ $\bar{\kappa}\bar{\pi}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$ Ϡ Ϡ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}$ $\pi\iota\bar{\alpha}\bar{\beta}$ $\phi\alpha\rho\epsilon\epsilon$
 $\bar{\iota}\bar{\alpha}$ 'the time of the Martyrs 1042, the month Pharmouthi 14,' Δ₂:
 ε. ζ. κ. ϠϠ . $\text{στ}\bar{\chi}$ ος $\bar{\beta}\bar{\psi}$ κε $\bar{\phi}\bar{\alpha}$ $\bar{\lambda}$ $\bar{\varphi}\bar{\alpha}$ ρω $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{o}\varsigma$ $\bar{\pi}\bar{\eta}\mu\iota\tau$
 $\bar{\xi}\bar{\eta}$ κε $\bar{\phi}\bar{\alpha}$ $\bar{\lambda}$ $\bar{\eta}\kappa\omicron\bar{\nu}\chi\iota$ $\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ επ ιρηνη $\bar{\tau}\bar{\omega}$ $\bar{\kappa}\bar{\omega}$ $\bar{\alpha}$. '94 chap-
 ters, great Greek (chapters) 68, small chapters 355,' E_{1,2} (κε $\bar{\phi}\bar{\alpha}$ λεον
 $\bar{\varphi}\bar{\alpha}$): $\epsilon\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\bar{i}\bar{o}$ (ιοη, F₂) ζ. κ. ϠϠ . επ ηρηνη $\bar{\tau}\bar{\omega}$ $\bar{\kappa}\bar{\omega}$
 ($\bar{\tau}\bar{\omega}$ $\bar{\kappa}\bar{\omega}$, F₂) $\bar{\alpha}$. κε $\bar{\phi}\bar{\alpha}$ λε \bar{o} $\bar{\pi}\bar{\alpha}$ $\text{στο}\iota\chi\iota\omicron\pi$ ($\text{στ}\iota\chi$, F₂)
 $\bar{\beta}\bar{\psi}$ $\chi\rho\omicron\pi\omicron$ Ϡ $\bar{\rho}\bar{\lambda}\bar{\beta}$, F_{1,2} (without date): ε. ζ. κ. ϠϠ . επ
 ιρηνη $\bar{\tau}\bar{\omega}$ $\bar{\kappa}\bar{\omega}$ $\bar{\alpha}$. $\text{στ}\iota\chi$ κ^{λ} $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$, ς: ε. ζ. κ. ϠϠ . $\text{στ}\iota\chi$
 $\bar{\beta}\bar{\chi}$ κε $\bar{\lambda}$ (κε, H₂) $\bar{\varphi}\bar{\tau}$ επ ιρηνη $\bar{\tau}\bar{\omega}$ $\bar{\kappa}\bar{\omega}$, H_{1,2} ($\bar{\kappa}\bar{\omega}$): ε. ζ.
 κ. ϠϠ . επ ιρηνη $\bar{\tau}\bar{\omega}$ $\bar{\kappa}\bar{\omega}$ $\bar{\alpha}$. $\text{στ}\bar{\chi}$ ος $\bar{\beta}\bar{\chi}$ κε $\bar{\phi}\bar{\alpha}$ λεον
 $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ κο $\bar{\nu}\chi\iota$ $\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$, θ: ε. ζ. κ. ϠϠ . επ ηρηνη $\bar{\tau}\bar{\omega}$ $\bar{\kappa}\bar{\omega}$ $\bar{\alpha}$.
 κε $\bar{\phi}\bar{\alpha}$ λεο $\bar{\pi}\bar{\alpha}$ $\text{στ}\iota\chi$ $\bar{\beta}\bar{\psi}$, J₁: ε. ζ. κ. ϠϠ . επ ηρηνη τ.
 $\bar{\tau}\bar{\omega}$ $\bar{\alpha}$. $\text{στι}\chi\omicron\varsigma$ $\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ κε $\bar{\lambda}$ $\bar{\xi}\bar{\eta}$ ο $\bar{\nu}\theta\bar{o}$ $\text{Ϡεπ}\kappa\epsilon\chi\omega\epsilon\epsilon$
 $\bar{\beta}\bar{\chi}$ $\bar{\eta}\varsigma\alpha\chi\iota$ (κο $\bar{\nu}\chi\iota$ $\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$, K^m) 'and in another book 2600 words
 (small (chapters) 355),' K: ε. ζ. κ. ϠϠ . επ ιρηνη τ. $\bar{\kappa}\bar{\omega}$ $\bar{\alpha}$.
 κε $\bar{\lambda}$ $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ $\text{στ}\iota\chi$, L: ε. ζ. κ. ϠϠ . ε. ι. $\bar{\tau}\bar{\omega}$ $\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$ $\bar{\alpha}$., M: ε. κ.
 ϠϠ . ε. ι. τ. $\bar{\kappa}\bar{\omega}$ $\bar{\alpha}$. κε $\bar{\phi}\bar{\alpha}$ λεον $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ $\text{στο}\iota\chi$ $\bar{\beta}\bar{\omega}$ κ^{λ} $\bar{\xi}\bar{\eta}$
 $\text{στ}\bar{\chi}$ $\bar{\kappa}\bar{\alpha}$ $\bar{\pi}\bar{\omega}$ ($\kappa\alpha\bar{\nu}\omega\bar{\nu}$) $\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$, N: $\chi\omega\kappa$ εβολ $\bar{\eta}\kappa\omicron\bar{\nu}\chi\eta\rho\eta\eta\iota$
 $\kappa\alpha\tau$ $\text{ϠϠ}\tau\theta$ 'finished in peace according to Matthew,' S. For

εὐαγγέλιον κατὰ ματθαῖον cf. Gr. ΑΕΗΚΥΔΠ al pl: for ἐτελέσθη Gr. D &c.: for στίχων Gr. G^{suppl} HKS: for βψ' Gr. HK al mu: for βχ' Gr. G^{suppl} S 126. al pl: for τίτλους ξη' Gr. pauciores: sectiones Ammonianae numerantur τνέ' in Gr. 8.

The lections of the collated Bodleian Lectionaries (Hunt 18 for Thôt, Paopi, Athôr, Choiach, Tôbi, Mechir, Hunt 26 for Lent) will be found hereafter in the margin. Hitherto they have not been marked, but are now given below:—

Hunt 18	Hunt 18	Hunt 26
i. 1-17	xii. 31-34	iv. 1-11
18-25	xiii. 1-9	v. 17-20
iv. 12-17	10-15	25-30
18-22	16-23	38-48
v. 25-30	44-52 twice	vi. 19-33
31-37	xiv. 1-12	34-vii. 12
vi. 14-18	22-33	vii. 13-21
19-24	xv. 21-28	ix. 1-8
25-34	29-31	10-15
vii. 13-20	32-38	xi. 20-24
24-29	39-xvi. 4	xv. 1-20
viii. 1-4	xvi. 5-12	21-28
14-18	13-19 twice	32-38
19-22	24-28	39-xvi. 11
23-27 twice	xvii. 14-18	xviii. 23-35
28-34	19-23	xix. 16-26
ix. 1-8	24-27	27-30
9-13	xviii. 1-7	xx. 1-16
14-17	8-10	20-28
27-31	10-17	xxi. 1-17
32-37	18-22	28-32
36-x. 8	xix. 1-8	33-46
x. 11-16	27-30	xxii. 1-14
24-33	xx. 29-34	xxiii. 14-27
34-42 twice	xxi. 28-32	29-39
xi. 1-10	xxii. 15-22	
7-15	23-33	
20-24	41-46	
xii. 1-8	xxiii. 1-12	
9-15 	16-22	
15  -21	xxiv. 36-44 iii.	
15  -21	42-47 i. ii. iv.	
22-28	45-51	
	xxv. 1-13	

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΔΒ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

(Α.)

^α_β Τὰρχη $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ πιεὺαγγελιον ἦτε $\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$ πωρηι
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ φ†. ²κατὰ φρη† ετςζηοντ ζεν κςαις
 πιπροφητης. κε ρηπε †παονωρη $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ παγ-
 γελος ζατρη $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ πεκρο φη εθπαςοβ†
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ πεκεωιτ ζαχωκ.

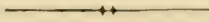
^β_α ³Πδρωον $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ πετωϋ εβολ ρι πωαφε. κε σεβτε
 φεωιτ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ π $\bar{\sigma}$. σοϋτεπ πεφ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ α $\bar{\pi}$ εωϋ. |

ρκτ ^γ_ς ⁴Αφωπι δε ἦχειωαπης πιρεφ†ωες ρι πωα-

εὐαγγέλιον κατὰ μαρκον, B: εὐαγγέλιον
 κατὰ μαρκον, Γ D₁(KOC) D₂(λιων) Δ Ε Κ L(λι^ο) N(ελ,
 -KOC) O, cf. Gr. A D E H K L M U Γ Δ Π al pl: no inscription, D₃ G₁
 H_{1,2} M^r: ατιοϋ εὐαγγέλιον κατὰ μαρκον, D₄: εὐ-
 αγγελι^ο ζωης κατὰ μαρκον, F₁: εὐαγγέλιον
 μαρκον, F₂: lost, Ϸ: absent, J₁: εὐαγγέλιον κατὰ
 μαρ^K, G₂: κατὰ μαρκον, Θ, cf. Gr. N B F: εὐαγγε-
 λιον μαρκον πιαποστολος, J₃: εὐαγγε^λ μαρ^K,
 S. C_{1,2} alone have the same statement of ‘beginning to write the Gospel
 according to Mark;’ M^r has a similar statement of ‘beginning to write the
 Gospel of the holy Mark.’

^α_β C_{1,2} Γ ¹εὐαγγέλιον] + εθουδβ, N¹. ἦτε] + πεπ $\bar{\sigma}$ our
 D_{1,2}, 2, 3[?], 4 Δ₁
 E_{1,2}, 2, 3 F_{1,2}
 G_{1,2} H_{1,2}, 2, 3 ©
 J₃ K L N O S
 A¹ ε Lord, N¹. πωρηι $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ φ†] cf. Gr. N^a B D L 102. cat^{oxon} cat^{poss}; the
 weak definite articles correspond as usual to the Greek absence of article,
 but there is no mark of the genitive. ²κατὰ φρη†] cf. Gr.
 N B L &c. κςαις] N B C Γ D_{1,2}(not 3,4) E₁* F: κςαης, A &c.;
 om. τφ, cf. Gr. D 1. 22. &c. πιπροφητης] O₁ has πιπροφητης
 in margin, and gloss النسخة الصحيحة ‘the correct copy;’ O₂ combined the
 two readings, and corrector crossed out κςαης πιπροφητης;

HOLY GOSPEL ACCORDING TO MARK.



I. (The) beginning of the Gospel of Jesus Christ, (the) Son of God. ² According as it is written in Esaias the prophet: 'Lo, I will send (the) messenger before thy face, who will prepare thy road before thee; ³ (the) cry of him who crieth out in (the) desert: "Prepare (the) road of the Lord, make straight his paths."' ⁴ And John the Baptist



C₁ has ملاخيا Malākhiyâ after verse 2, and شعياء Sha'iyâ after verse 3; D₁ has gloss رومي في الانبيا 'Greek has, in the prophets;' E₁ in margin of verse 2 has ΕΞΟΔΟC and ~~ΕΞΕΛΕΧΙΔC~~ (Π), and gloss خ الانبيا 'a copy has, the prophets,' cf. Gr. A &c.; O₁ has gloss اشعياء تنبا بالصوت 'Isaiah prophesied with the voice of one crying, and Moses and Malachi prophesied with the sending of the messenger;' for Malachi cf. syr, Porphyry and Eus. ~~XE~~ + IC, D_{1,2} (not _{3,4}). om. *ἐγώ*, cf. Gr. BD 28. it &c.: ΔΠΟΚ, S, cf. Gr. NAL &c. ~~†ΠΔ~~ cf. Gr. N al pauc. ΠΔΥΤΕΛΟC] A*F₃F₁*: ΠΔΔΥΤΕΛΟC my messenger, N^AcF₁^c &c. ~~ΤΘΗ~~ ~~ΠΕΚΕΘΟ~~] om. B*ΓΔ₁*FO, which read ~~ΔΔΧΩΚ~~; B^c erased ΧΩΚ and wrote ~~ΤΘΗ~~ &c., and erased former word after ~~ΠΕΚΕΘΟ~~ and wrote ~~ΔΔΧΩΚ~~; F₁^c wrote ~~ΔΔΧΩΚ~~ in margin after ~~ΠΕΚΕΘΟ~~; Δ₁^c crossed out ΧΩΚ and wrote ~~ΤΘΗ~~ &c., and a later corrector added ~~ΔΔΧΩΚ~~ after ~~ΠΕΚΕΘΟ~~; F₂ has ~~ΔΔΧΩΚ~~ twice. ~~ΔΔΧΩΚ~~] N^A &c., cf.? Gr. A &c.; in the parallel passage Matt. xi. 10 ~~ΠΕΚΕΘΟ~~ is placed last: om. B*ΓΔ₁*F₁*O, cf. Gr. NBDL &c. ³ ΠΕΤΩC] ΦΗ ΕΤ &c., NBD_{2,4}GK. ~~ΠΕΚΕΘΟ~~] ~~Π~~ over erasure of ~~Π~~? A^c. ~~ΠΕΚΕΘΟ~~] NΔ₁E₁*₃O; ~~ΠΕΚΕΘΟ~~, A &c.: ~~ΠΕΚΕΘΟ~~ Π, B; ~~ΠΕΚΕΘΟ~~, S. ~~ΠΕΚΕΘΟ~~ &c.] cf. Gr. NABL &c. ⁴ ΔCΥΩΠΙ ΔΕ] ABCD_{1,2}Δ₁E_{1,2,3}^cF₁HLO; obs. Gr. N* *καί*: om. ΔΕ, NΓF₂*GJ₃S ~~Ε~~, cf. rest of Gr.: ΔCΥΩΠΙ, fem. 'it happened,' incorrect, because masc. subject follows, F₂G₂O; tr. and gloss of E omit conjunction. ~~ΠΕΚΕΘΟ~~ cf. Gr. NBL &c.: om. N; tr. of D₁ omitted المعمد 'the baptiser,' and

was in (the) desert, and preaching a baptism of repentance for (lit. in) a forgiveness of sins. ⁵ And there were coming forth to him they of all Judea-country, and all they of Jerusalem; and they were being baptised by him in the Jordan-river, confessing their sins. ⁶ And John was (imperf.) clothed with camel's hair, and girt with a girdle of leather upon his loins, and he ate (imperf.) locust and honey of (the) field. ⁷ And he was preaching, saying: 'He who is stronger than I cometh after me, he (of) whom I am not worthy to stoop down to unloose a latchet of his shoe. ⁸ I baptised you in water: but he will baptise you in the (lit. a) Holy Spirit.' ⁹ And it came to pass in those days, (that) Jesus came from Nazareth of Galilee, and was

CTFGHΘJ₃KL_N, cf. Gr. AD &c.: ΟΥΟΖ ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΕ, D_{1.2} ES: ΟΥΟΖ ΙΩΑΝΝΗΣ, Δ₁O, cf. Gr. NBL &c. ΖΑΝΩΩ] Gr. D^{gr} δερρην. ΒΑΛΛΟΝΤΑ] A D₄E₂G H L N. ΖΙΩΤΩ] A* F₁* K OS: + ΠΕ, B &c.: + ΠΕ, A^c. ΕΥΕΛΗΡ] ΠΑΥΕΛΗΡ, imp. indic., B. ΕΧΕΝ] A Δ₁^r &c.: ΖΙΧΕΝ, B D_{1.2} EF OS. ΠΑΥΟΥΕΛ] B D_{1.2}^c Δ₁ EF J₃ K OS; ΠΑΥΟΥΑΛ, A CTG₁ H Θ N: ΕΥΟΥΕΛ, pres. partic., L: ΠΑΥΟΥΑΩ he wished for, G₂. ΩΧΕ] + ΠΕ, B^cF; gloss of E₃ has ΠΕ نسخة 'a copy has ΠΕ.' ΕΒΙΩ] ΟΥΕΒΙΩ, J₃ Al. ⁷ ΟΥΟΖ &c.] Gr. D και ελεγεν αυτοις. ΠΑΥΖΙΩΩ] om. ΠΑΥ, F₁*. ⲉ begin ΜΕΠΕΠΩ] Gr. B ΙΟΖ. om. ΜΟΥ. ΕΤΧΟΡ] cf. Gr. A x^{cr} ισχυρός: om. ΕΥΟΤΕΡΟΙ, J₃ Al. ΕΧΟΒΙΤ] om. Τ 'me,' O; Gr. D &c. om. verb. ΠΕΥΘΩΩ] cf. Gr. L al pauc syrP. ⁸ ΔΠΟΚ] cf. Gr. NBL &c. ΕΤΔΙΤ] pret. ii, A B* &c.: Gr. D al pauc &c. have pres.: ΔΙΤ, pret. i, Δ₁ EOS: ΕΤΑΠ ΕΤ I came to baptise, F: ΔΠΟΚ ΔΕ ΕΤΔΙ ΕΤ, B^c, Δ and three Ε's written by corrector; obs. the pret. ii is generally used with a particle, and may shew the loss of ΜΕΠ, cf. Gr. AD &c. ΠΩΤΕΝ] ΜΕΛΩΤΕΝ, E₂: ΠΡΩΤΕΝ, H₃: ΠΩΟΥ, 3rd pers., E₁*. ΔΕΠΟΥΕΛΩΩ] cf.? Gr. AD &c.; ΔΕΠ represents also the instrumental case, cf. Gr. NB &c. ΔΕ] om. B. ΕΕΕΘ.] ΩΕΕΘΗΠΟΥ, B*. ΘΗΠΟΥ] but Gr. N* b om. ΔΕΠΟΥΠΠΔ] cf. Gr. NAD &c., but see above. ⁹ ΟΥΟΖ ΔΩΩΠ] cf. Gr. NAD L &c.: ΟΥΟΖ ΔΩΩΠ ΔΕ, D_{1.2.3}: ΔΩΩΠ ΔΕ, Δ₁ E OS; obs. Gr. B om. καί, a om. κ. ἐγέν. ΔΩ] ΕΤΔΩ, N. ΠΑΖΑΡΕΘ] cf. Gr. D^{gr} &c.

οτοζ αϋβτωεε ϑεν πιορδαηνε ῑτοτϋ
 ῑιωαηνηε.

¹⁰ Οτοζ σατοτϋ εϋνηοϋ επϋωι εβολ ϑεν πι-
 εωοϋ. αϋπαϋ επιφνοϋι εαϋφωϑ. οτοζ
 πιπ̄ᾱ αϋι εϑρηι εχωϋ ε̄εφρη† ῑοϋβροεπι.

¹¹ Οτοζ οϋεεη παςϋωπι εβολ ϑεν πιφνοϋι.
 ρκζ хе ῑθοκ пе | παϋηρι παεεηριγτ еται†εεα†
 ῑϑητϋ.

⁵ ^β ¹² Οτοζ σατοτϋ α πιπ̄ᾱ ϋιτϋ εβολ επϋαϋε.
¹³ οτοζ παϋχη пе ϋι πϋαϋε ῑεε ῑεζοοϋ
 πεεε ῑεχωρϋ. еϋερπιραζιη ε̄εεοϋ ῑхе-
 παταηαε.

⁵ ^γ Οτοζ παϋχη пе πεεε πιθηριοη. οτοζ πατ-
 γελοε παϋϋεεεϋι ε̄εεοϋ.

B.

⁷ ^δ ¹⁴ ΰεηεηα θροϋ† δε ῑιωαηνηε αϋι ῑχεῑη̄ε ε†-
 † ^θ ⁵ γαλιλεα †εϋζιωϋ ε̄επιεταγτελιοη ῑτε φ†.

¹⁵ οτοζ εϋχω ε̄εεοε. хе αϋχωκ εβολ ῑхе-
 πιενοϋ. οτοζ αςϑωητ ῑχε†εεετοϋρο ῑτε
 φ†. αριεεεταηοηη οτοζ παζ† επιεταγ-
 τελιοη.

οτοζ] om. N. ϑενπιορδαηνε] om. B*: -πιορδ &c.,
 F₁ ε* LS: + ῑιαρο river, F; for order cf. Gr. NBDL &c., but
 omission of B* throws doubt on the reading. ¹⁰ σατοτϋ] om.

ΘJ₃Al, cf. Gr. D a b. εϋνηοϋ] αϋι, pret. indic., F. επϋωι
 εβολ ϑεν] εζρηι εβολ ϑεν, BGK: om. εβολ (which,
 according to Stern, Gram., p. 372, is understood, but obs. Gr. NBDL &c.
 εκ and A &c. ἀπό), Δ₁ O S. πιεωοϋ] πι &c., plur., B. εαϋ-
 φωϑ] αϋφωϑ, B; Gr. D ηνυγμενοϋε (it vg apertos vel aperiri).
 οτοζ πιπ̄ᾱ αϋι εϑρηι εχωϋ] A C ε H₃ Θ J₃ L N Al ε:
 οτοζ απιπ̄ᾱ αϋι &c., Γ H_{1,2}: οτοζ απιπ̄ᾱ ῑ &c., B
 D_{2,4} GK: οτοζ πιπ̄ᾱ, om. αϋι &c., D₃ Δ₁ EF O S: οτοζ
 πιπ̄ᾱ ε̄εφρη† ῑοϋβροεπι αϋι εϑρηι εχωϋ, D₁;
 M begins for εχωϋ cf. Gr. NAL &c. ῑοϋβροεπι] +εϋνηοϋ επε-
 сητ, ΓD₃Δ₁EFJ₃ O S: -епесηт +οτοζ αϋοζι ϋιχωϋ,

baptised in the Jordan by John. ¹⁰ And immediately coming up from the water, he saw the heavens rent, and the Spirit came down upon him as a dove: ¹¹ and there was (imperf.) a voice from the heavens: 'Thou art my Son, my beloved, in whom I was well pleased.' ¹² And immediately the Spirit drove him forth to (the) desert. ¹³ And he was (imperf.) in (the) desert forty days and nights, *Satan tempting him*; and he was (imperf.) with the wild beasts; and the angels were ministering to him.

¹⁴ Now after that John was delivered (up), Jesus came to Galilee, preaching the gospel of God, ¹⁵ and saying: 'The time was fulfilled, and the kingdom of God approached:

ΓΔ₁EF₁^c.₂OS: -εχω, J₃Al; cf. Gr. **Ν** &c. ¹¹ πασσυωπι] AC₁: Δσσυωπι, B &c.; cf. Gr. **Ν**^cABL &c. ἐγένετο. φηοτι] +εχω *εὐεεο* saying, M. πασσυωρι] π|σσυωρι son, II₃. π̄δ̄ητϣ] ABC₂*Δ₁*ϣ̄*J₃KSAlε, cf. Gr. ΑΓΠ &c.: π̄δ̄ητκ in thee, C₁ΓD_{1.2}Δ₁^cE_{1.2.3}^cFGHΘLMNO. ¹² π̄π̄α] Gr. D adds Hunt 18, 12-18 το αγιον: tr. of E₁ has وروح 'and Spirit,' and gloss قطي ورومي و الروح Hunt 26, 12-15 'Coptic and Greek have, and the Spirit.' εβωλ] om. ΘL. επ-σσυαϣε] ϣιν &c. upon, or in, &c., EFS. ¹³ πε ρ^o] om. ΓΔ₁F₁*M O₁S Hunt 18, 26. om. ἐκεῖ, cf. Gr. **Ν**ABDL &c. σσυαϣε] +πε, Hunt 18. *εε*] εε, BD₁Δ₁E₁; cf. Gr. **Ν**D, for order cf. Gr. **Ν**BL &c. πεεεεπ̄εχωρϣ] A*: πεεεεε (εε, BD₁Δ₁E₁) π̄εχωρϣ and forty nights, A^{ms} &c., cf. Gr. LM &c.; E₁ has gloss قطي اربعين ليلة و ليس رومي 'Coptic, forty nights, and not Greek.' εϣ(Δϣ, D₂)ερπυρΔζιν &c.] ετερπυρΔζιν *εεεεοϣ* π̄τοτϣ *εε* (ε, O_{1.2}) π̄σ̄ᾱτ̄ᾱπ̄ᾱc they tempting him by Satan = being tempted by Satan, Δ₁FOS; cf. Gr., exc. D adds και. οτοπ̄ᾱχ̄η πε 2^o, A*. πε 2^o] om. D₄NO₁S. ¹⁴ εεεεεεε... Δε] cf. Gr. **Ν**AL &c.: οτοε εεεεεεε..., D₃Δ₁OS, cf. Gr. BD^{gr} a (c): οτοε... Δε, D_{1.2.4}E. om. copula, **Ν**K*. ε†ϣ.] ερρη ε†ϣ., Hunt 26. εϣ(Δϣ, F₂*) ϣιωϣ] prefix οτοε, **Ν**; Gr. L adds διδάσκων και. φ†] cf. Gr. **Ν**BL &c.: †εεετοτορο π̄τεφ† the kingdom of God, A^cΓE₂F₁^{mg}.₂ϣ̄ G₂^cΘJ₃LMε tr. of D₁, cf. Gr. AD &c. ¹⁵ οτοε εϣω *εεεεο*] οτοε Δϣ &c., G₁^c.₂: οτοε ϣω &c., pres. indic., ΓΘ; cf. Gr. BL &c.: om. οτοε, Hunt 18. Δϣωκ] Gr. D &c., plural. εριεεεταποιν] +οτη, K^cM

¹⁶ Οὗτος ἐταψύσινι ἐβόλ ῥα φύλλε ἥτε †γαλι-
 λεα ἀφ᾽ ἡς ἐσίλωπ περὶ ἀπαρεὰς πον
 ἥσιλωπ. ἐγὼ ψυπέισι† ἐφύλλε. χεοῦνι γὰρ
 με ῥαποτοῖ με.

¹⁷ Οὗτος πεχὰς πωὸς ἥχεινς. χε ἀλλωπινι ἔωσι
 ἥσῳ ἥταερ ὅνῃος ἥῥαποτοῖ ἥρεψταζε-
 ρωει. ¹⁸ οὗτος ἀΰχα πύπῃνος ἥσῳ. σα-
 τότης ἀλλωσι ἥσῳ.

¹⁹ Οὗτος ἐταψύσινι ἐτῆν ἥκεκοῦχι ἀφ᾽ ἡς εἰ-
 κῶος πύπῃ ἥζεβεδεος περὶ ἰωάννης πεψ-
 σον. οὗτος ἥῳος ῥῳος ἐτῆ πῖχοι ἐτσοῖ†
 ἥποῦπῃνος.

²⁰ Οὗτος σατότψ ἀψέοτ† ἐρωος. οὗτος ἀΰχα
 ποῖωτ ἥσῳ ζεβεδεος ῥι πῖχοι περὶ πῖ-
 λῖσῳτῃς ἀΰε πωὸς | ἀλλωσι ἥσῳ.

²¹ Οὗτος ἀΰε πωὸς ἐῶπ ἐκαφάρναοι. οὗτος
 παψ†σῳ σατότψ ῥεν πῖσαβῆατον
 ῥεν πῖσῃαγῳτῃ. ²² οὗτος παῦερψφῃρι ἐχεν

(ع has فتوبوا 'so repent'); ἀρῖλλεταποιν, A*(ἀρῖ) H₁. 3.
 ἐπιεῦα† &c.] A*F₂^cJ₃ Hunt 26, cf. Gr. 36^{ev} o^{ser} Or, item (evangelio)
 b &c.: ῥενπῖ &c., A^c &c. ¹⁶ οὗτος ἐταψύσινι ἐβόλ]
 -εψύσινι &c., pres., ΓΔ₁F₁*S: om. ἐβόλ, ΓFS; cf. Gr. NBDL &c.
 ῥαφύλλε] A B C Γ H Θ J₃ K L N Hunt 18: ῥι &c. on, i.e. by,
 D_{2.3.4}; ῥιτεπ along, M: ἐσκεπ at, ΓD₁EFOS. ἐσι(ς, A)-
 ἔλωπ] ἥ &c., J₃. περὶ ἀπαρεὰς &c.] om. D₂* homeot.
 πον ἥσιλωπ] cf. Gr. NBL &c.: πεψσον, Γ*Θ, cf. Gr. D &c.
 ψυπέισι†] cf.? Gr. A &c. ἐφύλλε] cf.? Gr. K* 13. 28. 69.
 al¹⁰ fere εἰς. χεοῦνι γὰρ] om. Δ₁F_{1.2}*S: om. γὰρ, M.
 με ι^o] om. B*. ῥαποτοῖ] + γὰρ, F_{1.2}*S. ¹⁷ ἀλλωπινι
 ἔωσι ἥσῳ] ἀλλωπινι σαλέπῃνι come behind me, D₃Δ₁
 FOS, cf. Gr. ἥταερὸν ἥ] οὗτος &c., E₂; cf. for om.
 γένεσθαι Gr. 1. 13. 28. 69. 118. 209. &c.: οὗτος ἥταερετεπ-
 ῳπῖ ἥ and I will make you become, D₃? Δ₁OS, cf. rest of Gr.
 ῥαποτοῖ] om. ῥαπ, B Δ₁S. ρεψταζερωει] ρεψ-
 ταζεῖρωει, Γ. ¹⁸ ἀΰχα] ἐταΰχα, pret. partic.,

repent, and believe the gospel.' ¹⁶ And having passed by (the) sea of Galilee, he saw Simon and Andrew (the) brother of Simon casting net into the sea: because they were fishers. ¹⁷ And Jesus said to them: 'Come, walk after me, and I (will) make you fishers, catchers of men.' ¹⁸ And they left the nets, they immediately walked after him. ¹⁹ And having passed on a little further, he saw James (the) son of Zebedee, and John his brother; and they also being in the ship, preparing their nets. ²⁰ And immediately he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired-servants, they went (away), they walked after him. ²¹ And they went into Kapharnaum; and he was teaching immediately on the sabbaths in the synagogues. ²² And they

D_{1.2.4}E: >C A T O T O Y A X A, Δ₁FOS, cf. Gr. ΠΥΠΗΝΟΥ
ΠΥΠΗ (for Ε?), E_{1.2}; cf. Gr. ΝΒΟΛ &c.: ΠΟΥΠΗΝΟΥ their nets,
B^c Γ, cf. Gr. ΑΓΔΠ &c.: Gr. D παντα. ΠCΩΟΥ] om. Δ₁F₁* S.
A T E O Y I] Gr. B, imperf.: A T O Y A Z O Y, J₃. ¹⁹ O T O Z I^c] om. Hunt 18. E T Z H] without ἐκείθεν, cf. Gr. B D L &c. ΠΚΕ-
ΚΟΥΧΙ] A B C D G H Θ J₃ K L N: ΠΟΥΚΟΥΧΙ a little, Γ D_{1.2} Δ₁ E F
M O Σ E. ΠΥΠΗΡΙ] E ΠΥ., O. Z O Y] om. D₁ Δ₁ E K S Hunt 18.
ΠΙΧΟΙ] ΠΧΟΙ, B*. ΠΟΥΠΗΝΟΥ] cf. Gr. C² K M Γ Π* &c.: ΠΥΠ-
ΗΝΟΥ, D₃? Δ₁ O, cf. Gr. Ν A B C* D L it &c. ²⁰ O T O Z I^c] om.
E₂. ΠCΩΟΥ] om. D_{1.2.4} Δ₁ O S. A T Y E Π O Y A T E O Y I
ΠCΩΟΥ] om. A T Y E Π O Y, D₁*; obs. Gr. D ηκολουθησαν αυτω item
it vg secuti sunt eum: A T Y E Π O Y C A T E E T Z H Y they went
behind him, D₁^c Δ₁ F₂ O, cf. rest of Gr. ²¹ A T Y E Π O Y]
O T Y E &c., Δ₁*, perhaps for E T Y E &c., which would agree in tense
with Gr.: E T A Y &c., partic., D_{1.2.4}E; for tense cf. a b f. ΚΑΦΑΡ-
ΝΑΟΥΕ] ΚΕΦΑΡΝΑΟΥΕ, D₁*? E₂ E₃; cf. Gr. Ν B D Δ &c. it.
O T O Z I^c &c.] though Π A Y T C H O is placed first, and Π I C Y Π A-
T O Y H is plural, this reading of the large majority agrees with Gr.
N C L &c.: O T O Z C A T O T Y Θ E Π Π (Π, F) C A B B A T O Π
E T A Y E E Θ O Y H Π A Y T C H O Θ E Π T C Y H &c. and imme-
diately on the sabbaths, having entered, he was teaching in the syna-
gogue, Δ₁FOS; this reading is nearer Gr. A B D it &c.: Π O Y C Y Π A-
T O Y H their synagogues, M, obs. Gr. Δ syr^{sch} add αὐτῶν.

τεψςβω. παψτςβω γαρ πωοϝ πε ζωс ере
πεψερψψψι ητοотψ οτοз εεφρη† απ ηπισαδ.

Γ.

- A ^{ιδ}_η 23 Οτοз саτοотψ πεοτοп ογρωει δєп †сγпа-
γωτη еψδєп ογпπ̄α ηακαθαρτοп οτοз
αψωψ εβολ 24 еψχω εεεос. хе αδок пе-
εεап. ιηс πиреепазареθ. етаки етакоп.
тенсwoтп εεεок хе ηθок пие πιαγιοс
ητε φ†.
- 25 Οτοз αψερεπιτιεεап παψ ηхеиηс еψχω
εεεос. хе θωεε ηρωк οτοз αεοϝ εβολ
ηδηтψ.
- 26 Οτοз αψψτερθωρψ ηχεппπ̄α ηακαθαρтоп
οτοз αψωψ εβολ δєп ογпψ† ηδρωοϝ.
αψι εβολ ζωтψ.
- 27 Οτοз ατερзот† τηροϝ ζωсте ητογкω†
пее ποτερноϝ еγχω εεεос. хе οϝ пе φαι.
ογсβω εεβери пе. хе δєп οτερψψψι γογαг-
сагми ηппπ̄α ηακαθαρтоп. сесωтее παψ.
- 28 οτοз α τεψсееп сωρ εβολ δєп †peri-
χωρος тηрс ητε †γαλιλεα.

22 πωοϝ] + ζωοϝ also, N. пе] om. Δ₁ O S. πεψερ-
ψψψι] A (om. ψι) C_{1,2}^c Γ D₂ F Γ̄ G H Θ J₃ K L M N: περψψψι (the)
authority, B D_{1,3,4} Δ₁ E O S. ητοотψ] + пе, θ. οτοз] om. B,
cf. Gr. D^{gr}* b c d e. ηисαδ] cf. Gr. N A B D L &c.: ποϝ &c.
their scribes, Γ F₁^c.₂ Θ J₃ ε which marks it as س 'syriac,' cf. Gr. C M
Δ 33. syr^{utr} &c.; F₁^c has ποϝ with η written above. 23 саτοотψ]
cf. Gr. N B L &c.: om. Gr. A C D &c. πεοτοп] ην, Gr. C Or post συνα.
αυτων pon. †сγп.] cf. Gr. D L 72. &c.: ηисγп. the synagogues,
G₂ schw: тогсγп. their synagogue, Δ₁ E O S, cf. Gr. N A B C &c.
ογпπ̄α] πпπ̄α the spirit, θ. αψωψ] еψωψ, pres. partic., M·
εταψωψ, O₂. 24 еψχω εεεос] without εα, cf. Gr. N* B
D &c. it. хе 1°] om. H. αδωк, A D₃* F G₂. пееεап]
+ ζωк thou also, D_{1,2,4} Δ E N O S, obs. Gr. A B &c. καὶ σύ. πирее-

were wondering at his teaching: for he was teaching them as having his authority, and not as the scribes.

²³ And immediately there was (imperf.) a man in the synagogue, being with (lit. in) an unclean spirit; and he cried out, ²⁴ saying: 'What (hast) thou with us, Jesus the Nazarene? camest thou to destroy us? We know thee who thou (art), the Holy (One) of God.' ²⁵ And Jesus rebuked him, saying: 'Be silenced, and come out of him.' ²⁶ And the unclean spirit convulsed him, and cried out with a great cry, he came from him. ²⁷ And they all feared, so that they sought with one another, saying: 'What is this? it is a new teaching; because with authority he commandeth the unclean spirits, they obey him.' ²⁸ And his fame spread abroad in

ναζαρεθ] πιναζωρεος, M. τεπσωονη] cf. Gr. NL Δ &c. εεεεοκ] om. Hunt 18*. xe 2^c] om. J₃. ²⁵ επι- τιεεαπαϑ, A. ιης] ποτ, N; obs. Gr. D &c. om. εϑχω εεεεοκ] cf. Gr. N^aA²BCDL &c.: + παϑ, N, cf. c. οτοζ 2^c] om. N Hunt 18. εβολ ηδητη] εε?: Gr. L απ' ατου. Gr. D &c. add πνευμα ακαθαρτον. ²⁶ εϑωυτερωρϑ] εϑωυθερωρϑ, D_{1,2}(E₂F)M Hunt 18: εϑθερωρϑ, A*: ετ &c., partic., Δ₁E FOS. πιπηα] om. Gr. B 102. οτοζ 2^c] om. Hunt 18. εϑωυ] ετ &c., partic., D_{1,2}Δ₁E O S. εβολ 1^c] om. N. δρωον] cεη voice, K, cf. Gr. εβολ ζωτη] cf. Gr. CM Δ 33. al¹⁰ απ': Gr. N A B L &c. εε. ²⁷ ζωστε] ζωσδε, A B Γ D_{2,3,4} Δ₁ E₂^c Θ J₃ M O Hunt 18. ητοικω] ησε &c., Γ D_{1,2}Δ₁F₁*? O S. πεεεποτερηον] πεεε may correspond to συ- or συν-, but also can represent προς, of speaking to. οη πε φαι] Gr. D &c. om. οησβω . . . πε] A ε: -τε, B &c. ξεδεποτερηωι] omitting και cf. g¹, otherwise cf. Gr. A C &c. ϑοναζ] οναζ, A* D₂. σεωτεε] οτοζ &c., D_{1,2}Δ₁E F O S, cf. Gr.: σεηον εβολ, Hunt 18. παϑ] ησωϑ (hearken) to him, sc. obey, Γ Θ J₃ ε; cf. Gr. ²⁸ οτοζ] cf. Gr. N B C D L &c.: Gr. A &c. δε. ετεϑ] ε altered from former letter, A; ετεϑ, D₂: om. ε, J₃. cωρ] ι came, Δ₁O S. εβολ] cf. Gr. N* &c.: + cεατοτε] immediately, Δ₁E F O S Hunt 18. δεη] A, cf. Gr. N* A D &c.: δεη- εεαι πιβηη δεη in every place in, B &c., cf. Gr. N^cB C L 69. 124. b e q. τηρς] τηρϑ, D₂: om. O Hunt 18. Gr. N* τ. ιουδαας.

В $\overline{\iota\epsilon}$ β ²⁹ Οὗτος σατοτοϋ εταϋι εβολ θεν †сѣпaγwгн
 aϋι εθoυп епнп ἡсiεwп пeлe aпapεac. epe
 ιακωβoc пeлe ιωaппнc пeлeωoϋ.

ркѣ ³⁰ Τῷωλει δε ἡсiεwп пac|ἡκοτ пе есθнeлe.
 Οὗτος σατοτοϋ aγxoc пaϥ eθbнтc. ³¹ oυtoз
 aϥи aϥтoυпocс eдϥaлeонп ἡтecxиx. oυtoз
 aϥxac ἡxепиθeлoлe. oυtoз пacϣeлeϣи
 eлeлoϋ.

Г $\overline{\iota\varsigma}$ η ³² Eта poγzι δε ψωпи. зoтe eтa фpн зoтп.
 aγипи пaϥ ἡoυoп пиβeп eттзeлeкнoυт
 пeлe пн eтe пизeлeлwп пeлeωoϋ. ³³ oυtoз
 †βaки тнpс acθωoυ† зipеп ппpo.

³⁴ Οὗτος aϥepφaθpи eoυeлнϣ eттзeлeкнoυт
 θeп oυeлнϣ ἡpн† ἡψωпи. oυtoз aϥzι oυ-
 eлнϣ ἡзeлeлwп eбoл. oυtoз пaϥxω ἡпизe-
 лeлwп eсaxi aп пe. xeoυнп γap пaγcωoυп
 eлeлoϥ aп пe xе пxс пe.

Hunt 18,
29-34

²⁹ cαтoтoтoυ eт (F₂ om. eт) aϋи... aϋи] A* &c., cf. Gr. N A
 CL &c.: cαтoтoтϥ eтaϋи, sing. and plur., Γ K L O (om. eт):
 cαтoтoтϥ eтaϥи... aϥи, sing., A^c ϣ θ J₃ Hunt 18, cf. Gr.
 B (D) &c.: om. εὐθύς, Gr. D &c.: obs. ff¹. I mt tol 'egrediens—venerunt.'
 †сѣпaγwгн] т &c., weak def. artic., H. εθoυп] om. D_{1,2} Δ₁ E
 OS. cϣeлwп, A and verse 30. >пeлeлoυ ϥeлeιωaппнc
 with them and John, B &c. ³⁰ τῷωλει δε &c.] but Gr. D &c.
 >κατεκειτο δε &c. пe] +oυtoз, M. есθнeлe] cθнeлe, pres.
 indic., A, but probably E is fused with preceding. cαтoтoтoυ] cf.
 Gr., but b c vg &c. om.; obs. B^c altered тϥ, sing., to тoυ. aγ-
 xoc] aϥxoc, sing., D₃*. eθbнтc] -ϥ, K*. ³¹ aϥтoυп-
 nocс &c.] Gr. D &c. εκτεινας την χειρα κρατησας ευειρ. αυτην; тoυ-
 нoc eдϥ, B J₃; тoυпocс aϥ, F₁*. тecxиx] cf. Gr. A C &c.
 oυtoз 2^o] om. B. om. εὐθέως, cf. Gr. N B C L &c. oυtoз 3^o]
 +aстwпнc she rose, F θ J₃ M. пacϣeлeϣи] -ϣeлeϣи, A*:
 aс &c., pret., θ: +пe, D_{1,2} Δ₁ E F J₃ O S. ³² eтaфpн
 зoтп] A^c B C Γ ϣ G H J₃ K* L M Hunt 18; зoтт, A*: eтaфpн
 ze &c., K^c: eтaϥзoтп ἡxефpн, D_{1,2} Δ₁ E F OS: epeфpн
 пaзoтп when the sun is about to set, θ; obs. Gr. εἶδν, N A C L &c.,
 εἶδυσεν, BD 28. aγипи] пaγипи, imperf., D_{1,2} Δ₁ E OS. пaϥ]

all the region of Galilee round about. ²⁰ And immediately having come from the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, James and John being with them. ³⁰ Now (the) mother-in-law of Simon was lying (lit. sleeping) sick-of-a-fever; and immediately they told him concerning her: ³¹ and he came, he raised her up, having taken hold of her hand; and the fever left her, and she was ministering to them. ³² And evening having come, when (the) sun set, they brought to him every one who was afflicted, and them with whom were the demons. ³³ And the whole city assembled at the door. ³⁴ And he healed many who were afflicted in many kinds of sickness, and cast out many demons; and he was not permitting the demons to speak, because they were [not] knowing him that he was (lit. is) Christ.

(ΑΥΗΗΗΗΑΥ, A) ΕΛΡΟΥ, D_{1,2} Δ₁ Ε F O S. ΕΤΤΖΕΛΛ-
ΚΗΟΥΤ] Gr. D &c. add νοσοις ποικίλαις. ΠΕΛΛΩΟΥ] ΖΙΩΤΟΥ
on them, Δ₁ O S. ³³ †ΒΑΚΙ ΤΗΡC ΔCΩΟΥ†] A B C Γ
D₁^c,_{2,4} E G H J₃ K L M N Hunt 18: ΠΑΡΕ †ΒΑΚΙ ΤΗΡC ΘΟΥΗΤ,
imperfect tense, qualitative form, D₃? Δ₁* F O S, cf.? Gr. N° B C D L &c.:
ΔΥΘΩΟΥ† (om. 'all the city') they assembled, ς Θ; D₁^c erased
ΠΑΡΕ, but ΔCΩΟΥ† seems original; Δ₁^r wrote ΔCΩΟΥ†
over probable ΘΟΥΗΤ. ΖΙΡΕΠ(ἐπί, cf. Matt. xxiv. 33)] ΔΑΤΕΠ
πρός, Δ₁ F O S, cf.? Gr. ΠΙΡΟ] ΠΟΥΡΟ their door, H₂; obs. Gr. D &c.
add αυτου. ³⁴ ΔΥΕΡΦΑΔΡΙ (lit. he made remedy)] ΔΥΤΑΛΘΕ
he cured, Δ₁ F (ΘΟ) O S. ΕΟΥΛΛΗΥ] ΟΥΛΛΗΥ, Δ₁ F O S. ΕΤΤ-
ΖΕΛΛΚΗΟΥΤ] pres. partic.: ΕΤΤΖΕΛΛΚΗΟΥΤ who (were)
afflicted, C₁ G₂. ΔΕΠΟΥΛΛΗΥ ΠΡΗ† ΠΥΩΠΙ] = ποικίλαις
νόσοις, Π (ΔΕΠ) ΖΑΠΥΩΠΙ ΠΟΥΛΛΗΥ ΠΡΗ† with diseases
of many kinds, D_{1,2} Δ (ΔΕΠ) Ε F O (ΔΕΠ) S (ΔΕΠ); cf. Gr. except
N*L om.: om. ΠΡΗ†, ς. ΟΥΟΖ ΔΥΖΙΟΥΛΛΗΥ ΠΔ (Τ, Α) Ε-
ΛΛΩΠ ΕΒΟΛ] ΟΥΟΖ ΔΥΖΙΟΥ ΠΟΥ &c., B^c G₁* M N: ΟΥ-
ΛΛΗΥ ΠΔΕΛΛΩΠ ΔΥΖΙΟΥ ΕΒΟΛ many devils he cast them
out, Δ₁ F O S. ΠΔΥΧΩ] ΠΔΥΧΩ he told, F. ΠΙΔΕΛΛΩΠ
Ε(om. Γ*) C Δ ΧΙ] for order cf. Gr. B. ΧΕΟΥΗ ΓΑΡ] om. ΓΑΡ,
Δ₁ E_{2,3} O S. ΕΕΛΛΟΥ ΔΠ ΠΕ ΧΕΠΧC ΠΕ] A: ΕΕΛΛΟΥ
ΠΕ ΧΕΠΧC ΠΕ him that he is Christ, C ς G H Θ J₃ K L Hunt 18:
ΕΕΛΛΟΥ ΧΕΠΧC ΠΕ, B Γ D_{1,2} Δ₁ E F_{1,2}^c M N O S: ΕΕΛΛΟΥ

Λ.

^{ις}₇ 35 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΤΩΝΥ ΠΡΑΠΑΤΟΟΤΙ ΠΨΟΡΠ ΕΛΛΑ-
 ΨΩ ΔΥΙ ΕΒΟΛ ΕΤΕΛΑΠΨΑΥΕ ΟΥΟΖ ΠΑΥΕΡΠΡΟC-
 ΕΥΧΕCΘΕ ΕΛΛΑΥ. 36 ΟΥΟΖ ΠΑΥΘΟΧΙ ΠCΩΥ
 ΠΧΕCΙΕΛΩΠ ΠΕΛΛ ΠΗ ΕΘΠΕΛΛΑΥ. 37 ΟΥΟΖ ΕΤ-
 ΔΥΧΕΛΛΥ ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΥ. ΧΕ CΕΚΩ† ΠCΩΚ
 ΤΗΡΟΥ.

38 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΕΛΑΡΟΠ ΕΚΕΛΛΑ ΕΠΙΚΩ-
 ΕΛΟΠΟΛΙC ΕΤΘΕΠΤ ΕΡΟΠ. ΖΗΝΑ ΠΤΕΠΖΙΩΨ
ΕΛΛΑΥ ΖΩΥ. ΕΤΑΠ ΓΑΡ ΕΠΑΙΖΩΒ. 39 ΟΥΟΖ
 ΔΥΙ ΕΖΙΩΨ ΘΕΠ ΠΟΥCΥΠΑΓΩΓΗ ΘΕΠ †ΓΑ-
 ΛΙΛΕΑ ΤΗΡC. ΟΥΟΖ ΠΙΔΕΛΛΩΠ ΕΥΖΙΟΥΤΙ Ε-
ΕΛΛΩΟΥ.

Δ ^{ιη}_β 40 ΟΥΟΖ ΔΥΙ ΖΑΡΟΥ ΠΧΕΟΥΚΑΚCΕΖΤ ΕΥ†ΖΟ ΕΡΟΥ
 ΟΥΟΖ ΕΥΖΙΟΥΤΙ ΕΛΛΟΥ ΕΧΕΠ ΠΕΥΚΕΛΙ ΕΥΧΩ
ΕΛΛΟC. ΧΕ ΕΨΩΠ ΠΤΕΚΟΥΩΨ ΟΥΟΠ ΨΧΟΕΛ
 ρκζ ΕΛΛΟΚ | ΕΤΟΥΒΟΙ. 41 ΟΥΟΖ ΔΥΨΕΠΖΗΤ ΘΑ-
 ΡΟΥ. ΔΥCΟΥΤΕΠ ΤΕΥΧΙΧ ΕΒΟΛ. ΔΥΘΙ ΠΕΛΛΑΥ.

ΠΧC ΠΕ, F₂*; cf. Gr. N^o BCL &c.; the negative of A suggests that
 the original reading ended at ΕΛΛΟΥ, cf. Gr. NAD &c., or that ΔΠ
 may represent Arabic ان, 'that.' 35 ΕΤΑΥΤΩΝΥ] Gr. D^{gr} &c.

Hunt 18, 35-39 om. >ΠΡΑΠΑΤΟΟΤΙ (Α, ΤΟΟΙ) ΠΨΟΡΠ ΕΛΛΑΨΩ ΕΤΑΥ-
 ΤΩΝΥ, D_{1.2.4} Δ₁* FM O: om. ΕΤ, D_{1.2.4} Δ₁* FLN O. ΕΒΟΛ]
 cf. Gr. B &c.: +ΟΥΟΖ ΔΥΨΕ ΠΑΥ καὶ ἀπῆλθεν, D_{1.2} Δ₁ E₁^c. 2.3 F
 OS, cf. Gr. NACDL &c. ΕΤΕΛΑ] A*C₂E₁* Γ GHΘ J₃ L Hunt 18:
 ΕΛΛΑ, F. ΟΥΟΖ 2^o] om. Δ₁ O S. ΠΑΥΕΡ &c.] ΔΥΕΡ &c.,
 pret., Θ J₃. 36 ΠΑΥΘΟΧΙ] A C_{1.2}^c F₁^c. 2 Γ HΘ J₃ K L N Hunt 18:

ΔΥ &c., BGD_{1.2} Δ₁ EF₁* MOS; for singular cf. Gr. NB &c. ΠCΩΥ]
 om. J₃. CΙΕΛΩΠ (CΥ., AF₁)] Gr. D* τε σιμων D² d τότε σιμων. Gr.
 B* om. οί. 37 ΕΤΔΥΧΕΛΛΥ ΠΕΧΩΟΥ] cf. Gr. ACD (οτε ευρον)
 &c.: ΔΥΧΕΛΛΥ ΟΥΟΖ ΠΕΧΩΟΥ, Δ₁ O S, cf. Gr. NBL e aeth.
 CΕΚΩ† ΠCΩΚ] cf. Gr. NBCDL &c. 38 ΕΛΑΡΟΠ] Gr. N

αγομεν. ΕΚΕΛΛΑ] ΕΠΙΚΕΛΛΑ to the other places, B^c; cf. Gr. NB
 C* L 33. arm aeth arr. ΕΠΙΚΩΕΛΟΠΟΛΙC] ΕΠΙΚΟΕΛΟΠΟΛΙC,
 Γ? D_{1.2} Δ₁ E₁^c. 2 K O S, cf. Gr. exc. D &c.: ΕΠΙΚΕΠΟΛΙC to other cities,
 A^c B^c F₁^c. 2 Γ HΘ J₃ L Hunt 18; A* had K with three letters before ΠΟΛΙC,

³⁵ And having risen in the morning very early, he came forth to a desert place, and was praying there. ³⁶ And Simon and they who were with him ran after him; ³⁷ and having found him, they said to him: 'They all seek for thee.' ³⁸ And he said to them: 'Let us go to another place, to the towns which are near to us, that we may preach there also; for I came to this thing.' ³⁹ And he came to preach in their synagogues in all Galilee, and (is) casting (out) the demons. ⁴⁰ And a leper came to him, beseeching him, and throwing himself upon his knees, saying: 'If thou wishest, it is possible for thee to cleanse me.' ⁴¹ And he had com-

B* had probably $\kappa\omicron\lambda\lambda\omega\pi\omicron\lambda\iota\varsigma$: $\epsilon\lambda\lambda\eta\kappa\omicron\lambda\lambda\omega\pi\omicron\lambda\iota\varsigma$, M. $\epsilon\tau\text{-}\delta\epsilon\pi\tau\epsilon\rho\omicron\pi$] om. $\epsilon\rho\omicron\pi$ to us, $D_3\Delta_1F\text{ } \tau\text{ } \theta J_3LMOS$, cf. Gr.; $\text{c}\epsilon\tau\delta\epsilon\pi$ over erasure, A^c , tr. of A has $\text{نمضي الى القرى التي حولنا والمدن}$ 'we go to the villages which are around us, and the towns, that I may preach,' cf. Gr. D &c. $\kappa\omega\mu\alpha\varsigma\text{ } \kappa\alpha\iota\text{ } \epsilon\iota\varsigma\text{ } \tau\alpha\varsigma\text{ } \pi\omicron\lambda\epsilon\iota\varsigma$; tr. of D_1 has الى اماكن اخر 'to other places of the villages and castle-towns (?) that we may preach.' $\pi\tau\epsilon\pi\epsilon\gamma\iota$] cf. Gr. M*. $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\omega\tau}$] $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\omega\tau}$ to them, $D_{2,3,4}$. $\tau\alpha\rho$] cf. Gr. $\Delta\Theta^f$ it &c.: $+\epsilon\delta\omicron\lambda$ forth, $D_{1,2}\Delta_1EFJ_3OS$, cf. Gr. NABCDL for $\epsilon\xi$. ³⁹ $\Delta\psi\iota\epsilon\gamma\iota\omega\iota\omega$] A^* , cf. Gr. N^* $\kappa\eta\rho\upsilon\sigma\sigma\iota\nu$: $\Delta\psi\iota\epsilon\gamma\iota\omega\iota\omega$ he came, he preached, $A^cC_1^*F_1^c$. $\text{ } \tau\text{ } \theta J_3KLNO$ Hunt 18: $\Delta\psi\iota\epsilon\gamma\iota\omega\iota\omega$ he came preaching, $BC_1^c\Gamma^cD_{1,2}\Delta_1E_{1,2}GHM$; cf. Gr. NBL aeth $\eta\lambda\theta\epsilon\nu$: $\epsilon\tau\Delta\psi\iota\epsilon\gamma\iota\omega\iota\omega$ having come preaching, S: om. $\Delta\psi\iota$ then $\Delta\psi\iota\omega\iota\omega$, E_3 , obs. Gr. ACD &c. it $\eta\nu$. $\delta\epsilon\pi$] $\delta\epsilon$, A^* ; cf. Gr. E &c. $\pi\omicron\tau$] $\pi\iota$ the, $D_{1,2,4}\Delta_1ENOS$. $\omicron\tau\omicron\gamma$ 2^o] om. Hunt 18. $\epsilon\gamma\gamma\iota\omicron\tau\iota$] $\Delta\psi\gamma\iota\omicron\tau\iota$, $D_4^*J_3$: $\pi\Delta\psi\gamma\iota\omicron\tau\iota$, $F_{1,2}^c$, $\pi\epsilon\psi\gamma\iota\omicron\tau\iota$, H, but probably π comes from preceding: $\epsilon\psi\gamma\iota$, $B^*\Delta_1OS$. $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\omega\tau}$] AJ_3 : $+\epsilon\delta\omicron\lambda$ out, B &c. ⁴⁰ $\epsilon\gamma\gamma\iota$] A^* $\epsilon\gamma\gamma\epsilon\iota$?: $\epsilon\gamma\gamma\iota\omicron\tau\iota$, F. om. $\alpha\upsilon\tau\omicron\nu$, cf. Gr. NL &c. $\epsilon\psi\chi\omega\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\varsigma}$] $ABCT\text{ } \tau\text{ } GH\theta J_3LMN$ Hunt 18, cf. Gr. N^* B 69* e: $\omicron\tau\omicron\gamma\epsilon\psi$ &c., $D_{1,2}\Delta_1EFKOS$, cf. Gr. N^cA DL &c. $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\varsigma}$] A^*K , cf. Gr. D &c.: $+\pi\Delta\psi$ to him, A^cB &c., cf. Gr. e &c. $\chi\epsilon$] $AB^*CT\text{ } \tau\text{ } GH\theta J_3L$, cf. Gr. NA &c.: $+\pi\overline{\omicron\tau}$, $B^c\Gamma$ $D_{1,2}\Delta_1E_{1,3}NOS$ Hunt 18: $+\pi\Delta\overline{\omicron\tau}$ my Lord, E_2FK , cf. Gr. CL e &c. $\epsilon\psi\omega\pi\pi\tau\epsilon\kappa\omicron\tau\omega\omega$] $ABCD_3\text{ } \tau\text{ } GH\theta J_3KLN$, cf.? Gr.: $\epsilon\psi\omega\pi\Delta\kappa\omega\Delta\pi\omicron\tau\omega\omega$ if thou should wish, F_1^cM ; $\Delta\kappa\omega\Delta\pi\omicron\tau\omega\omega$, Γ $D_{1,2,4}\Delta_1EF_1^*.2OS$. ⁴¹ $\omicron\tau\omicron\gamma$] $ABCT\text{ } \tau\text{ } GH\theta J_3KLMN$ Hunt 18,

Hunt 18,
40-45

Οὗτος περὶ παρ. καὶ ἴσως μετὰ τοῦτο.

⁴² οὗτος σάτοτς ἃ πικροῦται καὶ παρ. ἐβόλ
 ὁρῶντος οὗτος ἀφ' οὗτο. ⁴³ οὗτος ἐταψρελλ-
 ρωμεν ἐθόντι ἐροῦ. σάτοτς ἀφ' οὗτος ἐβόλ.

⁴⁴ Οὗτος περὶ παρ. καὶ ἀπὸς ἐπερτάλλει ὅτι
 ἀλλὰ μετὰ καὶ μετὰ πρὸς ἐροῦ.
 οὗτος ἀπὸς ἐπιδαρὸν ἐθόντι ἐχεν περ-
 τοῦτο φη ἐτα μετὰ οὗτος οὗτος ἐπὶ μετὰ
 ἐμετερεῖ πρὸς.

⁴⁵ Ἦθος δὲ ἐταψ ἐβόλ ἀφ' οὗτος ἴσως πρὸς
 μετὰ οὗτος ἐσεν περὶ παρ. ἐβόλ. ὁρῶντες
 ἴσως μετὰ μετὰ ἐθόντι ἐβόλ πρὸς
 ὁρῶντες. ἀλλὰ παρ. περὶ δὲν ὁρῶντες
 ἴσως. οὗτος παρ. ὁρῶντες ἐβόλ δὲν
 μετὰ πρὸς.

Ε.

Ε ^κ_α Οὗτος ἀφ' οὗτος ἐθόντι ἐκφάρμακον μετὰ
 ὁρῶντες. ἀφ' οὗτος καὶ ἴσως δὲν
 ὁρῶντες. ² οὗτος ἃ οὗτος ὁρῶντες μετὰ. ὁρῶν-

cf. Gr. ΝΒD a b e ff² &c.: ἸΗΣ ΔΕ, D_{1,2} Δ₁ ΕF O S, cf. Gr. A C L.
 ἀφ' οὗτος] ἐταψ &c., D_{1,2} Δ₁ ΕF O S: Gr. D &c. ὁρῶντες:
 b g¹ om. ὁρῶντες] om. Δ₁ O S. ἀφ' οὗτος (εφ, C₁) οὗτος
 ἀφ' οὗτος, ΓD_{2,4} M. ἐβόλ] + οὗτος, M. οὗτος, 2^o] om. M.
 παρ.] cf. Gr. A B C D L &c.: om. F₁* Hunt 18, cf. Gr. Ν 1. 209. c ff².
 syr sch. ⁴² οὗτος] cf. Gr. ΝΒD L e &c.; tr. of F₂ has في قوله

'in his speaking to him,' cf. Gr. A C &c. ἀπικροῦται καὶ παρ.
 ἐβόλ ὁρῶντες] cf. Gr. C go: ἀφ' οὗτος παρ. ἐβόλ ὁρῶντες
 ἴσως, the same sense, both forms being used for Gr. prep.
 ἀπό, D_{1,2,4} Δ₁ ΕF_{1,2} O S ε, cf. Gr. ΝΒD L &c. it. οὗτος, 2^o] om. M.
⁴³ ἐροῦ] ἐρωῦ, E₃: ἐχωῦ upon him, D_{1,2,4} Δ₁ Ε₁* F M O S Hunt 18;
 E₁^c added ποῦ above, and left χωῦ. ⁴⁴ παρ.] om. B* Γ M.
 ἀπὸς] om. ε. ἐπερτάλλει] cf. Gr. Ν A D L it &c.:
 ἐπερτος ἴσως say it not to any, D_{1,2} Δ₁ ΕF O S, cf. Gr. B C:
 om. περ... παρ, C₂*; παρ, A^c wrote παρ over erasure. μετ-
 τάλλει] τάλλει, Γ; for position of ἐροῦ cf. Gr. D it vg.

passion upon him, he stretched out his hand, he touched him, and said to him: 'I wish, be cleansed.' ⁴² And immediately the leprosy went from him, and he was cleansed. ⁴³ And having sternly-charged him, immediately he sent him away, ⁴⁴ and said to him: 'Take heed, *shew* (it) not to any one: but go shew thyself to the priest, and offer the gift for thy cleansing which Moses commanded, for a witness to them. ⁴⁵ But he having come forth, began to publish (it) much, and to spread abroad his word, so that (Jesus) could not come into a city openly, but was (imperf.) in desert roads: and they were coming to him from all places.

II. And he came again into Kapharnaum after some days. They heard that he is within a house: ² and many assembled

ἐπιζω(Ο, Α)ρον] + πὰκ for thee, N: ἐπεκζωρον thy gift, BM: om. Δ₁FOS. φη ἐτὰ] πε ἐτὰ, D₁; πετὰ, E; ἑφην &c., F; ἑπετὰ, Δ₁O₁S. ⁴⁵ ἦθοϋ δε ἐταϋ] ἐταϋι δε and having come, D_{1,2,4}Δ₁EF₁*OS. ἦοϋην] Gr. D it vg om. πεϋσαχι] πισαχι the word, D_{1,2}Δ₁EF₁*OS, cf. Gr. ἦτεϋτεην (om. Α)χεχχοη] om. τεη, negative, F₁*K* M, but K^c adds τεη with خ 'a copy,' and M adds ἀν. Gr. D om. αὐτόν. εἰ] Α C Γ D₃ Ϟ G H Θ J₃ K L M: ἦι, B D_{1,2,4}Δ₁EFOS. ἐθοϋν] οϋ over erasure, A^c. δακι] οϋδακι, B: †δακι the city, D_{2,3,4}EFMOS. ἦοϋων] for position cf.? Gr. Ν C L &c.: +εβολ, D₄. παϋρον πε] om. πε, Γ^cM Hunt 18: παϋχην, Δ₁EFOS.θεν] Α B C D₁F Ϟ G H Θ J₃ K L N: εβολ δην out in? Γ^cD_{2,3,4}E₃MO: ἑβολ δην without in, Δ₁E₁*.2S ε Hunt 18; for δην cf. Gr. Α C D &c. εανειωτ] εανειε places, EF Hunt 18, cf. Gr. πνοϋ] +εβολ, E₂N.

¹ον] om. H L Hunt 18, cf. Gr. S et evglitaria. αϋωτεη] Α B C D_{1,2,4} Δ E F Ϟ G H Θ J₃ K L M N O Hunt 18, 1-12
cf.? Gr. Ν B L &c. ἡκούσθη without conjunction: om. J₃. ϣῆ(εν, B Γ F G J₃ K L M N)θοϋν] Α B C Γ F Ϟ G H Θ J₃ K L M N Hunt 18: ϣχην, Δ₁O: εϣχην, partic., D_{1,2}E; tr. of D₂ has داخل 'entering,' cf.? Gr. Α C &c. εἰς. δην] cf. Gr. Ν B D L &c. ²οϋο] cf. Gr. Ν B L &c. om. εὐθέως. α...θωοϋ†] A^c(A* om. α) B C Γ F Ϟ G H Θ J₃ K L M N: αϋθωοϋ† they assembled, D_{1,2}Δ₁E O. οϋ-εην] cf.? Gr. uncials: εανειην multitudes, D_{1,2}Δ₁E O, cf.? Gr. I. 131. 209. ε(ε, M)ειεϋ] om. D₄Δ₁O.

τε ἵτεψυτεα πινι ωλι κε. οὔδε εἶρεν πῖρο.
οὗτος ἀψααχι πελωου ἑπιααχι.

³ Οὗτος ἀτιμι παψ ἵοναι εψυηλ εβोल. εψααι
ἑελοу ἵχεα ἥρωει. ⁴ οὗτος ετεεποψυ-
χεεχοε ἥενψ εθονπ εθεε πλεηψ. ἀψε
πωου εχεν πхенεψωρ. ἀψωρп ἥτοναεσοι
εβोल ἥτε πινι еπαυχн ἥθнтψ. οὗτος ет-
αψуаки ἀυχω ἑπιβλοх епеснт ете φн
ет|ψηλ εβोल ἥкот ειωтψ.

ркн

⁵ Οὗτος етаψпаψ ἥχεӣс еπονпаεψ̄ пεαψ
ἑφн етψηλ εβोल. κε παψηρι пекноби сеχн
пак εβोल.

⁶ Неоуоп εαпоуоп δε ἥτε псаа̄ ἑεεаψ ет-
εεесі. οὗτος παεεοкеεек θен ποεεнт.
⁷ κε εθεεου φαι ἑπαирηψ̄ хеουа. пие ете-
оуоп ψхоеε ἑеелоу еха ποби εβол εβηλ
епиоуаи ἑеεауатψ ψ̄ψ̄.

ἵτεψυτεα] ἵτεψυτεα, D₂ Δ₁ O. ψτεεπινι
ωλι κε οὔδε] A B C D_{1,2} E F G̃ Θ J₃ L N: -ψω-, H K:
ψτεεπινι κε ψωλι οὔδε, Γ G M: -πινι ολου οὔδε,
Hunt 18; for 'house' cf. e g². gat mm: + πκεεα οп εἰρωψ
ἑπῖρο even the place again at the opening of the door, M, cf. c
introitus januae: ψτεεωλι κε οὔδε without 'the house,' Δ₁ O,
cf. Gr. ἀψααχι] A B C G̃ G̃ Θ J₃ K L M N Hunt 18: παψααχι,
imperf., D_{1,2} Δ₁ E F H O, cf. Gr. ³ ἀτιμι &c.] for order cf. Gr.
N B L, but om. ερχονται. εψηλ, A*. εβोल] + οὔτος, B.
εψααι ἑεелоу ἵχεα ἥρωει] εψααι ἑεелоу εἶχεν-
οὔβλοх εβोल εἰτεп̄α carrying him on a bed by four, Γ^c D_{1,2}
Δ₁ E F O; + ἥρωει men, D_{1,2} E F; εἰτεп for εἶχεν, Δ₁
E₁* O; εψααι ἑεелоу εἶχεν &c. ἵχεα ἥρωει, N; obs.
Gr. N, Δ; for 'on a bed' cf. b c e f. ⁴ οὔτος 1°] om. Γ M.
ετεεποψυ] ἑποψυ they could not, G̃. ἥενψ] εенψ, Δ₁ M? O;
for verb, but without object, cf. Gr. N B L &c. προσενέγκαι: + παψ to
him, D_{1,2} Δ₁ E J₃ O, cf. Gr. exc. D K* al pauc &c. ἀψε πωου
εχενпхенεψωρ] A B C G D_{1,2} E F^c G̃ H Θ J₃ L N Hunt 18 (B D_{1,2}
E J₃ πι for π): om. εχεν &c. upon the roof, M: om. Δ₁ F₁* K O;
tr. of C₁ has الجمع فقصروا سقف البيت 'the multitude; so they broke the roof

thither, so that the house no longer held (them), not even at the door: and he spake to them the word. ³ And they brought to him one, paralysed, four men carrying him. ⁴ And having not been able to bring him in because of the multitude, they went upon (the) housetop, they uncovered the roof of the house in which he was (imperf.): and having broken (it) up, they let down the bed on which the paralysed lay (lit. slept). ⁵ And Jesus, having seen their faith, said to the paralysed: 'My son, thy sins are forgiven thee.' ⁶ But there were some of the scribes there sitting, and they were reasoning in their heart: '⁷ Wherefore doth this (man) thus blaspheme? For whom is it possible to forgive sin

of the house;' cf. Gr. **αὐτῶρον ἢ] αὐτέρπ, M. ἡτέριμι]** **ἡτέριμει** of the place, D_{1,2} Δ₁ E₁* O. **ἐπαύχην]** A^c (om. ε, A*) Β C Γ F₁^o Ϟ G H Θ J₃ K L N Hunt 18: **ἐπαύχην**, sing., D_{1,2} E₁*.₂ M: **ἐπαύ**, Δ₁ F₁* (ἐπαύ) O; Gr. has singular, D &c. adding δ ὤ. **ἡθῆντι]** **ἡθῆτορ** in them, G₁*.₂*? **οὗτορ ἐταύψωκε]** om. M, cf. Gr. D &c. **αὐχῶ]** **αὐχάλα**, E₁^c.₂: **οὗτορ αὐχάλα**, M. **ἐπεσῆν]** om. J₃. **ἐτεφῆ ἐτ...** **ἡκοτ]** A B C Γ Ϟ G H Θ J₃ K L (N) Hunt 18 (om. εβόλ); **ερεπετ** &c., M; om. **ἡκοτ** lying (lit. sleeping), G: **φῆ ἐπαρεπετ...** **ἡκοτ** that which...was lying upon, D_{1,2} Δ₁ E F O; **φῆ ἐτψῆλ**, D_{1,2} E. **ψῆλ**, A B. **ἡκωτ**, A^c (ε? erased above ἡ): om. **φῆ ἐτψῆλ...** ⁽⁵⁾ **πεχάψει**, N, homeot. ⁵ **οὗτορ ἐταύψαυ]** cf. Gr. N B C L &c. e. **ψῆλ]** **βῆλ**, A. **παύρη]** cf. Gr. N* **μου**; **φῶρει** (the) man, Ϟ: Gr. C *θαρσει τεκνον*: om. N. **πεκποβί σεχην πακ]** cf.? Gr. A C³ &c.; for mood and tense cf. Gr. B 28. 33. &c. ⁶ **ἡτέριμαθ]** A* &c.: **εβόλ ἡτέρι** &c., A^c Ϟ L Hunt 18: **ἡμι** &c., GK. **παύλοκεκεκ]** **ετέλοκεκεκ**, pres. partic., Δ₁ O, cf. Gr. **πούοντι]** + **παύχω ἔλεος** they were saying, D_{1,2} Δ₁ E O: **εύχω** &c. saying, F, cf. Gr. D al pauc &c., c e ff². 'et dicentes.' ⁷ **χε]** cf.? Gr. B p^{ser}. **ἐπαίρη†]** **σαχι ἐπαίρη†]** speaketh thus, D_{1,2} Δ₁ E F N O, cf. Gr. N B D L &c. **χεοῦα]** lit. 'says blasphemy,' cf. b q; Luke v. 21 has **ἐτσαχι ἡπαίτεοῦα** who speaks these blasphemies, **ψχεοῦα**, D_{1,2} Δ₁ E F O. **πῆ]** **χενῆ** because who, N. **ἔλεος]** om. Δ₁*. **εβῆλ ἐπιόται ἔλεαυατψ φ†]**

⁸ Οὗτος σάτοτϣ & ἰη̅ς ε̅ει δ̅εν πεϣπ̅η̅. χε
σεεεοκееек ε̅επα̅ιρη̅† ἡ̅θ̅ρη̅ ἡ̅θ̅η̅τοϣ. πεχαϣ
πωοϣ. χε ε̅ο̅βεοϣ τετεπεεοκееек е̅па̅ι δ̅ен
петеп̅η̅нт.

⁹ Οὗ πε̅ο̅ε̅ο̅τε̅п̅ ε̅χο̅с̅ ε̅ε̅φ̅η̅ е̅т̅ψ̅η̅λ̅ ε̅βο̅λ̅. χε
пек̅но̅β̅ι̅ се̅χ̅η̅ п̅α̅к̅ ε̅βο̅λ̅. ψ̅α̅п̅ ε̅χο̅с̅. χε
т̅ω̅п̅к̅ ω̅λ̅ι̅ ε̅ε̅пек̅β̅λο̅х̅ ο̅υ̅ο̅з̅ ε̅ε̅δ̅ψ̅е̅ п̅α̅к̅.

¹⁰ ὁ̅ι̅п̅α̅ ἡ̅т̅ε̅т̅е̅п̅ε̅ε̅ι̅ χε̅ п̅ε̅ρ̅ψ̅ι̅ψ̅ι̅ ἡ̅т̅е̅ п̅ψ̅η̅ρι̅
ε̅ε̅φ̅ρ̅ω̅ε̅ι̅ е̅х̅е̅п̅ п̅и̅ка̅з̅ι̅ е̅χ̅α̅ πο̅β̅ι̅ ε̅βο̅λ̅.

Πεχαϣ ε̅ε̅φ̅η̅ е̅т̅ψ̅η̅λ̅ ε̅βο̅λ̅. ¹¹ χε̅ ἡ̅ο̅ο̅к̅ п̅ε̅†̅χ̅ω̅
ε̅ε̅ε̅ο̅с̅ п̅α̅к̅. т̅ω̅п̅к̅ ω̅λ̅ι̅ ε̅ε̅пек̅β̅λο̅х̅ ο̅υ̅ο̅з̅
ε̅ε̅δ̅ψ̅е̅ п̅α̅к̅ е̅п̅е̅к̅η̅ι̅.

¹² Οὗτος σάτοτϣ δ̅ϣ̅т̅ω̅п̅ϣ̅ δ̅ϣ̅ω̅λ̅ι̅ ε̅ε̅п̅ε̅ϣ̅β̅λο̅х̅
ο̅υ̅ο̅з̅ δ̅ϣ̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅ε̅п̅ε̅ε̅ο̅ ἡ̅ο̅υ̅ο̅п̅ п̅и̅β̅е̅п̅.
ὁ̅ω̅с̅т̅е̅ ἡ̅т̅ο̅υ̅ε̅ρ̅ψ̅η̅ρι̅ т̅η̅ρ̅οϣ̅ ο̅υ̅ο̅з̅ ἡ̅т̅ο̅υ̅-
†̅ω̅οϣ̅ ε̅ε̅φ̅†̅ е̅т̅χ̅ω̅ ε̅ε̅ε̅ο̅с̅. χε̅ ε̅ε̅п̅ε̅п̅α̅ϣ̅
е̅ο̅υ̅ο̅п̅ ε̅ε̅πα̅ιρη̅†̅ е̅п̅е̅з̅.

Σ.

5 ^{κα}_β ¹³ Οὗτος δ̅ϣ̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ ὁ̅α̅ φ̅ι̅ο̅ε̅. ο̅υ̅ο̅з̅ π̅и̅ε̅η̅ψ̅ т̅η̅ρ̅ϣ̅
е̅п̅α̅ϣ̅п̅η̅οϣ̅ ὁ̅α̅ρ̅ο̅ϣ̅. ο̅υ̅ο̅з̅ п̅α̅ϣ̅†̅с̅β̅ω̅ п̅ω̅οϣ̅ |
рк̅ө̅ п̅е̅. ¹⁴ ο̅υ̅ο̅з̅ е̅ϣ̅с̅и̅п̅ι̅ω̅οϣ̅ δ̅ϣ̅п̅α̅ϣ̅ е̅λ̅ε̅γ̅ι̅ ἡ̅т̅е̅

Α Β Γ Ε₂ F^c ϣ G H Θ J₃ K L M N Hunt 18; obs. a 'unus' it^{tell} vg
'solus:' ε̅β̅η̅λ̅ ε̅φ̅†̅ ε̅ε̅ε̅α̅ϣ̅α̅т̅ϣ̅ except God alone, D₁ Δ₁ E₁
F* O; obs. Gr. D^{gr} ε̅ι̅ μ̅η̅ ο̅̅ θε̅ο̅с̅: ε̅β̅η̅λ̅ е̅п̅ι̅ο̅υ̅α̅ι̅ ε̅ε̅φ̅†̅ ε̅ε̅-
ε̅ε̅α̅ϣ̅α̅т̅ϣ̅, D_{2,4}^c. ⁸ σ̅α̅т̅ο̅т̅ϣ̅] Gr. D &c. om. Δ̅Ι̅Η̅С̅
ε̅ε̅ι̅] δ̅ϣ̅ε̅ε̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅ι̅η̅с̅, D_{1,2} EF. п̅ε̅ϣ̅п̅η̅α̅] ΑΒ* C Γ D_{2,3,4} Δ₁
ϣ G H Θ J₃ L N Hunt 18: π̅и̅п̅η̅α̅, B^c D₁ E F K M, cf. Gr. D 258. &c.
om. αὐ̅το̅υ̅. ε̅ε̅πα̅ιρη̅†̅] cf. Gr. N A C D L &c. π̅ω̅οϣ̅] Gr. B 102.
ff² om. ε̅ο̅β̅ε̅] om. Ο̅Υ̅, B* Γ* Δ₁ G₁*. om. αὐ̅το̅ι̅, cf. Gr. N B D L I. it &c.
е̅п̅α̅ι̅] п̅α̅ι̅, F*: Gr. L 275* om. п̅ε̅т̅е̅п̅η̅нт̅] п̅ε̅т̅е̅п̅η̅нт̅
your heart, Δ₁ O. ⁹ п̅ε̅ο̅(п̅ε̅т̅, A) ε̅ο̅т̅е̅п̅] ε̅ο̅ &c., D_{1,2} Δ₁
E F* K O. ψ̅ε̅λ̅, A. п̅ε̅к̅... п̅α̅к̅] cf. Gr. al pauc a c f q m t &c.,
but not for order. се̅χ̅η̅] cf. Gr. N B 28. 2^{pe} &c. ω̅λ̅ι̅] cf. Gr.
C D^{gr} L &c.: ο̅υ̅ο̅з̅ ω̅λ̅ι̅, D_{1,2} Δ₁ E O, cf. Gr. N A B &c. ε̅ε̅δ̅ψ̅е̅

except the one alone—God?’ ⁸ And immediately Jesus knew in his spirit, that they reason thus within themselves, he said to them: ‘Wherefore reason ye these (things) in your hearts? ⁹ What is easy to say to the paralysed: “Thy sins are forgiven thee,” or to say: “Rise, take up thy bed, and go?”’ ¹⁰ That ye may know that (the) Son of (the) man hath (the) authority upon the earth to forgive sin—he said to the paralysed—¹¹ to thee I say: “Rise, take up thy bed, and go to thy house.”’ ¹² And immediately he rose, he took up his bed, and came out before every one, so that they all wondered, and glorified God, saying: ‘We never saw it (lit. being) thus.’

¹³ And he came forth to (the) sea; and all the multitude was coming to him, and he was teaching them. ¹⁴ And

πΔΚ] cf.? Gr. ΝΛ &c.; περιπατει = 22091. ¹⁰ 21ΠΔ] + ΔΕ, D_{1,2}Δ₁ΕΛΟ. 22ΠΕΡΥΨΥ ΠΤΕΠΨΗΡΙ] A^c(ΨΥΨ, A*) B C^c Γ Δ Γ Η Θ J₃ L M N Hunt 18: 22ΕΘΥΟΠ ΠΤΕΠΨΗΡΙ &c. ΠΕΡΥΨΥ that (the) Son &c. hath authority, D_{1,2}Δ₁(Π for ΠΠ) Ε F K (Π &c.) Ο (Π &c.) ΕΧΕΠ] 21ΙΧΕΠ, B D_{1,2}Δ₁Ε F H M O Hunt 18. ΠΙΚΔ21] ΠΚΔ21 (the) earth, B Γ F* Ν Ο; for order cf. Gr. Ν C D L. ΕΧΔ] ΠΧΔ, Ν. ΠΕΧΔΥ] ΟΥΟ2 ΠΕΧΔΥ, Δ. ¹¹ 21ΩΠΚ] A* &c., cf. Gr.: 22Ε 21ΩΠΚ, A^{mg} B^c Δ Γ J₃ L Hunt 18. ΩΛΙ] cf. Gr. Ν B C D^{gr} L &c. ΟΥΟ2] om. F G K. ¹² ΟΥΟ2 22ΑΤΟΤΥ ΔΥΤΩΠΥ] cf. Gr. A C³ D &c.: om. 22ΑΤΟΤΥ, D_{1,2}Δ₁ΕΟ, cf. Gr. Ν B C* L 33. arm. ΔΥΩΛΙ] ΟΥΟ2 22ΑΤΟΤΥ ΔΥΩΛΙ, D_{1,2}Δ₁ΕΟ, cf. Gr. Ν B C* L 33. arm. ΠΕΥΘΛΟΧ] cf. Gr. Η L 33. &c. ΟΥΟ2 ΔΥΙ] ΔΥΙ, Δ₁F* Ο. ΠΤΟΥ†] ΠCΕ†, F. ΕΥΧΩ 2222OC] cf. Gr. Ν A C L &c.; Gr. B b om. 22ΠΔΙΡΗ† ΕΠΕ2] cf. Gr. Ν B D L 244. arm: >ΕΠΕ2 22ΠΔΙΡΗ†, Γ M, cf. Gr. A C &c. 22ΠΕΠΠΔΥ] Gr. Ν* Εφανη εν τω ισραηλ. ¹³ ΔΥΙ] A* D₁Δ₁Ε F M O Hunt 18, cf. Gr. D^{gr} 13. arr: +ΟΥΠ, A^c D₂: +ΟΠ, B C Γ Δ Γ Η Θ J₃ K L N, cf. Gr.: Gr. Ν* Εξηλθον: ΕΤΔΥΙ, J₃. ΕΒΟΛ] om. C₁*; C₁^c adds ΕΒΟΛ, G₁^c writes ΕΒ over erasure. 22ΔΦΙΟ22] A B C Γ Δ Γ Η K L N; cf.? Gr. Ν* εις: ΕCΚΕΠΦ., D_{1,2}Δ₁Ε F Θ J₃ M O Hunt 18, cf. Gr. Ν^c A B C D L &c. παρά. ΕΠΔΥΠΗΟΥ] A B C Γ Δ Γ Η Θ J₃ K L N: ΠΔΥ &c., D_{1,2}Δ₁Ε F M O Hunt 18. 22ΑΡΟΥ] Gr. Ν* αυτους. ΟΥΟ2 3^o] om. H L Hunt 18. ΠΕ] om. B D₁. ¹⁴ ΕΥCΠΠΩΟΥ] ΔΥCΠΠ, Δ₁^c M O:

Hunt 18,
13-17

ἀλφεος ἐφθρασε δι' πιτελωνιον οὗτος πε-
χαυ παυ. κε μεσσι ἥσawi. οὗτος ἀφ' τῶν
ἀφ' μεσσι ἥσawi.

^{κβ}_β 15 Οὗτος ἀσπῶπι ἐφροτεβ θεν πεφνι νεοτον
ζαπλενῳ ἥτελωνης πελλ ζαπρεφερποβι
πατροτεβ πελλ ἡς πελλ πεφελαθῆτης.
νεοτον οὐλενῳ ἔλλεα πε. οὗτος πατλεσσι
ἥσawi πε ἥχενισαθ πελλ πιφαρσεος.

16 Οὗτος ἐταυπαυ κε φοτῳε πελλ πιτελωνης
πελλ πιρεφερποβι παυῳ ἔλλεος ἥπεφελ-
αθῆτης. κε εἰθεος φοτῳε οὗτος φσω πελλ
πιτελωνης πελλ πιρεφερποβι ἥχενετ-
εφ' σβω.

^{κγ}_β 17 Οὗτος ἐταφσῳτελλ ἥχενῆς πεχαυ πωον. κε
σεερχρια ἀπ ἥχενῆ ἐτχορ ἔπιςκηνι ἀλλὰ
πῃ εἰλοκρ. πεταπ γαρ ἀπ εἰλοελλ πι-
ενη ἀλλὰ πιρεφερποβι.

+ οὗτος, θ. ἐλενι] cf. Gr. A 33. &c.: εονλενι, E₂. δι]
διχεν upon, O. οὗτος 2°] om. M Hunt 18. ἀφ' μεσσι] for tense
cf. Gr. exc. C* 1. 258. ¹⁵ K* om. . . . (16) τελω., but K* seems to have
written afterwards verse 15 down to ποβι. ἀσπῶπι] cf.? Gr. AC
D &c.: ἀφ' σπῶπι he happened to be, D₄^c O₂. ἐφροτεβ] ABC
Γ* D_{1,3} E₁ G₁ HK: ἐφρωτεβ, absolute form, Γ^c D_{2,4} Δ₁ E₂ F Γ₂ Θ
J₃ LMNO Hunt 18; cf.? Gr. NBL &c. νεοτον ζαπλενῳ] A
B C Γ GH Θ J₃ K L N Hunt 18 (αυι ἥχενζαπλενῳ, N), cf. Gr.
D &c. om. καί: οὗτος πε &c., Γ D_{2,3,4} M, cf. Gr. for καί: οὗτος
οὐλενῳ and a multitude, D₁ Δ₁ E F O, cf. Gr. for καί. ἥτελω-
νης] ἥτεπῖ &c. of the &c., M. πελλζαπρεφερποβι]
πελλπῖ &c. and the sinners, K*. πατροτεβ] ABC Γ* K^c; -ρω-
τεβ, Γ^c D₁^c._{2,3} E₁^c Γ GH Θ J₃ LN (D_{1,4} prefix οὗτος): αρω-
τεβ, pret., D₄: -ρωτεβ, M: πατερψφην ἥρωτεβ were
being partners in sitting at meat, D₁* Δ₁ E₁*.₂ F O. νεοτον οὐ-
λενῳ ἔλλεα πε (E₁^c)] ABC Γ D₁ (om. πε)._{3,4} E₁* (om. πε).₂ Γ
GH Θ J₃ K^c LMN: παυῳ γαρ πε for they were numerous, D₂ Δ₁;
-οσσι &c., F O. ἥσawi πε] om. πε, B Δ₁*. πισαθ] πικεσαθ
the scribes also, F, cf. Gr. AC &c. καὶ οἱ γραμμ. πελλπιφαρ.] cf.

passing by he saw Levi (the son) of Alphæus sitting at the custom-house, and he said to him: 'Walk after me.' And he rose, he walked after him. ¹⁵ And it came to pass, (as he is) sitting-at-meat in his house, (that) there were many publicans and sinners, they were sitting-at-meat with Jesus and his disciples, there were many. And the scribes and the Pharisees were walking after him; ¹⁶ and having seen that he eateth with the publicans and the sinners, they were saying to his disciples: 'Wherefore doth your teacher eat and drink with the publicans and the sinners?' ¹⁷ And Jesus having heard, said to them: 'They who are strong have not need of the physician, but they who are diseased: for I came not to invite the righteous, but the

Gr. AC &c.: $\bar{\eta}\tau\epsilon\eta\iota$ &c. of the &c., $\Delta_1 F^* ? O$, cf. Gr. NBL Δ 33. b; F^c writes $\epsilon\epsilon\epsilon$ over erasure. ¹⁶ Obs. the verse-division is that of ACEF Σ Θ J₃ LN: that of BGD_{1.2.4} Δ_1 MO is $O\tau o\zeta \pi\alpha\tau\epsilon\lambda\lambda o\upsilon\gamma\iota$: D₃ GHK have no division. $\chi\epsilon\varphi o\tau\omega\epsilon\epsilon$] ABC_{1.2} c GE₂ Σ GHJ₃ K^c LMN, cf. Gr. B 33. 2^{pe} b d ff² syr^{sch}: $\chi\epsilon\pi\alpha\varsigma$ &c., D_{1.2} Δ_1 E₁ F O, cf. Gr. NDL c ff¹ g¹ vg syr^p aeth. $\mu\iota\tau\epsilon\lambda. \pi\epsilon\epsilon\pi\iota\rho\epsilon\varsigma$] cf. Gr. NACL^{corr} * &c.: $>\mu\iota\rho\epsilon\varsigma. \pi\epsilon\epsilon\pi\iota\mu\iota\tau\epsilon\lambda.$, D₁ Δ_1 EFO, cf. Gr. BDL &c.; obs. Gr. 28. 69. &c. om. $\kappa. \acute{\alpha}\mu\alpha\rho\tau\omega\lambda.$ om. $\pi\alpha\tau\chi\omega . . .$ $\mu\omicron\beta\iota$, B* homeot. $\chi\epsilon\epsilon\theta\delta\epsilon o\upsilon$] cf.? Gr. ND which omit $\delta\tau\iota$: om. $\epsilon\theta\delta\epsilon o\upsilon$, $\Delta_1 O$, cf. Gr. BL 33. 108. 246*. $\varphi o\tau\omega\epsilon\epsilon o\tau o\zeta$ $\varphi\varsigma\omega$ ($\epsilon\varphi\varsigma\omega$, $\Delta_1 O$)] cf. Gr. ACL &c.; obs. Gr. NBD om. $\kappa\alpha\iota \pi\acute{\iota}\nu\epsilon\iota.$ $\pi\epsilon\epsilon\pi\iota\mu\iota\tau\epsilon\lambda\omega\mu\eta\varsigma \pi\epsilon\epsilon\pi\iota$ &c. $\bar{\eta}\chi\epsilon$ &c.] $>\pi\epsilon\epsilon\pi\iota\mu\iota\tau\epsilon\lambda.$ $\bar{\eta}\chi\epsilon$ &c. $\pi\epsilon\epsilon\pi\iota\rho\epsilon\varsigma$ &c., M: $>\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\rho\epsilon\varsigma\tau\epsilon\varsigma\delta\omega$ $\pi\epsilon\epsilon\pi\iota\mu\iota\tau\epsilon\lambda. \pi\epsilon\epsilon\pi\iota\rho\epsilon\varsigma$ &c., D_{1.2} Δ_1 EFO; obs. Gr. NAB ($\tau\omega\nu$ $\alpha\mu.$) CL &c. $\tau\epsilon\lambda. \kappa\alpha\iota \acute{\alpha}\mu\alpha\rho.$; Gr. D a aeth $\acute{\alpha}\mu\alpha\rho. \kappa. \tau\omega\nu \tau\epsilon\lambda.$; for $\acute{o} \delta\iota\acute{\alpha}\sigma\kappa\alpha\lambda o\varsigma \acute{\upsilon}\mu\omega\nu$ cf. Gr. NCL Δ 69 (sed C aeth ante $\epsilon\sigma\theta\iota\epsilon\iota$, c ante $\mu\epsilon\tau\alpha$, cf. D_{1.2} Δ_1 EFO). ¹⁷ $o\tau o\zeta$] om. $\Sigma.$ $\mu\omega o\upsilon$] Gr. D &c. om. $\chi\epsilon$] cf. Gr. B $\Delta.$ $\varsigma\epsilon\epsilon\rho$] $\varsigma\epsilon\rho$, fem. sing., F: $\varsigma\epsilon\pi\alpha$, fut. pl., K. $\epsilon\epsilon$ (ϵ , D_{2.3.4}) $\mu\iota\varsigma\chi\iota\mu\iota$] for article cf. Gr. $\Pi.$ $\mu\eta \epsilon\theta$ $\mu\epsilon\theta$, G₂. $\mu\epsilon\tau\alpha\mu\iota$] $\epsilon\epsilon\mu\iota$, $\Delta_1 O$, correct form if $\tau\alpha\rho$ is omitted, obs. Gr. NABD &c. $\tau\alpha\rho \lambda\mu$] cf. Gr. CL &c.: om. $\Delta_1 O$: om. $\lambda\mu$, K. $\mu\omicron\beta\iota$] + $\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\tau\lambda\mu\omicron\iota\alpha$, N^{Amg} D₄ F^c Σ H^c Θ J₃ LM Hunt 18, cf. Gr. C &c.; gloss of D₁ has رومي الى التوبة 'Greek, to repentance.'

¹⁸ Οὗτος παρὲ πᾶσαν τὴν ἰωάννην πᾶσαν
παπιδάρσεως ἐρπνιστεῖν. οὗτος ἀνὶ πεχωῶν
παύ. καὶ εὐθεὶς πᾶσαν τὴν ἰωάννην
πᾶσαν παπιδάρσεως σεερπνιστεῖν. ποῦ καὶ
σεερπνιστεῖν ἀν.

¹⁹ Οὗτος ἀφ' ὧν ἡχεῖται πεχάψ πωῶν. καὶ ἐν τῇ
ὅσῃ ψυχῇ εὐρε πεισνῆρι ἐπιπαύσεται
ἐρπνιστεῖν ὥς ἐφ' ἡμῶν ἡχεῖται
ψεύδεται. |

ρλ Χρὸς πῖβει ὥς παύσεται ἡμῶν
ἐν τῇ ψυχῇ ἡμῶν σεερπνιστεῖν.

²⁰ Σενῶν καὶ ἡχεῖται ὡς ὅταν ἀψῶν
ἐπιπαύσεται ἡτοῦτος. τότε σεερπνι-
στεῖν ὅσον πεισνῆρι ἐτελλεται.

²¹ Οὗ γὰρ ἐπὶ ὅλῃ τῇ ὁσῇ ἐν
ὅσῃ παύσεται. ἐν τῇ ψυχῇ πῖβει ἐλ πῶν
ἡτὲ παύσεται. οὗτος ἡτὲ ὁσῇ ψυπὶ ἐφ'
ὡς ἡτοῦτος.

¹⁸ παρὲ ... ἐρ] παρὲ ... σεερ, D_{1.2.4} E O. παπιδάρ-
σεως 1°] A*CD₁^{c.2.3}F*GHKN, cf. Gr. L &c.: πῖψ &c., A^cBGD₁*
Δ₁EF^cϞΘJ₃LMO, cf. Gr. NABCD &c. ἀνὶ] + ὁσῇ to him,
D_{1.2.4}Δ₁EKO. πεχωῶν] ἐψῶ ἐν τῇ, pres. partic., D_{1.2.4}Δ₁O.
εὐθεὶς] om. Δ₁O. πᾶσαν 2°] A*(πᾶσαν)CFGHN, cf.
Gr. C²D &c.: om. πᾶ, BGD_{1.2.4}Δ₁EϞΘJ₃KLMO Hunt 18, cf. Gr.
433. al pauc a f ff². g². arm go. σεερπ. 1°] om. σε, HLN Hunt 18.
ποῦ καὶ (πε, G)] cf. Gr. B 102. 127. 2^{pe} sax: πεκαῖσαν
καὶ, D_{1.2.3.4}Δ₁O, cf. Gr. N E* Δ 28. al pauc it vg syr^{utr}. σεερπ. 2°]
σεερπ., M. ἀν] om. G₂N. ¹⁹ ἀφ' ὧν ἡχεῖται
πεχάψ] ἀφ' ὧν πεχάψ, Ϟ, for om. ἡχεῖται cf. Gr. D 28.
b i q: πεκαῖται, Δ₁FN O, cf. rest of Gr. καὶ ... παύσεται
3°] om. N. ἐν τῇ] ἐν, D_{1.2}Δ₁FKO, cf. Gr. εὐρε-
πεισνῆρι] ACEϞG_{1.2}(εὐρε)HΘJ₃(πῖ)L Hunt 18: ἡτερεν &c.
for (the) sons, B: ἡτερεν &c. for (the) sons &c., D_{1.2.3.4}Δ₁FKNO: ἡπῖ &c.
for the sons &c., ΓM. ἐπιπαύσεται] ἡτερεν &c., BGM; cf.
a c e f ff¹. g^{1.2}. i l q go aeth 'sponsi.' ἐρπνιστεῖν 1°] ABCϞ
G_{1.2}^{mg}HΘJ₃KL; G₂* om. to ψεύδεται, homeot. marg. suppl.: σεερ-

sinners.' ¹⁸ And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting: and they came, they said to him: 'Wherefore (do) the disciples of John and those of the Pharisees fast, but thine fast not?' ¹⁹ And Jesus answered, he said to them: 'Is it possible to make (the) sons of the bridegroom fast, while the bridegroom is with them? All (the) time that the bridegroom is with them, it is not possible for them to fast. ²⁰ But days come when the bridegroom should be taken away from them, then they will fast in those days. ²¹ For no one putteth (lit. throweth) a piece of new cloth to an old garment: otherwise the new taketh away the filling-up of the old, and a rent becometh

ΠΗΚΤΕΥΙΝ, to suit the variant above, Γ D_{1.2.3.4} Δ₁ E F M N O. ΖΩC I^o] B* G₂^{ms} O₂*; ΖOC, A &c.: ΖOCON, B^c: om. M; but Gr. ἐν ϕ. Χροπος πιθεν ΖΩC 2^o] B (ΖOC, A &c.): om. ΖΩC, D_{1.2.4} Δ₁ EF* O: ΖOCON Χροπος πιθεν, Γ; ΖΩCON ΠΧροπον πιθεν, M. ΠΠΑΤΨΕΛΕΤ ΠΕΛΛΩΟΥ] A B C Γ GHΘ J₃ K L Hunt 18, cf. Gr. N B C L 28. 124. 131. c: ΕΥΠΕΛΛΩΟΥ ΠΧΕΠΠΑΤΨΕΛΕΤ being with them the bridegroom, Γ D_{1.2.4} Δ₁ E F M N O, cf.? Gr. A &c. ΞΕΛΛON ΨΧΟΞ ΞΕΛΛΩΟΥ] om. ΞΕΛΛΩΟΥ for them, Δ₁ F O. ΕΕΡΠΗΚΤΕΥΙΝ] A C₁^c Γ Γ H Θ J₃ K L N; om. Ε I^o, C₁*: ΠCΕΕΡ &c. that they should fast, D_{1.2.4} Δ₁ F O; obs. Gr. D U 1. 33. &c. om. ὅσον . . . νηστεύειν. ²⁰ ΠΤΟΤΟΥ] cf. Gr. C 13. 28. 64. 69. 124. 346 (ἀρθῇ) ἀπ' αὐτῶν: ΕΒΟΛ ΖΑΡΩΟΥ, D_{1.2.4} Δ₁ E F O, cf.? rest of Gr. ἀπ(αρθῇ) ἀπ' αὐτῶν. ΤΟΤΕ] ΟΥΟΖ ΤΟΤΕ, D_{1.2.4} E. CΕΠΔΕΡΠΗΚΤ.] cf. Gr. N A B C D² L &c.: CΕΕΡΠΗΚΤ., pres., E₂, cf. Gr. D* F U Π 1. al⁶ go. ΔΕΠΠΕΖΟΥΟΥ ΕΤ.] cf. Gr. Γ Π² unc^s al longe pl a b c e f ff¹ g^{1.2} vg. ²¹ ΟΥ ΓΑΡ] ΟΥ is Gr.; for γάρ cf. Gr. 75** g². mm mt: om. Δ₁ O, cf. Gr. N A B C L &c. ΖΙΟΥΤΩΙC (O, A*)] ΘΕΡΠΟΥΤΩΙC seweth &c., D_{1.2.4} Δ₁ EF (ΘΕΡΞ) O, cf. Gr.; obs. ΖΙ is the verb in Matt. and Luke, but the sentence is different. ΕΟΥ &c.] cf.? Gr. N B C D L 33. ΖΒOC] B Γ D_{1.2.3} Δ₁ E₁ F Γ H Θ J₃ L M Hunt 18; ΖΒΩC, plur. form. A &c. ΠΞΟΖ] cf.? Gr. D &c. ΟΥΟΖ] om. Γ. ΠΤΕ 2^c] ΠΤ, A*. >ΨΑΠΙ ΠΖΟΟΥ ΕΥΖΩΟΥ becomes more bad, K*: >ΕΥΖΩΟΥ ΠΖΟΟΥ ΨΑΠΙ, D_{1.2.4} Δ₁ F K^c O, for 'worse becomes' cf. Gr. exc. L om.

²² Οὗτος ἐπαύρι ἡρπ ἐβερι εἰσκος ἥπας.
ἐλλοῦν ὡρε πῆρπ φεθ̄ πῆσκος. οὗτος ὡρε
πῆρπ τᾱκο πέε πῆσκος. ἀλλὰ ὡαύρι ἡρπ
ἐβερι εἰσκος ἐβερι.

^{κδ}
^β

²³ Οὗτος ἀσῶπι ἐταφῆοῦι θ̄εν πῆσββᾱτον
εβὸλ ὀιτοτοῦ ἥπῖρο†. οὗτος πεφῆλᾱθητῆς
ἀτερῆτς ἐτῆοῦι ἐφex θ̄εεε. ²⁴ οὗτος
πᾱρε πῆφᾱρῖεος χῶ ἐλλοος πᾱφ. χε ἀπᾱ
χε οὗ πετοῦρι ἐλλοοφ θ̄εν πῆσββᾱτον.
ἥσῶε ἥαιφ ἀπ. ²⁵ Οὗτος πᾱφχῶ ἐλλοος
πῶοφ. χε ἐπετεπῶφ ἐπερ. χε οὗ πετᾱφ-
αιφ ἥχεδᾱνῖα. ὅτε ἐταφερχῖα οὗτος
ἐταφῆκο πέε πῆ εῶπελλᾱφ.

²⁶ Πῶς ἀφῶε πᾱφ εῶοῦπ ἐπῆι ἐφ† πᾱρᾱφ
ἥβῖαῶαρ πᾱρχιερεῦς. οὗτος πῶικ ἥτε
†προῦεῖς ἀφῶολλοφ. πετεπῶφ πᾱφ ἀπ

²² οὗτος ἐπαύριῆρπ] C Γ G H J₃ L M N Hunt 18: οὗ
ἐπαύ &c. they do not put &c., A F^c (ὀι over erasure) ε̄ θ K:
οὗτος ἐπαύ†ῆρπ, B, lit. 'give wine:'. οὗτος ἐπαρεῶλι
ῶῆρπ and no one putteth &c., D_{1,2} (om. ὀι).₄ Δ₁ E O. ὡρε...
φεθ̄] cf.? Gr. N B C D L &c. ῥῆξει, because future may represent cus-
tomary tense, which however is used in Matt. and Luke. φεθ̄πῆσ-
κος] φῶθ̄ ἥπῖ &c., D₄ Δ₁ O. ἐλλοῦν ὡρεπ(π*)ῆσκος
φῶθ̄ otherwise the bottles rend, M, cf. a. πῆρπ] cf. Gr. N B C* D L.
τᾱκο] cf. Gr. B L similiter D &c. πέεπῆσκος] om. D₁*.
ἀλλὰ...ἐβερι ι^o] om. N*. ὡαύρι] ἐὡαύρι, K M N^c;
cf.? Gr. N^a A C L &c. ²³ ἀσῶπι] Gr. D &c. add πάλιν. ῆοῦι]
σιπῖ passed, Hunt 18^c. πῆσββᾱτον] A^c (C over erasure) &c.:
πῆσββᾱτον, sing., F; for order cf. Gr. A &c. ὀιτοτοῦ]
τοῦ over erasure, A^c. πεφῆλᾱθητῆς ἀτερ] for order cf. Gr.
N B C D L &c. ἐτῆοῦι ἐφex] cf. Gr. 346. a f q arm go: ἀ-
ῆοῦι. ἐφex, A, 'they began, they walked to pluck' does not make
good sense, but may represent the Greek 'they began to walk plucking'
of N A B C L &c.: ἐλλοοῦι (made beginning) of walking, M, cf. Gr.
N A B C L &c., but it has ἐφex 'to pluck' like the rest, cf.? Gr. 13. 69.

εοτολεον εβηλ επιοτην̄ εελεατατον. οτοζ
 αψ† η̄πικεχωτον̄ επιαυχην πελεαψ̄ εελεα.
 ρλα ²⁷ Οτοζ πεχαψ̄ πωον̄. χε ετᾱ πικαββατον̄
 ψωπι εοβε̄ πιρwall. οτοζ̄ πιρwall αν̄ εοβε̄
 πικαββατον̄. ²⁸ ρωστε̄ πο̄ς̄ ε̄πιπικαββατον̄
 πε̄ πωηρῑ ε̄εφρωεῑ.

Ζ ^{κς}_β ¹ Οτοζ̄ αψῑ οη̄ ε̄θον̄ ετο̄ῡσ̄πᾱτω̄γη. οτοζ̄
 πεο̄τον̄ ο̄τω̄wall εελεα πε̄ ερε̄ τεψ̄χιχ̄
 ψο̄τω̄ον̄. ² οτοζ̄ πᾱψ† η̄ρ̄θον̄ πᾱψ̄ πε̄. χε̄
 αν̄ ψ̄πᾱερ̄φ̄ᾱθ̄ρῑ ερο̄ψ̄ θ̄εν̄ πικαββατον̄.
 ρη̄πᾱ η̄το̄τερ̄κᾱτη̄το̄ρῑν̄ ερο̄ψ̄.

³ Οτοζ̄ πεχαψ̄ ε̄επιρwall ερε̄ τεψ̄χιχ̄ ψο̄τω̄ον̄.
 χε̄ τ̄ω̄νη̄ θ̄εν̄ ε̄εη̄†. ⁴ Οτοζ̄ πεχαψ̄ πωον̄.
 χε̄ σ̄ψ̄ε̄ ε̄ερ̄ πε̄θ̄πᾱνε̄ψ̄ θ̄εν̄ πικαββατον̄
 ψ̄αν̄ ε̄ερ̄ πε̄τ̄ρ̄ω̄ον̄. ο̄ψ̄αυχην̄ επῑρ̄ω̄ε̄ε̄ς̄ ψ̄αν̄
 ε̄θ̄ο̄ε̄βε̄ς̄. η̄θ̄ω̄ον̄ δε̄ ᾱᾱχᾱρω̄ον̄.

⁵ Οτοζ̄ ετᾱψ̄χο̄ω̄ψ̄τ̄ ερω̄ον̄ θ̄εν̄ ο̄ᾱε̄β̄ον̄. ε̄ψ̄-
ε̄εο̄κ̄ρ̄ η̄ρ̄η̄τ̄ ε̄ρ̄ρη̄ῑ ε̄χε̄ν̄ πῑθ̄ω̄ε̄ η̄τε̄ πο̄-
 ρ̄η̄τ̄.

Πεχαψ̄ ε̄επιρwall. χε̄ σο̄ῡτε̄ν̄ τε̄κ̄χιχ̄ ε̄β̄ολ̄.
 οτοζ̄ ετᾱψ̄σο̄ῡτ̄ω̄π̄ς̄ ᾱσο̄ῡχᾱῑ η̄χε̄τε̄ψ̄χιχ̄.

^{κς}_δ ⁶ Οτοζ̄ ετᾱψ̄ῑ ε̄β̄ολ̄ σᾱτο̄το̄ον̄ η̄χε̄ πᾱρ̄χη̄ε̄ρε̄ῡς̄

πῑο̄τη̄ν̄] cf.? Gr. NBL (τοῖς). εελεατατον] cf. Gr. D 13.
 33. 69. 124. 346. 7^{pe} &c.: om. B Δ₁ O, cf. rest of Gr. πικεχωτον̄-
πι] A &c., Γ^{ms} with خ̄ 'a copy:' πικεο̄τον̄, Γ* D₁. 2. 4 Δ₁ F O.
εελεα] om. Δ₁ F O, cf. Gr. ²⁷ πεχαψ̄] πᾱψ̄χω̄ εελεος̄,
 D₁. 2. 4 Δ₁ E O; Gr. D &c. λεγω̄ δε̄ ῡμειν̄. πικαββατον̄ 1^o]
πικαβ̄., B? O₂; obs. Δ₁ is restored: πικαβ̄., L. οτοζ̄] cf. Gr.
 N B C* L Δ 33. &c. ²⁸ om. verse, K*. ρωστε̄ πο̄ς̄ ε̄πι-
καββατον̄] om. F*: om. ε̄ε 1^o, C₁*: om. ε̄επικαβ̄., C₂*.

Hunt 18,
 1-6

¹ οη̄] om. ς̄ θ̄ L Hunt 18. το̄ῡσ̄πᾱτω̄.] obs. Gr. ACDL &c.
 τ̄ήν, and N B without article. πε̄] om. E₂. τε̄κ̄χιχ̄, A*.
² πᾱψ† η̄ρ̄θον̄] for tense and verb cf.? Gr. N B C³ L &c.: ᾱᾱ &c.,
 pret., θ̄ M: πᾱψ† η̄ιᾱτο̄ον̄, D₁. 2. 4 Δ₁ E F O, for verb obs. middle voice
 of Gr. A C* D &c. πᾱψ̄] om. M. χε̄αν̄ ψ̄πᾱερ̄φ̄ᾱθ̄ρῑ]
χε̄αν̄ ε̄ψ̄η̄πᾱ &c., C₁: χε̄ ᾱψ̄πᾱερ̄ &c., D₁. 2. 4. Δ₁. 2 N O: χε̄

except (for) the priests alone, and gave to them also who were (imperf.) with him there.' ²⁷ And he said to them: 'The sabbath was made because of the man, and not the man because of the sabbath: ²⁸ so that the Lord of the sabbath is (the) Son of (the) man.'

III. And he came again into their synagogue; and there was a man there whose hand was (lit. is) withered. ² And they were observing him, whether he will heal him on the sabbaths; that they might accuse him. ³ And he said to the man whose hand was (lit. is) withered: 'Rise in (the) midst.' ⁴ And he said to them: 'Is it lawful to do good on the sabbaths, or to do evil? to save life (lit. a soul) or to kill?' But they held their peace. ⁵ And having looked upon them with indignation, being grieved at the hardness of their heart, he said to the man: 'Stretch out thy hand.' And having stretched it out, his hand was cured. ⁶ And the chief priests having come out immediately, took counsel

ყნაერ &c., E; obs. Gr. M* p^{parh} ser* om. εἰ: for tense cf. Gr. A B C D L &c. εροϋ 1^o] om. F* M, cf. Gr. D it vg go. πικαβ.] πικαβ., F. ἡτοϋερ &c.] ἡο(for c)εερ &c., F; for mood cf. Gr. SABL &c. ³ ερετεϋχιχ ὑοϋωοϋ] ετε &c., GEF; for order cf. Gr. B L 2^{pe} a aeth syr^p. τωηκ] Gr. D &c. add καὶ στηθει. ~~δενθωντ~~] cf. Gr. D^{gr} e: εθωντ, D₁ Δ₁ E F O, cf. rest of Gr. ⁴ ~~сѹе еер~~] A (om. ε 2^o) GHL: ~~сѹе~~ ἡερ, B C G F Γ-Θ K M N Hunt 18: >сѹе ~~δενπικαβδ~~ατοη еер, D_{1,2,4} Δ₁ E O. ~~εδοθес~~] cf. Gr. S A B C D &c.; Gr. L &c. 'destroy.' ~~δε~~] om. K. ~~αϋαϋχαρωοϋ~~, A. ⁵ οϋοϋ...ερωοϋ] om. F* homeot. ~~ωδον~~] ~~χωητ~~ anger, D_{1,2,4} Δ₁ E O. ~~εϋωοκϋ~~ ἡϋητ ~~εϋρη~~] A &c. Γ^{mg} خ 'a copy:': εϋοι ἡε (om. ε, M) ~~ωκδϋ~~ ἡϋητ ~~εϋρη~~ (om. M), Γ* M. ~~εϋρη~~] om. K M. ~~πιωω~~] + ἡϋητ, S. ~~πεχδϋ~~] cf. Gr. exc. L 2^{pe}: ~~παϋχω~~ ~~ωωω~~ος, imperf., D_{1,2,4} Δ₁ E O, cf. Gr. L 2^{pe}. ~~τεκχιχ~~] cf. Gr. S A C D L &c. ~~εταϋσοϋτωης~~] om. C it, K: -τωητεϋχιχ εδολ, F: +εδολ, C₁^e; ~~αϋσοϋτωης~~, Δ₁ E O. ~~ασοϋχαι~~] ~~ατεϋχιχ~~ οϋχαι, Γ M: οϋοϋ ~~ασοϋχαι~~ and it was cured, D_{1,2,4} Δ₁ E O; obs. *ιγής* is contained in οϋχαι. ⁶ οϋοϋ] Gr. D &c. δε.

ἀντρί ἡγοῦσόντι περὶ πινρωδιανος θάρου.
 ὁπλᾶ ἡτοῦτακοῦ.

⁷ Ἰησὺς δὲ περὶ περὶ ἀποστόλων ἀνταρπαχῶν
 ἐπὶ τῶν. οὐτοῦ οὐκ ἐκείνῳ ἐφῶν ἡτε ἡ γαλιλαῖα
 περὶ ἡ ἰουδαία ⁸ περὶ ἡ ἰερουσαλὴμ περὶ ἡ
 ἰερουσαλὴμ περὶ ὁπλᾶ ἡ ἐπιπορεύσεως περὶ κεκένῳ
 ἐφῶν ἐβόλ θεν πατὴρος | περὶ τῶν ἰσταν.
 ἐκωτὲς ἐπὶ ἐπαφῶν ἡ ἐκείνῳ ἀντρί θάρου.

⁹ Οὐτοῦ ἀφῶς ἡ περὶ ἀποστόλων. ὁπλᾶ ἡτε οὐκ
 ἐκείνῳ ἐφῶν ἐβόλ περὶ. ὁπλᾶ ἡτοῦτακοῦ
 ἐκωτὲς.

¹⁰ ὁπλᾶ ἡτοῦτακοῦ παρὰ παρὰ ἐφῶν. ἐκωτὲς
 ἡτοῦτακοῦ ἐκωτὲς ἡτοῦτακοῦ περὶ ἡ
 ἐκείνῳ ἐκωτὲς ὁπλᾶ ἡτοῦτακοῦ περὶ
 ἡτοῦτακοῦ. ¹¹ οὐτοῦ
 ἡτοῦτακοῦ ἡ ἐκείνῳ ἐκωτὲς ἡτοῦτακοῦ ἐφῶν
 ἡτοῦτακοῦ ἐφῶν ἡτοῦτακοῦ ἐφῶν

κατοτοῦ ἡ ἐκείνῳ ἐκωτὲς] A*? BCEFHK^{mg}N: κατο-
 τοῦ ἡ ἐκείνῳ ἐκωτὲς, A^c (π... σεος over erasure; tr. o. e. ^{وسا}
 الكهنة 'the chief priests') Γ D_{1,2,3,4} Δ₁ Γ Θ K L M O, for order cf. 1 arm:
 + περὶ πινρωδιανος and the Herodians, D_{1,2,3,4} Δ₁ E F O, cf. Gr.
 ἀντρί ἡγοῦσόντι περὶ πινρωδιανος] A B C Γ Δ Γ
 Η Θ K L M (om. περὶ) N Hunt 18 (-σόντι + θάρου); for ἀντρί
 they made, cf. Gr. Ν C Δ 238. 2^{pe} y^{scr} al⁴ ser: πατρί ἡγοῦ &c.,
 imperf., E, cf. Gr. A &c.: πατρί ἡγοῦ &c. they were giving, D_{1,2,4}
 (ἡ) Δ₁ O (ἡγοῦ); cf. Gr. B L 13. 28. 69. 124. 346. ὁπλᾶ] ὁ-
 πως, D₁ (πος). 2. 4 Δ₁ F O, cf. Gr. ἡτοῦ] ἡσε, Γ. ⁷ Ἰησὺς
 δὲ] A* Γ G K M Hunt 26, cf. Gr. D &c.: οὐτοῦ Ἰησὺς, B C D_{1,2,3,4} Δ₁
 E F Γ Η Θ L O Hunt 18, cf. rest of Gr.: οὐτοῦ Ἰησὺς δὲ, A^{mg}.
 περὶ &c.] for order cf. Gr. Ν B C D L &c.; but obs. G₂* om. περὶ.
 ἐπὶ τῶν] A (tr. البحر 'to the sea') C₁* (tr. إلى الجبل 'he went away
 to the mountain'): ἐφῶν to the sea, Γ Θ L Hunt 18, cf. Gr. D H P
 131. 209. 238. y^{scr} z^{scr} al²⁰ for εἰς: ἐκείνῳ ἐφῶν at, or by the sea,
 B (IC) C₁* Γ D_{1,2,3,4} Δ₁ E F G H K M N O Hunt 26, cf. Gr. 13. 28. 69. 124.
 παρά; cf.? Gr. Ν A B C L &c. προς. ἐφῶν] om. G₁* Θ. ἡτε ἡ
 γαλιλαῖα] A B C Γ Η L N Hunt 18: ἐβόλ θεντ., Γ &c.:
 + ἀνταρπαχῶν, D_{1,2,3,4} Δ₁ E F K O, for verb and tense cf.
 Gr. Ν C &c., for position cf. Gr. A B L &c. περὶ ἡ ἰουδαία] A B
 C Γ Δ Γ Η Θ K L M, cf. Gr. D &c.: περὶ ἐβόλ θεντ., D_{1,2,3,4} Δ₁

ρλβ

μγ
ηHunt 18, 26,
7-12

with the Herodians against him, that they might destroy him. ⁷ And Jesus and his disciples withdrew to (the) mountain: and a great multitude of Galilee, and Judea, ⁸ and Jerusalem, and Idumæa, and beyond the Jordan, and a great multitude also from them of Tyre and Sidon, hearing the things which he was doing, came to him. ⁹ And he said to his disciples, that a ship might wait on him because of the multitude, that they might not throng him: ¹⁰ for he was healing many; so that all with whom were plagues came upon him and touched him. ¹¹ And the unclean spirits,

EO, cf. Gr. unc. exc. D; thus the emended (Schw.) position of 'followed' after 'Judea' is not supported by the examined MSS., nor is $\Delta\psi$ sing. of Wilkins; obs. Gr. $\text{NC}\Delta$ 238. &c., plur. (ABL &c., sing.), place 'followed' after 'Judea;' Gr. D 28. 124. &c. om.; Gr. A &c. add $\alpha\upsilon\tau\omega$; tr. of A has تبعوه من اليهودية 'they followed him from the Judea.'
⁸ $\text{περὶ Ἰουδαίᾳ}]$ ABCΓ Σ H Θ KLMN Hunt 18, 26, cf. Gr. al⁷ cat^{ox} comm: $\text{περὶ ἐβόλ θεν Ἰουδαίᾳ}$, D_{1.2.3.4} Δ_1 EFO, cf. rest of Gr.: om. G. $\text{περὶ τὴν Ἰουδαίαν}]$ ABCΓ Σ GH Θ KLM, cf. Gr. D^{gr} 33. (om. a. τ.): περὶ ἐβόλ θεν τ , D_{1.2.3.4} Δ_1 EFO, cf. rest of Gr. τὴν Ἰουδαίαν , A*; obs. Gr. N* 118. 258. c^{scr} e ff². arm om. κ. α. τ. ιδουμαίας (item qui καὶ ἀπ. τ. ἰουδ. huc transp I. 131. 209); obs. Mc erased possible τὴν Ἰουδαίαν in verse 7 and wrote ἰουδαίαν . $\text{περὶ Ἰουδαίᾳ}]$ Gr. D^{gr} καὶ οἱ περὶ . $\text{περὶ 4}^{\circ}]$ Gr. N* om. $\text{κε-εηνυ εφοϋ ἐβόλ θεν ηδ ττρος}]$ for οἱ cf. Gr. A D^{gr} &c. $\text{περὶ τσιδων}]$ -τσττων, A D₄* G₂: Gr. D^{gr} $\text{καὶ οἱ περὶ σιδωνα}$. $\text{εϋωτελλ}]$ cf. Gr. NBD &c.: αϋωτελλ , pret. indic., M, cf. for tense Gr. ACD^{gr}L &c.: παϋωτελλ , imperf., Hunt 26. $\text{ΠΗΕ (ΕΤ)}]$ cf. Gr. CD 6^{pe} \tilde{a} , item quae a d g¹ i vg. $\text{ἐπαϋρι}]$ AB* &c., cf. Gr. NACD it &c.: ΕΤαϋρι , pret., B^c Δ_1 *? cf. Gr. al³: ΕΤ-εϋρι , pres., Γ D_{2.3.4} M, cf. Gr. BL. ⁹ $\text{χοι}]$ Gr. B plural. $\text{ἵπτοϋτελλ}]$ A^c has erasure above O. $\text{ξεχωχωχ}]$ Gr. D &c. add πολλοι, 13 &c. οἱ ὄχλοι. ¹⁰ $\text{ἐπαπηνυ}]$ O \tilde{u} ellny, sing., M. $\text{τάρ}]$ om. H. $\text{παϋερφάθρι}]$ cf. Gr. KΠ e^{scr} w^{scr} &c.: παϋ &c., plur., G₂: αϋ &c., pret., Γ D₁ FM, cf. rest of Gr. $\text{ερωϋ}]$ εροϋ him, H. $\text{ἵπτοϋσι περὶ αϋ}]$ om. Γ M. $\text{ἐπαρε}]$ ερε, pres., B Γ H K M Hunt 18. $\text{περὶ αϋ}]$ + $\text{ἐπαρ ἵπτοϋσι περὶ αϋ}$ that they might touch him, M. ¹¹ $\text{οϋτοϋ πι}]$ Gr. D om. τά . παϋ , added above, A^c.

ψαυγιτον εθρηι θαρατϥ οτοζ παωψ
εβολ ενχω $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$. xe $\bar{\eta}\theta\alpha\kappa$ πε πωρηι $\bar{\alpha}\phi\bar{\tau}$.
¹² Οτοζ παφερεπιτι $\bar{\alpha}\alpha\alpha$ ηη πωο $\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\psi\alpha\alpha\eta\psi$ $\bar{\alpha}\eta\alpha$
 $\bar{\eta}\psi\epsilon\psi\tau\epsilon\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ εβολ.

H.

- Н $\bar{\kappa}\theta$
 β ¹³ Οτοζ αψψε παφ εθρηι εχεη πιτωο $\bar{\alpha}$ οτοζ
 αψ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha\tau$ επη επαφ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\psi\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\eta}\theta\alpha\psi$. οτοζ αψψε
 πωο $\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha$. ¹⁴ οτοϥ αψ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\iota}\bar{\beta}$ ηη εταψ-
 $\tau\alpha\alpha\alpha\alpha$ xe $\bar{\mu}\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$. $\bar{\alpha}\eta\alpha$ $\bar{\eta}\tau\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$
 $\bar{\mu}\alpha\alpha\alpha\alpha$ οτοζ $\bar{\alpha}\eta\alpha$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\psi\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ ε $\bar{\alpha}\eta\alpha\psi$.
¹⁵ οτοζ ε $\alpha\alpha$ ε περ $\psi\alpha\psi$ $\psi\alpha\psi$ $\bar{\eta}\tau\alpha\alpha\alpha\alpha$ ε $\bar{\alpha}$
 $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$ εβολ.
 $\bar{\lambda}$ ¹⁶ Οτοζ αψ τ $\bar{\eta}\alpha\alpha\alpha\alpha$ ε $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha$ xe πετρος.
 β ¹⁷ οτοζ $\bar{\iota}\alpha\kappa\omega\beta\alpha\alpha$ πωρηι $\bar{\eta}\tau\epsilon\beta\epsilon\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\mu}\alpha\alpha$ $\bar{\iota}\omega$ -
 $\bar{\alpha}\eta\eta\eta\eta\eta$ $\bar{\mu}\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\kappa\omega\beta\alpha\alpha$. οτοζ αψ τ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\eta\eta\eta\eta\eta$
 ερω $\alpha\alpha$. xe $\bar{\beta}\alpha\alpha\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ ετε $\bar{\psi}\alpha\bar{\iota}$ πε. xe $\bar{\mu}\psi\eta\eta\eta$
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau$ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$.
 ρλγ ¹⁸ $\bar{\alpha}\eta\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\mu}\alpha\alpha$ $\bar{\psi}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\mu}\alpha\alpha$. $\bar{\beta}\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\mu}\alpha\alpha$
 $\bar{\alpha}\alpha\alpha\tau\theta\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\mu}\alpha\alpha$ $\bar{\theta}\omega\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\mu}\alpha\alpha$ $\bar{\iota}\alpha\kappa\omega\beta\alpha\alpha$ | $\bar{\eta}\tau\epsilon$
 $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\phi}\alpha\alpha$. $\bar{\mu}\alpha\alpha$ $\bar{\theta}\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\mu}\alpha\alpha$ $\bar{\alpha}\bar{\iota}\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\mu}\bar{\iota}\alpha\bar{\alpha}\bar{\alpha}$

ψαυ(Α^ο)γιτον] παυγι $\alpha\alpha$ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$, imperf., absol.
 form, M: παυγει $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$, Hunt 26, cf. Gr. for imperfect.
 ε($\bar{\eta}$, Hunt 26) $\bar{\alpha}\eta\eta\eta$ down] om. θ . εβολ] om. K. xe] Gr.
 D & c. om. πε] + $\bar{\mu}\bar{\chi}\bar{\alpha}$, F, cf. Gr. CMP 16. 121. syrP c*. ¹² παφ-
 ερ] AΓD_{2,3,4} GKN, cf. Gr.: αψ & c., pret., BCD₁ Δ₁ EFGHΘLMO
 Hunt 18, 26. πωο $\bar{\alpha}$] om. B^c K. $\bar{\eta}\psi\epsilon\psi\tau\epsilon\alpha\alpha$] $\bar{\eta}\tau\alpha\alpha\psi\tau\epsilon\alpha\alpha$,
 D₄ M; obs. Gr. fluctuates between aorist and present. οτο $\alpha\alpha\alpha$] $\alpha\alpha\alpha$, A*M.
¹³ εχεη $\bar{\mu}\bar{\iota}$]-ο $\bar{\alpha}$, M: επι into the, BD_{1,2,4} Δ₁ EO.
 οτοζ 2^ο] om. ΓM. αψ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\tau$] παψ & c., imperf., D_{1,3} EO₁.
 ηη επαφ $\alpha\alpha\alpha\alpha\psi\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\eta}\theta\alpha\psi$] cf. Gr. unc.: ηη εταψ & c., pret.,
 B(πε)Fθ: ηη $\bar{\eta}\theta\alpha\psi$ εταφ $\alpha\alpha\alpha\alpha\psi\alpha\alpha\alpha$, Γ: ηη $\bar{\eta}\theta\alpha\psi$ ετεψ
 & c., pres., M. οτοζ 3^ο] Gr. NC* et ² Δ ο α δε: om. ΓM. α $\bar{\alpha}$...
 $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha$] for plur. cf. Gr. NA²BCD: for sing. cf. Gr. A*L: om. ΓM.

if they see him, throw themselves down before him, and were crying out, saying: 'Thou art (the) Son of God.'
¹² And he was charging them much, that they should not make him known.

¹³ And he went up on the mountain, and called whom he himself was wishing: and they went to him. ¹⁴ And he appointed twelve, whom he named 'the Apostles,' that they might stay with him, and that he might send them to preach, ¹⁵ and to have (the) authority to cast out the demons: ¹⁶ and he gave a name to Simon: 'Peter;' ¹⁷ and James (the) son of Zebedee, and John (the) brother of James; and he gave names to them: 'Boanêrges,' which is this: 'the sons of the thunder:' ¹⁸ Andrew, and Philip; Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James (the son) of Alphæus,

¹⁴ ΠΗ...ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC] cf. Gr. **ΝΒC*** vid Δ &c.: om. ΠΙ, Γ F G K M N. ΠΤΟΤΟΖΙ] lit. stand: -ΨΩΠΙ be, Γ M; obs. Gr. D trs. δωδεκα after ωσιν. ΖΙΠΔ 2^o] om. Γ M: ΖΙΠΔ ΠΤΟΤΟΖΙ ΠΤΕΨ &c., F, but corrector marks ΠΤΟΤΟΖΙ as if to be omitted. ΟΨΑΡΠΟΥ, A.
¹⁵ ΕΘΡΕ...ΠΤΟΤΟΥ] lit. to cause authority to be from them, cf.? Gr. εχειν εξουσιαν: ΔΨ† ΠΩΟΥ ΠΟΥΕΡΨΨΙ he gave them an authority, Γ E G₁, 2* K M, cf. Gr. D &c.: -ΨΩΠΙ ΠΤΟΤΟΥ ΕΕΡΦΔΘΡΙ ΕΨΩΠΙ ΠΙΒΕΠ ΟΥΟΖ, F^c(om. ep) G₁^c, 2^c(Π for Φ), cf. Gr. A C² D &c. it. ¹⁶ ΟΥΟΖ ΔΨ† Π(om. B)ΟΥΡΑΠ]-ΕΠΟΥΡΑΠ, A: -†ΟΥΡΑΠ, D₁*: -ΔΨ†ΡΑΠ he gave name, Δ₁ΘΟ. ΕCΙΔΕΩΠ] ΔΨ†ΡΕΠCΙΔΕΩΠ he named Simon, F; cf. Gr. **ΝΒC L** &c. ΧΕ] om. ΓΘ. ¹⁷ ΖΕ(over erasure)ΒΕΔΕΟC, A^c. ΠCΟΠ ΠΙΔΚ.] Gr. G 28. 69. 27 I. &c. αὐτοῦ; Gr. A F al pauc αὐτοῦ ἰακώβου. Π(om. B)-ΖΔΠΡΑΠ] cf. Gr. **Ν A C L** it &c.: ΠΟΥΡΑΠ, sing., K, cf. Gr. B D^{sr} 28. 225. 27 I. syr^{sch}. ΒΟΔΠΗΡΓΕC] cf. Gr. **Ν A B C L** &c.; -ΗΡΓΗC, A; -ΕΡΓΕC, G₂* Θ, cf. Gr. E &c.; -ΕΡΓΗC, O, cf. Gr. D al pauc. ΠΨΗΡΙ] ΠΕΨΨ. (the) sons, Θ. †ΘΑΡΑΒΔΙ] ΠΙ &c., masc., M. ¹⁸ ΔΠΔΡΕΔC] ΟΥΟΖ ΔΠΔ, Γ D_{2,3,4}, cf. Gr. ΒΑΡΘ. ΠΕΔΔΒΑΡΘ., Γ D_{2,4} M, cf. Gr. ΔΔΤΘΕΟC] cf. Gr. **Ν A B² C L** &c. ΘΔΔΔΕΟC] ΘΔΤΔΕΟC, B E₂ M O; ΤΔΔΘΕΟC, F; Gr. D &c. λεββαιον, e om. sed post βαρβολ. add iudas. ΚΔΠΔ-ΠΕΟC] cf. Gr. **Ν B C D L** &c.; ΧΔΠΔΠΕΟC, F^cΘ K M.

πεος. ¹⁹ πελλ ιουδας πικαριωτης φη ετ-
αϋτην.

^{λ_α}_ι ²⁰ Ουοζ αϋι εδουη εουηι. ουοζ αϋωου† οη
ἡχεπῆενϋ ϋωστε ἡτοϋϋτελλϋχελλχολλ
ουδε εουελλ ωικ. ²¹ ουοζ εταϋσωτελλ
ἡχεν ηετεποϋ αϋι εβολ ελλοηι ῃελλοϋ.
παϋχω ϋαρ ῃελλοο πε χε α πεϋρηντ ϋιρῑ.

^{λ_β}_β ²² Ουοζ παρε πῑσαδ εταϋι εβολ δην ἰᾶἡε
παϋχω ῃελλοο. χε βελζεβουλ εθπεελαϋ.
ουοζ χε δην παρχωη ἡτε πῑδελλωη αϋ-
ρῑοϋ ἡπῑδελλωη εβολ.

^{λ_γ}_β ²³ Ουοζ αϋελλοϋ† ερωου παϋχω ῃελλοο πωου
δην ϋαппαρεβολη. χε πωο ουοη ϋχολλ
ἡτε πῑαταηας ϋῑ πῑαταηας εβολ.

²⁴ Ουοζ εϋωη ἡτε ουεετοϋρο φωϋ ερραο.
ῃελλοη ϋχολλ ἡτεορῑ ερατς ἡχε†εε-
τοϋρο ετεεεεεαϋ.

²⁵ Ουοζ εϋωη ἡτε ουηι φωϋ ερραϋ. ῃελλοη
ϋχολλ ἡτεορῑ ερατϋ ἡχεπῑηι ετεεεεεαϋ.

²⁶ Ουοζ ιοχε πῑαταηας πεταϋτωηϋ εχωϋ
ῃελλῑη ῃελλοϋ. ουοζ αϋφωϋ. ῃελλοη ϋχολλ
ῃελλοϋ εορῑ ερατϋ. αλλα ουοητεϋ ουχωκ.

²⁷ Αλλα ῃελλοη ϋχολλ ἡτε ϋῑ εδουη επηι

¹⁹ ιουδας] πελλ &c., D₄^c. πικαριωτης] A B Γ* D₄ Θ
MN: πῑς &c., C Γ^c D_{1,2,3} Δ₁^c EF Γ^c GH K L O, -Δ Ης, D₂ Δ₁* K; cf.
Hunt 18, 20-27 Gr. A &c. φη] cf. Gr. M vg^{edd} om. καί. ²⁰ αϋῑ] sing., cf. Gr.
N* B &c.: αϋῑ, plur., B*? Γ D₁ Δ₁ E O, cf. Gr. N^c A C D L &c. αϋθ.]
αϋθ., Hunt 18, cf. Gr. Π* 52 &c. οη] A* &c., cf. Gr.: ουη, A^c M:
om. Θ, Hunt 18. πῑεηϋ] cf. Gr. N^c A B D L^{corr} &c.: ουεηϋ,
Γ D_{2,3,4} G K M, cf. Gr. N* C L* &c.: ϋαπῑεηϋ, Hunt 18, cf. Gr.
52 &c. ἡτοϋϋτελλϋ. (om. A)] ἡσε &c., F. ουδε] ουοζ,
C₁ G₂^c: om. Γ M. εουελλωικ] ουελλ &c., A^c, E altered from ω:
ἡουελλ &c., Γ: εουωλλ ῃεπῑωικ, M Hunt 18. ²¹ ουο,
A*. ηη ετε] πετε, Hunt 18. ελλοηι] εταλλοηι,
Hunt 18: εαϋαλλοηι, L. ϋαρ] om. M: >ῃελλοο ϋαρ, H.

and Thaddæus, and Simon the Kananeos, ¹⁹ and Judas (the) Iscariot, who delivered him (up). ²⁰ And he came into a house. And the multitude assembled again, so that they could not even eat bread. ²¹ And his (friends) having heard, came forth to lay hold on him: for they were saying, that he was mad. ²² And the scribes who came from Jerusalem were saying, that Belzebul is with him, and that by (lit. in the) ruler of the demons he cast out the demons. ²³ And he called them, he was saying to them in parables: 'How is it possible that Satan cast out Satan? ²⁴ And if a kingdom be divided against itself, it is not possible that that kingdom stand. ²⁵ And if a house be divided against itself, it is not possible that that house stand. ²⁶ And if Satan rose upon himself, and was divided, it is not possible for him to stand, but he hath an end. ²⁷ But it is not possible that any one enter (the) house of the strong man, and spoil

πε] om. ΓΕΦ. ἀπεργητ] περ., A* (* added ἀ). om. ἀπερ...
 (22) εεεεOC, F, cf. c e. ²² παρε] om. Hunt 18, then παρχω
 ...πε. παρχω] χω, Δ₁ΜΟ. δελζεβοϝλ] cf. Gr. exc.
 B βεεζεβουλ; δελζεβοϝλ, B. εθπεεεαϝ] ετχη πε-
 εεαϝ] who is placed with him, ΓΜ: om. ΕΘ, relative, D₄ F^c Ϟ Θ L.
 ξε 2^o] om. M Hunt 18. αϝριοϝι] A* B^c &c.: εϝριοϝι, pres.
 partic., A^c D_{2,4} F^c Ϟ K L, for tense cf.? Gr. ²³ αϝεοϝτ] A*:
 εταϝ &c., A^c &c., cf. Gr. εεεεOC] Gr. D &c. add *ὁ κύριος ἰησοῦς*.
 ϝαν] οϝ, Hunt 18. παρα|παρα, A. οϝον] οϝη, A*.
²⁴ ἡτεροϝι ερατς ἡχετ] &c.] ἡτετ]εετ ... οϝι
 ερατς, ΓΜ Hunt 18. ²⁵ εεεεον ψχοε] cf. Gr. A D &c.
 ἡτεροϝι &c.] for order cf. Gr. A &c. ²⁶ οϝοϝ 1^o] om. Ϟ L
 Hunt 18. πεταϝ] πε εταϝ, B. τωνϝ] Gr. D &c. *σαταραν*
εκβαλλει: +εϝρηι, ΓΜ Hunt 18. εεεειν εεεεοϝ οϝοϝ 2^o]
 om. ΓΜ Hunt 18, for om. *και* cf. Gr. N* C* D &c. αϝφωϝ] αϝφωϝ,
 plur., G₂; cf. Gr. NABCL &c.: +εϝραϝ against himself, ΓΜ Hunt 18,
 cf. Gr. D. εεεεον] Gr. N* C* vid &c. *καὶ οὐ*. εοϝι] ἡτεροϝι,
 F; obs. Gr. N BCL *στηναι* and AD &c. *σταθῆναι*. οϝοντεϝ οϝ-
 χωκ] οϝον χωκ ἡταϝ, ΓΜ. ²⁷ ἀλλα] cf. Gr. N B C* vid
 L &c.: om. Gr. AD &c. ψε &c.] for order cf. Gr. N BCL &c.

ἁπὶ καρτῇ ἡ τε ψαλῆε ἡ πεψκετος. εβηλ
 ρλζ ἡ τε ψωνε ἁπὶ καρτῇ ἡ ψορν. οτοζ τοτε
 ἡ τε ψαλῆε ἁπεψνη.

^{λδ}_β 28 Λεηνη ἴχω ἁεεος πωτεν. κε ζωβ πιβεν
 ετεχατ εβολ ἡ πιψηρη ἡ τε πιρωει. πι-
 ποβι πεε πιχεονα τηροτ ετοτ παχεονα
 ἁεεωον.

29 Φη δε εθπαχεονα επιπᾶ εθοναβ. ἁεεον
 χω εβολ ἡ ταψ ψαεπερ. ἀλλα φοι ἡ ποχος
 ἡ οτ ποβι ἡ περ. ³⁰ κε πατχω ἁεεος. κε
 οτοπ οτ πᾶ ἡ ακαθαρτον πεεαψ.

^{λε}_β 31 Οτοζ ατῇ ἡ χετεψεατ πεε πεψκηον. οτοζ
 ατοζι ερατοτ σαβολ οτοζ ατοτωρν ζαροψ
 ετεοτ ἴ εροψ.

32 Οτοζ παρε πιενηψ ζεεεσι ἁπεψκωτ. οτοζ
 πεχωον παψ. κε ις τεκεατ πεε πεκκηον
 σαβολ εκκωτ ἡ σωκ. ³³ οτοζ εταψεροτω
 πωον πεχαψ. κε ις ταεατ πεε πακκηον.
³⁴ οτοζ εταψχοτψτ επη ετζεεεσι ἁπεψ-
 κωτ πεχαψ κε. ις ταεατ πεε πακκηον.

Hunt 18, 28-35 σκεος, A*. οτοζ] om. Hunt 18. 28 Λεηνη, A. NAB CD_{1,2}Δ₁EFΣ HΘLO have the order of the Greek N A B C D L &c.; also for πιχεονα cf. Gr. NABCL: χεποβι πιβεν πεε-
 χεονα πιβεν ετοτ παχεονα ἁεεοψ ετεχατ εβολ &c. every sin and every blasphemy which they will blaspheme shall be forgiven to the sons of men, ΓΓΚΜ: N has ἡ φητοτ = in which they will &c. ετεχατ] σεπαχατ, Hunt 18. 29 Φη δε εθπα] Φη δε ἡ οοψ εθπα, ΓΓ_{1,2}°ΚΜ Hunt 18 (om. δε), cf.? Gr. D os an δε τις; G₂* omitted ἡ οοψ (usually = αὐτός), but G₂* or G₂^c altered εθ at the end of the line to ἡ οοψ, and another corrector put ἡ οοψ above. επιπᾶ] ἁπι &c., C; obs. Gr. D^{gr} a b i q om. εἰς. ἡ ταψ] παψωπι παψ, ΓΓΚΜ Hunt 18^c, cf. c vg^{ed} aeth Cyp 'habebit.' ψαεπερ] Gr. D I. 22. 28. 209. 2^{pe} &c. om. ἀλλα &c.] om. H₁* homeot. φοι] εφοι, partic., H₁^c Θ M; obs. Gr. NDL &c. εσται, ABC &c. εστιν, but the Coptic variation is probably

his goods, except he bind the strong man first; and then spoil his house. ²⁸ Verily I say to you, that all things shall be forgiven the sons of [the] men, the sins and all the blasphemies which they will blaspheme: ²⁹ but he who will blaspheme against the Holy Spirit hath not forgiveness for ever, but is in danger of eternal sin: ³⁰ because they were saying, that there is an unclean spirit with him. ³¹ And his mother and his brothers came; and they stood outside, and they sent to him, calling him. ³² And the multitude was sitting around him; and they said to him: 'Lo, thy mother and thy brothers outside (are) seeking for thee.' ³³ And having answered them, he said: 'Lo, my mother and my brothers!' ³⁴ And having looked upon them who sat around him, he said: 'Lo, my mother and my brothers!

phonetic. $\epsilon\pi\epsilon\pi\omicron\chi\omicron\varsigma$, A^c C² G. $\bar{\eta}\omicron\upsilon]$ $\epsilon\omicron\upsilon$, NM. $\mu\omicron\delta\iota]$ sin, guilt?: $\kappa\rho\iota\varsigma\iota\varsigma$, D_{2,3,4}; $\chi\alpha\pi$ judgement, F^c Θ , F*? but no space for the other readings, cf. Gr. A C² &c. $\epsilon\pi\epsilon\pi\epsilon\zeta$, A C. ³⁰ $\chi\epsilon$ 1^o] $\chi\epsilon\omicron\upsilon\eta\iota$ $\Gamma\Delta\rho$, Γ G K M. $\chi\epsilon$ 2^o] cf. Gr. Δ 28 al pauc. $\omicron\upsilon\pi\bar{\eta}\delta\epsilon]$ om. $\omicron\upsilon$, D₄. ³¹ $\omicron\upsilon\omicron\zeta$ 1^o] cf. Gr. \aleph B C D L &c. $\delta\upsilon\iota]$ for plur. cf. Gr. A B C L. $\bar{\eta}\chi\epsilon\tau\epsilon\varsigma$ &c.] for order cf. Gr. \aleph B C D L &c. $\omicron\upsilon\omicron\zeta$ 2^o] om. N Hunt 18. $\delta\upsilon\omicron\zeta\iota]$ $\epsilon\upsilon\omicron\zeta\iota$, N. $\omicron\upsilon\omicron\zeta$ 3^o] om. Γ M Hunt 18. $\epsilon\upsilon\lambda\lambda\omicron\upsilon\tau\bar{\iota}]$ $\delta\upsilon$ &c., pret. indic., M. ³² $\mu\iota\lambda\eta\upsilon]$ $\mu\iota$ &c., L. $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\epsilon\varsigma\kappa\omega\tau\bar{\iota}]$ = $\pi\epsilon\rho\iota$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\eta$, for order cf. Gr. E &c. $\omicron\upsilon\omicron\zeta$ 2^o] cf. Gr. \aleph B C D L &c. Om. $\kappa\alpha\iota$ $\alpha\iota$ $\alpha\delta\epsilon\lambda\phi\alpha\iota$ $\sigma\omicron\upsilon$, cf. Gr. \aleph B C L &c. $\varsigma\alpha\delta\omicron\lambda]$ $\varsigma\epsilon\bar{\epsilon}\beta\omicron\lambda$, M, the point may be later. ³³ $\epsilon\tau\delta\varsigma\epsilon\rho\omicron\upsilon\omega]$ cf. Gr. \aleph B C L &c.: $\delta\varsigma$ &c., pret. indic., Γ Θ M Hunt 18, cf. Gr. A D &c.; obs. G₁ crossed $\omicron\upsilon\omicron\zeta$ $\epsilon\tau\delta\varsigma$ and wrote it again. $>\mu\epsilon\chi\delta\varsigma$ $\mu\omega\omicron\upsilon$ said to them, Γ M Hunt 18, cf. Gr. C. $\iota\varsigma\tau\delta\lambda\lambda\delta\upsilon]$ A B C D₁* Δ_1 E F^c Σ G₁* H Θ L N O (F^c δ of $\tau\delta$ over erasure): $\mu\iota\lambda\lambda$ $\tau\epsilon$ $\tau\delta\lambda\lambda\delta\upsilon$ who is my mother, Γ D₁^c._{2,3,4} G₁^c.₂ K M, cf. Gr. $\mu\epsilon\lambda\lambda]$ cf. Gr. \aleph B C L &c.: $\iota\epsilon$, Hunt 18, cf. Gr. A (D) &c. $\mu\delta]$ cf. Gr. \aleph A C L &c. it: Gr. B D^{gr} 102 arm om. $\mu\omicron\nu$. ³⁴ $\omicron\upsilon\omicron\zeta]$ Gr. B om. $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\epsilon\varsigma\kappa\omega\tau\bar{\iota}]$ for order cf. Gr. \aleph B C L &c. $\mu\epsilon\chi\delta\varsigma]$ om. B*. $\iota\varsigma\tau\delta\lambda\lambda\delta\upsilon]$ cf.? Gr. A D &c. $\iota\delta\omicron\upsilon$, rest of Gr. $\iota\delta\epsilon$: $\mu\iota\lambda\lambda$ $\tau\epsilon$ $\tau\delta\lambda\lambda\delta\upsilon$, F^c Θ , F^c altered $\iota\varsigma$ to $\mu\iota$, adding $\lambda\lambda\tau\epsilon$ above.

³⁵ φη εθπαίρι εἰπετε νε φτ. φαι πε πασον
 πεε ταςωνι πεε ταεεαυ.

Θ $\frac{\lambda\sigma}{\beta}$ ¹ Ουοζ παλιν αφερζητс πтсδω ескеп φιοεε.
 ουοζ αθωουτ ероу пхеоуеиу еφου. ζωс-
 те птеуαλнι епιχοι птеуεεεсι εеп φιοεε
 ζι πιχρο. ² ουοζ παφтсδω пωου пεαп-
 еиу εеп εαппαραβολн. ουοζ παφхω
 εεεос пωου εеп теусδω. ³ хе сωτεε.

Ζηппе аφι пхеφн етсгт. ⁴ ουοζ асψωпι
 рλε εеп пхипөреу | сгт ουοζ ουаи εеп аφ-
 εει ескеп пееωт. ουοζ аτι пхепиεαλαт
 атоооεу.

⁵ Ουοζ кеουаи аφεει ехен пееаεεπεтра.
 пееа етеεεεон еиу пкаεи εεεау. ουοζ
 сатоту аφρωт еθβεхе εεεонтеу ψωк
 пкаεи. ⁶ ουοζ εоте етаφψаи пхеφрн аφ-
 еркауеа. ουοζ еθβεхе εεεонтеу ποуни
 аφψωоти.

⁷ Ουοζ кеουаи аφεει ехен писотри. ουοζ етауи

³⁵ φη] cf. Gr. B b c: φη γαρ πιβεν, ΓМ: ουοп γар
 πιβ., Hunt 18; for γар cf. Gr. N A C D L &c.: φη δε, E₂.
 ιρι εε] ер, ΓМ. επεφт] επεεφт, М; Gr. B τὰ θελήματα:
 επεπαιωт the will of my Father, Δ₁ O. ταςωνι] cf. Gr. C Π &c.
 таεεау] cf. Gr. H* &c.

R 1-20
 Hunt 18,
 1-9 ¹ ουοζ παλιν] Gr. D &c. καὶ ἤρξατ. πάλιν. ероу] A* &c.:
 εароу, A^c B F ε L Hunt 18. αθωουτ] for tense cf. Gr.
 D Π &c.; for plur. cf. Gr. A 2^{pe} al¹⁰ fere. ουеиу] Gr. D ο λαοс.
 птеуαλнι епιχοι] -пχοи, A D_{2,3}^c.₄ N, cf. Gr. A B² D &c.;
 -пχοи, cf.? Gr. N B* C L &c.: птеуолу (αλнι, M) εουаи
 ппихои εенφιοεε he took himself away (entered) into one of the
 ships in the sea, ΓМ. εεεсι] om. εенφιοεε, ΓМ, cf. g¹; Gr. D
 περαν. της θαλασσης. ειπιχρο] A B C D₁* Δ₁ F ε H Θ L N O R S
 Hunt 18: ουοζ паρεпееиу тнру ескепφιοεε εи-
 пхро and the whole multitude was by the sea on the shore, Γ D₁^c._{2,3,4}
 E G J₃ K M, cf. Gr.; D₁^c has it in margin without translation; J₃ has
 εατεп for ескеп. ² пεαпееиу] ποуеиу, sing.,

³⁵ He who will do the will of God, this is my brother, and my sister, and my mother.'

IV. And again he began to teach by (the) sea. And a great multitude assembled to him, so that he entered into the ship, and sat in (the) sea by (lit. on) the shore. ² And he was teaching them many (things) in parables, and he was saying to them in his teaching: '³ Hear: lo, he who soweth came: ⁴ and it came to pass in his sowing, that (lit. and) one indeed fell by the road, and the birds came, they ate it. ⁵ And another fell upon the rocky place, where there is not much earth; and immediately it grew up, because that it had not depth of earth: ⁶ and when (the) sun sprang up, it was scorched; and because that it had not root it withered. ⁷ And another fell upon the

ΓΓ; cf. Gr. exc. 28. b c e. **Θη**, A*. **πρωτ** 2^c] om. F*, cf. Gr. L syr^{sch}. ³ **αρι**] A*: + **εβολ** forth, A^c &c. **φη ετςιτ**] **πρεყςιτ** the sowing man, ΓΜ: + **εσιτ** to sow, ΓΓ_{1,2} Θ J₂ KMN Hunt 18, cf. Gr. exc. D^{gr}. ⁴ **ακωυπι . . . εςιτ**] **ετακωυπι εςιτ** he having been sowing, ΓΜ. **χιπεθρεყ**, A. **οτοζ** 2^c] ABCD_{1,2,4} Δ₁ EFOR: om. Γ Γ^c H Θ KLM. **ζει**] **ζι**, A. **πιεωιτ**] + **εεεωι** of walking, Γ Γ K M. **πι**] om. F*. **ελατ**] cf. Gr. **Ν** A B C L &c.: Gr. D G M &c. add **του ουρανου**. ⁵ **οτοζ** 1^c] cf. Gr. **Ν** B C D L &c. **εχεν**] **εσκεν**, B. **πιεεεεπετρε**] cf. Gr. **Ν**^c A B C L &c.: **ουπετρε** a rock, F. **πιεεεετε**] Gr. B ^avid **και οπου**. **εηνυ**] A B C Γ H Θ L R: **οτεηνυ**, Γ D_{1,2} Δ₁ E F G K O. **καζι εεεεατ**] **καζι εεεεοϑ**, B* Γ Μ. **οτοζ** 2^c] e i q om. **και** ante **εθους**, b c e om. **δια το . . . γης**. **εθεξεεεεοντεყ** **ωκ πκαζι**] - **εεεον** **ωκ πκαζι εεεοϑ**, F; **επιζη εεεον** **ωκ πτεπικαζι**, M; obs. Gr. B has **της γης**, D^{gr} **την**. ⁶ **οτοζ ζοτε** &c.] cf. Gr. **Ν** B C D L &c. **οτοζ εθεξε**] om. **χε**, A*: om. **οτοζ εθε**, same meaning, without 'and,' Γ Μ. **ποϑπι**] + **εεεεατ**, B^c. **ακωωοι**] **ωο** over erasure, ? A^c, for verb cf. Gr. D, for sing. cf. Gr. **Ν** A C L &c.: **ατ** &c., plur., Γ, for plur. cf. Gr. B D^{gr}. ⁷ **εχεν**] A B C D_{1,2,4} Δ₁ E F Γ H Θ L N O R Hunt 18, cf. Gr. C D &c.: **θεν** among, Γ Γ K M, cf.? Gr. **Ν** A B L &c. **οτοζ ετατι εζρηι πχενισοτρι**] om. C₁* Θ:

εζρηνι ἵχενισοτρι ἀτοχζϥ. οτοζ ἔπεϥ-
†οτταζ.

⁸ Οτοζ ζανκεοτον ἀτζει εχεν οτκαζι εθπα-
πεϥ. οτοζ ἀ†οτταζ εϥηνοϥ εζρηνι ἀϥερ-
εϥθηνιν.

Οτοζ οται ἀϥεν ᾱ. κεοται ἡ̄. κεοται ἡ̄.

⁹ οτοζ παϥχω ἄλλος. κε φη ετεοτον οτ-
λλαϥχ ἄλλοϥ εσωτελλ ἄρεϥσωτελλ.

^{λζ}
^α ¹⁰ Οτοζ εταϥϥωπι ἄλλατατϥ πα†ζο εροϥ
ἵχενι ετκω† εροϥ πελλ πιῶ εθε πιπαρ-
βολη. ¹¹ οτοζ παϥχω ἄλλος πωοϥ πε.

Χε ἡωτεπ ετε πιλλστηριοπ τοι πωτεπ
ἡτε †εετοτρο ἡτε φ†. πη δε ἡωοϥ
ετσαβολ ϥαρε πτηρϥ ϥωπι πωοϥ ζεν
ζανπαρβολη.

¹² Ζινα ετπαϥ ἡτοτπαϥ οτοζ ἡτοϥτελλπαϥ.
οτοζ ετσωτελλ ἡτοϥσωτελλ οτοζ ἡτοϥ-
ϥτελλκα†. εηποτε ἡτοϥκοτοϥ οτοζ
ἡτοϥχω πωοϥ εβολ. |

^{βλδ} ^{λγ}
^β ¹³ Οτοζ πεχαϥ πωοϥ. κε τετεπελλι ἀπ εται-

-εζρηνι εχεν ιςοτρι and having come upon the thorns, B* NO:
-εζρηνι πελλαϥ ἵχενι &c. having come up with it the thorns, B^c:
+οτοζ, F. ⁸ ζανκεοτον] ζανκεχωοπι, Γ G K:
ἀπικεοτον, B*?; cf. Gr. N* et ^{eb} B C L 28. 33. 124. e. εχεν]
cf. Gr. C I. 28. 118. 124. &c. οτκαζι] A: πικαζι, B &c., cf. Gr.
ἀ†] for plur. cf. Gr. C: om. ἀϥ, R. εϥ ... ἀϥ] AB*CD_{1,2,4}E G₂
K L N R Hunt 18: εϥ ... εϥ, B^c Δ₁ O: ἀϥ ... ἀϥ, H; for sing. cf. Gr.
AD L Δ: εϥ ... εϥ, Γ M: εϥ ... ἀϥ, F^c G₁ Θ; for plur. cf. Gr. N B.
εζρηνι] om. Γ. ἀϥερεϥθηνιν] A C D_{1,2}^c. 4; -ερεϥθηνιν,
B E F^c (E 2^o altered) G Θ K L R; -εροϥθηνιν, H: εϥθηνι, Γ M,
εϥθ., Δ₁ O. οται ἀϥεν ᾱ] om. ἀϥεν brought, Δ₁ O₂; οται
ελεπ ᾱ, K*: ἀοται ἀϥεν ᾱ, D_{1,2,4} E: ἀοται † ᾱ one yielded
thirty, Γ (Oϥ for οτοζ) M: οται ἀϥερ ᾱ one produced thirty, F
Hunt 18^c: κεοται ἀϥεν ᾱ, N. κεοται ἡ̄] om. ἡ̄, B D_{1,2,4}
Δ₁ O₂; κεοται δε ᾱ, E₁: κεοται ἀϥ† ᾱ, E₂: κεοται δε
ἀϥ† ᾱ, Γ M. κεοται ἡ̄] om. ἡ̄, B D_{1,2,4} Δ₁ E₁ O; κεοται

thorns, and the thorns having come up, choked it, and it yielded not fruit. ⁸ And others fell on good earth, and yielded fruit, coming up, it flourished; and one brought (forth) thirty, another sixty, another a hundred.' ⁹ And he was saying: 'He who hath an ear to hear, let him hear.' ¹⁰ And having become alone, they who were around him were beseeching him, with the twelve, concerning the parables. ¹¹ And he was saying to them: 'To you are given the mysteries of the kingdom of God: but (as for) them who are outside, all is done to them in parables: ¹² that seeing they may see, and not perceive (lit. see); and hearing they may hear, and not understand; lest haply they should return and be forgiven.' ¹³ And he said to them: 'Do ye

δε αψ†ρ, Γ E₂ M; for numerals cf. Gr. N D. ⁹ οτοζ] om.
 Γ M. εεεεοc] +νωοτ, ς, cf. Gr. M²mg S? 3^{pe} al vix mu.
 φη ετε] om. E₁*; obs. Gr. N B C* D Δ ôs ἔχει, and A C² L Π &c.
 ô ἔχων. οτοπ οτεεαψχ &c.] οτοπ ψχοεε εεεεοc, O.
¹⁰ οτοζ] cf. Gr. N B C D L. εεεεατατψ] ποτατψ, M. Hunt 18,
10-12
 παψ†ζο] for tense cf. Gr. N A B C D L Δ 33 al pauc. πχενη &c.]
 Gr. D 13 &c. οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ππαρβολη] cf. Gr. N B C L &c.:
 πι &c., F: † &c., O₂^c, cf. Gr. Δ Π &c. ¹¹ οτοζ] om. K.
 παψχω] πεχαψ, Γ M Hunt 18, cf. Gr. D &c. πε] N A &c.,
 om. Γ D_{1.2.4} Δ₁ E F* M O Hunt 18. ετεπι &c.] for order cf. Gr.
 N B C* vid L 102: ετεστοι πωτεπ εεεε ε(π, Γ) πιεετ-
 τηριον, Γ G K M, cf. Gr. C² D Δ &c. πτε†εετοτορο] om.
 B*. φ†] πιφνοτι the heavens, N Θ*. ψαρε] N A* B &c.:
 εψαρε, A^c C F^c H L R*. πτηρψ] for article cf.? Gr. A B C L Δ &c.
ψωπι] Gr. D &c. λεγεται. ¹² ετπατ] ατπατ, D₂* M:
 om. N. πτοατπατ] cf. Gr. N A B C D L &c. οτοζ 1^o] om.
 B* M R. πτοαττεε] πτοαττεεεαττεε, N.
 οτοζ πτοαττεεεατ†] οτοζ πτοαττεεεατ-
 τεεε, Hunt 18: οτοζ πτοαττεεεαττεε οταε
πτοαττεεεαττεε κα†, F confused. οτοζ 4^o] om.
 N D_{1.2.4} Δ₁ E F O Hunt 18. πτοαχω] for mood cf. Gr. N B C
 D L &c. πωοτ] cf. Gr. N B C L om. ἀμαρτήματα. ¹³ εεεε αη
 εται] cωοτη πται... αη, Γ M.

παρὰβολῇ. οὗτος πως νικεπαρὰβολῇ τῆρου
τετεπνασοῦσων.

¹⁴ Φη ἐτσίτ ἀψίτ ~~ἐ~~πισαχι. ¹⁵ και δε не нн
ἐτρίσκεν πλεωίτ πλεα ἐταῦσίτ ~~ἐ~~πισαχι
~~ἐ~~ελοϋ.

Οὗτος εἰσὼπ ἥτοῦσωτεε. σατοῦτϥ δε ψαϥ
ἥπεσατὰνας οὗτος ἥτεψωλι ~~ἐ~~πισαχι ἐτ-
αῦσατϥ ἥθῆντοῦ.

¹⁶ Οὗτος και οη ~~ἐ~~παίρητ не нн ἐταῦσατοῦ
εἰχεν πλεα~~ἐ~~πετρα. нн ἐταῦψαπсωτεε
еписаχι ψαῦβίτϥ θεν οὔραψι. ¹⁷ οὗτος
~~ἐ~~ελοη ποῦνι ἥθῆντοῦ.

Ἀλλὰ εὐαγγελιστοῦ не. ἰτα ἀρεψαν οὔ-
ροχρεχ ψωπι ἰε οὔαιωτ~~ε~~εос εἰδε πисаχι.
сатототῶ ψαῦερскапзализесѠе.

¹⁸ Οὗτος εὐαγγελιστοῦ не нн ἐταῦσατοῦ εἰχεν
πισοῦρι. και не нн ἐταῦсωτεε еписаχι.
¹⁹ οὗτος πирωῶψ ἥτε παίεπερ, пее τ~~α~~па-
тн ἥτε τ~~ε~~εετρα~~ε~~εεο пее π~~ε~~π~~ε~~θ~~ε~~εε~~ε~~ε~~ε~~ε~~ε~~
ἥτε νικесωхп е~~ε~~εεωψи ἥθῆнтоῦ. сεωхε
~~ἐ~~πισаχι οὗτος ψαῦερατοῦτ~~ε~~ε.

πως] AB^cCF^c &c. νικε] νι, Γ D_{1.2.4} Δ₁ Ε Μ Ο. τῆρου] om. B. соῦσων] сωοῦн ~~ἐ~~εεωῶс, D₄ M: εεε¹ερωῶс, Γ. ¹⁴ ἀψίτ] παψίτ, D₂*? imperf., D₂^c erased one letter before α; obs. Gr. Ν σπερει. ¹⁵ και δε] om. δε, Γ G J₃ K M R. нн ἐτρίσκεн] нн етескен, F: нн ἐτρει (εἰ, D₄ O₂) ескен they who fell by, N: нн ἐταῦсаτοῦ ескен, Γ G_{1.2} (соτοῦ IC) M. ~~ε~~ωίτ] + ~~ἐ~~εεεωψи, Γ G K M. πλεα] етеπ~~ε~~εεε, Γ M. ἐταῦ] αῦ, Γ M. сίτ ~~ἐ~~] саτ, for сет, Γ M. ~~ἐ~~εεεοϋ] + не, Γ M. ἥτοῦсωτεε] cf.? Gr. D* G ἀκούωσιν. сатоῦτϥ δε] om. δε, Γ J₃ M. ωλι] ελпи, Γ M; cf.? Gr. A B L &c. ἥθῆнтоῦ] A* B C Γ D_{1.2.4} Δ₁ E F* G_{1.2}* H K M O R, cf. Gr. Ν B? C L &c.: ἥθ^ερηι θенпоῦε^нт in their heart, A^c F^c ε G₂^c θ L (неψ his) N, cf.? Gr. D Π &c. 'hearts;' Gr. A l aeth ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν. Tr. of A E₂ ε has في قلوبهم 'in their hearts.' ¹⁶ οη] B* Γ^c F G K* M: οῦон

not know this parable? and how will ye know all other parables? ¹⁴ He who sowed, sowed the word. ¹⁵ And these are they who are by the road, the place in which the word was sown; and if they hear, then (ΔΕ) immediately Satan cometh, and taketh away the word which was sown in them. ¹⁶ And these, again thus, are they who were sown upon the rocky places, who, if they should hear the word, receive it with joy; ¹⁷ and there is not root in them, but they are (only) for a time; then, if there should be tribulation or persecution because of the word, immediately they are offended. ¹⁸ And others are they who were sown upon the thorns; these are they who heard the word, ¹⁹ and the care of this age, and the deceit of [the] riches, and the lusts of the rest of (things) also, in which they walk (lit. walking in them), choke the word, and it becometh unfruitful.

probably arising from ΟΥΠ = ΟΠ, AB^cCD_{1,2,4}Δ₁ΕΖΗΘΚ^cΛΟΡ^c; R^c has ΟΠ over erasure: om. Γ*. ~~ἐπαίρη~~† πε] cf. ? Gr. ΝCΛ &c.: ~~ἐπαίρη~~† πελλ in this manner with, M. ~~ζιχεν~~] εχεν, ΒΓ^c? R. ~~πικε~~] AB^cCD_{1,2,4}Δ₁ΕFΖΓΗΘΛΟΡ_ε: ~~πικε~~, Γ^cKMN. ~~πν~~] om. ΓM. ~~εταρωσαν~~] A: ~~εταρωσαν~~, B &c.: ~~ετεπαι~~ πε ~~εψωπ~~ ~~ἡτοιματε~~ being those who if they hear, ΓM: obs. Gr. B* om. ~~οι~~. ~~επι~~] ~~ἐπι~~, Γ. ~~ψαυβιτς~~] Ν? A &c., cf. Gr. D I. 28. &c.: ~~σατοτοτς ψαυβιτς~~, ΓGKM, cf. rest of Gr. ¹⁷ ~~ιε~~] Gr. D &c. ~~και~~. ~~ψαυερσκανα~~.] ~~ψαυ~~

~~χατοτοτς εβολ~~ leave off, fall away, ΓM: Gr. D fut. ¹⁸ ~~ζανκεον~~ πε ~~πν~~] -πν πε, B^cD₁E₁: ~~παι~~ πε ~~πικε~~ ~~χωου~~πi these are the others, ΓM: om. ~~ζαν~~, Δ₁G₁*O; cf. Gr. ΝB C*DL &c. ~~ζιχεν~~] εχεν, Ν? B; cf. Gr. ΝCΔ: ~~θεν~~ among, ΓM, cf. ? Gr. ABDL &c. ~~παι~~ πε] cf. Gr. ΝB C*DL &c. ~~εταρωσαντε~~] cf. Gr. ΝB C D L &c.; obs. E₂^c has ~~ετα~~ over erasure. ¹⁹ ~~πρωωψ~~] ~~πν~~ &c., plur., B^cΓFGKM, cf. Gr. ~~παιεπερ~~] cf. Gr. ΑΠ &c. ~~απατη~~ &c.] Gr. D arm ~~και απαται του κοσμου~~. ~~πνευματα~~] ~~πικε~~ &c. the other lusts, R: ~~τεπι~~ &c., sing., ΓM. ~~ἡτε~~] cf. ? Gr. Ν* ~~παρ~~: ~~ετεπ~~ to (for?), II_{1,2,3}. ~~πικεσαν~~] ~~πικωσαν~~, FGK: ~~κεσαν~~, II_{1,2,3}. ~~εμεου~~] ~~αυ~~ &c., M: ~~εμεου~~, A*. ~~οσος~~ ^{2c}] om. ΓM. ~~ψαυερσκατοτ~~ ~~τα~~] ~~χοι~~ ~~ἡατ~~ &c., ΓM: ~~ψαυ~~ &c., G₂^r, for plur. cf. Gr. D.

²⁰ Οὗτος ἦν ὁ ζωὸς ἐταῦς αὐτοῦ ὅστις ἐκείνους
ἐποίησεν. ἦν ἐταῦς ὡς αὐτοὶ ἐποίησαν
ἐργασίας. οὗτος ὡς αὐτοὶ ὡς αὐτοὶ ἦν.
οὗτος ἦν. οὗτος ἦν.

ρλζ $\overline{\lambda\theta}$
 β ²¹ Οὗτος παρὰ τὸν πᾶν. | καὶ ἐκείνους ὡς
ἐκείνους ὡς ἐκείνους ὡς ἐκείνους ὡς
ἐκείνους ὡς ἐκείνους.

$\overline{\mu}$
 β Οὗτος ὡς ἐκείνους ὡς ἐκείνους. ²² οὗτος
ὡς ἐκείνους ὡς ἐκείνους ὡς ἐκείνους ὡς
ἐκείνους ὡς ἐκείνους. ²³ περὶ τὸν οὗτον
ὡς ἐκείνους ὡς ἐκείνους.

$\overline{\mu\alpha}$
 β ²⁴ Οὗτος παρὰ τὸν πᾶν οὗτον. καὶ ἀπὸ καὶ
ὡς περὶ τὸν πᾶν οὗτον. ὡς περὶ τὸν
πᾶν οὗτον ὡς περὶ τὸν πᾶν οὗτον.
οὗτος ὡς τὸν πᾶν οὗτον.

$\overline{\mu\beta}$
 β ²⁵ Φησὶ γὰρ περὶ τὸν πᾶν οὗτον. οὗτος
φησὶ γὰρ περὶ τὸν πᾶν οὗτον.

²⁰ ὅστις] AC^c HLMNR: EHEN, BGD_{1,2,4} Δ₁ EFGΘ? KO.
ἐκείνους] ἐκείνους, C₁*. ἦν ἐταῦς αὐτοὶ] A*; ἦν ἐταῦς
αὐτοὶ, A^c B* C^c F^c H Θ LNR; καὶ ἦν ἐταῦς αὐτοὶ are those who
if they should, B^c D_{1,2,3,4} Δ₁ EO; καὶ καὶ ἦν ἐταῦς these are they
who having &c., Γ G K M^c (Ε over erasure of Η), cf. Gr. AD &c.; but
ἦν ζωὸς 'those also' at the beginning of the verse agrees with Gr.
ἐκείνους of NBCL Δ syr^{sch}. ὡς αὐτοὶ] οὗτος αὐτοὶ, Γ G
KM. ὡς αὐτοὶ] αὐτοὶ, Γ M. ἦ (α, Θ N) ... ἦ ... ἦ] om. ἦ thrice,
D_{1,2,3,4} Δ₁ FO: κεῖνους ὡς, D₁*: om. ἦ 1°, B*: οὗτοι ἐκείνους
αὐτοὶ κεῖνους καὶ αὐτοὶ ὡς κεῖνους καὶ (om. M) αὐτοὶ ὡς,
Γ E G K M; cf.? Gr. L ἐν ... ἐν ... ἐν, B ἐν once only, N D ἐν ἄ, ἐν ἔ, ἐν ῥ;
no Greek uncials have ἐν. ²¹ πᾶν] + καὶ, Hunt 26. καὶ] cf.

Hunt 26,
21-29

Gr. BL. ἐκείνους, A*. ὡς αὐτοὶ] cf. Gr. D &c.: αὐτοὶ cometh,
D_{1,2,4} Δ₁ EFO; for order cf. Gr. NBCLD &c. οὗτον] cf. Gr.
28. 69: καὶ &c., BD_{1,2,4} Δ₁ EFO. καὶ] οὗτον a
measure, Γ G K M Hunt 26. + καὶ αὐτοὶ, see Peyron Lex.
under οὗτον, modius, Γ M. ὡς 1° &c.] om. B; obs. Gr. N*
τεθνηῖς. οὗτος] ἐκείνους, Γ G K M; but Gr. D &c. καὶ οὗτος. ἐκείνους
αὐτοὶ] A B C F^c H Θ L N Hunt 26: ἀπὸ ἐκείνους, Γ G K M:
ἐκείνους αὐτοὶ, D_{1,2,4} Δ₁ EO. ὅστις] Gr. N B* ὑπο. ²² οὗτος

²⁰ And they also who were sown upon the good earth, (are) they who, if they should hear the word, receive it to them, and they yield fruit, one thirty, one sixty, one a hundred.'

21 And he was saying to them: 'Do they light a lamp, that they may put it under the measurer, or under the bed, (and) not that they may put it upon the lampstand?

²² For there is not that which is hidden (so that) it should not appear; nor is it done, being hidden, except that it may come to be (lit. being) manifested. ²³ He who hath an ear

to hear, let him hear.' ²⁴ And he was saying to them again: 'Take heed, what ye hear: in the measure which ye measure, it will be measured to you: and it will be added to you.

²⁵ For to him who hath shall be given: and from him

ΓΔρ] om. Γ Μ. ωωωον πετρηνп] cf.? Gr. B D &c. om. τι;

+ΓΔρ, ΓΜ. Δψυτελλοσωνρ] εβηλ πτεφοσωνρ,

$\Gamma G_{1,2}^0$ КМ. $\bar{x}\bar{y}$ п \bar{z} ч \bar{w} а \bar{v} п \bar{t} $\bar{x}\bar{y}$ п \bar{z} ч \bar{w} т \bar{e} л \bar{l} ч \bar{w} а \bar{v} п \bar{t}

&c., F: &cywπi &c., N: ααπαρε φη ετχνηπ ααπi

εϥθηπ nor is that which is concealed become hidden, ΓΜ. εβηλ

κε ἔργα ἡτέρι] cf. Gr. i. 13. al pauc: ἀλλὰ κε ἡτέρι,

ΓΜ, cf. Gr. unc. &c.: om. XE, N: ΔϣϣΤΕΛΛΙ, Hunt 26. ΕϣΟΓ-

ωπζ] ABCE₁ε~G₁*HL, cf.? Gr. B syr^{sch} aeth φανερωθη: ΕΦΟΥ-

$\omega \mathfrak{N} \mathcal{Z}$ to (the) manifestation, $D_{1.2} \Delta_1 E_1^* \cdot_2 F \ominus K(\mathfrak{O} \mathfrak{N} \mathcal{Z}) \mathfrak{O}$, cf.? (Gr.

NC DL &c.: ΕΠΙΟΨΩΝΖ, D₄*: ΕΨΟΨΩΠΠΙ to (the) light, Γ G_{1.2} M

Hunt 26: +реѡн еѡхнп, $G_1^{c,2}$; ре comes from the reading

22 $\alpha\pi\alpha\rho\epsilon$ of ГМ. 23 $\pi\epsilon\tau\epsilon\omicron\upsilon\omicron\pi$] $\phi\eta\epsilon\tau\epsilon\omicron\upsilon\omicron\pi$, ГД₁ГΘ

K M O. Σ^4 ON] om. FK: + ΠE , Hunt 26. OY] cf. π_i : Gr. Dgr

та. пет] не ет, BGM Hunt 26. ден] xe ден because

In, E₂. eʔnaxɿ] axnaxɿ, Int. II, LM. Rwaɛn I] om.
 [E* oʔoʔ oʔ] om P*: of Gr SARGI & oʔoʔ si]

0702, 1702 2°] om. B*; cf. Gr. NABUL &c. 0702 &c.]

+ 𐤃𐤏𐤍𐤅𐤕𐤕𐤕𐤕 of those who hear Amg D: Fe & Jo L: c. of

Gr. $\Lambda^{\text{b}} \Pi$ una⁹ L. 22, 60, al. plur. α (item f. go. 'modentibus') exult.

D. E. have gloss = 'Greek', *iliyā qādi* 'peculiarity of Greek'; at [ay]

*D*₁ *E*₁ have gloss رومي Greek, خاصة يوناني peculiarity of Greek, at أيها

in tr. ²⁵ $\Gamma \Delta \rho$] om. Hunt 26. $\alpha \chi \alpha \theta \eta \bar{\eta} \tau \alpha \varsigma \iota$] B $\alpha \chi \alpha \theta \eta \tau \alpha \varsigma \iota$.

A & c: cf ? Gr. *SBCL* & c. *ερετ*] *μωρετ*. customary tense. [M:]

but Gr. D 271 προστεθίσεται. οὔτος. 1^o om., then ΦΗ ΔΕ, Hunt 26.

but Gr. D 2/1 *hpoctev/pevat*. 5952 1] om., then 5953 ΔC, then 29.

ετελλεον ἥταυ οὗτος φη ετεπτοτϋ ψα-
ολϋ ἥτοτϋ.

^{μγ}_ι 26 Οὗτος παρῃω ἔλλος. χε παρῃητ πε τῆε-
τοτρο ἥτε φτ ἔφρητ ἥοτρωει εφρῖοι
ἔπεφχροχ ριχεν πικαρι. 27 οὗτος ἥτεφ-
ἥκοτ οὗτος ψαφτωπϋ ἔπιεχωρζ πεε πι-
εζοοτ. οὗτος ψαρε πιχροχ θηηι οὗτος ψαφ-
ψηη.

Ὡς ἥφειι ἀη ἥθοϋ. 28 ψαρε πικαρι ἔλλεα-
ατϋ τῶτταζ ἥψορν ἥοτσει. ιτα οὗδεεε.
ιτα ψαφεοζ ἥχεφη ετθεη πῑθεεε.

29 Ἐψωπ δε αψψαπφοζ ἥχεπιοτταζ. σατοτϋ
ψαφοτωρν ἔπιοςθε. χεοτῃι γαρ αϋι ἥχε-
πιωσθε.

θ.

^{μδ}_β 30 Οὗτος παρῃω ἔλλος. χε ἀηπατεπῶη τῆε-
ρλῃη τοτρο ἥτε | φτ εοτ. ιε ἀηπαχας θεη αψ
ἔπαρὰβολη. 31 ἀσεφρητ ἥοτπαφρι ἥψελ-

ελλεον ἥταυ] B Γ F M N Hunt 26; ελλεονταυ, A &c.
οὗτος 2°] om. B Γ Δ G Θ K L M N Hunt 26. ψατοολϋ] -ωλϋ,
A B Δ: εττοολϋ, fut. iii, Γ F G K Hunt 26. 26 ἔλλος]
+ ηωοτ to them, Γ G K M Hunt 26 (+ πε). χε] cf. Gr. C* vid.
πε] om. B. ἔφρητ] cf. Gr. N B D^{gr} L &c. ὥς, ὥσπερ: om. Hunt 26.
εφρῖοι ἔπεφ] ἔψωπ ἥτεφριτ ἔπεφ if he sows his,
Γ M, cf. Gr. A C &c. ὥς ἐάν. ριχεν] εχεν, D_{1,4} E. 27 ψαφ-
τωπϋ] N A B C F Δ H Θ L N Hunt 26: ἥτεφτωπϋ and rise,
Γ D_{1,2,4} Δ₁ E G K M O, cf.? Gr. A B C &c. ἐγείρηται. >ἔπιεζοοτ
πεεπιεχωρζ in the day and the night, D₄*. οὗτος 3°]
ἀλλὰ, N. πιχροχ] πχ &c., C. ψαφψηη] ἥτεφψηη, N,
cf.? Gr. N A B C L &c. μῆκύνηται. ρως] οὗτος, N. ἥφειι ἀη]
επϋ &c., A B C H: εφειι ἀη, Γ. ἥθοϋ] ἥχεφη that (one),
M. 28 ψαρε] χεψαρε, D₁^c. 2, 3, 4, cf. Gr. D 2^{pe} arm: χεοτῃι
γαρ ψαρε, Γ G K M N, cf. Gr. Δ Π &c. it. πικαρι] πκαρι,
N G K Hunt 26: + εθπαπεϋ good, H*. ἥψορν] + εεη, B Γ
G K M, cf. Gr. Δ: ιτα ψαφεοζ ἥψορν, Hunt 26. ἥοτ-
σει] οτσει, N Δ: ἥσει, C₁: ψαφερσει is wont to
produce blade, Γ G K M. ιτα (ετα, A) οὗδεεε] ιτα

who hath not, even that which he hath they take away.’
²⁶ And he was saying: ‘Thus is the kingdom of God, as
 a man casting his seed upon the earth; ²⁷ and he sleepeth,
 and he riseth in the night and the day, and the seed
 flourisheth and increaseth, he knoweth not how. ²⁸ The
 earth of itself yieldeth fruit; first a blade, then an ear,
 then that which is in the ear fills. ²⁹ But if the fruit
 should reach (maturity), immediately he sendeth the sickle,
 because the harvest came.’

³⁰ And he was saying: ‘To what are we to liken the
 kingdom of God? or in what parable are we to set it
 (forth)? ³¹ It was as a grain of mustard seed, which if it

ϣΔϣερϑεεεε, ΓΓΚΜ. ΙΤΔ (om. B) ϣΔϣεεοζ π̄χεφ̄η
 &c.] N A B C F^o Ϸ Θ (ΠΙ) L Hunt 26: ΙΤΔ ϣΔϣεεοζ ε̄εφ̄η &c.,
 D_{1, 2, 4} Δ₁ E F^{*} H O: ΙΤΔ ϣΔϣερϷοϷο εϣχηκ εβ̄ολ ϑεν-
 πιϑεεεε then it produces wheat perfected in the ear, ΓΓΚΜ:
 -εεοζ π̄ηη ετϑενπιϑεεεε, N; for ΙΤΔ cf. Gr. N^o I^o
 A B² C D; for ϑεεεε without article cf.? D^{gr} σταχυας; for π̄χεφ̄η
 &c., cf. Gr. B D πληρης σιτος; for ϣΔϣεεοζ ε̄εφ̄η &c. and ϣΔ-
 ϣερϷοϷο cf. Gr. N A C² L &c. πληρη &c. ²⁹ Δε] om. E₂ O
 Hunt 26, cf. b e; Gr. D &c. καί. ΔϣϣΔηφοζ] cf. Gr. N^o A C L &c.:
 π̄τεϣφοζ, Γ Μ, cf.? Gr. N^{*} B D Δ παραδοι. πιον̄ταζ] πι-
 Ϸον̄ π̄τεπιον̄ταζ, Hunt 26. ε̄επιοςϑ] N A B Γ^{*} D₁ Δ₁ E₁
 F G₁ N O: -ωϷϑ, C Γ^o D_{2, 4} E₂ Ϸ Η Θ K L Hunt 26: ε̄εποςϑ, G₂:
 ε̄επεϣωϷϑ his sickle, M. χεον̄η &c.] om. D₄ homeot.
 π̄χεπιωϷϑ] π̄χεπιϷον̄ ε̄εποςϑ, B^{*}. ³⁰ ε̄εεεοζ] ^R Hunt 18,
 + πωον̄ to them, M N, cf. Gr. N^a 69. ΔηηΔτεπ̄ων̄] ΔηηΔ
 &c., B^c F L N (om. ηΔ) Hunt 18, for 1st sing. cf. Gr. K 28. 69. al pauc arm^{cod}
 Thphyl. π̄τεφ̄† εον̄] A^c &c.; the probable original reading of A was
 φ̄νον̄ι for φ̄†εον̄, and tr. has السموات ‘the heavens;’ the absence of
 εον̄ (tr. باذ ‘with what’) may indicate original πωϷ, cf. Gr. N B C L &c.;
 for εον̄ cf. Gr. A D &c. ιε] ε, B^{*}: οτοζ, B^c. ΔηηΔχΔϷ
 ΔηηΔχΔϷ, B^c L N Hunt 18. ϑενΔϣ ε̄επαραβολ̄η] cf. Gr.
 N B C^{*} L Δ aeth, but Δϣ also = qualis: ϑενζΔηπαραβολ̄η
 in parables, Θ; ϑενζΔηΔϣ ε̄επαραβολ̄η, Ϸ, confused.
³¹ ΔϷε̄εφ̄ρη†] om. ε̄ε, A; cf. Gr. D. π̄ον̄ηφ̄ρι] ηΔφ̄ρ,
 A^{*}; cf. Gr. N B D &c.

ΤΑΛΛ. ΘΗ ΕΤΑΥΨΑΝCΑΤC ΕΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΕΟΥ-
ΚΟΥΧΙ ΤΕ ΕΠΙΧΡΟΧ ΤΗΡΟΥ ΗΝ ΕΤΡΙΧΕΝ ΠΙ-
ΚΑΖΙ.

³² ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ ΗΤΟΥCΑΤC ΨΑCΙ ΕΖΡΗΙ. ΟΥΟΖ
ΨΑCΨΩΠΙ ΕCΟΙ ΗΠΨΥΨ ΕΠΙΟΥΟΨ ΤΗΡΟΥ. ΟΥΟΖ
ΨΑCΙΡΙ ΗΓΑΗΠΨΥΨ ΗΧΑΛ. ΖΩCΤΕ ΗΤΟΥΨ-
ΧΕΛΛΧΟΛΛ ΗΧΕΠΙΓΑΛΑΨ ΗΤΕ ΤΦΕ ΕΟΥΟΖ
ΘΑ ΤΕCΘΗΒΙ.

^μ_ε⁵ ³³ ΟΥΟΖ ΠΑΨΑΧΙ ΠΕΛΛΩΟΥ ΞΕΠΙCΑΧΙ ΗΓΑΗΠΑΡΑ-
ΒΟΛΗ ΞΕΠΑΙΡΗΨ. ΚΑΤΑ ΦΡΗΨ ΕΠΑΨΨΧΕΛΛΧΟΛΛ
ΗCΩΤΕΛΛ. ³⁴ ΟΥΟΖ ΧΩΡΙC ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΠΑΨ-
CΑΧΙ ΠΕΛΛΩΟΥ ΔΠ ΠΕ. †CΑΠCΑ ΔΕ ΠΑΨΒΩΛ
ΞΕΠΤΗΡΨ ΕΠΕΨΕΛΔΘΗΤΗC.

I.

1 ^μ_β ³⁵ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΨ ΠΩΟΥ ΘΕΠ ΠΙΕΖΟΟΥ ΕΤΕΛΛΕΛΑΨ
ΕΤΑ ΡΟΥΖΙ ΨΩΠΙ. ΧΕ ΞΕΑΡΕΠCΙΠΙ ΕΛΛΗΡ.
³⁶ ΟΥΟΖ ΕΤΑΨΧΑ ΠΙΕΛΨΥ ΗCΩΟΥ ΔΤΟΛΨ ΠΕΛΛ-
ΩΟΥ ΖΩΨ ΖΙ ΠΙΧΟΙ.
ΟΥΟΖ ΠΑΡΕ ΖΑΠΚΕΕΧΗΟΥ ΠΕΛΛΑΨ. ³⁷ ΟΥΟΖ
Δ ΟΥΠΨΥΨ ΗΘΗΟΥ ΨΩΠΙ. ΟΥΟΖ ΠΙΧΟΛ
ΠΑΨΖΙΟΥ ΞΕΛΛΩΟΥ ΕΠΙΧΟΙ. ΖΩCΤΕ ΖΗΔΗ
ΗΤΕΨΕΛΟΖ ΗΧΕΠΙΧΟΙ. ³⁸ ΟΥΟΖ ΗΘΟΥ ΠΑΨ-

ΘΗ ΕΤΑΨΨΑΝCΑΤC] A: ΘΗ ΕΤΕΔΨ &c., B &c.; cf. Gr.:
ζΟΤΑΠ ΕΨΩΠ ΗΤΟΥCΑΤC when it is sown, ΓM, cf. Gr. N* om. θs.
ΕΧΕΝ] ACGHR? cf. Gr. DL: ΖΙΧΕΝ, B &c., cf.? Gr. ἐπὶ τῆς γῆς.
ΕΟΥΚΟΥΧΙ ΤΕ] cf. Gr. NBLΔ e b ὅν: CΨΟΛΛ is thin, ΓM, cf. Gr.
C &c. ἐστὶ. ΚΟΥΧΙ] + ΞΕΠ, E₂ K, cf. Gr. D². ΤΕ] om. O.
ΧΡΟΧ] A D₂, 4 G₂ K N O₂ R. ΠΗ ΕΤ] ΕΤ, ΓΘM. ΠΙΚΑΖΙ]
ΠΚΑΖΙ, BGF* G₁* NR; obs. Gr. C &c. om. τ. ε. τ. γ. ³² ΟΥΟΖ I°
...ΕΖΡΗΙ] Gr. Di om.: -ΕΠΨΩΠΙ, ΓGM. ΨΑC I° o. e., A°. ΟΥΟΖ 2°
...ΕCΟΙ] om. M. ΕCΟΙ] CΟΙ, Γ. ΨΑCΙΡΙ ΗΓΑΗ] ΨΑΨΙΡΙ, F:
ΨΑCΘΔΞΙΕΖΑΗ forms, ΓM. ΠΨΥ 2°, A*. ΖΩCΤΕ] Τ o. e.,
A°. ΗΤΟΥΨ (om. A) ΧΕΛΛΧΟΛΛ] ΠΑΨΨΧΕΛΛΧΟΛΛ, imperf.,
M. ΕΟΥΟΖ] -ΩΖ, D₄ Δ₁^c E₂ M N O: Η &c., B°. ³³ ΠΕΛΛΩΟΥ]
+ ΠΕ, BD_{1.2.4} Δ₁ E₁^c. 2 O. ΗΓΑΗΠΑΡΑΒΟΛΗ] AB &c.: ΘΕΠ

should be sown on the earth, being less than all the seeds which are upon the earth, ³²yet (lit. and) if it is sown, it cometh up, and becometh greater than all the herbs, and maketh great branches; so that the birds of (the) heaven can lodge under its shadow.' ³³And he was speaking to them the word in parables thus, according as they were able to hear: ³⁴and without parable he was not speaking to them: but apart he was explaining all to his disciples.

³⁵And he said to them on that day, evening having come: 'Let us pass across.' ³⁶And having left the multitude, they took him away with them, as he is in the ship (reading $\rho\omega\varsigma\ \epsilon\psi\rho\iota$). And there were other ships with him. ³⁷And there was a great wind, and the waves were casting themselves into the ship, so that the ship was now filling. ³⁸And

$\rho\alpha\pi$ &c., $D_{1,2}\ \Delta_1\ E\ \Theta\ K\ O$. $\epsilon\pi\alpha\rho\iota\eta\tau\iota$] $\rho\alpha\rho\iota\eta\tau\iota$, $\Gamma\ G\ K$. $\kappa\alpha\tau\alpha$] $\omicron\tau\omicron\zeta\ \kappa\alpha\tau\alpha$, Π^* . $\epsilon\pi\alpha\chi\upsilon$ (om. A) $\chi\dots\varsigma\omega\tau\epsilon\epsilon\lambda$] $\pi\alpha\chi$ &c., $BC\text{-}HL$ Hunt 18: $\epsilon\tau\epsilon\omicron\tau\omicron\pi\ \psi\chi\omicron\epsilon\epsilon\ \epsilon\epsilon\epsilon\omega\tau$ $\epsilon\varsigma\omega\tau\epsilon\epsilon\lambda$ which it was possible for them to hear, M . ³⁴ $\omicron\tau\omicron\zeta$] cf. Gr. B syr^{sch}: om. $B\Gamma D_1^*\ \Delta_1\ EMO$; rest of Gr. $\delta\acute{\epsilon}$. $\pi\alpha\psi\beta\omega\lambda$] $\Delta\psi$ &c., pret., F^* . $\epsilon\pi\tau$.] $\epsilon\pi\tau$., N . $\epsilon\pi\epsilon\psi\epsilon\epsilon\lambda\theta\eta\tau\eta\varsigma$] $\pi\pi\epsilon\psi$ &c., $D_{1,2,4}\ \Delta_1\ E\ K\ L\ O\ R$; cf. Gr. A D &c.: $>\epsilon\epsilon\lambda\theta\eta\tau\eta\varsigma\ \varsigma\alpha\pi\varsigma\alpha$, M . ³⁵ $\pi\epsilon\chi\Delta\psi$] $\pi\alpha\psi\chi\omega\ \epsilon\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$, ΓM , cf. Gr. Hunt 26. 13. &c. $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\nu$. $\epsilon\epsilon\alpha\rho\epsilon\pi\iota\varsigma\iota\mu\iota$] $\epsilon\epsilon\alpha\rho\omicron\pi$ let us go, $B\Gamma G K M$. ³⁶ $\epsilon\tau\alpha\chi\chi\alpha$] $\Delta\chi\chi\alpha$, ΓM , for indic. cf. Gr. D &c. (b e dimiserunt). $\pi\iota\epsilon\eta\psi$] $\pi\iota$ &c., Hunt 26. $\Delta\tau\omicron\lambda\psi$] $\Delta\psi$ &c., $D_1^*\ E_{1,2}^*$: $\Delta\tau\text{-}\sigma\iota\tau\psi$ they took him, ΓM . $\rho\iota\pi\iota\chi\omicron\iota$] $\epsilon\psi\rho\iota$ &c., being on &c., $D_1^*\ \Delta_1\ O$: $\rho\omega\varsigma\Delta\epsilon\ \epsilon\psi\rho\iota$ &c., so that he is on &c., M . $\omicron\tau\omicron\zeta\ \pi\alpha\rho\epsilon$] cf. Gr. $\aleph BC^* L$ &c.: $-\epsilon\rho\epsilon$, ΓM . $\kappa\epsilon$] + $\epsilon\eta\psi\ \pi$ many, F , cf. Gr. D &c. $\epsilon\chi\eta\omicron\tau$] cf. Gr. $\aleph ABCD$ &c.; for $\pi\alpha\rho\epsilon$ cf. Gr. $\aleph ABCD$ $\eta\nu$, $\eta\sigma\alpha\nu$; Gr. L om.; for $\epsilon\rho\epsilon$ cf.? Gr. Γ . 28. 118. 131. 209. 2^{pe} arm. $\pi\epsilon\epsilon\Delta\psi$] cf. Gr.: $\pi\epsilon\epsilon\omega\tau$ with them, $\Gamma D_{2,3,4}\ G K$, cf. Gr. Δ al⁵ syr^{sch} et p mg: + $\pi\epsilon$, Hunt 26. ³⁷ $\omicron\tau\omicron\zeta$ 1^o] om. M . $\Delta\dots\psi\omega\pi\iota$] cf. Gr. D &c. for past tense. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 2^o] cf. Gr. $\aleph B CDL$ &c. $\pi\alpha\chi\rho\iota\omicron\iota$] $-\rho\iota$, $\Gamma D_{1,2,4}\ \Delta_1\ EMNO$; cf. Gr. ABC &c. $\rho\omega\varsigma\tau\epsilon\dots\chi\omicron\iota$] om. Hunt 26. $\pi\tau\epsilon\psi\epsilon\epsilon\omicron\zeta\ \pi\chi\epsilon\pi\iota\chi\omicron\iota$] cf. Gr. $\aleph^a BCDL$ &c.: $\pi\tau\epsilon\psi\epsilon\epsilon\omicron\zeta\ \epsilon\pi\iota\chi\omicron\iota$ it filled the ship, G_2 ; obs. Gr. \aleph^* e om.

ἥκοτ διψαζοντ εἶχεν πιψυωτ. οὗτοζ αὖ-
περσι ἔειπε.

Οὗτοζ πεχωοντ παψ. κε φρεψτсβω серееλιν
πακ ἀν κε τεппαταко. ³⁹οὗτοζ етаψтwnψ
αψερεπιτιεεαν ἔπιθοντ οὗτοζ πεχαψ ἔ-
φιοεε. κε χαρωκ οὗτοζ θαεε ἥρωκ. οὗτοζ
αψκην ἥχεπιθοντ. οὗτοζ αψωπι ἥχεον|πιψτ
ἥχαεεε.

ρλθ

⁴⁰ Οὗτοζ πεχαψ πωοντ. κε εῶθεοντ тетеперζοτ.
ἔπατε παζτ ψωπι θεπ ὀκνον.

⁴¹ Οὗτοζ ατερζοτ θεп οὗπιψτ ἥζοτ οὗτοζ
παψω εἰεεοс ἥποτερνοντ. κε πиеε εαρα
πε φαι. κε πιθοντ πεεε φιοεε сесωтеεε
παψ.

ΙΑ.

ΙΑ

Οὗτοζ αψι εεηρ еφιοεε етχωρα ἥτε πιτερ-
теснпос. ²οὗτοζ етаψи εβολ θεп πιχοι.
сатотψ αψи εθονт εзраψ εβολ θεп пи-
εεζατ ἥχεοντρωεи εψθεп οὗπᾶ ἥακα-
θартон. ³φн епаре πεψεεαῖψωπι ψоп
θεп πиеεζατ.

Οὗτοζ οὗδε θεп пиеεζαλтсис εἰεεон ψχοεε
ἥζλι πε есонζψ. ⁴εῶθεεε πεαψсонζψ ἥοτ-
εенψ ἥсон ἥεанπεεнс πεεε εанεζαλтсис.

Οὗτοζ ἥтеψсωλп ἥпиеζαλтсис εβολ εитотψ.

³⁸ διψαζοντ] om. Hunt 26. πιψυωτ] οὗψωωτ, M, cf. Gr. D 131. οὗτο 2°, A*. αὖπερσι] AK*, for mood cf. a e, for tense cf.? Gr. D &c.: παψ., B &c. οὗτοζ 3°] GFGKM Hunt 26. сер] сел, B* Δ₁*; сеер, A. εελιν] εελι, ABCD₁Δ₁G HL Hunt 26; π fused with following. теппа] тетеппа, 2nd pers. plur., Γ. ³⁹οὗτοζ 3°] cf. Gr. D am. αψκην] K over erasure, A°. οὗτοζ 5°] om. B. αψωπι] αψ &c., masc., L. ⁴⁰πεχαψ] Gr. L ελεγεν. εῶθεοντ] εθωτεп, ΓGKM. Om. οὗτως, cf. Gr. NBDL &c. it. ἔπατε] ἔπαντε, D_{1,2}Δ₁E₁, ἔπατεп, A; cf. Gr. NBDL &c. παζτ] οὗпаζт, D₄.

he was sleeping behind upon the pillow: and they woke him, and said to him: 'Teacher, carest thou not that we shall (lit. will) perish?' ³⁹ And having risen, he rebuked the wind, and said to (the) sea: 'Hold thy peace and be silenced.' And the wind ceased, and there was a great calm. ⁴⁰ And he said to them: 'Wherefore fear ye? is there not yet faith in you?' ⁴¹ And they feared with a great fear, and were saying to one another: 'Who then is this, because the winds and (the) sea obey him?'

V. And he came across (the) sea to (the) country of the Gergesenes. ² And having come out of the ship, immediately there came to meet him out of the sepulchres a man with (lit. being in) an unclean spirit, ³ whose dwelling was (imperf.) in the sepulchres: and neither even in the chains is it possible for any one to bind him; ⁴ because that he had been bound many times with fetters and chains, and he had burst

⁴¹ οὐτος ^{2°}] om. B: >ⲉⲁⲣⲁ ⲡⲓⲉⲉ, ΓΜ. ⲡⲓⲑⲛⲟⲩ] ΑCΓⲄ
G H Θ K L M N ξ: ⲡⲓⲕⲉⲑⲛⲟⲩ, D₁. 2. 4 Δ₁ O, cf. Gr. ⁸ca D E 1. 33.
131 &c.: ⲡⲓⲕⲉ &c., sing., B E F, cf. rest of Gr. ⲉⲉⲱⲧⲉⲉⲉ ⲡⲁϣ]
cf. Gr. ΑΠ &c.

¹ ⲁϣⲓ] cf. Gr. C L &c.: ⲁϣⲓ, O₂*, cf. ⁸ N A B D &c.: ⲉⲧⲁϣⲓ, Hunt 18.
1-14
Hunt 18: +ⲟⲡ, K. ⲉⲑⲓⲟⲉⲉ] ⲉⲉⲑⲓⲟⲉⲉ, D₁. 2. 4 Δ₁ E O: om. ⁸ N,
cf. Gr. D^{gr} &c. ⲉⲧϣⲱⲣⲁ] ⲡⲧϣⲱⲣⲁ, Δ₁ O. ⲡⲧⲧⲉⲡⲓ]
ⲡⲡⲓ, ⁸ N. ⲡⲓⲧⲉⲣⲧⲉⲥⲛⲡⲟⲥ] Δ₁ K M O; -ζⲛⲡⲟⲥ, B Γ^c D₁. 4 E F;
-ζⲉⲡⲟⲥ, A C D₂ G H; -ⲛζⲛⲡⲟⲥ, Hunt 18; -ⲛⲉⲥⲉⲡⲟⲥ, Ⲅ; -ⲉⲥⲉ-
ⲡⲟⲥ, ⁸ N N; cf. Gr. ⁸ N^c L U Δ &c. ² ⲉⲧⲁϣⲓ] cf. Gr. ⁸ N B C L &c.
ⲉⲧⲉⲡⲓⲱⲓ] ⲉⲧⲓ &c., Γθ: ⲉⲁ, M. ⲉⲁⲧⲟⲧϣ] Gr. B &c. om.
ⲉⲧⲟⲩⲛ] ⲉⲑⲟⲩ, θ. ⲡⲧⲉⲟⲩⲣⲱⲉⲉ] for position cf. Gr. exc. D.
³ ⲑⲛ ⲉⲡⲁⲣⲉ] ⲑⲁⲓ ⲡⲁⲣⲉ this was, ⁸ N Γ F M; for order cf. Gr. exc. D.
ϣⲟ(ω, B G₂*) ⲡ] om. ⁸ N N. οὐτος] om. CⲄ. ⲡⲓⲕⲉⲉⲁⲗⲧⲥⲓⲥ]
for plur. cf. Gr. ⁸ N A C² D &c. ⲉⲉⲉⲉⲟⲡ... ⁽⁴⁾ ⲉⲁⲗⲧⲥⲓⲥ] A B:
om. K homeot.: ⲡⲉⲉⲉⲉⲉⲟⲡ, C Γ &c. ⲡ(ⲉ, N) ⲉⲁⲗⲓ ⲡⲉ] > ⲡⲉ
ⲡⲉⲁⲗⲓ, Γ F M: om. ⲡⲉ, D₁ Δ₁ E O. >ⲉⲥⲟⲡⲉⲣ ⲡⲉ, D₂. 4. Om.
οὐκ ἔτι, cf. Gr. A C² Π &c. ⲉⲥⲟⲡⲉⲣ] ⲉϣⲟⲡⲉⲣ, A^c Ⲅ. ⁴ ⲧⲉ]
om. D₄. ⲡⲉ ⲁϣ] ⲡⲛ ⲁϣ, A CⲄ G H L: om. ⲡⲉ, Γ*. ⲉⲟⲡⲉ,
A. ⲡⲉⲉⲁⲥ, A C D₁ E₁ Ⲅ H Θ L twice.

օտօջ իսեծօւծեւ իքենիքահս. օտօջ քեւ-
ւոն արօւ իտէ ջլի քռաւաւշին ւււոյ.

⁵ Օտօջ իսոտ քիւեն ւիւքարջ քեւ քեջօօտ
ԵՎԽԻ Ժեն քի ււջաւ. օտօջ քաՎԽԻ Ժեն
քիտաօտ քե ԵՎաՎ ԵՅՈԼ օտօջ ԵՎաՎ ւււոյ
իջանաքի.

⁶ Օտօջ ԵՏԱՎԱՎ ԵԻՆՏ ԻՏԽԵՆ ջլփօտի ԱՎԾՈՒ.
օտօջ ԱՎօՎաՎ ւււոյ. ⁷ օտօջ ԵՏԱՎաՎ
ԵՅՈԼ Ժեն օտքիՎ իսւււ. օտօջ քաՎաՎ. ԽԵ
ԱԺՈԿ քեււն ջաԿ իՆՏ քաքի ււփՒ ԵՏԾՈՒ.

քեւ ԴՏԱՐԿՈ ււււոԿ ււփՒ ււքերՒ|ԾԼԱԿ քնի.

⁸ քաՎաՎ ԴԱՐ ււււոԿ քե. ԽԵ Աււոտ ԵՅՈԼ
քիքիւ իԱԿԱԺԱՐՏՈՆ Ժեն քիւաււ.

⁹ Օտօջ քաՎաՎին ււււոյ. ԽԵ քիւ քե քեքաք.
օտօջ քաՎաՎ քաՎ. ԽԵ ԼԵՎԻԱՆ քե քաքաք.
ԽԵ ԿԵՔԵՐ ՕՎւււաՎ. ¹⁰ օտօջ քաՎՒջՈ ԵՐՈՎ
իջանաւաՎ ջլիւ իԿԵՎաՎաւաւաւաւաւ ԿԱՅՈԼ
իՒԽաՎա.

¹¹ Ուոտօն օՎաՎԵԼԻ ձԵ իքիք ԵՏՈՎ ււււաՎ քե
ԵՏււոն ԺԱԿԵՆ քիտաօտ. ¹² օտօջ քաՎՒջՈ
ԵՐՈՎ ԵՎաՎ ււււոԿ. ԽԵ ՕՎՈՐՔԵՆ ԵՔիք
ջլիւ իԿԵՎաՎ ԵԺՈՎ ԵՐաՎ. ¹³ օտօջ ԱՎ-
ՕՎԱՋԿԱՋՆ քաՎ. օտօջ ԵՏԱՎ ԵՅՈԼ իքե-
քիքիւ իԱԿԱԺԱՐՏՈՆ. ԱՎաՎ քաՎ ԵԺՈՎ
ԵՔԵՎաՎ.

իսեծ.] om. ի, E₂: իԿԵՎժ., Ը. իքենի] իքի, Ը L.

⁵ ՕՏՈՋ 1°] Gr. D &c. ծԵ. քիւքարջ] om. քի, D₁, 2, 3 E₁.
քեւքեջօօտ] իքեջօօտ, B: >-եջօօտ... ԵՎաՎ,
Hunt 18*. ԵՎԽԻ &c.] for order cf. Gr. NABCL &c.: ԵՎԽԻ...
ՕՏՈՋ, om. C₁*, cf. fu: քիււււաՎ, sing., F. քաՎԽԻ] ԱՎԽԻ,
C₁*: +քե, ΓGKM Hunt 18. քե] om. ΓFGMN Hunt 18. ԵՎ-
աՎաՎ] քաՎ &c., N Hunt 18. իջան] Ժենջան, F.
⁶ ՕՏՈՋ] cf. Gr. NABCL &c. ԻՏԽԵՆջԻ &c.] cf. Gr. NABCD &c.
ԱՎԾՈՒ] ԱՎ &c., G₂. ⁷ ԵՏԱՎաՎ] ԱՎաՎ, Ը F*.
ՕՏՈՋ 2°] om. ΓD₁, 2, 4 Δ₁ EMO. ԽԵ] om. Hunt 18. ԵՏԾՈՒ]
om. F*; obs. Gr. A syr P mg ζῶντος. ււփՒ 2°] om. F*: om. ււ,

Οὗτος ἀσχοί ἐθρήνι ἡχεῖ ἀγγελὴν θάτεπ πῆχα-
χρίε ἐφίωε. ἐτερ ψο σπὰτ. οὗτος πατωχρ
ἡλλωος θέν φίωε.

¹⁴ Οὗτος πη ἐπαγγελοῖ ἡλλωος ἀφωτ οὗτος
ἀρχος θέν τῆρακι πέε θέν τκοί. οὗτος
ἀνι ἐπὰτ χε οτ πε φη ἐτασψωπι.

¹⁵ Οὗτος ἀνι γὰ ἱης. ἀπὰτ ἐφη ἐπαρε πῆε-
εωπ πέεαψ ἐψρεεεσι. ἐρε πεψρῆωσ τοι
γίωτψ. οὗτος ἐρε πεψρῆτ ἡλλωος. οὗτος
ἀτερζοτ.

¹⁶ Οὗτος ἀτσαχι θάτοτοτ ἡχεν
ἐταπὰτ. χε ἐτασψωπι ἡδψ ἡρητ ἡφῆ
ἐπαρε πῆεεωπ πέεαψ. πέε εῶβε πῆρῆ.

¹⁷ Οὗτος ἀτερζῆτς ἡτῆρο ἐροψ. χε ἡτεψψε
παψ ἐβोल θέν ποτῶψ.

ρῆεε ^{μῆ}_η ¹⁸ Οὗτος ἀγαλῆνι ἐπῆχοι. παψτῆρο | ἐροψ ἡχεφῆ
ἐπαχοι ἡεεεωπ. γῆπα ἡτεψογῆ πέεαψ.

¹⁹ Οὗτος ἡπεψχάψ.

Ἀλλὰ πεχάψ παψ. χε ἡδψε πακ ἐθῶπ
ἐπεκῆν γὰ πη ἐτεποτκ. οὗτος ἡεταεεωος
ἐπῆ ἐτα πῶτ ἀίτοτ πακ ἐαψῆαι πακ.

²⁰ Οὗτος ἀψρῶλ. οὗτος ἀψερζῆτς ἡγίωκψ θέν
ῶεητ ἡτῆρακι ἡπεταψαίψ παψ ἡχεῖης.
οὗτος πατερψφῆρη τῆροτ πε.

ἀσχοί, A*; obs. e has 'per praecipium caeciderunt in mare,' which
is nearest the Coptic. σπὰτ] A C₁: B, B &c. ¹⁴ Οὗτος I^o]

cf. Gr. NABCL &c. πη ἐπαγγελοῖ] -αεεοῖ, A^c B Γ D₄
Σ Θ LN: πη εῶεεοῖ, F, cf. Gr. ἡλλωος] cf. Gr. N B C

DL &c.: ἡλλωος, H: ἡλλεατ there, G₂, but ατ probably for
ωος. θέν I^o] ἡπῆ ἐτ θέν to them who were in, Γ. οὗτος 3^o]

om. F. ἀνι] cf. Gr. N^c ABL &c. χεοτ πε φη] ἐφῆ, F: om.

Hunt 18,
15-20

φῆ, N. ¹⁵ ἀνι] cf. b c f gat mm venerunt; Gr. N* ηρχοντο.

ἀπὰτ] οὗτος ἀπὰτ, Γ D₁ 2. 4 Δ₁ E M Hunt 18. ἐψ-
ρεεεσι... ⁽¹⁶⁾ πέεαψ] om. H* homeot., but obs. Gr. Δ e^{scr} e om.

καθήμενον. ἐρε I^o &c.] cf. Gr. N B D L &c. πεψρ.] πεψρ., A^c.

γίωτψ] + πε, H^c. ἐρε 2^o] om. L. πεψρῆτ over erasure, A^c.

ἡλλωος] cf. Gr. D I 7* 27. it vg (exc mt): + φῆ (ἡφῆ, F) ἐπα-

into the *swine*: and the herd fell down by the precipice into (the) sea, being two thousand; and they were choked in the sea. ¹⁴ And they who were feeding them fled, and told it in the city, and in (the) field. And they came to see what it is, which was done. ¹⁵ And they came to Jesus, they saw him, with whom were (imperf.) the demons, sitting, clothed, and having (lit. being) his mind (lit. heart) in him: and they feared. ¹⁶ And they who saw (it) spake before them, how it was done to him, with whom were (imperf.) the demons, and concerning the swine. ¹⁷ And they began to beseech him, that he should go from their borders. ¹⁸ And he entered into the ship. He who had been (possessed) with demons was beseeching him that he might stay with him. ¹⁹ And he permitted him not, but said to him: 'Go into thy house to them who are thine, and shew to them the things, which the Lord did for thee, having pitied thee.' ²⁰ And he departed, and began to publish in (the) Decapolis that which Jesus did for him: and they all were wondering.

ρεπισελεων πελλεϛ, A^{mg} B &c.: φη ετεπι., D_{1.2.4} Δ₁ E.
 ατερροτ] οτορ α., F. ¹⁶ οτορ] cf. Gr. NABCL &c.
 εεφη] φη, O. πελλ] om. Θ. ¹⁷ ατερροητς &c.] Gr. D
 παρεκαλουν. χε] om. BΓD_{1.2.4} Δ₁ EMO Hunt 18: ριηα, F; cf. Gr.
 D wa απεληθη (it vg 'ut discederet'; sed b 'ut non recederet'). εβολ
 θεπ] εδορη into, B*. θου] θου, D_{1.2.4} FMO. ¹⁸ α- D₄ not col-
 αληι] for tense cf. Gr. E &c. εμβαντος: εταϛ &c., N, cf. Gr. lated after 17
 πιχοι] A D_{1.2} Δ₁ E M N O, cf. Gr.: πιχοι, BCGFΓGHK L Hunt 18.
 παϛτ] ρο] Gr. D &c. ηρξατο παρακαλειν: + αε, A^{mg} BCFε ΓGN
 Hunt 18. ητερορ πελλεϛ] for order cf. Gr. D &c. ¹⁹ οτορ
 εεπεϛ] cf. Gr. NABCL &c.: om. οτορ, Hunt 18. αλλα] Gr.
 D και. εδορη ε] ε, M. ποτ] ιης, M*? πακ] for position
 cf. Gr. N syrP: πελλεακ with thee, M. εαϛηαι πακ] ACFΓ
 ΠΘN Hunt 18: εϛηαι &c., B: οτορ εαϛ &c., D₁* E: οτορ
 αϛ &c. and pitied &c., ΓD₁^c Δ₁ GKMO, cf. Gr. exe. D &c. και οτι:
 om. L, cf. e. ²⁰ οτορ 2^c] om. B. θεηητ] ABCE₂ FΓ* G₁*?
 HKL: τηηητ, ΓD_{1.2} Δ₁ E₁ G_{1.2} K M N O; gloss of K gives Θ &c. as
 نسخة 'a copy.' ητθακι] εεθακι, ΓD_{1.2} Δ₁ E Γ₁^c Θ L N O

IV.

- ^{μθ}_β 21 Οὗτος ἐταψι οἱ ἡχεῖνς ἐλνρ θεν πιχοι.
 αἰθωοῦ† ἡχεοῦελνϋ εῖοϋ γαροϋ. οὗτος
 παψχη πε θατεπ φιοεε.
- IB 22 Οὗτος αῖσι γαροϋ ἡχεοῦαι ἥτε παρχησῖπα-
 τωτος επεψραν πε ιαίρος. οὗτος ἐταψπαῖ
 εροϋ αῖσιτϋ θαρατοῦ ἡπεψβαλατχ.
- 23 Οὗτος παψ†ρο εροϋ ἡγαπееνϋ εῖχω εεεος.
 хе а таψери асθωпт еφееοῦ. γιπα ἥτεки
 ἥтекχα текхиx εχωс. γιπα ἥтеспогее.
 οὗτος ἥтесωпθ. 24 οὗτος αῖψе παψ пееаϋ.
 οὗτος αἰεοϋ ἥсωϋ ἡχεοῦелнϋ εῖοϋ. οὗτος
 паτгохгex εееоϋ пе.
- IG 25 Οὗτος ιс οὔсγееι асер ιβ ἥроеепι. ереοῦοп
 οὔспоϋ θарос. 26 οὗτος асбι ἥοῦелнϋ ἥθисι
 ἥтототῶ ἥпиенϋ ἥснпι. οὗτος асбе петеп-
 тас пибеп ебоλ. οὗτος εεпесхеεεгноῦ ἥγλι.
 аλλα εеаλλοп асτго ἥгого.
- 27 Ἐтассωтеε ае еѳе ιηс аси θен пиенϋ
 гифагоῦ. асбι пее пεψгбос. 28 пасχω
 реев гар | εееос пе. хе кан аиψапбι пее
 пεψгбωс †папогее.

Hunt 18*. πεταψ] πε εταψ, D_{1,2}: φη ετ, FM; obs. Gr. C Δ ᾱ.
 ἡнс] ποс, H: ποс ἡнс, M. παтер] αтер, pret., F*. пе]
 + ἡхепн етсωтеε, B. 21 οὗτος 1^ο] το ο. e., A^ο. οἱ]
 om. GK. οἱ...ελнρ] cf. Gr. A BCL &c. θен пи] Gr. D om.
 χοι] Gr. D &c. om. αἰθωοῦ†] αῖ &c., sing., B^ο K. οῦелнϋ]
 πι &c., plur., L; obs. Gr. C^{vid} ο. γαροϋ] cf.? Gr. D &c. πρός.
 οὗτος παψχη πε] Gr. D &c. om. 22 οὗτος αῖσι] cf. Gr. NB
 DL &c. ἥτεπι] ἥπι, D_{1,2} ε-н. αρχη-] αρχι-, D₁ E₁ K*?.
 -сῖпατωτος] -υη, A* E₁*. επεψ...ιαίρος] Gr. D &c. om.
 ἐταψπαῖ εροϋ] Gr. D e om. αῖσιτϋ] αῖσιτϋ, A*;
 Gr. D aorist. θαρατοῦ] -ратϋ, Δ₁*. 23 παψ†ρο]
 cf. Gr. B D &c.: αῖ &c., pret., S. ἡγαпеенϋ] Gr. D &c. om.
 εῖχω] Gr. D &c. και λεγων. хе] Gr. D 13. 69. &c. om. а] om. Θ.

²¹ And Jesus having come again across in the ship, a great multitude assembled to him: and he was (imperf.) by (the) sea. ²² And there came to him one of the rulers-of-the-synagogue, whose name is Jairus; and having seen him, he threw himself before his feet, ²³ and was beseeching him much, saying: 'My daughter approached to (the) death: (I pray thee) that thou come and lay thy hand upon her, that she may be saved, and may live.' ²⁴ And he went with him; and a great multitude walked after him, and they were thronging him. ²⁵ And lo, a woman—she had been twelve years having an issue of blood, ²⁶ and she suffered much from many physicians, and spent all which she had, and gained not anything, but rather became worse, ²⁷ and having heard concerning Jesus, she came in the multitude behind, she touched his garment. ²⁸ For she was saying: 'If I should but touch his garments, I shall (lit. will) be

ⲉⲓⲛⲁ &c.] Gr. D $\epsilon\lambda\theta\epsilon$ &c. $\tau\epsilon\kappa\chi\iota\chi$] cf. Gr. Δ c g^{1.2} syr aeth: om. $\tau\epsilon\kappa$, E₂* NS, cf. rest of Gr. $\epsilon\chi\omega\varsigma$] $\rho\iota\chi\omega\varsigma$, FKL M; for position cf. Gr. \aleph B C L &c. $\rho\iota\chi\omega\varsigma$ &c.] cf. Gr. \aleph B C D L &c. ²⁴ $\alpha\tau\epsilon\epsilon\omega\psi\iota$] cf. Gr. C L &c. $\bar{\eta}\varsigma\omega\psi$] $\pi\epsilon\epsilon\epsilon\alpha\psi$ with him, Γ . $\epsilon\psi\omega\psi$] om. B. $\pi\alpha\tau\rho\omega\chi$] $\alpha\tau$ &c., pret., Γ *. ²⁵ $\iota\varsigma\omega\tau$ —Hunt 18, 25-34 $\varsigma\rho\iota\epsilon\iota$] AD₁?₂ E₂* F Γ Θ K L M N Hunt 18: $\omega\tau\varsigma\rho\iota\epsilon\iota$, B Γ Δ ₁ E₁ G H O, cf. Gr. \aleph A B C L &c. $\alpha\varsigma\epsilon\rho$] $\epsilon\alpha\varsigma\epsilon\rho$, partic., B^c Γ D₂ E₂ F K M. $\bar{\iota}\bar{\beta}$] for position cf. Gr. \aleph B C L &c. ²⁶ $\omega\tau\omega\gamma$] Gr. D &c. η , 'quae.' $\bar{\eta}\omega\tau\epsilon\epsilon\eta\psi$] om. $\bar{\eta}$, D₁ Δ ₁* E F* M O S; Δ ₁* $\beta\bar{\iota}\epsilon\eta\eta\psi$? $\bar{\eta}\tau\omega\tau\omega\tau$] $\epsilon\tau\omega\tau\omega\tau$, K. $\bar{\eta}\pi\iota\epsilon\eta\eta\psi$] $\bar{\eta}\rho\alpha\pi\epsilon\eta\eta\psi$, D_{1,2} Δ ₁ E Γ M O: $\bar{\eta}\omega\tau\epsilon\epsilon\eta\psi$, F. $\bar{\eta}\chi\eta\eta\eta\pi\iota$] $\bar{\eta}\pi\iota\chi\eta\eta\pi\iota$, M. $\alpha\varsigma\beta\epsilon$] $\omega\psi\epsilon$, A Γ L: $\omega\psi\beta\epsilon$, G₂. $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\tau\alpha\varsigma$] A $\varsigma\Gamma$ G₁* H L: $\pi\epsilon\tau$ &c., sing., B &c.: $\rho\omega\beta$ $\pi\iota\beta\epsilon\eta\epsilon\tau\epsilon\pi\tau\alpha\varsigma$, F. $\pi\iota\beta\epsilon\eta$] $\tau\eta\eta\psi$, Hunt 18. $\omega\tau\omega\gamma$ ³, o. e., A^c. $\alpha\lambda\lambda\alpha$] om. F*. $\alpha\varsigma\tau\gamma\omega$] $\pi\alpha\varsigma$ &c., imperf., D₂ F Γ L N Hunt 18; obs. Gr. D^{gr} om. $\epsilon\lambda\theta\omega\upsilon\sigma\alpha$. ²⁷ $\epsilon\tau\alpha\varsigma$] $\omega\tau\omega\gamma$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma$, F. $\alpha\epsilon$] om. B Γ D_{1,2} Δ ₁ E Γ M O, cf. Gr. $\epsilon\theta\beta\epsilon$] $\bar{\eta}\varsigma\alpha$, M; cf. Gr. \aleph ^c A C² D L &c. it om. $\tau\acute{\alpha}$. $\beta\epsilon\pi\pi\iota\epsilon\eta\eta\psi$] Gr. D &c. post $\tau\omega\upsilon$ $\mu\alpha\tau$. $\alpha\upsilon\tau$. $\rho\omicron\eta$. $\rho\iota\phi\alpha\gamma\omega\tau$] $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\rho\iota\phi\alpha\gamma\omega\tau$ $\epsilon\epsilon\epsilon\omega\psi$, Hunt 18. $\alpha\varsigma\beta\iota$] Gr. D* $\kappa\alpha\iota$ $\eta\psi\alpha\tau\omicron$. $\pi\epsilon\psi\gamma\beta\omicron\varsigma$] $\pi\epsilon\psi\gamma\beta\omega\varsigma$, A Γ H J₃ K N O: $\pi\epsilon\psi\gamma\beta\omicron\varsigma$, plural, Δ ₁*. ²⁸ $\pi\alpha\varsigma\chi\omega$... $\pi\epsilon\psi\gamma\beta\omega\varsigma$] om. K homeot. $\tau\alpha\rho$] Gr. D &c. add $\epsilon\upsilon$ $\epsilon\alpha\upsilon\tau\eta$. $\pi\epsilon$] om.

- ²⁹ Οὗτος σάτοτς ἀσσωσι ἵχεῖλεοῦει ἥτε
 πεσποφ. οὗτος ἀσεει δὲν πεσσωεα χε
 ἀσοῦχαῖ ἐβόλ ῥα ἱεεαστιγξ.
³⁰ Οὗτος σάτοτς ἀσεει ἵχεῖνς ἡδρῆνι ἡδῆντς
 ἐῖχοει ἐτασι ἐβόλ ἔεεοφ.
 Ἐτασφονρς δὲν πῆενψ παρῥω ἔεεος. χε
 πῆε πετασβί πεε παρῥω.
³¹ Οὗτος παρῥω ἔεεος παρ ἡχεπερῆεαθῆνς.
 χε χπαῖ ἐπῆενψ ἐρῥορῥεχ ἔεεοκ. οὗτος
 κῥω ἔεεος. χε πῆε πετασβί πεεῆνι.
³² Οὗτος παρῥωψτ πε ἐπαῖ εῖν ἐτασερ φαι.
³³ ἱερῆει δὲ ἐτασερρῶτ οὗτος ἀσσοερτερ.
 ἐσεει ἐφῆ ἐτασψωπι ἔεεος. ἀσι οὗτος ἀ-
 ρῖτς ἐδρῆνι δῆρατς. οὗτος ἀσε ἱεεῖεῖνι
 τῆρς παρ.
³⁴ Ἡοφ δὲ πεχαρ πας. χε ταψερι πεπαρῥ
 πετασπαρῆει. ἔεεψε πε δὲν οῦρῖρῖρῖρ
 οὗτος ψωπι εῖοῦῥχαῖ ἐβόλ ῥα τεεεασ-
 τιγξ.
³⁵ Ἐτι ἐρσαχῖ ἀτι ῥα παρῥῆνςπαρῥωτος ἐρῥω
 ἔεεος. χε ἀ τεκψερι εῖοῦ. εῖβεοῦ ἐκῥ δῖσι
 ἔεπερῥῥεῖ.
³⁶ Ἰῆς δὲ ἐτασψωτεε ἐπῖσαχῖ ἐτοῦῥω ἔεεοφ

Hunt 18. κἀν] ἐψωπ, Hunt 18. βί πεε &c.] for order cf. Gr. Σ B C L Δ 49^{ev}: βί πεεπεεεαρ ῥῥω, B, confused: -περῥῥω, Γ D₂ Δ ₁ ϵ ν M O (ῥῥος, Γ M), cf. for sing. Gr. Σ D 32. it &c. ²⁹ σάτοτς] σάτοτς, masc., E₂^c N. ἐβόλ] βόλ, A*. ἱεεαστιγξ] Gr. C om. τῆς. ³⁰ ἵχεῖνς] for position cf. Gr. D L 2^{pe} a aeth. ἡδρῆνι ἡδῆ.] ἡρ &c., D_{1.2} Δ ₁ E O S: Gr. D &c. om.: >ἡδῆ. ἡδῆ. ἵχεῖνς, Hunt 18. ἐῖ-
 χοει &c.] for order cf. Gr. D. ἐτασφονρς] +δε, Δ ₁ K O S: οὗτος ἀσφονρς, Hunt 18; obs. Gr. D e i syr^{sch} καί. δὲν] ἐπῆενψ to the crowd, E₂^{*}, cf. ? a g^{1.2} i l q vg. παρῥω] Gr. D &c. εἶπεν. ἔεεος] +πε, Σ . πῖ(om. A*)εε] +ῥα, F. πετασβί] πε ἐτ &c., Σ D₂ M. παρῥος, A. ³¹ παρ]

saved.' ²⁹ And immediately the fountain of her blood was dried; and she knew in her body that she was cured from the plague. ³⁰ And immediately Jesus knew in himself the power which came out of him; having turned himself in the multitude, he was saying: 'Who touched my garments?' ³¹ And his disciples were saying to him: 'Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest: "Who touched me?"' ³² And he was looking to see her who did this (thing). ³³ But the woman having feared, [and] trembled, knowing what was done to her, came and threw herself down before him, and told all the truth to him. ³⁴ And he said to her: 'My daughter, thy faith saved thee; go in peace, and be (it) for a curing from thy plague.' ³⁵ (As he is) yet speaking, they came to the ruler-of-the-synagogue, saying: 'Thy daughter died: wherefore (art thou) troubling the Teacher?' ³⁶ But Jesus having heard the word which

+πε, F; for order cf. Gr. exc. D 2^{pe} &c. ΧΝΑΥ] +ΔΠ not, M. ΠΕΤ] ΠΕ ΕΤ, BD₂M. ³² ΟΥΟΖ] om. Δ₁ OS. ΠΑΥΧΟΥΤ ΠΕ] ΔΥ &c., pret., ς: om. ΠΕ, ΓΚ. ΦΔΙ... ⁽³³⁾ ΔCΕΡ] om. D₂* homeot. ³³ ΕΤΔCΕΡΖΟΤ] ΔC &c., pret. indic., ΓΚ. ΔCC-ΘΕΡΤΕΡ] ΟΥΟΖ ΔCΙ Ω(sic) CCΘΕΡΤΕΡ, F: ECCΘ., Hunt 18: ΕΤΔC &c., ΓΜ: ΔCΥΘΟΡΤΕΡ, B ς Θ J₃ LN; obs. Gr. D &c. have addition. ΕCΕΛΛΙ] ΔCΕΛΛΙ, pret. indic., Κ: Gr. Ν* και ειδ. ἄλλοος] cf.? Gr. ΑΠ &c.: ΠΔC, dative, D_{1,2} Δ₁ EOS Hunt 18, cf. Gr. Ν BCDL. ΟΥΟΖ 2^e] om. Hunt 18. >ΟΥΟΖ ΔCΙ ΔCΖΙΤC, F. ΔΑΡΑΤΥ] cf.? ante eum Ital. ap. Ln. ΔCΧΕ] ΔCΤΔΛΛΟΥ Ε, Hunt 18. ΠΔΥ] om. Hunt 18. ³⁴ ΠΘΟΥ ΔΕ] cf. Gr. Ν ABL &c. ΤΔΨΕΡΙ] †ΤΔΨΕΡΙ, D₃ confused. ΠΕΤΔΥ] ΠΕ ΕΤΔΥ, B. ΟΥΟΖ &c.] om. F. ΕΟΥΟΥΧΔΙ] ΕΥΟΥΧΔΙ, Γ D₁ Δ₁ E₁ OS: ΕΟΥΧΔΙ being cured, D₂ Θ L; ΕΡΕΟΥΧΔΙ, B^e MN Hunt 18. ΖΔ] ΔΕΠ, Hunt 18. ³⁵ ΖΔ to] cf. aeth ar^p et ar^e (q 'ad archi-synagogo' sic). ΔΡΧΗ(I, E₁) CΥΠΔΓΩΓΗ, Α G₁*. ΕΥΧΩ] ΕΥΧΩ, F*: Gr. D 33. b i add αὐτῷ. ΕΘΒΕ] ΟΥΟΖ ΕΘΒΕ, F. ΕΚ† ΔΙCΙ] ΑCΗ: Κ† &c., indic., Γ E_{1,2} F ς G Θ K L M N: ΧΕΚ† &c., B D_{1,2} Δ₁ O. ³⁶ ΙΗC ΔΕ] cf. Gr. Ν BDL. ΠΙCΔΧΙ ΕΤ &c.] Gr. D &c. 'this word.'

πεχαϋ $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\alpha\rho\chi\eta\varsigma\tau\eta\alpha\gamma\omega\tau\omicron\varsigma$. $\chi\epsilon$ $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\epsilon\rho\epsilon\rho\epsilon\rho\zeta\omicron\tau$
 $\bar{\epsilon}\epsilon\omicron\pi\omicron\pi$ $\pi\alpha\rho\zeta\tau$.

³⁷ Ο $\tau\omicron\omicron\zeta$ $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\epsilon\varsigma\chi\alpha$ $\rho\lambda\iota$ $\pi\epsilon\lambda\epsilon\alpha\varsigma$ $\epsilon\varsigma\epsilon\lambda\omicron\omega\psi\iota$ $\bar{\eta}\varsigma\omega\varsigma$
 $\epsilon\beta\eta\lambda$ $\epsilon\pi\epsilon\tau\rho\omicron\varsigma$ $\pi\epsilon\epsilon$ $\iota\alpha\kappa\omega\beta\omicron\varsigma$ $\pi\epsilon\epsilon$ $\iota\omega\alpha\pi\eta\eta\varsigma$
 $\pi\varsigma\omicron\pi$ $\bar{\eta}\iota\alpha\kappa\omega\beta\omicron\varsigma$. |

$\rho\epsilon\epsilon\tau$ ³⁸ Ο $\tau\omicron\omicron\zeta$ $\alpha\tau\iota$ $\epsilon\pi\eta\iota$ $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\alpha\rho\chi\eta\varsigma\tau\eta\alpha\gamma\omega\tau\omicron\varsigma$ ο $\tau\omicron\omicron\zeta$
 $\alpha\tau\pi\alpha\tau$ $\epsilon\rho\omega\omicron\tau$ $\epsilon\tau\psi\theta\epsilon\rho\epsilon\omega\rho$ ο $\tau\omicron\omicron\zeta$ $\epsilon\tau\rho\iota\epsilon\iota$
ο $\tau\omicron\omicron\zeta$ $\epsilon\tau\psi\lambda\eta\lambda\omicron\tau\iota$ $\bar{\eta}\omicron\tau\epsilon\lambda\eta\psi$.

³⁹ Ο $\tau\omicron\omicron\zeta$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\iota$ $\epsilon\theta\omicron\omicron\tau\eta$ $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$ $\pi\omega\omicron\tau$. $\chi\epsilon$ $\epsilon\theta\beta\epsilon\omicron\omicron\tau$
 $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\psi\tau\epsilon\rho\omega\rho$ ο $\tau\omicron\omicron\zeta$ $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\rho\iota\epsilon\iota$. $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\epsilon\varsigma$
 $\bar{\epsilon}\epsilon\omicron\tau$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\tau\alpha\lambda\omicron\tau$ $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\alpha\varsigma\bar{\eta}\kappa\omicron\tau$. ⁴⁰ ο $\tau\omicron\omicron\zeta$
 $\pi\alpha\tau\varsigma\omega\beta\iota$ $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$.

$\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$ $\delta\epsilon$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\iota$ $\pi\tau\eta\rho\varsigma$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\alpha\varsigma\omega\lambda\iota$ $\pi\epsilon\lambda\epsilon\alpha\varsigma$
 $\bar{\epsilon}\epsilon\phi\iota\omega\tau$ $\bar{\eta}\tau\alpha\lambda\omicron\tau$ $\pi\epsilon\epsilon$ $\tau\epsilon\varsigma\epsilon\lambda\alpha\tau$ $\pi\epsilon\epsilon$ $\pi\eta$
 $\epsilon\theta\pi\epsilon\epsilon\epsilon\alpha\varsigma$. ο $\tau\omicron\omicron\zeta$ $\alpha\varsigma\psi\epsilon$ $\pi\alpha\varsigma$ $\epsilon\theta\omicron\omicron\tau\eta$ $\epsilon\pi\iota\epsilon\epsilon\alpha$
 $\epsilon\pi\alpha\rho\epsilon$ $\tau\alpha\lambda\omicron\tau$ $\chi\eta$ $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$.

⁴¹ Ο $\tau\omicron\omicron\zeta$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\alpha\epsilon\omicron\pi\iota$ $\bar{\eta}\tau\chi\iota\chi$ $\bar{\eta}\tau\alpha\lambda\omicron\tau$ $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$ $\pi\alpha\varsigma$.
 $\chi\epsilon$ $\tau\alpha\lambda\iota\theta\alpha$ $\kappa\omicron\tau\epsilon\epsilon$. $\epsilon\tau\epsilon$ $\phi\alpha\iota$ $\pi\epsilon$. $\chi\epsilon$ $\tau\alpha\lambda\omicron\tau$
 $\alpha\iota\chi\epsilon$ $\epsilon\rho\omicron$ $\tau\omega\pi\iota$.

⁴² Ο $\tau\omicron\omicron\zeta$ $\varsigma\alpha\tau\omicron\tau\omicron\varsigma$ $\alpha\varsigma\tau\omega\pi\varsigma$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\tau\alpha\lambda\omicron\tau$ ο $\tau\omicron\omicron\zeta$ $\alpha\varsigma$
 $\bar{\epsilon}\epsilon\omicron\omega\psi\iota$. $\pi\alpha\varsigma\theta\epsilon\pi$ $\bar{\iota}\beta$ $\tau\alpha\rho$ $\bar{\eta}\rho\omicron\epsilon\pi\iota$ $\pi\epsilon$.

Ο $\tau\omicron\omicron\zeta$ $\pi\alpha\tau\epsilon\rho\psi\phi\eta\rho\iota$ $\varsigma\alpha\tau\omicron\tau\omicron\tau$ $\pi\epsilon$ $\theta\epsilon\pi$ ο $\tau\eta\iota\psi\tau$
 $\bar{\eta}\psi\phi\eta\rho\iota$. ⁴³ ο $\tau\omicron\omicron\zeta$ $\alpha\varsigma\rho\omicron\pi\rho\epsilon\pi$ $\pi\omega\omicron\tau$ $\bar{\eta}\rho\alpha\pi$
 $\bar{\epsilon}\eta\psi$ $\rho\iota\pi\alpha$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\psi\tau\epsilon\epsilon$ $\rho\lambda\iota$ $\epsilon\epsilon\iota$ $\epsilon\phi\alpha\iota$. ο $\tau\omicron\omicron\zeta$
 $\alpha\varsigma\chi\omicron\varsigma$ $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\tau\omicron\tau\omega\epsilon\epsilon$ $\pi\alpha\varsigma$.

$\alpha\rho\chi\eta$] $\alpha\rho\chi\iota$, E_1 . $\varsigma\tau\eta\alpha\gamma\omega\tau\eta\varsigma$, A^* . $\bar{\epsilon}\epsilon\omicron\pi\omicron\pi$] $\alpha\lambda\lambda\alpha$
 $\bar{\epsilon}\epsilon\omicron\pi\omicron\pi$, H . $\bar{\epsilon}\epsilon\omicron\pi\pi\alpha\rho\zeta\tau$, A^* . ³⁷ $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\epsilon\rho\chi\alpha$, imperative,
 A^*C , $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\epsilon\varsigma\epsilon\rho\chi\alpha$, A^c . $\epsilon\varsigma\epsilon\lambda\omicron\omega\psi\iota$ $\bar{\eta}\varsigma\omega\varsigma$] $\epsilon\tau$ &c., plur., θJ_3
 LN : $\epsilon\epsilon\epsilon\omega\psi\iota$ &c., infin., $B\Gamma$, cf. Gr. $\iota\omega\alpha\pi\eta\eta\varsigma$] om. K^* ; obs.
Gr. D &c. $\alpha\iota\tau\omicron\upsilon$ for $\iota\alpha\kappa\omega\beta\omicron\upsilon$. ³⁸ $\alpha\tau\iota$] for plur. cf. Gr. $\aleph ABCD$ &c.:
 $\alpha\varsigma\iota$, sing., NO_2^c , cf. Gr. L &c. $\pi\eta\iota$] $\pi\eta\iota$, E_2^* . $\alpha\rho\chi\iota$, E_1 .
 $\alpha\tau\pi\alpha\tau$] cf. $b q$: $\alpha\varsigma\pi\alpha\tau$, sing., $A^c B^c E_2 F^c \theta LN O_2^c$; obs. Gr.
 $D\delta^r$ imperf. ο $\tau\omicron\omicron\zeta$ 3°] cf. Gr. exc. D &c. $\epsilon\tau\psi\lambda\eta\lambda\omicron\tau\iota$] $AB\Gamma$
 $\theta K^* MN$, cf. Gr.: $\epsilon\tau\epsilon\psi\lambda$ &c., 3rd plur. fut., but probably ϵ inserted
for pronouncing, $CD_{1,2}\Delta_1 EFGHK^c LO$: + $\epsilon\beta\omicron\lambda$, θ . ³⁹ $\pi\omega\omicron\tau$] + $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\iota}\eta\varsigma$, M . $\psi\theta\epsilon\rho$, A . ο $\tau\omicron\omicron\zeta$ 2°] Gr. D &c. add $\tau\acute{\iota}$. $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\epsilon\varsigma$ -

they say, said to the ruler-of-the-synagogue: 'Fear not, only believe.' ³⁷ And he permitted not any one with him, walking after him, except Peter, and James, and John (the) brother of James. ³⁸ And they came to (the) house of the ruler-of-the-synagogue; and they saw them making-a-tumult, and weeping and lamenting much. ³⁹ And having entered, he said to them: 'Wherefore make-ye-a-tumult, and weep? the child died not, but she slept.' ⁴⁰ And they were mocking him. But he, having put (lit. thrown) all out, took away with him (the) father of the child and her mother and them who were with him, and went into the place in which the child was (imperf.). ⁴¹ And having laid hold on (the) hand of the child, he said to her: 'Talitha kûm,' which is this: 'Child, I said to thee, rise.' ⁴² And immediately the child rose, and walked; for she was (imperf.) [in] twelve years (old). And they were wondering immediately with great wonder. ⁴³ And he ordered them much that no one should know this: and he said that they should give (lit. give eat) to her to eat.

ⲙⲟⲩ] ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲉⲡ &c., O. ⲁⲥⲡⲕⲟⲩ] ⲥⲉⲡⲕⲟⲩ, pres., Δ₁*; ⲉⲥⲉⲡⲕⲟⲩ, pres. partic., or for pronouncing, Δ₁^cNOS. ⁴⁰ ⲟⲩⲟⲓ ⲓⲟ] Gr. D &c. οἱ δέ. ⲙⲉⲙⲟⲩ] ⲁⲩⲗ: + ⲡⲉ, BCGD_{1,2}Δ₁EFGHKMNO. ⲡⲑⲟⲩ] cf.? Gr. NBCDL &c. ⲡⲧⲏⲣⲩ] Gr. D &c. τοὺς ὄχλους and add ἔξω. ⲙⲉⲩⲱⲩ] for order cf. Gr. exc. D &c. ⲡⲏ ⲉⲑ] ⲡⲉⲑ, B*. ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲱⲉ ⲡⲁⲩ] om. Γ; obs. fluctuation in Gr. ⲉⲡⲁⲣⲉ... ⲭⲏ] cf.? Gr. NBDL &c. ⁴¹ ⲧⲭⲓⲭ ⲡⲧⲁⲗⲟⲩ] ⲧⲉⲥⲭⲓⲭ her hand, M. ⲧⲁⲗⲓⲑⲁ] Gr. D ταβῖτα. ⲕⲟⲩⲙⲉ] cf. Gr. NBCL &c.; no MS. has ⲕⲟⲩⲙⲉⲓ of Schw. ⲁⲓⲭⲉ ⲉⲣⲟ] no MS.; ⲁⲓⲭⲉⲣⲟ, A C₁^cD_{1,2}FⲩGHΘKLMO₂(ⲣⲉ): ⲉⲓⲭⲉⲣⲟ, pres. partic., BΓ^cΔ₁EN O₁(ⲣⲉ)S. ⲉⲧⲉ... ⲁⲗⲟⲩ] om. C₁*. ⲡⲉ] om. L. ⲧⲱⲡⲓ] A: ⲧⲱⲟⲩⲡⲓ, B &c. ⁴² ⲥⲁⲧⲟⲩⲧⲥ] om. ΓD_{1,2}Δ₁EMO. ⲁⲥⲙⲟⲩⲱⲓ] ⲡⲁⲥ &c., imperf., Δ₁EFMO. ⲓⲃ] ⲡⲓⲓⲃ, C. ⲧⲁⲣ] cf. Gr. exc. D &c. δέ: om. ⲩⲑLMS: Gr. NCΔ₁₂₄. add ὥσει. ⲡⲁⲩⲉⲣⲱⲩⲱⲩ] ⲁⲩ &c., pret., K*, cf. Gr. ⲥⲁⲧⲟⲩⲧⲟⲩ] om. BM, cf. Gr. A D &c. it. ⲡⲉ] om. F: ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ, B, cf. Gr. D &c. add ⲡⲁⲩⲧⲉⲥ. ⁴³ ⲁⲩⲩⲟⲩⲧⲉⲡ] ⲡⲁⲩ &c., imperf., D₂. ⲡⲓⲓⲁⲡ-

ΙΥ.

$\bar{\nu}$
a Οὗτος ἐταψι ἐβόλ $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\alpha\tau$ ἀψι ἐθούη ἐτεψ-
βακι. οὗτος ἀτέλλουσι ἥσωψ ἥχενεψελλάθοντης.

² Οὗτος ἐταψωπι ἥχεονταββατον ἀψερζνιτς
ἥτςβω θεν τςυπαγωγη. οὗτος οτέλλου ἀ-
σωτελλ πατερψφνρι ἐτχω $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\epsilon\sigma$.

Χε ἐτα φαι χεε παι θωη. οὗτος οτ τε
ταισοφια ἐταγνις $\bar{\epsilon}\epsilon\phi\alpha\iota$. πεε πακεχοε
 $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\alpha\iota\rho\eta\tau$ ἐτψον ἐβόλ ζιτεη πεψχιχ.

реез ³ Ὡη φαι ἀη πε πιεεψе пшнри | $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\epsilon\alpha\rho\iota\alpha$. οὗτος
псон ἥπακωβος πεε ιωснтос πεε ιотдас
πεε сиеωη.

$\bar{\nu}\alpha$
a Οὗτος πεψωπι ἥсгiεи παγζα $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\alpha\iota$ ζαρον.
οὗτος παтерскапдализесѳе ἥθнтψ. ⁴ οὗτος
паψχω $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\epsilon\sigma$ пωот ἥχeиc.

Χε $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\epsilon\sigma$ οτпрофнтнс еψшψу еβнλ θен
теψβaки πεε теψсгггeпiа πεε πεψнi.

⁵ Οὗτος $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\epsilon\psi\psi\chi\epsilon\epsilon\chi\sigma\epsilon\epsilon$ $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\alpha\tau$ eиpи οτде οтi
ἥχοε. еβнλ еотeишῃ ἥреψωпi едψχa χиχ
еχωот ἀψерφaθpи ерωот. ⁶ οὗτος ἀψер-
ψфнри еѳѳе тотeетaθпaзгт.

ΙΔ.

1Δ $\bar{\nu}\beta$
β Οὗτος ἀψεεотψт ἥпiтeи етeεпкωт еψ-

еишψ] Gr. D &c. om. ζλι eεи] eζλι, G₂. ἥтoтт] cf.
e 'ut daretur.' οτωε] ἥотωε, D_{1,2}E.

¹ ἐταψι] ἀψи, pret. indic., D_{1,2} Δ₁ O S, cf. Gr. ἀψи] cf. Gr.
A &c. ἦλθεν: Gr. N B C L &c. ἔρχεται. ἐτεψβaки] ἥтеψ &c., B.
ἀτέλλουσι] cf. it^{pl} vg 'secuti sunt, sequebantur.' ² οτсаββα-
τον] Gr. D ημερα σαββατων. ἥтςβω] for position cf. Gr. N B C D L.
οτέλλου] cf. Gr. N A C D &c.: пиеишψ, plur., Δ₁ E O S, cf. Gr. B L &c.
ἀσωτεε] ет &c., pres. partic., B Γ D_{1,2} Δ₁ E F M O S, cf. Gr.
N A B C &c.: Gr. D^{gr} L &c., aor. partic., and b c e om.; obs. Gr. D &c.
add 'at his teaching.' ἐτα] ата, AC. παи] cf. Gr. A B D L &c.
θωη] ἥωη, Γ. σοφiа] + οὗτος οτ τε таисβω and

VI. And having come from there, he came into his city; and his disciples walked after him. ²And the (lit. a) sabbath having come, he began to teach in the synagogue: and many heard; they were wondering, saying: 'Whence (lit. where) *found* this (man) these (things)? and what is this wisdom which was given to this (man); and these mighty-works also of this kind which are done by his hands? ³Is not this the carpenter, (the) son of Mary, and (the) brother of James, and Josêtos, and Judas, and Simon? and his sisters were (imperf.) here with us.' And they were (imperf.) offended in him. ⁴And Jesus was saying to them: 'There is not a prophet despised except in his city, and his kindred, and his house.' ⁵And he could not there do even one mighty work, except having laid hand on many sick folk he healed them. ⁶And he wondered because of their unbelief.

And he passed through the villages which were around,

what is this teaching? M. ΕΤΑΥΤΗΝΙΣ ΞΕΦΔΙ] om. E; for ΦΔΙ, cf. Gr. NBCL &c. ΠΔΙΚΕ] om. ΚΕ, ΓΜ, cf. Gr. ΕΤΥΟΠ] ΕΥΥΟΠ, partic., ΓΓΚΜ, cf. Gr. N* et c B L &c. γινόμεναι: prefix ΠΔΙ, N, cf.? Gr. N^e L Δ c l vg. ³ ΦΔΙ] ΞΕΦΔΙ, D₁*? Δ₁^c E FO: ΦΗ that one, H₁*. ΠΔΞΞΥΕ] om. ΠΙ, Γ*: ΠΥΗΡΙ ΞΠΙ-ΔΞΞΥΕ, B^e E₂ M, cf. Gr. 10. 13. 33. 69. &c. ΟΥΟΖ I^c] om. ΓD_{1,2} G K M, cf. Gr. z^{scr} a b c &c. ΙΩΧΗΤΟC] cf. Gr. B D L &c.; ΙΩCΙ-ΤΗC, D_{1,2}^c; obs. Gr. AC &c. Ιωση. A has gloss خ و يوسا 'a copy has, and Yûsâ.' ΙΟΥΔΔC] A^c &c.; ΙΩΔΔC, A*? CΙΞΞΩΠ] CΙΞΞΩΠ, B. ΠCΓΙΞΙ] om. B ΓD_{1,2} Δ₁ E M O S. ΖΔΞΞΠΔΙ (+ΔΠ, L) ΖΔΡΟΠ] cf. Gr.: ΞΠΔΙ ΔΑΡΟΠ, Δ₁ E₁* (ΞΞ) OS. ΠΘΗΤΥ] ΠΘΡΗ ΠΘΗΤΥ, F G K. ⁴ ΟΥΟΖ] cf. Gr. N B C D L &c. ΠΩΟΥ] + ΠΕ, ΓD₂ K. ΟΥΠΡΟΦ.] A: om. ΟΥ, B &c. ΠΞΞ-ΤΕΥCΥΥΥ.] for αὐτοῦ cf. Gr. BC*L: Gr. N* c e om. CΥΥΤΕΠΙΔ] cf. Gr. K* z^{scr}. ⁵ ΞΠΕΥΧΞΞΧΟΞ, A*. ΕΔΥΧΔ] ΔΥΧΔ, pret. indic., Δ₁ K O S. ΕΧΩΟΥ] A* ΓD_{1,2} F G K M: ΖΙ-ΧΩΟΥ, A^c B C Δ₁ E C ΠΘΛO S: + ΟΥΟΖ, E₂. ⁶ ΔΥΕΥΦΗΡΙ] cf. Gr. NB &c. ΕΘΒΕ] Π, Θ. ΞΕΤΑΤΠΔΖ†, A B E F Θ J₃; but D^{gr} πιστιν. ΔΥΞΟΥΥΤ] ΑCΘJ₃ L M* N: ΠΔΥ &c., imperf.,

^{νγ}
β

†ςβω 7 οτοζ αψεον† επιβ̄. οτοζ αψερ-
ζηтс ποτορποу ηβ̄β̄. οτοζ αψ†ερψιψι πωου
εχεη πιπ̄ᾱ ηακκαθαρτον.

⁸ Οτοζ αψζονζεη πωου εψτεεεελ ζλι πεε-
ωου ζι φεωιτ εβηλ εοψβωτ εεεεα-
ατψ. οταε ωικ οταε πηρα οταε ζοεετ δεη
πετεπεεοχθ̄. ⁹ αλλα ερε ζαησαηαλιον
τοι ερατεη θηπου. οτοζ εεπερ† ψθηη
спou† ζι θηπου.

^{νδ}
β

¹⁰ Οτοζ παψχω εεεος πωου. κε πιεα етeteη-
пaψe εθ̄oηη εoηηη εεεoψ. ψωπι εεεατ
ψατετεηη εβoλ εεεατ.

^{νε}
β

¹¹ Οτοζ εα ηιβηη етeηпaψeηη θηπου εpoψ
αη. οταε ητοуψтeεeωтeεe epωтeη αη.
epeteηпηou εβoλ εεεατ ηeζ пψωиψ eт-
caεθ̄pηη ηпeтeησaλaτx εβoλ eтeεтeεeθ̄-
pe | πωου.

pεε

^{νς}
η

¹² Οτοζ етaтi εβoλ aтζиωиψ ζпa ηceepεe-
тaпoηη. ¹³ οτοζ aтζι oтeηηψ ηaεeηп
εβoλ. oтeηηψ ηpeψωпη пaтoωзc εeεωou
ηпeз. οτοζ пaтepφaθ̄pι epωou.

B &c.: + πe, K; obs. A^c erased two letters after ψт. етeεeпκω†]
for position cf. Gr. exc. L &c.; етeпκω†, F: етeεeпeψκω†
around him, L Hunt 18^o. ⁷ αψεον†] cf.? Gr. exc. D &c.
οτοζ 2^o] om. NΔ₁OS Hunt 18. αψερζηтс &c.] Gr. D 2^{pe} &c.
ἀπέστ. αὐτ. ηβ̄β̄] om. η̄, C₁*D₂EG. εχεη] eзpηη εχεη, N.
⁸ εψτεεεελ] ζпa ηceψтeεeoλ, N. ζιφeωиτ] om.
N. οταε] thrice, cf. Gr. D &c. μητε. ωικ... πηρα] cf. Gr. NB
CLΔ 33. aeth: + οταε θωoтι nor shoes, K. ηeтeпeεoχθ̄]
for 2nd pers. cf. Gr. Δ^{gr}, for plur. cf. Gr. 238 &c.: ποτeε., N. C₁
has gloss في العربي زايد ولا فضة 'in the Arabic is added, nor silver.'
⁹ αλλα &c.] αλλα ζaηcтпaλиoη eттoι, N; cакka-
λиoη, A. epaтeη] epeteη, A Fe?: epoтσaλaτx, N.
εεπερ†] cf. Gr. NACD &c. ψθηη, A. cпou†] β†, BKM;
β̄, Γ*J₃. ¹⁰ παψχω] Gr. A &c. λέγει. εοηηη] Gr. D &c. om.
ψaтe &c.] om. F*. ¹¹ εα] AB: εaι, CΓD₁ &c.; for τόπος cf.

teaching. ⁷ And he called the twelve, and began to send them, two-and-two; and he gave authority to them over the unclean spirits; ⁸ and he ordered them not to take away anything with them on (the) road, except a staff only; neither bread, nor scrip, nor brass in your girdles; ⁹ but your feet being shod with sandals: and clothe not yourselves with two coats. ¹⁰ And he was saying to them: 'The place in which ye will enter a house, abide there until ye come from there. ¹¹ And every place which will not receive you to it, nor hear you, (as ye are) coming from there, shake off (the) dust which is underneath your feet for a witness to them.' ¹² And having come out they preached that they should repent. ¹³ And they cast out many demons. They were anointing with oil many sick folk, and were healing them.

Gr. Σ BL &c. $\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\chi\mu\alpha\] \epsilon\tau\epsilon\chi\mu\alpha$, ΘJ_3 LN: $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\chi\mu\alpha$, E; $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\mu\alpha$, $D_{1.2}$. $\psi\epsilon\pi\] \psi\epsilon\pi$ ask, B. $\omicron\tau\alpha\epsilon\] \omicron\tau\omicron\omicron$, E_1^* . $\Delta\pi\ 2^\circ\] \Delta$: om. B &c. $\epsilon\beta\omicron\lambda\ \epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\alpha\tau\] \epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\alpha\tau$ thither, D_1^* . $\pi\psi\omega\iota\psi\] \pi\iota$ &c., B^cF . $\epsilon\tau\varsigma\alpha\epsilon\delta\rho\eta\] \Delta G_2N$: $-\alpha\delta\delta-$, B &c.: Gr. D &c. om. $\bar{\eta}\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\] \epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\pi$, L. $\epsilon\beta\omicron\lambda\ 2^\circ\]$ om. Hunt 18. $\pi\omega\omicron\tau\] \Delta^*BCFD_{1.2.3}\Delta_{1.2}EF^*GHKMOS$, cf. Gr. $\Sigma BCDL$ &c.: $+\dagger\chi\omega\ \epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\varsigma\ \pi\omega\tau\epsilon\pi\ \tau\alpha\phi\epsilon\eta\eta\iota\ \chi\epsilon\omicron\tau\omicron\pi\ \omicron\tau\epsilon\tau\omicron\pi\ \pi\alpha\psi\omega\pi\iota\ \bar{\eta}\varsigma\omicron\delta\omicron\epsilon\epsilon\epsilon\ \pi\epsilon\epsilon\epsilon\tau\omicron\epsilon\omicron\omicron\pi\alpha\ \delta\epsilon\pi\pi\iota\epsilon\gamma\omicron\omicron\tau\ \bar{\eta}\tau\epsilon\ddagger\kappa\rho\iota\varsigma\iota\varsigma\ \epsilon\gamma\omicron\tau\epsilon\bar{\eta}\tau\epsilon\ddagger\beta\alpha\kappa\iota\ \epsilon\tau\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\alpha\tau$ I say to you truly, that there will be rest for Sodom and Gomorra in the day of the judgement, rather than for that city, $\Lambda^{mg}F^c\ \epsilon\ \Theta J_3$ LN Hunt 18; om. $\omicron\tau\omicron\pi$, ΘJ_3 ; $\pi\epsilon\gamma\omicron\omicron\tau$, $F^c\ \epsilon\ \Theta J_3$ LN Hunt 18; cf. Gr. $\Delta\Pi$ &c.; om. $\bar{\eta}\tau\epsilon\ 2^\circ$, $\Lambda^{mg}F^c\ \epsilon\ \Theta J_3$ L Hunt 18. C_1 gives omission as زايد في العربي 'addition in the Arabic.' D_1 gives omission in Arabic as في الرومي 'in the Greek;' E_1 has gloss $\text{هذا الفصل رومي خاصة وليس قبطي}$ 'this section is peculiar to Greek, and not Coptic.' ¹² $\alpha\tau\gamma\iota\omega\iota\psi\]$ cf. Gr. $\Sigma BCDL\Delta$ syr^{sch} et p^{mg}: Gr. Σ^* add *avrots*. ¹³ $\alpha\tau\gamma\iota\]$ cf. Gr. CD &c. $\omicron\tau\epsilon\eta\eta\psi\] \Delta C\ \epsilon\ \Theta J_3$ LN Hunt 18: $\omicron\tau\omicron\omicron\ \omicron\tau\epsilon\eta\eta\psi$, $BGD_{1.2}\Delta_1EFGKMO$. $\pi\alpha\tau\theta\omega\gamma\]$ cf. Gr. exc. D &c. $\alpha\lambda\epsilon\iota\psi\alpha\tau\epsilon\varsigma$ omisso $\kappa\alpha\iota$: $\alpha\tau$ &c., pret., J_3K . $\bar{\eta}\pi\epsilon\gamma\] \bar{\eta}\omicron\tau\pi\epsilon\gamma$ with an oil, B^cFJ_3M : om. Θ .

ΙΕ.

ΙΕ $\overline{\nu\zeta}$ _β ¹⁴ Οὗτος ἀψωτελλ $\bar{\eta}$ χεποτρο $\eta\rho\omega\zeta\eta\varsigma$. πεϋραν
 γαρ ἀψοτοηζυ εβोल. οὗτος παϋχω $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$.
 хе ιωαννης πирεϋτωεεс ἀϋτωηϋ εβोल $\zeta\epsilon\eta$
 πη εεεωωωτ εεβεφαι $\pi\iota\chi\omicron\epsilon\epsilon$ сеерζωβ
 $\bar{\eta}\zeta\eta\tau\epsilon\upsilon$.

$\overline{\nu\eta}$ _ι ¹⁵ Ζανкеχωωηι δε παϋχω $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$. хе ηλιαс
 пе. ζανкеχωωηι δε παϋχω $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$. хе
 οὔπροφητης $\bar{\epsilon}\epsilon\phi\eta\tau\iota$ $\bar{\eta}\omicron\tau\alpha\iota$ $\bar{\eta}\pi\pi\omicron\phi\eta\tau\eta\varsigma$
 $\bar{\eta}\alpha\rho\chi\epsilon\omicron\varsigma$.

¹⁶ Εταϋσωτελλ δε $\bar{\eta}$ хенρωζηс παϋχω $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$.
 хе ιωαννης φη ἀποκ εταיעλ τεϋпаζβι
 $\bar{\eta}\theta\omicron\upsilon$ πεταϋτωηϋ.

$\overline{\nu\theta}$ _β ¹⁷ Ηρωζηс γαρ πεαϋαεεοηι $\bar{\eta}$ ιωαννης οὗτος ἀϋ-
 соηζυ $\zeta\epsilon\eta$ $\pi\iota\psi\tau\epsilon\kappa\omicron$. εεβε ηρωζιαс тсгiεи
 $\bar{\epsilon}\epsilon\phi\iota\lambda\iota\pi\pi\omicron\varsigma$ πεϋсоη. хеοηи γαρ πεαϋβтс
 $\overline{\xi}$ _с пе. ¹⁸ παϋχω γαρ $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$ пе $\bar{\eta}$ χειωαννης
 $\bar{\eta}\eta\rho\omega\zeta\eta\varsigma$.

Хе сще пак ап ебi тсгiεи $\bar{\epsilon}\epsilon$ пексоη. ¹⁹ ηρω-
 ζιαс δε παс $\bar{\epsilon}\epsilon$ βοη ероϋ пе. οὗτος παсoтωψ
 ε $\zeta\theta\theta$ βεϋ. οὗτος παсψхеεхoε ап пе.

²⁰ Ηρωζηс γαρ ἀϋерζοτ $\zeta\alpha\tau\zeta\eta$ $\bar{\eta}$ ιωαννης. еϋ-
 соωηи $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omicron\upsilon$ хе οὔρωεи $\bar{\eta}\zeta\iota\kappa\epsilon\omicron\varsigma$ пе οὗτος
 ϋοτδβ. οὗτος παϋареζ ероϋ пе. οὗτος παϋ-
 ρεεϋ | εζαпееψ $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\epsilon\upsilon$. οὗτος παϋ-

Hunt 18,
14-29

¹⁴ οὗτος 1°] om. θ . $\bar{\eta}$ хе(om. A) ποτρο η.] -ηρωτης, A,
 throughout, -ηρωζηс ποτρο, K, cf. Gr. C³D &c.: +εεβεiнс
 concerning Jesus, ΓD_{1,2}EM, cf.? Gr. M 13. 69. 131. 346. &c. $\tau\eta\eta$ ἀκοήν $\bar{\iota}\omega$:
 +οὗτος, B. πεϋραν] $\pi\iota\rho\alpha\eta$, D₂*? οὔτοηζυ] οὔωηζ,
 G^o K M. παϋχω] cf. Gr. N A C L &c. $\pi\iota\chi\omicron\epsilon\epsilon$] for order cf.
 Gr. K Δ Π¹ 33 &c. $\bar{\eta}\zeta\eta\tau\epsilon\upsilon$] $\bar{\eta}\zeta\eta\tau\epsilon\varsigma$, C₁* ϵ . ¹⁵ δε 1°]
 om. E₂K, cf. Gr. FMUV &c. пе 1°] om. C₁E₂J₃. кеχωωηи 2°,
 A*. παϋχω 2°] Gr. N &c. om. προφητης 1°] A* C θ , cf. Gr.
 N B C* L &c.: +пе, A^c &c., cf. Gr. A C² &c. $\bar{\epsilon}\epsilon\phi\eta\tau\iota$] Gr. D om.

¹⁴ And (the) king Herod heard, for his name manifested itself; and he was saying, that John the Baptist rose from the dead, therefore the powers work in him. ¹⁵ But others were saying, that (it) is Elias. And others were saying, that (it is) a prophet, as one of the prophets of-old-time. ¹⁶ But Herod having heard, was saying: '(It is) John, whom I beheaded; he rose (again).' ¹⁷ For Herod had laid hold on John, and bound him in the prison because of Herodias, (the) wife of Philip his brother, because he was taking her. ¹⁸ For John was saying to Herod: 'It is not lawful for thee to take (the) wife of thy brother.' ¹⁹ And Herodias was (imperf.) indignant against him, and was wishing to kill him; and she was not able; ²⁰ for Herod feared John, knowing him that he is a righteous man, and is holy, and he was guarding him. And he was hearing much from

προφήτης ὧς. $\bar{\eta}\alpha\rho\chi\epsilon\omicron\varsigma$] cf. Gr. 33; tr. of D_1 has الأولين 'the first,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' ¹⁶ $\mu\epsilon\gamma\chi\omega$] Gr. A D &c. $\epsilon\dot{\iota}\pi\epsilon\nu$. $\chi\epsilon$] cf. Gr. A C &c., for order cf. syr^{utr} aeth. $\bar{\eta}\theta\omicron\upsilon$] cf. Gr. A C &c. αὐτός. $\mu\epsilon\tau\alpha\gamma$.] $\mu\epsilon\epsilon\tau\alpha\gamma$, $B D_{1,2} E_{1,2}^c M S$. $\tau\omega\mu\gamma$] cf. Gr. $\mathfrak{N} B L$ &c.: + εβὼλ $\mathfrak{D}\epsilon\mu\mu\eta\epsilon\theta\epsilon\omega\omega\tau$, M, cf. Gr. A &c. ¹⁷ $\tau\alpha\rho$] cf. Gr. $\mathfrak{N}^{ca} L$ go: $\alpha\epsilon$, Γ^* . $\alpha\gamma\sigma\omicron\mu\epsilon\gamma$] Gr. D &c. ἐδῆσ. αὐτ. καὶ ἔβαλεν εἰς φυλακὴν. $\mu\epsilon\tau\omega\tau\iota\alpha\varsigma$, A. $\tau\sigma\epsilon\iota\mu\epsilon$] Gr. B adds in mg. $\phi\iota\lambda\iota\mu\omicron\varsigma$, A. $\tau\alpha\rho$ ²⁰] om. $\Gamma\Delta_1 M O S$. $\mu\epsilon\alpha\gamma\sigma\iota\tau\varsigma$] $B\Gamma D_{1,2} E_{1,2} G_{1,2}^c (\alpha\gamma) K L M$: $\mu\epsilon\alpha\gamma\sigma\iota\varsigma$, $A^c C\Delta_1 \epsilon H O S$: $\mu\alpha\gamma\sigma\iota\varsigma$, A^* : $\alpha\gamma\sigma\iota\tau\varsigma$ $\tau\alpha\rho$, pret., F. $\mu\epsilon$] om. F. ¹⁸ $\tau\alpha\rho$] om. F^* . $\mu\epsilon$] om. $\Gamma\Delta_1 E O S$. $\chi\epsilon$] Gr. D &c. om. $\sigma\iota$] + $\bar{\eta}$, $E_2 \theta J_3 M$. ¹⁹ $\mu\epsilon\tau\omega\tau\iota\alpha\varsigma$] $\mu\epsilon\tau\omega\tau\iota\alpha\varsigma$, C, cf. \mathfrak{H}^2 g^2 . $\alpha\epsilon$] $\tau\epsilon$, A. $\mu\alpha\varsigma\epsilon\epsilon\beta\omicron\mu$] $\mu\epsilon\alpha\varsigma$ &c., pluperf., M. $\omicron\omega\omicron$, A^* . $\mu\alpha\varsigma\omicron\omega\omega\gamma$] cf. Gr. $\mathfrak{N} A B C^3 D L$ &c. $\mathfrak{D}\omicron\theta\beta\epsilon\gamma$] Gr. C^* ἀπολεσαι. $\omicron\omega\omicron$ ²⁰] om. ϵ Hunt 18. $\mu\alpha\varsigma\chi\epsilon\epsilon$, $A B C\Delta_1 E F^* H J_3 L N O$. ²⁰ $\alpha\gamma\epsilon\rho\gamma\omicron\tau$] $A B C \epsilon H J_3$: $\epsilon\gamma$ &c., pres. partic., θ : $\mu\alpha\gamma$ &c., imperf., $\Gamma D_{1,2} \Delta_1 E F G K L^c M N O S$ Hunt 18, cf. Gr. $\epsilon\gamma\varsigma\omega\omega\tau\eta$] $\gamma\varsigma\omega\omega\tau\eta$, pres. indic., θK . $\bar{\eta}\alpha\iota\kappa\epsilon\omicron\varsigma$] $\bar{\eta}\theta\epsilon\mu\eta$, $\Delta_1 O S$. $\mu\epsilon$] cf. Gr. D $c g^2$ i. $\gamma\omicron\tau\alpha\beta$] $\epsilon\gamma$ &c., partic., B. $\omicron\omega\omicron$ ²⁰] Gr. B 102. om. $\epsilon\gamma\alpha\mu$] $\bar{\eta}\gamma\alpha\mu$, $D_{1,2} \Delta_1 E K O S$. $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\gamma$] + $\mu\epsilon$, $D_{1,2} \Delta_1 E K O S$. $\omicron\omega\omicron$ $\mu\alpha\gamma\omega\omicron\lambda\gamma$ $\bar{\eta}\gamma\eta\tau$ $\mu\epsilon$] cf. Gr. $\mathfrak{N} B L$: om. K; tr. of D_1 has

ψολζ ἡγντ πε. οτοζ ζηδεωс παψсωτεε
ероу.

²¹ Ετα οτεζοοу δε ψωπι ἡεукерια. ζοτε ета
ηρωзнс ζен πεφεζοοу $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\iota}$ θααие οу-
αппон ἡнеуниуѣ πεε πιχιλιαρχос πεε
пигоуаѣ ἡτε †γαλιλεα.

²² Οτοζ етасi εδουη ἡхетψери ἡηρωαiaс.
οτοζ етасбосхес асрапау ἡηρωзнс πεε
пн еоротеѢ πεεау.

Πεхе ποуро δε ἡ†αλον. хе аrietин $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\iota}$
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\alpha}\bar{\psi}\bar{\upsilon}$ ἡ†αтнιу πε. ²³ οτοζ аψарк
пас. хе φн етераеретин $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{o}\bar{\upsilon}$ †паѣ пе
ψа тфауи ἡтааееторо.

²⁴ Οτοζ етасi εβολ πεхас ἡтесεау. хе οу
πε†паеретин $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{o}\bar{\upsilon}$. ἡθос δε πεхас. хе
тафе ἡωαппннс пиреу†ωεс.

²⁵ Οτοζ етасi εδουη ζен οуспоуаη ζа ποуро
асеретин есхω $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{o}\bar{\varsigma}$. хе †оуωψ ζпα
†поу ἡтекѣ пнн ἡтафе ἡωαппннс пиреу-
†ωεс ζι οуβпαх.

²⁶ Οτοζ ета пгнт $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\rho}\bar{o}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\zeta}$. еѠе пи-
апау πεε пн еоротеѢ πεεау $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{e}\bar{y}$ -
оуωψ еуохс. ²⁷ οτοζ сатоту аψоуарп

منه... حزين 'and was sad... him,' and gloss ليس في العربي 'it is not in
the Arabic.' ζηδεωс, ACE₂ GHL Hunt 18^c. ерoу] + πε, ΓD_{1.2}
Δ₁ EF^c ∑ LOS. ²¹ ета...δε] ABCF ∑ GHΘJ₃ KLN Hunt 18, cf.
Gr. 2^{pe} a b c ff²: οτοζ ета, ΓD_{1.2} Δ₁ EMOS; obs. Gr. D^{gr} και... δε.
ζοτε] οτοζ ζοτε, F: Gr. D om. ετε. ζенπεφεζοοу]
ζенπεζοοу on the days, B. θααиеоу] ιρι ἡоу, ΓD_{1.2}
E₁ M: аψιρι ἡоу, E₂; for tense cf. Gr. N B C D L &c. ἡнеу-
ниуѣ] енеу &c., B ΓD_{1.2} Δ₁ E₁ MS: Gr. D 1. 131. 2^{pe} &c. om.
αυτοу. πιχιλ.] πεух., K. ²² οτοζ] Gr. D^{gr} 28. 69 &c. δε.
тψери] Gr. adds αὐτῆς τῆς or αὐτοῦ. асрапау] асерапау, A;
cf. Gr. N B C* L 33. c ff² arm. ηωтнс, A*. еоро.] D_{1.2}^c; ет., AB
CE₁ GK: еорω., the rest exc. етρω., ∑ HL Hunt 18. δε] om. E₂
F G₁* K; for order cf. Gr. A. пете] φн ете, θ. ἡтатнιу]

him, and he was (imperf.) doubtful; and gladly he was hearing him. ²¹ And a convenient day having come, when Herod on his birthday made a supper to his great (men), and the chiliarchs, and the first (men) of Galilee. ²² And (the) daughter of Herodias having come in, and having danced, was pleasing to Herod and them who sat at meat with him; and (the) king said to the damsel: 'Ask me for that which thou wishest, and I give it to thee.' ²³ And he sware to her: 'That for which thou wilt ask, I will give to thee, unto (the) half of my kingdom.' ²⁴ And having come out, she said to her mother: 'For what shall (lit. will) I ask?' And she said: '(The) head of John the Baptist.' ²⁵ And having come in with haste to (the) king, she asked, saying: 'I wish that now thou give to me (the) head of John the Baptist on a dish.' ²⁶ And (the) heart of (the) king having been pained, because of the oaths, and them who sat at meat with him, he wished not to reject her. ²⁷ And immediately (the) king sent a soldier-of-his-guard. He

A B C Σ G H Θ J₃ K L N Hunt 18: $\omicron\gamma\omicron\zeta$ &c., Γ D_{1,2} Δ_1 E F M O S.
²³ $\omicron\gamma\omicron\zeta$ $\Delta\varsigma\omega\rho\kappa$ $\mu\alpha\varsigma$. . . $\mu\epsilon$] Gr. C* om.: om. $\mu\alpha\varsigma$, K*, cf. Gr. L 28. ap Sz. $\phi\eta\epsilon\tau$] Gr. D^{gr} $\epsilon\iota$ $\tau\iota$. Om. $\mu\epsilon$, cf. Gr. Σ H L &c. $\dagger\mu\alpha\dagger$] $\dagger\mu\alpha\tau\eta\iota\varsigma$, F. $\bar{\mu}\tau\alpha$] $\bar{\mu}\tau\epsilon\tau\alpha$, G₂ L M. ²⁴ $\omicron\gamma\omicron\zeta$] cf. Gr. Σ B L &c. $\mu\epsilon\dagger\mu\alpha$] $\mu\epsilon\epsilon\dagger\mu\alpha$, B. $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$] $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$, K. $\tau\alpha\phi\epsilon$ $\bar{\eta}|\bar{\eta}$, A. ²⁵ Om. $\epsilon\upsilon\theta\acute{\upsilon}\varsigma$, cf. Gr. D L &c. $\Delta\epsilon\mu\omicron\upsilon\varsigma\pi\omicron\upsilon\alpha\eta$] Gr. D &c. om.; A^c erased two letters after $\mu\omicron\upsilon$. $\Delta\varsigma\epsilon\rho$] $\epsilon\Delta\varsigma\epsilon\rho$, partic., E₂. $\dagger\omicron\gamma\omega\omega\gamma$ $\gamma\iota\mu\alpha$] Gr. D &c. om. $\dagger\mu\omicron\upsilon$ $\bar{\mu}\tau\epsilon\kappa\tau$] cf. Gr. Σ B C* L &c.: $>\dagger\mu\omicron\upsilon$ $\gamma\iota\mu\alpha$, D_{1,2} Δ_1 E O S; obs. Gr. D &c. om. $\gamma\iota\beta\iota\mu$, A. ²⁶ $\omicron\gamma\omicron\zeta$] Gr. D^{gr} om. $\mu\omicron\upsilon\tau\omicron\mu\omicron$] Gr. D^{gr} &c. add $\omega\varsigma$ $\eta\kappa\omicron\upsilon\sigma\epsilon\nu$. $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\kappa\alpha\gamma$] + $\mu\epsilon\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$, J₃. $\mu\iota\alpha\mu\alpha\omega\gamma$] A*? &c.; $\mu\iota\alpha\mu\alpha\omega\gamma$, B D_{1,2} Δ_1 E M O S: $\mu\iota\alpha\mu\alpha\omega\gamma$, sing., A^c J₃, cf. c f ff². g²; + $\Delta\epsilon$, Γ D_{1,2} E F G M, cf. c f ff². g²; obs. Gr. D &c. $\kappa\alpha\iota$ $\delta\iota\alpha$ $\tau\omicron\upsilon\varsigma$. $\epsilon\theta\rho\omicron\tau\epsilon\delta$] A B Γ *: $\epsilon\tau\rho\omicron$, C D₁ E₁ G: $\epsilon\theta\rho\omega$, the rest, exc. $\epsilon\tau\rho\omega$, E₂ Σ H. $\mu\epsilon\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$] cf.? Gr. Σ A C² D &c. $\sigma\upsilon\nu\alpha\nu\alpha\kappa\epsilon\iota\mu$. $\epsilon\varsigma\theta\omicron\chi\varsigma$] C altered from O, and erasure of two letters after C. ²⁷ $\omicron\gamma\omicron\zeta$] Gr. D &c. $\alpha\lambda\lambda\acute{\alpha}$. $>\bar{\eta}\chi\epsilon\mu\omicron\upsilon\tau\omicron\mu\omicron$ $\bar{\mu}\omicron\upsilon\tau\kappa\epsilon\mu\omicron\lambda\alpha\tau\omega\rho$ $\Delta\varsigma\omicron\gamma\omega\omega\rho\mu$, L Hunt 18; obs. Gr. D &c. om. \acute{o} $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\acute{\upsilon}\varsigma$.

ἡχεποῦρο ἡοῦσκεπωλατορ. ἀφουαζαζνι
ἡτεψινι ἡτεψαφε ρι πιβιναχ. ²⁸ οὔορ ἀφ-
της ἡτᾶλοῦ. οὔορ ἀ τᾶλοῦ της ἡτες-
εεατ.

²⁹ Οὔορ εταῦωτεε ἡχενεψεεαθης ἀτι.
ρεεζ ἀτωλι εἱπιωεε | οὔορ ἀτχαψ ἡθουπ
θεπ οὔεεζατ.

ΙΓ.

^{ξα}_η ³⁰ Οὔορ ἀθωοῦτ ἡχενιαποστολος ρα ἡνς.
οὔορ ἀτταεοψ ερωβ πιβεν εταῦαιψ πεε
φη εταῦτςβω εἱεοψ.

^{ξβ}_ι ³¹ Οὔορ πεχαψ πωοῦ. χε αεωινι ἡωωτεπ
σαπσα εοὔεεαἡψαφε οὔορ εἱτοπ εἱεω-
τεπ ἡοῦκοῦχι. πη γαρ εθπνοῦ πεε πη εθπα
παῦω πε. οὔορ πατχεε εκερια ἀπ πε
εερ πκεοῦωε.

^{ξγ}_ς ³² Οὔορ ἀτψε πωοῦ ρι πιχοι εοὔεεαἡψαφε
σαπσα. ³³ οὔορ ἀππαῦ ερωοῦ εγρηνλ οὔορ
ἀτσωοῦποῦ ἡχεοῦεηνψ. οὔορ ἀτβοχι εἱ-

σκεπωλατορ] ἀϛ-ηθμ: -ρατορ, C₁: -λατωρ, BFG:
σκεποῦλατορ, D_{1,2}Δ₁E₁J₃KS: -ποῦλατωρ, O: σκε-
πολ, E₂. ἡτεψινι ἡτεψαφε ριπιβιναχ] A(αφδ, A*)
CF_{1,2}*HΘJ₃LNξ Hunt 18; obs. F₂ has remains of gloss: ἡτε-
ψωλι ἡτεψναρβι that he should take away his neck, BΓD_{1,2}
Δ₁EGKMOS. ²⁸ οὔορ ἀφτης ἡ(alt. fr. εἱ, A^c) τᾶλοῦ]
AC₁(C altered from ψ): οὔορ ἡτεψτης &c., F: ἀψε παψ
ἡχενισκεπωλατωρ ἀψωλι ἡτεψναρβι θεππιψ-
τεκο οὔορ ἀψινι ἡτεψναρβι ριπιβιναχ οὔορ
ἀφτης ἡτᾶλοῦ οὔορ αλοῦ της ἡτεςεεατ the
executioner went, he took away his neck in the prison, and he brought his
neck on the dish, and he gave it to the damsel, and (the) damsel gave it to her
mother, B: οὔορ εταῦψε ἡχενισκεπολατωρ ἀψωλι
... ινι ἡτεψαφε... οὔορ ἀτᾶλοῦ της &c., and having
gone, he took away... brought his head... and the damsel gave it..., D_{1,2}
E_{1,2}(ἡτᾶφε)OS: οὔορ ἀψε παψ &c., ϛ-KL Hunt 18: οὔορ
ἀψε ἡχε &c., ΓΔ₁G (om. οὔορ)M: ἀψε παψ &c., H: -ενς

commanded that he should bring his head on the dish.
²⁸ And he gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother. ²⁹ And his disciples having heard, came: they took away the body, and laid it within a sepulchre.

³⁰ And the apostles assembled to Jesus; and they shewed him everything which they did, and that which they taught.

³¹ And he said to them: 'Come ye apart to a desert place, and rest yourselves for a little.' For they who came and they who went were (imperf.) many, and they were not finding leisure even to eat. ³² And they went in the ship to a desert place apart. ³³ And they saw them departing, and

brought it, for ΤΗΙC 2°, ΓD_{1.2}Δ₁ΜΟS, cf. Gr. C 33. 53^{ev}; Gr. D 33. 258. &c. om αὐτήν sec.: ΟΥΟΖ ΔΥΨΕ ΠΔΥ ΔΥΘΙ ΠΤΕΥΔΦΕ (ΖΕΝΠΥΤΕΚΟ, F₂^cJ₃) ΟΥΟΖ (om. F₂^c) ΔΥΕΠC ΖΕΝΠΥΡΙΝΑΧ &c., F₂^cΘJ₃: -ΟΥΟΖ ΔΥΩΛΙ ΠΤΕΥΔΦΕ . . . ΙΠΙ ΠΤΔΦΕ, Η: -ΟΥΟΖ ΤΔΛΟΥ, ΓD₂: ΔΥΨΕ ΠΔΥ ΠΧΕ &c. ΔΥΥΙ ΠΤΕΥΔΦΕ ΖΕΝΠΥΤΕΚΟ ΔΥΕΠC ΘΙΟΥΡΙΝΑΧ &c., N. Obs. Gr. N 33. a verbis τὴν κεφαλ. αὐτοῦ transiliunt ad τ. κεφ. αὐτ. v. sq., but Coptic ACF &c. shew this as another reading; for ΟΥΟΖ ΕΤΔΥΨΕ cf. Gr. BCL &c.; for ΤΔΦΕ cf. Gr. Da; ΤΗΙC 1°, but Gr. L &c. om. αὐτήν. ²⁹ Om. D₃*. ΟΥΟΖ 1°] om. Δ₁E₁ (tr. 'and') OS. CΩΤΕΕ] +ΔΕ, OS, cf. Gr. D &c. ΔΥΙ] om. L*. ΠΙCΩΕΕ] ΠΕΥ &c., Δ₁E₂OS: ΤΨΟΛC the corpse, BFM. ΔΥΧΔΥ] ΔΥΧΔΠΙCΩΕΕ, F: ΔΥΧΔC, B. ΠΘΟΥΠ ΖΕΠΟΥΕΕΖΔΥ] ΕΘΟΥΠ &c., D_{1.2}^cΘN O₂^c: om. ΠΘΟΥΠ, GM; cf. Gr. NABCL &c.

³⁰ ΟΥΟΖ 2°] om. E₂. ΕΤΔΥΔΙΥ] R 30-44 -ΔΙΤΟΥ, E, cf. Gr. πάντα ὅσα, but Coptic sing. may express Greek plur. ΠΕΕΦΗ ΕΤ] cf.? Gr. N^cABC³DL &c. ³¹ ΠΩΟΥ] Gr. D &c. add ὁ ἰς. ΠΩΟΥΠ] om.? αὐτοί, cf. Gr. I. 28. &c. CΔΠCΔ] Gr. D υπαγωμεν for δεῦτε. ΕΟΥΕΕΔ] Gr. N^cLD ἐπ'. ΠΟΥΚΟΥΧΙ] ΕΟΥ &c., Θ. ΠΔΟΥΥ] ΠΔΥΕΟΥΥ, A^cΣ^cΘL. ΠΕ 1°] A &c.: +ΠΕ, Σ^cΘL*?: +ΥΔΡ ΠΕ, FK. ³² Gr. D &c. add ἀνάβαντες εἰς τὸ πλοῖον. ΔΥΨΕ] cf. Gr. NABDL &c.; for order cf. Gr. NBL &c. ΠΙΧΟΙ] ΟΥΧΟΙ, N.

³³ ΔΥΠΔΥ] ΕΤΔΥ &c., partic., D_{1.2}Δ₁EOS. ΕΥΘΗΛ] cf. Gr. NABDL &c.: +ΘΔΠΕΗΥ, ΘJ₃, cf.? Gr. 13. &c.: ΕΥΥΛΗΛ praying, Bc. CΩΟΥΠΟΥ] CΩΟΥΠ ΕΕΕΩΟΥ, ΘJ₃; cf. Gr. NAL &c. ΟΥΟΖ 3°] om. ΘJ₃. ΔΥΘΟΧΙ ΕΕΕΔΥ] ABCΣGHΘJ₃KLOR: -ΕΕΕΔΥ, ΓD_{1.2}Δ₁EFMS.

ⲙⲁⲩ ⲡⲣⲁⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲃⲁⲕⲓ ⲡⲓⲃⲉⲡ. ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲩⲉⲣⲩⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

15 34 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲩⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲡⲁⲩ ⲉⲟⲩⲉⲛⲩⲩⲩ ⲉϥⲟⲩⲩ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁϥⲩⲉⲡⲉⲗⲛⲧ ⲉⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲡⲁⲩⲟⲓ ⲙⲉⲩⲣⲛⲧ
ⲡⲓⲗⲁⲡⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙⲟⲡⲧⲟⲩ ⲙⲉⲁⲡⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙⲁⲩ.
ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲉⲣⲉⲗⲛⲧⲥ ⲡⲓⲥⲃⲱ ⲡⲱⲟⲩ ⲡⲓⲗⲁⲡⲉⲛⲩⲩ.

ξδ
α 35 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲗⲛⲁ ⲉⲩⲁ ⲟⲩⲛⲩⲩⲧ ⲡⲟⲩⲡⲟⲩ ⲩⲱⲡⲓ. ⲉⲩⲁⲩⲓ
ⲉⲁⲣⲟϥ ⲡⲓⲭⲉⲡⲉϥⲙⲉⲁⲑⲛⲧⲛⲥ ⲡⲁⲩⲧⲱ ⲙⲉⲙⲟⲥ.

ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲉⲁ ⲟⲩⲩⲱⲁϥⲉ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲗⲛⲁ ⲧⲟⲩⲡⲟⲩ
ⲁⲥⲥⲓⲡⲓ. 36 ⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲗⲛⲁ ⲡⲧⲟⲩⲩⲩⲉ ⲡⲱⲟⲩ
ⲉⲡⲓⲟⲗⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲓ. ⲡⲧⲟⲩⲩⲱⲡ
ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲡⲁⲟⲩⲟⲙⲉϥ.

37 ⲡⲉⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲡⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲙⲟⲓ ⲡⲱⲟⲩ
ⲡⲉⲱⲧⲉⲡ. ⲙⲉⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ.

ρⲙⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲡⲁϥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲡ|ⲡⲁⲩⲩⲉ ⲡⲁⲛ ⲡⲧⲉⲡ-
ⲩⲉⲡ ⲙⲉ ⲡⲓⲁⲑⲉⲣⲓ ⲡⲱⲓⲕ. ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲧⲉⲡⲧ ⲡⲱⲟⲩ
ⲉⲟⲩⲱⲙ.

38 ⲡⲉⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲡⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲡ ⲟⲩⲛⲣ ⲡⲱⲓⲕ
ⲡⲧⲉⲡ ⲑⲛⲡⲟⲩ. ⲙⲉⲁⲩⲩⲉ ⲡⲱⲧⲉⲡ ⲁⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟⲗ
ⲉⲩⲁⲩⲉⲙⲓ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲉ ⲡⲱⲓⲕ ⲡⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅.

39 ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲁⲉⲩⲁⲉⲛⲓ ⲡⲱⲟⲩ ⲡⲧⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲡⲓⲁⲙ-
ⲡⲟⲥⲓⲟⲡ ⲥⲓⲙⲡⲟⲥⲓⲟⲡ ⲉⲓⲭⲉⲡ ⲡⲓⲁⲙ ⲉⲑⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ.

40 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲙⲉⲙⲉⲁ ⲙⲉⲁ ⲕⲁⲩⲁ
ⲣ̅ ⲣ̅ ⲡⲉⲙ ⲕⲁⲩⲁ ⲡ̅ ⲡ̅.

ⲡⲣⲁⲩⲟⲩ] ⲉⲣⲁⲩⲟⲩ, FΘM. ⲃⲁⲕⲓ] B &c.: ⲑⲃⲁⲕⲓ, A.
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲉⲣⲩⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. NBL &c. Obs. Coptic does
not express *συν* of *συνέδραμον*, and has different order. 34 ⲉⲃⲟⲗ]
+ ⲙⲉⲙⲁⲩ there, F: + ⲡⲓⲭⲉⲓⲛⲥ, J₃M, obs. Gr. AUII &c. have *ὁ ἰς*
before *εἶδεν*. ⲉϥⲟⲩⲩ] for position cf. Gr. 33. &c. ⲡⲁⲩⲟⲓ ⲙⲉⲩⲣ.]
ⲡⲁⲩⲙⲉⲩⲣ., ΓD_{1.2} EF* M; obs. Gr. N* om. *ὡς πρόβ.* ⲙⲉⲙⲟⲡ-
ⲧⲟⲩⲙⲉⲁⲡⲉⲥⲱⲟⲩ] om. C₁*. 35 ⲟⲩⲟⲗ 1°] Gr. D 2^{pe} a *δέ*.
ⲉⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. N^cB &c. ⲡⲉϥⲙⲉⲁⲑ.] Gr. A &c. om. *αὐτοῦ*.
ⲡⲁⲩⲧⲱ] cf. Gr. NBLΔ 33: + ⲟⲩⲛ, F. ⲙⲉⲙⲟⲥ] + ⲡⲉ, F:
+ ⲡⲁϥ, ΓD_{1.2} EM, cf. Gr. D &c., item A praem. ⲡⲉ] om. K.
ⲟⲩⲟⲗ 2°] Gr. D om. ⲉⲗⲛⲁ 2°] om. B, cf. Gr. L 229. ⲧⲟⲩⲡⲟⲩ]
ⲧⲡⲟⲩ, FΘ. 36 ⲡⲓⲟⲗⲓ, A. ⲉⲩⲕⲱⲧ] ⲉⲩⲧⲉⲙⲡⲕⲱⲧ, B^cF.

many knew them, and they ran there on foot from every city, and came before them. ³⁴ And having come out he saw a great multitude, and he had compassion upon them, because they were (imperf.) as sheep not having a shepherd: and he began to teach them much. ³⁵ And now a late (lit. great) hour having come: his disciples having come to him were saying: 'The place is a desert, and now the hour (has) passed: ³⁶ send them away that they may go to the fields which are around, and the villages, and buy for them that which they will eat.' ³⁷ But he answered, he said to them: 'Give ye to them: let them eat.' And they said to him: 'Shall (lit. will) we go and buy two hundred staters-worth of bread, and give to them to eat?' ³⁸ And he said to them: 'How many loaves have ye? Go, see.' And having known they said: 'Five loaves and two fishes.' ³⁹ And he commanded them that they should sit down to meat by companies upon the green grass. ⁴⁰ And they all sat down to meat in ranks (lit. of place place), by hundreds

ἡτοιμασθῶν] οὕτως ἡτοιμασθῶν &c., O: εὐμενῶς ἡτοιμασθῶν &c., Γ D_{1,2}M. πεποιησθῶν &c.] φησὶ ἐτοιμασθῶν, Θ M; cf. Gr. NBL &c. ³⁷ πῶς δέ] Gr. D &c. καὶ. ἀφ' ἑαυτοῦ] om. R. πῶς] Gr. D &c. add οὕτως: om. αὐτοῖς, Gr. AL I. 33. πάν] om. Δ₁S. ὦ] ACΔ₁FΓΘELMNOR. ἡσυχασθῶν] for position cf. Gr. D &c. οὕτως ἡτεντῶν] BD_{1,2}(om. π²⁰) Δ₁EFΓΘHKOR: οὕτως τεντῶν, ACΓ*LN: om. οὕτως, M. εὐμενῶς] ἡτοιμασθῶν, E₂. ³⁸ πῶς δέ] Gr. D &c. καὶ. πῶς] Gr. D &c. add οὕτως. χοῦρον, A*, ἀνά] cf. Gr. NBDL &c. ἐτάσσεται] Gr. N* εὐμενῶς. πεχωσθῶν] + πῶς, F^cΘJ₃N, cf. Gr. AD &c. εὐμενῶς] cf. Gr. D &c. ³⁹ οὕτως, A. πῶς] om. K, cf. Gr. D^{gr}: + οὕτως, Gr. D &c. ἡτοιμασθῶν] ἡτοιμασθῶν, A: + τηροῦν, B &c. ἡσυχασθῶν...συχασθῶν.] (om. ἡ, Γ D_{1,2}Δ₁J₃MOS) ἡτοιμασθῶν...συχασθῶν, L; but Gr. D κατὰ τὴν συνποσίαν. συσχεσθῶν] πῶς &c., F. εὐμενῶς.] BGD₁Δ₁EFΣ: ἐτοιμασθῶν, AC &c. ⁴⁰ ἀπὸ τῶν] (-πο|τ-, A) cf. Gr.: πάν &c., R; for κατὰ...κατὰ cf. Gr. NBD 2^{pe}; obs. Gr. N κατ. εκατ. κ. κατὰ ὅ, D κατ. ῥ κ. κατ. πεντηκ. ῥ²⁰] om. ΓΔ₁MOS. κατὰ 2^o] om. F. ἡ 2^o] om. ΓΔ₂OS.

⁴¹ Οὗτος ἐταφύτ̄ ἐπιε̄ ἡνικ̄ περ̄ πῖτεβ̄τ̄ β̄ ἀφ-
χοῦτ̄ ἐτφε. οὗτος ἀφσεοῦ οὗτος ἀφψω
ἡνικ̄. οὗτος ἀφ̄ ἡπιδεῖς τῆς εἰς ἡν-
χω παρρα. περ̄ πικετεβ̄τ̄ β̄ ἀφψω
εἰς τῆς.

⁴² Οὗτος ἀποῦ τῆς οὗτος ἀτ̄. ⁴³ οὗτος
ἀτ̄ ἐπ̄ ἡνικ̄ ἡνικ̄ ἐπιδεῖς. περ̄ ἐβ̄
δεν πικετεβ̄τ̄.

⁴⁴ Οὗτος πῆ ἐπαποῦ περ̄ ἡνικ̄ πατερ̄ ε̄ ἡν-
ἡνικ̄.

ΙΖ.

^{ξ̄ε}_ς ⁴⁵ Οὗτος σατοτ̄ ἀφραπαγκασιν̄ ἡνικ̄ ἐπιδεῖς
τῆς ἐλνι ἐπιδεῖς οὗτος ἡνικ̄ δαχω
ἐπιδεῖς ἐπιδεῖς. ἡνικ̄ ἐπιδεῖς ἐβ̄.

^{ξ̄ε}_β ⁴⁶ οὗτος ἐταφραποταζεσθε̄ πωοῦ ἀφψω παφ
ἐπιδεῖς ἐπιδεῖς.

ΙΖ ^{ξ̄ε}_δ ⁴⁷ Οὗτος ἐτ̄ ροῦτ̄ ἡνικ̄ παρ̄ πῖχοι δεν ἐπιδεῖς
ἐπιδεῖς. οὗτος ἡνικ̄ ἐπιδεῖς παφχῆ εἰ
πῖχοι. ⁴⁸ οὗτος ἐταφρατ̄ ἐρωοῦ ἐπιδεῖς
ἐπιδεῖς | πῖχοι. παρ̄ πῖχοι τ̄
ἐπιδεῖς ἐβ̄ πε.

ρεθ

ἡνικ̄ δεν τ̄ ἐπιδεῖς ἡνικ̄ πῖχοι
ἀφ̄ ἐρωοῦ ἐπιδεῖς εἰς φῖοι. οὗτος
παφψω ἐπιδεῖς πε.

⁴⁹ ἡνικ̄ δεν ἐταφρατ̄ ἐρωοῦ ἐπιδεῖς εἰς φῖοι

⁴¹ πῖτεβ̄τ̄] τεβ̄τ̄, F. ἐτφε] ABC(F*) GHJ₃LR:
τφε, F*: ἐπψωι ἐτφε, Γ D_{1,2} Δ₁ EG Θ K M (ἡν) O S.
σεοῦ] + ἐρωοῦ, GHJ₃. πῖωικ̄] Gr. D &c. add ε̄. πιδε-
εις τῆς] cf. Gr. NBL &c. παρρα] παρρωοῦ, E₁ H.
πικετεβ̄τ̄] πικε &c., Γ Δ₁ F O₁ S: περ̄πῖτεβ̄τ̄β̄, M.
β̄ 2°] om. BR. ⁴³ ἐπ̄] ἡνικ̄ twelve also, Γ D₁* EM. ἐπ-
εις] ἐπιδεῖς filled, C, cf.? Gr. AD &c.: om. E. ⁴⁴ ἡν-
ωικ̄] cf. Gr. ABL &c. πατερ̄] om. ἐρ, Θ J₃; obs. Gr. M* III.
om. ἡσαν. ε̄ ἡν] Gr. N &c. ὡς &c. ⁴⁵ σατοτ̄] Gr. D &c.

and by fifties. ⁴¹ And having taken the five loaves and the two fishes, he looked to (the) heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave to the disciples, that they might set before them; and the two fishes also he brake among them all. ⁴² And they all ate, and were satisfied. ⁴³ And they took up twelve baskets of fragments full, and from the fishes also. ⁴⁴ And they who were eating the loaves were (imperf.) five thousand men.

⁴⁵ And immediately he constrained his disciples to enter into the ship, and go (lit. draw) before him across to Bethsaida, until he sent away the multitude. ⁴⁶ And having taken leave of them, he went to the mountain to pray. ⁴⁷ And evening having come, the ship was (imperf.) in (the) midst of (the) sea, and he alone was (imperf.) on the shore. ⁴⁸ And he saw (or having seen) them distressed in (the) rowing (lit. drawing), for the wind was (imperf.) contrary to them. And in the fourth watch of the night he came to them, walking upon (the) sea; and he was wishing to pass by them: ⁴⁹ but they, having seen him

add *εξεγερθεις*. ΠΙΧΟΙ] A Γ D₂ M N, cf. Gr. A B D L &c.: ΠΧΟΙ, B &c., cf.? Gr. N I. 33. 253. 2^{pe}. ΠΤΟΥCΩΚ] ΠΤΟΥΙ, ?D₁*. ΔΙΧΩ] cf. Gr. D &c. ΒΗΘCΑΙΔΑ] A E₁*? K S, for βηθ cf. Gr. N B L &c.: ΒΗΔCΑΙΔΑ, B &c., cf. Gr. A b; ΒΕΔCΑΙΤΑ, F. ΧΑΠΙ] Χω ΞΠΙ, Θ. ⁴⁶ ΑΠΟΤ (Δ, A &c.) ΔΖΕCΘΕ] Γ D_{1,2} E J₃ K M N Hunt 18. ΕΠΙΤΩΟΥ] ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΠΠΙ, Hunt 18. ⁴⁷ ΟΥΟΖ ΕΤΑ] ΟΤΑ, G₂. ΠΑΡΕ] Gr. D^{sr} &c. add πάλαι. ΠΑΥΧΗ] ΕΠΑΥ &c., Γ (Hunt 18): ΠΕ ΕΠΑΥ &c., D_{1,2,3} E_{1,2}^c (M) OS. ΧΗ] om. M Hunt 18. ΧΡΟ] A^c over erasure: + ΠΕ, Hunt 18. ⁴⁸ ΕΤΑΥΠΑΥ] cf. Gr. N B D L &c. ΔΕΠΠΙΧΙΠCΩΚ] Gr. D και ελαννοντας. ΠΑΡΕ &c.] ΠΙΘΟΥ ΓΑΡ ΠΑΥ†, Hunt 18. ΠΕΡΗΙ ΔΕ &c.] ΔΕΠ†ΞΞΖΔ ΔΕ, Hunt 18; for δέ cf. Gr. 2^{pe} b. ΔΥΙ] Gr. D &c. add ο ἱς. ΖΑΡΩΟΥ] Gr. D &c. om. ΟΥΟΖ 2^o ... ⁽⁴⁹⁾ ΦΙΟΞ] om. Hunt 18 homeot. ΠΑΥΟΥΩΥ] ΠΑΥ &c., plur., F^c. ΕCΕΠΟΥ ΠΕ] B &c.: ΕCΕΠΟΥΞΞΥ ΠΕ to pass by much, A C Ξ F^c Θ. ⁴⁹ ΕΥΞΕΟΥ] for order cf. Gr. A D &c.

φιολλ. παυλλετι κε οτχορτϥ πε. οτοζ
ατωϥ εβολ. ⁵⁰ πεαυπαυ γαρ εροϥ τηροϥ
πε οτοζ ατωθορτερ.

Ἦθοϥ δε σατοτϥ αψαχι πελλωοϥ οτοζ πε-
χαϥ πωοϥ. κε κελλπολλ†. αποκ πε. εεπερερ-
ζο†. ⁵¹ οτοζ αψαλνι επιχοι ζαρωοϥ. οτοζ
αψζερι ἦχεπιθνοϥ.

Οτοζ παυτωλλτ ελλαϥω πε ἦθρη ἦθντοϥ.
⁵² οϥ γαρ εεποτκα† εχεπ πιωικ. αλλα παρε
ποτζντ θνε πε.

⁵³ Οτοζ εταυτερχιῆιор εεληρ αϥι ετεππнсаρεθ
οτοζ αϥελοπι. ⁵⁴ οτοζ εταϥι εζρηι εβολ
ζι πιχοι αϥσοϥωпϥ σατοτοϥ. ⁵⁵ αϥβοχι
θεν †χωρα τηрс ετεεεεεαϥ. οτοζ ατερ-
ζнтс εεϥαι ἦπн εττζεεεκνοϥ ζι ζαп-
блοх επιεεα εϥαϥсωτееε κε ϥεεεεεαϥ.

⁵⁶ Οτοζ πιεεα εϥαϥϥε παϥ εθοϥп εροϥ επι†εει
ιε πιδακι ιε πпοζι. παϥχω ἦπн ετϥωпи ζι
πιαγορα. οτοζ παϥ†ζο εροϥ ζппа кап

παυλλετι κε] BΓD_{1,2}Δ₁EFGKMOS, cf. Gr. NBLΔ 33:
-λλετι δε, AC: -λλετι δε κε, ϣ H θ^e J₃ L. οτχορτϥ
πε] cf. Gr. AD &c. οτοζ... ⁽⁵⁰⁾ τηροϥ πε] om. ϣ: πατωϥ,
imperf., B^e F. ⁵⁰ πε (over erasure, A^e) αυπαυ γαρ εροϥ] κε-
οϥни γαρ πεαυπαυ εροϥ, Hunt 28; Gr. D &c. om.: om. εροϥ,
Γ*. ἦθοϥ δε] cf. Gr. NBLΔ 33. ε. αψαχι] αχι, A* (αϥ
added, A^e): >αψαχι πελλωοϥ σατοτϥ, Hunt 18. οτοζ
πεχαϥ] Gr. D &c. λεγων. ⁵¹ ζαρωοϥ] πελλωοϥ with them,
Γ; for position cf. Gr. D &c. αψζερι] αψκнп, Hunt 18. παυ-
τωλλτ] E₂ ϣ H J₃ LNO: -τολλτ, ABCΓD_{1,2}Δ₁E₁FGΘK
MS, cf. Gr. NBL &c.: ατερϥφнρι ελλαϥω деппποτζнт
they wondered greatly in their heart, Hunt 18. ⁵² οϥ γαρ] οϥ
γαρ δε, D_{1,2}, οτοϥ γαρ δε, E₁: οϥδε γαρ, E₂^e: οϥδε,
Δ₁ OS: κεοϥни γαρ, Hunt 18. αλλα παρε] cf. Gr. NBL &c.
ποτζнт] ποϥ &c., plur., F. ⁵³ εταυτερ &c.] Gr. D &c. add
εκειθεν. εεληρ] επιχρο to the shore, ΓD_{1,2}Δ₁EFMOS Hunt 18,
cf.? Gr. NBL &c. αϥι ετεп &c.] cf.? Gr. AD &c. having την γην.

walking upon (the) sea, were thinking that it was (lit. is) an apparition, and they cried out: ⁵⁰ for they had all seen him, and were troubled. But he immediately spake to (ΠΕΛΛ) them, and said to them: 'Be of good cheer: it is I; fear not.' ⁵¹ And he entered into the ship to them: and the wind ceased: and they were (imperf.) amazed greatly in themselves; ⁵² for they understood not about the loaves, but their heart was (imperf.) hardened. ⁵³ And having crossed over, they came to Gennesareth, and moored (the ship). ⁵⁴ And having come up from the ship, (the people) knew him immediately. ⁵⁵ They ran, in all that region, and began to carry them who were afflicted, on beds, to where they hear that he is. ⁵⁶ And the place into which he goeth, into the villages, or the cities, or the fields, (there) they were laying them who were sick in the market

ΓΕΝΝΗΣ-] A C Γ (ΠΗΖ) D₁ (ΠΕΖ), ²c (ΠΕΖ) Δ₁ E (ΠΗΖ) Σ^c G H Θ (ΠΕΖ) J₃ (ΠΕΖ) K* (ΠΔC) L O S, cf. Gr. NABDL &c.; ΓΕΝΗ, B* F, cf. Gr. FIIN 69. &c. -ΔΡΕΘ] cf. Gr. B* &c.: -ΡΗΘ, O. ΓΕΠΕCΔΡ, M, cf.? Gr. D b c ff². syr^{sch}. ΟΥΟΖ ΔΥΛΛΟΠΙ] om. ΟΥΟΖ, M: -ΕΥΛΛΟΠΙ, N: + ΔΥΛΛΑΥ, Hunt 18, cf. Gr. N: Gr. D &c. om. ⁵⁴ ΟΥΟΖ] om. Hunt 18. ΖΡΗΙ ΕΒΟΛ] over erasure, A^c. ΕΒΟΛ] om. L N S. ΔΥCΟΥΩΠΥ] cf. Gr. D &c. CΔΤΟΤΥ, A*. ⁵⁵ ΔΥΘΟΧΙ] ΟΥΟΖ ΔΥ &c., D_{1,2} E Hunt 18, for 'and' cf. it syr^{sch}: Gr. AD &c. partic. ΧΩΡΔ] cf. Gr. NBLΔ 33: ΠΕΡΙΧΩΡΟC, Hunt 18, cf. Gr. A D &c. ΟΥΟΖ] om. Hunt 18. ΕΤΤΖ &c.] B C E₂ Σ G₁ H L Hunt 18^c, ΕΤΖ., A &c.: Gr. D praem παντας; for order cf. Gr. D &c. ΖΑΠΘΛΟΧ] cf. Gr. D &c. om. τοῖς. ΕΠΙΛΛΑ ΕΥΔΥCΩΤΕΛΛ] -ΕΤΕΥΔΥCΩΤΕΛΛ, Γ F M: -ΕΠΔΥCΩΤΕΛΛ, Hunt 18: ΕΤΕΔΥCΩΠCΩΤΕΛΛ, D_{1,2} Δ₁ E O S, cf. Gr. D &c. ὅπου ἔν. ΧΕ(Ε, N)ΥΕΛΛΕΛΛΑΥ] ΧΕΥΧΗ ΔΕΛΛΟΥ, Hunt 18; cf.? Gr. I. 28. 209. ⁵⁶ ΕΥΔΥCΩΠΕ ΠΔΥ] for sing. cf. Gr. NBD &c. ΕΡΟΥ] om. M. ΕΠΙΤΕΛΙ] ΙΕΠΙ &c., E₂^c L. ΙΕΠΙ-ΔΔΚΙ] for om. εἰς cf. Gr. A &c. ΙΕΠΠΟΖΙ] for om. εἰς cf. Gr. A &c.; obs. Gr. D &c. ἀγρὺς ante πόλεις pon. ΠΔΥΧΩ] cf. Gr. A D &c. ΕΤΥΩΠΙ] om. ΕΤ, G₂. ΖΙΠΙΔΥΟΡΔ] ΔΕΠ &c., Γ. ΕΡΟΥ ²c] + ΠΕ, F. ΚΔΠ] om. BF*.

ἦτον ὅτι πᾶσι πωταῖς ἦτε περὶ ὧν. οὗτος
οὗτοι πῶς ἐσώθησαν πᾶσι σωσάμενοι.

ΙΗ.

- ΙΗ ὅτι
πρ
Οὗτος ἀποθνήσκει γὰρ ὁ ἡγεμὼν τοῦ λαοῦ ἐπὶ τοῖς
ἰσχυροῦς. ² οὗτος ἐταπείνωσε ἐν ἑαυτῷ ὅτι
περὶ αὐτοῦ. καὶ σεοῦ πᾶσι πᾶσι ἐρε πο-
τις ὅτι. ἐτε φαί με. καὶ ἡ ἀποθνήσκει.
³ ἡ ἀποθνήσκει γὰρ πᾶσι πᾶσι τῶν ἡγεμῶν
οὗτος ἀποθνήσκει ὅτι πᾶσι πᾶσι.
ἐταπείνωσε ἡ ἀποθνήσκει ὅτι πᾶσι πᾶσι.
⁴ οὗτος ἐσώθησαν ἀποθνήσκει ὅτι πᾶσι
ἡ ἀποθνήσκει.
Οὗτος πᾶσι γὰρ ἀποθνήσκει ἐπὶ τοῖς
οὗτος πᾶσι γὰρ ἀποθνήσκει ὅτι πᾶσι
πᾶσι ἀποθνήσκει πᾶσι ἀποθνήσκει.
⁵ Οὗτος ἀποθνήσκει ὅτι πᾶσι πᾶσι. καὶ
ἐπὶ τοῖς πᾶσι ἀποθνήσκει καὶ
ἡ ἀποθνήσκει ὅτι πᾶσι πᾶσι. ἀλλὰ ὅτι
ἀποθνήσκει ἐπὶ τοῖς πᾶσι πᾶσι.
⁶ ἡ ἀποθνήσκει πᾶσι πᾶσι. καὶ καλῶς ἀποθνήσκει

πᾶσι πωταῖς ... ἐσώθησαν] om A* homeot. πωταῖς]
Amg K: πωταῖς, B & c. περὶ ὧν] περ., D₁: περὶ ὧν,
Hunt 18: περὶ ὧν, E₁ M. ἐσώθη] ἐσώθη, F: ἐσώθη, O.
σωσάμενοι] σωσάμενοι are saved, J₃.

Hunt 26,
1-7

¹ ἐπὶ τοῖς πᾶσι] ὅτι, Γ D_{1,2} Δ₁ FM OS. ἐπὶ τοῖς]
M: ἐπὶ τοῖς they came, F. ² ἐταπείνωσε] cf. Gr. D^{gr} εἰδοτες. ὅτι
περὶ αὐτοῦ] ἐπὶ τοῖς πᾶσι & c., K. καὶ σεοῦ πᾶσι]
cf. Gr. N B L Δ 33. syr^{sch}: om. καὶ, Γ*. πᾶσι] Gr. A & c.
om. τοῖς. ὅτι] ὅτι, B C Γ*? D₁ E₁ F. Gr. F & c. add
ἐμέμφαντο, D κατεγνώσαν. ³ γὰρ] καὶ, N. τῶν] om. N.
ἐπὶ τοῖς πᾶσι & c.] ἐπὶ τοῖς & c., pret., E₂: Gr. D & c. add ἄρτον:
ἀποθνήσκει ποτις ἐπὶ τοῖς πᾶσι πᾶσι ἐπὶ
αὐτοῖς & c., N. ὅτι πᾶσι πᾶσι] cf. Gr. N f g^{1,2} l vg go.

places, and they were beseeching him that they might but touch the hem of his garments; and all who touch him are cured.

VII. And there assembled to him the Pharisees, and some of the scribes, having come from Jerusalem; ²and having seen some of his disciples that they eat bread (lit. the loaves), their hands being polluted, which is this: 'unwashen'—³For the Pharisees, and all the Jews, eat not, unless they washed (their hands) many times; holding the tradition of the elders: ⁴and if they should not bathe themselves, (when they come) from the market place, they eat not. And there were many other (things) which they received, (and) which they held; washings (lit. bathings) of cups, and pots, and brasen vessels. ⁵And the Pharisees and the scribes asked him: 'Wherefore walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but with hands polluted they eat [the] bread?' ⁶And he said to

εϣαλλομι] pres. partic., $\aleph B \Delta_1 EFGHKLMOS$: αϣαλλομι, $A(\bar{\Delta} 1^\circ)C$: εαλλομι, D_2^* : εαϣαλλομι, pret. partic., $\Gamma D_1 \Theta J_3 N$.
⁴εϣωπ] om. \aleph . αϣϣτελλοοοοο] $O 1^\circ$ over former letter, A° :
+ $\bar{\eta}\psi\omega\rho\pi$, \aleph : Gr. $\aleph B$ &c. $\rho\acute{\alpha}\nu\tau\iota\sigma\acute{\omega}\nu\tau\alpha\iota$. εβολ ~~δεν~~] - $\gamma\alpha$, \aleph :
Gr. D adds $\sigma\tau\alpha\nu$ ελθωσιν. †αγορα] om. †, D_2 : $\pi\eta$ ετοϣνα-
ϣοποϣ, \aleph . οτοοο, A . οτοο $\pi\epsilon\sigma\sigma\sigma\sigma$] - $\epsilon\sigma\sigma\sigma$, pres.,
 $\Gamma D_{1.2} \Delta_1 FMO S$: $\pi\epsilon\sigma\sigma$, \aleph . $\gamma\alpha\kappa\epsilon\sigma\sigma\sigma$, A^* . $\sigma\sigma\sigma$] + $\bar{\eta}\gamma\omega\beta$, \aleph . εαϣαλλομι] $A D_{1.2} EL$: εϣαλλομι, pres.
partic., $BC\Gamma\Delta_1 F\zeta GH\Theta KMO S$. $\zeta\epsilon\sigma\tau\eta\varsigma$] $\kappa\sigma\tau\theta\sigma\pi$ κύαθος, \aleph .
 $\chi\alpha\lambda\kappa\iota\pi$] $AB^*CF\epsilon\zeta H\Theta J_3 LM$ Hunt 26: - $\kappa\iota\sigma\pi$, $\aleph B^\circ \Gamma D_{1.2} \Delta_1 E$
 F^*GKO : + $\pi\epsilon\sigma\sigma\gamma\alpha\pi\lambda\sigma\kappa$ 'vasis species,' \aleph ; Gr. AD &c. add
 $\kappa\alpha\iota$ κλίνων. ⁵οτοο] Gr. A &c. $\epsilon\pi\epsilon\iota\tau\alpha$. $\chi\epsilon$] χ , A : om. E_2 : Gr.
 D &c. praem. $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omicron\upsilon\tau\epsilon\varsigma$. εθβεοϣ] om. οϣ, B . $\sigma\epsilon\sigma\sigma\sigma$] for
order cf. Gr. $\aleph BL$ &c. † $\pi\alpha\rho\alpha$ (om. A^*) $\delta\sigma\iota\varsigma$] $\pi\iota$ &c., plur.,
 $D_{1.2} E$. εϣοολεβ] $ABCF^*? D_1 E_1 FH$: - $\theta\omega$ -, Γ° &c.; cf.? Gr.
 $\aleph BD$ &c. οϣωο] οϣεο, Hunt 26. $\sigma\sigma\pi\omega\iota\kappa$] $\bar{\eta}\pi\omega\iota\kappa$,
plur., ΓM : $\omega\iota\kappa$, Hunt 26. ⁶ $\bar{\eta}\theta\sigma\gamma$ $\delta\epsilon$] cf. Gr. $\aleph BL$ &c.:
om. $\delta\epsilon$, F^* : Gr. AD &c. add $\alpha\pi\sigma\kappa\rho\iota\theta\epsilon\iota\varsigma$. $\pi\omega\sigma\gamma$] + $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\iota}\eta\varsigma$, M .
 $\chi\epsilon 1^\circ$] cf. Gr. AD &c.

them: 'Well prophesied concerning you Isaiah, (ye) of the hypocrites, as it is written: "This people honoureth me with their lips, but their heart is far away from me; ⁷ worshipping me in vain, teaching (as) teachings precepts of man." ⁸ Having left the commandment of God, ye hold the tradition of [the] men.' ⁹ And he was saying to them: 'Well ye reject the commandment of God, that ye may keep your tradition. ¹⁰ For Moses said: "Honour thy father and thy mother; and he who will speak evil at his father and his mother, let him die the (lit. a) death." ¹¹ But ye say, that if a man should say to his father and his mother, "Corban,—which is a gift,—if thou shouldest gain it from me;" ¹² ye permit not him to do anything for his father or his mother; ¹³ making void the word of God by (lit. in) your tradition, which ye delivered: and many (things) of this kind like these ye do.' ¹⁴ And having called again the multitude, he said to them: 'Hear

washing of cups and measures and vessels and many other things,' as 'Greek;' E₁ gives addition من غسل كؤوس واواين وشيا اخر كثيرة same exc. om. 'measures,' as ليس قبلى نسخ الرومي 'not in Coptic, (but?) the copies of the Greek.' π†] πτε†, Γ. ⁹ ΤΕΤΕΝΠΑΡΔΔΟCIC] A C F Σ H Θ L N: ΠΕΤΕΝ &c., plur., B Γ D_{1,2} Δ_1 E G K L M O S. ¹⁰ ΔΡΓΤΙ (om. A*) ΔΔΔΠ] A^c: ΔΔΤΔΙΕ, Γ. ΠΕΔΔ (o. e.), A^c. ΤΕΚΔΔΔ] Gr. D &c. om. σου. CΔΧΙ] + ΠΟΥCΔΧΙ, Θ J₃: ΧΕΟΥCΔΧΙ, B^c F M N. ΙΩ (o. e.) Τ, A^c. ΔΔΡΕΥΕΛΟΥ] ΕΥΕΛΟΥ shall die, Δ_1 O S, cf. d 'moriatur.' ¹¹ ΔΕ] om. M N. ΠΕΥΙΩΤ] cf. Gr. D &c. ΠΕΔΔ] $\Gamma \Delta_1^*$ E M N, cf. Gr. ΤΕΥ] cf. Gr. K &c. ΚΟΥΡΔΔΠ, Α. ΔΚΥΔΠ] ΔΨΥΔΠ, 3rd person, ΘJ_3 . ¹² π... ΔΠ] cf. Gr. pauc a syr^{sch} οὐκ; om. καί, cf. Gr. Ν B D &c. ΕΡΖΛΙ] + ΔΔΔΟΥ, M. ΠΕΥ] cf. Gr. A &c. ΙΕ] ΠΕΔΔ, M N. ΤΕΥ] cf. Gr. A &c. ¹³ ΕΡΕΤΕΝ] ΡΕ over erasure, A^c. ΤΕΤΕΝΠΑΡΔΔΟCIC] ΠΕΤΕΝ &c., plur., B D₁ (ΠΕΤΕΝ?) E F K^c M; ΠΕΤΕΝ &c., D₂: Gr. D &c. add τη μωρα. ΖΔΠ(+ΚΕ, Σ) ΔΔΗΨ] for order cf. Gr. Ν &c. ΤΕΤΕΝΡΔ] ΤΕΤΕΝΙΡΙ, F: ΕΡΕΤΕΝΡΔ, partic., B: ΕΤΕΤΕΝΡΔ &c. which ye do, M. ¹⁴ ΟΠ] cf. Gr. Ν B D L &c.: om. Θ L, cf. Gr. 235. 238. 2^{pe} c. ΠΕΧΔΨ] Gr. imperf. exc. B 59. ΛΕΓΕΙ,

χε σωτεεε εροι οτοζ κα†. ¹⁵ εεεον ελι
 ςαβολ εεπιρωει εϋπα εθονπ ερωϋ εοτον
 ψχοεε εεεοϋ εσοϋϋ.

οβ
 ς

ver. ¹⁶ om.

Αλλα πη εθпноу εβολ θεν ρωϋ εεπιρωει.
¹⁷ οτοζ εοτε εταϋι εθονπ επιπνι εβολ εα
 ππηνϋ παϋϋπνι εεεοϋ πχепεϋεεαθнтнс
 ε†παρβολη.

¹⁸ Οτοζ πεχαϋ πωον. χε παιρη† πθωτεп εαν-
 атка† πθωτεп. εεπετεпка† χε εωβ
 πιβеп етсаβολ εθпа εθονπ еρωϋ εεπι-
 ρωει εεεон ψχοεε εεεωον εσοϋϋ. ¹⁹ χε
 сена εθονπ еπεϋεнт αν ελλα τεϋπехи.
 οτοζ ψαϋϋε πωον еπиеεаπгеееси. еϋтоу-
 рпв βο | πпιθρпоуи τηροу.

²⁰ Ηαϋχω δε εεεοс. χε πεθпноу εβολ θεν
 ρωϋ εεπιρωει. πθοϋ етсωϋ εεπιρωει.

²¹ Εβολ ταρ ςαθονπ εβολ θεν πгнт πτε
 πρωει ψαϋι εβολ πχепиеокеек етгωон.

εροι] om. M, cf. Gr. Δ. Om. πάντες, cf. Gr. ΝLΔ al³. ¹⁵ εϋπα] εϋπαи about to come, D_{1.2} E(ϋπαи): εϋπαϋе, F. εθονπ] Gr. Ν* επ. еρωϋ] ероϋ, ΓG₂. εοτον ψχοεε] cf. Gr. exc. B: εεεон ψχοεε, E₂. ελλα... ⁽¹⁸⁾ соϋϋ] om. B* homeot.? πη εθпноу &c.] εθпаи &c., D_{1.2} Δ₁ FOS; cf.? Gr. ΝBDL &c. εεπιρωει] AB^c CΓΔ GHΘKLMN: + πет(πη ет, D₂ E)-сωϋ εεπιρωει they which defile the man, A^c D_{1.2} Δ₁ EFOS, cf. Gr. ΝBL &c.; obs. Gr. B om. τόν; D₁ has gloss ليس في العربي 'not in the Arabic.' ¹⁶ Om. A* B^c CΓD_{1.2.3} Δ_{1.2} EF*Δ? GHK MOS ع cf. Gr. ΝBLΔ* 28. 102: φη етеоуон εεαϋχ εεεοϋ εσω-τεεε εεареϋсωτεεε he who hath ear to hear, let him hear, A^{mg} F^c ΘJ₃ LN, cf. Gr. AD &c.; gloss of C₁ has زايد في العربي 'addition in the Arabic;' gloss of D₁ E₁ gives it as رومي 'Greek.' ¹⁷ οτοζ] om. B^c. εοτε] om. Hunt 18. етаϋи] етаϋе, F; cf. Gr. Ν &c.: етаϋи, sing., M Hunt 18, cf. Gr. A B D &c. πпн] for article cf. Gr. Ν D &c. εεεοϋ] + пе, GK. е†παρ] cf.? Gr. ΝBDL Δ₃₃. παρβολη, A*. ¹⁸ χε &c.] χε πθωτεп εωτεп. πθωτεп εανатка†. πτετεпееи αν χεφп πιβеп

me and understand: ¹⁵there is not anything outside of the man [for] which, going into the mouth, can (lit. it is possible to) defile him: but the things which come from the mouth of the man (defile him).’ ¹⁷And when they came into the house from the multitude, his disciples were asking him of the parable. ¹⁸And he said to them: ‘Are ye thus without understanding? Understood ye not, that all things which are outside, going into the mouth of the man—it is not possible for them to defile him; ¹⁹because they go not into his heart, but his belly, and go (ϣε πωοϣ) to the draught?’ (This he said,) cleansing all meats. ²⁰And he was saying: ‘That which cometh from the mouth of the man, that (lit. he) defileth the man. ²¹For from within, out of the heart of the men, come out the

ετσαβολ εϣηα εδουη επιρωει Are ye also without understanding? Know ye not that everything which is outside going into the man, Hunt 18. $\bar{\eta}\theta\omega\tau\epsilon\eta$ ²⁰] A: $\zeta\omega\tau\epsilon\eta$, B^c &c. $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\eta\kappa\alpha\tau\bar{\iota}$] Gr. pres. or οὖπω; perhaps $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\alpha\tau\epsilon\eta$ (οὖπω) was the original Coptic, cf. Gr. \aleph L &c. $\epsilon\theta\eta\alpha$] +I, E₂. $\epsilon\delta\omega\eta$] $\epsilon\delta\eta\eta\iota$, A*? $\epsilon\rho\omega\zeta$ $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\iota\rho\omega\epsilon\iota$] Gr. \aleph om. $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omega\eta$ $\bar{\psi}\chi\omega\epsilon$] Gr. \aleph ου κοινοι. $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omega\omega\tau$] $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omega\zeta$, ϵ K L. ¹⁹ $\chi\epsilon\ldots\alpha\eta$] Gr. D &c. ου γαρ. $\tau\epsilon\zeta\eta\epsilon\chi\iota$] A B C ϵ θ H L: $\epsilon\tau\epsilon\zeta$ &c., Γ D_{1,2} Δ_1 E F G K M N O S Hunt 18. $\omega\tau\omega\zeta$ &c.] ($\delta\omega$, om. A) $\omega\tau\omega\zeta$ $\psi\zeta\epsilon\epsilon\epsilon\iota$ $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omega\omega\tau$. $\omega\tau\omega\zeta$ $\psi\tau\omega\tau\delta\omega$ and he sitteth on them, and he cleanseth, Hunt 18. $\bar{\psi}\alpha\tau\psi\epsilon$] $\alpha\tau\psi\epsilon$, pret., θ J₃; but Gr. \aleph al⁵ ἐκβάλλεται, cf. tr. of A ينفى ‘is cast out.’ $\pi\iota\epsilon\epsilon\alpha$] $\pi\iota\epsilon\epsilon\alpha$, B^c. $\epsilon\psi\tau\omega\tau\delta\omega$] $\epsilon\psi\tau\omega\tau$, A: $\epsilon\psi\eta\alpha$ &c., fut., D_{1,2} E; cf. Gr. \aleph A B L &c. καθαρίζων. ²⁰ $\alpha\epsilon$] $\tau\alpha\rho$, F. $\pi\epsilon\theta\eta\eta\omega\tau$] $\phi\eta$ $\epsilon\theta$ &c., D_{1,2} Δ_1 E L O S. $\delta\epsilon\pi\rho\omega\zeta$ $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\iota\rho\omega\epsilon\iota$] $\delta\epsilon\pi\pi\iota\rho\omega\epsilon\iota$, Γ D_{1,2} Δ_1 O S. $\epsilon\tau\varsigma\omega\zeta$] $-\omega\zeta$, A, $\pi\epsilon\tau\varsigma\omega\zeta$, ϵ Hunt 18 ($\pi\epsilon\theta$): $\pi\eta$ $\epsilon\tau\varsigma\omega\zeta$, D₃, cf. Gr. D &c. for plural. $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\iota\rho\omega\epsilon\iota$] $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omega\zeta$, L. ²¹ ϵ (over former capital, A^c) $\delta\omega\lambda$ $\tau\alpha\rho$ &c.] $\alpha\tau\eta\eta\omega\tau$ $\tau\alpha\rho$ $\epsilon\delta\omega\lambda$ $\delta\epsilon\pi\eta\eta\gamma\eta\tau$ $\bar{\eta}\pi\iota\rho\omega\epsilon\iota$. $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\iota\epsilon\epsilon\omega\kappa$. for there come from (the) heart of the men the &c., Hunt 18. $\delta\epsilon\eta$] $\zeta\iota\tau\epsilon\eta$ by, E₂. $\pi\iota\zeta\eta\tau$] $\rho\zeta\eta\tau$, B^c E₂ F ϵ θ J₃ L: $\pi\iota\zeta\eta\tau$, G₂. $\pi\iota\rho\omega\epsilon\iota$] $\pi\iota$ &c., E₂^c N, cf. Gr. M. $\bar{\psi}\alpha\tau\iota$] $\epsilon\psi\alpha\tau\iota$, F.

πιστορνια. πιστοι. πισωτεβ. πισετνωικ.
²²πισετβῑηχοис. πισετпетρῶν. πισετ-
 δολος. πισωϥ. πισαλ ετρωон. πιχεонδ.
 οϥβῑσῑ η̄ρηт. οϥεετατκα†.

²³Ηαι τηρῶν ετρωон εϥпноу εβολ σαδῶн
 οϥορ сесωϥ ε̄πирωει.

(ΙΘ.)

ΙΘ ^{ογ}₅ ²⁴Εταϥτωνϥ δε εβολ ε̄εεαϥ αϥϥε παϥ еписα
 η̄τε ттрос пее тсиδων. οϥορ етаϥϥε
 παϥ εδῶн еонη.

Ηαϥονωϥ αη πε η̄τε ρλι εει. οϥορ ε̄επεϥ-
 ϥεεεχοε η̄ωβϥ. ²⁵οϥορ сатогс асσω-
 тее η̄χεонсгееи εϥβηтϥ. он етеонон
 онη̄α η̄ακκαδартон пее тесϥері.

Ετασι εδῶн асгитс εδρнι δα πεϥβελαϥх.

²⁶†сгееи δε пе о̄еиηи η̄теп сгрия. песге-
 нос о̄еβол δеп †φοиηиη пе. οϥορ παс†го
 ероϥ ρηα η̄теϥгi δεεων εβол η̄тесϥері.

²⁷οϥορ παϥхω ε̄εεос παс. хе хас η̄ϥорп
 η̄тоϥси η̄хепиϥηгi.

πιστορνια] for order cf. Gr. \aleph B L Δ aeth. ²²πισετ-
 βῑηχοис] Gr. D &c. sing. πισετпетρῶν &c.] Gr. D
 δολος *πονηρια*. ε̄εεττολος, A C Σ H L N^c Hunt 18. πισωϥ]
 for plural cf. Gr. 69. &c. πιχεонδ.] cf. Gr. D⁸⁷ &c.: οϥχεонδ,
 Γ Δ₁ E J₃ M O S, cf. rest of Gr. οϥβῑσῑ &c.] η̄βῑσῑ &c., D₂, cf.
 Gr. D 2^{pe} &c. οϥεετατκα†] η̄ι &c., Θ J₃, cf. Gr. 2^{pe}.
²³τηρῶν] Gr. L om. ετρωон] ετρωон, Δ₁ O S. εϥ-
 пноу] εϥпноу which come, L Hunt 18: сепноу they come, F.
 οϥορ] om. B G. ²⁴ετατωνϥ, A*. δε] cf. Gr. \aleph B L &c.:
 om. Hunt 18. пеетсиδων] -тсϥτων, A G₂; cf. Gr.
 \aleph A B &c. етаϥϥε] εαϥϥε, B*: αϥϥε, Hunt 18. παϥ]
 om. Γ E₂. οϥηι] cf. Gr. \aleph A B L &c. παϥονωϥ] cf. Gr. A B
 D L &c.: οϥορ παϥ &c., B. пе] om. M. η̄ωβϥ] η̄ρωβ,
 B^c: η̄χοпϥ to be hid, D₁^c E₁^c Σ Θ L N Hunt 18: +η̄χοпϥ,

ρπτ Οὐ γὰρ πάντες ἀπ' ἐξ ἑλ' πωκ ἡπικῆρι ἐτῆς
ἡπιοῦζωρ. ²⁸ ἡθός τε ἀσεροῦω πεχὰς πας.
χε σε παῖς. πικεοῦζωρ σεοῦωε | ἐθρη
ἡτ'τραπεζα ἐβόλ θεν πιλεγλις ἡτε πι-
αλῶσι.

²⁹ Οὗτος πεχὰς πας. χε εἴθε παισαχί μελλε πε.
αψε πας ἐβόλ ζι τεψερι ἡχεπιζεεων.

³⁰ Οὗτος ἐτασσε πας ἐπеснι ἀσχιεῖ ἡτ'αλόν
ζιχεν πιδλῶχ. οὗτος πιζεεων αψε πας
ἐβόλ ζιωτς.

Κ ^{δδ} ^ι ³¹ Οὗτος ἐτασι οπ ἐβόλ θεν πῖθου ἡτε τῖρος
πασιπῖ ἐβόλ ζιτεπ τσιζων ἐφιοε ἡτε
τ'γαλῖλεα οὔτε πῖθου ἡτε τ'εητ' εἰβακί.

³² οὗτος ἀπῖ πας ἡοῦκοῦρ ἡεθ. οὗτος
ατ'ζο εροῦ ζιπὰ ἡτεψχα χιχ ζιχωψ.

³³ Οὗτος ἀφολς σαπσα ἐβόλ ζα πιεηψ. αψζι
πεψτηβ ἐθον ἐπεψεαψχ. οὗτος ἐταψζι-
θαψ. αψβί πεε πεψλὰς. ³⁴ οὗτος ἐταψ-
χοῦψτ επψωι ἐτφε αψψιζοε οὗτος πεχὰς
πας. χε ἐπφθα. ἐτε φαι πε. χε ἀοῦων.

³⁵ οὗτος ἀοῦων ἡχεπεψεαψχ. οὗτος αψ-

οὐ γὰρ] χεοῦνι γὰρ, D_{1,2}. τῆς] A^c(ψ over erasure) &c.:
τῆς, C₁*? H; for order cf. Gr. ADL &c. ἡπῖ] ἐπῖ, M. ²⁸ ἀσερ-
οῦω] om. Γ. σε] Gr. D &c. om. πικε &c.] cf.? Gr. NB &c.
ἐθρη] AL: ἐβόλ σαθρη, F: σαθρη, B C^c(α over ε) Γ
D_{1,2}(σαεθ) Δ₁ Ε Γ GH(σεθ) Θ J₃ KMNOS. ἡτ'] A* &c.: ετ',
A^c Γ Θ J₃ L. λεγλις, A*. ²⁹ εἴθε παῖ &c.] -φαι, D_{1,2};
for order cf. Gr. exc. D &c. αψε] οὗτος αψε, Δ₁ E M O S.
ἐβόλ &c.] A B (τες) C D_{1,2} F (τες) Γ H Θ (ζα) J₃ (ζα) L
M (τες) N O R Hunt 18 (ζα), cf. Gr. NBLΔ: > ἡχεπιζεεων
ἐβόλ ζιτεψερι, Γ Δ₁ E₁ (τες),₂ G K S, cf. Gr. A D &c.; for
τες 'her' obs. it 'filia,' and possible confusion with τῆς; E₁ has ἐβόλ
twice. ³⁰ οὗτος I^o] om. M. ἐτας.] ας., Hunt 18. ε]
ἐθον ε, Hunt 18. πεснι] πῖνι the house, Γ, cf. Gr. D &c.
om. αὐτῆς. χιεῖ ἡτ'αλόν] A* E₂*; χεετ' &c., A^c B &c.
τ'αλόν] cf.? b c &c. 'puellam;' for order cf. Gr. NBDL &c. ζι-

be satisfied: for it is not good to take away (the) bread of the sons to give it to the dogs.' ²⁸ But she answered, she said to him: 'Yea, my Lord: even the dogs eat under the table of the crumbs of the children.' ²⁹ And he said to her: 'Because of this word go (away); the demon went from thy daughter.' ³⁰ And having gone to her house, she found the child upon the bed, and the demon went from her. ³¹ And having come again from the borders of Tyre, he was passing through Sidon to (the) sea of Galilee, between the borders of Decapolis. ³² And they brought to him a deaf-dumb (man); and besought him that he would lay hand upon him. ³³ And he took him away apart from the multitude; he put (lit. threw) his fingers into his ears, and having spit, he touched his tongue; ³⁴ and having looked up to (the) heaven, he sighed, and said to him: 'Epaphtha,' which is this: 'Open.' ³⁵ And his ears opened, and the bond of his tongue unloosed, and he was speaking

xen] 21, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 22] 22, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 23] 23, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 24] 24, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 25] 25, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 26] 26, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 27] 27, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 28] 28, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 29] 29, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 30] 30, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 31] 31, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 32] 32, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 33] 33, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 34] 34, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 35] 35, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 36] 36, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 37] 37, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 38] 38, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 39] 39, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 40] 40, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 41] 41, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 42] 42, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 43] 43, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 44] 44, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 45] 45, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 46] 46, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 47] 47, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 48] 48, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 49] 49, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 50] 50, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 51] 51, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 52] 52, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 53] 53, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 54] 54, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 55] 55, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 56] 56, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 57] 57, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 58] 58, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 59] 59, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 60] 60, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 61] 61, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 62] 62, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 63] 63, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 64] 64, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 65] 65, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 66] 66, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 67] 67, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 68] 68, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 69] 69, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 70] 70, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 71] 71, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 72] 72, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 73] 73, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 74] 74, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 75] 75, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 76] 76, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 77] 77, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 78] 78, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 79] 79, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 80] 80, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 81] 81, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 82] 82, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 83] 83, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 84] 84, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 85] 85, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 86] 86, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 87] 87, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 88] 88, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 89] 89, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 90] 90, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 91] 91, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 92] 92, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 93] 93, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 94] 94, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 95] 95, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 96] 96, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 97] 97, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 98] 98, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 99] 99, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18. 100] 100, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκθροβς clothed, Hunt 18.

†οὐα ἡχεπισπας ἡτε πεϋλας. οὐοζ παϋ-
σαι πε εϋσοῦτων.

³⁶ Οὐοζ αϋζονζεν ετοτοῦ ζινα ἡτοῦπτελλ-
χος ἡζλι. †ζοσδε ελλλлон παϋζιωϋ ἡζοτο.

† 0ε
η
† 0ς
5

³⁷ πατερϋφνρι εϋχω ελλλος. †χε κλως αϋ-
λιτοῦ τηροῦ. εταϋερε νικοῦρ σωτελλ οὐοζ
νιατσαι ἡτοῦσαι.

R.

KA Ἦεν πιεζοοῦ ετελλελλετ οπ εϋωπ ἡχεοῦ-
ελλϋ εϋωϋ ζαροϋ. οὐοζ ελλлон πετοῦπα-
οῦοεϋ. |

ρпз Αϋελοῦ† επιελαθνηс пexαϋ πωοῦ. ²χε
†ϋενζнт εα παιελλϋ. χε ιс τ ἡεζοοῦ
сеοζι ζαροι. οὐοζ ελλлон πετοῦπαοῦοεϋ.

³ Οὐοζ εϋωп αϋϋαпχατ εβολ επονн ἡατοῦ-
ωε сепαδωλ εβολ ζι πиеωит. οὐοζ ζαп-
кеοτοп ἡζнтоῦ παϋζιφοτει πε.

⁴ Οὐοζ ατεροῦα παϋ ἡχεπиелаθνηс. χε пие
εβολ θωп ζαεпаи ετεοτοп ϋχοεε ελλлоϋ
εερε пдι сι ἡωик ζι пϋαϋе.

⁵ Οὐοζ παϋϋпи ελλεωοῦ. χε οῦоп οῦнр ἡωик
ἡτεп θнпоῦ. ἡωοῦ δε пexωοῦ. χε э.

Fr 1247, vii.
36—viii, 17
imperfect

πισπας] ABCΔ₁*F Hunt 18*. εϋοῦτων, A*. ³⁶ οὐοζ
1^c] om. L. ἡτοῦ] ἡсе, F. ἡζλι] εζλι, M; obs. Gr. D &c.
add μηδέν. ζοσδε] ACΔ₁E₁FGHK₂S; ζωστε, D₂E₂^c ΓϷ
MN: ζωсде, BD₁E₂*ΘJ₃L Hunt 18; ζοστε, O: +εταϋ-
ζονζεν ετοτοῦ ἡωοῦ having ordered them, they, A^{ms}
B &c., cf. Gr. exc. D &c. om. ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο: -ἡωοῦ δε,
ΓϷHΘJ₃LMN, cf. Gr. D* &c. 'at,' 'vero;' for om. αὐτοί, Gr. A &c.
παϋ(ϋατ, OS)ζιωϋ ἡζοτο] ϋατζιωϋ ελλεϋα,
Δ₁*F. ³⁷ πατερϋφνρι] AKN: +τηροῦ, G₂*, cf. Gr. W^d:
οὐοζ ἡζοτο ἡζοτο παϋ &c., A^cB &c.; obs. G₁^c over erasure;
ἡζοτο 2^o, om. M; -ϋφнр, A*; supplements of A are not translated

plain (lit. straight). ³⁶ And he ordered them that they should not tell it to any one: but as (he commanded), rather they were publishing (it) the more: ³⁷ they were wondering, saying: 'He did all well, having made the deaf hear, and the speechless speak.'

VIII. In those days again a great multitude being with him, and there is not that which they will eat, he called the disciples, he said to them: '² I have compassion upon this multitude, because lo, three days they stay with me, and there is not that which they will eat: ³ and if I should send them away to their house without eating, they will faint on the road; and some also of them were (imperf.) from far. ⁴ And the disciples answered him: 'For whom (and) whence here is it possible to satisfy these with bread on (the) desert?' ⁵ And he was asking them: 'How many

in A^c. εταφῶρε] A: prefix εἰφρη†, B &c., cf. Gr. B ως. πισταχί] cf. Gr. AD &c.

¹ πιεζοοῦ] +δε, A^c F^c ς Θ L Hunt 18^c, cf. Gr. D 28. &c.: Hunt 18, 1-9. πι &c., sing., B. οη] om. Θ J₃ N Hunt 18*, for om. πάλιν cf. Gr. A &c. εψυον] ψυον, O. ζαροϋ] ABD_{1,2} F ς GH Θ LN Hunt 18: ζαρον with us, C: om. Γ Δ₁ E J₃ M O Fr. οτοζ] om. K. αψ-εοϋ†] οτοζ αψ &c., D₂. πιεῖσθης] cf. Gr. NDL &c. πεϋ &c., F, cf. Gr. AB &c. ² †ψεν] †ψη, A*: †παψεν, fut., ς. παίειν] cf. Gr. DL &c.: πι, C. σεοζι] om. οζι stay, M Fr. ζαροι] om. Δ₁ F* O, cf. Gr. B(D). ³ οτοζ 1°] om. Hunt 18. λικαν &c.] Gr. D 2^{pe} οὐ θέλω &c. εποϋη] A* &c.: Gr. D &c. om. αὐτῶν: ετοζωλ εποϋηι departing to their house, A^c Δ₁^c ς LN: >πᾶθοῦσιν εποϋηι, Hunt 18. ατοζωε, ΑΓ ς H L Fr. σεπαβολ, A. οτοζ ζανκεοτον] om. κε, ς Θ J₃ LN Hunt 18: -κεχωτονι, Γ M Fr; cf.? Gr. NB(D) L &c. παϋ...πε] πε, Γ EFG; cf.? Gr. BLΔ. ⁴ παϋ] Gr. N ff². om. πιεῖσθης] ABC ς GH Θ L: πεϋ &c. his &c., Γ D_{1,2} Δ₁ EF J₃ K M N O Fr Hunt 18. χε] Gr. N και ειπαν: om. Gr. AD &c. ζαῖεναι] Gr. D &c. om. ετε...εἰεοϋ] om. Hunt 18. >ζιπαικαϋε εορε &c., Hunt 18. ⁵ οτον] om. Θ J₃ N. πεχωϋ] Gr. L &c. add αὐτῶ.

loaves have ye?' And they said: 'Seven.' ⁶ And he ordered the multitude that they should sit down to meat upon the ground: and having taken the seven loaves, he gave thanks, he brake them, and gave to his disciples that they should set (them) before them: and they set (them) before the multitude. ⁷ And they had also a few fishes: and he blessed them, he told them to set these also before them. ⁸ And they ate, and were satisfied: and they took up the abundance (plur.) of the fragments seven baskets. ⁹ They were (imperf.) four thousand: and he sent them away.

¹⁰ And immediately he entered into the ship, he came to the parts of Dalmanutha. ¹¹ And the Pharisees came forth, they began to question with him, seeking for a sign from him from (the) heaven, tempting him. ¹² And having sighed in his spirit, he said: 'Why doth this generation seek for

⁸ οὗτος ἀφ' ὧν] cf. Gr. \aleph B C D L &c.: om. B*: Gr. A &c. ἐφ' αὐτῶν. δέ: Gr. \aleph adds πάντες. οὗτος ἀφ' ὧν] ἀφ' ὧν δε
 ἡν ἡδὴ εἴπαρ ἐβόλ' ἑπτακισσὶ ἐπὶ ἡν
 ἡρῶν, \aleph . πικρὸς] cf. Gr. \aleph C, Gr. D 2^{pe} τό &c. $\bar{\eta}$ ἡδὴ
 Gr. D L 2^{pe} q ἐπὶ τὰ post σπυρ.: ἡν &c., H O. ⁹ πικρὸς] A* C, cf. Gr. \aleph B L &c.: πικρὸς ἦν they were beginning, F*: οὗτος
 ἡν ἐπ' ὧν πικρὸς πικρὸς and they who were eating, were, A^c F^c
 Θ J₃ L N, cf. Gr. A C it &c., exc. οὗτος; + δε, B Γ D_{1,2} Δ₁ E_{1,2} (ερ)
 G H K M O Fr, cf. Gr.: περὶ οὗτον δε ἡν ἡρῶν ἡν
 and there were there four thousand men, Hunt 18. ἡν] cf. Gr. \aleph om. ὧν.
 οὗτος ἀφ' ὧν ἐβόλ'] om. F^c. ¹⁰ κατόπιν] for position
 cf. Gr. \aleph B C L &c. ἀφ' ὧν] Gr. B adds αὐτός, D pref. πικρὸς]
 A Γ* D₂ M N Fr: πικρὸς, B &c., cf.? Gr. L &c.: + περὶ πικρὸς ἦν
 with the disciples, A^{mg} B^c D^c E^c G₂ J₃: + περὶ πικρὸς &c. with his &c.,
 D_{2,3} F^c (πε) Θ L N, cf. Gr. πικρὸς] Gr. D 8^{gr} &c. ορῶν. ἀφ' ὧν
 ποῦθ' ἡν] τὰλ &c., A* (Δ 1^o effaced) F G₂ N; but Gr. D* μελεγαδα,
 D² μαγαδα; 1. 13. &c. μαγαδα. ¹¹ αὐτὸς] ἐπ' αὐτὸς, partic., F.
 ἀφ' ὧν] A C Γ E G H Θ K L M N Fr: οὗτος ἀφ' ὧν &c., B D_{1,2} Δ₁
 E F J₃ O. περὶ πικρὸς] obs. Gr. D 8^{gr} it vg repeat συν: om. K. ἐκ-
 κωτ'] + περὶ πικρὸς, F*. οὗτον] Gr. D το σὺν, 2^{pe} τί σὺν.
 ante παρ. ἡν] Gr. \aleph 68. c praem ἴδεν. ¹² περὶ πικρὸς]
 πικρὸς, M, cf. Gr. D &c. om. αὐτοῦ. ἀφ' ὧν] ἀφ' ὧν, Δ₁ K O; obs.

ἄλλην ἰχθῶν ἄλλος πωτεν. хе ап сенаѣ
 ποτενιπὶ ἑπαίχων. ¹³ οὗτος ἐταყχατ
 εἰθὸλ ἀγαλνὶ ἀψυε εἰηνρ.

¹⁴ Οὗτος ἀτερπωβψ εἰθὶ ωικ. οὗτος πελλεον ὀλι
 ἥτοτοτ ὀι πῖχοι εἰνλ εἰσωικ ἑλλεατατψ.

¹⁵ οὗτος παψρονρεп πωот εψχῶ ἑλλος.

Хе апав οὗτος χοτψт εἰθὸλ ὀα πψεεηνρ ἥτε
 πῖφαρсеос πεл πψεεηνρ ἥнρωанс.

¹⁶ Οὗτος πατλοκεек πεл ποтерноу ετхῶ
 ἑλλος. хе ἑллоп ωικ ἥτοτοτ. ¹⁷ οὗτος
 ἐταψеелὶ πεхаψ πωот. хе ἀθωτεп те-
 теπεлокеек хе ἑллоп ωικ ἥтеп θηпоу.
 ἑπαтетепеелὶ οὗτος тетепкаѣ ап. φөнел
 ἥхепетепгнт. ¹⁸ οὗτος οὗоп ὀанδаль ἑ-
 лωтеп ἥтетеппав ἑβὸλ ап. οὗτος οὗоп
 ὀанелашх еρωтеп ἥтетепсωтеле ап.

Οὗτος тетепири ἑφееви ап ¹⁹ ἑпиε πωικ
 ἐταψаψоу εἰρεп πие ἥψо. хе ἀтетепел
 оһнр ἥкот ἥлакρ етеег. пехωот паψ
 хе ἱβ̄.

²⁰ Οὗτος πιζ̄ εἰρεп пиз̄ ἥψо. хе ἀтетепел оһнр
 ἑβ̄иr етеег ἥлакρ. οὗτος пехωот паψ

Gr. C om. ψκωѣ] εψκωѣ, partic., B^c F^{LN}: κωѣ, B* D_{1,2} Δ₁ E O; for position cf. Gr. N B C D L &c. πωτεп] Gr. B L om. ὑμῖν.
¹³ ἀγαλνὶ] cf. Gr. 108. e^{scr} b c syr^{sch} om. πάλιν: + ἐπιχοι into the ship, B^c D₁^c F^c Θ J₃ L N, cf. Gr. D H K &c.: + ἐπχοι, A^c E, cf.? Gr. A &c. ἀψυε εἰηνρ] -ψεεηνρ, A* Γ*: -ψε паψ &c., K.
¹⁴ ωβψ] Gr. D &c. add οἱ μαθηταί. εἰθὶ] ἥθ̄ι, B G F Fr. ωκ ι°, A*. οὗτος &c.] for 'only' cf. Gr. I. 13. &c. ὀλιπῆτοτοτ, A. ὀιπῖχοι on the ship] om. Γ. ¹⁵ παψρονρεп] паψ &c., pret., E₂* M N, cf. Gr. E F 13. &c. οὗτος ²⁰] cf. Gr. C 13. &c.: om. Γ D₁* Δ₁ E O Fr, cf. rest of Gr. exc. D I. &c. om. ὁράτε. χοτψт] соелс еρωтеп, N. пψεεηνρ] пикωб, twice, N. фарсеос, A. ἥнρ.] ἥтенρ., N. нρωтнс, A. ¹⁶ εтхῶ ἑλλος] cf. Gr. A C L &c. ἥтоτοτ] for 3rd person cf. Gr. B D &c.: ἥтотеп, 1st pers., Θ J₃, cf. Gr. N A C L &c. ¹⁷ ет-

a sign? Verily I say to you: Will a sign be given to this generation?' ¹³And having sent them away, he entered into (a ship), he went across. ¹⁴And they forgot to take bread; and they had not any on the ship except one (lit. a) loaf only. ¹⁵And he was ordering them, saying: 'Take heed and beware of (the) leaven of the Pharisees, and (the) leaven of Herod.' ¹⁶And they were reasoning with one another, saying that they have not bread. ¹⁷And having known, he said to them: 'Why reason ye, because ye have not bread? Know ye not yet, and do ye not understand? Is your heart hardened? ¹⁸And ye have eyes, see ye not? and ye have ears, hear ye not? and remember ye not ¹⁹the five loaves which I brake for the five thousand, (and) that ye took up how many baskets full?' They said to him: 'Twelve.' ²⁰And the seven for the four thousand, (and) that ye took up how many baskets full?' They said

ⲁϥⲉⲙⲓ] cf. Gr. ^N B Δ* i. ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] cf. Gr. ^N A B Fr 1241 en C L &c. ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] B &c.; ⲙⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, A C₁ ⲉ GHΘL: ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, pret., C₁* F^c K*. ⲟⲩⲟⲓ] cf.? Gr. Δ δ: obs. Gr. I. 209. om. οὐδὲ συνίετε: ⲟⲩⲁⲉ, Γ D_{1,2} EF* M, cf. rest of Gr. ϥⲟⲛⲙ] for om. ἔτι cf. Gr. ^N B C D^{gr} L &c.; for construction cf. Gr. D 2^{pe} &c. ¹⁸ⲟⲩⲟⲓ I^o] om. Π. ⲙⲙⲟⲧⲉⲛ, A. ⲡⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲩ] ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., single negative, B D_{1,2} Δ₁ EF* M O. ⲟⲩⲟⲓ 2^o] A D₂ F J₃ K O₂^c: om. B^c C Γ D₁ Δ₁ E ⲉ GHΘ L M O, cf. Gr. ^N*. ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛ ρⲁⲛ 2^c] om. B. ⲟⲩⲟⲛ 2^o] om. A K M N. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] ⲙⲙⲟⲧⲉⲛ, Γ M. ⲡⲧⲉⲧⲉⲛϥⲱⲧⲉⲙ] ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., single neg., B D_{1,2} Δ₁ E F O. ⲟⲩⲟⲓ 3^o] Gr. D ουδε: om. Γ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲓ ⲙ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, M: ⲡⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲓ ⲙ, Γ D_{1,2} Δ₁ E ⲉ J₃ O: >ⲁⲛ ⲙⲙⲉⲙⲉⲛⲓ, K. ¹⁹ⲙⲡⲓⲉ] governed by ⲙⲙⲉⲙⲉⲛⲓ. ⲉⲧⲁⲓⲫⲁⲩⲱⲩ] for οὐς ἔκλασα cf. Gr. 13. 69. 346. &c.; -ϥⲟⲩⲱⲩ, A B* C F ⲉ H L. Πⲓ 2^o] om. D_{1,2}, cf. Gr. Δ. ϥⲉ 1^o] cf.? Gr. A B L &c. om. καί. ⲉⲧⲙⲉⲓ] for order cf. Gr. ^N B C L &c.: om. B, cf. Gr. 13. 69. &c. Π(over capital, A) ⲉϥⲱⲩ] pref. ⲟⲩⲟⲓ, B. ⲓⲙ] Πⲓⲙ, C₁. ²⁰Πⲓⲙ] cf. Gr. A B D L &c. Πⲓⲁ] Gr. L &c. om. τοὺς. ϥⲉ] om. B F*: ⲟⲩⲟⲓ, ⲉ L. ⲟⲩⲛⲉⲣ &c.] Gr. D om. 'full:': ⲡⲓⲁⲕⲉ, om. B, cf. k. ⲟⲩⲟⲓ 2^o] for καί cf. Gr. ^N B C L &c.: om. B Γ M, cf. Gr. Δ g¹ k l syr^{sch}. Πⲁϥ] cf. Gr. B C L &c.

χε ζ̄. ²¹ οὗτος παρῶν ἄλλος πῶς. χε πως
τετεκνατ̄ ἀπ.

ΚΒ.

ΚΓ ^{πα}_ι ²² Οὗτος ἀνι ἐβησαιδα. οὗτος ἀνι παρ̄ ποτ̄
ρπρ̄ βελλε οὗτος πατ̄ρ̄ς | ερωρ̄ ριπα πτερ̄ς
πελλεσ. ²³ οὗτος ἀγαλλοπι π̄τχιχ ἄπι-
βελλε οὗτος ἀρερ̄ς σαβολ̄ ἄπιτ̄λει. οὗτος
εταρ̄ς ριθαρ̄ς θεν̄ περ̄βαλ̄ ἀρχα περ̄χιχ
ριχωρ̄ς.

Παρ̄σινι. χε οὗ πετεκνατ̄ ερωρ̄. ²⁴ οὗτος
εταρ̄ς πατ̄ρ̄ς ἄβολ̄ παρῶν ἄλλος. χε τ̄ πατ̄ρ̄ς
ἐπιρ̄ωει ἄφρητ̄ π̄ρ̄ς ἀπ̄σινι ἐπ̄σινι.

²⁵ Ἰτα οπ̄ ἀρχα περ̄χιχ ἐχεν̄ περ̄βαλ̄ οὗτος
ἀρ̄ς πατ̄ρ̄ς ἄβολ̄. οὗτος ἀφ̄οτ̄ς ἀρ̄ς πατ̄ρ̄ς ἐπ̄-
τηρ̄ς θεν̄ οὗτος ἐβολ̄. ²⁶ οὗτος ἀφ̄οτ̄ς ορ̄ς
ἐπερ̄ς ἐρ̄ς ἄλλος. χε ἄπερ̄ς πακ̄ ἐθ̄οτ̄ς
ἐπιτ̄λει.

ΚΓ.

ΚΔ ^{πβ}_α ²⁷ Οὗτος ἀρ̄ς ἐβολ̄ π̄χεῖνς πελλ̄ περ̄λλεθ̄ς
ἐπιτ̄λει π̄τε κesar̄ς π̄τε φίλιππε. οὗτος
θεν̄ π̄λλωτ̄ παρ̄σινι π̄περ̄λλεθ̄ς ἐρ̄ς

²¹ παρῶν] cf. Gr. **N** A B C L &c. πως... ἀπ] cf. Gr. B &c.

²² ἀνι] + ἐβολ̄, θ; for plur. cf. Gr. **N**^c B C D L &c.; for pret. cf.
a b c f ff². g². q go aeth. βησαιδα] A E₂, cf. Gr. **N** A B L &c. (δαν),
C &c. (δα); βησαιδα, B &c.: Gr. D &c. βηθανίαν. παρ̄] om. Gr.
οὗτος ²⁰] om. F*. σ̄πελλεσ] (altered, A)] om. F*. ²³ π̄τχιχ]
ετ̄χιχ, Γ, obs. Gr. D την̄ χ̄ιρα: π̄τερ̄χιχ his hand, F, cf. Gr.
131. 229. 238. π̄βελλε] om. π̄, H. οὗτος ²⁰] om. B Γ Δ₁ O.
ἀρερ̄ς] cf.? Gr. **N** B C L 33. ἐξ̄ήνεγκεν. θεν̄] ἐθ̄οτ̄ς ε, **N**.
ἀρχα] εδ̄ρχα, **N**. περ̄χιχ] cf. Gr. A &c. ριχωρ̄ς]
ἐχωρ̄ς, **N** Γ Δ_{1,2} Δ₁ E F O; cf.? Gr. αὐτ̄ρ̄ς: ριχωρ̄ς, plur., M, cf. g². illis.
παρ̄σινι] prefix οὗτος, Hunt 18: + ἄλλος him, A^c B &c.
πετεκνατ̄] πε ετ̄ &c., B: πετακνατ̄, pret., Δ₁ E O; cf.
Gr. B C D *gr̄ Δ ²pe aeth. ²⁴ ἄβολ̄] ἐβολ̄, B*? F^c O. παρ̄-
χω] cf. Gr. **N**^c A B L &c. ἄφρητ̄ &c.] cf. Gr. C² D M^{mg} 1. it &c.

to him: 'Seven.' ²¹ And he was saying to them: 'How (is it that) ye understand not?'

²² And they came to Bethsaida. And they brought to him a blind man, and they were beseeching him that he should touch him. ²³ And he took hold of (the) hand of the blind man, and brought him outside of the village; and having spit in his eyes, he laid his hand upon him; he was asking: 'What seest thou?' ²⁴ And having seen, he was saying: 'I see the men as trees, walking.' ²⁵ Then again he laid his hands upon his eyes; and he saw, and he was cured, he saw everything clearly. ²⁶ And he sent him to his house, saying: 'Go not into the village.'

²⁷ And Jesus came forth, and his disciples, to the villages of Cæsarea Philippi: and in the road he was asking his

²⁵ ΓΤΔ] ἸἸC ΔΕ, F; obs. Gr. D &c. και, and syr^{sch} arm om. εἶτα. ON] cf. Gr. παλιν: om. Δ₁ L O Hunt 18 ii. ΔΥΧΔ] cf.? Gr. B L ἔθηκεν. ΠΕΥΧΙΧ] cf. Gr. N &c. add αὐτοῦ. ΕΧΕΠ] cf.? Gr.: ΖΙΧΕΠ, D_{1,2} Δ₁ Ε O Hunt 18 i. ΟΥΟΖ 1°] om. G₂ Hunt 18 i. ΔΥΠΔΥ 1°] Gr. D &c. ηρξάτο αναβλεψαι: Gr. A &c. ἐποίησεν &c.: syr^{sch} om. ΟΥΟΖ 2°] om. ΓΕ₂ O. ΔΥΟΥΧΔΙ] om. Γ. ΔΥΠΔΥ 2°] ABCFHΘN: cf.? Gr. N* syr^p ἐβλεψεν: ΟΥΟΖ ΔΥΠΔΥ, Γ D_{1,2} Δ₁ ΕC GKLMO, cf. Gr. exc. D &c. for και. ΠΤΗΡΥ] cf. Gr. NBC* DL &c. ΔΕΠΟΥΩΠΖ] ΑΓ D_{1,2} Ε F C GLMN: ΔΕΠΟΥΟΥ &c., BC Δ₁ Η Θ J₃ Κ Ο. ΕΒΟΛ] + ΟΥΟΖ ΔΥΟΥΩΠΖ ΕΒΟΛ and he appeared, A^{mg} Θ*. ²⁶ ΔΥΟΥΟΥΠΥ] om. Υ him, Δ₁*; obs. Gr. N* αυτον post οικον pon. Ε] ΕΔΟΥΠ Ε into, Γ G K: ΕΔΟΥΠ (om. επεϋμι), M. ΠΕΥΜΙ] cf. Gr. N* A B C D L &c. οἶκον αὐτοῦ. ΕΥΧΩ] Gr. D και λεγει αυτω. ΧΕΞΠΕΡΧΕ ΠΔΚ] A*, cf. Gr. N* exc. ΧΕ: ΧΕ ΟΥΔΕ ΞΕΠΕΡ &c., A^c B &c., cf. Gr. N^c B L 1* 209. †ΛΙ] + ΟΥΔΕ ΞΕΠΕΡΧΟC ΠΖΛΙ ΠΘΗΤC neither say to any one in it, A^c F^c C Θ J₃ L N Hunt 18 i^c, ii; the addition practically agrees with Gr. AC &c., but 'in it' is peculiar; gloss of D₁ رومي ولا تقل لاحد من القرية شيئا فخرج 'Greek, and tell nothing to any one of the village, so he went out;'; cf. Gr. Φ 13. &c. ²⁷ ΔΥΙ] + ON again, B. ΕΠΙ &c.] Gr. D &c. εις καισαριαν. ΚΕCΑΡΙΑ] ΚΑCΑΡΙΑ, A*: ΤΚΕCΑΡΙΑ, M. ΠΤΕΦ.] ΞΕΦ., N. ΠΕΥΞΞΔΘΗΤΗC 2°] Gr. A arm om. αὐτοῦ. ΕΥΧΩ] ΠΔΥΧΩ, imperf., C₁* C Θ J₃ L.

ἄλλος πωρ. κε ἀρε πῖρῳει χω ἄλλος.
κε ἀποκ πῖε.

²⁸ Ἦωρ ἀρχος παρ εἶχω ἄλλος. κε ἰωάννης
πῖρεψῖλλος. οὗτος ὁ ἀνκεχωρῖ. κε ἡλίας.
ὁ ἀνκεχωρῖ. κε οὗτοι ἦτε πῖροφῖτης.

²⁹ Οὗτος ἦορ παρψῖνι ἄλλωρ. κε ἦωτεν δε
τετενχω ἄλλος. κε ἀποκ πῖε.

^{πγ}
^β Ἀφρορῶ ἦχεπετρος οὗτος πεχαρ. κε ἦοκ
πε πῖχς. ³⁰ οὗτος ἀφρεπῖτιλλαν πωρ ὁ πα
ἦσεψτελλος ἦρλι εἰθῖντ.

³¹ Οὗτος ἀφερζῖτς ἦτςβω πωρ. κε ὁρῖ ἦτε
πῖνρῖ ἄφρῳει σῖ οὗειψ ἦδῖς. οὗτος
ἦ|τορψοψ εἰολ ὁ ἰτοτορ ἦπῖρσεβῖτερος
πεε πῖαρχιερεῖς πεε πῖαδ οὗτος ἦτορ-
δοῖβτ. οὗτος ἔεπεπς ἦ ἦεζορ ἦτεψ-
τωπ ³² οὗτος παρσαχῖ ἔπῖσαχῖ δῖεπ οὗ-
παρρῖς.

^{πδ}
^ς Οὗτος ἀφἄλλοι ἄλλορ ἦχεπετρος ἀφερζῖτς
ἦερεπῖτιλλαν παρ. ³³ ἦορ δε εἰταρφορζ
οὗτος εἰταρπαρ εἰεψῖλλοφῖτης. ἀφρεπῖτι-
λλαν ἔπετρος οὗτος πεχαρ. κε ἔειψε παρ
σαφἄρ οὗτοι πῖατἄπς. κε ἔειψι ἀν
επαφῖ ἄλλα επἄπῖρῳει.

πωρ] om. E₂* L Hunt 18 ii, cf. Gr. N^{ca} D L &c. ἄλλος 2^o] ἄλλωρ, D₁*? ²⁸ ἦωρ] A*: +δε, A^c &c., cf. Gr. ἀρχος] Gr. AD &c. ἀπεκρίθησαν. παρ εἶχω ἄλλος] cf. Gr. N B C* D L &c.: παρ κεζἄποτον εἶχω ἄλλος κε ἰωάννης to him, that some (are) saying, 'John,' D₃: -ἄλλος κεζἄποτον κε &c. to him, saying that some (say), 'John,' D₁^c. κε 1^o] cf. Gr. N* B syr^{sch}. οὗτος] cf. Gr. N A B C L &c.: om. Γ G H K, cf. Gr. V Δ &c. κενἡλίας] δε ἡλίας, Γ. ὁ ἀνκε- 2^o] οὗτος ὁ ἀνκε, Γ L Hunt 18 ii, cf. Gr. 13. 69. 124. -χωρῖνι (om. A)] +δε, Γ G₂ K, cf. rest of Gr. κεοῦαῖ] +εἰολ, D₁, 2 E₁, 2; cf. Gr. N B C* L ὅτι εἶς. ²⁹ οὗτος ἦορ] om. οὗτος, F*: om. ἦορ, θ; obs. Gr. 1. 28. &c. om. καὶ αὐτός; Gr. D &c. αὐτὸς δέ.

disciples, saying to them: 'Whom said [the] men that I (am)?' ²⁸ They told him, saying: 'John the Baptist; and others: "Elias;" others: "One of the prophets."' ²⁹ And he was asking them: 'But whom say ye that I (am)?' Peter answered and said: 'Thou art Christ.' ³⁰ And he charged them that they should not say to any one concerning him. ³¹ And he began to teach them, that (the) Son of (the) man must suffer much, and be rejected by the elders, and the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise. ³² And he was speaking the word openly. And Peter laid hold on him, he began to rebuke him. ³³ But he having turned himself, and having seen his disciples, rebuked Peter, and said: 'Go behind me, Satan: because thou mindest not the things of God, but the things of [the] men.'

π(over erasure, F^c) Δϣϣινι] cf. Gr. N B C* D L &c. Δε] om. C Θ J₃ N: χε, C. ΤΕΤΕΝΧΩ] ΕΤΕΤΕΠ &c., relative, Δ₁ O: ερε-
ΤΕΠ &c., partic., Γ D_{1,2} E M. χε 2^o] om. Γ*. ΔΠΟΚ] + ΠΕ, O₁*.
Δϣερονω] for om. δέ cf. Gr. B L &c. οτοζ 2^o] om. Γ D_{1,2} Δ₁
Γ Θ Κ O, cf.? Gr. ΠΧC] Gr. N L &c. add ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. ³⁰ ἡγλι]
εγλι, Γ. εϑηητϣ] εϑηητοϣ, plur., F*? K*; K^c left οϣ, and
wrote ϣ above. ³¹ Δϣερ] ΕΤΔϣερ, partic., Θ J₃. †cδω]
A^c(o.e.) &c. Πωοϣ] om. N: + ΙCΧΕΠΠΙCΗΟϣ ΕΤΕΕΕΕΕΕΕΕ, N.
ζω†] + ΠΕ, N. βίονηηϣ] βί ἥοϣ &c., Γ F: ψεποϣ-
ηηϣ, N. ἡθίCι] ἡεεεεεεε, N. ψοϣϣ... οτοζ 3^o]
ψοϣϣ ἡχεππρεCηϣτεροC ἡεεεππιαθ οτοζ, N.
εβολ ζιτοτοϣ] cf.? Gr. N B C D L &c. ὑπό. ἡεεεππιαρχι-
ερεϣC] om. N Γ: om. Π I, B*, cf. Gr. A L &c. >ἡεεεππιαθ
ἡεεεππιαρχιερεϣC, M. πιαθ] cf. Gr. N B C D L &c.
οτοζ ἡτοϣθοϑεϣ] -ἡθοϑεϣ, Θ: om. ἡτοϣθοϑ-
εϣ, B*. οτοζ 4^o] om. N. ³² ἡεππιαχι] Γ^c over erasure:
om. F*. θεποϣπαρρηCια] Γ^c over erasure. ἡεεεϣ] for
position cf. Gr. N A C &c. Δϣερ] οτοζ Δϣερ, Γ D_{1,2} Δ₁ E M O.
ἡερ.] ἑρ, F. ³³ ἡθοϣ Δε] cf. Gr. N B C D L &c.: om. ΔΕ, H:
Gr. A &c. add ω. ΕΤΔϣ] erasure in margin after ΕΤΔϣ, A:
Δϣ, N. οτοζ... ηεεεθ.] om. N. ἡεπετ] over erasure, A^c.
οτοζ πεχΔϣ] cf. Gr. N B C L Δ ff² k syr^{sch} aeth: om. οτοζ,

³⁴ And having called the multitude and his disciples, he said to them: 'He who wisheth to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. ³⁵ For he who will wish to save his life (lit. soul, thus again) shall lose it; and he who will lose his life because of me and because of the gospel, shall save it. ³⁶ For what will the man gain, if he should gain the whole world, and forfeit his life? ³⁷ For (what is) that which the man will give in exchange for his life? ³⁸ For he who will be ashamed to confess me and my words in this generation adulterous and sinful, (the) Son of (the) man also will be ashamed of him, when he should come in (the) glory of his Father and his holy angels.' IX. And he was saying to them: 'Verily I say to you, that there are some among them who stand here, (who) will not taste of (the) death, until they see the kingdom of God come (lit. it came, or coming) with power.'

² And after six days Jesus took Peter, and James, and

ΨΥΧΗ 2°] Gr. D² Γ i* αὐτήν, q om. εΘΒΗΤ] εΘΒΗΤC because of it, H*. εΘΒΕ] om. D₁* EF: Gr. D &c. om. μου και. Om. οἷτος, cf. Gr. NABC* DL &c. ³⁶ πῖρωλλι] for article cf. Gr. AC* D &c. ΠΔΧΕΛΛ] cf. Gr. ACD &c.: om. ΠΔ, C₁*, cf. Gr. NBL a n q syr^{sch} arm. ΔΥΨΔΠ] cf. Gr. ACD &c. ΤΗΡΥ] om. Γ; position fluctuates in Greek. ³⁷ ΦΗ ΓΔΡ for (what is) that] ACH: ΟΥ ΓΔΡ for what (is that), B &c., cf. Gr. NBL &c. πῖρωλλι] cf. Gr. B for article. ΠΔΤΗΥ] cf. Gr. ACD &c. ³⁸ ΓΔΡ] om. ΕΘJ₃L; obs. Gr. D b c ff². i k q os δ αν. ΕΟΥΟΠΖΤ] ἦ &c., Γ. ΠΔCΔΧΙ] ΠΔCΔΧΙ this word, L*. ΠΔ†ΨΠΠ] ΔΥ† &c., pret., D₃. ΟΤΔΠ] +ΔΕ, M. ΠΕΛΠΕΥ] cf. Gr. F al pauc: om. ΠΕΥ, L*; ΠΕΛ, A^c altered ΕΕ from former letter.

¹ ΖΑΠΟΥΟΠ some] om. D₁*. ΕΕΠΑΙΕΕΔ] for position cf. Gr. I. syr^{sch} Or; Gr. D &c. add μετ' ἐμοῦ. ἦCΕΠΔ...ΔΠ] CΕΠΔ...ΔΠ, single negative, N Δ₁ O: om. ΠΔ, F*: ΠΗ ΕΤΕΠCΕΠΔ, Ephr. ΨΔΤΟΥ] ΨΔΠΤΟΥ, B Γ D₂ Ephr. ΔCΙ] A* C H M: ΕΔCΙ, A^c &c.: ΕCΠΗΟΥ, N. ² ΔΥΒΙ] ΔΥΩΛΙ, N. ἦΧΕΙHC] Gr. A ο ἰs παραλ.: om. N. ΙΔΚΒΩC, A*.

αφολοῦ εἰρηνι ἐχεν οὕτως ἐφθόσι σαπσα
ἔλλαττον.

Ἀφωβίτῃ ἔποντο ἔθο εἶολ. ³ οὕτως πεφθῶς
ἀψωπι ἐφθόρι ἔφρητ ἡοῦχιων. οὕτως
ἐτοτοβῶ εἰλαψω. πη ἐτελλεον ψχοε ἡτε
ραδῷ ἐτρίχεν πικαδῷ ἐρεοτον οὐδῶ
ἔπαίρητ.

⁴ Οὕτως ἀτοτοβῶς ἐρωῶς ἡχηνλιδς πελλ
εῶτςнс. οὕτως πατсαχι πελλ ἡнс.

⁵ Οὕτως τότε ἐταφερωῶ ἡχепетрос πεхδῷ
ἡнс. хе раббi папес пап ἡтенψωπι ἔ-
παίεε. οὕτως ἡтенελλеio ἡт ἡскѣн.

Οὕ παк πελλ οὕ ἔλλεωтснс οὕτως οὕ ἡнλιδς.

⁶ παφееи τар ап пе. хе оу петεψпаερωῶ
ἔλλеоу.

Ἀψωπι τар ἐλλεεῖ ἡεοτ. ⁷ οὕτως ἀψωπι
ἡχεοῦθῆпи есерѣнiбi ἐρωῶς. οὕτως ἀψωπι
ἡχεοῦсеен εἶολ θен τῆпи. хе фдi пе
паψнpi паеенpгт. сωтее ἡсωу.

⁸ Οὕτως ἐτατχοῦт εἰαпиε ἔπονпаτ εἰλι

αφολοῦ] αφβίττω took them, Hunt 18: om. N: Gr. D 2^{pe} ἀνάγει.
εἰρηνι] om. N. εἰρηνι ἐχεν] εἰχεν, Hunt 18. ἐφθόσι]
om. N O. σαпса] om. N. ἔλλαττον] ἔλλεαττῃ,
Γ^c G₁^{*}, cf. a d &c., solus: om. N: + οὕτως, FM Hunt 18. ἀφ-
ψοβίτῃ] ατ &c., plur., G₂: ἀφψιβίτ he was changed, Hunt 18:
+ ἡсееот in form, N. εἶολ] A: NB &c. om. ³ ἐφθόρι] ἐφ-
ερωῶπι shining, Hunt 18: om. K^{*}, cf. ? b nil nisi 'splendida,' l 'can-
dida.' ἔφρητ ἡοῦχιων] cf. Gr. A D^{gr} &c.: om. Δ₁ M O Hunt 18,
cf. Gr. NBCLΔ I. d k arm aeth. οὕτως 2^o] om. Γ Δ₁ M O Hunt 18.
> ἐφθόρι οὕτως ἐτοτοβῶ ἔφρητ &c., F: ἀτοτοβῶ,
pret. indic., D₂ ς θ L N: εἰατοῦδῶ, Hunt 18. εἰλαψω]
om. F^{*}, cf. Gr. Δ &c. εἰλεον ψχοε] for earlier position cf.
Gr. D b syr^{sch}. ἐτρίχεν] om. ET, BD_{1,2} Δ₁ E F M O Hunt 18,
cf. ? Gr. πικαδῷ (o. e., A) I] cf. Gr.: πκαδῷ, B Δ₁ O. ε(om. Γ) ἐ-
ρεοτον οὐδ.] ереοтон., partic., D₁^{*} M: ἐροοῦδῶ,
Hunt 18. οὔποναψ, A^c (over erasure except αψ) CT^{*} F ς GH Θ

John, and took them away upon a high mountain apart alone. He changed himself before them. ³And his garments became glistening as snow, and very white; as (lit. they which) it is not possible that a fuller who is upon the earth should make thus white. ⁴And Elias and Moses manifested themselves to them: and they were speaking to Jesus. ⁵And then Peter, having answered, said to Jesus: 'Rabbi, it is good for us that we be here, and make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.' ⁶For he was not knowing what he will answer him; for they became full of fear. ⁷And there was a cloud shadowing them: and there was a voice out of the cloud: 'This is my Son, my beloved: hearken to him.' ⁸And having looked suddenly, they saw not any one,

LM; $\omicron\omicron\omicron\omicron$ $\beta\alpha\psi$, E_2 . $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\alpha\rho\eta\tau\bar{\iota}$] $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\omicron\tau\eta\tau\bar{\iota}$ like them, F; tr. of A مثلا 'like them;'; Gr. AD &c. om. $\omicron\tilde{\upsilon}\tau\omega\varsigma$. ⁴ $\bar{\alpha}\tau\omicron\tau\omicron\eta\gamma\omicron\tau\bar{\iota}$] for plur. cf. Gr. EM 124. $\bar{\eta}\chi\epsilon\lambda\lambda\omega\tau\chi\eta\varsigma$ $\pi\epsilon\lambda\lambda\eta\lambda\iota\alpha\varsigma$, M. $\pi\alpha\tau\varsigma\alpha\chi\iota$] cf.? Gr. D^{gr} I. 2^{pe} a n q $\sigma\upsilon\nu\epsilon\lambda\lambda\omicron\upsilon\nu$: $\bar{\alpha}\tau\varsigma\alpha\chi\iota$, Hunt 18. ⁵ $\tau\omicron\tau\epsilon$] ϵ altered from ς ? Λ^c , but tr. حينئذ 'then:'. om. E_2 Hunt 18, cf. Gr. $\epsilon\tau\alpha\varsigma\epsilon\rho$] cf. Gr.: $\bar{\alpha}\varsigma\epsilon\rho$, pret. indic., BF* Hunt 18. $\rho\alpha\beta\beta\iota$] cf. Gr. L &c.: $\phi\rho\epsilon\varsigma\tau\bar{\iota}\varsigma\beta\omega$, B. $\pi\alpha\pi\epsilon\varsigma$] Λ^c (ϵ altered). $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\omega\pi\iota$] $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\omicron\gamma\iota$ that we should stay, Γ^* ? Δ_1 O. $\omicron\tau\omicron\gamma$ 2^o] om. Γ Δ_1 O, cf.? Gr. X y^{scr} k ($\bar{\eta}\tau\epsilon\pi$, however, implies conjunction). $\theta\alpha\lambda\lambda\iota\omicron$ $\bar{\eta}$] $\theta\alpha\lambda\lambda\iota\epsilon$, F*. $\varsigma\kappa\tau\eta\eta$] + $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\alpha\iota\lambda\lambda\alpha$, BH, cf. Gr. C 2^{pe} c ff². $\pi\epsilon\lambda\lambda\omicron\tau\iota$] A: om. $\pi\epsilon\lambda\lambda$, B &c. $\omicron\tau\omicron\gamma$ 3^o] $\pi\epsilon\lambda\lambda$, E_2 : om. G K N Hunt 18. ⁶ $\bar{\alpha}\pi$] om. Θ J_3 , making the sentence positive unless $\pi\alpha\varsigma$ is incorrect negative for $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\epsilon\varsigma$. $\pi\epsilon$] om. Δ_1 O Hunt 18. $\omicron\tau$ $\pi\epsilon\tau\epsilon\varsigma\pi\alpha\epsilon\rho$] $\omicron\tau$ ($\pi\epsilon$ $\epsilon\tau$, B) $\epsilon\pi\alpha\varsigma\epsilon\rho$, imperf., Γ : $\omicron\tau$ $\pi\epsilon$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\epsilon\rho$, Hunt 18. $\epsilon\rho\omicron\tau\omega$] cf. Gr. \aleph B C* L Δ I. 28. 33. 2^{pe} k. $\bar{\alpha}\tau\omega\pi\iota$ &c.] for verb cf. Gr. \aleph B C D L &c., and obs. $\epsilon\tau\lambda\lambda\epsilon\gamma$ (n 'repleti') &c. = $\epsilon\kappa\phi\omicron\beta\omicron\iota$, but for order cf. Gr. A &c. ⁷ $\epsilon\varsigma\epsilon\rho\theta\eta\iota\beta\iota$] $\bar{\alpha}\varsigma$ &c., pret. indic., L. $\epsilon\rho\omega\tau$] $\epsilon\chi\omega\omega\tau$ upon them, Θ Hunt 18, giving the $\epsilon\pi\iota$. $\bar{\alpha}\varsigma\omega\pi\iota$ 2^o] cf. Gr. \aleph B C L Δ syr^{sch} &c.: $\bar{\alpha}\omicron\tau\varsigma\epsilon\lambda\eta$ $\omega\pi\iota$, Hunt 18. Om. $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omicron\upsilon\sigma\alpha$, cf. Gr. \aleph B C &c. k. $\pi\alpha\varsigma\eta\eta\tau\iota$] om. F*. $\pi\alpha\lambda\lambda\epsilon\pi\tau\iota$] $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\lambda\epsilon\pi\tau\iota$ beloved, Δ_1 , cf. Gr. $\bar{\eta}\varsigma\omega\varsigma$] for position cf. Gr. \aleph B C D L &c.

ρπθ εβηλ εἰ̄ης ~~ἡ~~εεατατϣ πεεωον. ⁹οτοζ |
 ετпноε εθρηι εβολ ρι πιτωον αϣζονζεν
 етотот. ριπα ἡ̄τοωϣτεεεαχι θ̄ατεп ρλι
 ἡ̄πεταηпаη ероϣ. εβηλ ἡ̄τε пϣηρι ἡ̄φρω-
 ει τωпϣ εβολ θ̄еп пη εεεωоот.

^{πθ}_ι ¹⁰ Οτοζ αταεεопι ἡ̄πισαχι ἡ̄θ̄ητοε. етκω†
 пее ποтерноε. хе оη пе πιτωпϣ εβολ θ̄еп
 пη εεεωоот.

^{πθ}_ς ¹¹ Οτοζ αϣϣепϣ етхω ἡ̄εεос. хе еθβεоε писαθ̄
 сехω ἡ̄εεос. хе ρω† пе ἡ̄τε ηλιαс ι ἡ̄ϣорп.

¹² Ἠ̄θοϣ δε πεхαϣ пωоε. хе ηλιαс εеп ι ἡ̄ϣорп
 οτοζ ϣпаτφε ρωβ πιβеп. οτοζ пωс сθ̄η-
 оот ехеп пϣηρι ἡ̄φρωει. ριπα ἡ̄τεϣθ̄
 оηεенϣ ἡ̄θ̄ιсι οτοζ ἡ̄тоωϣоϣϣ.

¹³ Ἀλλε †хω ἡ̄εεос пωтеп. хе ηλιαс αϣι.
 οτοζ ᾱιρι паϣ ἡ̄πετοооηαϣϣ ката φρη†
 етсθ̄ηоот ехωϣ.

ΚΖ.

¹⁴ Οτοζ етаϣι ρα пиеαθ̄ηтнс αϣпаη еоηεенϣ
 еϣоϣ ἡ̄ποηκω†. οτοζ ραпсаθ̄ етκω†
 пееωоε. ¹⁵οτοζ сатотϣ пиеенϣ тηρϣ

⁸ εβηλ ε] om. E 2°, D₃ O₂, cf.? Gr. N B D &c. εἰ μὴ. πεε-
 ωον] Gr. B 33. c f post εἶδον pon; 61. a ff² l k om. ⁹οτοζ]

cf. Gr. N B C D L &c. εβολ ρι] cf.? Gr. N A C L &c. ἀπό: Gr.

B D 33. &c. ἐκ. αϣζονζεν] Gr. C I. imperf. етотот]

τ 2° over erasure, A. сахи θ̄ατεпρλι] -θ̄ατρη ἡ̄ρλι,

B: хос ἡ̄ρλι, γ. ἡ̄πε(ο. e., A^c)ταηпаη] ἡ̄πε ет &c.,

D₁^c. 2; ἡ̄φн ет &c., θ: ἡ̄πεтоηпаη, pres., E₂; for position

cf. Gr. A &c. ἡ̄φρωει] om. F*. ¹⁰ἡ̄θ̄ηтоε] ἡ̄то-

тоε, F, cf.? Gr. πρὸς εαυτοῦс. пееεποтерноε] om. Γ Δ₁ G₁^c. 2

K M O, cf.? Gr. συνητοῦντες. πιτωпϣ &c.] cf. Gr. N A B C L &c.

¹¹ αϣϣепϣ] cf. Gr. A I. 13. 28. 33. 69. al⁵ (a g¹ q): αϣϣепоε

he asked them, B*?. еθβεоε] cf. k q syr^p: om. Γ Δ₁ K O, cf. Gr.:

+ хε then, B* D₁. 2, obs. Gr. 13. 69. 124. 346. πὼс οὖν. сехω] for

position cf. Gr. D a: om. CE, B. Om. οἱ φαρισαῖοι, cf. Gr. A B C D &c.

хε 2°] Gr. D &c. om. пе] om. Γ F*?. ι ἡ̄ϣорп] Gr. D &c.

except Jesus alone with them. ⁹ And (as they are) coming down from the mountain, he ordered them that they should not speak before any one that which they saw, except (the) Son of (the) man rise from the dead. ¹⁰ And they held the word among them, questioning with one another: 'What is the rising from the dead?' ¹¹ And they asked him, saying: 'Wherefore say the scribes that it is necessary that Elias come first?' ¹² And he said to them: 'Elias indeed cometh first, and will restore everything: and how (it is) written about (the) Son of (the) man, that he should suffer much, and should be despised. ¹³ But I say to you, that Elias came, and they did to him that which they wish, according as it is written about him.'

¹⁴ And having come to the disciples, he saw a great multitude around them, and scribes questioning with them. ¹⁵ And

invert: om. I, B* H. ¹² πεχΔϣ] cf. Gr. **N** B C L Δ syr^{sch} pers^P. ΗλιαΔC] Gr. D praem ελ. ελεπ] cf. Gr. **N** A B C &c. ι πωορν] A*: ϣπνοϣ &c., ΓD₂M; for pres. cf.? Gr. **N*** A B* D L &c.: ϣπΔι &c., fut., B C D₁ Δ₁ E_{1,2} F G H Θ L O; εϣπΔι &c., fut. partie., A^c. οτοζ ι^o] om. ΓGK. ϣπ(over τ, E₁*) Δτφε] A B^c C Γ^c D₁ F^c G H Θ L N; -τΔφε, B* &c.: ϣπΔ|εεζωδ, M; for fut. cf. Gr. C it &c. ζωδ] πζωδ, B* O: εζωδ, B^c. οτοζ πωC] cf. Gr. **N** B C D L it &c.: om. πωC, B^c. C^oHOYT] A C Γ F G₁ H L: CC^o, B Δ₁ Γ₂ Θ J₃ K M N O: EC^o, D₁: ECC^o, D₂ E. ¹³ xε] Gr. **N*** om.: om. καί, cf. Gr. M* N U Γ I. 28. 69. &c. Δϣι] obs. Gr. C I. 209. &c. ηδη ηλθεν. πΔϣ] Gr. **N**^c L &c. εν αυτω: + ON also, C₁^c. εεπετοτοϣΔϣ] εεπετεοτοϣ &c., K^c; εεπετεοϣΔϣ, B*? N; εεπετοϣΔϣ, A B^c Δ₁ E Π. ετC^oHOYT] EC^o, F*. εχωϣ] cf. Gr. exc. Γ &c.: εθδητϣ concerning him, N; Θ^c wrote xωϣ over erasure; corrector of N wrote εχωϣ نسخه 'a copy has εχωϣ;' obs. Gr. I 3. 28. 69. 124. 346. al pauc περι αυτου. ¹⁴ εταϣ . . . Δϣ] cf. Gr. A C D &c. πι] πεϣ his, K. εϣοϣ] om. Θ, cf. Gr. I. 28. 209. arm. εεποϣκωτ] Gr. D 28. &c. προς αυτ. ζαν] Gr. D &c. τους. κωτ] εοτδετ enquiring, Hunt 26, see Matt. ii. 7. πεεωοϣ] cf. it^{pl} d vg 'conquirentes eum eis' vel 'cum illis:' Gr. A D &c. αυτοις; Gr. **N** B C L &c. προς αυτους, see ch. viii. 11. ¹⁵ οτο, A*.

ΕΤΑΥΠΑΥ ΕΡΟΥ ΑΥΕΡΖΟΥ. ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΘΟΧΙ
ΑΥΕΡΑΣΠΑΖΕCΘΕ ἄλλου. ¹⁶ ΟΥΟΖ ΑΥΨΕΠΟΥ
ΧΕ ΑΡΕΤΕΝΚΩΤ ἡς ΟΥ ἡΤΟΤΟΥ.

Κ5 4a
β ¹⁷ ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΟΥΩ ΠΑΥ ἡΧΕΟΥΑΙ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΙ-
ΛΛΟΥ. ΧΕ ΦΡΕΥΤCΒΩ ΔΙΕΠ ΠΑΨΗΡΙ ΖΑΡΟΚ.
ΕΟΥΟΠ ΟΥΠἡ ἡΑΤCΑΧΙ ΠΕΛΛΟΥ.

ΡΞ ¹⁸ ΟΥΟΖ ΠΙΛΛ ΕΤΕΥΠΑΤΑΖΟΥ ἄλλου ΨΑΨΕΠΟΥ
ΕΠΕCΗΤ. ΟΥΟΖ ἡΤΕ ΡΩΟΥ ΧΕΨ CΦΗΤ ΕΒΟΛ |
ΕΥΘΡΑΧΡΕΧ ἡΠΕΥΠΑΧΖΙ ΟΥΟΖ ΨΑΨΩΟΥ.
ΟΥΟΖ ΔΙΧΟC ἡΠΕΚΕΛΛΑΘΗΤΗC ΖΙΠΔ ἡΤΟΥΖΙΤΟΥ
ΕΒΟΛ. ΟΥΟΖ ἡΠΟΥΨΧΕΛΛΟΛ.

¹⁹ ΟΥΟΖ ἡΘΟΥ ΕΤΑΥΕΡΟΥΩ ΠΕΧΑΟΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ Ω
ΠΙΧΩΟΥ ἡΔΘΠΑΖΟΥ. ΨΑΘΠΑΥ ΤΠΑΨΩΠΙ ΠΕΛ-
ΩΤΕΠ.

ΨΑΘΠΑΥ ΤΠΑΕΡΑΠΕΧΕCΘΕ ἄλλουΤΕΠ. ΔΠΙΤΟΥ
ΖΑΡΟΙ. ²⁰ ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΠΑΥ ΕΡΟΥ ἡΧΕΠΙΠἡ.
CΑΤΟΥΤΟΥ ΑΥΨΤΕΡΘΩΡΟΥ. ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΖΕΙ ΕΧΕΠ
ΠΚΑΖΙ. ΠΑΥCΘΕΡΤΕΡ ΠΕ. ΕΡΕ ΡΩΟΥ ΧΕΨ CΦΗΤ
ΕΒΟΛ.

²¹ ΟΥΟΖ ΑΥΨΕΠ ΠΕΥΙΩΤ. ΧΕ ΙC ΟΥΗΡ ἡΧΡΟΠΟC
ΙCΧΕΠ ΕΤΑ ΦΑΙ ΨΩΠΙ ἄλλου.

ἡΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΟΥ ΧΕ ΙCΧΕΠ ΤΕΥΕΛΕΤΑΛΟΥ.

ΕΤΑΥΠΑΥ] cf. Gr. Ν B C D L &c.: ΕΤΑΟΥ &c., sing., Δ₁ O
Hunt 26, cf. Gr. A &c. ΕΡΟΥ] Gr. D &c. του ἡ. ΑΥΕΡΖΟΥ] cf.
Gr. Ν B C D L &c.: ΑΥΕΡ., Hunt 26, cf. Gr. A &c.; obs. Gr. M² 70. &c.
ιδών et ἐξεθαμβήθησαν. ΕΤΑΥΘΟΧΙ] also Hunt 26, cf.? Gr.: ΑΥ.,
pret. indic., B: Gr. D προσχεροντες. ΑΥΕΡΑΣΠΑΖΕCΘΕ] A B C F
Σ H Θ L N Hunt 26: ΠΑΥ &c., imperf., Γ D_{1, 2} Δ₁ E G K M O.
¹⁶ ΑΥΨΕΠΟΥ] cf. Gr. Ν B D L &c. ἡΤΟΤΟΥ] cf. Gr. Ν^a B C vid
L &c.: + ἡΠΕΤΕΠΕΡΗΟΥ with one another of you, M, cf. Gr. c^{scr}
al pauc πρ. ἀλλήλους and D &c. εν υμειν. ¹⁷ ΑΥΕΡΟΥΩ] cf. Gr.
Ν B D L &c. ΠΑΟΥ] om. E₂*. ΕΠΠΑ] ἡΠΙ ἡΠΔ, M. ΖΑΡΟΚ]
ΠΔΚ, F. ¹⁸ ΟΥΟΖ I^o] om. Γ. ΠΙΛΛ] ΕΠΙΛΛΔ at the place, N.
ΕΤΕΥΠΑΤΑΖΟΥ] ΕΤΑΥΠΑ &c., fut. ii rel., B*? G₂; obs. Gr.
Ν* 1. 127. al pauc om. ἡν. ΨΑΨΕΠΟΥ ΕΠΕCΗΤ] obs. Gr. D 2 pe
ράσσει the more usual form for 'striking down:' Gr. Ν D k om. αὐτόν.

immediately all the multitude, having seen him, feared, and having run, saluted him. ¹⁶ And he asked them: 'For what sought ye from them?' ¹⁷ And one from the multitude answered him: 'Teacher, I brought my son to thee, a speechless spirit being with him; ¹⁸ and where it will catch him, it dasheth (lit. bringeth) him down: and his mouth foameth, (he is) grinding his teeth, and pineth away: and I told thy disciples that they might cast it out; and they could not.' ¹⁹ And he having answered, said to them: 'O [the] faithless generation, how long shall (lit. will) I be with you? how long shall (lit. will) I bear with you? bring him to me.' ²⁰ And the spirit having seen him, immediately convulsed him; and having fallen upon (the) earth, he was trembling, his mouth foaming. ²¹ And he asked his father: 'Lo, how much time (is it) since this happened

χεῦ (χωῦ, F)] lit. pour forth: $\chi\epsilon$, A: $\chi\epsilon$, $D_1^*.2^*$. εβόλ] + οὔρο, M. $\epsilon\psi\acute{\theta}\rho\alpha\chi\rho\epsilon\chi$] $\Delta\psi$ &c., pret. indic., M. $\mu\epsilon\psi\text{-}\mu\alpha\chi\epsilon\iota$] cf. Gr. AC^3 &c. $\mu\chi\epsilon\mu\chi\omega\mu\epsilon$] Gr. D &c. add ἐκβάλειν αὐτό.
¹⁹ οὔρο, ἡθοῦ] cf. Gr. D &c.: ἡθοῦ $\Delta\epsilon$, ΓFGK, cf. Gr. ΣA BCL &c.: οὔρο ἡθοῦ $\Delta\epsilon$, D_2 K Hunt 26. $\epsilon\tau\Delta\psi$] $\Delta\psi$, D_2^* . $\mu\omega\omega$] cf. Gr. $\Sigma A B D L$ &c.: $\mu\Delta\psi$, sing., C_1^* , cf. Gr. $C^3 N X \Gamma \Pi^2$ &c.: Gr. C^* 13. &c. om. ω] om. B. $\Delta\theta\mu\Delta\psi$] $\Delta\tau\mu\Delta\psi$, A: $\Delta\theta\text{-}\mu\Delta\psi$ then erasure of seven letters, F_1^c , obs. Gr. D &c. add καὶ διεστραμμένη. $\dagger\mu\Delta\psi\omega\mu\iota$] $\dagger|\psi$., pres., D_3 . $\epsilon\rho\Delta\mu\epsilon$ (Δ , A^*G_2) $\chi\epsilon\sigma\theta\epsilon$] $\omega\omega\psi$ ἡ ψ ητ, Σ . $\mu\mu\mu\omega\tau\epsilon\mu$] $\mu\epsilon\mu\omega\tau\epsilon\mu$ with you, ΣB .
²⁰ οὔρο, I^c] $A^* C \Gamma D_1^* F^* G H M$, cf. q: prefix οὔρο $\Delta\tau\epsilon\mu\psi$ $\psi\Delta\rho\psi$ and they brought him to him, (A tr.) $B D_1^c.2.3 \Delta_1 E K O$ Hunt 26, cf. Gr.; om. οὔρο, $A^c F^c \psi \theta J_3 L N S$; obs. Gr. D &c. om. πρὸς αὐτόν; D_1^c translates supplement, and adds χ 'a copy has.' $\sigma\Delta\tau\omega\tau\psi$] Gr. D &c. om.: for position cf. Gr. $\Sigma B C L$ &c. $\Delta\psi\psi\tau\epsilon\rho\omega\rho\psi$] A &c.: $\text{-}\theta\epsilon\rho\omega\rho\psi$, $K M$: $\text{-}\theta\omega\rho\tau\epsilon\rho$, Hunt 26; obs. Gr. D $\epsilon\tau\alpha\rho\alpha\chi\epsilon\nu$, Matt. ii. 3 $\epsilon\tau\alpha\rho\acute{\alpha}\chi\theta\eta$. $\epsilon\chi\epsilon\mu$] $A B C D_{1.2} E \psi \Pi \Theta L M$ Hunt 26: $\psi\iota\chi\epsilon\mu$, $\Gamma \Delta_1 F G K N O$, cf.? Gr. $\epsilon\pi\iota$ τῆς. $\mu\kappa\Delta\psi$] $A B C F^* H$: $\mu\iota\kappa\Delta\psi$, $\Gamma D_{1.2} \Delta_1 E F^c \psi G \Theta K L M O$. $\mu\epsilon$] om. F^* . ²¹ $\iota\sigma\omega\psi\eta\rho$] $\sigma\omega\psi\eta\rho$, A^* . $\iota\chi\epsilon\mu \epsilon\tau\Delta$] cf. Gr. $\Sigma^c C^* L \Delta$ 33. &c. $\epsilon\acute{\xi}$ οὐ and ἀφ' οὐ: Gr. $\Sigma^* A C^3 D$ &c. $\acute{\omega}\varsigma$, B $\acute{\epsilon}\omega\varsigma$.

⁴⁷_β αἰτῶν. ²⁸ οὗτος αἰσῶε παρ εἵουπ επεφ-
 ηι.

Ἀ πεφλασθῆτης ψενρ σαπσα. κε εἰθεοῦ αποπ
 ἄπενψχεεχοε πριττ εβολ.

²⁹ Οὗτος πεχαρ πωο. κε παιγενος ἄεεον
 ψχοε πτεφρ εβολ θεπ ρλι εβηλ θεπ
 οὔπροσετχη πεε οὔπνηστια.

ΚΖ.

⁴⁷_β ³⁰ Οὗτος εταρ εβολ ἄεεατ παρσινπωο πε
 εβολ ριτεπ †γαλιλεα. οὗτος αἰσῶω απ
 πε ριπα πτε ρλι εεε.

³¹ Ηαφτсβω ταρ πε ππεφλασθῆτης οὗτος παρχω
 ἄεεος πωο. κε πψηρι ἄεφρωεε σεπατνιφ
 εἵρηνι επεπχιχ ππρωεε. οὗτος σεπαθεοβεφ.
 εεπενσα † περοοῦ ρπατῶν.

³² Ἦωοῦ δε πατοι πατεεε επισαχι οὗτος
 πατερροτ εψενρ πε.

ΚΘ.

KZ ⁴⁷_β ³³ Οὗτος αἰρ εἵουπ εκαφαρπαδοεε. οὗτος εταρ
 εἵουπ επινι παρψινι ἄεεωο. κε οὔ επα-
 ρετεπεεοκεεεκ ερωο ρι φεεωτ.

⁴⁷_β ³⁴ Ἦωοῦ δε ατχω πρωο. †πατсαχι ταρ πε
 πεε ποτερνοῦ | ρι φεεωτ. κε ππε ἄεεωο
 πε πινιψ†.

²⁸ οὗτος] om. GFM Hunt 26. πεφνη] πινι the house, ε G₁^c. 2 Θ
 LN, cf. Gr. AM al¹⁰ fere. πεφλασθῆτης] πι &c., G₁^c Θ: + δε,
 Δ₁ O. ψενρ] for pret. cf. Gr. 13. 28. 69. 346. al: om. G₁^{*}: tr. of D₁
 فسالة. و دخل الى بيته. 'and he entered into his house. So asked him,' and
 gloss رومي فلما دخل البيت سالة 'Greek, so when he entered the house, asked
 him.' сапса] for position cf. Gr. A C³ &c.: + ἄεεαττοῦ
 alone, N. χεεθεοῦ] cf. Gr. U 131. 238. al¹⁰ fere. ²⁹ παι]
 πι, M. ἄεεον... εβολ] ἄεπατψριττ εβολ they
 cannot cast out, N. θεπ ρλι] Gr. C* ου δυναται. > πνηστια

raised him, and he rose. ²⁸ And he went into his house. His disciples asked him apart: 'Wherefore could not we cast him out?' ²⁹ And he said to them: 'It is not possible that this kind should come out with anything, except with prayer and fasting.'

³⁰ And having come from there, they were passing through Galilee; and he wished not that any one should know. ³¹ For he was teaching his disciples, and was saying to them: '(The) Son of (the) man will be given into (the) hands of [the] men, and they will kill him; after three days he will rise.' ³² But they were (imperf.) ignorant of the word, and were fearing to ask him.

³³ And he came into Kapharnaum: and having come into the house, he was asking them: 'What were ye reasoning [them] on (the) road?' ³⁴ But they held their peace: for they were speaking to one another on (the) road, who

πελλοῦ προσερχη, Γ, cf. syr^{sch} arm aeth pers^p; obs. Gr. N* (et ca) B k om. καὶ νηστεία. ³⁰ ΕΤΑΨΙ] ΕΤΑΨΤΩΝΗ having risen, F. ΠΑΨΙΝΙΩΟΥ] sing., for verb cf. Gr. N A B³ CL &c.: Gr. B* D^{gr} &c. επορευοντο. ΠΕ] om. C₁*. ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ] ΕΒΟΛ ΖΕΝ from, G₂. ΔΨΟΥΩΨ] A: ΠΑΨΟΥΩΨ, imperf., B &c., cf. Gr. ΖΙΝΔ] om. B. ³¹ ΠΠΕΨ] ΕΠΕΨ, D₂. ΠΩΟΥ] Gr. B 26^{ev} k om. αὐτοῖς: + ΠΕ, Γ D₂. ΕΘΡΗΙ Ε (lit. down to)] ΕΘΟΥΠ Ε into, B*. ΠΙΡΩΛΛ, A. ΣΕΠΔΘΟΘΗΕΨ] for om. ἀποκτανθεῖς cf. Gr. D x^{ser} y^{ser} a c g¹ k arr. ΞΕΠΕΠΣΔ] ΠΕΛΛ ΠΣΔ, B: ΟΥΟΖ ΞΕΠΕΠΣΔ, Γ; for 'after' cf. Gr. N B C* D L &c. ³² ΔΕ] om. Γ*. ΠΔΥΟΙ] ΔΥΟΙ, F*. ΕΠΙΣΔΧΙ] ΞΕ &c., Θ. Ε(over erasure, A^c)-ΨΠΕΨ. ³³ ΔΨΙ] ΕΤΑΨΙ, Hunt 26; for sing. cf. Gr. A C L &c. ΟΥΟΖ 2^o] om. Hunt 26. ΕΤΑΨΙ ΕΘΟΥΠ] ΔΨΙ, Hunt 26: ΕΤΑΨΨΕ ΕΘΟΥΠ having entered, E₂. ΠΑΨΨ.] ΟΥΟΖ ΠΑΨ., Hunt 26. ΧΟΥ, A*. ΞΟΚΕΕΕΚ] cf. Gr. N B C D L &c., without πρὸς ἐαυτούς. ΕΡΩΟΥ] A C Γ- G H Θ K L N: ΕΡΟΥ, sing., B Γ D_{1,2} Δ₁ E F M O, cf. Gr. ΦΞΛΩΙΤ] ΠΞΛΩΙΤ τῇ ὁδῷ, N Hunt 26. ³⁴ ΔΥΧΩ Π] A C G₂ Θ: ΔΥΧΑΡΩΟΥ, Γ H L N: ΠΔΥΧΩ Π, B Γ D_{1,2} Δ₁ E F G₁ K M O, cf. Gr. ΓΔΡ ΠΕ] om. K; om. ΠΕ, Γ. ΖΙΦΞΛΩΙΤ] cf. Gr. N B C L &c. ΠΞΛ ΞΞΛΩΟΥ ΠΕ ΠΙ- ΠΙΨ†] cf.? Gr. 13. 69. 346. τίς αὐτῶν μείζων εἴη: ΠΞΛ ΠΕΤΟΙ

Hunt 26,
33-48

³⁵ ΟΥΟΖ ΕΤΑΨΖΕΕΣΙ ΔΨΛΟΤ† ΕΠΙΒ ΟΥΟΖ ΠΕ-
ΧΑΨ ΠΩΟΤ. ΧΕ ΦΗ ΕΘΟΥΨ ΕΕΡΖΟΥΤ ΕΨΕ-
ΕΡΘΔΕ ΕΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ ΠΕΛ ΔΙΑΚΩΠ ΠΟΥΟΠ
ΠΙΒΕΠ.

³⁶ ΟΥΟΖ ΕΤΑΨΒΙ ΠΟΥΑΛΟΥ ΔΨΤΑΖΟΥ ΕΡΑΤΨ ΘΕΠ
ΤΟΥΛΗ†. ΟΥΟΖ ΕΤΑΨΑΛΟΠΙ ΞΕΛΟΥ ΠΕΧΑΨ
ΠΩΟΤ.

³⁷ ΧΕ ΦΗ ΕΘΠΑΨΕΠ ΟΥΑΙ ΠΠΑΙΑΛΩΟΥ ΞΕΠΑΙΡΗ†
ΕΠΑΡΑΠ. ΔΠΟΚ ΠΕΤΕΨΨΩΠ ΞΕΛΟΙ.

⁴⁵_a ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΨΩΠ ΞΕΛΟΙ. ΔΠΟΚ ΔΠ ΠΕΤΕΨΨΩΠ
ΞΕΛΟΙ ΑΛΛΑ ΔΨΨΩΠ ΞΕΦΗ ΕΤΑΨΤΑΟΤΟΙ.

⁴⁵_η ³⁸ ΠΕΧΑΨ ΠΑΨ ΠΧΕΙΩΔΠΠΗΣ. ΧΕ ΦΡΕΨ†ΣΒΩ ΔΠΠΑΤ
ΕΟΥΑΙ ΕΨΖΙΔΕΕΩΠ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΕΚΡΑΠ. ΟΥΟΖ
ΔΠΤΑΖΠΟ ΞΕΛΟΥ ΧΕ ΠΨΟΥΕΖ ΠΣΩΠ ΔΠ.

³⁹ ΙΗΣ ΔΕ ΠΕΧΑΨ ΠΑΨ. ΧΕ ΞΕΠΕΡΤΑΖΠΟ ΞΕΛΟΥ.
ΠΕΛΟΠ ΖΛΙ ΓΑΡ ΦΗ ΕΘΠΑΙΡΙ ΠΟΥΧΟΛ ΕΧΕΠ
ΠΑΡΑΠ.

ΟΥΟΖ ΠΤΕΨΨΧΕΕΧΟΛ ΠΧΩΛΕΕ ΕΣΑΧΙ ΕΨ-
ΖΩΟΤ ΘΑΡΟΙ. ⁴⁰ ΦΗ ΓΑΡ ΕΤΕΠΨΟΥΒΗΠ ΔΠ
ΔΨ† ΕΧΩΠ.

⁴⁷₅ ⁴¹ ΦΗ ΓΑΡ ΕΘΠΑΤΣΕ ΘΗΠΟΥ ΠΟΥΑΦΟΥ ΞΕΛΩΟΥ
ΘΕΠ ΠΑΡΑΠ. ΧΕ ΠΘΩΤΕΠ ΠΑΠΧΣ. ΔΞΗΠ
†ΧΩ ΞΕΛΟС ΠΩΤΕΠ. ΧΕ ΠΠΕΨΤΑΚΟ ΠΧΕΠΕΨ-
ΒΕΧΕ.

ΠΠΨ†, Δ₁Ο: ΠΙΛ ΕΤΟΙ ΠΠΨ†, Γ^οΜ; cf.? Gr. N 300. 435.

³⁵ ΖΕΕΣΙ ΔΨ] om. Hunt 26. ΟΥΟΖ 2^ο] om. ΓD_{1,2}Μ Hunt 26;
obs. Gr. D k om. καί to end. ΦΗ ΕΘ] ΠΕΘ, Β D₁ E. ΖΟΥΤ]
+ ΘΕΠΘΗΠΟΥ, N. ΕΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ 1^ο] A C₁*? Θ Hunt 26:
ΠΟΥΟΠ &c., B &c.: om. M. ΔΙΑΚΟΠ, A. ³⁶ ΒΙ] ΔΕΛΟΠΙ,
N. ΕΤΑΨΔΕΕ.] ΔΨΖΩΛΧ ΕΡΟΥ embraced him, N. ΞΕΛΟΥ]
ΠΤΕΨΧΙΧ his hand, F. ΠΕΧΑΨ] Π over erasure, A^c: + ΕΨΧΩ
ΞΕΛΟС, N. ³⁷ ΧΕ] om. B C E₁ H L, cf. Gr. ΟΥΑΙ Π &c.]
ΟΥΑΛΟΥ Π &c., a child of, B; obs. Gr. D &c. om. εν: ΟΥΑΛΟΥ
ΕΡΟΥ ΞΕΠΑΙΡΗ†, N. ΠΑΙ] ΠΙ, M. ΞΕΠΑΙΡΗ†] cf. Gr.
A B D L &c. ΕΠΑΡΑΠ] cf.? Gr. ἐπὶ τῷ &c.: ΘΕΠ &c., N, cf. Gr.
D &c. ἐν &c. ΠΕΤΕ(Δ, C)Ψ 1^ο] ΠΕ ΕΤ &c., N Θ N. ΟΥΟΖ

of them is the great. ³⁵ And having sat down, he called the twelve; and said to them: 'He who wisheth to be first, shall be last of every one, and minister of every one.'

³⁶ And having taken a child, he made him stand in their midst; and having taken hold of him, he said to them:

'³⁷ He who will receive one of these children of this kind in my name, receiveth me: and he who receiveth me, receiveth not me, but he received him who sent me.'

³⁸ John said to him: 'Teacher, we saw one casting out demons in thy name: and we forbade him, because he followeth us not.'

³⁹ But Jesus said to him: 'Forbid him not: for there is not any one, who will do a mighty work in my name, and could quickly speak evil against me.'

⁴⁰ For he who is not against us, was for us. ⁴¹ For he who will give you a cup of water to drink in my name, because ye

ΦΗ...ἄλλοι 2°] om. F₁* homeot. ΦΗ ΕΤΨΩΠ] ΠΕΤΨΩΠ, M: ΦΗ ΕΤΕΨΩΠ, D_{1,2}E; cf. Gr. **Ν** *os δεχεται*. ΔΠΟΚ ΔΠ &c.] ΔΨΩΠ ἄλλοι ΔΠ ΔΛΛΑ, Hunt 26. ΠΕΤΕΨΩΠ 2°] ΠΕ ΕΤΕΨ &c., B D₁E N: ΕΤΕΨ &c., Δ₁. ΔΨΩΠ] ΨΩΠ, pres., N, cf. Gr. F. ³⁸ ΠΕΧΔΨ &c.] cf. Gr. **Ν** B L syr^{sch}: ΔΨ-ΕΡΟΨ ἡχειωδην ΠΕΧΔΨ ΠΔΨ, Hunt 26, for ἀποκρ. cf. rest of Gr. For om. λεγων cf. Gr. **Ν** B C Δ k syr^{sch}. ΕΨΩΠ] ΔΨΩΠ, C₁*. For om. *ὁς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν* cf. Gr. **Ν** B C L Δ &c. ΔΠ-ΤΔΩΠΟ] cf. Gr. A C &c.: ΠΤΔΩΠΟ, A D₂, obs. Gr. **Ν** B D^{gr} L Δ I. 209. ἐκωλύομεν. ΧΕΠΨΟΨΕΩ &c.] A C F^c H K^c L N (ΠΕΨ): ΧΕΨ &c., B Γ D_{1,2} Δ₁ E F* Γ Θ K* M O, single negative; cf. Gr. **Ν** B C L Δ &c., also A &c., but Gr. **Ν** B Δ have imperfect: Gr. D &c. om. ³⁹ ΠΔΨ] om. Γ G K, cf. Gr. ΦΗ &c.] om. H: ΠΕΘΠΔ, Hunt 26. ΕΧΕΠ] ΔΕΠ, Γ Θ L N Hunt 26, cf. Gr. I. 13. 69. 346. al pauc. ΠΤΕΨΧΕΛΧΟΛ, A N. ΕΣΔΧΙ] ΕΨΣ., B. ⁴⁰ ΕΤΕΠ-ΨΟΨΔΗΠ ΔΠ] Γ D₁* E G₁* Hunt 26; -†ΟΨΔΗΠ-, D₂^c G₁^c. 2 K N; -ΟΨΗΠ, B^c Δ₁ Γ L O; -ΟΨΕΠ ΔΠ, A C F H; cf. Gr. **Ν** B C &c.: ΕΤΕΠΨΟΨΕΩ ΠΩΠ ΔΠ ΔΨ†ΕΧΩΠ who followeth not us was for us, Θ: ΕΠΔΨΠΕΛΩΤΕΠ ΔΠ ΔΨ†ΕΧΩΤΕΠ who was (imperf.) not with you was for you, M, cf. Gr. A D &c. ⁴¹ ΠΑΡΑΠ] cf. Gr. **Ν*** C³ D &c. it. ΠΔΠ.ΧC] Gr. **Ν*** *εμον*. ΠΩΤΕΠ] om. E₂*, ΧΕ 2°] cf. Gr. **Ν** B C* D L &c.

⁴⁰_β 42 Οὗτος φη εἰσαερσκανδαλιζέσθαι ποταὶ ἥπα-
κοῦχι εἰσαεῖ. παπес παϣ ἁλλοῦν εἰσ
οῦωπι ἁλλοῦλον εἴητιϣ οὗτος ἥτοῦριτιϣ
εἴοῃ.

ρξν ^ρ₅ 43 Οὗτος εἰσωπ ἥτε τεκχιχ | ερσκανδαλιζέσθαι
ἁλλοκ χοχс εἴοῡ. παпес πακ ἥτεки εἴοῡπ
επιωпθ εκοι ἥαδῆ. ιε ερε χιχ σποῖτῃ εрок
ἥτεκше εἴτεεппа επιχρωῃ ἥατῶπο.

ver. 44 om.

45 Οὗτος εἰσωп ἥτε τεκῶλοχ ерсκανδαλιζέсθαι
ἁλλοκ χοχс ριτс εἴοῡ. παпес παк ἥтеки
εἴοῡп επιωпθ εκοι ἥῶλε. εροτε ереотон
ῶλοχ σποῖτῃ ерок ἥσεριτк εἴτεεппа.

ver. 46 om.

^ρ_α 47 Οὗτος εἰсωп ἥτε πεκῶαλ ерсκανδαλιζέсθαι
ἁλλοκ φοркϣ εἴοῡ. παпес паκ ἥтеки εἴοῡп
εἴεετοῦро ἥτε φῃ εοῦῶαλ ἁλλεαῖατιϣ
етерок. εροτε еотон ῶαλ β ἁλλοκ ἥсе-
ριтк εἴτεεппа. 48 πιαа етеεпаρε ποῦ-
ϣент εоῡ οὗτος ποῦχρωῃ ἁπαϣῶπο.

^ρ_β

42 οὗτος 1°] om. Hunt 26. -λιζέсθαι] -λιζи, N. παῖ]
cf. Gr. N ABC* DL &c. εἰσαεῖ] A*(ετ) B* Γ F G H, cf. Gr.
N Δ b ff² i k* item C* D a πιστιν εχοντων: + εροι, A^c B^{mg} &c., cf.
Gr. A B C² L &c. παпес] серпоϣи, N. ἁλλοῦν ε]
εθοῡ, N. εἰс] τοῦεϣ for ἥτοῡ 'that they should,' ἥ fused
with preceding π, F. ἁλλοῦλον] cf. Gr. A &c. εἴητιϣ]
ἥῆητιϣ, B: επεϣεοῡт to his neck, N. ἥτοῡριτιϣ ε]
ἥсеχолкϣ ῶен, N. φιοῃ] + εροτε ἥтеϣерскапд.
ἥοῡαῖ ἁπαῖρηт than offend one of this kind, N. 43 οὗτος 1°]
om. N. ἥτετεκχιχ] ἥτεκχιχ, shortened form of conjunctive,
Γ-ΓO: дреϣаптек, N. скапдaлиζέсθαι] -зи, L Hunt
18, 26: † ῶроп, N thrice. χοχс] + ρиτс εἴοῡ ῶарок, N.
εἴοῡ] + ῶарок, Hunt 18. παпес] over erasure exc. C, A^c:
+ τар, N Γ D_{1,2} E M Hunt 18. παк] cf. Gr. D &c. -ι] -ϣе,
N. πωпθ] πωпθ, N. ιе] е, A*: εροτε, N Hunt 18:
om. M. ере] + тек having thy, D_{1,2} Δ₁ EF^c Θ O: + οῡон, Hunt
18, 26: еотон, N. σποῖт] β†, Γ D₂ Θ K L N Hunt 26: β, N.
ϣе] + пак, M; obs. Gr. N* εисελθειν: ἥсеριтк, cf. D &c. βληθῆναι.
ϣεἴτεп &c., A. επιχρωῃ] ἥтепι &c. of the fire, B^c N

Hunt 18,
43-48

Hunt 18, 26, cf. Gr. F gat syr P: Gr. Ν^{ca} L &c. om. ⁴⁴ Om., cf. Gr. Ν B CL &c.; gloss of E₁ gives tr. as 'Greek,' E₂ 'Greek.' ⁴⁵ οχοζ I^c] om. Hunt 18. ἡτετεκ &c.] τεκφατ, Ν. ριτς] om. Δ₁ Hunt 18, cf. Gr. εβολ] + εδροκ from thee, F Hunt 26: εεεεοκ, Ν. παπес] + γαρ, Ν D_{1,2} EF Hunt 18, cf. Gr. ΑΗΚ al¹⁰ c. πακ] cf. Gr. M* N U Γ &c. ἡτεκι] ετεκι, C, ἡτει, Θ. ωπθ] Gr. D &c. add αιωνιον. θαλε] but Gr. Ν κυλλον η χωλον. ερεοτον] εοτον, Ν Γ M Hunt 18, 26. θαλοχ] ψαλοχ, Α: θαλαχ, plur., Γ Hunt 26. σποστ] β†, Γ F L M Hunt 26. ἡσεριτκ] εσε &c., D₂: ἡτοϋζ., Hunt 18. γεεηηα] cf. Gr. Ν B C L Δ &c. ⁴⁶ Om., cf. Gr. Ν B C L &c. ⁴⁷ οχοζ εγωπ ἡτε] obs. Gr. D^{gr} και ο οφθαλμος σου ει &c.: -εγωπ ερεωαν, Ν, cf.? rest of Gr. εβολ] + εεεεοκ, Ν. παпес] + γαρ, Ν D_{1,2} E Hunt 18. πακ] cf.? Gr. M it syr &c. ε†εεετοϋρο] (A probably began επωπθ) ἡ† &c., CH. εοσβαλ εεεεατατ] εοσβαλ ἡοωωτ, Ν M, -οατατ, Γ* D₁* Δ₁ N, -οωωτ, B: εοτον βαλ εεεεατατ εροκ, Θ. ετεροκ] πετεροκ, K Hunt 18; πε ετεροκ, Γ^c: πε ετεεεεεοκ, Ν. εοτον] οτον, Α: ε, D₂. βαλ β] οσβαλ β, D₂ N. εεεεοκ] εροκ, Hunt 18. ἡσεριτκ] ἡτοϋ &c., Hunt 18: εσε &c., D₂: Gr. D &c. ἀπελθεῖν. γεεηηα] + ἡτεπιχρωε, Ν, omitting ver. 48. ⁴⁸ ετ-εεεπαρεποϋγεντ εοϋ οχοζ] (in) which their worm dieth

⁴⁹ Οὐτοὶ πιβεν ψαττεολογῶ ἐπιχρῶε. ⁵⁰ Ἡμε
πιζεον. Ἐγὼπ δὲ ἥτε πιζεον ἐρατ-
ζεον ἑψαττεολογῶ θεν οὔ.

Παρε ζεον ψωπι θεν ἠνποῦ οὐτοζ ἀριζι-
ρην θεν πετεπερνοῦ.

ΚΘ.

^{ργ}
⁵ Οὐτοζ ἐταψτωνῶ ἐβόλ ἕεεατ ἀψι ἐπιθωψ
ἥτε †ιοῦδεα πεε ζιηνρ ἐπιπορδανς.
οὐτοζ ἀτι οπ ζαροῦ ἥχεζανπην. οὐτοζ
ἕφρη† ἐτε τεψςπνηοια τε παψ†ςβω
πωοῦ πε.

ΚΗ ² Οὐτοζ ἀτι ζαροῦ ἥχεζανφάρισεος παψωπι
ἕεεοῦ. χε ἀπ σψε ἥρωει ἐζι τεψςζιει
ἐβόλ. ἐτερπιραζιν ἕεεοῦ. |

ρζα ³ ἥθοῦ δὲ ἀψεροῦα πεχαῦ πωοῦ. χε οὔ πεταψ-
ζονρην ἕεεοῦ ζιτεπ ἠνποῦ ἥχεεωτςςς.

⁴ ἥωοῦ δὲ πεχωοῦ παψ. χε ἀψοῦαδςαζπι
ἥχεεωτςςς ἐςθὲ οὔχωε ἥςθι ἥοτει οὐτοζ
ἐχῶ ἐβόλ.

⁵ ἥς δὲ πεχαῦ πωοῦ χε ἐθὲ τετεπεεετπαψτ-
ζητ ἀψςθὲ ταίεπτολη πωτεπ. ⁶ ἰςχεν

not, and, om. B. ψ(altered to ψ)εντ, A^c. ποῦχρῶε] cf.
Gr. 262. 300. al pauc b g² syr^{utr}: οὔδε ποῦ &c., H. ⁴⁹ οὐτοῖ]

ΑCΓΘLN: +ΓΔρ, B &c.: obs. Gr. D &c. om. πᾶς γὰρ πρὶ ἀλυσθί-
σεται. ἑπιχρῶε] θενπι &c., N Hunt 18: ἐπι &c., Θ:

+οὐτοζ ψωτ πιβεν ψαττεολογῶ θενπιζεον and
every sacrifice they salt with the salt, A^{mg}(εονοζλῶ)F^cΓΘJ₃LNΞ,
cf. Gr. ACD &c.: D₁^{corr} inserts tr. as ^{وحي} 'Greek.' ⁵⁰ δε] om.

ΝΓD₁? GK Hunt 26, cf. Gr. V. ἑψαττεολογῶ] cf. Gr. ACD &c.
passive: ἐτπαεε., N Hunt 18, 26: -εολῶ, A*. θεν 1^o]
ἥ, N Hunt 18. εεαρε] +πι, D₂ E Θ; +οὔ, B M Hunt 26.
θεν 2^o] ἥ, F^c ΘL: πεεε, N Hunt 18, 26.

Hunt 18,
1-12 ¹ ἀψι] cf. Gr. N ἡλθεν. θωψ] θωψ, Γ^c D_{1.2} Δ₁^c F H L N O.
πεεε] cf. Gr. N B C* L. οὐτοζ 2^o] om. M. ζανπην] Gr.
D 2^{pe} ὁ ὅλος. οὐτοζ 3^o] om. F Hunt 18; obs. Gr. D b ff² i ως

their fire is not quenched. ⁴⁹ Every one *they salt* with the fire. ⁵⁰ [The] salt is good: but if the salt become saltless, with (lit. in) what do they salt it? Let there be salt in you, and be at peace with (lit. in) one another.'

X. And having risen from there, he came to the borders of Judea and beyond the Jordan: and multitudes came again to him, and as it was (lit. is) his custom, he was teaching them. ² And Pharisees came to him; they were asking him, whether it is lawful for (a) man to put away his wife, tempting him. ³ And he answered, he said to them: 'What did Moses order for (lit. on) you?' ⁴ And they said to him: 'Moses commanded to write a bill (lit. book of writing) of divorcement, and to put away.' ⁵ But Jesus said to them: 'Because of your hardness of heart he wrote this commandment for you. ⁶ But from (the)

ειωθει και. πωου] A Hunt 18: + ON, BΓ^c (over erasure) &c.: > ON πωου, M. πε] om. Hunt 18. ² ραηφαιρεος] cf. Gr. ABL &c. παρῳι] επατ &c., G₂; cf. Gr. NBCDL &c.: ετῳι, Hunt 18; obs. Gr. A &c. aorist. ελλογ 1^o] ἡτοττ, N. ἡρωει] εἰπι &c. for the man to, Θ Hunt 26: ἡτεπρωει that the man may, N M. εβολ] + εεπποβι πιθεν for every sin, Hunt 18. ελλογ 2^o] om. L: + πε, Hunt 26. ³ αερ-οτω] om. Hunt 26. ξε] om. Γ, cf.? Gr. πετατ] πε ετατ, B M Hunt 26: πετετ, H. > ἡτεπῆπποτ ελλογ, F. ριτεπ] ετεπ, D₁ Δ₁ E₁ M N O: ἡτεπ, BΓ D₂ E₂ Hunt 18, 26. ⁴ ἡωου δε] om. Hunt 26. πατ] om. Hunt 18. αεζπι] + παπ us, Hunt 26. ἡξελλωτснс] (HC over erasure, A^c) for position cf. Gr. NBCDL &c. εсθε...οτει] + παс for her, N: ἡсθε ἡοτ ει παс, Hunt 18*. οτ] ἡοτ, D₂ ε Hunt 26. ἡсθε] om. B* E₂^c. ἡοτι, A^c θ. εχω] gloss of D₁ has εχас ε 'a copy has, εχас to put her (away),' cf. Gr. N: E₁^c wrote χω over erasure. ⁵ ἡс δε] cf. Gr. NBCL Δ item c 'ipse vero.' ξε (om. F*) ... πωτεп] ξεετατсθεεταεπτολη πωτεп εθε &c., Hunt 18. εετπατ] A &c.: om. εет, E. αтсθε] + ἡξελλωτснс ἡ, M, cf. Gr. D &c. ⁶ ιсπεν &c.] ιспενρн εἰπισωнт ετατθεεωωτ οτ-

Hunt 26.
2-9

ταρχη δε ἐπεσιωντ οὐδ' ὄντων περὶ σζιεῖ
πεταυσοντοῦ.

⁷ Εἴθε φαι ερε πῖρ' αὖτε καὶ περὶ αὐτῶν περὶ τε-
λεῶν ἡσυχ. οὐδ' ἐφ' ὅσον ἐτεφ' σζιεῖ.

⁸ οὐδ' ἐφ' ὅσον ἐπ' αὖτε ἐφ' ὅσον ἡσυχ. ὡς-
τε σοὶ ἡβ' ἀπ' ἀλλὰ οὐδ' αὖτε ἡσυχ. τε.

⁹ φη' οὐκ ἐστὶ φ' τοῦ αὖτε ἐπ' ὅσον φ' ὡς αὖτε
φορ' αὖτε.

^{ρδ}
^ι
^ρ
^ε
^β ¹⁰ Οὐδ' ἐπ' ὅσον πῖρ' αὖτε καὶ περὶ αὐτῶν ἐφ' ὅσον
φαι. ¹¹ οὐδ' περὶ αὐτῶν καὶ φη' ἐπ' ὅσον
τεφ' σζιεῖ ἐβ' οὐδ' ἡσυχ. ἡσυχ. σοὶ
ἡσυχ. ἐφ' ὅσον.

¹² Οὐδ' ἐφ' ὅσον ὡς ἡσυχ. περὶ αὐτῶν ἐβ' οὐδ'
ἡσυχ. ἡσυχ. σοὶ ἡσυχ.

^{ρς}
^β ¹³ Οὐδ' ἀπ' ὅσον περὶ αὐτῶν ὡς ἡσυχ. ἡσυχ.
περὶ αὐτῶν. περὶ αὐτῶν δε ἀπ' ὅσον
ἡσυχ.

¹⁴ Ἐταφ' αὖτε δε ἡσυχ. καὶ περὶ αὐτῶν ἐπ' ὅσον
περὶ αὐτῶν καὶ καὶ περὶ αὐτῶν ἡσυχ. ὡς
ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον
ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον

^{ρξε} ¹⁵ Ἀλλ' ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον ὡς αὖτε καὶ περὶ αὐτῶν
ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον
ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον
ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον
ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον ἐπ' ὅσον

ὄντων περὶ αὐτῶν σζιεῖ from &c. he formed them male &c.,
Hunt 18. δε] om. FN Hunt 18, 26. σωντ] Gr. D &c. om.
κτίσεως. σζιεῖ] οὐδ' σζιεῖ, NB &c. πεταυσοντοῦ]
πε ετ &c., BM: ετ &c., F*; cf. Gr. NBCL &c. E₁ has γενεσις
in margin. ⁷ εἴθε] Gr. D &c. praem καὶ εἶπεν. περὶ αὐτῶν]
Gr. DM* N om. αὐτοῦ. τεφ' αὖτε] cf. Gr. ND &c. οὐδ' (om.
Δ₁ O) &c.] cf. Gr. ACDL &c. ἐφ' ὅσον, A. ⁸ οὐδ' om.
Hunt 26. ἐφ' ὅσον] εφ' ὅσον, Hunt 26: ἡσυχ., N. ὡς δε, BD₂
Δ₁ FKM O Hunt 18: + καὶ, Hunt 18. σοὶ] ACGF GHKLMN:
ἡσυχ., double neg., D_{1,2} Δ₁ E O: om. B^c, B*?. ἡβ'] A B^c &c.:

beginning of the creation, a male and female he created them. ⁷Therefore the man shall leave his father and his mother, and shall join himself to his wife; ⁸and they (the) two shall become one flesh: so that they are not two, but it is one flesh. ⁹That then which God joined, let not (the) man separate.' ¹⁰And in the house again the disciples asked him concerning this. ¹¹And he said to them: 'He who *will* put away his wife, and take another, committeth adultery against her: ¹²and if she herself put away her husband, and take another, she committeth adultery.' ¹³And they brought to him children, that he might touch them: and the disciples rebuked them. ¹⁴But Jesus having seen (it), was grieved, and said to them: 'Permit the children to come to me; forbid them not to come to me: for of such is the kingdom of God. ¹⁵Verily I say to you, that he who will not receive the kingdom of God to him as a child, shall not come into it.' ¹⁶And having embraced them, he blessed them, he laid hand upon them.

ἐπιβ, D₂: β, NO₁*: ἄβ†, Hunt 18*. ἀν] +χε, Hunt 26. ἰοϣωτ 2°] for position cf. Gr. Ν Α C &c. τε] πε, E₂ F O. ⁹τοϣϣ] ϣοτπϣ reconciled, Hunt 18°. ¹⁰δεν] cf. Gr. Α C &c. α...ϣενϣ] cf. Gr. Α D &c. πιλλαθητης] cf. Gr. Ν B C L &c.: πεϣ &c., L Hunt 18, cf. Gr. Α D &c. φδι] cf. Gr. (Ν) Α B C L &c. ¹¹χίλι, Α* Γ*. εβολ] om. ϣ-Θ L. σι] om. ἡ, Ν. ϣοι] εϣοι, Δ₁: om. ἡ, Ν. ¹²οτοϣ εϣωπ...εβολ] cf.? Gr. Ν B C L Δ aeth. ϣωσ] ϣωστε, Θ. εβολ] ἡσωσ, Hunt 18. οτοϣ 2°] cf.? Gr. Α D &c.: om. Γ M Hunt 18, cf.? Gr. Ν B C L aeth. ἡτ 2°] τ over ε, Α°. κε] om. ϣ-Θ. coi] ecoi, D₂. ¹³σι πελλωοϣ] for order cf. Gr. Α D &c. ατερ] cf. Gr. Ν B C L Δ go. πωοϣ] cf. Gr. Ν B C L Δ c k. ¹⁴ἐκαϣ] ελοκϣ, M. ἡτοϣι] ϣιηα ἡτοϣι, Γ D₂. ἐπερταϣπο] Α° (over erasure) &c., cf. Gr. Β &c. θαπαιοτοπ] (θαιοπ, Α) Β D₁* Δ₁ E₁ O: θαπι &c., C Γ D₁* E₂ F ϣ-Γ Η Θ K L M. ϣαρ] om. Β. τε] πε, Δ₁ Ν O. φ†] πιφνοϣι the heavens, Β. ¹⁵αληην] +αληην, K. εροϣ αν] om. Γ*. ¹⁶αϣϣιτοτϣ] Gr. D &c. προσκαλεσαμενος. ἡσωοϣ] εχωοϣ, M. αϣαλλοϣ] cf.

Λ.

- ΚΘ $\overline{\rho\varsigma}$
 β 17 Οὗτος εὐφροσύνην ἐβόλ ἐοικώς αὐτοῦ ἦν
οὐαί. αὐτοῦ ἐχεν περὶ κελί. παρῶντι ἑλλοῦ.
χε φρεσὶς βω ἡγάθος. οὐ περὶ παλιν ἡτά-
ερ κληρονομία ἡοῦντι ἡπερ.
- 18 Ἰησὺς δὲ περὶ παρ. χε εὐθεὶς κῶ ἑλλοῦ
εροι. χε παρὰ θός. ἑλλοῦν ὅλι ἡγάθος
εβὴλ ἐφ' ἑλλοῦται.
- 19 Ἠεπτολὴ κωοῦν ἑλλοῦ. ἑπερὶ ὡτεβ
ἑπερὶ ἐρῶν. ἑπερὶ βίον. ἑπερὶ ἐρεῖθε
ἡποῦ. ἑπερὶ ὡν. ἀρτίῳ ἑπερὶ ὡν
περὶ τεκεῖται. 20 Ἠθός δὲ περὶ παρ. χε
φρεσὶς βω. παρὶ τῆς ἀρεῖς ἐρωῦ ἰσεν
ταῖς ἐταῖς.
- $\overline{\rho\eta}$
 β 21 Ἰησὺς δὲ ἐταρῶντι ἐρωῦ αὐτοῦ ἐρῶν
περὶ παρ. χε κεοῦ πετεκερὶ δὲ ἑλλοῦ.
ἑλλοῦ παρ. ἑλλοῦ πετεκερὶ ἐβόλ ἐνιτόν
ἡπιοῦ. οὗτος ἐκεῖ παρὶ ἡοῦντι ὅτι
τῆς. οὗτος ἑλλοῦ ὡς παρὶ.
- $\overline{\rho\theta}$
 β 22 Ἠθός δὲ ἐταρῶντι ἐχεν παρὶ. αὐτοῦ παρ
ερε περὶ ὡν ἐκεῖ. παρὶ ὡς παρὶ ἡοῦ
ἡτάρ πε. 23 οὗτος ἐταρῶντι ἡεῖς ἡπερ
παρὶ ἡπερ ἐκεῖ.

Hunt 18,
17-21

Gr. F G K &c. εὐλόγησεν. ἐρωῦ] cf. aeth; for order cf. Gr. N B
CL &c. αὐτοῦ] cf.? Gr. D εἰς. χίχ] περὶ χίχ his hands, Θ.
ἐχωῦ] ὅλι ὡν, Γ Δ₁ Ε Κ Ο. 17 ἐοικώς] A C D Θ L N
Hunt 18: ὅλι ὡν &c. on a road, Γ &c.: ἑλλοῦ there, Β. αὐτοῦ] without καί, cf. Gr. Δ it^{mu} vg; obs. Gr. D &c. pres. partic. κελί] cf.
a b c syr^{utr} go arm Clem: + παρὶ to him, Ε, cf. Gr. παρῶντι] οὗτος παρὶ &c., Ε: αὐτοῦ &c., Γ L Hunt 18. περὶ] πε ἐφ', N B.
ἡτάρ] ὅλι ἡτάρ, N. 18 ὅλι] + τῆς, N. ἐφ' om. Ε,
C D₂. ἑλλοῦται] cf. c ff². gat. 19 κωοῦν] ἐκωοῦν,
pres. partic., G. ἑπερὶ (om. ἐρ, Α) ὡν] Gr. N* om.: Gr. D^{gr} k
add μη πορνεύσης. For order cf. Gr. N^a B C &c. ἑεθρ, Α. ἑπερ-
ὡν] Gr. B* &c. om. περὶ ὡν] Gr. D q om. σου. τεκε-
ῖται] cf. Gr. N* C &c. E₁^{mg} ἐξοῦ, G₁ سفر الخروج 'the book of the

¹⁷ And (as he is) coming forth to a road, one ran (up), he threw himself upon his knees, he was asking him: 'Good Teacher, what shall (lit. will) I do that I may inherit eternal life?' ¹⁸ And Jesus said to him: 'Wherefore sayest thou of me: "The good?" there is not any one good except God alone. ¹⁹ Thou knowest the commandments; kill not; commit not adultery; steal not; bear not false witness; defraud not; honour thy father and thy mother.' ²⁰ And he said to him: 'Teacher, all these I kept from my childhood.' ²¹ And Jesus having looked upon him, loved him, and said to him: 'Another thing thou lackest: go, sell that which thou hast, give it (lit. them) to the poor, and thou shalt get for thee a treasure in (the) heaven: and come, follow me.' ²² But he having been saddened at the word, went (away), being grieved: for he was having many possessions. ²³ And Jesus having looked, said to his disciples: 'How difficult it is for them

exodus.' ²⁰ **δε]** Gr. C b g¹. am mt *kai*. **πεχΔϙ]** cf. Gr. **NBCΔ**. **παι τηροϙ]** cf. Gr. **NABC &c**. ²¹ **ΙΗC]** Gr. A &c. om. **Δϙ-
ΞΕΠΡΙΤϙ]** A^c Δϙ over erasure, E₁^c partly over erasure, **ΟΥΟΖ
πεχΔϙ παι ρεκεοϙΔι]** A*BCD_{1,2,3} Δ₁EF*GH*KMS Hunt 18
(om. ΟΥΟΖ): **πεχΔϙ ρεχοϙωϙ εεροϙτελιος** said:
'Wishest thou to be perfect,' A^{mg}F^c **ϙΘΛΟ** (pref. ΟΥΟΖ); + ΟΥΟΖ
πεχΔϙ παι, F^c: **ΟΥΟΖ πεχΔϙ παι ρεκοϙωϙ εεροϙ-
τελιος**, E₂^c H^c N (**ΧΟϙ**); for addition cf. Gr. **KMNΠ** 13. 28. 69.
124. 346. 2^{pe} y^{ser} al¹⁶ fere aeth syr^p &c. D₁ has gloss **رومي تريد ان تكون كاملا**
خ يوناني و ليس قبطي 'Greek, wishest thou to be perfect;'. E₁ has **خ يوناني و ليس قبطي**
وقال له تريد ان تكون كاملا 'Greek copy, and not Coptic, and he said to him,
Wishest &c.' **κεοϙΔι]** cf. Gr. **N** al¹⁰ fere **ετι**. **πετεκερΔδε]**
πετερ &c., E: **πετεκεΔδε**, **Θ**: **πε ετεκερ**, B. **πιζηκι]**
cf. Gr. **NCD &c**. **>χφο ποϙΔζο παικ, Γ. ηςωι]** + ΟΥΟΖ
ωλι Ξεπιεϙ and take up the cross, E₂^c F^c H^c **Θ**, cf. Gr. ? A &c.; gloss
of C₁ (**زايد** 'addition') D₁ (**رومي** 'Greek') E₁ (**خ يوناني** 'Greek copy') **واحمل
الصليب** 'and bear the cross.' ²² **ετΔϙ.]** Gr. D &c. indic. and *kai*.
-οκεεε, A. **πισΔχι]** **παι**, N, cf. Gr. D &c. praem **τουτου**.
²³ **πεχΔϙ]** Gr. **N* C** **ελεγεν**.

ῤε πωс сѣоκρ̃ ἦνн ете πιχρнѣα ἦτωоу еи
 ρξϛ εῑоуη | εῑεεетоуρο ἦте ф̃т. ²⁴ πѣαθн-
 тнс δε πατερζοτ̃ пе ехен πισαχι.

Ἰηс δε он етаφєроуω πωоу пєхαϙ. хе пащнри
 пωс сѣоκρ̃ ἦте нн ете зѣноу хн εραп-
 χρнѣα еи εῑоуη εῑεεетоуρο ἦте ф̃т.

²⁵ Сѣотеп ἡоуβαεоуλ есипи εβол зитеп φοу-
 ωтєп ἡоεαἰῶωρп. ιє оураεεαо ἦтеϙи
 εῑоуη εῑεεетоуρο ἦте ф̃т.

²⁶ Ἦωоу δε ἡзооо πατερψφнри етхω εεεос
 паϙ. хе пѣε εῑпащпозεε.

²⁷ Εταϙχοуψт ерωоу ἡхеἰηс пєхαϙ. хе εαтєп
 пирωεи оεεεεαтхоεε. αλλα ἦтєп ф̃т
 αп. ооон ψхоεε ταρ εεптнρϙ ἦтєп ф̃т.

²⁸ Αφєρзнтс ἡхос паϙ ἡхєпєтрос. хе знппє
 αпон αпха птнρϙ ἡсωп оуоэ αпотαзтєп
 ἡсωк.

^{ρι}_β ²⁹ Πєхαϙ ἡхеἰηс. хе αεηпн тхω εεεос. хе
 εεεон зли εαϙха нн ἡсωϙ ιє зαпспноу
 ιє зαпсωпи ιє εεατ ιє ιωт ιє ψнри ιє ιоэи
 εῑβнт пεεε εῑβε птєαγтєλιон.

³⁰ Αψутєεεβίтoу ἡρ ἡκωβ ἡсон тпoу εєп пαι-

πωс] A^c (over erasure). πιχρнѣα] but Gr. C om. τα.
 ἦτωоу] ἦтoтoтoу, D₁. 2 Δ₁ E G₁* O. εи] om. N. ²⁴ πи]
 Gr. D Δ &c. αὐτοῦ. πισαχι] παи. this word, K: πи. the words,
 G₁*. 2, for plur. cf. Gr.: + πε, E₂: >εхєпπισαχι пе, B. он] om.
 C₁*, cf. Gr. A al pauc g². >пєхαϙ πωоу, E₂, cf. Gr. пащнри]
 for 'sons' cf. q et d 'filii.' ἦтєпн етєзѣноу хн εραп-
 χρнѣα] A E₁ F^c ϛ G₂ H L N: ἦтє &c. πιχρнѣα, Γ Θ K^c,
 cf. Gr. D &c.: ἦпн &c. for them, D₁^c. 2, 3 E₂ J₃ S: ἦтєппн &c.,
 for them, C G₁ Hunt 18; cf. Gr. A C (D) &c.: om. B Δ₁ F* K* M O, cf.
 Gr. N B Δ k. εи to come] om. Γ. ²⁵ ἡоу] ἦтєоу, N.
 βαεоуλ] A C ϛ G H L N Hunt 18: хα., B &c. сипи &c.] cf.?
 Gr. B C (D) &c. διελθειν. ι εῑоуη зитєп, N. φοуωтєп]
 weak definite article, cf. ? N A C D &c.: θоуαθпи, N. оуεα]
 indef. artic.: om. Oу, B; cf. Gr. N A C D &c. ²⁶ паϙ] cf. Gr.

who have the riches to come into the kingdom of God!’²⁴ And the disciples were fearing at the word. But Jesus again having answered them, said: ‘My sons, how difficult it is for them who trust to riches to come into the kingdom of God!’²⁵ It is easier for a camel to pass through (the) eye of a needle, than that a rich man come into the kingdom of God.’²⁶ And they were wondering the more, saying to him: ‘Who will be able to be saved?’²⁷ Jesus having looked upon them, said: ‘With [the] men impossible, but not for God: for all is possible for God.’²⁸ Peter began to say to him: ‘Lo, we left all, and followed thee.’²⁹ Jesus said: ‘Verily I say, that there is not any one who left house, or brothers, or sisters, or mother, or father, or son, or land, because of me, and because of the gospel,³⁰ unless he should receive a hundredfold now in this time, houses,

Ν B C Δ ar p: om. M, cf. Gr. 7^{pe} Clem. **π** **α** **λ**, A*. **ε** **θ**] **π** **ε** **θ**, F.
²⁷ **ε** **τ** **α** **χ** **ο** **ρ** **ω** **ψ** **τ**] (**τ** over erasure, A^c) cf. Gr. **Ν** B C* & c. **χ** **ε**] om. F, cf.? Gr. **π** **ι** **ρ** **ω** **λ** **λ**] om. **Π**, Γ*, cf. Gr. **ο** **υ** **λ** **ε** **ε** **τ** **α** **τ** **χ** **ο** **λ** **λ**] A*, cf. Gr. **Ν** A B C* & c.: + **π** **ε**, A^c & c., cf. Gr. D & c. **π** **τ** **ε** **π** 1^o] A B C **Ϟ** **Η** **Θ** **Λ** **Ν** Hunt 18: **δ** **α** **τ** **ε** **π**, Γ D_{1.2} Δ₁ E F K M O. **ρ** **α** **ρ**] om. D₁*: Gr. D 157. a ff² δέ. **λ** **ε** **π** **τ** **η** **ρ** **χ**] **ε** **π** & c., D_{1.2} E. **π** **τ** **ε** **π** 2^o] A C **Ϟ** **Η** **Θ** **Λ** Hunt 18: **δ** **α** **τ** **ε** **π**, B Γ D_{1.2} Δ₁ E F G K M O. ²⁸ **α** **χ** **ε** **ρ** **ρ** **χ** **η** **τ** **ς**] A* Γ D_{1.2} Δ₁ E F **Θ** M O, cf. Gr. **Ν** A B C & c.: + **α** **ε**, A^c B C **Ϟ** **Η** **Κ** **Λ** **Ν** Hunt 18, cf. Gr. K N Π & c. f go: Gr. D & c. **καί**. **π** **χ** **ο** **ς**] for position cf. Gr. 28. 2^{pe}. **χ** **ω**, A. **ο** **υ** **ο** **ρ**] om. F*. **π** **ς** **ω** **κ**] Gr. **Ν** & c. add **τί ἄρα ἔσται ἡμῖν**. ²⁹ **π** **ε** **χ** **α** **χ**] cf. Gr. **Ν** B Δ: + **α** **ε** **π** **ω** **ο** **υ**, E, for 'to them' cf. Gr. al c 'ad illos:' Gr. **Ν** adds **αυτω**. **λ** **ε** **λ** **ε** **λ** **ο** **ς**] A* B*: + **π** **ω** **τ** **ε** **π** to you, A^c B^c & c. **χ** **ε** 2^o] cf.? Gr. A c^{ser}. **η** **ι**] Gr. D b om. **ι** **ε** **λ** **ε** **λ** **α** **τ** **ι** **ε** **ι** **ω** **τ**] cf. Gr. B C Δ 106. 2^{pe} c f q am go: **ι** **ε** **ρ** **α** **π** **ε** **λ** **ε** **λ** **α** **τ** **ι** **ε** **ρ** **α** **π** **ι** **ο** **τ**, Δ₁ E O. **ι** **ε** **ψ** **η** **ρ** **ι** **ι** **ε** **ι** **ο** **ρ** **ι**] for absence of **ἡ γυναῖκα** cf. Gr. **Ν** B D & c.: **ι** **ε** **ρ** **α** **π** **ψ** **η** **ρ** **ι** **ι** **ε** **ρ** **α** **π** **ι** **ο** **ρ** **ι**, Δ₁ E O, plural, which however is implied by the other forms: **ι** **ε** **ς** **ρ** **ι** **ε** **λ** **ε** **λ** **α** **τ** **ι** **ε** **ψ** **η** **ρ** **ι** & c., K^c, cf. Gr. A C & c.; gloss of C₁ **في العربي او امراة** 'in the Arabic, or wife;' gloss of D₁ **رومي او امراة** 'Greek, or wife.' **ε** **θ** **ρ** **η** **τ** **π** **ε** **λ** **ε** **λ**] Gr. **Ν*** om. **ε** **θ** **ρ** **η** **ε**] cf. Gr. **Ν** B² vel³ C D & c. ³⁰ **α** **χ** **ε**

снотъ глпни пеее глпсннотъ пеее глпсwnи
пеее глпеедъ пеее глпwт пеее глпшнри
пеее глпιογι δєп нiзiωтееос.

Ототъ δєп пiewн єѡпнотъ отwпѣ ѱєпєр.

$\overline{\rho\iota\alpha}$
 β
ρξζ

³¹ глпєєнщъ дє ѱwрп єтєєрѣдє ототъ глп-
ѣдєт єтпдєрщорп.

ΛΔ.

$\overline{\rho\iota\beta}$
 β

³² Ндъгi флєwгт дє пє єтпнотъ єзрни єiλḡēē.
ототъ пдцлєowи δдхwот ѱхєiḡc ототъ пд-
єрзот. пн дє єпдтєрaкoлoтѡи пдтєрзот.
Ототъ пдлпн дцпн iḡпiḡ єтотц. дцєрзнтс
ѱхє пн єѡпдщwпн iḡлєoц пwот.

³³ Хє гнппє тєппдщє пдп єзрни єiλḡēē ототъ
пщнри iḡфрwлєи сєпдтнц ѱпiαρχiєрєтс
пеее пiсдѣ. ототъ сєпд†гдп iḡлєoт єрoц.
Ототъ сєпдтнц ѱпiєѡпoc. ³⁴ ототъ сєпдсwби
iḡлєoц. ототъ сєпдзiѡдц єѣотп єзрдц.
ототъ сєпдєрєлєдстiгтoи iḡлєoц. ототъ сє-
пдѣѡѣєц. ототъ лєєпєпсд ḡ ѱєзoот цпд-
тwпц.

Λ $\overline{\rho\iota\gamma}$
 ς

³⁵ Ототъ дтi гдpoц ѱхєiακwѣoc пеее iωдппnc
пщнри ḡ ѱзєѣєдєoc єтxw iḡлєoс пдц. хє

щтєлє] Gr. D &c. *os an mē*. †пoт] Dgr &c. om. пдiснотъ]
Gr. D a b ff² add *os δε αφηκεν*. пеееглпєєдъ пее-
гдпwт] cf. Gr. 73. 238.: om. пеееглпwт, Γ Δ₁ F* M O.
δєппiзiωтееoc] δєппдiкocлєoc, B, corrector marked
гдпни...кocлєoc, obs. Gr. N* c k om. *οικίας...διωγμών*. пiewн]
пдi., E₂*. отwпѣ] ḡт., O. єпєр] + єцєѣтц ho shall
receive it, B^c, cf. Gr. D a b c ff² k: тє, O₁. ³¹ єтєєрѣдє]
єтпдєр., fut. i, Γ G K. гдпѣдєт] cf. Gr. N A D &c.
³² гф., A*. пдц (om. A*) лєowи] пдъ &c., plur., G₂. δд-
xwот] δдxwц, A*: + пє, K. пн дє] cf. Gr. N B C* L
Δ I. 2^{pe} arm; obs. c k 'qui sequebantur eum (illum),' quae verba con-

and brothers, and sisters, and mothers, and fathers, and sons, and lands, with (lit. in) the persecutions; and in the age which cometh, eternal life. ³¹ But many first shall be last; and last about to be first.'

³² And they were (imperf.) on (the) road, coming up to Jerusalem; and Jesus was walking before them: and they were fearing; and they, who were following, were fearing. And again he brought the twelve (close) to him, he began to tell them the things which will happen to him: '³³ Lo, we shall (lit. will) go up to Jerusalem; and (the) Son of (the) man will be delivered to the chief priests and the scribes; and they will condemn him to death, and they will deliver him to the Gentiles: ³⁴ and they will mock him, and they will spit upon him, and they will scourge him, and they will kill him; and after three days he will rise.' ³⁵ And there came to him James and John, (the) two sons of

jungunt cum ἐθαμβοῦντο, similiter ff². ('et pavebant sequentes' pro καὶ ἐθαμβ. οἱ δὲ ἀκολ. ἐφοβ.). **ἐπαυερ.**] cf.? c k: **ετερ.**, cf. Gr. B M. **ἀκολοῦθην ποῦερζοτ**, F*; gloss of D₁ has رومي و هم يتبعونه 'Greek, and they follow him fearing, astonished.' **παλιπ ἀϋμι**] ABCFGHΘKLN: **ἀϋμι** ON, ΓD_{1,2}Δ₁EF_{1,2}*MO. **ἐπιβ**] **ἐπι.**, Δ₁. **αϋερζητς**] **εαϋ.**, ΓD_{1,2}M. **ἡχε**] **ACD₁*** Δ₁E₁FG^cHLMO: **εχε**, BΓD_{1,2}E₂GΘKN. **πη**] **ἡπη**, D₂G₂N: **ἡπεθ**, B. ³³ **τηνι ιο**] (o. e., A^c) + **εζρηι** up, H. **πισαδ**] cf. Gr. N^cABL &c. **†ζαπ ἔελεον εροϋ** (lit. give judgement of death to him)] BD₁*Δ₁EGKM O: **†ζαπ ἔεφελεον εροϋ** – (the) death –, D₁^c₂ F* (ε for ἔε) H: **†ζαπ εροϋ εφελεον** condemn him to (the) death, ΘN: **†ζαπ εροϋ ἔεφελεον** condemn him for (the) death, ςL: **†ζαπ ἔελεων** (tr. يحكمون عليه) εροϋ, A*CG: **†ζαπ ἔελεων** (themselves) εροϋ **ἔεφελεον**, A^c (confusedly): **†ζαπ ἔελεων εφελεον εροϋ**, F^c (confusedly). ³⁴ **σenaζιωαϋ**] Gr. N* pres.; for position cf. Gr. NBCL &c. Obs. Gr. D &c. om. καὶ μαστιγ. αὐτόν. **δοθεϋ**] cf. Gr. A* C &c. **οτοζ** 5°] om. M. **λεπενσα** &c.] cf. Gr. NBCDL. ³⁵ **αυι** Hunt 18, 35-45 **ζαροϋ**] **παυεωϋι πελεαϋ** were walking with him, ΓM. **πυηρι β**] cf. Gr. BC. **παϋ**] cf. Gr. NBCDL Δ 2^{pe} a.

Zebedee, saying to him: 'Teacher, we wish that that, which we shall (lit. will) ask, thou mayest do for us.' ³⁶ And he said to them: 'What wish ye that I should do for you?' ³⁷ They said to him: 'Give to us that one should sit on thy right hand, and one of us on thy left hand in thy glory.' ³⁸ But Jesus said to them: 'Ye know not what ye will ask. Is it possible for you to drink the cup which I drink? or (to be baptised with) the baptism, with which I baptise myself?' ³⁹ And they said: 'It is possible for us.' And Jesus said to them: 'The cup which I drink, ye shall drink it; and the baptism with which I baptise myself, ye shall baptise yourselves with it: ⁴⁰ but the sitting on my right hand or left hand is not mine to give: but it belongs to them for whom he prepared it.' ⁴¹ And the ten other having heard, began to murmur because of James and John. ⁴² And Jesus having called them, said to them:

ΙΕ...ΞΞΞΞΟΥ] ΙΕΠΙΩΞΞΞ ΕΓΝΑΒΙΤΥ, Hunt 18: om. F*; for η cf. Gr. Ν B C* D L &c. ΞΞΞΞΟΙ(ΟΙ ο. e., A^c)] om. L M. ³⁹ ΠΔΥ] Gr. D &c. om. αὐτῶ. ΠΙΔΦΟΥ] cf. Gr. Ν B C* L &c.: +ΞΞΕΠ, Hunt 18, cf. Gr. A C³ D &c. ΓCΩ] Γ^c CΩ over erasure, D₂ F erase letter after C: ΓΠΔ, fut. i, M: ΓΠΔCΟΥ ΤΕΤΕΠΠΔCΟΥ, Hunt 18. ΠΙΩΞΞΞ] ΓΩΞΞΞ, B*. ΕΓΩΞΞΞ &c.] ΕΓΝΑΒΙΤΥ ΤΕΤΕΠΠΑΒΙΤΥ, Hunt 18. ΞΞΞΞΟΙ(ΟΙ ο. e., A^c)] om. F. ΕΡΕΤΕΠΕΞΞΞΞ] ΕΡΕΤΕΠΕΞΞΞΞ, A C Γ H Θ L. ⁴⁰ ΠΙΞΞΞΞΙ] ΕΞ., Hunt 18. ΠCΔ] A C F^c Γ H Θ N: CΔ, B Γ D_{1,2} Δ₁ E F* K M O Hunt 18. ΞΞΞΞΟΙ] om. Γ* F. ΙΕ] cf. Gr. Ν B D L &c.: +CΔ, N* Hunt 18. ΞΞΦΩΙ] A C Γ H Θ K L: ΦΩΙ mine, Ν B Γ D₁ Δ₁ E₁^c.₂ F M O: ΦΔΙ this, D₂ E₁*?. ΔΛΛΔ] +ΞΞΔΛΛΟΝ, Ν. ΠΗ ΠΕ] om. ΠΕ, E₂: ΠΕ, plur., F*. ΕΤΑΥCΕΒΤΩΤΥ] A B C E₁^c Γ H Θ L̄ N: ΕΤΑΥ., plur. for passive, Γ̄ D_{1,2}^c Δ₁ E₁*.₂ F G K M O Hunt 18: ΕΤΑΠΑΙΩΤ ΕΤΞΕΠΠΙΦΗΟΥ CΕΒΤΩΤΥ ΠΩΟΥ for whom my Father who is in the heavens prepared it, Ν, cf.? Gr. Ν* &c. ΠΩΟΥ] +ΠΧΕΠΑΙΩΤ, B^c, cf. Gr. Ν* et ^{eb} I. 209. al⁵ a syr^p mg. ⁴¹ ΟΥΟΥ] om. B L Hunt 18, cf. D^{gr} 64. ΕΤΑΥCΩΤΕΞΞ, C₁*. ΠΙΚΕΙ] cf. Gr. D a b c ff² i q syr^{hr}: ΠΙΙ, Γ D_{1,2} Δ₁ M O. ΕΘΔΕ] Gr. Ν και περι. ⁴² ΟΥΟΥ &c.] for order cf. Gr. Ν* et ^c B C D L &c. ΙΗC] ΠCΘ, Γ*.

хе тетепееи хе пн еөөеи хе сеои п̄ар-
χωп επ̄εθος сеои п̄ос̄ еρωот. отоз по-
п̄у† сеои п̄ер̄уӣу ехωот. ⁴³ πᾱιρη† δε αν̄
пет̄уоп̄ ~~ден~~ ~~өнп̄от~~.

Ἀλλὰ φη̄ ε̄ο̄па̄от̄у еер̄п̄у† ~~ден~~ ~~өнп̄от~~
ε̄φ̄еер̄ιᾱκωп̄ п̄ωт̄еп̄. ⁴⁴ отоз φη̄ ε̄ο̄па̄от̄у
еер̄го̄уӣт̄ ~~ден~~ ~~өнп̄от~~ ε̄φ̄еер̄βωк̄ п̄о̄топ̄
п̄ӣбен̄.

^{ρ̄ῑε̄}
^{δ̄} ⁴⁵ Οὗ γὰρ π̄ῡνη̄ ~~ε̄ε̄φ̄ρω̄ει~~ пет̄ᾱφῑ αν̄ ε̄ο̄ρο̄-
ӯе̄е̄ӯн̄т̄φ̄ ἄλλὰ ε̄ӯе̄е̄ӯӣ. отоз е† п̄те̄φ̄-
ψ̄т̄х̄н̄ п̄с̄ω† п̄ӯе̄β̄ӣω̄ п̄о̄т̄е̄н̄ӯ.

ΛΒ.

ΛΑ ^{ρ̄ῑε̄}
^{β̄} ⁴⁶ Οὗτο̄ς ἀν̄ῑ е̄ῑер̄ῑχω̄. отоз е̄φ̄н̄ко̄т̄ е̄β̄ол̄ ~~ден~~
ῑер̄ῑχω̄ п̄е̄е̄ п̄ε̄φ̄е̄ε̄δ̄он̄т̄н̄с̄ п̄е̄е̄ о̄т̄е̄н̄ӯ
ε̄φ̄о̄ӯ. β̄αρ̄т̄ӣе̄о̄с̄ π̄ῡνη̄ п̄т̄ӣе̄о̄с̄ ε̄о̄т̄β̄е̄λλ̄е̄
п̄е̄ п̄ре̄φ̄т̄ω̄β̄г̄. п̄ᾱφ̄г̄е̄е̄с̄ӣ е̄ск̄еп̄ п̄ӣе̄ω̄ӣт̄.

⁴⁷ Οὗτο̄ς е̄т̄ᾱφ̄о̄т̄е̄е̄ хе̄ ῑн̄с̄ п̄ӣре̄е̄п̄ᾱζ̄аре̄θ̄ п̄е̄
ᾱφ̄ер̄г̄н̄т̄с̄ п̄х̄о̄с̄. е̄φ̄о̄ӯ е̄β̄ол̄ е̄φ̄х̄ω̄ ~~е̄е̄е̄о̄с̄~~.
хе̄ ῑн̄с̄ π̄ῡνη̄ п̄δ̄ᾱт̄ӣᾱ. п̄ᾱӣ п̄н̄ӣ. ⁴⁸ отоз
п̄ᾱт̄ер̄еп̄ӣт̄ӣе̄ан̄ | п̄ᾱφ̄ п̄х̄е̄г̄ᾱп̄е̄н̄ӯ г̄ӣп̄ᾱ
п̄т̄е̄φ̄х̄ᾱρ̄ω̄φ̄.

Ἦθος̄ δε̄ п̄г̄о̄т̄о̄ ~~е̄е̄λ̄лоп̄~~ п̄ᾱφ̄о̄ӯ е̄β̄ол̄. хе̄
π̄ῡνη̄ п̄δ̄ᾱт̄ӣᾱ п̄ᾱӣ п̄н̄ӣ.

⁴⁹ Οὗτο̄ς е̄т̄ᾱφ̄о̄г̄ӣ е̄ра̄т̄φ̄ п̄х̄е̄ῑн̄с̄ п̄ε̄х̄ᾱφ̄. хе̄
е̄о̄т̄† е̄ро̄φ̄. отоз ~~ᾱт̄е̄о̄т̄~~ ~~ε̄ε̄п̄ӣβ̄е̄λλ̄е̄~~

тетепееи] + ан, C₁^r, cf. Gr. 13. 69. 108. 124. 127. praem οὐκ.
επ̄εθος] п̄н̄ӣ &c., ε̄, also п̄ρωот. по̄т̄п̄у†] A^c &c.:
по̄т̄к̄еп̄у† their great ones also, D_{1,2}E: Gr. ~~Ν~~ βασιλεις. ⁴³ δε]
om. K, cf. Gr. D &c. ~~ан̄~~] A^c erased П? between ΔΕ and Π (alt. from H),
and wrote ~~ан̄~~ in margin: он̄, H. пет̄уоп̄] cf. Gr. ~~Ν~~ BC* DL &c.:
πε̄ο̄п̄ᾱӯωп̄ӣ, Hunt 18, cf. Gr. A &c. ~~ε̄ο̄па̄~~] A B C ε̄ G H Θ
K^c L: ε̄ο̄, Γ D_{1,2} Δ₁ E F K* M O Hunt 18. е̄р̄п̄у†] cf. Gr. A &c.
ε̄φ̄еер̄] е̄φ̄ер̄, A C H; for fut. cf. Gr. A B D L &c., but fut. iii is
jussive, cf. Gr. ~~Ν~~ C &c. ε̄σ̄т̄ω. ⁴⁴ ~~ε̄ο̄па̄~~] ε̄ο̄, Δ₁ E F M O Hunt 18.
~~ден̄өнп̄от̄~~] cf. Gr. ~~Ν~~ BC* L &c. п̄о̄топ̄ &c.] п̄ωт̄еп̄ т̄н̄ро̄т̄

'Ye know that they, who think that they are rulers of the Gentiles, are lords of them; and their great (ones) are in authority over them. ⁴³ But thus it is not among you: but he who will wish to be great among you shall be minister (lit. deacon) to you: ⁴⁴ and he who will wish to be first among you shall be servant of every one. ⁴⁵ For (the) Son of (the) man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life (lit. soul) a ransom in exchange for many.'

⁴⁶ And they came to Jericho: and (as he is) coming out of Jericho, and his disciples and a great multitude, Bartimeos, (the) son of Timeos, being a blind beggar, was sitting by the road. ⁴⁷ And having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to say, crying out, saying: 'Jesus, (the) son of David, pity me.' ⁴⁸ And many were rebuking him, that he should hold his peace. But he was crying out the more rather: '(The) son of David pity me.' ⁴⁹ And Jesus having stood, said: 'Call him.' And they called to the

to you all, Hunt 18, cf. syr^p arm^{zoh}, for ὑμῶν Gr. D &c. ⁴⁵ 07 &c.]

πῦνρι τὰρ &c., Hunt 18. πετὰφι] πε ετὰφι, Hunt 18: ετὰφι, single negative, Γ D_{1.2} E₂. ψεεψι, A*. ἡσω†] εσω†, D_{1.2}. ἡψεβιω] A^c(adds 1) BCΣ HΘL: εχεν, Hunt 18.

⁴⁶ Δτι] cf. c f, and for plur. Gr. SAB²CL &c.: ετὰτι, partic., F: Gr. B* om. καὶ ἐρχ. εἰς ἱερ. εφρηοτ] φρηοτ, indic., HM*. εβὸλ δερπεριχω] cf. Gr. SABCL &c. ἀπὸ ἱερ. πεεε 1^o] cf.? Gr. D &c. μετα. δαρτιεε(A^c)OC] tr. of E₁ has ط 'Ṭimâ,' and gloss

قبطي وردماوس بن طماوس 'Coptic, Wardimâûs the son of Ṭimâûs.' πῦνρι] cf.? Gr. Δ &c. υἱός. εοτ] 07, Δ₁ F* L O; cf. Gr. NBDL &c. πε] om. K. ἡρεψτωδζ] cf. Gr. NBLΔ k arm προσαίτης: ἡτεψτωδζ that he might beg?, Γ K*, rest of Gr. has partic. ζεεεσι] + πε, K Hunt 18: + δε, D_{1.2}. ⁴⁷ πιρεεπαζα-

ρεθ] cf. Gr. B(D)LΔ &c. ναζαρηνός: πιπαζωρεος, FM, cf. Gr. SAC &c. πε] Gr. B post ις: om. πε, Σ HLN Hunt 26. ἡχος εψωψ] ἡωψ, B^cΔ₁ Hunt 26, cf.? Gr. ἸΗΣ] for position cf. Gr. 69. 406. al pauc a f g¹. &c. ⁴⁸ 070, A*. ψηρ over erasure, A^c.

⁴⁹ ξεεεοτ†] cf. Gr. N B C L &c. 070ζ Δτεεοτ†...

εἶπω ἄλλος παρ. καὶ χειροποιῇ τῶνκ
 ἄλλοι. φέροντ' ἐροκ.

⁵⁰ Ἦθος δὲ ἐταψετ περὶ βος ἐβόλ. οὗτος
 ἐταψοχρῆ ἐπῶνι ἀφ' ἡς.

⁵¹ Οὗτος ἀφ' ἐροῦ παρ ἡγεῖντ' περὶ παρ. καὶ οὗ
 πετεκοῦαυτ' ἡτάαυτ' παρ. πιδέλλε περὶ παρ.
 παρ. καὶ ραββόυνι ὅπως ἡτάαυτ' ἄλλοι.

⁵² Περεῖ ἡς παρ. καὶ ἄλλοι παρ περὶ παρ
 ἀφ' ἡς. οὗτος ἀφ' ἡς ἀφ' ἡς ἄλλοι.
 οὗτος παρ ἡς ἡς περὶ παρ.

ΛΓ.

AB ^{ρ'ζ}_β Οὗτος ἐταψοῦντ' εἰλῆντ' ἀφ' ἐβόλῃ περὶ
 βόλῃ δατεν πῶντ' ἡτε πῶντ'.

Ἀφ' ὧντ' ἡς ἐβόλ δατεν περὶ παρτ' ² οὗτος
 περὶ παρ. καὶ ἄλλοι πῶντ' ἐπῶνι
 ἐτῆν ἡπετεν ἡς.

Οὗτος ἀφ' ὧντ' ἐρετεν ἡς ἐβόλ ἐροῦ
 ἐρετεν περὶ παρ ἡς ἐροῦ. φῶντ' ἐτεν
 παρτ' ὅπως ἡρῶντ' ἀλλοι ἐροῦ. ἄφ' ὧντ'
 ἡς οὗτος ἀφ' ἡς.

³ Οὗτος ἐπῶντ' ἡτε οὗτ' ὧντ' πῶντ'. καὶ οὗ πε
 φῶντ' ἐτετεν ἡς ἡς. ἀφ' ὧντ' καὶ πῶντ' περὶ

παρ] cf. Gr. exc. D οἱ δὲ λεγουσιν 2^{pe} εἶπον, and Gr. has pres.; for
 imperf. of Coptic obs. a d f q 'dixerunt.' ἡπῖ] A: ἐπῖ, B &c. παρ]
 om. N. ἄλλοι] om. F*. ἐροκ] ἐροῦ to him, E₁*. >φέροντ'
 ἐροκ. τῶνκ ἄλλοι, Hunt 26. ⁵⁰ σετ] ἀτ, pronominal
 form, Δ₁ F O. περὶ βος] περὶ βωσ, D₁ E₂ F H K N Hunt 18.
 ἐταψοχρῆ] cf. Gr. N B D L &c. ἀφ' ἡς] B &c.: om. ἀφ' ἡς he
 came, A Hunt 26. ἡς] Gr. D al pauc αὐτόν. ⁵¹ οὗτος ἀφ' ἐροῦ]
 οὗτος ἐταψ &c., Γ. B^c alters οὗτος from former πε, thus B*
 began περὶ παρ, cf. Gr. A &c. λέγει; otherwise cf. Gr. N B C D L &c.
 >ἡγεῖντ' παρ, B. παρ 1^o] om. Hunt 26. περὶ παρ 1^o] + παρ,
 F: οὗτος περὶ παρ, Hunt 18: om. Hunt 26. πετεκ] πε ετεκ,
 B Hunt 26. παρ] for position cf. Gr. A &c. δέλλε] A*: + δε,
 A^c B &c., cf. Gr. ραββόυνι (H, B)] cf. Gr. N A B C L &c.: ρα-

blind man, saying to him: 'Be of good cheer: rise, come, he calleth thee.' ⁵⁰ And he having cast away his garment, and having sprung up, came to Jesus. ⁵¹ And Jesus answered him, he said: 'What wishest thou that I should do to thee?' The blind man said to him: 'Rabbuni, that I may see.' ⁵² And Jesus said to him: 'Go, thy faith saved thee.' And immediately he saw, and was walking after him in the road.

XI. And having approached Jerusalem, he came to Bethphage and Bethany, at the mountain of the Olives; he sent two of his disciples, ² and said to them: 'Go to this village which is in front of you: and immediately, going to enter it, ye shall find a colt tied, upon which no man yet mounted; unloose him, and bring him. ³ And if any one say to you: "What is this which ye do?" say that the

ῥοῦνι, ACG₁H, cf. Gr. E*U al plus ⁴⁰: ραββι, Γ*? D_{1,2}ΘLM Hunt 18^c, cf. Gr. 38 g¹ k q syr^{sch}: Gr. D &c. κυριε ραββει: ΠΔΟC, Hunt 26, cf. Gr. 409. εβολ] εβολ, B. ⁵² πεχε] ABCΓ GHΘKLN Hunt 18, 26: οτοζ πεχε, ΓD_{1,2}Δ₁EFMO, cf. Gr. N^{ca}BL &c. πετ] πε ετ, B. ἡρω] cf. Gr. NABCDL &c. θεν] AB(θε)CFHΛN: ρι, NΓD_{1,2}Δ₁EΓGΘKMO.

ends
again

¹ εταυθωντ] cf. Gr. D al pauc &c.: εταυ &c., plur., O₂^c; Hunt 26. for plur. cf. Gr. NABCL &c. ιληε] always, cf. Gr. A &c. αυι] αυι, plur., D₁^c.₂E: ει to go, ΓF: om. M. βηθφανη] βηζ &c., BCG^cD_{1,2}EG₁HΘK*?LM Hunt 26, cf. Gr. B*. πεεβηθανια] cf. Gr. NABCL &c. πιχωιτ] Gr. B το λαιων, k 'montem eleon.' αγογορπ ἡ, A, for pret. cf. Gr. CFH I. al ⁵ &c. ² οτοζ] om. M. πεχαυ] Gr. I. 13. &c. a sah^{schw} λέγων. χε] om. F, cf.? Gr. παιτλει] AGHK(χ above Δ)L Hunt 26: πι &c., B &c., cf. Gr.; τλει, AF*? ετχη &c.] Gr. N* om. υε] ABCΔ₁ΠΘLMNO Hunt 26: +νωτεν, ΓD_{1,2}EFGK. ερετενχιε(o.e., A^c)I, pres.?, A. εφσονζ] γς., D₂. ε(ἡ, N*)τεεπατε] ACGH ΘL, for οὔπω cf. Gr. NABCL &c.; for position cf. Gr. KΠ al go syrP: ετεεπαρε, eustom. pres., BF: ετεεπε, pret., ΓD_{1,2}Δ₁EK MO, for pret. cf. Gr. D &c. εετρω] cf. Gr. NBCLΔ it &c.: Gr. A D^{gr} &c. λυσάντες. οτοζ 3^o] om. M. ³ ἡτε] ἡ, F. νωτε, A. οτ πε &c.] -ερετενιρι, partic., ΓD_{1,2}M; cf. Gr. NABCL &c. πετερ] πε ετερ, D_{1,2}GHM: ετερ, Δ₁EF

^{ρ17}
^β Χριστῷ ἐλέος. οὗτος σατοτϣ ψναοτορπϣ
ἐπαι. ⁴ οὗτος αϣϣε πωοϣ.

Οὗτος αϣχιει ῖοϣσχη εϣσονη θῡτεπ οὗρο
σαβολ ἐπιθῖρ. οὗτος αϣϣοϣ ἐλέος.
⁵ οὗτος ζαποτοπ εβολ θεν πῃ ετογι ερατ-
οϣ ἐλλεαϣ παϣω ἐλλεος πωοϣ. χε οϣ
πετετεπῖρῖ ἐλέος ερετεπϣοϣ ἐπισχη.

⁶ ἦωοϣ δε αϣχοσ πωοϣ κατα φρηϣ εταϣχοσ
πωοϣ ῖχεῖνς. οὗτος αϣχαϣ. ⁷ οὗτος αϣῖπῖ
ἐπισχη ζα ῖνς.

Οὗτος αϣταλε ποϣδῡωσ εροϣ οὗτος αϣδελεσι
ζιχωοϣ. ⁸ οὗτος ζαπλενϣ αϣφωρϣ ῖποϣ-
δῡωσ ζῖ πλεωῖτ.

^{ρ1θ}
^α ζαπκεχωοῖπῖ δε αϣκωρϣ ῖζαπχαλ ῖϣϣῖπῖ
θεν ππογι οὗτος παϣφωρϣ ἐλλεωοϣ ζῖ
πλεωῖτ. ⁹ οὗτος πῃ επαϣελοϣῖ ζῖτῡη πελε
πῃ επαϣελοϣῖ ζῖφδζοϣ παϣωϣ εβολ.

Χε ωσαπῖα ϣσεαρωοῖτ ῖχεπεθῖπνοϣ θεν
ϣ-φραπ ἐπῶσ. ¹⁰ σσεαρωοῖτ ῖχεϣεετοῖρο
ϣ-εθῖπνοϣ ῖτε πεπῖωτ ααῖα. ωσαπῖα θεν
ϣ-πῃ ετῶσι.

^{ρκ}
^ς ¹¹ Οὗτος αϣῖ εθῶοῖπ εῖλῖνῖ εθῶοῖπ επῖερφεῖ.

ΘΟ. ϣπα] cf. Gr. GU Π 1. al mu &c.; om. παλιν cf. Gr. AC² &c.
ἐπαι] ACFGGΘKLM; ἐπαι, B &c. ⁴ οὗτος 1^ο] cf.
Gr. NBDLΔ &c. οὗτος 2^ο] om. BΓΔ₁GΘKMO. ῖοϣσχη]
cf. Gr. ABDL &c.: ἐπισχη, B, cf. Gr. NC &c. οὗρο] cf. Gr.
BLΔ &c.: προ, D_{1,2}, φρο, M, weak def. artic., cf.? Gr. NACD &c.
⁵ οὗτος &c.] ζαποτοπ δε, N. ετογι] επατογι, imperf.,
B. ἐλλεαϣ] om. Θ. πωοϣ] om. E₂ K. πετετεπ] πε
ερετεπ, M: πε ετεπ, 1st plur., BD_{1,2}F. ϣοϣ] οϣ, M.
⁶ πωοϣ 1^ο] Gr. D &c. om.; F^c wrote ωοϣ over erasure; Gr. M αὐτῶ.
κατα...πωοϣ] κα over erasure, A^c, om. B*: om. πωοϣ, B^cΔ₁
FM O, cf. Gr. NABCL &c. For εταϣχοσ cf. Gr. N BCL &c.
εἶπεν, k arm aeth 'dixit,' D &c. εἰρήκει. οὗτος αϣχαϣ...
(7) ῖνς] om. B; the two omissions are supplied by early corrector, without
πωοϣ 2^ο. ⁷ αϣῖπῖ] for pret. cf. Gr. AD &c., for 'brought'

Lord hath need of him; and immediately he will send him hither.' ⁴ And they went, and found a colt tied at a door outside in (lit. of) the street; and they unloosed him. ⁵ And some of them who stood there were saying to them: 'What do ye, unloosing the colt?' ⁶ And they said to them, according as Jesus said to them: and they permitted them. ⁷ And they brought the colt to Jesus, and placed on him their garments; and he sat upon them. ⁸ And many spread their garments on the road; and others cut branches of trees in the fields, and were spreading them on the road. ⁹ And they who were walking before, and they who were walking behind, were crying out: 'Osanna; blessed is he who cometh in (the) name of the Lord. ¹⁰ Blessed is the kingdom, which cometh, of our father David: Osanna in the highest.' ¹¹ And he came into Jerusalem, into the temple; and having gazed

Gr. Σ^c B L Δ Or. $\alpha\tau\tau\alpha\lambda\epsilon]$ + $\bar{\pi}$, Hunt 26: $-\tau\alpha\lambda\omicron$ $\bar{\pi}$, BF; for pret. cf. Gr. A &c. $\epsilon\rho\omicron\varsigma]$ for position cf. Gr. Σ^* : $\epsilon\rho\omega\omicron\varsigma$, N Hunt 26. $\alpha\chi\epsilon\epsilon\epsilon\iota]$ Gr. D^{gr} &c. $\kappa\alpha\theta\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota$, and Gr. Σ b*^{ser} y^{ser} $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\alpha}\theta\iota\sigma\alpha\nu$. $\epsilon\chi\omega\omicron\varsigma]$ $\epsilon\chi\omega\omicron\varsigma$, K; for plur. cf. Gr. al pauc $\acute{\epsilon}\pi'$ $\alpha\upsilon\tau\omega\upsilon$, $\acute{\epsilon}\pi'$ $\alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}$. ⁸ $\omicron\tau\omicron\omicron]$ cf. Gr. Σ B C L Δ k q aeth. $\alpha\tau\phi\omega\rho\omega]$ Gr. D &c. imperf. $\pi\omicron\tau\epsilon\beta\omega\varsigma]$ Gr. L om. $\alpha\upsilon\tau\omega\upsilon$. $\epsilon\chi]$ cf.? Gr. A &c. $\acute{\epsilon}\nu$. $\bar{\pi}\epsilon\alpha\pi\chi\alpha\lambda]$ om. $\bar{\pi}$, F*. $\bar{\pi}\psi\psi\eta\eta]$ A B C^c D_{1,2,3} Δ ^c E F^c H Θ K L N Hunt 26, cf. Gr. A D &c.: om. C₁* Γ Δ _{1,2}* F* G M O, cf. Gr. Σ B C L Δ sah^{schw}. $\theta\epsilon\pi]$ A, cf. sah^{schw}: $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\theta\epsilon\pi$ from, unless $\epsilon\beta\omicron\lambda$ belongs to $\kappa\omega\rho\chi$, B &c.; obs. D₁ repeats $\epsilon\beta\omicron\lambda$ at beginning of next line; obs. C₁* wrote $\epsilon\beta\omicron\lambda$ after $\chi\alpha\lambda$, and seems to have erased and written $\bar{\pi}\psi\psi\eta\eta$; Matt. has $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\epsilon\chi$. $\omicron\tau\omicron\omicron$ $\pi\alpha\tau\phi\omega\rho\omega$... $\pi\iota$ ($\pi\iota$, B*) $\epsilon\epsilon\omega\iota\tau]$ $\alpha\tau$ &c., M N O_{1,2}? Hunt 26, om. Γ Δ _{1,2} F*, cf. Gr. Σ B C L Δ sah^{schw}. $\omicron\tau\omicron\omicron$ $2^c]$ om. M^c, which also has $\alpha\tau\phi\omega\rho\omega$. ⁹ $\epsilon\chi\iota\tau\epsilon\eta]$ $\epsilon\tau\epsilon\eta$, Γ D_{1,2} Δ ₁ F M N O: $\epsilon\chi\iota\tau\epsilon\eta$... $\epsilon\epsilon\omega\iota\iota$, om. H* Hunt 26. $\epsilon\chi\iota\phi\alpha\epsilon\omicron\varsigma$... $\epsilon\beta\omicron\lambda]$ $\epsilon\chi\iota\phi\alpha\epsilon\omicron\varsigma$ &c., M: $\epsilon\phi\alpha\epsilon\omicron\varsigma$ &c., D₂: om. F: + $\epsilon\tau\chi\omega$ $\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$ saying, B^c M, cf. Gr. A D &c. $\omega\varsigma\alpha\eta\eta\alpha]$ Gr. D b ff² om. $\pi\epsilon\theta]$ $\phi\eta$ $\epsilon\theta$, B Γ D_{1,2} F M N Hunt 26. $\phi\rho\alpha\eta$ $\epsilon\epsilon]$ om. K*. ¹⁰ Om. $\kappa\alpha\iota$, cf. Gr. Σ B C D² L &c. $\epsilon\theta\eta\eta\omicron\varsigma]$ pref. $\theta\eta$, N; cf. Gr. Σ B C D L &c. ¹¹ $\alpha\psi\iota]$ $\epsilon\tau\alpha\psi\iota$, partic., F, cf. Gr. D &c.: + $\omicron\eta$ again, Hunt 26. Om. δ $\bar{\iota}\varsigma$, cf. Gr. Σ B C D L &c. $\epsilon\pi\iota]$

οὗτος ἐταψολες ἐπτηρυ ἐτα ροῦζι ζηζη
 ψωπι ἥτε οὐοῦνοῦ. ἀψι εἰηθαπια πεε
 πιῖβ.

ΛΔ.

ΛΓ ¹² Οὗτος ἐπεψραστ̄ ἐταψι εἶολ ζην βηθαπια
 ἀψζκο. ¹³ ἐταψπαῦ εοῦβω ἥκεντε ζι-
 ροα φοῦει | εοῦον ζαπχωδι ζιωτς.

Ἀψι χε ζαπα ψπαχεεε ζλι ζιωτς. οὗτος
 ἐταψι εἰως εἰπεψχεεε ζλι εἶηλ εζαπ-
 χωδι. πε πσνοῦ γαρ ἥκεντε ἀπ πε.

¹⁴ Οὗτος ἐταψεροῦω πεχαψ πας. χε ἥπε ζλι
 χεεε οὔταζ ζιωτ̄ ψαεπεζ. οὗτος παῦσω-
 τεεε ἥχεπεψεεαθῆτς. ¹⁵ οὗτος ἀψι εἰλῆηε.

ρκα
α

Οὗτος ἐταψι εἶθον ἐπιερφει ἀψερζητς
 ἥζιοῦσι εἶολ ἥπῃ τηροῦ ἐτ̄ εἶολ πεε
 πῃ ἐτψωπ ζην πιερφει.

Οὗτος πιτραπεζα ἥτε νικολῶδιστς πεε
 νικαθεερα ἥτε πῃ ἐτ̄ βροεπι εἶολ ἀψ-
 σοσοῦ.

¹⁶ Οὗτος παψχω ἥζλι ἀπ πε ζιπα ἥτεψεν
 οὔσκετος εἶολ ζιτεπ πιερφει. ¹⁷ οὗτος
 παψτ̄ςβω οὗτος παψχω εἰεεος πωοῦ. χε
 σςζηνοῦτ. χε παπῃ εἰεεεοῦτ̄ εροῦ. χε οὔπῃ

cf. Gr. \aleph B C L & c. οὗτος 2^o] Gr. D^{gr} & c. om. πτηρυ] cf. Gr.:
 + οὗτος, D_{1,2} Δ₁ E O. ροῦζι] + δε, F K* N. ζηζη] om.
 F K* N. ἥτεοῦοῦνοῦ] A^c C H Θ L N Hunt 26, cf. Gr. D 245. 2^{pe}
 om. τῆς: A*?: -τ̄οῦνοῦ, B G D_{1,2} Δ₁ E F G K M O: Gr. B om. ἀψι]
 A*: + εἶολ, A^c & c. ἱῖβ] Gr. D & c. add μαθήτων. ¹² ἐπεψ-
 ραστ̄] πεψ & c., Γ G: om. K*. ἐταψι] ἐταψι, B^c, cf. Gr.
 D Γ & c. ζην] ε, Δ₁ F* G₂ H M O. ἀψζκο] Gr. N* om. ἐπείνασεν.
¹³ ἐταψ] A Γ G H Θ K L M N: ἐταῦ, B C F: οὗτος ἐταψ,
 D_{1,2}: οὗτος ἐταῦ, Δ₁ E O. οῦβω] same as in Matt., cf.? Gr.
 A B C D L & c.: Gr. N & c. add μίαν. ζαχωδι 1^o, A*. χε-
 ζαπα ψπαχεεεζλι] A* B (ε^c) G D_{1,2} E F G K*, D₁* may have
 had ζαροῦ: χεζαπα ἀψπαχεεε & c., C Δ₁ H K^c O: δε

at all, evening now of time (lit. an hour) having come, he came to Bethany with the twelve.

¹² And on the (lit. his) morrow, they having come from Bethany, he hungered. ¹³ Having seen a fig-tree afar off having (lit. being) leaves on it, he came (to see) whether he will find anything on it: and having come to it, he found not anything except leaves; for it was (imperf.) not (the) time of figs. ¹⁴ And having answered, he said to it: 'No one shall find fruit on thee for ever.' And his disciples were hearing. ¹⁵ And they came to Jerusalem: and having come into the temple, he began to cast out all them who sold and them who bought in the temple, and the tables of the money-changers, and the seats of them who sold doves, he overturned; ¹⁶ and he was not permitting any one to (lit. that he) bring a vessel through the temple. ¹⁷ And he was teaching, and was saying to them: 'It is written, that my house shall be called "a house of prayer

2αρ2 &c., A^cΘL: 2ε 2αρoc (to it) χεψη2 &c., M: 2ε 2αρoc. 2αρ2 2ψη2, N; for ἄρα and εὐρήσει cf. Gr. NABCL &c. οὔτο2 ετ2ψι εχωc] Gr. D &c. om. ἐλθ. ἐπ' αὐτήν. 2επεψ-
 χε22] Gr. D &c. partic. πε &c.] cf.? Gr. N B C* vid L Δ syr^{sch}.
¹⁴ οὔτο2 ι^o] Gr. D &c. om. ετ2ψερο2ω] om. δ ις, cf. Gr. N A B C D L &c. χε22ο2τ22] A* H L M (οὔτο2) N, tr. of A has لا يجد
 'shall not find:'. χεο2ε2ε2ο2τ22 more eat fruit, A^c B (om. χε)
 C Γ D_{1,2} Δ₁ E F G Θ K O. 2επε2] for position cf.? Gr. A &c.
 πα2ωτε22] 2ψ &c., Γ*Θ. ¹⁵ 2ψι] 2ψι, sing., B* C Γ G;
 for pret. cf. Gr. D^{8r} &c., for sing. b i. οὔτο2 2^o] om. M. ετ2ψι]
 cf. Gr. N B C L &c. ερψει] + ἡχεῖν, M, cf. Gr. A &c.: Gr. D
 και οτε ην εν. 2ιο2ι] Gr. D b add εκειθεν. ηη τηρο2] A B C
 D_{1,2} E F^c G H Θ L N: om. τηρο2, Γ Δ₁ F* K M O; for ηη cf.? Gr.
 N A B C L &c. τοῦς. κολλ2βιcτ2ηc] κολλι., Δ₁ F K L: κολλ2.,
 D₁* E M N O: κολλ2., B, cf. Gr. 2ψcoco2] om. F*. ¹⁶ ψε,
 o. e., A^c. οὔσκε2oc] πο2ck. their vessels, H L. ¹⁷ †cβω]
 + ηωο2, N. οὔτο2 πα2ψω &c.] cf. Gr. N B C L &c.: om.
 οὔτο2, L. ηωο2] cf. Gr. N C L &c. χε ι^o] om. οὐ, cf. Gr. D &c.
 ε2ε2ο2†, A Γ*.

ἁποσευχῆ ἡμῶνος τῆρου. ἥωτεν δε
ἀρετεπαύει ἡμῶν ἡσόνι.

^{ρκβ}_α 18 Οὗτος ἐταῦσά τε αἰ ἡμεῖς ἀρχιερεὺς περὶ
πιστῶ. οὗτος παύει καὶ ἀπατάκοι ἡμῶν
ἡρῆ. παύει οὗ τὰρ ὁ ἀτεφῶν. πῶς
τὰρ τῆρ καὶ παύει οὗ ἐχὲν τεφῶν.

^{ρκγ}_ι 19 Οὗτος ἐσὼν ἡτε ροῦνι ὡς παύει καὶ σαβὼ
ἡτῶν. 20 οὗτος ἐσὼν ἡμεῖς ἀπατάκοι
ἀπαύει ἐφῶν ἡμεῖς | ἀσὼνι οὗ τες-
ποῦνι. 21 οὗτος ἐταφῶν ἡμεῖς πετρος
περὶ παύ. καὶ ρῶνι. ἡ τῶν ἡμεῖς
ἐτακῶνι ἐρὸς ἀσὼνι.

^{ρκδ}_ς 22 Οὗτος ἐταφῶν ἡμεῖς περὶ παύ. καὶ καὶ
οὗ καὶ ἡτε φῶν ἡτεν ὁ ἡμῶν. 23 ἀλλὰ τὰρ
τῶν ἡμεῖς ἡμεῖς. καὶ φῶν ὁ παύ. ἡμεῖς
τῶν. καὶ τῶν οὗτος οὗτος ἐφῶν. οὗτος
ἡτεφῶν ὁ παύ. ὁ παύ. ἀλλὰ
ἡτεφῶν καὶ φῶν ἐτεφῶν ἡμεῖς
ὡς παύ. ἐφῶν παύ.

^{ρκε}_δ 24 ὁ παύ τῶν ἡμεῖς ἡμεῖς. καὶ οὗν ἡμεῖς
ἐτεφῶν ὁ παύ. ἡμεῖς ὁ παύ. ὁ παύ.
παύ καὶ ἀρετεν. οὗτος ἐσὼν ἡμεῖς.

ΛΔ ^{ρκς}_ς 25 Οὗτος ἐσὼν ἀρετεν ὁ παύ. ἐρῶν ὁ ἡμῶν

ἀρετεπαύει] ἀτετεν &c., pret., ΓΜ, cf. rest of Gr.:
ερετεν &c., pres. partic., D₂; obs. Gr. 238. ποιῶν. 18 ἐταῦ-

σά τε αἰ] cf. a 'cum audissent:' ἀσά τε αἰ, D_{1,2} Δ₁ F O.
περὶ πιστῶ] for position cf. Gr. Ν Α Β C D L &c.: obs. F* om.
περὶ. οὗτος 2°] om. Γ Θ L, cf. Gr. D &c. κω] + πε, B° Γ.
ἀπαύ] ἐπαύ, Η. τὰρ 1°] Α*: + πε, Α° &c. ὁ ἀτεφῶν]
Α° &c.; ὁ ἀτῶν, Α*, obs. Gr. Α &c. om. αὐτόν. τὰρ 2°] cf. Gr.
Ν Β C &c. τῆρ] τῆρου, plur., D₂. παύει] cf. Gr. Ν &c.:
παύει, Γ Γ Θ K* M, cf. Gr. Α Β C D L &c. 19 ἐσὼν] cf. Gr.

Ν Β C L &c. ὅταν. παύει καὶ] παύει καὶ, Α*; cf. Gr. Ν C D &c.
20 οὗτος] om. C₁*. ἐσὼν] ἀσ., M: ἐσὼν σὺν-
ωσιν, F. ἡμεῖς.] for position cf. Gr. Ν Β C D L &c. ἐφῶν]

for all the nations:" but ye made it a *cave* of robbers.'
¹⁸ And the chief priests and the scribes having heard, [and] were seeking in what manner they are to destroy him: for they were fearing him, for all the multitude were wondering at his teaching. ¹⁹ And if evening came, he was departing outside of the city. ²⁰ And passing by in the morning, they saw the fig-tree; it (had) withered away to (lit. on) its root. ²¹ And Peter having remembered said to him: 'Rabbi, lo, the fig-tree, which thou cursedst, withered away.'
²² And Jesus having answered said to them: 'Have faith in God. ²³ For verily I say to you, that he who will say to this mountain: "Lift thyself up and cast thyself into (the) sea;" and not doubt in his heart, but believe that what he saith will be done; it shall be done to him. ²⁴ Therefore I say to you, that everything which ye will ask in prayer, believe that ye received, and they shall be done to you. ²⁵ And if ye should stand for praying, forgive that which ye have

om. ε, Γ*. ΔCΨωOY] A B* C H Θ N (om. I): EΔC &c., partie., Γ D_{1,2} Δ₁ E_{1,2}^c F G K L M O. ²¹ ΠΔΥ] om. M, cf. b: Gr. M^{mg} 33. al pauc τῷ ἰν. IC] obs. Gr. D &c. ἰδού, rest ἴδε. CΔZOXI EPOT] C Z O T W P C, Γ. ΨωOY] + ZHTECNOYNI, A^c. ²² ETΔY-
 EP] ΔYEP, Hunt 18. XΔ] cf. Gr. A B C L &c. OYNAZT] Hunt 18.
22-23
Σ begins again
 ΠΠ., Hunt 18*?. NTETET] om. N. ²³ TΔP] cf. Gr. A C L &c.:
 om. Γ M, cf. Gr. N B D &c. XE] cf. Gr. A B C L &c. EFIOEE]
 EE &c., F*. NTETYNATZT] TET &c., F*: NATZT...ETET]
 om. D₂. ΦH ET] cf. Gr. N B L &c. ETET] ETΔY, G₂ N.
 XW EEEOY] cf.? Gr. A C &c. λέγει. EYETWNI ΠΔΥ] om. M:
 om. ΠΔΥ, N O₂. For om. ὁ ἐὰν εἴπῃ cf. Gr. N B C (D) L &c. ²⁴ EΘ-
 ΔEΦΔI] OYOT EΘ., L. EPETIN &c.] EPPOCETXECOE
 EEEOY. OYOT ETETENNΔEPETIN EEEOY.
 NATZT XETETENNΔBTOT, Hunt 18, for fut. cf. Gr. D.
 EEEOY] EEEOY, plur., B^c D₁ Δ₁ Θ: M O: om. E. ΔEP-
 OYPOCETXCH] as in Matt. XE] om. E₁*. ΔPETENBT]
 cf.? Gr. A &c.: ΔTETENBT, C; cf. Gr. N B C L Δ: + TOT them,
 K. ECEYWNI] fut. iii, B &c., cf. Gr.: EYETW., masc., Hunt 18:
 CEY., A. ²⁵ EYWN] om. L. ΔPETENYΔN] om. YΔN,

εεppocετxεcε. χω εβολ̄ ε̄επετεοτοп
 ἥτωτεп еpоq. ε̄ινα ε̄ωq πετεпiωт ет-
 ε̄ен ппфно̄и ἥτεqχω пωτεп εβολ̄ ἥне-
 теппαpαпτωεεε.

ver. ²⁶ om.

ΛΕ.

ΛΕ ^{ρκε}β ²⁷ Οτοz ε̄τι οп ε̄ῑλ̄η̄ε̄. οτοz ε̄qε̄ω̄σι ε̄ен
 пepφει ε̄τι ε̄αpоq ἥxεпiαpχιεpεтc пее
 пiсaε пее ппpесbтepоc. ²⁸ οτοz пaтxω
 ε̄ε̄ε̄оc пaq. xε ε̄kίpи ἥпaи ε̄ен ε̄щ ἥep-
 щӣσι. iε пee пeтaq† пaк ε̄εпaиepщӣσι ε̄иa
 ἥteкiри ἥпaи.

²⁹ Ἰ̄ηc ε̄ε пeхaq пωoт. xε †пaщeп oηпoт eот-
 caxи ἥoтωт. ε̄pиoтω пнi. οτοz | ε̄пoк ε̄ω
 †пaхoс пωteп. xε ε̄иpи ἥпaи ε̄ен ε̄щ
 ἥepщӣσι.

³⁰ Πiωεc ἥte iωaппηc. пe oтeβολ̄ ε̄ен тφε
 пe щaп oтeβολ̄ ε̄ен пiрωεи. ε̄pиoтω пнi.

³¹ Οτοz пaтeоkεεк пee пoтepнoт eтxω
 ε̄ε̄ε̄оc. xε ε̄пщaпxоc xε oтeβολ̄ ε̄ен тφε
 пe. qпaхoс xε eθeот ε̄εпeтeппaε† еpоq.

ΘN: ἥтeтeпoзi, Hunt 18. пpocεтxηcε, AF. ε̄επε-
 те] ἥпнeтe, plur., BF. oтoп ἥтωteп] D₁E₁F: oтoп
 ἥтoтeп, B D₂*E₂: oтoптoтeп, C Δ₁KM: oтoптω-
 теп, AΓς-ГHΘL. еpоq] ε̄ε̄ε̄оq, Θ: еpωoт, plur., B:
 >oтoп еpоq ἥтωteп, Hunt 18. ε̄иa...ἥteqχω]
 ε̄иa ἥteпeтeп &c....χω, Hunt 18. пeтeп] Gr. D
 om. ὑμῶν. ²⁶ Om. A*BCΓD_{1,2,3}Δ_{1,2}EF*G_{1,2}*HKMOS Hunt 18?,
 cf. Gr. NBLSΔ &c.: οτοz ε̄oтaп ἥтeтeпщтeεεχω
 εβολ̄ oтaε пeтeпiωт етε̄енппфно̄и ἥпeqχω
 пωteп εβολ̄ ε̄н ε̄εпeтeппαpαпτωεεε And unless
 (ε̄oтaп = ε̄щωп) ye forgive, neither shall your Father, who is in
 the heavens, forgive you your trespasses, A^{mg}F^cς-G₂^cΘJ₃LO₂^c; ἥteq-
 χω, F^cς-ΘL; om. ε̄н, A^{mg}F^cL; ἥпeтeп, F^cς-ΘL; cf. Gr.
 ACD &c.; for ὑμῖν cf. Gr. D &c.; gloss of D₁E₁ gives omission (خطايا
 'sins') in Arabic as رومي and الرومي 'Greek:' of E₂ as رومي وعربي 'Greek

against any (lit. him); that your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses.'

²⁷ And they came again to Jerusalem: and (as he is) walking in the temple there came to him the chief priests, and the scribes, and the elders; ²⁸ and they were saying to him: 'With what authority didst thou these things? or who gave to thee this authority, that thou doest these things?' ²⁹ And Jesus said to them: 'I shall (lit. will) ask you one word; answer me; and I also shall (lit. will) say to you with what authority I did these things. ³⁰ The baptism of John, was it from (the) heaven, or from [the] men? answer me.' ³¹ And they were reasoning with one another, saying: 'If we should say, that it is from (the) heaven, he will say, "Wherefore believed ye him not?"

and Arabic.' ²⁷ **αυι]** **αψι, θ,** for sing. cf. Gr. D &c. **ον]** ^{Hunt 18, 27-33}
+εδουν, Hunt 18. **εψελοψι]** **αψ., θ.** **πελλ(η, Α*)-**
πισαδ πελλ &c.] om. **θ;** obs. Gr. D adds *του λαου, ι. 91.*
209. om. και οι πρεσβυτεροι. **πρεσβ(β altered?)ιτερος, Α.**
²⁸ **παρχω]** cf. Gr. **NBCL &c.** **ιε]** cf. Gr. **NBLΔ(C latet) &c.:**
 om. **N:** **οτοζ ιε, D_{1.2} E:** **οτοζ, N,** cf. Gr. **A &c. και:** Gr. **D &c.**
 om. *η τις ... ποιης.* **πετ]** **πεετ, BD_{1.2} E:** om. Hunt 18. **ιρι η]**
ερ, Hunt 18. ²⁹ **ιης δε]** cf. Gr. **NBCL &c.:** om. **δε, Γ:** Gr.
AD &c. add *αποκριθεις.* **θηπου]** cf. Gr. **BCL &c.:** **+ζω, Hunt 18,**
 cf. Gr. **N D &c.** add *καγω:* Gr. **A &c.** *καγω υμας.* **εοτ(ετ, Γ)]**
ηοτ, Δ₁ F Γ-LO Hunt 18. **ηοτωτ]** om. **ΓFM.** **αριοτω]** cf.
 Gr. **D** om. *και:* prefix **οτοζ, ΓFM Hunt 18,** cf. rest of Gr. **οτοζ]**
 om. **M.** **αποκ ζω]** cf. Gr. **LΔ 33. c:** om. Hunt 18, cf. Gr. **N* ABC.**
νωτεπ] om. **C₁*.** **ηπα]** **ηηπα]** here, **F.** **ερψιψι]** **ερ** over
 erasure, **Δ^c.** ³⁰ **ιωδπηης]** Gr. **NC &c.** add *ποθεν ην.* **πε]** om.
K* Hunt 18, cf.? Gr. **L** om. *ην.* **πε...ψαν]** om. **F*.** **τφε]**
 Gr. **D⁸⁷ ουρανων.** **οτεβολ 2°]** om. **οτ, M.** **ρωει]** **Α*:** **+πε,**
Δ^c &c. ³¹ **πατλοκελεκ]** **ελλ., Hunt 18:** **+πε, M.**
πελλ] om. **F* G₂.** **ηλλος]** Gr. **D Φ &c.** add *τι ερωμεν.* **χε ι°]**
+εψωπ, Hunt 18. **χεδπηανχος]** om. **ψαν, E₂*:** om. **B*.**
χε 2°] cf. Gr. **69. 346.** **χος 2°]** **+παν** to us, **ΓD₂ Δ₁ GKM O,**
 cf. Gr. **D M &c.** **εθδεοτ]** cf. Gr. **A C* L &c.:** Gr. **N B C² D &c.**
δια τι ουν: om. **εθδε, C.**

³² Ἀλλὰ ἥτεπχος. κε οὔτεβολ ἔθεν πῖρῳει. τεπερ-
ερζο† ἔατρη ἐπιεινῳ. παρε ἰωάννης
ταρ ἥτοτοϋ τήροϋ κε οὔτως πε οὔπρο-
φῆτης πε.

³³ Οὔοζ εταῦτεροϋα ἥῖνς πεχωϋ. κε τεπεει
ἀπ. οὔοζ ἥνς ὡϥ πεχαϥ πωϋ. κε οὔδε
ἀποκ ὡα †παχος πωτεπ ἀπ. κε ἀπρι ἔθεν
αϥ ἥερῳι.

ΛΓ.

ΛΓ $\overline{\rho\kappa\eta}$
β

Οὔοζ αϥερζήτης ἥσαχι πεειωϋ ἔθεν ὡἀ-
παραβολή. πεοῦον οὔρῳει αϥβῶ ἥοῖαζα-
λολι. οὔοζ αϥκωτ ἥοῦχοι εροϥ. οὔοζ
αϥῳακ ἥοῦζρωτ ἥἔήτης. οὔοζ αϥκωτ
ἥοῦπῑργος ἥἔήτης. οὔοζ αϥτηνῳ ετοτοϋ
ἥζαποῖν. οὔοζ αϥῳε παϥ επῳεειο.

² Οὔοζ αϥοῦωρπ ὡα πιοῖν ἔθεν πςνοϋ ἥοῦ-
βωκ. ὡῖα ἥτεϥβῖ ἥτοτοϋ ἥπιοῖν εβὸλ
ἔθεν ποῦταζ ἥτε πιαζαλολι. ³ οὔοζ ετ-
αῖβῖτης αῖζιοῖ εροϥ οὔοζ | αῖοῦορπϥ
εϥῳοῖτ.

⁴ Οὔοζ αϥοῦωρπ οπ ὡαρωϋ ἥκεβωκ. οὔοζ

³² Ἀλλὰ ἥτεπχος] εϥωπ δε ἥτεπχος, Hunt 18, cf. b c f ff². k** 1: -τεππαχος, fut. i ind., ΓFM. κε ι^ο] om. οὔ. ρῳει] A* εθL: + πε, A^cB &c. τεπερζο†] cf. Gr. DN &c. εεινῳ] cf. Gr. NBCN 33. 106. syr^p mg: λᾶος, Hunt 18, cf. Gr. ADL &c. ταρ] om. Hunt 18. ἥτοτοϋ] Gr. D &c. ἡδειςαν. τήροϋ] om. ε: + πε, ΓΔ₁EO. κεοὔτως &c.] cf. Gr. A(D) &c.: Gr. N* N om. οὔτως. πε] om. Hunt 18. ³³ οὔοζ ετ] om. Hunt 18. ἥῖνς πεχωϋ] cf. Gr. N B C L &c.: πεχωϋ ἥῖνς, Γ G K Hunt 18, cf. Gr. AD &c.: om. πεχωϋ, F*. τεπεει] A* BΓ D_{1,2} Δ₁ EMNO Hunt 18: ἥτεπ &c., double negative, A^cCF ε GHΘ K* L. οὔοζ 2^ο] ἥνς δε, Δ₁FO; obs. g¹. 'respondens autem Jesus:' om. οὔοζ, Γ D_{1,2} E, cf. Gr. D &c.; for om. ἀποκριθεῖς cf. Gr. N B C L &c. ἥνς . . . πωϋ] πεχεῖνς πωϋ, Hunt 18. ὡϥ] om. F Hunt 18. †πα] ἥ†πα, double negative, B Γ F*? G₁ K.

³²But should we say, that (it is) from [the] men, we fear the multitude; for John was (imperf.) to all of them really (lit. that he was really &c.) a prophet.' ³³And having answered Jesus they said: 'We know not.' And Jesus also said to them: 'Neither shall (lit. will) I also say to you with what authority I did (these things).'

XII. And he began to speak to them in parables: 'There was a man; he planted a vineyard, and built a wall (lit. hedge) for it, and digged a winepress in it, and built a tower in it, and delivered it to husbandmen, and went to (the) foreign (land). ²And he sent to the husbandmen in (the) time a servant, that he might receive from the husbandmen of (the) fruit of the vineyard. ³And having taken him they beat him, and sent him (away) empty. ⁴And he sent again to them another servant; and this

ΧΟC ΠΩΤΕΝ] A B C F Γ H Θ L M: ΤΑΛΛΩΤΕΝ, lit. 'shew to you,' Γ D_{1,2} Δ₁ E G K N O Hunt 18. ΙΡΙ] A*: + ΠΗΛΙ these things, A^m B &c.

F ends again

¹ΔΥΠΕΡΖΗΤC] ΕΤΑΔΥΠΕΡ., A^c Γ Θ L. CΔΧΙ] cf. Gr. N B L &c. Hunt 18, 26, 1-12. ΠΕΟΨΟΝ] cf.? Gr. 13. 69. 346. 2^{pe} c syr^{sch} Or ἄνθρωπος τις: om. Γ Δ₁ O, cf. Gr. N 433: ΧΕΠΕ., B^c Hunt 26. ΔΥΘΟ] ΕΔΥ. who planted, D_{1,2} E N Hunt 26. ΟΥΟΖ 2^o] om. M Hunt 26. ΔΥΚΩΤ] probably for ΚΩ† (περιεθηκεν) the I being fused with Π, cf. λολΠΖΑΠ, A, verse 9, and ΔΥΘΠΟΥ, A*, for ΔΥΘΟ ΠΟΥ. ΔΥΚΩΤ . . . ΟΥΟΖ 5^o] om. C₁*. ΕΡΟΥ] Ε over erasure, A^c, cf. Gr. C² N &c. αὐτῷ. ΨΩΚ] ΨΩΚΙ, D_{1,2} Δ₁ E_{1,2} M O Hunt 18. ΠΘΗΤΥ 1^o] om. Δ₁ K O. ΟΥΟΖ 4^o] om. Hunt 26. ΠΘΗΤΥ 2^o] om. M. ΕΤΟΤΟΥ] om. Γ Δ₁ M O. ²ΟΥΟΖ 1^o] om. Δ₁*. ΖΑΠΙΟΥΗΝ] A B C Γ D_{1,2} Δ₁ E F Γ L M^c: ΖΑΠΟΥΗΝ, D₂ H K: ΠΖΑΠΟΥΗΝ, L* M* O. ΠΤΕΥΘΙ] cf. Gr. N A B C L &c. ΠΟΥΤΑΖ] cf.? Gr. A D^{gr} &c. ΙΑΖΑΖΑΛΟΛΙ, A^c. ³ΟΥΟΖ 1^o] cf. Gr. N B D L &c. ΑΥΖΙΟΥΙ ΕΡΟΥ] lit. they cast to him: ΑΥΖΙΤΥ they cast him, Γ Θ L. ΟΥΟΖ 2^o] om. M. ΑΥΟΥΟΠΥ, A. ΕΥΨΟΥΙΤ] om. ΕΥ, B*: Gr. D &c. add προς αυτον. ⁴ΑΥΟΥΟΡΠ, A. ΟΠ] om. Hunt 26, cf. Gr. X sah^{tisch}. >ΖΑΡΩΟΥ ΟΠ, D_{1,2} Δ₁ E M O Hunt 18. ΖΑΡΩΟΥ] om. H. ΔΩΚ] Gr. N* om. δοῦλον.

πικεοται ἀφολογ οτοζ ἀψωψ. ⁵ οτοζ
 αφοτωρπ ἡκεοται. οτοζ πιχετ ἀθωθεβ.
 Οτοζ αφοτωρπ ἡζανκεεην. ζανοτον ἀ-
 ρωπι ερωον. ζανκεχωονπι δε ἀθωτεβ
 ἄεωον. ⁶ Ετι οψηρι ἄεεηνριτ επα-
 ἡτα. αφοτορπ επθδε ζαρωον εφχω
 ἄεεος. κε σεαψφιτ θατρη ἄεπαψηρι.
⁷ Ηιοτιη δε ετεεεεεατ πατχω ἄεεος ἡπο-
 ερνω. κε φαι πε πικληροποεος. αεωπι
 ααρηνθωθεβ ἡτε † κληροποεια ερωπ.
⁸ οτοζ ετατθιτ ἀθωθεβ. οτοζ ἀριτ
 καθολ ἄεπιαζαλοι.
⁹ Οτ πε ετεψααιτ ἡχεπ̄ ἄεπιαζαλοι. ψπαι
 οτοζ ψπατακο ἡπιοτιη. οτοζ ἡτεψ† ἄε-
 ιαζαλοι ἡζανκεχωονπι. ¹⁰ οταε ταιγρ-
 φη ἄεπετενω ἄεεος.
 Χε πωπι εταψωψ ἡχεπ̄ ετκωτ. φαι αψ-
 ωπι ἡοτχω ἡλακρ. ¹¹ ετα φαι ψπι
 εβολ ριτεπ π̄. οτοζ ροι ἡψηρι θεν
 πεπβαλ.

^{ρκθ}
^α ¹² Οτοζ πατκω† ἡσα αεοπι ἄεεοψ πε. οτοζ

πικεοται] πιχετ the other, M Hunt 26. The Coptic does
 not specify the head as wounded. ἀψωψ] cf. Gr. ΝΒΔΛ. Om.
 λιθοβολησαντες, cf. Gr. ΝΒΔΛ &c., but see next verse. ⁵ οτοζ
 αφοτωρπ] cf. Gr. ΝΒCΔΛ &c.: +δε οπ, D_{1.2}E₁, cf.? Gr.
 A &c. καὶ πάλιν. ἡκεοται] ἄεπικε &c., Γ: Gr. D &c. add δοῦλον.
 οτοζ αφοτωρπ &c.] αφοτορπ, A twice: om. ζαν r^o, BN
 Hunt 26: πεεζανκεοτον ετοψ ζανοτον and some
 others many, some, ΓΜ; K^c wrote Χ over O, as if beginning οτον
 of this reading: -οπ ἡζανκεεην and sent again &c., D₂; obs.
 Gr. L ἄλλ. πολλ. οτον] +εην, Hunt 26. ερωον] +οτοζ,
 Γ. δε] om. Hunt 26. ἀθωτεβ] AE₂δ-L Hunt 18^c, 26:
 πατ &c., imperf., B &c. ⁶ ετι] cf. Gr. ΝΒΛ &c.: pref. οτοζ,
 Hunt 26. ψηρι] +ἡοωτ one, D_{1.2}E, cf. Gr. εἷνα: +ἄεεατ-
 ατψ and om. ἄεεηνριτ, Hunt 26. αφοτορπ] cf. Gr.
 ΝΒΛ &c.: pref. οτοζ, Hunt 18, cf. ff² i l q vg. επθδε] for

(lit. the) other one they wounded and reviled. ⁵ And he sent another; and this (lit. the) other they killed. And he sent many others: some they stoned, and others they killed. ⁶ Having (lit. who was his) yet a beloved son, he sent him at (the) end to them, saying: "They will reverence my son." ⁷ But those husbandmen were saying to one another: "This is the heir; come, let us kill him, and let the inheritance be ours." ⁸ And having taken him, they killed him, and cast him outside of the vineyard. ⁹ What will the Lord of the vineyard do? He will come and will destroy the husbandmen, and give the vineyard to others. ¹⁰ Did ye not read even this scripture, that the stone which the builders rejected, this was made for a *completion* of (the) corner: ¹¹ this having been done by the Lord, and it is wonderful in our eyes?' ¹² And they were seeking to

position cf. Gr. NBCL &c. $\chi\epsilon$] Gr. L &c. om. $\psi\phi\iota\tau$] τ altered, A^c. ⁷ $\mu\iota\omicron\upsilon\iota\eta\ \delta\epsilon$] $\omicron\tau\omicron\omicron\ \mu\iota\omicron\upsilon\iota\eta$, Hunt 26. $\bar{\mu}\mu\omicron\upsilon\epsilon\rho\eta\omicron\upsilon$] $\bar{\mu}\mu\epsilon\rho\eta\omicron\upsilon$, A*, for position cf. Gr. A D &c., but the word agrees with $\alpha\lambda\lambda\acute{\eta}\lambda\omicron\upsilon\varsigma$ of Luke xx. 14, where the preposition is $\mu\epsilon\lambda\lambda$, and the verb $\sigma\omicron\beta\eta\mu\iota$. $\mu\mu\alpha\rho\epsilon\mu$] $\bar{\mu}\tau\epsilon\mu$, conj., N Fr. $\bar{\mu}\tau\epsilon$] A B C Σ G₁ H Θ K L N Hunt 18: $\omicron\tau\omicron\omicron\ \bar{\mu}\tau\epsilon$, Γ D_{1,2} Δ ₁ E F M O Hunt 26: $\bar{\mu}$, G₂. ⁸ $\omicron\tau\omicron\omicron\ \epsilon\tau\alpha\gamma\beta\iota\tau\upsilon$ &c.] $\omicron\tau\omicron\omicron\ \epsilon\tau\alpha\gamma\beta\iota\tau\upsilon$ $\varsigma\alpha\delta\omicron\lambda\ \mu\mu\mu\iota$. $\alpha\gamma\theta\omicron\theta\epsilon\upsilon$, N, cf.? Gr. I₃. &c. $\alpha\gamma\theta\omicron\theta\epsilon\upsilon$] cf. Gr. NBCL &c.; but $\beta\iota\tau\upsilon$ ($\lambda\alpha\beta\acute{o}\nu\tau\epsilon\varsigma$) has also the pronoun; obs. i q 'quem adprehensum occid. eum.' $\omicron\tau\omicron\omicron\ 2^{\circ}$] om. Fr L M N. $\alpha\gamma\beta\iota\tau\upsilon$] cf. Gr. N A B C D &c. ⁹ $\omicron\tau\ \mu\epsilon$] $\omicron\tau\ \chi\epsilon\ \omicron\tau\eta$, N: $\omicron\tau\theta\ \mu\epsilon$, E₁: $\omicron\tau\omicron\omicron\ \omicron\tau\ \mu\epsilon$, E₂. $\mu\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\upsilon\eta\mu\alpha$] A D₁ E; $\mu\epsilon\ \tau\epsilon\upsilon\eta\mu\alpha$, N C Δ ₁ Σ G H Θ K^c L M^c N O₁ Hunt 18, 26: $\mu\epsilon\ \epsilon\tau\alpha\upsilon\eta\mu\alpha$ what is he to (do), B Γ D₂ K*; $\mu\epsilon\tau\alpha\upsilon\eta\mu\alpha$, O₂. For om. $\omicron\iota\nu$ cf. Gr. B L g². $\alpha\iota\upsilon$] + $\mu\omega\omicron\upsilon$, N D_{1,2}. $\mu\omicron\varsigma$] $\phi\eta\eta\beta$, N. $\tau\alpha\kappa\omicron\ \bar{\mu}$] $\tau\alpha\kappa\epsilon$, Σ Hunt 26. $\omicron\upsilon\iota\eta$] + $\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\mu\mu\alpha\tau$, B^c Θ Hunt 26, cf. Gr. G N I. 209. 299. al mu e aeth. $\bar{\mu}\tau\epsilon\upsilon\tau$] $\upsilon\eta\mu\alpha\tau$, Hunt 18. $\iota\alpha\gamma\alpha\lambda\omicron\lambda\bar{\mu}\gamma\alpha\mu$, A. ¹⁰ $\omicron\tau\alpha\epsilon$] A^c? &c.: $\omicron\tau\tau\epsilon$, D₂. $\tau\alpha\iota$] $\epsilon\tau\alpha\iota$, L. $\mu\mu\mu\omicron\varsigma$] $\mu\mu\mu\omicron\upsilon$, D₂*. Obs. point, over erasure, A^c. $\bar{\mu}\omicron\upsilon$] $\epsilon\omicron\upsilon$, M; $\epsilon\tau$, Σ O. ¹¹ $\epsilon\tau\alpha$] om. Γ . $\mu\upsilon\omega\mu\iota$] $\alpha\upsilon\mu\omega\mu\iota$, Γ M. Obs. Gr. D om. $\mu\alpha\rho$. $\kappa\acute{\upsilon}\rho$. $\acute{\epsilon}\gamma\acute{\epsilon}\nu$. $\alpha\upsilon\tau\eta$. $\mu\omicron\varsigma$] $\phi\tau$ God, Hunt 26. ¹² $\kappa\omega\tau$] + $\mu\epsilon$, Γ Fr M Hunt 26. $\bar{\mu}\varsigma\alpha\mu\mu\omicron\mu\iota$]

ԱԿԵՐԶՈՒ ԶԱՏԶՆ ԷՍԻԼԵՆՍ. ԱՅԵԼԻ ԴԱՐ ԽԵ
ԵՏԱԿԵ ԴԱՍԲԱՐԱԺՈԼՆ ԵԹՆԻՏՈՒ. ՕՏՈԶ ԵՏ-
ԱՅՄԱԿ ԱՅՄԵ ՈՒՈՒ.

ΛΞ.

ΛΖ $\frac{\rho\lambda}{\beta}$ ¹³ Οτοϋ ετοωρη γαροϋ η̄βανοτοη η̄τε ηιφ-
ροε ρισεος πεεη ηηη|ρωαλιαπος βηπα η̄τοτχορχϋ
η̄οτσαχι.

¹⁴ Օրօջ ԵՏԱՅԻ թԵՃՈՒՄ ՈՒՅԻ. յԵ ՓՐԵՂԴՏԵՃԱ ՏԵՆ-
ԵԼԵԻ յԵ ՈՒԹՈՒՔ ՕՒԹԵԼԵՆԻ ՕՐՈՋ ՏԵՐԵԼԵԼԻՆ ՈՒՔ
ԱՆ ՃԱ ԶԼԻ. ՕՒ ԴԱՐ ԿՅՈՒՄՄ ԵԶՕ ՈՐԿԵԼԵԻ
ԱՆ. ԱԼԼԱ ԿԴՏԵՃԱ ԵՍԻԼԵՈՒՄ ՈՒՄ ՓԴ ՃԵՆ
ՕՒԼԵԵԹԵԼԵՆԻ. ՏՅԵ ՈՒՄԶՈՒՄ ԵՍԻՐՈՐՈ ՄԱՆ
ԵԼԵՈՆ. ՈՒՄԵՄՄ ՄԱՆ ՈՒՄԵՄՄԵԼԴ.

¹⁵ Нѣоу дѣ е҃сѡѡн ꙗ҃тѡѡлетшюи пѣхѡ
пѡѡ. хѣ еѡѡеѡ тѣтѣнѡнт ѡѡѡѡ. ѡм-
ѡи нн ꙗ҃ѡсѡѡерѡ зѡнѡ ꙗ҃танѡ еѡсѡ.

¹⁶ Խօսոյ ճէ ճշնոյ օրօջ քեզի քօս. չէ թալիւ
 Եւ Եւրօքաի քել Եւրօքաի. Խօսոյ ճէ
 քեզօս իւ. չէ իւքօր ք.

¹⁷ Ἰθὺς δὲ πελάγῃ πλωὶ· καὶ παπποῦρο λιγιτοῦ
ἐπαποῦρο· οὕτω παφί λιγιτοῦ ἐεφί· οὕτω
πατερψήνρι εἰωυ πέ.

ΕΔΕΛΟΝΙ, Fr. πε] om. ΓFr Hunt 26. Δτερζοτ] ΠΔΥ &c.,
 ΓFr MO: + ΠΕ, Γ. Δτελλ] ΠΔΥ &c., Fr. ΓΔρ] + ΤΗΡΟΥ
 all, Hunt 26. ΧΕΤΔΥ, Α. ΤΔΙ] cf. Gr. 108. 127. 131. 262.
 al² ser &c. ΕΘΒΗΤΟΥ] ΟΥΒΗΤΟΥ against, ΒΓΔ₁ MN Hunt 18*
 (om. Δ), cf. Gr. προς. E₁^{mg} Ψαλλεος ρ̄ιζ̄. ¹³ΟΥΟΖ &c.]
 (ΟΥΟΡΠ, Α): ΟΥΟΖ ΔΥΙ ΖΑΡΟΥ ΠΧΕΖΔΝΟΥΟΠ ΠΤΕΠΙ
 &c., ΣΘL; obs. Γ^c erases two letters between Π and Ζ: Gr. D &c.
 om. πρὸς αὐτόν. ΗΡΩΔΙΑΝΟΣ] ΖΗ &c., D₁Δ₁E. ΧΟΡΧΥ] (ΧΥ
 over erasure, Λ^c) the same word as in Matt. xxii. 15. ¹⁴ΟΥΟΖ I^o] cf. Gr. ΝΒCDL &c. ΕΤΔΥΙ &c.] Gr. D &c. ἐπρωτων αυτον οι φαρι-
 σαιοι. ΦΡΕΥ.] ΠΥΡΕΥ., Hunt 18. CΕΡΛΕΛΙΝ] CΕΛΛΕΛΙΝ,

lay hold on him; and they feared the multitude; for they knew that he spake (lit. said) this parable concerning them: and having left him they went (away).

¹³ And they sent to him some of the Pharisees and the Herodians, that they might ensnare him *by* word. ¹⁴ And having come, they said to him: 'Teacher, we know that thou (art) true, and carest not for any one: for thou regardest not (the) person of men, but teachest the road of God in truth. Is it lawful to give tax to (the) king, or not? should (conj.) we give, or should we not give?' ¹⁵ But he, knowing their hypocrisy, said to them: 'Wherefore tempt ye me? Bring me a stater, that I may see it.' ¹⁶ And they brought (it). And he said to them: 'Whose is this image and this superscription?' And they said to him: '(The) king's are they.' ¹⁷ And he said to them: '(The) king's (things) give to (the) king, and God's (things) give to God.' And they were wondering at him.

B* Δ₁*; cεεp &c., D_{1.2} E; -εεελι, C D₁ E₁ ε G₁^c H L. οτ] οτδε, Hunt 18. κτcβω] εκτ &c., D₂^c; ακτ &c., M. εεπι] επι, BMN. cμe] Gr. CD &c. prefix ειπε &c. ητρωτ] ροτ, A*: ετ &c., M Hunt 18; for order cf. Gr. N B C L &c. ητεντ &c.] Gr. D &c. om. ¹⁵ ηθοϋ δε] Gr. DG &c. add ις. εϋρωον] ϋ &c., pres. indic., CGKM; cf. Gr. N^c A B C L &c. απιοι] αλιοι take away, N. πιη, A. cαθερι] Gr. N* adds ωδε. ¹⁶ ατινι] cf. Gr.: + παϋ to him, GK. οτορ πεχαϋ] ηθοϋ δε πεχαϋ, θ. θανιε τε] πανιε πε, plural, and placed after επιτραφη, N Δ₁ θ O₁. ταieπiτ.] παicδai these writings, Hunt 18. ηωον δε 2°] Gr. AD &c. om. παϋ] om. B εθ L Hunt 18, cf. Gr. 1. 13. 28. 69. 209. γ^{scr} &c.; gloss of D₁ has twice خ لقيصر 'a copy, to Caesar.' ¹⁷ ηθοϋ δε . . . πωον] πχαϋ, A*: + ηχεiηc, M: ηηc δε πεχαϋ πωον, Hunt 18; for ις cf. Gr.: Gr. B D om. αυτοiς. πα 1°] εεπα, E₂^c Fr Hunt 18 (twice). εεποτρο] επ., D₂; for order cf. Gr. N B C L &c. εεηιτοϋ] om. twice, Hunt 18. πα 2°] παρε, G₂. οτορ 2° &c.] om. B*. εχωϋ] pref. ερηι, Hunt 18: εροϋ, K*: + τηροϋ, Fr. For imperfect cf. Gr. N B D L &c.

¹⁸ And there came to him Sadducees, who say that there is not (to) be resurrection; and they were asking him, saying: '¹⁹ Teacher, Moses wrote to us, that if (the) brother of any one die, and leave behind a wife, and leave not son, that his brother should take his (lit. the) wife, and raise up seed to his brother. ²⁰ Now there were seven brothers with us: and the first took (a) wife; he died (lit. was dying), he left not seed; ²¹ and the second took her, and died, he left not seed; and the third thus again: ²² and the seventh; they left not seed. And at (the) end of them all died the woman also. ²³ In the resurrection, of which of them is she to be wife? for the seven took her to wife.' ²⁴ Jesus said to them: 'Do ye not therefore err? Ye know not the scripture, nor the power of God. ²⁵ For when

cf. Gr. D &c. **ἐπερ]** pref. **οὐτο**, **θ**, cf. Gr. D &c. ²¹ **Ὶ]** **Ὶ**, G, Schw. explains, 'litera initialis **κπδτ**.' **Ὶτς]** Γ D_{1.2} E **θ** KM; obs. gloss of Γ has **δψῚς** **ε** 'correct: **Ὶς**, AB &c.: **ετδψ-Ὶτς**, Fr. **οὐτο** 2°] om. Γ F^r M Hunt 26. **Ὶοτ]** + **Ὶωψ** αὐτός, B^c Hunt 26, cf. Gr. A D &c. **ἐπερχδ]** probably agreeing with Gr. **NBCL** 33. **c** *μὴ καταλιπών*: pref. **οὐτο**, Fr. **οὐτο π-ῚῚῚ** &c.] Gr. D &c. om. ²² **οὐτο...χροχ]** cf.? Gr. **NBCL** &c.: om. **οὐτο**, then **Ὶδπ**, Hunt 26. **π]** + **κε** also, D_{1.2} E. **επδδε]** cf. Gr. **NBCL** &c. **δε]** cf. Gr. **GM** &c. **τηροτ]** Gr. D om. **†** &c.] (om. **κε**, M) for order cf. Gr. A &c. ²³ **ἀναστδς]** **ABCDHθLN** Hunt 26, cf. Gr. **NBC*L** &c.: + **δε**, Γ D_{1.2} Δ₁ EGK M O, cf. sah: **οὐπ**, **N** Fr, cf. Gr. A C² D &c.: + **ῚεππιεῚοοτ** **ετεῚῚῚῚῚῚ** **Ὶοτδπ** **δψδπτωοπ**, Hunt 26, cf.? Gr. **NBCDL** &c. **ῚπῚῚ]** om. A. **πῚῚ** &c.] om. B*: + **ῚCON**, **N**: **δπῚῚ**, B^c Γ D₂ Hunt 26. **δψῚτς]** **NA** &c.; -**Ὶς**, B^c C Γ^c Δ₁ G₁* N O: om. **δτ**, Hunt 26: + **πωοτ**, **N**. **ῚςῚῚῚ]** AM: **ετςῚῚῚ**, **NB** &c. ²⁴ **πεχδψ...ῚῚς]** cf. Gr. **NBCLΔ** 33 syr^{sch}. **δπ τετεπςορεῚῚ]** **Ὶτετεπ** &c., G, this may be conjunctive 'is it not that ye err?' or the single negative, or **Ὶ** by mistake for **δπ**: **τετεπ**, Hunt 26, cf. Gr. **Δ a c i k** om. **οὐ**. **Ὶτετεπςωοπ]** **τετεπ** &c., Γ Hunt 26. **δπ** 2°] om. B Γ K*. **Ὶ†τρδφῚ]** B Γ D_{1.2} Δ₁ E **ς** G H **θ** L M N: **Ὶτε†τ**, AK* Hunt 26: **ε†τ**, C K^c O. **φ†]** Gr. D adds *οιδάτε*. ²⁵ **Ὶοτδπ]** over (partly, Γ)

ἔλωσιν. οὐδε ἑπαύσιν οὐδε ἑπαύσιντος.
ἀλλὰ ἀναφῆρῃ ἡπιαγγελος ὅθεν πιφῆνοι.

²⁶ Εἴθε ἡ ἐλωσιν δε. κε σεπατωσιντος.
ἑπετεπωσιν ὅτι πῶς ἑλωσιντος. πῶς ἀφ-
χος παρ ὅθεν πιδατος εφῶ ἑεος.

Κε ἀποκ πε φτ ἡαβραῆς πεε φτ ἡισακ
πεε φτ ἡιακωβ. ²⁷ φτ φανη ἐλωσιντος
ἀπ πε ἀλλὰ φανη ἐτοπῃ. τετεπεσορεε
εεαωσιν.

ΛΘ.

ΛΘ ^{ρλα}₅ ²⁸ Οὐτορ ἀφί ὅθεν ἡχεοντα ἡπισαθ ἐταφω-
τεε ἐρωσιν ἐκωφ. εφείει κε καλῶς ἀφ-
ερωσιν πῶς ἀφῆρῃ. κε ἀφ τε ἡεπτολῆ
ἐτοι ἡσῶρπ ἐρωσιν τῆρος.

²⁹ Ἀφερωσιν ἡχεῖνς. κε ἡσῶρπ τε θαι. σωτεε
πῖςλ. πῶς πεκῶρτ πῶς οὐαι πε. ³⁰ οὐτορ
εκεεερε πῶς πεκῶρτ ἐβὼλ ὅθεν πεκῶρτ
τῆρῃ. πεε ἐβὼλ ὅθεν τεκῶρτ | τῆρς.
πεε ἐβὼλ ὅθεν πεκεεετ τῆρος. πεε ἐβὼλ
ὅθεν τεκῶρτ τῆρς.

³¹ Τεαδρσῶρτ τε θαι. ἐκεεερε πεκῶρτ

erasure, B^c. ὡς, A. τῶσιντος] A C D G₁ L M N Hunt 26:
τῶσιν, B Γ D_{1,2} Δ₁ E G₂ H Θ K O; obs. Gr. D^{gr} ἀναστησουσιν.
ὅθεν] A Δ₁: ἐβὼλ ὅθεν, B &c. ἡ ἐθ] πεθ, H O.
ἑπαύσιν] Gr. N* om. ἀναφῆρῃ] om. ἀφ, ε L Hunt 26:
ἀφῆρ., D_{1,2} E: ἀφῆρ., M, fut. ii: ἀφῶι., N. ἡπιαγγε-
λος] A (ἀφ) B C D G H Θ K L Hunt 26, cf. Gr. B Or: ὅθεν-
ἀφ &c. angels, Γ D_{1,2} Δ₁ E M O: + ἡτεφτ, B, cf. Gr. 33. 61.
69. &c. ὅθεν] cf. Gr. N C D L &c.: ἐτῶθεν, θ, cf. Gr. A B &c.
²⁶ ἡ ἐθ] πεθ, B C D L O; πετ, Δ₁; πῖ ἐθ, D₁ E₁. κε I^o] om. D₁ ε L. σεπα] σε, E₂. -τῶσιντος, A. ὅτι] A B C D_{1,2} ε G H Θ K L M: ὅθεν, Γ Δ₁ E F^r O Hunt 26. πῶς] φῶος, F^r.
πῶς] cf. Gr. N B C L &c. παρ] + ἡχεφτ God, B^c D_{1,2} F^r ε θ L,
cf. Gr. ὅθεν] ὅτι, E₂^c. πιδατος] cf. Gr. N A B C L &c.
ἑεος] + παρ, K*. πε] cf. Gr. M U Δ al aliq it (exc b) &c.
ἡσῶρτ] Gr. N* D &c. ἰσακ; obs. G₁^c over erasure. ²⁷ ἡ ἐθ]

they should rise from (lit. in, or among) the dead, they neither take, nor are taken (to wife); but are as the angels in the heavens. ²⁶ But concerning the dead, that they will rise; did ye not read in (the) book of Moses, how He said to him in (lit. upon) the bush, saying: "I am God of Abraam, and God of Isaac, and God of Jacob?" ²⁷ God is not (the God) of the dead, but of the living: ye err greatly.'

²⁸ And there came to him one of the scribes, having heard them questioning (lit. seeking), knowing that he answered them well, asked him: 'What is the commandment which is first of them all?' ²⁹ Jesus answered: 'The first is this: Hear, Israel; the Lord thy God is one Lord: ³⁰ and thou shalt love the Lord thy God from all thy heart, and from all thy soul, and from all thy thoughts, and from all thy power. ³¹ The second is this:

πεθ, C Δ₁ G₁ M N O. φΔ 2°] cf. Gr. **Σ** A B C D L &c. ηη ετ] πετ, C Δ₁ G₁ H O. οηδ] + πε, Γ D₂ ε G Θ K L M N Hunt 26. τετεη &c.] cf. Gr. **Σ** B C L Δ k. ²⁸ κωτ] + πεεεπορ- Hunt 18, 26, 28-34
ερηορ, Hunt 18. ερεεει] cf. Gr. **Σ**^c A B &c.; ερεχιεει he shall find, K, probably a mistake. ηωορ] for position cf. Gr. **Σ** B C L &c. Δψψενψ] pref. οτορ, Hunt 26. χε 2°] om. B D₁ E N. Obs. Gr. D &c. add λεγων διδασκαλε. †εητολη &c.] for order cf. Gr. **Σ** B C L &c.: †ψορπ ηεητολη, Hunt 18, cf. Gr. I. 28. 69. &c.; for om. πάντων cf. Gr. D &c. ²⁹ Δφερορω ηχεης] cf. Gr. **Σ** B L Δ 33. χε] Gr. D &c. om. †ψορπ τε θα] †ψορπ &c., B* Γ^c C₁^c D₁ Δ₁ E₁^c. 2 Θ K: †ψορπ θα τε, Hunt 18; obs. Gr. C adds αυτη. πεκ] cf. Gr. al⁵ e vg^{ed} tol aeth Ath Cyp Hil. ποτ 2°] om. M, cf. Gr. F y^{ser} al pauc a b k. ³⁰ οτορ] om. Hunt 18. πεεε...εεει] Gr. D &c. om. τηρς 2°] without addition cf. Gr. **Σ** B E L Δ: + θα τε †εητολη ηρορι†, Fr, cf. Gr. A D X Γ Π &c. D₁ E_{1.2} have gloss mentioning the addition, and calling it رومي 'Greek'; D₂ has gloss الهدى هي الوصية الاول ليس في القبطي 'This is the first commandment, it is not in the Coptic.' ³¹ †εεεερςπορ†] A B C D_{1.2} E L N; †εεεερς†, Γ &c.: + Δε, D₁*. 2 (om. τε) Δ₁ E_{1.2}^c O (om. τε) Hunt 18, cf. Gr. D &c.; for absence of conj. cf. Gr. **Σ** B L &c. τε] cf.? Gr. **Σ**. θα] cf. Gr. **Σ** B L Δ: om. Hunt 18: + Δε, D_{1.2} Δ₁ E M O.

ἔπεκρην†. ἔλεον κεεπτολν εσοι ἥπιω†
επαί.

^{ρλβ}_ι 32 Πεχαϋ παϋ ἥχεπισαδ. хε καλως πιρεϋ†сβω
δεν ουεεεθени ακχος. хе οται πε φ†.
οτοϋ ἔλεον κεοται εβηλ еροϋ. 33 οτοϋ
πееепριτϋ εβολ δен πεκϋнт тнρϋ. пее
εβολ δен текхое тнрс. пее εβολ δен
пика† тнρϋ. οτοϋ πееепре πεκϋφнρ ἔπεκ-
ρην† сеοι ἥπιω† епιβλιλ тнρoυ пее πωoυ-
ωωoυωι.

^{ρλγ}_β 34 Οτοϋ етаϋпау еροϋ ἥχεῖнс хе аϋероуω
еоуоп гнт ἔлеоϋ πεχαϋ παϋ. хе хоуноу
ап εβολ ρα †ееетоуро ἥте φ†. οτοϋ
ἔπε ρλι шертoлееап ешепенϋ.

II.

М ^{ρλδ}_β 35 Οτοϋ етаϋероуω ἥχεῖнс παϋхω ἔлеос еϋ-
†сβω δен пьерфеи. пωс сехω ἔлеос ἥче-
писад. хе п̄х̄с п̄шнри ἥδαуиа пе. 36 ἥооϋ
дауиа аϋхос δен пип̄а еθoυаδ.

Хе пехе п̄о̄с ἔпао̄с. хе ρеееси сатаоуипае
шад†ха πεкхахи сапеснт ἥпекбаλαух.

37 ἥооϋ дауиа еϋхω ἔлеос ероϋ. хе п̄о̄с. οτοϋ

εσοι] εοι being, B*. επαί] ἥπαί, E₂* K*. 32 πεχαϋ]
cf. Gr. B syr^{sch}: pref. οτοϋ, Hunt 18, 26. φ†] cf. Gr. D &c.:
om. Hunt 18*, cf. Gr. N A B L &c. οτοϋ] om. N. κεοται] but
Gr. D a om. 33 πεκϋнт] cf. Gr. N L al pauc. тнρϋ 1°]
+ пееεβολ δен текψϋχн тнрс, ε θ L; for ψϋχн
cf. Gr. A D &c., but not for order, or σού. пееε... тнрс] om.
L, cf. Gr. D 33: -†χοеε, Δ₁ G₂ K O; for order cf. Gr. I. 33. 118.
209. 299. arm. N Hunt 18 trs. ка†...хоеε. пика†] A B* C
Δ₁ ε H θ K L O, cf. Gr.: πεκ., N B* Γ D_{1,2} E G M Hunt 26.
οτοϋ 2°] om. Δ₁. πεκϋφнρ] cf. Gr. N* Δ: πι &c., K*, cf.
rest of Gr. ἔπεκρην†] (εεεπ., A) cf. Gr. N A D L &c. сеοι]
COI, sing., B*? Δ₁* E₂*: εσοι, E₂*: ϋοι, Hunt 18. ἥπιω†] cf.?

Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is not another commandment greater than these.' ³² The scribe said to him: 'Well, Teacher, in truth thou saidst, that God is one; and there is no other except him; ³³ and the loving him with all thy heart, and with all thy power, and with all the understanding; and the loving thy neighbour as thyself,—they are greater than all the whole-burnt-offerings and the sacrifices.' ³⁴ And Jesus having seen him, that he answered (as) having sense (lit. heart), said to him: 'Thou art not far from the kingdom of God.' And no one could dare to ask him (further).

³⁵ And Jesus having answered was saying, (as he is) teaching in the temple. How say the scribes, that Christ is (the) son of David? ³⁶ David himself said in the Holy Spirit: 'The Lord said to my Lord: "Sit thou on my right hand, until I put thine enemies below thy feet."' ³⁷ David himself saying of him, 'Lord;' then (lit. and)

Gr. **NBLD** 33, lit. 'great;,' **ἡγοῦτο** usually corresponds to **πλεῖον** of Gr. **AD** &c. **ἐν]** **ἡμῖ**, **G₁^{*}M.** **πιστοῦ.**] cf. Gr. **NL** &c. ³⁴ **εἶπεν]** cf. Gr. **AB** &c. **ἰησὺς]** pref. **πενσῶ**, **N.** **οὔτω]** + **ἑπ-οὔτω** **οὔτε**, Hunt 26. **εἰς** **οὐκ**, **Δ₁^{*}.** **χοῦτο]** **ἡχ.**, **NBD_{1,2}EM(K)N** Hunt 18. **εἰς** **οὐκ** **χρῶ**] **AC₁^cD₃EΣGHΘL:** **ερ**, **BGD₁Δ₁KMO** Hunt 18. **χρῶ**] **AM**, cf. Gr. **D** &c.: + **ΧΕ** further, **A^cB** &c., cf. rest of Gr., and for position Gr. **N^{*}** **x^{scr}.** ³⁵ **εἰπεν.]** **εἰ**, Hunt 18. **παραχρῶ]** Gr. **D** **εἰπεν:** pref. **οὔτω**, **D_{1,2}EN.** > **ἑππικρῶ** **εἰς** **οὐκ**, **Θ.** **πῶς]** cf. Gr.: **χρῶ**, **D₁^c.₂Δ₁MO.** **πε]** for position cf. Gr. **NBDL** &c. ³⁶ **ἡθῶς]** cf. Gr. **NBL** &c.: + **ΔΕ**, **Θ**, cf. **c ff².** **sah^{tisch}.** **αἰχῶς]** **αἰχῶ** **αἰχῶς**, Hunt 18. **παραχρῶ]** cf. Gr. **NBDL** &c. **παραχρῶ]** + **αἰχῶς** of or for me, **D₁^{*}E.** **αἰ-πεσῶ]** cf. Gr. **BD^{gr}T^d** 28. ³⁷ **ἡθῶς]** **A^{*}CGΣGHKO₂**, cf. Gr. **NBDL** &c.: + **ΔΕ**, **A^cBD_{1,2}Δ₁EΘLMNO₁:** + **οὔτε**, Hunt 18, cf. Gr. **A** &c. **αἰχῶς** **αἰχῶς**] **ACΔ₁^cHΘKN^cO:** **αἰχῶς** calling, **ΓG**, cf. Gr. **M²U** 33. 2^{pe} 48^{ev} **c mt syr^{sch}** **καλεῖ:** **αἰ.**, Hunt 18: **αἰχῶς** &c., pret. indic., **Δ₁^{*}:** **αἰχῶς** &c., pres. indic., **BD_{1,2}EΣLM.** **πῶς]** **πῶς** my Lord, **B^cΓΣGKM** Hunt 18.

Hunt 18,
35-40

εβόλ θων πεψυνηι πε. οτοζ πιενηϋ ετοϋ
 παψωτεεε ероϋ гηδεωс.

^{ρλε}
^β 38 Οτοζ **δ**εν τεψсβω παψω **ε**εεос. **χε** **α**παϋ
 εβόλ **γ**α **π**ισα**δ**. **πεε** **π**η **ε**θοϋωϋ **ε**εοϋϋ
 ρон **δ**εν **γ**α^πστολ^η. **πεε** **γ**α^πασ^πασεос | **δ**εν
πια^γο^ρα. 39 **πεε** **γ**α^πω^ρп **ε**εεα^πρ^εεεс
δεν **π**ικα^θε^ρα **δ**εν **π**ис^τпа^γω^τη. **πεε**
γα^πω^ρп **π**ρω^τε^β **δ**εν **π**ια^πп^оп.

^{ρλс}
^η 40 **π**η **ε**θοϋω**ε** **π**п^иηι **π**τε **π**ι^χη^ρα. οτοζ **δ**εν
 ο^τλω^ιχ^ι **ε**сο^τη^оϋ **с**ε^ρп^рοс^ετ^χεс^θе. **п**αι
εθ^пα^бι **π**ο^τρ^оτο **γ**α^п.

ΙΩΑ.

ΜΑ 41 Οτοζ **ε**ταψ^ρεεεс **ε**πε^εθ^о **ε**π^ιγ^αζο^φτ^λα-
 κ^ио^п **п**αψ^пα^τ. **χε** **п**ωс **π**ιe^ηϋ **γ**ι **γ**οε^т
εп^ιγ^αζο^φτ^λακ^ио^п. οτοζ ο^τε^ηϋ **π**ρα^εε^о
пα^τρ^иο^ι **π**ρ^αп^εηϋ.

42 **ε**ταс **α**ε **π**χεο^τχ^ηρ^α **π**ρ^ηκ^иι **α**сρ^иο^ι **π**τε^βι
сп^оυ^т. **ε**τε ο^τκο^пα^ρα^пτ^ηс **п**ε.

43 Οτοζ **ε**ταψ^εο^υт **ε**п^εψ^εα^αθ^ηт^ηс **п**ε^αψ
пω^оυ. **χε** **α**ε^ηп **т**χ^ω **ε**εεос **п**ω^тε^п. **χε**
тαι^χη^ρα **π**ρ^ηκ^иι **α**сρ^иο^ι **ε**ρ^оτε **п**αι **т**η^ρο^υ
εтρ^иο^ι **ε**п^ιγ^αζο^φτ^λακ^ио^п.

44 Οτοп **т**α^ρ **п**ι^βе^п **ε**та^τρ^иο^ι **ε**βόλ **δ**ен **п**ε^т-
ερρ^оτο **ε**ρ^ωυ. **θ**αι **α**ε **π**θос **ε**βόλ **δ**ен

εβόλ θων] ο^τεβόλ &c., K: **п**ωс, B, cf. Gr. N* M* &c. **п**ε]
 om. Γ^c; for position cf.? Gr. N A &c. E^{1mg} ψα^λεο **ρ**θ. **ε**τοϋ]
 cf. Gr.: **т**η^ρϋ all, Γ^М. **е**роϋ 2^o] om. M. **γ**ηδεωс] Gr. D
 before η^κουε^п pref. **και**. 38 **δ**ен^тεψсβω] cf. Gr. N B L Δ 33.
 e k syr^{sch}: **п**αψ^тсβω he was teaching, **с** L: **п**αψ^тсβω
пω^оυ he was teaching them, **θ**, for two last cf.? Gr. D^{gr} 2^{pe} &c.
 διδάσκων, c 'docebat illos dicens,' ff² 'docebat eos dicens illis.' **п**αψ-
χω] εψ^χω, **θ**. **ε**εεοп, A. **πεε** 1^o] cf. c d: om. Γ D^{1c} G^{1c} K
 L M Hunt 18. 39 **γ**α^πω^ρп] **п**ιϋ. the first, L twice: 2^o, Hunt 18.
δен 1^o] **γ**ι, Γ Δ¹ E^{1c} 2^o. **π**ρω^тε^β] A*: **ε**εεα^πρω^тε^β,

⁴¹ And having sat opposite the treasury, he was seeing how the multitudes threw money (lit. brass) into the treasury. and many rich (men) were throwing many (pieces). ⁴² And a poor widow having come, threw two farthings, which make (lit. is) a kondrantes. ⁴³ And having called his disciples, he said to them: 'Verily I say to you, that this poor widow threw (more) than all these who throw into the treasury: ⁴⁴ for all threw from their superfluity; but

Hunt 18.
41—xiii. 2

петесерѣде ѡѡоу зѡѡ пиѡен етентас
 αςγιτοу πεσωпѣ τηρυ.

UB.

$\overline{\rho\lambda\zeta}$
 β

Οτοз еупноу еβολ ѡен пьерфει пехе οται
 παу еβολ ѡен πεуѡѡѡтнс. хе фреу†сѡ
 хпау хе занау п̄рн† пе паиуи οτοз
 занкωт п̄ау п̄рн†.

² Οτοз пехе ιηс παу. хе хпау епаиу† п̄уи.
 п̄поуха οууи ехен οууи ѡпаиѡа п̄се-
 паѡоуу еβολ ап.

MB $\overline{\rho\lambda\eta}$
 β
 роѡ

³ Οτοз еузеѡси зихен п̄тѡоу п̄те п̄хωиτ
 ѡπεѡѡ ѡпи|ерфει. аууену п̄сапса п̄хе-
 петрос пее ιακѡѡс пее ιωανннс пее
 апзρεас.

⁴ Хе ахос п̄ап. хе аре п̄аи паууи п̄ѡпау.
 οτοз οу пе пиениуи ареуан п̄аи т̄ироу
 поуи ехωк еβολ.

⁵ Ιηс де афержнтс п̄хос. хе апау ѡпенѡре
 зли серее ѡнпоу. ⁶ οτοп οуеену тар п̄аи
 ѡен паран еухѡ ѡѡѡс. хе апок пе п̄хс.
 Οτοз сенасерее οуеену. ⁷ зотан де аре-
 тенуансѡтеѡ езанпоѡѡѡс пее зан-
 сѡен ѡпоѡѡѡс ѡперуѡортер. зѡ† пе
 п̄тоуууи. алла ѡпатеуи п̄хеп̄хωк.

⁴⁴ αςγιτοу] αςγιουι, N. πεσωпѣ] πεχι-
 πωпѣ, D_{1.2}.

¹ εβολ ѡен] cf. Gr. A D &c. εκ. занпау... уи] зануи п̄ау п̄рн† stones of what kind? Γ F^r M. οτοз занкωт &c.] пееп̄аикωт &c. and (lit. with) these buildings, θ: om. ⚭ L Hunt 18. п̄ау п̄рн†] om. θ: + пе, all except A D₁*: + пе, E₁*; obs. Gr. D &c. add του ιερου. ² οτοз... ιηс] cf. Gr. NBL &c. παу] Gr. D &c. αὐτοῖς. хпау] тетеппау, N, cf. Gr. D &c. βλέπετε. п̄аи] п̄аи, O; E₁ has gloss يوناني ترى هذا

this (one), she, from her deficiency, threw everything which she had, all her life.'

XIII. And (as he is) coming from the temple, one of his disciples said to him: 'Teacher, seest thou of what kind are these stones, and buildings of what kind?' ² And Jesus said to him: 'Seest thou these great stones? a stone shall not be left upon a stone here, (which) will not be pulled down.' ³ And (as he is) sitting on the mountain of the Olives opposite the temple, Peter and James and John and Andrew asked him apart: '⁴ Say to us when these (things) will be? and what is the sign if all these (things) should be going to be fulfilled?' ⁵ And Jesus began to say: 'Take heed, let not any one lead you astray. ⁶ For there are many (who) will come in my name, saying: "I am Christ;" and they will lead many astray. ⁷ And when ye should hear of wars and rumours of war, be not troubled: it is necessary that they happen; but the end cometh not yet.

العظيم 'Greek, seest thou this great building?' ἡποῦ] pref. †χω
 εἰς ποῦ πωτεν χε, Ν, cf. Gr. D &c. add ἀμήν &c. εχεν]
 cf.? Gr. Ν B L &c. ἐπὶ λίθον. εἰς ποῦ πωτεν] cf. Gr. Ν B D L &c.
 after ἀφ' ἐθῆ. εχεν] om. O. ³ οὐτοῦ] om. C H L, cf. Gr. L. εχ-
 εχεν] ετ' εχεν, pret., E, cf.? Gr.: +δε, C L, cf. Gr. al pauc.
 εχεν] for plur. cf. Gr. A D &c. it syr^{sch}: εχεν, Δ₁ E₂ K M O,
 for sing. cf. Gr. Ν B L &c. εχεν] A C G₁: εχεν apart, B &c.:
 Gr. 251. sahtisch om. εχεν] om. Γ*; obs. C₁^c wrote I
 over large erasure. εχεν] 3^o] πε, A. ⁴ ερε... πε] A^c &c.,
 cf. Gr. exe. Γ ἐστί: ερε, A*. οὐ πε] om. O, B D₂. πε] πε
 this, C. πε] +τοῦ, A^{mg}. ποῦ] I, G₁^c. εχωκ]
 ἡχωκ, Δ₁ M N O S. ⁵ ἡν δὲ] cf. Gr. Ν B L &c. εχεν] εχεν
 ἡχoc] A*: +πωοῦ, A^c &c., cf. Gr. Ν B L &c. ⁶ εαρ] cf.
 Gr. A D &c. εαρ] ε, Γ F^r M, obs. Gr. ἐπὶ, exe. G ἐν. εχω
 εἰς ποῦ πωτεν] om. O. χε] Gr. D &c. om. εχoc] +εχ not, N.
 π'χc] cf. Gr. 13. &c. ⁷ δε] om. Δ₁ O S. ερετεν] ερε-
 τετε] ερετεν, D₁. πε] ie or, B M (om. εχεν) N.
 ερετεν] Gr. Ν* 8^{pe} praeem ὁρᾶτε. εχω†] cf. Gr. Ν* B: +εαρ,
 om. ΠΕ, D₁ E: ΠΕ εαρ, D₂; for γάρ cf. Gr. Ν^c B L &c.

⁸ For nation shall rise upon nation, and kingdom upon kingdom; there shall be earthquakes in different places; there shall be famines: (a) beginning of the pangs are these.

⁹ But take ye heed to yourselves: they will deliver you to councils; and in the synagogues ye will be beaten; and made to stand before governors and kings because of me, for a witness to them and all the nations. ¹⁰ The gospel must first be preached.

¹¹ And if they bring you (to judgement), delivering you up, do not take care beforehand what ye will speak: but that which will be given to you in that hour, this is that which ye will speak: for that which will speak (is) not ye, but it is the Holy Spirit. ¹² And a brother shall deliver (up) a brother to (the) death, and a father shall deliver (up) a son; and sons will rise upon fathers, and will kill them. ¹³ And ye shall become hated by all (lit. all hating you) because of my name: but he

before 'all the nations,' and **πελλ** joins the phrase closely to the preceding **πρωτ** 'to them.' **AD_{1,2}Δ₁?ΕΘΘΜΟ₁** Hunt 18 begin a new verse with **ζωτ** δέι. **BCΓG₁HKLN** have no verse-beginning at **πελλ** or **ζωτ**. **C** begins with **ετλλετ**, **S** with **πελλ**. **πρωτοπ** for position cf. Gr. **AL** &c., but obs. 108. 124. 157. 2^{ve} al pauc *πρωτον* δέ. **εταγγελιον** Gr. **D** &c. add *εν πασιν τοις εθνεσιν*. ¹¹ **οτοζ** cf.

Gr. **NB DL** &c. **εγωπ** two letters erased between **ε** and **ω**, **A^c**. **πτεπηνποτ**, **A***. **επερεσι πρωτω**, **A^c**. **ερωτοπ π** om. **A^cΘΘL**, cf. Gr. **MG II. 33. 131.** &c. **πσι** **εσι**, **BCΓE G H N O.** **πετετεππα 1^o** **πε ετ** &c., **D₁E F^r Hunt 18.** **ελλοτ** for om. *μηδὲ μελετᾶτε* cf. Gr. **NB DL** &c. **ελλοτ** om. **B*** homeot. **πετοππα** **ACΘΠΘLN Hunt 18:** **φη ετοππα**, **ΓD_{1,2}Δ₁EGKMOS:** **πε ετε**, **B^c**. **φαι** Gr. **D** *αυτο*: Gr. 13. &c. *ἐκείνο*. **πετετεππα 2^o** **ACΓΘΓΗΘ?** **KL:** **πε ετ.**, **B^cD₂O₂:** **ετετεππα**, **D₁Δ₁EMNO₁S Hunt 18*.** **πεθπααχι** **εθπα** &c., **B:** **πετσαχι**, pres., **M.** **πε** om. **D₂:** + **εθθεπηνποτ** who is in you, **B^c**. ¹² **οτοζ 1^o**

cf. Gr. **NB DL** a c k n. **†** **εγετ**, **Γ.** **εγετ** **†**, **ΘL.** **τωποτ** om. **οτ**, **B.** **εχεν** **ε**, **C₁*.** **ζαποτ** **ποποτ** their fathers, **D₁EΘ.** **οτοζ 4^o** om. **M.** ¹³ **ερετεπεγωπι** **ερετεπεγωπι**, **B.**

οὐτοὺς πῖθεν εὐθεὶ παραῖν. φη δὲ εὐηγγέλιον
ἥτοτοϋ ψαδβολ. φαι πε φη εὐηἀπογελλ.

^{ρμβ}₅ 14 Εὐων δὲ ἥτετεππαϋ ἐπισωϋ ἥτε πῡωϋ
εϋογι ερατϋ ἔπιλλ ετεσϋε ἀν. φη ετωϋ
ἔαρεϋκα†.

^{ρμγ}_β Τότε νη ετχη δὲν †ιοτδεα ἔαροϋφωτ
εχεν πῖτωοϋ ¹⁵ φη ετγῖχεν πχενεφωρ ἔ-
πεπῶρεϋ εδρην. οὔδε ἔπεπῶρεϋε εδῶν
εελ γλι εβολ δὲν πεϋνι. ¹⁶ οὔογ φη ετ-
δὲν τκοι ἔπεπῶρεϋ εφδγοϋ εελ πεϋ-
γῖος.

^{ρμδ}_β 17 Οὔοι δὲ ἥνν ετελλβοκι πελλ νη ετ†στ δὲν
πιεγοοϋ ετελλελλϋ. ¹⁸ ἀρῖπροσεϋχεσῶε δὲ
^{ρμε}₅ γῖνα ἥτεϋϋτελλϋωνι δὲν τφρω ἥχενε-
τεπφωτ.

^{ρμς}_β 19 Εὐεϋωνι ταρ ἥχενιεγοοϋ ετελλελλϋ γοχ-
γex. ἔπεοϋον ϋωνι ἔπεϋρην† ἰχενγν
ἔπῖωντ εταϋσοντϋ ἥχεφ† ϋαεδῶν
ε†νω. οὔογ ἥνεοϋον ϋωνι ον.

ρπα ^{ρμς}₅ 20 Οὔογ ἐνελλπε πῶς εῶρε πιεγοοϋ | ετελλελλϋ

ϋαδβολ, A. φη 2^o] om. CE₂ϋHL: πεθ, Fr. ¹⁴ δε] om.
GK. πῡωϋ] NABCD_{1,2}Δ₁ϋHΘLMOS: πῡαϋε the desert,
ΓE_{1,2}* (om. E) GK; cf. Gr. NBDL 2^{pe} &c.: >πῡωϋ ἥτε-
πῖωϋ, N: +εταϋχοc δὲνδανῖνλ πῖπροφῆτηc which
they said in Daniel the prophet, A^{mg}: εταϋ(FrϋΘLSc)χοϋ
(ϋΘL, χοc, FrSc) δὲν (εβολ γῖτεπ 'through, by,' ϋ)
δανῖνλ πῖπροφῆτηc, FrϋΘLSc: ετδὲνδανῖνλ πῖ-
προφῆτηc which is in &c., B^c; gloss of D₁E_{1,2} has رومي المذكور في
دانيال النبي 'Greek, mentioned in Daniel the prophet;' for addition cf. Gr.
A &c. c k l. ἔπιλλ] NAcBCϋGHΘKL: δὲνπιλλ, A*?
ΓD_{1,2}Δ₁EMOS. ετεσϋε] ετсϋе, NΓF^rN. φη &c.] τότε
νη...ἔαροϋ, N. ετχη δὲν] ACD_{1,2}E_{1,2}^cϋG_{1,2}HKL:
ετδὲν, NBΓΔ₁ΘMNOS. ἔαροϋ] ἔαρεϋ, L. εχεν]
γῖχεν, ND_{1,2}Δ₁EΘMO₁S; cf. Gr. U 2^{pe} 13 l. al pauc ἐπί acc. ¹⁵ φη
ετγῖχεν &c.] νη ετχη γῖχεν, lit. 'they who are placed upon,'
D_{1,2}E(φη): φη ετγῖχενεφωρ he who is on housetop, Γ*:

ερκοῦχι παῖναπορευεῖ ἀπ πε ἥχεσαρξ
πιθεν.

ρμγ
β

Ἀλλὰ εἴθε πισωτπ εταψοτποτ ἀψχεχεβ
πιεροοτ. ²¹ οτοζ εψωп ἥτε οται χος
пωтen. xe ic п $\overline{\chi\varsigma}$ εαειпαι ie εαειпн
εεπεpпaεt.

ρμθ
ς

²² Ετετωοτποτ γαρ ἥχεεαп $\overline{\chi\varsigma}$ ἥποτх пee
εαппpофнтнc ἥποτх. οτοζ ἥτοτ† ἥεαп-
eпнпи пee εαпψфнpи epчпcωpee ἀψαп-
ψχεeeχoee ἥпикecωтп.

ρν
β

²³ Ἡωтen δε αпаτ xe αпepψopп ἥχε εωβ
πιθεν ²⁴ ἀλλὰ εен πιεροοτ етeeeeat
eeпeпca пpoxεx етeeeeat.

Πιpн eψeepχaки oтoε ппoε ἥпeψ† εeпeψ-
oтωпи. ²⁵ oтoε пicтoт eтeψωпи eтpиωoтт
eβoλ εен тфe. oтoε пичoee ἥтe пифнoти
eтeкиee.

ρπα
β

²⁶ Oтoε тoтe eтeпaт epψнpи εeфpωeeи eψпнoт
εен εαпбнпи пee oтпц† ἥчoee пee
oтωoт.

²⁷ Tote ψпaотωpп ἥпeψaγγeлoc oтoε ψпa-
oтωoт† ἥпeψcωтп eβoλ εен пцтoтoнoт
icчeп aтpнxψ εeпkaεpи ψa aтpнxc ἥтфe.

²⁸ Eβoλ δε εен †βω ἥкeптe apieeeи eтпapa-
βoлн. eψωп εпнaн ἥтe пecxαλ бпoп oтoε

εροοτ ²⁰] + εтeeeeat, A^{mg}D₂E₂^c∑ΘK*LM. ²¹ χος
пωтen] cf. sah^{tisch}. ieεaειпн] cf. Gr. C 63. om. ἰδοῦ; but
ie and ic may be confused; obs. Gr. N L &c. sine η vel και; Gr.
B &c. και. εeπεpпaεt] cf. Gr. N A B C D L &c. ²² eтe-
тωoтпoт] om. oт, B. γap] cf. Gr. A B D L &c. $\overline{\chi\varsigma}$] A:
 $\overline{\chi\rho\varsigma}$, B &c.: п $\overline{\chi\varsigma}$, E₂; Gr. D 124. i k om. ψευδόχριστοι και.
ἥτοτ†] for δώσουσι cf. Gr. N A B C L &c. ἀψαп] epaт-
ψaп, F: akψaп, 2nd pers., O. ψχεee] A B C E H M N: om.
ψ, Γ &c. ἥпike] epike, Γ D_{1,2,4} G; for και cf. Gr. A C L &c.
²³ εe] om. Γ L, cf. a ff². xe] A: om. B &c., cf.? Gr. ψopп]

flesh would have been saved: but because of the chosen whom he chose, he shortened the days. ²¹ And if one say to you: "Lo, Christ (is) here; or there;" believe not. ²² For false Christs shall rise and false prophets, and shew (lit. give) signs and wonders for (the) leading astray, if they should be able, even the chosen. ²³ But ye, take heed, that I said everything beforehand. ²⁴ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give his light, ²⁵ and the stars shall be falling from (the) heaven, and the powers of the heavens shall be shaken. ²⁶ And then they shall see (the) Son of (the) man coming in clouds with great power and glory. ²⁷ Then he will send his angels, and will gather his chosen from the four winds, from the end (lit. his end) of (the) earth unto the end (lit. her end) of (the) heaven. ²⁸ Now from the fig-tree learn (lit. know) the parable: if now her branches are tender,

cf. Gr. B L 28. a: pref. ICΘHΠΠΕ, B^c, cf. Gr. N A C D &c. ἤξε]
 εχε, G₁^c. 2 M. πιβεν] (π I^o over erasure, A^c) + πωτεπ, A^{mg} B &c.
²⁴ προχρεχ] A*: οὐτος] om. N homeot. πρωτος] A*:
 πιβ., A^c &c., cf.? τήν. εφεερ] ABCD₁? C GHΘKLN: παερ,
 N Γ Δ₁ Ε Μ Ο Σ: παερ, imperf., D₂. 4. ²⁵ εὐ-
ζωοντ] I erased after ζ, A^c. ἐβολ θεντφε] for position
 cf. Gr. N A B C &c. ἥτεπιφνοῦ] cf. Gr. D K &c. ²⁶ οὐτος]
 om. D₁. τοτε] om. N. επψηρι] ψηρι, ε fused with ε for
 pronouncing π before ψ, G. θενζαπθηπι] πελεπισ, N:
 Gr. D *ἐπι των νεφελων*. θηπι] + ἥτφε, N. πελεου &c.]
θενονπιψτ ἥωου, N. πιψτ ἥχοου] χοου over erasure,
 A^c, cf. Gr. N B C D L &c. πελεουωου] πελεονπιψτ ἥωου
 and great glory, Fr. ²⁷ τοτε] A C C C GHΘL: οὐτος τοτε, C ends
 B Γ Δ₁. 2. 4 Δ₁ Ε K M N O S. ψηου.] B &c.: εψηου., A D₂ G₂ O₂.
πεφωτπ ελτος] cf. Gr. N A C &c.: πιδ., Δ₁ Μ Ο Σ, cf. Gr. B D L &c.:
πεφωτπ ελτος] his elect angels, H*. οὐτος] ου, A:
 om. B F^r M N. πεφωτπ] cf. Gr. N A B C &c. πιψτου]
πιδ., B. πκαζι] πικαζι, Δ₁ Ν Ο Σ, cf.? Gr. U &c. ²⁸ δε]
 om. B D₂. 4 Π. εψωπ] + δε, M. ζηζη] for position cf. Gr.
 N A B C D L &c.

ἡτεςζι χωβι εβολ. ψαρετεπελλι κε ψθεντ
ἡχεπιψωλλ.

29 Παρη† ἡωτεп зωτεп εψωп αρετεпψαп-
рβ πατ ε|пαι εαψωпι. αριελλι κε ψδωпт
епιρωτ.

30 Λεηп† хω εελλοс пωтеп. κε ἡпε таиτεпεα
сипи ψате пαι тпρωτ ψωпι. 31 тφε пελλ
пикаζи сенасипи пасахи δε ἡпοτсипи.

UB.

MG ρνβ 32 Εθε πεζοοτ δε еτεεεεεατ пελλ†оτпοτ
5 εελλοп зли еелι еρωτ. οτδε αγγελοс δен
тφε οτδε пψпηι εβηλ еφιωт.

ρνγ 33 Χοτψт εβολ ρωιс αριпросετхесөе. ἡтетеп-
5 сωοτп гар ап κε θпατ пе писноτ.

ρνδ 34 Ὢφρη† ἡοτρωεи εαψεεοψи епψεεεεο. εαψ-
β хω εпεყпи οτοз аψ† ἡпεყеβιαик εпп-
ерψиψи φοται φοται εпεყзωβ.

Οτοз аψзопзеп етотψ εппиеεпοτт зппа
ἡтеყρωис.

ρνε 35 Ρωис οτп. ἡтетепсωοτп гар ап κε аре пōс
β εппи пноτ ἡθпατ.

ἡτεςζι] cf. Gr. FS U Γ al mu, transitive. εβολ] Gr. D &c.
add ἐν αὐτῇ. ψαρετεπελλι] ψατεελλι, 3rd pers., Δ₁ MOS:
ψατετεп, Sahidic form, D_{2.4}; for 2nd pers. cf. Gr. NB* C &c.;
for 3rd pers. = ? pass. cf. Gr. A B³ D^{gr} L &c. 29 πατ ε] om. M,
perhaps πατ confused with παι. παι] + τηρωτ, D_{1.2.4} EM,
cf. Gr. D &c. εαψωпι] αψωпι, AB*: εψωпι, pres.
partic., C₁*. For order cf. Gr. NABCDL &c. ψδωпт епι] A^c:
ψθενт епι, C Γ^c (erased з? and wrote ε) Δ₁ H Θ K L M N S,
-ἡпи, B* O: ψθενи, A*: ψθενт зιρεппи, B^c (ἡзρεп)
D_{1.2} E G_{1.2}. 30 λεηп] Gr. L adds δέ. παι τηρωτ] cf.
Gr. N B C L &c. 31 пикаζи] AH: пкаζи, B &c. сена-
сипи] ACGHΘKL, cf.? Gr. NBD &c., plur.: пасипи, unconj. form,
BGD_{1.2.4} Δ₁ EMNOS, cf.? Gr. AC^{vid} L &c., sing.; obs. in Matt. xxiv. 35
D ΔELO have сена, and Gr. is sing. ἡпοτсипи] cf.? Gr. NBL &c.

and put (lit. throw) forth leaves, ye know that summer approacheth; ²⁹ thus ye also if ye should see these things having happened, know that he approacheth to the doors. ³⁰ Verily I say to you, that this generation shall not pass away, until all these things be accomplished. ³¹ (The) heaven and the earth will pass away, but my words shall not pass away.

‘³² But concerning that day and the hour no one knoweth them, nor angel in (the) heaven, nor (the) Son, except (the) Father. ³³ Look forth, watch, pray: for ye know not when is the time. ³⁴ As a man who went (lit. walked) to (the) foreign (land), who left his house, and he gave to his servants the authority, (and to) each his work, and ordered the porter that he should watch. ³⁵ Watch then: for ye

³² δε] om. BS. περ] A B C D₂ E G H Θ L N O, cf. Gr. N D &c.: ιε or, Γ D₁ Δ₁ K M S, cf. Gr. A B C L &c. c ff² l. †ονον] cf. Gr. N B C D L &c. ερρωον] A B C D_{2,4} E G H Θ L N: om. erwon, Γ D₁ Δ₁ K M O S: cwon περρωον, N. ονδε αγγελοι... τφε] om. Fr. αγγελος] A B C F^r G N, cf. Gr. B Aug: πιαγγελοι, N Γ &c., cf. Gr. N D L &c.: οι αγγελοι οι, Gr. A C &c. δεπτεφε] πτετεφε of heaven, θ, πτεφε, L*: πτεφε of the heaven, N, cf.? Gr. D 2^{pe} 131. al ²⁰ fere. φιωτ] + περρωον-αττ alone, N. ³³ χορωτ] τ over erasure, A^c: Gr. D &c. add ον, al δε και. εβολ] + δεπ, C₁*. ρωις] A B C D₄ H Θ L N Hunt 18, cf. Gr. al mu om. και: + οτοτο, Γ D_{1,2} Δ₁ E G K M O S. αριπροσεχεσε] -χηςσε, A: Gr. B D 122. a c k tol* om. ταρ] om. H. αν] om. M, single negative. επαν] pref. π, Hunt 18. πε] Gr. D^{gr} a c om. ³⁴ επφρητ] + ταρ, L, cf. Gr. al e mt syr^{sch}. εαγγελωι] εφνα &c., fut. partic., E₂ Hunt 18: εφναψε παν about to go, M. ππερρωον] περρωον, O₂: + οτοτο, B^c? Γ D_{1,2,4} Δ₁ E M O S. εαγγελω] cf. Gr.: αγγελω, indic., Γ D_{1,2,4} Δ₁ E M O S Hunt 18. πεφνι] πινι, E₁*. οτοτο αττ] εαττ, partic., N. πεφνιαικ] πιεβ &c. the servants, B* H N. > εππερρωον ππεβιαικ, B Hunt 18 (πεφ). φοναι] for om. και cf. Gr. N B C* D L &c. εππερρωον] επεφ &c., Fr Hunt 18. ετοττ] A^c &c.: πτοττ, A*. επποντ] A C H, επποντ, B &c. ³⁵ ονπ] A B* C F G H Θ K L N O₂ Hunt 18, cf. Gr.: + χε

Hunt 18,
33-37

Ιε ζαπαροϋζι ιε τφαϋι $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\epsilon\chi\omega\rho\zeta$ ιε ере
 пιαλεκτωρ $\bar{\epsilon}\epsilon\sigma\tau\iota$ ιе ζαπατοοϋι. ³⁶ $\bar{\epsilon}\epsilon\eta\pi\omega\varsigma$
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\varsigma\iota$ $\bar{\eta}\sigma\tau\iota\sigma\tau\iota$ $\bar{\zeta}\epsilon\pi$ $\sigma\tau\iota\sigma\tau\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\varsigma\chi\epsilon\epsilon\epsilon$ $\theta\eta\eta\sigma\tau\iota$
 ере те $\bar{\eta}\kappa\sigma\tau\iota$.

³⁷ Πετρω $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ πωτεп τρω $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\bar{\eta}\sigma\tau\iota\sigma\tau\iota$
 πιδеп ρωις.

ΠΥ.

$\overline{\rho\nu\varsigma}$
 α

$\overline{\rho\nu\varsigma}$
 5

Не ппαςχα δε пе пее пιαтщеепρ $\bar{\epsilon}\epsilon\eta\pi\epsilon\varsigma\alpha$
 εζοοϋβ. οτοζ πατρωτ πε $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\alpha\rho\chi\iota$
 еретс пее пιαδ $\chi\epsilon$ πωс $\bar{\eta}\tau\sigma\tau\alpha\epsilon\epsilon\sigma\pi$
 $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\bar{\zeta}\epsilon\pi$ $\sigma\tau\chi\rho\omicron\varsigma$ $\bar{\eta}\tau\sigma\tau\theta\sigma\theta\epsilon\varsigma\iota$.

² Νατρω ταρ $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ πε. $\chi\epsilon$ $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon\pi\alpha\iota\varsigma$ $\bar{\zeta}\epsilon\pi$
 πωι. $\bar{\epsilon}\epsilon\eta\pi\sigma\tau\epsilon$ | $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\sigma\tau\psi\theta\sigma\rho\tau\epsilon\rho$ $\psi\omega\pi\iota$ $\bar{\zeta}\epsilon\pi$
 πιδας. ³ οτοζ етχп $\bar{\zeta}\epsilon\pi$ βηδπια $\bar{\zeta}\epsilon\pi$
 πп $\bar{\eta}\sigma\tau\epsilon\omega\pi$ πικακσεγт етρωтеб.

ρπγ

ΜΔ $\overline{\rho\nu\eta}$
 α

Δσι $\bar{\eta}\chi\epsilon\sigma\tau\varsigma\iota\epsilon\epsilon\iota$ ереотоп $\sigma\tau\epsilon\epsilon\lambda\omicron\kappa\iota$ $\bar{\eta}\sigma\chi\epsilon\pi$
 $\bar{\eta}\eta\alpha\rho\alpha\sigma$ $\bar{\eta}\tau\sigma\tau\varsigma$. $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\iota\sigma\tau\iota\kappa\eta$ $\epsilon\pi\alpha\psi\epsilon$ $\bar{\eta}\sigma\sigma\tau\epsilon\eta\varsigma$.
 $\epsilon\alpha\varsigma\theta\sigma\epsilon\epsilon\bar{\zeta}\epsilon\epsilon\epsilon$ $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\iota\epsilon\epsilon\lambda\omicron\kappa\iota$ $\epsilon\alpha\varsigma\chi\sigma\psi\varsigma$ $\epsilon\chi\epsilon\pi$
 τετφθε.

⁴ Ηаре ζαποτοп δε χρεερεεε пее ποтерпотоϋ
 етρω $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\lambda\omicron\varsigma$. $\chi\epsilon$ $\epsilon\theta\beta\epsilon\sigma\tau\iota$ Δ παιτακο $\bar{\eta}\tau\epsilon$
 παισοхеп $\psi\omega\pi\iota$. ⁵ $\bar{\eta}\sigma\tau\iota\sigma\tau\iota$ $\psi\chi\sigma\epsilon\epsilon$ ταρ ет
 $\bar{\epsilon}\epsilon\phi\alpha\iota$ $\epsilon\beta\sigma\lambda$ $\varsigma\alpha\pi\psi\omega\iota$ $\bar{\eta}\tau$ $\bar{\eta}\varsigma\alpha\theta\epsilon\rho\iota$ οτοζ $\bar{\eta}\tau\sigma\tau\iota$
 $\tau\eta\eta\tau\sigma\tau\iota$ $\bar{\eta}\eta\iota\zeta\eta\kappa\iota$. οτοζ πατ $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\omicron\sigma\pi$ ерос πε.

$\overline{\rho\nu\theta}$
 5

because, B^cD_{1,2,4}Δ₁ΕΜΟ₁S. $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$] $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$, D₄M Hunt 18.
 ταρ] A B* &c.: om. Γ G₁* K. $\Delta\rho\epsilon$] ере, Hunt 18. $\iota\epsilon$ 1^o] cf.
 Gr. Ν B C L Δ &c. $\epsilon\rho\epsilon\ldots\bar{\epsilon}\epsilon\sigma\tau\iota$] A: $\epsilon\rho\epsilon\ldots\pi\alpha\bar{\epsilon}\epsilon\sigma\tau\iota$,
 fut. ii, B* C Γ D₁ Δ₁ E₁ G H N O S: $\Delta\rho\epsilon\ldots\pi\alpha\bar{\epsilon}\epsilon\sigma\tau\iota$, more correct
 form, B^c Θ K^c M: $\Delta\rho\epsilon\ldots\bar{\epsilon}\epsilon\sigma\tau\iota$, D_{2,4} K* L: om. $\epsilon\rho\epsilon$, E₂.
 $\iota\epsilon\zeta\alpha\pi\alpha\tau\sigma\sigma\tau\iota$] om. Θ. ³⁶ $\bar{\eta}\tau\epsilon\varsigma\iota$] but Gr. D^{gr} Γ al pauc
 $\epsilon\acute{\xi}\epsilon\lambda\theta\acute{\omega}\nu$. $\bar{\eta}\kappa\sigma\tau\iota$] A B C Γ F^r G K: + πε, M. ³⁷ $\pi\epsilon\tau\tau\omega$] cf. Gr.
 Ν B C L &c.: om. πε, E₂*, cf. Gr. 2^{pe} $\epsilon\gamma\omega$ $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omega$. $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ 1^o]
 $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\lambda\omicron\varsigma$, Γ. $\tau\tau\omega$ 2^o] τ added, A^c. ρωις] $\chi\epsilon\rho\omega\iota\varsigma$, B
 Hunt 18.

¹ $\bar{\eta}\epsilon$ πι] $\epsilon\eta\epsilon$ πι, Ν¹: $\pi\alpha$ πε, G₂. πε 1^o] om. E₂ H.
 $\pi\epsilon\bar{\epsilon}\eta\pi\iota\alpha\tau\psi\epsilon\epsilon\eta\rho$] Gr. D a om. $\bar{\epsilon}\epsilon\eta\pi\epsilon\pi\varsigma$ (om. A*) Δ]

know not when the lord of the house cometh, either in the evening, or (the) midnight, or the cock crowing, or in the morning; ³⁶lest he come suddenly and find you sleeping. ³⁷That which I say to you I say to every one, Watch.'

XIV. Now it was the passover and the (feast of the) unleavened after two days: and the chief priests and the scribes were seeking how they might lay hold on him with subtilty, and kill him: ²for they were saying: 'Let us not do it in (the) feast, lest haply there (may) be a tumult among the people.' ³And being in Bethany in (the) house of Simon the leper, sitting at meat, there came a woman having a vessel of ointment of nard, pistikê, being of great price: having broken the vessel she poured (lit. having poured) it upon his head. ⁴But some were murmuring with one another, saying: 'Wherefore was this waste of this ointment made? ⁵For it was possible to sell this (for) above three hundred staters, and give them

Δαχεν before, N¹. πωс] εἶπωс, B, cf. Gr. M X. Δεν-
οὔχροϋ] Gr. D^{gr} a i om. ²παύχω] αὔχω, B*. τάρ] εἰς begins
cf. Gr. N B C* D L &c.: om. Γ M: Gr. A C² &c. δε, πε] om. Γ.
πῶδι] πῶδι, plur., B*?. εἰ (altered, A^c) ποτε] εἰπωс, M.
οὔθορτερ] for position cf. Gr. A &c. ³οὗτος ἐφ' ἡμῶν]
ἡς δε ἐφ' ἡμῶν, Γ G K, cf. Gr. D &c. Δεβηθ &c., A. πῆ]
cf.? Gr. N* &c. om. τῇ. οὗτον] om. B. ἡπαρδος] B O₂;
ἡπαρδος, A &c. ἐπαύει] ἡαύ, A. Gr. D^{gr} om. νάρδου πιστικ.
πολυτελοῖς. εἰς δὲ οὗτος εἰς] εἰς δὲ οὗτος, A*, εἰς δὲ οὗτος-
εἰς, A^c, cf. Gr. N B L. εἰς χοῦν] εἰς χοῦν, Γ Θ M:
εἰς χοῦν; indie., C₁*. εἰχεν &c.] cf.? Gr. D &c. ⁴παρε &c.]
Gr. D 2^{pe} &c. οἱ δὲ μαθηταὶ &c. εὔχω εἰς] om. N Γ Δ₁ O S,
cf. Gr. N B C* L i: αὔχω εἰς, C₁*: παύχω &c., B F^r N,
cf. Gr. D 2^{pe} &c. ἔλεγον. For om. καὶ cf. Gr. 28. 299. α⁷ a c ff².
εὐθεὶς αἱ] om. οὗ αἱ, θ: om. οὗ, ε- L. ὡς πῶ] Gr. D &c.
om. γεγονεν. ⁵τάρ] Gr. D k arm aeth om: + πε, N. εἰ]
εἰ, ε^c: om. E₂*. φῶ] cf. Gr. E &c. c k syr^{sch} sine τὸ μύρον.
ἡτ] for position cf. Gr. A B &c. ἡτοῦτ' ἡτοῦτ'] εἰτ' ἡτοῦτ'
to give them, Γ D₁ E M: ἡτ' ἡτοῦτ', B D₂.

⁶ Ἰη̅ς̅ δε πεχαϳ̅ πωο̅. κε χας. α̅θ̅ω̅τεπ̅ τε-
τεπ̅†̅θ̅ι̅ς̅ι̅ πας. ο̅υ̅ζ̅ω̅β̅ γαρ̅ επ̅α̅πεϳ̅ ε̅τας-
ερ̅ζ̅ω̅β̅ ε̅ροϳ̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅.

⁷ Ἦ̅ς̅νο̅υ̅ πι̅βε̅π̅ πι̅ζ̅η̅κι̅ σε̅πε̅λε̅ω̅τε̅π̅. ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅ϳ̅ω̅π̅
ἡ̅τε̅τε̅π̅ο̅υ̅ω̅ϳ̅ ο̅υ̅ο̅π̅ ϳ̅υ̅χο̅λε̅ ἡ̅λε̅ω̅τε̅π̅ ε̅ερ̅
πε̅θ̅α̅πεϳ̅ πωο̅ ἡ̅ς̅νο̅υ̅ πι̅βε̅π̅.

Α̅πο̅κ̅ δε̅ †̅πε̅λε̅ω̅τε̅π̅ ἡ̅ς̅νο̅υ̅ πι̅βε̅π̅ α̅π̅. ⁸ φ̅η̅
ε̅τας̅β̅ι̅τ̅ϳ̅ α̅ς̅α̅ι̅ϳ̅. α̅σε̅ρ̅ϳ̅ο̅ρ̅π̅ γαρ̅ ἡ̅θ̅α̅ζ̅ς̅
πα̅ς̅ω̅λε̅α̅ ἡ̅πα̅ι̅ς̅ο̅χε̅π̅ επ̅χ̅ι̅π̅κο̅ς̅τ̅.

⁹ Α̅λε̅η̅η̅ †̅χ̅ω̅ ἡ̅λε̅ο̅ς̅ π̅ω̅τε̅π̅. κε̅ πι̅λε̅α̅ ε̅το̅υ̅-
πα̅ζ̅ι̅ω̅ι̅ϳ̅ ἡ̅πα̅ι̅ε̅υ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅π̅ ἡ̅λε̅ο̅ϳ̅ θ̅ε̅π̅ πι̅-
κο̅ς̅λε̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ϳ̅. φ̅η̅ ζ̅ω̅ϳ̅ ε̅τε̅ θ̅α̅ι̅ α̅ι̅ϳ̅ ε̅τε̅ς̅α̅χ̅ι̅
ἡ̅λε̅ο̅ϳ̅ ε̅υ̅λε̅ε̅τι̅ πας.

¹⁰ Ο̅υ̅ο̅ζ̅ ι̅ο̅υ̅ζ̅ας̅ πι̅ς̅κα̅ρι̅ω̅τ̅η̅ς̅ πι̅ο̅υ̅α̅ι̅ ἡ̅τε̅ πι̅ῒ̅
α̅ϳ̅ϳ̅ε̅ παϳ̅ ζ̅α̅ πι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρε̅υ̅ς̅ ζ̅ι̅πα̅ ἡ̅τε̅ϳ̅τ̅η̅ι̅ϳ̅
πωο̅. ¹¹ ἡ̅θ̅ω̅ο̅υ̅ δε̅ ε̅τα̅υ̅ς̅ω̅τε̅λε̅ α̅υ̅ρα̅ϳ̅ι̅.

ο̅υ̅ο̅ζ̅ | α̅υ̅†̅ παϳ̅ ἡ̅ο̅υ̅ζ̅α̅τ̅. ο̅υ̅ο̅ζ̅ πα̅ϳ̅κ̅ω̅†̅
πε̅ κε̅ π̅ω̅ς̅ ϳ̅πα̅τ̅η̅ι̅ϳ̅ θ̅ε̅π̅ ο̅υ̅ε̅υ̅κε̅ρι̅α̅.

ΠΔ.

ME ¹² Ο̅υ̅ο̅ζ̅ πι̅ζ̅ο̅υ̅ι̅τ̅ ἡ̅ε̅ζ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅τε̅ πι̅α̅τ̅ϳ̅ε̅λε̅η̅ρ̅.
ζ̅ο̅τε̅ ε̅ϳ̅ω̅α̅τ̅ ἡ̅πι̅πα̅ς̅χ̅α̅. πε̅χ̅ω̅ο̅υ̅ παϳ̅

⁶ Ἰη̅ς̅ δε̅ πεχαϳ̅] cf. Gr.: πεχεῖῆς̅ δε̅, ELM: πεχεῖῆς̅, ΓΔ₁S. πωο̅] cf. Gr. D 2^{pe} 238. &c.: om. ΓΔ₁MS, cf. rest of Gr. †̅θ̅ι̅ς̅ι̅] †̅ added, A^c. γαρ̅] cf. Gr. N G 13. 28. 69. 2^{pe} al⁵ &c.: om. ΓΔ₁MOS, cf. rest of Gr. ε̅τας̅ερ̅] α̅σε̅ρ̅, indic., ΓΔ₁O₁S: πετας̅ερ̅, F^rN. ε̅ροϳ̅] ἡ̅ροϳ̅, D₂. ⁷ ἡ̅ς̅νο̅υ̅] + γαρ̅, D_{1,2,4}E_{1,2}. ^c. πε̅λε̅ω̅τε̅π̅] cf. Gr. D 91. 299. &c. ἡ̅τε̅τε̅π̅-
ο̅υ̅ω̅ϳ̅] τε̅τε̅π̅ &c., indic., OS. πωο̅] ABCΣ̅GHΘ̅KL, cf. Gr. N^cBCDL &c. αὐ̅τοῖς̅: πε̅λε̅ω̅ο̅υ̅ with them, ΓD_{1,2,4}Δ₁EMOS: obs. Gr. A &c. αὐ̅τοῦς̅. ἡ̅ς̅νο̅υ̅ πι̅βε̅π̅ 2^o] cf. Gr. N^cBL. α̅πο̅κ̅... α̅π̅] om. N. > α̅π̅ ἡ̅ς̅νο̅υ̅ πι̅βε̅π̅, B &c. ⁸ β̅ι̅τ̅ϳ̅] β̅ι̅τ̅ς̅, B* G₂. α̅ς̅α̅ι̅ϳ̅] cf. Gr. NBL om. αὐ̅τ̅η̅. γαρ̅] ABC D₁^c, 2, 4 F^rΣ̅GHΘ̅LN: om. ΓD₁*Δ₁EKMOS. θ̅α̅ζ̅ς̅] ABΓF^rΣ̅GHΘ̅LN: θ̅ω̅ζ̅ς̅ ἡ̅, D_{1,2,4}Δ₁ES; θ̅ω̅ζ̅ς̅, K, θ̅α̅ζ̅ς̅ ἡ̅,

to the poor.' And they were (imperf.) indignant against her. ⁶ But Jesus said to them: 'Permit her, why trouble ye her? for a good work she worked on (lit. in) me. ⁷ Always the poor are with you, and if ye wish it is possible for you to do good to them always; but I am with you not always. ⁸ That which she *received* she did: for she anointed my body beforehand with this ointment for my embalming. ⁹ Verily I say to you, that (in) the place in which this gospel will be preached in the whole world, that also which this (woman) did shall be spoken of for a memorial to her.' ¹⁰ And Judas (the) Iscariot, the one of the twelve, went to the chief priests that he might deliver him to them. ¹¹ And they, having heard, rejoiced, and gave to him silver. And he was seeking how he will deliver him (up) conveniently.

¹² And (on) the first day of the unleavened, when they slay the passover, his disciples said to him: 'Whither wishest thou that we go and prepare, that thou mayest

C₁^cM: Θωζεεε εε, O. πδ] πι, M. πδισοχεν] AB^cCFr
 ΣGHΘKLN: πι, Γ^cD_{1.2.4}Δ₁ΕΜΟΣ, Π, Γ*. ⁹ εεεηη] cf.
 Gr. AC &c. πιεε] φεεε, D_{2.4}EFr. εεπδισεαγγ.] cf. Gr.
 AC &c.: om. E₁*. ετε] A Fr GH: ετα, pret., B &c. δις]
 διςς, G₂. ¹⁰ οωοζ] +IC lo, Θ, cf. Gr. ι₃. &c. πικκ-
 ριωτης] A(Χ)ΓGΘMS, cf. Gr. N*BC*D al⁵ Or: πικκ &c.,
 BCD_{1.2.4}Δ₁ΕΣΗΚΛΟ; cf.? Gr. N^cAC²L &c.; for -ωτης, cf. Gr.
 AC²D &c. πιοαδ] cf. Gr. NBC*LM. ητε] εε, S: Gr. D
 2^{pe} εκ. πικ] A^c(π over erasure) &c. της] cf. Gr. A &c.
¹¹ ηωωα δε] cf. Gr. NBCDL &c. ετασσωτεε] Gr.
 D &c. om. οωοζ ι^c] om. B. Gloss of D₁ رومي و وعدوه ان يعطوه الفضة
 'Greek, and they promised him to give him the silver.' ηωωατ]
 cf. Gr. NBCDL &c.: ηωατ, M, cf.? Gr. A &c. ἀργύρια. πε] om.
 BΓΔ₁KMS. ηπδ] εηπδ, partie., D₂. εεν &c.] for position
 cf. Gr. NABCL &c. ¹² οωοζ] +IC, Θ. πωοωιτ ηεωοω]
 NA &c.: εεν &c., H^cL: om. ηεωοω, Δ₁^c: ηεωοω
 ηωοωιτ, O: εενηεωοω ηωοωιτ, E₂: ηεωοω δε
 ηωοωιτ, D₁?_{2.4}. ηωω εε] om. εε, H.

ἡχεπεφωλῶντης. κε χοῶωυ ἡτεπυε εῶωπ
ἡτεπσοβ† ρῖα ἡτεκοῶωε ἡπιπαςχα.

¹³ Οὗορ ἀφοῶωρπ ἡβ ἡτε πεφωλῶντης οὗορ
πεχαϋ πωοῶ. κε ἡῶωε πωτεп ε†βaki.
οὗορ ψπaεpαпaпtaп epωteп ἡχεοῶωpωeи
εϋϋai ἡοῶωoῶoῶ ἡῶῶωoῶ. ἡoῶω ἡcωϋ.

¹⁴ Οὗορ πῶῶῶ ετεψпaῶε пaϋ εῶoῶп epoϋ.
aḥoc ἡπιпeβῆи. κε пeḥe пipеϋ†cḥω. κε
aϋoῶп πῶῶῶἡῶtoп. πῶῶῶ ε†пaоῶωe
ἡπιпacxa ἡῶῶoϋ пeῶῶ пaῶῶῶoῶτης.

¹⁵ οὗορ ἡoῶϋ ψпaтaῶῶῶ oḥпoῶ epoḥиϋ†
ἡῶῶῶ εϋoḥci εϋφοpῶ εϋceḥтωт. οὗορ
ceḥтωтϋ пaп ἡῶῶῶт.

¹⁶ Οὗορ етaῶи eḃoḷ ἡχεπεφωλῶντης. οὗορ
aῶи ε†βaki οὗορ aḥиeи kaтa φpḥ† eт-
aϋḥoc πωoῶ. οὗορ aḥceḥтe ппacxa.

M5 ^{ρξβ}_δ ^α ¹⁷ Οὗορ етa poῶῶи ψпп aϋи пeῶῶ пῖβ. ¹⁸ eт-
poтeḃ aε οὗορ epoῶωe пeḥaϋ ἡcheῖнc. κε
aῶῶп †ḥω ἡῶῶoc πωteп. κε oῶai eḃoḷ
ῥeп oḥпoῶ пeḋпaтḥит. ῥa пп eḋoῶωe
пeῶῶи.

^{ρξβ}_α ¹⁹ aḥepḡнтc пepῶῶkaḡ ἡḡнт. οὗορ eḥoc пaϋ
ἡoῶai oῶai. κε ῶῶитῖ aпoк пe. ²⁰ ἡoῶϋ aε
^{ρξγ}_β пeḥaϋ πωoῶ. κε oῶai ἡte пῖβ φп eтaϋceп
тeϋḥиx пeῶῶи ῥeп †ḥн. |

πεφωλῶντης] cf. Gr. \aleph A B C L &c. χοῶωυ] A:
ακοῶωυ, B &c. ψε] + πaп, usual fuller form, \aleph E₂ M. соβ†]
Gr. D Δ &c. add σοи. ¹³ ἀφοῶωп, A*. ἡτε] eḃoḷ ῥeп,
M, cf. Gr. D &c. εκ. οὗορ ²⁰] om. Δ₁ M S, cf.? Gr. D. пeḥaϋ
πωoῶ] Gr. D &c. λέγων. ¹⁴ пaϋ] om. C₁^c Γ D_{1.2.4} Δ₁ E₁ F₂^c M
O S. epoϋ] om. O. пнb, A Γ* G₁^{c.2} K S. πῶῶῶ(AB)-
ῶtoп] cf. Gr. A &c.: пa &c., Γ θ^c M; пaḥῶῶtoп, θ*,
cf. Gr. \aleph B C D L &c. †пa] †, pres., K, cf.? Gr. πпacxa]
Gr. D syr^{sch} place πασχα after φaγω, but at end of sentence: пaпac-
xa my passover, B. пeῶῶῶoῶτης, A*, пeῶῶпaḋитḥиc, A^c.

eat the passover?' ¹³ And he sent two of his disciples, and said to them: 'Go to the city, and there will meet you a man carrying a pitcher of water: walk after him: ¹⁴ and (at) the place into which he will go, say to the owner-of-the-house, that the Teacher said: "Where was the guest-chamber (lit. rest place), the place in which I shall (lit. will) eat the passover with my disciples?" ¹⁵ And he will shew to you a large room (lit. place) aloft, spread, prepared: and prepare it for us there.' ¹⁶ And his disciples came out, and came to the city, and found according as he said to them: and they prepared the passover. ¹⁷ And evening having come, he came with the twelve. ¹⁸ And (as they are) sitting at meat and eating, Jesus said to them: 'Verily I say to you, that one of (lit. from) you will deliver me (up), (one) of them who eat with me.' ¹⁹ They began to be grieved, and to say to him one by one: 'Is it I?' ²⁰ And he said to them: 'One of the twelve, who dipped his hand

¹⁵ ἄθου] om. Δ₁ G₂? O₁ S. ϣηλ] αϣ, C₁. τᾶλλεσθηνου] A^c(εθ altered) BCFG HΘKLM: τᾶλλωτεν, D_{1.2.4} Δ₁ EN OS. εϣσεῖτωτ] cf. Gr. N BCDL &c. ο(Ο, A*)τοζ 2^o] cf. Gr. N B CDL &c.: om. Σ HLM O, cf. Gr. A. ηλ] om. M. ¹⁶ εταυ] αυ, indic., Δ₁ M O₂ S. πεϣεσθηνου] A^{mg} M, cf. Gr. ACD: η., B &c., cf. Gr. N BL &c.; A* wrote πεϣεσθ. οτοζ αυ ετδκι] om. Γ*, obs. Gr. N* om. καὶ ἦλθον: om. οτοζ, Σ Θ LN. οτοζ 3^c] om. D_{1.2.4} Θ M. καταφρη] εφρη, Fr. σεῖτε] coῖτ ε, M. ¹⁷ οτοζ &c.] εταροτοζ δε, D_{1.2.4} E, cf. Gr. D &c. ¹⁸ ετροτεδ δε] οτοζ ετι ευ, N: οτοζ ευ, M: om. δε, Δ₁ MS: -ρωτ-, Γ^c E₂ H L O. οτοζ] om. NM. [HC] for position cf. Gr. A &c.: pref. πεποσ, N. πεηλ] πε εηλ, BD_{1.2.4}^c: εηλ, N. ηη εθ] ηη εηλ, fut., Θ. ¹⁹ ατεροητς] cf. Gr. NBL: + δε, BK, cf. sah woid: Gr. C 238. sah^{ming} καί: Gr. AD &c. οἱ δὲ ἤρξαντο. ερεκεζ] om. επ, M. εητι] N A* C Δ₁ E F^r Σ H Θ L M N O₁ S: εητ, A^c &c. πε] cf. Gr. A 13. &c.: Gr. A adds παββει: for om. καὶ ἄλλος μήτι ἐγώ cf. Gr. N BCL &c. ²⁰ ἄθου δε] cf. Gr. N BCDL &c. ἦτε] cf. Gr. N BCL &c.: εβολ δην, N, cf. Gr. AD &c. εκ. τεϣ- XIX] cf. Gr. A a c f ff² q &c.: Gr. N BCDL &c. om.

ρπε ²¹ Χε πῡνρι ~~λεπ~~ ~~εφρωει~~ ~~चनाये~~ ~~पाच~~ ~~कटा~~
~~फ्रन~~ ~~एत~~ ~~इनो~~ ~~त~~ ~~εθ~~ ~~न~~ ~~त~~ ~~च~~.

$\overline{\rho\xi\delta}$
 $\overline{\varsigma}$

Οτοι ~~δε~~ ~~επιρωει~~ ~~ετελλεα~~ ~~φ~~ ~~η~~ ~~ετο~~ ~~να~~ ~~τ~~
~~επι~~ ~~π~~ ~~ν~~ ~~ρι~~ ~~εφ~~ ~~ρ~~ ~~ω~~ ~~ει~~ ~~ε~~ ~~β~~ ~~ο~~ ~~λ~~ ~~χ~~ ~~ι~~ ~~τ~~ ~~ο~~ ~~τ~~ ~~χ~~. ~~πα~~ ~~ν~~ ~~ε~~ ~~ς~~ ~~πα~~ ~~χ~~
~~π~~ ~~ε~~ ~~ε~~ ~~π~~ ~~ο~~ ~~τ~~ ~~ε~~ ~~λ~~ ~~ε~~ ~~α~~ ~~ς~~ ~~π~~ ~~ι~~ ~~ρ~~ ~~ω~~ ~~ει~~ ~~ε~~ ~~τ~~ ~~ε~~ ~~λ~~ ~~ε~~ ~~α~~.

ΠΕ.

$\overline{\rho\xi\epsilon}$
 $\overline{\alpha}$

²² Οτο~~ς~~ ~~ε~~ ~~το~~ ~~τ~~ ~~ω~~ ~~ει~~ ~~ε~~ ~~τ~~ ~~α~~ ~~χ~~ ~~σ~~ ~~ι~~ ~~π~~ ~~ο~~ ~~τ~~ ~~ω~~ ~~ικ~~ ~~π~~ ~~χ~~ ~~ει~~ ~~ν~~ ~~ς~~. ~~ε~~ ~~τ~~ ~~α~~ ~~χ~~ ~~σ~~ ~~ε~~ ~~ο~~ ~~υ~~ ~~ε~~ ~~ρ~~ ~~ο~~ ~~υ~~ ~~α~~ ~~χ~~ ~~φ~~ ~~α~~ ~~ψ~~ ~~υ~~ ~~ο~~ ~~τ~~ ~~ο~~ ~~ς~~ ~~α~~ ~~χ~~ ~~τ~~ ~~π~~ ~~ω~~ ~~ο~~ ~~υ~~
~~ο~~ ~~τ~~ ~~ο~~ ~~ς~~ ~~π~~ ~~ε~~ ~~χ~~ ~~α~~ ~~χ~~. ~~χ~~ ~~ε~~ ~~β~~ ~~ι~~. ~~φ~~ ~~α~~ ~~ι~~ ~~π~~ ~~ε~~ ~~π~~ ~~α~~ ~~ς~~ ~~ω~~ ~~ει~~ ~~α~~.

$\overline{\rho\xi\varsigma}$
 $\overline{\beta}$

²³ ~~Ε~~ ~~τ~~ ~~α~~ ~~χ~~ ~~σ~~ ~~ι~~ ~~π~~ ~~ο~~ ~~τ~~ ~~α~~ ~~φ~~ ~~ο~~ ~~τ~~ ~~α~~ ~~χ~~ ~~ψ~~ ~~ε~~ ~~π~~ ~~ρ~~ ~~ο~~ ~~υ~~ ~~ο~~ ~~τ~~ ~~α~~ ~~χ~~ ~~τ~~ ~~π~~ ~~ω~~ ~~ο~~ ~~υ~~. ~~ο~~ ~~τ~~ ~~ο~~ ~~ς~~ ~~α~~ ~~ν~~ ~~ς~~ ~~ω~~ ~~π~~ ~~θ~~ ~~ν~~ ~~τ~~ ~~χ~~ ~~τ~~ ~~η~~ ~~ρ~~ ~~ο~~ ~~υ~~. ²⁴ ~~ο~~ ~~τ~~ ~~ο~~ ~~ς~~ ~~α~~ ~~χ~~ ~~ο~~ ~~ς~~ ~~π~~ ~~ω~~ ~~ο~~ ~~υ~~. ~~χ~~ ~~ε~~ ~~φ~~ ~~α~~ ~~ι~~ ~~π~~ ~~ε~~ ~~π~~ ~~α~~ ~~ς~~ ~~π~~ ~~ο~~ ~~υ~~ ~~π~~ ~~τ~~ ~~ε~~ ~~τ~~ ~~α~~ ~~ι~~ ~~δ~~ ~~θ~~ ~~ν~~ ~~κ~~ ~~η~~ ~~ε~~ ~~το~~ ~~τ~~ ~~α~~ ~~φ~~ ~~ο~~ ~~ν~~ ~~χ~~ ~~ε~~ ~~β~~ ~~ο~~ ~~λ~~ ~~ε~~ ~~χ~~ ~~ε~~ ~~ν~~ ~~ο~~ ~~υ~~ ~~ει~~ ~~ν~~ ~~ψ~~. ~~ε~~ ~~π~~ ~~χ~~ ~~ι~~ ~~π~~ ~~χ~~ ~~ω~~ ~~ε~~ ~~β~~ ~~ο~~ ~~λ~~ ~~π~~ ~~τ~~ ~~ε~~ ~~π~~ ~~ο~~ ~~υ~~ ~~π~~ ~~ο~~ ~~β~~ ~~ι~~.

²⁵ ~~Α~~ ~~λ~~ ~~ε~~ ~~ν~~ ~~η~~ ~~τ~~ ~~χ~~ ~~ω~~ ~~ε~~ ~~λ~~ ~~ε~~ ~~ο~~ ~~ς~~ ~~π~~ ~~ω~~ ~~τ~~ ~~ε~~ ~~ν~~. ~~χ~~ ~~ε~~ ~~π~~ ~~π~~ ~~α~~ ~~ς~~ ~~ω~~ ~~ε~~ ~~β~~ ~~ο~~ ~~λ~~ ~~θ~~ ~~ε~~ ~~ν~~ ~~π~~ ~~ο~~ ~~υ~~ ~~τ~~ ~~α~~ ~~ς~~ ~~π~~ ~~τ~~ ~~ε~~ ~~τ~~ ~~α~~ ~~ι~~ ~~β~~ ~~ω~~ ~~π~~ ~~α~~ ~~λ~~ ~~ο~~ ~~λ~~ ~~ι~~. ~~ψ~~ ~~α~~ ~~π~~ ~~ι~~ ~~ε~~ ~~ρ~~ ~~ο~~ ~~ο~~ ~~υ~~ ~~ε~~ ~~τ~~ ~~τ~~ ~~η~~ ~~χ~~ ~~ο~~ ~~τ~~ ~~α~~ ~~ν~~ ~~α~~ ~~ι~~ ~~ψ~~ ~~α~~ ~~ν~~ ~~ς~~ ~~ο~~ ~~υ~~ ~~ε~~ ~~β~~ ~~ε~~ ~~ρ~~ ~~ι~~ ~~θ~~ ~~ε~~ ~~ν~~ ~~τ~~ ~~ε~~ ~~λ~~ ~~ε~~ ~~το~~ ~~υ~~ ~~ρ~~ ~~ο~~ ~~π~~ ~~τ~~ ~~ε~~ ~~φ~~ ~~τ~~.

(ΠΓ.)

$\overline{\rho\xi\varsigma}$
 $\overline{\varsigma}$

$\overline{\rho\xi\eta}$
 $\overline{\delta}$

²⁶ Οτο~~ς~~ ~~ε~~ ~~τ~~ ~~α~~ ~~χ~~ ~~σ~~ ~~ε~~ ~~ο~~ ~~υ~~ ~~ς~~ ~~α~~ ~~ν~~ ~~ι~~ ~~ε~~ ~~β~~ ~~ο~~ ~~λ~~ ~~ε~~ ~~π~~ ~~ι~~ ~~τ~~ ~~ω~~ ~~ο~~ ~~υ~~ ~~π~~ ~~τ~~ ~~ε~~ ~~π~~ ~~ι~~ ~~χ~~ ~~ω~~ ~~ι~~ ~~τ~~ ²⁷ ~~ο~~ ~~τ~~ ~~ο~~ ~~ς~~ ~~π~~ ~~ε~~ ~~χ~~ ~~α~~ ~~χ~~ ~~π~~ ~~ω~~ ~~ο~~ ~~υ~~ ~~π~~ ~~χ~~ ~~ει~~ ~~ν~~ ~~ς~~ ~~χ~~ ~~ε~~ ~~τ~~ ~~ε~~ ~~π~~ ~~π~~ ~~α~~ ~~ε~~ ~~ρ~~ ~~ς~~ ~~κ~~ ~~α~~ ~~ν~~ ~~π~~ ~~α~~ ~~λ~~ ~~ι~~ ~~ζ~~ ~~ε~~ ~~ς~~ ~~θ~~ ~~ε~~ ~~τ~~ ~~η~~ ~~ρ~~ ~~ο~~ ~~υ~~.

²¹ ~~χε~~] cf. Gr. \aleph B L: om. K, cf. Gr. A C D &c. ~~λεπ~~] om. ϵ H Θ L. ~~चनाये~~] Gr. D a c i π αραδίδοται. ~~οοοι~~, A. ~~ετο~~ ~~να~~ ~~τ~~ ~~ε~~ ~~το~~ ~~υ~~, pres., E₂, cf. Gr. ~~επι~~ ~~π~~ ~~ν~~ ~~ρι~~ &c.] Gr. D a om. ~~πα~~ ~~ν~~ ~~ε~~ ~~ς~~ ~~π~~ ~~ε~~] Gr. B L &c. om. η ν ; obs. am mt 'est.' ²² ~~οτο~~ ~~ς~~ ~~ε~~ ~~τ~~ ~~ο~~ ~~τ~~ ~~ω~~ ~~ει~~ ~~ε~~ ~~τ~~ ~~α~~ ~~χ~~ ~~σ~~ ~~ι~~] + ~~δε~~, D_{1,2,4} E: ~~ετο~~ ~~τ~~ ~~ω~~ ~~ει~~ ~~ε~~ ~~τ~~ ~~α~~ ~~χ~~ ~~σ~~ ~~ι~~ ~~δε~~, sah schw. ~~ε~~ ~~τ~~ ~~α~~ ~~χ~~ ~~σ~~ ~~ι~~] om. ~~ε~~ ~~τ~~, Fr. ~~π~~ ~~χ~~ ~~ει~~ ~~ν~~ ~~ς~~] cf. Gr. \aleph^* A C L &c.: + ~~ο~~ ~~τ~~ ~~ο~~ ~~ς~~, ϵ , cf. Gr. U al ³⁰. ~~ε~~ ~~τ~~ ~~α~~ ~~χ~~ ~~σ~~ ~~ε~~ ~~ο~~ ~~υ~~ ~~ς~~] Gr. D &c. ϵ ὐλόγησεν καί. ~~ε~~ ~~ρ~~ ~~ο~~ ~~υ~~ ~~ι~~] om. Γ , cf. Gr. ~~α~~ ~~χ~~ ~~φ~~ ~~α~~ ~~ψ~~ ~~υ~~] ~~ο~~ ~~τ~~ ~~ο~~ ~~ς~~ ~~ε~~ ~~τ~~ ~~α~~ ~~χ~~. and having broken it, D_{1,2,4} E. ~~ο~~ ~~τ~~ ~~ο~~ ~~ς~~ ²⁰] om. Fr. ~~π~~ ~~ε~~ ~~χ~~ ~~α~~ ~~χ~~] + ~~π~~ ~~ω~~ ~~ο~~ ~~υ~~, D₁ E, cf. Gr. Δ &c. ~~β~~ ~~ι~~] om. E_{1,2} \aleph^* L M, cf. Gr. Δ^* : + ~~ο~~ ~~τ~~ ~~ω~~ ~~ει~~, B^c, cf. Gr. E &c. ϕ άγετε. ~~φ~~ ~~α~~ ~~ι~~] + ~~γ~~ ~~α~~ ~~ρ~~, B^c. ²³ ~~ε~~ ~~τ~~ ~~α~~ ~~χ~~ ~~σ~~ ~~ι~~] A B C F ϵ Γ G

with me in the *dish*. ²¹ Because (the) Son of (the) man indeed will go, according as it is written concerning him: but woe to that man by whom (the) Son of (the) man will be delivered (up)! it were good for him (if) that man had not been (lit. they bare him not) born.' ²² And (as they were) eating, Jesus having taken bread, having blessed it, brake it, and gave to them, and he said: 'Take: this is my body.' ²³ Having taken a cup, he gave thanks, he gave to them: and they drank of (lit. in) it, all. ²⁴ And he said to them: 'This is my blood of the testament, which will be shed for many, for (the) forgiving of their sins. ²⁵ Verily I say to you, that I shall not drink of (the) fruit of this vine, until that day when I should drink it new in the kingdom of God.'

²⁶ And having blessed, they came out to the mountain of the Olives. ²⁷ And Jesus said to them: 'Ye will be all offended: because it is written, that I shall (lit. will) smite

Θ LM: οὔτος ἐταψ &c., Γ D_{1,2,4} Δ₁ Ε Ο S, cf. Gr.: ἐταψβι
 δε, Η Κ. οὐαφου] Gr. Α &c. τὸ ποτήριον. αψ†] οὔτος
 αψ†, Κ. >τηρου ᾤθῃτη, Fr. ²⁴ πωου] Gr. Β om.
 διελθῃκη] cf. Gr. Ν B C D L 2^{pe} k: + ἄβερι, A^{mg} D₄ E₂ Fr εθ L,
 cf. Gr. Α &c. ετοϋηλ.] for position cf. Gr. Ν B C L aeth: ετοϋ.,
 pres., Fr. εβολ] εβ over erasure and former letter, A^c: om. L.
 εχεν] corresponds to ὑπέρ and περί. οϋληηϋ] over erasure, A^c.
 For addition cf. Gr. 9. 13. &c., but obs. ἀμαρτίων. ᾤτεπου &c.]
 ᾤπου &c., Γ Μ: ᾤτενι &c. of the sins, ε L. ²⁵ πωτεν]
 om. G₂. Om. οὐκέτι, cf. Gr. Ν C D L &c. σοϋ] + πελωτεν
 with you, Fr. ἄβερι] εϋοι ἄβερι being new, Γ D_{1,2,4} E Fr.
²⁶ ἐταψου] Ν A C D₁^c. 2, 4 E Fr ε G Θ LM: ἐταψ, sing., Β Γ
 D₁* Δ₁ Η Κ Ο S. χωιτ] + ἑνπαιχωρζ in this night, Fr.
²⁷ οὔτος 1^o] Gr. D &c. τοτε. τετενερκ., A*: τετεν-
 ерск., Θ L. τηρου] Gr. D &c. add ὑμεῖς: + ᾤθῃτ in me, Μ,
 cf. Gr. Γ al³ &c.: + ἑνπαιχωρζ in this night, E₁^c. 2 Θ, cf. Gr.
 al plus⁵ &c.: + ᾤθῃτῃεν &c., B^c; + ᾤθῃηι ᾤθῃτ-
 ῃεν &c., D₁^c. 2, 4, for the last two cf. Gr. A C² &c. D₁ gloss رومي في هذه الليلة
 'Greek, me in this night.'

^{ρξθ}₅ Χεοῦνι σσθνοῦτ. хе тпащари ѿπиеεπε-
σωοτ. οτοοз псехωρ εβολ пхепесωοτ.

²⁸ Ἀλλὰ εεπενса θριτωпт тпаерщорп еρω-
тен етгалιλεа.

^{ρo}_a ²⁹ Πетрос δε пехаϗ παϗ. хе кaп аτщaпер-
скапзaлизесoе тнpoτ алла aпoк aп. |
рпe

³⁰ Οτοοз пехаϗ παϗ пхейнс. хе aleenп тxω
εεelos пaк. хе пθoк ѿφooτ θeп пaи-
eхωpз. ѿпaтe oтaлeктωp eeот. пcoп
B χпaxoлт εβολ пт пcoп.

^{ρoα}₅ ³¹ Πθoϗ δε παϗсахи θeп oтeeтзoтo. хе кaп
aсщaпфoз птaeeот пeeлaк ппaxoлк εβολ.
пaиpнт де oп пaтxω εeelos тнpoτ.

(UΣ.)

^{ρoβ}_a ³² Οτοοз aтi eтioзi eпeϗpaп пe тeθcнeeaпи.
^{ρoγ}₅ oтoз пeхaϗ ппeϗeeαθнтнc. хе зeeлci зa-
εeпaи. зωc тepпpocεтxεcεe.

³³ Οτοοз aϗωλι пeeлaϗ ѿпeтpoc пee ιaкωβoc
пee ιωaппнc. oтoз aϗepзнтc пщoopтep
^{ρoδ}_δ oтoз пepεekαз пзнт ³⁴ oтoз пeхaϗ пωoт,
хе тaψтxн eeokз щaεθpнι eφeeот. oзi
ѿпaиeeα oтoз pωic.

^{ρoε}_a ³⁵ Οτοοз eтaϗcипι eтзн пoткoтxи. пaϗзi ѿ-
eeoϗ пθpнι eхeп пkaзi oтoз пaϗepпpocεт-
xεcεe. зппa icxe oтoп щxoee птe тoтпoт
^{ρoς}_a cипι εβολ зapoϗ ³⁶ oтoз пaϗxω εeelos.

ѿπι.] eπι., B &c. oтoз 2°] om. H. псехωρ] conjunc-
tive, implying future: σεπαхωρ, fut. i, Γ D_{1.2.4} Δ₁ E F^r M O S; for
position cf. Gr. A &c. ²⁸ алла] oтoз, B Γ, cf. Gr. C.

²⁹ петpoc δε пeхaϗ] пeхeпeтpoc δε, L. кaп] cf.
Gr. 2^{pe}. тнpoτ] om. ε L. ³⁰ παϗ] om. G K N. aleenп]

+aleenп, Δ₁*. пaк] пωтeп you, G₁* K*. пθoк] cf. Gr.
A B L &c. ѿφooτ] Gr. D &c. om. ѿпaт., A*. пcoп B]
for position cf. Gr. C²: Gr. N C* D &c. om. xoлт] cf. Gr. A &c.:

the shepherd, and the sheep will be scattered. ²⁸ But after my rising, I shall (lit. will) go before you to Galilee.' ²⁹ But Peter said to him: 'Even if all should be offended, yet not I.' ³⁰ And Jesus said to him: 'Verily I say to thee, that thou to-day, in this night, before a cock crow twice, wilt deny me three times.' ³¹ But he was speaking excessively: 'Even if it should come about that I die with thee, I shall not deny thee.' And thus again were they all saying.

³² And they came to a garden (lit. field) the name of which is Gethsêmani: and he said to his disciples: 'Sit here, while I pray.' ³³ And he took away with him Peter and James and John, and began to be troubled, and grieved. ³⁴ And he said to them: 'My soul is pained unto (the) death: abide here, and watch.' ³⁵ And having passed on a little, he was throwing himself down upon (the) earth, and was praying, that if it is possible, the hour might pass away from him. ³⁶ And he was saying: 'Abba, Father, it

Gr. L om. $\mu\acute{\epsilon}$. ³¹ $\bar{\eta}\theta\omicron\upsilon\zeta\ \Delta\epsilon$] cf. Gr. \aleph B D L &c. $\Pi\Delta\Upsilon\varsigma\Delta\chi\iota$] $\varsigma\Delta\chi$ over erasure, A^c: $\Delta\Upsilon\varsigma$., Δ_1^c S; cf. Gr. \aleph B D L &c. $\epsilon\lambda\acute{\alpha}\lambda\epsilon\iota$. $\aleph\epsilon\tau$] om. N. $\Delta\varsigma\Upsilon\omega\Delta\eta$] $\Delta\varsigma$, E₂. Om. $\mu\acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron\nu$, cf. Gr. \aleph B C D L &c. $\Pi\epsilon\aleph\aleph\Delta\kappa$] as in Matt., but position varying from Gr. L. $\Delta\epsilon$] om. Δ_1^* , cf. Gr. B I. 209. &c. $\omicron\eta$] obs. Gr. D^{gr} 53. $\iota\omicron\omicron\epsilon$ om. $\kappa\alpha\acute{\iota}$. ³² $\Pi\epsilon$] cf. it^{pler} 'cui nomen est.' $\Upsilon\epsilon$ (H, N) $\theta\varsigma\eta$] $\Upsilon\epsilon\tau\varsigma\epsilon$, D₂, $\kappa\epsilon\tau\varsigma\epsilon$, D₁^{*}, cf.? Gr. B^{*}: $\kappa\epsilon\theta\varsigma\eta$, H, $\Upsilon\eta$ (ϵ , $\theta\mu$) $\theta\varsigma\epsilon$, D₁^c. 4^c O, cf. Gr. I. $\aleph\aleph\eta\iota$] cf. Gr. K U Γ Δ Π I. al mu it &c.: $\aleph\aleph\eta\eta$, H θ M S, cf. Gr. minusc non ita mu syr^p. $\Pi\epsilon\varsigma$] Gr. A om. $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$. $\aleph\aleph\theta\eta\tau\eta\varsigma$] Gr. D a *avtois*. $\chi\aleph\aleph\eta\eta\Delta\iota$] $\aleph\eta\eta\aleph\aleph\aleph$, lit. 'at this place,' Fr, obs. Gr. I. 209. $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$, as in Matt.: Gr. B^{*} om. $\chi\omega\varsigma$] Γ D_{2,4}: $\chi\omicron\varsigma$, A &c. ³³ $\Pi\epsilon\aleph\aleph\Delta\varsigma$] om. ζ θ L M. $\omicron\chi\omicron\omicron$ $\bar{\eta}\epsilon\rho$] $\omicron\chi\omicron\omicron$ $\epsilon\epsilon\rho$, M: $\Pi\epsilon\aleph\aleph\epsilon\epsilon\rho$, $\aleph\Gamma$: \aleph inserts $\Pi\epsilon\aleph\aleph\epsilon\epsilon\rho\Upsilon\lambda\Delta\chi$ $\bar{\eta}\chi\eta\tau$. ³⁴ $\omicron\chi\omicron\omicron$] Gr. D &c. $\tau\acute{o}\tau\epsilon$. $\Psi\chi\chi\eta$] + $\Delta\epsilon$, L. $\Upsilon\omega\Delta$] om. ζ . ³⁵ $\epsilon\tau\chi\eta$ (= $\pi\rho\omicron$)] cf. Gr. \aleph B &c. $\Pi\Delta\Upsilon\zeta\iota$ $\aleph\aleph\aleph\omicron\upsilon$] for tense cf. Gr. \aleph B L: $\Delta\Upsilon\zeta\iota$, O, cf.? Gr. A C D &c. $\bar{\eta}\chi\eta\eta\iota$] A: $\epsilon\chi\eta\eta\iota$, B^c &c.: om. Γ . Gr. D Γ &c. add $\epsilon\pi\acute{\iota}$ $\pi\rho\acute{o}\sigma\omega\pi\omicron\nu$. $\epsilon\chi\eta\eta$] cf.? Gr. 13. 69. 124. 346. 15^{ev} 2^{pe} c^{scr} $\epsilon\pi\acute{\iota}$ acc.: $\chi\iota\chi\eta\eta$, BE, cf.? Gr. $\epsilon\pi\acute{\iota}$ gen. $\Pi\kappa\Delta\chi\iota$] A^{*} C Δ_1 Γ_1 H K S: $\Pi\iota$ &c., A^c &c., cf.? Gr. art. $\omicron\chi\eta$, A. $\dagger\omicron\chi\eta\omicron\upsilon$] Gr. D &c. *avt\eta*. $\chi\Delta\rho\omicron\varsigma$] $\chi\Delta\rho\omicron\iota$ from me, θ .

Χε αββα φωτ. οτον ψχοε εζωβ πιβεν
 θατοτκ. μερε παφοτ сипи εβολ ζαροι.
 αλλα μεφρη† етезнни αποκ απ. αλλα με-
 φρη† етезннаκ ἡθок.

^{ρoς}_β 37 Οτοζ αϑι αϑχελλοτ етἡκοτ. οτοζ πεχαϑ
 μεπετροс. χε сиеωп кἡκοτ. μεπεκψχεε-
 χοε ἡρωιс πεεени ἡοτοτποτ.

ρпз ^{ρoη}_α 38 Ρωιс οτп οτοζ αρпproceтχесθe. зпa ἡτε-
 теψτεεи | εθoтп епipαсeлoс. ппἡα μεп
 ψρωoт† †сарз де oтacθeпнc те.

^{ρoθ}_ς 39 Οτοζ παλιν етаϑψе παϑ παϑερпproceтχесθe
 αϑχε παicαχι ρω. 40 οτοζ αϑи on αϑχελλοτ
 етἡκοτ. παρε ποτβαλ τар зорψ пе. οτοζ
 πατεεи απ пе χe οτ πετοτпaεpoτω μεεοϑ
 παϑ.

^{ρπ}_δ 41 Οτοζ αϑи μεπμεαζῖ ἡcoп οτοζ πεχαϑ пωoт.
 χe ἡκοτ χe. αci ἡχε†oтпoт. зпппе ceпa†
 μεпψнρι μεφρωεи епeпxix ἡτε пpeϑepпoβи.
 42 теп oтпoт. μεapон. зпппе αϑθωп† ἡχεφн
 eопaтн†т.

(UH.)

^{ρπa}_α 43 Οτοζ сaтoтϑ етi еϑсaχι αϑи ἡχεioтzαс
 oтaи εβολ θeп πἡβ. οτοζ еpeoтoп oтeεпψ
 пeεaϑ. пeε зaпcнϑи пeε зaпψe εβολ
 зa пapxιepεтс пeε ппpεcβтepoс пeε
 пicαθ.

36 χε] erased and repeated, A^c. εζωβ] ἡζωβ, N^B C^Δ 1^c H
 Θ L O S; for order cf. Gr. D 2^{pe} a i. μερεпи... ζαροι] A C¹*
 Γ H L O, order different from all Gr.: om. Θ; obs. sah^{tisch} om. 'from
 me:' -παiaφοτ this cup, N B C¹ &c. етезнни... ρη†]
 om. N homeot. μεφρη† 1^o] om. D₄. етезннаκ] cf. Gr. D &c.
 37 οτοζ 2^o] om. Gr. A. κεпκοτ, A. μεпек] Gr. D &c. plur.
 πεεени] οτοζ πεεени, corrupte, G₂. οτοτпoт] π over
 erasure, A^c: om. οτ 1^o, L*. 38 οτп] on, A, tr. only اسهروا:
 om. L. μεп] με, A. 39 етаϑψе] αϑ., indic., B^c D_{1,2,4}.

is possible for everything with thee; let the cup pass away from me: but not as I will, but as thou wilt.' ³⁷ And he came, he found them sleeping, and he said to Peter: 'Simon, sleepest thou? Couldst thou not watch with me for an hour? ³⁸ Watch then, and pray, that ye come not into temptation: the spirit indeed is ready, but the flesh is weak.' ³⁹ And again having gone (away) he was praying, he said the same word. ⁴⁰ And he came again, he found them sleeping, for their eyes were (imperf.) heavy; and they were not knowing what they will answer him. ⁴¹ And he came the third time, and said to them: 'Sleep on: the hour came; lo, (the) Son of (the) man will be delivered to (the) hands of the sinners. ⁴² Rise, let us go; lo, he who will deliver me (up), approached.' ⁴³ And immediately, (as he is) yet speaking, came Judas, one of the twelve, and a multitude being with him, with swords and staves (lit. pieces of wood), from the chief priests and the elders and the scribes.

πατερ] ατερ, L. προσερχησθε, A. αψχε &c.] Gr. D &c. om. ρω] + οπ again, B D_{1.2.4} E M. ⁴⁰ οπ] + οτοζ, D₄: Gr. D &c. om. For order cf.? Gr. NBL. >ζορϣ ταρ, θ^c. ζρϣ, A*. πε ι^o] A: om. B &c. πετοϣνα] πετοϣνα, A*: πε ετοϣνα, B D_{1.2.4} E M. παψ] for position cf. Gr. N A B C D L &c. ⁴¹ αψι] + οπ, M. πιεεεζ] φεεεζ, K. οτοζ 2^o] om. M. χε 2^o] πε, D₄: om. M: + οτοζ εετοπ εεεωτεп and rest yourselves, A^{mg} B &c.; tr. of A has ناموا فقد جأت الساعة 'sleep, so has come the hour.' B &c. add also ακοτω 'it was finished,' corresponding to ἀπέχει: Gr. D απεχει το τελος και η ωρα. ζηппε сенд†] ζηппе ic пд†, A*, mistake for -песенд, or possibly -пειςсена: ζηпд сена, Fr^c L, omitting ζηппе. епеп-χix] cf.? Gr. A om. τας: εδρηι ε &c., lit. 'down to hands,' D_{1.2.4} E N. πτε] less correct after пен, A B C E Fr^c G H K L N: π, Γ D_{1.2.4} Δ₁ θ? M O S. ⁴² αψδωпτ] for position cf. Gr. D &c. ⁴³ сдтотψ] om. θ*, cf. Gr. D &c. ιοτддс] cf. Gr. N B C L &c.: + пискдριωднс, M, cf. Gr. A D &c. οται] cf. Gr. N A B C D L &c. εβολ δен] cf. Gr. Δ al pauc it &c. εκ. οτοζ 2^c] om. Γ Fr M. οτοп] om. B, same, but weaker expression. οτεенψ] om. O, M; cf. Gr. N B L &c. εβολ гд] cf.? Gr. B απο, as in

⁴⁴ Because he who will deliver him (up) gave a sign to them, saying: 'He, whose mouth I shall (lit. will) kiss, is he; lay hold on him, and take him (away) safely.'

⁴⁵ And having come, immediately he came to him, and said: 'Rabbi;' and he kissed his mouth. ⁴⁶ And they put forth (lit. brought) their hands upon him, and laid hold on him. ⁴⁷ But one of them who stood (by) drew the sword, and he (lit. who) gave a blow to (the) servant of the chief priest, and took off his ear. ⁴⁸ And Jesus answered, he said to them: 'Came ye out as coming after a robber, with swords and staves (as above) to take (lit. catch) me? ⁴⁹ I was (imperf.) with you daily teaching in the temple, and ye laid not hold on me. But that the Scriptures might be fulfilled.' ⁵⁰ And having left him, they all fled. ⁵¹ And there was a young man walking after him, being clad with a linen cloth upon his naked (body): and they laid hold

B^cL: Gr. D &c. om. τήν. Δϣ†] ΓD_{2.4}HLMO: εΔϣ†, ABC D₁Δ₁EΓGΘKNS: οτοϋ Δϣ†, Fr, cf. Gr. S*. ~~εβωκ~~, A*. εβωλ] om. L. ⁴⁸ Δϣερ.] εταϣερ., Fr. ~~ιης πε~~] over erasure, A^c. πεχΔϣ] SABCΓFrΓ₁HΘKLMN: οτοϋ πεχΔϣ, D_{1.2.4}Δ₁EG₂OS: Gr. D &c. ο δε ις ειπεν: sah^{schw} Δϣοτ-ωϣθ δε ις ειπεν εϣχω ~~εβωκ~~ and answered Jesus saying. εταρετεν] αρετεν, ΓΘL. ~~εβωκ~~] εως, ΓΔ₁MOS: Gr. D om. ως. πηοτ] +εβωλ, D_{1.2.4}E. πεεζανϣε] om. εζαν, D₁: πεεζανϣεο† with staves, S B. εταζοι] εεεοι ~~εβωκ~~ to lay hold on me, B. ⁴⁹ εζαρωτεν] εζαρωτεν, S D_{1.2.4}N. ~~εβωκ~~] +αν not, B^c. ε†εβω] for position cf. Gr. P &c. ~~εβωκ~~πετενπεεεοι, A, tr. ولم تسكوني. ~~εβωκ~~] om. ΓL. εβω] om. Δ₁*. ~~εβωκ~~...πι] ~~εβωκ~~...†, sing., M. Γεφη, A*. ⁵⁰ Δϣωτ] οτοϋ Δϣωτ, K: +εβωλ, ΓL. τηροτ] for position cf. Gr. S BCL &c. ⁵¹ οτοϋ r] om. M. παρε] for imperfect cf. Gr. S BCDL &c. οτοπ] om. D₄ΓΘL; E₁ has gloss ذكر انه يقوب بن يوسف و ذكر انه مرقس الانجيلي 'it is reported that he was James the son of Joseph; and it is reported that he was Marcos the evangelist.' ~~εβωκ~~] Gr. D 42. ff². αὐτοῦς. εϣχηλ] εϣχηλ, A. ~~εβωκ~~ον] ~~εβωκ~~ων, Δ₁E₂K OS: ~~εβωκ~~ον, B. οτοϋ 2^o &c.] cf. Gr. SBC*DL &c.

αγαλλομῑ ε̄ελοϋ. ⁵² ἦθοϋ δε ἀψωχη ἡ-
ςπιδιοιον ἀψωτ ἐψβηϋ.

^{ρπζ}
^α
^{ρπη}
^δ ⁵³ Οὗοζ ἀϋβ̄ ἡ̄νς̄ ζα παρχιερεϋς πεε πι-
πρεσβ̄τερος πεε πιαδ̄. ⁵⁴ οὗοζ πετρος
παψελοϋι ἡ̄σωϋ ζιφοϋει ψαεδ̄ον̄π ε̄τ̄αγλ̄η
ἡ̄τε παρχιερεϋς. οὗοζ παψερψφ̄ηρ ἡ̄ζεεεσι
πεε πιζϋπ̄ηρετ̄ης. οὗοζ ἐψτ̄δεεοεε ε̄-
ελοϋ δ̄ατεπ̄ πιοῡω̄ῑπ̄ι.

^{ρπθ}
^β ⁵⁵ Παρχιερεϋς δε πεε πιεᾱἡ̄τ̄ζαπ̄ τηρϋ
πατ̄κωτ̄ ἡ̄σᾱ οὐεε̄τεεε̄ορε δ̄α ἡ̄νς̄ επ̄χιπ̄-
δο̄οβεϋ. οὗοζ πατ̄χιεε̄ῑ απ̄.

⁵⁶ Ἡρε̄ οὐεε̄ϋ γαρ̄ ερεε̄ορε ἡ̄ποτ̄χ̄ δ̄αροϋ̄ πε.
οὗοζ πᾱτοῑ ἡ̄ζϋσος̄ απ̄ πε ἡ̄χεπο̄τεε̄τε-
εε̄ορε.

^{ρλ}
^ς ⁵⁷ Οὗοζ ε̄ταϋτ̄ωον̄ποτ̄ ἡ̄χεζαπο̄τοπ̄ ἀτερ-
εε̄ορε ἡ̄ποτ̄χ̄ δ̄αροϋ̄ ε̄τ̄χω̄ ε̄εε̄ος. ⁵⁸ χε̄
ᾱποπ̄ απ̄σω̄τεε̄ εροϋ̄ ἐψχω̄ ε̄εε̄ος. χε̄ απ̄οκ̄
τ̄παδ̄ωλ̄ ε̄ε̄πᾱιε̄ρ̄φ̄εῑ ε̄βολ̄ πᾱιε̄ο̄ν̄κ̄ ἡ̄χιχ̄.
οὗοζ ε̄βολ̄ ζῑτεπ̄ τ̄ ἡ̄εζοο̄τ̄ | κεο̄τ̄αῑ ἡ̄ᾱθ̄-
ε̄ο̄ν̄κ̄ ἡ̄χιχ̄ τ̄πακο̄τ̄ϋ. ⁵⁹ οὗδε̄ πᾱιρη̄τ̄
πᾱσοῑ ἡ̄ζϋσος̄ απ̄ ἡ̄χετο̄τεε̄τεε̄ορε.

⁵² ἀψ...ἐψ] παψ...παψ, imperfect, M: ἀψ...ἀψ, G₂:
ἀψ...οὗοζ ἀψ, N; for order cf. Gr. LΔ &c.; for om. ἀπ' αὐτῶν
cf. Gr. N B C L &c. ⁵³ παρχ.] A B^c ε̄ K L M: π̄ι., B* &c.

αρχιερεϋς] + κ̄ᾱῑᾱφ̄ᾱ οὗοζ ἀϋθ̄ωον̄τ̄ ζαροϋ̄ ἡ̄χε-
παρχῑη̄ρεϋς̄ πεε̄πῑπ̄ρε̄ς̄ &c. Caiaphas and were assembled
to him the chief priests and the elders, &c., Fr Θ. For addition of Caiaphas
cf. Gr. A &c.; for ζαροϋ̄ cf. Gr. A B C &c. πῑπ̄ρε̄ς̄β̄....πι-
ᾱδ̄] for order cf. Gr. N B C L &c., but the verse without the addi-
tion varies from Greek by absence of 'were assembled,' and nearly = k.
Gloss of D₁ has رومي الى كيفا رئيس الكهنة واجتمع اليه رؤسا الكهنة والشيخ و الكتبة 'Greek, to Kayâfâ the chief priest; and were assembled to him the
chief priests and the elders and the scribes.'

⁵⁴ οὗοζ πετρος]
+ δε, D_{1,2,4} E. παψελοϋι] cf. Gr. G I. 13. 69. &c. ἡ̄σωϋ] + πε,
Δ₁ OS. ζιφοϋει] letter erased after φ, and ει added, A^{mg}, tr. من بعد.
ψαεδ̄ον̄π̄ ε̄] Gr. D &c. om. ε̄σω. παψερψφ̄ηρ ἡ̄ζεεε-

on him; ⁵² but he left behind the linen cloth, he fled naked. ⁵³ And they took Jesus to the chief priests and the elders and the scribes. ⁵⁴ And Peter was walking after him afar off, unto within the court of the chief priest; and he was sitting together with the officers, and is warming himself at the light (of the fire). ⁵⁵ Now the chief priest and the whole council were seeking for witness against Jesus for (the) killing him; and they were not finding. ⁵⁶ For many were bearing false witness against him, and their witness (pl.) was not agreeing together. ⁵⁷ And some having risen bare false witness against him, saying: ⁵⁸ 'We heard him saying: "I shall (lit. will) pull down this temple this (which is) built with hands, and in (lit. through) three days I shall (lit. will) build another not built with hands."' ⁵⁹ Not even thus was (imperf.) their witness (sing.) agreeing together.

ci] cf. Gr. **Ν** A B* C L &c.; **Δ**ϣερ., E₁*: om. **ερ**, O. **ΖΥΠΗ-**
ΡΕΤΗΣ] Γ D_{1,2} G O₂; **ΖΥΠΕΡΕΤΗΣ**, B^c Δ₁ E Σ H Θ K L M O₁;
-ΠΕΡΤΗΣ, Γ; **ΖΥΠΗΡΕΤΗΣ**, A; **ΖΥΠΕΡΗΤΗΣ**, C D₄ N.
ΟΥΟΣ 3^o] om. B Γ G Θ K M. **ΕΥΤΕΛΕΟΟ**] Γ* K: **-ΕΟ**,
B &c.; **ΕΥΤΕΛΕΟΟΕΕΟ**, A*. ⁵⁵ **ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ**] A C H L:
ΠΙ &c., plur., B &c. **ΔΕ**] om. D₄ L. **ΠΣΔ**] Π, L. **ΕΕΤ(Θ, Α)-**
ΕΕΘΡΕ] + **ΠΠΟΥΧ**, B^c D_{1,2,4} E N, cf. Gr. A S* al⁶ k. **ΕΠΧΙΠ** &c.]
ΕΠΧΙΠΤΟΥ &c., Γ D_{1,2,4} Δ₁ E F^r M O S: obs. Gr. D 2^{pe} *ἵνα* &c.
⁵⁶ **ΠΑΡΕ** &c.] **ΕΤΔΖΔΠΕΝΥ ΕΕΕΘΡΕ . . . ΨΩΠΙ, Ν.**
ΟΥΟΣ &c.] om. **Ν.** **ΖΥΣΟ(Ω, L)C**] A &c.: **ΖΙCOC**, B E₁.
ΠΕ 2^o] om. Δ₁ E₂ O S. **ΠΟΥΕΤΕΕΘΡΕ**] A^c (Τ written over
Θ?) &c., cf. Gr. 69. 127. a^{scr} a^{syr sch}. ⁵⁷ **ΕΤΔΥΤΩΟΥΠΟΥ**]
om. **ΕΤ**, **Ν**: om. **ΟΥ** 2^o, B. **ΠΧΕΖΔΠΟΥΠ**] Gr. D &c. **αλλοι.**
ΔΥΕΡΕΕΘΡΕ &c.] **ΕΥΕΡ** &c., D₄ O₁: Gr. D *εψευδ. και ελεγον κατ*
αυτον. ⁵⁸ **ΧΕ . . . ΕΕΕΟC**] Gr. **Ν** *οτι ειπεν*: om. D₂* homeot.
ΕΡΟC] **ΕΦΔΙ**, M. **ΧΕ** 2^o] **Χ**, A*: om. E₂. **ΔΠΟΚ**] om. M.
†ΠΔ] Gr. A &c. *καταλυω*. **ΒΩΛ ΕΕ**] A B C Γ F^r Σ G H Θ L M N:
ΒΕΛ, **Ν** D₁ Δ₁ E O S, **ΒΕΛ ΕΕ**, D_{2,4}. **ΠΑΙ** 1^o] Gr. D^{gr} om.
ερ ÷-**ΦΕΙ**, A. **ΕΒΟΛ**] om. G M. **ΕΕΟΥΠΚ** twice] **Ν** A* B C D₁*
Δ₁ Σ G₁* H Θ K^c L N O: **ΕΕΟΠΚ** twice, A^c Γ D_{2,4} G₁^c.₂ K* M. **ΔΘΕΕ.**]
ΔΤΕΕ., A and other MSS. **†ΠΔΚΟΥC**] Gr. D &c. *αναστησω*. F begins
⁵⁹ **ΠΑΙΡΗ†**] **ΕΕΠΑΙΡΗ†**, D_{1,2,4} Δ₁ E. **ΠΔC . . . ΤΟΥ**] **ΠΔC . . .**

⁶⁰ And the chief priest rose (up) into (the) midst, he asked Jesus saying: 'Answerest thou not anything, as to (what) these bear witness against thee?' ⁶¹ But he was holding his peace, and answered not anything.

Again the chief priest asked him, and said to him: 'Art thou Christ, (the) Son of him who is blessed?' ⁶² And Jesus said: 'I am: and ye shall see (the) Son of (the) man sitting on (the) right hand of the power, and coming with the clouds of (the) heaven.' ⁶³ And the chief priest, having rent his garments, said: 'What need have ye of witnesses again? ⁶⁴ Ye heard the blasphemy: what appears to you?' And they all condemned him, that he is guilty of (the) death. ⁶⁵ And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him: 'Prophecy to us, who beat thee now, Christ?' And the officers received him with blows-of-their-hands (αλωχ, doubtful

Ac. οτορ 2°] om. F, cf. Gr. D d. εϥηκνοϋ] ϥηκνοϋ, θ: om. Gr. D gr. ⁶³ δε] om. CF. εταϥ] αϥ, indic., H. φωδ̣ π̣] ΝΑ(φωδ̣) Β &c., φεδ̣ π̣, Ε: φεδ̣, Δ₁F*GKMOS. πεχαϥ] Gr. D &c. και λεγει. οϣ οη] οϣ οϣη, F. ετετεπερ] π̣τετεπερ, OS(om. ep): τετεπερ, Γ*. ελλοϥ] om. M. ⁶⁴ ατετεπ &c.] Gr. Ν praeim ιδε νυν. επιχεοϣα] ε̣πι &c., M: Gr. D &c. add αὐτοῦ; -πιϣα, F*. οϣ] om. B D₄E₂° Γ₁°₂ Θ LN; this is a possible reading, making εθ depend on χεοϣα. οϣ πε, F, π probably mistaken for Π, 'what (is) that which?' οτοηρ] οτωηρ, D₄E₂F Θ K L N O: Gr. D &c. δοκει. δε] om. F. ατερ] ετατερ, Ν. εποχος] erasure after C, Ac; for position cf. Gr. A &c. εφελοϣ] ε̣φελοϣ, M. ⁶⁵ ετατερ] αϣ &c., indic., L. δεν ρραϥ] cf.? Gr. exc. D: εδοϣη ε. into, Ν D_{1,2,4}E: εδοϣη δεν., B°; cf. Matt. εδοϣη δενπεϥρο, Gr. D a f syr^{sch} &c. οτορ 2°... ρο] om. G₁* Θ, cf. Gr. D a f. οτορ ετκερ παϥ] om. οτορ, Ν: om. Γ L: οτορ εριοϣι εροϣ and to beat him, Θ: Gr. D has imperfects. οτορ εχοϣ παϥ] om. F homeot. παη] cf. Gr. Fw INUXΔ &c.: om. D₁* Δ₁MOS, cf. Gr. Ν ABCDL &c. χε... πχ̣ς] cf. Gr. INUXΔ &c. πιε] om. πε, D₄G₁*. πεταϥ] πε εταϥ, D_{1,2,4}GKM: φη εταϥ, E. †ποϣ] (not for position)

- ΜΖ ^{ρ⁴ε}_α 66 Οὗτος ἐρε πετρος ἡθῆρη δὲν †αῦλν ἀσι
 ἡχεοῦ ἡμιδωκι ἡτε παρχιερεῦς. 67 οὗτος
 ρϥ ἐτασπαῦ ἐπετρος ἐϋτδῆλοοι ἔλλοοϥ. οὗτος
 ἐτασ|χοῦϣτ ἐροϥ πεχας παϥ. χε ἡθοκ ρωκ
 πακχην πελλ ἡνς πιπαζωρεος.
 68 ἡθοϥ δὲ ἀψαῶλ ἐβὼλ ἐψαῶ ἔλλοος. χε οὔτε
 ἡτῆλλι ἀπ οὔτε ἡτσωοῦν ἀπ χε οὔ ἡθο
 πετεχῶ ἔλλοοϥ.
^{ρ⁴ε}_α Οὗτος ἀψι ἐβὼλ ἐπιλλ ἐτσαβὼλ ἡτε †αῦλν.
 69 οὗτος ἐτασπαῦ ἐροϥ ἡχε†χε† πεχας ἡπν
 ἐτογι ἐρατοῦ. χε φαι οὔτεβὼλ ἡθῆντοῦ πε.
 70 ἡθοϥ δὲ οἱ ἀψαῶλ ἐβὼλ.
 Πενενσα οὔκοῦχι παλιν πν ἐτογι ἐρατοῦ
 παῦα ἔλλοος ἔπετρος. χε ἀλθῶς ἡθοκ
 οὔτεβὼλ ἡθῆντοῦ. κε γαρ ἡθοκ οὔταλιλεος.
 71 ἡθοϥ δὲ ἀψερζητς ἡεραπαθελλατιζιν πελλ
 ωρκ. χε †σωοῦν ἔπαρῶλλι ἀπ ἐτετεπῶ
 ἔλλοοϥ. 72 οὗτος ἀψεοῦ† ἡχεοῦαλεκτωρ
 ἔφῆλλεζσον β.
^{ρ⁴ε}_β Οὗτος ἀψερφῆεϥ ἡχεπετρος ἔπισαχι ἔφρη†

cf. Gr. G 1. &c.: om. F*. οὗτος πιρῶπηρετнс] + δὲ, D_{1,2}E.
 ρῶπηρετнс] D₄* E₁: ρῶ (1, A C D₂* F) перетнс, A B &c.:
 -перн-, Γ N: Gr. D om. οἱ ὑπηρεται. ἀψῆτϥ] cf. Gr. N A B C
 (D) L &c. ἡρδαν] ἐρδαν, D_{1,2}. 66 οὗτος] Gr. L om.
 ἡθῆρη] ἐθῆρη, D_{2,3,4}; cf.? Gr. N B C L &c. κατω. οὔ
 ἡπν &c.] οὔ ἔ one maidservant, M, cf. Gr. N C. 67 οὗτος 1°
 ...ἔλλοοϥ] om. B. τδῆλοοι] B^cG₂M: -λλο, A^c(λλο over
 erasure) &c. οὗτος ἐτασχοῦϣτ] A C D G H Θ K L: om.
 οὗτος, B Γ D_{1,2,4} Δ₁ E F M O S. B^c adds ἐϋτδῆλοοι ἔλλοοϥ,
 warming himself, after ἐροϥ. παϥ] cf. sah^woid syr^{sch} aeth. χε-
 ἡθοκ ρωκ] Gr. D^{gr} om. και. For order cf. Gr. 33. παζωρεος]
 cf. Gr. Δ 238. Eus ff². 68 χολ, A. οὔτε &c.] cf.? Gr. N B D L
 2^{pe} Eus οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι, c f ff². vid l q δ vg 'neque scio neque
 novi.' ἡ†...ἡ†] †...†, single negative, Γ D_{1,2,4} Δ₁ E K M O S.
 οὔ ἡθο] (ἡθοκ, masc., S) cf. Gr. A &c. πετε] πε ετε,
 Γ D_{2,4}. οὗτος] Gr. D^{gr} om. ἐπιλλ] ἔπιλλ, θ. ἡτε†]

word). ⁶⁶ And Peter being down in the court, there came one of the maidservants of the chief priest; ⁶⁷ and having seen Peter warming himself, and having looked upon him, said to him: 'Thou also wast (imperf.) with Jesus of Nazareth (lit. the Nazôreos).' ⁶⁸ But he denied, saying: 'I neither know nor understand (lit. know) what thou sayest.' And he came forth to the place which was outside of the court. ⁶⁹ And, having seen him, the other (maid) said to them who stood (by): 'This is one of them.' ⁷⁰ But he again denied. After a little, again they who stood (by) were saying to Peter: 'Truly thou (art) one of them; for thou (art) a Galilæan.' ⁷¹ But he began to curse and swear: 'I know this man not, of whom ye speak (lit. say).' ⁷² And a cock crew (the) second time. And Peter remembered the

ABCTEGK: $\bar{\eta}\bar{\tau}$, D_{1.2.4} Δ₁ F̄ H Θ L M O S. $\bar{\tau}\alpha\gamma\lambda\eta$] cf. Gr. \aleph B L 17^{ev} c: + $\varsigma\alpha\tau\omicron\tau\tau\varsigma\ \delta\omicron\gamma\alpha\lambda\epsilon\kappa\tau\omega\rho\ \mu\omicron\omicron\gamma\bar{\tau}$, B^c; for $\epsilon\bar{\upsilon}\theta\acute{\epsilon}\omega\varsigma$ cf. Gr. 218. c^{scr} al⁶; for rest of addition cf. Gr. A C D & c. ⁶⁹ $\epsilon\rho\omicron\gamma$] om. ς . $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\tau}\chi\epsilon\bar{\tau}$] A B C D_{1.2.4} F̄ G H Θ L N, cf. ? c 'altera:': $\bar{\eta}\chi\epsilon\kappa\epsilon\beta\omega\kappa\iota$ another maidservant, Γ F M: $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\tau}\delta\omega\kappa\iota$ the maidservant, Δ₁ E K O S, cf. Gr.; for order cf. Gr. D 2^{pe} & c.; for om. $\pi\acute{\alpha}\lambda\iota\nu$ cf. Gr. B & c. $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$] cf. Gr. B sah schw aeth. ⁷⁰ $\delta\epsilon$] om. N. $\omicron\bar{\eta}$] om. F̄ G L. $\delta\gamma\chi\omega\lambda$] cf. Gr. D F^w G & c., but with $\omicron\bar{\eta}$ preceding, the variant is doubtful: $\pi\delta\gamma\chi\omega\lambda$, imperf., D₄ E₂ F̄ G H L M, cf. Gr. \aleph A B C & c. $\mu\epsilon\mu\epsilon\pi\epsilon\pi\varsigma\alpha$] A B C F̄ G H Θ K L M N, cf. Gr. \aleph^* : $\omicron\gamma\omicron\gamma\ \mu\epsilon\mu\epsilon\pi$ & c., Γ? D_{1.2.4} Δ₁ E F O S. $\omicron\gamma\kappa\omicron\gamma\chi\iota$] cf. Gr.: $\kappa\epsilon\kappa\omicron\gamma\chi\iota$ a little longer, B^c Γ M. $\epsilon\tau\omicron\gamma\iota$] erasure after O, A^c. $\pi\delta\gamma\chi\omega$] Gr. L $\epsilon\bar{\iota}\pi\omicron\nu$. $\mu\epsilon\mu\epsilon\tau\pi\omicron\varsigma$] Gr. D a om. $\chi\alpha\lambda\eta\theta\omega\varsigma$, A^{*}. $\gamma\alpha\lambda\iota\lambda\epsilon\omicron\varsigma$] + $\pi\epsilon$, D₄ F^c F̄ G₂ Θ L M; cf. Gr. \aleph B C D L & c., without addition: + $\pi\epsilon\kappa\varsigma\alpha\chi\iota\ \epsilon\gamma\omicron\pi\iota\ \mu\epsilon\mu\omicron\gamma\varsigma\alpha\chi\iota$ thy speech being like their speech, A^c D₄ F^c F̄ Θ L, F^c L prefix $\omicron\gamma\omicron\gamma$, L $\gamma\omicron\pi\iota$ is like; cf. Gr. A & c. ⁷¹ $\epsilon\pi\epsilon\rho\alpha\pi\alpha$, A G. $\delta\pi\alpha\text{--}\theta\epsilon\mu\epsilon\alpha\tau\iota\gamma\iota\eta\eta$] $\kappa\alpha\tau\alpha\theta$, Γ. $\omega\rho\kappa$] A C₁^{*}: $\epsilon\omega\rho\kappa$, B & c.: Gr. D q $\lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota\nu$. $\pi\delta\iota$] Gr. \aleph om. to end: Gr. D^{gr} & c. om. $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\nu$. $\epsilon\tau\ldots\mu\epsilon\mu\omicron\gamma$] $\eta\eta\ \epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\chi\omega\ \mu\epsilon\mu\omega\omicron\gamma$ those of whom ye speak, D_{2.4}?. ⁷² $\omicron\gamma\omicron\gamma$ 1^o] cf. Gr. A C & c.: + $\varsigma\alpha\tau\omicron\tau\tau\varsigma\ \epsilon\bar{\iota}\theta\acute{\upsilon}\varsigma$, B^c, cf. \aleph B D L 2^{pe} & c. $\mu\epsilon$ (E, S) $\phi\mu\epsilon\alpha\gamma\varsigma\omicron\pi$ $\bar{\delta}$] Gr. \aleph L c om. $\mu\epsilon\phi\rho\eta\bar{\tau}$] cf. Gr. \aleph A B C L & c.

word as Jesus said to him, that before a cock crow twice, thou wilt deny me three times. And having begun (lit. thrown his hand), he wept.

XV. And immediately the chief priests with the elders and the scribes and the whole council took (lit. counselled) counsel early; they bound Jesus, they took him, they delivered him to Pilate. ² And Pilate asked him: 'Art thou (the) king of the Jews?' And he having answered, said to him: 'Thou sayest.' ³ And the chief priests were accusing him much. ⁴ And Pilate again was asking him, saying: 'Answerest thou not anything? see how much they accuse thee.' ⁵ But Jesus no longer answered anything; so that Pilate wondered.

⁶ Now at (the) feast he was releasing one, (who is) bound, to them, whom they ask. ⁷ And he who is called 'Barabbas' was (imperf.) bound, with them who made a tumult,

council. ἀρχωνες] -conε, A E₁* F G (M): εδϛ., Γ M, cf. Gr.: pref. οτοε, N. ἀρχιτε] οτοε εϛ &c., D₂. ἀπειρι] om. G K. ἀπειριος] επ., G_{1,2}? K. Gr. D &c. add εις την αυλην. ² πιουδα, A*. πθοε δε] Gr. D a aeth και. εταφερ] εϛ., ind., Γ D₂. οτω] A*: +πεϛ, A^c B &c., cf. Gr. N B C D arm. πεϛεϛ] om. ε L, cf. a. πεϛ] A, cf. Gr. A &c.: om. B &c. πετεω] ετ., F. ³ κατηγορι] +εροϛ, B. Δεροϛ] stronger preposition, om. B. For om. addition cf. Gr. N A B C D &c. sah woid. ⁴ δε] om. Δ₁ O S. οη] om. K, cf. Gr. U &c.; obs. Gr. C D &c. post επηρ αυτον pon. πεϛφενε] πεϛφινι εεεοϛ, B &c.; for tense cf. Gr. B U &c. εϛεω εεεοϛ] Gr. N* &c. om. πκεροτω πηλι] om. π I^o, single negative, Γ D_{1,2} Δ₁ E O S, obs. Gr. B* om. οὐδέν, p^{parh} ser om. οὐκ. κατηγορι] for 'accuse' cf. Gr. N B C D I. 48^{ev}. εροκ] Δεροκ, Γ ε K. ποτηρ] εοϛ., D₂. ⁵ ἀπεϛχεεροτω] cf. Gr.: ἀπεϛεροτω, D_{1,2} Δ₁ E F* ε L M O S, om. ζτι. ⁶ οτα εϛconε] -cωνε, A Δ₁ E₂ H K L O S; εϛconε, c: οτα πτεπη εθconε one of those who were bound, F. φη εϛατερετιη] for simple relative cf.? Gr. N* A B*, but the customary present may correspond to ονπερ. ⁷ δε] om. ε K L. πεεπη εταφινι &c.] cf. Gr. N B C D &c. ηη 2^o] πεεπη with, or and them, E₂ F. επαφινι] pluperfect? :

Θ ends

- ⁸ Οὗτος ἐταψι ἐψωι ἥχεπιεηνυ ἀφερζητς
ἥρετιπ κατὰ φρη† ἐπαψιρι πωου.
- ⁹ Πιλατος δὲ ἀφεροτω πωου ἐψωι ἔεεος. χε
τετεπονωψ ἥταχω πωτεπ ἐβολ ἔεποτρο
ἥτε πιουαδι. ¹⁰ παφει γαρ πε χε ἐτα-
τηνι εθε οφθοπος.
- ^{σδ}
^α ¹¹ Ηιαρχιερεϋς δὲ ἀκιεε ἔεπιεηνυ. ζιπα ἔεαλ-
λοπ ἥτεψχα βαραββας πωου ἐβολ.
- ^{σε}
^α ¹² Πιλατος δὲ ἐταφεροτω πεχαψ πωου. χε ου
οηπ πε†παδιψ ἔεφη ἐτετεπχω ἔεεος ἐροψ.
χε ποτρο ἥτε πιουαδι. ¹³ ἥωου δὲ οη
αψωψ ἐβολ. χε αψψ.
- ργβ ¹⁴ Πιλατος γαρ παψχω ἔεεος | πωου. χε ου
γαρ ἔεπετρωου πεταψαιψ. ἥωου δὲ
ἥρονο παψωψ ἐβολ. χε αψψ.
- ^{σε}
^α ¹⁵ Πιλατος δὲ ἐφοτωψ ἐερ πετεζπε πιεηνυ
αψχα βαραββας πωου ἐβολ. αψ† δὲ ἥἥνς
ἐερφραγελλιν ἔεεος ζιπα ἥτοαψψ.
- ^{σε}
^δ ¹⁶ Ηιεεατοι δὲ ἀστψ εθον ἐ†αγλη ἥτε
πιπρετωριον. ουος ἀεεον† ἐ†σπιρα τηρς

ἐταψιρι, Γ D₂* E_{1,2} N, pret.; for position cf. Gr. D 2^{pe} &c. πψθορτερ] A: π., B &c.: ου., indef., D_{1,2} M. ⁸ ουος] om. Σ L. -αψι ἐψωι] cf. Gr. Ν B D &c.: -αψωψ ἐβολ, F^c, cf. Gr. Ν^{cb} A C &c. πιεηνυ] Gr. D &c. ὅλος ὁ ὄχλος. ἐρετιπ] Gr. D &c. add αὐτον. φρη†] cf. Gr. Ν B Δ sine ἀεί. πωου] ἔεεωου, O. ⁹ πιλατος . . . πωου] om. G₂ homeot.: -ἐταφεροτω, perf. ii, F; obs. Gr. D 2^{pe} ἀποκριθείς. ¹⁰ εει] cf.? Gr. D I. 13. 69. 346. 2^{pe} ἦδει. χε] + ιαρχιερεϋς, F^c, cf. Gr. exc. B I. 13^{ev}. 47^{ev}. ἐταϋτηνι] for aorist cf. Gr. D &c. οφθοπος] om. ου, Γ*. ¹¹ δε] om. C₁*. ἀκιεε] Gr. D &c. ἐπεισαν. ἔεπιεηνυ] A Σ L: ἐπι &c., B &c.; obs. Gr. τὸν ὄχλον exc. D τω &c. ἥτεψχα] ἥτοαψχα, plur., L. ¹² δε] A B C E₂* Σ G H K* L O, cf. Gr. D &c.: om. Δ₁ S: + οη again, Γ D_{1,2} E_{1,2}* F K^c M S, cf. Gr. Ν B C &c. ου οηπ] A^c &c.: om. οηπ, B Γ G K M: ου οη, A* D₃ Σ: om. ου, D₁*: om. ἐέλετε (A tr. ما تريدون), cf. Gr. Ν B C &c. πε†] πε ἐ†, B D₂. φη ἐτετεπχω] πετεπ-

they who were committing murder in (the) tumult. ⁸ And, having come up, the multitude began to ask (him to do) according as he was doing to them. ⁹ And Pilate answered them, saying: 'Do ye wish that I should release to you (the) king of the Jews?' ¹⁰ For he was knowing that they delivered him (up) because of envy. ¹¹ But the chief priests moved the multitude, that he should rather release Barabbas to them. ¹² And Pilate, having answered, said to them: 'What then shall (lit. will) I do to him whom ye call (lit. say to) "(The) king of the Jews?"' ¹³ And they again cried out: 'Crucify him.' ¹⁴ For Pilate was saying to them: 'Why, what evil did he?' But they the more were crying out: 'Crucify him.' ¹⁵ And Pilate, wishing to do the will of the multitude, released Barabbas to them, and he delivered Jesus to scourge him, that they might crucify him. ¹⁶ And the soldiers took him into the court of the Prætorium; and

χω, F; cf. Gr. Ν C &c. ποῦρο] cf.? Gr. Ν Χ Γ Π &c. om. τόν.
¹³ οἱ] Gr. D places after *εκραξαν*: om. E₂KN, cf. a c ff². αἰωαυ]
 αἰ[αυ, A*: παῖωαυ, imperf., D_{1,2}E H M, cf. Gr. Γ I. 13. 69. al pauc
 2^{pe} c^{scr} &c. Om. λέγοντες, cf. Gr. Ν B C &c. ¹⁴ Om. B*, omission
 supplied by an early corrector. τὰρ] A B^c C F H N: δε, Γ D_{1,2} Δ₁
 Ε Ϟ G K L M O S, cf. Gr. ηωο] Gr. Ν* om. πετὰ γαίγ]
 πε ετ &c., B M; for position cf. Gr. Ν A D &c. παῖω (ω, A^{mg}) αυ]
 for imperf. cf. Gr. A D &c. Gr. Ν 2^{pe} c add λέγοντες. ¹⁵ δε ι°...
 πετερ] erased, N^c. εφοῦαυ] αἰ., indic., F^c Ϟ L. πιεηαυ]
 for position cf. Gr. Ν C syr^{sch}: Gr. D ff² k om. βαρὰ ββαϞ]
 ραββαϞ, F* K. δε 2°] cf. Gr. B D: om. Δ₁* Ϟ: > ἸηϞ δε, F,
 cf.? Gr. D k. ερφραγελλιν] A B (ελιν) C Ϟ G H L; ερ-
 φραγελλιν, F; ερφραγελιον, D₁; ερφραγελλιον,
 Γ &c. ¹⁶ αἰσῖτ] αἰσῖ ἡ ἸηϞ took Jesus, B, cf. Gr. C³
 al pauc c gat. εἰδον ἐτὰρ λη] cf.? Gr. D P I. 13. 69. εἶω εἰς,
 C³ M al²⁵ fere εἰς. ἦτε &c.] cf. c ff² l vg aeth. αἰεοϞ]
 Ν A B* C D_{1,2} Δ₁ E₁ F O S: αἰ., sing., H: αἰεωοϞ† they gathered,
 B^c Γ E₂ Ϟ G K L M N, obs. Gr. Ν A B C &c. συνακαλοῦσιν: D καλοῦσιν.
 ἐτ] Ν A B^c C Ϟ G H K L: ἦ†, B* Γ D_{1,2} Δ₁ E F M O S. σπῖρα]
 C D_{1,2} Δ₁ E Ϟ G H K L M O S; σπῖρα, A B; σπῆρα, Γ F.

εζρηνι εκωψ. ¹⁷ οτοζ ατ† ζιωτψ π̄οτζβος
π̄β̄ηχι. οτοζ ατψωπτ π̄οτχλοε εβολ ζεν
ζαπσοτρη ατχαψ ζιχωψ.

¹⁸ Οτοζ ατερζητс π̄εραспаζесθ̄ε ε̄εεοψ. κε
χερε ποτρο π̄τε π̄ιοτзаι. ¹⁹ οτοζ ατζιοτι
ζεν τεψαφε π̄οτκαψ. οτοζ πατζιοθαψ ζεν
πεψζο. οτοζ ετζιοτι ε̄εεωοτ̄ εχεν ποτκελι
εοτωψτ̄ ε̄εεοψ.

^σ_η ²⁰ Οτοζ ζοτε ετατсωβι ε̄εεοψ̄ ατβαψψ̄ ε̄επι-
ζβος π̄β̄ηχι. οτοζ ατ† π̄πεψζβωс ζιωτψ.
^σ_θ ^α οτοζ ατεпψ̄ εβολ ζιπα π̄сеαψψ̄.

²¹ Οτοζ ατβ̄ι π̄οτ̄αι π̄χβ̄α εψсипиωοτ̄ сиеωп
пικтpиппeос εψппoт̄ εβολ ζεν тκοι. φιωτ̄
π̄αλεζαпзpос пеел pοτ̄φoc. ζιπα π̄τεψωλι
ε̄επεψψ̄.

^σ_ι ^α ²² Οτοζ ατεпψ̄ επιεεα π̄τε τολгооа. φαι εψατ-
^σ_{ια} ^δ οτ̄αζεεψ̄ κε π̄ιεεα π̄τε пικpαпиoп. ²³ οτοζ
ατ† παψ̄ π̄οτ̄ηpп̄ εψ̄εεoxτ̄ пеел oт̄ψαψ̄ι.
^σ_{ιβ} ^α π̄θοψ̄ δε ε̄επεψ|β̄ιτψ̄. ²⁴ οτοζ ατ̄αψψ̄. οτοζ

ρψτ̄

¹⁷ ζβος] N B C D_{1,2} Δ₁ E₁ G_{1,2}^c M S; ζβωс, A &c. εβολ
ζεν] cf. Gr. I. εξ̄. χαψ̄ ζιχωψ] cf.? Gr. D επιτιθεασιν, but
om. πλέξαντες, c d ff². 'imposuerunt.' ¹⁸ ατερζηтс π̄] om.
ζηтс π̄ began to, Σ L. Om. καὶ λέγειν, cf. Gr. A B C* D &c.
¹⁹ ατζιοτι] πατ̄., imperf., B, cf. Gr. ζεν] π̄, C₁* M.
τεψαφε] Gr. D &c. αὐτόν... εἰς τὴν κεφ. πατ̄ζι] cf. Gr.:
ατ̄ &c., pret., H K, cf. Gr. C* vid. ετ̄ζιοτι] A B* C₁^c D_{1,2} Δ₁ E F
H Θ M O_{1,2} (ατ̄) S: ετ̄ζι, N Γ Γ G K L: πατ̄ζι, B^c: Gr. D &c.
om. to end. εοτωψτ̄] A: ετωψτ̄, B &c. ²⁰ ζοτε]
τοτε, L. εταтсωβι ε̄εεοψ] Gr. D om. πιζβος
π̄β̄ηχι] (-ζβωс, A) may correspond to sah^{schw} τεχλ̄αεηс
π̄χ̄ηб̄ε, and τὴν πορφύραν. πεψζβωс] -ζβος, A, cf. Gr.
B C Δ. οτοζ 3^o] om. N B. εβολ] om. Σ, cf. Gr. A c d ff². I
αγουσιν, 'ducunt,' 'duxerunt.' ζιπα π̄сеαψψ̄] εθροτ̄αψψ̄ to
be crucified, N, cf.? Gr. I. 72. ὥστε σταύρωσαι; for pronoun cf. Gr.
A B C L &c. ²¹ οτοζ] om. N. ατ̄β̄ι] + δε οп с̄т̄εωп, N.

Θ begins
again

they called the whole band upon him. ¹⁷ And they clothed him with a purple garment, and they plaited a crown of (lit. from) thorns, they set it upon him; ¹⁸ and they began to salute him: 'Hail, (the) king of the Jews.' ¹⁹ And they struck his head with a reed, and they were spitting in his face, and throwing themselves upon their knees to worship him. ²⁰ And when they (had) mocked him, they stripped him of the purple garment, and clothed him with his garments, and brought him forth that they might crucify him. ²¹ And they compelled to go with (them) one passing by, Simon the Cyrenian, coming from (the) field, (the) father of Alexander and Rufus, that he might take up his cross. ²² And they brought him to the place of Golgotha, this which they interpret: 'The place of the skull.' ²³ And they gave to him wine mingled with gall: but he received it not. ²⁴ And they crucified him, and divided his garments

εϋϋιπνωσ] om. N. κτυριππεος] N A &c., for κυριν. cf. k mt: ΚΥ(Η, S)ΡΗΠΠΕΟΣ, D₁E₁N, cf. Gr.: ΚΥΡΙΠΠΕΟΣ, C₁, cf. Gr. F al mu: ΚΕΡΙΠΠΕΟΣ, G₁*. ΦΙΩΤ...ΡΟΥΦΟΣ] om. N. ΖΗΝΔ ΠΤΕΨΩΛΙ ΞΠΕΨ] ΑΥΟΛΨ ΖΗΝΔ ΠΤΕΨΤΑΛΕΠΕΨ they took him away that he might take ('sumere,' Peyron Lex.) his, N. Tr. of E₁ has الاسكندر Al Iskander, and gloss الاكسندرس Alâksandros. ²² ΕΠΨ] Gr. D &c. ἄγουσιν. ΕΠΙΞΞΞ] cf.? Gr. 13. 69. al pauc εἰς; for τόν cf. Gr. N B C² L &c.; for order cf. Gr. D. Gr. N* om. τόπον. ΠΤΕ] Ξε say, ΓΔ₁E₁K M O S. ΤΟΛΓΟΘΑ] Α C Γ Δ₁E₁ Γ C K M O S: ΠΙ &c., N B^c (Π altered from Η) D_{1,2}E₂F H Θ L N. ΦΔΙ &c.] ΦΗ &c. that, K M: ΕΤΕΠΙΞΞΞ ΠΤΕ &c., N. ΞΕΠΙΞΞΞ] ΞΕ ΕΠΙΞΞΞ, G₂. ²³ Om. πίνω, cf. Gr. N B C* L Δ n arm. ΕΨ-ΞΞΟΧΤ]-ΞΞΟΥΧΤ, C D₂F Γ Θ K M O. ΟΥΨΔΨΙ] ΟΥΠΨΔΨΙ, N D_{1,2}E₂* K; ΟΥΕΠΨΔΨΙ, Γ Γ^c G. ΠΘΟΥ ΔΕ ΞΠΕΨ] over erasure, Δ^c: Gr. D &c. καί. ΒΙΤΨ] pref. ΟΥΨΨ Ε he wished not to, M. ²⁴ ΟΥΟΖ ΑΥΔΨΨ] om. Θ N: ΟΥΟΖ ΑΥΒΔΨΨ and they stripped him, M. ΟΥΟΖ 2^o] om. M. For ΟΥΟΖ twice cf. Gr. B L &c., but obs. Gr. N A C D^{gr} have και σταυρωσαντες, al plus ⁵ διεμερίσαντο, 69. 124. al ¹⁵ fere διεμερίζοντο, it vg 'diviserunt,' corresponding to pret. ΑΥΨΩΨ.

among them, having cast lot for them, as to who will take them away. ²⁵ And it was (the) third hour, and they crucified him.

²⁶ And the superscription of his accusation was (imperf.) written: ‘(The) king of the Jews.’ ²⁷ And they crucified two robbers also with him; one on the right hand, (and) one on the left hand of him. ²⁸ And they who were passing by were blaspheming him, shaking their heads, and saying: ‘Thou (lit. he) who wilt pull down the temple, and wilt build it in three days, ²⁹ save thyself, having come down from the cross.’ ³⁰ Thus the chief priests also mocking with one another, saying: ‘He saveth others; it is not possible for him to save himself. ³¹ Christ, (the) king of Israel, let

filled, that he is numbered with the transgressors;’ and in margin is a vacant place for sec. can. which are written outside the place with gloss ليس في ‘it is not in the Coptic.’ Δ₁ has gloss ليس موجود في القبطي ‘it is not found in the Coptic.’ Σ has gloss وليس هو موجود في أكثر النسخ القبطي ‘and it is not found in most of the Coptic copies.’ ²⁹ οτοζ 1°] om. B. εροϋ] + πε, C₁r. εϋκλει] εϋκλειον, F. ἡποϋ] Gr. D &c. om. αὐτῶν. οτοζ 2°] om. B. εϋϳω] παϋϳω, imperf., K. εεεεοϋ ϳεφῆ εθπα] ϳεω φῆ &c., E₂^c: εεεεοϋ ϳεοϳε φῆ &c., D₁*Δ₁^cE_{1.2}*NS, cf. Gr. exc. N^{ca}L*Δ^{gr} d k om. οὐά. πτερφεῖ] παῖ &c. this, K*. κοτϣ] for position cf. Gr. BDL &c.; for pronoun cf. Eus^{dem}. ἡϋ] ΑCFΣGHΘKL, cf. Gr. A D^{gr} &c. e k: εενϋ, BGD_{1.2}Δ₁EMNOS, cf. Gr. NBCL &c. ³⁰ εεκι] cf. Gr. NBD^{gr}L &c. ³¹ παῖρη† ηῖκε] cf.? Gr.: -ρη† + οη, D₂F; this addition expresses ὁμοίως more accurately, but obs. Gr. D &c. om. ὁμοίως: om. κε also, ΣL. εϳωδι] παϋ., imperf., Γ: + πεεεπι- cεε, BGD_{1.2}Δ₁EKMOS. εϳω] ΑCFΣGHΘKLN: παϋ- ϳω, imperf., ΓD_{1.2}Δ₁EMOS: om. B. ϣποζεεε] ΑCFGΘX: εϣποζεεε, pret., B &c., cf. Gr. εεεεον] οτοζ εεεεον, Γ. ³² ηϳωπ δε ἡτεηϳω, E₂: εϳωπ δε ηϳω πε, M: ιϳεηηϳω, D₂F₂^c; D₁ has gloss رومي ان كان ‘Greek, if he was;’ tr. of E_{1.2} ان كان المسيح ‘if he was the Christ.’ ηϳω] A* B D_{1.2}Δ₁EMO, weak definite article, cf.? Gr. NB DL &c. ισραηλ: + πε Christ is (the) king of Israel, A^cCF^cF^cΣGHΘKL. εεαρεϣι]

$\overline{\sigma\iota\theta}$
 β εβोल ρι πισταυρος. ρινα ἡτενναυ οτορ
ἡτενναρτ. οτορ ηη εταυαυου πελλαυ
παυτψαυ παυ.

$\overline{\sigma\kappa}$
 β ³³ Οτορ ετα φναυ ἡαχπῶ ψωπι α ουχაკι
ψωπι ριχεν πικαρι τηρυ ψα φναυ ἡαχπῶ.

$\overline{\sigma\kappa\alpha}$
 ς ³⁴ Οτορ θεη φναυ ἡαχπῶ αψαυ εβολ ἡχεῖῆς
θεη οηπιψτ ἡσεν. κε ελωι ελωι λελλ
σαβαχαπι. ετε ἡπεφουαυεε πε. κε
παπουτ παπουτ εθεου ακχατ ἡσωκ.

³⁵ Οτορ ραποτον ἡτε ηη ετορι ερατου ετ-
ρυα αψαυτεε | παυχω ἡεεος. κε αναυ ψεουτ
εηλιας.

$\overline{\sigma\kappa\beta}$
 β ³⁶ Εταυβοχι ἡχεουαι. αψεεαυ ουσφουτος
ἡρεεα. αψταλου εχεν ουκαυ. αψτσου
εψχω ἡεεος. κε χαυ ἡτενναυ κε ηλιας
ηου ἡτεφενυ εθρη.

$\overline{\sigma\kappa\gamma}$
 α ³⁷ Ἰης δε εταψεουτ θεη οηπιψτ ἡσεν αψτ
ἡπιηπῆ.

$\overline{\sigma\kappa\delta}$
 β ³⁸ Οτορ πικαταπετασεα ἡτε περφει αψφωθ
θεη β ισχεν ψυωι εθρη.

$\overline{\sigma\kappa\epsilon}$
 β ³⁹ Εταψναυ δε ἡχενεκατονταρχος. φη ετορι

Gr. L καταβα. εθρη] ABCΓΓϞ GHΘKLMN: επεσντ (Matt.),
D_{1,2} Δ₁ EOS. Stern, Gram. 517, distinguishes εθρη 'hinunter' from
επεσντ 'herunter,' but says that they may be synonymous. ρι] ρα,
N. πισταυρος] A^cB, A* uncertain, but not monogram. παρτ]
cf. Gr. N A B C* L &c. εταυαυου] εναυ., imperf., H.
πελλαυ] cf.? Gr. N B L, πεε usually corresponds to μετά, and here
probably to the compound verb. παυτψαυ] cf. Gr.: αυ &c.,
Ϟ Θ L: + πε, B. ³³ οτορ] cf. Gr. N B D L &c. ἡαχπῶ]
Gr. D Ϟ cardinal. ριχεν] cf.? Gr. D επι gen. πικαρι] cf.?
Gr.: πκαρι, Γ D_{1,2} Δ₁ E F* G₂ Θ K M O. ψα] ισχενφναυ
ἡαχπῶ ψα from the sixth hour until, N. ῶ] ῶτ, N B Γ^c F Θ
M N O, twice exc. NN. ³⁴ ἡχεῖῆς] om. N B C D₁ E₂* F, cf. Gr. D k.
Om. λέγων cf. Gr. N B D L &c. ελωι] cf. Gr. H &c.: Gr. D &c. ηλει.

him come down now from the cross, that we may see and believe.' And they who were crucified with him were reproaching him. ³³ And (the) sixth hour having come, there was darkness upon all the earth until (the) ninth hour.

³⁴ And at (the) ninth hour Jesus cried out with a great voice: 'Eloi, eloi, lema sabachthani?' which for its interpretation is: 'My God, my God, wherefore didst thou leave me?' ³⁵ And some of them who stood (by), having heard, were saying: 'See, he calleth Elias.' ³⁶ One, having run, filled a sponge with vinegar, placed it upon a reed, gave him to drink, saying: 'Let him (be); and let us see if (lit. that) Elias cometh and bringeth him down.' ³⁷ And Jesus, having called with a great voice, gave (up) the spirit.

³⁸ And the veil of the temple was rent in two from (the) top down(wards). ³⁹ And the centurion, who stood opposite

λελλε] ليليا, A, cf. Gr. NCL &c.: ελελλε cαβ., B &c., ελε-
λλε c αβ., FL, without point, ΓD₁E₁ΘK, obs. Gr. Γ al mu λειμᾶς αβ.
ετεεεπεφοτωζεε] -οτοζεε, AD₃E₁G₁HN: ετεφαι
ετεπεφοτωζεε, F, confusion between two expressions. πα-
ποϋ† παποϋ†] cf. Gr. NCDL: om. 2°, M, cf. Gr. B. ακχατ]
cf. Gr. NBL &c. ³⁵ οτοζ] om. N. ετατωτεε] Gr. C om.
απατ] cf. Gr. NBL &c.: +χε, M; obs. Gr. ΚΠ al 7 ὅτι ἰδοῦ, C 2^{ve}
al pauc arm ὅτι only. γεοϋ†] A: αγεοϋ†, B C ΓD_{1,2}Δ₁
EFGHΘKMO S: εϋ, ς L: Gr. D &c. add ουτος. ενλιας]
οϋθενλιας, BO (Matt.); ενληας, A. ³⁶ εταγβοχι] AM:
+δε, B &c.: οτοζ εταγβοχι, M, cf. Gr. D &c. οϋαι] cf.
Gr. ACD &c. Om. και, cf. Gr. BL c. αγεεζ] ABCΓFE GH
ΘN; αγεοζ ᾱ, D_{1,2}Δ₁EKMO; αγεε ᾱ, L. Om. και or τε,
cf. Gr. NBDL &c. αγταλοϋ] -ταλος, B^e ΓG₁K M; for
verb cf. Gr. D c i k n επιθεις. χας] χας, BΓF*?. χε ηλιας
πνοϋ] ᾱχενλιας &c., AC: χεϋπνοϋ ᾱχενλιας if comes
Elias, FM, cf. Gr. ³⁷ δε] om. Δ₁*N*. ³⁸ δεπ β] Gr. D &c.
add μερη. Π(over ε, A^e)ϋωι] επϋωι, N B^e C₁^e Π K L M N S.
εθρηι] ϋαεθρηι, D₂: om. N. ³⁹ δε] om. B. πικα-
τοπταρχος] πικαταπταρχος, A twice: πικεπτη-
ριον, B; πικηπτηριον, Γ.

ερατϣ $\overline{\alpha\epsilon\pi\epsilon\varsigma\alpha\overline{\alpha\theta\omicron}}$. $\chi\epsilon$ $\alpha\varsigma\uparrow$ $\overline{\alpha\epsilon\pi\iota\pi\overline{\alpha}}$. $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$.
 $\chi\epsilon$ $\alpha\lambda\eta\theta\omega\varsigma$ $\pi\alpha\iota\rho\omega\epsilon\iota$ $\pi\epsilon$ $\pi\psi\eta\rho\iota$ $\overline{\alpha\epsilon\phi\uparrow}$ $\pi\epsilon$.

$\overline{\sigma\kappa\varsigma}$
 5 40 $\overline{\text{NEOTON}}$ $\overline{\text{ZANKERIOEI}}$ ZE $\pi\epsilon$ $\epsilon\upsilon\pi\alpha\tau$ $\overline{\text{ZIFOTAI}}$.
 $\pi\epsilon$ $\epsilon\pi\alpha\rho\epsilon$ $\overline{\text{MARI}}$ $\overline{\text{PHTON}}$ $\pi\epsilon$ $\uparrow\overline{\text{MAGDALIN}}$.
 $\pi\epsilon\epsilon$ $\overline{\text{MARI}}$ $\overline{\text{PTE}}$ $\overline{\text{IAKWBOC}}$ $\overline{\text{PIKOTXI}}$. $\pi\epsilon\epsilon$
 $\overline{\text{THEAT}}$ $\overline{\text{PIWCHTOS}}$. $\pi\epsilon\epsilon$ $\overline{\text{SALWEN}}$.

41 $\overline{\text{HAI}}$ $\overline{\text{EPATOTER}}$ $\overline{\text{PCW}}$ $\overline{\text{ZOTE}}$ $\epsilon\varsigma\chi\eta$ $\overline{\text{ZEN}}$ $\uparrow\overline{\text{TALILEA}}$ $\overline{\text{OTOT}}$ $\overline{\text{PATHELEI}}$ $\overline{\text{MEOC}}$. $\pi\epsilon\epsilon$ $\overline{\text{KELENY}}$ $\overline{\text{EAT}}$ $\pi\epsilon\epsilon\alpha\varsigma$ $\overline{\text{EZRH}}$ $\overline{\text{EILHE}}$.

$\overline{\text{MH}}$ $\overline{\sigma\kappa\varsigma}$
 a 42 $\overline{\text{OTOT}}$ $\overline{\text{ZHZN}}$ $\overline{\text{ETA}}$ $\overline{\text{ROTZI}}$ $\overline{\text{WPI}}$. $\overline{\text{EPIZH}}$ $\pi\epsilon$
 $\uparrow\overline{\text{PARASKEH}}$ $\overline{\text{TE}}$ $\overline{\text{ETDACHW}}$ $\overline{\text{EPCABBATON}}$.

43 $\overline{\text{ETACI}}$ $\overline{\text{PHEIWSHF}}$ $\overline{\text{PEBOL}}$ $\overline{\text{ZEN}}$ $\overline{\text{ARIEATHES}}$.
 $\overline{\text{EOTETSCHELEW}}$ $\pi\epsilon$ $\overline{\text{EBOTLEUTHS}}$. $\overline{\text{FAI}}$ $\overline{\text{ETE}}$
 $\overline{\text{POTH}}$ $\overline{\text{ZW}}$ $\overline{\text{PAQHOTHT}}$ $\overline{\text{EBOL}}$ $\overline{\text{DATZH}}$ $\overline{\text{PT}}$
 $\overline{\text{METOTPO}}$ $\overline{\text{PTE}}$ $\overline{\text{FT}}$.

$\overline{\text{AQERTOLEAN}}$ $\overline{\text{ACW}}$ $\overline{\text{EZON}}$ $\overline{\text{ZA}}$ $\overline{\text{PILATOS}}$.
 $\overline{\text{OTOT}}$ $\overline{\text{AQERETIN}}$ $\overline{\text{EPCWEE}}$ $\overline{\text{PINS}}$. |

$\overline{\text{PCE}}$ 44 $\overline{\text{PILATOS}}$ ZE $\overline{\text{AQERTPHRI}}$ $\chi\epsilon$ $\overline{\text{ZHZN}}$ $\overline{\text{ACHEOT}}$.
 $\overline{\text{OTOT}}$ $\overline{\text{ETACHEOT}}$ $\overline{\text{EPIKATONTARCHOS}}$ $\overline{\text{ACW}}$
 $\overline{\text{WEN}}$ $\chi\epsilon$ $\overline{\text{AN}}$ $\overline{\text{ACOTW}}$ $\overline{\text{ACHEOT}}$.

$\overline{\alpha\epsilon\pi\epsilon\varsigma\alpha\overline{\alpha\theta\omicron}}$] Gr. D &c. $\epsilon\kappa\epsilon\iota$: 72. 251. arm om. For om. $\kappa\rho\alpha\varsigma$ as
 cf. Gr. \aleph B L; obs. Gr. 2^{pe} arm om. $\omicron\upsilon\tau\omega\varsigma$ but have $\kappa\rho\alpha\varsigma$. $\alpha\lambda\eta\theta\omega\varsigma$ &c.] $\overline{\text{TAΦEHN}}$ $\overline{\text{PEFAI}}$ $\pi\epsilon$ $\overline{\text{PWHRI}}$ $\overline{\alpha\epsilon\phi\uparrow}$, \aleph omitting
 'man,' cf. Matt. 40 $\overline{\text{NEOTON}}$] Gr. C adds $\epsilon\kappa\epsilon\iota$. ZE] om. M.
 $\pi\epsilon$] om. B. $\overline{\text{EYPAZ}}$] $\overline{\text{EYPA}}$, A*: $\overline{\text{EPAZ}}$ to see, $D_1^* \Delta_1 \text{ELO}_1 \text{S}$.
 $\pi\epsilon$ $\overline{\text{EPARE...PE}}$] cf. Gr. ACD &c. $\overline{\text{MARI}}$ 1°] for om. $\kappa\alpha\iota$ cf.
 Gr. C³ D, but the Coptic has no means of expressing 'both...and;' Gr.
 BC &c. $\mu\alpha\rho\iota\alpha\mu$. $\pi\epsilon\epsilon$ 2°] $\overline{\text{OTOT}}$, MN. $\overline{\text{THEAT}}$] obs. Gr. B 131.
 add η , which usually represents \uparrow . $\overline{\text{IWSCHTOS}}$] cf. Gr. \aleph^c B D^{gr}
 L &c., -THC, D₂; $\overline{\text{IWSCTOC}}$, M: Gr. \aleph^* A C &c. $\iota\omega\sigma\eta$; tr. of E₂
 has يُوسطس Yustus, and gloss يُوسَا Yûsâ. 41 $\overline{\text{PAI}}$] $\overline{\text{PH}}$, $\Gamma D_{1,2} \Delta_1$
 $\Sigma \Theta \text{LOS}$, cf.? Gr. $\alpha\lambda$; for om. $\kappa\alpha\iota$ cf. Gr. \aleph B 33. 131. &c. $\overline{\text{EPAZ-}}$
 $\overline{\text{OTER}}$] $\pi\epsilon$ $\overline{\text{EOTHET}}$, M: Gr. D^{gr} &c. aor. $\overline{\text{ZOTE}}$] $\overline{\text{EZOTE}}$, ACL.
 $\uparrow\overline{\text{TALILEA}}$] om. \uparrow , D₂. $\overline{\text{OTOT}}$ $\overline{\text{PATHELEI}}$] Gr. C D &c.
 om. $\overline{\text{KELENY}}$] A C $\Gamma \Sigma$ G₂ H Θ K L M N: $\overline{\text{KELEZANKER}}$

him, having seen that he gave (up) the spirit, said: 'Truly this man was (the) Son of God.' ⁴⁰ And there were also women seeing afar off, among whom was (imperf.) Mary the Magdalene, and Mary of James the little, and (the) mother of Josêtos, and Salomê; ⁴¹ who (lit. these who) were following him, when he was (lit. is being) in Galilee, and were ministering to him; and many others who came with him up to Jerusalem.

⁴² And now evening having come, since it was the Preparation, which was before (the) sabbath, ⁴³ came (lit. having come) Joseph the (man) from Arimatheas, being a councillor of honourable estate, who (lit. this who) himself also was looking for the kingdom of God; he dared, he went within to Pilate, and asked for (the) body of Jesus. ⁴⁴ And Pilate wondered that he already died: and having called the centurion, he asked him whether he had just died.

ⲙⲏⲛⲥ, BD_{1,2}Δ₁EFOS: ⲡⲕⲉⲙⲏⲛⲥ, G₁*. ⲉⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ, B; obs. Gr. L om. ⲁⲗ. ⲉⲃⲣⲏⲓ] om. K. ⁴² ϣⲟⲩⲁⲓ] + ⲁⲉ, ⲟⲩⲟⲃ, having preceded, AC. ⲧⲡⲁⲣ.] ⲧⲡⲁⲣ., M. ⲉⲧⲃⲁⲭⲱⲥ ⲙⲉ] cf. Gr. ⲛ B* C &c. ⲡⲣⲟⲥⲁⲃ. ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲡ] A C G K N: ⲡⲓ &c., B &c. ⁴³ ⲉⲧⲁⲥⲓ] ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲧⲁⲥⲓ, B; for partic. cf. Gr. ⲛ A B C L &c. ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ] om. ⲡⲓ, D₁* Δ₁ E O₁ S: ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ, M. ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ... ⲡⲉ] om. F₂*; om. ⲡⲉ, S. ⲉⲟⲩⲉⲩⲥⲭⲏ(ⲓ, O_{1,2}*) ⲙⲉⲱⲡ] A*? &c.: ⲉⲩⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲉⲱⲡ, D₁* E₁ S: ⲟⲩⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲉⲱⲡ, E₂*: ⲉⲟⲩⲥⲭⲓⲙⲉⲱⲡ, KM, -ⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲉⲱ, A^c. ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ] + ⲡⲉ, K. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲡⲑⲟⲥ ⲃⲱⲥ] ⲡⲁⲓ ⲡⲑⲟⲥ &c., B: ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲡⲑⲟⲥ &c., Γ O. ⲡⲁⲥⲭⲟⲩⲱⲧ] ⲉⲥⲭⲟⲩⲱⲧ, pres. partic., K. ⲁⲥⲱⲉ] -ⲱⲉ, A^c: ⲉⲱⲉ to go, Θ: + ⲡⲁⲥ, Γ. ⲃⲁ] ⲱⲁ, BGF. ⲟⲩⲟⲃ] om. M N. ⲡⲥⲱⲙⲉⲱ ⲡ] ⲡⲓ...ⲡⲧⲉ, B Γ D₂ ⲥ H K L (om. ⲧⲉ), cf.? Gr. τὸ σῶμα: Gr. D ⲡⲧⲱⲙⲁ. ⁴⁴ ⲁⲥⲣⲉⲣⲱⲡⲏⲣⲓ] cf. Gr. A B C L &c. ⲁⲥⲙⲉⲟⲩ ⲓ^o] ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲁⲥⲙⲉⲟⲩ, L; obs. Gr. D ⲧⲉⲃⲏⲛⲕⲉⲓ. ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲡⲧⲁⲣϭⲟⲥ] ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟ(ⲁ, A)ⲡ &c., (A) N: ⲡⲓⲕⲁⲧⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲡ, BGF*(ΔH); gloss of B has ⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲡⲧⲁⲣϭⲏⲥ ⲁⲥⲟⲩⲱ] probably corresponds to ἡδη in other copies. Gr. B D, cf. previous reading of L, but it may represent πάλαι Gr. ⲛ A C L &c. Obs. Gr. D ⲧⲉⲃⲏⲛⲕⲉⲓ.

- ⁴⁵ Οὗτος ἐταφείη ἥτοις ἐπιεκαστοῦ τὰρχος
^{σκη}
^α αὐτῷ ἐπισώει ἥ τε ἡς ἡωσῃ. ⁴⁶ οὗτος
 ἐταψεν οὐπεντω ἀφεν εἵρη. ἀφκοῦ-
 λωλς ἔεν οὐπεντω. οὗτος ἀφχα εἵεν
 οὐεῖρα φη ἐτσηκ εἶολ ἔεν οὐπετρα.
 οὗτος ἀφσκερκερ ἐπιωπι ἐρω ἐπιεῖρα.
^{σκη}
⁵ ⁴⁷ Ἡρία δε τῆα γαλινῇ πεε εἶρια ἥ τε
 ἡωσῇτος παῖρα πε κε ἐταχχα εἶωπ.
^{σλ}
⁷ ¹ Οὗτος ἐταψωπι ἥ κε πιαββαστοῦ εἶρια
 τῆα γαλινῇ πεε εἶρια ἥ τε ἡκωβος
 πεε σαλωεη ἀψε πωος. ἀψωπι ἥ γαν-
 σθοιποῦς γινα ἥτοις ἥ τοῦθαδρς.

ΗΔ.

- ^{σλα}
^α ² Οὗτος ἥ γαναστοῦς εἶαψω εἶφους ἥ πι-
 σαββαστοῦ ἀπὲς ἐπιεῖρα ἐτα φρη ψα.
³ οὗτος παῖρα εἶεος ἥ ποτερνοῦ. κε πεε
 εἶασκερκερ ἐπιωπι παπ εἶολ γι ρω
 ἐπιεῖρα.
⁴ Οὗτος ἐταψαῖ ἥ ποῦβαλ ἐψωι ἀπαῖ ἐπι-
 ωπι. κε ἀσκερκωρς. πε οὐπψτ γαρ εἶα-
 ψω πε.
⁵ Οὗτος ἐταψε πωος εἶωπ ἐπιεῖρα ἀπαῖ
-
- ⁴⁵ ἥτοις] ἐτοῦς, ε; obs. Gr. D &c. παρά. πια (om. A) κα-
 Ⓣ ends τοςτὰρχος] BGF with the rest, exc. M, πιγῆντεριον; obs.
 k syr^{sch} pers^p om. ἀπὸ τ. κεντρ. πια εἶρα ἥ τε] πι... ἥ, H, cf.
 Gr. AC &c. it vg 'corpus:' Gr. NBDL 2^{pe} aeth πτωμα. ἥ τε ἡς] cf.
 Ⓝ ends gat: Gr. D q syr^{sch} αὐτοῦ. ἡωσῇ] but Gr. B ἡωσῇ. ⁴⁶ οὗτος] Gr.
 D &c. ὁ δὲ ἡωσῇφ. ψεν] ψωπι ἥ, N. ἀφκοῦλωλς] om. E₂.
 ἔεν οὐπεντω (+ τ?, A*) οὗτος] -τψ., N: om. M; obs. Gr.
 Δ om. ἐνείλ. τῇ συνδ. κ. κατέθ. αὐτ. οὐεῖρα] Gr. D &c. τῷ.
 εἶολ] om. ε K L N. οὐπετρα] πι &c., A*?: † &c., L, for
 article cf. Gr. D &c. ἀφσκ.] ἀτσκ., Δ₂*. ἐπιωπι] NABC
 ΓΔ₁ F ε GH L: ἥος &c., D_{1,2} E K M O S, cf. Gr.: ωπι, Δ₂*.
 ἐρω] cf.? Gr. Δ εἶς: γιρω on the mouth, NBD_{1,2} E N, cf. Gr.
 ἐπί: εἶολ γιρω from the mouth, Δ₂? OS. ⁴⁷ δε] om. Δ₁ M.

⁴⁵ And having known from the centurion, he gave the body of Jesus to Joseph. ⁴⁶ And having bought a linen cloth, he brought him down, he wrapped him in a linen cloth, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock; and he rolled the stone to the door (lit. mouth) of the sepulchre. ⁴⁷ And Mary the Magdalene and Mary of Josêtos were seeing where he was laid. XVI. And the sabbath having been kept, Mary the Magdalene, and Mary of James, and Salomê went, they bought spices, that they might come and anoint him.

² And in the morning very (early) on (the) first (lit. one) of the sabbaths they came to the sepulchre, (the) sun having risen. ³ And they were saying to one another: 'Who will roll the stone for us from the door (lit. mouth) of the sepulchre?' ⁴ and having lifted up their eyes, they saw the stone, that it was rolled (away): for it was very great. ⁵ And having gone into the sepulchre, they saw a young

†] Gr. D om. ἡ. περὶ ἀρῖα] + δε, Δ₂? E₂. ἰωσὴτος] -της, D₂. παύσατο] ἐπαύ, pres. partic., M: Gr. D &c. aor. ἐταχάδι] for pret. cf. Gr. N^c ABCDL &c. θων] Gr. D has τὸν τοπὸν οὖρον.

¹ ἀρῖα 1^o] + δε, perhaps because of † following, M. ἥτε-
ιδκωδός] cf. Gr. E &c., also L 6^{pe} om. ἡ. κολλῶν, A.
ἀπὸ πωτος] N A &c., cf. k 'abierunt,' n q syr^{hr} arm 'abeuntes:' om.
BKMOS. ἀπὸ πωτος] -πὸ π., A Δ₁^r F^c: -πὸ π.,
F*. ἥτοι ἥτοι] om. ἡτοι, N F* N, cf. Gr. D &c. om. ἐλθεῖν.
² ἥτοι. ἥτοι, N B* F*: ἐτοι, Γ*. ἐπὶ πω] Gr. D &c.
om. λίαν. ἐπὶ πω] cf.? Gr. B 1. μιᾷ. ἥτοι ἐπὶ πω] cf.
Gr. N B L &c. ἐτοι] Gr. D &c. pres. ³ οὐτος] om. S*.
πὶ] + πε, M. ἐπὶ] ἐπὶ πω, N. παπ] om. ε L M*;
obs. Gr. D 2^{pe} post τῆς. ἐπὶ πω] cf.? Gr. C D al^s it ἀπό.
⁴ ἐταχάδι ἥτοι ἐπὶ πω] tr. of D₁ فدفعن عيونهن فوق 'so they lifted
up their eyes,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' XE]
om. N Δ₁^r FN. ἀπὸ κερκωρος] -κωρος, AB*: ἐπὶ. having been
rolled, N Δ₁^r FN: + ἐπὶ πω away, D₁* EN; cf. Gr. AC(D) &c. πω†
επὶ πω] πω† πε, F. πε] om. F* K. ⁵ ἐταχάδι] ἐπὶ πω-

εοὔδε λψίρι. εφζεεεσι σαοῦπαεε εφχνηλ
ἡοῦστολη εσοτοβψ. οτοζ ατερζοτ.

^{σλβ}
^β 6 Ἦθοφ δε πεχαφ ηωοῦ. κε εεπερερζοτ. ἱης
πετετεπκωτ | ἡσωφ πιρεεηαζαρεθ. φη
εταῦαψφ. αφτωνφ. φζαεεπαι απ. ις πιεε
εταῦχαφ εεεοφ.

7 Ἀλλὰ εεαψε ηωτεп. αχοc ἡπεφεεαθηтс
πεεε петрос. κε φηαερψορп еρωтеп ет-
γαλילה. αρετεппαпαῦ еροφ εεεαῦ.

^{σλγ}
^β 8 Οτοζ αῖι εβολ αῖφωт εβολ ζα πιεεζαῦ.
πεα οῦcθертер γαρ таζωοῦ пе πεεε οῦ-
таεет. οτοζ εεποῦκε ζλι ἡζλι. πατερζοτ
γαρ пе.

ΗΒ.

^{σλδ}
^ι 9 Οτοζ етаφτωνφ δε ἡψορп εεπιεζοοῦ
ἡζοῦт ἡτε псаδδатоп αφοτοпζφ ἡψορп
εεεαρια τεεαγδαλινη. θη етаφζι पिζ
ἡεεεωп εβολ ζιωтс.

^{σλε}
^α 10 Θαι етеεεεаῦ αсψε ηас αсχοc ἡпη епαῦ-
ψωпи πεεεαφ. етерζηδι οτοζ етриеи.

11 Ἦθωοῦ δε етаῦcωтеε κε φοпδ οτοζ κε
αппαῦ ероφ. пагои ἡαθпаζτ пе.

^{σлз}
^ι 12 ὘епепса пαι δε оп паге В εβολ ἡδηтοῦ

ψε, custom. pres., E₂. εδουπ е] cf.? Gr. N A C D &c. εἰς... εἰς.
αῦпаῦ] εεποῦ|κεεπисωεεа ἡτεпепос | ἱηс. Ἀс-
ψωпи δε етерапорисе | αῦχοῦψт αῦпаῦ they found
not the body of our Lord Jesus. And it came to pass being perplexed
they looked, they saw, B, nearly same as Luke. εσοτοбψ] ἡοῦ-
обψ, ΓΗΚ. 6 δε] Gr. D &c. και ο αγγελος. пет] пе ет,
ΓD₂. πιρεεηαζαρεθ] Gr. L Δ k παζωραιον: Gr. N* D om.
φζαεεпαι] αφζ., ΔΓM: ζαεεпαι, K: епφ., double neg.,
N. πιεεα ет] πιεет, A*: Gr. D &c. еκει τοπον αυτου.
7 αχοc] Gr. C* D &c. praem και. φηα.] Gr. D ιδου προαγω... με...
ειρηκα, k 'praecedo... me... dixi.' ψωрп, A. εεεεаῦ] A*: + κατὰ
φρητ етаιχοc ηωтеп according as I said to you, A^o; the

man sitting on the right hand, clad in a white robe; and they feared. ⁶ And he said to them: 'Fear not: ye seek for Jesus the Nazarene, who was crucified: he rose; he is not here: lo, the place in which they laid him. ⁷ But go, say to his disciples and Peter, that he will go before you to Galilee: ye will see him there.' ⁸ And they came forth, they fled from the sepulchre; for trembling had seized them and amazement; and they said not anything to any one; for they were fearing.

⁹ And having risen indeed early on the first day of the sabbaths, he appeared first to Mary the Magdalene, from whom he cast the seven demons. ¹⁰ She (lit. this who is there) went, she told them who had been (imperf.) with him, mourning and weeping. ¹¹ And they, having heard that he liveth, and that we saw him, were (imperf.) unbelieving. ¹² And after these (things) again two of them were

rest of the MSS. have **ΕΤΑΥ** 'he said.' ⁸ **ΑΥΙ**] **ΕΤΑΥΙ**, partic., D_{1.2} E M N. **ΕΒΟΛ** 1°] + **ΟΥΟΖ**, Γ D₂. **ΕΒΟΛ** 2°] + **ΠΧΩΛΕΛ** quickly, N, cf. Gr. E. **ΠΙΛΛΕΖΑΥ**] **ΠΙ**., plural, F*. **ΓΑΡ** 1°] cf. Gr. **ΝΒΔ** &c. ⁹ **Ν** has **ΕΤΑΥΤΩΝΥ** (without conjunction)... **ΖΙΩΤC**, then after seven words of commentary the text ends. **ΟΥΟΖ**... **ΔΕ**] **Α C E**: **ΟΥΟΖ**, only, **Σ** G K L, cf. Gr. C* vid: **ΔΕ**, only, B Γ D_{1.2} Δ₁^r. **2 F H M N O S**, cf. Gr. exc. 69. al. **ΠΖΟΥΤ**] om. E₂*. **ΠΙCΑΒΒΑΤΟΝ**] cf. Gr. K Π al 60. fere; no MS. has **ΠΙ** &c., the difference in form of **ΠΙ** and **ΠΙ** is very slight. **ΔΥΟΤΟΝΖΥ**] om. **Υ**, E₂. **ΠΙΛΛΑΡΙΑ**] **Α G K**: **Ε**., **Ν B** &c.: Gr. C *μαριαμ*. **†**] Gr. D om. **τη**. **ΕΒΟΛ ΖΙ**] cf. Gr. **Α C³** &c. *ἀφ'*: Gr. C* D L 33. *παρ'*. **ΖΙΩΤC**] om. **Σ**. ¹⁰ **ΘΑΙ**] **ΘΗ**, K M O, this is the usual word with **ΕΤΕΛΛΕΛΑΥ**: Gr. C* vid al pauc &c. add **δε**. **ΕΤΕΛΛΕΛΑΥ**] **Ε** 2° over erasure, **Α C**. **ΠΗΗ ΕΠΔΥΩΠΙ**] **Α** &c.: **-ΕΤΑΥ** &c., pret., B Γ D_{1.2} Δ₁^r E₂ F N O S: **-ΕΠΔΥΩΠ**, **Θ K**. **ΠΕΛΛΕΥ**] **A*** &c.: **ΠΕΛΛΕC** with her, **Α C**, and tr. معها (لالتى كن) 'with her': **ΠΕΛΛΕΩΘ** with them, **Θ**. ¹¹ **ΔΕ**] cf. Gr. C* c ff². q: Gr. **Α D*** &c. *κακῆνοι*: Gr. **L** &c. *nil nisi ἐκείνοι*. **ΕΤΑΥ**] **ΕΥ**., pres., **C**. **ΔΗΝΔΥ**] **ΔCΠΔΥ**, fem. sing., Δ₁^r. **2 K M O S**: **ΔΥΠΔΥ**, 3rd plur., **L**; different substitutes for Greek passive. **ΔΤΠΔΖ†**, **Α**. **ΠΕ**] om. **F***. ¹² **ΠΕΠΕΠCΑ...ΔΕ**] **ΟΥΟΖ** **ΠΕΠ...ΔΕ**, **M**, cf. Gr. **D***. **Β**] **ΚΕΒ** two others, B D_{1.2} E N; E₁

Θ begins

walking on a road, he manifested himself to them in another form in (the) field. ¹³ And these also went, they told the rest: and these again believed them not. ¹⁴ And at (the) end, (as) the eleven disciples were sitting-at-meat, he manifested himself to them; and he was reproaching them for their unbelief and their hardness of heart, because they believed not them who saw him, having risen. ¹⁵ And he said to them: 'Go to the world, and in everything preach the Gospel to the whole creation. ¹⁶ He who believed and who was baptised shall be saved: but he who was unbelieving will be condemned. ¹⁷ And these signs shall follow (lit. walk after) them who believe in my name: they shall cast out demons; they shall speak in languages; ¹⁸ and they shall lift serpents in their hands; even if they should eat any deadly thing it shall not hurt them; and they shall lay their hands upon sick persons, and they shall be cured.' ¹⁹ The Lord Jesus then, after his speaking to them, was taken up to (the) heaven, and sat on the right hand of

them who were dead, $\text{Amg } \Theta(\epsilon\Theta): +\epsilon\beta\omicron\lambda \text{ } \text{ⲉⲡⲏⲛⲏ } \epsilon\Theta \text{ \&c., } \text{F}^\circ(\text{ⲡⲉ}\Theta)\text{LM, } \text{E}_1 \text{ tr. } 2 \text{ gloss, cf. Gr. AC* \&c. add } \epsilon\kappa \text{ νεκρῶν. } \text{ⲁϣ-} \text{ⲭⲟϥ} \text{] } \text{ⲉⲧⲁϣ, perf. ii? , } \text{F}^\circ\Theta. \text{ } \text{ⲕⲟϥⲙⲟϥ} \text{] cf. Gr. D 225: + } \text{ⲧⲏⲣϥ} \text{ all, } \text{ϣ} \text{ ; tr. of } \text{D}_1 \text{ has } \text{اجمع 'all,' and gloss } \text{رومي 'Greek.' } \text{ⲟⲩⲟϩ } 2^\circ \text{] } \text{cf. Gr. D c q: om. M. } \text{ⲉⲡⲓϥⲱⲡⲧ} \text{] } \text{ⲉⲡ} \text{ \&c., F: } \text{ⲉⲡⲏⲛⲏ-} \text{ⲱⲡⲧ, plur., B. } \text{ⲁⲧⲡⲁϩⲓ, AE}_2\text{H. } \text{ⲉⲧⲉⲙⲟϥⲓ} \text{] } \text{ⲉⲧⲉⲙⲟϥⲓ, pres. partic.?, } \text{Γ}^*\text{G. } \text{ⲉⲧⲡⲁϩⲓ, A. } \text{ⲉⲡⲏⲡⲁⲣⲁⲛ} \text{] } \text{ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ, BF, cf.? Gr. L } \text{ἐπί. } \text{ⲉⲡⲏⲣⲁⲛ} \text{] } \text{ⲉⲣⲉⲣⲁⲛ, A* D}_2 \text{: } \text{ⲡⲉⲣⲁⲛ, M: om. } \text{ⲉⲣⲁⲛ, E}_2^*\text{N. Om. } \text{καὶ αἰς, cf. Gr. C* L } \Delta \text{ arm. } \text{ⲡⲉⲣⲁⲛ} \text{] } \text{ⲉⲣⲁⲛ, BF}^\circ\text{D}_2\text{Δ}_1\text{r}_2\text{EF}^\circ\text{LNOS. } \text{ⲉⲡ} \text{] } \text{e, BΓΔ}_1\text{r}_2 \text{ EF } \Theta \text{ OS. For addition cf. Gr. C* et } 2 \text{ L syr}^{\text{cu}} \text{ \&c., but before } \text{ὁφείας. } \text{ⲟⲩⲱⲙⲉ } \text{ⲡ} \text{] } \text{ⲟⲩⲱⲙⲉ } \text{ⲉⲃⲟⲗ, } \text{ϣ-L: } \text{ⲟⲩⲉⲙⲉ, B. } \text{ⲉⲡⲭⲁⲓ} \text{] } \text{ⲡⲭⲁⲓ, BCF: } \text{ⲭⲁⲓ, S. Tr. of } \text{E}_1 \text{ has } \text{و يشربون السم قاتل 'and they shall drink deadly poison,' and gloss } \text{في نسخة القبطي واذا أكلوا شيئاً مميتاً 'in the copy of the Coptic, and when they ate a deadly thing.' } \text{ⲉⲗⲁⲡⲧⲓⲛ} \text{] } \text{ⲉⲗⲁⲡⲧⲓⲛ, A. } \text{ⲟⲩⲟϩ } 2^\circ \text{] om. B. } \text{ⲟⲩⲟϩ } 3^\circ \text{] om. N. } \text{ⲟⲩⲡ} \text{] } \text{ⲁⲉ, M: Gr. } \text{ὁ μὲν οὖν} \text{ exc. C*L 90* arm om. } \text{οὖν; syr}^{\text{cu}} \text{ et } \text{sch} \text{ et quidem dominus. } \text{ⲓⲏϥ} \text{] cf. Gr. C*L syr}^{\text{cu}} \text{ \&c.: + } \text{ⲡⲭⲥ, BΓ, cf. o. } \text{ⲉⲧⲫⲉ} \text{]$

σλζ^β 20 ΠΗ ΔΕ ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ ΑΥΓΙΩΨΥ ΘΕΝ ΜΑΙ ΠΙΒΕΝ.
 ΟΥΟΖ ΠΑΡΕ ΠΟΤ ΕΡΖΩΒ ΠΕΛΛΩΟΥ ΠΕ. ΟΥΟΖ
 ΕΥΤΑΧΡΟ ΜΠΙΣΑΧΙ ΠΤΕ ΠΙΛΗΝΙ ΕΘΕΛΩΨΙ
 ΠΣΩΟΥ. ΨΑ ΕΠΕΖ ΠΤΕ ΠΙΕΠΕΖ ΤΗΡΟΥ Δ-
 ΜΗΝ.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ | ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΕΠΕ|ΗΡΗΝΗ
 ΤΩ ΚΩ ΔΜΗΝ | ΣΤΟΙΧΟΣ ΔΩΠ ΚΛ ΠΒ |

Π &c., M. ΜΦΙΩΤ] cf. Gr. 1* c^{scr}: ΜΦ†, D₁^c Δ₁^r F^c Θ Κ
 LM, cf. Gr.; tr. of D₁ الأب 'the father,' and gloss الله 'God.' 20 ΠΗ]
 ΠΔΙ, Η. ΑΥΓΙ] ΠΑΥΓΙ, imperf., CHΘLN: ΟΥΟΖ ΠΑΥΓΙ,
 Δ₁^r F. ΠΑΡΕ] ΕΡΕ, pres., L. ΟΥΟΖ 2^o] cf. Gr.: om. Γ. ΕΥ-
 ΤΑΧΡΟ] ΔΨ., Δ₁^r HS: ΠΔΨ., imperf., D_{1,2}. ΠΤΕ] ΠΤΕΠ,
 Η L; ΠΤΕ suggests the genitive of Gr. L. ΕΠΕΖ ΤΗΡΟΥ] om.
 ΤΗΡΟΥ, ΒΓΔ₂ΕΜΟΣ. For ΨΑ ΕΠΕΖ &c. Tischendorf gives no
 authority; gloss of D₁ has نفذ القبطي 'insertion of the Coptic,' and ليس في
 العربي 'it is not in the Arabic.' For ΔΜΗΝ cf. Gr. C* D^{suppl} L &c.:
 Gr. A C² 1. 33. al mu syr^{cu} &c. om.

The ordinary ending of the Gospel is found in all the examined MSS.
 as their text, and only in A and E₁ is there any reference to the alter-
 native ending.

In A, at the end of verse 8, in the break, as if referring to the
 last twelve verses, is a gloss هذا الفصل المخرج في الرومي 'this is the
 chapter expelled in the Greek.' In the margin is written by the
 ordinary early corrector: ΟΥΟΖ ΠΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΨΟΝΖΕΠ
 ΜΕΛΛΟΥ ΠΠΗ ΕΤΑΥΙ ΜΕΠΕΠΣΑΠΕΤΡΟΣ: ΟΥΟΖ ΘΕΠ-
 ΟΥΩΠΖ ΕΒΟΛ ΑΥΣΑΧΙ ΜΕΛΛΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΜΕΠΕΠΣΑ-
 ΠΔΙ ΔΕ ΟΠ ΑΨΟΥΩΠΖ ΕΡΩΟΥ ΠΧΕΙΝΣ ΙΣΧΕΠΠΙΜΕΔΠ-
 ΨΔΙ ΠΤΕΦΡΗ ΨΑΠΕΨΜΕΔΨΩΤΠ ΟΥΟΖ ΑΨΟΥΩΡΠΟΥ
 ΕΡΨΠΠΠΟΥΨΙ ΕΘΟΥΒ ΠΑΤΜΕΟΥΠΚ ΠΤΕΠΩΠΘ
 ΠΠΕΠΕΖ ΔΜΗΝ ΠΔΙ ΟΠ ΠΘΩΟΥ ΕΥΠΠΙ ΠΤΟΤΟΥ ΟΥΟΖ
 ΜΕΠΕΠΣΑΠΔΙ ΕΨΕΤΑΖΩΟΥ ΠΖΔΠΨΘΟΡΤΕΡ ΠΕΛ-
 ΖΑΠΖΟΧΖΕΧ: ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΧΕΖΛΙ ΠΖΛΙ ΠΣΑΧΙ
 ΠΑΥΕΡΖΟ† ΓΑΡ ΠΕ. 'And all the (things) which (reading Μ-
 ΕΛΛΩΟΥ for ΜΕΛΛΟΥ) he ordered to them who came after Peter, (lit.
 and) openly they spake of them. And after these (things) indeed, again
 Jesus appeared to them from the risings of (the) sun until his settings,

(the) Father. ²⁰ And they, having come out, preached in all places, and the Lord was working with them, and (is) confirming the word by the signs which follow (lit. walk after) them, for ever and ever (lit. unto age of all the ages). Amen.

Gospel of life according to Mark in peace of the Lord.

Amen. Stichoi 1850, Chapters 52.

and he sent them to preach (lit. throw) (the) good tidings, holy, imperishable, of the eternal life. Amen. These (words) themselves are belonging to those: (viz.) And after these (things) troubles and perplexities seized them: and they said not a word to anybody, for they were fearing.

In E₁, after verse 8, is the break which marks the end of verses in all MSS., and in it a sign corresponding to two similar signs in the margin, which seem to indicate an omitted section: then in the lower margin is written by the original hand **Βενκενραφν**:

Θωκ δε πιβεν εταχενγενπετρος ερωον: εχαιτο Βενουωτ εβολ: μενεπεκαπαι δε εχουονεχ ερωον ηχειης: ιςχενπιμεανωαι ητεφρη ωανεφμεανωατπ: εβολ. ειτοτοο εχουωρη μεπιειωω εθουαβ ηαττωδεε Βενουουχα ηπεεε.

'In another writing: And all things which they ordered Peter, he did them quickly (*συντομως*): and after these (things) Jesus manifested himself to them: from the risings of (the) sun until his settings: by them he sent the preaching, holy, unpolluted, for (lit. in) eternal salvation.' This section is translated thus: **وكل شى اوصا بهم لبطرس فعلوهم جزما (تطعا) وبعد هذا ظهر لهم يسوع من مشارق الشمس الى مغاربها ومن قبلهم ارسل البشرى الطاهر (المقدس) غير النجس.** 'And all things which he ordered to Peter, they did them decidedly (decisively): and after this Jesus appeared to them from the risings of the sun to her settings, and by their means he sent the Gospel, pure (holy), without pollution.' There is also a gloss **في نسخة** 'in the copy of the Sa'id,' which belongs to the translation.

In the version of A **μεμελωος** probably should be **μεμελωον**, the distinction between O-υ and ω-οω (semiconsonantal) being slight. 'Them who came after Peter' corresponds to *τοῖς περὶ τὸν Πέτρον*, which refers to verse 7, and is common to the Greek, Latin, Ethiopic, and Syriac forms given by Tischendorf, vol. i.

pp. 403, 404, as the versions of Gr. L 274^{mg} k aeth^m et^a syr^p mg. The repeated **ΟΥΟΖ** is found in the Ethiopic. 'Openly,' lit. 'in a manifestation,' is peculiar, but is parallel with 'quickly,' lit. 'in a cut off,' of E, which corresponds to *συντομως*. This form of the first sentence in A is nearest to the Syriac form. The second sentence is practically the same in A and E. **ϣΩΤΠ** is curious for **ΖΩΤΠ**, considering the interchange between the peculiar Akhmîm letter **Ζ** and **ϣ**. The reference to the rising and setting occurs also in the 'ab oriente ad occasum' of the paraphrase of the Pistis Sophia. 'He sent them' corresponds to the Ethiopic, as also does 'to preach.' Gr. 274^{mg}, k, and the Syriac have 'Amen.' 'These &c.,' lit. 'these again, they, belonging to them,' probably corresponds to *εστην δε και ταυτα φερομενα*, and to 'adduntur alicubi et haec' of the Ethiopic, unless these last translate the previous *φερετε(αι) που και ταυτα* of Gr. L. **ΕΨΕΤΔΖΩΟΥ** may be for **ΔΥΤΔΖΩΟΥ**, the **Υ** being difficult of pronunciation before **Τ**. **Π** must then be for **ΠΧΕ**.

The form of E₁ has **ΔΕ** in common with L, 274^{mg}, k, autem, and Syriac, autem. **ΖΕΠΖΕΠ** is the correct construct form, governing **ΠΕΤΡΟΣ** immediately; and **ΕΡΩΟΥ** appears to correspond to the **ⲉ** of the translation referring to 'all things' (**ΖΩΒ ΠΙΒΕΠ** being often used as plural). The Arabic translation certainly has 'they did them,' which would agree in some sense with *εξηγγιλαν*, but better with 'perfectissent' of the Ethiopic, and would imply that the translator read **ΔΥ** for **ΔΨ**, the similar forms of **Υ** and **Ψ** in E₁ making the confusion easy. For 'quickly' see above. *قطعا* is a gloss on *جزما*, as also *القدس* on *الطاهر*. **ΔΕ** corresponds to the Greek and Syriac, but the absence of **ΟΠ** agrees with the Ethiopic, unless 'postquam' and 'et' have changed places. 'Sent the preaching' corresponds to Greek, k, and Syriac. 'Unpolluted,' 'salvation,' shew that the form of E is more correct than that of A; and the absence of the confused addition of A, which is a version of the gloss of Gr. L, points to an earlier and more intelligent copyist.

Subscriptions. **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΕΠ ΕΙΡΗΝΗ ΤΩ ΚΩ ΔΕΕΗΝ ΣΤΟΙΧΟΣ ΔΩΠ** 1850 **κλ ΠΒ** 52, A: **Ε. Ζ. Κ. Μ. ΕΠ ΙΡΗΝΗ Τ. Κ. Δ. ΣΤΟΙΧ ΔΦ ΚΕ Π**, B: **Ε. Ζ. Κ. Μ. ΕΠ ΕΙΡΗΝΗ ΤΩ Κ. Δ. ΣΤΟΙΧΟΣ ΔΩΠ** **κλ ΠΔ** ^{κλ} **κλ** ^{κλ} **κλ** 'great chapters 54, small chapters 230' (corrector added **ΜΗ** for the Greek chapters), C₁: **Ε. Ζ. Κ. Μ. ΕΠ ΕΙΡΗΝΗ ΤΩ Κ. Δ. ΣΤΥΧΟ ΔΩΠ** **κελ ΠΔ**, C₂: no subscription, ΓD_{2,3}

$F_2 H_2 (J_1 \text{ absent})$: $\epsilon. \zeta. \kappa \alpha^T \mu\alpha\rho\kappa\omicron\upsilon \varsigma\tau\iota\chi\omicron\varsigma \Delta\omega\pi \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi \overline{\pi\epsilon} 56$, D_1 : no Coptic subscription, $D_4^r G_2 J_3$: $\omicron\tau\alpha\upsilon\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\pi \zeta. \kappa. \mu\mu. \epsilon\pi \eta\rho\eta\eta\eta \tau. \overline{\kappa\omega} \Delta. \varsigma\tau\iota\chi \Delta\omega \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omega \overline{\mu\epsilon\eta} 48$, Δ_1^r : $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu\mu. \epsilon\pi \eta\rho\eta\eta\eta \tau. \kappa. \Delta. \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi \overline{\mu\epsilon\eta}$, Δ_2 : $\epsilon. \zeta. \kappa\alpha\tau\alpha \mu\alpha\rho\kappa\omicron\upsilon \epsilon\pi \eta\rho\eta\eta\eta \tau. \kappa. \Delta. \varsigma\tau\iota\chi\omicron\varsigma \Delta\omega\pi \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon^{\pi} \overline{\xi\alpha} \rho\omega\mu\mu\epsilon\omicron\varsigma \bar{\eta}\pi\iota\psi\tau \overline{\mu\epsilon\eta} \rho\alpha\pi\kappa\omicron\upsilon\chi\iota \pi\iota\kappa\epsilon\phi^{\lambda} \overline{\varsigma\lambda\epsilon} '61 \text{ chapters, great Greek (chapters) } 48$, small chapters 236, E_1 : $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu\alpha\rho\kappa\omicron\upsilon \epsilon\pi \eta\rho\eta\eta\eta \tau. \kappa. \Delta. \varsigma\tau\iota\chi\omicron\varsigma \Delta\omega\pi \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi \overline{\xi\alpha} \rho\omega\mu\mu\epsilon\omicron\varsigma \bar{\eta}\pi\iota\psi\tau \overline{\mu\epsilon\eta} \rho\alpha\pi\kappa\omicron\upsilon\chi\iota \bar{\eta}\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi \overline{\varsigma\lambda\epsilon}$, E_2 : $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu\mu. \epsilon. \eta. \tau. \kappa. \Delta. \varsigma\tau\iota\chi \Delta\omega, \epsilon$ (corr. added $\kappa\phi$ above ϵ , cf. $B\epsilon$) $\overline{\mu\epsilon}$, F_1 : $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu\mu. \epsilon. \iota. \tau. \kappa. \Delta. \varsigma\tau\iota\chi \Delta\omega\pi \kappa\epsilon^{\lambda} \overline{\pi\beta} 52$, ϵ : $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu\alpha\rho\kappa\omicron\varsigma \epsilon. \epsilon\iota. \tau. \overline{\kappa\omega} \Delta. \varsigma\tau\iota\chi\omicron\varsigma \Delta\omega\pi \kappa\epsilon^{\lambda} \overline{\pi\beta}$, G_1 : $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu\mu. \epsilon. \iota. \tau. \overline{\kappa\omega} \Delta. \varsigma\tau\iota\chi \Delta\omega\pi \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon^{\circ} \overline{\pi\beta}$, H_1 : $\epsilon\tau\alpha\upsilon\tau\epsilon\lambda\iota^{\circ} \zeta. \kappa. \mu\mu. \epsilon. \iota. \tau\overline{\omega} \kappa. \Delta. \varsigma\tau\iota\chi\omicron\varsigma \Delta\omega\pi \kappa\epsilon^{\lambda} \bar{\eta}\pi\iota\psi\tau 'great' \overline{\pi\beta} \kappa\omicron\upsilon\chi\iota 'small' \overline{\varsigma\lambda\epsilon}$, θ : $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu\mu. \bar{\eta}\rho\eta\eta\eta \tau\overline{\omega} \overline{\kappa\pi} \Delta. \varsigma\tau\iota\chi\omicron\varsigma \Delta\omega\pi \kappa\epsilon^{\lambda} \overline{\mu\epsilon\eta}$ κ : $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu\mu. \epsilon. \iota. \tau. \kappa. \Delta. \kappa\epsilon^{\lambda} \overline{\pi\beta} \varsigma\tau\iota\chi \Delta\omega\pi$, L : $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu\mu. \epsilon. \iota. \tau. \overline{\kappa\epsilon} \Delta$, M : $\epsilon\tau\alpha\upsilon\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\pi (\mu\alpha\rho\kappa\omicron\varsigma \text{ crossed}) \zeta\omega\eta\varsigma \kappa\alpha\tau\alpha \mu\alpha\rho\kappa\omicron\pi \epsilon\pi \eta. \tau\overline{\omega} \kappa. \Delta. \varsigma\tau\omicron\iota\chi\omicron\pi \Delta\omega\overline{\lambda} 1830 \kappa\epsilon^{\lambda} \overline{\pi\Delta}$, N : $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu\mu. \epsilon. \iota. \tau. \kappa. \Delta. \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi \overline{\mu\epsilon\eta} \pi\iota\kappa\omicron\upsilon\chi\iota 'the small' \overline{\varsigma\lambda\epsilon} \varsigma\tau\iota\chi\omicron\varsigma \Delta\omega\pi$, $O_{1,2}$: $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu\alpha\rho\kappa\omicron\varsigma \epsilon. \iota. \tau. \kappa. \Delta. \kappa\alpha\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi \overline{\mu\epsilon\eta}$, S . For $\epsilon\upsilon\alpha\gamma\gamma. \kappa. \mu\acute{\alpha}\rho\kappa\omicron\upsilon$ cf. Gr. $\Sigma\Lambda\varsigma\epsilon\eta\kappa\lambda\upsilon\Gamma\Delta$: for $\sigma\tau\acute{\iota}\chi\omicron\iota$ cf. Gr. $G\eta\kappa\varsigma$ al pl: for $\Delta\phi$ of B obs. Gr. $\bar{\kappa} \alpha\psi'$ aeth 'voces' 1700: for $M\eta$ cf. Gr. $\tau\acute{\iota}\tau\lambda\omicron\upsilon\varsigma$: for 61 chapters obs. Gr. B 62 sectiones.

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), mg, line number.

12 n 1 before $\sigma\pi\rho\iota\epsilon\epsilon\iota$ add $\rho\alpha\lambda\lambda\alpha$] A*: + | 15 tr 16 And now the axe is at | 21 n 2 dele D_3 , trs. Σ before N | 35 n 16, 17 dele obs. to $\dot{\upsilon}\mu\omega\nu$ | 37 n 16 dele cf. &c. | 39 tr 11 *will* | 41 tr 8, 10, 11 trs. *noth—rust* | 47 tr 14 or ‘(if) he’ for ‘who *will*’ | 53 n 19 dele : + $\pi\alpha\psi$ and read ; for om. $\tau\varsigma$ | 59 tr 3 shall (lit. *will*) | 59 chapter begins at ver. 28 | 65 tr 7 ‘if...should’ for ‘whenever...shall’ | 68 n 5 dele $\epsilon\tau\alpha\upsilon\iota$ &c. | 69 n 3 om. before J_1^* ; n 11 $\sigma\tau\omicron\zeta$ 2°] om. E for $\sigma\tau\omicron\zeta$ $\epsilon\psi\zeta\iota\omega\iota\psi$] | 70 n 1, 2 dele cf. &c. | 72 n 4 add Gr. before C^3 | 73 n 9 trs. $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\text{---}\zeta\iota\rho\eta\eta$ your peace] $\bar{\pi}\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\zeta\iota\rho\eta\eta$ | 74 n 3 $\bar{\pi}\eta\iota\zeta\omicron\psi$ | 75 tr 9, 10 ‘that which’ and ‘that which *will* speak (is) not ye’ for ‘what’ and ‘it is &c.’ | 77 n 8, 9 $\Delta\epsilon$] om. ΓN , cf. Gr. L 1. al.⁵; $\bar{\pi}\theta\omicron\psi$] om. Γ for : om. to N; n 15 F_1^* before G | 82 n 8 + for om. 2° | 84 n 4, 5 $\sigma\tau\omicron\zeta$ 1°] for $\epsilon\rho\omega\tau\epsilon\pi$ to om. | 87 n 13 $\bar{\alpha}\pi\psi\eta\rho\iota$ | 97 n 13 placed, B | 102 mg R 6–8 | 103 tr 3 dele ‘there’ and ‘away’ | 104 n 2 $\kappa\alpha\tau$ for $\pi\alpha\tau$ | 108 n 5 om. $\sigma\delta\nu$ | 109 n 3 dele L; n 4 dele Γ ; n 11 $J_{1,3}N$; n 18 LN | 110 n 7 $\Gamma^*\Sigma$ L | 113 tr 8, 11 ‘that which’ for ‘what;’ n 5 C for B; n 8 Hunt 18 i, ii | 114 n 9 ‘kindled’ for ‘full’ | 117 n 16 Δ_2 | 118 n 8 $\pi\alpha\psi\chi\omega$] A; - $\chi\omicron$, $CIIJN$; n 14 om. $\Delta\epsilon$, F_1^* after N: | 119 tr 1 dele ‘For;’ n 2 $\pi\upsilon\rho\epsilon\psi$; n 7 E after Δ_1 ; n 12, 14 trs. ‘for suffix &c.’ after $\tau\eta\iota\varsigma$] | 122 n 5, 6 3°, 4° for 1°, 2° | 128 n 9 trs. Γ^e before D_1 | 129 n 18 obs. in every case the corrector adds $\delta\epsilon\lambda\lambda\epsilon\tau$ 1° so that he considered $\tau\upsilon\phi\lambda\omicron\iota$ omitted and not $\tau\upsilon\phi\lambda\omega\nu$ | 145 n 14 Gr. for ‘but’ | 175 tr 12, 13 ‘Or is’ for ‘Is’ | 176 n 1 4 after 3 | 179 tr 6 ‘them’ after ‘called’ | 236 t 19 C after τ 3° | 241 n 6 dele 1 | 244 n 6 $\pi\omega\omicron\tau$ after $\chi\omicron\varsigma$ | 248 n 9 trs. E_2 before J_3 and dele $\Gamma\eta\varsigma\epsilon$ &c. | 287 n 1 dele cf. &c. | 292 n 17 N after M | 295 n 23 M before N | 299 n 23 χ for τ | 314 n 1 dele $\iota\omicron\tau\Delta\Delta\varsigma$ &c.; n 6 dele 2 | 330 n 3 om. before Γ | 331 n 5 O_2^c | 335 n 2 trs. $\sigma\tau\omicron\zeta$ before $\Delta\tau\epsilon\rho$.; n 17 K^eL | 337 n 13 : om. F after 18 | 356 n 5 Hunt 18 | 362 n 9 B^* ; n 11 B^e | 382 n 9 trs. cf. &c. before : om. | 389 tr 6 ‘he was’ for ‘they were’ | 399 n 4 Γ after C | 406 n 7 LN | 409 tr 6 dele And | 413 tr 7 dele (imperf.) | 415 tr 13 ‘that which’ for ‘what’ | 422 n 4 $\omicron\tau\delta\eta\theta\omicron\tau$ | 425 n 14 $\Lambda\chi\Gamma\pi$ unc⁹ for Σ &c. | 426 n 6, 10 LN | 431 n 5 $\omicron\tau$ for $\bar{\pi}$ | 434 n 10 LN | 436 n 2 MN; n 10 LN | 437 n 2 $\epsilon\psi\epsilon$ | 464 n 14 MN | 469 n 22 MN | 474 n 11 MN | 475 mg R 2–8; n 8 $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omicron\varsigma$] + $\pi\epsilon$, R after S^* | 476 n 6 $\bar{k}R$; n 7 D_2R .

Date Due

SE 13 '49

FACULTY

nc 19'5'

~~REDACTED~~

~~FACULTY~~

ADULT

~~SECRET~~

~~JUN 5 1961~~

~~JUN 13 1962~~

MAY 25 1990



n
c

1870

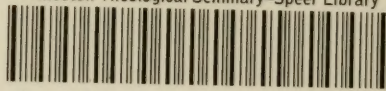
1871

1872

BS100 .5 1898 v.1

The Coptic version of the New Testament

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00010 8011